

Bound 1938

Library of the Museum
OF
COMPARATIVE ZOÖLOGY.
AT HARVARD COLLEGE, CAMBRIDGE, MASS.

~~The gift of~~

Dr L. de Koninck Library
No. 159 Bis

MÉMOIRES COURONNÉS

ET

MÉMOIRES DES SAVANTS ÉTRANGERS,

PUBLIÉS PAR

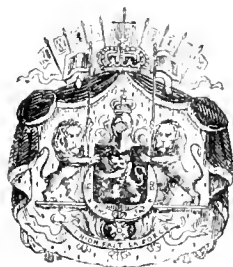
L'ACADÉMIE ROYALE

DES SCIENCES, DES LETTRES ET DES BEAUX-ARTS DE BELGIQUE.

MÉMOIRES COURONNÉS
ET
MÉMOIRES DES SAVANTS ÉTRANGERS,

PUBLIÉS PAR
L'ACADÉMIE ROYALE
DES SCIENCES, DES LETTRES ET DES BEAUX-ARTS DE BELGIQUE.

TOME XXIX. — 1856-1858.



BRUXELLES,
M. HAYEZ, IMPRIMEUR DE L'ACADÉMIE ROYALE.

1858.

TABLE

DES MÉMOIRES CONTENUS DANS LE TOME XXIX.

CLASSE DES LETTRES.

MÉMOIRES COURONNÉS.

Mémoire sur les analogies des langues flamande, allemande et anglaise, ou étude comparée de ces idiomes; par E.-J. Delfortrie.

CLASSE DES SCIENCES.

MÉMOIRES DES SAVANTS ÉTRANGERS.

Mémoire sur l'état actuel des lignes isocliniques et isodynamiques dans la Grande-Bretagne, la Hollande, la Belgique et la France; par Mahmoud Effendi.

Des lois suivant lesquelles les dimensions du corps, dans certaines classes d'animaux, déterminent la capacité et les mouvements fonctionnels des poumons et du cœur; par J.-F. Rameaux.

MÉMOIRE
SUR
LES ANALOGIES DES LANGUES
FLAMANDE. ALLEMANDE ET ANGLAISE.

ou
ÉTUDE COMPARÉE DE CES IDIOMES,

EN RÉPONSE A LA QUESTION SUIVANTE :

CONSTATER LES ANALOGIES QUE PRÉSENTENT LES LANGUES FLAMANDE, ALLEMANDE ET ANGLAISE, MALGRÉ LES MODIFICATIONS QU'ELLES ONT SUBIES, ET RÉTABLIR LA SIGNIFICATION DES MOTS TOMBÉS EN DÉSÉTUDE DANS L'UN DE CES IDIOMES PAR CELLE QU'ILS ONT CONSERVÉE DANS UN AUTRE;

par
E.-J. DELFORTRIE,

PRÉSIDENT DU COLLÈGE DE MARIE-THÉRÈSE ET PROFESSEUR A LA FACULTÉ DE PHILOSOPHIE
ET LETTRES A L'UNIVERSITÉ DE LOUVAIN.

(Ouvrage couronné le 11 mai 1857.)

PREMIÈRE PARTIE.

ANALOGIES DES LANGUES FLAMANDE, ALLEMANDE ET ANGLAISE.

INTRODUCTION.

Je voudray premièrement bien scavoir ma langue
et celle de mes voisins, ou j'ay plus ordinairement
commerce. C'est un bel et grand advenement, sans
doute, que le grec et le latin, mais on l'achète
trop cher

(MONTAIGNE, *Essays*, liv. 4, ch. 26)

Il est devenu parfaitement inutile de prouver l'agrément et l'utilité de la connaissance des langues vivantes. Le développement incessant des voies de communication, les progrès de l'industrie et du commerce, en multipliant et en facilitant les relations internationales, font assez comprendre combien est devenue nécessaire la connaissance des langues qui sont en usage chez nos voisins. Déjà le gouvernement, dans un but très-louable sans doute, a rangé l'étude des langues vivantes parmi les conditions requises pour arriver aux professions libérales, tandis que l'industrie et le commerce n'ont pas même attendu cette impulsion salutaire pour s'y livrer avec tout le zèle que donne la conviction de la nécessité. Il est donc permis de dire que bientôt aucune éducation, dans quelque sens qu'elle ait été dirigée, ne sera plus considérée comme complète, que pour autant qu'elle comprenne la connaissance de plusieurs langues modernes.

De tout temps, l'étude de ces langues a été diversement appréciée. Quelques-uns n'ont voulu y voir qu'un jeu, ou tout au plus un simple passe-temps, tandis que d'autres se sont peut-être laissé trop effrayer par les premières difficultés qu'il fallait vaincre. Quoi qu'il en soit de la divergence de ces deux opinions également fausses, parce qu'elles sont également outrées, on peut assurer d'avance que toutes les recherches faites en vue de faciliter une étude dont tant de personnes s'occupent de nos jours, seront reçues avec un accueil encourageant proportionné à l'utilité qu'elles pourraient produire. Cette idée paraît avoir préoccupé l'Académie, et l'opportunité de la question qu'elle a mise au concours pour l'année 1837 est d'autant plus évidente, qu'en évitant tout ce qu'il y a de purement théorique et de spéculatif dans un problème de linguistique générale et universelle, elle a bien voulu se borner à provoquer un mémoire sur le flamand, l'allemand et l'anglais, c'est-à-dire sur les trois langues qui présentent le plus d'intérêt pour notre pays.

Dans la première partie du mémoire demandé par l'Académie, il s'agit de « constater les analogies que présentent les langues flamande, allemande et anglaise, malgré les modifications qu'elles ont subies. »

Dire que ces trois dialectes ne forment au fond qu'une seule et même langue, ce serait s'exposer au reproche d'avancer un paradoxe ; mais ce qu'on admettra plus facilement, c'est que ces différentes langues ne sont à proprement parler que des dialectes d'un seul et même idiome, et qu'à l'aide de la connaissance de l'une d'elles, on est plus près qu'on ne le pense de les savoir toutes trois ¹. Savoir une langue c'est, après tout, connaître tous les mots dont elle se compose, et il y a vraiment de quoi effrayer l'esprit, lorsqu'il s'arrête d'une manière abstraite sur le nombre presque infini des mots dont se composent trois langues. Mais, grâce à leur commune origine teuto-

¹ The anglo-saxon, dutch (*), german, danish and swedish together with the english are little more than different dialects of one and the same language. *Diversions of Purley*, by John Horne Tooke.

Vocabula quàm plurima non tantum cum germanicis superioribus, saxonice, veteribus anglicis sive anglo-saxonice quæ cum germanicis inferioribus sive teutonicis, licet dialectis nonnihil mutatis, prorsus eadem sunt... contuli. (Kilianus, *Etymologicum teutonicæ linguæ*.—*Praefatio*.)

² On sait qu'en parlant des langues, les Anglais entendent par *the dutch* le flamand et le hollandais, et qu'ils disent *the german* pour signifier l'allemand.

nique, celles dont il s'agit diffèrent bien moins entre elles qu'on ne pourrait le croire, et l'on peut aisément se convaincre à la première inspection qu'il existe entre elles un certain air de famille incontestable.

Prouver que cette ressemblance est encore bien plus réelle qu'il ne paraît, qu'elle résulte de certaines règles, et que l'application de ces règles doit faciliter l'étude de ces langues, en réduisant d'une manière incroyable le nombre des mots qui paraissent différents, quoiqu'ils soient en réalité les mêmes, tel est le but de la première partie du présent travail.

La différence des mots provient de la variété des lettres dont ils sont composés, mais cette différence disparaît en grande partie, lorsque, après une étude préalable sur les lettres considérées en elles-mêmes, on parvient à constater que presque toutes sont sujettes à des substitutions fréquentes et régulières. Prenons pour exemple les lettres *p*, *b*, *f* et *v*, considérées dans leurs rapports avec le flamand, l'allemand et l'anglais, et voyons quelles métamorphoses elles peuvent faire subir au mot flamand *hoofd*, allemand *haupt*, anglais *head*, qui tous signifient *tête*.

Au lieu de *hoofd*, on écrivait autrefois en flam. *hoved* et *houet* :

Want dat haer is om te vercieren dat *hoved*.

(*Passionael. Winterstuc.*)

Also menceh *houet*, also menige sede.

(*VAN MÆRLANT, Spruy. histor.*)

On disait aussi *hovetstede* pour *hoofdstad*, all. *hauptstadt*, franç. chef-lieu, capitale, et *hovet man* pour *hoofdman*, all. *hauptmann*, franç. chef-homme, capitaine.

Au lieu du mot *haupt*, tel qu'il est maintenant en usage en allemand, on écrivait anciennement *houbet* et *hobid* :

So traten wir ine daz *houbet*.

(*Die buochir Moses*, vers 925, édit.
MASSMANN. Leipzig, 1857.)

.. That man iru iohannes *hobid* gabi.

(*Heliant*, p. 83, l. 3, édit. SCHMELZER.
Munich, 1850.)

Dans ce même *Heliand*, que feu M. Van den Hove (Delcourt) appelait *Een oul dietsch episch gedicht*, nous trouvons, p. 66, l. 48, *hobid scat*, qui répond à *hoofdgyeld*, all. *kopfgeld*, franç. capitation, taxe par tête, et, pag. 447-4, *hobid mal*, *hoofd geuact*, all. *hauptgemälde*, franç. effigie, portrait.

Quant au mot angl. *head*, tel qu'on l'écrit maintenant, il est d'abord à remarquer qu'il ne contient aucune des lettres *p*, *b*, *f* et *c*, et qu'il en était autrefois de même en flamand :

Al soud men hac rhoed af slaen.

(*Leven van sinte Christin*, v. 158, édit.
prof. BORMANS.)

Le *Teuthonista* traduit le mot latin *frons* par *voirhoed* pour *voorhoofd*, angl. *forehead*, franç. front. Toutefois, les Anglais écrivaient anciennement *hefd* et *hered*, pluriel *heredes*, à quoi on pourrait encore ajouter le mot anglo-saxon *heafol*, suédois *hufvud*, et le vieux mot écossais *heid* dans *heidman* :

Witt is in the *hefd*, and anima in the herte.

(*Vision of Pierce Plouman*.)

Many arm, many *hered*,
Sone from the body reaved.

(ADAM DAVIE, *Life of Alexandre*

... *heredes* of wild bare.

(*Sir Tristram*.)

Thæt man his *heafod* on anum discer brohte.

(*Évang. angl.-sax.*, Marc., 6. 27, édit.
THORPE, Londres, 1842.)

.... commanded his *head* to be brought....

(Bible anglaise.)

.... praecepit afferri *caput* ejus in disco.

(Vulgate.)

Johannis Döparens *hufvud*.

(*Évang. suéd.*, Marc., 6. 25.

... *caput* Joannis Baptistae.

(Vulgate.)

And *heidman* ower them a'.

(*Minstrely of the scottish border*, édit.
WALTER SCOTT.)

Nous avons traduit *hoofdman*, *hauptmann* par capitaine, ou, plus littéralement, par *chef-homme*. Ces deux mots proviennent du latin *caput*, et le *p* de ce dernier, conservé dans *capitaine*, se change en *f* dans *chef-homme*, et en *v* dans *chevet*. Ces substitutions nous expliquent les vieux mots flamands et anglais plus ou moins barbares *civitein* et *cheventyne* :

Ghi lantheren, ghi *civiteinen*,
Hoerli niet die kerke elagen.

VAN MAERLANT, *Van den Lande van Overzee*

Om dat si geen orber daden
Den *civiteinen* dat si baden
Dat men hem orlof soude geven.

(*Spiegel hist.*, 4 b., 51 c.)

So dattie heeren die *civiteinen*
Niet wel en konden tspel bevreden.

(*Ib.*, 2 b., 51 c.)

Le Long, l'éditeur de cet ouvrage de Van Velthem, prétend à tort, dans son *Glossaire*, que *civiteinen* signifie *borgers*, franç. citoyens, bourgeois.

The webbes and the fullaris assembleden hem alle
And makeden huere consail in huere commune halle
Token Peter Couyne huere kynge to calle
Aut beo huere *cheventyne*.

(Vieille chanson anglaise qui se rattache à la bataille des Eperons d'or, 1502. — Voy. ALB. THOM, *Geschiedzangen*, t. 1.)

Il est bien évident que les mots *civitein* et *cheventyne* correspondent à *capitaine*, et *chieftain*, dont les Anglais se servent encore parfois au lieu de *captain*.

Les mêmes observations peuvent être appliquées au mot latin *pannus*, qui signifie *une pièce, plus ou moins grande, d'une étoffe quelconque*. En français, le *p* de ce mot primitif est conservé dans *pau* d'habit et dans *panneau* d'un tableau; mais il se change en *b* dans *bannière* et en *f* dans *fanon*, manipule; *fanons*, les deux pendants de la mitre d'un évêque; *fanon*, la peau qui pend sous la gorge d'un bœuf, et *youfanon* ou *coufanon*, ban-

nière d'église à trois ou quatre *fanons*, qui sont autant de pièces d'étoffe.

En allemand, le *p* est conservé dans *panier*, franç. bannière; mais il se change en *f* dans *fahne*, drapeau, enseigne; *fähnrich*, porte-étendard, et dans *wetterfahne*, girouette.

Dans les exemples suivants, qui sont extraits de la version gothique du Nouveau Testament par Ulfilas (écrivain du IV^e siècle), comme sous le nom de *Codex argenteus*, les mots *fanin*, *fanins* sont employés dans le sens primitif de morceau d'étoffe en général :

Sa skatts theins thanci habaida galagidana in *fanin*.

(Luc., 19. 20.).

Traduction littérale : Hic nummus tuus quem habui positum in *panno*.

Ni mauna plat *fanins* niujis....

(Marc., 2., 20.).

Traduction littérale : Non homo assumentum *panni* novi....

(ULFILAS, édition de GABELENTZ et LEBE. Leipzig, 1856. Voy. le 1^{er} gloss. *fano*.)

En anglais, *p* se change en *f* dans *fannel*, franç. manipule, et en *f* ou en *r* pour les mots *fane* ou *rane*, fr. girouette, d'après l'orthographe de Chaucer ou de Shakespeare :

O stormy people.....

.... changing as a *fane*.

(CHAUCER, *Canterbury tales*.)

.... a *rane* blown with all winds.

SHAKESPEARE, *Much ado about nothing*.

Enfin, pour le flamand, *p* est conservé dans *panneel van een schildery*, franç. panneau d'un tableau, et *panneel*, *rugkleed*, latin *dorsuale*, Kiliaen; mais il se change en *r* dans *raen*, franç. bannière; *raen*, fanon, d'après l'explication de Kiliaen, *pellis e boum gutture instar vexilli dependens*, et dans *vaentje*, girouette, littéralement *petit drapeau*.

Ces deux exemples pourraient suffire, puisqu'ils prouvent d'une manière évidente qu'en tenant compte du changement fréquent des lettres *p*, *b*, *f* et *r*, on peut non-seulement traduire, mais encore donner l'étymologie d'une foule

de mots en apparence bien différents et passablement baroques, en les ramenant tous à une seule et même racine. Toutefois, pour ne laisser aucun doute sur l'utilité pratique de la méthode dont il s'agit, prouvons encore aux Allemands de nos jours que c'est elle seule peut-être qui leur fournit le moyen de se rendre compte de plusieurs mots pris au hasard dans leur littérature ancienne, tels que, par exemple, *wûf*, *wûfan*, *heban*, *hebig*, *fano*, etc.

Il n'est pas nécessaire de faire observer aux Allemands que les mots que nous venons de citer sont entièrement hors d'usage aujourd'hui ; mais nous croyons utile de leur montrer, par quelques exemples, qu'ils peuvent être expliqués à l'aide de l'anglo-saxon et de l'anglais moderne. Le substantif *wûf* et le verbe *wûfan* se trouvent dans les passages suivants :

Sinen *wûf* ich han vernomen.

(*Die buochir Moses*, v. 6571.)

Ioseph *wûft* unte weinote.

(*Ib.*, 4848.)

Er weinote unte *wûfte*.

(*Ib.*, 5982.)

Il suffit de changer la lettre *f* des mots *wûf*, *wûfan* en *p*, pour trouver le substantif angl.-sax. *wop*, angl. *weeping*, franç. pleurs, et le verbe angl.-sax. *wepan*, angl. *to weep*, franç. pleurer.

.... thar bið *wop*.

(Év. an.-s., Lucas, 15, 28.)

.... there shall be *weeping*.

(Bible anglaise.)

.... ibi erit *pletus*.

(Vulgate.)

.... tha ongean he *wepan*.

(Év. an.-s., Marc., 14, 72.)

.... and..... he *wept*¹.

(Bible anglaise.)

¹ Comparez *wept* et *wûft*.

Cœpît *flere*.

(Vulgate.)

Le vieux substantif *wūf* explique le mot composé *wūfftal* du passage suivant :

Unt solden siufften taegleiche
Uz disem ellendē *wūfftal*
Zu dem himelischen sal.

(*Von des todes gehugle*, v. 941
éd. MASSMANN.)

Wūfftal signifie en flam. *tranen-dal*, en franç. vallée de pleurs, vallée de larmes, et ces mots : *Uz disem ellendē wūfftal* pourraient se traduire en latin par : *ex hac... lacrymarum valle*.

En changeant le *b* du mot *heban* en *f* ou en *e*, on a en anglo-sax. *heofen* et en angl. *heaven*, flam. *hemel*, allem. *himmel*, franç. ciel. *Heban* se trouve dans ce passage :

Mester the godo... huat seal ik duan
thiu the ik *heban* riki gehalan.

(*Heliand*, 49, 10.)

Comparez : Ære fæder, thu the on *heofene* eart.

(Év. an.-s., Luc., 11, 2.)

Our father which art in *heaven*.

(Bible anglaise.)

Pater noster qui es in *coelis*.

(Vulgate.)

Le vieux adjectif allem. *hebig* se trouve dans ce passage :

Thana suaran baleon... hard endi *hebig*.

(*Heliand*, 51, 20.)

Au moyen du même changement de *b* en *f* ou en *e*, on a les adjectifs angl.-sax. *hefig*, angl. *heavy*, franç. lourd, pesant.

Comparez : Hig bindath *hefige* byrthena.

(Év. an.-s., Matth., 25, 4.)

They bind *heavy* burdens.

(Bible anglaise.)

Alligant onera *graviora*.

(Vulgate.)

Enfin le changement de la lettre *f* de *fano* en *p* nous ramène au substantif latin *pauus*, qui, d'après ce que nous avons déjà fait remarquer, signifie un morceau d'étoffe quelconque, et telle est évidemment la signification de *fano* dans le passage suivant :

Enti thar is iungarono thuog¹ foli, mid is folmun². endi suarf
(*suerben*, *tergere*) sie mid is *fano* altar.

(*Heliod.*, 157, 25.

Comparez les mots *suarf sie mid is fano altar* avec les paroles du texte latin de l'Évangile de saint Jean, 13, 5, auquel le passage allemand se rapporte : et extergere *linco*, en angl.-sax. : drigde big mid thære *lin-wæde*..., en angl. : to wipe them with the *towel*..., Bible de Sacy : et à les essuyer avec le *linge* qu'il avoit autour de lui³.

Comme les citations qui précèdent appartiennent presque toutes aux littératures anciennes, on pourrait être tenté de croire que ce n'est que par rapport à ces dernières seules que l'on peut « constater les analogies que présentent les langues flamande, allemande et anglaise, malgré les modifications qu'elles ont subies ; » mais toute la première partie de ce mémoire peut servir de preuve que ces analogies ne sont pas moins nombreuses dans ces langues, telles qu'on les parle de nos jours, et c'est évidemment là le côté pratique de notre travail.

Telle est aussi l'opinion d'un des professeurs les plus distingués du Collège de France, qui ne craint pas de dire que : « les philologues qui cultivent » avec une patience si exemplaire et une assiduité plus méritoire que profi-
» table le jardin des racines grecques, hébraïques et sanscrites, devraient
» bien s'occuper un peu des changements actuels que les langues modernes

¹ *Thuog*. Voy. *draen* au 1^{er} gloss.

² *Folmun*. Voy. *foln* au 1^{er} gloss.

³ Voy. *Changement de consonne en consonne*, *l'.* 2. 5 et 4.

» subissent sous nos yeux... La véritable science philologique est là ; bien peu
» de personnes s'en doutent ¹. » (PHILARÈTE CHASLES.)

Pour répondre à la seconde partie de la question mise au concours par l'Académie, il faut « rétablir la signification des mots tombés en désuétude » dans un de ces idiomes — flamand, allemand ou anglais — par celle qu'ils ont conservée dans un autre. »

A la vue du mouvement littéraire qui s'opère en Belgique, en Angleterre, et surtout en Allemagne, on peut dire qu'il eût été difficile de choisir un moment plus opportun pour provoquer une étude sérieuse sur la signification des mots tombés en désuétude dans les trois langues dont il s'agit. Jamais, en effet, on ne vit mettre plus de zèle à déterrer et à reproduire ces anciennes chroniques qui sont les véritables sinon uniques sources de toute histoire nationale, et ces poèmes si naïfs dont la lecture faisait les délices de nos pères. Malheureusement ce n'est pas sans peine qu'on parvient maintenant à prendre part à cette jouissance, et les Flamands, les Allemands, les Anglais trouvent presque à chaque page la triste preuve qu'ils ne comprennent plus la langue parlée par leurs ancêtres. Il est bien évident que toutes les langues se sont profondément modifiées. Pour quelques-unes d'entre elles, ces modifications s'expliquent en partie par des événements politiques, et l'on comprend facilement l'influence que dut exercer sur la littérature anglaise la conquête de l'Angleterre par les Normands. Bien souvent ce fut par une espèce d'entraînement ou par la soif de la nouveauté que les peuples laissèrent tomber en désuétude une foule de mots, dont la valeur était incontestable et qui ne furent pas toujours avantageusement remplacés ; bien souvent aussi le néologisme ne parvint à s'établir qu'aux dépens de la clarté, de l'énergie primitive et du caractère national des différentes langues. Quoi qu'il en soit des pertes qu'ont essuyées les différents idiomes dont nous nous occupons, on est généralement d'accord aujourd'hui, non-seulement en Angleterre, mais en d'autres pays encore, que le seul moyen de rendre aux langues leur ancienne valeur,

¹ Voy. *Revue des Deux Mondes*, édit. Bruxelles, 1841, t. II, livraison du 15 avril.

c'est de remettre en vogue la plupart des locutions qui étaient autrefois en usage et qu'on aurait toujours dû conserver ¹.

Le poëte Bilderdyk, dont la Hollande s'enorgueillit si justement, ne craignait pas de dire que le véritable anglais n'est autre chose que le vieux flamand ², et par véritable anglais, il entendait sans doute l'anglais non encore dégénéré et abâtardi; il était d'avis que plus l'anglais était ancien, plus il était flamand, et cette opinion s'accorde parfaitement bien avec celle de l'ancien littérateur anglais Caxton. Dans la préface de la traduction de l'*Énéide* qu'il publia en 1490, cet auteur rapporte que l'abbé de Westminster lui ayant communiqué quelques pièces rédigées en vieux anglais, pour qu'il les traduisit en anglais moderne, il lui fut impossible d'y parvenir, parce que, dit-il, ces pièces étaient écrites *plutôt en flamand qu'en anglais* ³. Il est permis de croire que de nos jours beaucoup d'Anglais sont tentés de dire, en examinant les poésies de Chaucer, ou la traduction de la Bible faite par Wicclif, qu'ils n'y comprennent pas grand'chose, parce que tout cela ressemble beaucoup plus au flamand qu'à l'anglais : *more like to dutch than english*. On peut conclure de là tout le parti que les Anglais pourraient tirer de la connaissance du flamand; aussi, les glossaires qui terminent ce mémoire peuvent convaincre les plus incrédules, que c'est bien souvent grâce à l'aide du flamand qu'ils parviennent à rétablir la signification d'une foule d'expressions si fréquemment employés par leurs anciens écrivains, pour lesquels, par un sentiment qui honore leur esprit national, ils professent encore toujours la plus haute estime. Les philologues les plus célèbres de l'Allemagne prouvent assez par leurs recours fréquent à Kiliaen (qu'ils désignent souvent par le nom de Dufflæus, parce qu'il est né à Duffel), qu'ils savent apprécier à sa juste valeur son *Etymologicum teutonicæ lingue*. Enfin, de leur côté, les Flamands

¹ I cannot help imagining, that the language of the land might recover some of its lost strength, by calling into life some of its neglected words. (ALLAN CUNNINGHAM.)

² Het echt engelsch is oud nederduitsch. (*Verhandeling over de Geslachten der Naamwoorden.*)

³ And also my lord abbot of Westminster did do shew to me certain evidences, written in old english, for to reduce into our english now used. And certainly it was written in such wise, that it was *more like to dutch than english*. I could not reduce ne bring it to be understooden. (*The Boke of Eneydos*. — Préface.)

avoueront sans difficulté que , si bien souvent ils parviennent à s'expliquer les reliques de leur littérature ancienne , c'est parce qu'ils retrouvent en anglais ou en allemand plusieurs mots dont il n'existe plus de traces dans le flamand actuel.

La réponse à la seconde partie de la question proposée par l'Académie consiste en deux glossaires , dont le premier contient les vieux mots flamands et allemands qui s'expliquent réciproquement , ou bien à l'aide de l'anglais ancien et moderne et de l'anglo-saxon ; le second contient les vieux mots anglais et anglo-saxons , ainsi que les mots de l'écossais ancien et moderne , qui s'expliquent à l'aide du flamand et de l'allemand.



DES DIFFÉRENTES MANIÈRES DE CHANGER LES MOTS ANGLAIS
EN MOTS FLAMANDS OU ALLEMANDS.

PREMIÈRE MANIÈRE.

A. — EN TRANSPOSANT UNE OU PLUSIEURS LETTRES.

Beaucoup de mots anglais se composent à peu près des mêmes lettres que les mots flamands ou allemands qui y correspondent, avec cette seule différence qu'elles n'occupent pas toujours la même place, de manière que pour changer l'anglais en flamand ou en allemand, il suffit parfois de transposer une ou plusieurs lettres.

§ 1^{er}. — Dans plusieurs mots anglais composés de deux syllabes, la voyelle *a* se trouve devant une consonne suivie d'un *e* muet; pour les mots flamands qui y correspondent, cette voyelle *e*, au lieu de suivre la consonne comme en anglais, la précède, et sert ainsi à allonger la seule syllabe dont le mot se compose. La plupart de ces mots s'écrivent en allemand avec un *a* simple :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
name	naem	name	<i>nom.</i>
hate	haet	hass	<i>haine.</i>
scale	schael	schale	<i>bassin de balance.</i>
slave	slaef	selave	<i>esclave.</i>
bale	bael	ballen	<i>ballot, balle.</i>
nave	naef	nabe	<i>moyeu.</i>
plate	plaet	platte	<i>plaque.</i>
mane	maen	mähne	<i>crinière.</i>
pale	pael	pfahl	<i>pieu.</i>

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
cape	kaep	cap	<i>cap.</i>
ape	aep	affe	<i>singe.</i>
drake	drack	drache	<i>dragon.</i>
rare	raer	rar	<i>rare.</i>
ware	waer	waare	<i>marchandise.</i>
crane	kraen	kranich	<i>grue.</i>
naked	nackt	nackt	<i>nu.</i>
state	staet	staat	<i>état.</i>
stake	staek	pfahl	<i>poteau.</i>
snake	snack = slange	sehlange	<i>serpent.</i>
blame	blaem	tadel	<i>reproche.</i>
rake	rack	reehen	<i>râteau.</i>
late	laet	spät	<i>tard.</i>
mate	maet = genoot	genosse	<i>compagnon.</i>
fame	faem	ruf	<i>réputation.</i>

Excepté pour le flamand :

spade	spade	spaten	<i>bèche.</i>
flame	vlam	flamme	<i>flamme.</i>
mare ¹	merrie	stute	<i>carale.</i>
to hate	haten	hassen	<i>haïr.</i>
fame	lam	fahm	<i>perclus.</i>
dale	dal	thal	<i>rallée.</i>
tame	tam	zalm	<i>apprivoisé.</i>
bare	bar ²	bar	<i>nu.</i>
grave	graf	grab	<i>tombeau.</i>
to make	maken	machen	<i>faire.</i>

§ 2. — La diphthongue *ea* de plusieurs mots anglais se change en *ae* pour

¹ Le mot *cauchemar* se traduit en angl. par *night-mare*, et en flam. par *nacht-maere*.

² Les adjectifs flam. et allem. *bar* sont conservés dans *barvoets*, *barfüssig*, et dans *openbaer*, *offenbar*, évident. Les Anglais traduiraient ces mots : *il va les pieds nus*, par *he goes barefoot*, en flam. *hy gaet barvoets* ; ils se servent en outre du verbe *to bare*, découvrir, mettre à nu, dans un sens physique, comme dans *to bare one's arm*, se découvrir le bras, tandis qu'en flam. et en allem. on ne se sert des verbes *openbaren*, *offenbaren*, que dans le sens moral de *révêler*, *publier*, *manifestar*.

les mots flamands, et souvent en *a* simple pour les mots allemands qui y correspondent :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
meagre	mager	mager	<i>maigre.</i>
clear	klaer	klar	<i>clair.</i>
year	jaer	jahr	<i>année.</i>
near	naer	nahe	<i>près.</i>
thread	draed	draht	<i>fil.</i>
wreak ¹	wrack	rache	<i>vengeance.</i>
measels	mazels	masern	<i>rougeole.</i>
beacon	bake	bake	<i>balise.</i>
beard	baerd	bart	<i>barbe.</i>
meal	mael	mahl	<i>repas.</i>
to bear	baren	gebären	<i>enfanter.</i>
ear	aer, korenaer	ähre	<i>épi.</i>
seat	zaet	sitz	<i>siège.</i>
hearth	haerd	beerd	<i>foyer.</i>
to flea	vlaen	schinden	<i>écorcher.</i>
shears	schaer	schere	<i>des ciseaux.</i>
earth	aerde	erde	<i>terre.</i>
fear	vaer ²	furcht	<i>crainte.</i>
breach	brack	bruch	<i>rupture.</i>

Excepté :

weapon	wapen	waffen	<i>arme.</i>
to clear	klaren	klären	<i>clarifier.</i>

¹ Ce substantif, employé souvent encore par Shakespeare, est presque hors d'usage en anglais; aussi Boyer ne le cite-t-il pas dans son dictionnaire anglo-français, édit. 1699. Il aurait bien pu faire de même pour le verbe *to wreak*, en vieux angl. *to wreke*, en angl.-sax. *wæcan*, en flam. *wreken*, en all. *rächen*, venger; en effet, la traduction suivante qu'il donne du mot *wreak* prouve bien qu'il ne le comprenait pas : *to wreak one's anger upon one*, décharger sa colère sur quelqu'un. Voy. les mots *wreche*, *wreken*, *wroken*, au 2^{me} gloss.

² Le substantif flam. *vaer* est encore employé dans cette locution populaire : *zonder vaer of vrees*, sans crainte et sans peur. Du substantif *fear*, *vaer*, proviennent les adjectifs angl. *afraid* ou *afear'd*, en flam. *verraerd*, effrayé; *fearful* et *fearless*, qu'on peut traduire en flam. par *vol vaer*, *vaerloos*, peureux, sans peur. Les Anglais se servent, en outre, du verbe *to fear*, en vieux flam. *vaeren*, *vurchten*, en allem. *fürchten*, franç. craindre.

Nous trouvons ici un exemple remarquable des nombreuses modifications que les Anglais

§ 3. — Plusieurs mots anglais composés de deux syllabes se terminent en *le* ; pour les mots flamands et allemands qui y correspondent, on change *le* en *el*, en transposant la voyelle *e*.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
bible	hybel	bibel	<i>bible.</i>
bundle	bondel	bündel	<i>paquet.</i>
middle	middel	mittel	<i>milieu.</i>
apple ¹	appel	apfel	<i>pomme.</i>
thistle	distel	distel	<i>chardon.</i>
kettle	ketel	kessel	<i>chaudron.</i>
girdle	gordel	gürtel	<i>ceinture.</i>
to girdle	gordelen	gürten	<i>ceindre.</i>
idle	ydel	eitel	<i>vain.</i>
saddle	zadel	sattel	<i>selle.</i>
to saddle	zadelen	satteln	<i>seller.</i>
mantle	mantel	mantel	<i>manteau.</i>
pickle	pekel	pökel	<i>saumure.</i>
gargle	gorgel	gurgel	<i>gosier.</i>
to gargle	gorgelen	gurgeln	<i>se gargariser.</i>
stopple	stopsel	stöpsel	<i>bouchon.</i>
staple	stapel	stapel	<i>étape, entrepôt.</i>
settle	zetel	sessel	<i>siège.</i>
to handle	handelen	handeln	<i>manier, traiter.</i>
sickle	sikkel	sichel	<i>faucille.</i>

peuvent faire subir au sens d'un seul et même mot, au moyen de quelques changements légers. Ainsi ils se servent des mots *fear*, *to fear*, *fear'd*, *afear'd* ou *afraid*, *fearful*, *fearfully*, *fearfulness*, *fearless*, *fearlessly*, *fearlessness*.

¹ Les mots *apple*, *appel* et *apfel* nous fournissent une preuve du sans-gêne avec lequel les nations traitent parfois leur langue respective. Les Anglais, tout en conservant le mot *apple*, trouvent à propos de traduire *grenade*, flam. *granaetappel*, allem. *granatapfel*, par *pomgranate*, et *pommeau de selle*, flam. *zadelknop*, allem. *sattelknopf*, par *pommel* : *the pommel of a saddle-bow*. Les anciens romanciers flamands se permettaient parfois de remplacer *granaetappel* par *pume gheraute* :

*Fighe ende note musscaten
Staen daer ende pume gheraten.*

(Roman van Walewein, v. 5490.)

Enfin, les Allemands, sans égard pour leur substantif *apfel*, traduisent ou plutôt métamorphosent le mot *orange*, en flam. *oranjeappel*, en pomeranze.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
cripple	kreupel	krüppel	<i>estropié.</i>
nettle	netel	nessel	<i>ortie.</i>
angle	angel	angel ¹	<i>hameçon.</i>
to angle	angelen	angeln	<i>pêcher à l'hameçon.</i>
stubble	stoppel	stoppel	<i>chaume.</i>
knuckle	kneukel	knöchel	<i>article, nœud.</i>
turtle-dove	tortel-duive	turteltaube	<i>tourterelle.</i>
fiddle	vedel	fiedel	<i>violon = vielle.</i>
needle	nadel = naeld	nadel	<i>aiguille.</i>
rattle	ratel	rassel	<i>crécelle.</i>
little	luttel ²	ein wenig	<i>un peu.</i>
prickle	prikkel	stachel	<i>aiguillon.</i>
to prickle	prikkelen	antreiben	<i>aiguillonner.</i>
bridle	breidel = toom	zaum	<i>bride.</i>
to bridle	breidelen	zäumen	<i>bridier.</i>
spindle	spindel = spille ³	spindel = spille	<i>fuseau.</i>

§ 4. — La lettre *r* qui, dans plusieurs mots anglais, précède une voyelle, se trouve souvent placée après la voyelle dans les mots flamands qui y correspondent. Pour l'allemand, tantôt elle précède la voyelle, comme en anglais, et tantôt elle la suit, comme en flamand.

¹ Les Allemands y mettent du luxe. lorsqu'ils traduisent *hameçon* par *angelhaken*.

² A Gand, au lieu de *luttel*, on se sert de *letter*, comme dans *letter of nēt*, peu ou point, presque pas. Le mot *litje*, qui est en usage aux environs d'Ypres et de Courtrai, est une altération de *luttel*, angl. *little*.

³ Ce substantif n'est pas toujours employé dans sa signification propre. Les Français se servent parfois du mot *quenouille* pour signifier *les femmes*, comme lorsqu'ils disent : *la couronne de France ne peut pas tomber en quenouille*, c'est-à-dire ne peut pas passer aux femmes. Les peuples du Nord donnaient aussi la même signification au mot *fuseau*, en angl. *spindle*, en flam. et en allem. *spindel* ou *spille*. Ainsi, nous lisons dans les anciennes lois des Frisons : *Ende sint hia lika sib dio swerd sida ende dio spindel sida* (voy. Wilkeuren van Opstalsboom), ce qui signifie, *et s'ils sont aussi proches parents du côté du père que de la mère*. Les mots *dio swerd sida* et *dio spindel sida* signifient littéralement *le côté de l'épée* et *le côté du fuseau*. Dans un autre endroit, il est dit : *de sperehand rervaet de spillchand*. Ici *sperehand*, *spillehand*, signifient *la main*, *le côté*, *qui manie la lance* ou *qui manie le fuseau*. On trouve des expressions analogues dans les anciennes lois latines des Anglo-Saxons, comme dans cet exemple : *tunc deum hereditas ad fusum a lancea transeat*. Cette habitude nous explique les vieux mots flam. *spillemaghe*, *swerdmaghe*, qui nous sont conservés par Kiliaen, et qui signifient *un parent du côté de la mère*, ou *du côté du père*.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
breast	borst	brust	<i>poitrine.</i>
crust	korst	kruste	<i>croûte.</i>
cress	kerse	kresse	<i>cresson.</i>
grass	gers = gras	gras	<i>herbe.</i>
frost	vorst	frost	<i>gelée.</i>
wine-press	wynperse	weinpresse	<i>pressoir.</i>
to press	persen	pressen	<i>presser.</i>
frog	vorsch	frosch	<i>grenouille.</i>
berry	byer = besie	beere	<i>baie.</i>
bristle	zwynborstel	schweinsborste	<i>soie de cochon.</i>
fire	vuer	feuer	<i>feu.</i>
to thresh	derschen	dreschen	<i>battre le blé.</i>
thresher	derscher	drescher	<i>batteur en grange.</i>
to renew	hernieuwen	erneuen	<i>renouveler.</i>
hundred	honderd	hundert	<i>cent.</i>
horse	ros = peerd [†]	ross = pferd	<i>cheval.</i>
fresh	versch	frisch	<i>frais, fraîche.</i>
to wrestle	worstelen	ringen	<i>lutter.</i>

[†] Les Flamands se servaient autrefois de *horse* ou *ors*. De là vient le mot *horsel* encore employé dans quelques localités au lieu de *peerdrlieg*, angl. *horse-fly*, allem. *pferdefliege*, taon. Nous lisons dans la chronique de Jean Van Heelu, *Slag van Woeringen*, 1288, édit. 1856 :

*En deedse alle trecken uut
Torse ende te voet.*

(V. 298.)

D'après Kiliaen, le mot *ors-koren* fut longtemps en usage dans la Campine pour signifier de l'avoine, et c'est dans ce sens qu'il est employé dans ce passage de la chronique susdite :

*Dat daer elck man warp
Beide spise ende orscoren.*

(V. 5499.)

Le mot *orskoren* ou *horsecoren*, totalement hors d'usage en flamand, et inconnu en anglais, est encore employé en Écosse; ainsi, nous trouvons dans les proverbes écossais publiés à Londres en 1818, par James Kelly :

*I am speaking of hay, and you of horsecorn.
Hens are free of horsecorn.*

Plus tard, l'usage, en transportant la lettre *r*, aura changé en flam. *hors* ou *ors* en *ros*, allem. *ross*. De là *het ros Beyaerd*, le cheval Bayard; les mots *roskam*, angl. *horse-comb*, island. *hros-sakamr*, étrille, et *roskot* ou *rosmeulen*, moulin qu'on fait mouvoir à l'aide d'un cheval.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
wrestling	worsteling	das ringen	<i>lutte.</i>
to scratch	scharten	kratzen	<i>égratigner.</i>
groats	gort	grütze	<i>grau.</i>
through	door	durch	<i>par == à travers.</i>
fright	vureht ¹	furcht	<i>crainte.</i>
Christmass	Kerstmis	Christfest	<i>Noël.</i>
to christen	kersten=doopen	taufen	<i>baptiser.</i>
rather	eerder	vielmehr	<i>plutôt.</i>
ere	eer=voor	ehc=vor	<i>avant.</i>
pretty	pertig ²	hübsch	<i>gentil.</i>
crimson	karmesyn	carmesin	<i>cramoisi.</i>
shrew-mouse	schermuis	spitzmaus	<i>musaraigne.</i>

Pour justifier le reproche fait à la lettre *r* d'être inconstante par sa nature ³, on pourrait encore faire observer qu'en anglais elle se place aussi parfois après la voyelle, comme dans : *to burn* ⁴, flam. *branden*, allem. *brennen*.

¹ D'après Kiliaen, on se servait autrefois indistinctement de *vruchten* ou *vurchten* pour signifier *craindre*. Le verbe *vruchten*, maintenant hors d'usage, est conservé dans *godvruchtig*, craignant Dieu, pieux. Les Allemands, qui ne se servent plus que de *furcht*, *fürchten*, comme dans *gottesfurcht*, crainte de Dieu, écrivaient autrefois *frucht*, *fruchten*, d'après cet exemple tiré du vieux chroniqueur Kantzow, qui fut le contemporain de Luther : *und fruchteden dat en dat sulffe so oek noch mochte wedderfaren.*

² Ce mot est encore en usage à Gand. Dans la poésie hollandaise, on trouve souvent *prettig* au lieu de *pertig*.

³ Littera *r*, cum natura sua mobilis sit, vocalem suam nunc antecedit, nunc sequitur. (Wachter.)

⁴ Au lieu de *to burn*, les Anglais se servaient autrefois de *to bren* ou de *to brand*, en allem. *brennen*, brûler; c'est ainsi qu'on lit dans Thomas Moore :

*Would to God these hateful bookes all
Were in a fyre brent to powder all.*

Et Spencer dit quelque part :

In danger, rather to be drent than brent.

Le même changement s'observe en flamand; au lieu de *branden*, aujourd'hui seul en usage, on se servait autrefois de *barnen*, *bernien*, comme dans ces exemples tirés du *Passionael*, imprimé en 1478, ...*so barnt hi wyroec daerop...*, et ailleurs : *noch bernde ruer, noch siende water.*

brûler; *to curl*, flam. *krollen*, allem. *kräuseln*, friser; *fair*, flam. *fravi*¹, beau, etc. Le verbe *to curl* n'a pas empêché le vieux poète Chaucer de dire : *crulle was his here*, et les Anglais se servent encore indistinctement de *garner* ou *granery*, grenier, et de *afraid* ou *affcard*, effrayé, timide. En flamand on peut dire également : *gers* ou *gras*, herbe; *vorst* ou *vrost*, gelée; *vrachten* ou *vorchten*, craindre; *vormen* ou *cromen*, confirmer; *durftig* ou *draftig*, nécessaires; *terd*, *terden* ou *trede*, *treden*, pas, marcher; *overscherden* ou *overschreden*, enjamber; *persen* ou *pressen*, presser; *boru* ou *brou*, fontaine, source, etc.

En allemand, on remarque les mots *brett*, flam. *bert*, angl. *board*, planche; *dritte*, flam. *derde*, angl. *third*, troisième; *drei und dreissig*, flam. *dry en dertig*, angl. *thirty three*, trente-trois; *sprosse*, flam. *sporte*, échelon, etc.

Enfin, pour les noms propres, la transposition est presque générale, comme on le voit dans *Lambert*, *Robert*, *Hubert*, *Albert*, *Englebert*, etc., qui font en allem. et en flam. *Lambrecht*, *Robrecht* ou *Ruprecht*, *Hubrecht*, *Albrecht*, *Engelbrecht*. *Godefroid* se traduit en flam. par *Godewaerd* ou *Godvridus*, en allem. par *Gottfried*, et *Roland* de Latre, en allem. *Roland* Lass, fait en latin *Orlandus* Lassus, et en italien *Orlando* di Lasso.

Citons encore quelques exemples pour prouver combien il est nécessaire de tenir compte dans l'étude des langues de la transposition fréquente de la lettre *r*.

Pour le vieux flamand :

Eñ wyede die kersene (chrisma) mede.

(VAN MAERLANT.)

Les verbes *to bren* et *bernen* sont totalement hors d'usage de nos jours en anglais, comme en flamand, mais tous deux ont laissé des vestiges de leur ancien emploi; les Anglais se servent encore du verbe *to brand* pour signifier *flétrir*, *marquer au moyen d'un fer chaud*, et de *fire-brand*, allem. *feuerbrand*, tison. D'un autre côté, le vieux verbe flam. *barnen* est encore conservé dans *barn-steen*, en allem. *bernstein*, carabé, en lat. *lapis ardens*, c'est-à-dire *Pierre brûlante*. Le substantif angl. *brimstone*, du soufre, n'est, d'après Johnson, qu'une corruption de *brenstone*, qui signifie la même chose que *firy stone*, pierre ardente ou combustible.

¹ A Bruges, on donne au mot *fravi* deux significations bien différentes; ainsi ces mots *beaux-arts*, *braves gens*, s'y traduisent par *fravije konsten*, *fravije menschen*.

Vaert, God ons alre here

Verde (*verden*, *vryden*, *berryden*, franç. garder) *u ran lachter...*

(*Rom. van Walewein*.)

Here! so verde sou God onse here.

(*Ib.*, v. 1885.)

Hi minde trouwe waerheit en verde (*verde*==*rrede*, franç. paix).

(*Van den Levene Ons Heren*, v. 906.)

Met verden ende al ongevaen

Quamen si to Nazareth saen.

(*Ib.*, v. 846-47.)

Dus waert hare verste (*vorst*, *vorsten*, allem. *frist*, *fristen*,

franc. délai, différer) *en dach gegeven.*

(*VAN MAERLANT, Spig. hist.*)

Want hi, sonder vuerste elene of groot

Bleef hi up die stede doot.

(*Id.*, *ibid.*.)

Aldus so wert dare

Ghevorst der kindere doot.

(*Der Leken Spiegel.*)

Dans le Nouveau Testament en anglo-saxon, publié par Thorpe, Londres. 1842, nous lisons, saint Luc, 8, 27 : *him agen arn sum man*. en latin : *occurrit illi vir quidam*; saint Jean, 20, 4 : *hig twegan urnon wtgedere*. texte latin : *currebant duo simul*; et, saint Luc, 22, 44 : *and his swat was swylice blodes dropen on eorþan yrnende*, texte latin : *et factus est sudor ejus, sicut guttae sanguinis decurrentis in terram*. En plaçant la lettre *r* des mots *urn*, *urnon*, *yrnende*, avant la voyelle, nous reconnaitrons facilement le verbe angl. *to run*, courir, en flam. et en allem. *rennen*, qui est encore conservé dans le substantif flam. *renbaen*¹, lice. Voyez 2^{me} glossaire, v. angl.-sax. *erunye*.

La même observation s'applique aux mots anglo-saxons et vieux alle-

¹ Par égard pour le verbe flam. *rennen*, les lexicographes belges n'auraient pas dû traduire *galop* par *renloop*.

mands *beorht*, *beorhtnes*, *berhton*, qui se trouvent dans les exemples suivants : saint Luc, 11, 34 : *call thin lichama beorht*, texte latin : *totum corpus tuum lucidum*; saint Luc, 2, 9 : *and Godes beorhtnes*, texte latin : *et claritas Dei*; *Heliand*, p. 18, v. 11, édit. Schmeller, Munich, 1830, *uui gisahun blican berhton sterron*, en flam. *wy zagen blinken glinsterende sterren*. Par la transposition de la lettre *r*, nous trouvons les mots angl. *bright*, *brightness*, qui signifient *clair*, *brillant*, *clarté*, *éclat*, comme dans : *a bright star*, *the brightness of the stars*, une étoile brillante, l'éclat des étoiles. Le docteur Kremsier, dans son *Urteutsche Sprache*, Weimar, 1820, nous a conservé le mot *beracht*, qu'il traduit par *hell*, *klar*, et il ajoute que c'est de là que viennent les noms *Adelbert*, *Lambert*, etc.

Le 2^{me} glossaire contient l'explication des mots anglo-saxons *brerd* et *strec*. Dans *brerd* il est facile de retrouver le flam. *boord*, allem. *bord*, angl. *brim*, franc. *bord*, et *brerd* nous indique la valeur réelle du vieux anglais *bret-ful* employé par Chaucer, et qui se traduit en flam. par *boord-rol*, *rol tot den boord*, fr. rempli jusqu'au bord. Voyez 2^{me} glossaire, v. *bret-ful*. Quant au mot angl.-sax. *strec*, la traduction en devient facile dès qu'on le place en présence du flam. *sterk*, *geweldig*, allem. *stark*, *gewaltig*, angl. *strong*, franc. fort, puissant, vigoureux.

On peut suivre le même procédé pour le suédois. Prenons pour exemple les mots *kors*, *korsfast* et *kropp*. Nous lisons dans l'Évangile de saint Matthieu, 16, 24 : *och tuge sitt kors uppö sig, och följ mig*, texte latin : *et tollat crucem suam, et sequatur me*. Au chapitre 19, 6, de saint Jean : *ropade de, och sade : korsfäst, korsfäst*, texte latin : *clamabant, dicentes : crucifige, crucifige*; et au chapitre 6, 22, de saint Matthieu : *kroppens ljus är ögat.... så warder din hela kropp ljus*, texte latin : *lucerna corporis tui est oculus tuus.... totum corpus tuum lucidum erit*. En transposant la lettre *r*, le mot *kors* devient *cross* en angl., *kruis* en flam., *kreuz* en allem., *croix* en franc. et *crux* en lat.; le mot *korsfäst* se traduit littéralement en flam. par *kruis-vesten*, *aen het kruis vesten*, attacher à la *croix*, en lat. *cruci affigere*, et dans les mots *kropp*, *kroppens*, il est facile de reconnaître les mots *corps*, *du corps*, en lat. *corpus*, *corporis*.

On peut faire la même observation au sujet des verbes suédois *torkan*,

fortorkan, flam. *droogen*, *afdroogen*, *verdroogen*, allem. *trocknen*, franç. sécher, essuyer, comme dans ces exemples :

...och *torkade* hans fötter med sitt hår.

(Bib. sued., Év. saint Jean, 11, 2.)

Und seine füsse mit ihren haaren *trocknete*.

(Bible allemande.)

Et *extersit* pedes ejus capillis suis.

(Vulgate.)

...och *förtorkas*.

(Bib. sued., Joan., 13, 6.)

...et *arescet*.

(Vulgate.)

Avant de prendre congé de la lettre *r*, remarquons encore qu'en général le peuple ne l'aime pas. Il serait difficile de dire si c'est à cause de son inconstance à l'égard des voyelles, ou parce qu'il éprouve une certaine difficulté à la prononcer. Quoi qu'il en soit, tantôt il la change en *l*, et tantôt il la supprime entièrement. Ainsi à Bruges, *Catharine* se change en *Cuthelyne*; saint Thomas de Cantorbery se traduit partout par Thomas van *Cantelberge*. A Renaix, la châsse de saint Hermès n'est connue que sous le nom de *fittel*, dans lequel on reconnaît difficilement son étymologie latine, *feretrum*.

Notons encore les mots flam. et allem. *icafel*, angl. *wafer*, franç. *gaufre*; flam. *pruin*, franç. *prune*, angl. *plum*, allem. *pflaume*; flam. *olm*, angl. *elm*, allem. *aln*, lat. *ulmus*, franç. *orme*; flam. *maersels*, angl. *meusels*, allem. *masern*, franç. *rougeole*; flam. *donker*, allem. *dunkel*, franç. *obscur*; flam. *ryghuiter*, franç. *flibustier*; flam. *kapittel*, *epistel*, franç. *chapitre*, *épitre*; flam. *marteldood*, allem. *märtertod*, martyr; flam. *strangilioen*, franç. *strangurie*; flam. *wispelen* (*vezelen*, Kiliaen), angl. *to whisper*, franç. *chuchoter*; flam. *moerbezie*, allem. *maulbeere*, franç. *mûre*; vieux flam. *ringertinc* au lieu de *ringerrinck*, franç. *anneau*; *speketboor*, employé à Gand au lieu de *spykerboor*, franç. *villebrequin*, de *spyker*, franç. *clou*.

Le peuple dit à Bruxelles *piecl* pour *peerd*, en franç. *cheval*; *stiet* pour *steert*, franç. *queue*; *poot* pour *poort*, franç. *porte*; *metteko*, au lieu de *marte*, *merte*, lat. *simius* (Kiliaen). On dit à Louvain de *zwet zisters* pour *zwarte*

zusters, franç. sœurs noires; *bareel* pour barrière; *op de poot* (*op de poort*), emplacement d'une prison; *metteleer* pour *marteler*, qui travaille péniblement. A Gand *veese* (vaers), génisse; *keesse* (keerse) chandelle; *leeze* (leers) botte; *kesse* (kers), cresson; *keese* (kerse), cerise; etc.

§ 5. — La plupart des superlatifs anglais se terminent en *est*. Les superlatifs flamands qui y correspondent se terminent en *ste*, par transposition de la voyelle *e*; en allemand, ils se terminent tantôt en *este* à peu près comme en anglais, tantôt en *ste*, comme en flamand.

Anglais	Flamand.	Allemand.	Français
full, fullest	vol, volste	voll, vollste	plein, le plus plein.
rich, richest	ryk, rykste	reich, reichste	riche, le plus riche.
white, whitest	wit, witste	weiss, weisseste	blanc, le plus blanc.
tame, tamest	tam, tamste	zähm, zähmste	apprivoisé, le plus...
long, longest	lang, langste	lang, längste	long, le plus long.
short, shortest	kort, kortste	kurz, kürzeste	court, le plus court.
false, falsest.	valsch, valsekste	falsch, fälscheste	faux, le plus faux.
fat, fattest	vet, vetste	fett, fetteste.	gras, le plus gras.
cold, coldest	koud, koudste	kalt, kälteste	froid, le plus froid.
warm, warmest	warm, warmste	warm, wärmste	chaud, le plus chaud.
high, highest	hoog, hoogste	hoch, höchste	haut, le plus haut.
old, eldest	oud, oudste	alt, älteste	vieux, le plus vieux.

§ 6. — Tout ce qui précède se rapporte à la transposition des lettres; dans certains cas, cette transposition s'étend jusqu'aux mots, de manière que pour exprimer une même idée, les Anglais, les Flamands et les Allemands se servent parfois des mêmes mots sans pourtant les placer dans le même ordre.

Pour modifier ou expliquer le sens des verbes, on y ajoute communément l'une ou l'autre préposition; en flamand et en allemand, ces prépositions se placent presque toujours avant les verbes, tandis qu'en anglais, elles se placent tantôt avant, tantôt après.

Anglais	Flamand.	Allemand.	Français.
to let in	inlaten	einlassen	laisser entrer.
to let out	uitlaten	auslassen	laisser sortir.
to wash off	afwassen	abwaschen	ôter en lavant.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français
—	—	—	—
to fill up	opvullen	auffüllen	<i>emplir.</i>
to come in ¹	inkomen	einkommen	<i>entrer.</i>
to come out	uitkomen	auskommen	<i>sortir.</i>
to break off	afbreken	abbrechen	<i>rompre, démolir.</i>
to break in	inbreken	einbrechen	<i>enfoncer, briser.</i>
to break out ²	uitbreken	ausbrechen	<i>s'échapper.</i>
to break loose	losbreken	losbrechen	<i>rompre (ses liens).</i>
to ride out	uitryden	ausreiten	<i>sortir à cheval.</i>
to fall off	afvallen	abfallen	<i>(tomber de) apostasier.</i>
to file off	afvylen	abfeilen	<i>enlever en limant.</i>
to spur on	aensporen	anspornen	<i>aiguillonner.</i>
to eat up	opeten	aufessen	<i>manger le tout.</i>
to drink out	uitdrinken	austrinken	<i>vider en buvant.</i>
to go in	ingaen	eingehen	<i>entrer.</i>
to go out	uitgaen	ausgehen	<i>sortir.</i>
to go away	weggaen	weggehen	<i>partir.</i>
to set in	inzetten	einsetzen	<i>enchâsser.</i>
to give up	opgeven	aufgeben	<i>abandonner, rendre.</i>
to give away ³	weggeven	weggeben	<i>donner.</i>
to wind off	afwinden	abwinden	<i>dévider.</i>
to wind up	opwinden	aufwinden	<i>monter (une montre).</i>
to bring up	opbrengen	aufbringen	<i>élever.</i>
to inship	inschippen	einschiffen	<i>embarquer.</i>
to oversee	overzien	übersehen	<i>inspecter, revoir.</i>
to overweigh	overwegen	überwiegen	<i>peser trop, trébucher.</i>
to inlay	inleggen	einlegen	<i>incruster.</i>
to overreken	overrekenen	überrechnen	<i>compter trop.</i>
to overload	overladen	überladen	<i>surcharger.</i>
to implant	implanten	einpflanzen	<i>inculquer.</i>
to imbow	inbuigen	einbiegen	<i>courber en dedans.</i>

¹ En parlant de rentes ou de revenus, en flam. *inkomen*, en allem. *einkommen*, en suéd. et dan. *inkomst*, en island. *innkomst*, les Anglais disent : *a good income* et *my comings in* :

What are the rents? what are the comings in?

(Shakespeare, *King Henry V.*)

² La préposition *out* du verbe *to break out* change de place pour le substantif *outbreak*, flam. *uitbraek*, allem. *ausbruch*, éruption. explosion.

³ Les verbes anglais *to give away*, *to go away*, *to run away*, *to fly away*, etc., en flam. *weg-*

Bien que les Anglais disent : *thirteen*^{1 2}, *fourteen*^{1 2}, *sixteen*^{1 2}, etc., comme en flam. *dertien*^{1 2}, *vierdien*^{1 2}, *zestien*^{1 2}, et en allem. *dreizehn*^{1 2}, *vierzehn*^{1 2}, *sechzehn*^{1 2}, treize, quatorze, seize, ils disent pourtant, comme en français, *twenty five*^{1 2}, *thirty six*^{1 2}, *forty seven*^{1 2}, etc., vingt-cinq^{1 2}, trente-six^{1 2}, quarante-sept^{1 2}, tandis qu'en flamand et en allemand on doit dire en transposant les mots : flam. *vyf en twintig*^{1 2}, allem. *fünf und zwanzig*^{1 2}; flam. *zes en dertig*^{1 2}, allem. *sechs und dreissig*^{1 2}; flam. *zeven en veertig*^{1 2}, allem. *sieben und vierzig*^{1 2}. On trouve pourtant encore en anglais : *five and twenty*^{1 2}, *six and thirty*^{1 2}, etc.

Sous le rapport de la transposition, on peut encore remarquer les mots angl. *daybreak*, *nightfall*, en flam. *het aenbreken van den dag*, *het vallen van den nacht*, le point du jour, le déclin du jour; angl. *stander by*, flam. *by-stander*, *omstander*, franç. spectateur; angl. *shot dead*, flam. *dood geschoten*, allem. *totdgeschossen*, tué à coup de fusil; angl. *hanger on*, flam. *anhanger*, allem. *anhänger*, adhérent; *deaf and dumb*, flam. *stom en doof*, allem. *taubstumm*, sourd-muet; *white lead*, flam. *loodwit*, céruse. Les mots anglais, flamands et allemands : *postmaster*, *wineglass*, *postmeester*, *wynglus*, *postmeister*, *weinglas*, se traduisent en français par *maître de poste*, *verre à vin*. On dit aussi en français *du vin blanc* et *du verjus* : *un blanc-bee*, et *un bêchejaune* : ce mot signifie en flam. *melk- ou vlasbaerd*, en allem. *gelbschnabel*. Shakespeare le rend par *amazonian chin* (flam. *kin*, allem. *kinn*), menton d'amazone.

Pour dire : *un pater*, on se sert toujours dans les deux Flandres des mots *eenen Onzen Vader*, tandis que dans le Brabant, province plus rapprochée de l'Allemagne, on dit *eenen Vaderons*, en allem. *ein Vaterunser*, lat. *Pater noster*.

Au lieu de *best of all*, *most of all*, dont les Anglais se servent maintenant toujours pour exprimer les superlatifs *le mieux*, *le plus de tous*, Chaucer disait *alderbest*, *aldermost*, comme dans ces exemples :

geren, *weggaen*, *wegrennen*=*loopen*, *wegliegen*, en allem. *weggeben*, *weggehen*, *wegrennen*=*laufen*, *wegfliegen*, se traduisaient en vieux français, et maintenant encore en wallon, par *donner en voie*, *aller en voie*, *courir en voie*, *voler en voie*. Notez que les mots *way*, *weg* et *voie* ont tous la même signification. Au lieu de *away*, Chaucer écrivait simplement *way*, comme lorsqu'il dit : *do way your handes*, ôtez vos mains.

For him, alas ! she loved alderbest.

I will give him the alderbest.

... there was one

That aldermost she loved.

And aldermost desired you to see.

La même construction était employée en anglo-saxon ; ainsi Notre-Seigneur dit , en parlant du denier de la veuve : *Ecce ecce, thaet theos earne wudewe ealra mæst brohte* (Luc. 21. 3.). En flam. : *Ik zegge u dat dees arme weduwe allermeest brochte*, texte latin : *plus quam omnes*.

En flamand on dit indistinctement : *aller-* ou *alderbest* ou *best van al*, *aller-* ou *aldermeest* ou *meest van al*, de même qu'en allem. *allerbest* ou *best von all*, *allermeist* ou *meist von all*. Le superlatif *alderliefst*, employé par Shakespeare :

With you, mine alderliefst sovereign,

(*Henry VI*, parl. 2, act. sc. 1.)

ne saurait nullement embarrasser les Flamands ni les Allemands, qui y reconnaîtraient facilement leur mot *alderliefst*, *allertliebste* (le plus cher, le plus chéri de tous) ; mais il paraît qu'il n'en est pas de même chez les Anglais de nos jours qui ne connaîtraient que leur langue. En effet, Johnson, en voulant expliquer ce superlatif, dans son excellent dictionnaire, commet une erreur qu'une légère connaissance du flamand ou de l'allemand lui eût épargnée. *Alderliefst*, dit-il, est un mot composé de *ald*, *alder*, *old*, *elder* (vieux, plus vieux), et de *lieve* (cher, aimé), et signifie *le plus aimé*, c'est-à-dire *celui qui a été le plus longtemps en possession du cœur*, ou *le plus vieux en amour*¹. Cette explication s'appliquerait difficilement aux mots

¹ *Alderliefst*, from *ald*, *alder*, *old*, *elder*, and *lieve*, dear ; most beloved, which has held the longest possession of the heart. L'erreur de Johnson provient de ce qu'il a comparé *ald*, *alder*, *old*, *elder* avec le positif *old*, vieux, le comparatif *elder*, plus vieux, qui fait au superlatif *eldest*, le plus vieux. Le grand dictionnaire de Johnson jouit en Angleterre d'une autorité justement méritée, et qu'on peut comparer à celle dont jouit le dictionnaire de l'Académie en France. Convaincu sans doute de l'utilité d'une étude comparée des différents idiomes d'origine germanique, il s'était proposé d'ajouter aux mots anglais leurs synonymes flamands (*dutch*) et allemands (*german*). Cette partie de son travail est incontestablement la plus défectueuse, et elle prouve qu'il n'avait qu'une connaissance très-imparfaite du flamand et de l'allemand. En effet, il passe sous silence la plupart des mots qui sont presque identiques pour les trois langues, et les prétendus synonymes flamands (*dutch*) ou allemands qu'il donne, ont souvent l'inconvénient d'être inconnus à ceux qui possèdent ces langues.

alderbest, *aldermost*, employés par Chaucer; d'ailleurs, quand on se sert de *alderliefest*, Chaucer ou Shakespeare auraient fort bien pu employer le mot *alderyoungest*, en flam. *alderjongste*, en allem. *allerjüngste*, le plus jeune. Quoique la construction du mot *alderyoungest* ne diffère en rien de celle d'*alderliefest*, il deviendrait pourtant absurde, si l'on acceptait l'explication donnée par Johnson au mot *alderliefest*.

Il est quelquefois très-important de tenir compte de la transposition des lettres, en traduisant les anciens auteurs anglais. Depuis Chaucer et les écrivains de son époque, les Anglais ont fait subir une transposition presque générale à la lettre *w*. Ainsi, au lieu d'écrire, comme ils le font maintenant : *to follow*, *to borrow*, *morrow*¹, *gallows*, *to swallow*, etc., ils écrivaient autrefois : *to folwe*, *to borwe*, *morwe*, *galwes*, *to swalwe*. Nous verrons plus bas que la lettre *w* de quelques mots anglais se change en *g* pour les mots flamands et allemands qui y correspondent, et ainsi les vieux mots anglais : *to folwe* deviennent en flam. *volgen*, allem. *folgen*, suivre; *to borwe*, flam. *borgen*, allem. *borgen*, donner ou prendre à crédit; *morwe*, flam. *morgen*, allem. *morgen*, matin; *galwes*, flam. *galge*, allem. *galgen*, gibet; *to swalwe*, flam. *zuwelgen*, avaler.

DEUXIÈME MANIÈRE.

B. — EN CHANGEANT UNE OU PLUSIEURS LETTRES.

1. Changement de diphthongue en diphthongue.

§ 1^{er}. — La diphthongue *ee* de plusieurs mots anglais se change pour les mots flamands qui y correspondent, tantôt en *ie*, tantôt en *oe* et tantôt en *ae*.

Dans les exemples suivants, la diphthongue des mots anglais se change en *ie* pour les mots flamands et pour la plupart des mots allemands.

¹ Il est à remarquer que les Anglais ne se servent plus de *morrow* que dans *to morrow*, *after to morrow*, demain, après-demain; autrefois, ils s'en servaient pourtant aussi pour signifier le matin, flam. et allem. *morgen*; c'est dans ce sens qu'au lieu de *good morning*, ils se servent encore parfois de *good morrow*, flam. *goeden morgen*, allem. *guten morgen*, bon jour.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
knee	knie	knie	<i>genou.</i>
to kneel	knien	knien	<i>s'agenouiller.</i>
deep	diep	tief	<i>profond.</i>
fleece ¹	vlies	vliess	<i>toison.</i>
to freeze	vriezen	frieren	<i>geler.</i>
to sneeze	niesen	niesen	<i>éternuer.</i>
bee	bie	biene	<i>abeille.</i>
beer	bier	bier	<i>bière.</i>
keel	kiel	kiel	<i>quille de vaisseau.</i>
to seeth	zieden	sieden	<i>bouillir.</i>
deer ²	dier	thier	<i>animal.</i>
steer	stier	stier	<i>taureau</i>
to flee	vlien	fliehen	<i>fuir.</i>
greek	griek	griech	<i>grec.</i>
to peep	piepen	piepen	<i>pépier.</i>
to veer	vieren	ziehen=drehen	<i>virer le câble.</i>
heel	hiel=hacke (Kil.)	hacken	<i>talon.</i>
reed	riet	rietgras=rohr.	<i>roseau.</i>
week	wiek ³	docht	<i>mèche.</i>
eighteen	achtien	achtzehn	<i>dix-huit.</i>
to steer	stieren=sturen	steuern	<i>gouverner=diriger.</i>
steersman	stierman	steurmann	<i>timonier.</i>
weed	wied ⁴ =onkruid	unkraut	<i>mauvaise herbe.</i>
to weed	wieden	ausgäten	<i>sarcler.</i>
to see, seen	zien, gezien	sehen, gesehen	<i>voir, vu.</i>

¹ Les Anglais se servent aussi du verbe *to fleece* dans un sens figuré, comme dans *to fleece one*, en flam. *eenen*, iemand *vliezen*, *onteliezen*, *het vlies of het vel afdoen*, tondre, écorcher, plumer quelqu'un. *La toison d'or* se traduit en angl. par *the golden fleece*, en flam. par *het gulden vlies*, en allem. par *das goldene fliess*.

² Les Anglais ne se servent du mot *deer* qu'en parlant d'une bête fauve, tels que cerfs, daims, etc. Shakespeare dit pourtant, dans *King Lear*, act. 5, sc. 4 :

*Mice and rats and such small deer
Have been Tom's food for seven long year*

³ Au lieu de *wiek*, à Bruges le peuple se sert de *bucht*, altération probable du substantif allem. *docht*; dans quelques autres parties des Flandres, on se sert du mot *lament*. Comparez Kiliaen *lemmet*, *linamentum lucernarium*.

⁴ Le substantif *wied* est moins en usage en flamand que le verbe *wieden*, angl. *to weed*, sarcler, ainsi que le substantif *wieder*, angl. *weeder*, sarcler; il est pourtant conservé dans le mot com-

Dans ces exemples, les diphthongues *ee* des mots anglais, et *ie* des mots flamands et allemands se prononcent exactement de la même manière; cette prononciation est d'ailleurs la même pour tous les mots anglais suivants, qui s'écrivent avec *ee*.

§ 2. — La diphthongue *ee* de quelques mots anglais se change parfois en *oe* pour le flamand, et en *ü* pour l'allemand.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
green	groen	grün	<i>vert.</i>
to greet	groeten	grüssen	<i>saluer.</i>
to feel	voelen	fühlen	<i>ressentir.</i>
feeling	voeling=gevoel	gefühl	<i>sentiment.</i>
keen	koen	kühn	<i>hardi.</i>
breed	gebroed	brut	<i>courée=race.</i>
to breed	broeden	brüten	<i>couver.</i>
feet (<i>plural</i>)	voeten	füsse	<i>pieds.</i>
to heed	hoeden	hüten	<i>prendre garde</i>
heed	hoede	hut	<i>grande précaution.</i>
sweet ¹	zoet	süss	<i>doux.</i>
to sweeten	verzoeten	versüssen	<i>adoucir.</i>
to feed	voeden=voederen	füttern	<i>nourrir.</i>
to seek	zoeken	suchen	<i>chercher.</i>
to bleed	bloeden	bluten	<i>saigner.</i>
to meet	moeten, ontmoeten	begegnen	<i>rencontrer.</i>
breech, breeches	broek	hosen	<i>culotte.</i>
to leer	loeren	lauern	<i>épier.</i>
speed ²	spoed=yl	eile	<i>hâte.</i>
to speed	zich spoeden=ylen	eilen	<i>se hâter.</i>
speedily	spoediglyk	geschwind	<i>promptement.</i>

posé *melk-wied*, dont les Flamands se servent pour signifier les mauvaises herbes qui contiennent un suc lacteux, tels que le tithymale, en angl. *milk-thistle*, en flam. *melkdistel*, franç. chardon-Marie.

¹ L'ancienne orthographe anglaise de ce mot ressemblait davantage à l'orthographe flamande; car, au lieu de *sweet*, Chaucer et Spencer écrivaient *sote*, *soote*.

W'henne that April with his show'res sote.

They dauncen ... and singen soote.

² Les mots angl. *speed*, *to speed* ne signifient pas seulement *hâte*, *se hâter*, en flam. *spoed*, *zich spoeden*, mais ils signifient aussi *succès*, *réussir*, en flam. *voorspoed*, *tegenspoed*, *voorspoed*

§ 3. — La diphthongue *ee* de quelques mots anglais se change en *ae* pour le flamand, et fréquemment en *a* simple pour l'allemand.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
sleep	slaep	schlaf	sommeil.
to sleep	sla(e)pen	schlafen	dormir.
deed	daed	that	action.
steel	stacl	stahl	acier.
to steel	sta(e)len	stählen	acérer.
sheep	schaep	schaf	brebis.
street	straet	strasse	rue.

hebben, *tegenspoed hebben*. Le verbe angl. *to speed* est employé dans le double sens de *se hâter*, et *réussir*, dans cette strophe d'une ballade écossaise :

*O speed thee, swift as a steed can bear,
When Flodden groans with heaps of dead,
And, o'er the combat, home repair
And tell me how my lord has sped.*

(*Sir Agiltorn*, by M. LEWIS.)

Bien que Shakespeare ait cru devoir se servir des mots : *good cheap*, en flam. *goed koop*, pour signifier *bon marché*, aujourd'hui les Anglais se contentent généralement de dire *cheap*, littéralement en flam. *koop*, franç. *marché*. Ils en font à peu près de même pour les mots *speed*, *to speed*, franç. succès, réussir. Ainsi, Chaucer dit tantôt *God wol me spede!* et tantôt *God spede you!* et le poète écossais moderne Burns se contente également de dire *God send you speed*. Cependant, comme on peut avoir un *bon* ou un *mauvais* succès, comme on peut *bien* ou *mal* réussir, les Flamands croient devoir dire *voorspoed*, *tegenspoed*, *voorspoed hebben*, *tegenspoed hebben*. Ici encore, Shakespeare paraît avoir été du même avis que les Flamands, et comme les mots *speed*, *to speed* offrent un sens incomplet, il croyait devoir y ajouter, comme eux, un adjectif, tel que *bon* ou *mauvais*, *bien* ou *mal*; ainsi il dit :

With what good speed, our means will...
(*All's well that ends well*)
If you speed well in it...
(*Ibid.*)

Dans une traduction de la Bible en anglais, le 12^{me} verset du 24^{me} chapitre de la Genèse est rendu par *O Lord... I pray thee, send me good speed*. L'exemple suivant, tiré du *Belgish Museum*, 1842, p. 96, fait croire qu'autrefois on se servait aussi en flamand du mot *spoet*, *speed*, simplement :

*Ik wille dan varen, God gheve mi spoet
Dat ic verghelden mag myn scout (schuld).*

Il est probable que cette construction est tout exceptionnelle, car, dans la même livraison, on lit, à la page 99, *en gheeft goeden spoet*.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	
needle ¹	naelde	nadel	aiguille.
seed	zaed	saat, samen	semence.
eel	ael	aal	anguille.
cheese	kaes	käse	fromage.
to ween	wa(e)nen ²	wähnen	supposer.
cheek	kaek ³	backe	joue.
weed, weeds	gewaeld ⁴	gewand	costume, habit.
peel ⁵	pael=schuppe	schippe	pelle.
in deed	in der daed	in der that	en effet.
leech	lacken ⁶ =echel	blutigel	sangisue.

Il reste encore quelques mots anglais qui s'écrivent avec la diphthongue *ee*, et qui pourtant, pour le flamand et l'allemand, n'appartiennent à aucune des classifications précédentes; toutefois leur ressemblance frappante prouve assez leur origine commune.

¹ Au lieu de *needle*, Shakespeare se sert de *neeld*, dans *Pericles* :

... und with her neeld composes.

A l'occasion de ce mot, il sera sans doute bien permis de citer un exemple du caprice des langues. Le *châs* ou l'*œil* d'une aiguille se traduit en angl. par *needle-eye*, en anglo-sax. par *nædle eage*, en flam. par *naelden oog*, en suéd. par *näls öga*, en island. par *nälar-auga*, mais en allem. par *nadelöhr*, oreille d'aiguille.

² Le verbe flam. *wanen* n'est presque plus en usage; il sert pourtant à expliquer les mots *argwaan*, en allem. *argwohn*, franç. mauvais soupçon, et *bewaent vader*, père *putatif* ou *supposé*.

³ Outre le mot *kaek*, en angl. *cheek*, franç. *joue*, les Flamands se servent aussi du mot *wang*, et comme ce mot, pris isolément, n'est pas ou plutôt n'est plus anglais, c'est au flamand que les Anglais doivent demander l'explication du mot composé *wangteeth* dont ils se servent parfois au lieu de *cheekteeth*, et qui signifie *les dents de la joue*, *les dents maxillaires*. Les Flamands à leur tour, malgré leurs synonymes, *kaek* et *wang*, doivent recourir à l'allemand pour avoir l'explication du mot *bok* ou plutôt *back tand*; en effet, *backe* ou *backen* signifie *joue*, et *backenzahn* signifie *dent maxillaire*.

⁴ Les substantifs flam. et allem. *lynwaed*, *leinwand*, en angl. et parfois en flam. *linnen*, franç. du linge, ne sont que des contractions de *lynengewaed*, *leinengewand*, vêtement de lin. Le mot flam. *kerkewaed* signifie les vêtements dont les prêtres se servent à l'église.

⁵ La grande pelle en bois dont se servent les boulangers se traduit en angl. par *oven-peel*, en flam. par *oven pael*, et en island. par *bakara spadi*, flam. *bakkers spade*.

⁶ Le mot *laeken* est seul en usage, à Gand, pour signifier une sangsue; il en est de même à Bruges pour le mot *liklaeken*; dans tout le Brabant, on se sert exclusivement du mot *echel*, allem. *igel*, *blutigel*. Kiliaen : *laecke*, *lyck-laecke*, sanguisuga.

Anglais	Flamand	Allemand.	Français.
to fleet	vloten	flößen	<i>flotter.</i>
fleet	vloot	flotte	<i>flotte.</i>
free	vry	frei	<i>libre.</i>
to free	vry maken	frei machen	<i>délivrer = affranchir.</i>
reek	rook	rauch	<i>fumée.</i>
to reek	rooken	rauchen	<i>fumer.</i>
to creep	kruipen	kriechen	<i>ramper.</i>
week	week	woche	<i>semaine.</i>
leek, leeks	look	lauch	<i>poireau.</i>
weevil	wevel = koornworm	kornwurm	<i>calandre.</i>
beech	beuk	buche	<i>hêtre.</i>
three	dry	drei	<i>trois.</i>
need	nood	noth	<i>besoin.</i>
to need	noodig hebben	nöthig haben	<i>manquer.</i>
greedy	gretig = gie-geerig	gierig	<i>désireux.</i>
peel	pel = schael	schale	<i>gousse, écorce.</i>
to peel	pellen = ontschalen	schälen	<i>écosser.</i>
creek	kreek	kleiner sechafen	<i>crique.</i>

§ 4. — La diphtongue *ea*, si commune en anglais, se retrouve en flamand et en allemand sous différentes formes.

Quelques mots anglais qui s'écrivent avec *ea* changent ces lettres en *oo* pour le flamand et en *o* simple ou *au* pour l'allemand.

bread	brood	brod	<i>pain.</i>
stream	stroom	strom	<i>torrent.</i>
to stream	stroomen	strömen	<i>couler.</i>
ear	oor	ohr	<i>oreille.</i>
to hear	hooren	hören	<i>entendre.</i>
flea	vloo = vlooi	floh	<i>puce.</i>
east	oost	ost	<i>orient.</i>
bean	boon	bohne	<i>fève.</i>
dead	dood	tot	<i>mort, morte.</i>
lead	lood	loth = blei ¹	<i>plomb.</i>

¹ Les Allemands traduisent généralement *plomb* par *blei* ; ils se servent pourtant aussi parfois de *loth*, flam. *lood*, angl. *lead*, comme dans *lothrecht*, flam. *loodrecht*, aplomb. On serait donc tenté de croire que *blei* et *loth* sont des synonymes, mais alors, comment ne pas voir un pléo-

Anglais.	Flamand.	Allemand	Français.
—	—	—	—
great	groot	gross	<i>grand.</i>
head	hoofd	haupt	<i>tête.</i>
heap	hoop	haufen	<i>tas, monceau.</i>
to unteam	outtoomen	abzäumen	<i>dételer</i> ¹ .
deaf	doof	taub	<i>sourd</i> ² .
to bereave	berooven	berauben	<i>priver.</i>
leaf	loof	laub	<i>feuille, verdure.</i>
beam ³	boom	baum	<i>arbre.</i>

nasme dans le mot allem. *bleiloth*, soude. Pour signifier qu'on va ou qu'on vient faire une chose lentement ou à contre-cœur, on dit en flamand qu'on vient la faire avec des pieds de plomb, *met looden roeten*. Cette même locution se retrouve dans ce proverbe écossais : *God comes with leaden feet, but strikes with iron hands. God komt met looden roeten, muer strykt, ou slaeyt. met yzeren handen*. Dieu est lent à punir, mais le fait sévèrement.

¹ Le substantif flam. *toom*, allem. *zaum*, suéd. et dan. *töm*, island. *taumr*, signifie bride, frein, tandis que le substantif angl. *team*, qui paraît y correspondre, signifie attelage, en flam. *gespan*, allem. *gespann*, suéd. *spann*, de manière que ces mots : une paire de bœufs propres à l'attelage, en flam. *een gespan ossen*, en allem. *ein gespann oxen*, en suéd. *en spann oxar*, se traduisent en angl. par *a team of oxen*, en anglo-sax. par *an getyme oxena*. Le verbe angl. *to unteam* signifie donc proprement dételer, flam. *uitspannen*, allem. *ausspannen*, tandis que les verbes flam. et allem. *outtoomen*, *abzäumen*, doivent se traduire en angl. par *to unbridle*, flam. *ontbrei-delen*, débrider.

² A l'occasion des mots *sourd*, *deaf*, *doof*, *taub*, on peut faire remarquer les expressions suivantes. On dit en franç. : un bruit *sourd*, une lumière, une lanterne *sourde*, et en flam. *doore kole*, *doof pot*, et *doore verwe*, *verdoofde speecryen*, que Kilian traduit en lat. par *color surdus*, *aromata surda*. On dit aussi en franç. un cabaret, un conte *borgne*, comme on dit en angl. a *blind tavern*, a *blind story*, et les mots flam. *een blinde muer*, signifient littéralement en franç. un mur *aveugle*, c'est-à-dire sans yeux, sans fenêtres. Les mots allem. *taube nessel*, en flam. *doore netel*, se traduisent en franç. par ortie *morte*, tandis qu'un feu *presque éteint* se traduit en angl. par *dead fire*, en flam. *dood vuer*; enfin, le verbe angl. *to deaden*, malgré la ressemblance qu'il offre avec les verbes flam. et allem. *dooden*, *tödtlen*, qui signifient *tuer*, doit se traduire par *amortir*, en allem. *ertödtlen*; c'est dans le même sens que du vin *éaporé* se traduit en flam. par *verstorven wyn*.

³ Si l'on excepte peut-être le seul mot *hornbeam*, employé par Miller, et que Johnson explique dans son dictionnaire, il est à remarquer que les Anglais ne se servent jamais du mot *beam* dans le sens du flam. et allem. *boom*, *baum*, arbre, mais qu'ils rendent toujours *arbre* par *tree*. Toutefois, les Flamands et les Allemands se servent aussi des mots *boom*, *baum*, dans le sens du mot angl. *beam*, qui signifie une solive, une grosse pièce de bois. Ainsi, le mot angl. *weaver's beam*, ensouple, se traduit en flam. par *weversboom*, en allem. par *weberbaum*. On dit aussi en flam. *bierboom*, *draeiboom*, et en allem. *schlagbaum*, *fallbaum*, etc. Voy. 2^{me} gloss., *beam*, *beem*.

Anglais	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
dream	droom	traum	<i>rêve.</i>
dreamer	droomer	träumer	<i>rêveur.</i>
to dream	droomen	träumen	<i>rêver.</i>
steam	stoom = damp	dampf	<i>vapeur.</i>
seam ¹	zoom	saum	<i>ourlet.</i>
sheaf	schoof	garbe	<i>gerbe.</i>
to sheaf	schooven	in garben binden	<i>engerber.</i>
cream ²	room	rahm	<i>crème.</i>
eam = uncle	oom	oheim	<i>oncle.</i>
bleat ³	blood	blöde	<i>timide.</i>

Outre les exemples cités, on remarque encore le changement de la diphthongue *oo* des mots flamands en *au* pour l'allemand.

Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—
looc	laufen	<i>courir.</i>
	taufen	<i>baptiser.</i>
	kaufen	<i>acheter.</i>
	glauben	<i>croire.</i>
	glaube	<i>croyance = foi.</i>

Les mots flam. et allem. *zoom*, *saum*, qui signifient *ourlet*, ont un antécédent commun, à savoir le mot angl. *seam*, qui signifie *couture* en général, de manière que, dans l'usage ordinaire, les Anglais se servent du mot *seamstress*, littéralement en flam.

Quant à *cream*, les Écossais écrivent *ream*, qui offre plus de ressemblance avec le flam.

He streaks ream in my teeth.

(Scott. Proverbs, by JAMES KELLY)

Le mot *room*, seul en usage dans les Flandres, est presque inconnu dans le Brabant, où on le remplace par *zaen*, allem. *sahne*. A son tour, le mot *zaen* est inconnu dans les Flandres.

⁵ Je n'ai pas rencontré l'adjectif *bleat* en anglais, mais les Écossais en font un fréquent usage : ainsi, ils disent *a bleat cat makes a proud mouse*. Au lieu de *bleat*, Burns écrivait *blate* :

When I was beardless, young and blate.

Ye needna be sae blate man.

O steer her up, and be na blate.

Les Flamands, outre l'adjectif *blood*, *bloo*, allem. *blöde*, timide, se servent aussi des substantifs *bloodaerd*, poltron, et *bloodheid*, *blooheid*, allem. *blödigkeit*, franç. *timidité*, *faiblesse*.

ANALOGIES DES LANGUES

Flamand	Allemand.	Français.
ooge	auge	<i>œil.</i>
ook	auch	<i>aussi.</i>
rook	rauch	<i>fumée.</i>
smook	schmauch	<i>fumée.</i>
looge	lauge	<i>lessive.</i>
goochelaer	gankler	<i>bateleur.</i>
tooveren	zaubern	<i>faire de la magie.</i>
tooveraer	zauberer	<i>sorcier.</i>
rooven	rauben	<i>ravir.</i>
toom	zaum	<i>bride.</i>

§ 5. — Quelques autres mots anglais qui s'écrivent avec *ea* changent ces lettres en *ee* pour le flamand, et souvent en *ei* pour l'allemand.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français
weak	week	weich	<i>faible = délicat.</i>
sweat	zweet	schweiss	<i>sueur.</i>
to mean	meenēn	meinen	<i>pes, ser = croire.</i>
to heal	heelen	heilen	<i>guérir.</i>
deal	deel	theil	<i>part.</i>
already	alreeds	bereits	<i>déjà.</i>
ready ¹	gereed	bereit	<i>prêt, prête.</i>
to bleach	bleeken	bleichen	<i>blanchir.</i>
breadth	breedte	breite	<i>largeur.</i>
to scream	schreeuwen	schreien	<i>crier.</i>
to heat	heeten	heizen	<i>chauffer.</i>
sheath ²	scheede	scheide	<i>fourreau.</i>
to bleat	bleeten	blöken	<i>béler.</i>
bear	beer	bär	<i>ours.</i>

¹ Pour signifier *de l'argent comptant*, les Anglais se servent des mots *ready money*, en suéd. *reda penningar*; d'après l'exemple suivant, on se servait autrefois en flamand d'une locution à peu près semblable *en voor de scade die daer gedaen was, soude geven aen reden gelde duysent marck.* (*Chronicon Jaan. De Beka*, dans les *Analecta* de Matthaeus.)

² En anglais, on change le substantif *sheath* en un verbe qu'on ne peut traduire en flamand, en allemand et en français qu'au moyen d'une périphrase, comme dans ces exemples : *to sheath a sword*, *to unsheath a sword*, franç. *mettre une épée au fourreau*, *tirer une épée du fourreau*.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
sea	zee	see	<i>mer.</i>
tea	thee	thee	<i>the.</i>
to swear	zweeren	schwören	<i>jurer.</i>
beast	beest = dier	thier	<i>bête.</i>
to sweat	zweeten	schwitzen	<i>suer.</i>
to besmear ¹	besmeeren	beschmieren	<i>enduire = oindre.</i>
pear	peer	birne	<i>poire.</i>
meal	meel	mehl	<i>farine.</i>
feast	feest	fest	<i>fête.</i>
to learn	leeren	lernen	<i>apprendre.</i>
deal-board	deelen berd	tammenbret	<i>planche de sapin.</i>
mead	mee	meth	<i>hydromel.</i>
heat	heette	hitze	<i>chaleur.</i>
wealth	weelde	wohlsein	<i>luxure = abondance.</i>

§ 6. — La diphthongue *ea* de plusieurs autres mots anglais se change en *ei* pour le flamand et l'allemand.

to lead	leiden	leiten	<i>mener.</i>
heathen	heiden = heelen	heide	<i>païen.</i>
to spread	spreiden	spreiten	<i>répandre.</i>
to mean	meinen = meenen	meinen	<i>penser.</i>
meaning	meinung = meening	meinung	<i>intention.</i>
health	heil	heil	<i>salut = sante.</i>
to heal	heilen = heelen	heilen	<i>guérir.</i>
to deal	deilen = deelen	theilen	<i>partager.</i>
to reach	bereiken	reichen	<i>atteindre.</i>

¹ Les verbes *to besmear*, *besmeeren*, *beschmieren* n'ont pas exactement la même signification puisque le premier signifie *enduire*, en général, tandis que les deux autres signifient *oindre*, *graisser*. Il est pourtant facile de prouver que la signification flamande et allemande est la seule bonne, d'abord parce qu'elle s'accorde avec les substantifs *smeer*, *schmiere*, graisse, dont il n'existe pas de trace en anglais, et ensuite, parce qu'elle s'accorde avec la signification des mots qui y correspondent dans différentes langues du Nord. Ainsi, ces mots de l'Évangile de saint Jean. 11, 2, *Maria quae unxit Dominum unguento*, se traduisent en angl.-sax. par : *Hyt was seo Maria the smyrede Dryhten mid there sealfe*, et en suéd. par : *Maria .. som smorde Herran med smörjelse*; et le mot *Christ*, c'est-à-dire l'oint du Seigneur, en flam. *gezalfden*, en allem. *gesalbter*, signifie en anglo-sax. *gesmyrda*, en suéd. *smorda* : *Wi hafwe funnit Messiam, det betyder den Smorda*; texte latin : *Invenimus Messiam (quod est interpretatum Christus)*. (Saint Jean, 1, 41.)

Anglais	Flamand	Allemand.	Français
—	—	—	—
heath	heide	heide	<i>bruyère.</i>
to bleach	bleiken = bleeken	bleichen	<i>blanchir.</i>
wheat	weit	weizen	<i>froment.</i>
buckwheat	buckweit	buchweizen	<i>sarrasin.</i>
to mislead	misleiden	missleiten	<i>méconduire.</i>
to plead	pleiten	prozessiren	<i>plaider.</i>
mean	gemein ¹	gemein	<i>commun.</i>
peace	peis = vrede	friede	<i>paix.</i>
leader	leider = opleider	leiter = führer	<i>meneur.</i>

On trouve encore en anglais bon nombre de mots qui s'écrivent avec *ea*, et qui, pour les mots flamands qui y correspondent, n'appartiennent à aucune des classifications précédentes; tels sont :

breast	borst	brust	<i>poitrine.</i>
to gleam	glimmen	glimmen	<i>luire.</i>
to hearken	heurken	horehen	<i>écouter.</i>
tread	tred	tritt	
to cleave	klieven	spalten	
pea, peahen	pauw, pauwhinne	pfau, pfautier	
dear	duer	theuer	
dearth	duerte	theurung	
yeast	gist	gäsch	
to lean	leunen	lehnen	
leave	oorlof ²	erlaubniss	<i>pe</i>
vleam	vlym	lasseisen	<i>lance.</i>
fleam	fluim = slym	schleim	<i>flégme.</i>
to ereak	kraken	krachen	<i>craquer.</i>

¹ Au lieu de *gemein*, *gemeen*, on se servait autrefois de *meen*, qui offre plus d'analogie le mot angl. *mean*; ainsi, l'auteur du *Passionael* traduit le *frons meretricis* de la Bible par : *een meen wyf's roorhoeft*.

² La ressemblance entre les mots angl. et flam. *leave*, *oorlof* n'est nullement frappante; mais, d'après Kiliaen, au lieu de *oorlof*, on se servait autrefois en flam. de *love*, en suéd. dan. et island. *lof*. Le verbe *permettre*, que les Anglais traduisent par *to give leave*, fait en suéd. *gifva lof*, en dan. *lof gifva*, en allem. *erlauben*, en island. *lofa*, et en vieux flam. *loeven*, comme dans l'exemple suivant :

En oie loefde hem dese dinc :
Dat hi in sinen lande sate
En om sijn gelt drone en ate.

(*Van den derden Edewaert*. Ryx. Kron., 1547.
 Edit. Willems. Gand, 1870)

Nous avons déjà vu, au chapitre des transpositions, que les lettres *ea* des mots anglais se changent souvent en *ae* pour le flamand; nous verrons plus loin que ces mêmes lettres de quelques mots anglais se changent en *e* simple pour le flamand et l'allemand.

§ 7. — La diphthongue *ou* de quelques mots anglais se change en *ui* pour le flamand, et souvent en *au* pour l'allemand.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
mouse	muis	maus	<i>souris.</i>
louse	luis	laus	<i>pou.</i>
house	huis	haus	<i>maison.</i>
to foul ¹	vervuilen = bezoeedelen	besudeln	<i>salir.</i>
snout	snuit = russel (kil.)	schнауze = rüssel	<i>trompe d'éléphant.</i>
thousand	duizend	tausend	<i>mille.</i>
to flout = to floyt ²	fluiten	flöten	<i>jouer de la flûte.</i>
loud	luide	laut	<i>haut.</i>
south	zuüd	süd	<i>sud.</i>
rough	ruig	rauñ	<i> rude.</i>
to douke = duck	duiken	tauchen	<i>plonger.</i>
douker	duiker	taucher	<i>plongeur.</i>
to tout = to toot ³	tuiten	düten = düten	<i>corner.</i>
to flout	fluiten = schertsen	schersen	<i>se moquer.</i>
spout	spuit	spritze	<i>seringue.</i>
to spout	sputten	spritzen	<i>seringuer.</i>
out ⁴	uit	aus	<i>dehors.</i>

¹ Au lieu de *to foul*, les Anglais se servent aussi des verbes *to befoul*, *to file* et *to defile*, qui ont tous la même signification.

² *Singing he was, or floyting all the day*

CHAUCER

³ Les verbes *to tout* ou *to toot* sont plutôt écossais qu'anglais; dans les exemples suivants, ils correspondent exactement au verbe flam. *tuiten* = *toeten*, corner, sonner du cor :

But now the lord's ain trumpet tous.

(BURNS.)

O lady! I heard a wee horn toot.

Popular Ballads, by JAMIESON.

⁴ Les adverbes *dedans*, *dehors*, se traduisent en angl. par *in*, *out*, flam. *in*, *uit*, allem. *ein*, *aus*, ou bien *hinein*, *hinaus*; au lieu de *in*, *uit*, les Flamands se servent parfois de *binnen*, *buiten*.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
to sprout	spruiten	sprossen	pousser = germer.
sprouts	spruiten	kohlsprossen	jets de chou.
oult = owl	huil	eule	hibou.
to houle = howle	huilen	heulen	hurler.
to stoup = stoop	stuipen	sich bücken	se baisser.
to bouse = howse	buizen = zuipen	sauken	boire à l'excès.

La même diphthongue *ou* de plusieurs mots anglais se change aussi souvent en *o* simple pour le flamand et l'allemand, comme nous le verrons plus loin.

et il en est de même chez les Écossais, qui ne se servent pas seulement, comme les Anglais, de *in*, *out*, mais aussi parfois de *ben* ou *benn*, et de *but* ou *butt*, à peu près comme les Flamands :

With kindly welcome Jenny brings him ben.

(BURNS.)

At open doors, dogs come ben.

(Scott. Proverbs.)

You 're welcome, quo' William, come benn.

(Popular Ballads.)

It is ill to bring butt, that 's not there benn.

(Scott. Proverbs.)

Now butt an' ben, the change house fills

(BURNS.)

But and ben.

(DOUGLAS.)

Shakespeare paraît avoir employé le mot *but* dans un sens qui se rapproche beaucoup des mots flam. et écoss. *buiten*, *but*, *butt*. Les mots *hors d'atteinte* se traduisent en flam. par *buiten scheut*, et Shakespeare, dans *Hamlet*, act. I, sc. 5, les traduit par *out of shot*; pourtant il traduit les mots *sans* ou *hors de reproche* par *but reproach*, comme dans ce dialogue :

STANLEY.

...to the iste of Man,

There to be used according to your state.

DUTCH.

That's bad enough, for I am but reproach.

(King Henry VI, p. II, act. II, sc. 4.)

Le mot angl. *but* correspond ordinairement à la conjonction française *mais*; pourtant on le trouve aussi employé avec la signification de la préposition *hormis*, en flam. *buyten*, comme dans cet exemple : *the last house but one*, flam. *het laetste huis buiten een*, franç. l'avant-dernière

En ajoutant les exemples suivants à ceux que nous venons de citer, on pourra se convaincre que le changement du flamand *ui* en *au* pour l'allemand est très-fréquent.

Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—
vuist	faust	<i>poignet.</i>
muilezel	maulezel	<i>mule.</i>
zuigen	saugen	<i>sucer.</i>
kruit	kraut	<i>herbe.</i>
tuimelen	taumeln	<i>chanceler.</i>
bruit	brant	<i>fiancée.</i>
misbruik	misbrauch	<i>abus.</i>
buik	banch	<i>ventre.</i>
huid	haut	<i>peau.</i>
geluid	laut	<i>son.</i>
ruim	raum	<i>espace.</i>
verzuimen	versäumen	<i>négliger.</i>
struik	strauch	<i>arbrisseau.</i>
schuim	schaum	<i>écume.</i>
ruite	raute	<i>rue, herbe.</i>
bruin	braun	<i>brun.</i>

§ 8. — Quelques monosyllabes anglais changent la diphthongue *ou* en *ee* pour le flamand, et en *ei* pour l'allemand.

Anglais	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
soap	zeep	seife	<i>savon.</i>
to soap	zeepen	seifen	<i>savonner.</i>
oak	eek = eik	eiche	<i>chêne.</i>
hoarse	heesch	heiser	<i>enroué.</i>
loan	leen	anleihe	<i>prêt.</i>

maison, la dernière *hors* une. Les Allemands traduisent *hormis* par *außer*, mais les mots angl. et flam. *but*, *butten*, s'accordent avec l'angl.-sax. *butan*, tel qu'il est employé dans ce passage du Psautier publié à Londres en 1855, par M. Thorpe : *hæyle is God butan æran God? othe whyle Drihten* (*) *butan æran Drihtne?* texte lat. : *quis Deus præter Dominum, aut quis Deus præter Deum nostrum?* Psaume 17.

*) Kilian traduit *Drutin* ou *Trutin*, par *Deus*, *Dieu*. (Voy. le Glossaire, v° *Drochtijn*.)

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
oath	eed	eid ¹	<i>serment.</i>
boar	beer	beier = cher	<i>verrat.</i>
goat	geet = geit	ziege	<i>chèvre.</i>
road	reede	rhede	<i>rade.</i>
woad	weede	waid	<i>pastel.</i>
broad ²	breed	breit	<i>large.</i>
cloath = cloth	kleed	kleid	<i>habit.</i>
to cloath ³	kleeden	kleiden	<i>habiller.</i>
loam	leem	lehm	<i>argile.</i>

Excepté :

to load	laden	laden	<i>charger.</i>
coal	kool	kohle	<i>charbon.</i>
foal	veulen	füllen	<i>poulin.</i>
to foal	veulen	füllen = fohlen	<i>pouliner.</i>
coast	kust	küste	<i>côte.</i>
boat	boot	boot	<i>barque ⁴.</i>
groat	groot	groschen	<i>gros = monnaie.</i>
groats	gort	grütze	<i>gruau.</i>
smoak	smook = rook	rauch	<i>fumée.</i>
coach	koets	kutsche	<i>carrosse.</i>

¹ Les Allemands traduisent le substantif *serment* tantôt par *eid* et tantôt par *schwur*, ce qui ne les empêche pas de le traduire parfois par *eidschwur*.

² Burns écrit *breed* au lieu de *broath* :

As limpin' leg, a hand breed shorter.

³ Au lieu de *to cloath*, les Écossais, dont l'orthographe se rapproche si souvent de l'orthographe flamande, écrivent *to cleed*.

I'll cleed thee in the tartan sac fine.

(Burns.)

I'll cleed ye rich and fine.

(Scott. *Songs*, by ALLAN CUNNINGHAM.)

Meet feeds, cloth cleeds, but manners make the man.

(Scott. *Prov.*, by JAMES KELLY.)

⁴ Les Français ont adopté le mot *paquebot*, en flam. et en allem. *packethoot*, en angl. *packet-boat*, littéralement *barque aux petits paquets*.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français
—	—	—	—
aboard = on board	aen boord	an bord	à bord.
throat	strot ¹ = keel	kehle	gorge = gosier.
board	berd	brett	planche.
to board	berderen (kil.)	dielen	planchéier.
uproar	oproer	aufruhr	tumulte.

Le changement fréquent de la diphthongue *oa* des mots anglais en *ee* ou *ei* pour le flamand et pour l'allemand, peut nous fournir une explication très-satisfaisante de ces trois substantifs anglais : *loadsman*, *loadstar* et *loadstone*, en français : pilote côtier, étoile polaire et aimant. En effet, en changeant les lettres *oa* de la première syllabe de ces mots anglais, nous trouvons facilement les verbes flamand et allemand : *leeden* ou *leiden*, et *ceiten*, qui signifient : mener, conduire, de manière que : *loadsman*, *loadstar*, et *loadstone* ne seraient autre chose que : *leidsman*, *leidsterre*, *leidsteen*, c'est-à-dire un homme, une étoile, une pierre, qui servent à conduire ou à diriger. Le sens des verbes : *leiden*, *leiten*, mener, conduire, s'accorde parfaitement avec la nature des services que rendent aux navigateurs le pilote côtier, l'étoile polaire et l'aimant, qui est la base de la boussole. De plus, les verbes conduire, mener, en angl. *to lead*, en flam. *leiden*, en allem. *leiten*, se traduisent en suéd. et en dan. par *leda*, en island. par *leida*, en angl.-sax. par *ledan* ; et *loadsman* se traduit en suéd. par *ledare* : *loadstar* se traduit en allem. par *leitstern* et en island. par *leidarstiarna*, comme *loadstone* se traduit dans cette même langue par *leidarsteinn*. Pour les mots anglais dont il s'agit, toute la difficulté provient de ce que : *load*, *to load*, en flam. *lading*, *laden*, en allem. *ladung*, *laden*, signifient : charge, charger : il est possible que l'usage, le tyran des langues, aura changé *ea* en *oa*.

§ 9. — La diphthongue *oo* d'un grand nombre de monosyllabes anglais se change en *oe* pour les mots flamands et en *u* pour les mots allemands qui y

¹ Le mot *strot*, *stroot*, est presque hors d'usage dans certaines parties du pays flamand. On le trouve dans le *Passionael*, *legende van S^{te} Blasius* : *een graet die verkeert lueh in syn strote*, et dans *Reinaert de Vos*, versu 3870 :

...in syn strot.

correspondent, et alors les diphthongues *oo*, *oe* et la voyelle *u* se prononcent de la même manière dans ces trois langues.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
book	boek	buch	<i>livre.</i>
blood	bloed	blut	<i>sang.</i>
foot	voet	fuss	<i>pied.</i>
food	voedsel	futter	<i>nourriture.</i>
proof	proof	prüfung	<i>preuve = épreuve.</i>
mood	moed = gemoed	muth	<i>humeur.</i>
floor	vloer	flur	<i>paré = plancher.</i>
hoof	hoef ¹	huf	<i>sabot de cheval.</i>
groove	groef	grube	<i>rainure.</i>
soot	zoet = roet	russ	<i>suie.</i>
rood = rod	roede	ruthe	<i>erge, mesure.</i>
pool	poel	pfuld	<i>mare = marais.</i>
spool	spoel	spule	<i>fuseau.</i>
stool ²	stoel	stuhl	<i>chaise.</i>
roost = henroost	roest = himmeroest	hühnerstange	<i>juchoir.</i>
good	goed	gut	<i>bon.</i>
good = goods	goederen	güter	<i>biens, marchandises.</i>
cool	koel	kühl	<i>frais.</i>
to cool	koelen	kühlen	<i>refroidir.</i>
flood	vloet	fluss	<i>flot, torrent.</i>
to brood	broeden	brüten	<i>couver.</i>
broodhen	broedhinne	bruthenne	<i>couveuse.</i>
moor	moer	moor	<i>marais.</i>
noon = midday	noon = middag	mittag	<i>midi.</i>
hoop	hoep = hoepel = reep	reif	<i>cerceau.</i>
nook	hoek	ecke	<i>coin.</i>
roof	roef (Kil.) ³ = dak	dach	<i>toit.</i>

¹ De *hoef* proviennent les mots *hoefzyer*, allem. *hufeisen*, franc. fer de cheval (en angl. *horse-shoe*, c'est-à-dire soulier, chaussure de cheval), et *hoefsmid*, allem. *hufschmied*, maréchal ferrant.

² Le mot angl. *stool* signifie proprement un siège sans dossier; pour signifier une chaise ordinaire, les Anglais se servent des mots *chair* ou *seat*; ils se servent aussi du mot *foot-stool* pour signifier un *tabouret*.

³ Le mot flam. *roef* est encore en usage à Blankenberghe et ailleurs pour signifier la partie

Excepté :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
hook	haek	haken	<i>crochet.</i>
cook	kok	koch	<i>cuisinier.</i>
to cook	koken	kochen	<i>faire la cuisine.</i>
door	deur	thür	<i>porte.</i>
coop	kuip	kufe	<i>cave.</i>
cooper	kuiper	küfer	<i>tonnelier.</i>
moon	mæen	mond	<i>lune.</i>
loose	los	los	<i>détache.</i>
to loose	lossen = loslaten	loslassen	<i>lâcher.</i>
wool	wolle	wolle	<i>laine.</i>
moor	moor	mohr	<i>more.</i>
stoop	stoop = stoopken	stübchen	<i>certaine mesure.</i>
to stoop	stuipen = bukken	sich bücken	<i>se baisser.</i>
soon	saen ¹	bald	<i>bientôt.</i>
booty	buit	beute	<i>butin.</i>
boot	baet = voordeel	vorthcil	<i>avantage.</i>
to moor	meeren	mit tau anbinden	<i>amarrer.</i>
room	ruim	raum	<i>espace, place.</i>
to shoot	schieten	schiessen	<i>tirer.</i>
broom	brom = giuster	ginster = genist	<i>genêt.</i>

§ 10. — La diphthongue *ai* de quelques mots anglais se change souvent en *ei* ou *y* simple pour le flamand.

Anglais.	Flamand.	Français.
—	—	—
blain	blein	<i>ampoule.</i>
plain	plein	<i>plaine.</i>
maid	meid	<i>servante.</i>

abritée ou couverte des barques. Il ne parait pas destiné à rester simplement flamand ou anglais, puisqu'on a pu lire dans le *Journal de Bruxelles*, 25 octobre 1855 : *au-dessous du rouille est le salon pour les passagers.* (Voy. le 1^{er} glossaire, aux mots *roef*, *rueven*.)

¹ Le mot *saen* appartient au vieux flamand, comme dans ces exemples :

.... *ic hoop ghi saen*
I'ertroest selt werden.
Dit willie saen ten inde bringhen.

Anglais.	Flamand.	Français
—	—	—
brain ¹	brein	<i>cerveau.</i>
sail	zeil	<i>voile.</i>
to sail	zeilen	<i>roguer.</i>
sailer	zeiler	<i>voilier.</i>
he said	hy zeide	<i>il dit.</i>
he laid	hy leide	<i>il mit.</i>
purslain	porselein	<i>porcelain.</i>
to fail	leilen	<i>faillir.</i>
fail	feil	<i>faute.</i>
emrtain	gordyn	<i>rideau.</i>
hail ²	heil	<i>bien portant.</i>
castellain	kastelein	<i>châtelain.</i>
to praise	pryzen	<i>louer.</i>
praiseworthy	prysweerdig	<i>louable.</i>
to raise	ryzen	<i>mouter = lever.</i>
pain	pyn	<i>prine = douleur.</i>

Excepte :

chaplain	kapellaen	<i>chapelain.</i>
grain	graen	<i>grain = graine.</i>
hair	haer	<i>cheveu.</i>
train-oil	traen olie	<i>huile de baleine.</i>

2. Changement de voyelle en voyelle.

§ 1. — La plupart des mots anglais qui s'écrivent avec la voyelle *u*, changent cette lettre en *o* pour le flamand. En allemand, quelques-uns de ces mots

¹ Les Anglais traduisent le substantif français *crâne* par *brain-pan*, en flam. *hersenpan* ; pour signifier qu'un homme est timbré ou qu'il a la tête fêlée, ils disent qu'il est *brainsick* ou *crack-brained*.

² L'adjectif angl. *hail* signifie *sain, bien portant*, et telle est aussi, d'après Kiliaen, la signification de l'adjectif flam. *heil*, en allem. *heil*. Parfois, le mot angl. *hail* est employé dans le sens de : salut ! je vous salue, comme dans *hail Mary !* je vous salue, Marie. Le mot flam. *heil* a la même signification dans cet exemple tiré de *Reinert de Vos* :

En riep : al heil, wil God, edel vogel.

(V. 1049, édit. de Gand, 1856.)

s'écrivent avec la voyelle *o*, comme en flamand, et quelques autres, avec la voyelle *u*, comme en anglais.

Anglais.	Flamand	Allemand.	Français.
—	—	—	—
sun	zon	sonne	<i>soleil.</i>
butter	boter	butter	<i>beurre.</i>
seurf	schorft = schurft	schorft	<i>teigne.</i>
tin	tonne	tome	<i>tonneau.</i>
hundred	honderd	hundert	<i>cent.</i>
lungs	longers	lunge	<i>poumon.</i>
bull ¹	bul = stier	bulle	<i>taureau.</i>
bulwark	bolwerk	bollwerk	<i>bastion.</i>
cumber	kommer	kummer	<i>souci.</i>
stuff	stoff	stoff	<i>étouffe.</i>
full	vol	voll	<i>plein.</i>
crust	korst	kruste	<i>croûte.</i>
must	most	most	<i>moût.</i>
buck	bok	bock	<i>bouc.</i>
muff	moffel	muff	<i>manchon.</i>
crump	krom	krumm	<i>courbe.</i>
bundle	bondel	bündel	<i>faisceau.</i>
lunt ²	lonte	lunte	<i>mèche de canon.</i>
summer	zomer	sommer	<i>été.</i>
sun	somme	summe	<i>somme.</i>
mud	modder	moder	<i>boue.</i>
munmery	momnery	munnerci	<i>mascarade.</i>
under	onder	unter	<i>sous.</i>
thunder	donder	donner	<i>tonnerre.</i>
hunger	honger	hunger	<i>faim.</i>
to hunger	hongerem	hungern	<i>avoir faim.</i>
drunk	dronke	trunken	<i>ivre.</i>
stump	stomp	stumpf	<i>moignon.</i>
to stump	verstompen	verstümmeln	<i>mutiler.</i>

¹ Le mot angl. *bull-dog* se traduit en flam. par *bulhond* et en allem. par *bullebeisser*; ces mots anglais, flamand et allemand ont un sens, tandis que la soi-disant traduction franç. *boule-dogue* n'est qu'un non-sens, qui rend tout au plus la manière dont les Anglais prononcent *bull-dog*.

² Les Anglais traduisent *bâton* par *stick*, tandis qu'en flamand et en allemand il fait *stok*, *stock*. Ils se servent pourtant aussi de *stock*, mais seulement dans quelques mots composés, tels que *luntstok*, flam. *lontstok*, allem. *luntenstock*, boute-feu ou bâton auquel les canonniers attachent leur mèche, et *whipstock* (vieux flam. *wippe*, fouet), le manche d'un fouet.

§ 2. — Les Anglais et les Allemands se servent de la particule négative *un* ; les flamands se servent de la même particule, mais ils écrivent *ou* au lieu de *un*.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
unforeseen	onvoorzien	unversehen	<i>imprévu.</i>
unluck	ongeluk	unglück	<i>malheur.</i>
unlearned	ongeleerd	ungelehrt	<i>ignorant.</i>
unholy	onheilig	unheilig	<i>profane.</i>
uneven	oneven=oneffen	uneben	<i>inégal.</i>
unrest	onrust	unruhe	<i>inquiétude.</i>
unsound	ongezond	ungesund	<i>malsain.</i>
unmingled	ongemengd	ungemengt	<i>sans mélange.</i>
unripe	onryp	unreif	<i>pas mûr.</i>
unshamed	onbeschaemd	unverschämt	<i>impudent.</i>
unhoped for	onverhoopt	unverhofft	<i>inespéré.</i>
unwashed	ongewasschen	ungewaschen	<i>pas lavé.</i>
unbound	ongebonden	ungebunden	<i>délié.</i>
unspotted	onbespot=onbevekt	unbefleckt	<i>immaculé.</i>
unfriendly	onvriendelyk	unfreundlich	<i>désobligeant.</i>
unheard of	ongehoord	unerhört	<i>inouï.</i>
unworthy	onweerdig	unwürdig	<i>indigne.</i>
unwittingly	onwetendlyk	unwissentlich	<i>par ignorance.</i>

Les Suédois ne se servent ni de la particule négative *un*, comme en anglais et en allemand, ni de *ou*, comme en flamand ; ils placent simplement la voyelle *o* devant les mots auxquels ils veulent donner un sens négatif, tels que : *omöjligt*, flam. *onmogelyk*, allem. *unmöglich*, franç. impossible ; *ofructsam*, flam. *onvruchtzaam*, *onvruchtbaer*, allem. *unfruchtbar*, franç. stérile ; *oskyldig*, flam. *onschuldig*, allem. *unschuldig*, franç. innocent ; *orenlighet*, flam. *onreinigheid*, allem. *unreinlichkeit*, franç. malpropreté, etc. On pourrait encore ajouter : *owäder*, flam. *onveder*, franç. orage ; *otuktighet*, flam. *ontuchtigheid*, franç. impureté ; *oförfalskad*, flam. *onvervalscht*, franç. non falsifié ; *ofönt*, flam. *onbeloond*, franç. non récompensé, etc.

§ 3. — Dans plusieurs mots anglais, lorsque la voyelle *i* se trouve devant une consonne suivie d'un *e* final, la lettre *i* devient longue dans la pronon-

ciation, et l'*e* final devient muet. Presque tous ces mots se retrouvent en flamand et en allemand, avec cette différence que l'*i* des mots anglais se change en *y* pour le flamand et en *ei* pour l'allemand, et alors les lettres *i*, *y* et *ei* se prononcent de la même manière dans ces trois langues.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
wise	wys	weise	sage.
wise	wyze	weise	guise = façon.
ripe	ryp	reif	mûr.
to ripe	rypen	reifen	mûrir.
pipe	pyp	pfeife	pipe.
ice	ys	eis	glace.
swine	zwyn	schwein	porc.
line	lyn	lein	lin.
line	lyn	leine	corde.
side	zyde	seite	côté.
price	prys	preis	prix.
rice	rys	reis	riz.
wife ¹	wyf	weib	femme mariée.
wine	wyn	wein	vin.
to gripe	grypen	greifen	saisir.
wide	wyd	weit	large.
to wide	wyden	sich weiten	élargir = s'élargir.
to shine	schynen	scheinen	luire = briller.
sunshine	zonnenschyn	sonnenschein	éclat de soleil.
lime ²	lym	leim	colle.
file	vyl	feile	lime.
to file	vylen	feilen	limer.

¹ En parlant d'un homme qui se marie, les Anglais changent parfois le substantif *wife* en verbe *to wire*, et Kiliaen nous a conservé le vieux verbe flam. *wyren*, qui a la même signification. Lorsqu'il s'agit d'une femme qui se marie, les Anglais changent le substantif *man* en verbe *to man*, et l'exemple suivant prouve qu'anciennement on faisait de même en flamand :

Hi woude des dat si mannen soude.

(*Passionael*, légende van S^{te} Barbara.)

² Pour signifier l'espèce de colle dont se servent les oiseleurs, les Français se servent du mot *glu*, tandis qu'en angl. *glue* signifie de la colle en général, et le mot *lime*, en flam. *lym*, allem. *leim*, n'est conservé que dans *bird's lime*, flam. *voegel-lym*, allem. *vogelleim*, suéd. *fogel-lim*, dan. *fuglelim*, island. *fugla-lim*, franç. de la glu.

Anglais.	Flandais.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
to ride	ryden	reiten	<i>aller à cheval</i>
friday	vrydag	freitag	<i>vendredi.</i>
slime	slym	schleim	<i>bave.</i>
Rhine	Ryn	Rhein	<i>Rhin.</i>
to prize	pryzen	preisen	<i>evaluer.</i>
liffe	lyfer	querpfeile	<i>flèche.</i>
tide ¹	tyde	zeit	<i>temps.</i>
to bite	byten	beissen	<i>mordre.</i>
while, subst.	wyl	weile	<i>durée.</i>
while, conj.	wyl = terwyl	weil	<i>pendant que.</i>
to strike sail	zyl stryken	segel streichen	<i>caler la voile.</i>
mine ²	myn	mein	<i>mon = ma = mes.</i>
mine	myn	mine, grube	<i>mine.</i>
to mine	mynen	miniren	<i>miner.</i>
mile	myl	meile	<i>mille = lieue.</i>
spike-oil	spyk-olie	spieköl	<i>huile d'aspic.</i>
mite	myt	miete	<i>mite.</i>
bible	bybel	bibel	<i>bible.</i>

¹ Le substantif angl. *tide*, lorsqu'il signifie le temps, en flam. *tyd*, en allem. *zeit*, suéd., dan., island. et angl.-sax. *tid*, était autrefois généralement en usage : ainsi nous lisons dans Spencer :

For that he weeneth wel before that tide.

Et dans un autre endroit :

She, presuming on th'appointed tyde

Plus tard, il fut relégué à la fin de quelques mots composés, tels que *noontide*, *eventide*, *whitsuntide*, etc., mais de nos jours, le mot *tide*, employé seul, est totalement hors d'usage et toujours remplacé par *time*.

Les Anglais se servent aussi du mot *tide* pour signifier la marée, et alors il correspond au mot flam. *ty*, comme dans *high tide*, *springtide*, *to swim against the tide*, en flam. *hooge ty*, *springty*, *zwemmen tegen de ty*, franç. haute marée, maline, nager contre la marée, contre le courant.

² Comme pronom possessif, les Anglais ne se servent pas seulement de *mine*, mais aussi de *my*, comme dans *my land*, *my house*. Ils se servent ordinairement de *mine* quand le substantif précède le pronom, et de *my* quand il le suit, comme dans ces exemples : *this book is mine*, *this is my book*. Autrefois ils se servaient généralement de *mine* devant une voyelle :

I have not stopp'd mine ears to their demands

SHAKESPEARE.

Mine eye shall not be shot

MILTON.

Anglais	Flamand.	Allemand	Français
life	lyf ¹ = leven	leben	<i>vie.</i>
paradise	paradys	paradies	<i>paradis.</i>
spite	spyt	arger	<i>dépôt.</i>
shrine ²	schryn = kasken	schrein = kästchen	<i>cassette = coffre.</i>

¹ Le substantif flam. *lyf*, allem. *leib*, signifie généralement *le corps*, comme dans *lyfwacht*, *lyfrok*, allem. *leibgarde*, *leibrock*, franç. garde du corps, justaucorps; il est pourtant employé dans le sens du substantif angl. *life*, flam. *leven*, allem. *leben*, *la vie*, dans ces exemples :

Die Reinarde heeft al haer lyf bemint.

Rein. de Vos, v. 556, édit. 1876.

hondert walven verloren 't lyf.

Ibid., v. 6059.

... de prins verliest syn wyl,

Syn kroon, syn gansche ryck, en nog syn eygen lyf.

JACOB CATS.

Le mot flam. *lyf* prend encore la signification de *la vie* dans l'adjectif *lyveloos*, allem. *lehdlos*, sans vie, inanimé, et dans le mot *lyfrent*, rente viagère, d'autant plus qu'en parlant d'une rente constituée sur deux vies, on ne la dit pas constituée : *op twee lyren*, mais *op twee levens*. On peut faire la même remarque au sujet des mots allem. *das leib*, *das leben*, qui signifient *le corps*, *la vie*. Malgré cette signification si différente, ils paraissent être des synonymes; en effet, les Allemands traduisent le mot *viager* par *lebenslänglich* ou par *auf lebenszeit*, et les mots *rente viagère* par *leibreute*, de même qu'ils traduisent le verbe *se tuer*, *s'ôter la vie*, par *sich entleiben*. Ce verbe correspond à peu près au vieux flam. *entlyren* employé dans cet exemple :

Den graf van Egmout heeft hy doen entlyven.

Oud vlaemsche Liederen, 1577.)

² Le mot *shrine*, qui signifie en général une cassette, un coffre, n'est employé en anglais que pour désigner une châsse (flam. *kas*) aux reliques, et c'est dans ce sens que Milton a changé ce substantif en verbe :

When to inshrine his reliques in the sun's

Bright temple...

Paradise lost, l. V, v. 275.)

D'après Kilian, le mot flam. *dood-schryne* est synonyme de *doodkist*, et il est employé avec la même signification dans ce passage du *Passionael* : *sie worpen syn heilige lichaem in die see, mer die serine wort verheeren*. (*Legende van S^r Bartholomeus*.)

De nos jours, le mot *schryn* n'est plus employé que dans les composés *schrynerker*, allem. *schreiner*, menuisier, et dans *schrynhout*, dont on se sert, à Anvers, pour signifier du bois propre à la menuiserie. Le vieux mot franç. *escriguier* offre une analogie frappante avec les mots flam. et allem. *schrynerker*, *schreiner*, et signifie également *menuisier* dans les exemples suivants, tirés d'un compte rendu en 1455 et 1468 : *Il y ôt fait trente tentes et trente parillons fait de*

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
respite	respyt	frist	<i>repit</i> = déli.
wite = wyte ¹	wyt	tadel	<i>blâme</i> .
to wite = to wyte ¹	wyten	tadeln, beschuldigen	<i>reprocher, imputer.</i>

Excepté :

hide	huid	haut	<i>peau.</i>
bride	bruid	braut	<i>fiancée.</i>
bridegroom	bruidegom	bräutigam	<i>fiancé.</i>
fire	vuer	feuer	<i>feu.</i>
to live ²	leven	leben	<i>vivre.</i>
to give ²	geven	geben	<i>donner.</i>
to snite	snuiten	schmäuzen	<i>moucher.</i>
mire	morre = modder	moder	<i>boue.</i>
bite	beet ³	biss	<i>morsure.</i>

charpenterie par escrigniers. — Item à Haquin l'escrignier pour les fachons de deux porches. De nos jours encore, tout le monde connaît à Louvain la rue des *Écrigniers*, en flam. de *Schrynstroet*. Ces différents exemples nous expliquent la signification réelle du mot *écrin*, qui n'est après tout qu'un petit *coffret* dans lequel on conserve des bijoux.

¹ Ces mots qu'on ne trouve que dans les plus anciens auteurs anglais, sont encore fort en usage en Écosse; en voici des exemples :

If ought be misse, lay the wite on me.

(CHAUCER.)

They have slain sir Charlie Hay.

And laid the wyte on Geordie.

(Scott. Songs, by ALLAN CUNNINGHAM.)

Alas! fortune, and wahn wa!

Thy false wele my wo all may I wite.

(CHAUCER.)

Alake! that e'er my Muse has reason

To wyte my countrymen wi' treason.

(BURNS.)

² Notez que, dans ces deux verbes *to live* et *to give*, la lettre *i*, au lieu de devenir longue, se prononce, par exception, comme en français.

³ De ce mot proviennent les diminutifs flam. *beetje*, allem. *bisschen*, chez les Brabançons *bitsken* ou *pitsken*, en angl. *a bit*, qui tous signifient *un peu, un petit morceau*, à proprement parler, ce qu'on peut enlever d'un seul coup de dent, par une seule *morsure*, angl. *bite*, flam. *beet*, allem. *biss*.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
to hire	huren = mieten (Kil.)	miethen	<i>louer.</i>
hireling	huerling	miethling	<i>mercenaire.</i>
to strive	streven	streben	<i>tâcher, lutter.</i>
white	wit	weiss	<i>blanc.</i>
snipe	sneep	schneepfe	<i>bécassine.</i>
gripe	griep	griff	<i>poignée.</i>
stripe	streep = strype (Kil.)	strich = streif	<i>raie.</i>
to stripe	strepen	streifen	<i>raier.</i>

5. *Changement de consonne en consonne.*

§ 1^{er}. — La plupart des mots anglais qui commencent par la consonne *s* suivie d'une voyelle ou de la lettre *w* changent *s* en *z* pour le flamand.

Les anciens auteurs flamands se servaient pour ces mêmes mots de la lettre *s*, comme on le fait en anglais, en allemand, en suédois, en danois et en islandais.

Anglais.	Flamand.	Allemand	Français
—	—	—	—
sand	zand	sand	<i>sable.</i>
salve	zalve	salbe	<i>onguent.</i>
seven	zeven	sieben	<i>sept.</i>
to send	zenden	senden	<i>envoyer.</i>
son ¹	zoon	sohn	<i>filz.</i>

¹ Ce mot *son* forme en anglais la terminaison d'une foule de mots patronymiques, tels que *Robertson, Stephenson, Johnson, Davidson, Richardson, Nicholson, Michelson, Thomson, Wil-* ou *Williamson*. Cette terminaison, commune à presque toutes les langues du Nord, se retrouve en flamand dans les noms *Janson, Adamson, Pierson*, et probablement aussi dans *Jansens, Martens, Claessens, Willems, Piersens, Antonissen, Philipsen*, etc. Cette construction était également en usage chez les Grecs, de là les noms d'*Éucides* et d'*Héraclides*, pour signifier les descendants d'Éaque et d'Hercule. Après la conquête des Normands, le mot *son*, d'origine anglo-saxonne, fut remplacé, à la fin de quelques noms anglais, par *fitz*, altération du mot *filz*, comme dans ces noms de famille : *Fitz William, Fitz James, Fitz Gerald, Fitz Patrick*. Chez les anciens Slavons et les Russes, la terminaison patronymique était *hof*, de manière qu'ils changeaient *Peterson* en *Peterhof*; mais, dans les temps modernes, les Russes aussi changèrent *hof* en *vitch*, qui correspond à *fitz, filius, filz*, et *Peterhof* devint *Petroritch* ou *Petrowiltz*.

Anglais	Flamand	Allemand.	Français
—	—	—	—
silver	zilver	silber	<i>argent.</i>
sinew	zenuw	sehne	<i>nerf.</i>
sole	zool	sohle	<i>semelle.</i>
sunday	zondag	sonntag	<i>dimanche.</i>
sun	zon	sonne	<i>soleil.</i>
swallow	zwaluwe	schwalbe	<i>hirondelle.</i>
swarm	zwerd	schwarm	<i>essaim.</i>
to swell	zwellen	schwellen	<i>enfler.</i>
to swear	zweren	schwören	<i>jurer.</i>
soul ¹	ziel	seele	<i>âme.</i>
swine	zwyn	schwein	<i>porc.</i>
to swim	zwemmen	schwimmen	<i>nager.</i>
sword	zweerd	schwert	<i>épée.</i>
sward	zwaerd	schwarte	<i>couenne.</i>
sweat	zweet	schweiss	<i>sueur.</i>
to sweat	zweeten	schwitzen	<i>suer.</i>
sister	zuster	schwester	<i>sœur.</i>
to sit	zitten	sitzen	<i>être assis.</i>
self ²	zelf	selbst	<i>même.</i>
to sing	zingen	singen	<i>chanter.</i>
song	gezang=zang	gesang	<i>chant.</i>
south	zuiden	süd	<i>sud.</i>
sode	zode	rasen	<i>gazon.</i>

§ 2. — Les mots anglais, allemands, et de presque toutes les langues d'ori-

¹ Le jour des âmes se traduit en angl. par *all-souls day*, flam. *allerzielen dag*, allem. *aller-seelen fest* ou *tag*. Chaucer jure par l'âme de son père :

Nay, by my father's soul, that shall he not.

et on trouve dans Shakespeare le serment *upon my soul*, flam. *op myn ziel*, franç. sur mon âme. Le vœu qu'on fait pour le repos des âmes s'énonce en anglais de différentes manières, tels que *May her soul rest in peace! Peace to your soul! God's rest to your soul! God rest his soul*, etc.

² Les Anglais, de même que les Flamands et les Allemands, placent souvent le mot *self* à la suite des pronoms, comme dans *himself*, *herself*, etc.; ils le placent aussi au commencement de quelques mots composés, tels que *selfmurder*, flam. *zelfmoord*, allem. *selbstmord*, suicide, et *selflove*, flam. *zelf-* ou *eigenliefde*, allem. *selbstliebe*, amour-propre. Pour traduire l'adjectif *le même*, *le même*, ils se servent maintenant toujours des mots *the same*, comme dans *the same*

gine tudesque, qui commencent par la lettre *f*, changent ordinairement cette lettre en *v* pour les mots flamands qui y correspondent.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
fish	visch	fisch	<i>poisson.</i>
fall	val	fall	<i>chute.</i>
false	valsch	falsch	<i>faux.</i>
flame	vlam	flamme	<i>flamme.</i>
fell ⁴	vel	fell	<i>peau.</i>
to fang	vangen	fangen	<i>attraper.</i>
fist	vuist	faust	<i>poignet.</i>
field	veld	feld	<i>champ.</i>

man, *the same house*, le même homme, la même maison. Cependant, Shakespeare, dans l'exemple suivant, remplace le mot *same* par *self* :

I am made of that self metal as my sister.

(*King Lear*, act. 1^{er}, sc. 1.)

et, dans la même pièce, il se permet de réunir les deux adjectifs *self* et *same* :

This is a fellow of the self-same colour.

Le mot *self-same* se trouve aussi dans ces exemples tirés de Milton, *Paradis perdu* :

The self-same day...

(*Liv. VI*, v. 87.)

....to the self-same place where he...

(*Liv. X*, v. 515.)

⁴ Le substantif *fell*, peau, employé dans cet exemple tiré de Shakespeare :

... shall devour them flesh and fell,

(*King Lear*, act. V.)

n'est presque plus en usage chez les Anglais, qui le remplacent ordinairement par *hide*, flam. *huid*, allem. *haut*, ou par *skin*; ce dernier mot offre beaucoup d'analogie avec le verbe allem. *schinden*, écorcher, et le substantif *schinder*, écorcheur. Les Anglais ont en commun avec les Flamands l'adjectif *fell*, *fel*, qui signifie violent, cruel, comme dans cette exclamation :

O death! thou tyrant fell and bloody.

On se sert aussi en flamand du mot *fel* comme adverbe, dans le sens de *beaucoup*, *fortement*, comme dans *fel gewond*, *fel gesproken*, fortement blessé, violemment parlé; d'après l'exemple suivant, il en était autrefois de même en écossais :

He was wounded in that fight

Full felle.

(*Sir Tristrem*, édit. de WALTER SCOTT.)

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
fiddle	vedel	fiedel	<i>violon.</i>
flood	vloed	fluss	<i>flux.</i>
friend	vriend	freund	<i>ami.</i>
fiend	vyand	feind	<i>ennemi.</i>
friday	vrydag	freitag	<i>vendredi.</i>
to foster ¹	voesteren	füttern	<i>nourrir.</i>
flag	vlagge	flagge	<i>pavillon.</i>
five	vyf	fünf	<i>cinq.</i>
to fast	vasten	fasten	<i>jeûner.</i>
foot	voet	fuss	<i>pied.</i>
farewell	vaerwel	fahrewohl	<i>adieu.</i>
welfare	welvaert	wohlfahrt	<i>prospérité.</i>
fane ²	vaen=vaentje	wetterfahne	<i>girouette.</i>
fig	vyg	feige	<i>figue.</i>
fat	vat	fass	<i>tonneau.</i>
fat, adj.	vet	fett	<i>gras.</i>
fat, subst.	vet	fett	<i>graisse.</i>
floke of snow	sneeuwvlok	schneeflocke	<i>flocon de neige.</i>
to file	vylen	feilen	<i>limer.</i>
fin	vin	finnen	<i>nageoire.</i>
to find	vinden	finden	<i>trouver.</i>
fearn	varen	farnkraut	<i>fougère.</i>

¹ Les rapports qui existent entre les verbes anglais et flamand *to foster* et *voesteren*, nourrir, ne s'observent plus dans le substantif *nourrice*, que les Flamands traduisent par *voedster*, tandis que les Anglais se servent du mot quasi français *nurse* ; de plus, ils font une distinction passablement singulière entre une nourrice proprement dite et une garde ou bonne d'enfant, puisqu'ils appellent la première *wet nurse* et la seconde *dry nurse*. Shakespeare n'a pas été heureux lorsqu'en voulant sans doute concilier le génie de sa langue avec la gallomanie fort à la mode de son temps, il s'est servi du mot *foster-nurse*, qu'on pourrait traduire en flamand par *voedster-voedster* et en franç. par *nourrice nourrice*, ou tout au plus par *nourrice nourricière*.

² Nous avons déjà fait observer que Chaucer écrit ce mot avec un *f* :

*O stormy peple.....
.....changing as a fane,*

et Shakespeare avec un *r* :

....a vane blown with all winds.

(*Much ado about nothing*, act. III.)

De nos jours, *fane* et *vane* sont généralement remplacés par le mot mi-angl. mi-franç. *weather cock*, allem. *wetterhahn*, c'est-à-dire *coq* ou *forme de coq* qui indique la direction du vent.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
folk ¹	volk	volk	peuple.
finger	vinger	finger	doigt.
fremd ²	vreemd	fremde	étranger.

¹ Dans l'exemple qui précède, nous voyons que Chaucer se sert déjà du mot *peple*, aujourd'hui *people*, au lieu de *folk*, et le mot *ouvriers*, flam. *werkvolk*, se traduit toujours maintenant par *work-people*. Le mot *folk* n'est conservé que dans quelques composés, tels que *poorfolks*, employé par Shakespeare, *richfolks*, *kinsfolks*, *frimfolks*, etc., ainsi que dans les noms des comtés *Norfolk*, *Suffolk*, altérés de *North folk* et *South folk*, c'est-à-dire peuple du Nord, peuple du Sud ou du Midi.

² Le mot *fremd* est commun à toutes les langues du Nord, puisqu'on trouve en island. *framandi*, en dan. *fremmed*, en suéd. *fremmande* et *fremling*, en allem. *fremd*, *fremdling*, en flam. *vreemd*, *vreemdeeling*, étrange, étranger. C'est dans ce sens qu'il est employé dans le vieux mot composé *frimfolks*, flam. *vreemdvolk*, des étrangers, ainsi que dans ces exemples :

... peregrine semed she
Of fremde lond....
(CHAUCER.)
That never was there yet so frened a caas.
(Id.)
So now his friend is changed for a frenne.
(SPENCER.)

Totalement hors d'usage aujourd'hui en anglais, on le trouve encore assez fréquemment employé en écossais :

Make friends of fræmet folk.
(Scott. Proverbs.)
They have carried her into fremmit lands.
(Popular Ballads.)
Ye've lien with a fremit mau.
(Burns.)

Ainsi, outre *frim*, conservé dans *frimfolks*, nous trouvons d'abord chez Chaucer *fremde* et *frenne* ; après lui, Spencer, qui s'était d'abord servi de *frenne*, écrit tantôt *forreine* et tantôt *forein*. De leur côté, les Écossais se servent de *fræmet*, *fremmit* et *fremit*. Les Anglais ont donc fait subir une dizaine de métamorphoses au mot *fremd*, avant d'arriver à l'orthographe actuelle *foreign*, qui ne vaut guère mieux et qui est de nature à embarrasser les Anglais qui voudraient connaître son étymologie et sa signification primitive.

L'exemple suivant prouve l'immense différence qui existe entre l'orthographe actuelle de l'adjectif allem. *fremd* et l'orthographe ancienne du même mot :

Iffe deme helme lac ein stein
.....
Den brachte Alexander
Von uremidine lande.
(Kunze Ruether, edit. de MASSMANN. Leipzig.
1857, v. 4932.)

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français
—	—	—	—
fele ¹	veel	viel	<i>beaucoup.</i>
fen	venne = sompe (Kil.)	sumpf	<i>marais.</i>

Le *e* n'est à proprement parler qu'un *f* adouci, aussi ces deux lettres s'emploient-elles presque indistinctement. Dans les exemples qui précèdent, la lettre *f* des mots anglais se change en *e* pour le flamand, tandis qu'on peut observer l'inverse dans *slave*, flam. *slaef*, esclave; *dore*, flam. *duif*, pigeon; *salve*, flam. *zalf*, onguent; *five*, flam. *vyf*, cinq; *I gave*, flam. *ik gaf*, je donnais; *grave*, flam. *graf*, tombeau, etc. Notez encore l'usage des lettres *v* et *f* dans les mots angl., flam. *belief*, *I believe*, *geloof*, *ik geloore*, croyance, je crois; *bereft*, *I bereave*, *beroofd*, *ik beroore*, dépouillé, je dépouille; *foot*, *trivet*, *voet*, *dryvoet*, pied, trépied; *gift*, *I give*, *gift*, *ik gere*, don, je donne; *twelve*, *twelfth*, *twelf*, *twelfste*, douze, douzième, etc.; dans les mots français-latins : *neuf*, *novem* : *neuf*, *novus* ; *nerf*, *nervus* ; *serf*, *serrus* ; *clef*, *claris* : *nef*, *navis* ; *bref*, *brevis* : et enfin, dans ces mots franç. : *boeuf*, *bovine* : *veuf*, *veurage* ; *neuf*, *neuraine* : *œuf*, *ovale* ; *neuf*, *nouvelle* ; *nerf*, *erreur*, etc.

Il est encore à remarquer que les mots anglais et flamands qui se terminent en *f* au singulier changent cette lettre en *v* pour le pluriel, comme dans : *wife*, *wives*, *wyf*, *wyven*, femme mariée, des femmes mariées : *wolf*,

¹ Ce mot est aujourd'hui tellement hors d'usage, que les Anglais pourraient croire qu'il n'a jamais appartenu à leur langue. Les exemples suivants prouvent le contraire :

.....famous folkes names fele.

(CHAUCER.)

.....as fele iyen had she

.....as fethers upon foules be.

(Id.)

.....and feele mo others.

(Pierce Plowman's creed.)

Au lieu de *fele* et *feele*, les Écossais écrivent *feil* ; mais les rapports entre ces différents mots et le flam. *veel*, allem. *viel*, restent toujours également frappants :

*Are thou that boasteous Bellamy
That felloun traitour that sae feil
O' douchty Englisman has slain?*

(Popular Ballads, by JAMIESON.)

wolves, wolf, wolven, loup, des loups; *thief, thieres, dief, dieren*, voleur, des voleurs; *sheaf, sheaves, schoof, schooren*, gerbe, des gerbes; *leaf, leaves, loof, loovers*, feuille, des feuilles, etc.

§ 3. — La lettre *b* des mots allemands, à moins qu'elle ne serve d'initiale, se change presque toujours en *c* ou en *f* pour les mots anglais et flamands qui y correspondent.

Allemand.	Anglais.	Flamand.	Français
weben	to weave	weyen	<i>tisser.</i>
weber	weaver	weyer	<i>tisserand.</i>
leber	liver	lever	<i>foie.</i>
sieben	seven	zeven	<i>sept.</i>
sieb	sieve	zeef = zeve	<i>crible.</i>
herbst	harvest ¹	herfst	<i>automne.</i>

¹ Chez les Anglais, la signification primitive et réelle du mot *harvest* tombe insensiblement en oubli, au point que Boyer se borne à le traduire, dans son dictionnaire, par *moisson, récolte*, tandis qu'il correspond au flam. *herfst*, allem. *herbst*, angl.-sax. *harfst*, qui tous signifient *automne*. Telle est d'ailleurs aussi l'opinion de Johnson, qui, après avoir traduit *harvest* de la même manière que Boyer, ajoute pourtant que ce mot signifie également *la saison de la récolte, the season of reaping and gathering the corn*. Toutefois, *harvest* n'est employé dans ce sens que très-rarement et d'une manière tout à fait exceptionnelle, tandis que les mots flam. et allem. *herfst, herbst* signifient toujours *automne*, en angl. *autumn*, et que ce n'est que par exception que, d'après Kilian, *herfst* signifie parfois *la moisson*, lat. *vindemia*, d'où provient aussi. d'après le même auteur, le vieux verbe flam. *herfsten*, lat. *vindemiam facere*, angl. *to harvest*, faire la moisson. Au lieu de *herfst*, on écrivait autrefois en flam. *herrest*, ce qui s'approche beaucoup de l'orthographe angl. *harvest* :

....des hervestes natte tyden maken dat men weder uth noch in Freeslande kan reisen.

(*Chronicken van Oostfriesland.*)

Il n'est pas rare de voir donner à une chose le nom de l'époque avec laquelle elle coïncide communément. Ainsi, *la moisson*, qui se fait le plus souvent au mois d'août, s'appelle en flam. *de oogst*, qui est une contraction d'*augustus*, et *faire la récolte* ou *la moisson* se dit en flam. *oogsten*, en wall. *l'aoûte, faire l'aoûte, aoûter*. Lorsque les Flamands veulent se rendre compte de leur vieux mot *oostermaend* (*), ils doivent remonter au mot *ooster*, aujourd'hui totalement hors d'usage, en angl. *easter*, en allem. *ostern*, en angl.-sax. *eoster*, les Pâques, parce que cette fête se célèbre ordinairement au mois d'avril; de là proviennent également les mot angl. *easter-week*, allem. *osterwoche*, qui signifient *semaine de Pâques*. De leur côté, les Anglais, qui traduisent le carême par *the lent*, doivent à leur tour recourir au flamand ou à l'allemand pour trouver l'explication de ce mot; en effet, *le printemps*, qui signifie en angl. *the spring* ou *spring-time*, en vieux flamand, d'après *Meyer's Woordenschat*, *springtydt*, se traduit presque toujours

* Kil. *ooster-maend*, avrilis, q. d. Paschalis mensis, franç. *mois de Pâques*.

Allemand.	Anglais.	Flamand.	Français.
halb	half	half	<i>demi.</i>
silber	silver	zilver	<i>argent.</i>
salbe	salve	zalf, zalve	<i>onguent.</i>
salben	to salve	zalven	<i>oindre.</i>
weib	wife	wyf	<i>femme mariée.</i>
tanbe	dove	duif, duive	<i>pigeon.</i>
kleben	to cleave	kleven	<i>adhérer.</i>
heben	to heave	heven = heffen	<i>soulever.</i>
geben	to give	geven	<i>donner.</i>
probe	proof	proef	<i>preuve.</i>
grab	grave	graf	<i>tombeau.</i>
gabe	gift	gacf, gave	<i>don.</i>
eben	even	even, effen	<i>uni.</i>
nahel	navel	navel	<i>ombril.</i>
kalf	calf	kalf	<i>veau.</i>
kalben	to calve	kalven	<i>vêler.</i>
abend	evening	avond	<i>soir.</i>
leben	to live	leven	<i>vivre.</i>
übel ⁴	evil, ill	euvcl	<i>mal, mauvais.</i>
dieb	thief	dief	<i>voleur.</i>

en flam. par *lent*, en allem. par *lenz*, en angl.-sax. par *lenten*, c'est pourquoi le mois de mars se traduit en allem. par *lenzmonat*, et en vieux flam. *lenten-muend*; or, comme le carême coïncide avec le mois de *mars*, les Anglais seront partis de là pour l'appeler *the lent*, et c'est presque dans ce seul sens que le mot *lent* est encore employé, si ce n'est dans le composé *lent-corn*, blé semé au printemps, en wall. *marsage*, de *mars*, mois de mars. Ce passage tiré du *Passionael* : *wi vasten in lenten*, peut se traduire en angl. par *we fast in*, ou *during lent*, et se rapporte probablement aussi au grand carême du *printemps*, du mois de mars.

⁴ Les mots *übel*, *euvcl*, *evil*, angl.-sax. *yfel*, signifient tout ce qui est mal, tant au moral qu'au physique, et sont employés tantôt comme substantifs et tantôt comme adjectifs. Ils sont employés comme substantifs dans ces exemples : angl. et flam. *St-John's evil*, *St-Jan's euvel*, le mal caduc, *king's evil*, *koning's euvel*, *zeer*, *zichte*, les écouelles; et comme adjectifs dans *evildoed*, *euvelddaed*, *übelthat*, méfait; *evildoer*, *euveldader*, *übelthäter*, malfaiteur; enfin, les mots franç. *angine* et *chiragra* se traduisent en flamand, d'après Kiliaen, par : *worgh-evel* et *hant-evel*, et les mots angl.-sax. *yfel willende menn* signifient des hommes voulant le mal, des malveillants. Pour l'anglais, Johnson remarque que *ill* est une contraction de *evil*, de manière que cette phrase *I am ill*, signifie la même chose que *I am evil*, en allem. *es ist mir übel*, je suis mal ou malade. D'après ce qui précède, les Flamands comprendront facilement ces mots angl. *ill will*, *ill blood*, *ill grounded*, *ill healed wounds*, *ill fed*, *ill tongue*, *to speak ill*, *spoken ill*, etc.; seulement dans presque tous ces exemples, ils remplaceraient *euvcl* par *kwaed*, vieux flam. *quaet*; de son côté,

Allemand.	Anglais.	Flamand	Français.
taub	deaf	doof	sourd.
laub	leaf	loof	feuille.
staub	dust	stof	poussière.
haben	to have	hebben	avoir.
sauber	clean = neat	zuiver = net	propre.
schraube	screw	schroef = schroef	vis.
bleiben	to remain ¹	blyven	rester.
traube	grape	druif = druve	raisin.
nebel	mist	nevel = mist	brouillard.
liebe	love	liefde	amour.
biber	beaver	beyer	bièvre = castor.
erlaubniss	leave	oorlof	permission.
glaube	belief	geloof = geloove	foi = croyance.
glauben	to believe	gelooven	croire.

Citons encore quelques mots allemands dont la lettre *b* se change en *f* ou en *v* pour le flamand : *ablass*, *affact*, franç. indulgence; *lob*, *lof*, franç. louange; *loben*, *loven*, franç. louer; *korb*, *korf*, franç. panier; *scherbe*, *scherf*, tesson; *kerbel*, *kervel*, franç. cerfeuil; *gabel*, *gaffel*, franç. fourche; *raub*, *rauben*, *roof*, *rooven*, franç. butin, ravir; *farbe*, *verf*, franç. couleur; *streben*, *strevén*, franç. s'efforcer; *beben*, *beven*, franç. trembler; *sauber*, *säubern*, *zuiver*, *zuiveren*, franç. propre, nettoyer; *haube*, *huif* = *huire*, franç. coiffe; *gruben*, *graven*, franç. creuser; *haber*, *haver*, franç. avoine; *schieben*, *schuyven*, franç. pousser, faire glisser; *laben*, *laven*, franç. rafraîchir, etc.

Chaucer, qu'on ne peut bien comprendre qu'à l'aide du flamand, se sert jusqu'à deux fois du mot *quad* :

God give the monke a thousand last quad yere !

But, soth play, quade spell, as the Fleming saith.

Notons en passant que l'imprécation *quad yere* correspond au *mal anno* des Italiens; elle se trouve également dans ce passage des contes fantastiques d'Hoffmann (*Choix d'une fiancée*) : *Qu'une mauvaise année vous accable, s'écria le vieux juif en colère.....* et dans ce passage d'un manuscrit flamand du commencement du XVI^{me} siècle :

Wat, quaet jaer ! hoe suldi hu ghelaten.

(*Het Spel van de Vroede en de V dwaze maegden*
Voy. *Werken der vlaemsche bibliophilen*.)

¹ Voy. le 2^{me} glossaire, au mot *blere*.

§ 4. — Il serait très-facile de multiplier les preuves du changement fréquent du *b* allemand en *v* ou en *f* flamand, mais, à son tour, cette dernière lettre d'un grand nombre de mots allemands se change en *p* pour les mots flamands et anglais :

Allemand.	Flamand	Anglais.	Français.
—	—	—	—
schlaf	slaep	sleep	<i>sommeil.</i>
schlafen	slapen	to sleep	<i>dormir.</i>
helfen	helpen	to help	<i>aider.</i>
greifen	grypen	to gripe	<i>saisir.</i>
tief	diep	deep	<i>profond.</i>
schaf	schacp	sheep	<i>brebis.</i>
reif	ryp	ripe	<i>mûr.</i>
hoffen	hopen	to hope	<i>espérer.</i>
waffe	wapen	weapon	<i>arme.</i>
schiff	schip	ship	<i>caisseau.</i>
triefen	druppen	to drip	<i>dégoutter.</i>
affe	aep	ape	<i>singe.</i>
safi	zap	sap	<i>sève.</i>
gaffen	gapen	to gape	<i>bayer.</i>
haufe	hoop	heap	<i>monceau.</i>
häufen	hoopen	to heapen	<i>amonceler.</i>
streifen	streepen	to stripe	<i>rayer.</i>
laufen	loopen=rennen	to run	<i>courir.</i>
kaufen	koopen	to buy	<i>acheter.</i>
taufen	doopen	to baptize	<i>baptiser.</i>
reif	reep=hoepel	hoop	<i>cerceau.</i>
löffel	lepel=spaen ¹	spoon	<i>cuiller.</i>
werfen	werpen	to cast=wyrpan ²	<i>jeter.</i>
hofschaft	hoodschap	message	<i>message.</i>
flecken	plekken=spotten	to spot	<i>tacheter.</i>
rufen	roepen	to call	<i>appeler.</i>

Les observations qui précèdent ne sont pas sans utilité pour l'intelligence de quelques noms propres, tels que : allem. *Genf*, franç. *Genève* ; franç. *Servie*,

¹ Voy. le 1^{er} glossaire. aux mots *spaen*, *schuimspaen*, allem. *schaumlöffel*, franç. écumoire.

² Voy. le 2^{me} glossaire. aux mots *awyrp*, *wyrpan*.

Serbe : flam. *Goderaert*, franç. *Godefroid* ; allem. *Rappolstein*, franç. *Ri-beancourt* ; allem. *Mümpelgard*, franç. *Montbelliard* ; flam. hertog d'*Alven* = d'*Alf* = de *Alve*, franç. duc d'*Albe*. Nous lisons dans le vieux poème flamand *Karel de Groot*e, I, v. 1516 :

*Doe toechi die Mosele tale
Ende belach Covelense.*

et dans : *Antwerpener Liederbuch*, 31, édit. Hoffman. Hanover, 1855 :

Te Couelens al op den Ryn.

Il est facile de voir que par *Covelense*, *Conclens*, on entend la ville de *Coblence*, et ce nom français, par le changement du *b* en *f*, provient lui-même du latin *confluens*, qui signifie *coulant ensemble*, parce qu'en effet, c'est à *Coblence* que les eaux du Rhin et de la Moselle se mêlent pour *couler ensemble* vers la mer.

Les mêmes observations peuvent également servir à nous expliquer quelques localismes : à *Louvain*, par exemple, pour signifier un trottoir, on se sert du mot *stoep*, qui n'est en usage nulle part ailleurs, et qui s'explique à l'aide de l'allemand *stufe*, qui signifie *marche, degré* ; *velle plater*, employé à *Bruges*, n'est qu'une altération de *velle blooter*¹, franç. *peaussier* ; dans la même ville, après certains services funèbres d'ancienne fondation, on donne aux membres du clergé, au clerc, etc., quelques pains blancs connus sous le nom de *proven*, dont l'explication se trouve dans le mot lat.-franc. *prébende*, c'est-à-dire *benefice* ; la pleurésie n'est connue dans les Flandres que sous le nom de *fleuris* ; à *Gand*, pour signifier qu'un enfant est totalement brûlé, on dit qu'il est *ten pulferen verbrand*, ou bien *verpulfert*, du latin *pulvis* : lorsqu'on y parle des ébats que prennent les garçons sur l'herbe, il est souvent question de *pertelboom*, qu'on ne peut expliquer par le flamand, mais, en changeant *p* en *b*, on trouve le substantif allemand *barzelbaum*, qui signifie *cultbute*, aussi bien que le mot flamand, et qui est composé de *bürzel*, franç. *croupion*, *cul*.

¹ Kiliaen traduit *vellen blooten* par *nudare vellera lanis*.

Pour le vieux flamand, Kiliaen nous a conservé le mot *worpel*, qu'il traduit par *tessera*, *alea*, et le substantif allemand *würfel* signifie *dé*, comme *würfelspiel* signifie *jeu de dés*¹. Le même auteur nous a conservé les mots *bigghe* et *vigghe*, que les Flamands de nos jours ne comprendraient plus; ils en trouveraient au besoin l'explication dans le substantif angl. *pig*, franç. petit cochon, et dans le verbe *to pig*, en franç. cochonner; aussi Kiliaen traduit-il *bigghe* et *vigghe* par *porcellus*, franç. petit cochon. Nous trouvons également dans son dictionnaire les synonymes *oeft*, *oet*, *oft*, *oost*, maintenant tous inconnus aux Flamands, mais qui s'expliquent au moyen du substantif allem. *obst*, flam. *fruit*, franç. du fruit, et de là proviennent les mots allem. composés *obstbaum*, *obstgarten*, que Kiliaen traduit par *oeftboom*, *oeftguerd*, en franç. arbre fruitier, verger.

Van Maerlant se sert assez souvent de *gavel*, comme dans ces passages :

Eñ eeschde chens eñ gavel mede.
(Rymbybel, 17797.)

Eñ sie outseiden hem alle gabel.
(Ibid., 17709.)

C'est en vain qu'on chercherait *gavel* dans Kiliaen, mais ce mot offre un certain air de famille avec le français *gabelle*, qui signifie un impôt sur le sel; toutefois Gattel, dans son estimable dictionnaire, nous dit, en expliquant le mot *gabelle*, qu'il provient de l'ancien saxon *gabel*, qui signifie *tribut*. Il est permis de croire que par ancien saxon, Gattel entend l'anglo-saxon, car là nous trouvons effectivement, non pas *gabel*, mais *gafol*, comme dans ce passage de l'Évangile de saint Matthieu, ch. 17, v. 24 :

Hwæt thineth the, Simon? æt hwum nimuth eþringas gafol?
(Év. an -s., publié par B. Thorpe.
Londres, 1842.)

Quid tibi videtur, Simon? Reges terrae a quibus accipiunt tributum?
(Vulgate.)

Le même mot se trouve dans ce passage de la même traduction anglo-saxonne :

¹ En allem. *wurf* signifie *jet*, et *werfen*, *jeter*; il est probable que le verbe *würfeln*, *jouer aux dés*, n'est autre chose que le fréquentatif de *werfen*, puisque le jeu de dés n'est en réalité qu'un *jet répété*.

....and forbeodende thet man tham Casere gafol ne sealde.

(Luc , 23 , 2.

....et prohibentem tributa dare Cæsari.

(Vulgate.)

....und wehret dem Kaiser steuer zu geben.

(Version allemande.)

Ces exemples prouvent que les substantifs vieux flam. *gavel*, franç. *yabelle* et angl.-sax. *gafol* sont au fond les mêmes, puisque tous trois signifient *tribut*, *contribution*, et qu'ils s'expliquent les uns par les autres, en tenant compte du changement fréquent des lettres *v*, *f*, *b*, *p*.

Si du vieux flamand nous passons à l'allemand primitif, à l'anglo-saxon et au vieux anglais, nous trouvons partout des preuves nouvelles de l'utilité de la connaissance des substitutions régulières de quelques lettres. Ainsi nous avons vu, dans l'introduction, que les vieux mots allemands *wūfan*, *wūfte*, et *wūf* s'expliquent par les mots anglais maintenant encore en usage *to weep*, *wept*, *weeping*, qui signifient en français pleurer, pleura, pleurs¹.

Il est dit dans l'Évangile en anglo-saxon, *saint Marc*, c. 6, v. 18 :

Nys (ne ys) the alyfed to habbene thines brother wif.

Non licet tibi habere urorem fratris tui.

(Vulgate.)

L'explication du mot *alyfed* se trouve, pour le flamand, dans *oorlof*, *oorloven*, pour l'anglais, dans *leave*, *to give leave*, pour l'allemand, dans *erlaubniss*, *erlauben*, franç. permission, permettre, et toute la phrase se traduit en allemand par : *Es ist dir nicht erlaubt deines bruders weib zu haben*.

Nous lisons dans la même version anglo-saxonne, *saint Jean*, c. 11, v. 2 :

Lazarus hyre brother was geyflod.

Cujus frater Lazarus infirmabatur.

(Vulgate.)

L'explication de *geyflod* se trouve également, pour le flamand, dans *euvet*, pour l'anglais, dans *evil* = *ill*, et pour l'allemand, dans *übel*, car tous ces mots signifient, comme nous l'avons vu plus haut, *mal*, *malade*. Van Maerlant se

¹ Voyez aussi le 1^{er} gloss. vieux allem. *pilid*, flam. *beeld*, franç. image.

sert même d'un mot flamand qui présente une analogie toute particulière avec l'anglo-saxon *geyflod* :

*Deen ginc in behevelt zwaer
In Sente Sterens kercke.*

(*Sp. hist.*, 5 p., 4 b., 18 cap., 50 v.)

Wicelif, dans sa traduction anglaise du Nouveau Testament, s'est servi du mot *sauere*, auquel il donne deux significations tout à fait disparates, comme on peut en juger par les passages suivants :

...that ghe saucere not more than it behoueth to saucere, but to saucere to sobrenesse.

(*Romaynes*, 12, 3.)

... ghoure word be sauered in salt.

(*Colosensis*, 4, 6.)

Il serait parfaitement inutile de chercher à expliquer *sauere* au moyen de l'anglais moderne, puisqu'on n'y trouverait pas même des traces de son ancienne existence; mais, si nous changeons le *v* ou *u* en *p*, nous trouvons deux verbes latins *sapere*, dont l'un signifie en franç. *savoir*, et l'autre, *donner, avoir une saveur* (du latin *sapor*), *corriger l'insipidité, assaisonner*; aussi le premier texte signifie, d'après la Vulgate : *non plus sapere quam oportet sapere, sed sapere ad sobrietatem*, et le second est traduit dans la Bible française par Sacy : *que votre entretien soit assaisonné du sel de...*, en latin : *sermo vester semper... sale sit conditus*.

Les observations qui précèdent ne sont pas seulement applicables aux langages d'origine teutonique; on peut aussi les appliquer aux mots français qui proviennent du latin, tels que : latin *capra*, franç. *chèvre, capricorne, cabri* et *cabriole* ou saut de *cabri*; *febris*, *fièvre, fébrile, fébrifuge*; *opus*, *œuvre, opuscule*; *ubare*, *conver, incubation*; *labrum*, *lèvre, labial*; *cerebrum*, *cerveau, cérébral*; *nervus*, *nerf, névralgie*; *pauper*, *pauvre, paupérisme*; *sapor*, *saveur, insipide*; *liber*, *tirre, libelle, libraire*; *sepelire*, *ensevelir, sépulture*; *operare*, *ouvier, opération*, etc.

Dans le *Vision of Pierce Plowman*, nous trouvons *capul*, pluriel *caples* :

pour l'explication de ces vieux substantifs, il faut recourir au mot français *cheval*, qui vient du latin *caballus* fait du grec *kaballès* :

*On my capul that highte caro
Of mankynde I took it.*

(V. 11581.)

And gaf hym caples to is carte.

(V. 15622.)

And yowce two caples.

(V. 15649)

§ 3. — La consonne *c* se prononce en anglais de deux manières différentes : elle prend le son de *s* devant *e*, *i*, *y*, *ea*, *ee*, *ei*, mais, dans toutes les autres positions elle se prononce comme le *k* flamand et allemand ; alors aussi, les mots anglais qui commencent par la lettre *c* changent cette lettre en *k* pour les mots flamands et allemands qui y correspondent :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
corn	koorn	korn	<i>blé.</i>
copper	koper	kupfer	<i>cuivre.</i>
cross ¹	kruis	kreuz	<i>croix.</i>
crum = crumb	kruim	krume	<i>mie.</i>
camel	kemel	kameel	<i>chameau.</i>
cow	koe	kuh	<i>ruche.</i>

¹ Chaucer écrivait *crois* au lieu de *cross* :

I have thee marked with the crois.

....*they ben enemies of Christe's crois.*

L'empreinte de la *croix* se trouvait autrefois sur presque toutes les pièces de monnaie, et c'est pour cela qu'on se sert parfois de *croix* comme synonyme de monnaie. Ainsi, on dit en flamand d'un homme qui n'a pas le son : *hy heeft noch kruis noch munte*, de même qu'on dit en franç. : *Il n'a ni croix ni pile*. D'après le calembourg suivant, une locution pareille devait être en vogue en Angleterre du temps de Shakespeare, qui dit : *I should bear no cross if I did bear you, for I think you have no money in your purse. (As you like it, act. II, sc. 4.)* Ce qui signifie en franç. : *Si je vous portais, je ne porterais pas de croix, car je pense que vous n'avez pas d'argent en poche*. Plus tard, l'empreinte de la *croix* fut généralement remplacée par celle d'un *écu* d'armoiries, en angl. *shield*, en flam. et en allem. *schild*, et dans toutes ces langues, *écu*, *shield* et

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
claw	klauw	klaue	<i>patte.</i>
clear	klaer	klar	<i>clair.</i>
cat	kat	katze	<i>chat.</i>
costly	kostelyk	köstlich	<i>précieux.</i>
crow	kraei	krähe	<i>corneille.</i>
cork	kork	kork	<i>liège.</i>
crib	kribbe	krippe	<i>crèche.</i>
cripple	kreupel	krüppel	<i>boiteux.</i>
cushion	kussen	kissen	<i>coussin.</i>
calf ¹	kalf	kalb	<i>veau.</i>
coffee	kaffè	kaffee	<i>café.</i>
cumber	kommer	kummer	<i>souci.</i>
crop	krop	kropf	<i>jabot, goitre.</i>
clay	klei	klei	<i>argile.</i>
to cost	kosten	kosten	<i>coûter.</i>

Les auteurs flamands du XIII^{me} et du XIV^{me} siècle écrivaient *cost*, *cleed*, *coorn*, *connen*, etc., au lieu de *kost*, *kleed*, *koorn*, *kommen*, etc.

§ 6. — La consonne *w*, lorsqu'elle se trouve à la fin des mots anglais, se change souvent en *g* pour les mots flamands et allemands :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
elbow	elleboog	elbogen	<i>coude.</i>
bow	boog = bogen	bogen	<i>arc.</i>
to saw	zagen	sägen	<i>scier.</i>

schild sont parfois employés comme synonymes d'une pièce de monnaie: ainsi, les Français disent encore de nos jours *unécu*, *milleécus*, et nous lisons dans un vieux poëme anglais :

*For he was bound. ...
To payen twenty thousand shields.*

Voy. 2^{me} gloss., v^o *sheldes*.

¹ En parlant d'un veau, d'un bœuf, d'une brebis, d'un cochon ou d'un pigeon, les Anglais se servent des mots *calf*, *ox*, *sheep*, *swine*, *dove*, en flam. et en allem. *kalf*, *kalb*; *os*, *ochs*; *schaep*, *schaf*; *zwyn*, *schwein*; *duire*, *taube*; mais du moment que ces animaux doivent servir à la nourriture des hommes, les Anglais changent *calf* en *veal*, du veau; *ox* en *beef*, du bœuf; *sheep* en *mutton*, du mouton; *swine* en *pork*, du porc; *dove* en *pidgeon*, du pigeon. Ce changement remonte à l'époque de l'invasion des Normands. (Voy. 2^{me} gloss. vieux angl. *calvesflesh*. flam. *kalfvleesch*. allem. *kalbfleisch*, franç. du veau, de la viande de veau.)

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
saw-mill	zaegmeulen	sägemühle	moulin à scie.
to bow	buigen	biegen	plier = ployer.
plow = plough	ploeg	plug	charrue.
to follow	volgen	folgen	suivre.
follower	navolger	nachfolger	le suivant.
saw	zaeg	säge	scie.
saw	saghe = gezeg	sage	dire = tradition.
enow = enough	genoeg	genug	assez.
to gnaw	knagen	nagen	ronger.
morrow	morgen	morgen	matin.
to morrow	morgen	morgen	demain.
to borrow	borgen	borgen	emprunter.
tallow	talg = talk	talg	suif.
gallows	galge	galgen	gibet.
maw	maeg	magen	estomac.
hallow ¹	heilig	heilig	saint.

¹ De nos jours, les Anglais se servent rarement du mot *hallow* comme adjectif, et, comme substantif, il est entièrement hors d'usage, puisqu'on le remplace toujours par *saint*. *Hallow* est employé substantivement dans ces exemples tirés de Chaucer :

By God, and by his hallowes twelve.

Par Dieu, et par ses douze *saints* (apôtres).

To Christ, to Chirche, and to all hallowes.

Au Christ, à l'Église et à tous les *saints*.

Malgré ces deux exemples, qui ne peuvent laisser aucun doute sur la signification réelle des substantifs *hallowes*, il est étonnant que, dans une récente édition de Chaucer, par John Saunders, Londres, 1843, Charles Knight, p. 151, vol. 1, le mot *hallows* de ce passage : *Now God « quoth he » and all his hallows bright* soit expliqué au bas de la page par *holiness*, franç. *sainteté*. Il est peut-être encore plus étonnant de trouver dans le dictionnaire si justement estimé de Walker, l'explication suivante : *Hallimas, the mass of all souls*. L'auteur n'aura pas compris que *halimas* est une altération de *all hallows*, *all hallormas*, flam. *Allerheiligen*, allem. *Allerheiligen*, franç. *Toussaint*, fête de tous les *saints*, qui précède immédiatement *all-souls day*, flam. *allerzielen day*, franç. *le jour des âmes*. On est tenté de croire que les Anglais devraient apprendre le flamand et l'allemand pour comprendre Chaucer et Shakespeare, et on se permet de le dire, quand on voit que les Anglais commencent à le dire eux-mêmes. On lit, en effet, dans la préface de la nouvelle édition de Chaucer que je viens de citer (*Cabinet pictures of english life*), ces paroles naïves : *Are we then waiting for our German brethren to teach us to read Chaucer, as they have already done much to make us understand Shakespeare?* (Attendrons-nous donc nos frères de la Germanie pour nous apprendre à lire Chaucer, comme ils ont déjà beaucoup fait pour nous faire comprendre Shakespeare?)

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
to hallow ¹	heiligen	heiligen	<i>sanctifier.</i>
sorrow	zorg = droefheid	sorge	<i>souci = chagrin.</i>
fowl	vogel	vogel	<i>oiseau.</i>
fowler	vogelaer	vogelsteller	<i>oiseleur.</i>
bellows	balg, blaesbalg	blasbalg	<i>soufflet.</i>
I flew	ik vloog	ich flog	<i>je volais.</i>
flown away	weg gevlogen	weggeflogen	<i>envolé.</i>
I slew	ik sloeg	ich schlug	<i>je frappais.</i>
I saw	ik zag	ich sah	<i>je vis.</i>
wave ² = wave	waeghe (kil.)	woge	<i>vague = flot.</i>
own	eigen	eigen	<i>propre.</i>
landowner	landeigenaer	landeigenthümer	<i>propriétaire.</i>
marrow	merg = mark	mark	<i>moelle.</i>
to swallow	zwelgen	verschlucken	<i>avaler.</i>
swallow	zwelg = slok	schluck	<i>gorgée.</i>
low	leeg	niedrig	<i>bas.</i>
willow	wilg	weide	<i>sauve.</i>
flaw	vlaeg = storm	sturm	<i>bourrasque.</i>
barrow	berg = zwyn	schwein	<i>cochon châtre.</i>
sow	zog	sau	<i>truie.</i>

Ces exemples suffisent sans doute pour prouver la fréquence du changement du *w* en *g*. Examinons maintenant quelle peut être l'utilité de cette remarque pour l'étude des langues, en l'appliquant : 1° au vieux anglais et à l'écossais ; 2° au vieux flamand ; 3° au français ; 4° au vieux français ; 5° au wallon ; 6° au suédois, au danois et à l'islandais ; 7° à l'anglo-saxon.

1° Lorsqu'il s'agit du vieux anglais, il convient de citer de préférence le poète Chaucer, dont les Anglais sont si fiers, et profitons de l'occasion pour prouver une fois de plus aux Anglais qui veulent comprendre Chaucer, combien il leur serait utile, sinon nécessaire, de savoir le flamand. Bornons-nous

¹ *To hallow*, angl.-sax. *halgan* : *sig thin nama* gehalgod; angl. *hallowed be thy name*, latin *sanctificetur nomen tuum*, Luc., 11, 2.

The sea eke with his sterne waves.

CHAUCER.

à ces passages : *we mowen not ; seint Johu to borwe ; in olde daves ; in the morwentide ; at the feste yslawe ; in this herberwe*. En changeant les *w* en *y*, le premier Flamand venu expliquera aux Anglais embarrassés les exemples que nous venons de citer. En effet : *we mowen not* fait en flam. *wy mogen niet*, nous ne pouvons pas ; *seint Johu to borwe*, flam. *siute Jan tot borge*, saint Jean pour caution. Ce mot *borwe*, flam. *borge*, allem. *bürge*, suédois et danois *borgen*, caution, garant, que les Anglais traduisent par *pledge*, *security*, n'appartient plus à l'anglais de nos jours. Comme on prend le ciel à témoin, on prenait autrefois les saints pour garants, et c'est à peu près dans ce sens que, d'après le même Chaucer, on engageait sa foi ou sa conscience :

When eche of hem had laith his faith to borwe ¹.

In olde daves, flam. *in oude dagen*, *tyden*, autrefois, anciennement, au bon vieux temps. Le mot *daw*, flam. *dag*, allem. *tag*, jour, est totalement tombé en oubli, et c'est peut-être à cause de cela que les Anglais paraissent ne pas connaître la juste valeur du verbe *to dawn*, qui en provient, et qui signifie en flam. *dagen*, all. *tagen*, faire jour. Quoi qu'il en soit, la traduction littérale de ces phrases anglaises : *the dawning of the day* (Boyer) ; *when the day began to dawn again* (Dickens), ne serait pas élégante en flamand, puisqu'il faudrait dire : *het dagen van den dag ; wen de dag begon nog eens te dagen*.

In the morwentide, flam. *in den morgentyd*, franç. dans la matinée. Nous trouvons dans le même auteur : *good morwe*, flam. *goeden morgen*, franç. bonjour :

....haile, master Nicholay,
Good morwe !

At the feste yslawe, flam. *in de feeste gestagen*, *dood gestagen*, frappé, tué à la fête. *In this herberwe*, flam. *in dees herberge*, dans cette auberge. Il est facile de prouver que la signification réelle du mot *herberwe*, qui est maintenant inconnu en anglais, correspond à celle du mot flam. *herberge*,

¹ Voyez le 2^{me} gloss., *is borch and wed*, flam. *weddeborg*, ibid.. *borugh*.

allein. *herberge*, franç. auberge, car Chaucer, en faisant parler l'hôte d'une :

....hostelrie,
That highte (flam. heette) the Tabard.

lui fait dire, à la vue d'une société nombreuse :

*I saw not this yere swiche a compaignie
At ones in this herberwe, as is now.*

Les Anglais qui voudraient remonter à l'origine et à l'étymologie des mots *harbour*, *to harbour*, actuellement en usage, feraient bien de prendre bonne note de ce vieux substantif *herberwe* et du verbe *to hereberwe*, flam. et allem. *herbergen*, quasi franç. *héberger*, employé dans cet exemple tiré du *Pierre Plowman's creed* :

Other houses.... to hereberwe the queene.

Le même procédé expliquerait aux Anglais le mot *sourdow*, employé par Wiclif, dans sa fameuse traduction du Nouveau Testament : *Witen ghe not that a litil sourdow...* 1^{er} Corint., cap. 5, v. 6, en allem. : *Wisset ihr nicht dass ein wenig sauerteig...* Le *w* de *dow* changé en *g*, nous donne le mot flam. *deeg*, allem. *teig*, angl. *dough*, pâte; *sourdow*, *zuerderg*, *sauerteig*, angl. *leaven*, franç. *levain*. Et, sans remonter à l'époque de Wiclif, en procédant de la même manière, les Anglais pourraient aussi se rendre compte du mot *hawthorn*, qui est encore en usage; il correspond au flam. *hagedoorn*, allem. *hagedorn*, suéd. *haydorn*, dan. *hagetorn*, island. *hagthorn*, angl.-sax. *hægthorn*. Tous ces mots, composés de *hæg*, *hüge*, et de *doorn*, *dorn*, etc., signifient une épine (arbuste) dont on fait des haies, en angl. *hedges*, comme le charme, qui sert au même usage, est connu en allemand sous le nom de *hagebuche*.

Enfin, si au lieu de changer *w* en *g*, nous changeons *g* en *w*, nous trouvons l'explication des mots *laigh*, *laighest*, *saug*, *sugh*, *saigh*, *slough*, employés dans les passages suivants :

*I'll set me down, and sing and spin,
While laigh descends the simmer sun.*

(BURNS.)

Men loup the dike where it is laighest.

(Scott. Proverbs.)

All this I saug sleeping.

(Vision of Pierce Plowman.)

When he me sagh.

(Yvain and Gawain.)

...that ighē saigh not, ne cōre herde....

(Wiclipe, 1^{re} Cor., cap. 2, v. 9.)

Texte latin : *Quod oculus non vidit, nec auris audivit.*

Dido.....

That slough her children for Jason.

(CHAUCER.)

Les mots *laigh*, *laighest*, *saug*, *sagh*, *saigh* et *slough* correspondent aux mots flam. *leeg*, *leegste*, *zag* et *sloeg*, pour *sloeg dood*, et doivent s'écrire maintenant en angl. *low*, *lowest*, *saw* et *slew*.

2° Le sujet qui nous occupe n'est pas moins important pour l'étude du vieux flamand, idiome que les philologues allemands et anglais apprécient de plus en plus, au point que le Dr Bosworth ne craint pas de dire, en parlant du vieux poème *Flemisch Reinaert de Vos*, que, *quand même ce poème serait le seul ouvrage intéressant de l'ancienne littérature flamande, il mériterait à lui seul qu'on apprit cette langue pour pouvoir le comprendre*¹.

Nous lisons dans le *Messenger des sciences*, Gand, 1846, p. 349, le passage suivant d'une lettre de Jean Van Coppenolle aux échevins d'Audenarde : *...dat men goet hauweet doen zonde by daghe en by nachte*. Le mot *hauweet* ne peut manquer de paraître étrange à plus d'un Flamand, et tel qu'il est écrit, on le cherche inutilement dans les dictionnaires; il correspond probablement aux mots *aweyt* et *aweet*, qui nous sont conservés par Kiliaen, et qu'il traduit, dans son précieux *Dictionarium teutonico-latinum*,

¹ *...and, if it were the only interesting work existing in the old dutch, it alone would fully repay the trouble of learning that language. (The origin of the dutch.)*

Le même auteur dit, dans le même ouvrage, en parlant du flamand, que c'est une langue riche, énergique et sonore, qui jusqu'ici n'a pas été estimée comme elle le mérite, parce que toute la valeur n'en est pas assez connue : *a rich, powerful and sonorous language, hitherto, for want of knowing its powers, not so valued as it deserves.*

par *excubiae*, *vigiliae*; toutefois, comme les mots cités par Kiliaen ne sont pas plus communs que le mot *hauweet*, en changeant le *w* en *g*, nous trouvons le mot franç. *guet*, employé dans : *faire le guet*, *guetter*, *l'œil au guet*, et telle est aussi la signification des mots : *hauweet*, *auweyl*, *auweet*. Kiliaen nous a également conservé les vieux substantifs flam. *louwe*, *louwe*, qu'il traduit par *lex*, en angl. *law*, loi. Si nous changeons le *w* de *louwe*, *louwe*, *law* en *g*, nous trouvons le mot *lag*, qui est leur synonyme en vieux frison, en suédois, en danois et en islandais, et il faut croire qu'anciennement les Anglais remplaçaient également *law* par *lag*, car Blackstone observe que l'ancienne loi anglaise avait en quelque sorte des divisions géographiques, d'où provenaient les dénominations de : *west-saxon lage*, loi ouest-saxonne, *dane lage*, loi danoise, etc. Les anciens écrivains flamands en auront agi de même par rapport aux mots : *lanwe*, *louwe*, et le changement du *w* en *g* aura produit les mots : *uytlaeghe*, *uytlaeghen*, que Kiliaen traduit par *exul*, exilé, et par *omni legis patrocínio excludere*, exclure de toute protection de la *loi*, c'est-à-dire proscrire, mettre hors de la *loi*. Il est à remarquer, à l'appui de la traduction que Kiliaen donne de *uytlaeghe*, *uytlaeghen*, qu'elle s'accorde parfaitement avec celle des mots angl. *outlaw*, *to outlaw*, qui sont encore en usage et qui signifient proscrire, proscrire, mis hors de la *loi*, mettre hors de la *loi*.

On peut encore remarquer les vieux mots flam. *wasteren* ¹, *waeruisoen* ¹, *sauw* (Kil.), *walop* ², *weerdrebbe* ou *waerderebbe*, *kouwoerde*, *werre*, *werren* ³, etc., qu'on change facilement en : franç. *gâter*, v. franç. *gaster*, angl. *to waste*, *gaspiller*; *garnison*; angl. *sow*, flam. *zoeg*, franç. *truie*; *galop*: *garderobe*, lieu d'aisances; franç. *courge*, angl. *gourd*; *war*, *to war*, *guerre*. *guerroyer*; les noms propres : ...prince van *Wael* ⁴, franç. prince de *Galles* :

En wasteerde in dien doene
Alle sine waeruisoene.

Reimchronik von Flandern, v. 2851-52, édit.
EDUARD KAUSLER, Tübingen, 1849.)

² *Ende lopen enen hoghen walop.*
(*Roman van Walewein*, v. 1517.)

³ Les mots *werre*, *werren*, que Kiliaen traduit par *bellum*, *bellare*, sont conservés dans l'adjectif *warziek*, qui est encore en usage, et qui signifie *turbulent*, *batailleur*.

⁴ ...men slouch die Inghelschen alle doot ... ende den prinche van Wael (1299). (*Die Excellente Cronike van Vlaenderen*, fol. XLII.)

Wide, franç. *Guido* ; *Walbertus*, franç. *Gaubert* ; *Wouter*, angl. *Walter*, franç. *Gauthier* ; *Werner*, franç. *Guémarc*, etc., et enfin les mots : *goensdag* pour *woensdag*, mercredi ; *biegaerder* pour *biewaerder*, *bewaerder*, et *ghyse*¹ pour *wyze*, allem. *weise*, angl. *wise*, franç. *guise*.

3^e On sait que la lettre *w* est presque inconnue en français ; cependant les exemples suivants prouvent qu'il n'est pas inutile de tenir compte du changement fréquent du *w* en *g* : ils servent d'ailleurs à justifier l'opinion de Philarète Chasles, lorsqu'il dit : « Les étymologies françaises n'ont jamais été suffisamment éclairées, faute d'une connaissance comparative et d'une étude parallèle des idiomes *teutoniques* et latins². »

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
wafre	wafel	waffel	<i>gaufre</i> .
to ward	v. fl. waerden	warten	<i>garder</i> .
warder	bewaerder	wärter	<i>garde</i> .
William	Willem	Wilhelm	<i>Guyllaume</i> .
wicket	v. fl. wicket = winket	pförtchen	<i>guichet</i> .
watch	wacht	wache	<i>garde</i> = <i>guet</i> .
to watch	wachten	bewachen	<i>garder</i> = <i>guetter</i> .
wimpel	wimpel	wimpel	<i>guimpe</i> .
woad	weede	waid	<i>guède</i> .
to woad	weeden	waiden	<i>guéder</i> .
to wade	waden (wadde , <i>gué</i>)	waten	<i>guéer</i> .
to wind	winden	winden	<i>guinder</i> .
windlass	windas	winde	<i>guindas</i> = <i>guindeau</i> .
to wagger	wedden	wetten	<i>gager</i> .
waggar	wedde = wedding	wette	<i>gagueur</i> = <i>pari</i> .
wasp	wespe	wespe	<i>guêpe</i> , v. fr. <i>guespe</i> .

On peut encore remarquer les mots angl. *warren*, franç. *garenne* ; *wages*, *gages* ; *warranty*, *garantie* ; *to warrant*, *garantir* ; *eicer*, *aiguière*, et les mots franç. *gaude*, *gant* et *géant*, qui font en flam. *waue*, allem. *wau* ; *wante*.

¹ *At na die ruytersche ghyse.*

(*Antwerpener Liederbuch*, 1544, édit. HOFFMANN, Hanover, 1855.)

² Article *Théâtre de Hrosvila*.

wieghant ou *reuse*, allem. *riese*. Le nom de la faction des *Guelphes* provient de *Welf VI*, frère de Henri II, duc de Bavière.

4° Pour le vieux français, les mots *guet*, *garder* et *gages* se changent, dans les exemples suivants, en *wait*, *wardier* et *wages*, angl. item :

....pour lierier clareteit et lumire au wait¹ de Saint-Remy, item est assaroir et
pour la ville à wardier item rendu au commandement dou maieur as
arbalétrier qui wardont les portes dele ville....

(Comptes de la ville de Namur de 1590. Voyez
Messager des sciences, 1847, 2^{me} livr.)

....item XII soulds de wages.

(Ibid.)

On lit dans un registre de la chambre des comptes, aux Archives du royaume :

A maistre Henri Valion pour ses wages qu'il a...

Et. à Colard..., maistre des ouvrages, pour ses waiges.

5° Pour le wallon, tel qu'il est parlé au pays de Liège, on peut remarquer les mots : *wazon*, franç. *gazou* ; *waffe*, *gaufre* ; *ewaré*, *égaré* ; *wagni*, *gagner* ; *wesse*, *guépe* ; *wan*, *gant* ; *wégeure*, *gageure* ; *wévie*, *aiguille* ; *wivie*, *anguille* ; *wer*, *guère*, peu, pas beaucoup, etc.

6° Si nous quittons le français et le wallon, pour retourner aux langues du Nord ou d'origine teutonique, en considérant le flamand et l'anglais dans leurs rapports avec le suédois, le danois et l'islandais, nous y trouvons également des preuves nombreuses de l'utilité et du côté pratique de nos observations pour faciliter l'étude des langues. Ainsi, les mots flam. *brouwen*, *brouvery*, *brouwer*, angl. *to brew*, *brewery* ou *brewhouse*, *brewer*, allem. *brauen*, *brauerei* ou *brauhaus*, *brauer*, franç. *brasser*, *brasserie*, *brasseur*, se traduisent en suéd. par *brygga*, *bryggghus*, *bryggere*, en dan. par *brygga*, *bryggerguard*, *brygger*, et en island. par *at brugga*, *bruggara-hus*, *bruggure*. Les mots flam. *houwen*, *steenhouwer*, angl. *to hew*, *stone-hewer*, allem. *hauen*, *steinhauer*, franç. *tailler*, *tailleur de pierres*, se traduisent en suéd. par *hugga*, *stenhuggure*, en dan. par *hugga*, *stenhugger*, et en island. par *at höggra*, *steinhöggrari*, et le mot flam. *clauw*, angl. *claw*, allem. *thau*, franç.

¹ Comparez *wait* avec les mots flam. *hauweet*, *areyht* et *areet*, pag. 75.

rosée, se traduit en suéd. par *dugg*, en dan. par *dug* et en island. par *dögg*.

Le verbe angl. *to draw* signifie *tirer*, flam. *trekken*, allem. *ziehen*, comme dans cet exemple : *to draw one's sword*, *tirer son épée*. Ce verbe *to draw* se traduit en suéd. par *draga*, en dan. par *drager*, en island. par *at draga*, et ces paroles de l'Évangile de saint Jean, c. 18, v. 6 : *Alors Simon Pierre, qui avait une épée, la tira*, se traduisent en angl. par : *Then Simon Peter having a sword drew it*, et en suéd. par : *Då hade Simon Petrus ett swärd, och drog det ut*. Le verbe flam. *bouwen*, allem. *bauen*, franç. *bâtir*, se traduit en suéd. par *byggja*, en dan. par *bygger op*, en island. par *at byggja*, et ces paroles de l'Évangile de saint Luc, c. 14, v. 28 : *Celui.... qui, voulant bâtir une tour*, se traduisent en suédois par : *hwilken... som will byggja ett torn*.

7° En anglo-saxon, le verbe *fordruwan* correspond au verbe flam. *verdroogen*, en franç. *sécher*, *dessécher*, comme dans cet exemple : *Gif twa ne wunath on me, he byth ucorpen ut swa twig, and fordruwath*; texte latin : *Si quis in me non manserit, mittetur foras, sicut palmes, et arescet*, et ces paroles qui se trouvent dans saint Marc, ch. 5, v. 29 : *Au même instant la source du sang qu'elle perdait fut séchée*, se traduisent en angl.-sax. par : *And tha sona wearth hyre blodes ryne adruwod*. Le verbe *ætywan* correspond au verbe flam. *vertoogen*, *sich vertoogen*, franç. *se montrer*, *apparaître*; ainsi Notre-Seigneur dit, dans l'Évangile de saint Marc, chap. 1, v. 44 : *Sed rade, ostende te principi sacerdotum*; ces paroles sont traduites en anglo-saxon par : *Ac gá, and ætyw the thera sacerda caldre*; et dans saint Matt., c. 27, v. 53, il est dit : *Et apparuerunt multis*, ce qui est traduit également en angl.-sax. par : *And ætywdon hig manegum*. Ajoutons encore le verbe angl.-sax. *suwon*, qui, par le changement du *w* en *g*, offre, dans les exemples suivants, une analogie frappante avec le verbe flam. *zwyygen*, allem. *schweigen*, franç. *se taire*. Dans l'Évangile de saint Marc, ch. 4, v. 39. Notre-Seigneur commande à la mer, et lui dit, texte latin : *Tace, et obmutesce*, traduction angl.-sax. : *Suwa, and gestyl*, allem. : *Schweig! sei ruhig*. Dans saint Matt., ch. 26, v. 63, le texte latin dit : *Jesus autem tacebat*; traduction angl.-sax. : *Se Hælend suwode*, allem. : *Aber Jesus schwieg*; enfin, il est dit dans saint Marc, ch. 3, v. 4, texte latin : *At illi tacebant*, angl.-sax. : *And hig suwodon*, allem. : *Sie schwiegen*. Le verbe *suigon*, employé dans le

poème Héliand, paraît tenir le milieu entre *suwon*, *zuygen* et *schweigen* :

Tho satum endi suigodon gesidos cristes.

(*Heliand*, p. 74, l.)

§ 7. — La lettre *x* qui se trouve à la fin des syllabes de quelques mots anglais se change en *s* pour le flamand et en *chs* pour l'allemand :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
fox	vos	fuchs	<i>renard.</i>
flax	vlas	flachs	<i>lin.</i>
axel	as ¹	achse	<i>essieu = axe.</i>
ox, oxen	os, ossen	ochs, oechsen	<i>bovaf, des bovafs.</i>
six	zes	sechs	<i>six.</i>
wax	was	wachs	<i>cire.</i>
to wax	wassen	wichsen	<i>cirer.</i>
waven	wassen	wächsern	<i>de cire.</i>
box	bus	büchse	<i>boîte.</i>
boxtree	busseboom	buchsbaum	<i>buis.</i>
boxen	bussen	buehsen	<i>de buis.</i>
next ²	naest	nächst	<i>proche.</i>
to wax	wassen	wachsen	<i>croître.</i>

Il faut excepter l'adjectif angl. *burrom*, que Johnson fait provenir avec raison

¹ A l'aide du substantif *as*, on se rend facilement compte en flamand du composé *windas* (littéralement *axe* ou *essieu tournant*), du verbe flam. et allem. *winden*, angl. *to wind*, et qui signifie *cabestan*. Les Anglais, qui traduisent *windas* par *windlass*, pourraient également se rendre compte de ce mot, en supprimant d'abord la lettre *l*, dont rien ne justifie la présence, et au moyen du flam. *as*, qu'ils traduisent par *axel*. Les Français ne se servent pas seulement de *cabestan*, mais aussi de *windas*, qui est purement flamand, et de *guindeau* ou *guindal*. La première syllabe de ces deux derniers substantifs s'explique par le changement fréquent du *w* angl., flam. et allem. en *g* pour le français, et on peut comparer la syllabe finale de *guindeau*, *guindal*, avec *Isabeau*, *Isabel*; *escabeau*, *escabelle*; *martean*, *martel*; *château*, *castel*, etc.

² Au lieu de *next*, les Écossais écrivent *neist*, ce qui ressemble davantage à l'orthographe flam. *naest* :

First, neist the fire in auld red rags

Anc sat....

(BURNS.)

And he wou'd hae me down

To drink a bottle of ale wi' him

In the neist burrows town.

(*Scottish Songs*, by ALLAN CUNNINGHAM.)

du verbe anglo-saxon *bugan*, flam. *buigen*, allem. *biegen*, plier, et qui signifie en flam. *buigzaam*, allem. *biegsam*, pliable, docile, obséquieux.

Il est à remarquer que l'*x* final de quelques mots latins, tels que *vivax*, *loquax*, *capax*, *vorax*, etc., se change en *ce* pour le français, tandis que l'*x* final de plusieurs mots français se change en *s* pour l'anglais et le flamand, comme dans *généreux*, *generous*; *scrupuleux*, *scrupulous*; *dangereux*, *dangerous*; *pieux*, *pious*; *précieux*, *precious*; etc.; dans *choix*, *keus*; *croix*, *kruis*; *prie*, *prys*; *roux*, *ros*; *paix*, *peis*; etc.

4. Changement de consonne en voyelle.

§ 1. La lettre *t* qui, dans plusieurs mots anglais, se trouve devant *t* ou *d*, se conserve en allemand, mais se change en *u* pour le flamand :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
old	oud	alt	<i>vieux</i> .
cold	koud	kalt	<i>froid</i> .
gold	goud	gold	<i>or</i> .
golden	gouden	golden	<i>d'or</i> .
fold ¹	voude	falte	<i>pli</i> .
to fold	vouden	falten	<i>plier</i> .

¹ D'après Le Duchat, *fautueil*, en vieux franç. *faudesteuil*, proviendrait de l'allem. *faltstuhl*, flam. *voudstoel*, pliant, parce que les anciens fauteuils n'étaient que des *sièges pliants* lesquels ne sont pas entièrement hors d'usage. Le mot *pli*, du latin *plica*, angl., flam. et allem. *fold*, *voude*, *falte*, a rendu assez de services à ces différentes langues pour mériter un moment d'attention. En français, il sert à former *plier*, *multiplier*, *triple*, *tripler*, *décupler*, *centupler*, *déployer*, *employer*, etc., et comme *pli* n'est qu'une contraction de *plica*, on se sert en outre des mots franç.-latin *expliquer*, *explication*, *explicable*, *répliquer*, *réplique*, *impliquer*, *implication*, *implete*, *complexe*, *complice*, *complicité*, *implicite*, *implicitement*, *multiplication*, etc. Les Anglais changent d'abord *fold* en *to fold*, *to unfold*, *twofold*, *hundredfold*, *manyfold*, etc.; ils se servent en outre des mots *explication*, *to explicate*, *to imply*, *to disply*, *to multiply*, *to reply*, *implicated*, *implication*, etc., dans lesquels on reconnaît le lat. *plica*, franç. *pli*. Le mot flam. *voude* se retrouve dans *vouden*, *ontvouden*, *een-enkel-meervoudig*, *drygvoudig*, *menigvuldig*, *vermenigvuldigen*, etc., et en allemand, outre le mot *falte*, on se sert de *falten*, *entfalten*, *fulzen*, *fälteln*, *einfalt*, *einfältig*, *vervielfältigen*, *vervielfältigung*, *dreifaltigkeit*, *faltwein*, etc.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
twofold	tweetvoudig	zweifältig	<i>double.</i>
to unfold	ontvouden	entfalten	<i>déplier.</i>
salt	zout	salz	<i>sel.</i>
malt	mout	malz	<i>drèche.</i>
to hold	houden	halten	<i>tenir.</i>
household	huishouden	haushaltung	<i>ménage.</i>
to halt	houten = hinken	hinken	<i>boiter.</i>
to welter	zich wouteren (Kil.)	sich wälzen	<i>se vautrer.</i>
bolt	bout	bolzen	<i>trait d'arbalète.</i>
bolt	bout	bolzen = riegel	<i>verrou.</i>
beholden	gehouden	gehalten	<i>tenir.</i>
altar	ontaer	altar	<i>autel.</i>
shoulder	schouder	schulter	<i>épaule.</i>
bold	boud ¹ = koen	kühn	<i>hardi.</i>
boldly	boudelyk = koenlyk	kühnlich	<i>hardiment.</i>
to imbold	zich verbouden ²	sich erkühlen	<i>s'enhardir.</i>
to seald	schauden (Kil.)	brühen	<i>échauder.</i>
psalter	sauter ³	psalter	<i>psautier.</i>
to uphold	ophouden	aufhalten	<i>soutenir, retenir.</i>

Il n'est peut-être pas inutile d'examiner avec quelque détail quelles sont les autres modifications que subit la lettre *t*.

Les mots angl. *each, which, such, as*, etc., n'offrent au premier coup d'œil que fort peu d'analogie avec le flam. et l'allemand. *elk, welk, welch, zulk, solch, als*. Mais il n'en est plus de même lorsqu'on prouve, par les

¹van herten oec so boud.
(*Rein. de Vos*, v. 5152.)

...in so bouden gebare.
(*Ibid.*, v. 1769.)

² *Te en dar my seker niet verbouden*
Te breken dat ic schuldich ben.
(*Belg. Museum*, ann. 1842, p. 411.)

³ *Sauter*, maintenant remplacé par *psalmbuch*, allem. *psalmbuch*, psautier, se trouve dans ce passage du *Passionnel* : *Ieronimus deelde die souter bi die dage*; on le trouve aussi en vieux anglais, comme dans cette accusation passionnée de Wiclif contre quelques moines de son temps : *They kunnen not the ten commandements, ne read their sauter, ne understand a verse of it.* (*Life of Wiclif*, p. 58.)

exemples suivants, que les anciens auteurs anglais et écossais écrivaient : *ilka*, *whilke*, *swilke* ou *silke*, et *als*, à peu près comme les Flamands et les Allemands :

They faucht ilk ane so egerly.

(JOHN BARBOUR.)

Whilke way is he gon?

(CHAUCER.)

Herdest thou ever silke song er now?

(CHAUCER.)

In earth has he swilke grace.

(HOCCLEVE'S *Poëm.*)

In the londe als I fynde of Ynde

Ben cities five thousynde.

(ADAM DAVIE, *Life of Alexander.*)

In earth it is a little thing,

And reings als a riche king.

(THOMAS HOCCLEVE.)

Il est à remarquer que les Anglais seuls écrivent maintenant *each*, *which*, *such*, *as* sans *t*, tandis que les Écossais l'ont conservé, ce qui fait dire à lord Byron :

Which, as we say, or, as the Scotch say, whilk.

Les Anglais ne prononcent pas la lettre *t* des imparfaits *should*, *would*, ce qui les rapproche de la prononciation flamande, comme dans cette exclamation *Would to God!* flam. *God wouds!* (Kil.), allem. *Wollte Gott!* Dieu le veuille ! et les Français l'ont totalement supprimée dans *eulx*, *ceulx*, *aucune*, *autres*, *autant*, d'après l'orthographe du XVI^{me} siècle.

Les Écossais en ont fait de même pour les mots *saut*, flam. *zout*, angl. *salt* ; *goud*, flam. *goud*, angl. *gold* ; *gowden*, flam. *gouden*, angl. *golden* ; *haud*, flam. *houd*, angl. *hold* ; etc., comme dans ces exemples :

Lament in rhyme, lament in prose,

W' saut tears trickling down your nose.

(BURNS.)

And never mind my gay goud ring.

(Popular Ballads.)

My love gave me a gowden ring.

(*Scottish Songs.*)

O! haud your tongue, my dochter.

(*Ib.*)

Now haud you there, ye 're out o' sight.

(*BURNS.*)

Ce dernier poète, si justement populaire en Écosse, paraît avoir pris plaisir à changer la lettre *l* des mots anglais en *u* pour l'écossais, comme dans : *a cow and a cauf*, *cauf* au lieu de *calf*; *with his fause heart*, *fause* au lieu de *false*; *upon her shonther*, *shonther* au lieu de *shoulder*, etc. Dans un autre endroit, il se sert du mot *hause*, comme lorsqu'en parlant d'une Écossaise en grande toilette, il dit :

My ladie 's skin, like the driven snaw,

Look'd through her satin cleedin' ;

Her white hause...

Ce mot, qui pourrait embarrasser plus d'un Anglais, n'est autre que le flam.-allem. *hals*, franç. *cou*, que les Anglais traduisent toujours maintenant par *neck*, de manière que le mot *halse* leur est devenu généralement inconnu, bien qu'il fût employé par Chancer :

Or elles be I honged by the halse.

Another day hang me up by the halse.

Hause, flam. et allem. *hals*, justifie pleinement l'étymologie de *haubert* que Gattel donne dans son dictionnaire. *Haubert*, dit-il, provient de l'allem. *hals*, le cou, et *bergen*, garder, couvrir; c'est pour cela sans doute qu'il s'appelle en island. *halsbiörg*, et en flam., d'après Kiliaen, *halsberg*, *munimen sive tegmen colli*.

Plusieurs mots flamands qui s'écrivent maintenant avec *l*, s'écrivaient anciennement avec *u* :

Doe quam hi met gewoude = gewelt.

Heliseus hads onghedout = ongeduld.

En galt der doot haer seom = schuld.

....heret hi quite al gescouden = gescholden.

....som ghebraden, som ghesmouten = gesmolten.

Om te comene vor soudaens ogen = sultans.

Ce changement fréquent d'*l* en *u* opère un rapprochement sensible entre plusieurs mots flamands et français, tels que *kapteel*, *chapiteau*; *pateel*, *pluteau*; *houweel*, *hoyau*; *windel*, *guindeau*; *priëel*, *préau*; *fusceel*, *faisceau*; *rosseel* (Kil.), *rousseau*; *trosseel*, *trousseau*¹; *karteel*, *quartaut*, *naveel* (Kil.), vieux franç. et wallon *naveau* = *naret*; *korbeel*, *corbeau*, certaine poutre; *kanderl* = *kaudeel* (Kil.), *chaudeau*, angl. *caudle*; *kanteel*, *chanteau*; etc.

En tenant compte de la fréquente substitution de l'*u* à l'*l*, les Français reconnaîtront facilement une foule de mots anglais, tels que :

Anglais.	Français.	
—	—	
vessel	<i>vaisseau</i> .	
veal	<i>veau</i> .	
camel	<i>chameau</i>	fl. <i>kemel</i> , all. <i>kameel</i> .
kernel	<i>cerneau</i>	fl. <i>kernel</i> = <i>kern</i> , all. <i>it</i> .
fardel	<i>fardeau</i>	v. fl. <i>fardeel</i> ² .
seal	<i>sceau</i> .	
bahn	<i>baume</i>	fl. <i>balsem</i> , all. <i>balsam</i> .
morsel	<i>morceau</i>	v. fl. <i>morseel</i> ³ .
chisel	<i>ciscan</i> ⁴ .	
falcon	<i>faucon</i>	fl. <i>valke</i> , all. <i>falke</i> .

¹ *Trousseau* signifie proprement petite *trousse*, petit paquet, du flam. *tros*, lat. *sarcina*, paquet. Voyez Kiliaen, qui donne aussi *trospoord*, qu'il traduit par jumentum *sarcinarium*, cheval qui porte les paquets, le bagage; de là *trousseau* de clefs, de flèches, *trousse* de chirurgien, de barbier, *détrousser* les voyageurs.

² Dans le commerce hollandais, la cannelle de Java se vend par *fardeel*, c'est-à-dire par botte ou paquet.

³ *Die vette morseel, en die goede spise.*

(Rein. de Vos, v. 5065.)

⁴ Instrument de statuaire et de charpentier; de là, en angl. *to chisel*, *chisel-work*, franç. *ciseler*, *ciselure*. On lit dans un vieux compte, rendu en 1468 : *tenans en leurs mains uny mail et uny chisel*.

Anglais.	Français	
maquerel	<i>maquereau</i>	fl. makreel, all. makrele.
psalm	<i>psaume</i>	fl.-all. psalm.
psalter	<i>psautier</i>	fl. psalmboek, all.-buch.
palm	<i>palme</i>	fl. palm.
halm	<i>chaume</i>	fl.-all. halm.
helm	<i>heaume</i>	fl.-all. helm.
albe	<i>aube</i>	fl. albe.
spelt	<i>épeautre</i>	fl. spelt, all. speltz.
salmon	<i>saumon</i>	fl. zalm.
caldron	<i>chaudron.</i>	
coultre	<i>contre</i>	fl. kouter = ploegkouter.
turtle	<i>tortue.</i>	
tumbrel	<i>tombeau.</i>	
lintel	<i>linteau.</i>	
stall	<i>étal = étau</i>	fl. stal.
beadle	<i>bedeau</i>	fl. bedel, all. pedell.
pommel	<i>pommeau.</i>	
scaffold	<i>échafaud</i>	fl. scavot, all. schaffot.
pencil	<i>pinceau</i>	fl. penceel, all. pinsel.
dolphin	<i>dauphin</i>	fl. dolfyn, all. delphin.
royalty	<i>royauté.</i>	
loyalty	<i>loyauté.</i>	
flail	<i>fléau</i>	fl. vlegel, all. flegel.
barbel	<i>barbeau</i>	fl. barbeel.
realm	<i>royaume.</i>	
commonalty	<i>communauté.</i>	
mantle	<i>manteau</i>	fl.-all. mantel.
roundel	<i>rondeau.</i>	
felt	<i>feutre</i>	fl. vilt, all. filz.
pannel	<i>panneau</i>	fl. pancel.
herald	<i>hérald.</i>	
novelty	<i>nouveauté.</i>	
gruel	<i>grua.</i>	
bevel	<i>beveau.</i>	
bushel	<i>boisseau.</i>	
almoner	<i>aumônier</i>	fl. aelmoezenier.
vultur	<i>vautour.</i>	
fool	<i>fou.</i>	
repulsed	<i>repousse.</i>	

Anglais.	Français.	
emerald	émeraude.	
to scald	échauder	fl. schouden.
to solder	souder	fl. souderen = solderen.
vault	voûte.	
fault	faute.	
false	faux.	

Ces exemples suffisent largement sans doute pour prouver qu'il peut être utile de tenir compte de la substitution fréquente, on pourrait presque dire régulière, de quelques lettres. Celles dont nous nous occupons maintenant ont encore l'avantage de faire ressortir l'identité de quelques noms propres, malgré toute leur différence apparente. En voici plusieurs exemples : latin *Baldwinus*, *Baudouin* ; *Carolus Calvus*, *Charles le Chance* ; *Theobaldus*, *Thiebaut* ; *Clara Vallis*, *Clairvaux* ; *Scaldis*, *Escaut*, angl. *Sceld*, flam. *Schelde* ; *S^{us} Albinus*, *S^t-Aubin* ; angl. *Walter*, franç. *Gautier*, flam. *Wouter* ; franç. *Fanquemont*, flam. *Valkenberg*, franç. *Montfaucon* ; *Charles Martel*¹, comparez *marteau*, flam. *mardeel*² ; le père de *Calvin* s'appelait Gérard *Cauvin*³. On lit dans le *Reimchronik von Flandern* :

In Sente Wouborghen kercke (franç. *S^t-Walburge*),

et ailleurs :

Tote Cleermont in Alverne (franç. *Auvergne*)

Was een bisscop...

Enfin, les personnes étrangères qui étudient le français ne doivent pas perdre de vue que, dans cette langue, les mots qui proviennent d'une même racine s'écrivent tantôt avec *l*, tantôt avec *u* ; car cette observation n'est souvent pas à dédaigner. On peut en juger par les exemples suivants : *sel*.

¹ *Martel*, *martellus*, hoc est *malleus ferreus omnia confringens*, cognomen Caroli Francorum regis. (Joan. Bevanus.) Victor Hugo dit, en parlant de Charles Martel : *C'est elle qui forge le martel dont Charles pulvérise Abderame et les Arabes*.

² *Marteel* est encore en usage, aux environs d'Ypres, pour signifier *un atteloire*. Kiliaen dit : *mardeel*, *malleus ferreus temonis, quem vulgatus diesselhamer vocamus*.

³ Voy. *Quarterly Review*, march 1851, et Bayle, article *Calvin*.

sautier : *valoir*, *vaurien*; *maudire*, *malédiction*; *cou*, *accolade*; *veau*, *vêler*; *peau*, *pelage*, *pellicule*; *solde*, *soudoyer*; *malgré*¹, *maugréer* : *mal*, *mauvais*; *mon*, *mollesse*; *vallée*, *par monts et par vaux*; *chaux*, *calcaire*; *faux*, *falsifier*; *cheveu*, *caviller*; *poudre*, *pulvériser*; *royal*, *royauté*; *sevan*, *sceller*; *morceau*, *morceler*; *étai*, *étaler*; etc.

§ 2. — En traitant du changement des consonnes en consonnes, nous avons prouvé, par une longue série de mots anglais, que bien souvent le *w* se change en *g* pour le flamand et l'allemand. Cette métamorphose n'est pas la seule que subit cette lettre, car voici de nombreux exemples qui prouvent que la consonne peut être remplacée par une voyelle, et que le *w* des mots anglais devient souvent *i* pour le flamand :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
brown	bruin	braun	<i>brun</i> .
crow	kraei	krähe	<i>corneille</i> .
to crow	kracijen	krähen	<i>coqueline</i> .
cow	koci = koc	kuh	<i>vache</i> .
to glow	gloeijen	glühen	<i>rougir (fer)</i> .
to grow	groeijen = wassen	wachsen	<i>croître</i> .
to sow	zaeijen	säen	<i>semer</i> .
sower	zaeijer	säemann	<i>semateur</i> .
to low ²	loeijen	brüllen	<i>bengler</i> .

¹ On dit en wall. bon gré, *maugré*. Ce mot est également employé par Shakespeare :

I love thee so, that maugre all thy pride,
(*Gentleman of Verona.*)

² Le changement fréquent du *w* de plusieurs mots anglais en *i* pour le flamand, nous facilite l'intelligence d'un second verbe *to low* en usage en Écosse, et du substantif *low*, dont on trouve encore des vestiges en anglais. Ce verbe *to low* correspond au verbe flam. *laeijen*, brûler, flamber, et le substantif *low* fait en flam. *laei* et en allem. *lohe*, flamme. Les Écossais disent en proverbe : *Driest wood will eitest* (hottest) *low*, ce qu'on peut traduire par : *Le bois le plus sec brûle, flambe, le mieux, le plus chaudement*. Les mots *en flamme*, *en feu*, se traduisent en écossais par *in low*, *in a low*; ainsi nous lisons dans le *Minstrelsy of a Scottish Border*, édité par Walter Scott :

I would set that castell in a low;

et dans les *Scottish Songs* d'Allan Cunningham, un amoureux s'écrit à la vue de son amie :

My heart is in a lowe!

Le substantif *low* est conservé en anglais dans *lowbell*, composé de *low*, flamme, lumière, et *bell*.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
to mow	macijen	mähen	<i>faucher.</i>
mower	macijer	mäher	<i>faucheur.</i>
to flow	vloeijen	fließen	<i>couler.</i>
owl	uil	eule	<i>hibou.</i>
to blow	bloeyen	blühen	<i>fleurir.</i>
to bowze	buizen = zuipen	saufen	<i>irrogner.</i>
powder	poeyen	pulver	<i>poudre.</i>
to powder	poeyeren	pudern	<i>poudrer.</i>
to howl	huilen	heulen	<i>hurler.</i>
down = downs	duin	düne	<i>dune.</i>
straw	stroei	stroh	<i>paille.</i>
to straw = strew	stroeyen	bestreuen	<i>joncher.</i>
to row	roeijen	rudern	<i>ramer.</i>
rower	roeijer	ruderer	<i>rameur.</i>
to mew	muijen	sich mausen	<i>muer.</i>
row	rei	reihe	<i>série, rangée.</i>
ew ¹	oije, v. fl. ouwe	schaf	<i>brebis.</i>
thaw	dooi	thauwetter	<i>dégel.</i>
to thaw	dooijen	aufthauen	<i>dégeler.</i>
crown	kruin = kroon	gipfel = wirbel	<i>sommet, couronne.</i>

On aurait tort de conclure des exemples qui précèdent que le changement de *w* en *i* ou *ij* est une règle générale, car le *w* se conserve dans plusieurs mots anglais et flamands :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
new	nieuw	neu	<i>nouveau.</i>
widow	weduwe	wittwe	<i>veuve.</i>
widower	weduwaer	wittwer	<i>veuf.</i>
to brew ²	brouwen	brauen	<i>brasser.</i>

sonnette, et qui signifie une espèce de chasse nocturne aux oiseaux, qu'on éveille à coups de sonnette et qu'on attire ensuite dans les filets au moyen d'une lumière.

¹ *Agneler* se traduit en anglais tantôt par *to lamb*, flam. *lammeren*, allem. *lammen*, et tantôt par *to ew*. En flamand, la chair de brebis (caro ovilla) se traduit par *oijen vleesch*, et, en Écosse, on regarde comme une friandise le *ewe milk cheese*, flam. *oijen melk kaas*, fromage de lait de brebis. L'angl. *ew* fait également *ey* en vieux frison : *ende hy hadde ku ende ey*, allem. *und er habe kühe und schafe*. (Wiarda, verbo *ey*.)

² Outre le verbe *to brew*, flam. *brouwen*, allem. *brauen*, brasser, les Écossais se servent aussi

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
brewer	brouwer	brauer	<i>brasseur.</i>
brow = eyebrow	wenkbrauw	augenbraune	<i>sourcil.</i>
shadow	schaduwe	schatten	<i>ombre.</i>
to hew	houwen	hauen	<i>tailler, hacher.</i>
stone-hewer	steenhouwer	steinhauer	<i>tailleur de pierres.</i>
to spew	spouwen	speien	<i>cracher.</i>
sinew	zenuw	sehne	<i>nerf.</i>
pillow	hoofdpulwe	pfühl	<i>oreiller.</i>
raw	raeuw	roh	<i>crû.</i>
claw	klauw	klaue	<i>patte.</i>
to claw	klauwen	kratzen	<i>égratigner.</i>
to taw ¹	touwen (leer)	leder hereiten	<i>corroyer.</i>
dew	dauw	thau	<i>rosée.</i>
mew	meeuw	meve	<i>mouette.</i>
fallow	valuwe = vael	fahl	<i>fauve.</i>
mallow	maluwe	malve	<i>mauve.</i>
swallow	zwaluwe	schwalbe	<i>hirondelle.</i>
snow	sneeuw	schnee	<i>neige.</i>
to snow	sneeuwen	schneien	<i>neiger.</i>
to yawn	geeuwen	gähnen	<i>bâiller.</i>

du substantif *browst*, inconnu aux Anglais, en flam. *browst* ou *brouwsel*, et qui signifie *brassin* ou *quantité de bière qui se brasse en une fois*. Ainsi, pour signifier que quelqu'un souffre d'un malheur dont il est lui-même la cause, les Écossais disent : *ye drink o' yere ain browst*, vous buvez de votre propre brassin : et dans une chanson écossaise, il est dit d'une fille qui réfléchit trop tard :

*She never trowed the browst she brewed
 W'ould taste sae bitterlie.*

¹ Boyer prouve qu'il ne comprend pas ce verbe, lorsqu'il dit, dans son dictionnaire, qu'il est le même que *to tan*, et qu'il signifie *tanner* ; en effet, ce n'est qu'en sortant des mains du tanneur que le cuir passe dans celles du corroyeur, en flam. *leertouwer*. Comme le verbe flam. *touwen*, en vieux frison *tawa*, n'est plus employé que dans ce mot composé, on pourrait en déduire qu'il n'a qu'une signification spéciale et restreinte, tandis qu'il signifie en général *faire, préparer*, allem. *bereiten*. Aussi les mots flam. *leer touwen, leertouwer*, corroyer, corroyeur, se traduisent-ils en allem. par *leder bereiten, lederbereiter*, c'est-à-dire *préparer du cuir, préparateur de cuir*. Le verbe flam. *touwen* est employé avec sa signification primitive dans les vers suivants, qui sont tirés du vieux poème *Floris en Blancefloer*, édité par M. Hoffmann von Fallersleben, v. 878-897 :

*Here, seit si, ghi selt doen touwen
 Een graf, en dat van marbre houwen.*

Il est à remarquer qu'au lieu de *housse*, *louse*, *mouse*, *room*, *loud*, *to sip*, *snout*, etc., les anciens auteurs anglais écrivaient *howse*, *lowse*, *mourse*, *rowwe*, *lowd*, *to soupre*, *snout*. En changeant le *w* en *y* ou *i*, on retrouve facilement les mots flamands *huis*, maison; *huis*, pou; *muis*, souris; *ruim*, espace; *luid*, haut (son); *zuipen*, ivroguer; *snuit*, trompe d'éléphant, etc.

On sait que les Français ne se servent pas du *w*, mais que, pour les mots qu'ils ont en commun avec les langues du Nord, cette lettre est représentée par les diphthongues : *oa*, *oe*, *oi*, *oy*, *ou*, sinon par un *u* simple, comme dans *ouest*, flam., allem., angl., *west*; *ouate*, flam.-allem. *watte*, angl. *wad*; *ouater*, angl. *to wad*; *marsovin*, flam. *meerzwyn*, allem. *meerschwein*; Suède, flam. *Zweden*, allem. *Schweden*; *Souabe*, flam. *Zwaben*, allem. *Schwaben*; Suisse, flam. *Zwitzerland*, allem. *die Schweiz*; *Edouard*, flam. et angl. *Edward*, etc. On peut encore comparer les mots anglo-français *Levis*, *Louis*; *screw*, écrou; *tower*, tour; *prow*, proue; *nephew*, neveu; *trowel*, truelle; *prouess*, prouesse; *bowel*, boyau; *jewel*, joyau; *jeweller*, joaillier; *coward*, couard; *to tow*, touer; *dower*, douaire; *to row*, rouer; *to endow*, douer; *faun*, faon; *to faun*, faonner.

Enfin, si dans le vieux français on rencontre encore quelques mots dans lesquels le *w* est employé, ils ne peuvent offrir aucune difficulté, si on substitue à cette lettre l'une ou l'autre des diphthongues que nous venons d'énumérer. Ainsi, dans un testament qui remonte à l'an 1342, il est question, à plusieurs reprises, de *owit* bonniers de terre et du mois *dawost* ou *dawest*¹; il est facile de changer *owit* en *huît*, et le mois *dawost* ou *dawest* en mois d'*août*, flamand et latin *augustus*. Par le même procédé, on parvient à se rendre compte du mot *Turwyn*, dont il est question dans une vieille chronique anglaise qui se rapporte au règne de Henri VII et de Henri VIII et qui s'arrête à l'année 1540. On y lit que : « le 21 août vint une nombreuse armée de François; elle vouloit faire lever au roi Henri le siège de *Turwyn*, mais.... Item, le 21 septembre, quand le roi eut fait ce qu'il vouloit dans la ville de *Terwyn* (sic), il vint avec son armée devant la ville de Turney....² » En

¹ Voy. le *Messenger des Sciences*, p. 571-72, ann. 1846.

² *The Chronicle of Calais in the reigns of Henri VII and Henri VIII to the year 1540, edited from Mss. in the British Museum*, by J.-G. Nichols; London, 1846.

changeant le *w* en *ou*, on s'aperçoit facilement que, sous le nom de *Turwyn*, il s'agit ici de la ville de *Térouanne*, en v. flam. *Terouane* ou *Terwaen*, comme dans ces vers :

Al voor Terwaen daer is groot noot :

Men slater die vrome lantsknechten al doot.

*Antwerper Liederbuch vom Jahre 1544, p. 119,
herausgegeben von HOFFMANN VON FALTERSLEBEN,
Hannover, 1855.*

3. Changement de voyelle en consonne.

§ 4. — L'i grec (*y*), placé à la fin ou au commencement de quelques mots anglais, se change souvent en *g*, pour le flamand et l'allemand :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
way	weg	weg	<i>chemin.</i>
away, adv.	weg	weg	<i>absent = parti.</i>
day ¹	dag	tag	<i>jour.</i>
I say	ik zeg	ich sage	<i>je dis.</i>
I may	ik mag	ich möge	<i>je puis.</i>
I lay	ik leg	ich lege	<i>je mets.</i>
I fly	ik vlieg	ich fliege	<i>je vole.</i>
fly	vlieg	fliege	<i>mouche.</i>
lay	laeg	lager	<i>couche.</i>
bury	burg	burg	<i>château.</i>
felly	velg	felge	<i>jante.</i>
honey	honig	honig	<i>miel.</i>
belly	balg ² = buik	bauch	<i>ventre = panse.</i>
dry ³	droog	troeken	<i>sec</i>
I slay	ik slaeg ⁴	ich schlage	<i>je tue.</i>

¹ En vieux frison, ce mot s'écrivait également sans *g*, mais avec un *i* simple au lieu de *y*, d'après cet exemple extrait de Wiarda : *Israhel, dis sunnendeis fra shelta naet forietta*; en allem. *Israhel, des sonntags feier sollst du nicht vergessen.*

² En anglais on se sert de *belly* en parlant des hommes et des bêtes, comme dans *belly-ake* : *to eat one's belly full*; *Jonas was three days and three nights in the wale's belly*. En flamand on ne se sert du mot *balg*, qui y correspond, qu'en parlant des bêtes.

³ Au lieu de *dry*, les Écossais écrivent *dreigh* :

The moor was dreigh.

(*Scott. Songs.*)

⁴ Meyer, dans son *Woordenschat*, dit : *Slaen beteekende by de oude : doodslaen*; ainsi nous lisons

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
slayer	slager (dood)	todtschläger	<i>meurtrier.</i>
lye	loog	lauge	<i>lessive.</i>
Norway	Noorwegen	Norwegen	<i>Norwege.</i>
fay ¹	veeg	sterbend	<i>mourant.</i>
eye	oog	auge	<i>œil.</i>
yellow ²	geel = geluwe	gelb	<i>jaune.</i>
yeast	gist	gäsch	<i>levûre.</i>
yarn	gaern	garn	<i>fil.</i>
to yawn	geeuwen	gähnen	<i>bâiller.</i>
yesterday	gisteren (dag)	gestern	<i>hier.</i>
yonder	ginder	da, dort.	<i>là, là-bas.</i>
vine-yard	wyngaerd	weingarten	<i>vignoble.</i>

En comparant les mots anglais que nous venons de citer avec des passages anglo-saxons, nous voyons que, dans cette langue aussi bien qu'en flamand et en allemand, on se servait du *g* au lieu de l'*y* employé en anglais; ainsi, par exemple : angl. *I say*; angl.-sax. *sege us*, lat. *dic nobis* (Luc., 20, 2); angl. *I lay*; angl.-sax. *Lazarus se læg on his dura*, lat. ...*Lazarus qui jacebat*

dans le *Passionael* (1478), *legende van sinte Cicilia* : *Valeriaen seide : mer minnestu een anderen man, soe sel ic di en hem slaen.*

¹ Ce mot *fay*, que je crois inconnu aux Anglais, se trouve dans ces proverbes écossais :

You are not fay yet
There is no fay folks meat in the pot.
There is fay blood in your head.

L'éditeur de ces proverbes, M. James Kelly, traduit *fay* par *near death*, proche de la mort. Il ajoute qu'on le dit d'un homme qui change ses habitudes et son caractère, ce que les Écossais regardent comme un signe de mort prochaine. La même opinion existe dans les Flandres. A Gaud, on l'exprime par *veeg*, que Kiliaen écrit *veygh* et qu'il traduit par *morti propinquus*; *in quo omina et signa mortis apparent*. La même opinion doit exister en Islande, à en juger par l'adjectif *feigr* que les lexicographes traduisent par *morti vicinus*. Dans le vieux poème *Minstrelsy of the Scottish Border*, édité par Walter Scott, *fay* est changé en *fie* :

There 'l nae man die, but him that's fie.

² Boyer, qui traduit *jaune* par *yellow*, n'a pas été heureux en traduisant *jaunisse* par *jaundice* et *yellow-jaundice*, puisque ce dernier mot signifie littéralement en franç. *jaune-jaunisse*. C'est la même gallomanie qui, au mot *staff*, lui fait dire : *crosier-staff*, franç. *crosse*, *crosse d'évêque*, tandis que *crosier-staff* signifie en réalité *crosse crosse*.

ad januam ejus (Luc., 16, 20); angl. *I slay*; angl.-sax. *thurh thæs hyrdes slege byth se heord todæfed*, lat. *percutiam pastorem, et dispergentur oves gregis* ¹ (Matt., 26, 31); angl. *eye*; anglo-sax. *thin eage ys thines lichaman leohf-feot*, lat. *lucerna corporis tui est oculus tuus* (Luc., 11, 34); angl. *dry*; angl.-sax. *he gæth geond drige stowa*, lat. *ambulat per loca arida* (Matt., 12, 43). Le verbe flamand *droogen, afdroogen*, angl. *to wipe, essuyer*, fait en anglo-saxon *drigan* : *and mid hyre loccum drigde*, lat. *et capillis suis tersit* (Luc., 7, 44). Les substantifs anglais *hay*, foin, *key*, clef, et *vine-yard*, vignoble, s'écrivaient également avec un *g* en anglo-saxon : *gyff God seryt thæt hig*, lat. *si autem foenum.... Deus sic vestit* (Luc., 12, 28); anglo-sax. *thæs in-gehydes eage*, lat. *clavem scientiae* (Luc., 11, 52); anglo-sax. *on his win-gearde*, lat. *in vinea sua* (Luc., 13, 6).

La remarque de la substitution fréquente du *g* flamand à l'*y* anglais peut être d'un bien grand secours aux amateurs de l'ancienne littérature anglaise. Au besoin, ils pourraient s'en convaincre en l'appliquant aux mots : 1. *ynome*, 2. *mary*, 3. *weyeden*, 4. *foryelde*, 5. *ymeten*, 6. *to frayne*, 7. *ycorren*, 8. *ybreut*, employés dans les exemples suivants :

*And in his armes hath his wife ynomen,
And pitously he wept....*

(CHAUCER.)

*Out of the harde bones knocken they
The mary, for they casten nought away.*

(Ibid.)

I dorste swere they weyeden a pound.

(Ibid.)

.....*Madame, the God above
Foryelde you that.*

(Ibid.)

*And four feet in the face
Ymeten in the place
And fiftin in brede.*

(Romance of Charlemagne. Auchinleck
manus., fol. 265.)

¹ Le texte angl.-sax. *thurh thæs hyrdes slege....* signifie littéralement en lat. *percussione pastoris*, etc.

Then thought I to frayne.

(*Pierce Plowman's creed.*)

And frayned fulle ofte, of folk that I mette.

(*Ibid.*)

But half ded, with hire nekke ycorven

Ther he left hire lie....

(*CHAUCER.*)

Hath all the bodies on an hepe ydrawe,

And will not suffren hem....

Neither to be yberied ne ybrent.

(*Ibid.*)

1. *Ynomen*, flam. *genomen*, en anglais moderne *taken*, pris, du verbe *prendre*.

2. *Mary*, flam. *marg*, angl. moderne *marrow*, moelle.

L'éditeur des œuvres de Chaucer, Londres, 1825, 2 vol. in-18, passe ce mot sous silence dans son glossaire; on y lit seulement que *marg* est une espèce de jurement qui équivalait à *by Mary*, et c'est en ce sens que Chaucer s'en sert parfois, comme dans :

By Mary! I defie that false monk!

3. *Weyeden*, flam. *weegden*, anglais moderne *weighed*, franç. pesaient.

4. *Foryelde*, flam. *vergetde*, anglais moderne *repay*, franç. récompense.

Le vieux verbe *foryelde*, expliqué par le flam. *vergetden*, facilite l'intelligence de ce passage de Shakespeare :

Tend me to night two hours, I ask no more,

And the Gods yield you for't.

(*Antony and Cleopatra*, act. IV.)

Chaucer s'est aussi servi de *yelde* au lieu de *foryelde* :

Thomas.... God yelde it you!

5. *Ymeten*, flam. *gemeten*, anglais moderne *measured*, franç. mesuré.

6. *To frayne*, flam. *vragen*, anglais moderne *to ask*, franç. demander.

7. *Ycorren*, flam. *gekorren*, anglais moderne *cut*, *carved*, franç. coupé, taillé.

8. *Ybrent*, flam. *gebrand*, anglais moderne *burnt*, franç. brûlé.

Les explications qui précèdent ne sont pas inutiles, lorsqu'il s'agit de fixer la signification du vieux substantif *weye*, tel qu'il est employé dans l'exemple suivant :

A weye of Essex cheese.

(Vision of Pierce Plowman)

En changeant *y* en *g*, nous trouvons le mot flam. *weg*, *wegge*, angl. *wedge*, franç. coin, et *a weye of cheese* n'est autre chose qu'un morceau de fromage coupé en forme de coin.

Kiliaen nous a conservé les mots *wegghe*, *boter-wegghe*, *wegghe boters*, qu'il traduit par *massa butyri oblonga*, *utrîque acuta*, *butyrum cuneatum*, *in formam cunei coactum*. On sait que le mot latin *cuneus* signifie *coin*, et que maintenant on dit encore en franç. *un coin de beurre*.

Au lieu de *enough*, *alike*, *aware*, etc., on écrivait anciennement en angl. *ynough*, *ylike*, *yware*, ce qui ressemble beaucoup aux mots flamands et allemands *genoeg*, *genug*; *gelyk*, *gleich*; *geware*, *gewahr*; et les verbes *to see*, *zien*, *sehen*, franç. voir; *to say*, *zeggen*, *sagen*, franç. dire; *to go*, *gaen*, *gehen*, franç. aller; *to do*, *doen*, *thun*, franç. faire, ne faisaient pas au participe passé *seen*, *said*, *gone*, *done*, mais *yseen*, *ysaid*, *ygone*, *ydone*, à peu près comme les verbes flamands et allemands *gezien*, *geschen*; *gezeid*, *gesagt*; *gegaen*, *gegangen*; *gedaen*, *gethan*.

Les Écossais se servent de l'adjectif *stey*, qu'on ne trouve pas en anglais, mais qui peut s'expliquer à l'aide du flam. *steigh*, *steegh*, *stygh*. Kiliaen *steyt*, allem. *steil*, escarpé :

The side was stey, the bottom deep.

(Scottish Songs.)

The steyest brae thou wad hae fac `t it.

(BRASS. Auld farmers.)

En allemand primitif, ou l'*urteutsche Sprache*, comme l'appelle le Dr Krem-sier, nous trouvons le mot *hebig*, comme dans *Heliand*, édité par Schmeller.

Munich, 1830, page 51, ligne 20 : *Thana suaran balcon the thu an thínoro sínni habas hard endi hebig* ; en changeant le *b* en *c*, et le *g* en *y*, on reconnaît bientôt l'adjectif angl. *heavy*, qui signifie lourd, pesant, et le Dr Kremsier traduit le mot *hebig*, ou *hebach*, par *gross*, *schwer* ¹. On peut expliquer par le même procédé le mot *worig*, qu'on rencontre également dans le même *Heliand*, mais il est toujours ajouté à *sith*, qui signifie *chemin* ², de manière qu'il faut traduire *sithworig* par *riā*, *itínere fessus*, fatigué de marcher ³ :

Si gisahun sithworige man.

(*Hel.*, p. 20, lig. 6.)

Endi hie giuuet.. slapan sithworig.

(*Ib.*, pag. 68, lig. 11.)

La différence qui existe entre *worig* et l'adjectif angl. *wearry*, qui signifie *las*, *fatigué*, est si petite, qu'on ne doit pas hésiter à expliquer ces deux mots l'un par l'autre.

En vieux flamand nous trouvons le verbe *mergen*, *hem merghen* ; on peut l'expliquer à l'aide de l'anglais, si l'on veut tenir compte du changement du *g* en *y*. En effet, on dit en angl. *be merry* ! réjouissez-vous ! on dit aussi en proverbe *It is good to be merry and wise* : Il est bon de se réjouir tout en restant sage, et l'adjectif *merry* se traduit par *joyeux*, *gai*. Telle est aussi la signification du verbe *mergen*, *vermergen* dans les exemples suivants :

*Soe heeft ons met haren sange
Genouch gemerget in desen have.*

(*Leven van Sinte Franciscus*, v. 4548-49.)

*Dat hi metten sporeware
Hem merghen wilde lute lustichede.*

(*Reimchronik von Flandern*, v. 8748-49.)

*Enen boemgaert....
Daer hem dat kindekin in mochte
Vrotic him vermerghen gaen.*

(*Cod. comb.*, fol. 263, col. 4, van den
gheesteliken boemgaerde)

¹ Voy. *Die urteutsche Sprache, nach ihren Stammwörtern.* (Weimar, 1822.)

² Voy. le glossaire, v° *sith*, anglo-saxon et vieux allemand.

³ Voy. *Glossarium saxonieum de poemate Heliand*, herausgegeben von A. Schmeller ; Munich, 1840.

Enfin, au lieu de traduire *œil* et *œuf* par *eye* et *egg*, les anciens auteurs anglais écrivaient *eghe*¹, *eighe* ou *yghe*, flam. *ooge*, vieux flam. *ooghe*, allem. *auge*, et Chaucer remplace *egg* par *ey*, flam. et allem. *ei*. Exemples :

*The teres he lete ful rathly ren
Out of his eghen...*

[LAURENCE MINOS.]

*For Tristrem swete thinge
Was mani wate eighe.*

[SIR TRISTREM.]

Ghe han herd that it hath be seid : yghe for yghe and toth for toth.

[Matt., 5, 58. Traduct. WICLIFFE.]

....*oculum pro oculo, et dentem prodente.*

(Vulgate.)

Milk and brown bred....

....*and somtime an ey or twey.*

(CHAUCER.)

....*lime, chalk, and gleire of an ey.*

[*ib.*]

....*so gret as a gos ey.*

Pierce Plowman's creed.

Bon nombre de substantifs anglais se changent en adjectifs en prenant la terminaison *y*; les adjectifs flamands et allemands qui y correspondent, et qui proviennent également de substantifs, changent cet *y* en *ig* :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
blood	bloed	blut	<i>sang.</i>
bloody	bloedig	blutig	<i>sanglant.</i>
wind	wind	wind	<i>vent.</i>
windy	windig	windig	<i>venteux.</i>
might	macht	macht	<i>pouvoir.</i>
mighty	machtig	mächtig	<i>puissant.</i>

¹ Il est permis de croire que le mot *eghe*, pluriel *eghen*, est maintenant encore en usage en Écosse : car *een*, employé par Burns dans le passage suivant, ne peut être qu'une contraction de *eghen* :

*And by thy een so bonnie blue
I swear I'm thine for ever.*

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
worth	weerde	würde	<i>valeur.</i>
worthy	weerdig	würdig	<i>digne.</i>
thirst	dorst	durst	<i>soif.</i>
thirsty	dorstig	durstig	<i>altéré.</i>
fire	vuer	feuer	<i>feu.</i>
fiery	vurig	feuerig	<i>ardent.</i>
leaf	loof	laub	<i>feuille.</i>
leavy	loovig	laubig	<i>feuillu.</i>
hair	hair	haar	<i>cheveu.</i>
hairy	hairig	haarig	<i>chevelu.</i>
weight	gewicht	gewicht	<i>poids.</i>
weighty	wichtig	wichtig	<i>pesant, de poids.</i>
sap	zap	safi	<i>suc.</i>
sappy	zappig	säftig	<i>succulent.</i>
hunger	honger	hunger	<i>faim.</i>
hungry	hongerig	hungrig	<i>affamé.</i>
slime	slym	schleim	<i>glaise.</i>
slimy	slymig	schleimig	<i>glaiseux.</i>
storm	storm	sturm	<i>orage.</i>
stormy	stormig	stürmisch	<i>orageux.</i>

§ 2. — La voyelle *i*, dans un grand nombre de mots anglais d'origine anglo-saxonne, se change en *g* ou *ge* pour le flamand et l'allemand :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
nail	nagel	nagel	<i>clou, ongle.</i>
to nail	nagelen	nageln	<i>clouer.</i>
rain ⁴	regen	regen	<i>pluie.</i>
rainbow	regenboog	regenbogen	<i>arc-en-ciel.</i>
flail	vlegel	flegel	<i>fléau.</i>
rail	regel	riegel	<i>barre.</i>

⁴ Dans les auteurs flamands du moyen âge, on ne trouve guère que le substantif *regn*, pluie, et le verbe *reynen*, angl. *to rain*, franç. pleuvoir. On entend encore dire, aux environs d'Ypres : *het reynt*, il pleut.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
sail	seghele = zeil ¹	segel	voile.
to sail	seghele = zeilen	segeln	cingler.
stair	steger = trap	stiege	degre, montée.
daily	dagelysch	täglich	journalier.
lain	gelegen	gelegen	couché.
slain	geslagen (dood)	geschlagen	frappé à mort.
to lie	liegen	lügen	mentir.
wain ² , Charles-wain	wagen	wagen	chariot.
snail	snighe (kil.) = slek	schnecke	limaçou.
hail	hagel	hagel	grele.
hail-stone	hagelsteen	hagelkorn	grêlon.
said	gezegd = gezeid	gesagt	dit.
laid	gelegd = geleid	gelegt	placé.
maid	maegd = meid	magd	serrante.
maid (of Orleans)	maegd	reine jungfer	vierge = pucelle.
liar ³	leger	lager	gîte de bête fauve.
wainscot	wagenscot	daubenholz	merrain.
to wait	wag = wachten	warten	attendre.

¹ *Zeil* est aujourd'hui seul en usage, et *segel* ou *seghele* ne se trouve employé que par les plus anciens écrivains, comme dans cet exemple : *en leten dat schip vor vullen segel daer ap vahren...* (*Hist. van Oost-Friesland*, dans les *Analecta Matthæi*.) *Segel* s'écrit de la même manière en vieux flamand, en allemand, en suédois et en danois; en island. *segl* et en angl.-sax. *segel* ou *segl*; et le verbe angl. *to sail*, vieux flam. *seghele*, fait en allem. *segeln*, en suéd. et en dan. *segla*, en island. *sigla*. Gattel dit que, d'après Ménage et Wachter, *cingler* vient de *segelen* ou *seglen*, formé de *segel*, voile.

² *Chariot* se traduit en anglais par *waggon*, et on ne se sert de *wain* ou *wayn* qu'en parlant de la constellation boréale, le *Chariot* ou la Petite Ourse :

Charles's wain is over the new chimney...

SHAK., *Henry IV*, p. 1, act. II, sc. 1

And Phoebus....

With his wayne... bryght and fayre.

(LYDGATE, *Lyfe of our Lady*.)

³ L'exemple suivant tiré des *Scottish Songs*, édités par Allan Cunningham, prouve que les Écossais se servent aussi de *liar*, en parlant de la couche ou du lit des hommes :

Och! how should I be fine, or fair?

My cheek it is pale, and the ground my lair.

A Louvain, *leger* ou *ligger*, allem. *lager*, est encore employé dans le sens de *lit* ou *litières*, et il est conservé dans *legerstede*, qui signifie généralement *gîte*, *demeure*, mais qui signifie aussi *sépulture* : *In den eersten so kies ich myn legerstede tot Monster by mynen lieven heer mynen man, die God genadich sy.* (*Anal. Matth. Vetera testamenta*, anno 1570.)

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
tile	tegel	ziegel	tuile.
dried up ¹	opgedroogd	aufgetrocknet	desseché.
rie	rogge	roggen	seigle.
kails = kayls	kegel	kegel	quille.
to sain ²	zegenen, v. fl. zeynen	segnen	bénir.

Ces exemples suffisent sans doute pour prouver combien la substitution du *g* à l'*i* est fréquente, aussi est-il indispensable d'en tenir compte dans l'étude comparée des langues. Ainsi, pour le vieux anglais, nous lisons dans la traduction de la Bible, faite par Wicclif : *For lo! we stien to Jerusalem* (Marc., 10, 33), latin : *ecce ascendimus Jerosolymum*. *We stien* se traduit en flamand par *wy steegen* ou *steigen*, en anglo-sax. par *we astigath*, du verbe *steigan*, *stigan*, allemand *steigen*, monter. *Stie* se trouve encore dans ce passage de l'Apocalypse (ch. 4) : *and seide, stie thou up hider* : mais l'orthographe de ce mot se rapproche de celle du flamand, de l'allemand et de l'anglo-saxon, dans la citation suivante (Luc., 19, 4) : *and stighed in a sycomore tree*, latin : *ascendit in arborem sycomorum*, traduction allemande : *und stieg auf einen wilden feigenbaum*. On lit aussi dans la même traduction

¹ *Drainer* et *drainage*, qui nous sont venus de l'Angleterre, offrent beaucoup d'analogie avec l'angl. *dry*, écoss. *dreich*, flam. *droog*, franç. sec, et avec *dried up*, flam. *opgedroogd*, franç. desséché. On peut donc traduire *to drain*, en flamand par *droogen*, franç. *sécher*, *dessécher*, et tel est aussi le seul résultat qu'on tâche d'obtenir par le *drainage*, qu'on pourrait traduire en français par *dessèchement*. On dit en angl. *to drain a fen*, franç. *sécher un marais*, *le tirer à sec*.

² Les écrivains modernes se servent rarement du verbe *to sain* dans le sens de *bénir* : il est pourtant employé par lord Byron :

*Then grammerey for Black Friar
Heaven sain him! fair or foul.
(Don Juan.)*

Ten Kate dit que *zeinen* est une contraction de *zegenen*, et *zeynen* ou *zeinen* se trouvent dans ces exemples :

*„God moet ons zeynen.
Refereyn, 1850, door L. HENBRICKX.
God zeint ter maeltijt
(Spel van Froede en Fdraese maegden.
Werken der Vlaems. biblioph.)
Die di seint, die si ghebenedyt.
VAN MAERLANT, Rymsbybel, 2579.)*

de Wiclif : *That is to seie; the weies of hem; the weie of pees; we ben slayn al dai for thee*, etc.

Dans un vieux poème écossais (THOMAS RYMOUR, *Scottish Prophecy*), il est dit :

And frained fast what was his name.

Ce verbe *frainen* n'a pas même laissé de traces en anglais; mais en comparant le *g* à l'*i*, les Flamands et les Allemands y reconnaîtront facilement les verbes *vragen*, *fragen*, anglais *to ask*, demander.

En anglais moderne, on peut comparer les mots anglo-français *pinion*, *pignon* : *pouiard*, *poignard* : *surloin*, *surlonge* : *Great-Britain*, *Grande-Bretagne* : *Spain*, *Espagne* : *to gain*, *gagner* : *to disdain*, *dédaigner* : *frail*, *fragile* : *frailty*, *fragilité* : *campaign*, *campagne* : *mountain*, *montagne* : *mountaineers*, *montagnards*. *Strait* et *to straiten* font en flam. *streng* et *strengen* (Kil.), *étroit*, *étréindre* : et l'explication de *main*¹ se trouve dans le latin *magnum*.

Van Maerlant, le plus justement estimé des anciens poètes flamands, s'est servi du verbe *moenghen*, dont l'explication se trouve dans *communier*, latin *communicare*, et *communio*, flam. *communie* :

*Die priester hi wart outboden
Dat hi quame....
Eñ horen wille den riken.
Moenghen en met olie bestriken
Entien zieken berelen Gode.*

(*Spig. hist.*, I, p. 7 b, 67 c, v. 16.

Ces vers s'accordent avec ce passage latin de Vincent : *Vocatus est presbyter, ut acceptā confessione, datā communione, exituram animam Deo commendaret. Moenghen*, ou *maneghen*, est employé avec le même sens dans

¹ *The main* signifie *la mer*, *la grande mer*, en style biblique : *mare magnum*. Il signifie simplement *la mer* dans ce passage de Shakespeare (*King John*, act. II) :

*...England hedged in with the main.
That water-walled bulwark...*

la singulière scène qui se passe entre le héros du *Roman van Walewein* et son adversaire terrassé et mourant :

*Hi naem aerde daer hi stoet
Ende seide : « Nu gaept in God's name,
Je moneghe jōn, dat moete bequame
Gode sijn ende sire moeder mede, »
Dus starf hi daer ter selver stede*

(V. 4097-5101.)

M. le chanoine David, professeur à l'université de Louvain, possède un manuscrit par Van Hasselt, intitulé : *Groninger en Dreuther land-regten*, dans lequel il est dit : *Worde iemund op dat hoofd soo swarlyke gewondet dat die bregen-panne door mogte wesen...*

L'explication de *bregen-panne* se trouve dans l'angl. *brain-pan*, flam. *hersen-pan*, *breiupan*, allem. *hirnschale*, crâne, latin *cranium*, id est *patella cerebri*.

On peut encore comparer les mots *frinie*, *frange* ; *trouie*, *troque* ; *het sein geven*, *donner le sique*, *le signal* ; *voltouit* pour *voltogen*, du vieux verbe *togen*, allem. *ziehen*, tirer ; de là allem. *vollziehen*, flam. *voltogen*, *voltrekken*, achever, consommer, compléter.

En vieux allemand nous trouvons *lilgen* pour *lilien*, *lelien*, franc. des lis, et *Megenze* pour *Mainz*, flam. *Mentz*, franc. Mayence :

*Lustlich überzogen
Mit lilgen und mit rosen rot.*

Altdeutsche Litteratur. D. v. D. HAGEN

*Sus uant ih an latine
Ze Megenze an dem Rine.*

Pilatus, édité par MASSMANN, v. 1, 2.

L'observation du changement si fréquent du *y* en *i*, de même qu'un bon nombre des remarques qui précèdent, ne simplifie pas seulement l'étude comparée des langues d'origine teutonique, mais elle est encore utile lorsqu'on veut étudier le français dans ses rapports avec le latin dont il provient. En effet, elle sert à indiquer bien souvent les étymologies d'une manière certaine.

et à ramener à une seule et même racine des mots qui de prime abord paraissent n'avoir aucun rapport entre eux. En voici quelques exemples : *roide*, *rigidum* ; *maitre*, *magister* ; *reine*, *regina* ; *noir*, *nigrum* ; *froid*, *frigidum* ; *entier*, *integer* ; *guine*, *vagina* ; *plaie*, *plaga* ; *saine*, *sainette*, *sagena* ; *saie*, *sagam*, vêlement des anciens ; *faine*, *fagina*, de *fagus* ; *flairer*, *fragrare* ; *fraise*, *fragra* ; *veille*, *vigilia* ; *veiller*, *vigilare* ; etc. Pour la réduction à une même racine, comparez *roide*, *rigide* ; *maitre*, *magistral* ; *noir*, *dénigrer* ; *entier*, *intègre* ; *veille*, *vigile* ; *veiller*, *vigilant*, etc.

6. *Changement de diphthongue en simple voyelle.*

§ 1. — La diphthongue *ea* d'un grand nombre de mots anglais se change en *e* simple pour les mots flamands et allemands qui y correspondent :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
weather	weder	wetter	<i>temps.</i>
leather	leder	leder	<i>cuir.</i>
feather	veder	feder	<i>plume.</i>
to break ¹	breken	brechen	<i>casser.</i>
to tread	treden	treten	<i>marcher.</i>
to steal	stelen	stehlen	<i>voler.</i>
to speak	spreken	sprechen	<i>parler.</i>
to knead	kneden	kneten	<i>pétrir.</i>
leak	lek	leck	<i>voie d'eau.</i>
to leak	leken	lecken	<i>dégoutter.</i>
to weave	weven	weben	<i>tisser.</i>
weaver	weyer	weber	<i>tisserand.</i>
pearl	perel	perle	<i>perle.</i>
neat	net	nett	<i>propre.</i>
to preach	preken	predigen	<i>prêcher.</i>
mead	mede	meth	<i>hydromel.</i>

¹ *Déjeûné*, *déjeuner* se traduisent en anglais par *breakfast*, *to breakfast*, littéralement *rompre le jeûne*, en flam. *den vasten breken*. *Breakfast* et *to breakfast* s'écrivent presque toujours en un seul mot. bien que Shakespeare se soit permis de les séparer, comme lorsqu'il dit : *a thousand men have broken their fast to day that never shall dine*, un millier d'hommes ont rompu leur jeûne — ont déjeûné — aujourd'hui, qui ne dîneront plus jamais.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
heart ¹	hert	herz	cœur.
to heave up	opheven, heffen	heben	soulever.
earnestly	ernstlyk	ernstlich	sérieusement.
beddle	bedel	pedell	bedeau.
bedstead	bedstede	bettstelle	bois de lit, couche.
beaker	beker	becher	coupe.
to shear	scheren	scheren	raser, tondre.
to cleave	kleven	kleben	adhérer.
beneath	beneden	unten = nieder	en bas, dessous.
beak	bek	schnabel	bec.
weasel	wezel	wiesel	belette.
beaver	bever	biber	castor.
speaker	spreker	sprecher	parleur, orateur.
weather = wether	weder = hamel	hammel	mouton.
stead	stede, stad ²	statt, stätte	lieu, place.

¹ Pour signifier qu'un homme est bon, méchant, sincère, etc., les Anglais disent que c'est un homme à cœur, ou plutôt, ayant le cœur bon, méchant, droit, etc. Voici quelques-unes de ces épithètes ou locutions que tout Flamand ou Allemand pourra comprendre au moyen de sa langue maternelle : *good-hearted, false-hearted, best-hearted, stout-hearted, evil-hearted, mild-hearted, hollow-hearted, light-hearted, simple-hearted, warm-hearted, soft-hearted, marble-hearted, cold-hearted, frozen-hearted, stiff-hearted, bold-hearted, free-hearted, chicken-hearted, hen-hearted, tender-hearted, open-hearted, weak-hearted, double-hearted, hard-hearted, broken-hearted* ; ajoutez : *heart breaking, heart melting, stony heart, steeled heart, heartless, heartfelt, heart-sick*. On lit dans Shakespeare : *An heart as hard as steel. O tiger's heart. An heart harder than steel. A stone hard heart. Hard hearted Clifford*. On dit aussi *a heart broken mother, a true hearted friend, a one hearted people*.

² *Stede, stad*, ne sont presque plus employés en flamand avec la signification de lieu, place. A Gand, dans les ventes publiques, lorsque le crieur s'aperçoit que plusieurs personnes font simultanément la même offre, il le fait remarquer en disant : *in reel steden*, comme s'il disait : telle offre est faite *en plusieurs endroits*, c'est-à-dire par plusieurs personnes. *Stad* est encore conservé dans *stadhouder*, allem. *statthalter*, en français littéralement *lieutenant*, lat. *locum tenens* ; il en est de même dans *ruerstede*, foyer, et *woonstede*, allem. *wohnstätte*, généralement remplacé par *woonplaats*, ou simplement *woonste*, lieu de domicile. L'adverbe angl. *instead*, allem. *anstatt*, franç. *au lieu de*, provient du substantif *stead*. Autrefois les Flamands se servaient aussi de la locution adverbiale *in stat* ou *in stede*, comme dans ces exemples :

Broeders, wi moeten enen setten in Iudas stat.
(*Passionael. Legende van sinte Mathys.*)

In Iudas des verraders stede...
(*VAN MAERLANT, Spieg. histor.*)

L'expression flamande *in stad* est aujourd'hui totalement hors d'usage, et l'adverbe angl. *instead*

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
steadfast = stedfast	stede-vast (kil.)	standhaft	<i>ferme, constant.</i>
to swear	zweren	schwören	<i>jurer.</i>
to beleager	belegeren	belagern	<i>assiéger.</i>
to besmear	besmeren	beschmieren	<i>enduire.</i>
to lease	lezen ¹ , nalezen	lesen, nachlesen	<i>glaner, curillir.</i>
potsheard	potscherf	scherbe	<i>tet.</i>
break of the day	het anbreken van den dag	anbruch des tages	<i>aube du jour.</i>

§ 2. — La diphthongue *ou* de quelques mots anglais se change en *o* simple pour le flamand, et souvent en *u* pour l'allemand :

Anglais	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
young	jong	jung	<i>jeune.</i>
wound	wonde	wunde	<i>blessure.</i>
to wound	wonden	verwunden	<i>blessar.</i>
pound	pond	pfund	<i>livre (poids, monnaie).</i>
round	rond	rund	<i>roul.</i>
to round	ronden	runden	<i>arrondir.</i>
ground	grond	grund	<i>fond.</i>
sound	gezond	gesund	<i>sain.</i>
ounce	once	unze	<i>once.</i>
bound	ver <i>ou</i> gebonden	verbunden	<i>obligé, lié.</i>
he sought	hy zocht	er suchte	<i>il chercha.</i>
hound ²	hond	hund	<i>chien.</i>

est menacé du même sort, depuis que les écrivains modernes eroient rendre service à leur langue en le remplaçant par *in lieu of*, malheureuse imitation du français : au lieu de.

¹ Ce verbe, qui n'est pas d'un fréquent usage en flamand, se trouve dans ce passage de Jacob Cats :

*Sy gaert in haeren schoot het schoonste boomgewas,
Dat oit een sinnig mensch van schoone boomen las.*

² Pour signifier un *chien* en général, on se sert toujours en flamand et en allemand de *hond*, *hund*, tandis qu'on ne se sert de *dog*, *dogge*, que pour signifier cette espèce de chien qui est connue en français sous le nom de *dogue*. L'inverse a lieu en anglais, a *hound* signifie un chien de chasse, et le mot est aussi conservé dans *bloodhound*, flam. *bloedhond*, allem. *bluthund*, au figuré un homme sanguinaire, et dans *hellhound*, en flam. *helhond*, franç. *cerbère*. Pour tous les autres cas, les Anglais se servent du mot *dog*, même dans les mots composés, tels que *dogdays*, flam. *hondsdagen*, allem. *hundstage*, suéd. *hund dagur*, dan. *hund dage*, island. *hunda dagr*, franç. *jours caniculaires*, et *dogstar*, flam. *hondster*, allem. *hundstern*, dan. *hund stjerna*, island. *hunda stierna*, franç. l'étoile du Grand *Chien*.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
he found	hy vond	er fand	<i>il trouva.</i>
he fought	hy vocht	er focht	<i>il combattit.</i>
he brought	hy brogt	er brachte	<i>il apporta.</i>
he thought	hy docht = dacht	er dachte	<i>il crut.</i>
he wrought	hy wroecht	er werkte	<i>il travailla.</i>
foundling	vondeling	findling	<i>enfant trouvé.</i>
groundeling	grondeling	gründling	<i>goujon.</i>
trough	trog	trog, backtrog	<i>pétrin.</i>

Il faut excepter :

four	vier	vier	<i>quatre.</i>
hour	uer	uhr	<i>heure.</i>
soul	ziel	seele	<i>âme.</i>
sour	zuer	sauer	<i>aigre.</i>
to sour	zuren	säuern	<i>s'aigrir.</i>
neighbour ¹	nabuer	nachbar	<i>voisin.</i>
stout	stout	stolz	<i>hardi, fier.</i>
dough	deeg	teig	<i>pâte.</i>
plough	ploeg	pflug	<i>charrue.</i>
enough	genoeg	genug	<i>assez.</i>
shoulder	schouder	schulter	<i>épaule.</i>
to scour	schuren	schuern	<i>écurer.</i>
cough ²	kuch (Kil.) = hoest	husten	<i>toux.</i>
to cough	kuchen (Kil.) = hoesten	husten	<i>tousser.</i>

¹ *Neighbour* signifie aussi le prochain, comme dans cette phrase : *to love one's neighbour as one's self*, flam. *zyn naesten lieven als zich zelven*, franç. aimer son prochain comme soi-même.

² Les Anglais se servent de *cough* pour signifier toute espèce de toux, même la coqueluche, qu'ils expriment par *chin-cough*, flam. *kinkhoest*, allem. *keichhusten*, écos. *kinkhost*, suéd. et dan. *kikhosta*. En flamand et en écossais on se sert tantôt de *hoest* ou *hoast*, et tantôt de *kuch* ou *cough*, mais ces mots ne sont pas considérés comme synonymes; les premiers signifient une toux en général, comme dans cet exemple tiré de Burns :

...fill'd wi' hoast provoking sneek.

tandis que *kuch*, *cough*, signifient une toux sèche qui parfois est inquiétante. C'est dans ce sens qu'il est employé dans ce passage des chants écossais publiés par Allan Cunningham :

And a kirk-yard cough has he.

Les mots *kirk-yard cough*, qu'on pourrait traduire en flamand par *kerkhof kuch*, signifient *une toux de cimetière*, c'est-à-dire qui est de nature à mener au cimetière.

7. *Changement de voyelle en diphthongue.*

§ 1. — La voyelle *o* de quelques mots anglais se change souvent en *ee* pour le flamand et parfois en *ei* pour l'allemand :

Allemand.	Flamand.	Anglais.	Français.
—	—	—	—
hot	heet	heiss	<i>chaud.</i>
token	teeken	zeichen	<i>signe.</i>
two	twee	zwei	<i>deux.</i>
ghost	geest	geist	<i>esprit.</i>
bone ¹	been	bein	<i>os.</i>
alone	alleen	allein	<i>seul.</i>
no	nee, neen	nein	<i>non.</i>
most	meest	meist	<i>le plus.</i>
stone ²	steen	stein	<i>pièce.</i>
cloth	kleed	kleid	<i>habit.</i>
to clothe	kleeden	kleiden	<i>habiller.</i>
one ³	een	ein	<i>un.</i>
whole	heel=heil	heil	<i>sain, guéri.</i>

¹ En anglais on se sert de *bone*, lorsqu'il s'agit d'un os en général, et de *leg*, lorsqu'il s'agit de la jambe, tandis qu'en flamand et en allemand on se sert de *been*, *bein*, dans l'un et dans l'autre cas.

² *Stone*, *steen*, *stein*, signifient une pierre en général, et le noyau de quelques fruits, comme dans angl. *stone-fruits*, allem. *steinfrüchte*, flam. *steenfruiten*, fruits à noyaux. *Stone* et *steen* signifient aussi la gravelle, et un certain poids qui est de six livres dans les Flandres, et qui, en Angleterre, varie d'après les différentes localités. Enfin, dans presque toutes les langues du Nord, *stone*, *steen*, *stein*, *sten*, servent à composer une espèce de superlatif qui signifie *totalelement*, *extrêmement*, comme dans ces exemples : *absolument* ou *certainement mort* se traduit en anglais par *stone-dead*, en flamand par *steenlood*, et en suédois par *stendöd*; *complètement aveugle* se traduit en suédois par *stenblind*, et en islandais par *steinblindr*, allem. et dan. *stockblind*, *stokblind*. Enfin, en allem. *steindalt*, flam. *stokond*, veut dire fort vieux, et *steinreich*, très-riche.

³ *One*, *een*, se changent parfois, pour l'anglais et le flamand, du moins dans la Flandre occidentale, en *one's*, *eens*, et ces mots ne peuvent être traduits littéralement en français, comme dans ces phrases : *to break one's arm*, *eens arm breken*, se casser le bras; *to lick one's fingers*, *eens vingers lekken*, se lécher les doigts; *it does one's heart good* (Shakespeare), *het doet eens hert goed*, cela nous fait du bien au cœur, etc. La même construction est en usage chez les Suédois; ainsi, pour traduire cette phrase, *s'endurcir le cœur*, en angl. *to stone-harden one's heart*, en flam. *eens hert versteenen*, *verharden*, ils disent : *förhärda ens hjerta*, et pour dire, le testament, la dernière volonté de quelqu'un, en angl. *one's last will*, en flam. *eens laetste uiterste wille*, ils se servent de ces mots : *ens gjersta wilja*.

Anglais	Flamand.	Allemand.	Français
wholesome	heelzaam = heilzaam	heilsam	salubre.
spoke	speek	speiche	rayon d'une roue.
ghostly	geestelyk	geistlich	spirituel.
home	heem ¹ = heim	heim	logis, patrie.
stroke	streek = slag	streich	coup.
to dole = to deal	deelen	theilen	partager.
dole	deel	theil	part.
more	meer	mehr	plus.
sword	zweerd	schwert	épée.
rope	reep	tau, seil	corde.
forty	veertig	vierzig	quarante.
worthy	waardig	würdig	digne.
worth	weerde	werth	valeur.
low	leeg	niedrig	bas.
snow	sneeuw	schnee	neige.
to snow	sneeuwen	schneien	neiger.
or ²	eer	eher	avant.
once	eens	einst	une fois.
whole	heel = geheel	ganz	entier.
sore ³	zeer	schr	très = fort.
wo = woe	wee	wehe	malheur à.

¹ *Heem* n'est plus en usage, sinon dans les composés, tels que *inheemschen oorlog*, *utheemsche talen*, guerre intestine, langues étrangères. Pour dire *au logis*, *à la maison*, en anglais on se sert de *at home*, et, d'après *Meyers Woordenschat*, on disait autrefois en flam. *te heim*, en allem. *heim*; on se servait aussi de *heymet*, allem. *heimath*, franç. patrie.

² On se sert en anglais tantôt de *or*, comme dans :

Or we go to the declaration of this psalm.

(FISHER.)

...use physick or ever thou be sick.

(Ecclesiast., 18, v. 19.)

et tantôt de *ere*, flam. *eer*, comme dans *ere long*, *ere it be long*, flam. *eerlang*, franç. bientôt, sous peu. Shakespeare n'a pas été retenu par la crainte de faire un pléonasme, lorsqu'il s'est permis de réunir les deux mots *or* et *ere* :

...but this heart

Shall break into a hundred thousand flaws

Or ere I'll weep. ..

(*King Lear*, act. II.)

Aujourd'hui, les adverbes anglais *or* et *ere* sont généralement remplacés par *before*, all. *bevor*.

³ *Sore* et *zeer* peuvent être employés en anglais et en flamand comme substantifs, comme

Au lieu de *sword, most, ghost, cloth, token, more, low*, etc., les Écossais écrivent *swaird, maist, ghaist, claith, taiken, mair, laig*, etc., ce qui les rapproche de la prononciation flamande.

§ 2. — La même voyelle *o* de plusieurs autres mots anglais se conserve régulièrement en allemand, mais se change en diphthongue *oo* pour le flamand.

Anglais.	Flamand	Allemand.	Français
—	—	—	—
horn	hoorn	horn	corne.
corn	koorn	korn	blé.
word	woord	wort	mot.
before	voor	vor==bevor	avant
to won ⁴	woonen	wohnen	demeurer.

adjectifs ou comme adverbcs. Employés comme substantifs, ils signifient *ulcère*, par exemple, dans le passage de l'Écriture sainte qui rapporte que les chiens vinrent lécher les plaies de Lazare : *the dogs came, an licked his sores*, en flam. *en lekten zyne zeeren*. Kiliaen, *seer*, ulcus. Ils sont employés comme adjectifs, lorsqu'on dit : *sore finger, sore eyes*, flam. *zeere vinger, zeere oog*, franç. un doigt souffrant, des yeux souffrants; enfin, ils servent d'adverbe, lorsqu'ils signifient *très* ou *fort*, en allem. *sehr*, comme dans *he was sore wounded*, flam. *hy was zeer gewond*, allem. *er was sehr verwundet*, franç. il était fort ou fortement blessé. L'adverbe *sore*, qui est presque hors d'usage, était familier aux anciens; ainsi Chaucer dit :

Min herte is sore afright

et Spencer :

With mortal steel, him smote again so sore

Il est même encore employé dans ce passage de Shakespeare :

They say : King John sore sick hath left the field.

(*King John.*)

⁴ Ce verbe, encore employé en écossais, était autrefois très-commun en anglais :

Whare do ye won, by hill or town?

(*Scott. Songs.*)

...Rob Morris wha wons in yon glen.

(*Ib.*)

...here wonneth an old Rebekke

(*CHAUCER.*)

Londes which that wonnen me beside

(*Ib.*)

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
Rome	Roomen	Rom	<i>Rome.</i>
to bring forth	voortbrengen	hervorbringen	<i>produire.</i>
stole	stoole	stole	<i>étole.</i>
border	boord	bord	<i>bord.</i>
rose	roos	rose	<i>rose.</i>
thorn	doorn	dorn	<i>épine.</i>
to bore	booren=boren	bohren	<i>forer.</i>
sole	zool	sohle	<i>semelle.</i>
so	zoo	so	<i>ainsi.</i>
north	noord	nord	<i>nord.</i>
son	zoon	sohn	<i>fils.</i>
bow	boog	bogen	<i>arc.</i>
for	voor	für	<i>pour.</i>
cord ¹	koorde=zeel=tauw	seil=tau	<i>corde.</i>
ford	voord (Kil.)	furt	<i>que.</i>
forehead	voorhoofd	stirn	<i>front.</i>
to rost=roast	roosten	rösten	<i>griller.</i>
shore	schoor	ruhepunkt	<i>étai.</i>
to shore up	opschooren	stützen	<i>étayer.</i>

Milton s'en est encore servi, mais en parlant d'une bête fauve :

*As from his lair the wild beast, where he wons
In forest wild...*

Parad. lost, liv. 7, v. 457.)

Outre le verbe *to won*, on se servait également de *wonning* ou *woning*, flam. *wooning*, allem. *wohnung*, franç. demeure :

His wonning was ful fayre

(CHAUCER.)

Edward our cumly king

In Braband has his woning.

(LAURENCE MINOS, *Wars of Edw. III.*)

¹ La connaissance des termes propres est une des plus grandes difficultés à vaincre dans l'étude des langues, et le mot *cord*, *corde*, peut prouver combien, sous ce rapport, les langues sont parfois capricieuses. Un *danseur de corde* se traduit en flamand par *koorden-danser*, ou bien, d'après Kiliaen, *reep-danser*, en anglais par *rope-dancer*, en allemand par *seiltänzer*, en suédois et en danois par *lindansare*, et en islandais par *linudansari*. Les mots franç. *corde*, angl. *rope*, allem. *seil*, suéd., dan. et island. *lin*, correspondent aux synonymes flamands *koorde*, *reep*, *zeel* et *lyne*.

Anglais.	Flamand.	Allemand	Français.
—	—	—	—
hose	hoos ¹	strumpf	<i>bas, chausses.</i>
hope	hoop	hoffnung	<i>espérance.</i>
sea-rover	zeeroöver	seeräuber	<i>corsaire.</i>

8. *Changement du ch anglais en k pour le flamand et l'allemand.*

§ 1. — Une foule de mots anglais qui s'écrivent avec les doubles consonnes *ch* et *th* méritent une attention spéciale, parce que bien souvent, pour les convertir en flamand ou en allemand, il suffit de changer *ch* en *k*, et *th* en *d*.

Anglais	Flamand	Allemand.	Français.
—	—	—	—
chin	kin	kinn	<i>menton.</i>
finch	vink	fink	<i>pinson.</i>
bireh	berk	birke	<i>bouleau.</i>
bench ²	bank	bank	<i>banc.</i>
drench	drank	trank	<i>breuvage.</i>
to drench	drenken	tränken	<i>abreuver, imbibier.</i>
chancellor	kancelier	kanzler	<i>chancelier.</i>
chest ³	kist	kiste	<i>caisse, coffre.</i>

¹ Kiliaen traduit *hose* par *caliga*, et *hoos* est encore employé en Hollande :

*Tryntje lief! hoe staa je zoon.
Zitter in jou hoos een vloot?
(Apolo's kermis gift.)*

² Le vieux poète anglais Spencer écrivait *banke* au lieu de *bench* :

...that sits on yonder banke.

³ Les Écossais changent souvent *chest* en *kist*, comme en flamand. et, dans ces deux langues, *kist* signifie tantôt *un coffre* et tantôt *un cercueil*, comme dans ces exemples :

*I hae twa sarks into my kist,
And aye o' them I'll gie him.*

(BURNS.)

All that you will get will be a kist.

(Scott. Prov., by JAMES KELLY.)

Cercueil se traduit en anglais par *coffin*, en allemand par *sarg*, en flam. et en écoss. par *kist*, en suédois et en islandais par *likkista*, flam. *lykkist*.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
children	kinderen	kinder	<i>enfants.</i>
cheese	kaes	käse	<i>fromage.</i>
chimney	kemeneye (Kil.)	kamin	<i>cheminée.</i>
chervil	kervel	kerbel	<i>cerfeuil.</i>
to chew	kauwen	kauen	<i>mâcher.</i>
brack	brak	brack	<i>braque.</i>
to chastise	kastyden = straffen	kasteien = strafen	<i>châtier.</i>
church ¹	kerk	kirche	<i>église.</i>
stench	stank	gestank	<i>puanteur.</i>
check	kaek	backen	<i>joue.</i>
breach	brack = breuk	bruch	<i>brèche, rupture.</i>
to chop	kappen	kappen	<i>couper.</i>
to preach	preken = prediken	predigen	<i>prêcher.</i>
chicken	kicken	junges luhn	<i>poulet.</i>
chaff ²	kaf	kaff = spreu	<i>balle des grains.</i>
churn ³	kern	butterfass	<i>baratte.</i>

¹ Le mot *church* n'est nullement invariable ; dans une vieille romance, il s'écrivait *cherche* :

*And on a nyght of Seynt John
The Baptist, the kyng to cherche wold go.
(Kyng Robert of Sicily.)*

Plus tard, Spencer le change en *kirke* :

*The kirke the narre, to God more farre,
Has been an old said saw.*

et ailleurs :

At the kirke when it is holiday.

De nos jours, le mot *kirk* est encore en usage en Écosse, et l'Église écossaise est toujours désignée par *the kirk of Scotland* ; les Écossais disent aussi en proverbe :

*Nearest the kirk,
Farrest from God.*

(Voyez le 2^{me} gloss., au mot *cyricea*.)

² Les Écossais écrivent *caff* au lieu de *chaff* :

*King's caff is better than other folk's corn.
(Scott. Prov.)*

³ Au lieu de *churn*, *to churn*, en écossais on se sert de *kirn*, *to kirn*, à peu près comme en flamand :

*The kirn's to kirn, and milk to earn.
(Scott. Songs, by ALLAN CUNNINGHAM.)*

*Want of wit makes old wives kirn water.
(Scott. Prov.)*

Comparez flam. *kernen*, suéd. *kerna*, dan. *kärna* et island. *kirna*.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
to churn	kernen = boteren	butteren	<i>baratter.</i>
choice	keus	wahl	<i>choir.</i>
to choose	kiezen	wählen	<i>choisir.</i>
chance	kans	glücksfall	<i>chance.</i>
to christen	kersten ¹ = doopen	taufen	<i>baptiser.</i>

Le *ch* et le *k* doivent bien avoir beaucoup d'analogie entre eux, puisqu'on dit indistinctement en angl. *stench* ou *stink*, flam. *stank*, allem. *gestank*, puanteur; *drench* ou *drink*, flam. *drank*, allem. *trank*, breuvage; *ocher* ou *oker*, flam. *oker*, allem. *ocher* ou *ocker*, ocre; *mitch* ou *milk*, flam. *melk*, allem. *milch*, lait, etc.; et au lieu de *to work*, flam. *werken*, allem. *wirken*, travailler, agir; *to think*, flam. *denken*, allem. *denken*, penser, et *breeches*, flam. *broek*, culottes, les exemples suivants prouvent que les anciens auteurs anglais et écossais se servaient de *to werche*, *to tenche* et de *breeks* :

*Certainly ther nature wol not werche,
Farewel physike, go here the man to cherche.*

(CHAUCER.)

Ther n'is no man so wise that coude tenche.

(Ib.)

He left his money in his other breeks.

(Scott. Proverbs.)

Breeks est encore employé par le poète écossais moderne Burns :

This breeks o' mine, my only pair.

Il est en outre facile de prouver, par les anciens poètes, que la majuscule *I*, dont on se sert maintenant toujours en anglais pour signifier le pronom personnel *je* ou *moi*, n'est qu'une contraction des pronoms flam. et allem. *ik*, *ich* :

But ich am unde.

CHAUCER.

Encore employé dans *kerstenbrief*, extrait *baptistaire*, extrait de *baptême*.

As ik before. . . . you could.

(JOHN BARBOUR, *Hist. of Rob. de Bruce.*)

Ich take God to witnesse.

(ADAM DAVIE.)

....for tyme is that ich wreide.

(*Vision of Pierce Plouman.*)

D'un autre côté, les mots anglais qui commencent par *sk* changent ces lettres en *sch* pour le flam. et l'allemand; ainsi : *to skiuk* fait en flam. *schinken*, en allem. *schenken*, verser à boire; *to skim*, flam. *schuimen*, allem. *schäumen*, écumer; *skipper*, flam. *schipper*, allem. *schiffer*, batelier, etc. Enfin, la lettre *k* de plusieurs mots anglais et flamands se change en *ch* pour l'allemand, tels sont, par exemple, *to make*, flam. *maken*, allem. *machen*, faire; *to break*, flam. *breken*, allem. *brechen*, rompre; *to seek*, flam. *zoeken*, allem. *suchen*, chercher; *book*, flam. *boek*, allem. *buch*, livre, et *milk*, *to milk*, flam. *melk*, *melken*, lait, traire, fait en allem. *milch*, *melken*.

L'incontestable analogie qui existe entre le *ch* anglais et le *k* flamand sert à faciliter l'explication de deux mots anglais qui, après avoir été longtemps en usage, paraissent être condamnés à un éternel oubli : ce sont les mots *rich* et *lich*. Les Anglais se servent de l'adjectif *rich*, en flam. *ryk*, en allem. *reich*, en suéd. et dan. *ric*, en island. *rikr*, en anglo-sax. *ric*, et en franç. *riche*, *opulent*; mais outre cet adjectif, on trouve chez leurs anciens écrivains le substantif *rich* totalement inconnu de nos jours, et qui correspond au substantif flam. *ryk*, allem. *reich*, suéd. et dan. *rike*, island. *riki*, anglo-sax. *ric*, qui tous signifient *état*, *royaume*, et telle est certainement la signification du mot *riche* dans l'exemple suivant :

*He that made heaven and erthe,
And sun and mone for to shine.
Bring ous into his riche
And sheld ous from helle pine.*

(*Legend of scypt Katherine*, Auchinleck manuscript.
Advocate's library.)

En flam. *ryk*, qui signifie *état* en général, se change en *keizerryk*, si le chef est *empereur*, et en *koningryk*, s'il est *roi*; tel est aussi le sens du mot

kingriche, employé dans cet exemple tiré d'un vieux poème édité par sir Walter Scott :

*Over londes he gan fare
With sorow and reweful chere,
Seren kingriche and mere
Tristrem to finde there.*
(*Sir Tristrem*.)

De nos jours, le seul vestige qui existe encore en anglais des substantifs *riche* et *kingriche* se trouve dans le mot composé *bishoprick*, état ou juridiction d'un évêque, évêché.

En anglo-saxon on ne se servait pas seulement de *ric*, mais en outre de *ricu* et de *ricsien*, et, dans les exemples suivants, ces mots doivent se traduire en français par *gouvernement*, *gouverneur* et *gouverner* ou *régner*. *Thæt he hym rice onfenge*, latin *ut acciperet sibi regnum* (Vulgate), *accipere sibi regnum* (Luc., 19, 12); *Herodes se feorthan dwæles rica*, *Herodes* tetrarcha, version allemande : *der vierfürst Herodes* (Luc., 3, 19); *we nylld* (ne will) *thæt thes ofer us ricsie*, *notamus hunc regnare super nos* (Luc., 19, 14).

Tatian ¹ traduit ces paroles du texte sacré : *Regnabit in domo Jacob in æternum*, par : *rihhisot im huse Jacobes zi ewida*. Ch. 3, v. 5.

Les observations qui précèdent ne seraient pas inutiles aux Français qui voudraient se rendre compte des mots *Autriche* et *Munich*. Ils pourraient comparer le premier avec le flamand *Oostenryk*, en allem. *Oestreich*, et le second également avec le flam. *monik* ou *munch*, l'angl. *monk*, et l'allein. *mönch*, qui tous signifient *moine*, et c'est pour cela que *Munich* se dit en latin *Monachum*, de *monachus*.

Le second mot anglais qui s'explique au moyen de l'analogie constatée entre le *ch* et le *k*, c'est le substantif *lich*, qui n'est plus conservé que dans quelques mots composés, et qui correspond au flam. *lyk*, allem. *leiche*, suéd. et island. *lik*, qui signifient *un cadavre*, *un corps mort*, maintenant en angl. *a corpse*, *a dead body*. En Angleterre on désigne encore, en quelques endroits, la grande porte des églises par le nom de *lichgate*, qui correspond parfaitement au mot *lykdeur*, qu'on donne également, dans les Flandres, à la grande

¹ *Tatiani Alexandrini Harmoniae evangelicae antiquissima versio theotisca*. Gryphis Waldae, 1706; in-4°.

porte de quelques églises, parce qu'elles ne s'ouvrent d'ordinaire que pour donner passage aux convois funèbres, aux *cadavres*; le mot *lichowl*, qu'on pourrait traduire en flamand par *lykuil*, signifie une espèce de hibou dont la présence ou les cris lugubres annoncent un *cadavre*, ou présagent, d'après l'opinion vulgaire, une mort prochaine; enfin, s'il fallait remonter à l'origine ou donner l'étymologie de la ville de *Lichfield* (flam. *Lykvelde*), il est très-probable qu'on arriverait à un ancien lieu d'exécution, à un cimetière ou bien au champ d'une bataille sanglante. Chaucer et les écrivains de son époque se servaient du mot *liche-wake* pour désigner l'ancienne habitude de *veiller les morts* jusqu'au moment de la sépulture. En Écosse, d'après Allan Cunningham, il était d'usage de composer ou d'exécuter des chants funèbres à cette occasion ¹, et pour qu'il n'y ait aucun doute sur l'analogie qui existe entre les mots *lich* des Anglais et *lyk* des Flamands, ce même auteur, ainsi que Walter Scott, désignent ces chants funèbres sous le nom de *lyke-wake songs*. Nous avons déjà pu remarquer plus d'une fois que l'éco-sais se rapproche encore plus du flamand que l'anglais, et c'est aussi une ballade éco-saise qui fournit le seul exemple que j'aie rencontré du substantif *like* employé sans faire partie d'un mot composé :

And there lay sir Oluf, and he was dead!

Ear in the morn, when it was day,

Three likes were ta'en frae the castle away.

(*Popular Ballads*, by JAMESON.)

La prononciation du *ch* anglais est tout à fait exceptionnelle, puisqu'il se prononce comme s'il était précédé d'un *t*, ainsi : *church*, *which*, *such*, *much*, etc., se prononcent comme s'il y avait *tchurch*, *whitch*, *sutch*, *mutch*, et telle est, au reste, l'orthographe des mots anglais qui suivent et qui s'écrivent en flamand avec un *k* :

¹ Cette coutume de chants ou de musique funèbres n'existait pas seulement en Écosse; elle remonte à la plus haute antiquité. Dans l'Évangile de saint Matthieu, chap. 9, v. 25, il est rapporté que N. S., en entrant dans une maison mortuaire, y trouva *des joueurs de flute*, tibicines. La version anglaise traduit ce mot par *minstrels*, et la version allemande par *leichenpieler*. C'est encore à cet usage qu'il faut rapporter ce vers du 4^{me} livre des Fastes d'Ovide :

Cantabat moestis tibia funeribus.

Anglais	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
pitch	pek	pech	<i>poix.</i>
crutch	kruk	krücke	<i>béquille.</i>
stitch ¹	steek	stich	<i>point, maille.</i>
to stretch	strekken	strecken	<i>étendre.</i>
to watch	waken	wachen	<i>veiller.</i>
kitchen	keuken	küche	<i>cuisine.</i>
hatchel ²	hekel	hechel	<i>séran.</i>
to hatchel	hekelen	hecheln	<i>séraucier.</i>
ditch	dyk	deich	<i>fossé.</i>
to snatch	snakken	schnappen	<i>saisir brusquement.</i>
to itch	jeuken	jucken	<i>démanger.</i>

Tout ce que nous avons vu jusqu'ici concernant la substitution fréquente du *ch* au *k*, se rapporte à l'étude comparée des langues d'origine teutonique; ces observations pourraient cependant s'étendre jusqu'au français comparé au flamand, comme on peut le voir par le rapprochement des mots suivants :

Chance, kans; hache, hacke (Kil.); lécher, lekken; planche, plank; cloche, klok; chasse, kas; arche, arke; fourche, vork; miche, micke³; tauche, tinke; riche, ryk; richard, ryckaerd (Kil.); chat, kat; choix, keus; chape, kap; chapou, kapuin; chandelier, kandeluer; Charles, Karel; châtaigne, kastanie; tâche, tack; cruche, kruik; château, vieux français castel, kasteel, etc.

On peut encore remarquer le changement qui se fait en français du *ch* en

¹ Au lieu de *stitch*, les Écossais se servent de *steek*, comme en flamand, lorsqu'il s'agit d'une maille de tricot; ainsi nous lisons dans Burns :

*A silken purse
 where, thro' the steeks,
 The yellow letter'd Geordie keeks.*

² Les Écossais changent *hatchel* en *heckle*, ce qui ne diffère que bien peu de l'orthographe flamande *hekel* :

His black beard is rough as an heckle.
 (Scott. Songs.)

³ Le vieux substantif flamand *micke*, que Kiliaen traduit par *panis triticeus minor*, est conservé dans le mot composé *kraem-micke*, qui est encore en usage à Bruxelles, Bruges, Louvain, etc., et qui signifie proprement, d'après Kiliaen, *panis in tabernaculis* (flam. *kraem*) *venale*. Le même auteur nous a conservé le mot *kricke-micke*, qu'il dit être une altération de *kercke-micke*, et signifier un pain blanc qu'on distribuait autrefois dans les églises aux prêtres, la veille du jour de la préparation, *pridie parasceres*.

c dur, qui se prononce comme *k*, dans ces exemples : *champ*, *camper* ; *chaleur*, *calorifère* ; *chauve*, *calvitie* ; *chuvine*, *canonique* ; *chanson*, *cantique* ; *cheval*, *cavalier* ; *chair*, *carnivore* ; *échelle*, *escalade*, etc.

§ 2. — Les consonnes *th* se représentent bien souvent en anglais ; mais, soit qu'elles se trouvent au commencement, soit au milieu, soit à la fin des mots, elles se changent presque toujours en *d* pour le flamand ainsi que pour l'allemand :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
thorn	doorn	dorn	épine.
thistle	distel	distel	chardon.
brother	broeder	bruder	frère ¹ .
thirst	dorst	durst	soif.
to thresh	derschen	dreschen	battre le ble.
earth	aerde	erde	terre.
to earth	beaerden	beerdigen	enterrer.
to throng	dringen	drängen	presser.
thread	draed	draht	fil.
tharm	darm	darm	bogau.
thin	dun	dünn	mince.
thick	dik	dick	épais.
thief	dief	dieb	voleur.
theft	diefte = diefstal	diebstahl	vol.
death	dood	tod	la mort.
to thrill	drillen	drillen	forer.
both	beide	beide	l'un et l'autre.
either	ieder	ieder	chaque = chacun.
three	dry	drei	trois.
thirteen	dertien	dreizehn	treize.
north	noord	nord	nord.
south	zuid	süd	sud.
path = footpath	pad	pfad	sentier.

¹ *Frère de lait* se traduit dans les langues du Nord de différentes manières, qui toutes pourtant sont réciproquement comprises, et qui prouvent ainsi une fois de plus leur origine commune. On dit en angl. *fosterbrother*, en flam. *voesterbroeder*, en suéd. *fosterbroder*, en allem. *milchbruder* (allem. *milch*, angl. *milk*, flam. *melk*, suéd. et dan. *mjolk*, island. *mjólk*, angl.-sax. *meole*, franç. du lait), en dan. *mjolk* ou *melkebroder*, en island. *brjóstr brodir* (island. *brjóstr*, angl. *breast*, flam. *borst*, allem. *brust*, suéd. et dan. *bröst* ou *bryst*, angl.-sax. *breost*, vieux frison *burst*, franç. le sein), et parfois en flamand, d'après Kil., *suogh-broederken*.

Anglais	Flamand.	Allemand	Français
—	—	—	—
cloth	kleed	kleid	<i>habit.</i>
to clothe	kleden	kleiden	<i>habiller.</i>
Netherlands	Nederland	Niederlande	<i>Pays-Bas.</i>
father	vader	vater	<i>père.</i>
mother	moeder ¹	mutter	<i>mère.</i>
weather	weder	wetter	<i>temps.</i>
thousand	duizend	tausend	<i>mille.</i>
bath	bad	bad	<i>bain.</i>
to bathe	baden (zieh)	baden (sich)	<i>se baigner.</i>
blithe ²	blyde=vreugdig	freudig	<i>joyeux.</i>
thou	du ³	du	<i>toi.</i>

Ces exemples, dont il serait facile d'augmenter encore le nombre, prouvent

¹ En flamand, on ne traduit pas toujours les substantifs anglais *father*, *mother*, *brother*, *father*, etc., par *vader*, *moeder*, *broeder*, *leeder*; mais, au moyen d'une contraction, ces mots se changent en *vaer*, *moer*, *broer*, *leer*, etc. A défaut de tenir compte de ce changement, quelques locutions peuvent devenir fort obscures. Ainsi, par exemple, les Flamands, qui se servent de *perlamoer* pour signifier *la nacre de perles*, pourraient bien éprouver quelque embarras pour se rendre compte de ce qu'ils disent. En faisant disparaître la contraction, *perlamoer* ou *perlemoer* se change en *perlmoeder*, en allem. *perlen-mutter*, en suéd. *perle-moder*, en dan. *perle-mor*, et en island. *perlu-modir*. Tous ces mots, qui signifient littéralement *mère des perles*, s'accordent très-bien avec la nature de la nacre de perles, qui est un coquillage dans lequel les perles se trouvent ordinairement, et qui, pour cette raison, s'appelle en latin *concha margaritifera*, c'est-à-dire coquille qui *porte* ou *produit* les perles.

Les journaux de Bruxelles annonçaient, dans leur état civil du 28 ou 29 avril 1852, qu'un tel était mort impasse *Perle d'amour*!

² Outre cet adjectif, commun aux Anglais et aux Flamands, les Écossais ont encore en commun avec ces derniers le substantif *blithe*, en flam. *blydschap*, franç. joie :

*O! Marion is a bonnie lass,
And the blithe blinks in her ee.
(Scott, Songs.)*

Burns se sert, en outre, de l'adverbe *blythely*, en flam. *blydelick* (Kiliaen), joyeusement :

The little birdies blythely sing.

Les Allemands qui voudroient lire Heliland, *Poëma saxonicum seculi noni*, feroient bien de prendre note de ces mots, ainsi que du verbe flamand *zieh verblyden*, se réjouir, lorsqu'ils liront à la page 61. 3 :

Werolt blidode.

³ Le tutoiement était autrefois tout aussi commun en flamand qu'il l'est encore de nos jours

assez l'espèce d'identité qui existe entre le *th* et le *d*. Au besoin, on pourrait en trouver une nouvelle preuve dans ces deux remarques : 1^o que plusieurs mots anglais s'écrivent indistinctement avec *th* ou *d*, tels que : *to gird* ou *to girth*, flam. *omgorden*, allem. *gürten*, ceindre; *burthen* ou *burden*, flam. *borde*, allem. *bürde*, charge; *meath* ou *mead*, flam. *mede*, allem. *meth*, hydromel; *path* ou *pad*, flam. *pad*, allem. *pfad*, sentier, etc.; 2^o que Chaucer écrivait *fader*, *moder*, *his oder broder*, au lieu de *father*, *mother*, *his other brother*.

Voici maintenant quelques-uns des mots allemands dont le *th* se change en *d*, pour l'anglais et le flamand :

Allemand.	Anglais.	Flamand.	Français.
muth	mood	moed	<i>humeur.</i>
that	deed	daed	<i>fait.</i>
noth	need	nood	<i>besoin.</i>
theuer	dear	duer	<i>cher, coûteux.</i>
theil	deal	deel	<i>portion.</i>
thal	dale	dal	<i>vallée.</i>
roth	red	rood	<i>rouge.</i>
thor ¹ = thür	door	deur	<i>porte.</i>
thau	dew	dauw	<i>dégel.</i>
fluth	flood	vloed	<i>flux.</i>

dans les autres langues du Nord; ainsi, dans le poème *Floris en Blancefloer*, édité par Hoffmann von Fallersleben, nous trouvons le portrait suivant d'une femme modèle :

Nie ghewan wyf so goede seden
Als du hats, no so scone leden.

Du verwons met dogheden al dine ghespete,
Du hats ghemaeckt vriende so vele
Dat si di loveden ende minden,
Ende priseden alle die di kinden

¹ *Thor* signifie en allemand une porte ou un fou. C'est à cette dernière signification que correspond le mot flamand *dor* dans ce vieux proverbe :

Bi sinen woorden kennie den doren,
Entie esel bi sinen oeren,
Want dien doeren dunet selden goet
So wat dat die wise doet.

§ 3. — Les Anglais font souvent suivre la lettre *m* d'un *b*; cette dernière est retranchée pour le flamand et l'allemand :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
lamb	lam	lamm	agneau.
thumb	duim	daumen	pouce.
cumber	kommer	kummer	souci.
to climb	klimmen	klimmen	grimper.
timberwork	temmerwerk	zimmerwerk	charpente.
to slumber	sluimeren	schlummern	sommeiller.
comb ¹	kam	kamm	peigne.
to comb	kammen	kämmen	peigner.
crumb	kruim	krume	mie de pain.
tumble	tuimel	taumel	culbute.
to tumble	tuimelen	taumeln	chanceler.
humble-bee	hommel-bie	hummel	bourdon.
chamber	kamer	kammer	chambre.
to grumble	grommelen	murmeln	murmurer.
to fumble	fommelen	zerknüllen	chiffonner.

On peut encore remarquer la position du *b* dans le vieux flamand et dans le latino-français actuel. Les mots *daerombe*, *ember*, *nembermeer*, *onbekkeren*, etc., reviennent à chaque page dans le *Spieghel historicael* de Van Velt-hem, et pour le français, on peut comparer les exemples suivants : *cumulus*, *cumulare*, *comble*, *coubler*; *similis*, *simulare*, *semblable*, *sembler*; *humilis*, *humble*; *numerus*, *nombre*, etc.

¹ Au lieu de *comb*, *to comb*, les Écossais se servent de *kame*, *to kame* :

...the maidens sit
If i' the gowd kames in their hair.

(Scott. Songs.)

Dans un autre endroit du même ouvrage, une Écossaise dit, dans son désespoir :

Or wherefore shou'd I kame my hair?
For my true love has me forsook,
And says he'll never to'e me mair.

Le *Minstrelsy of the Scottish Border*, édité par Walter Scott, change *to kame* en *to kaim* :

She kissed his cheek, she kaimed his hair,
As oft she has done before.

§ 4. — Lorsque le *g* se trouve, en anglais, devant un *e* ou un *i*, il se prononce le plus souvent comme s'il était précédé d'un *d*, de manière que les mots : *gentleman*, *courage*, *gin*, *etc.*, doivent être prononcés comme si l'on écrivait : *dgentleman*, *dcourage*, *dgin*. C'est probablement par suite de cette habitude que, dans l'orthographe de quelques mots anglais, on trouve un *d* qui doit être retranché pour le flamand et l'allemand. Exemples :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
wedge	wegge	ecke	coin.
midge	mitge	mücke	cousin.
bridge ¹	brugge	brücke	pont.
to sindge	senghen (Kil.)	sengen	flamber.
ridge ²	rugge	rücken	dos.
hedge ³	hage	hecke	haie.

¹ De son temps, Chaucer écrivait *brigge*, et les Écossais en font encore de même :

Ther goth a brook, and over that a brigge.

(CHAUCER.)

Ould brig appear'd o' ancient Pictish race.

(BURNS.)

² Le substantif *ridge* est maintenant presque toujours remplacé par *back*. Si Boyer en avait connu la signification primitive et réelle, il se serait épargné le ridicule de traduire, dans son dictionnaire, *l'épine du dos* par *the ridge-bone of the back*, ce qui signifie littéralement en flam. : *het rugge been van den rug*, et en franç. *l'épine du dos du dos*.

³ De même que Chaucer, les Écossais se servent de *hegge* au lieu de *hedge* :

A.... for

Throughout the heggēs brust

(CHAUCER.)

There was no hegge for me to hey

Nor no water to brode....

(Popular Ballads.)

Une signification tout à fait particulière est attachée aux mots anglais, flamand et allemand : *hedge*, *hage* et *hecke*. D'après Johnson, *hedge*, ajouté à un substantif, signifie quelque chose de méprisable dans l'espèce. Ainsi, Swift parle d'une *hedge-press*, et Shakespeare d'un *hedge-priest*. (*Lore's labour lost*, act. V, sc. 2.) Le même poète dit ailleurs :

There was he born under an hedge.

(*King Henry VI*, part. 2, act. III.)

et, dans la même pièce, p. I, act. IV :

...like a hedge born swain

That doth presume to boast of gentle blood.

Kiliaen, et Meyer dans son *Woordenschat*, traduisent *haghe-munt* par *valsche geld*, *quand*

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
sledge	slegel (Kil.)	schlägel	maillet.
ledge	vlugge	flügge	en état de voler.
edge	egghe ¹ = snede	schneide	tranchant.

L'addition de la lettre *d* ne s'observe pas seulement dans les mots d'origine anglo-saxonne que les Anglais ont en commun avec les Flamands et les Allemands, on la remarque aussi dans les mots français que les Anglais ont cru devoir adopter, tels que : *colledge*, *collège* ; *priviledge*, *privilège* ; *judge*, *juge* ; *judgment*, *jugement* ; *to abridge*, *abréger* ; *abridgment*, *abrégé* ; *lodge*, *loge* ; *pidgeon*, *pigeon* ; *pledge*, *pleige*² ; etc.

Dans les provinces wallonnes de la Belgique, le peuple prononce *jeunes gens*, *jeunesse*, *songe*, *courage*, *joies*, etc., comme si l'on écrivait : *djones*, *dgins*, *djonesse*, *sondge*, *coradge*, *djoies*, etc., et en France on a adopté l'orthographe et la prononciation anglaise de *budget*, en échange de *bougette*, qui est un diminutif du vieux mot gaulois *bulga*, qui signifie *un petit sac en cuir qu'on porte en voyage*.

§ 5. — Plusieurs mots anglais commencent par *wh* ; cette dernière lettre est retranchée pour les mots flamands et allemands qui y correspondent :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
to whet	wetten	wetzen	aiguiser.
whetstone	wetsteen	wetzstein	pierre à aiguiser.
white	wit	weiss	blanc.

geld, de la fausse monnaie, et Wachter, dans son *Glossarium germanicum*, après avoir traduit *hecke* par *sepimentum*, ajoute *heckemunze*, *falsa moneta*. Maintenant encore, à Louvain, *eene hage weduwe* signifie une soi-disant veuve mère, dont personne n'a connu le mari, et pour cause ; les Allemands expriment la même idée par *stroh Wittwe*, littéralement en français *veuve de paille*. Comparez *homme de paille*.

¹ *Egghe*, avec la signification de *tranchant d'une épée*, se trouve dans le vieux poëme flamand *Carl ende Elegast*, édité par Hoffmann von Fallersleben, *Horae Belgicae*, part. 4, v. 415 :

So scarp waren der swaerden egghen.

Une arme, une épée à deux tranchants se traduit en anglais *a two-edged weapon*, *sword*, et on lit dans la traduction du Nouveau Testament, par Wiclif : *ony tweyne-eggid swerd*. Ebrevis, cap. 4, v. 12, Vulgate : *omni gladio ancipiti*.

² En français on ne se sert presque plus de *pleige*, *pleiger*. Chateaubriand dit pourtant encore, dans ses *Mémoires d'outre tombe* : *les parents arrêtés en pleige de leurs fils*.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
to white	witten	weissen	<i>blanchir.</i>
wharf	werf	werft	<i>chantier.</i>
whirlbone	wervelbeen	wirbelbein	<i>vertèbre.</i>
wheat	weît	weizen	<i>froment.</i>
whale	wal (Kil.)	wallfisch	<i>baleine.</i>
when	wan = wanneer	wann	<i>quand.</i>
wey	wei = botermelk	buttermilch	<i>petit-lait.</i>
wheel	wiel = rad	rad	<i>roue.</i>
while ¹	wyl	weile	<i>durée.</i>
whiting	witting	weissfisch	<i>merlan.</i>
whelp ²	welp	junger löwe, bär, etc.	<i>lionceau, ourson.</i>
where	wær	wo	<i>où.</i>

§ 6. — Lorsque les consonnes *s*, *f* et *l* se trouvent à la fin des monosyllabes anglais, elles se changent communément en *ss*, *ff*, *ll* : la même chose s'observe souvent en allemand, mais presque jamais en flamand :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
kiss	kus	kuss	<i>baiser.</i>
glass	glas	glas	<i>verre.</i>
grass	gras	gras	<i>herbe.</i>
cross	kruis	kreuz	<i>croix.</i>
mass	mis = misse ³	messe	<i>messe.</i>

¹ L'adverbe *pendant*, angl. *while*, allem. *weil*, se traduit ordinairement en flamand par *terwijl* : il paraît qu'il en était autrefois de même en anglais, car nous lisons dans *Sir Tristrem* :

*Thou and thine sones five
Schal helt this lond of me :
Ther while thou art olive,
Thine owen schal it be.*

Plus tard, Spencer écrivait *the whiles* :

The whiles our flockes doe graze.

² En parlant de certains animaux, on se sert aussi, en anglais, du verbe neutre *to whelp*, faire ses jeunes.

³ Pour désigner un jour de fête, on se sert parfois, dans la Flandre orientale, de *mestdag* au

Anglais	Flamand	Allemand.	Français.
—	—	—	—
guess	gis = gissing	vermuthung	<i>conjecture.</i>
cress	kers	kresse	<i>cresson.</i>
press	pers	presse	<i>presse.</i>
godless	godloos	gottlos	<i>athée.</i>
stiff	styf	steif	<i>roide.</i>
chaff	kaf	kaff	<i>balle.</i>
snuff	snuff	schmupftabak	<i>tabac en poudre.</i>
staff	stal	stab	<i>crosse, bâton.</i>
draff	dral	satz	<i>mur.</i>
off, far off	af	ab	<i>de loin.</i>
fall	val	fall	<i>chute.</i>
roll	tol	zoll	<i>douane.</i>
thrill	dril	drillbohrer	<i>drille.</i>
full	vol	voll	<i>plein.</i>
fell	vel	fell	<i>peau.</i>
stall	stal	stall	<i>étable.</i>
stall	stal	stand	<i>étal.</i>
ball	bal	ball	<i>balle.</i>
I shall come	ik zal komen	ich werde kommen	<i>je viendrai.</i>
wall	wal ¹	wall	<i>mur, rempart.</i>

lieu de *feestday*. *Mesday* est une altération de *mis* ou *misseday*, et signifie un jour auquel on était tenu d'entendre la messe. D'après l'exemple suivant, une locution analogue existait autrefois en Angleterre :

*His vois was merier than the merry organ
On masse daies that in the cherches gon.*

(*Jack Straw's Insurrection*, a poëm.)

Jour de fête se traduit également, en islandais, par *messudagur*, et Van Maerlant se sert de *mesdach*, en parlant d'une époque antérieure à la première messe, comme on l'entend de nos jours :

*Doe droegen si over te samen ,
Dat sine vp genen mesdach namen
Dat tole niene worde in were.*

(*Rymbybel*.)

Comparez ce texte latin : *non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo.*

¹ C'est à peine si *wal*, avec la signification de *mur*, s'est conservé dans *stadswal* ; mais,

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
well	wel	wohl	<i>bien.</i>
spill	spil = spille	spille	<i>broche.</i>
sill	zul = zulle	schwelle	<i>seuil.</i>
bell ¹	bel = belle	schelle	<i>sonnette.</i>
still	stil	still	<i>tranquille.</i>
roll	rol	rolle	<i>rouleau.</i>
shell	schael	schale	<i>pebure, écaille.</i>
will	wil	wille	<i>volonté.</i>
hell	hel	hölle	<i>enfer.</i>
small	smal ²	schmal	<i>petit.</i>
hill	hil (Kil.) ³	hügel	<i>monticule, monceau.</i>

§ 7. — Bon nombre de monosyllabes anglais se terminent en *ght*; ces let-

comme *wal* signifie aussi *fossé*, *stadswal* se traduit souvent par *fossé de la ville*. Tel ne peut être le sens de *wallen* dans ces exemples :

....doet torens, hooghe wallen,
Ja steyle rotsen self in haesten nedercallen.

(JACOB CATS.)

Pilaeren van metael en hoog verheven wallen
Die moghen met'er tyd, die moeten nedercallen

(Ib.)

Les Anglais traduisent parfois *punaise* par *wall-louse*, en flam. *wand*, *wal* ou *weeglaes*. Il est à remarquer que *wand*, *wal* et *weeg* sont trois synonymes qui signifient un mur, une paroi.

¹ D'après un ancien usage, on attachait autrefois une sonnette au cou du mouton qui marchait d'ordinaire à la tête du troupeau dont il ouvrait ainsi la marche. Cet animal est désigné en anglais sous le nom de *bell-weather*, en flam. *bel-weder* ou *bel-hamel*, et ce mot est encore fort en usage, dans un sens figuré, pour signifier *un bonte-feu, un meneur, un porte-étendard*.

² De nos jours, en flamand, *smal* signifie plutôt *étroit* que *petit*; autrefois, il n'en était pas de même. d'après ces exemples :

Eñ onder groote, onder smale.

(Reinaert de Vos, supplém., v. 292.)

Uw loon en sat niet wesen smal.

(Carl ende Elegast.)

³ Kiliaen traduit *hil* par *collis*, franç. colline. *Hil* est presque hors d'usage, mais on en trouve encore des vestiges; ainsi, par exemple, dans la Flandre orientale, une paroisse porte le nom de *Loo ten Hulle*. Je me souviens d'avoir lu un jour, en anglais, que M. un tel était *born at Boston on the hill, in Gloucestershire*. A Gand, on se sert du diminutif *hulleken*, en angl. *hillock*, pour signifier un tas, un monceau.

tres se changent en *cht* pour l'allemand, et pour le flamand tantôt en *cht* et tantôt en *gt*. Exemples :

Anglais.	Flamand	Allemand.	Français.
night	nacht	nacht	<i>nuît.</i>
eight	acht	acht	<i>huit.</i>
right	regt	recht	<i>droit.</i>
light	licht	licht	<i>lumière.</i>
light	ligt	leicht	<i>léger, facile.</i>
might	magt	macht	<i>force.</i>
weight	gewicht	gewicht	<i>poids.</i>
fight	gevecht	gefecht	<i>combat.</i>
to fight	vechten	fechten	<i>combattre.</i>
fright	vurcht (kil.)	furcht	<i>crainte.</i>
freight	vraecht	fracht	<i>charge.</i>
to freight	vrachten	befrachten	<i>charger.</i>
sight	zigt	sicht	<i>vue.</i>
flight	vlugt	flucht	<i>fuîte.</i>
I brought	ik bracht=broecht	ich brachte	<i>j'apportais.</i>
I thought	ik dacht=docht	ich dachte	<i>je croyais.</i>
I fought	ik voecht	ich focht	<i>je combattais.</i>
I sought	ik zocht	ich suchte	<i>je cherchais.</i>
I wrought	ik vroecht	ich werkte	<i>je travaillais.</i>
height	hoogte	höhe	<i>élévation.</i>
to slight	slechten	schlichten	<i>aplanir.</i>
thought	gedacht	gedanke	<i>pensée.</i>

Pour tous les mots anglais qui précèdent, les lettres *gh* sont absolument muettes. Les mots suédois qui y correspondent se prononcent à peu près de la même manière qu'en anglais, avec cette différence qu'en suédois on n'écrit pas les lettres qu'on ne prononce pas, tandis qu'en anglais on ne prononce pas les lettres qu'on écrit. Exemples : *dotter*, angl. *daughter*, flam. *dochter*, allem. *tochter*, franç. *filles*; *natt*, angl. *night*, flam. *nacht*, allem. *nacht*, franç. *nuît*; *lättare*, angl. *lighter*, flam. *ligter*, allem. *leichter*, franç. plus aisé ou plus facile; *rättwise*, angl. *righteous*, flam. *geregtig*, allem. *gerecht*, franç. *juste*; *orättfardig*, angl. *unrighteous*, flam. *onrechtveerdig*, allem. *ungerecht*, franç. *injuste*, etc.

§ 8. — La plupart des mots anglais qui commencent par *sh* changent ces lettres en *sch* pour le flamand et l'allemand :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
shoemaker	schoemaker	schuhmacher	cordonnier.
shell, shale	schale, schelp	schale	écaille.
ship	schip	schiff	bateau.
shoulder	schouder	schulter	épaule.
shield ¹	schild	schild	bouclier.
to shoot	schieten	schliessen	tirer.
shot, shoot	scheut	schuss	coup de feu.
sheep	schaep	schaf	brebis.
shepherd	schaepherder	schäfer	berger.
to shine	schynen	scheinen	luire.
shin = shinbone	scheen	schienbein	tibia.
sharp-sighted	scherpzigtig	scharfsichtig	clairvoyant.
to sharpen	scherpen	schärfen	aiguiser.
shame	schaemte	scham	honte.
shadow	schaduwe	schatten	ombre.
sheath	scheede	scheide	fourreau.
to shear	scheren	scheren	tondre.
shackle	schakel	glied	chainon.

Au lieu de *sh*, les Écossais écrivent généralement *sch*, comme on le fait en flamand et en allemand. Les Anglais en font de même dans *school*, flamand

¹ Nous trouvons ici un exemple qui prouve combien un seul et même mot peut, en subissant quelques modifications légères, contribuer à la richesse d'une langue. Le substantif *shield* ou *schild*, bouclier, est commun aux Anglais, aux Flamands et aux Allemands; mais il n'en est plus de même pour le verbe anglais *to shield*, qui signifie *protéger, défendre* au moyen du bouclier, comme dans cette exclamation : *God shield us!* Que Dieu nous protège ! Les Anglo-Saxons allèrent plus loin encore. Outre le substantif *scyld*, bouclier, et le verbe *scyldan*, en angl. *to shield*, ils se servaient encore des mots *scyldend* (*) et *scyldere*, qui signifient *protégeant* ou *déendant*, et *protecteur* ou *défenseur*. Ainsi, ils traduisent ces paroles du psaume 26 : *Dominus protector ritae meae* par : *Drihtin* (**) *is scyldend mines lifes* ; et ces autres du psaume 17 : *Protector meus et cornu salutis meae* par : *mine scyldere and se horn minre hælo* (***).

(*) Foy, le 1^{er} glossaire, aux mots *heliand*, *helmberand*, *wieghand*, etc.

(**) Foy, le 1^{er} glossaire, au mot *trutin*.

(***) *Libri psalmorum versio anglo-saxonica*, édition faite par Thorpe, d'après un manuscrit du X^{me} ou du XI^{me} siècle, Oxford, 1835.

school, allemand *schule*, école, et dans ses composés, tels que : *schoolmaster*, *schoolmistress*, *scholar*, etc.

9. *Changement de consonne simple en double consonne.*

Le *t* de plusieurs mots anglais et flamands se change pour l'allemand tantôt en *ss*, et tantôt en *tz* ou *z*, qui d'ailleurs se prononcent de la même manière.

§ 1. — Changement du *t* anglais et flamand en *ss* :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
foot	voet	fuss	<i>piet.</i>
great	groot	gross	<i>grand.</i>
nut	noot	nuss	<i>noir.</i>
better	beter	besser	<i>mieux.</i>
sweat	zweet	schweiss	<i>sueur.</i>
let	laet	lass	<i>laissez.</i>
nettle	netel	nessel	<i>ortie.</i>
kettle	ketel	kessel	<i>chaudron.</i>
fat	vat	fass	<i>tonneau.</i>
to eat	eten	essen	<i>manger.</i>
hot	heet	heiss	<i>chaud.</i>
bit	gebit	gebiss	<i>mors.</i>
to bite	byten	beissen	<i>mordre.</i>
shot	scheut	schuss	<i>coup de feu.</i>
to wit ¹	weten	wissen	<i>savoir.</i>
street	straet	strasse	<i>rue.</i>
to split	splyten	spleissen	<i>fendre.</i>
water	water	wasser	<i>eau.</i>

¹ Le verbe *to wit* est hors d'usage en anglais, mais on le rencontre encore souvent en écossais. Burns s'en est servi dans ces exemples :

*What says she, my dearest, my Phely?
 Shee lets thee to wit, that she has thee forgot.
 And lang ere witless Jeanie wist,
 Her heart was tint (lost), her peace was stown (stolen).*

Shakespeare se sert parfois de *to wit* comme adverbe, en flam. *te weten*, en franç. à savoir :

*Establish'd there this law, to wit, no female, etc.
 King Henry V, act. I, sc. 11.)*

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français
—	—	—	—
white	wit	weiss	<i>blanc.</i>
to let	laten	lassen	<i>laisser.</i>
to shoot	schieten	schliessen	<i>tirer.</i>
to forget	vergeten	vergessen	<i>oublier.</i>
to hate	haten	hassen	<i>haïr.</i>

La même observation peut encore être appliquée à plusieurs mots flamands comparés à l'allemand, tels que :

Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—
nat	nass	<i>humide.</i>
ratel	rassel	<i>crêcelle.</i>
schoot	schooss	<i>giron.</i>
slutel	schlüssel	<i>clef.</i>
sluiten	schliessen	<i>fermer.</i>
schotel	schüssel	<i>plat.</i>
vlyt	fleiss	<i>zèle.</i>
meten	messen	<i>mesurer.</i>
slot	schloss	<i>serrure.</i>
roet	russ	<i>suie.</i>
zoet	süss	<i>doux.</i>
stoot	stoss	<i>choc.</i>
onwetend	unwissend	<i>ignorant.</i>

§ 2. — Changement du *t* anglais et flamand en *ts* ou *z* pour l'allemand :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français
—	—	—	—
heart	hert	herz	<i>cœur.</i>
cat	kat	katze	<i>chat.</i>
rat	rat	ratze	<i>rat.</i>
salt	zout	salz	<i>sel.</i>
short	kort	kurz	<i>court.</i>
seat	zaet	sitz	<i>siège.</i>
to sit	zitten	sitzen	<i>s'asseoir.</i>
to set	zetten	setzen	<i>mettre.</i>
to melt	smelten	schmelzen	<i>fondre.</i>
to shorten	korten	kürzen	<i>abrégér.</i>

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
net	net	netz	<i>filet.</i>
milt	milte	milz	<i>rate.</i>
malt	mout	malz	<i>drèche.</i>
plant	plant	pflanze	<i>plante.</i>
smalt	smalt	schmelz	<i>émail.</i>
to wet	wetten	wetzen	<i>aiguiser.</i>
ten	tien	zehn	<i>dix.</i>
toe	teen	zehe	<i>orteil.</i>
token	tecken	zeichnen	<i>signe.</i>
tame	tam	zähm	<i>apprivoisé.</i>
tin	tin	zinn	<i>étain.</i>
toll	tol	zoll	<i>douane.</i>
two	twée	zwei	<i>deux.</i>
twig	twyg	zweig	<i>rameau.</i>

§ 3. — Nous avons déjà constaté que la lettre *f*, lorsqu'elle se trouve au commencement ou à la fin des mots anglais et allemands, se change en *r* pour le flamand. Lorsque la même lettre se trouve au milieu ou vers la fin des mots anglais ou allemands, elle se change assez souvent en *ch* pour le flamand. Exemples :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
haft	hecht	heft	<i>manche de couteau.</i>
to lift up	oplichten (Kil.)	lüften	<i>soulever.</i>
after	achter	nach	<i>après.</i>
to sift	sichten (Kil.) = ziften	sichten	<i>tamiser.</i>
shaft	schacht	schaft	<i>fût = tige.</i>
soft	zacht	sacht	<i>doux, doucement.</i>
to soften	verzaechten	erweichen	<i>amollir.</i>
left	licht = luft (Kil.)	linke	<i>gauche.</i>
croft	krocht = kroft	gruft	<i>crypte.</i>
fifty	vichich ¹ = vyftig	fünfzig	<i>cinquante.</i>
gift	gicht ² = gift = gaef	gabe	<i>don.</i>
shift = shaft	schicht	wurfspiess	<i>trait = dard.</i>

¹ *In't jaer des Heeren daust vier hondert twee en vichtig* (1452). Inscription sépulcrale.

² *Onze hemelsche Vader is een ghever goeder ghichten.*

L'analogie qui existe entre la lettre *f* de quelques mots anglais et le *ch* du flamand peut servir à expliquer quelques mots anglais devenus difficiles à comprendre, tels que l'adjectif *lofty*, comme dans *lofty cedar*, *lofty Lebanon*, etc., et le mot *coft*, dont on se sert encore de nos jours en Écosse. *Lofty* vient du substantif *loft* maintenant inconnu en anglais ; en changeant *f* en *ch*, on trouve le flamand *locht*, en allem., suéd. et dan. *luft*, et tous ces mots signifient *l'air*, *le firmament*, *le ciel*, et c'est dans ce sens que Chaucer s'en est servi lorsqu'il dit :

Over all things (taken out Christ on loft).

Le lexicographe Johnson ne se sera pas souvenu de cet exemple, lorsqu'il est allé chercher l'explication de l'adjectif *lofty* en Écosse. *Lofty*, dit-il, signifie parfois *reaching the lift* (en flam. *de locht reikeude*, franç. atteignant le ciel, ou aérien) du substantif écossais *lift*, *loft*. Il ajoute qu'il n'est pas rare d'entendre dire en Écosse : *see how clear the lift is*. franç. voyez combien le ciel est serein. *Lift* est encore employé par Burns dans ce passage :

*It is the moon, I ken her horn
That's blinkin¹ in the lift sae hie.*

Au moyen du même changement de la lettre *f* en *ch*, le mot écossais *coft*, d'embarrassant qu'il est pour tout Anglais, devient simple et facile pour les Flamands. En effet, ils n'y voient qu'une inflexion de leur verbe *koopēn*, en allem. *kaufen*, qui fait au passé *ik kocht*, *ik hebbe gekocht*, en allem. *ich habe gekauft*, en angl. *bought*, *I bought*. Les exemples qui suivent prouvent clairement que telle est la signification réelle du *coft* des Écossais :

That sark she coft for her.

(Burns.)

¹ Le verbe *to blink*, flam. et allem. *blinken*, franç. luire, est d'un usage fréquent en Écosse. C'est ainsi que Burns fait quelque part le serment suivant :

*...I swear by sun an' moon
And every star that blinks aboon.*

Les Anglais, qui ne se servent jamais du verbe *to blink*, le remplacent par *to glimmer*, flam. et allem. *glimmen*, ou bien par *to glisten*, en flam. *glinsteren*, comme dans ce proverbe : *all is not gold that glisters*, flam. *het is al geen goud dat glinstert*, franç. tout n'est pas or qui brille.

I coft yestreen frae chapman Tam.

(*Scott. Songs*.)

And coft him grey brecks to his ars.

(*Ibid.*)

He coft me a roke-lay of blue.

(*Ibid.*)

Au reste, pour qu'il ne pût y avoir aucun doute sur l'identité de *coft* et *locht*, d'après le *Passionael* imprimé en 1478, ces deux mots s'écrivaient autrefois de la même manière dans les deux langues. En parlant de *Judas Scarioth*, l'auteur dit : *sae vercofte hi Cristum om dertich penninghen*, et plus loin : *sae cofte hi met dien goude...*

Les mots *vercofte* et *cofte* ne sont pas les seuls qu'on écrivait anciennement avec *f* au lieu de *ch*. Ainsi, on lit chez les anciens auteurs : *die stadth-graft ofte diep; siet Elisabeth syn nifte; dat wy by geruft en faene vernomen hebben*. Dans le *Leken spiegel*, il est dit :

Te Romen wart hi zeder gebracht,

Ende daer gheleit in sijn gracht.

B. II, chap. 44. v. 534.

Van Maerlant, dans : *'t Boec van den houte*, nous parle de *xx ghelachte* :

Die Joden....

....quamen bemelyc bi nacte,

Ende groeuent wel xx ghelachte.

V. 670-75.

Kiliaen ne nous donne pas le mot *ghelachte*, mais bien : *klafter*, allem. *id.*, d'après le *Teutonista*¹ *clafter*, et tous ces mots signifient *brusse*, *toise*. On trouve encore *brulocht* pour *bruloft*, et *geschrichte* pour *geschrifte* : à Louvain, on se sert de *hellicht* au lieu de *helft*, et à Gand, *faubourg* se traduit par *voorge-boofte*, tandis que Van Maerlant nous dit *in dat voorhouet van Noyon*, et que Kiliaen nous donne *vorborch* comme synonyme de *voorstadt*.

Dans la Flandre occidentale, pour dire *après*, *derrière*, on se sert souvent de *bachten* au lieu de *achter*, angl. *after*. Pour l'anglo-sax., *bachten* se

¹ *Teutonista of Duytschlender van Gerard Van der Schueren* (1475); Leyden. Herding en Du Mortier. 1804. in-4°.

change en *baeflan*, comme dans ce passage de l'Évangile de saint Matthieu, ch. 16, v. 23 : *Gang baeflan me, Satanaas. Vade post me, Satana.*

Enfin, un grand nombre de mots allemands deviennent flamands par le seul changement de *f* en *ch*, tels sont, par exemple, *stift*, fondation; *stiften*, fonder; *kraft*, force; *wohnhaf*, domicilié; *winterhaf*, hivernal; *haft*, arrêt; *seufzen*, soupirer, etc., qui font en flamand *sticht*, *stichten*, *kracht*, *woon-achtig*, *winterachtig*, *hecht*, *hechtenisse*, *zuchten*.

10. Formation des verbes.

§ 1. — La plupart des verbes anglais composés d'une seule syllabe sont d'origine teutonique¹; il n'est donc pas étonnant qu'on les retrouve presque tous en flamand et en allemand, et l'infinitif des verbes de ces dernières langues ne diffère alors de l'infinitif des verbes anglais que par la suppression de la particule *to*, et par l'adjonction des lettres *en* après la consonne finale :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
to drink	drinken	trinken	<i>boire.</i>
to sleep	slapen	schlafen	<i>dormir.</i>
to sing	zingen	singen	<i>chanter.</i>
to set	zetten	setzen	<i>placer.</i>
to find	vinden	finden	<i>trouver.</i>
to bring	brengen	bringen	<i>apporter.</i>
to break	breken	brechen	<i>casser.</i>
to spin	spinnen	spinnen	<i>filer.</i>
to win	winnen	gewinnen	<i>gagner.</i>
to bake	bakken	backen	<i>cuire au four.</i>
to send	zenden	senden	<i>envoyer.</i>
to shine	schynen	scheinen	<i>luire.</i>
to ride	ryden	reiten	<i>aller à cheval.</i>
to come	komen	kommen	<i>venir.</i>
to work	werken	wirken	<i>travailler.</i>
to fish	visschen	fischen	<i>pêcher.</i>

¹ *Most of our polysyllables are roman, and our words of one syllable are very often teutonick.* (JOHNSON.)

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
to dream	droomen	träumen	<i>rêver.</i>
to hear	hooren	hören	<i>entendre.</i>
to kiss	kussen	küssen	<i>baiser.</i>
to knead	kneden	kneten	<i>pétrir.</i>
to spare	sparen	sparen	<i>épargner.</i>

§ 2. — Il est à remarquer que la terminaison *en* n'est pas exclusivement propre aux infinitifs des verbes flamands et allemands, on la trouve également dans un bon nombre de verbes anglais, dont l'analogie avec le flamand et l'allemand devient ainsi plus frappante encore :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
to ripen	rypen	reifen	<i>mûrir.</i>
to widen	wyden, (uit)	weiten, (aus)	<i>élargir.</i>
to sharpen	scherpen	schärfen	<i>affiler.</i>
to lighten ¹	verligten	erleichtern	<i>alléger.</i>
to inlighten ²	verlichten	erleuchten	<i>éclairer.</i>
to harden	harden	härten	<i>endurcir.</i>
to thicken	dikken	verdicken	<i>épaissir.</i>
to awaken	wekken	wecken	<i>éveiller.</i>
to sweeten	verzoeten	versüssen	<i>adoucir.</i>
to fasten	vesten	befestigen	<i>attacher.</i>
to loosen	lossen	lösen	<i>lâcher, délier.</i>
to stiffen	styven	steifen	<i>roidir, durcir.</i>
to whiten	witten	weissen	<i>blanchir.</i>

¹ On a remarqué que les malades éprouvent parfois, avant de mourir, un soulagement général tellement perfide par sa courte durée, qu'on le regarde ordinairement comme le prélude de la mort. Les Flamands expriment cette opinion populaire par *verligting voor ou tegen de dood*. D'après le passage suivant tiré de Shakespeare, la même opinion existait et s'exprimait de la même manière en Angleterre :

*How often, when men are at the point of death,
Have they been merry? which their keepers call
A lightning before death.*

(*Romeo and Juliet*, act. V.)

² *Faire des éclairs* se dit en anglais *to lighten*, en allem. *leuchten* ou *blitzen*, et en flam. *weer* ou *wederlichten*.

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
to shorten	korten	kürzen	<i>abrégér.</i>
to freshen	verfrischen	erfrischen	<i>rafraîchir.</i>
to slacken	slaken	loslassen	<i>relâcher.</i>
to deepen	diepen	vertiefen	<i>approfondir.</i>
to christen	kersten = doopen	taufen	<i>baptiser.</i>
to quicken	verkwikken	erquicken	<i>ranimer.</i>
to fatten	vetten	fett machen	<i>engraisser.</i>
to hasten	zieh haesten	eilen	<i>se presser.</i>
to hasten	verhaesten	beschleunigen	<i>accélérer.</i>
to hearken	hearken	horehen	<i>écouter.</i>
to lengthen	verlengen	verlängern	<i>allonger.</i>
to greaten	vergrooten	vergrössern	<i>agrandir.</i>
to thicken	verdikken	verdicken	<i>épaissir.</i>
to betoken	beteekenen	bezeichnen	<i>signifier.</i>

Le nombre des verbes anglais terminés en *en* à l'infinif est ancien-
nement beaucoup plus considérable que de nos jours; en effet, au lieu de *to sigh*,
to speak, *to preach*, etc., les anciens auteurs écrivaient *to sighten*, en flam.
zuchten, en allem. *seufzen*, soupirer; *to speken*, flam. *spreken*, allem. *spre-*
chen, parler, et *to prechen*, flam. *preken*, allem. *predigen*, prêcher, comme
dans ces exemples :

He shulde have more talent to sighten and to wepe.

(CHAUCER.)

.....and speken foule wordes.

(*Vision of Pierce Plowman.*)

And can telle of Tobie, and of the twelve apostles.

Or prechen of penance.

(*Ibid.*)

§ 3. — Plusieurs verbes anglais sont irréguliers à l'imparfait et au parti-
cipe passé; la même irrégularité s'observe souvent dans les verbes flamands
et allemands qui y correspondent :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
I steal	ik steel	ich stehle	<i>je vole.</i>
I stole	ik stool = stal	ich stahl	<i>je volais.</i>
stolen	gestolen	gestohlen	<i>volé.</i>

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
I swear	ik zweer	ich schwöre	<i>je jure.</i>
I swore	ik zwoor	ich schwor	<i>je jurais.</i>
sworn	gezworen	geschworen	<i>juré.</i>
I bring	ik bring	ich bringe	<i>j'apporte.</i>
I brought	ik bracht	ich brachte	<i>j'apportais.</i>
brought	gebracht = gebracht	gebracht	<i>apporté.</i>
I win	ik win	ich gewinne	<i>je gagne.</i>
I won	ik won	ich gewann	<i>je gagnais.</i>
won	gewonnen	gewonnen	<i>gagné.</i>
I think	ik denke	ich denke	<i>je pense.</i>
I thought	ik docht	ich dachte	<i>je pensais.</i>
thought	gedocht	gedacht	<i>pense.</i>
it freezes	het vriest	es friert	<i>il gèle.</i>
it froze	het vroos	es fror	<i>il gelait.</i>
frozen	gevrozen	gefroren	<i>gelé.</i>
I seek	ik zoek	ich suche	<i>je cherche.</i>
I sought	ik zocht	ich suchte	<i>je cherchais.</i>
sought	gezocht	gesucht	<i>cherché.</i>
I see	ik zie	ich sehe	<i>je vois.</i>
I saw	ik zag	ich sah	<i>je voyais.</i>
seen	gezien	gesehen	<i>vu.</i>
I give	ik geef	ich gebe	<i>je donne.</i>
I gave	ik gaf	ich gab	<i>je donnais.</i>
given	gegeven	gegeben	<i>donné.</i>
I break	ik breek	ich breche	<i>je romps.</i>
I brake = broke	ik brak	ich brach	<i>je rompais.</i>
broken	gebroken	gebrochen	<i>rompu.</i>
I fall	ik val	ich falle	<i>je tombe.</i>
I fell	ik viel	ich fiel	<i>je tombais.</i>
fallen	gefallen	gefallen	<i>tombé.</i>
I speak	ik spreek	ich spreche	<i>je parle.</i>
I spoke	ik sprak	ich sprach	<i>je parlais.</i>
spoken	gesproken	gesprochen	<i>parlé.</i>
I drink	ik drink	ich trinke	<i>je bois.</i>
I drank	ik dronk	ich trank	<i>je buvais.</i>
drunken	gedronken	getrunken	<i>bu.</i>

Nous avons déjà eu l'occasion de faire observer que l'analogie qui existait autrefois entre les participes passés des trois langues était plus complète que maintenant, parce qu'au lieu de *broken*, rompu; *fallen*, tombé; *seen*, vu, les Anglais écrivaient anciennement *ybroken*, *yfallen*, *yseen*, comme les Flamands et les Allemands écrivent encore *gebroken*, *gebrochen*; *gevallen*, *gefallen*; *gezien*, *gesehen*. On rencontre, dans les anciens auteurs anglais, quelques participes totalement hors d'usage aujourd'hui, pour l'intelligence desquels les rapports que nous venons de constater entre les participes des trois langues peuvent être d'une grande utilité; tels sont, par exemple, les participes *ystorven* et *ycorven*. Le verbe anglais *to starve* signifie maintenant mourir de faim, de soif ou de froid. Anciennement on écrivait *to sterve* ou *to sterren*, comme en flamand et en allemand on écrit *sterren*, *sterben*, et tous ces verbes signifiaient mourir en général, comme dans ces exemples :

.....whom I love and serve,
And ever shall, till that min herte sterve.
(CHAUCER.)

Som tyrant is.....
That hath an herte as hard as any ston
Which wold han lette him sterven in that place.
(Ibid.)

To starve fait maintenant au passé *starved*, tandis qu'autrefois on se servait de *ystorven*, de même qu'en flamand *sterren* fait *gestorven*, et en allemand *sterben*, *gestorben*.

A thousand slain, and not of qualme ystorven.
(CHAUCER.)

To carve, couper, tailler, correspond au verbe flamand *kerren*, allemand *kerben*; mais le verbe anglais fait au participe passé *carved*, tandis qu'autrefois on se servait de *ycorven*, comme maintenant encore le flamand *kerren* fait *gekorren*, et l'allemand *kerben*, *gekorben*. C'est encore Chaucer qui en fournit un exemple :

.....in the bush, with throte ycorven.

§ 4. — Les participes présents se forment en anglais en retranchant d'abord la particule *to* qui précède l'infinitif, et en ajoutant ensuite la syllabe *ing* : ces

participes se forment en flamand en ajoutant à l'infinitif la particule *de*, et un *d* simple pour l'allemand :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
to eat	eten	essen	<i>manger.</i>
eating	etende	essend	<i>mangeant.</i>
to drink	drinken	trinken	<i>boire.</i>
drinking	drinkende	trinkend	<i>buvant.</i>
to give	geven	geben	<i>donner.</i>
giving	gevende	gebend	<i>donnant.</i>
to see	zien	sehen	<i>voir.</i>
seeing	ziende	sehend	<i>voyant.</i>
to swear	zweren	schwören	<i>jur.</i>
swearing	zwerende	schwörend	<i>jurant.</i>
to bite	byten	beissen	<i>mordre.</i>
biting	bytende	beissend	<i>mordant.</i>
to go	gaen	gehen	<i>aller.</i>
going	gaende	gehend	<i>allant.</i>
to think	denken	denken	<i>penser.</i>
thinking	denkende	denkend	<i>pensant.</i>
to sleep	slapen	schlafen	<i>dormir.</i>
sleeping	slapende	schlafend	<i>dormant.</i>
to make	maken	machen	<i>faire.</i>
making	makende	machend	<i>faisant.</i>
to speak	spreken	sprechen	<i>parler.</i>
speaking	sprekende	sprechend	<i>parlant.</i>
to follow	volgen	folgen	<i>suivre.</i>
following	volgende	folgend	<i>suivant.</i>
to sing	zingen	singen	<i>chanter.</i>
singing	zingende	singend	<i>chantant.</i>

Johnson fait observer, dans son Dictionnaire, que le mot *glitterand* est un participe employé par Chaucer et par les autres anciens poètes; il ajoute que la terminaison *and* ou *end* au lieu de *ing* des participes qu'on trouve assez souvent en vieux anglais, est encore en usage en Écosse; en voici quelques exemples :

Unto the brenmand fyre of hell.

(*Popular Ballads*, by JAMIESON.)

...thus comen they rydend forthe.

(JOHN GOWER, *Confessio amantis*.)

...of golde glisterende.

(*Ibid.*)

...all softe walkende on the grass.

(*Ibid.*)

As creature or man livand.

(CHAUCER.)

Les participes présents, qui, en anglais, se terminent maintenant toujours en *ing*, avaient donc autrefois en commun avec le flamand et l'allemand la désinence *end* ou *and*, et cette observation peut être d'un grand secours pour l'intelligence de la littérature ancienne. Ainsi, dans les *Acts of the scottish parliament*, qui remontent aux années 1540-1550, nous trouvons presque à chaque page : *in this rymand parliament*. On connaît le verbe *to run*, flam. et allem. *rennen*, franç. courir, et on sait qu'en flam. *rennen* et *loopen* sont synonymes, de manière que l'expression *rymand parliament* s'explique en la comparant à la locution flamande *lopende jaer*, en français *année courante*. Dans l'exemple suivant, il s'agit d'un homme qui est *welcfarand*. Ce mot, qui pourrait embarrasser plus d'un Anglais, n'est autre que le flamand *welvarend*, franç. bien portant, heureux, angl. *faring well, who fares well* :

She knew no suche in hyr lande

So goodly a man, and welcfarand.

(YFOMEDON, *Old english romance*.)

En terminant nos observations sur les participes présents anglais en *ing*, remarquons une construction qui, bien qu'elle se rencontre dans plusieurs langues, ne laisse pourtant pas d'offrir quelque chose d'irrégulier. Les Flamands et les Allemands comprennent facilement les mots anglais qui suivent, mais le génie de leur langue n'en admettrait pas la traduction grammaticale : *fasting day*, jour de jeûne ; *dancing master*, maître de danse ; *working day*, jour ouvrable, jour ouvrier ; *spinning wheel*, rouet ; *thrashing floor*, aire ; *drinking glass*, verre à boire ; *filling mill*, moulin à foulon ; *kneading through*, pétrin, etc. Cette construction anglaise s'accorde pourtant avec la

langue flamande dans *vallende ziekte*, mal caduc; *gheijende karken*, joues rouges; *staende water*, eau stagnante, etc., et elle se retrouve dans ces locutions françaises : *rue passante*, *thé dansant*, *almanach chantant*, *soirée dansante*. On peut dire cependant que toutes ces constructions sont plus ou moins exceptionnelles, car on se sert communément de la suivante : *saw-mill*, *zaegmeulen*, *sägemühle*, moulin à scie ou scierie; *washhouse*, *waschhais*, *waschhaus*, lavoir; *washtub*, *waschtobbe* ou *waschkuip*, *waschfass*, cuve à laver, etc.

11. Formation des adjectifs.

§ 1. — Les adjectifs anglais qui désignent la matière dont une chose est faite, se forment du substantif dont ils proviennent, auquel on ajoute *en* ou *n*. Cette règle est commune à l'anglais, au flamand et à l'allemand :

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
gold	goud	gold	<i>or.</i>
golden	gouden	golden	<i>d'or.</i>
oak	eik	eiche	<i>chêne.</i>
oaken	eiken	eichen	<i>de chêne.</i>
wool	wolle	wolle	<i>laine.</i>
woolen	wollen	wollen	<i>de laine.</i>
beech	beuk	buche	<i>hêtre.</i>
beechen	beuken	buchen	<i>de hêtre.</i>
flax	vlas	flachs	<i>lin.</i>
flaxen	vlassen	flachsen	<i>de lin.</i>
asp	esp	espe	<i>tremble.</i>
aspen ⁴	espen	espen	<i>de tremble.</i>
wax	was	wachs	<i>cire.</i>
waxen	wassen	wächsern	<i>de cire.</i>
leather	leder	leder	<i>cuir.</i>
leathern	lederen	ledern	<i>de cuir.</i>

⁴ Ce mot me rappelle toujours la méchanceté suivante, que je me garderai bien de traduire : elle est tirée d'un ancien auteur anglais : *They say, quoth Thomas, women's tongues of aspen leaves are made.*

Anglais.	Flamand.	Allemand.	Français.
—	—	—	—
birch	berk	birke	<i>bouleau.</i>
birchen	berken	birken	<i>de bouleau.</i>
hemp	kemp	hanf	<i>chanvre.</i>
hempen	kempen	hänfern	<i>de chanvre.</i>
earth	aerde	erde	<i>terre.</i>
earthen	aerden	irden	<i>de terre.</i>
ash	esch	esche	<i>frêne.</i>
ashen	eschen	eschen	<i>frêne.</i>
wheat	weil	weizen	<i>froment.</i>
wheaten	weiten	von weizen	<i>de froment.</i>

§ 2. — Les terminaisons *less*, *loos*, *los* signifient, en anglais, en flamand et en allemand, l'absence ou la privation, exemples :

godless	godloos	gottlos	<i>athée.</i>
helpless	hulploos	hülflös	<i>sans secours.</i>
endless	eindloos	endlos	<i>sans fin.</i>
restless	rustloos	rastlos	<i>sans repos.</i>
shameless	schaemteloos	schamlos	<i>effronté.</i>
fatherless	vaderloos	vaterlos	<i>sans père.</i>
motherless	moederloos	mutterlos	<i>sans mère.</i>
friendless	riendloos	freundlos	<i>sans ami.</i>
fruitless	vuchtloos	fruchtlos	<i>infructueux.</i>
bottomless	bodenloos	bodenlos	<i>sans fond.</i>
weaponless	wapenloos	waffenlos	<i>sans armes.</i>
speechless	sprackloos	sprachlos	<i>muet.</i>
needless	noodloos	nutzlos	<i>inutile.</i>
sleepless	slaeploos	schlaflos	<i>sans sommeil.</i>
heartless	hertloos	herzlos	<i>sans cœur.</i>
nameless	naemloos	namenlos	<i>anonyme.</i>
groundless	grondloos	grundlos	<i>sans fond.</i>
spotless	spotloos	fleckenlos	<i>sans tâche.</i>

Cette construction est extrêmement commune en anglais; on la trouve presque à chaque page aux mots suivants, qui, étant pour la plupart d'origine anglo-saxonne, n'ont pas besoin d'explication pour les Flamands et les Allemands : *thankless*, *bloodless*, *houseless*, *mightless*, *worthless*, *luckless*, *thoughtless*, *beardless*, *leafless*, *heedless*, *blameless*, *bootless*, *faultless*, *hopeless*, *hairless*.

sapless, pathless, fearless, wifeless, peerless ¹, *lifeless, brainless, painless, numberless*, etc.

Less, loos, et los se changent en *lös* pour le suédois et le danois, comme dans *fuderlös, moderlös, namnlös, skamlös*, etc., et pour l'islandais en *laus*, comme dans *gulllaus, födurlaus, skamlaus, taumlaus*, flamand *toomloos*, effréné, etc. ²

§ 3. — Les terminaisons angl. *ful*, flam. *vol* et allem. *voll* signifient l'abondance ou la plénitude, comme dans ces exemples anglais : *shameful, thankful, fearful, woful, hateful, wonderful, youthful, fruitful, helpful, peaceful*, etc. Cette construction, bien que moins commune en allemand, se trouve pourtant dans *geschmackvoll*, plein de goût; *muthvoll*, plein de courage; *furchtvoll*, plein de crainte; *gefühlvoll*, plein de sensibilité. Pour le flamand, ce n'est guère que dans la poésie qu'on en trouverait quelques exemples. *Vol* et *voll* se changent assez souvent, pour le flamand et l'allemand, en *ryk*, *reich*, en franç. riche, comme dans *geestryk, geistreich*, spirituel; *zinnryk, sinnreich*, ingénieux; *hulpryk, hülfreich*, secourable. Des terminaisons analogues et équivalentes se retrouvent encore dans quelques autres langues du Nord; ainsi, par exemple, l'adjectif *sanguin*, en anglais *sanguine*, en flam. *bloedryk*, en allem. *blutreich*, se traduit en danois par *blodrig* et en islandais par *blöðrikr*; et l'adjectif *populeux*, en angl. *populous*, se traduit en flamand par *volkryk*, en allemand par *volkreich*, en suédois par *folkrik*, et en islandais par *folkrikr*, littéralement *riche en peuple*, comme *blöðrikr* signifie *riche en sang*.

Les Anglais se permettent de placer les terminaisons anglo-saxonnes *less* et *ful*, non-seulement à la fin des mots qui proviennent de cette langue, mais aussi à la fin des mots adoptés du français : ces mots hybrides sont bien loin de produire un bon effet; en voici quelques exemples : *pitiëss*, sans pitié; *motionless*, immobile; *merciless*, sans merci; *doubtless*, sans doute; *power-*

¹ Le substantif *paire* ou couple, en flam. *paer*, en allem. *paar*, s'écrit en angl. *pair*; mais cette orthographe change dans le composé *peerless*, qui signifie sans pareil, unique, ou dont on ne trouverait pas le pendant, la couple ou la paire :

And thou! dear Kitty, peerless maid!

(PERCY.)

...o you,

So perfect and so peerless!

(SHAKESPEARE, *Tempest*, act. III.)

² Voy., au 1^{er} gloss., le vieux mot allem. *ginnuadies los*, en flam. *gewaedloos*, *nackt*, franç. nu.

less, sans pouvoir; *chiefless*, sans chef; *graceful*, plein de grâce; *bountiful*, plein de bonté; *beautiful*, plein de beauté; *artful*, plein d'art; *remorseful*, plein de remords; *powerful*, puissant, plein de force, etc.

Les mots *poignée*, *brassée*, *bouchée*, *cuillerée*, *nichée*, *charretée*, *pelletée*, *fournée*, *berquée*, anciennement *béchée*, se traduisent en anglais à peu près comme en flamand et en allemand : *handfull*, *armfull*, *mouthfull*, *spoonfull*, *nestfull*, *cartfull*, *spadefull*, *ovenfull*, *beakfull*. On aura remarqué que, pour ces derniers mots, la terminaison anglaise *ful* est changée en *full*.

12. Terminaisons diminutives.

§ 1. — Après avoir comparé les terminaisons qui marquent l'absence ou l'abondance, il est juste d'exposer les rapports qui existent, pour les différentes langues, entre les désinences diminutives *KIN*, *KEN*, *CHEN*, *LEIN*, d'autant plus que, par leur nombre et leur variété, elles se prêtent à plus d'une observation. Exemples :

Anglais.	Flamand.	Français.
lambkin	lammeken	<i>petit agneau.</i>
mannikin	manneken	<i>petit homme.</i>
cannakin	kanneken	<i>cannette.</i>
ciderkin	ciderken	<i>petit cidre.</i>
doinkin	duïtken	<i>petite obole.</i>
muskin	meesken	<i>mésange.</i>
devilkin	duivelken	<i>diablotin.</i>
siskin	sysken	<i>tavin.</i>

Certains diminutifs français, tels que *mannequin*, *bouquin*, etc., sont employés dans un sens de mépris; il en est de même dans *ciderkin*, *ciderken*, petit cidre, comme on dit en français *petit vin*, *petite bière*, en flamand *bierken* ou *klein bier*, en anglais *small beer*, en allemand *halb bier*; d'autres fois, on y attache une signification de tendresse, comme dans *hertje*, *vriendje*, petit cœur, petit ami ¹; tel est aussi le sens de cette exclamation qu'on rencontre assez souvent dans Shakespeare : *By'r lakin!* qui est une contraction

¹ Voy. au 2^me gloss., le mot écossais *beastie*, flam. *beestje*.

de *by onr ladykin!* qu'on peut traduire en flamand par *by on door onze vrouwtje*, et en français par *la bonne ou chère Notre-Dame!*

Les Allemands remplacent le plus souvent *kin* et *ken* par *chen*, comme dans *bäumchen*, petit arbre, *flämmchen*, petite flamme, *bettchen*, petit lit, *stückchen*, petit morceau, etc. Au lieu de *chen*, on trouve assez souvent en allemand la terminaison *lein*, comme dans *bächlein*, petit ruisseau, *fräulein*, jeune demoiselle, *kindlein*, petit enfant, etc.

§ 2. — *Terminaison diminutive en ou*. C'est surtout en français qu'on rencontre un grand nombre de diminutifs en *ou*, tels que *aiglou*, *oison*, *ponton*, *croûton*, *écusson*, *cruchou*, *bourillon*, *arçon*, *garçon*, *trouçon*, *coupon*, *carpillou*, etc. Cette terminaison n'est pourtant pas exclusivement française, puisque, pour l'anglais, elle se trouve dans *scutcheon*, écusson ou petit écu, et dans *fadchion*, petite faux, faucille, coutelas recourbé en forme de faucille; pour le vieux flamand, on la trouve dans *artsoen* et *trinsoue*, du français *arçon*, *trouçon*, qui sont employés dans les exemples suivants :

*Dat artsoen Fergut begreep
Ende spranc op sonder steghereep.*

(FERGUT, v. 5794.)

Arçon signifie *petit arc* et se dit du morceau de bois *courbé* de la selle, en angl. *saddle-bow*, en flam. *zadel boog*, en allem. *sattelbogen*.

*Si hadden die trinsone vercoren
Daer si op d'eerde lagen ontwee.*

(VAN VELTHEM, *Spieg. hist.*, 2 h., cap. 6.)

Trinsone est une altération de *trouçon*, petit tronc, fragment d'une lance brisée. Le Long, éditeur et commentateur de Van Velthem, explique *die trinsone* par *die toomen!*

Nous trouvons des traces de diminutifs en *ou* jusque dans les écrits qui remontent à la plus haute antiquité; ainsi, nous lisons dans *Heliand*, pages 78, 22 :

Endi that uniod¹ niman, bindan it te burthinnion², endi uuerpan it an bitar fiur.

Tatian, dans ses *Harmonies évangéliques* en langue francisque, remplace

¹ *Uniod*, angl. *weed*, flam. *wied*, franç. mauvaise herbe, zizanie.

² *Burthinnion*, petite charge, botte, paquet, en lat. *fasciculus*, en angl. *burden*, en flamand, d'après Kiliaen, *borde*, *burde*, en allem. *bürde*.

burthinnion par *gerbilynou*¹ : *inti gibiutet in* gerbilynou, chap. 72, 6. Ces deux passages se rapportent à ce texte de l'Évangile de saint Matthieu, chap. 13, v. 30 : *Colligite primum zizania, et alligate ea in fasciculos ad comburendum.*

§ 3. — *Terminaison diminutive en ET, ETTE.* En anglais *locket, packet, islet, streamlet, rivulet, leaflet, owl, hatchet, eaglet, chaplet, oilet* ou *eilet*², *driblet*³, *casket*⁴, *carikanet*⁵, *cygnet*⁶; en écossais *ringlet*⁷, *barquet*⁸; en français *sachet, batelet, poulet, poulette, filet, fillette, pommelte, casquette, chapelet*⁹, *charrette, côtelette, paquet*; en flamand *laucet, trompet, forket* ou *forchet, tafelet* (Kiliaen), etc.

§ 4. — *Terminaison diminutive en EL, ELLE.* En français *prunelle, libelle, margelle, parcelle*, etc., en vieux flamand *tabelle, morseel, fasceel, trosseel, pateel*, etc., en anglais *morsel, pickrel, rowel, sachel*, etc.

Ces citations suffisent sans doute pour prouver que la plupart des désinences diminutives sont plus ou moins communes à différentes langues. On

¹ *Gerbilynou*, de l'alle. *garbe*, franç. *gerbe*, au diminutif *petite gerbe*.

² *Oeil* se traduit en anglais par *eye*, et le trou de l'œil par *eye-hole*; mais il paraît que Boyer ignorait que *œillet* n'est autre chose que le diminutif de *œil*, sans quoi il ne nous aurait pas dit, dans son Dictionnaire français-anglais : *œillet, petit trou pour passer un lacet, oilet-hole*, et dans son Dictionnaire anglais-français : *eilet-hole, un œillet, un petit trou*. Les mots *oilet-hole* et *eilet-hole* signifient littéralement *petit trou trou*.

³ *Driblet* est au fond le diminutif de *drop*, goutte, et signifie, par conséquent, gouttelette; la différence de *driblet* à *drop* est si forte, qu'on finira par ne plus reconnaître ce mot, et déjà Boyer et Walker le traduisent par *une petite somme, une petite dette*.

⁴ *Casket*, malgré sa ressemblance avec le mot français *casquette*, correspond plutôt à *cassette*, flam. *kasken*, franç. *écrin*, comme dans cette phrase : *the casket in which the jewel lies*.

⁵ *Carikanet* provient de *carcan*, mais le diminutif anglais est infiniment plus noble et plus précieux que sa racine française, puisqu'il signifie, contre toute attente, *un collier de perles ou de diamants*.

⁶ Les Anglais traduisent *cygne* par *swan*, et *duvet* par *cygnet's down*, en flam. *zwaen, zwannen dons*.

⁷ *Ringlet* est le diminutif du substantif angl., flam. et allem. *ring*, franç. *anneau*; mais Burns s'en sert dans le sens de *boucles* ou *petites boucles de cheveux*, comme dans ces exemples :

Sae flaxen were her ringlets.

'T was not her golden ringlets bright.

⁸ *Backet* correspond au flamand *bakskén*, petit bac, et cet exemple tiré de Burns : *and auld saut-bacquets*, peut se traduire en flamand par *en oude zout bakskens* ou *vaetjes*, en franç. *et de vieilles salières*.

⁹ *Chapelet*, en angl. *chaplet*, est le diminutif de *chapeau*, et dans les deux exemples qui

sait avec quelle facilité les nations admettent des mots étrangers, et l'inconvénient qui en résulte presque toujours est plus grand encore à l'égard des diminutifs. En effet, on croit souvent adopter un mot dans le sens positif, tandis qu'il peut offrir un sens modifié par une désinence dont on ne connaît pas toujours toute la valeur. Prenons pour exemple les mots français *loquet*, *paquet* et *trousseau*. Ces mots sont autant de diminutifs dont la racine, ou le mot primitif, n'appartient pas au français. *Loquet* vient de l'anglais *lock*, qui signifie une serrure quelconque ¹; pour en faire un diminutif, ou, pour signifier une petite serrure, il suffisait de changer *lock* en *loquet*, et ainsi il devenait tout au moins inutile de dire *un petit loquet* ou *un loqueteau*. Le substantif *pack* a un sens positif en anglais, en flamand et en allemand, dont la signification réelle est imparfaitement rendue en français par *paquet*, qui n'est que le diminutif d'un mot qui n'existe pas en français. *Trousseau* est un diminutif qui est synonyme de *paquet*, *faisceau*, et provient du positif *trousse*, lequel provient à son tour du flamand et allemand *trox* que Kilien traduit par *fascis*. (Voy. le 1^{er} glossaire, au mot *trox*.)

Enfin un grand nombre de mots français qui se terminent en *ule*, tels que *opuscule*, *pustule*, *capsule*, *majuscule*, *spatule*, *clavicule*, *pellicule*, *cellule*, etc.,

suivent, ces mots doivent se traduire par *petits chapeaux*, ou *guirlandes* placées sur la tête pour les remplacer :

*Puis lui baïlle fleurs nouvelletes
Dont ces jolies pucelettes
Font en printemps leurs chappellets.*

Roman de la rose, v. 564-66.

He had on his head a chaplet of roses.

(ADISSON.)

De nos jours, *chapelet* est employé comme synonyme de *rosaire*, qui, d'après Ménage, provient de l'italien ou espagnol *rosario*, qui signifie un *chapeau*, une *guirlande de roses*, ce qui s'accorde parfaitement avec le mot *roozen hoedjen* ou *kransken*, en allem. *rosenkrantz*, littéralement en angl. *chaplet of roses*, dont on se sert en flamand et en allemand pour signifier un *chapelet*, un *rosaire*, en angl. *a rosary*.

¹ On peut comparer le substantif anglais *lock*, serrure, tout ce qui sert à fermer, et le verbe *to lock*, fermer, avec ces mots flamands : *beluik*, enclos; *luik*, trappe, volet; iemands oog en *luiken*, fermer les yeux à quelqu'un; *beloken paesschen*, pâques closes; *beloken tyd*, *tempus clausum*. A Gand, un certain *enclos*, entouré de murs, n'est connu que sous le nom de *Byloke*, c'est-à-dire *beluik*.

sont autant de diminutifs latins dont la racine n'existe pas en français dans le sens positif.

En anglais nous trouvons également des diminutifs dont la formation est irrégulière, et qui par là même sont parfois difficiles à comprendre, tels sont, par exemple : *hare*, *leveret*, lièvre, levraut ; *swan*, *cygnet*, cygne, petit cygne ; *drop*, *dribblet*, goutte, gouttelette, etc. Chaucer nous parle, dans son *Merchant*, d'un individu qui portait des éperons, *with enormous rowels*. *Rowels* est d'abord le diminutif d'un mot *row*, qui n'est pas anglais dans le sens dont il s'agit : c'est le mot français *roue* rendu méconnaissable, et qui se traduit toujours en anglais par *wheel*, en flamand *wiel* ; ensuite *rowel* correspond au diminutif français *molette* ou *roulette* d'un éperon, et si Chaucer avait été bien sûr que *rowel* était un diminutif, il aurait probablement hésité à le qualifier d'*énorme*. Les Anglais ne sont pas plus heureux lorsqu'ils se servent de *satchel* ou *sachel* comme diminutif de *sack*. Wiccleff s'est servi de *sachel* pour traduire ce passage du chap. 12, v. 33, de l'Évangile de saint Luc : *Facite vobis sacculos qui non veterascunt* :

Make ye to you sachelis that weren not ald.

Les Allemands qui se servent du mot *pack* et du diminutif *packet* auraient pu se dispenser de changer ce dernier mot en *packetchen*, en y ajoutant une seconde désinence diminutive. Malgré cette précaution, on entend encore dire en allemand *klein packetchen* ; cette locution ne gagnerait rien à être exactement traduite en français.

15. Terminaisons *WARD*, *WAERDS*, *WAERTS*.

§ 1. — Les Anglais, les Flamands et les Allemands se servent encore de nos jours de la terminaison anglo-saxonne *wards* pour signifier *vers*, ou *dans la direction de...* Ainsi, pour dire *vers le nord*, *vers l'ouest*, les Anglais se servent de *northward*, *westward*, les Flamands de *noordwaerts*, *westwaerts*, et les Allemands de *nordwärts*, *westwärts*, de même que les adverbes anglais *forward*, en avant, *upward*, vers le haut, *outward*, extérieurement, et *inward*, intérieurement, se traduisent en flamand par *voorwaerts*,

opwaerts, uüwaerts, inwaerts, et en allemand par *vorwärts, aufwärts, auswärts* et *einwärts*. A en juger par les exemples suivants tirés de Chaucer, la désinence *ward* était autrefois d'un usage plus fréquent que de nos jours :

To scoleward and homeward when he wente.

.....*And forth he rode*

To Thebes ward.

.....*He speeds homeward.*

Dans le vieux poème flamand *Reinaert de Vos*, le mot *twaert* signifie *envers vous*, ou *envers toi* :

Mynheer de coninck ne heeft twaert geene sake te spreken meer.

v. 2691.)

On trouve encore chez les écrivains flamands de la même époque :

.... *comt herwaerts.*

Trocken elc t'synen landewaert.

Och ! werwaert sal ic my nu gaen wenden.

On dit encore maintenant aux environs d'Ypres : *gaet t'huiswaerts, gaet derrewaerts*, pour signifier *allez à la maison, allez-y*. Les Anglais diraient *go home*, ou *homeward, go titherward*.

14. Manière de compter.

§ 1. — Par rapport aux différentes manières de compter, les trois langues continuent à offrir une analogie toujours également frappante, comme on peut en juger d'après le tableau suivant :

one, first, <i>vieux anglais</i> erst,	}	1, 1 ^{er} .
een, eerste,		
ein, erste,		
two, second, two thirds,	}	2, 2 ^d , 2/3.
twee, tweede, twee derde,		
zwei, zweite, zwei drittel,		
three, third, thirteen, thirty, three fourths,	}	3, 3 ^{me} , 15, 30, 3/4.
dry, derde, dertien, dertig, dry vierde,		
drei, dritte, dreizehn, dreissig, drei viertel,		

four,	fourth,	fourteen,	forty,	four fifths,	} 4, 4 ^{me} , 14, 40, $\frac{4}{5}$.
vier,	vierde,	veertien,	veertig,	vier vyfde,	
vier,	vierte,	vierzehn,	vierzig,	vier fünftel.	
five,	fifth,	fifteen,	fifty,	five sixths,	} 5, 5 ^{me} , 15, 50, $\frac{5}{6}$.
vyf,	vyfde,	vyftien,	vyftig,	vyf zesde,	
fünf,	fünfte,	fünfzehn,	fünfzig,	fünf sechstel.	
six,	sixth,	sixteen,	sixty,	six sevenths,	} 6, 6 ^{me} , 16, 60, $\frac{6}{7}$.
zes,	zesde,	zestien,	zestig,	zes zevenste,	
sechis,	sechste,	sechzehn,	sechzig,	sechs siebentel.	
seven,	seventh,	seventeen,	seventy,	seven eights,	} 7, 7 ^{me} , 17, 70, $\frac{7}{8}$.
zeven,	zevenste,	zeventien,	zeventig,	zeven achtste,	
sieben,	siebente,	siebenzehn,	siebenzig,	sieben achtel.	
eight,	eighth,	eighteen,	eighty,	eight ninths,	} 8, 8 ^{me} , 18, 80, $\frac{8}{9}$.
acht,	achtste,	achtien,	tachtig,	acht negenste,	
acht,	achte,	achtzehn,	achtig,	acht neunste,	
nine,	ninth,	nineteen,	ninety,	nine tenths,	} 9, 9 ^{me} , 19, 90, $\frac{9}{10}$.
negen,	negenste,	negentien,	negentig,	negen tiende,	
neun,	neunte,	neunzehn,	neunzig,	neun zehntel.	
ten,	tenth,	eleven,	twelf,	hundred, thousand,	} 10, 10 ^{me} , 11, 12, 100, 1000.
tien,	tiende,	elf,	twælf,	honderd, duizend,	
zehn,	zehnte,	eilf,	zwölf,	hundert, tausend,	

once, twice, thrice = three times, twofold, threefold.

eens, *vieux flamand* twees = tweemael, drymael, tweevoudig, dryvuldig.

einmael, zweimal, dreimal, zweifaltig, dreifaltig.

une fois, deux fois, trois fois, double, triple.

15. *Idiotismes et phraséologie.*

L'analogie qui existe entre les différentes inflexions dont les mots sont susceptibles dans les trois langues, et entre les désinences dont on se sert le plus souvent pour restreindre ou étendre le sens de ceux-ci, n'est pas moins frappante que celle qui se trouve entre les mots pris isolément et considérés en eux-mêmes. Il reste encore à constater la ressemblance des idiotismes des trois langues, le choix des mots dans la phraséologie proprement dite, et la place qu'occupent ces derniers dans les locutions du style familier. Presqu'à chaque phrase nous retrouvons cet air de famille si prononcé dans toutes les langues d'origine teutonique ¹.

¹ We have in the english tongue but a few words that can be referred to british roots. The

J'ai pris les exemples qui suivent dans les écrits de deux auteurs anglais, Chaucer et Shakespeare, dont les noms font époque dans l'histoire de la littérature anglaise.

2. 1. = Exemples tirés de Chaucer, né en 1323 ¹.

The highe messe was ydone.	}	<i>La grand'messe était achevée.</i>
De hoog misse was gedaen.		
Die hochmesse war vorüber.		
Weite ye what?	}	<i>Savez-vous quoi?</i>
Weet je wat?		
Wisst ihr was?		
That thinketh me the beste.	}	<i>Cela me paraît le mieux.</i>
Dat dunkt my het beste.		
Das dünkt mir das beste.		
Wat do ye?	}	<i>Que faites-vous?</i>
Wat doe je = wat doet gy?		
Was thut ihr?		
Al had ye....	}	<i>Eussiez-vous....</i>
Al hadt gy....		
Hättet ihr....		
Had lever gon eten.	}	<i>Aurait préféré d'aller manger.</i>
Had liever gaen eten.		
Wäre lieber essen gegangen.		
Than gan he to laughen wonder loude.	}	<i>Il se mit alors hautement... fortement à rire.</i>
Dan began hy wonder luid te lachen.		
Dann begann er laut zu lachen.		
He fell all platte upon the ground.	}	<i>Il tomba plat à terre.</i>
Hy viel plat op den grond.		
Er fiel platt auf die erde.		
Thus starf this worthy Hereules.	}	<i>Ainsi mourut ce digne Hercule.</i>
Dus stierf deze weerdige Hereules.		
So starb dieser würdige Hereules.		

whole scheme and fabric of the language is gothic or teutonic, a dialect of that tongue which prevailed over all the northern countries of Europe, except those where the slavonian is spoken.
(Dr JOXSON.)

¹ Édition de Londres, 1825, 2 vol. in-8°.

When that ye wist.	{	<i>Si vous saviez.</i>
Wen dat je wist.		
Wenn ihr das wüsstet.		
Over all ther he came.	{	<i>Partout où il venait.</i>
Overal waer hy kwam.		
Überall wohin er kam.		
Ye wote well what that I mene.	{	<i>Vous savez bien ce que je pense.</i>
Je weet wel wat dat ik meen.		
Ihr wisset wohl was ich meine.		
He wolde out ride.	{	<i>Il voulait sortir à cheval.</i>
Hy wilde uitrusten.		
Er wollte ausreiten.		
I can werken.	{	<i>Je puis travailler.</i>
Ik kan werken.		
Ich kann arbeiten.		
Thou canst not winnen thy cost.	{	<i>Tu ne peux gagner ta nourriture.</i>
Doe kanst dynen kost niet winnen.		
Du kannst deine kost nicht gewinnen.		
Drinke over hir might.	{	<i>Boire au delà de leur force.</i>
Drinken over hunne magt.		
Über die kräfte trinken.		
I did off my hood.	{	<i>J'étais mon chapeau.</i>
Ik deed mynen hoed af.		
Ich that (nahm) meinen hut ab.		
How that it with him stood.	{	<i>Comment il se trouvait.</i>
Hoe dat het met hem stond.		
Wie es mit ihm stand.		
Al so siker.	{	<i>Tout aussi sûr.</i>
Al zoo zeker.		
Eben so sicher.		
O wist a man how many...	{	<i>Oh! si un homme savait com- bien....</i>
O! wist iemand hoe menig...		
Oh wenn ein mann wüsste wie manche..		
He hadde foughten.	{	<i>Il s'était battu.</i>
Hy had gevochten.		
Er hatte gefochten.		

He was ycomen.	{	<i>Il était venu.</i>
Hy was gekomen.		
Er war gekommen.		
It thoughte me.	{	<i>Il me semblait.</i>
Het docht my.		
Es dünchte mich.		
Dronke as a maus.	{	<i>Irre mort.</i>
Dronken als een muus.		
Vollgetrunken.		
He hath don make.	{	<i>Il avait laissé faire.</i>
Hy had doen maken.		
Er hatte machen lassen.		
Til that min herte sterve.	{	<i>Jusqu'à ce que mon cœur se meure.</i>
Tot dat myn bert sterve.		
Bis dass mein herz stirbt.		
How have ye faren?	{	<i>Comment cela s'est-il passé?</i>
Hoe zyt je gevaren?		
Wie seyd ihr gefahren?		
Lino was light of foote.	{	<i>Lino était fort lesté.</i>
Lino was ligt van voet.		
Lino war leicht zu fuss.		
They clomben alle three.	{	<i>Ils grimperent tous trois.</i>
Zy klommen alle dry.		
Sie klommen alle drei.		
I rede that ye it lete.	{	<i>Je conseille que vous le laissiez.</i>
Ik raed dat je het latet.		
Ich rathe euch es zu lassen.		
See ye not?	{	<i>Ne voyez-vous pas?</i>
Zie je niet?		
Seht ihr nicht?		
Ther dorst no wight hand upon him legge.	{	<i>Personne n'osait mettre la main sur lui.</i>
Daer dorst niemand de hand op hem leggen.		
Niemand durfte wagen hand an ihn zu legen.		
What shuln we to him seye?	{	<i>Que lui dirons-nous?</i>
Wat zullen wy tot hem zeggen?		
Was sollen wir zu ihm sagen?		

He ne wist not what was...	{	<i>Il ne savait pas ce qu'étoit...</i>
Hy en wist niet wat was...		
Er wusste nicht was war...		
Wel ten or twelve.	{	<i>Bien dix ou douze.</i>
Wel tien of twaelf.		
Wohl zehn oder zwölf.		
Leve mother, let me in.	{	<i>Chère mère, laissez-moi entrer.</i>
Lieve moeder, laet my in.		
Liebe mutter, lasst mich ein.		
Have I a siker hand?	{	<i>Ai-je une main sûre?</i>
Heb ik eene zekere hand?		
Habe ich eine sichere hand?		
Well an hour and more.	{	<i>Bien une heure et plus.</i>
Wel een uer en meer.		
Wohl eine stunde und mehr.		
They wisten wel.	{	<i>Ils savaient bien.</i>
Zy wisten wel.		
Sie wussten wohl.		
Arcite hath of his helme ydon.	{	<i>Arcite avait ôté son casque.</i>
Arcite had zynen helm afgedaen.		
Arcites hatte seinen helm abgethan.		

On y trouve encore quelques phrases dans le genre de celles-ci :

Unto the day in which I shall ereep into my grave.	{	<i>Jusqu'au jour auquel je descendrai dans ma tombe.</i>
Tot den dag op welken ik zal kruipen in myn graf.		
White was this crow, as is a snow-white swan.	{	<i>Cette corneille était blanche comme un cygne qui est blanc comme la neige.</i>
Wit was deze kraei, als is eene sneeuw-witte zwaen.		
Weiss war diese krähe, wie ein schneeweisser schwan.		

§ 2. — Exemples tirés de Shakespeare, né en 1565 ¹ :

How is it with you?	{	<i>Comment vous va-t-il?</i>
Hoe is het met u?		
Wie ist es mit euch?		

¹ Édition de Leipsick, 1 vol. in-8°; 1855.

We can not miss him.	{	<i>Nous ne pouvons pas nous passer de lui.</i>
Wy kunnen hem niet missen.		
Wir können ihn nicht missen.		
'T is bitter cold.	{	<i>Il fait un froid piquant.</i>
't Is bitter koud.		
Es ist bitter kalt.		
Long live!	{	<i>Vive!</i>
Lang leve!		
Lange lebe!		
Out of shot.	{	<i>Hors d'atteinte.</i>
Buiten schiet.		
Aus dem schuss.		
Were it not that I...	{	<i>Si ce n'était pas que je...</i>
Ware het niet dat ik...		
Wäre es nicht dass ich...		
Come, come, give me your hand.	{	<i>Allons, allons, donnez-moi la main.</i>
Kom, kom, geef my uwe hand.		
Kommt, kommt, gebt mir eure hand.		
That done, he lets me go.	{	<i>Cela fait, il me laisse partir.</i>
Dat gedaen, hy laet my gaen.		
Das gethan, lässt er mich gehn.		
What news?	{	<i>Quelle nouvelle?</i>
Wat nieuws?		
Was neues?		
I can help you to a wife.	{	<i>Je puis vous procurer une épouse.</i>
Ik kan u helpen aen een wyf.		
Ich kan euch zu einer frau verhelfen.		
I wot well where he is.	{	<i>Je sais bien où il est.</i>
Ik weet wel waer hy is.		
Ich weiss wohl wo er ist.		
Two lamps burnt out.	{	<i>Deux lampes éteintes à défaut d'huile.</i>
Twee lampen uitgebrand.		
Zwei ausgebrannte lampen.		
Where sits the wind?	{	<i>Où est le vent?</i>
Waer zit de wind?		
Wo steht der wind?		

Let her this night sit up with you. Laet haer dezen nacht op zitten met u. Lasst sie diese nacht mit euch aufsitzen.	} <i>Laissez-la veiller avec vous cette nuit.</i>
I will not eat my word. Ik wil myn woord niet eten. Ich will mein word nicht zurücknehmen.	} <i>Je ne veux pas me retracter.</i>
Sing me now asleep. Zing my nu in slaep. Singt mich nun in den schlaf.	} <i>Endormez-moi maintenant par vos chants.</i>
I wot not what. Ik weet niet wat. Ich weiss nicht was.	} <i>Je ne sais quoi.</i>
So said, so done. Zoo gezeyd, zoo gedaen. Wie gesagt, so gethan.	} <i>Ainsi dit, ainsi fait.</i>
Light of ear. Ligt van oor. Feines ohr habend.	} <i>Ayant l'oreille fine.</i>
With one we thank you. Met eenen wy bedanken u. Mit einem danke ich euch.	} <i>Avec un nous vous remercions.</i>
How came it that he... Hoe kwam het dat hy... Wie kam es dass er...	} <i>Comment se fit-il qu'il...</i>
How is't? Hoe is't? Wie ist es?	} <i>Comment va-t-il?</i>
Let go my hand. Laet myn hand gaen. Lasst meine hand los.	} <i>Lâchez ma main.</i>
When that my father lived. Wen dat myn vader leefde. Wann mein vater lebte.	} <i>Lorsque mon père vivoit.</i>
All too dear for me. Al te duer voor my. All zu theuer für mich.	} <i>Bien trop cher pour moi.</i>

To give himself out.	}	<i>Se faire passer.</i>
Hem = zich zelveu uitgeven.		
Sich selbst ausgeben.		
How comes it now?	}	<i>Comment se fait-il maintenant?</i>
Hoe komt het nu?		
Wie kommt es nun?		
Hear me speak.	}	<i>Ecoutez-moi.</i>
Hoor my spreken.		
Hört mich sprechen.		
What think you?	}	<i>Que vous semble-t-il?</i>
Wat dunkt u?		
Was dünkt euch?		
He shall make it good, or do his best to do it.	}	<i>Il le prouvera, ou il fera de son mieux pour le prouver.</i>
Hy zal het goed maken, of zyn best doen om het te doen.		
Er wird sein möglichstes thun um es... zu machen.		
With his beaver on.	}	<i>Ayant son castor sur la tête.</i>
Met zynen bever (hoed) aen = op.		
Mit seinem biberhut auf (dem kopf).		
How goes it now?	}	<i>Comment va-t-il maintenant?</i>
Hoe gaet het nu?		
Wie geht es nun?		
Montague sits fast.	}	<i>Montague est arrêté.</i>
Montague zit vast.		
Montague sitzt fest.		
To do him dead.	}	<i>Pour le tuer.</i>
Om hem dood te doen.		
Um ihn todt zu machen.		
Upon my soul.	}	<i>Sur mon âme.</i>
Op myne ziel.		
Auf meine seele.		
Best of all when....	}	<i>Le mieux de tout quand....</i>
Best van al wen = wannert....		
Das beste von allem wenn....		
T is given out.	}	<i>Il est dit, on dit.</i>
't Is uitgegeven.		
Es wird ausgegeben		

Scaree half made up. Schaers half op gemaekt. Kaum zur hälfte fertig gemacht.	} <i>A peine à moitié achevé.</i>
Ten to one. Tien tegen een. Zehn gegen eins.	} <i>Dix contre un.</i>
Wot ye wat, my lord? Weet je wat, myn heer? Wisst ihr was, mein herr?	} <i>Écoutez, monsieur.</i>
Do what ye will. Doe wat je wilt. Thut was ihr wollt.	} <i>Faites ce que vous voulez.</i>
Where the feast is held. Waer de feest gehouden is. Wo das fest gehalten ist.	} <i>Où la fête a lieu.</i>
How long is it now, since.... Hoe lang is het nu, sinds.... Wie lange ist es her, seitdem....	} <i>Combien de temps y a-t-il maintenant depuis....</i>
She gives out, that.... Zy geeft uit, dat.... Sie gibt aus, dass....	} <i>Elle répand le bruit que...</i>
To come too short. Te kort komen. Zu kurz kommen.	} <i>Être insuffisant = ne pas avoir assez.</i>
Had our general.... it had gone well. Had onze generael.... het hadde wel gegaen. Hätte unser general.... es wäre gut gegangen.	} <i>Si notre général eût.... tout eût été bien.</i>
He is not with himself. Hy is by = met hem = zich zelven niet. Er ist nicht bei sich.	} <i>Il n'est pas présent d'esprit.</i>
T is good, sir! 't Is goed, heer! Es ist gut, herr!	} <i>C'est bien, monsieur.</i>
My spirit is going, I can no more. ik kan niet meer. ich kann nicht mehr.	} <i>. . . . je n'en puis plus.</i>

It does one's heart good.

Het doet eens = iemands hert goed

Das thut uns gut.

} *Cela nous fait du bien.*

He hangs the lip.

Hy hangt de lip = hy laet de lip hangen.

Er lässt die lippe hängen.

} *Il laisse pendre la lèvre, il fait
la mine.*



DEUXIÈME PARTIE.

GLOSSAIRES

EN RÉPONSE A LA SECONDE PARTIE DE LA QUESTION POSÉE PAR L'ACADÉMIE :

« RÉTABLIR LA SIGNIFICATION DES MOTS TOMBÉS EN DÉSUÉTUDE DANS L'UN DE CES IDIOMES PAR CELLE QU'ILS ONT CONSERVÉE DANS UN AUTRE. »

PREMIER GLOSSAIRE.

MOTS FLAMANDS ET ALLEMANDS TOMBÉS EN DÉSUÉTUDE, EXPLIQUÉS RÉCIPROQUEMENT OU A L'AIDE DE L'ANGLAIS ANCIEN ET MODERNE OU DE L'ANGLO-SAXON.

(**Principales abréviations :** flam. signifie *flamand*; v. flam., *vieux flamand*; allem., *allemand*; v. allem., *vieux allemand*; angl., *anglais*; angl.-sax., *anglo-saxon*; franç., *français*; suéd., *suédois*; v. fris., *vieux frison*; écoss., *écossais*; goth., *gothique*.)

A.

ABEL, angl. *able*, flam. *geschikt*, *bekwaem*, allem. *geschickt*, franç. propre à...

... die niet *abel* en was ter geestelicheyt.
(*Passionnel*.)

ABELHEYT, angl. *ability*, flam. *bekwaemheid*, *kennis*, franç. connaissance.

... leerde den kinderen lesen, en ander veel *abelheyt*.
(*Nederlandsche Prozasukken van 1229-1476*. Leiden, 1851.)

ABELRE, voyez *abel*. Flam. *bekwamer*, franç. plus capable, plus propre à...

... en het en was nye *abelre* creatuer gemaect.
(*Nederl. Prozasuk. van 1229-1476*.)

ABLATE, allem. *oblato*, flam. *hostie*, à Bruges, *misesebrood*, franç. hostie. oubliée.

... so bricht de mispresler de groote *ablato* boven dem kelke in dre stücke.

(*Spegel des Pawesdoms*, Rostock, 1595.)

Voy. *oblye*.

TOME XXIX.

ABULGE, v. allem. *balg* = *zorn* (Dr. Kremsier. *Urteutsche Sprache*. Weimar, 1822), flam. *verbolgenheid*, *gramschap*, franç. colère. Comparez le verbe flam. *zich belgen*, franç. se mettre en colère.

Utguir onir sia *abulge* thina.

(*Niederdeutsche Psalmen aus der Karolinger Zeit*, publiés à Breslau, en 1816, par VON DER HAGEN, psaume 68.)

Effunde super eos *iram* tuam.

(*Vulgate*.)

... te deilda sint fan *abulgi* anseines sines.

(*Ib.*, psaume 54.)

Divisi sunt ab *ira* vultus ejus.

(*Vulgate*.)

ACCARBIGENGIRO, v. allem., flam. *akkerbouwer*, franç. agriculteur, cultivateur.

... inti min fater *accarbigengiro* ist.

(TATIANI ALEXANDRINI *Harmonia evangelicae antiquissima versio theotisca*, c. 167, l.)

Comparez le texte de la Vulgate : et pater meus *agricola* est.

Au lieu de *bouwen*, on écrivait anciennement en flam. *bonghen*, et l'on trouve encore dans le *Vocabularius... teuthonicus*⁽¹⁾ : *bonghen*, incolere ; *bonghende*, incola ; *bonghinghe*, incolatus. Voy. *bouwen*, *bu*.

ACHTERWAERDEN, angl. *to ward*, allem. *warten*, flam. *gadeslaen*, *bezorgen*, *waren*, *bewaren*, franç. garder, soigner. Comparez les mots flam. *verwaerlozen*, franç. ne pas soigner, négliger ; *verwaerster*, *achternaerster*, *crouw-waerster*, franç. garde-couche.

Doe vragedem Walewein die here
Heldi wel *geachterwaert*
Gringelote myn goede paert?

(*Roman van Walewein*, v. 8491.)

ACKEL (Kil.), allem. *ekel*, flam. *watig*, *afkeer*, *ekel*, encore en usage à Anvers, franç. dégoût.

ACKELLEN, allem. *ekeln*, flam. *watig hebben*, franç. dégoûter, avoir du dégoût, répugner.

ACKELICK, allem. *ekelig*, *ekelhaft*, flam. *watigend*, *akelig*, franç. dégoûtant, repoussant.

ADDER (Kil.), angl. *adder*, allem. *natter*, flam. *slang*, franç. couleuvre, vipère. Voy. *nadre*, *nater*.

ADEBAER ; jain *oyeraer* (Kil.). *Mittelhochdeutsch adebaer*, Grimm ; franç. cigogne.

ADELER, j. *arend* (Kil.), allem. *adler*, franç. aigle.

ADEREN, allem. *ähre*, *korn-ähre*, flam. *aer*, *aren*, *koorn-airen*, franç. épis.

Die *aderen* opten velde hangen neder die vol vruchten syn... Sommige *aderen* schinen vol te wesen en staen opperecht.

(*Nederlandsche Prozasukken*.)

AECKER (Kil.), angl. *acorn*, allem. *ecker*, *eichel*, flam. *eikel*, franç. gland.

AEL (Kil.), allem. *ahle*, angl. *awl*, flam. *elsen*, franç. alène.

AEL, AEL-PUT. Ces mots sont en usage dans la Flandre occidentale, et signifient *urine de vaches*, *engrais liquide*, et *le réservoir qui le contient*. Nous trouvons dans le Bayerisches

Wörterbuch de Schmeller : *Der adel*, *das mistwasser*, de là *die adel-grueben* ; le même auteur cite : *älpump* et *älpöl*, qu'il dit être en usage en Hanovre ; ces mots se traduiraient dans les Flandres par *aelpomp*, et *ael* ou *mest-poel*, allem. *mistpfül*.

AEMIS, allem. *ameise*, angl. *emmet*, flam. *miere*, franç. fourmi. Voy. *ameysse*.

AENDACHT (Kil.), allem. *andacht*, flam. *godvruchtigheid*, franç. religion, piété. Voy. *andacht*.

AENDACHTIG (Kil.), allem. *andächtig*, flam. *godvruchtig*, franç. religieux, pieux.

AENE, AENMEERE (Kil.), allem. *ahnen*, flam. *roorvaders*, *roorouders*, franç. ancêtres.

AENGAEN (Kil.), angl. *to go on*, flam. *voortgaen*, franç. avancer, continuer.

AENKARRE, AENKARRE STAEN (Kil.). Voy. *akerre*.

AEN-LAEGHE (Kil.), angl. *out-lay*, flam. *uitgaef*, *verteer*, franç. dépense, mise de fonds.

AEN-LYCK (Kil.), allem. *ähnlich*, angl.-sax. *anlic*, flam. *gelyk*, franç. semblable.

AEN-LYCKEN (Kil.), allem. *ähnlich sein*, *ähneln*, flam. *gelyken*, franç. ressembler.

AENSTAREN. Voy. *staren*.

AENTOGHEN, allem. *anziehen*, flam. *aentrekken*, *aendorn*, franç. revêtir, s'habiller de...

Dan selstu ghedencken dat si Jhesum *aentoghen* een purper cleet, in spotte.

(*Nederlandsche Prozasukken*.)

Die Heer heeft onse crancheit *aengetogen*.

(*Nederl. gedichten*, ALB. THYLL.

Voy. *tuggen*.

AEN-TYGHEN (Kil.). allem. *anzeigen*, flam. *toogen*, franç. montrer.

AEN-TYGHEN (Kil.), allem. *anzeiger*, flam. *aenwyzer*, franç. indicateur.

AERD-APPEL. Ce mot est en usage dans la Flandre occidentale pour signifier *pomme de terre* : on lit dans le Bayerisches Wörterbuch, par Schmeller : *der erdapfel*, die essbare wurzel-knolle des *solanum tuberosum*. Dans le Brabant, on se sert du mot *pataet*, angl. *potato*, allem. *kartoffel*. Comparez le vieux mot allem. *erdepphile*, que la Vulgate traduit par *mandragorae*.

(1) *Vocabularius copiosus... diligentissime teuthonicatus*, Lovani, typis Joannis de Westphalia, circa annum 1477, in-fol.

erdepphile er uant,
er gab si siner minter.

(*Diu buochir Mosis*, v. 2697,
edit. MASSMANN.)

erdepphile die suzzen.
(*Ibid.*, v. 2719.)

Voy. la Genèse, chap. 50, v. 14-15.

AERDE-TUYLER. Voy. *tuylen*.

AERDIGH (Kil.), allem. *artig*, flam. *schoon*, *net*,
franç. gentil.

AERDIGHEYD (Kil.), allem. *artigkeit*, flam. *schoon-
heid*, *beralligheid*, franç. gentillesse.

AEREN. AREN (Kil.), goth. *arjan*. Voy. *eeeren*, franç.
cultiver, labourer.

Wie soude 't lant dan *aren*?
(*Lek. spiegel*, b. 1, c. 25, v. 106.)

AERSELEN. angl. *to recoil*, franç. reculer, du
subst. flam. *aers*, *ers*, allem. *arsch*, franç.
derrière, cul. Notez les verbes *acculer*, *cul-
buter*, etc.

Want die alte hooghe begaert,
Aerselt sulc stont achterwaert.
(*Lek. spiegel*, b. 5, c. 5, v. 500.)

AESSEN. Voy. *esen*.

AEX, angl. *axe*, allem. *axt*, flam. *byl*, allem. *beil*,
franç. hache.

Aen die wartele van den boom
So es die *aex* gheset al nu.
(MAERLANT, *Rymbybel*, v. 22272.)

AFGEDWEGHEN. Voy. *dwaen*.

AFLAET. AFLAET (SONDER), allem. *abluss*, *ohne
abluss*, flam. *ophouden*, *zonder ophouden*,
franç. sans cesse.

Hoe sy sonder *aflaet* swieren.
(*Evangelischen ruedsman*.)

AFLAETEN, allem. *von etwas ablassen*, flam.
afzien, *iets zoo laten*, franç. se désister de...

Die conine *liet* dat *af*, en bedochte
Dat hy hem ghen meer schade doen mochte.
(*Alvini tractatus*, edit. *Friesch
genootschap*. Workum, 1855.)

AFLALTEN, allem. *ablassen*, flam. *ophouden*,
franç. finir, cesser.

Doe si niet *af* en *lieten* dach noch nacht.
(*Nederlandsche Prozaat*.)

Le substantif flam. *aflaet*, allem. *abluss*,
signifie rémission, pardon, et le verbe gothi-
que *aftetan* signifie remettre, pardonner.

ith jabai jus ni *aftetith*, ni thau atta izvar sa in
himinam *aftetith* izvis missadedins izvaros.

(ULFILAS, *Versio gothica*, MARC.
11, 26.)

Verum si vos non *remittitis*, non utique pater
vester hic in coelis *remittit* vobis transgressio-
nes vestras.

Cette traduction latine est celle de l'édition
faite par De Gabelentz et le Dr Lœbe, 2 vol.
in-4°. Leipzig, 1856.

AFNEMEN, allem. *abnehmen*, flam. *verminderen*,
franç. diminuer.

Maer Davids rike wies talre tyd,
En Isbosets rike *nam af*.
(*Rymbybel*, 10110.)

Notez les mots allem. *zunahme*, franç. aug-
mentation, *abnahme*, franç. diminution, item
zunehmen, flam. *toenemen*, franç. augmenter.
AFRYTEN, allem. *abreissen*, flam. *afscheuren*,
franç. déchirer, arracher.

Syn vleesch is *afgereten*,
Dat daer tot aller steden
Siet men heen tot aen den grond.

(*Van den levene Ons Heren*; uitgege-
ven door J. VERMEULEN. Utrecht.
1845.)

AFTERWAERDEN. Voy. *achterwaerden*, *in acht*,
aendacht nemen, *uenhooren*, franç. prendre
en considération, écouter avec docilité.

Thea thes Godes barn uuord *afterwaradou*.

(*Heliand*, p. 71, 5. — *Poëma saxoni-
cum seculi noni*; nunc primum edidit
A. SCHMELLER. Monachii, 1850.)

Voy. *burn*.

AHORN (Kil.), allem. *ahorn*, flam. *platarn*, franç.
platane, érable.

AUSLA, v. allem., angl.-sax. *exla*, écoss. *oxter*,
flam. *schouder*, franç. épaule. C'est à tort que
les lexicographes traduisent les mots flamands
ocksel, allem. *achsel*, par *aisselle*, qui signifie
la partie creuse qui se trouve sous l'épaule, et
qui se traduit en angl. par *arm-pit* ou *arm-
hole*. Voy. Kilian : *ocksel*, latin : *axilla*.

Da nach tet er ime die *ahsetum*.
(*Diu buochir Mosis*, v. 264.)

Endi het ina an is *ahsla* niman is bedgiunadi
(*Heliand*, 71, 12)

Comparez ces paroles de l'Évangile : *tolle grabatum*.

Pour signifier *regarder derrière soi*, dans le même Heliand, il est dit *regarder par-dessus son épaule*.

Sa te Petrusc obar is ahsla.

(Page 125, 15.)

He it set on his exla.

(Evang. anglo saxon, Luc., 15, 5,
édité par BENJAM. THORPE. Lon-
dres, 1842.)

Imponit super humeros.

(Vulgate.)

Voy. *oksel*, it. 2^{me} glossaire, *oxter* et *exla*.

AIET * (1), allem. *obst*, flam. *vrucht*, franç. fruit.

AKERRE, angl. *ajar*, flam. (Kil.) *uenkarre staen*,
jam *uenstaen*. On dit en angl. *the door stood ajar*, flam. *de deur stond uenkarre, half open*,
open met eene gerre, franç. la porte était entr'-
ouverte.

Ende vonden die dore akerre staende.

(Roman van Wallewein, 9565.)

ALARID. Voy. *larian*.

ALD, OLD, allem. *alt*, angl. *old*, flam. *oud*, franç.
vieux, âgé.

Dan sully overlesen u olde boeck, dat is u alde leven.

(Nederl. Prozaist.)

ALDEN *, allem. *altern*, *alteln*, flam. *oud worden*,
 franç. vieillir. Comparez v. angl. *elden*, *to grow old*, franç. vieillir :

....had made her elden

So inly, that to my weting

She mighten helpe herself nothing.

(CRAUCER, *Romaunt of the rose*, 396.)

Voy. *olden*.

ALDER *, allem. *alter*, flam. *ouderdom*, franç.
âgé. Comparez v. angl. *elde*.

In thyn olde elde.

(Vision of Pierce Plowman, edit.
THOMAS WRIGHT. London, 1856.)

Le Teuthonista ajoute : *gelick-alder*, *even-alder*, qu'il traduit par *coëtaneus*, *coëvus*,
 franç. contemporain.

ALDEREN *, allem. *altern*, flam. *ouders*, franç.

parents. Le substantif angl. *elders* correspond
au flam. *roorouders*, allem. *vorältern*, franç.
ancêtres.

ALDERMAN, angl. *alderman*, flam. (Kil.) *ouder-
man*, lat. *tribunus plebis*, franç. espèce d'é-
chevin.

So ordineeren wy... de aldermans van de gilden
und kerckswaren beneven oere pastor und pre-
dicanten.

(Ordinatie, datum uth unser stadt
Emden, 5 feb. 1545.)

D^r Kremsier traduit le vieux mot allem. *al-
dermanni* par *rathsherren*.

ALF, ALVE, angl. *elf*, pluriel *elves*, flam. *geest*,
 franç. lutin, esprit follet.

ALGADER, angl. *all* ou *altogether*, adverbe, flam.
ten vollen, franç. tout à fait, entièrement.

So, spræ die moeder, wet dat wel

Dat ghi mi verget algader.

(T'prieel van Troyen.)

Algader correspond ici au vieux mot fla-
mand *altomail*, que le Teuthonista traduit
par : *penitus*, *totaliter*.

ALLEN DINGHEN (VAN), allem. *allerdings*, flam.
ten vollen, franç. de toute façon, absolument.

Alle diere mede ginghen

Waren vri van allendinghen.

(MAEELANT, *Spieg. hist.*, p. 5, b. 4,
c. 12, v. 86.)

ALLEWEGHE, angl. *always*, flam. *altijd*, *immer*,
 allem. *allezeit*, *immer*, franç. toujours.

Alle weghe geduurt syn striden.

(MAEELANT, *Spieg. hist.*, ibid., c. 27,
v. 78.)

Want hi steet alle weghe vroech op.

(Nederl. Prozaist.)

Maer Jan.

Die alle weghe stont daer na

Omme here te sine allene.

(Rynhybel, 50651.)

Voy. *weghe*, in *geenen weghe*, angl. *in no
manner* ou *way*, franç. d'aucune manière.
absolument pas.

ALLING. ALLINGHEN, allem. *beller*, flam. (Kil.) *hel-
ler*, *hellinck*. D^r Kremsier : *haller*, *beller*, *helb-*

(1) Les mots suivis d'un * sont extraits du *Teuthonista of Duytschlender* de Gérard Van der Schueren, 1475.

ling, drei stück machten einen denar. Latin *obolus*, franç. denier, obole.

Hi ne hadde *alline* no pennine mede
Noch hi ne drouch scerpe (franç. escarpins).
(MIEBLANT, *Spieg. hist.*, p. 5, b. 5, c. 12,
v. 54.)

Hi dede de backers dwinghen
Broed te backene van *allinghen* :
Al waest cleene.
(KAUSLER, *Reinchronik von Flandern*,
v. 2929-51.)

ALOWALDON, v. allem. Voy. *alweldeghe*, allem.
alhwaltend, flam. *almogend*, franç. tout-puis-
sant.

Gabriel... engil thes *alowaldon*.
(*Heliant*, p. 8, 1.)

ALREGHWEIS, Voy. *ghewes*, *ghewis*, allem. *gewiss*,
 franç. certain; *atreghewis houden*, franç. tenir
pour certain, être bien sûr que...

Dat salstu houden *atreghewis* :
Soekestu vrede in deser tyd
Althans wordestu des quyt.
(*Lieder der minnenden seele*, n° 63, edit.
HOFFMANN VON FALLERSBLEBEN.)

ALSAME, Voy. *samt*.

ALTEN é, v. allem. Flam. *oude wet*, franç. la loi
ancienne. Voy. é, *ee*, *eue*, franç. loi.

Der bizeichinit die alten é.
(*Die buocher Mosis*, v. 5614, éd. MASS-
MANN, Leipzig, 1857.)

ALTOMAIL, Voy. *algader*.

ALVE, Voy. *alf*.

ALVE *, angl. et flam. *albe*, allem. *mess* ou *chor-
hemd*, franç. aube.

ALVEN, allem. *halben*, *halber*, flam. *wegens*,
 franç. à cause, pour, par rapport à...

Joncfrouwe, seit hi, ic ben hier comen
Van myns heren *alven* Dyomedes.
(*Oud vlaemsche gedichten*, publiés
par P. BLOMMALTS, p. 45, v. 60.)

ALWELDEGHE, Voy. *ghewout*, *ghewelt*, *walldand*,
 alowaldon; allem. *alhwaltend*, flam. *almo-
gend*, franç. tout-puissant.

Gabriel seide : Joseph, doet myn gebod.
Te di sent my *alweldeghe* God.
(*Van den levende Ons Heren*, 815, 14.)

ALZANE. Ce vieux mot allemand, aujourd'hui tota-
lement oblitéré, est encore d'un usage général
à Bruges, avec la prononciation allemande

altsan, comme synonyme du flam. *altgd*.
allem. *allezeit*, toujours.

Die mit sante Marien
Alzane sint in fröden.
(*Die buocher Mosis*, 859.)

Iacop wonete in gezelten,
Ane God er *alzane* dahte.
(*Ib.*, 2155.)

Ich pin *alzane* mit di.
(*Ib.*, 2204.)

Alzane ste offen das müle
(*Ib.*, 5601.)

Voy. *Deutsche gedichte des zwölften jahr-
hunderts*, herausgegeben von H. F. Massmann.
Leipzig, 1857.

AMBACHT, v. allem. *ambcht* (not. v. allem. h=ch),
 flam. *ambt*, all. *amt*, franç. fonction, emploi.

Der mindiste finger
Der ne hat *ambcht* ander
Ne wanne sos wirt not
Daz er in daz ore grubilet
Daz iz ferneme gereche
Suaz iemen spreche.

(MASSMANN, *Die buocher Mosis*,
v. 296-301.)

Comparez le vieux substantif allem. *am-
bachtsepi*, qui signifie ministère, service.

Habbun iro *ambachtsepi* biuwendil an is unilleon.
(*Heliant*, 128, 22.)

AMBACHTS HEEREN, Voy. *ambacht* (Kil.), *illustres
viri*, *penes quos est summa rerum*, etc.; flam.
 ambtsman, allem. *amtman*, franç. employé,
 haut fonctionnaire, bailli.

AMEYSSE (Kil.). Voy. *aemis*, allem. *ameise*, angl.
 emmet, flam. *miere*, franç. fourmi. Comparez
 Kil., *seyck-ameysse*, jam *mier-seycke*, angl.
 pismire, franç. fourmi.

AMME, (Kil.) *suygamme*, allem. *amme*, franç.
 nourrice. Kiliaen ajoute le verbe *ammen*, qu'il
 dit être all. sax. et fris., et signifier *pascere*,
 nutrire, *alere*.

AMSEL (Kil.), allem. *ansel*, flam. *meertaer*, franç.
 merle.

AS, jam *ou* (Kil.), *sine*, allem. *ohne*, v. allem. *ano*,
 flam. *zonder*, franç. sans.

ano is helpa.
(*Heliant*, 55, 22.)

ANDACHT. ANDACHTIG. Voy. *aendacht*, allem. *andacht*, *andüchtig*, flamand *godvruchtigheid*, *godvruchtig*, franç. piété, dévotion, pieux, dévot.

Het hof van Guelderenland intituleert de predicaenten en kerken-raden *waerde en aandachtige*.

(VAN HASSELT, *Manusc.*)

Onsen lieven *andechtigen*, den pater und covente van onsen susters huys.

(*Vrykoopbrief van hertog Carel*, 1496.)

Il est probable que *zeer andachtige toehoorders* devrait se traduire en latin plutôt par *auditores devotissimi*, ou *piissimi*, que par *auditores attentissimi*.

ANDER HALF. allem. *anderthalb*, flam. *een en half*, franç. un et demi; *onderhalf* est encore en usage à Bruges.

ANDERSWAER, angl. *elsewhere*, allem. *anderswo*, flam. *elders*, franç. ailleurs.

Mer doe hi daer en *anderswaer* prediete.

(*Nederl. Prozast.*)

ANDERWARF. Voy. *warven*, flam. *nog een mael*, *nog eens*, allem. *noch ein mal*, franç. encore une fois.

Die moeder en sal niet *anderwarf* mannen.

(*Nederl. Prozast.*)

ANDRADONDO. Voy. *draden*.

ANGEL, allem. *angel*, *fussangel*, flam. (Kil.) *voet-angel*, *minck-yzer*, franç. chausse-trape.

ANGIEN, angl. *engine*, flam. *werktuig*, allem. *werkzeug*, v. franç. *engin*, machine, instrument. Dans les exemples suivants, *angien* est employé dans le sens de *oorlogs werktuig*, instrument, machine de guerre.

Dat hi also seer quetsede mit alrehande instrumenten en *angienen*.

(ANAL. MATTHEI, *Chron. Joan. de Beke.*)

Heer William, die noch *angienen* noch instrumenten en hadde om dat casteel mede te stormen.

(*Ib.*)

On lit au même endroit dans une note : occurrit haec vox apud scriptores mediae aetatis passim : nostra faceremus *ingenia* erigi super terram... ea parte qua *ingenia* nostra bellica erigi faceremus. Voy. *engien*.

ANGNISSE, angl. *anguish*, flam. *angst*, allem. *herzensangst*, franç. angoisse, lat. *angustia*.

Es hi in Surien gevaren,

Daer hi vele *anguissen* te waren

Wilde hebben en gedogen.

MAERLANT, *Sint Franciscus leven*.

v. 5080-82.)

ANGUISSEN, verbe, angl. *to make anxious*, *to give anxiety*, flam. *schrik*, *vrees aenjagen*, *bedroeven*, franç. causer des angoisses, des anxiétés. Comparez *anguisse*.

. . . dine viande

sullen di betiggen

En di *anguissen* intermaten.

(*Rymbybel*, v. 25508.)

ANKE, ENCKEL (Kil.), angl. *ankle*, *uncle*, flam. *schenkel*, franç. os de la jambe, jarret, parfois la jambe elle-même, comme dans cet exemple :

And, for to keep my *ankles* warm,

I have some iron shackles there.

(PERCY.)

On dit à Bruges : *kalfen anke*, et à Gand : *kalf's schenkel*. Voy. *schenkel*.

ANO, v. allem. Voy. *an*.

ANSCINE, allem. *anschein*, flam. *schyn*, franç. apparence.

Doe sprac Sulpicius : ets *anscine*

(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 5,

b. 4, c. 16, v. 51.)

Ets *anscine*, *het schynt*, il semble, il est probable, allem. *allem anscheine nach*.

AN-SUEBIAN, v. allem. Voy. *sueban*; franç. dormir, sommeil.

ANTLAITS *, verbo *ansicht*, allem. *antlitz*, flam. *beeld*, *gelykenisse*, franç. image, visage.

Hwæs *antlicnesse*?

(*Ex. anglo-sax.*, LUC., 20, v. 24.)

Cujus imago?

(*Vulgate.*)

ANTLUCAN, v. allem. Voy. *luiken* au mot *loec*. Flam. *ontluiken*, *openen*, *uitleggen*, franç. ouvrir, expliquer.

Endi tho is mund *antloc*.

(*Heliand*, p. 58, 21.)

Antlucan thea lera.

(*Ibid.*, p. 79, 2.)

APPELGHERNATE. *malo granatum*, *Vocab. teuthonicatedus*. Voy. *pumeghernaeten*.

APPEL-MANGHER. Voy. *mangher*.

APPELTERE. Voy. *tere*; angl. *appletree*, flam. *appelboom*, franç. pommier.

AQUITOT, v. allem. Voy. *erquicken*, *verquicken*, *weder quick*, *levendig maken*, franç. faire revivre.

ARANT, v. allem. Angl. *errant*, flam. *boodschap*, allem. *botschaft*, franç. message.

Er chot sin herre hete in dare gesant,
Umb einen nichelen arant
Sineme iuncherren umb ein wib,
Din gut ware und erlich.

(MASSMANN, *Die buocher Moses*,
v. 1394.)

That uif anteng that Godes arundi gerno
(*Heliant*, p. 9, 6.)

Ne si that he me an his arundi ...
(*Ib.*, p. 4, 8.)

Voy. 2^{me} glossaire, *arande*.

ARDON, v. allem. D^e Kremsier, *ardon*=*wohnen*, angl.-sax. *cardian*, flam. *woonen*, franç. demeurer, habiter.

Hwær cardast thu?
(*Ev. anglo-sax.*, JOAN., 1, 38.)

Ubi habitas?
(*Vulgate*.)

And that word was flæsc geworden, an cardode on us.
(*Ib.*, 1, 14.)

Et verbum caro factum est, et habitavit in nobis.
(*Vulgate*.)

AREN. Voy. *aeren*.

ARGH, allem. *arg*, flam. *slecht*, *kwaed*, franç. mauvais. Voy. *arghwaenen*.

ARGHEN, verbe. Comparez flam. *argh*, allem. *arg*. *Arghen*, *argh*, *slecht worden*, *verslechten*, *bederren*, franç. se gâter, devenir mauvais.

Die alabastre was marbryn
Daer gheen ungment in arghen mach.
(*Gynbyhel*, v. 25200.)

ARGHWAENEN, allem. *argwöhnen*, *argwöhnen*, flam. *kwaed denken*=*wanen*, allem. *wähnen*, angl. *to ween*, franç. penser mal, soupçonner.

ARMGHESMYDE, allem. *armband*, *armgeschmeide*, flam. *armband*, franç. bracelet.

Voy. *ghesmyde*.

ARMSTRANGICH. Voy. *stranc*, *streng*, angl. *strong*.

ARN^e, allem. *ernte*, flam. *oogst*, franç. moisson, récolte; de là *arnziti*, temps de la moisson.

In thero arnziti quidu ih then arnarin

(TATIANI ALEXANDRINI *Homologiae ecan-*
gelice antiquissima versio theotisca
Gryphis-Waldiae, 1706, in-4^o.)

Et in tempore messis dicam messoribus
(*Vulgate*.)

ARNEN, ERNEN (Kil.), allem. *ernten*, flam. *oogsten*, franç. faire la récolte.

ARNMAENDT (Kil.), all. *erntemonat*, flam. *oogstmaend*, franç. mois d'août.

ARSATRIE. ARZINTUM, allem. *arzenei*, franç. médecine.

Nayen ende arsatrie dun.

(*Lek. spieg.*, b. 2, c. 14, v. 117.)

Sine gemachte sint uil nutzi zu arzintume.

MASSMANN, *Physiologus*.

Voy. *ghemachte*.

ARTSEKEN (Kil.), allem. *arzeneien*, flam. *geneesmiddelen gebruiken*, franç. médeciner.

ARTSENYE (Kil.), allem. *arzenei*, flam. *geneeskunde*, *geneesmiddel*, franç. médecine.

ARTZET, allem. *arzt*, flam. *geneesheer*, arts, franç. médecin. Voy. *eersater*.

ARUNDI, v. all. Voy. *arant*.

ASKA, v. fris. Angl. *to ask*, flam. *eischen*, *verderen*, allem. *heischen*, *fordern*, franç. demander, exiger.

AST, OYST^e, allem. *ast*, flam. *tak*, franç. branche.

ATEM, v. allem. Voy. *ubel atem*, *der ubel atem*, flam. *de booze geest*, franç. le mauvais esprit, le démon. Kiliaen *adem*, *spiritus*, *halitus*, *flatus*, it. *ademloos*, *halitus sive spiritus ex-pers*. Voy. *athom*.

ATHOM, v. allem. Voy. *atem*, flam. *adem*, *geest*, franç. esprit, comme dans *rendre l'esprit*, *mourir*.

Gilnegida thuo is hobid, hetagon athom liet fan
themo likhamen.

(*Heliant*, p. 168, 50)

ATOGEN. Voy. *aentoghen*.

AVERGELOOVE, allem. *aberglaube*, flam. *bygeloof*, franç. superstition.

AYERRECHT (Kil.), *contrarius recto*; de là *averrechte hand*, *aversa manus*, flam. *linke hand*, franç. main gauche.

AYERWAS. AYERWITIGH (Kil.), allem. *überwitzig*, flam. *zot*, franç. *fou*.

AWELT. AWEYT (Kil.), allem. *die wache*, *schildwache*, angl. *watch*, flam. *wacht*, *schildwacht*, français guet. Voy. 1^{re} partie, page 75.

AYS². Voy. *an*, *on*, allem. *ohne*, flam. *zonder*, franç. *sans*; *ayn twyfel*², allem. *ohne zweifel*, sans doute.

AZTE. v. allem. Voy. *esen*, jam *aesen*.

B.

BACHTEN. angl. *back*; ce mot signifie : 1^o *le dos*; 2^o *la partie postérieure de quelque chose que ce soit*; ainsi, *back-bone*, flam. *rugge-been*, veut dire *l'os du dos*, *l'épine dorsale*, et *back-door* veut dire *poterne*, *porte de derrière*. C'est dans ce dernier sens que le mot flamand *bachten* est encore employé, surtout dans la Flandre occidentale. A Gand, la rue *Bachten Ley* s'appelle en français rue *Arrière*, ou *Derrière* la *Lys*.

Een die bachten d'heelde stoet.
(MAERLANT, *Sp. hist.*)

Die Gallen en conden hē gewachten,
Want van voren en van bachten (a tergo)
Vaecht Brutus....
(*Ib.*)

Gang bæftan me, Satanas.
(*Ev. angl.-sax.*, MATTH., 16, 25.)
Vade post me, Satana.
(*Vulgate.*)

Médire, en flam. *achterklappen*, se traduit en angl. par *to backbite*, ce qui signifie littéralement *mordre par derrière*, et le vieux mot frison *baekwörde* se traduit en français par *calomnies*. Voy. Wiarda, *back*.

BACHUS. angl. *bake-house*, allem. *backhaus*, flam. *bakkery*, à Louvain *bakhuis*, franç. *boulangerie*.

Item in 't jaer 1525 maecte sy dat waschuus ende dat
bachuus al vaste ant brauhuus dat er te voren stont.
(*Belgish Museum*, 1842, p. 162.)

BACK. BACKE (Kil.), all. *backe*, *backen*, flam. *kake*, franç. *joue*; de là *back-saly* (Kil.), flam. *kack-slag*, *oorveeg*, allem. *ohrfeige*, franç. *soufflet*.

BACK-TAND, allem. *buckenzahn*, franç. *dent mâchelière*, que le peuple traduit par *boktand*, et les Anglais par *wang-tooth*, pluriel *teeth* (voyez

Boyer), composé du substantif flam. *wang* qui signifie *joue*, et qui n'existe plus en anglais.

BACK, BEC, v. fris. et v. allem. Angl. *back*, allem. *der rücken*, flam. *rug*, franç. *dos*.

En tha honda nr back.

(*Altfrisisches Wörterbuch von Tietman Wiarda, verbo back. Aurich, 1786.*)

Und die hände auf dem rücken.

(*Allemand.*)

...niman is bedginnadi te baca = flam. *op den rugge*.

(*Heliand*, 71, 15.)

And on bæc besyth.

(*Ev. angl.-sax.*, LUC., 9, 62.)

Et respiciens *retro*.

(*Vulgate.*)

Voy. *bachten*.

BACK (Kil.), all. *bach*, flam. *beck*, franç. *ruisseau*.

Öfwer den bæcken Kedron.

(*Ev. suédois*, JOAN., 18, 1.)

Über den back Kedron.

(*Bible allemande.*)

Trans torrentem Cedron.

(*Vulgate.*)

BAECKEREN IN DE SONNE (Kil.), angl. *to bask in the sun*, flam. *verzonnen*, franç. *se chauffer*, *se tenir au soleil*; *een kind bæckeren* (Kil.). *fovere infantem ad ignem*.

BAER, angl. *bare*, *to bare*, flam. *bloot*, *ontblooten*, allem. *bloss*, *entblößen*, franç. *nu*, *dénuder*. De là *baervoets*, angl. *bare-footed*, allem. *barfüssig*; *baerhoofts* (Kil.). angl. *bare-headed*; *baerlick* (Kil.). v. allem. *barlico*, manifeste, évident; *openbaren*, allem. *offenbaren*, dévoiler, découvrir, mettre à nu. Comparez flam. *openbaer*, avec le *nuda* et *aperta* de la Bible.

Ende gaf hoer enen swaert al baer

Dat si hoer selven dooden soude.

(*Nieuw leep*, b. 3, v. 1012-15.)

BAEY, v. flam. Allem. *beere*, angl. *berry*, flam. *besie*, *byer*, franç. *baie*. Comparez *baeytere*, angl. *baytree*, avec le substantif allem. *lorbeerbaum*, c'est-à-dire laurier qui porte des *baies*, laurier femelle.

BAEYTERE (Kil.), *laurus*, angl. *bay*, *baytree*, franç. laurier, laurier femelle. Kiliaen traduit *baeye*, *beye*, par *bacca lauri*, et *olie van baeyen* par *oleum laurinum*, *oleum ex baccis lauri*. Voy. *tere*, v. flam., angl. *tree*, franç. arbre.

BAKEN, angl. *bacon*, flam. *verken-vleesch*, *speck*, allem. *schweinefleisch*, *speck*, v. franç. *bacon*, du porc, du lard.

Der backen : die geräucherte, oder zur räucherung bestimmte speckseite eines schweines.

(SCHMELLER, *Bayer. Wörterb.*)

Daer vant hi rentvleesch in epen,
En baken hanghende vele.

(*Rein. de Vos*, v. 1522-25.)

Le subst. angl. *bacon* signifie proprement *du lard*, mais les mots flam. *baecken vleesch*, *baecken speck* sont traduits dans plusieurs dictionnaires flamands-français par *de la viande de porc*, *de la graisse de porc*, et c'est sans doute cette différence qui aura engagé les Brugesois à se servir encore maintenant de *zwynne baecke* pour signifier *du lard*.

BAL (Kil.), *malus*, *inutilis*; Dr Kremsier, *bal*, *malum*, *falsum*; il ajoute : *balfred=falscher friede*; *bullibe*, *böses leben*, flam. *slecht*, *onvolmaekt*, franç. mauvais, incomplet.

BALCH. Voy. *belgen* (*sich*).

En alse hi balch, stont hem
Open nese gaten, schmende mont.

(MAERLANT, *Sp. hist.*, p. 1, b. 5,
c. 2, v. 50.)

BALD, jam *boule* (Kil.). Voy. *boul*, angl. *bold*, flam. *stout*, franç. hardi. *Zwentiboldus*, nom propre, signifie en latin *promptus et audax*.

BALDADIG. Voy. *bal*. Comparez v. allem. *bal*, *böse handlung*, *böse that*.

BALD-DAEDIGH, *audax* (Kil.), angl. *bold*, flam. *stoutmoedig*, *vermetel*, franç. téméraire, audacieux.

TOME XXIX.

BALG. angl. *belly*, flam. *buik*, franç. pause, ventre.

BALG, allem. *balg*, angl. *bellows*, franç. soufflet. Comp. flam. *blaes-balg*, et allem. *balgtreter*, souffleur d'orgues; dans l'exemple suivant *balg* est synonyme de *blaes* :

Letten hem rivieren in syn riden,
So nam hi balgen ofte blasen
Die vol winds waren geblasen.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*)

BALGEN MOED. Voy. *sich belghen*, it. *overmoet*. V. fris. *balgen-mod*=*zornig*, Wiarda..

BALHOERICH *, verbo *doeff*, *surdus*, *surdulus*, *surdaster*, flam. *hard aen hooren*, franç. qui a l'oreille dure. Voy. *bal*. Kil., *baloorigh*, *balhoorigh*. Kiliaen traduit *baloorigh*, *balhoorigh*, par : *defessus audiendo*, *saepe et graviter eudem audiens*. La traduction donnée par le *Teuthonista* paraît être préférable.

BALLAST, *inutile onus quo navis oneratur* (Kil.). flam. *slechte*, *nuttelooze vracht*, franç. *lest*, qui vient de *lust*, *lasten*, charge, charger. Comp. *belasten*, charger, recommander. Notez le franç. *lest*, *lester*. Voy. *bal*=*mauvais*, *inutile*.

BALMOND *, *ungerechter vormund*, franç. mauvais tuteur. Voy. *bal*, v. fris. *balmond*.

BALMONDEN, jam *verbuelmanden*, *male tueri rem pupilli* (Kil.), franç. mal gérer les biens d'un pupille, composé de *bal*, mal, mauvais, et allem. *vormund*, flam. *voogt*, dans le Brabant *monber*, *monboir*, franç. tuteur. Dr Kreim. dit au mot *bal* : *balemünden=den fürmund als verdachtigen absetzen, oder ihm das fürmundschaft verwalten, verbicthen*.

BALOSPRAKA. v. allem. Franç. mauvais discours, calomnies.

Buotit *balospraka*...

(*Heliland*, 106, 17.)

Voy. *bal*.

BALUDADI, v. allem., substant. Franç. mauvaises actions, méfaits, flam. *slechte daden*, angl. *evil deeds*.

No *baludadi* ...

(*Heliland*, 41, 6.)

Voy. *baludadi*, adject., et *bal*.

BALUWERCO, v. allem. Franç. mauvaises œuvres, actions, flam. *slechte werken*.

Bedid baluweres.

(*Heliand*, 45, 1.)

Voy. *bal*.

BAN, v. allem. Flam. (Kil.) *ban*, *edictum publicum*, *proclamatio*, franç. édit.

The unard fon Rumuburg... Octavianas *ban*.

(*Heliand*, 10, 21.)

...mandatum Caesaris Octaviani... exiit *edictum*.

(*Vulgate*.)

Not. *Rumuburg* = *urbs Roma*, la ville de Rome.

BANCK, *mensa* (Kil.), v. allem. *bench*, *benk*, flam. *tafel*, franç. *banc*, dans l'acception de table; de là *banquet*, *banqueter*.

vone *benche* ze *benche*

hieze man alluteren win schenchen.

(*MASSMANN, Dia buochir Mosis*, 2052.)

Alluter, flam. *louter*, allem. *lanter*, franç. pur.

Thar he an is *benki* sat...

(*Heliand*, 81, 7.)

Sat allaro dago... an his *benkiun*...

(*Ib.*, 102, 16.)

Dives epulo... *epulabatur* quotidie...

(*Vulgate*.)

BANCKEN, *bancketeren*, *commissari* (Kil.), franç. *banqueter*. Voy. *banck*.

BANNEN, *sinistra imprecari*, *execrari*, *anathematizare* (Kil.), v. angl. Suéd. *banna*, flam. *verwenschen*, *vervloeken*, franç. maudire. Exemples suédois :

Och hwilken som *bannar* fader eller moder.

(*Ev. suéd.*, *MATT.*, 15, 4.)

Qui *maledixerit* patri vel matri.

(*Vulgate*.)

Då begynte han till at *förbanna* sig,

och swårja.

(*Ib.*, *MARC*, 14, 71.)

Ille autem coepit *anathematizare* et jurare.

(*Vulgate*.)

Voy. 2^{me} gloss., *bannen*, v. angl.

They *banne*, and curse, and wepe, and sain : alas!

(*CHAUCER, Court of love*, 1145.)

BAR, allem. *bar*, franç. comptant, en parlant d'argent.

Ik hezat in *baren* gelde.

.Bilderdijk.

BARCK, angl. *bark*, allem. *borke*, flam. *schors*, franç. écorce.

BARCKEN, *bercken* (Kil.), angl. *to bark* (*a tree*). flam. *ontschorsen*, franç. écorcer un arbre.

BARE. Voy. *misbaer*, *gheburen*.

Ghi maect groot *bare*, Baudoen.

(*WILLEMS, Belg. Mus.*, 11, 555.)

BAREN, BAEREN. Comp. angl. *to bare*, franç. mettre à nu, découvrir, dans les exemples suivants apparaît. flam. *vertoogen*, *openbaren*, allem. *offenbaren*.

Nine gratie ende mijn geval

Willie *baren* over al.

(*Van den berone van Jhesus*, 1658, 59.)

— P.-J. VERMEULEN, Utrecht, 1845.

Als dit gesciede waest sondach,

Dat wi nu heten paesdach,

Dat Jhesus hem Marien *baerde*.

(*Ib.*, 1658, 59.)

Voy. *baer*.

BAREN, angl. *to bare*, flam. *ontblooten*, *bloot stellen*, franç. dénuder, mettre à nu, dans un sens physique. Voy. *baer*, fl.-angl. *bare*, franç. nu.

Dat men....

Hare lijf scouwet an,

Dies si hem voor elcken man

Sculdich te scamene waren,

Die tonen si nu ende *baren*.

(*Lek. Spieg.*, b. 5, c. 7, v. 44.)

On dit en angl. *to bare one's arm*, mettre son bras à nu.

BAREN, allem. *baren*, *bären*, *clamare* et *laut rufen* (Wachter). v. fris. *baria*, franç. crier tout haut. Voy. *misbaer*, *gheburen*.

BARIG, v. allem. Flam. *vruchtbaer*, allem. *fruchtbar*, franç. fertile.

Ros und rinder

Wart uil *barig*.

(*Dia buochir Mosis*, 1340.)

Voy. *parich*.

Comp. et voy. 2^{me} gloss., *barren*, angl., fr. stérile.

BARM. Voy. *berm*.

BARN, angl.-sax., v. angl., v. allem., suéd., dan., v. fris., island., écoss. Flam. *kind*, franç. enfant.

Kinder ute Bartaengen.

(*MAERLANT, Spieg. hist.*, p. 5, b. 4, c. 51, v. 7.)

Wanen sulke *kinder* quamen.
(*Id.*, *ib.*, v. 17.)

Doe vragedi, ofte sulke *baren*
Heiden ofte kerstyn waren.
(*Id.*, *ib.*, v. 21-22.)

Dans ces exemples *kinder* et *baren* sont synonymes.

Aefter thysum ge geseoth mannes *barn* sittende.
(*Ev. angl.-sax.*, *MATT.*, 26, 64.)

A modo videbitis *filium* hominis sedentem.
(*Vulgate.*)

....the blood of a *barn*
Born of a mayde
(*Vision of Pierre Plouman.*)

Jah ni vas im *barne*.
(*ULFILAS*, *Versio gothica*, *LUC.*, 1, 7.)

Et non erat illis *filius*.
(*Vulgate.*)

Hiez mich nemen wib unde *barn*.
(*MASSM.*, *Die huchir Moses*, v. 2552.)

....unde gebar
Ein viel erlicher *parn*.
(*Ib.*, v. 6268-69.)

Godes egan *barn*.
(*Heimsk.*)

Mahtig *barn* Godes.
(*Ib.*)

Allaro *barno* bezi.
(*Ib.*)

Dat hi des *berns* fader se.
(*Vieux frison*, *Wiarda*, *verbo schera.*)

Allem. : Dass er vater des *kinds* sei.

On trouve chez le même auteur : *bernis bern*,
flam. *kindskind*, et *bernlas*, flam. *kindtoos*.

Och de hade inga *barn*.
(*Ev. suéd.*, *LUC.*, 1, 7.)

Et non erat illis *filius*.
(*Vulgate.*)

Enfant se traduit également par *boern* en danois et par *börn* en islandais; et dans cette dernière langue les mots : *at biskupa börn*, signifient *confirmare pueros*, donner la confirmation, ou confirmer les *enfants*.

En Écosse, ce dernier asile d'une foule de mots anglo-saxons (1), le mot *bairn* est encore en usage. Le poète moderne Burns s'en est servi dans ces passages :

(1) *Seoti in multis saxonisantes.* HICKESIUS, *Angl. sax. Gramm.*, c. 5.)

I am my mammy' ae *bairn*.

Now I've gotten wife and *bairns*.

BARNDOM. Voy. *barn*. Flam. *kindsheid*, allem. *kindheit*, franç. enfance et adolescence, suéd. *barndom* et *ungdom*. Comparez flam. *ouderdom*, vieillesse.

Då sade han : utan *bardom*.
(*Ev. suéd.*, *MARC.*, 9, 20.)

At ille ait : ab *infantia*.
(*Vulgate.*)

Er sprach : von *kindheit* an
(*Bible allemande.*)

Utaf min *ungdom*.
(*Ev. suéd.*, *MARC.*, 10, 20.)

A *juventute* mea.
(*Vulgate.*)

Us *barniskja*.
(*ULFILAS*, *Versio gothica*, *MARC.*, 9, 22.)
(Ab *infantia*.)

BARNEN. BERNEN. BORNEN. angl. *to burn*, allem. *brennen*, flam. *branden*, franç. brûler.

Soe *barnt* wyroec daer up.
(*Passionael.*)

Noch *bernende* vuer, noch siende water.
(*Ib.*)

Syn ooghen *bornen* als een vier.
(*Van den levenc Ons Heeren*, v. 778.)

Au lieu de *to burn*, les Anglais écrivaient autrefois *to brand*, et maintenant encore *to brand* signifie flétrir, marquer au moyen d'un fer chaud, en flam. *brandmerken* (2), allem. *brandmarken*. D'après Johnson, le substantif angl. *brimstone*, du soufre, ne serait qu'une corruption de *breinstone*, qui signifie la même chose que *fiery stone*, pierre ardente ou combustible. On trouve également un vestige de l'ancien verbe flam. *bernen*, *barnen*, dans le mot *barnsteen*, allem. *bernstein*, carabé, ambre jaune, en lat. *lapis ardens*, pierre brûlante.

BARNLÔS, suéd. Flam. *barntoos*, *kinderloos*, *zonder kind*, franç. sans enfant, v. fris. *berntas*, suéd. *barnlôs*. Voy. *barn*.

On nâgon blifwer dâd *barnlôs*.
(*Ev. suéd.*, *MATT.*, 22, 24.)

(2) De là *brandmerk*, et non pas *brandwerk*, comme on le dit à Gand, allem. *brandmal*, franç. flétrissure. Voy. *mael*.

Si quis mortuus fuerit *non habens filium.*

(*Vulgate.*)

And bearn næbbe

(*Ev. angl.-sax.*)

Ac nuarun im barno los.

(*Heliand*, 5, 9.)

Jah sa unbarnahs gadauthnai.

(*ULFILAS, Versio gothica, Luc.*, 20, 28.)

(Et hic obiit *sine prole.*)

BARNSTEEN. Voy. *barnen.*

EAST (Kil.), all. *bast*, flam. *schors*, franç. écorce.

BAYAERD (Kil.). Voy. 2^{me} gloss.

BEC. Voy. *back.*

BECHEREN, v. allem. Voy. *bekeeren, veranderen*, dans un sens physique.

BECOMEN, angl. *to become*, angl.-sax. *gecweman*, flam. *pussen, schikken, wel bevallen, behagen*, franç. convenir, plaire. Voy. 2^e gloss., *to queme.*

Si seegen : Ic ne can spreken

Ende ic ne *become* hem niet,

Want ic ongelettert hem.

(*MAERLANT, Leven van sinte Francis.*, 5056.)

Waest dat hire iet in vernam

Dat hem niet wel *becam*

Jegen der evangelen aerfmoede.

(*Ib.*, 5498.)

Pilatus wolde tha tham folce *gecweman.*

(*Ev. angl.-sax.*, *MARC.*, 15, 15.)

Pilatus volens populo *satisfacere.*

(*Vulgate.*)

Voy. 2^{me} gloss., *gecweme*, it. 1^{er} gloss., *bequame.*

BECOMMEREN, angl. *to incumber*, flam. *belemmeren*, franç. gêner, embarrasser.

Want si en woude mit nwen dinghen

Niet *becommet* syn voert an.

(*Minnen Loep*, b. 2, v. 4025.)

Comp. le substantif angl. *incumbrance*, embarras, obstacle, empêchement.

BEDDEMEN (Kil.), angl. *to dim*, flam. *verduisteren*, franç. obscurcir. Voy. *verdimmen*. Not. Kil. *dinster, deymster, demster, deemster*, obscur.

BEDGEHEN (Kil.). Voy. *gedaen, doen.*

BEDERMAN, allem. *biederman*, franç. homme probe, de probité.

Du, *bederman*, wil dat oec scouwen.

(*Minnen Loep*, b. 4, v. 1887.)

Comp. *ib.*, vers 5245.

Suldi u wachten, *ghi goede man.*

Comp. 2^{me} gloss., *bedeman.*

BEDERVE, subst. Comp. verbe angl. *to drive* a trade, flam. koophandel *dryven*, allem. handel *treiben*, franç. négocier, faire un commerce : *bederve doen, handel doen*, franç. faire négoce, négocier. Not. Kil. *dryven, agere, facere, exercere*. Not. la transposition de la lettre *r*.

...Gaf sinen enapen scat

Winnige te doene...

Die ghene diere *bederve* mede deden

Prysd...

Entie ghene *bederve* hadde ghedaen.

(*Ryub.*, 25979.)

Voy. *dryven.*

BEDERVE, allem. *bedürfniss*, flam. *noodzakelykheid, wat men van noode heeft*, franç. ce dont on a besoin. On dit en allem. *einer sache bedürftig sein*, avoir besoin de quelque chose.

...en indien

Gine ele, om sine *bederve* sien

Van comanscepe haren tare.

(*MAERLANT, Spieg. hist.*)

BEDERVEN, allem. *bedürfen*, verbe neutre, avoir besoin de...; flam. *van noode zyn, noodig hebben.*

Esdrase, den wisen, gawe al datte

Dat *bedaerf* ten temple Ons Heren.

(*MAERL.*, *Spieg. hist.*)

Ne *bethurfon* læces tha the hale synd.

(*Evang. angl.-sax.*, *LUC.*, 5, 51.)

Non *egent* qui sani sunt medico.

(*Vulgate.*)

It uuet al nuakdand God hunes thea *bithurbun* thea im hir thionod uuel.

(*Heliand*, 50, 9.)

Ni *habent noddurfti* thie heilon laches, ouh thie ubel *habent.*

(*Tatian.*, 56, 1.)

Ni *thaurbun* baila lekeis.

(*ULFILAS, Versio gothica, MATT.*, 9, 12.)

(Non *indigent* sani medici).

Jah thaus *tharbans* seikinassaus gahailida.

(*Ib.*, *LUC.*, 9, 12.)

(Et hos *indigentes* sanationis, sanavit).

BEDERVEN, allem. *verderben*, flam. *vergaen*, *sterren*, franç. périr.

Dat nuttre ware dat hi storve
En betre, dan alt vole *bedorve*.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 7,
c. 16, v. 54.)

Dat die kijnder van hongher *bederven* sellen
(*Nederl. Prozas.*)

BEDORSTE. Voy. *bederven*, franç. avoir besoin
de...

Ende hoe hi lest maecte den mensche,
Doe hi hem alle dine te wensche
Hadde ghemaect die hem *bedorste*.

(MAERLANT, *Inleiding van den
Rynbybel*.)

BEDORVE. Voy. *bederven*.

BEDREEF. Voy. *bedrygen*.

BEDRYVEN. allem. *betreiben*, flam. *vervolgen*,
franc. poursuivre.

Ende hi verboed....
Ende die ghene, die verteerden
Boven maten goed, ende wasteerden
Bedreef hi....

(*Reimchron. von Flandern*, 2925.)

BEDRYVICHEIT. allem. *bedürfniss*, flam. *noodza-
kelykheid*, *onderhoud*, franc. besoin, susten-
tation.

Vervloect, vermaledyt sy de eerde,
Die ghy sult arbeyden om u *bedryvicheyt*.
Ende Eva beloefdhij veel ealyvicheyt.

(*Spelen van Sinne*, anno 1559.)

BEDSTAT, *Vocab. teuthonicatus*, verbo *lectister-
nium*: *bedstat*, *locus ubi lectus sternitur*.
Comp. flam. *bedstede*, angl. *bedstead*, allem.
bettstelle, franc. bois de lit. Not. flam. *stad*, angl.
stead, allem. *statt*, *stelle*, franc. place, lieu.

BEDURFEN, *Teuthonista*, verbo *bederven*, *behoev-
ren*, *noit hebben*, *indigere*, *egere*, franc. avoir
besoin.

BEDURTE. Voy. *bederre*, allem. *bedürfniss*, franc.
ce dont on a besoin.

Lichterlike mach daermoede
Verlienen hare *bedurte* van goede.

(*Leven van sinte Franc.*, v. 4004.)

BEELD, allem. *bild*, v. allem. *pilid*, suéd. *beläte*,
franc. image, ressemblance.

Nach unserem *pilide* getan.

(*Die buochir Mosis*, 181.)

Ein *piled* machot.

(*Ib.*, 225.)

Hwars *beläte* och ofwerskrift är detta

(*Ev. suéd.*, Marc., 12, 16.)

Cujus est *imago* haec, et inscriptio?

(*Vulgate*.)

Beeld et *bild* sont des contractions de *pilid*
et *beläte*, comme *glas*, *klarer*, *vort*, *zette*, etc.,
sont des contractions de *gelas*, *kalover*, *verrot*,
selethou, voyez ce mot. *Kalover* est encore en
usage à Louvain.

BEELDEN (ZICH), allem. *bilden*, *sich nach etwas
bilden*, v. allem. *sich pilidon*, flam. *zich naer
iets schicken*, tot voorbeeld nemen, navolgen.
franc. se modeler, prendre pour modèle.

So diu natra trinchen wile, so spiwit si daz eiter von
ire e si trinche. Wir seulu die natron dus *pilidon*.

So wir diu heiligen wort trinchen wellen, so seulu
wir uz spien diu sunte.

(MASSMANN, *Physiologus*, p. 517.)

Voy. *piled*, *piled* nemen.

BEERE (Kil.), jam *besie*, allem. *beere*, angl. *berry*.
franc. baie. Voy. *waldbeere*.

BEEUELT. Voy. *behevelt*, *geyflod*.

BEGAFT. Voy. *begheven*, *begaf*.

Ic dede doer u miraclen groet,
Ic gaf u planteyt wyn ende broet.
Gi logenet myns, gi *begaeft* mi al.

(*Van den Ierene Ons Heren*,
v. 1172.)

BEGAF. Voy. *begheven*, allem. *begeben*, flam. *ver-
laten*, franc. abandonner.

...en *begaf* die twist
Van der werelt.

(MAERLANT, *Sp. hist.*, p. 1, b. 1,
c. 40, v. 44.)

Dise werlt si *begab*.

(*Die buochir Mosis*, 1905.)

BEGAVEN. Voy. *begheben*.

Ne *begavene* niet ter nool.

(*Rynbybel*, 22202.)

BEGGAERT, angl. *beggar*, du verbe *to beg*, de-
mander; flam. *bedelaer*, allem. *bettler*, franc.
mendiant.

Sule es die ontropen seen
Der weerelt, ende liet haer leen
Ende leerde den *beggaert* maken.

(KAUSLER, *Disputatie vasschen S. Ma-
rien en ten cruce*, v. 81.)

BEGHVEN (Kil.), verbe allem. *einer sache begeben*.

flam. *verlaten*, franç. renoncer, quitter.

...ende *begheven* vriende en maghe en eertsche goet
(*Nederl. Prozasukken.*)

Voy. *begueft*, *begaf*, *begaven*.

BEGHEVEN, adjectif. Voy. *begheren*, verbe. *Een begheven man*, een man die alles verlaten heeft, een kloosterling, franç. un homme qui a renoncé à tout.

So was een *begheven* man,
Die in de crunste ordine was.

(*Leven van sinte Franc.*, 1866.)

Voy. verbe *begheren*.

BEGHYLEN, angl. *to beguile*, flam. *bedriegen*, allem. *betrügen*, franç. tromper. Voy. *ghile*.

BEGINGHEN. Voy. le substantif *bejangenisse*, allem. *begängniss*, franç. funérailles.

Met weene en met zange ginder
Beghinghense papen en clerken te Parys.
(*Spieg. hist.*, p. 5, b. 4, c. 20, v. 65.)

BEGOMEN, v. allem. *goumen*=*in acht nehmen*, *aufmerken*, D^r Kreamier; allem. *achtgeben*, flam. *in ucht nemen*, franç. observer, considérer, surveiller, soigner.

Dat vierde, alsiet *gome*,
Is dat rike van Rome.
(*Lek. Spieg.*, b. 1, c. 41, v. 17.)

Ende als si so verre comen
Dat si goet en arch *begomen*.
(*Ib.*, b. 5, c. 10, v. 262.)

Het nbar dem grabe *gomian*.
(*Heliand*, 170, 51.)

That hi thes godes-huses *gomien* soldi.
(*Ib.*, 126, 24.)

Einer ist heime,
Nimet sines pater *göme*.
(*Die buochir Mosis*, 4327.)

And thus cwæth: *begym* hys.
(*Évang. angl.-sax.*, Luc., 11, 54.)

Et ait: *curam illius habe*.
(*Vulgate.*)

Voy. *goom*, *gomen*.

BEGORT. Comparez *gordel*, allem. *gürtel*, angl. *girdle*, franç. ceinture; être enceinte.

le hebbe eenen wrekere *begort*.
(*Spieg. hist.*, p. 1, b. 4, c. 22, v. 28.)

le hebbe begort, j'ai conçu, je suis enceinte de... On lit dans le *Vocabularius teuthonicus* (1477), verbo *gravida*: een *wiif met kinde beghort*; Kil. donne également *begorde vrouwe*, et le verbe *begorden*, *gravidum reddere foemina*.

BEGORT, verbe allem. *gürten*, flam. *omgorden*, franç. ceindre.

...Eist, west, zunt en nort,
Metter see alomme *gegort*.
(*Spieg. hist.*)

Beghort met vasten berghen sijn
(*Ib.*)

Here, du heves mi *ghegort*
Met crachte...
(*Ib.*)

Voy. *gegort*.

BEGREMEN, BEGRIEMEN, angl. *to begrime*, noircir avec de la suie (Boyer). A Gand on se sert de *grym*, Kil. *grymsel*, comme synonyme de *zoet* ou de *bitter van 'tkafkoen* (1), de manière que *begremen*, angl. *to begrime*, viendrait du subst. flam. *grym*, que les Anglais ne connaissent pas. comme le verbe flam. *bezoedelen*, allem. *besudeln*, viendrait du subst. *zoet*, suie, que les Allemands ne connaissent pas.

BEHEET, v. allem. *piheize*=*gelübde*, D^r Kreamier. it. *gehiez*, flam. *belofte*, franç. promesse, vœu.

En men breke dat *beheet*
Dat men haren sone behiet.
(*Leven van sinte Franc.*, 5588.)

Ombet broeder, ic wille gereet
Te hand ghelden myn *beheet*.
(*Ib.*)

Swenne si gehorent den *gehiez*.
(*Die buochir Mosis*, 7005.)

Abraham wart vile vro in sinem mute,
Des *geheizzes* er ne zuivelote.
(*Ib.*, v. 1679.)

Comparez le vieux substantif anglais *hest*, qui signifie également *promesse*.

And *heste*, certain, in no wise
Without ifete is not to preise.
(CHACER, *Rom. of the rose*, 1475.)

(1) A Bruges, on se sert encore du mot *kaere*, pour signifier une cheminée. Kil. *kafkoen*, *kave*, *schoude*.

When *heste* and dede a sonder vary,
Thei doen a grete contrary.

(*Ib.*, 4474.)

Voy. *beheeten*, franç. promettre.

BEHEET, v. angl. *hest*, flam. *gebod*, allem. *gebot*, franç. précepte. Comp. les verbes flam. *heeten*, angl. *heissen*, ordonner, commander. Kil. *beheet*, vetus, jam *ghebiedt*.

Ende doen haers scepper *beheet*.

(*Lek. Spieg.*, b. 1, c. 5, v. 24.)

Ende by Francoysen *behet*e mede.

Vaert henen, viande, van der stede.

(*Leven van sinte Franc.*, 5265.)

Le vieux poëte Chaucer dit en parlant du Décalogue : *in this heste is forboden all maner...*; et Wiclif traduit ces mots de la Bible : *lex ablata est* par : *biheest is doon awei*.

Comp. v. angl. *the ten hestes*, flam. *de tien geboden*, franç. les dix commandements.

To breke *the ten hestes*.

(*Vision of Pierce Plourmann.*)

BEHEETEN, v. allem. *heïten*, *heizen*, v. angl. *heten*, angl.-sax. *behetan*, allem. *verheissen*, flam. *beloren*, franç. promettre. Voy. *beheet*, *belofte*, promesse.

Om dat God *behiet* dat doen,

So heetet *land van Promissioen*.

(*MAERLANT, Rymbybel*, 1722.)

Die wercliden huurde,

En elkerlic *beheten* ward

Eenen penninc....

(*Ib.*, 24787.)

Daz ich dinem vader han *geheizen*.

Daz wil ich dir und dinem chinden leiten.

(*Diu buochir Mosis*, 2204.)

And wel I wot, or she me mercy *hete*.

I moste with strenghte win hire in the place.

(*CHAUCER, Canterb. tales*, 2400.)

.... to grete God I *hete*,

The lif shal rather out of my body sterte

Than....

(*Ib.*, 4754.)

Da *behet* he mid athe.

(*Ev. angl.-sax.*, MAIT, 14, 7.)

Unde cum juramento *pollicitus est*.

(*Vulgate.*)

And he *behet*.

(*Ib.*, LUC., 22, 6.)

Et *spopondit*.

(*Vulgate.*)

BEHEETEN. Voy. *beheet*, *gebod*, franç. précepte. Voici comment Wiclif traduit en v. angl. ces mots de la Bible : *lege praescriptum est*, par : *bi the lawe is beheest to Abraham*.

BEHETE, *'t land van behete*, flam. *'t land van belofte*, franç. la terre promise; supra. Maerlant : *land van Promissioen*. Voy. *beheet*, *belofte*, franç. promesse, *beheeten*, franç. promettre.

Die 't folc verloeste van Pharaone

Ende leet

In 't soete *lant van behete*.

(*Oudvlaemsche Gedichten*, edit. par P. BLONMAERT, 5^{de} deel, p. 22, v. 1787.)

BENEVELT, ou bien, d'après une variante des manuscrits de Maerlant, *be-evelt*, de *curel*, allem. *übel*, angl. *evil*, *ill*, franç. mal, malade : *behevelt* peut se traduire en flam. par : *besiekt*. Kil. *morbo affectus*. Comp. infra angl.-sax. *gefflod*.

Deen ginc in *behevelt* zwaer

In Sente Stevens kerke en bat.

(*MAERLANT, Spieg. hist.*, p. 3, b. 4 c. 18, v. 50.)

..... *genas*

Meneghen die *beeuelt was*.

(*Rymbybel*, 26221.)

Voy. anglo-saxon *gefflod*.

BEHOLDER, v. flam.-allem. *erhalter*, franç. conservateur, par extension, sauveur, du verbe *behalten*, *erhalten*, flam. *behouden*, conserver, sauver.

Want, doe hi ons goedertieren *beholders* nam
angheroepen hadde.

(*Nederl. Prozas.*)

BE HUUT, v. allem. Angl., *why*, flam. *waerom*, allem. *warum*, franç. pourquoi.

Ef thu sis Godes sunu quod he *be huut* ni hetis thu ..

(*Heland*, 52, 5.)

BEHYD. Voy. *helen*.

BE-JAEN (Kil.), allem. *bejahren*, franç. affirmer. Kil. donne aussi le verbe *beneen*, allem. *verneinen*, franç. nier; *be-jaen* et *beneen* signifient autant que *ja*, *neen zeggen*, dire oui, non.

BEIDE, subst. v. flam., franç. délaï. Voy. verbe *briden*.

Doe quam dyngel sonder *beide* (sine mora).
(*Lek. Spieg.*, b. 2, c. 8, v. 29.)

BEIDEN, angl. *to bide, to abide*, v. allem. *biten*,
beiten, flam. *wachten*, franç. attendre.

Van haesten comt die swaer verdriet,
Maer die wel *beit* hem en gebreet niet.
(*Vieux proverbe.*)

En doe hi daer mede *beide*, so ghine. . .
(*Nederl. Prozast.*)

There let him *bide* until. . . .
(*SHAKESPEARE.*)

Ich ne wil nicht langer *biten*.
(*Du buochir Mosi*, 4445.)

Do hiz er mit spisen
Sine schif bereiten.
Er ne wolde nijwit *beiten*.

(*Alexander*, édit. MASSM., v. 6758.)

An thæt folc wæs Zachariam *geanbediende*.
(*Ev. angl.-sax.*, Luc., 1, 21.)

Et erat plebs *expectans* Zachariam.
(*Vulgate*)

Jah vas managei *beidandans* Zakariïus.
(*ULFILA*, *Versio gothica*, Luc., 1, 21.)
(Et fuit turba *expectantes* Zakariam.)

Beiden est encore en usage aux environs d'Ypres, et on dit à Gand d'une boutique fort fréquentée, *de eene mensch verbeidt den anderen niet*, l'une personne n'attend pas l'autre, sous entendu, pour entrer ou sortir. Voy. *beyden*, *onbiden*.

BELANGHENISSE, allem. *begängniss*, *leichenbegängniss*, flam. *beganckenisse*, *exequiæ*, Kil. *uytraert*, franç. funérailles.

... ende men groef haer doode lichamen waer mense
vant sonder kerekelycke uitvaart of *bejanghenisse*.
(*BEKA*, *Cron.*)

Voy. *beginghen*. Le mot *beganckenisse* est encore employé aux environs d'Ypres et en Brabant pour signifier un pèlerinage.

BELIEGHENEN, allem. *begeggen*, flam. *ontmoeten*, angl. *to meet*, franç. rencontrer.

En doe hi dat boeck opdede, *beieghende* hem Ons Heren woert....
(*Nederl. Prozast.*)

BEKEEREN, v. allem. *becheren*. Voyez *wenden*, *keeren*. Flam. *veranderen*, franç. changer.

Daz wazzer ich damitë rûre
Ze blûte iz sich *bechere*.

(*Du buochir Mosi*, 7555.)

BEKNIBBELEN. Comp. angl. *to nibble*. Allem. *kauen*, flam. *knauwen*, *beknauwen*, franç. grignoter, mâcher, ronger. Comp. infra *nyb*, *suebbe*. Le verbe *beknibbelen* n'est plus employé que dans un sens moral.

BEKOMEN (Kil.), angl. *to become*, flam. *betamen*, franç. convenir. Voy. *becomen*.

BELANGHEN (Kil.), angl. *to belong*, flam. *toebehooren*, allem. *zugehören*, franç. appartenir.

BELGHEN (SICH), angl.-sax. *belgan*, v. allem. *balgen*, *belgon*, *balgwan* = *zürnen*, *zanken*, Dr KREMS., flam. *zich vertoornen*, franç. se fâcher, s'irriter.

Weder hijs hem *belghet* of en doet.
(*Lek. spieg.*, b. 5, c. 17, v. 84.)

Belghes u niet, vri edel coninghinne.
(*Niederl. geistliche Lieder*, xv jahrh.,
HOFFMANN VON FALLERSLEBEN, 1854,
n° 67.)

And ge *belgath* with me.
(*Ev. angl.-sax.*, *JOHN.*, 7, 25.)

Mihi *indignamini*.
(*Vulgate.*)

Balg ina an is briostun.
(*Heliant*, 22, 3.)

Tha *gebeath* he hine.
(*Ev. angl.-sax.*, *LUC.*, 15, 28.)

Indignatus est autem.
(*Vulgate.*)

BELHAMEL, angl. *bellwether*, littéralement en flam. *belweder*, *belweer*, franç. mouton à sonnette. Ce mot provient de ce qu'anciennement on attachait une sonnette au cou du mouton qui marchait à la tête du troupeau, dont il dirigeait la marche. Aujourd'hui, il n'est plus employé que dans le sens figuré de *boute-feu*, *meneur*, *porte-étendard*.

BELIFON, angl.-sax. Comp. flam. *blyren*, *overblyfset*, allem. *bleiben*, *überbleibsel*, franç. rester. restes.

The thar *belifon*
(*Ev. angl.-sax.*, *LUC.*, 9, 17.)

Quod *superfuit*.
(*Vulgate.*)

Voy. *relief*.

BELLEN, allem. *bellen*, flam. *bassen*, *blaffen*,
franc. aboyer.

Daerom die hont . . .

Dat hi *belte* en jaecte.

(VAN VELTHEM, *Spieg. hist.*,
b. 4, c. 56.)

BELUCAN, v. allem. Flam. *beluiken*, angl.-sax. *be-
locen*. Voy. *loken*, franc. fermer.

Endi mid enu felisu *belucun*.

(*Heliant*, 170, 20.)

Nu min durn is *betocen*.

(*Ev. angl.-sax.*, Luc., 11, 7.)

Jam ostium *clausum* est.

(*Vulgate*.)

Heofen wæs *belocen* threo ger and syx monthas.

(*Evang. angl.-sax.*, Luc., 4, 25.)

Quando *clausum* est coelum annis tribus et mensibus sex.

(*Vulgate*.)

Då himmelen *igentyckt* war. . .

(*Bible suédoise*.)

Voy. et comparez *antlucan*, flam. *ontluiken*,
franc. ouvrir.

BEMASCHLEN, BEMASCHEREN (Kil.), mieux *bemase-
len*, *bemuseren*, lat. *maculare* (Kil.), franc.
tacher, tacheter. Comparez *masclen*, *maseren*,
allem. *masern*, angl. *measels*, franc. la rou-
geole, que Kil. décrit par : exiles *maculae*
rubrae aut purpureae.

BEMULLEN, BEMULT (Kil.). Voy. *moude*.

BENCH. Voy. *banck*.

BENETTEN, allem. *benetzen*, *netzen*, franc. arroser.
baigner. Comp. flam. *nat*, allem. *nuss*, franc.
mouillé, humide.

Ende hoe haer wapen waren *benet*

Met den bloede.

(VAN VELTHEM, *Spieg. hist.*,
b. 4, c. 45.)

Eene flume loopt uten Paradise

En *benettet* in vtcinder wise.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*)

Voy. *netten*.

BEQUAME, adject., angl.-sax. *gecweme*, angl. *beco-
ming*, flam. *uengenuem*, *wel* *berallend*, franc.
agréable. Voy. *becomen*, convenir, plaire.

Die dochter was hem zeer *bequame*,

Si was simpel ende saftmoedich.

(DIRC POTTER, *Der Mönnen Loep*.)

Nu, machtig koning, is 't *bequaem*,

Zoo laet my toe. . .

(*Kerstlied*, ALB. THYM.)

Ic wyrc tha thing the him synd *gecweme*.

(*Ev. anglo-sax.*, JOAN., 8, 29.)

Quae *placita* sunt ei facio.

(*Vulgate*.)

Hyt wæs swa *gecweme* beforan the.

(*Ib.*, MATT., 11, 26.)

Sic fuit *beneplacitum* ante te.

(*Vulgate*.)

BEQUAMELIC, angl. *becoming*, allem. *bequem*, flam.
uengenuem, franc. convenable, agréable, aven-
nant. Voy. *bequame*.

En latent anderen luden lesen

Dien dit donet *bequamelie* wesen.

(*Minnen Loep*, b. 5, 18.)

BERACHT, BERACHTERA, v. allem.; D^r Kreniss., *hell*,
klar, angl. *bright*. Voy. *berht*.

BERAND, UEPAN BERAND, v. allem. Lat. *armiger*.
Voy. *beuren*, it. *dood* *baerlick*.

BERCK. Voy. *barck*.

BERCKEN. Voy. *barcken*.

BERE, allem. *beere*, angl. *berry*, flam. *besie*, *byer*,
franc. baie.

Mach men lesen *wynbere* van den dornen, en vighen
van den distelen?

(*Het Leven van Jesus*, publié par MEYER,
d'après un manusc. du XIII^e siècle.)

BERHT, v. allem. Angl.-sax. *beorth*, angl. *bright*,
flam. *luisterlyk*, *kluer*, franc. brillant. splen-
dide. Voy. *beracht*.

Uni gisahon blican *berhton* sterron.

(*Heliant*, 18, 11.)

All thin lichaman *beorth*....

(*Ev. anglo-sax.*, Luc., 11, 54.)

Totum corpus tuum *lucidum*....

(*Vulgate*.)

BERHTLICO, v. allem. Angl. *brightly*, flam. *luis-
terlyk*, franc. brillamment.

Eurti thea hir an felde stad *berthlico* gebloid.

(*Heliant*, 50, 15.)

BERHTNIS, angl.-sax. *beorhnes*, angl. *brightness*,
flam. *luister*, franc. splendeur.

And Godes *beorhnes*.

(*Ev. anglo-sax.*, Luc., 2, 9.)

Et *claritas* Dei.

(*Vulgate*.)

Comparez :

Ak ei bairtha vaurtheina. . .
(ULFILAS, *Versio gothica* : JOAN.,
9, 5.)

(Sed ut manifesta fierent.)

Gabairhtida theinata namo. . .
(*Ib.*, 17, 6.)

(Manifestavi tuum nomen)

BERM. BAERM (Kil.), *fier*, v. angl. *barm*, flam. *gest*,
angl. *yeast*, franç. levain, écume de bière.

Of tartre, alum, glas, *barme*, wort, and argoile.

(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 16281.)

BERMIERTIG, allem. *barmherzig*, franç. miséri-
cordieux. Voy. Wachter : *barmen*, *misereri*.
Comparez flam. *ontfermen*, allem. *erbarmen*,
suéd. *förberma*, et not. le changement de *b*
en *f*. Voy. *erbarmen*.

BERN. Voy. *burn*.

BERNEN. Voy. *burnen*.

BERNINGHE, angl. *burning*, franç. brûlure. Comp.
to burn, v. flam. *bernen*, allem. *brennen*, brû-
ler. Dans l'exemple suivant, *berninghe* signifie
chauffage, allem. *feuerung*, angl. *fewel*.

Dat hi scaerselic leve mit alle sinen ghesinne in eten,
in drincken, in *berninghe*, in cledinghen.

(*Nederl. Prozasl.*)

BERNOOGHEN (Kil.) = *oculis ardentibus intueri*.
flam. *met brandende oogen aenzien*. Voy. *ber-*
nen, *burnen*. angl. *to burn*, franç. brûler.

Lief minneken, lief minneken,

Ghi doet mi groten smert.

Warom, lief quackernelleken,

Bernoocht ghi mi in't hert?

(*Altniederl. lieder*, edit. HOFFMANN
VON FALLERSLEBEN.)

BERNSTEEN. BARNSTEEN (Kil.), allem. *bernstein*,
franc. ambre jaune, succin. Kil. *succinum*, q. d.
lapis ardens. Comp. angl. *brimstone*, du sou-
fre, pierre brûlante. Voy. *burnen*, *barnsteen*.

BERONNEN, OVERBERONNEN, pour *overloopen*, *over-*
stromen, franç. inondé. Voy. *rennen* = *loopen*,
angl. *to run*.

Si wi aen dat cruce

Hi hinc daer naket en bloot,

Mit bloede al *overheronnen*.

(*Lieder der minnenden Seele*, n° 105,
edit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN)

BESANT. Voy. *bisant*.

BESCERNEN*, *Vocab. teuthonicatus*, *irridere*, *be-*
seernnen, *bespotten*, franç. railler, allem. *scher-*
zen. Voy. *seern*.

BESCEEDENHEIDE, allem. *bescheidenheit*, flam. *be-*
taamelykheid, franç. discrétion, convenance,
retenue, modestie.

Ende altoos sparen den wyn

Dat hi hoer sinne niet en leide

Uter rechter *besceedenheide*.

(*Lek. Spey.*, b. 5, c. 12, v. 76.)

BESCHEYDEN*, lat. *cautus*, *prudens*, allem. *be-*
scheiden, flam. *voorzichtig*, franç. prudent,
modeste.

BESCOUDEN, angl. *to scald*, flam. *verheeten*, *ver-*
brunden door warm water, franç. échauder.

Die met sinen voeten vant

'Twater en *bescoudde* hem sere,

.

Si hadden bede verloren 'tleven

Ende hadden verberit altemale.

(*Roman van Walewein*, v. 5079.)

BESCUDDERE, *Vocab. teuthonicatus*, verbo *patro-*
nus, *patrona*, een *bescuddere van der kercken*,
een *bescudderse*, vel, eene *sauntinne*, allem.
schutzhellige, *patronin*, flam. *patroon*, *pa-*
troonerse, franç. patron, patronne.

BESENGHEN (Kil.), allem. *sengen*, angl. *to singe*,
franc. flamber, lat. *adurere*.

BESOCHE, allem. *versuchen*, flam. *beproeven*,
franc. tenter, essayer, éprouver. Voy. *irsouken*,
onbesocht, *besoeken*, *versoeken*.

Mer die wyse *besochte* luden, die die proper doget
ende virtuit eles dinges weten

(*Nederl. Prozasl.*)

... dat *besochten* sy dicke, ende het en help al niet,
ende si beworpen den steen.

Ib.

BESOOKEN. Voy. *versoeken*. Allem. *versuchen*, flam.
beproeven, franç. essayer, mettre à l'épreuve,
éprouver.

En baden daer sinen wive

Dat soe die cracht van sinen live

Besoeken soude, en ondervinden

MAERLANT *Rymdykel*, 8588.

BESTADEN, *Vocab. teuthon.*, verbo *sepelire*, *ter*
erden bestaden, *stellen*, *bestellen*, allem. *zur*

erde bestatten, franç. enterrer. D^r KREMS., verbo *stat*, *bisteden*=*bestatten*, franç. littéral. colloquer, mettre en place; zur *erde bestatten*, franç. *placer en terre*, enterrer. Voy. *stat*. Comp. *stelle*, *statt*, *stead*, *stal*, franç. place.

BESTAEN. allem. *bestehen*, ein *abenteuer bestehen*, einen *kampf bestehen*, flam. *durven*, *ondernemen*, franç. tenter, oser entreprendre, risquer.

Niet wel dorsten sy *bestaen* te vechten.
(*Nederlandsche Geschiedzangen*.)

En als hi soude wijch *bestaen*.
(*Rymbybel*, 5171.)

On dit encore à Gand : *het is een stout bestaen*, c'est une entreprise hardie, téméraire.

BESTAET WORDEN. Voy. *bestaden*, allem. zur *erde bestatten*, franç. enterrer, flam. *begraven*.

Die like waren *bestaet* ter erden,
Alst recht was, met groter werden.
(*Karel de Groote*, 11, 1651.)

BESTELLEN. v. allem. *bisteden*, allem. *bestatten*, flam. *bestellen*, *besteden*, franç. enterrer, colloquer. Voy. *bestaden*, *bestaet worden*.

BESTEN EEN. On dit encore en angl. *the best one*, *the last one*, flam. *de beste*, *de laetste*, franç. le meilleur, le dernier.

Le groete u vor den *besten een*
Die sonne nie besceen!
(*VAN VELTHEM*, *Spieg. hist.*, b. 2, c. 18.)

BESTRANGHEN (Kil.). Voy. *stranghen*.

BESTROUFFEN, v. allem. Flam. *stroopen*, allem. *schinden*, franç. écorcher.

... Er ilte louffen
Ein marwez chalp *bestrouffen*.
(*Die buochir Mosis*, 1765.)

Murnez chalp, allem. moderne *marbes kalb*, veau tendre.

Comp. angl. *skin*, franç. *peau*, allem. *haut*, *fell*, flam. *huid*, *vel*, et le verbe angl. *to skin*, allem. *schinden*, flam. *stroopen*, franç. ôter la *peau*, écorcher.

... Si hiez in louffen
Zuei ebitzi *bestrouffen*.
(*Die buochir Mosis*, 2264.)

BESWALT. *he beswalt*. Voy. *swelten*, mourir.

BETTEN, angl. *bait*, subst., *to bait*, allem. *beizen*,

franç. amorcer, amorcer; terme de chasse au faucon. Il s'agit d'une chasse pareille dans l'exemple suivant :

Die ene sparwerd had op die hant
...
Laet gaen den sparware,
...
En bat hem dat hi op sonde staen
Ende laet ons varen ut'er stat
Betten!

(*VAN VELTHEM*, *Spieg. hist.*, b. 3, c. 41.)

Le verbe allem. *beizen* signifie chasser à l'oiseau.

BETUYNEN (Kil.), allem. *zaun*, subst., flam. *haeg*, franç. haie. Kil. traduit *betuynen* par *sepire*. flam. *ombagen*, entourer d'une haie. Voy. *betynde*, *omghetuunt*.

... eenen wyngaerd
Dien hi *betuunde*.
(*Rymbybel*, 25502.)

BETYNDE. angl.-sax. Allem. *mit einem zaun umgeben*, franç. entourer d'une haie.

Sum man him plantode win-geard, and *betynde* hine.
(*Ev. anglo-sax.*, MARC., 12, 1.)

Et *circumdedit sepem*.
(*Vulgate*.)

Voy. *betuynen*.

BUCK (Kil.). Voy. *buke*.

BEUREN (Kil.), angl. *to beur*, v. allem. *beran*, angl.-sax. *beran*, allem. *tragen*, flam. *dragen*, franç. porter.

Syn selven versaken en *boeren* syn cruus.
(*Nederl. Prozast*.)

En *buer* op syn cruce.
(*Ib.*)

Och han *bar* sitt kors.
(*Ev. suéd.*, JOAN., 19, 17.)

And *baron* his rode.
(*Ev. anglo-sax.*, *ibid.*)

Et *bajulans* sibi cruce.
(*Vulgate*.)

Het (du verbe flam. *heeten*) tho is uuepan *berand*
(*Heliand*, 35, 9.)

Praecepit armigeris.
(*Vulgate*.)

Barun mid is beddin.
(*Ib.*, 70, 16.)

Voy. *geboren* et *forbaren*.

BEUOOLLON, v. allem. Angl. *to befoal*, *to defile*.

du subst. *flit*, flam. *vervuilen*, *vuil maken*.
Comp. *vilt*, *vuylte*, franç. souiller, salir, saleté.

Beuullon seleton (alem. zelt-tente) *namin thinis*.
(*Niederdeutsche Psalm.*, ps. 73.)

Polluerunt tabernaculum nominis tui.
(*Vulgate.*)

Beuullon urentscap *sina*.
(*Ib.*, ps. 54.)

Contaminaverunt testamentum ejus.
(*Vulgate.*)

That sia seicinit an huligon (in't verholen) *unbeuullenin*.
(*Ib.*, ps. 65.)

Ut sagitent in oculis *immaculatam*.
(*Vulgate.*)

BEVIEL. Voy. *gefallen*.

BEVROEDEN, flam. *vroed*, *wys maken*, *onderrigten*, franç. instruire, informer. Voy. *frod*, *früt*.
En seide : ic sal di bevroeden des.
(*Rymbybel*, 17756.)

BEWAREN, not. alem. *wahr*, vrai, *bewähren*, flam. *beweren*, certifier, approuver, être vrai.

Das sie noch eine reine magd, das *bewarete* si domitte,
das si ein gewilisset hemedē anedet, und damit in
ein für ging und bleip unversert von dem fürē.
(Dr KREMSIER, verbo *Ordcl.*)

Voy. *waeren*.

BEWENDEN. Voy. *wenden*.

BEWEREN. Voy. *bewaren*.

BEWIEEN, allem. *weihen*, flam. *wyden*, *wyēn*,
 franç. bénir.

Bewie unsig Got, Got unser.
(*Niederdeutsche Psalmen aus der Karo-
lunger Zeit.*)

Benedicat nos Deus, Deus noster.
(*Vulgate.*)

Geuuiet Got unser.
(*Ib.*)

Benedicite Deum nostrum.
(*Vulgate.*)

Geuuiyt Got thie ne faruuarp gebet min.
(*Ib.*)

Benedictus Deus qui non amovit orationem meam.
(*Vulgate.*)

Comp. flam. *wierook*, allem. *weihrauch*;
flam. *wycater-vat*, allem. *weihkessel*, angl.
holy water pot; flam. *wybrood*, franç. pain
bénit, etc. Voy. *geuuihid*.

BEWOD, v. allem. Voy. *bouw*, *bouwet*, messis.

BEWYLEN, allem. *bisweilen*, flam. *somwylen*,
 franç. quelquefois, littéral. par moments.

Bewylen so wasset iene en *bewylen* wasset ont.
(*Nederl. Prozas.*)

Daer si langhe of quellen en *bewylen* of sterven.
(*Ib.*)

BEYRE. Voy. *beere*.

BIDDEN (Kil.), jam *nooden*, v. flam. Angl. *to bid*,
 to invite, franç. inviter.

I am not *bid* to wait upon this bride.
(SHAKESPEARE.)

Bid your friends.
(*Ib.*)

Wardt ock Jesus *buden*... till bröllopet.
(*Év. suéd.*, JOAN., 2, 2.)

Vocatus et Jesus... ad nuptias.
(*Vulgate.*)

De là en suéd. *gästabad*, flam. (Kil.) *gast-
bodd*, *gastmael*, franç. repas, dîner.

Och sitta främst i *gästabuden*.
(*Év. suéd.*, Luc., 20, 46.)

Primos decubitus in convivis.
(*Vulgate.*)

A Gand on nomme *buiders* ceux qui vont
 inviter les connaissances et les amis aux funé-
 railles.

BIDELBAN, v. allem. Voy. flam. *delven*, *begraven*,
 franç. enterrer.

BIEBOCK, BIEBUYCK (Kil.), *apiarium*, écos. *bike*,
 flam. *biekorf*, allem. *bienenkorb*, franç. ruche.

BIEBROOD, angl.-sax. Flam. littéral. *bie*, *bien
brood*. Comparez *wolven-brood*; allem. *honig-
scheibe*, angl. *honeycomb*, flam. *honig-raet*,
 suéd. *hönungskaka*, flam. littéral. *honig-koek*,
 franç. rayon de miel.

Hig brohton hym dæl gebræddes fiscoes, and *beobread*.
(*Év. anglo-sax.*, Luc., 24, 42.)

Obtulerunt ei partem piscis assi, et *farum mellis*.
(*Vulgate.*)

BIEGAERDER. (Kil.), *apiarius*. Voy. *waeren*, *waer-
den*, franç. garder, et notez le changement de
 w en *g*.

BIESTOCK (Kil.), allem. *bienenstock*, flam. *biekorf*,
 franç. ruche.

BIFOLHEN, v. allem., verbe. Flam. *bevelen*, *ter aerde bevelen*, franç. enterrer.

That he thar nu *bifolthen* mas sinuar naht endi dagos.
(*Heliant*, 124, 25.)

That flesk is *biuolthen*.

(*Ib.*, 5.)

Voy. *biuelthen*.

BIGGHE (Kil.). angl. *pig*, flam. *jong*, *klein verken*, franç. pourceau.

BIIOLEN. Voy. *helen*.

BIKE, écoss. Voy. *biebock*, franç. ruche.

BILID, v. allem. Flam. *beeld*, allem. *bild*, franç. figure, image; not. *in bilide spreken*, franç. parler en figure, au figuré... en paraboles.

In *bilide* sprach Got... unt chōd sus du nipperen chun
(progenies viperarum).
(*Physiologus*, edit. MESSMANN, 317.)

Comp. le mot suéd. *beläte*.

Hwars *beläte* och ofwerskrift?

(*Ev. suéd.*, LUC., 20, 24.)

Cujus... *imaginem* et inscriptionem?

(*Vulgate*.)

Voy. *beeld* et *piled*.

BILIOHAN, v. allem. Dr. Krems., *zuschliessen*, *erschliessen*. Voy. *loken*, *luiken*, *slugten*, franç. fermer.

BIMENT, PIMENT, v. allem. Voy. *specie*.

BIOD, v. allem. Angl.-sax. *beod*, goth. *biud*, franç. table.

... brosmono fulle thero fan themu *biode* nider antfallan.
(*Heliant*, 95, 1.)

Of tham crimum the of heora hlaforda *beodum* feallath.
(*Ev. anglo-sax.*, MATT., 13, 27.)

De micis quae cadunt de *mensa*.

(*Vulgate*.)

... thizo driusandeino af *biuda* this gabeigins.

(ULFILAS, *Versio gothica*, LUC., 16, 21.)

(Micis his cadentibus a *mensa* hujus divitis).

BIRUAHEN, v. allem. Voy. *roeken*.

BISANT, v. allem. *besant*, franç. pièce d'or de Byzance.

Byzanten, *gouden munten*, dus genoemt, om dat sy oorspronkelyk door de keizers van het oostersche ryk te *Byzantium* (Constantinopel) geslagen waren.

(HALBERTSMA, over *Van Maerlant*, p. 197.)

Haddie een mus ende war soe vet,
Ic gaefse niet om enen *bisant*.

(*Rein. de Vos*, v. 1455.)

Drie ghuldine *besante*.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 5,

b. 2, c. 58, v. 117.)

La valeur du *bisant* ou *besant* n'est pas bien déterminée; ainsi, les *draymus decem* de l'Evangile sont traduits, dans la Bible anglaise officielle, par *ten pieces of silver*, angl.-sax. *ten scyllingas*, suéd. *tio penningar*, allem. *zehn drachmen*, et dans l'ancienne traduction anglaise par Wiclif, publiée, en 1350, par *ten besantis*.

Or what womman haveinge *ten besantis*, and if sche hath lost oo *besant*. . .

(LUC., 13, 8.)

BISMERSPRAKA, v. allem. Angl.-sax. *bysmorspræc*, franç. blasphème.

Bismerspraka endi bihet innoord manag

(*Heliant*, 108, 9.)

And cwæth : this ys *bismor-spræc*.

(*Ev. anglo-sax.*, MATH., 26, 65.)

Dicens : *blasphemavit*.

(*Vulgate*.)

BISPEL, v. flam. Allem. *beispiel*, flam. *voorbeeld*, franç. exemple.

... dat meret en leert,

En neemt meer *bispel* an de papen

Dan an ridderen ocht an knapen.

(*Lev. van sinte Christina*, edit. BORMANS, v. 1541.)

Comp. *byspil*=*parabola*; *bysprake*=*proverbium*; (*Vocabularius rerum*). Voy. Hoffmann v. F., *Niederländische Glossare*.

BISS, allem. *bis*, préposit. Flam. *tot dat*, franç. jusqu'à ce que.

In der selver nacht vervoert, *biss* hi tot Lobeke in der gefenekenisse gebracht wart (1463).

(*Nederl. Geschiedzangen*, t. 1, p. 87.)

BISTE (DU), allem. *du bist*, flam. *gy zyt*, franç. tu es.

Want wat tu *biste* dat *bistu*.

(*Nederl. Prozasl.*)

Onse vader du *biste* in den hemel

(*Ib.*)

BISTONDEN. Voy. *stunt*, it. *sune stunt*.

BISWICHEN, v. allem. Angl. *to bewitch*, du subst. *witch*, flam. *betooveren*, *tooveraer*, allem. *bezaubern*, *zauberer*, franç. ensorceler, ensorceleur, sorcier. En parlant des sirènes, le *Physiologus*, édité par Massmann, dit à la page 514 :

... unt singit ein vil scone sanch heizet musica, damitte
biswichint si die seefman;

et quelques lignes plus bas il ajoute :

Also werdent die *biswichin* die mit wertlichem zierden
bivangen sint...

BITAN. BEITEN, v. allem. Voy. *beiden*.

BITHURBEN, v. allem. Voy. flam. *bederven*, allem. *bedürfen*, franç. avoir besoin de...

BIUELHEN, v. allem. Flam. *ter aerde bevelen*, lat. *terrae commendare*, franç. confier à la terre, enterrer.

Ire uater *biuelhen*.

(*Die buochir Mosis*, 6007.)

Voy. *piuelhin*, franç. enterrer, et *piuildi*, franç. enterrement. Il. *bifolhen*.

BICUARDEN, v. allem. Angl. *to beware*, flam. *zich wachten*, allem. *sich gegen*, ou *vor etwas verwahren*, franç. se garder, préserver.

Ne uuelle ik that gi it uiuodon (flam. *wieden*) huand
gi *bicuardon* ni mugun...

(*Heliand*, 78, 15.)

(Nam non poteritis *vitare*, *cavere*.)

BIWILEN. Voy. *bewylen*.

BIWIEPI. v. allem. Voy. *wepin*, angl. *to weep*, franç. pleurer.

BLACK, v. flam. Angl. *black*, flam. *zwart*, allem. *schwarz*, franç. noir.

BLACK-HOERN *, BLACK-VISCH. D'après Meyers Woordenschat, *black* était encore employé, dans la Gueldre, au lieu de *zwart*. Dans le mot *black-hoern*, allem. *tintenfass*, angl. *ink-horn*, flam. *inte-pot*, franç. encrier, *black* est synonyme de *encre*. Le *Teuthonista* donne aussi le mot *black-yuck*, qu'il traduit par *atramentum*, *sepia*. Pour faire des dessins à la *sepia*, on se sert d'une matière noirâtre qu'on extrait d'une espèce de mollusque connu sous le nom de *calmar* ou sèche, en flam. *blackvisch* (littéral. en franç.

poisson noir), *enjus sanguis*, dit Kil., *atramentum est*, en allem. *blackfisch*, *tintenfisch*, ou *schwarzfisch*. Shakespeare savait bien que *blacket swart* étaient synonymes, car il dit dans *Comedy of errors* : *swart like my shoe*; cependant dans *King Henry VI*, p. 1. sc. 11, il dit :

And whereas I was *swart* and *black* before.

BLAD, angl. *blade*, comme dans *the blade of a sword*, la lame d'une épée. Kil. traduit les mots *blad van de saghe* par *lamina*. Comp. *blad*, *plat*, h=p.

BLAFFAERD, *pallidus* (Kil.), allem. *bleich*, flam. *bleck*, franç. blafard. Gattel dit, dans son dictionnaire, que *blafard* provient de l'allemand *blechfarbe*, couleur de plomb.

BLANK, v. allem. Flam. *blank*, *blinckende wit* (Kil.), angl. *white*, franç. blanc.

Do reit uffe *blankin* marhe.

(*Kuninc Ruother*, edit. MASSMANN, 4927.)

BLAUEL, *waschbläuel*, allem., franç. battoir. Voy. *blouwel*.

BLEAT, écoss. Voy. *blode*.

BLICAN, BLICANDI, v. allem. Flam. *blikken*, *glins-teren*, allem. *glänzen*, franç. briller.

Uui gisahun... *blican* thana berhton sterfon.

(*Heliand*, 18, 11.)

Uurdun imu is unangun lichte *blicandi* so thiū berhte
sume.

(*Ib.*, 96, 7.)

BLIDEN, v. allem. Dr. Krems., *bliden*=*sich freuen*, *erfreuen*, flam. *zich verblyden*, franç. se réjouir.

Werold *blidode*.

(*Heliand*, 61, 5.)

Gesian arma in *blithi*.

(*Niederl. Psalmen*.)

Videant pauperes et *laetentur*

(*Vulgate*.)

BLIDI, v. allem. Flam. *blyde*, allem. *freudig*, franç. joyeux.

Tho uuard im is hugi suido *blidi* an is briostun

(*Heliand*, 14, 16.)

Voy. 2^{me} gloss. *blithe*.

BLINDSLEYKER (Kil.), allem. *blindschleiche*, franç.

orvet. Kil. traduit *blindsleycker* par *serpentis genus caeci*.

BLIW, v. allem. Dr KREMS., *stoss*, franç. coup. Voy. *blouwe*.

BLIWEN, v. allem. Dr KREMS., *stossen*, *klopfen*, franç. frapper. Voy. *blouwen*.

BLODE, subst. v. allem. Allem. *blüdigkeit*, flam. *bloodheid*, *blooheid*, franç. timidité, crainte.

Ni unas it thoel be enigaru *blodi* that sie that barn Godes farleton.

(*Heliand*, 150, 18.)

BLODE, adject., allem. *blüde*, flam. (*Teuthonista*) *bloede*, écos. *bleat*, franç. timide.

Seelden is een *blode* mans aert, mer een coen man becoert mitten swaerde.

(*Nederl. Prozas*.)

Slachse beede doot. . .

Hine dorste, want hi was *bloot*.

(*Rymbybel*, 7874.)

Voy. *verbloden*, it. 2^{me} gloss., *blate*, *bleat*.

BLODELIKE. Voy. *blode*. Franç. timidement, avec timidité.

.... doe seide hy 't hare

Blodelike ende met vare.

(*Oud cleemsche Gedichten*, p. 8, v. 612.)

BLOEDE. Voy. *blode*.

BLOOT. Voy. *blode*.

BLOUT. Voy. *blouwen*.

BLOUWE, (Kil.) *alapa*, angl. *blow*, *stroke*, flam. *slag*, *stryk*, *streke*, allem. *streich*, franç. coup. On dit en anglais *at one blow*, d'un seul coup. Voy. *blouwel*.

BLOUWEL, *maleus ligneus planus*, *maleus lotarius* (Kil.). allem. *waschblüel*, franç. battoir à l'usage des lavandières.

BLOUWEN, angl. *to blow*, flam. *slaen*, allem. *schlagen*, franç. frapper.

Daer sach hi *blouwen* onsachte
Eenen van Egypten.

(*Rymbybel*, 5599.)

Eist dat his *blout* of slaet

(KAUSLER, *Die Rose*, v. 15565.)

Of slaet of *bluwet*, het es hem gort.

KAUSLER, *De Bouc van Seden*, v. 410.

Jah *bliggvands* sik stainam.

(ULFILAS, *Versio gothica*, MARG., 5, 5)

(Et *percutiens* se lapidibus.)

Thai aurtjans *usbliggrandans* ina.

(*Ib.*, LUC., 20, 10.)

(Ili hortulani *percutientes* eum.)

BLOUWEN (HET VLASCH), jam *swinghelen*, *flagellare linum* (Kil.), franç. sérançer, flageller, frapper, battre le lin. Voy. *blouwen*, angl. *to blow*. Comp. *blouwen-het vlasch*, lat. *flagellare linum*, avec le verbe gothique *bliggran* dans les exemples suivants :

... jah *bliggeand* ina.

(ULFILAS, *Versio gothica*, MARG., 10, 54.)

(Et *flagellant* eum.)

Thanuh than nam Peilatus Iesu jah *usblaggr*.

(*Ib.*, JOAN., 19, 1.)

(Tunc autem cepit Pilatus Jesum et *flagellare*.)

BLUWEN. Voy. *blouwen*.

BLY, allem. *blei*, flam. *lood*, franç. plomb.

Want hise besciel met pulver en *bly*.

(*Antwerpener Liederbuch*, 210.)

BLYWIT (Kil.). allem. *bleiweiss*, flam. *loodwit*, angl. *white lead*, franç. céruse.

Notez la transposition dans les mots flam. *loodwit*, angl. *white lead*. Voy. le chapitre de la transposition des mots et des lettres. 1^{re} partie, pages 15-50.

BOCAN, v. allem. Voy. *boekyn*.

BOCHEUS, allem. *buckel*, franç. bosse ; *buckelig*, bossu, flam. *boechel* (Kil.), *bult*, franç. bosse.

Hi ne moeste doof syn no blind

Noch crepel, noch *bocheus*.

(*Rymbybel*, 3457.)

Dans un autre manuscrit du *Rymbybel*, on lit *bochus* au lieu de *bocheus*.

BOCHORD, v. allem. Voy. *hord*, *horden*.

BOCKTAND, flam. Not. subst. allem. *back*, *backe*, joue, et *backenzahn*, dent maxillaire ou molaire, en flam. *maeltand*, de *malen*, en angl. *grinders*, de *to grind*, moudre.

BOCNIAN, BOKNIAN, verbe v. allem. Franç. présager. Voy. le subst. *bocan*, *boekyn*.

Boknen mid thiū bilidū.

(*Holland*, 79, 1.)

Thar uas so mahtiglic bilidi *giboknīd*.

(*Ib.*, 110, 4.)

BODEN, par contraction *bom*, angl. *bottom*, flam. *grond*, franç. fond. Not. *schipboden*, *varina* (Kil.). On dit en angl. *the bottom of my heart*, le fond de mon cœur; *a bottomless sea*, une mer sans fond.

BODIGEN, angl.-sax. *bodian*, *bodan*. Not. allem. *bote*, *botschaft*, flam. *bode*, *boudschap*, franç. nonce, annonce. Comp. le verbe angl. *to forebode*, que Boyer traduit par : présager, indiquer, marquer une chose à venir.

And the thys *bodian*.

(*Ib.*, Luc., 4, 9.)

Et haec tibi *evangelizare*.

(*Vulgate*.)

Und dir diese frohe *botschaft* zu bringen.

(*Bible allemande*.)

He hiȝ asende godspel to *bodigenne*.

(*Ex. anglo-sax.*, Marc., 5, 14.)

Et ut mitteret eos *praedicare*.

(*Vulgate*.)

And of him is *bodad* Godes rice.

(*Ib.*, Luc., 16, 16.)

Ex eo regnum Dei *evangelizatur*.

(*Vulgate*.)

Von da an wird das reich Gottes *verkündigt*.

(*Bible allemande*.)

BOECHEL (Kil.). Voy. *bocheus*.

BOECHELAK. Voy. *bocheus*, allem. *bucklig*, flam. *gebult*, franç. bossu.

BOECKSTAF (Kil.). Voy. *boucstave*.

BOECKSTAVEN (Kil.). allem. *buchstabiren*, flam. *spellen*, franç. épeler. Voy. *boucstave*.

BOEKYN, angl.-sax. *bæcn*, *fore bæcn*, v. allem. *bocan*, flam. *voortecken*, franç. prodige, lat. *prodigium*, dans le sens de *prae*, *prodicere*, dénoncer, marquer d'avance, parce que les prodiges furent toujours regardés comme les signes avant-coureurs de quelque grand événement. Dans l'exemple suivant, il s'agit de l'étoile qui apparaît aux Mages :

Een conine vant en las

Wat dat scone *boekyn* was.

Hi ginc te sinen gesellen,

Wat dien sterren meende, vertellen.

(*Van den Levene Ons Herren*, Utrecht, 1815, v. 490-95)

Als Pylatus dit *bokin* sach

Dat hem wisselde die dach,

Ende dat die stene cloven saen

Ende die sonne liet haer seinen staen.

(*Ib.*, v. 5715, 18, 19.)

Uui gisahen is *bocan* skinan.

(*Holland*, 18, 9.)

Vidimus *stellam* ejus.

(*Vulgate*.)

Butan ge taena and *fore-bæcna* gescon, ne gelyfe ge.

(*Ex. angl.-sax.*, Joan., 4, 48.)

Nisi signa et *prodigia* videritis, non creditis.

(*Vulgate*.)

And wyrcath *fore bæcnu*.

(*Ib.*, Marc., 15, 22.)

Dabunt signa et *portenta*.

(*Vulgate*.)

Voy. verbe *bæcnian*, *boknian*.

BOEL. allem. *buhle*, flam. *minnuer*, *minnares*, franç. amant, amante.

Ende plach die joncfrou *boel* te heeten,

In schimpe deedi him oec weten

Dat hi alleen hoer *boelkyn* was.

(*Minnen Loep*, b. 1, v. 855.)

BOELEN (Kil.). allem. *buhlen*, flam. *vreijen*, franç. faire l'amour.

BOELKYN. Voy. *boel*.

BOERDE. Voy. *boerden*, *borde*.

BOERDELYCK. Voy. *boerden*.

BOERDEN, angl. *to bourd*, flam. *boerten*, *spelen*, *schertsen*, franç. jouer, badiner. Les Écossais disent en proverbe :

Bourd not with Bawty (chien) lest hi bite you.

Kil. donne aussi les mots *boerde*, *nugae*, et *boerdelyck*, *jocose*.

Die *boerdelike* logen lieget daer die huden om lachen sullen.

(*Nederl. Prozaist*.)

BOEREN. Voy. *beuren*.

BOECKSTAVE *. *littera*. Voy. *boucstave*.

BOKNIAN. Voy. *bocnian*.

BOKIN. Voy. *boekyn*.

BOLLE, BULLE (Kil.), angl. *bull*, allem. *bulle*, flam. franç. taurcau. Notez le mot flam. *bullepees*, nerf de bœuf; le sobriquet donné aux Anglais *John Bull*, et le mot *bull-dog*, flam. *bulhond*, allem. *bullebeisser*, que les Français traduisent beaucoup trop librement par *bouledogue*.
BOLT, angl. *bolt*, allem. *bolzen*, flam. *bout*, franç. flèche.

De bolt vint die mese wael.

Saepe licet parva sit avis, perit illa *sagitta*)

(*Altniederländische Sprichwörter*,
n° 197, HOFMANN VON FALLERS-
LEBEN, 1854.)

BOME (TEN), contrac. *op den bodem*, allem. *boden*, flam. *grond*, *plaats*, franç. terrain. On dit encore *op den hollandschen boom, bodem*, sur le territoire hollandais.

Doen hi ten bome quam ghegaen

Riep tot hem. . .

Eene stemme. . .

(*Oud chaemsche Gedichten*, 5 deel,
p. 92, v. 1527.)

BOMIN, adject. v. allem. Flam. *boomen, van eenen boom, houten*, allem. *hölzern*, franç. de bois. Comp. subst. *bom*, allem. *baum*, flam. *boom*, angl. *tree, beam*, franç. arbre. Voy. 2^{me} gloss., *beam*.

Neglid an *bomin tree*.

(*Recland*, 166, 21.)

Schmeller traduit ces mots par : *ligneu stipiti affixus*.

BOOM DES KRUIS. Voy. *galgen-boom*.

BOOM-OLIE (Kil.). allem. *baumöl*, flam. *olyf-olie*, franç. huile d'olive.

BOOM-WOLLE (Kil.). allem. *baumwolle*, flam. *catoen*, franç. coton, laine des arbres, laine végétale.

BOOSWICHT, allem. *bösewicht*, franç. scélérat. Voy. *wicht*.

BOOT, angl. *butt*, espèce de tonneau d'une contenance de 126 gallons, franç. botte, certain vaisseau à tenir du vin. Dans le commerce, à Gand et à Anvers, on dit encore : *eenen boot corenten*, une botte, un baril de corinthes, de raisins de Corinthe.

BORCHSATEN, v. flam., *ingezeten van een borch*,

franc. citoyen, habitant d'un bourg, d'une ville.

Dit was den *borchsaten* so leet.

(*Rymbybel*, 34770.)

Voy. *ingheseten*, il. *burh-sittendum*, angl.-saxon.

BORD, angl. *board*, flam. *berd*, allem. *brett*, franç. planche, ais.

Eene arche die hi te saemen vocchde met *bordenen*.

(*Passionael*.)

Een silvere vat dat beleet was met houten *bordenen*

(*Ib.*)

Le mot anglais *board* signifie aussi *table*, de là *boarder*, flam. *tafelier*, pensionnaire, et *boarding house*, pension, pensionnat.

Comp. le subst. angl. *board*, v. angl. *bard*, franç. table, avec *bord* suéd.

Som falla ntaf deras herrars *bord*.

(*Ec. suéd.*, MATT., 15, 27.)

Die von dem *tische* ihrer herren lallen.

(*Bible allemande*.)

Quae cadunt de *mensa dominorum*

(*Vulgate*.)

Comp. v. angl. *board-les*, flam. *tafel-loos*, *zonder tafel*, franç. sans table.

Bot sete as a beggere *board les*

By myself on the grounde.

(*Vision of Pierce Plowman*.)

BORDE, v. flam., *spel, scherts*, allem. *scherz*, franç. jeu, badinage, plaisanterie.

Dat nes *borde*, noch ghile.

(*Rymbybel*, 31503.)

Voy. *boerden*.

BORDE, allem. *bürde*, angl. *burden*, flam. *last*, franç. charge. L'adj. flam. *lastig* se traduit en angl. par *burdensome*, et *lustdragend dier* par *beast of burden*. Comp. flam. *last*, charge, avec *lest, lester* un vaisseau. Voy. *ballast*.

Ele moet syn *borde* dragen.

(*Nederl. Prozaist*.)

Die *borden* dynre sonden.

(*Ib.*)

Lichte *borden* waren op verre weggen.

(*Altnied. Sprichw.*, n° 454.)

Voy. *burthinion*.

BORDENEN (Kil.), angl. *to burthen*, flam. *lasten*, *belasten, beluden*, franç. charger.

BORDEREN. Voy. *bord*.

BOREN. Voy. *beuren*.

BORNE, allem. *born*, *brunnen*, flam. *bron*, *water*,
franç. puits, source, can.

Ene fonteyne. . .

Die goeden zooten *borne* gaf.

(*Lek. Spieg.*, b. 2, c. 18, v. 75.)

Dien hi gaf *borne* en brood.

(*Rynhybel*.)

Al daer hi drinkende waert

Van enen *borne*, hi der straete.

(*Lev. van sinte Francisus*, 987b.)

Burreput ou *borreput* signifie, à Louvain,
un puits d'eau de source; dans les Flandres, on
dit *steenput*; *beerput* y signifie fosse d'aisances.

BORNEN. Voy. *burnen*.

BORRE. Voy. *borne*.

Die *borren* die in den bogaerd staen

Of die daer dore loopen.

(*VAN VELTHEM, Spieg. hist.*, b. 1, c. 10.)

BOSSE, allem. *büchse*, *feuerrohr*, flam. *roer*,
franç. arquebuse.

Die Bruggelingen brochten haer *bossen* voort,

En gingen doe seer schieten;

Die Pycarts spanden haer bogen snel.

(*Nederl. Geschiedz.*, t. 1, p. 80.)

BOTER-VLIEGHE (Kil.), angl. *butterfly*, flam. *kapel*,
à Gand, *schoenlapper*, franç. papillon.

BOTER-VOGHEL (Kil.), allem. *buttervogel*, flam.
kapel, franç. papillon.

BOUCRAEN, angl. *buckram*, franç. bougran, sorte
de toile forte et gommée (Gattel).

Met eenen kidel. . .

Ende was liny n *boucræen*.

Maer wit siden al te male.

(*KAUSLER, Die Rose*, v. 1144.)

Voy. *kidel*.

BOUCSTAVE, allem. *buchstab*, suéd. *bokstaf*, dan.
bogstav, isl. *bókstafr*, flam. *letter*, franç. lettre.

Waren simpel en sonder *boucstaven*.

(*Leven van sinte Francisus*,
v. 6289.)

Il est à remarquer que *sonder boucstaven*
veut dire ici *zonder geleerdheid* ou *ongeletterd*,
franç. *illettré*, comme dans le passage
suivant :

Want ic *ongelettert* hem

Il., v. 3936.

Thoh mag he bi *bokstaben* nimen gisenban.

(*Heliod.*, 7, 12.)

Humeta can thes *stafas* thonne he ne leornede.

(*Er. anglo sax.*, JOAN., 7, 15.)

Quomodo hic *litteras* seit, cum non didicerit.

(*Valgate*.)

Les mots *litteris græcis* qui se trouvent
dans l'Évangile de saint Luc., 25, 58, se tradui-
sent en angl.-sax. par *græiscum stafum*, et en
suéd. par *met grekiska bokstäfver*.

Voy. *stæven*.

BORD, angl. *bold*, flam. *stout*, *koen*, allem. *kahn*,
franç. hardi.

Van herten ooc so *boud*

(*Rein. de Vos*, 5452)

... in so *bouden* gebare.

(*Id.*, 1769)

Voy. *verbouden* (*sich*).

BOUDELIKE, angl. *boldly*, v. allem. *balldico*, flam.
stoutelyk, franç. hardiment.

Ganc weder *boudelic* tot hem.

(*Passionnel*.)

... slaet mi *boudelike*.

(*Id.*)

Endi sprac them bodun *balldico*.

(*Heliod.*, 27, 21.)

BOUF, contr. de *behoef*, allem. *bedarf*, flam. *be-
hoeft*, *noodwendigheid*, franç. besoin, usage.

Niet twen *bouf* alleene.

(*KAUSLER, Disputatio tusschen sinte
Mariën en ten Cruce*, v. 81.)

BORGHEN. Voy. *bouwen*, *accubiyengiro*.

BORGHINGHE. Voyez *Vocabularius teuthonicus*
qui se trouve à la bibliothèque de Louvain :
incolatus, *woeninghe*, *boughinge*, franç. habi-
tation. Voy. *bouwen*, et notez le changement
de *w* en *g*.

BOUT (Kil.), angl. *bolt*, allem. *bolzen*, flam. *gren-
del*, franç. verrou.

BOUTHEIT DOEN (*Vocab. teuthonicus*), franç. pré-
sumer. Voy. *boud*.

BORW (Kil.). BORWT (*Teuthonista*), *messis*, v. all.
beuud, flam. *ogst*, franç. récolte, moisson.

Und er *beuud* cunet.

(*Heliod.*, 78, 16.)

(*Donec messis veniat*)

Voy. *wynbouwt*.

BOUWEN, v. allem. *bawen*, *baun*, suéd. *boddan*, goth. *bauan*, flam. *woonen*, synonyme de *bouwen*, *bebouwen het land*, franç. habiter, cultiver la terre; ces deux choses étaient primitivement inséparables.

Daz er der linte

Da er under *buwete*

Niemmer wil negwone.

(*Diu boochir Moses*, 1920.)

Zabulon. . .

Du scolt *puwen* an des meris stade da dei skef lentin.

Not. *p=b*.

(*Ib.*, v. 5647.)

Buide imu be theru brudi (cohabitabat uxori-fratris).

(*Holland.*, 85.)

... och blifwa boende nâr honom.

(*Bible suéd.*, Joas., 14, 23.)

Et mansionem apud eum faciemus.

(*Vulgate.*)

Und wohnung bei ihm nehmen.

(*Bible allemande.*)

Och bodde ibland oss.

(*Ev. suéd.*, Joas., 1, 44.)

Et habitavit in nobis.

(*Vulgate.*)

Och bo der.

(*Ib.*, Luc., 11, 26.)

... et habitant ibi.

(*Vulgate.*)

Comp. subst. angl. *ubode*, habitation, logis.

Voy. *bu*.

BOUW-MAEND, *arn-maendt* (Kil.), allem. *erntemo-nat*, flam. *oogst-maend*, franç. mois d'août, mois de la récolte. Voy. *bouwen*.

BRAGGHAERD (Kil.), angl. *braggard*, flam. *boffer*, *stoffter*, franç. blagueur, bavard.

BRAGGHEREN (Kil.), flam. *boffen*, *stofften*, franç. blaguer, se vanter.

Notez le subst. angl. *brag*, franç. vanterie, fanfaronnade.

BRUH, v. allem. Dr Krems. = *brach*, lat. *sterilis*, franç. stérile.

BRUHFELD, v. allem. Dr Krems., *brachfeld*, franç. jachère. Not. que Kiliaen traduit *brueck-land*, *brueck-ucker* par *novalis*, *arvum quod sterile* jacet. Voy. *bruh*.

BRAND, v. angl. et écoss. *brand*, flam. *zweerd*, allem. *schwert*, franç. épée.

Ende streden met beiden handen

Met vreeseliken *branden*

(Ph. BLOMMAERTS, *Oudt vlaemsche Gedichten.*)

Voy. *brant*.

BRANDNIEUW, jam. *riernieuw* (Kil.), angl. *brand-new*, écoss. *brent-new*, franç. tout battant neuf.

Nae cotillon *brent-new* frae France.

(BERRS.)

Comp. Olinger dans son dictionnaire : *spick*, *speldier nieuw*, angl. *spick new*, *spick and spander new*, allem. *nagelneu*. On dit à Gand *splinter nieuw*, dan. *splinter-ny*, suéd. *spil-terste-ny*, isl. *spannyr*. Olinger donne encore *ronkel nieuw*, de *fonkelten*, briller. Au lieu de *spick new*, *spick and spander new*, Chaucer s'est servi de *span newe*. Comp. ce mot à l'isl. *spannyr* :

This tale was, aie, *span newe* to beginne.

(*Troil. and Crec.*, 5, 1665.)

BRANT, v. angl. et écoss. *brand*, flam. *zweerd*, franç. épée.

... al en bebbie geenen *brant*,

le sal mi hier mede verweren.

(*Roman van Walewein*, v. 7510.)

Doe taste hi om sinen *brant*

An sine side.

(*Ib.*, v. 522.)

Le glossaire des *Relicks of ancient poetry*, par Percy, explique les mots *brand*, *brandes*, par *sword*, *swords*.

Gud sone, he said, this *brand* thou shal bruk weill.

(BLIND HARRY, *Acts and deeds of W. Wallace*, 1561, reprinted Edinb., 1758.)

Voy. *brand*.

BRACHUS, angl. *brewhouse*, allem. *branhaus*, flam. *bronwerg*, franç. brasserie. Voy. *buchaus*.

BRED (Kil.), allem. *brett*, flam. *berd*, angl. *board*, angl.-sax. *bred*, franç. planche, tablette.

Da wrat he, gebedenum wex *brede*, Joannes ys hys nama

(*Ev. angli-sax.*, Luc., 1, 63.)

Et expostulans *pugilarem*.

(*Vulgate.*)

Er begehrt ein *tafelchen*.

(*Bible allemande.*)

Les mots angl.-sax. *gebedenum wex bred* forment un ablatif absolu, et signifient littéralement en latin *expositulato pugilare*. Voy. *wex bred*, (Kil.) *schryf-tafel, tafelet*, franç. tablette enduite de cire, *wex, wax, wachs, was*.

BREGEN, oder *geberne*==*cerebrum*, angl. *brain*, franç. cerveau. Ce mot se trouve dans le *Vocabularius*, 1424, cité par Hoffm. v. F., dans ses *Horae Belgicae*, sous la rubrique de : *Niederländische Glossare des XIV und XV jahrhunderts*. *Geberne*, allem. *gehirn*, franç. cervelle, cerveau. Voy. *bregen-panne*.

BREGENPANNE, angl. *brainpan*. Not. *i=y*. Flam. *hersenpanne*, allem. *hirnschale*, franç. crâne, lat. *cranium*, id est *patella cerebri*.

... worde iemand op dat hoofd soo swaerlyke gewoondet dat die *bregen-panne* door mogte wesen.

(*Groninger en Deenter land Regten*, manuscrit par VAN HASSELT.)

Voy. *bregen, bryn*.

BREKE, pour *gebrek*. Not. allem. *brauchen*, flam. *ontbreken, van noode hebben*, franç. avoir besoin.

Want si en laet niemand hebben *breke*

(*Oudt vlaemsche Gedicht*, 3 deel, p. 92, v. 1527.)

BRINGHEN TER SEDEN. Voy. *sede*. Franç. introduire un usage, habituer à...

BRINNO, subst. goth. qui signifie la fièvre; voy. le subst. goth. *heito*, qui a la même signification.

BROETBIDDEN, allem. *betteln*, flam. *bedelen*, franç. mendier.

Doe my na der vasten, soe seer hongherde, dat ic dat *broet bidden* moest.

(*Nedert. Proost.*)

BROETBIDSTER, allem. *betlerin*, flam. *bedeluesse*, franç. mendiante.

En scheen ghecleet als een *broetbidster*.

(*Ib.*)

BROETSACK, allem. *brodsack*, franç. panetière. Dans l'exemple suivant *broetsack* est employé dans le sens de *bedelzak*, allem. *bettelsack*, franç. besace.

Die my beroeft heeft van mynen goede, of my tot den *broetsack* gebrocht heeft.

(*Ib.*)

BROSEME, *Vocab. teuthon.* verbo *mica*, allem.

brasame. Not. allem. *brod et same*, *grain, semente*, it. *grain de sel, parsemer*, etc.

And hu fela wyligena *brytsena* ge namon

(*Ex. anglo-sax.*, MARC., 8, 19.)

Quot sportas *fragmentorum*

(*Vulgate.*)

Wie viel körbe voll *brocken*.

(*Bible allemande.*)

BROUWEN IETS QUAEDE, *coquere dolium, malum* (Kil.), angl. *to brew*, flam. *kicaed smeden*, franç. machiner. Comp. le mot écoss. *browest* du passage suivant :

She never trowed the *browest* she *brewed*
Would taste so bitterlie.

(*Scottish Songs.*)

Voy. 2^{me} gloss., *brobst*.

BRUECKE, angl. *breach*, flam. *overtreding*, allem. *übertretung*, franç. transgression, infraction. On dit en angl. *to break God's law*, franç. transgresser la loi de Dieu.

Hi machse slaen. . .

Sonder *bruecke* tegen den Heer.

(*Minnen Loop*, l. 4, 775)

Doe Yve syn ghebode *brack*.

(*Ib.*, l. 3, 740)

BRUKEN, allem. *branchen*, flam. *genieten*, franç. jouir de...

Ende si ervech stonde en rume stede

Te *braken* haer genoechde ende vrede.

(*Minnen Loop*, l. 2, v. 5748.)

Ich weiz mich bedachte

Do ich mines slafes *brächte*.

(*Der lauchur Moses*, 5528.)

Voy. *ghebruken*, it. 2^{me} gloss., *bruik, brukan*.

BRUXNE (Kil.), borne, *aqua fontana*, allem. *brunnen*, *brunnenwasser*, flam. *water*, franç. eau.

Fargebe . cables *brunnan*

(*Heland*, 59, 24)

Suoties *brunnan*.

(*Ib.*, 119, 22.)

Voy. borne.

BRYN, angl. *brine*, flam. *pekel* (Kil.). *southbryne*, jam *pekel*, lat. *muria*, allem. *päkel*, franç. saumure.

BRYN, angl. *brain*, flam. *hersenen*, *verstand*, allem. *gehirn*, *verstand*, franç. cervelle, esprit.

Les Anglais disent d'un écrivain, qu'il est

brainsick ou *crack-brained*. Voy. *bregenpanne*.

Bu. v. allem. Allem. *wohnung*, *haus*, angl. *abode*, goth. *banain*, flam. *wooning*, *huis*, franç. *habitation*, *maison*.

That thu an min *bu* gangas.

Heliand, 64, 21.

Wende an is *bu*, endi fund thar barn gesund.

(Ib., 65, 22.)

Tho gesah krist.. blican thene burgas uual endi *bu* iudeono.

Ib., 115, 2)

Seie *bauan* habauda in. . .

(ULFILAS, *Versio gothica*, Luc., 5, 5.)

(Qui *domicilium* habuit in. . .)

Voy. *bouwen*.

BUAN, BEUAN. Voy. *bouwen*, franç. *habiter*, *habiter*.

BUCHÉ, v. allem. Voy. *bake*.

BUCKE. Voy. *bake*.

BUDÉL, allem. *bütte*, franç. *sébile*.

Als de sae comt, worpt men den *budel* achter die kist.
(*Bursula* calcatur, dum grandis bursa paratur.)

Olde *budelen* sluten qualic.

(*Bursa* vetus. . .)

(*Altneudorf. Sprichw.*, 85, 577.
edil. HOFFMANN VON FALLERS-
LEBEN.)

Sinen *bugdel* was seer lichte.

(*Antw. Niederbuch*, edil. HOFFMANN
VON FALLERSLEBEN.)

BUGGEAN, v. allem. Angl.-sax. *bicgian*, angl. *to buy* ($y=g$), goth. *bugjan*, allem. *kaufen*, flam. *koopen*, franç. *acheter*.

Hwar *bicge* we hlafas thæt thres eton.

(*Ec. anglo-sax.*, JOAN., 6, 5.)

Unde *enemus* panes ut manducant hi.

(*Vulgate*.)

That sin (*uxor adultera*) thana bedskepi (*thorum- jus thori*) *buggean* (*redimere-erkaufen*) scolda mid ira ferhu (*vita-mit ihrem leben*.)

(*Heliand*, 9, 21.)

Voy. *Gloss. de Schmeller*, verbo *buggean*.

Jah *buggaina* sis matins.

(ULFILAS, *Versio gothica*, Luc., 9, 15.)

(Et *emant* sibi cibos)

Le verbe angl. *to buy* fait au passé *I bought*; dans l'exemple suivant cité par Schmeller, le verbe *buggean* fait également *giboht*:

He habda *giboht* (*seilcet*, *thia mayad in ti bradi*); *emerat* (*virginem sibi in uxorem, id est, eam in matrimonium duxerat*.)

Comp. Grimm, *Rechtsalterthümer*, p. 420.

BUCHE, v. angl. *bouke*, v. allem. *buhe*, *bucke*, flam. *romp*, *truncus corporis*; *romp*, jam *beuck* (Kil.), allem. *rumpf*, franç. *tronc du corps*.

'Thoeft was hem van den *buke* geslagen

(VAN VELTHEM, *Spieg. hist.* lib. 4, c. 36.)

Die hem thoof van den *bucke* sloech

(*Rymbytel*, 29108.)

Daz houbit non dem *buhe* sluch.

(*Alexander*, 5686, MASSMANN.)

The clotered blood . . .

Is in his *bouke* yfalt.

(CHAUCER.)

Comp. *beuck*, *beuk van een kerk*, *van een schip*. Not. flam. *baik*, allem. *bauch*, suéd. et dan. *buk*, isl. *buokr*, angl. *belly* (flam. *balg*), franç. *ventre*.

BUL. Voy. *bol*.

BULCKE, *thorax* (Kil.), angl. *bulk* = *the bulk of a man's body*, franç. *la taille*, *stature*, *cor-sage*; *a bulky man* signifie un homme gras, gros, corpulent.

BURDELIN, v. allem. Voy. *burthinnion*.

BURH-SITTENDE, angl.-sax. Voy. *ingheseten*, it. *borchsaten*.

And folgode anum *burh-sittendum*

(*Ec. anglo-sax.*, Luc., 15, 15.)

Et adhaesit uni *civium*.

(*Vulgate*.)

BURTHINNION, v. allem. Allem. *packet*, *parketchen*, *Klein packetchen*? flam. *paksken*, franç. *paquet*, *botte*. Diminutif de *borde*, allem. *burde*, angl. *burden*, franç. *charge*, *paquet*. Voy. *borde*.

Endi that uuod (flam. *wied*, angl. *weed*) niman, bindan it the *burthinnion*, endi werpan it an bitar fiur.

(*Heliand*, 78, 22.)

(Colligite primum zizania, et alligate ea in fasciculos ad comburendum.)

Comp. ev. sancti Matt., 15. 50.

Voy. *gerbilinon*. Dr Krems. cite le vieux mot allemand *bardelin*, qu'il traduit par *bürdel*; *bardelin* et *bürdel* sont deux diminutifs de *bürde*, v. flam. *borde*.

BUYCKOUVEL. Voy. *oavel*.

BUYDEL. Voy. *budel*.

BUYSE. holl. (Kil.), *navis piscatoria*, angl. *buss* = *herring's busses*, flam. *schuit ter haring-*

vangst, franç. *barque employée à la pêche au hareng*.

BYCAUSEN, angl. *because*, flam. *om dat*, wyl., allem. *weil*, franç. *parce que*.

Maer hertoghe Jan die wildene doen,

Bycausen zy vreesden den wederstoot

(*Historie van Saludine*, p. 25, edit. der Vlaemsche Bibliophilen, Gand, 1848.

Drie speeren in een wel gesaendeert,

Bycausen daer waeren gheiosteert

ib.

BYWALEN. Voy. *beuylen*.

C.

CALC. v. allem. Dr Krems. traduit ce mot par : *rechnung, berechnung, zusammenrechnung*, et il ajoute : *Die uralten bedienten sich der kleinen steine zum rechnen, calculus*. Cette étymologie du mot *calcul* est généralement admise.

CALENGIEREN. *kalangiren* = *vendicare* (Kil.). angl. *to challenge*, flam. *vragen, eischen, op iets aanspraak maken*, allem. *auf etwas anspruch machen*, franç. *revendiquer*.

... Ende daer naer

Quamer vele baroenen toe

Die dat graefschip *calengierden* doe.

(*Reimchronick von Flandern*, 5927, KAUSLER.)

Voy. *kalengieren*.

CALVARIEN. Comp. les différentes traductions de ces paroles de l'Évangile de saint Matt., 27-55. Golgotha quod est *calvariae locus*, flam. *scheel, schedel, scheidel-stelle, stad, plaets*, suéd. *till bufrud-skalleplatsen*, angl.-sax. *heafod-pannan stow* (*heafod-panne*, flam. *hoofd-panne-schotel*), angl. Golgotha, that is to say, *a place of a skull*, franç. Golgotha, c'est-à-dire *la place du Calvaire* (Sacy).

Auf den platz der Golgotha, nder *schädelstatte* hiess.

(*Bible allemande*.)

CAMEL. allem. *camel*, angl. *camel*, flam. *kemel*, franç. *chameau*.

Das Johannes ghecleet was mit *camels* haer.

(*Pussinael*.)

CANDEL-STAF. Voy. *kentilstab*, angl. *candlestick*.

CARCWARDERE. pour *kerker-beuwerder*. Voyez *waerde*, franç. *garde, geôlier*.

... ic hebbe versleghe

Den *carcwardere*.

(*Roman van Walewein*, 9242.

CARITATE. angl. *charity*, flam. *christlyke liefde*, allem. *liebe, christliche liebe*, franç. *charité, charité chrétienne*.

En nu, soe en is geen waerachtig goet dan *charitate*, dat is gotlike minne.

(*Nederl. Prozaat*.

ick sal u oock gheiren verclaren haer namen.

Het was gheloove, hope en *charitate*.

(*De vier Uterste van Jehan Houwaert*.)

Comp. angl. *belief, hope and charity*. Comp. frère, sœur, œuvre de charité, flam. *broeder, zuster, werk van liefde*.

CARL, KARLE, KEORLE, v. allem. Dr Krems., *mann im sinne des wortes, ein starker, tapferer mann*; flam. (Kil.) *kaerle, keerle, vir fortis et strenuus*, franç. un homme dans toute la signification du mot.

CARL. v. allem. Dr Krems., *chemann*, flam. (Kil.) *kaerle, keerle, maritus*, angl. *husband*, franç. *mari*.

Thûn habeta zi *karle* sibum bruder.

(*OTFRIED*.)

Allem. moderne : sie hatte sieben brüder zu *männern*. Voy. *keerl, keeren*, se marier.

CARWEN, v. allem., = *bereiten, vorbereiten*, D^r KREMS. flam. *bereiden*, franç. préparer. Voy. *garwen*.

CASE, altération de *cage*, angl. *cage*, est employé à Bruges pour signifier la prison, et on y traduit mettre en prison par *in de case, cage steken*, ce qui correspond au verbe angl. *to cage, to incage*. Le subst. *cage* est employé par Shakespeare dans l'exemple suivant :

His father had never a house but the *cage*.
(*King Henry VI*, p. 2, act. iv.)

Notez que le mot franç. geôle, angl. *jail*, v. flam. *gyole* (voyez ce mot), signifient tous *cage*, comme geôlier, angl. *jailer*, v. flam. *ghiolier, steenwaerder* (Kil.), signifient tous garde ou directeur des prisons. On lit dans un manuscrit de 1468 : Pour mettre sur la cappe d'une belle *gayolle* à mettre oyseletz.

CATELE. Voy. *kateyl*.

CATYVICH. Voy. *katyrig*, subst.

CATYVICH. Voy. *katyrig*, adj.

CATYVICHEDEN. Voy. *kegtiricheden*.

CAUWEN, allem. *kauen*, angl. *to chew, to chew*, flam. *kauwen, knabbelen, knuuwen*, franç. mâcher.

Die dat broet des woerden ontwee biten, ende *cauwent*.
(*Nederl. Proost.*)

... die tanden die die spyse *cuwen*.
(*Ib.*)

CEAPAN, angl.-sax. Angl. *to cheapen*, flam. *handelen*, allem. *handeln*, franc. négocier, marchander. Les verbes angl.-sax. *ceapan* et angl. *to cheapen* offrent d'abord beaucoup d'analogie avec les verbes flam. *koopen*, allem. *kaufen*, qui signifient toujours acheter, mais les deux premiers ont une signification bien moins restreinte, puisqu'ils signifient tout à la fois acheter et vendre, c'est-à-dire négocier, tandis qu'acheter et vendre se traduisent en angl.-sax. et en angl. par *hygean, to buy*, et *sylléan, to sell*, en v. flam., d'après Kil., *sellen*.

He adraf ut ealle tha tha *ceapedon* innan tham temple.
(*Ev. anglo-sax*, MATT., 21, 12.)

Et ejiciebat omnes *vendentes et ementes* in templo.
(*Vulgate.*)

Comparez :

He ongan drifan of tham temple *syllende and bygende*.
(*Ib.*, JOHNS., 2, 16.)

Cœpit ejicere *vendentes et ementes* in templo.
(*Vulgate.*)

Ne *becypath* hig fif *spearwan*.
(*Ib.*, LUC., 12, 16.)

Nomme quinze passeres *reweunt*.
(*Vulgate.*)

Cœpiath oth thaet ic eume.
(*Ib.*, LUC., 19, 15)

Negociamini dum venio.
(*Vulgate.*)

Allem. : *treibet geschäfte*. Bible de Sacy : faites profiter cet argent...

Le verbe goth. *kaupon* ne correspond pas au flam. *koopen*, allem. *kaufen*, acheter, mais bien au verbe angl.-sax. *ceapan*, angl. *to cheapen*, flam. *handelen*, allem. *handel treiben*, négocier, comme dans cet exemple :

Kaupoth unte ik gimau.
UTIRAS, *Versio gothica*, LUC., 19, 15.

(*Negotiamini* donec ego veniam.)

Comp. le texte angl.-sax. : *ceapiath* oth thaet ic eume.

Gath to tham *cyppendum* ⁽¹⁾, and bygeath eow ele
(*Ib.*, MATT., 23, 9.)

He... ad *vendentes et emite* vobis. oleum.
(*Vulgate.*)

CEGHE (Kil.), allem. *zäge, ziege*, flam. *gyt*, angl. *goat*, franç. chèvre.

CHEBES PRËDER. Voy. *keessone*.

CHEMEXATE, v. allem. Voy. *kemeney*.

CHNDEN, v. allem. Flam. *kinderen, kinders voort-*

(1) *To tham cyppendum* signifie ici non pas *ad vendentes*, aux vendeurs, mais bien aux marchands, aux négociants, aux trafiquants, qui tous *vendent et achètent*. Quoi qu'il en soit, la signification réelle des mots composés flam. *koopman, koopmanschap*, allem. *kaufmann, kaufmannschaft*, marchand, *negoce*, ne se trouve pas dans les verbes flam. *koopen*, allem. *kaufen*, acheter, mais dans les verbes anglo-sax. *ceapan*, angl. *to cheapen*, négocier ; car on ne conçoit pas mieux un marchand qui se bornerait à acheter qu'un *negoce* qui consisterait uniquement en achats. Boyer cite le vieux verbe angl. *to cope*, qu'il explique par *to barter*, or *truck*, et qu'il traduit par *changer, troquer*. Comparez les substantifs flam. *mangher*, angl. *mongher*, franç. *marchand* avec le verbe *manghelen* ou *mangheren* (Kil.), *permutare, échanger*, et remarquez le mot allem. *rustäuscher*, qui signifie littéralement échangeur, troqueur de chevaux, maquignon.

bringen, franç. enfanter, avoir des enfants.

Da bi gestülte si *chinden*.

(*Diu buochir Mosis*, 2750.)

Dar si mere niene *chindote*.

(*Ib.*, 2688.)

CHONE. Voy. *quene*, *uxor*, *huissvrouw*.

CHORE, allem. *chur*, flam. *keus*, (Kil.) *keur*, *kore*,
franc. choix.

Ende verbieden dat niemene weder dese *chore* ne doe.

(*Nederl. Prozas.*)

Maer nu so geve ic u den *core*.

(*Leven van sinte Christina*, 259.)

On dit encore à Gand. *gy zult er de keure
niet van hebben*, vous n'en aurez pas le choix,
l'option.

CHUSEN, v. allem. D^r Krems., *kosen*=colloqui,
franc. causer. Voy. *koosen*.

CHRISTISSE *, verbo *wynachten*, angl. *christ-*
mass, franc. Noël.

CHRYSTEN DWAN, v. fris. Angl. *to christen*, v.
flam. *kersten*, *kersten doen*, *doopen*, allem.
taufen, franc. baptiser. Comp. flam. *kersten-*
brief, extrait de baptême. Voy. *kersten*.

Heydena *chrysten dwan*.

Wiarda, verbo *hethen*, angl. *heathen*.

CHUX. Voy. *kunne*, *kin*.

CHUT. Voy. *quethen*.

Sus *chūt* min trehtin an dem evangelio. . .

(*Physiologus*, p. 325, édit. MASSMANN.)

Comp. *er chat*, franc. il dit.

Er chat: Wurf si an die erde.

(*Diu buochir Mosis*, 6759.)

CITHEID, angl. *city*, flam. *stad*, allem. *stadt*,
franc. cité, ville.

En hoe meneghe *citheit* dat ware

In elken rike.

(*Rijpbybel*, 21440.)

CIVITEINEN, angl. *chieftain*, v. angl. *captain*,
chevetain, flam. *hoofdman*, allem. *hauptmann*,
franc. chef-homme, capitaine. du lat. *caput*,
flam. *kop*, allem. *kopf*, franc. tête. Not. *r-p-b*.

Ghi lantheeren, ghi *civiteinen*,

Hoerdi niet keirke elagen?

(MABRLANT, *Lyriesch Gedicht van den
lande van overzee*.)

Une vieille chanson anglaise, qui se rapporte

à la bataille des Éperous d'or, 1505, contient
le mot *cheventyne* au lieu de *chieftain* :

The welbes and the fallaris assembleden them alle,
And makelen huere consail in huere commune halle,
Token Peter Conynce huere kyng to calle
And beo huere *cheventyne*.

(Voy. *Niederl. Geschiedang.*
ALB. THYLL, t. I)

And if so fall, the *chevetain* he take.

(CHAUCE, *Cantorb. Tales*, 2557.)

Van Velthem explique à tort, dans son glos-
saire, les mots *civitein* des passages suivants
par *borgers*, citoyens, bourgeois.

Hier en binnen so gevielen

Andere ieste (tournoi) in andere pleinen,

So dat tie heeren die *civiteinen*

Niet wel en conden 't spel bevreiden.

(*Spieg. hist.*, b. 2, c. 6.)

Om dat si geen orber daden

Den *civitein* dat si baden

Dat men hem oorlof soude geven.

(*Ib.*, b. 4, c. 51.)

Notez d'ailleurs que pour signifier un bour-
geois, on se servait en v. flam. de *poorter*;
aussi, le même Van Velthem dit, dans une
énumération :

Hertogen, biscoppen ende graven,

Papen, abde met crommen slaven,

Clercken, *portere* van alle steden.

(*Ib.*, b. 5, c. 2.)

CLEEN-HEORTAN, angl.-sax. Angl. *clean-hearted*,
goth. *hrainjahhairtans*, flam. *reyn*, *zuiver*
van herten, franc. pur de cœur, ayant le
cœur pur. Voy. flam. *klensen*, *kleynsen*, angl.
to clean, purifier.

... tha *clæn-heortan*.

(*Ex. anglo sax.*, MATT., 5, 8.)

... tha *hrainjahhairtans*

(ULFILAS, *Versio gothica*.)

mundo corde

(*Valgate*.)

Comp. *ib.*, v. 7. *tha mild-heortan* (*miseri-*
cordes).

CLAERHEIT, angl. *claret*, franc. vin clair et rouge.

Sine dronken wijns iv *clærheit*

(*Die Rose*, 7807, KAUSLER.)

Ghiet mer in *clærheit* of wyd

(*De Boue van seden*, 445, KAUSLER.)

Voy. *klærst*.

CLAFTER*, (Kil.) *klafter*, *adua*, *quatuor cubiti*, allem. *klafter*. D^e Krems., *lafter* : *sechs fuss*, *ein lafter*, franç. brasse, toise. Le Teuthonista explique *clafter* par *radem*, *dat is vyus menschen lengd*. Voy. *klafter*, *gelachte*.

CLAVE*, *rvete*, *splete**, allem. *kluft*, angl. *clift*, *cleft*, flam. *spleete*, *klore*? franç. cavité, crevasse, fente.

CLEBBER. *Vocab. teuthon.*, verbo *resina*, *hers* (allem. *harz*), vel *clebber*. Comp. allem. *kleben*, flam. *kleven*, *aenkleven*, franç. adhérer, tenir à, coller, et *kleberig*, flam. *klubberachtig* (Kil.), gluant, visqueux, glutineux.

CLEDER-SNIDERE. *Vocab. teuthon. sator*, flam. *kleermaker*, allem. *schneider*. Voy. *snidere*, *snijder*.

CLENODE, allem. *kleinod*, flam. *juwel*, franç. joyau, bijou.

Ghevet hare eenighe clenode

Die si niet ne nemet node ⁽¹⁾.

(*Die Rose*, 2555.)

CLINGHEN. allem. *klingen*, flam. *galmen*, franç. résonner.

En die orghelen *clinghen* seer hoechtydelic.

(*Nederl. Prozasl.*)

CLOC-HUUS, allem. *glockenthurm*, flam. *klommen-toren*, franç. clocher.

Die dese groote toerne ende *cloc-huus* ter nederwaeyt.

(*Nederl. Prozasl.*)

CLOCK*, angl. *cloke*, flam. et allem. *mantel*, franç. manteau, cloche. Les Brugesois se servent presque toujours du mot *cloche* en parlant de leur manteau. Voy. *kloc*.

CLOET. Voy. *cloot*.

CLOOT, CLOOTEN, CLOOTKEN, *Voc. teuthon. globus*, *globellus*, flam. *bol*, *bolleken*, allem. *kloss*, *klösschen*, franç. boule, boulette. Comparez flam. *aerdkloot*, allem. *erdkugel*, globe terrestre. Dans les exemples suivants, *cloot* ou *cloet* sont employés dans le sens de *kugel*, allem. *kugel*, franç. balle à fusil, boulet.

En dat Loven soude abandonneren

Bussen, cruyt, *cloot*, met heelder proeyen.

(*Nederl. geschiedz.*, t. I, p. 229.)

⁽¹⁾ Voy. Kilien, *noude*, *noye* = *ongern*, *in itus*. On dit encore
a Gand *iets noude doen*, faire quelque chose à contre-cœur.

Ende daer en boven groot getal van bussen,
Clooten ende poedere.

Ib., p. 257.

CLOT, CLOTTEN. *Vocab. teuthon.*, *occa*, *clot*, *clotten*, allem. *kloss*, flam. *cloot*. Voy. ce mot. Comparez angl. *clod*, ou *clot*, franç. motte de terre.

CLOTE, angl. *cloud*, flam. et allem. *wolke*, franç. nuage.

Boven haer eene vurige *clote* seinende ghesien

(*Passionnel.*)

CNAPE*, allem. *knabe*, flam. *jongen*, franç. garçon, diminutif de *gars*. Voy. *knape*.

CNAPE, angl.-sax. *cnapa*, flam. et allem. *knecht*, *dienaar*, *diener*, suéd. *tjenare*, franç. serviteur, domestique, lat. *puer* = *servus*.

Min *cnapa* lith on minum luse lama.

(*Ev. anglo sax.*, *Mat.*, 8, 6)

Puer meus jacet in domo paralyticus

(*Fulgate.*)

Mein *knecht* liegt zu hause krank an der gicht.

(*Bible allemande.*)

My servant lieth at home sick of the palsy.

(*Bible anglaise.*)

Min *tjenare* ligget hemma borttagen.

(*Bible suédoise.*)

Metsersknape signifie à Gand aide-maçon, serviteur, domestique de maçon.

CNAPELYN. (Kil.) *knapelinc*, *puellus*, franç. petit garçon.

... een vrouw, die drouch

Machdekine vele. . . .

Ende soe bat.

Sere om een *cnapelyn* kint.

(*Lec. van sinte Francois*, v. 9505.)

Voy. *knape*, *knapelyn*.

CNECHT, angl. *knight*, flam. *ridder*, allem. *ritter*, franç. chevalier.

Sandryn so ben ic gheheten,

En myn vader die hiete Robbrecht

En was een welgeboren *cnecht*

En diende met den coninc van Averse.

(*Lantsclat en die se-ne Sandryn*, publié par HOFFMANN VON FALLERSLEBEN, *Horae Belgicae.*)

Cheraltier errant se dit en angl. *errant knight*, et, en suéd. *wandrante riddare*.

CNECHT, angl.-sax. *cnyht* (not. *h=ch*), lat. *discipulus*, v. allem. *knecht* = *schüler*, Dr Kreamier, verbo *knecht*; allem. *schüler*, flam. *leerling*, franç. disciple. On trouve aussi en anglo-sax. *leorning cnyht*.

He sende his twegan *cnyhtas*.

(Ev. anglo-sax., Luc., 19, 29.)

Misit duos *discipulos* suos.

(Vulgate.)

Sände han twā sina *tārjungar*.

(Bible suédoise.)

And his *leorning cnyhtas* hym fyligdon

(Ev. anglo-sax., Luc., 22, 59.)

Secuti sunt illum et *discipuli*.

(Vulgate.)

Och hans *tārjungar* följde honom.

(Bible suédoise.)

CNECHT, v. allem. *knecht* = *soldat*. Dr Kreamier dit que *knecht* est employé dans ce sens par Olfried. Comp. flam. *krygs, lunds*, ou, *wapen knecht*, en franç. soldat. Notez le mot quasi-franç. *lausquenet*. Comp. les subst. flam. et suéd. *krygsknecht, krigsknekt*, franç. soldat.

Och hafwer *krigsknektar* under mig.

(Ev. suédois, Luc., 7, 8.)

Habens sub me *mīlites*.

(Vulgate.)

CNECHT, v. allem. *knecht* = *knabe*, Dr Kreamier, flam. *knecht*, opposé de *meisje*, franç. garçon. On entend souvent dans la Flandre occidentale : *twee meisjes en een knechtje*, deux petites filles et un petit garçon.

Herodes arsluog alle thie *knehta* thie thar uwarun in Betleem.

(Ev. Tatian, iv.)

Occidit omnes *pueros*.

(Vulgate.)

Herodes suocht then *knecht*.

(Ev. Tatian, ib.)

Quaerit *puerum*.

(Vulgate.)

Voy. *knecht*.

CNOC, allem. *knochen*, flam. *been*, allem. *bein*, angl. *bone*, franç. os.

Dien gaf sie oec enen slach

Dat si hem storte (*) ende *halsenoc* mede

(*) Storte. Voy. ce mot.

Al dorsloech mede,

(Karl de Groote, 2, 2005.)

Halsenoc, littér. flam. *halsbeen*, *been van den hals*, franç. os du cou. Voy. *knaicke*.

CNOCHTEN, angl. *to knot*, flam. *knoopen*, *binden*, allem. *knüpfen*, *binden*, franç. nouer, lier, attacher.

En haven sinen bedde *cnocchte*

Eenen reep. . .

(MAERLANT, Spieg. hist., p. 5, b. 4, c. 21, v. 42.)

Voy. *knaide*, *gecnyht*, *gecnocht*.

COEN, allem. *kühn*, flam. *stout*, *koen*, franç. hardi.

Een *coen* man becortet mitten swerde.

(Nederl. Prozast.)

Wie haer also *koen* maecte dat si hem scieten dorste.

(Ib.)

COENHEIT, allem. *kühnheit*, flam. *stouthed*, franç. hardiesse.

Als in scoenten, in ghesontheden, in crachten, in *coenheit*.

(Nederl. Prozast.)

COENLICK, allem. *kühlich*, franç. hardiment.

Door welken mont si soe *coenlicken* spreken.

(Nederl. Prozast.)

COENRE, allem. *kühner*, flam. *stouter*, franç. plus hardiment.

Op heme ben ic sekerlike

Te *coenre* te seegen

(VAN VELTHEM, Spieg. hist. b. 7, c. 1.)

Voy. *koen*, *koenlick*, *sich vercoenen*.

COENSTER, v. flam. Voy. *coen*, allem. *kühn*, franç. hardi; plus hardi.

Maer ij der *coenster* sloeghen den here.

(Rymbybel, 50879.)

COERE *, angl. *rare*, flam. *zorg*, *bekommeris*, franç. peine, souci.

Maer *coeren*, arbeit ende leet

Heeft daer 't folc spade ende vroe.

(Lek. Spieg., b. 5, c. 26, v. 52.)

Dans une variante on lit :

Maer arbeit, zorghe ende leet.

COEREN *, angl. *to care*, flam. *bezorgd zyn*, *zich met iets bekommeren*, allem. *sich über etwas kümmern*, franç. être en peine de.... se soucier.

O wie, wat maken die!

Si pinen ende *corens* alle drie.

(LAMBORCH, III, 1275.)

COERVORST, allem. *churfürst*, flam. *keurvorst*, franç. électeur. Voy. *coren*.

COET, *sorcoet*, *surcoet*, angl. *coat*, flam. *borenkleed*, franç. surtout, par-dessus, casaque.

Diere cleeder ende goede

fladdi aen, roc ende *sorcoet*.

(Ondel. gedicht., p. 12, 945.)

COETKYN, COT, angl. *cottage*, flam. *hutteken*, franç. petite cabane.

Ende vant

.

Een neder *coetkyn*.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 1, c. 24, v. 75.)

Niet vele beter. . .

Dan ons goets werts *coetkyn* was.

(*Id.*, *ib.*, c. 26, v. 66.)

Te gere *coten* die ic sach

So gingic op ghenen dach

(*Id.*, *ib.*, v. 1.)

COEVENT. Voy. *covent*.

COFTE, écos. *coft* ⁽¹⁾, flam. *kocht*, de *koopen*, franç. acheta.

Soe *cofte* hi mit dien goude

(*Passionael*.)

So *vercofte* hi Christum om dertich penninghen

(*Id.*)

CONFOORT, angl. *comfort*, allem. *tröst*, flam. *troost*, franç. soulagement, consolation, agrément.

Hier endt dat weerdig bouc Boëtius de consolatione philosophiae, te trooste, leeringe ende *confoorte* aller menschen.

Ces mots se trouvent à la fin d'une traduction flamande de l'ouvrage de Boëcius formant un volume in-fol., imprimé à Gand, chez Arend De Keyzer, en 1485. Selon Dibdin, ce volume se trouvait dans la bibliothèque de lord Spencer.

D'après l'exemple suivant, le mot *confort* était anciennement en usage en français:

⁽¹⁾ And *coft* him gray breeks to his ars. (*Scott. Songs*.)
He *coft* me a rokelay of blue. (*Id.*)

Et puis il dit: Vierge, soyez

Mon *confort* à che mortel pas.

(*Nederl. Geschiedz.*, t. I, p. 91.)

CONFORTEREX, angl. *to comfort*, lat. *confortare*, flam. *troosten*, allem. *trösten*, franç. consoler.

Seere so trooste mi Amys,

Ende *conforteerde* in alre wys

(KAUSLER, *Die Rose*, v. 5282)

Ende *conforteert* alle herten warachtich

(*Spelen van siene*, anno 1559)

COMMUN, angl. *common people*, allem. *pöbel*, flam. *gemeene volk*, franç. peuple, populace.

Als 't *commun* sach vlaken 't fier,

Liepen si als.

(*Reimchronik von Flandern*, v. 7931.)

CONNÉ, angl. *kin*, v. angl. *kyn*, v. allem. *chune*, *künne*, angl.-sax. *cynn*, flam. *gestacht*, allem. *geschlecht*, franç. famille, lignée, race.

Want hi was van hogen *conne*.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 5, b. 5, c. 43, v. 43.)

.... alle den lieden

Kint en *kinne*, man en wyf.

(*Diederie van Assenede*, HOFFMANN VON FALLERSLEBEN, v. 1045.)

Dr Krems., verbo *chunn*, traduit *kind und künne mitbringen* par die ganze familie *mitbringen*, et Alberdingk Thym dans ses *Nederl. gedichten*, de 1170 à 1600, traduit *kint en kinne* par *zoon en dochter*.

Al had ye slayn my fader, moder and all my *kyn*.

(*Historye of Reynard the Foxe*, 1480, par CANTON.)

And daughters, brothers, sisters, kith or *kyn*.

(BARON.)

Notez pour l'anglais: *he is no kin to me*, il ne m'est point allié; *kindred*, *kinred*, *kinsfolks*, alliés, parents; *kinsman*, *kinswoman*, parent, parente.

Nioman nist in thinemo *cunne*. .

(TATIAN, 4, 11.)

Nemo est in *cognitione* tua.

(*Vulgate*.)

Niemand ist in deiner *verwandschaft*.

(*Bible allemande*.)

On trouve encore dans Tatian *man-cunni*.

angl. *mankind*, *genus humanum*, et *abil cunni*, *generatio nuda*.

Næddrena *cygne*.

(*Ex anglo sax*, MATT., 23, 55.)

Genimina viperarum

(*Vulgate*.)

On nipperen *chunne*.

(*MASSMANN, Physiologus*, p. 517.)

Vone *chunne* ze *chunne*

(*Id.*, *Die buocher Moses*, 6669.)

A progenie in *progenies*.

(*Vulgate*.)

Voy. *kin*.

CONNÉ. angl. *kind*, *male*, *female kind*, flam. *geslacht*, *mannelyk*, *vrouwelyk geslacht*, allem. *geschlecht*, *männliches*, *weibliches geschlecht*, franç. genre masculin ou féminin, sexe. Le *Teuthonista* dit au mot *schaip*, *schaip dat man's kunne is*, scilicet *weder*, aries.

Van beiderlei *kunne*.

(*HALBERTSMA op Maerlant*, p. 10.)

CONNÉ. angl. *kind*, angl.-sax. *cygne*, flam. *soort*, *slach*, allem. *art*, *gattung*, franç. sorte, espèce.

Daer si goet van meniger *connen* in wonnen.

(*Nederl. Prozast*.)

On dirait en angl. : goods of every *kind*.

And of telcum *fisc-cygne*.

(*Ex anglo sax*, MATT., 15, 48.)

Ex omni *genere piscium*.

(*Vulgate*.)

Fische von allen *gattungen*.

(*Bible allemande*.)

Halbertsma dit en parlant de *cunne*, *conne* : *non tantum genus, sed et speciem notat*;

Luden meniger conne = *omnis farinae homines*.

(*Op Maerlant*, p. 482.)

CONROOT. Voy. *rotte*, *rotten*.

Si maecten te gader i *conroot*

Alle drie, en zwoeren in een

(*Die Rose*, v. 15010.)

Die. . .

Met hem voeren groot *conroot*

Van lieden die ghewapent syn

(*Ib.*, 5026.)

CONTENT. subst. Comp. le verbe angl. *to contend*, flam. *betwisten*, angl. *streiten*, franç. con-

tester, et le subst. angl. *contest*, flam. *twist*, *stryd*, allem. *streit*, franç. dispute, querelle.

Een *content* en *twist* was tusschen . . .

... dit voorseide *content* en desen *twist*

(*Vieille charte de 1284*)

COOREN. Voy. *coren*.

COPIÉ. subst. Comp. adj. angl. *copious*, franç. *copieux*. On dit à Gand, ik heb *copieus* gedineret.

... in u hebbie wysheit en glorie, genuechte en *copie* van alle goede.

(*Nederl. Prozast*.)

Notez le latin *copia* ; les étymologistes prétendent que *beaucoup* provient du latin *bella copia*, belle ou grande quantité.

COP-STAD. v. allem. Voy. *stad*, *stede*, *stelle*, *plaets*. Flam. *koopstad*, *stede*, allem. *kauf-statt*, lat. *locus mercatorius*, franç. marché, *place* ou se font les ventes et les achats.

Thea im thar *copstedt* gikoran habdan.

(*Heliant*, 113, 14.)

CORE. Voy. *chore*.

COREN. verbe. Comp. allem. *chur*, flam. *keus*, *kiezing*, franç. choix. *Coren* = *kiezen*, franç. choisir.

Vermaende die coervorsten dat sy van nyenwes *coren* eenen conieck.

(*Nederl. Prozast*)

En *coorne* tenen here.

(*Ryndyghel*, 19139.)

CORNE. Comp. angl.-sax. *corne*, *senepes corac*, lat. *granum sinapis*, franç. grain de sénévé (*v=p*) ; angl. *corn of salt*, (Kil.) *korn souts*, *mica salis*, grain de sel ; on dit aussi en angl. *to corn*, saupoudrer, répandre un peu, quelques grains de sel ; *sand-corn*, grain de sable ; *pepper-corn*, grain de poivre, et, en allem. *hagelkorn*, grêlon.

CORNE. Vocab. *teuthonicatus*, verbo *cadaver*, een *corne*, angl. *carrion*, flam. *ars*, allem. *aus*, franç. charogne. Voy. *crenghe*, *krenghe*.

CORTE WILE. angl. *short while*, flam. *korten tyd*, franç. peu de temps.

Daer sliep hi ene *corte wile*.

(*Roman van Walewein*, 5155.)

COSTEN. v. allem. Allem. *kosten*, flam. *kosten*, *proeven*, *beproeven*, *bekoren*, franç. goûter,

essayer, éprouver, tenter. Le verbe flam. *kosten*, allem. *it.*, avec la signification de goûter, essayer, est presque totalement hors d'usage : on disait autrefois à Anvers : *wyn kosten*, déguster du vin. Dans les passages suivants *costan*, *costnigend* et *costunge* signifient *tenter*, *tentateur* et *tentation*.

Unelda is thar latan *costan*.

Heliand, p. 51, 4.

And wær fram deofle *costod*.

(*Ev. anglo-sax.*, Luc., 4, 2.)

Et *tentabatur* a diabolo

(*Vulgate*.)

Ne *costua* Drihten thinne God

(*Ev. anglo-sax.*, *ib.*, v. 12.)

Non *tentabis* Dominum Deum tuum.

(*Vulgate*.)

Comp. *kosten* avec le verbe goth. *kauſjan*, qui signifie essayer, éprouver. lat. *probare*, allem. *prüfen*.

Juka aulsne usbauhta fimf jag gaggja *kauſjan* than.

(*ULFILA*, *Versio gothica*, Luc., 14, 19.)

(Juga boum emi quinque et eo *probare* eos.)

COSTNIGEND, angl.-sax. Comp. la terminaison de *heyland*, *wyghant*, *wapenberand*, qui signifient littéralement en latin : *salvans*, *bellans* ou *pugnans*, *arma ferens*. *Costnigend*, lat. *tentans*, *tentator*, flam. *bekoorder*, allem. *versuchen*, franç. *tentateur*.

And tha genealæhte se *costnigend*

(*Ev. anglo-sax.*, Luc., 4, 5.)

Et accedens *tentator*.

(*Vulgate*.)

COSTUNGE, angl.-sax. Voy. *costen*, *costnigend*. Fl. *bekoring*, allem. *versuchung*, franç. *tentation*.

And ne læd thu us on *costunge*.

(*Ev. anglo-sax.*, Luc., 11, 4.)

Et ne nos inducas in *tentationem*

(*Vulgate*.)

On *costunge* ne ſſan.

(*Ev. anglo-sax.*, Luc., 22, 40.)

Ne intretis in *tentationem*

(*Vulgate*.)

COT. Voy. *coet*, *corthyn*.

COVENANCE, *covenance maken*, angl. *covenant*,

to make a covenant, flam. *overeenkomst*, *overeenkomst maken*, allem. *übereinkunft*, *übereinkommen*, franç. *convention*, faire une convention, convenir.

Daer na quam hi te Brabant toe

Ende maecte ene *covenance*

(*VAN VELTHEM*, *Spieg. hist.*, h. 6, c. 26.)

Voy. *corent*.

COVENT. Voy. *covenance*. Angl. *covenant*, franç. *convention*.

Te hem giue. en maeckte *covent*

Dat hine verraden soude.

(*Rymbybel*, 26083.)

. up sule *coerent*

Dat hem. . .

Ib., 28741.)

. dese vorwoorde ende dit *covent*.

Rein. de Vos, 2356.)

COVERKIEF. Comparez *ciritein*, angl. *chieftain*, franç. capitaine (not. v = f = p), convre-chef, (de *chef*, lat. *caput*, *tête*), chapeau.

Eene jonckfrouwe

Gaf hem op minne een *coverkief*

(*De Trojaensche Oorlog*, v. 1491, édité par Pu. BLOMMART.)

CRAGHE, v. angl. *crag* ⁽¹⁾, écos. *craig* ⁽²⁾, flam. *hals*, allem. *it.*, franç. cou.

Corts, so wortet een bestant

Gheraemt. . .

Wye dat brake verloir syn *craghe*.

(*Der minnen Loep*, b. 1, v. 22, 55.)

Dans l'exemple flamand, *craghe* est employé comme synonyme de *lavie*; de même qu'on dit en français, risquer son cou pour risquer sa vie. CRANCKEN, allem. *kränkeln*, angl. *to sicken*, flam. *krank*, *ziekelyk zyn*, franç. languir, être maladif. Comp. *to sicken* avec le verbe flam. *sukelen*.

Aldus *craente* troetische rike.

MAERCKANT, *Spieg. hist.*, p. 7, b. 5, c. 5, v. 1.)

CREDE, angl. *creed*, *Vocab. teuthonicus*, *symbolon*, *die crede*, flam. *het geloof*, franç. le credo, le symbole.

CRENGHE, angl. *carrión*, flam. *aes*, allem. *aas*, franç. charogne.

(1) Like wailefull widdowes hangen their *crag*s. SPENCER.

(2) He stratched out his *craig* to the sword. PITTSOTIE.

Dat die raven die wter arken vloech hem selven spysde
met doode erenghen

(Nederl. Prozasl.)

Voy. *corne*.

CRINCKEN. *Vocab. teuthonivatus, infirmari, sick
worden, crincken*, allem. *kränkeln*, angl. *to
sicken*, franç. devenir malade, être maladif.
Voy. *crancken*.

CROFT, angl. *croft* ⁽¹⁾, franç. chapelle souterraine,
voûte sépulcrale qui se trouve sous le chœur
de quelques églises.

Onder den choer in de crofte.

(Nederl. Prozasl.)

On dit à Gand : de *kroy* van Sinte Bacfs.

CROWN. (Kil.) *kronen*, jam. *groonen*, *gemere*,
angl. *to groan*, flam. *zuchten*, allem. *seufzen*,
 franç. gémir.

Martyr, nu en clach, no *crone*.

(Dit es de derde Martyr v. 509,
Kausler.)

CRUME, angl. *crum*, allem. *krümchen*, flam. *brok-
keling*, franç. miette.

Voedet mi die een pilgrim bin mitten *crumen* van dynre
tafelen

(Passionael.)

CUD, v. allem. Flam. *kond*, allem. *kund*, franç.
connu, public. Notez la suppression fréquente
de la lettre *n*, exemple : *cud*, flam. *kond*,
allem. *kund*; angl. *could*, flam. *kon*; angl.
mouth, flam. *mond*; angl. *child*, flam. *kind*;
angl. an *other* book, flam. een *ander* boek.

The uuard that so uuido *cud* obar Galileolaud.

(Heliand, p. 65, 5.)

CUD DOEN, v. allem. Flam. *kond doen*, *bekend
muken*, *verkondigen*, allem. *verkündigen*,
 franç. annoncer, faire connaître.

Giduo it odrun liudun *cud*, mari ⁽²⁾ it than for menegi

(Heliand, 99, 14.)

CUDDEX, v. allem. Flam. *verkondigen*, allem.
verkündigen, franç. annoncer, publier.

... Cristes Ierun thea he *cudde* obar aluuido

(Heliand, 71, 22.)

CUDDEX, subst. angl.-sax. qui signifie en lat.
cognati, de *cognoscere*, connaître, franç. con-

¹. ... the coffin carried to the vault in the under *croft* pre-
pared for its reception. (Tablet, 22 janv. 1842)

². Voy. *maeren*.

naissance. flam. *kennisse*, *goede kennisse*.
allem. *bekannte*, angl. *acquaintance*, v. franç.
acconitance.

And hyre nehheburas and hyre *cuthan* thaet gehyrdon
(Ev. anglo-sax., Luc., 1, 58.)

Et audierunt vicini et *cognati* ejus.

(Vulgate.)

Comp. ce subst. *cuthan* avec l'adj. *cud*,
flam. *bekend*, allem. *bekannt*, et les verbes
cudiden, *cud giduon*, flam. *bekend maken*,
allem. *bekannt machen*, franç. faire connaître.

CUERE, angl. *cure*, or *benefice with care of souls*,
 franç. bénéfice, charge d'âme, cure.

En als si langhe tyt gekeven hebben wien si tot den *cuere*
souden promoveren

(Passionael.)

Voy. *kureyt*.

CULC, angl. *quilt*, flam. (Kil.) *kulekt*, *matrass*,
 franç. matelas.

... daer lû... lach

Op enen *cule* te sinen ghemake.

(Liv. van sinte Christma, v. 1405,
édit. BORRMANS.)

CUME, CUYM, allem. *kaum*, flam. *schaers*, angl.
scarce, franç. à peine.

Cume heelten yemant lief.

(Nederl. Prozasl.)

Cuym een vierendeel lanc.

(Ib.)

CUXNE. Voy. *conne*.

CURE, angl. *cure*, flam. *zorge*, allem. *sorge*,
 franç. soin. Not. *incurie*, flam. *zorgetoosheid*,
 angl. *carelessness*, allem. *sorglosigkeit*. Du lat.
cura, *curare*.

Toet dat de priester quam tot hare

Die haers lichamen nam *cure* en ware.

(Liv. van sinte Christma.)

Mensee, nu merc ende besie

Gods *cure* ende sine vorsienichede

(Liv. van sinte Franciscus, 5205.)

CUREIT. Voy. *kureyt* = *curio*, angl. *curate* =
vicaire, franç. curé.

Ghelyc dat noch *cureite* syn.

(Lek. Spieg., b. 2, c. 48, v. 569)

CUWEX. Voy. *cawen*.

CUYM. Voy. *cume*.

CUYSSHE SMALE. Voy. *scone smale*.

CWIC. Voy. *quick*.

CYXX. Voy. *conne*.

D.

DACH LEIDEN, allem. *laden*, *vorladen*, flam. (Kil.) *laeden*, *citare*, *vocare in jus*, franç. citer, assigner, ajourner.

Soe dat hem di grave *dach leide* te Cassele.
(*Reimchronik von Flandern*, 5156.)

Voy. *laeden*.

DACHT (Kil.), jam *lammet*, allem. *docht*, flam. *wiek*, allem. *wick*, franç. mèche.

DACH-VAERDE. Voy. *vert*, *fort*. Flam. *dagreise*, allem. *tagereise*, franç. journée.

Si reden *dachvaerde* groot.
(*Roman van Walewein*, v. 10884.)

Clein peert klein *dachvaert*
(*Altniederl. Sprichw.*, 154, édit.
HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

*Aenes daeges fæ*r.
(*Ex. anglo-sax.*, Luc., 2, 44)

Iter diei.
(*Vulgate*.)

DACHVORST, = *uitstel van eenen dag*, franç. délai d'un jour. Voy. *verst*, *versten*, franç. délai, différer.

Dachvorst wort die wael *jaervorst*.
(*Altniederl. Sprichw.*, 164, édit.
HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

Comparez *jaervorst*, franç. délai d'un an.

DACK-OOSEN, *projectura tecti*, angl. *house-eaves*, franç. sévéronde, saillie du toit sur la rue. On dit en angl. *the eaves drop*, les toits dégouttent.

DAERTOË, allem. *dazu*, flam. *daer en boven*, franç. par-dessus, en outre, outre cela.

... Ende betalen alle dyn scout en werden ryc *daertoe*.
(*Nederl. Proza*st.)

Ende was *daertoe* syns vaders kint.
(*Minnen Loep*, b. 2, v. 1096.)

Voy. *dertoe*.

DAGE-ROOD, angl.-sax. *dæg-red*, allem. *morgenröthe*, flam. *dageraed* pour *dagerood*, franç. aurore.

Ær en dæg-red.
(*Ex. anglo-sax.*, Luc., 24, 1.)

Valde diluculo.
(*Vulgate*.)

Voy. *tagarod*.

DAM, angl. *dam*, la mère de certains animaux. Boyer.

In den vergier mocht men vinden
Herten *damme* ende hinde.
(*Die Rose*, v. 1278, KAUSLER)

Not. flam. *hind*, angl. *hind*, allem. *hindin*, franç. biche.

DANE, angl. *thence*, allem. *von dannen*, flam. *van daer*, *van daen*, franç. de là.

Een broeder. . .
Sach de siele. . .
In ere clare sterren gedane
Up een wit swercsin voeren *dane*.
(*MAERLANT, Lev. von sinte Franciscus*.)

Voy. *suere*.

DANEUERTE, v. allem. Flam. *het van daen varen*, *de wederkomst*, franç. le retour.

Si gaben ir mite ir ammen
Daz si der *daneuerte* deste min mahte erlangen
(*Die buochir Mosis*, 2034.)

Comp. allem. *heimfahrt*, franç. retour au logis, à la maison, chez soi. Comp. *heim*, angl. *home*.

DARF (ic ex), allem. *bedürfen*, flam. *moeten*, *noodig hebben*, franç. falloir, avoir besoin de...

... ic en *darf* om den wech niet vragen, want ic ben daer wel bekend.

(*Nederl. Proza*st.)

En krygt ghy gheen kinderen by uw huysvrouw bennut,
So en *durft* niet sorgen als een vader voor syn kint.
(*Nederl. Gesch.*, ALB. THYM.)

Du ne *darfs* niet ontsien Herodes hant.
(*Van den Levene Ons Heren*, v. 815.)

Voy. *dorren*, *druven*.

DARREN, DARS DU, angl. *to dare*, flam. *durren*, allem. *dürfen*, franç. oser.

Daer du *dars* seggen. . .
(*MAERLANT, Spieg. hist.*, p. 4, b. 6, c. 9, v. 16.)

Oftu *dorres*. . .
(*Id.*, ib., p. 5, b. 4, c. 12, v. 24.)

Hoe *dordi* 't conincs liede vermorden.
(*VAN VELTHREM, Spieg. hist.*, b. 4 c. 10.)

Nu laet sien of Peter uter doren sal *dorren* gaen.

(Nederl. Prozast.)

... en *derre* hi daer niet openbaer quaet of seggen, so.

(Ib.)

Jah ainstuon thanaseiths ni *gadaursta* ina frailman.

(ULFILAS, *Versio gothica*, MARC., 12, 33.)

(Et unus amplius non ausus est cum interrogare)

DEEMS MAN. Voy. *doemer*.

DEEREN, allem. *dauern*, flam. *beklagen*, franç. avoir pitié, plaindre.

... my *deert* u lamenteren,

Myn liefde reyn . . .

(*Antwerper Liederbuch* vom Jahre 1544, édit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

DEERNE, allem. *dirne*, flam. *meid*, *dienstmaegt*, franç. servante.

Maria sprack : siet hier die *derne* Gods

(Nederl. Prozast.)

Hi hevet aenghesien die ootmoedicheyt syne *deeren*.

(Ib.)

Voy. *thiorne*, it. *diérne*.

DEGEN. BEGHEN, flam. *jongen*, franç. garçon. Voy. *spille mughe*.

DELIGHEN, allem. *tilgen*, flam. *vernietigen*, *uitwischen*, franç. annuler, éteindre, effacer, lat. *delere*.

... welke besnydenisse in den ouden vaderen *delighde* die erisonde, alsoe het doepsel nu doet.

(Nederl. Prozast.)

DELVEN, v. angl. *to delve*, v. allem. *bidelban*, flam. *begraven*, franç. enterrer.

En sine ij cnapen sloegen doot

Men *dalfene* onder sine ghenoot

(*Rymbybel*, 15958.)

En doe *dalfmen* in Samaria

(Ib., 15965)

Dans un autre manuscrit du *Rymbybel*, au lieu de *dalfene* et *dalfmen*, on lit *groerene*, *groefmene*.

Laet die dode den doden *deluen*.

(Ib., 25121.)

For thus much dare I say wele

I had be *dolven* every dale

And dead. . .

(CHAUCER.)

I ne had le be deed and *dolven*.

(*Vision of Pierce Plouman.*

... diapo *bidelben*.

(*Heliand*, 124, 5.)

Endi si *bidulban* diapo undur erdu

(Ib., 125, 20.)

DELYT, angl. *delight*. Notez que le mot angl. se prononce comme le mot flam. Flam. *vermaek*, *vergenoegen*, allem. *vergnügen*, franç. plaisir.

Dus heef Reinaert groot *delyt*

Door Tiberts ongeval.

(*Rein. de Vos*, v. 1229)

So verlor ic mynen tyt.

Daer was joie en *delyt*.

Die brulocht was groot.

(*Renout van Montalban*, v. 745. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

DEMOED, jam *oodmoed* (Kil.), allem. *demuth*, flam. *oodmoedighheid*, franç. humilité.

DEMSTERHEIDE, subst. Angl. adj. *dim*, flam. *duister*, allem. *finster*, franç. obscur; flam. *duisterheid*, franç. obscurité. On trouve encore en v. angl. *dimness of sight* au lieu de *darkness of sight*.

Dus syn si ghescheden beide

Tote in der *demsterheide*.

(*Borchgravinne van Vergy*, v. 480. PA. BLOM.)

Voy. *verdimmen*, angl. *to dim*.

DERIEN, v. allem. Flam. *deeren*, allem. *schaden*, franç. nuire.

Ni seal in her *derien* couuht.

(*Heliand*, 97, 7.)

Voy. 2^{me} gloss., v. angl. et cross. *to deir*, *to dere*.

DERREN. Voy. *darren*.

DERTIEN AVENT, angl. *ere*, comme dans *christmus-ere*, flam. *arond*, comme dans *Puesch-arond*, franç. vigile, veille.

... dyn Karel is dood gesleghen

Dertien avent te Nanchi. . .

(*Nederl. Geschiedz.*, t. I, p. 169.)

Dertien avent, le 5 janvier. Voy. *dertien dach*.

DERTIEN DACH, angl. *twelfth-day*, isl. *threttundi dagr jóla*, suéd. *trettonde dagen*, franç. 15^{me}, ou 12^{me} jour : la fête de l'Épiphanie ou des

Rois, 6 janvier, le 15^{me} jour depuis le dernier jour de l'an, autrefois le 25 décembre.

... hy dese manyere dat alle jare, in die feeste van *Dertyen dach*, sesse van den voerseiden. . .

(*Gewoonten, vryheden, etc., der stad St-Truyen. Maetschappij der vlaems. Biblioph.*)

Ce mot, qui était anciennement d'un usage général, est encore employé, dans la Flandre occidentale, aux environs d'Ypres, et voici quelle est son origine, d'après un estimable philologue allemand :

Dertien dach = *tach*, nach dem alten jahresanfang welcher mit dem Christfeste, also mit der ersten stunde des 25 Dez., eintrat. Seiner besonderen wichtigkeit wegen erhielt nun dieser tag vorzugsweise den namen des 15^{en}, der ihm auch, nachdem des jahres anfang geändert wurde, blieb.

(EDUARD KAUSLER, *Denkmäler altniederländischer sprache und literatur.*)

Au lieu de *dertiendag*, les Anglais disent *twelfth day*, et les anciens Frisons exprimaient le même jour par : *twilfta letora*. Voy. ce mot. Cette différence provenait de la manière de compter inclusivement ou exclusivement. Bien que Shakespeare ait encore donné le nom de *twelfth day* à une de ses comédies, de nos jours ce mot est généralement remplacé en anglais par *Epiphany*.

DEBTOE. allem. *dazu*, flam. *duer en boren*, franç. en outre.

Dyn verlies sel ic dy wedergeven, en meer *dertoe*.

(*Nederl. Prozasl.*)

Voy. *daertoe*.

DERVEN. Voy. *dorven*, *durven*, franç. devoir.

Men *derf* ghenen dwasen bellen aenhanghen.

(*Altniederl. Sprüche*, 475. édit HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

DESPIJT, angl. *despite*, flam. *verachting*, allem. *verachtung*, franç. mépris.

Mi dunet wel in alle manieren

Dat hyt dede in myn *despijt*.

(*Karel de Groot*, 1, 1299.)

DEERWAERDER. Voy. *waarden*, allem. *warten*. Allem. *thornwächter*, franç. portier.

And beode tham *dure wearde* thæt he wacige.

(*Ex. anglo-sax.*, MARC., 13, 34.)

Och *böd dörra waktaren*, att han skulle waka.

(*Bible suédoise.*)

Et *janitor* praecepit ut vigilaret.

(*Vulgate.*)

Thammuh *dauracards* uslukith.

(ULFILAS, *Versio gothica*, JOAN., 10, 5.)

(Huic *janitor* recludit.)

Voy. *gat*, *gatwaerder*.

DEERWAERDINNE, suéd. *dörravårdinnan*, franç. portière.

Då sade *dörravårdinnan* till Petrum.

(*Ev. suédois*, JOAN., 18, 17.)

Darauf sprach die *thürhüterin* zu Petrus.

(*Bible allemande.*)

Dixit Petro *ancilla ostiaria*.

(*Vulgate.*)

DEERWEEREN. *perdurare* (Kil.). Voy. *waren*, all. *währen*.

DEY, angl. *thigh*, flam. *bil*, franç. cuisse.

DICCHE. v. allem. Flam. *dikmaets*, allem. *oft*, *oftmals*, angl. *often*, franç. souvent.

Er chuste in uil *dicche*.

(*Du buochir Moses*, 5075.)

Voy. *dicke*.

DICKE, v. flam. V. allem. *dicche*, flam. *dikmaets*, franç. souvent.

Hoe *dicke*. . .

Badic omme pays en om urede.

(*Rymbybel*, 54114.)

Voy. *dicche*.

DI, DIE. Voy. *deg*.

DIDYMUS, flam. *tweeling*, allem. *zwilling*, suéd. *twilling*, franç. jumeau.

Thomas, genannt der *Zwilling*.

(*Bible allemande*, JOAN., 20, 24.)

... hwilken kallas *Twilling*.

(*Bible suédoise.*)

Called *Didymus*.

(*Bible anglaise.*)

Qui dicitur *Didymus*.

(*Vulgate.*)

DIERNE, allem. *dirne*, flam. *meid*, *dienstmeid*, franç. servante.

Vele *dierne* ende gaersoene

Heeft myn vader.

(*Rymbybel*, 24296.)

Voy. *deerne*, *thiorne*.

DIET, v. allem. *diet*, angl.-sax. *theod*, flam. et allem. *volk*, franç. peuple. Maerlant passim : *'t joodsche diet*, franç. le peuple juif.

Die durch hungeres note
Furen zu heidenisker *diete*.

(*Diu buochir Mosis*, 6112.)

An der israheliskien *diete*.
(*Ib.*, 6072.)

Theod aryst agen *theode*.
(*Ev. angl.-sax.*, MARC., 15, 8.)

Surget *gens* contra *gentem*.
(*Vulgate*.)

Thæt min hus fram callum *theodun* bith genemmed gebed-hus.

(*Ev. angl.-sax.*, MARC., 11, 17.)

Quia domus mea domus orationis vocabitur omnibus *gentibus*.

(*Vulgate*.)

... haitada (flam. *heeten*, allem. *heissen*) allaim *thiudom*.
(ULFILAS, *Versio gothica*, MARC., 11, 17.)

(vocabitur omnibus *gentibus*.)

So *thiuda* theina.
(*Ib.*, *ib.*, JOAN., 18, 35.)

(hæc *gens* tua)

Comp. l'adj. v. allem. *elitheodig*, franç. d'un autre peuple, d'une autre nation, étranger.

Uualdand lerdæ .. *elitheodige* man.
(*Heliant*, p. 86, 12.)

Voy. *ellinde*, alia terra.

DIETSCH, angl. *dutch*, flam. *vlaemsch*, franç. flamand et hollandais, tandis que l'allemand proprement dit s'exprime en angl. par *german*.

En heefise na den walschen boeken
In *dietsche* aldus begonnen.
(*Rein. de Vos*, v. 9.)

On dit maintenant encore à Louvain *hy spreekt fransch en diets*, il parle le français et le flamand.

DIIVENROT. Voy. *rote*, *rotte*, *rotten*.

DIGHE. Voy. *dey*.

DIM, angl. *dim*, flam. *duister*, allem. *finster*, franç. obscur. Voy. *verdimmen*, *dimster*, etc.

DIMSTER, *deemster*, *deymster*, angl. *dim*, franç. obscur. Voy. 2^{me} gloss. *dymme*, *dymmen*.

DISCH (Kil.), angl. *dish*, angl.-sax. *disc*, flam. *schotel*, allem. *schüssel*, franç. plat.

Syle me on anum *disce* Johannes heafod.
(*Ev. angl.-sax.*, MATT., 14, 8.)
Da mihi in *disco* caput Joannis
(*Vulgate*.)

DISCH (Kil.), allem. *tisch*, flam. *tufel*, allem. *it*, franç. table. *Dischgenoot* signifie à Bruges une personne secourue par la *messe* des pauvres, a *mensa* Spiritus Sancti. Servir, apporter les services à table, s'exprime en allem. par *aufstischen* ou *aufstufeln*, flam. *opdiene*, *opdisseben*.

DISCH-DOECK (Kil.), allem. *tischtuch*, *tafeltuch*, flam. *tafelkleed*, *ammelaken*, franç. nappes. Voy. *doeck*. Comp. allem. *tischbier*, *tischwein*, flam. *tafel-bier*, *tufel-wyn*, bière, vin ordinaire.

DISTORBEREN, angl. *to disturb*, lat. *turbare*, flam. *verstrooyen*, allem. *zerstreuen*, franç. troubler, distraire.

Hæc sine also *distorberen*
Dat sine uter heden werden.
(*Leven van sinte Franc*, 5589.)

DIU, DIUWE, v. allem. subst. féminin. Franç. servante, lat. *ancilla*. Voy. et comp. *teere*, subst. masc., franç. serviteur, lat. *servus*, de là flam. *teeren*, angl.-sax. *theowian*, franç. servir.

Von ire *diuwe* Agar.
(*Diu buochir Mosis*, 1705.)

Si bat ir herren
Daz er daz hus hiezzæ rumen
Die *diu* und ir sun.
(*Ib.*, 1808.)

Ejice *ancillam* hanc, et filium ejus.
(*Genesis*, 21, 10.)

DIVINE, angl. *divinity*, flam. *godsgeleerdheid*, allem. *gottesgelehrsamkeit*, franç. théologie.

Die meesters van *divine* mede
Die predeken gaen van steden tot steden.
(KAUSLER, *Die Rose*, 4891.)

DOAN. Voy. *doian*.

DOBBE. Voy. *tabbe*.

DOBBELEN, allem. *doppeln*, flam. *met teerlingen spelen*, franç. jouer aux dés; comp. *dobbelsteen* (Kil.), franç. dé.

DOCH, conj. v. allem. Angl. *though*, flam. *hoevel*, *alhoevel*, *ofschoon*, allem. *obschon*, franç. quoique, bien que.

Din affine... *doch* si vorne ubile getan si, si ist hindeo michilis wirs getan.

(*Physiologus*, edit. Massmann, p. 515)

Thoh he si nmet grot.

(*Heliand*, 101, 13.)

DOECK, allem. *tuch*, flam. *lynwaed*, laken. Comp. *tafel*, *slaepmaken*, franç. toile, linge. Voy. *disch-doeck*.

DOEME (Kil.), angl. *doom*, dan. *dom*, isl. *domr*, flam. *oordeet*, allem. *urtheil*, franç. jugement.

DOEMEN, angl. *to doom*, *to deem*, angl.-sax. *deman*, v. allem. *demen*, franç. opiner, juger.

Aldus th'c Xj. sal *domen*.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 5, b. 5, c. 44, v. 62.)

Nellen (ne willen) ge *deman* that ge ne syn *fordemede*.

(*Ev. angl.-sax.*, MATT., 7, 11.)

Nolite *judicare* ut non *judicemini*.

(*Vulgate*.)

Dõmmer icke, på det I icke skolen warda *dõmde*.

(*Bible suédoise*.)

Nyle ye *demen* that ghe be not *demed*

(WICLIF, MATT., 7, 1.)

Notez la différence qui existe entre les verbes flam. *doemen*, angl.-sax. *deman*, juger, et *verdormen*, *verdommen*, angl.-sax. *fordema*, rondammer.

Fõrdõmmer icke, sã warden I icke *fordõmde*.

(*Ev. suéd.*, LUC., 6, 57.)

Verdammet nicht, so werdet auch ihr nicht *verdammet* werden.

(*Bible allemande*.)

Condemn not, and ye shall not be *condemned*

(*Bible anglaise*.)

Nolite *condemnuare*, et non *condemnabimini*.

(*Vulgate*.)

Kumen... manknnni te *adomienne*.

(*Heliand*, 151, 6.)

DOEMER, v. angl. *doomsman*, *deemster*, dan. *dommer*, franç. juge. Dans les exemples suivants *doemer* signifie le juge suprême qui jugera les vivants et les morts.

Gherechtige *doemer*! — Die toecomst des *doemers*

(*Passionnel*.)

DOEMGELD. Voy. *doeme*. Franç. salaire du juge.

De landrichter schal van siner sententie nicht meer mogen nemen dan na advenant den hondersten penning; ook schal hi mogen nemen to *doemgeld* van de marck een sievert en nicht meer.

(ANALECTA MATTHEI.)

DOENHUYS, allem. *gerichtshaus*, isl. et angl.-sax.

dömbús, dan. *domhus*, franç. palais de justice.

DOEMSDAG, angl. *doomsday*, suéd. *domsday*, dan. *dommensdag*, isl. *doms-dagr*, angl.-sax. *domesday*, flam. *dag des oordeets*, franç. jour du jugement.

Van nu tot den *doemesdag*.

(*Rein. de Vos*, v. 3448.)

DOEMSTOEL, suéd. et dan. *domstol*, isl. *domstoll*, franç. siège du juge. Voy. *doemzetel*.

DOEMZETEL, angl.-sax. *domsette*, v. allem. (Tatian) *duom sedali*, franç. siège du juge.

And sæt æt-foran tham *dom-sette*.

(*Ev. angl.-sax.*, JOAN., 19, 15.)

Och satte sig på *domstolen*.

(*Bible suédoise*.)

Et sedit pro *tribunali*.

(*Vulgate*.)

DOEN. Les verbes flam. *doen*, allem. *thun*, angl. *to do*, franç. faire; flam. *maken*, all. *machen*, angl. *to make*, franç. faire; flam. *werken*, all. *wirken*, angl. *to work*, franç. faire, agir, travailler, ont été employés anciennement, comme ils le sont encore de nos jours, d'une manière tout à fait capricieuse et arbitraire. La réunion des exemples suivants le prouve. pour ce qui regarde les littératures anciennes qui nous occupent.

I. DOEN, allem. *thun*, angl. *to do*, employé en v. allem. et v. flam. dans le sens *physique* et *matériel* de *faire*, *composer*, *construire*.

Inti oneralt uard thuruh inan *gitan*.

(*Ev. angl.-sax.*, JOAN., 1, 10.)

Et mundus per ipsum *factus* est.

(*Vulgate*.)

Nu *tun* wir ouch einen man

Nach unserem pild *getan*.

(*Die buochir Mosis*, v. 481)

Ein rippe er im nam.

Tet da uz ein wib

Adame nil nach *gelych*.

(*Ib.*, 598.)

Die werlt er begad

iacob *tet* ime ein scone grab.

(*Ib.*, 5405.)

Dat si in den viere daer vonden

.j. cruceifix duer tien stonden

Ghedaen.

(*Rymbybel*, 26794.)

2. DOEN, employé dans un sens *moral*.

Ende seide, vrouwe, doet *kerstyn doen*.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 5, b. 6,
c. 44, v. 62.)

Gif thu sig Judea cyning, *gedo* the halne.

(*Ev. angl.-sax.*, Luc., 25, 57.)

Si tu es rex Judeorum, saluum te *fac*.

(*Vulgate*.)

Othre he hale *gedyde*, hine selfne he ne mæg halne
gedon.

(*Ib.*, MARC., 15, 51.)

Alios salvos *fecit*, se ipsum saluum *facere* non potest.

(*Vulgate*.)

Seal her sterben unanta her sih Gotes sunu *teta*.

(TATIAN, *Harmon. evang.*, c. 197, 6.)

Debet mori quia filium Dei se *fecit*.

(*Vulgate*.)

... and to cyng *don*.

(*Ev. angl.-sax.*, JOAN., 6, 45.)

Et *facere*nt eum regem.

(*Vulgate*.)

Dohter, thin geleafa the hale *gedyda*.

(*Ev. angl.-sax.*, Luc., 8, 48.)

Filia, fides tua te salvam *fecit*.

(*Vulgate*.)

And Gode thancas *dyde*.

(*Ev. angl.-sax.*, MARC., 14, 25.)

Et Deo gratias *agens*.

(*Vulgate*.)

God, the ic *thancos do*.

(*Ev. angl.-sax.*, Luc., 18, 11.)

Deus, *gratias* tibi *ago*.

(*Vulgate*.)

Wir suh vor si beten

Also crist selbe *tete*.

(MASSMANN, *Vom glauben*, v. 17, 55.)

Mich ne dunchet nicht gut

Daz so eine si der man,

Wir seuhn im eine hilfe *tun*.

(*Id.*, *Diu buochir Mosis*, v. 591.)

Gisunda fahrt *duon* sal uns Got.

(*Niederd. Psalm.*, ps. 67.)

Prosperum iter *faciet* nobis Deus.

(*Vulgate*.)

5. GEDAEN, employé dans le sens de *fait, formé, construit*.

Eenen duel. . .

Rechts also ene sinne *gedaen*.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 7,
c. 90, v. 19.)

Dedi vele dinghen verstaen

Hoe die belle ware *gedaen*.

(*Ib.*, *ib.*, p. 1, b. 7, c. 21, v. 20.)

Hoe waren die man *ghedaen*?

Si seiden . . . recht na dyn anscyn.

(MAERLANT, *Rymbybel*, v. 7868.)

.... quamen bi hem staen

.ij ingte, also man *ghedaen*.

(*Id.*, *ib.*, 27521.)

Ein frumme frawe *wolgethan*

Ist ein chre irem man.

(*Vieux proverbe allemand*)

Der hete ein chastel wol *getan*.

(*Diu buochir Mosis*, v. 5189.)

Den stent an deme ente

Zuo *wolgetane* hente.

(*Ib.*, 269.)

Diu affine... doch si norne ubil *getan* si, si ist hinden
nichilis wirs ⁽¹⁾ *getan*.

(MASSMANN, *Physiologus*, p. 515.)

Von dem igile. . .

Dorne habet er an ime unt ist *ubel getan*.

(*Id.*, *ib.*, p. 521.)

Magere und unscone

Ich ne gesach nie *wirsgetane* ⁽¹⁾.

(*Id.*, *Diu buochir Mosis*, 4065.)

4. GEDEDE, dans le sens de *changer, franç. veranderen, allem. verändern*.

Huo thar *gededa* sunu drohtines ⁽²⁾ uuater te unine

(*Holiand*, p. 65, 7.)

5. BEDEGHEN (Kil.), dans le sens de *devenir, flam. geworden, allem. werden*.

Sint Jan seyt, dat dit woort vleesch *bedegen* is

Ende heeft onder ons gewoont.

(*Spelen van sinne*, anno 1559.)

Comp. v. allem. *getan*.

Dû wart daz wort ze fleiske *getan* unde wonet in uns

(MASSMANN, *Physiologus*, p. 515.)

Et verbum caro *factum* est, et habitavit in nobis.

(*Vulgate*.)

6. DOEN, te doen hebben, lat. *opus habere*, flam. *van doen, noodig hebben*, franç. avoir besoin. On entend aussi dire en français : je n'ai que *faire de...*

⁽¹⁾ Voy. *wirs, wirssta*.

⁽²⁾ Voy. *drutin*.

ward dat mer to sprake
Si souden seggen. . .
Hi hevets *te doene* onse Here.
(*Rijmbijbel*, 25244.)

Ce passage se rapporte à ces paroles de l'Évangile de saint Matt., c. 24, v. 5 :

Quia Dominus his *opus habet*.
(*Vulgate*.)

Werken, allem. *wirken*, angl. *to work*, goth. *vaurkjan*.

4. Dans le sens *physique* de *faire, construire, fabriquer*, flam. *maken*, allem. *machen*.

Er hiez noen (aen Noe) *wurchen* ein arche
(*Du buochir Mosis*, v. 1588.)

Obar themu stene scal man minen seli *uuirkean* helay
hus Godes.
(*Heliant*, 94, 16.)

That man thi her en hus *geuuirkea*.
(*Ib.*, 98, 16.)

Raithos *vaurkeith* staigos is.
(*ULFILAS, Versio gothica*, Luc., 5, 4.)
(*Rectas facite semitas ejus*.)

2. Dans un sens *moral*.

Thar ic mine Eastron ⁽¹⁾... *wyrce*.
(*Ev. angl.-sax.*, Luc., 22, 11.)

Ebi pascha... *manducem*.
(*Vulgate*.)

Thæt we ure Eastron *gewyrcon*.
(*Ev. angl.-sax.*, Luc., 22, 8.)

Pascha ut *manducemus*.
(*Vulgate*.)

Wyrceath eow frynd.
(*Ev. angl.-sax.*, Luc., 16, 9.)

Facite vobis amicos ⁽²⁾.
(*Vulgate*.)

And *wyrest* the to Gode.
(*Ib.*, JOAN., 10, 53.)

Facis te ipsum Deum.
(*Vulgate*.)

Voy. supra, *doen* 2, *to cynge don*, et, uuantu
ber sih Gotes sunu *teta*.

5. Dans le sens de *commettre, faire*, flam. *bedryven, begaen*, allem. *begehen*.

Ef enig uuid ia sondea *geuuirkea*.
(*Heliant*, 99, 9.)

Got sprach zû deme warme (serpent).

⁽¹⁾ Voy. *ooster*. On dit en franç. *faire* ses Pâques.

⁽²⁾ On dit en franç. *se faire* des amis.

Want tu daz hast *gemachot*.
Nu solt tu sin verfluchot.
Du buochir Mosis 814

Se mansliht *geworhte*.
Ev. angl.-sax., Marc., 13, 7.

Fecerat homicidium
(*Vulgate*.)

4. Dans le sens de *changer*, flam. *veranderen*,
allem. *verändern*.

Unater *uuarhte* te uuiue.
(*Heliant*, 62, 7)

Voy. *doen* 4, *gedede*, *changer*.

Gededa. . . unater te uuiue.
(*Heliant*, 65, 7.)

Huand hi ni mag ne suart ne huut (wit) enig har
geuuirkean.
(*Ib.*, 65, 15.)

Comparez :

Quia non potes unum capillum album *facere* aut nigrum
(*MATT.*, 5, 56.)

En anglo-saxon :

Fortham the thu ne miht ænne loc *gedon* hwitue oth
the blaene.

Notez les locutions suivantes : *doen maken*,
faire faire; *doen doen*, forcer, obliger à faire;
kersten doen, faire baptiser; *open doen*, *toe*
doen, ouvrir, fermer; à Louvain, *U vier, de*
keers ia brand doen, allumer le feu, la chan-
delle, etc.; à Gand, *iets wel uit een docu*, bien
expliquer une chose; en angl. *how do you do?*
how does your brother do? franç. comment
vous portez-vous? comment se porte votre
frère? *to do off, to do on*, flam. *af doen*, *aen*
doen, franç. ôter, mettre un habit; *van doen*
hebben, te doen hebben, se traduit en franç.
par : avoir à *faire*, comme dans : je n'ai que
faire de vous, de votre argent, etc.

Die vuurs *te doen heeft*, soect het in der asschen.

(*Altäuerländische Sprichwörter*,
n° 261, édit. HOFMANN VON FAL-
TERSLEBEN.)

Voy. *maken*. Comp. allemand *aufmachen*,
zumachen, flam. *opendoen*, *tordoen*, franç.
ouvrir, fermer.

DOERE, allem. *thor*, flam. *zot, uitzinnig*, franç.
fou.

Die *doere* menschen syn corte ghenoechte
(*Nederl. Proost*.)

Den doren saltu verdragen.

(*Ib.*)

DOLR LEREN. Voy. *eeren*.

DOERLIT. allem. *thorheit*, flam. *zotheid*, franç. folie.

En also draghen tot deser *doerheit* die nu in cloesteren regniert.

(*Nederl. Proost.*)

DOIAN. verbe neutre v. allem. Angl. *to die*, v. angl. *to dede*, flam. *sterren*, allem. *sterben*, franç. mourir.

That ik sumad mudi thi muosti *doian*.

(*Heliant*, 145, 16.)

So that mi ber for usme drohtine *doan* mostin

(*Ib.*, 148, 16.)

For so astonied, so asweved
Was every virtue in my heved

That al my felinge gan *to dede*.

(*CHAUCER, House of fame*, 2, 44)

Voy. 2^{me} gloss. *deiden*, *deine* pour *deien*.

Comp. les verbes goth. *dauthnan*, *gauthnan*, flam. *sterren*, allem. *sterben*, franç. mourir.

Thauh jaba *dauthnait*, libaid.

(*UTILAS, Versio gothica*, JOAN. 11, 25)

(*Etiam si moritur, vivit*)

Jah *gauthnodun* in vatnam

(*Id.*, *ib.*, MATT., 8, 52.)

(*Et perierunt in aquis*.)

Jabai wis brothar *gauthnait*.

(*Id.*, *ib.*, LUC., 20, 28.)

(*Si ejus frater moriatur*.)

Voy. *ertoten*, *untotlich*. Comp. subst. *leren-vie*, *leren-vivre*; *dood-mort*, *doian*, *doan*, *ertoten*, mourir; allem. *sehe-pupille*, *prunelle* de l'œil. *sehen*, flam. *zien-voir*; v. subst. allem. *hust*, flam. *oor-oreille*, verb. flam. *luisteren* entendre, écouter; *swelgh*, *zwelgen*, *stonde*, *verslinden*; *somme*, charge, verbe angl.-sax. *syman*, charger. Voy. *somen*.

DOL. allem. *toll*, flam. *uitzinnig*, franç. insensé. Voy. *dul*.

DOMSETLE. Voy. *doemzetel*.

DOODBAERLICK. Voy. *beuren*, *boren*, *dragen*, franç. porter; *doodbaerlick*, littéral. *dood dragend*,

dood toedragend, *wat de dood toedragen*, *toebrenghen kan*, franç. *mortifère*, lat. *mortiferum*. Comp. *wepanbaerend*.

And him ne derad (flam. *deeren* theah hig hwæt *dead-bærlices* drincon

(*Et. angl.-sax.*, MARE., 16, v. 18.)

Et si *mortiferum* quid biberint non eis nocabit.

(*Vulgate*.)

Etwas *totdlisches*.

(*Bible allemande*.)

DOODSCHRYN. Voy. *scrine*, *schryn*.

DOOR. allem. *thor*. Voy. *doere*. Franç. fou.

DOOR EEREN. Voy. *eeren*.

DOORINNE. jam *sottinne* (Kil.). allemand *thörinn*, franç. folle.

DOORLEDEN, DOORLYDEN, v. allem. Angl.-sax. *thuru lithan*, franç. passer par, à travers. Voy. *leden*.

En daden *doer* borste ende *doer* siden

Dat yser van den speren *liden*.

(*Oud vlaamsche Gedichten*, p. 24, v. 2041.)

Arme, bene breken, bucken, borsten

Daden si haer seachten *doer liden*.

(*Ib.*, p. 18, v. 1328.)

Uui *lithon thuro* fuir in *thuro* uuatir.

(*Niederl. Psalm.*, ps. 65.)

Transivimus per ignem et aquam.

(*Vulgate*.)

So thu *thuro lithi* an mustinon.

(*Niederl. Psalm.*, ps. 67.)

Cum *pertransires* in deserto.

(*Vulgate*.)

DOORVAERT. angl. *thorough-fare*, *thurf-fare*, flam. *door-gang*, allem. *durchgang*, franç. passage.

This world n'is but a *thurfare* ful of wo.

(*CHAUCER*.)

DOORVAREN. Comp. *doorleden*. Voy. *uert*. Lat. *pertransire*, franç. traverser, passer par.

And his sweord thine sawl *thurf-ferth*.

(*Et. angl.-sax.*, LEC., 2, 55.)

Et tuam .. animam *pertransibit* gladius.

(*Vulgate*.)

DOORWOONEN, v. allem. Angl.-sax. flam. *volher-den*, allem. *verharren*, franç. persévérer, lat. *perseverare*, *permanere*. Comp. *manere*, flam. *woonen*, *permanere*, flam. *doorwoonen*.

An ubta muere bigunnum, endi *thurauuonodun* forth.
(*Heliand*, 106, 8.)

Gyf he thonne *thurh wunath* encuende.
(*Ev. angl.-sax.*, *LUC.*, 11, 8.)

Si *perseveraverit* pulsans
(*Vulgate*.)

And dum *thurh wunode*.
(*Ev. angl.-sax.*, *LUC.*, 1, 22.)

Und blieb stumm.
(*Bible allemande*.)

Et *permansit* mutus.
(*Vulgate*.)

Voy. *malloos*.

DÖREN (*den*). Voy. *doere*.

DÖRFEN (Kil.). Voy. *bederren*, *durven*.

DORFT, allem. *bedürfniss*, flam. *nooddruft*, franç. *besoin*, *indigence*, ce qui manque.

Herro the godo us is thinozo haldi *tharf*.
(*Heliand*, 47, 24.)

Eower fæder wat (flam. *uwet*) hwæt eow *thearf* ys
(*Ev. angl.-sax.*, *MATT.*, 6, 8.)

Seit... pater vester. quid *opus sit* vobis.
(*Vulgate*.)

... was ihr *bedürft*.
(*Bible allemande*.)

DORFTIG, allem. *dürftig*, angl.-sax. *thearfa*, flam. *arm*, franç. *indigent*, *pauvre*.

Tha gastlican *thearfun*.
(*Ev. angl.-sax.*, *MATT.*, 5, 5.)

Pauperes spiritu.
(*Vulgate*.)

And *thearfun* gedæled.
(*Ev. angl.-sax.*, *MATT.*, 27, 9.)

Et dari *pauperibus*.
(*Vulgate*.)

Jah fradailith vesi *tharbam*.
(*ULFILAS, Versio gothica*, *JOAN.*, 12, 6.)

(Et distributum esset *egenis*.)

Is dugann *alatharba* vairthan.
(*Id.*, *ib.*, *LUC.*, 15, 15.)

(Is caepit *egenis* fieri.)

DORVEN, v. flam. (Kil.) *dorven*, jam *derren*, *opus habere*, *indigere*, allem. *bedürfen*, franç. *avoir besoin de*, *manquer de*. Voy. *bederren*.

DORVEN, allem. *dürfen*, flam. *moeten*, franç. *devoir*. Voy. *durfen*.

Niet en messiet der joncfrouwen

Datse keyser ochte coninc
Dorve laten om die dinc.
(*Karel de Groot*, 1, 1114.)

Och! waer ic in myns vaderlant
Soen en *drufte* ic niet meer truren.
(*Altniederl. geistlike Liedr. des*
xv. jahrh., *HOFFMANN VON FAL-*
TERSLUDEN, 1854.)

Than ni *durben* sie an thea hell faren
(*Heliand*, 104, 44.)

DOTEN, DUTTEN (Kil.). angl. *to dote*, flam. *suffen*,
fazelen, allem. *faseln*, franç. *radoter*.

Dat hi soo raesde en *datte*.
(*Rem. de Vos*, 5987.)

DORST (Kil.). *Vocab. teuthonic.*, *doust*, viel *meel*,
pollen, *medulla tritici*, *de bloeme van den mele*
die opstieft. On dit encore à Gand *stof* ou *staif*
blomme, de la fine fleur, angl. *dust* = *mill*
dust, flam. *meule stof*; en angl. *dust* signifie
encore de la poussière en général. en flam.
stof, allem. *staub*, comme dans : We are but
dust and ashes, nous ne sommes que *pous-*
sière et cendres.

DRADEN, angl. *to dread*, allem. *fürchten*, flam.
vreezen, franç. *craindre*.

Thu gevi *andradondo* thi teikon.
(*Niederdeutsch. Psalm.*, ps. 59.)

Dedisti *metuentibus* te significationem.
(*Vulgate*.)

Ne *ondræd* thu the, Maria.
(*Ev. angl.-sax.*, *LUC.*, 1, 50.)

Ne *timeas*, Maria.
(*Vulgate*.)

Ich the *adred*.
(*Ev. angl.-sax.*, *LUC.*, 19, 21.)

Ich *fürchtete* mich vor dir.
(*Bible allemande*.)

Timui enim te.
(*Vulgate*.)

Not. l'adj. *dreadful*, effrayant. Voy. *outraden*.
DRAF. Ce mot flamand doit avoir été synonyme
de *kaf*, franç. *balle*, allem. *spreu*, car on
trouve dans Kil. *draf-sack*, jam *kafsack*. Telle
est aussi la signification du v. subst. angl. *draf*
dans l'exemple suivant :

Why should I sown *draf* out of my fest,
Whan I may sowe whete, if that me lest?
(CHAUCER'S *Parson*.)

Le subst. flam. *dras* n'est plus employé que dans le sens de marc de bière, de café, etc.

DRAGEN (AEN ZICH). angl. *to draw*, *to allure*, flam. *tot zich trekken*, franç. s'attirer. Voy. *gedregen*.

DRAGEN (OVER ELN). Voy. *overdragen*.

DRAFT (Kil.). allem. *traut*, flam. *getrouwe*, franç. intime, affidé.

DREGGE. angl. *drag*, flam. *haek*, *harporn*, allem. *harpune*, franç. harpon, croc, crochet.

Te en sal niet sparen haecken noch dreggen.

(*Spelen van sime*, anno 1559.)

DRENCKEN, angl. *to drench*, flam. *versmooren*, *verdrinken*, *verzuipen*, allem. *ersaufen*, *vertrinken*, franç. se noyer.

Dat God den duvelen oerloefde in verken te varen, en doe si daer in waren, doe *dreneten* se in den meer.

(*Nederl. Prozast.*)

Voy. 2^{me} gloss., *drenchen*.

DRENCKEN, *dare potum* (Kil.), angl. *to drench*, allem. *tränken*, v. allem. *tranchen*, flam. *te drinken* *geven*, franç. abreuver.

Abe wielz er den stein

Und *tranchte* daz nihe.

(*Die buoch der Mosis*, 2536.)

DRESSOOR. Voy. *tritsoor*.

DREUWEN (Kil.), allem. *drohen*, flam. *dreigen*, *bedreigen*, franç. menacer. Voy. *druwen*, *druwer*.

DROCHTUN (Kil.), *truting*, v. allem. *druchtin*, angl.-sax. *dryhtyn*, franç. Dieu, le Seigneur.

... thie motun nuesan suni *drohtines* genemniide.

(*Heliand*.)

Comparez :

Filii *Dei* vocabuntur.

Lufa *Dryhten* thinne God.

(*Ec. angl.-sax.*, MATT., 25, 57.)

Diliges *Dominum* Deum tuum.

(*Vulgate*.)

DROESSEL. allem. *drossel*, flam. *lyster*, franç. grive.

DROEVE JAER. Voy. *quaet jaer*, it. *keessone*.

DROFT. Voy. *dorft*.

DROP. allem. *der tropfen*, *die gicht*, flam. *jicht*, franç. la goutte.

DROWN. Voy. *dreunen*.

DRUFT. Voy. *dorft*.

DRUPEN. angl. *to drop*, *to let fall*, flam. *laten*

vallen, allem. *fallen lassen*, franç. laisser tomber.

Op die gene die inwerd crupen

Lieten sie glaven ende sweerden *druwen*.

(VAN VELTHEM, *Spieg. hist.*, b. 4 c. 55.)

DRUT (Kil.). Voy. *draut*.

DREVEN. Voy. *darven*, *durven*.

Och waer ic in myns vaderlant,

So en *drafte* ic niet meer truen!

(*Lieder der münnden seele*, n° 45, edit. HOFFMANN VON FALLERLEBEN.)

DREUWEN, allem. *drohen*, flam. *dreigen*, franç. menacer.

Die van *druwen* sterft, den sal men mit dreten overluden.

(*Altnied. Sprichw.*, 256, edit. HOFFMANN VON FALLERLEBEN.)

DREWER. Voy. *druwen*, allem. *drohen*. Flam. *bedreiger*, franç. celui qui menace.

Alle *druwers* en vechten niet.

(Non omnis pugnat *minans* qui fortius clamat.)

(*Altnied. Sprichw.*, 105, HOFFMANN VON FALLERLEBEN.)

DRUT (Kil.). Voy. *draut*.

DREVEN, *agere*, *facere*, *exercere* (Kil.). angl. *to drive*, flam. *oefenen*, *doen* (Kil.), franç. faire, exercer. Voy. subst. *bederre*.

Omme sine doot. . .

Dreef Augustyn so groten rouwe

battem. . . .

(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 5, b. 5, c. 18, v. 52.)

Comp. angl. *to drive* a great trade, flam. eenen grooten handel *dryven*, faire un grand commerce, et allem. ehebruch *treiben*, flam. ee-breke (Kil.), overspel *bedryven*, franç. commettre, faire un adultère.

DRVT, angl. *dirt*, flam. *vuiligheid*, franç. ordure, saleté.

DU, angl. *thou*, *thine*, *thee*, allem. *du*, *dein*, *dich*, franç. toi, ton, te.

Doe sprac vrou Eersewyn :

Waen Reinaert, fel quaet coquyn!

Niemen en can hem hoeden voor *di*!

Du const *dyn* loosheit so brengen bi

En *dyn* baract so wel versconen.

(*Rein. de Vos*.)

Les mots *du*, *dyn*, *di*, *dy* ne sont pas encore entièrement hors d'usage.

Wy derven ons, o God, voor *dyne* voeten buygen,
En *dynen* hoogen lof ootmoedelick betuygen,
En seggen *dy* den danc dien clek in syn gemoed
Wel weet en wel gevoelt dat hy *dy* seggen moet.

(Huygens.)

DUNGEN, v. allem. Flam. *dwingen*, allem. *zwin-*
gen, franç. forcer, presser. Dans l'exemple
suivant, *dwingen* est employé dans le sens *phy-*
sique de presser, flam. *persen*, allem. *pressen*,
drücken, *ausdrücken*.

Des chuniges pechare
Den nam ich in mine hant,
Bei pere ich dar in *duang*.

(*Das buoch der Moses*, 5907.)

Comp. franç. *oppresser*, flam. *dwingland*.

DUL, angl. *dull*, flam. *trenrig*, allem. *traurig*.
franc. sombre, triste.

Geen *dul* gepens comt hem te voren
(*Oudchamische Gedichten*, p. 51.
v. 711.)

Waren si niet. . .
Ofte *dul* oec van gelate.

(*Ib.*, v. 621.)

DUL. Voy. *dol*. Allem. *toll*, flam. *zot*, franç. fou.

Hier omme dinct mi *dul* die gone
Die hem der quætheit niet ontwonon.
(*De Bouc der seden*, v. 962.)

Dul uole, seit hi, dat ghi verstaen
Ne couf. . . .
(*Rymbyhel*, 27115.)

DULHEDE, allem. *tollheit*, flam. *zothheid*, franç.
folie.

Dinen vrient prijs openbare
Vor die lieden harentare,
Ende stillekine seelt sine *dulhede*
Ende lachtert sine quade zede.
(*De Bouc der seden*, v. 822.)

DUNG, allem. *dung*, flam. *mest*, franç. engrais,
fumier.

DUNGEN, allem. *düngen*, flam. *mesten*, franç.
fumer une terre.

DUNIAN, v. allem. Flam., Gand, *deunen* (Kil.),
donen, *conquassari*, franç. trembler.

Thiu ertha *dunida* endi thia erlos
Uurduu an uuekan hugie.
(*Heliland*, 171, 24.)

(Terra tremuit.)

TOME XXIX.

DUOM, v. allem. Allem. *dom*, flam. *it.*, *ecclesia*
major (Kil.), primitivement, *templa dominica*.
Duom se prend aussi pour temple :

Heilig ist *duom* thin.
(*Niederl. Psalm*, ps. 64.)

Sanctum est *templum* tuum.
(*Vulgate*.)

Fan *duome* thinin an Ierlm.
(*Niederl. Psalm*, ps. 67.)

A *templo* tuo (quod est) in Jerusalem.
(*Vulgate*.)

DURBEN, v. allem. Voy. *dorven*.

DURFT. Voy. *dorft*.

DURFEN (NIET). allem. *nicht dürfen*, flam. *niet*
moeten, franç. ne pas devoir.

Als ghy veel gelts hebt, men siet u garen,
En helides geen, *durfdy* u niet scaemen
(*Nederl. Gedichten*, ALB. THYM)

En krygt ghy geen kinderen by uw huysvrouw bemint,
So en *durfdy* niet sorgen als een vader voor syn kint.
(*Ib.*)

Voy. *dorven*.

DURFTIG. Voy. *dorftig*.

DUST. Voy. *doust*.

DUTTEN. Voy. *dotten*.

DUYN, angl. *down*, *hill of sand*, flam. *berg*,
zand berg (Kil.), *mons arenarius*, angl.-sax.
dune, franç. colline de sable.

Se Hæland for on Olivetes *dune*.
(*Ev. angl.-sax.*, JOAN., 8, 1)

Jesus perrexit in *montem* Oliveti.
(*Vulgate*.)

DUYVEL-SUCHTIG, jam *beseten* (Kil.), allem. *beses-*
sen, franç. possédé. Comp. *deofel seocnesse*.

And *deofel seocnesse* ut to adrifanne.
(*Ev. angl.-sax.*, MARC., 5, 15.)

Et ejiciendi *daemonia*.
(*Vulgate*.)

Und *teufel* auszutreiben.
(*Bible allemande*.)

Och utdrifwa *djeftar*.
(*Bible suédoise*.)

And hig manega *deofel seocnesse* ut-adrifon.
(*Ev. angl.-sax.*, MARC., 5, 15.)

Et *daemonia* multa ejiciebat.
(*Vulgate*.)

Sie trieben auch viel *teufel* aus.
(*Bible allemande.*)

Och utdrefwa mǎnga *djeftar*.
(*Bible suedoise.*)

DWAEN, mittelhochdeutsch *zwagen*, d. h. *waschen*
(Kausler), flam. *wasschen*, franç. laver.

Sine *dwaen* hare hande niet eer si dat bloot eten.
(*Flandr. Evang. harmonie aus dem 15 Jahrh.*)

Pilatus nam water en *dwoech* sine handen.
(*Id.*)

Niba ufta *thwahand* handuns.
(*ULFILAS, Versio gothica, Marc., 7, 4.*)

(Nisi frequenter *lucant manus*)

Ghi zyt die fonteyne diet al af *dwaet*.
(*Antwerper Liederbuch vom Jahre 1544, n° 55, edit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.*)

Foto endi hando endi mines hofdes
To sama thiadan te *thuahanne*.
(*Idliand, 158, 8.*)

And *thwoh* bys handa.
(*Ec. angl.-sax., MATT., 27, 24.*)

Lavit manus.
(*Vulgate.*)

Die sonden *afghedweghen* waren
In den bloede der martelaren.
(*Reimchron. von Flandern, 3726.*)

Voy. 2^{me} gloss., *untwihagen*, angl.-sax.

DWALSSCHOT, *het walscot*, angl. *whale*, allem. *wall*, *wallfisch*, v. flam. *wal*, *walvisch*, franç. *balcine*; *walscot*, *sperma ceti* (Kil.).

... quamen te Oesthende gheswommen vijf groote wal-
vissche... in den buye van den vissche stonden xvj of
xvij mannen met schuppen tsmont en *dwalsschot* auf
te sciepen
(*Nedert. Geschiedz., t. I, p. 68.*)

Voy. *wal*.

DWALE, angl. *towel*, flam. *hand-doeck*, franç. *touaille*.

Men gaf hem water, ende hi gine *dwaen*.
Doe brochte men hem die *dwaie* saen
Dat hi sine handen mede droegen soude
(*Roman van Walewein, 992.*)

DWALE. A Bruges on se sert encore de ce mot au
lieu de *ammelaken*, *tafel-kleed*, angl. *table-
cloth*, franç. *nappe de table*. Voy. *dwele*.

Hier syn sulke die gherne aten.

Doe leide men tallen nptie scraghe
Daer boven speedde men die *dwaie*.

(*Roman van Walewein, 949.*)

Comp. lat. *tobalia*, nappe d'autel. *autuer-
kleed*.

DWELE. Comp. *dwaie*, nappe.

Sie sal oec sorgen dat die tafellaken en die *dweelen* beide
in den reventer (v = f) en by dat lavoer verandert wer-
den alst noet is.

A Gand le mot *dwyel* signifie *torchon*, qu'on
exprime à Louvain par *opneemvrodde*.

DWOECH. Voy. *dwaen*.

DYCK, vischdyck *, allem. *teich*, *weiher*, flam. *vyver*, franç. *étang*, *vivier*.

DYN. Voy. *dî*.

E.

E, v. allem. Voy. *ee*, *ewe*.

É CHAMERE, v. allem. Voy. *ee*, *ewe*, lat. *cubicu-
lum*, franç. *chambre nuptiale*.

Min chanich leite mich in sine é *chamere*
(*Physiologus, p. 315.*)

EATHMOD, angl.-sax. Flam. *oodmoedig*, allem. *demüthig*, franç. *humble*.

And tha *eathmodan* up hof. (flam. *opheffen*).
(*Ev. angl.-sax., Luc., 1, 52.*)

Et exaltavit *humiles*.
(*Vulgate.*)

Voy. *overmoed*, etc.

EBENMAZEN, v. allem. Voy. *even meten*, *even
maete*.

ECHT, adj., du subst. *echte*, *lex* (Kil.), flam. *wet*,
allem. *gesetz*, franç. *loi*; de là *echte kinderen*,
erouter, suéd. *äyta*.

Så skall hans bröder taga... *Lill äyta*
(*Bible suedoise.*)

So soll sein bruder... *heirathen*.
(*Bible allemande.*)

Franç., prendre pour femme *légitime*, *légule*.
En angl.-sax. le mot *æhta*, *æhte* correspond

au flam. *echt*, et signifie *echt*, *wettelyk*, *wettig* *erfdeel*, allem. *pflichtheil*, franç. *légitime*, portion, part *légitime*.

Fæder, sylle me minne dæl minre æththe the me to gebyreth

(*Ev. angl. sax.*, Luc., 15, 12.)

Pater, da mihi *portionem substantiæ* quæ mihi contingit.

(*Valgate.*)

Lareow, sege minum brether thæt he diele uncer æhta with me.

(*Ev. angl.-sax.*, Luc., 12, 15.)

Magister, die fratri meo ut dividat mecum *hereditatem*.

(*Valgate.*)

Dass er die *erbschaft* mit mir theile.

(*Bible allemande.*)

Au han byter med mig *arfwedelen*.

(*Bible suédoise.*)

Comp. *erfdeel*.

That he divide the *inheritance* with me.

(*Bible anglaise.*)

ECHTE, subst. Voy. *echt*, adj.

ECK (Kil.), allem. *ecke*, flam. *hoek*, franç. coin, angle.

ECK-STEEN (Kil.), allem. *eckstein*, flam. *hoeksteen*, franç. pierre angulaire.

ECKEL (Kil.). Voy. *ackel*.

EDDER (Kil.). allem. *oder*, angl. *either*, flam. *of*, *of*, franç. ou, soit, répété. Comp. angl. *I saw either a man or a wife*, flam. *ik zag edder ou bien of eenen man, of een wyf* = *ou*, franç. je vis un homme ou une femme.

EDICK. Voy. *etige*.

EE, EWE (Kil.). angl.-sax. *é*, v. allem. *ewe*, *é*, *eu*, flam. *echte*, *wet*, allem. *gesetz*, franç. loi.

Thurh then aldon *eu*.

(*Heliand*, 9, 19.)

Die ounde *ewe* mein ic dæf.

Die niewe *ewe*.

(*Vermischte Lieder*, n° 121, édit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

Jesus wert besneden

Næ der ouden *ee*

(*Weihnachtslieder*, n° 24, édit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

Comp. v. flam. *ceman*, *cevrour*, *eegeede*, *ceestand*, mari, épouse, mariage; allem. *chemann*, *chefrau*, *chestand*; flam. *eebreuk*, *eebreken*, *eebreker*, allem. *chebruch*, *chebre-*

chen, *chebrecher*, adultère subst., commettre un adultère, adultère adjct.

Doer die alten *é*.

(*Diu buoch* *Mosis*, 3575.)

Ewe diu gebietet daz man sinen uater und sine mûter ere

(*MASSMANN*, *Physiologus*, p. 524)

Æftar Moyses *é*.

(*Ev. angl.-sax.*, Luc., 2, 22.)

Secundum *legem* Moysi.

(*Valgate.*)

Æftar thære *é* gewunan.

(*Ev. angl.-sax.*, Luc., 2, 27.)

Secundum consuetudinem *legis*

(*Valgate.*)

Voy. *é chamere*, franç. chambre nuptiale.

Eegaede, v. flam. Franç. époux. Voy. *ee*, *ewe*.

Eeman, v. flam. Franç. époux. Voy. *ee*, *ewe*.

EENMOEDIG, *van een en het zelfde gemoed*, v. all. *einnuodig*, allem. *einnüthig*, franç. du même avis, du même caractère, ami. Comparez *Sal-luste* :

Nam idem velle et idem nolle vera amicitia est.

Thu genuisso man *einnuodigo*.

(*Niederl. Psalm*, ps. 54.)

Tu vero homo *unanimus*.

(*Valgate.*)

Voy. *enuuordie*.

EEN-OODE (Kil.) *enode*, allem. *einöde*, flam. *wil-dernis*, franç. désert, solitude.

Lieten hem in die *enode* driven.

(*Rymghel*, 19153.)

Voy. *eude*.

EEN-OOGHIG (Kil.), allem. *einüugig*, suéd. *enögd*, flam. *met een oog*, franç. borgne.

Er ist dir besser *einuugig* in das reich Gottes...

Bättre är dig, att du *enögd* ingår uti Guds rike.

(*Ev. allem. et suéd.*, Marc., 9, 46.)

Betere the ys *mîd anum eagan gan*.

(*Ev. angl.-sax.*)

EENSAETER, EENSEDEL, EENSIDLER, allem. *einsied-ler*, flam. *kluizenuer*, franç. ermite.

Hi clam der *eensedelen* oefninge verre boven.

(*Nederl. Prozasl.*)

Comp. *zaet* (*Tenthonista*), *sedele om op te sitten*, lat. *sedite*. Comparez *landsaet* (Kil.), *ingezetene*.

EEN-WINTER, *animal unius anni* (Kil.), angl. *yearling*. Voy. *winter*.

EEN-WYCH, *gerecht van eenen tegen eenen*, franç. duel, combat singulier, lat. *singulare certamen*. Voy. *wych*, *wigher*, *wygen*, *wich*.

Ende sloegh doot dien gygant
In eenen een-wych.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*)

EEREN, angl. *to ear*, lat. *arare*, flam. *beploegen*, *bebouwen*, angl. *to plough*, allem. *anbauen*, franç. *cultiver*, *labourer*.

Ooc sprack een osse, vreemde dine,
Tenen manne die erien gine.

(Rymhchel, 29903.)

Hoe hi mitter ploech synre tongen door eerde die velden.
(Nederl. Proost.)

Ende dat roege soude hebben gewesen
Eerdenen vele uut na desen
Ende sayeden daer somer-coren.

(VAN VELTHEM, *Spieg. hist.*, b. 6, c. 23.)

Le Long, dans son commentaire, explique le mot *eerdenen* de ce passage par *uitwieden* au lieu de *omme ploeghen*. Comparez v. angl. *to erien*, *to erie*, *erye*.

And alle that holpen hem to *erye*,
To sette or to sow.

(Vision of Pierce Plowmann.)

I have an half acre to *erie*.

(Id.)

EERLANG, angl. *ere long*, pour *ere it be long*, flam. *welhaest*, allem. *bald*, franç. *bientôt* après.

Ende ooc daer na eer yet lanc
Heeftu de werelt verlaten.

(Leven van sinte Franc., 1168.)

Ende hi genas eer iet lanc.

(Ib., 8272.)

EERSCAP. Voy. *heerscap*.

EERSSATER, ERSATER, v. allem. *ersetere*, D^r Krems., allem. *arzt*, flam. *genesheer*, franç. *médecin*.

Ende hi moeste om ghenesen varen
Tote Atrecht

Daer hi *erssaters* comen dede.

(Reichronik von Flandern, 2748.)

Hevet noot *ersaters* talre stont
Niet den genen die es gesont.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 5, b. 5, c. 41, v. 75.)

EERS-WISH, *anitergium*, *culitergium*. Vocab. leuthon., angl. *arse-wisp*. Voy. *wish*.

EESTAND, v. flam. Voy. *ee*.

EETEN sl. allem. *essen* sie, flam. *eet*, franç. *mangez*.

En seide: *eten si die vrucht*

(MAERLANT, *ib.*)

EEVROUW, v. flam. Voy. *ee*.

EFFENE DINC, v. allem. *eben* = *billichkeit*. D^r Krems., verbo *eban*, flam. *regtreedigheid*, franç. *justice*, *équité*, lat. *aequitas* (Kil.), *even*, *effen*, *aequus*.

Dats *deffene dinc* der gerechtichele
(*Aequitas justitie*)

(Leven van sinte Franc., 6219.)

EGAN, v. allem. Allem. *eigenen*, angl. *to own*, *to possess*, comme dans: *Who owns that house?* a qui appartient cette maison? Boyer: flam. *hebben*, *eigenaer zyn*, franç. *avoir*, *posséder*. Voy. *eigen*, v. allem.

Voy. 2^{me} gloss., *agin*, *agen*, *agenum*, *oughte*, du vieux verbe angl. *oughen*, *to own*.

El gi anilleat *egan* eman riki.

(Heliand, 44, 11.)

Ne gedorste it *egan* leng.

(Ib., 157, 17.)

Comp. flam. *eigen vader*, angl. *own father*; *eigenaer*, *owner*; *landeigenaer*, *landowner*.

On thinnu *agenum* *egan*.

(Ev. angl.-sax., Luc., 6, 42.)

In *proprio* oculo tuo.

(Vulgate.)

In deinem *eigenen* auge.

(Bible allemande.)

EGE, v. allem. D^r Krems., *abscheu*, *ekel*, angl.-sax. *eye*, angl. *awe* (not. *w=g*), flam. *schrik*, franç. *erainte*, *effroi*.

Da ferdon hig.... mid *ege*.

(Ev. angl.-sax., Matt., 28, 8.)

Et exierunt cum *timore*.

(Vulgate.)

EGEBARE, v. allem. Flam. wat *ege*, schrik baett, franç. *effrayant*. Comparez *doodbaerlick*. Voy. *egelijk*.

Si wart zinem schlangen

Barte *egebare*.

(Die buochir Moses, 6763.)

EGELICH, v. allem. Angl. *awful*, flam. *schriklyk*, allem. *schrecklich*, franç. *terrible*, *effrayant*.

Si wurtun swarz unt *egelijk*

(Die buochir Moses, 1520.)

EGGHE, angl. *edge*, angl.-sax. *ecge*, suéd. *egg*,
flam. *sneë*, allem. *schneide*, franç. *tranchant*.

So scarp waren der swaerden *egghe*.

(*Carl en Elegast. hor. Belg.*, p. 4,
v. 415.)

And hiȝ feallath on sweordes *eege*.

(*Ev. angl.-sax.*, Luc., 21, 42.)

Och de skola falla för swårds *egg*.

(*Bible suédoise*.)

Et cadent in ore gladii.

(*Vulgate*.)

EGGHE, angl. *edge*, flam. *boord*, franç. *extrémité*,
bord, lisière, flam. *lyst*, allem. *sahleiste*, angl.
list or *egde of cloth*. Not. (Kil.) *selfegghe* = *self-*
kant.

EGON, v. allem. D^r Krems., *drohen*, *schrecken* *um*
zu besseren, angl. *to awe*, franç. *effrayer*, tenir
en respect par la crainte. Comparez :

Ni ogs thus Mariam.

(ULFILAS, *Versio gothica*, Luc., 1, 51.)

(Ne time tibi.)

Voy. *ege*.

EIGEN, v. allem. D^r Krems., *haben*, *eigen haben*.
Voy. *egan*. Au mot *eigen*, D^r Krems. eite en
même temps *agan*, *aigan*, *heigen*, qu'il tra-
duit tous par *haben*, *eigen haben*, flam. *hebben*,
in eigendom hebben, franç. *posséder*, avoir.

Thai ank sibun *ahtedun* tho du qenai.

(ULFILAS, *Versio gothica*, Marc.,
12, 24.)

(Hi enim septem *habuerunt* hanc ad uxorem.)

Attan *aigum* Abraham.

(*Id.*, *ib.*, Luc., 5, 8.)

(Patrem *habemus* Abraham.)

.. *aigands* qen.

(*Id.*, *ib.*, Luc., 20, 28.)

(*Habens* uxorem.)

EINKERREN, allem. Voy. *gustan*, it. 2^{me} gloss.,
geryrde, angl.-sax.

EINSELIG. Voy. *onsalig*, *ongelukkig*, allem. *un-*
glücklich, franç. *malheureux*.

Eñ seide : lazerse, onreine man,

Einselije van groter onwerde !

(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 3,
c. 53, v. 39.)

EINSELICHEIT. Voy. *onsalig*. Flam. *ellende*, *on-*
geluk, allem. *unglück*, franç. *malheur*, *misère*.

Eenen lazersen hi versach

Daer grote *einselicheit* an lach.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 3,
c. 54, v. 14.)

EISCON, ESCHEN, EYSCHEN, v. allem. D^r Krems.,
flam. *eischen*, angl. *to ask*, angl.-sax. *ascian*,
allem. *heischen*, franç. *demander*.

EKEL, EKELEN, EKELICH. Voy. *achel*, etc.

EL (NILWER), angl. *no where else*, flam. *nergens*
anders, franç. *nulle part ailleurs*.

... mine genouchte ne si

El niewer.

Dan int cruce.

(*Leven van sinte Franc.*, 10495.)

ELE-BERG, angl.-sax. Flam. littéral. *olie-berg* = *berg*
van Oliveten, franç. *mont des Olives*.

Hiȝ ferdon on *Ele-bergena* munt.

(*Ev. angl.-sax.*, Marc., 11, 26.)

Gingo de ut pā *olja berget*.

(*Bible suédoise*.)

Exierunt in *montem Olivarum*.

(*Vulgate*.)

Notez la tautologie angl.-sax. *Ele-bergena* munt.

ELILANDIG, v. allem., littéral. flam. *el landig*,
el = autre. Exemple : niemand *el*, personne
d'autre; *eli landig*, *van een ander land*,
vremdeling, franç. *étranger*, lat. *alienigena*.

Elilandige man.

(*Heliand*, 156, 24.)

ELITHEODIC, v. allem. Comp. *diet*, v. allem. *thiod*,
 franç. *peuple*, *race*; et *el*, franç. *autre*.

Lerde allan langan dag maniga *elithcodige* man.

(*Heliand*, 86, 12.)

Elithcodig : lat. *ex alia gente* (quam judaica oriundus.)

To hebyrgene *eltheodisce* men

Ev. angl.-sax., Matt., 27, 7.)

In sepulturam *peregrinorum*.

(*Vulgate*.)

Comp. le mot goth. *aljakunja*, lat. *alieni-*
gena, *ex alia gente*. Voy. *kin*.

Niba sa *aljakunja*.

(ULFILAS, *Versio gothica*, Luc.,
17, 19.)

(Nisi hic *alienigena*.)

Voy. et comp. *ellinde*, lat. *alia terra*, *el*
land, *ander land*. Comp. *ellende*, franç. *un-*
sère.

ELLEND. Voy. *ellinde*.

ELLENDIG, adj. Flam. *vreemd*, *uitlandig*, allem. *fremd*, *ausländisch*, franç. étranger, ère.

In Egypten, in dat *ellendeghe* lant
Daerse Gabriel hadde ghesant.

(*Van den Levene Ons Heeren*, 806,
édit. VERMEULEN.)

Die *ellenden* geste
Lezi er gerne reste
In sineme luse.

(MASSMANN, *Vom glauben*, 1696.)

ELLENTÛM, v. allem. Voy. *ellinde*.

Unde leitte die menicheit in *ellentûm*

(*Physiologus*, édit. MASSMANN,
p. 524.)

ELLINDE, ELLENDE, *terra alia*, ab *el*, alijs, et *land*,
regio (Kil.), flam. *ballingschap*, allem. *verwei-*
sung, franç. exil.

Ist dat men den doren sinde
Ute siere stat, dats hem *ellinde*.

(*Oudel. Gedicht*, P. BLOEMAERT,
Socratus, 287.)

Eugheen lant en es min *ellinde*.

(*Ib.*, 279.)

Die int *ellende* was bleven doot.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 5, b. 5,
c. 15, v. 7.)

Not. *Vocab. teuthon.*, *exulare*=*ellenden*;
exul, *extra solum suum positus*=*ellendich*.

ELPEN-BEEN, jam *elefen-been*, *ebur* (Kil.), allem.
elfenbein, franç. ivoire. Comp. *b=r*, *ebur*=
ivoire; it. *p=f*, *elpen*=*elfen*.

ELPENDIER, allem., angl. et franç. éléphant. flam.
olifant.

..... Een *elpendier*
Sere groot, staere en fier.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*)

Comparez :

Joannes hæfde reaf of *olfenda* hærûm.

(*Ec. angl.-sax.*, MATT., 3, 4.)

Ein kleid von *kamel* haaren.

(*Bible allemande*.)

Joannes habeta giuati (flam. *gewaed*) fou hariron
olbentono.

(TATIAN., c. 15, v. 11.)

Joannes habebat vestimentum de pilis *camelorum*.

(*Vulgate*.)

Mag man *olbundeon*... thurh nadlan gat . . .

Slopien. (Flam. *sluypen*.)

(*Heliland*, 101, 15.)

ELS, angl. *else*, flam. *anders*, franç. autre.

Want hare heit na *els* niet stoet
Danne na ander lieden goet.

(*Die Rose*, 197.)

ELS WAER, ELWERT, angl. *else where*, allem. *an-*
derswo, flam. *elders*, franç. ailleurs.

En te makene een andere stede

Els waer

(MAERLANT, *Spieg. hist.*)

Men leest *elcort* dat . . .

(*Passionael*.)

ELTHEODISC, angl.-sax. Voy. *elitheodig*, franç.
d'une autre nation. Comp. *ellendig*, franç.
d'un autre pays.

EMME (Kil.), *pis emme*, *pis imme*, jam *pismiere*,
formica, angl. *emmet*, *pismire*, franç. fourmi.
Not. Kil.. *mier seyeke*, *pismiere*, *formica*.

EMMERMEER, allem. *immer*, flam. *altijd*, franç.
toujours. Comp. angl. *nevermore*, allem. *nim-*
mermehr, flam. *nimmermeer*, franç. jamais.

Ende dit sonde duren *emmermere*.

(*Van den dencken Edwaert*, édit.
WILLEMS, v. 1956.)

EMSICH (Kil.), allem. *emsig*, flam. *eltytig*, franç.
assidu, actif.

EMSICHEID (Kil.), allem. *emsigkeit*, flam. *elgt*,
 franç. assiduité, zèle.

EMTE (Kil.), angl. *emmet*, flam. *miere*, franç.
fourmie. Voy. *emme*.

ENCKEL (Kil.), allem. *enkel*, flam. *kleinzoon*,
 franç. petit-fils.

ENCKEL (Kil.). Voy. *onke*.

ENGIEN, angl. *engine*, flam. *werktuig*, franç.
instrument.

... gescreven

Sonder *engien* . . .

Metten vingeren van Onsen Here.

(*Leven van sinte Francis*, 7097.)

Voy. *angien*.

ENODE. Voy. *eenode*, it. *eude*.

ENTER, allem. *entweder*, angl. *whether*, flam. *of*,
of, franç. soit, ou. Voy. *weder*.

Enter hi was to cort of to lang.

(*Nederl. Prozasl.*)

ENTLYVEN==DOODEN, franç. tuer. Comp. allem.
sich entleben, flam. *zich dooden*, *het leven*
nemen, franç. se tuer.

Den graef van Egmont heeft hy doen *entlycen*.

(Oud vlaensche Liederen, 1577.)

ENTOEVEEL, employé par le peuple dans la Flandre occidentale. On lit dans le *Bay. Wörterb. de Schueller* : *entwe* (ältre sprache), *in der composition mit einem folgenden adjectiv* = *ziemlich, sehr, etc.*

Item es waren *ettweil* trummetter, paugker und pfeiffer allda. Auch *ettweil* hüpscher wohlgezierter frawen und jungk frawen. Item es warn auch *ettweil* wappener geordnenn und gestelt bey allen kirchturenn.

(Westenrieders hist. Beyträge.)

Le mot : *ettweil* employé dans ces trois exemples serait remplacé dans la Flandre occidentale par : *entooveel*, beaucoup, plusieurs. bon nombre. Voy. *etwegen*, Flandre occidentale, *entwieen*, franç. quelqu'un.

ENTRENNEN. Voy. *rennen, loopen*, allem. *entringen, entlaufen*, flam. *ontloopen*, franç. s'échapper, s'évader.

ENTSEGGEN, allem. *versagen*, flam. *weigeren*, franç. refuser. Voy. *onsaken*.

ENWECH, angl. *away*, flam. *wey*, franç. wallon, en voie. Comparez bon *chemin*, bonne *voie*.

Ende voer *enwech* daer naer.

(Karel de Gronde, 1, 1152.)

Voy. *ewech*.

ENVOORDIE, v. allem. En flam. littéral. *eenvoordig*, franç. du même avis, de la même opinion, d'accord en paroles.

Nis thit indeono fote erlos *enuoordi*

(Heliand, 95, 18.)

Comp. *een-stemmig, einstimmig; eendragt; einförmig*, franç. uniforme; *einklang*, accord; *eenmoedig, einmüthig*, franç. unanime, etc.

ERAUGEN, v. allem. Voy. *erougen*, it. *irougin* = *erscheynen*. Flam. *verschynen*, franç. apparaître.

ERRARMEN*, verbo *barmen, ontbarmen*, allem. *sich erbarmen*, flam. *zich ontfermen*, franç. avoir pitié, compassion de...

O heer, wilt u *erbarmen*

Over 't suchten en kermen.

(Nederl. Geschiedz., t. 1, p. 588.)

Deelt ons wat mede, laet ons nood u *erbarmen*.

(Ib.)

ERBERMLICK, allem. *erbärmlich*, flam. *deerlyk, ellendig*, franç. pitoyable.

Dat seer *erbermlick* was te sien.

(Nederl. Geschiedz., t. 1, p. 87.)

ERDELANT, angl. *earland*, flam. *ploegland*, franç. terre arable.

Und alle dat lant dat umme dat slot licht, *erdelant* unt ettinge

(ANALECTA MATTHEI.)

Voy. *eren*, it. *ettinge*.

ERGETSEN*, verbo *gettzen*, allem. *ergötzen*, flam. *vermaken*, franç. récréer, réjouir.

ERHEYT, ERNESSE, v. allem. *ire*, angl.-sax. *yrre*, lat. *ira*, v. flam. *erre* (Kil.). flam. *gramschap*, allem. *zorn*, franç. colère.

Doen ghinet ghy van *erheyt* vloucken, zweeren.

WILLEMS, Belg. Museum, 1812, p. 58.)

Dat ierste beelde heet haettie

Van *ernessen* dat ierste begin.

(Belgisch Museum, p. 108.)

Kepe me fro they vengeance and thiū *ire*.

(CHAUCER.)

Tha cwæth se hlaford mid *yrre*.

(Et. angl.-sax., Loc. 14, 21.)

Tunc *iratus* pater familias dixit.

(Fulgiate.)

Not. angl.-sax. *mid yrre*, lat. littéralement *cum ira*.

ERIEN. Voy. *eeren*.

ERLANGEN, allem. *erlangen*, flam. *bereiken*, franç. atteindre, parvenir à...

Op dat hi mocht *erlangen*

De stadt crygen te synen wille.

(Nederl. Geschiedz., t. 1, p. 562.)

ERNE (Kil.). Voy. *arne*.

ERNEN. Voy. *arnen*.

ERNERTE, v. allem. Franç. sauver. Voy. *neren, nerien*, franç. sauver.

ERNESSE. Voy. *erhegt*.

ERORGEN, v. allem. 1° flam. *toogen*, allem. *zeigen*, franç. montrer; 2° flam. *verschynen*, *zich ertoogen*, allem. *erscheinen*, franç. apparaître, se montrer.

Er stūnt bette

Daz in got gewerte

Daz er ime daz wib *erougete*
Die sineme herren sollte. . .

(*Die buochir Mosis*, v. 1943.)

Noh si niene geloubent
Daz ich dir hân *erouget*.

(*Ib.*, 6809.)

ER-VERQUICKEN, *weder quick, levendig maken, van de dood doen verryzen*, franc. *ranimer*, lat. *reanimare, rursus animare*, faire revivre, v. allem. *erquickon*, allem. *erquicken*.

Thuo was im eft gisund after thu
Kind iung *aguitot*

(*Heliand*, 67, 21.)

Voy. *erwic, quick*.

ERRE, adj. Voy. subst. *erheyt*, et 2^{me} gloss., subst. allem. *ire*, angl.-sax. *yrre*.

Dat die coninc wart al *erre*.
(*Rein, de Vos*, 2854.)

Clemades was droeve en *erre*.
(*Ib.*, 5659.)

ERSATER. Voy. *eerssater*.

ERSETEREN, ERSETERIE, ERSETERI-CRUYT, *Vocab. teuthon., mederi, erseteren*, franc. *médicamenteur*, flam. *geneesmiddelen geven, gebruiken*; *ib. herba medici, erseteri cruyt: chirurgia, erseteri van wonden*.

ERTOTEN, v. allem. Flam. *sterven*, allem. *sterben, vertöden*, angl. *to die*, franc. *mourir*. Voy. *untotlich*, flam. *onsterfelyk*, franc. *immortel, et doian*, franc. *mourir*.

Du muzest *ertoten* unt erblaeichen.
(*Von des Todes gehugde*, édit. MASSMANN, v. 495.)

ERWELEN, allem. *erwählen*, flam. *kiezen, uitkiezen*, franc. *choisir*.

Ande thie sculan *erwetet* sin ex fortissimis Israël.
(WILLERAM, *Paraph. in cant cant*, p. 50.)

... er ist *erwetet* vone manigon thusedon.
(*Id.*, *ib.*)

Si, min tjenare, den jag *utwalt* hafwer.
(*Ev. suéd.*, MATT., 12, 18.)

Her ys min enapa, thone ic *geceas*.
(*Ev. angl.-sax.*)

Geceas: comp. flam. *kiezen*, angl. *to choice*, franc. *choisir*.

Ecce puer meus quem *elegi*.
(*Vulgate*.)

Voy. *welen, wael*.

ESCHEN, angl. *to ask*, angl.-sax. *ascian*, flam. *esschen, vorderen*, allem. *fordern, heischen*, franc. *demander, exiger*.

Van Onsen Here *escheden* si chens
(*Rynbybel*, 24251.)

ESEL (Kil.), angl. *esel*, allem. *der bock, staffeley*, franc. *chevalet de peintre*.

ESEN, jam *aesen* (Kil.), v. allem. *ezen*, flam. *spyzen*, franc. *nourrir*. Comparez le substantif flam. *aes*, lat. *esca*.

Wir suln si *ezen* nnde trenken.
(MASSMANN, *Vom glauben*, 1752.)

Die hungerigen er *ezen*,
Di durstigen er trenket.
(*Id.*, *ib.*, 1691.)

... Joseph. . .
Der in *azte* nnte trachte.
(*Id.*, *Die buochir Mosis*, 5984.)

ETELÉN *, angl. *to etch*, allem. *ätzen*, flam. *in, af eten*, franc. *graver à l'eau-forte*. Not. *etelen* *, lat. *rodere*; *etsen, rodere*, it. *incidere in ars aqua forti*.

ETLICKE. Voy. *etlicke*.

ETTELICKE (Kil.), allem. *etliche*, flam. *eenige*, franc. *quelques*.

ETTEWEN, v. allem. Flam., Flandre occidentale, *entwien*, franc. *quelqu'un*, flam. *iemand*.

Suen si niene megen betriegen
Uil innere siz periuwent.
Suenne si *ettewen* nlistik machent
So stant si unde lachent.

(*Die buochir Mosis*, 1849.)

Comp. *niene, niel eene*, franc. *personne; etteuren*, franc. *quelqu'un*. Voyez *entoerveel, ettweril*.

ETTINGE, v. allem. *eth, ethin, pascua, weide; etten weiden, hüten vich*. Dr Krems., *ettinghe, etten, pascua, pascere pecus*. Kil., flam. *weide*, allem. *weide*, franc. *pacage, pâturage*. Voy. *erdelant*.

EUDE, allem. *öde, einöde*, flam. *eenzaamheid, wildernis*, franc. *solitude, désert*.

... inde bleif an *eudi*.
(*Niederl. Psalmen*, ps. 54.)

Et mansi in *solitudine*.
(*Vulgate*.)

ECVEL, subst., angl. *evil*, *illness*, flam. *ziekte*,
 allem. *krankheit*, franç. *maladie*.

Eene nonne was van *eele* dood.

(Maelkant, *Spieg. hist.*, p. 5, b. 4,
 c. 18, v. 17.)

Doe men sreef vi hondert jaer

En xxy, quam *euel* swaer

Den keiser Henric an.

(MELIS STROKE.)

On dit encore en angl. *the king's evil*,
S' John's evil, v. flam. *skonings seer*, *Sint-*
Jan's euel, les écrouelles. Comp. le subst.
 allem. *übelkeit*, mal de cœur. Voy. *œuel*.

EVEL, EUVEL, adj., allem. *übel*, angl. *evil*, angl.-
 sax. *yfel*, flam. *slecht*, franç. mauvais.

Ge, the *yfele* sint.

(Ev. angl.-sax., MATTH. 7. 11.)

Vos cum sitis *mati*.

(Vulgate.)

Andere zuene *ubile* mit imo.

(Tatian., 202, 1.)

Alii duo *nequam* cum eo.

(Vulgate.)

L'adj. angl. *ill*, malade, est une contraction
 de *evil*, et cette phrase : *I am ill* peut se tra-
 duire en allem. par *es ist*, ou bien *es wird mir*
übel, je suis mal ou malade.

EVEL GAEN, littéral. allem. *übel gehen*, flam. *slecht*
gaen, *kwalijk gaen*, franç. aller mal.

Alsti welgaet, so wes gematich; alsti *evelgaet*, so wes
 verduldich.

(Nederl. Prozast.)

EVEL, EUVEL, OVEL-DAED, angl. *evildeed*, allem.
übelthat, franç. méfait, c'est-à-dire mal, mau-
 vais fait.

EVEL DOENDER, angl. *evildoer*, allem. *übelthäter*,
 angl.-sax. *yfel-dæde*, franç. malfaiteur.

EVELEN, EVELDOEN, *nocere* (Kil.). Voy. *behevelt*,
geyflod.

EVELE KNYGHT, v. angl. Flam. littéral. *even-knecht*-
 dans le sens de *lands-knecht*, *krygs-knecht*,
 franç. soldat, angl. *fellow soldier*, allem. *mit-*
streiter, franç. compagnon dans les combats.

Epafrodite... my *evene knyght*.

(WICCLIF, *Filipenses*, 2, 25.)

Epafruditum... *commilitonen* meum.

(Vulgate.)

Min... *medstridare*.

(Bible suédoise.)

EVELE WORCHERE, v. angl. Flam. littéral. *even*
werker, *medewerker*, angl. *companion in*
labour, franç. coopérateur, aide, allem. *mitar-*
beiter.

... my brothir and *evene worchere*.

(WICCLIF, *Filipenses*, 2, 25.)

... fratrem et *cooperatorem* meum.

(Vulgate.)

... min *medhjelpare*.

(Bible suédoise.)

EVENGEWELDIG. Voy. *gewald*. V. allem. *ebenge-*
waltich, flam. *evenmagtig*, franç. égal en
 puissance, également puissant, lat. *aequi po-*
tens.

Ich wil. . . .

Ebengewaltich ime wesen.

(Die buochir Mosi, v. 42.)

Voy. *gheweldich*.

EVEN-KERSTIN, angl. *even-christian*, v. fris. *irvin-*
kersten, flam. *even-mensch*, *naesten*, *even-*
naesten, franç. prochain.

Dat neghende gebod es : du ne salt niet begeren dyns
even-kerstiins wyf.

(MOORE, *Anzeiger für Kunde...*
 p. 206, 1857.)

The skalt minnia God and thenne *irvin-kerstena* like thi
 selve.

(Das assigha Buch.)

..... of his neighebour,

That is to sayn of his *even-cristen*.

(CHAUCER, *Persones tale*.)

..... more than their *even-christian*.

(SHAKESPEARE, *Hamlet*, act. v.)

EVEN-MAEND. Not. allem. *eben*, angl. *even*, franç.
 égal, et *maend*, allem. *monath*, angl. *month*,
 franç. mois; *evenmaend*, maend in welke dag
 en nacht *even* lang of kort zyn, franç. mois
 de l'équinoxe, mois de septembre.

Omtrent Onser-Vrouwen dach

Die in *even-maent* oec es.

(VAN VELTHEM, b. 6, c. 10.)

Franç. vers la fête de la sainte Vierge du
 mois de septembre, c'est-à-dire vers le 8 sep-
 tembre.

EVEN-MALTE, allem. *ebenmaas*, flam. *evenmatig-*
heid, franç. symétrie, proportion, ressem-
 blance.

Ich bin dem aschen geleichet
Mein ebenmazze.

(MASSMANN, *Von des Todes gehugde*,
v. 165.)

EVEN-METEN, v. allem. *ebenmuzzzen*, flam. *in maet*,
getal, gelyk *maken*, *afmeten op...*, égalier en
mesure, en nombre, devenir semblable à...

Do wart er tumben liben (flam. *vee*) *gebinmazzet* unde
wart in gelich getan.

(MASSMANN, *Physiologus*, p. 514.)

Comparatus es jumentis insipientibus
(*Fulgate.*)

Nu wil ic dines liben samen

Den sternon ebenmazen.

(*Die buochir Mosis*, v. 1896.)

EVEN-NACHT, *ghelyck dach* (Kil.), allem. *nacht-*
gleiche, *tag- und nacht-gleiche*, franç. équij-
noxe.

EVEN-SCALE, v. allem. Voy. *scale*, franç. serviteur.
Coserviteur.

Unsin Herrin du anebete muss,
Wand ih bin ein *ebin-scale* diner.

(*Lat conservus*)

(*Litanie*, v. 241, edit. MASSMANN,
Deutsche Gedichte des 12 Jahr.,
p. 46, Leipzig, 1857)

EVEN-TEEW, angl.-sax. *efen-theow*, franç. littér.
coserviteur, lat. *conservus*.

Ily gemette hys *efen-theowan*.

(*Ev. angl.-sax.*, MATT., 18, 28)

Invenit unum de *conservis* suis.

(*Fulgate.*)

Voy. *teewe*, *teewen*.

EW, v. allem. Dr Krems., *matrimonium*. Voy.
gehiwen.

EWE. Voy. *ee*.

EWECH, angl. *away*, allem. *weg*, flam. *weg gaen*,
angl. *to go away*, allem. *sich weg begeben*,
 franç. s'en aller.

Eñ hi ewech gine.

(*Lev. van sinte Christina*, v. 572.)

Voy. *enwech*.

EXLA. Voy. *ahsla*.

EY, v. fris. V. flam. *oye*, *ooi*, *ouwe*, angl. *ew*,
flam. *schaepe*, allem. *schaf*, franç. brebis: de
là *oyen vleesch*, *cara orila* (Kil.), et le verbe
angl. *to ew*, franç. agnelier.

Ende hy hadde kn ende *ey*.

(*Wierda.*)

Und er hatte kühe und *schafe*.

(*Allemand.*)

EZET, v. allem. Voy. *esen*, jam *aesen*.

F.

FACEN, angl.-sax. *facn*, v. allem. *fekn*. A Bruges
le mot *fukken* est fort en usage; on y dit d'un
homme faux ou fourbe: hy gaet met *fuk-*
ken om.

Hu big hine mid *farne* namon.

(*Ev. angl.-sax.*, MARG., 14, 1.)

Quomodo cum *dolo* tenerent.

(*Fulgate.*)

Facen ne do thu.

(*Ev. angl.-sax.*, MARG., 10, 19.)

Ne *fraudem* feceris.

(*Fulgate.*)

Is imu *feknes* ful.

(*Heliand*, 76, 10.)

FACHS, FAHS, v. allem. Angl.-sax. *feax*, v. allem.
fahs, *vahts*, *fase*, *vase*, *huare* (Dr Krems.),
flam. *haer*, franç. cheveu. Schmeller dit dans
son *Bayer. Wörterb.*, verbo *fuchs*: Ist für sich
veraltet und kommt nur noch vor in der zu-

sammensetzung: Der *feuerfachs*, pferd, hund,
mensch mit rothen haaren; il cite aussi les
vieux mots: *valofahso*, flavus, et *mikhilfahso*,
crinitus.

Daz so scone was diu *fahs*.

(*Die buochir Mosis*, 5857.)

Fahs endi naglos... uuarun im mulitige.

(*Heliand*, 6, 15.)

And drigde mid hyre beafdes *feaxe*.

(*Ev. angl.-sax.*, LUC., 7, 57.)

Et *capillis* capitis sui tergebat.

(*Fulgate.*)

FAHRT, conservé dans les composés flam. *uit-*
vaert, *bedevaert*, allem. *wohlfahrt*, *wall-*
*fahrt*sort, v. allem. Flam. *togt*, *reis*, *weg*,
 franç. marche, voyage.

Gisunda *fahrt* duon sal uns Got.

(*Niederl. Psalm.*, ps 67.)

Prosperum iter faciet nobis Deus.

(*Fulgate.*)

FAITURE, v. flam. angl. *feature*, flam. *gefaets*, *gezichts trek*, allem. *gesichtszug*, franç. traits de visage, linéaments. Comparez *trek*, *zug*, *trait*.

le sach daer Nidichheits figure

Hebben ene leleke *faiture*.

(Belg. Museum, 1844, p. 115.)

FALEN, angl. *to fail*, flam. *bezuyken*, franç. manquer, faillir, défaillir.

Van rouwe moet my therle *falen*.

On dit en angl. *my heart fails me*, le cœur me manque.

FANO, v. allem., signification primitive conforme au latin *pannus*, *linteum*, flam. *doek*, *laken*, allem. *tuch*, *laken*. Comparez *fanon*, angl. *funnel*, synonyme de manipule; *gonfanon*, allem. *fabne*, flam. *vaen*, *a materia*.

Enti thar is iungarono thuog foti, mid is folnun, endi suarf (suerben-tergere) sic mid is *fanon* after.

(Heliand, 157, 25.)

Voy. *folm*. Comparez :

Coept manibus lavare pedes discipulorum et extergere *linteo*.

(Vulgate, JOAN., 13, 5.)

Lag thie *fano* sunder mid them uwas that hohid bihefid helages Cristes...

(Heliand, 175, 50.)

Comparez :

Et sudarium quod fuerat super caput ejus non cum *lin-teamentis*... (lag sunder).

(JOAN., 20, 7.)

Voyez 1^{re} partie, pag. 7, 8.

FARDEEL, angl. *fardel*, synonyme de *bundle*, flam. *bondele*, allem. *bündel*, franç. paquet, botte de paille, foin, etc.

Ende draghet die zware *fardeele*

Met bliscepen ende met riucele.

(Die Rose, 4845.)

On dit encore en Hollande : *een fardeel Java kanceel*, une botte, un paquet de cannelles de Java. Comp. *furdeel*, *fardel*, *fardeau*.

FARLEID, v. allem. *leiben*, *übriglassen*, D^r Krams., angl. *to leave*, flam. *overlaten*, *blyven*, franç. laisser, rester.

Ni uwas *farleibid* nuit an thema huse.

(Heliand, 61, 11.)

Comparez le verbe angl.-sax. *belifan*, flam. *bleiven*, *overbleiven*, franç. rester.

... the thar *belifon*.

(Ec. angl.-sax., Luc., 9, 17.)

... quod *superfuit* illis.

(Vulgate.)

FARLETAN, v. allem. Flam. *verlyden*. Voy. *leden*, *overleden*, *overliden*, *overlyden*, *overgaen*, franç. passer.

Untis *farliet* unreht.

(Niederl. Psalm., ps. 55.)

Donec *transeat* iniquitas.

(Vulgate.)

FATHMOS, v. allem. Franç. les bras. Le substantif *brasse* provient de *bras*, et signifie une mesure de la longueur des deux bras étendus, et le substantif flam. *radem*, qui a la même signification, *mensura manuum expansarum*, Kil., provient du vieux mot allem. *fathmos* qui signifie *les bras*; de là provient également le verbe flam. *omrademen*. Voy. ce mot.

Fathmos uwerlad ni thar gefastnod.

(Heliand, 108, 8.)

Thoh siu mid iro *fadmon* tuem iro egan.

(Ib., 22, 15.)

Uuarun imo is *fathmos* gebundene.

(Ib., 1568.)

FE, FEHAS, v. allem. Angl.-sax. it. flam. *vee*, allem. *rieh*, franç. bétail.

Also *fe* (ut *jumentum*.)

(Psautier angl.-sax.)

Quica *fe* (*animalia*.)

(Ib.)

Gomean *fehas* astar felda.

(Heliand, 12, 7.)

Do wart er tumben *phen* gebinmazzet.

(MASSMANN, Physiologus, p. 514.)

Comparatus es *jumentis* insipientibus.

(Vulgate.)

Autrefois, on était plus ou moins riche, d'après le nombre de têtes de bétail qu'on possédait; la vie des patriarches et les passages suivants pourraient servir de preuves :

Vas auk habands *faihu* manag.

(ULFILA, Versio gothica, MARC., 10, 22.)

(Erat enim habens *divitias* multas.)

Waiva agluba thai *faihu* gahabandans.

(Id., ib., MARC., 10, 25.)

(Quomodo difficulter hi *divitias* habentes.)

Faihu gahahandans, littéral. en flam. *vee*

hebbende, en franç. ayant du bétail, ayant de l'argent, les riches.

Jah gahailhaitun imma *faihi* giban.

ULFILAS, *Fersio gothica*, MARG.,
(14, 11.)

(Et promiserunt ei *pecuniam* dare.)

Tha the *feoh* habbath.

Ev. angl.-sax., LUC., 18, 24.

Qui *pecunias* habent.

(*Fulgate.*)

That have *riches*.

Bible anglaise.

And sealdon .. mycel *feoh*.

Ev. angl.-sax., MATTH., 28, 12.)

Pecuniam copiosam dederunt.

(*Fulgate.*)

Comp. les mots lat. *pecus*, bétail; *pecunia*, argent; de là : une amende *pecuniaire*.

FEHN, v. allem. Voy. *facen*.

FELHEDEN, subst. Not. adj. angl. *fell*, flam. *wreed*, *gruwzaam*, allem. *grausam*, franç. cruel, barbare. *Felheden*, flam. *wreedheid*, franç. cruauté.

Ja te niete soude maken alle diegheen die hy vonde mit groter *felheden*.

(*Nederl. Prozas.*)

FERMULET. Comparez allem. *zermalmen*, franç. broyer, pulvériser. Dr KREMS., verbo *mule*, ajoute, *mulen* : *malen*, *zerquetschen*, *zerreiben*, et il donne pour exemple :

Fermulet herza.

NOTKERUS, 59, 8.

Lat. cor *contritum*, flam. *verbryzeld* hert.

Voy. *melm*.

FERNOY. Voy. *vernoy*.

FERNUN. Voy. *versene*, *versse*.

FERWATEN, v. allem. Dans l'exemple suivant *ferwaten* s'applique à Lucifer, à l'ange déchu, chassé du ciel; comp. Kil. *verwaeten mensch*, *excommunicatus*, *abdicatus ab ecclesia*, et *verwaetenisse*, *anathema*, *excommunicatio*.

Dû der *ferwaten*

Den man sach niezen

Die manehfalten gnade.

(*Die buochir Mosis*, 626.)

God die fole hadde *uerwaten* mede;

Die hadde alle salechede

Dien joden in verdoemnessen verkeert.

(*Rymbytel*, 55048.)

FIER, angl. *fierce*, flam. *wreed*, *geweldig*, franç. cruel, furieux, violent, latin *ferox*.

So *fier*, so groot was daer de nyt.

(MURBANT, *Spieg. hist.*, p. 5, b. 5,
c. 24, v. 50.)

FIMEN. Voy. *fehas*.

FINGLIN, v. allem. Voy. *vingerline*.

FIRBIRT, v. allem. Voy. *verbaren*.

FIRMAMENT. Dans l'ancienne astronomie, le huitième ciel ou le ciel aux étoiles fixes. — Du latin *firmamentum*, appui, soutien, fait de *firmare*, rendre ferme, solide; parce que les anciens astronomes le croyaient d'une matière solide.

Cette explication donnée par Gattel s'accorde bien avec cette traduction en v. allem.: *uestenunge der himel*.

Do sprach Got der gûte

Also ime do was zi mûte :

Nu wesen lieth ziere

In der *restenunge der himel*.

(*Die buochir Mosis*, 145.)

Comparez ces paroles de la Genèse, 1, 14 :

Dixit autem Deus : Fiant luminaria in *firmamento coeli*.

FISICINEN, angl. *physician*, flam. *geneesheer*, *heelmeester*, allem. *arzt*, franç. médecin.

Want dien *fisicinen* dochte

Dat hi ghenesen niet en mochte.

(*Chron. de JEAN VAN HEERL*,
v. 2711.)

En Allemagne on se sert encore du mot *kreisphysicus* pour signifier un médecin de canton. Voy. *visiker*.

FISKE, angl. *physick*, flam. *geneesmiddel*, it. *geneeskunde*, franç. une médecine, la médecine.

Want ic geen *fiske* van.

(*Rein. de Jos*, v. 294.)

Le vieux poète anglais Chaucer dit quelque part :

Certainly ther nature wol not werche,

Farewel *physike*, go, here the man to cherche.

FLAEBE (Kil.), angl. *flap*, flam. *wayer*, angl. *fly-flap*, flam. *vliegen-wayer*, franç. é mouchoir.

FLAGGEREN (Kil.), angl. *to flag*, flam. *verslappen*, franç. faiblir, languir.

FLEEN, allem. *flehen*, flam. *bidden*, *smeeken*, franç. supplier.

Wat ic Daugiere *fleude* ende hat
Mî te vergevene.

Die Rose, 5255, KAUSLER.)

Voy. *vleen*.

FLEUDE. Voy. *fleen*.

FLUGHS, VLUGHS, allem. *flugs*, flam. *seffens*, zoo
even, en Hollande *ereljes*, franç. tout de suite,
à l'instant. (Kil.), *flughs*, *vlughs*, lat. *velociter*,
festinanter. On dit encore à Louvain *flees*.

FOLCTOGO. Voy. *heritogo*.

FOLEN, angl. *to fool*, flam. *spotten*, *schertsen*,
 franç. railler, se moquer de...

Met stercken sotten is quaet *folen*.

(*Der minnen Loep*, b. 1, 826.)

FOLM, v. allem. D^r Krems., *folmo* = *flache hand*,
 flam. *palm van de hand*, franç. paume de la
 main, la paume de la main pour la main.

Mid is *folmun* tuen.

(*Heliant*, 98, 24.)

Is iungorono thuog foti mid is *folmun*.

(*Ib.*, 157, 25.)

Voy. *fano*.

FOLTEREN (Kil.), allem. *foltern*, flam. *pynigen*,
 franç. torturer, tourmenter.

FOLTRUNCAN, allem. *trunken*, *betrunken*, flam.
 littéral. *volgedronken*, franç. ivre.

Inti mitthiu sie *foltruncane* sint.

(*TATIAN.*, 43, 8.)

Voy. *oferdruncen*.

FOOLEX. Voy. *folen*.

FOR, v. allem. D^r Krems., *for* = *falsch*, *fulsum*,
 franç. faux. Le même auteur cite les exemples
 suivants : *forsweriche*, *meineidich*, franç. par-
 jure, flam. *meineedig*; *foregenuitis*, *falsches*
 zeugniss (comp. angl. *witness*, témoin), franç.
 faux témoignage; *forligen*, *ehebrechen*, franç.
 adultère.

FORDEMED. Voy. *doemen*. Maerl., *domen*, angl. *to*
 doom. Comparez les deux exemples suivants :

Ne *fordemde* the nan man? ne ic the ne *fordeme*.

(*Et. angl.-sax.*, JOAN., 8, 41.)

Nemo te *condemnavit*? nec ego te *condemnabo*.

(*Fulgate*)

Nellen (ne willen) ge *deman*, thaet ge ne syn *fordemede*

(*Et. angl.-sax.*, MATT., 7, 1.)

Nolite *judicare* ut non *judicemini*.

(*Fulgate*.)

FORE-BEACN, flam. *voorteeken*. Voy. *bokyn*, *boekin*.

FOR DU FARLEGARNISSE, FORLEGIN. Voy. *forligen*, v.
 allem. Allem. *ehebruch*, flam. *ehebreuk* ou *over-*
 spel, franç. adultère. Voy. *for*.

That thu man ni slah, ni thu menes ne sueri. *farleger-*
 nisse farlat.

(*Heliant*, 100, 18.)

Buton *forlegenysse* thingum.

(*Et. angl.-sax.*, MATT., 5, 52)

Excepta *fornicationis* causa.

(*Fulgate*.)

FORFEIT. Voy. *voorfeit*.

FORUT, adj. Notez *h* = *ch*, v. allem. Angl.-sax.
 forhte, allem. *furchtsam*, v. flam. *vorchtsaem*,
 vreesachtig, franç. timide, craintif.

Te hui sind gi so *forhta*, quat hie.

(*Heliant*, 68, 25.)

Tha wurden hig ealle *forhte*.

(*Et. angl.-sax.*, LCC., 4, 56.)

Et factus est *pavor* in omnibus.

(*Fulgate*.)

Voy. *vorchten*, allem. *fürchten*.

FORLIGEN, v. all. D^r Krems., *ehebrechen*. Voy. *for*.

FORSANLING. Voy. *samnung*.

FORSTEN, ONTFORSTEN. Voy. *vorst*, *vorsten*.

FORSWERICHE. Voy. *for*.

FORUARDEN. Voy. *uerden*. Comp. *cervuerster*.

(God) the *manneunis* (angl. mankind) *foruuardot*

(*Heliant*, 152, 5.)

FRAET, FRAETIG. Voy. *erait*, *eratechtich*.

FRAEY, angl. *fuir*, flam. *schoon*, franç. beau, joli.
 Comparez *onscone*, angl. *not fuir*. Halbertsma,
 niet mooi.

En dedene sanderdages *oscone*.

Dienem gaen.

(*MAERLANT. Spieg. hist.*, p. 5,
 b. 4, c. 14, v. 59.)

Voy. *vray*.

FRANSPÛT, FRANSSPUT, v. allem. Voy. *spoet*, it.
 2^{me} gloss., *speed*.

FRANSPÛT, v. allem. Voy. *spoet*, *roorspoed*, franç.
 succès.

FREVEL, subst. et adject., *audacia*, *malicia*, *teme-*
 rarius, *audax* (Kil.). Comp. allem. *frevel*, *fre-*
 velthut, franç. délit, crime.

FREVELMOEDIG, allem. *frevelhaft*, flam. *trotsch*,
 stont, franç. insolent, malicieux.

FREVELEN, allem. *freveln*, flam. *de wet overtreden*.

misdoen, franç. transgresser la loi, mal faire.
 FREVELER, allem. *frerler*, flam. *vermetel*, *roekeloos*, franç. téméraire, transgresseur.
 FRIST, FRISTEN (Kil.). Voy. *vorst*, *vorsten*.
 FRITHE, allem. *friede*, flam. *vrede*, franç. paix.

Ielosin sal an *frithe* sela mina.
 (Niederl. Psalm., ps. 54.)
 Bedinet in *pace* animam meam.
 (Fulgate.)

Comp. *Gotfrith*, *Gottfried*, v. flam. *Godevaert*, *Godefrois*. Notez la transposition de *r* dans *Godevaert*, *Godefrois*.

FROD, FRÛT, v. all. Flam. *vroed*, *wys*, franç. sage.

Le mot *vroed*, encore en usage aux environs d'Ypres, est généralement conservé dans *vroed-vrouwe*, sage-femme, et *vroed-meester*, accoucheur.

Than uwas thar en wittig man *frod* eendi filu uuis.
 (Heliand, 17, 11.)
 An dem evangelio ist sus gescriben: ir sult wesen *frût* so die natun.
 (MASSMANN, *Physiologus*, p. 517.)
 Tho sprac the *froda* man the thar consta filo mablian.
 (Heliand, 7, 7.)

De là vient le verbe *bevroeden* = *wys maken*, enseigner, apprendre, employé par Macerlant.

En seide ic sal di *bevroeden* des.
 (Rynhybel, 17736.)

Voy. *vroed*, *vroeden*, *gifrodot*.

FROMOD. Comp. flam. *vro*, jam *vroliek* (Kil.). allem. *froh*, franç. gai, content; *fromod*, flam. littéral. *vromoedig*, *blymoedig*.

Is thit sole *fromod*.
 (Heliand, 62, 22.)

FRON, v. allem. Allem. *frohn*, flam. *fron*, *vron*, sacer, summus (Kil.). Dr Krems., *fron*, *vron*, *fran*, (celt.): Alles was dem privato entgegen stehet. Daher alles was öffentlich oder heilig

ist; auch öffentliche arbeit, werk, heiliges werk. Daher *fronfuren*; *hautfrohen*; *fronambacht*, öffentliches amt; *fronhof*, curia; *fronrecht*, jus municipale; *in frono* = *in publico*. Kil. donne les mots *fronbode*, minister publicus; *fron-autaer*, summum altare: *fronrecht*, jus sacrum, divinum. Aujourd'hui encore la Fête-Dieu signifie en allem. *das frohnleichnamfest*. Voy. *vroen*.

FRON-AUTAER, FRONBODE, FRONRECHT (Kil.). Voy. *fron*.

FROMEDE (MH), v. allem. Flam. *vreugd*, allem. *freude*, franç. joie, avec joie.

Und uunne mit in habeten
 Unde mit *froweden* lebeten.
 (Alexander, 5553, MASSMANN.)

Voy. *vroorde* et *gefrowed*.

FRÛT. Voy. *frod*.

FURE-FECHTARE, v. allem. Flam. littéralement *voorstuender*, *veur-rechter*, *propugnator* (Kil.), franç. protecteur, défenseur.

Du bezeichnest ôch Christ
 Der unser *fure-fehtare* ist.
 (Diu buochir Mosis, 5761.)

FURINIM, v. allem. Voy. *gherierd*.

FYN, angl. *fine*, allem. *fein*, flam. *schoon*, franç. beau, joli.

Daer maecti den cloester *fyn*.
 (MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 5, b. 4, c. 58, v. 52.)
 Voer eene stat staere ende *fyn*.
 (Id., ib., c. 22, v. 4.)

Les mots *fyn kinderen* signifient à Louvain des enfants intelligents. Comp. v. angl. *fyn* = *clerer*, employé dans le même sens que *fyn kinderen*.

A faunt *fyn* ful of wit.
 (Fision of Pierce Plowman.)

Notez *faunt* pour *infant*, *child*, franç. *enfant*.

G.

GADINGHE (Kil.), allem. *gattung*, flam. *soort*, franç. sorte, espèce.
 GADOOT. Voy. *gaychelike*, *gaye dood*.

GAER (Kil.), adv., allem. *gar*, flam. *ten vollen*, franç. tout à fait.
 GAER (Kil.), adj., allem. *gar*, flam. *gekookt*, ge-

reed, van pas, franç. cuit à point, tout préparé. De là *gaer maken, gereed, bereid maken*, franç. cuire, préparer. Voy. *gaerkok*, it. *garten*.

GAERAND (Kil.), jam *waerand*, angl. *warranty*, franç. garantie.

GAERANDEREN (Kil.), jam *waeranderen*, angl. *to warrant*, franç. garantir.

GAERD, allem. *garten*, angl. *yard*, flam. *hof*, franç. jardin. Comp. flam. *wyngaerd, boomgaerd*, angl. *vineyard, orchyard*, allem. *weingarten, baumgarten*, franç. vignoble, verger. Kiliaen nous a conservé les mots *bloemgaerd, lustgaerd* et *oliegaerd*, qu'il traduit par *olivetum*.

Och waer myn herte een *gaerden*

So woude daerin planten.

(*Lieder der minnenden seele*, 94, edit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

O JESUS *gaerdenere*,

Du ware ackermann,

Woudestu myns *gaerdes* plegheo

So worde hi lovesam.

(*Ib.*)

GAERDE, GHEERDE, GHERDDE, GERTA, angl. *yard*, allem. *gerte*, flam. *roede*, franç. verge. A Louvain on dit encore een *yzere geer*, franç. une verge en fer.

Oec is daer die selve steen die Moyses mit synre *gaerden* sloech.

(*Nedert. Procast.*)

Hets di swaer stunen iegen den *gaert*.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 7, c. 46, v. 46.)

Durum est tibi contra *stimulum* calcitrare.

(*Fulgate.*)

Noh giscuohu, noh *gerta*.

(TATIAN., 44, 6.)

Neque calcameota neque *virgam*.

(*Fulgate.*)

Got fragen began

Waz er in der hant hete.

Er sprach eine *gerte*.

(*Die buochir Mosis*, 6758.)

A rehed like a *gherd* . . .

(WICLIFF, *Apocal.*, 11, 1.)

Calamus similis *virgae*.

(*Fulgate.*)

Reed like unto a *rod*.

(*Anglais.*)

Comp. angl. *yard, mete yard*. Voy. ce mot. GAERDEKIEN, lat. *virgula*, flam. *kleyne gaerde*. Voy. *gaerde, gheerde*, etc.

Van Jesses wortel *gaerdekyen*.

(*Weinachtslieder*, n° 9, edit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

GAERDEN, verbe, allem. *sich mit dem gartenbaue beschäftigen*, flam. *horenieren*, holl. *tuinieren*, franç. jardiner.

Nu heb ik een gevonden die *gaerden* can.

(*De goede Tuiner*, ALB. THYM.)

GAERDENAER, angl. *gardner*, allem. *gärtner*, flam. *horenier*, franç. jardinier.

So sach ic hem. . .

In eens *gaerdenaers* ghelike.

(*Niederländische geistliche Lieder*, HOFFMANN VON FALLERSLEBEN, HANNOVER, 1854.)

GAERDER (Kil.), *biegaerder, apiarius*. Comp. angl. *to ward*, franç. garder, surveiller; *warder* (Kil.), *wardeyn*. Comp. angl. *angel guardian*. Voy. *gardiaen*.

GAERKOCK (Kil.), jam *kabarettier, popinarius, thermapola*, franç. celui qui prépare des mets pour les vendre, gargarier. Kiliaen donne aussi le mot *kabaret*, qu'il traduit par *popina, thermapolium*; ce mot est encore employé à Bruges pour signifier un débit de gibier, un magasin de comestibles plus ou moins préparés. Voy. l'adj. *guer* et le verbe *garten*.

GAERWEN, GAERW KAMER. Voy. *gherwen*.

GAERWEN. Voy. *garwen*.

GAET TOE, angl. *go to*, franç. espèce d'interjection, or sus! courage!

Gi secht waer, sprae Reinaert,

Waer omme hem ic oec vervaert,

Gaet toe, ende crupet daer in

(*Rein. de Jos, Ferschalking van Brain den beer.*)

Van nieuwes willie up hem striden

Gawi toe van alle siden!

(*Roman van Walewein*, 8214.)

GAFOL, angl.-sax. Flam. *gavel, tol*, allem. *zoll*, franç. tribut. Comp. franç. *gabelle*, it. *f=v=b*.

Hwæt thineth the, Simon? æt hwam nimath cyningas *gafol*?

(*Ev. angl.-sax.*, MATT., 17, 21.)

Quid tibi videtur, Simon? reges terrae a quibus recipiunt tributum?

(*Fulgate.*)

GALGA, v. allem. synonyme de *kruis*, franç. croix. Voy. *roda*.

GALGEN-BOOM DES KRUYs, *boom des kruis*, v. allem. *boom*, allem. *kreuz*, flam. *kruis*, franç. croix, v. angl. *rode-beem*.

Thuo sia thar an griete *galgon* rihun an them feldc uppian folc iudeono *boom* an berege.

(*Heliand*, 166, 6.)

Than stuoð thar oc Maria moeder Cristes under them *home*.

(*Ib.*, 5715, 167, 20.)

He died.
And lith ygrave under the *rode-beem*.

(CHAUCER, *Canterb. tales*, 6078.)

Voy. *rode*.

GALLEN, v. allem. Dr Krems., *gal*, *gall*, *gallen*, *gellen*, *singen*, isl. *at gala*, chanter; *gule som en hane*, chanter comme un coq, flam. *zingen*, *kraeyen*, franç. chanter.

Och strax *gol* hanen.

(*Ev. sued.*, MATT., 26, 74.)

Et continuo *gallus* cantavit.

(*Fulgate.*)

Notez *nachtegal*, allem. *nachtigall*, angl. *nightingale*, franç. chant, chanteur de nuit.

GALT. Voy. *gouden*. *Betulen*, franç. payer.

GAMIN, v. allem. Dr Krems., *gamane* = *freude*, *fröhlich*. Not. angl. *to game*, jouer; *game*, jeu; *gamesome*, folâtre, badin; *gamesome girl*, fille frétilante, fringante; *gamesomness*, badinage, ébats.

Der chunich gesach. . .

Wie Ysace und Rebecca sament lagen

Spileten zesamine

Mit chonliche *gamine*.

(*Diu buochir Mosis*, 2220.)

Comp. les mots hete *ze gamine*, *gamen* hete. des exemples suivants :

Sines uater honde hete er *ze gamine*.

(*Diu buochir Mosis*, 1497.)

Ich weiz si des solich *gamen* hete.

(*Ib.*, 1778.)

Ce dernier vers se rapporte à ce passage de la Genèse, chap. 18, v. 15: Quare risit Sara?

Thiu mer hie uurthi them liudion thar iungon *te gamne*
(*Heliand*, 161, 12.)

GANGHEN (Kil.), *ganc*, angl. *to gang* ⁽¹⁾; *to go*, flam. *gaen*, franç. aller.

... j man hadde ij kinder

Enten enen seide hi ghinder

Ganc henen in minen wyngaert.

(*Eynlychel.*)

Vrient, *ganc* thuus werd sonder beide.

(VAN VELTHIM, *Spieg. hist.*, b. 1, c. 27.)

Sonder beide. Voy. *beide*, *beiden*.

GANS, GANTZ, v. allem. Wachter, *Glossarium* : *ganz*, *sanus*; *ganzida*, *sanitas*; sensu ab *integritate* partium ad *sanitatem* translato, sed hodie desito. Schmeller, *Bayer. Wörterb.*, *ganz* (alte sprache), *illaesus*, *sanus*, *integer*, flam. *gezond* (Kil.), *gaere*, *integer*, franç. sain, bien portant, à qui rien ne manque (sous le rapport de la santé). Comp. Kil., *ongants*, *non integer*, *morbidus*. Comparez ces paroles des prières de l'église : *integritatem* mentis et corporis.

... die vader blide

Dat hi *gans* was ende ghesont.

(*Reimchronik von Flandern*, v. 1197.)

Voy. *ongans*. Comparez *gans*, angl. *wholesome*, flam. *heel*, *heil*, lat. *integer*.

GANSEN (Kil.), *gantschen*, jam *genesen*, *integrare*, *sanare*, v. allem. *ganzen*, *gänzen*, *ergänzen*, flam. *genezen*, franç. guérir.

Als dinghel dit gheseit hadde so tasti se en *ganste* se.

(*Nederl. Prozasl.*)

Eist georlooft op den saterdach zielen te *gansene* of te verdervene.

(*Evangelie harmonie van 1522*, ch. 81.)

GANTSCHEN. Voy. *gansen*.

GAR. Voy. *gaer*. Not. adj. angl.-sax. *gearu*, prêt.

GARDE, allem. *garten*, angl. *garden*, flam. *hof*, franç. jardin.

(1) Le verbe angl. *to gang* est presque hors d'usage; on le trouve dans ce passage d'une chanson écossaise;

I winna wed the sodger lad

For he gangs to the war.

(*Scottish Songs*, by ALLAN CUNNINGHAM.)

GARDIAEN, angl. *warden*. Not. *angel guardian*.
Flam. *gaerde*, *waerde*, *custodia*; *guardiaen*,
custos, *praepositus minoritarum*, franç. garde-
gardien.

Sette men in *guardiaens stede*
Enen novise.

(*Let. van sinte Franc.*, 2986.)

GARTEN, v. allem. Flam. *gaer maken*, *bereid*
maken, franç. préparer; l'adject. allem. *gar*
signifie assez cuit, assez rôti, tendre, et l'adj.
angl.-sax. *gearu* signifie préparé.

Bei clütze er brahte

Uile wole si sin *garte*.

(*Das buocher Mosis*, 2278)

Voy. *gaer*, *gaerkok*, *garwen*.

GARWEN (Kil.), *gaerwen of touwen het leder*,
allem. *gerben*, préparer les cuirs, corroyer;
flam. *bereiden*, franç. préparer. Les verbes
flam. *gaerwen*, *touwen*, allem. *gerben*, ne sont
plus employés que dans un sens restreint,
mais tous signifiaient primitivement *préparer*
en général.

Zi *garuenne* sinan nuege.

(*Tatian.*, c. 4, 17.)

Ad *praeparandum* vias ejus.

(*Fulgate.*)

Into *garauuilon* ostrum.

(*Tatian.*, c. 47, 5)

Et *paraverunt* pascha.

(*Fulgate.*)

Gegearwiath Dryhtnes weg.

(*Ev. angl.-sax.*, *Matt.*, 5, 5.)

Parate viam Domini.

(*Fulgate.*)

And alle mine thing synd *gearwe*

(*Ev. angl.-sax.*, *Matt.*, 22, 4.)

Et omnia mea *parata* sunt.

(*Fulgate.*)

Not. *gerwen*, *sich zur messe bereiten*. *Bruns.*,
213. Voyez Hoffm. v. F., *Niederländische Glos-*
sare.

Le *Vocabularius teuthonicus* traduit *lini-*
ficare, *linum purgare*, par *vlas gherwen*.

And tha wæs se dæg *paraseeve*, thaet ys *gegearwunge*.

(*Ev. angl.-sax.*, *Luc.*, 25, 54.)

Et dies erat *paraseves*.

(*Fulgate.*)

Or ce jour était celui de la *preparation*
(*Bible de Saey*)

Comparez :

And *gearweden* wyrt-gemang.

(*Ev. angl.-sax.*, 25, 56.)

Et... *paraverunt* aromata.

(*Fulgate.*)

Voy. *touwen*.

GASBEGON, v. allem. Voy. *sibba*.

GASSE, allem. *gasse*, flam. *straat*, franç. rue.

Mer toen si opter *gassen* tradt

Haer bekende hare broeder.

(*Antwerper Liederbuch*, 29.)

GAST, allem. *gast*, angl. *guest*, franç. hôte, celui
qu'on loge, qui est hébergé.

GASTAN, verbe suéd. Flam. *verblyven*, *afstappen*,
iemands gast zyn, franç. loger, descendre chez
quelqu'un, être son hôte.

I dag mâste jag *gâstai* ditt hus.

(*Ev. suéd.*, *Luc.*, 19, 5.)

Hodie in domo tua oportet me *manere*.

(*Fulgate.*)

Till at *gâsta* nâr en syndare.

(*Ev. suéd.*, *Luc.*, 19, 7)

Quod ad hominem peccatorem *divertisset*.

(*Fulgate.*)

Voy. 2^{me} gloss., *gecyrde*, angl.-sax. Comp.
verbe allem. *einkehren*.

Da *kehrt* er bei einem sündler *ein*.

(*Bible allemande*, *Luc.*, 19, 7.)

Bei dir muss ich heute *einkehren*.

(*Id.*, *ib.*, v. 5.)

GASTEBUD, Voy. *bidden*.

GASTHUY, allem. *gasthaus*, flam. *herberg*, franç.
hôtel, hôtellerie, auberge.

Ni buas ander stat in demo *gasthuse*.

(*Tatian.*, c. 5, 15.)

Es war kein ander platz in dem *gasthause*.

(*Allemand*)

GAT (Kil.), angl. *gate*, v. allem. *gat*, angl.-sax.
geat, franç. porte, ouverture. On dit en flam.
deur-gat, ouverture d'une porte, en angl.
water-gate, une vanne.

GATWAERDER, *deurwaerder*, angl.-sax. *dure-*
wearde, *geat-weard*, suéd. *dörravaktar*, flam.
deurwaerder, vulgo *portier*, franç. portier.

And beode tham *dure-wearde* thaet hi waegde.

(*Ev. angl.-sax.*, *Marc.*, 13, 53.)

Et praecepit *janitori* ut *vigilaret*.

(*Fulgate*.)

Och böd *dörrawaktaren*, att han skulle waka

(*Bible suédoise*.)

Thæne se *geat-weard* let in.

(*Ev. angl.-sax.*, JOAN., 10, 5.)

Huic *ostiarius* aperit.

(*Fulgate*.)

Honom låter *dörrawården* upp.

(*Bible suédoise*.)

GATTE, *platea* (Kil.). Voy. *gasse*.

GAVEL. Voy. *gafol*, flam. *tol*, allem. *zoll*, franç. péage, taxe, contribution. Comp. franç. *gabelle*.

En eeschde chens en *gavel* mede.

(*Rymbybel*, 17707.)

En sie ontselden hem alle *gavel*.

(*Ib.*, 17709.)

Pensde dat hi saen daer na

'*Want te gavelde soude setten*.

(*Ib.*, 20702.)

Franç. mettre le pays à *contribution*.

GAY (Kil.), adj., allem. *jähe*, flam. *schielijk*, franç. prompt, subit.

GAYCH. GAYCHLICK (Kil.), allem. *jählich*, flam. *schielijk*, franç. prompt. Voy. *gaychelike*.

GAYCHELIKE, GAYE DOOD (Kil.), flam. *schielijke dood*, franç. mort subite. Comp. *gadoot*, flam. *sterfte*, franç. mortalité.

Doe quam eene *gadoot* in't here

Dat 'tfole doot bleef sonder were

So vele. . . .

(MAERLANT, *Spieg. hist.*)

GE. Voy. aussi *ghe*.

GEANBIDIENDE, angl.-sax. Voy. *beiden*, franç. attendre.

And that folc wæs *geanbidiende*.

(*Ev. angl.-sax.*, LUC., 1, 21.)

Et erat populus *expectans* Zachariam.

(*Fulgate*.)

Och folket *förbidde* Zachariam.

(*Bible suédoise*)

GEBANCKE, v. allem. Voy. *banck*, *baucken*, flam. *tafel-dischgenoot*, allem. *tischgenoss*, franç. commensal, lat. *consors mensae*. Comp. franç. banquet, banqueter.

Uuarun atsamna *gebenkion* endi *gibeddeon*.

(*Heliand*, 5, 5.)

Voy. *gebedde*.

GEBARE, GEBLEKE, allem. *geberde*, flam. *houding*, franç. contenance, air, semblant.

En ic sach .ih'c. in diere *gebare*

Also oft eene clærheit ware.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 7, c. 57, v. 19.)

En stont oppe, en had *gebere*

Als oecht si gewaerde dronken were.

(*Lex. van sinte Christen*, 1179.)

En so was hi in diere *gebare*

Oft een menstreele recht ware.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 7, c. 99, v. 19.)

GEBEDDE, v. allem. Flam. *bedgenoot*, lat. *consors thalami*, franç. compagnon de lit. époux, épouse.

Uuarun atsamna *gebenkion* endi *gibeddeon*

(*Heliand*, 5, 5.)

Daz ime Ratuel gabe sine tohter

Die soenen Rebeccam

Ysaac ze *gebettan*.

(*Die buochir Mosis*, 1928.)

GEBERE. Voy. *gebare*.

GEBOREN, angl.-sax., du verbe angl. *to bear*, flam. *boren*, *beuren* (voyez ces mots), *dragen*, *gedragen*, franç. porté.

Tha wæs thar an dead man *geboren*

(*Ev. angl.-sax.*, LUC., 7, 12.)

Defunctus *efferebatur*.

(*Fulgate*.)

Comp. *wepan-berand*, *schild-beurtig*, *dood-baerlick*, etc. Comp. angl.-sax. *geboren*, flam. et allem. it., franç. né.

On tham ic eom *geboren*

(JOAN., 18, 57.)

In hoc *natus* sum.

(*Fulgate*.)

GEBREK, subst. Comp. *ghebreken*, allem. *bracken*, franç. avoir besoin. Flam. *wat ontbreekt*, franç. ce qui manque, ce dont on a besoin.

GE-GHEBUEREN, allem. *gebühren*, flam. *toebehooren*, franç. appartenir, être, revenir à...

Maergrietken en mach hem *ghebuieren* niet.

Daerom so lyt zyn hertken verdriet.

Had ic myn lieveken hier present,
Mocht si *gebueren* mi, mocht si *gebueren* mi.
(*Antwerpener Liederbuch*, 204, 40.)

Minne diel the me to *gebyreth*.
(*Ev. angl.-sax.*, Luc., 15, 12.)

Portionem quae me *contingit*.
(*Fulgate*.)

Den mir *zufallenden* theil.
(*Bible allemande*.)

The portion that *falleth* to me.
(*Bible anglaise*.)

Ce qui doit me *revenir* ou *appartenir*, ce qui me revient.
(*Bible de Sacy*.)

Dans les deux exemples anglo-saxons suivants le verbe *gebyran* est employé dans le sens de devoir, lat. *oportere*.

And theah me *gebyrige* mid the to sweltane.
(*Ev. angl.-sax.*, Marc., 14, 51.)

Etiamsi *oportuerit* me mori tecum.
(*Fulgate*.)

Nyste (ne wyste) gyt thet me *gebyrath* to beonne on
tham thingum the mines fæder synd.
(*Ev. angl.-sax.*, Luc., 2, 49.)

Nesciebatis quia in his quae patris mei sunt *oportet* me
esse.
(*Fulgate*.)

GEKNOCHT. GHEKNOCHT, angl. *to knit*, *to knot*,
flam. *knoopen*, *binden*, allem. *knüpfen*, franç.
nouer, lier. Comp. subst. angl. *knot*, allem.
knoten, flam. *knoop*, *band*, v. flam. *knaide*,
nœud, lien.

Sine arme an sinen hals *geknocht*.
(*Lev. van sînde Franc.*, 10501.)

Dir ander rocke totten knyen cort ende opten buuc *ghe-
knocht* alse een sot.
(*Nederl. Prozast.*)

Voy. *knaide*.

GECHYT, angl.-sax. Voy. *geknocht*, *gheknocht*.

Thæt an cwenen-stan siȝ *gecnyt*.
(*Ev. angl.-sax.*, Luc., 17, 2.)

Lapis molaris *imponatur* circa. . .
(*Fulgate*.)

Dass... ein mühlstein *gegangen*. . .
(*Bible allemande*.)

GECEURT, angl. *to cure*, flam. *genezen*, franç.
traiter, guérir.

Men mocht en geensing *genesen*,
Maer ic hadd'en *geceurt* alsoe

Dat hi geleest hadde emmer toe.
(*VAN VELTHEM, Spieg. hist.*, b. 6, c. 7.)

Voy. *cure*. Comparez *belle cure*, *incurable*.

GECEWIDEN. Voy. *giquetan*, *quethen*.

GECEWEDENUM. Voy. *quethen*.

Thysum *gecedenum*.
(*Ev. angl.-sax.*, Luc., 19, 28.)

His *dictis*.
(*Fulgate*.)

Not. ablatif absolu. Comparez :

Gebigedum cneowum.
(*Ev. angl.-sax.*, Luc., 22, 41.)

Positis genubus
(*Fulgate*.)

Eallum folce gehyredum.
(*Ev. angl.-sax.*, Luc., 20, 45.)

Audiente omni populo.
(*Fulgate*.)

Awriten greciscum stafum.
(*Ev. angl.-sax.*, Luc., 23, 58.)

Scripta litteris graecis.
(*Fulgate*.)

And gewedenum lofe.
(*Ev. angl.-sax.*, Marc., 14, 26.)

Et hymno dicto.
(*Fulgate*.)

Comparez les constructions suivantes :

En hi verrees *bestotenen* grave.
(*Rijghelyck*, 26968.)

Dat hi *bestotene* grave ute quam
(*Ib.*, 26975.)

GECEWEME, GECEWEMEN, angl.-sax. Voy. *bequame*,
becomen.

GEDAEN, GEDEDE. Voy. *doen*.

GEDREGEN, angl. *to draw*, Boyer : *to draw* == *to
allure*, attirer, gagner; flam. *trekken*, franç.
tirer; an hem *gedregen*, tot zich *getrokken*,
gedragen, angl. *drawn*. Not. *w* = *g*.

Trike hevet an hem *gedregen*
Een die keyser Leo hiet.
(*MAERLANT, Spieg. hist.*, p. 5, b. 3,
c. 35, v. 6.)

GEDUCHTEN, GHEUCHTS, allem. *tüchtig*, flam. *def-
tig*, franç. bon, capable, habile.

Afheesel van den *geduchten* prins Karel.
(*Nederl. Prozast.*)

Ons *gheduchts* heeren 's hertogen van Bourgoigne.
(*Ib.*)

GEDUREN, allem. *ausdauern*, flam. *volherden*,
langer blyven, franç. *persévérer*, *persister*,
FESTER.

Hoe menich man wel geboren
En edel so gart hier laburen:
Hadden si ter werelt willen *geduren*,
Die waren nu van groter namen.

(MAERLANT, *Spiegh. hist.*, p. 1, b. 7,
c. 78, v. 22.)

Diene siele sal in di *geduren*,
Cume die stont van ere men.
(*Id.*, *ib.*, p. 5, b. 1, c. 50, v. 62.)

Voy. *gedurich*.

GEDURICH, Voy. *geduren*, All. m. *ausdauernd*, flam.
volherdend, *uythoudend*, franç. *persévérant*.

Als de vrouwe *gedurich* bleef
Int gebede.
(*Lee. van sinte Franc.*, 10155)

Comp. *dueren*, *ghedueren*.

GEDWEGEN, flam. *gewasschen*, franç. lavé, Voy.
drauen, it. *ongedwegen*.

Theah he *ungethwogenum* handum, etc
(*Ev. angl.-sax.*, MATTH. 15, 20.)

Men att âta med *otwagna* hânder.
(*Bible suédoise*.)

Non lotis antem manibus manducare.
(*Fulgate*.)

GEESTE, v. angl. *gestes*, flam. *daden*, v. franç.
faits et gestes, lat. *gesta*.

Dat de geeste van Reinarde
Niet te recht en es gesereven
(*Rein. de Vos*, v. 5.)

In the olde romaine *gestes* men may find.
(CHAUCER.)

Voy. 2^e gloss., *gestes*.

GEF, Voy. *gef*, Angl.-sax. *gif ic*, angl. *if I*, flam.
indien ik, franç. *si je*.

GEFROWET, Voy. *frowede* (*mit*), v. allem. flam.
verheugd, *verreugd*, *gerreugd*, *berreugd*.
Voy. *frowed*, *vreugd*. Comp. verbe allem.
erfreuen, franç. *réjouir*.

Des wart *gefrowet* mijn nut.
(*Alexander*, 6572, éd. M. MASSMANN.)

Voy. *vrowed*.

GEGENST. Voy. *ganzen*. flam. *genesen*, franç.
guéri.

En *gegenst* van alle wonden.
(*Lee. van sante Christina*, v. 587.)

GEHARE, v. allem. *gegarium*, angl. *gear*, *gar-*
ment, flam. *kleeding*, allem. *kleidung*, franç.
accoutrement, atour, habit.

In syn abytt, in syn *gehare*
Sat ele man daer en at.
(MAERLANT, *Spiegh. hist.*, p. 4, b. 1
c. 20.)

En dede hem afloen
Sine pauslike *gehare*.
(*Id.*, *ib.*, c. 49)

Senerde hi af syn *gehare*
En dede an enen sac opubare
(*Rymbyhel*, 14405.)

Ne gornot (ne solliciti sitis) umbi inuua *gegarium*
(*Heliand*, p. 50, 6, *ib.*, 51, 5.)

Bringath rathie thone selestan *gegyretan*.
(*Ev. angl.-sax.*, Luc. 15, 22)

Cito proferte *stolam* primam.
(*Fulgate*.)

The best *robe*.
(*Bible anglaise*.)

Das beste oberkleid.
(*Bible allemande*.)

Voy. *gherwen*, it. *ghere*, *mys-ghere* = *mis-*
gewaed.

GEGORT, allem. *gegürtet*. Comp. *gordel*, allem.
gürtel, angl. *girdle*, franç. *ceinture*, et *om-*
gorden, allem. *umgürten*, franç. *ceindre*.

... eist, west, zuut en nort,
Metter zee alomme *gegort*.
(MAERLANT, *Spiegh. hist.*)

Comparez :

Beghort met vasten berghen.
(*Id.*, *ib.*)

Voy. *begort*.

GEHEIZZEN, *han gehiezen*, v. allem. Voy. *behee-*
ten, *gehiez*.

GEHERNE, allem. *gehirn*, franç. *cerveau*. Voy.
bregen.

GEHIDET, angl. *to hide*, cacher, participe *hid*,
hidden, caché; flam. et allem. *verbergen*, *ver-*
borgen, franç. *cacher*, *caché*.

Daer in leget mynen scat *gehidet*.
(*Rein. de Vos*, 2595.)

Voy. *hiden*.

GEHEZ, v. all. *er gehiez*, angl.-sax. *he behet*, franç.
il promet. Voy. *beheeten*, franç. *promettre*.

Ich weiz er inne do *gehiez*

Daz er niemmer mere

Die werlt flure mit wazzere.

(*Diu buocher Mosis*, 1445.)

And *he behet*.

(*Ex.*, angl.-sax., Luc., 22, 6.)

Et *spondit*.

(*Vulgate*.)

GEHITTEN. angl. *to hit*, flam. *in iets gelukken*, *treffen*, franc. *réussir*, parvenir à, atteindre un but.

Twee overdeghe en mogen niet riden

Een paert te samen, sine connet *gehitten*

Dat si beide voren sitten.

(*MAERLANT, Spieg. hist.*, p. 5, b. 5, c. 4, v. 85.)

GEHIWEN, v. allem. Flam. (Kil.), *houwen*, *houwe-licken*, *matrimonium contrahere*, *inire*, allem. *heirathen*, franc. *se marier*.

Do it zû diu chom

Daz Ysaac solte *gehiwen*

(*Diu buocher Mosis*, 1914.)

Not. D^r KREMS., *ew. matrimonium*. Voy. *hiwen*.

GEHOVBETIT, GEHOVBETOD, v. allem., verbe, flam. *onthoofden*, allem. *enthaupfen*, angl. *to behead*, franc. *décapiter*.

Dat der kuninc Constantin

Gehorbetit hat der boten min.

(*Kuninc Ruother*, éd. MASSMANN, v. 461.)

Wie ne wisten welliche

Ob se waren *gehorbetod*.

(*Ib.*, 511.)

Voy. *horet*, *hobid*, etc., it., 2^e gloss., *heofdit*.

Comp. angl.-sax. *beheafdoile*.

And *beheafdoile* Johannem on tham cwerterne.

(*MATT*, 14, 10.)

Et *decollavit* Joannem in carcere

(*Vulgate*.)

GEHUERT. Voy. *huerten*.

GEHUGGES, v. allem., verbe *huggian*, flam. *ge-heugen*, franc. *se souvenir*.

That thu min *gehuggies*.

(*Herand*, 167, 21.)

GEHUSAN, angl.-sax. Allem. *hausgenossen*, suéd. *husfolk*, flam. *huysgenooten*, franc. ceux de la maison, lat. *domestici*.

And mannes fynd hys *gehusan*.

(*Ec.*, angl.-sax., *MATT*, 10, 50.)

Et inimici hominis *domestici* ejus.

(*Vulgate*.)

Och menniskans eget *husfolk* warda ennes frunder

(*Bib'e suedoise*.)

Not. (Kil.), *ghehuysen*, *conjug*, *maritus*; *ghehuysene*, *conjuges*. Comp. *gehusan*, *gehuuche*, *gebedde*, *gespiele*, *gererde*, *geradre*, etc.

GELATICH, *Tenthonista*, verbo *stendich*, lat. *maturus*, *gravis*, allem. *gelassen*, flam. *gerust*, *gematig*, franc. *posé*.

GELDEN. Voy. *ghelden*.

GELEESTEN. Voy. *ghelees*, *gheleesten*.

GELEGER, v. allem. Voy. *leger*.

GELOSEDE. Voy. *loosen*, angl. *to lose*, flam. *verliezen*, allem. *verlieren*, franc. *perdre*.

Dat soe *gelosed* der eronen

(*MAERLANT, Spieg. hist.*, p. 5, b. 6, c. 44, v. 50.)

GELYNT, GHELENT, (Kil.) allem. *geländer*, flam. *hek*, *balie*, franc. *balustrade*.

Le mot *gelint* est encore en usage aux environs d'Ypres et ailleurs.

GEM, angl. *gem*, isl. *gimsteinn*, suéd. *gymstein*, v. flam. *ghimme-steen*, flam. *kostbaar gesteente*, franc. *pietre précieuse*.

Duerbare ghesteenten en costelike *gemmen*

(*Passionael*.)

O ghi twee *ghimme*-steen,

Maria ende sente Jan alleene!

(*O Intemerata*! v. 29, KAUSLER.)

Liechte magit, *magitumis ginne*,

Der engele furstinne

(*Litanie*, v. 197, éd. MASSMANN.)

Notez les mots franc. *sel gemme*, c'est-à-dire fossile, minéral, pierre, allem. *steinsatz*, angl. *mineral salt*, flam. *klipzout*, littéralement *sel de roche*.

GEMACHOT, v. allem. Voy. *doen*, *maken*, *werken*.

GEMAEIET. Voy. *mael*, *meila*, *meidan*.

GENLIGET. Voy. *merghen*.

Sie heeft ons met haren sange

Genouch *gemerget* in desen hove.

(*Lev. van sinte Franc.*, 1549.)

GEMIKELON. Voy. *nichel*.

GEMILTSAN, angl.-sax. Flam. *milde zyn*. Voy. *mild*, franç. *pitié*, *gemiltsan*, avoir pitié.

Halend .. *gemiltsa us*.

(Ec. angl.-sax., Lcc., 17, 15.)

Jesu... *miserere nostri*.

(Fulgate.)

Voy. *milten*.

GENEOSIAN, angl.-sax. Voy. flam. *ntersen*.

GENEZEN VAN KINDE (Kil.), v. allem. it., flam. *ge-liggen*, allem. *niederkommen*, *entbunden wer-den*, franç. *accoucher*. On dit encore en alle-mand moderne *cines Kindes genesen*.

Adames wilb des *chindes gnas*.

(*Die buochir Moses*, 1154.)

GENOECH DOEN, allem. *genug thun*, flam. *voldoen*, franç. *satisfaire*, v. franç. *faire assez*.

... dat hi ..

Genoech dede van alre mesdaed

Na recht en na kerstinen raed.

(*Lec. van sinte Christina*, 1179.)

.. si tele manière que de che doit-il payer et *faire assez*

à Guillaume

(*Charte de 1539*, par JEHANS, dux de Lotharingie.)

GENOECHDOEN, subst. *Vocabularius tenthonicatus*, *genoechdoninge*, *satisfactio*, allem. *genug-thuung*, flam. *voldoening*, franç. *satisfaction*, *expiation*.

Nu die derde dachvaert, die wy meynen, dats een gewaer *genoechdoen*.

(*Nederl. Prozast.*)

GENOECHEN (SICH LATEN), allem. *sich genügen las-sen*, flam. *zich te vreden houden*, franç. *se contenter*.

Hi liet hem mit enen rocke *genoeghen*.

(*Nederl. Prozast.*)

GENOET. GENOOT, allem. *genoss*, flam. *gezel*, franç. *compagnon*.

Telle est la signification de *genoot* dans *school*, *stad*, *huis-genoot*, mais dans les exem-ples suivants *genoot* signifie *weerya*, et corres-pond au mot *par* dans *pareil*, angl. *peer* ou *pere*, comme dans *peerless* (1).

¹ And thou, dear Kitty, *peerless* maid! (Percy, *Relicks*.)

... a cock. ...

In all the land of crowing 'tis his *pere*. CHaucER.)

Drie gygante also groot

Niene sagen si haers *genoot*

(*Rynbyghel*, 5844.)

Men vant cume haer *genoet*

(*Karel de Groot* en *zyne sij peers*, 1, v. 120.)

Noit hoorde men dies *ghenoot*

(*Rynbyghel*, 10951.)

Dattie stede was wyt en groot

En vast van muren sonder *ghenoot*

(*Rynbyghel*, 50209)

Daer was die honger so groot

Noit man horde dies *ghenoot*.

(*Ib.*, 55385.)

Comp. *genot*, *similis*; *cedrus genôt*, *cedro similis*. *Harteb.*, 209. Voy. Hoffm. v. F., *Nie-derländische Glossare*. Notez que Kiliaen tra-duit *ghenoot* par *consors*, *compar*, *socius*, et *gaye*, *gade*, par *socius*, *sociu*.

GENOOTINNE, v. allem. *gnozzinne*, flam. *gezel-linne*, franç. *compagne*.

Adam sprach :

Du gabe mir eine *gnozzinne*.

(*Die buochir Moses*, 786.)

Comp. Kil. *santen en santinnen*, *diri divae-que*, *sancti et sanctae*.

GENT, YENT, IENT, angl. *gentle*, *genteel*, flam. *schoon*, v. franç. *gent*, franç. *gentil*, *beau*.

Dit vrouwen *gent*, seer fray van leden.

(*Antwerpener Liederbuch*, 188.)

Reyn bloeme *yent*, seer excellent.

(*Ib.*, 62.)

Eens waren wy *ient*.

(*Ib.*, 71.)

Les mots *gent*, *yent* ou *ient* sont encore en usage à Ypres et aux environs.

GEFLOGEN. Voy. *pleghen*, allem. *pflügen*, flam. *bezorgen*, franç. *soigner*.

Ic haddi gerne met mi gehouden

Dattu *geflogen* ads miere ouden

(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 5, b. 3, c. 25, v. 20.)

GERADEN, allem. *gerathen*, flam. *gelukken* (Kil.), *gheraeden*, *succedere*, *feliciter evenire*, franç. *réussir*.

Woe J Ulrich eenen anslag up Witmund gemackt, averst (aber) nicht *geraden*.

(*Hist. van Oostfriest.*, ANAL. MATTHEI.)

On dit encore à Bruges *ik heb wel*, of *slecht geraen*, j'ai bien, ou mal réussi.

GERBILINON, v. allem., diminutif du subst. allem. *garbe*, d'où provient le subst. franç. *gerbe*; franç. petite *gerbe*, *javelle*. Comp. *barthinion*, *kleine borde*, franç. petite charge, petit paquet.

Inti gibintet in *gerbilinon*.

(Tatian., 72, 6.)

Et alligate ea in *fasciculos*.

D'après Caseneuve, *gerbe* dérive de *gurivon*, qui, en langue thioise, signifiait *javelle-gurbelle*.

GERDE. Voy. *guerle*.

GERETEN. Voy. *ryten*, allem. *reissen*, flam. *scheuren*, franç. déchirer.

Den brief heeft si *gereten*.

(Antw. *Liederbuch*.)

GERWEN. Voy. *garwen*.

GESAMEN. Comp. subst. allem. *samen*, flam. *zaet*, franç. semence; *gesamen*, flam. *zaeyen*, *bezaeyen*, allem. *säen*, *besäen*, franç. semer, ensemençer.

Eode als 't quam te somer werd,
Waest so droge en d'aerde so herd,
Dat niemen *gesamen* ne conde.

(VAN VELTHUEN, *Spieg. hist.*, b. 4, c. 58.)

GESCHAPEN (WEL). angl. *well shaped*, flam. *wel gemackt*, franç. bien fait, du verbe flam. *scaepen*, angl. *to shape*, franç. faire, former.

... gaf hem saen
Een tellende paert, geloeft mi das,
Dat goet ende *wel gescapen* was.

(Karel de Groot, 5, 126.)

Voy. *schape*.

GESCEPNESSE, angl. *shape*, flam. *vorm*, *mucksel*, *gestalte*, allem. *form*, *gestalt*, franç. forme, conformation.

Alle *gescepnesse* haddense bede
Gelyc dat pleget wyf ende man.

(VAN VELTHUEN, *Spieg. hist.*, b. 7, c. 59.)

Voy. *sceppenesse*, observation critique. Voy. *scaepen*, angl. *to shupe*.

GESCHOUT, angl. *to scald*, flam. *broeijen*, allem. *brühen*, *abbrühen*, franç. échauder.

Zule wart onthalt bi den caproene,
Zule *geschout* ghelyck den swine.

(MAERLANT, *Gedicht van den lande von Overzee*.)

Alb. Thym, *Nederl. gedichten*, de 1170 à

1600, explique en note, p. 91, le mot *geschout* par : *een ander geschield* (zekere *villing*).

GESETNYSSE, angl.-sax. Voy. *gesette*, it. *settinghe*.

GESETTE, verbo *seten*, *statutum*, *decretum*, allem. *gesetz*, flam. *besluit*, *wet*, franç. décret, loi. Voy. *settinghe*.

GESIBSUMA, angl.-sax. Voy. *sibba*.

GESIEN, angl.-sax. *gescon*, v. allem. *gesehen*, flam. *zien*, allem. *sehen*, franç. voir, remarquer.

Cumit in *gesiet* noerk Godis.

(Niederl. *Psal.*)

Venite et videte opera Dei

(*Fulgate*.)

That ic *gesagi* craft thin

(Niederl. *Psal.*)

Ut viderem virtutem tuam.

(*Fulgate*.)

Gesian arma in blithi

(Niederl. *Psal.*)

Fideant pauperes et laetentur.

(*Fulgate*.)

Thu *gisches* (tu videris).

(Tatian., c. 195, 2.)

Ge *geseoth*.

(Ev. angl.-sax., Matt., 27, 24.)

Vos videritis.

(*Fulgate*.)

GESIL. Ce mot est encore employé aux environs d'Ypres pour signifier du vinaigre, de même qu'on trouve encore en angl. *esil* et *eysell* au lieu de *vinegar*.

... woul 't not drink up *esil*

(SHAK., *Hamlet*, act. 5.)

God that dyed for us all

And dranke both *eysell* and gall.

(Vieux poëme.)

GESLEGEN. Voy. *slaen*.

GESMEERDEN. Voy. *smeeren*.

GESTALLET, allem. *gestaltet*, flam. *gemackt*, franç. fait, formé.

Si is so wel *gestallet*,

Ic en weet in alle den lande geen

Die mi so wel bevallet.

(Antw. *Liederb.*, n° 158.)

GESTINCEN, v. allem. Voy. *stincen*, verbe actif. Flam. *rieken*, franç. sentir, flairer.

So si in dem arne an den ahehar gatt, so *gestinchet* si
wa diu gerste unt der weizze ist.

(*Physiologus*, p. 520.)

GESTRENGEN. Voy. *strenghe*, *stranc*.

GESUNE, v. allem. *daz gesune*, flam. *het gezicht*, allem. *das gesicht*, franç. la vue. Comp. *daz gesune*, la vue, avec le subst. allem. *die sehe*, la pupille de l'œil, il. *daz gesune* avec les verbes flam. *zien*, allem. *sehen*, franç. voir.

Daz *gesune* him tunchelot.

(*Die buochir Mosis*, 5528.)

Voy. *hlost*, orville, *luysteren*, écouter.

GESYBUMA, angl.-sax. Voy. *sibba*.

GETELT. GHETEL, allem. *zelt*, flam. *tente*, franç. tente.

Sie sloeghen op dat gruene velt

Neven dwater haer *getelt*.

(*Diueck van den houte*, v. 525, variante.)

Hi dede slaen syn *ghetelt*

Tusschen den Denren ende der Seelt.

(*Reinchronik von Flandern*, v. 560.)

GETOGEN SWEERD. Voy. *tuygen*.

GEUITSCEPI, v. allem. Angl. *witness*, franç. témoignage.

Si ni mahten. . . finden . . . *geuitscepi*.

(*Heliand*, 154, 18.)

GEVADRE. Not. allem. *geratter*, flam. *peter*, franç. parrain, compère; dans l'exemple suivant, *geradre* signifie *gezelle*, franç. compagnon, allem. *gefährte*, angl.-sax. *gefera*.

Onder de papen alle gadre

Riep soo eenen hare *gevadre*.

(*Lez. van sinte Franciscus*, 842.)

Tha wæron Simonis *geferan*.

(*Ev. angl.-sax.*, Luc., 5, 10.)

Qui erant socii Simonis.

(*Vulgate*.)

Comparez :

... wenden thaet he on heora *gefere* were.

(*Ev. angl.-sax.*, Luc., 2, 44.)

Existimantes illum esse in *comitatu*.

(*Vulgate*.)

Voy. 2^{me} gloss., *ferē*, il. 1^{er} gloss., *gheverde*.

Comp. *gebedde*, *gebancke*, *gespeelee*.

GEVERST. Voy. *vorsten*, *vorst*.

Hier bi werd *geverst* dat jagen.

(*VAN VELTHEM, Spieg. hist.*, b. 3, c. 2.)

GEVETERT. angl. *to fetter*, flam. *met veteren* *boeijen*, *binden*, franç. enchaîner.

Ende in gevangenisse geleit swaer

Ende *gevtert* daer openbaer.

(*VAN VELTHEM, Spieg. hist.* b. 6, c. 6)

GEVIEL. Voy. *gherallen*.

GEWAENT, *bewaent* *rader* (Kil.). Voy. *waen*.

GEWAREN. Voy. *waren*, *weren*.

GEWATE, v. allem. Flam. *gewaeld*, *kleedset*, allem. *gewand*, angl. *weeds*, franç. habit, habillement.

Sin *gewate* er zarte.

(*Die buochir Mosis*, 5647.)

Comp. flam. *lynwaerd*, allem. *leinwand*. Voy. *gewand*.

GEWELTICH TUN, v. allem. Voy. *gheweldich*, *ghewelt*.

GEWERKEN. Voy. *doen*, v. allem. Flam. *maken*, *doen*, *bedryren*, franç. faire, construire, commettre.

Obar thema stene scal man minen

Seli *uwrkan* belag hus Godes.

(*Heliand*, 94, 13, 16.)

That man thi her en hus *geuwrkea*.

(*Ib.*, 96, 18.)

Ef enig nuid in sundea *geuwrkea*.

(*Ib.*, 99, 9.)

GEWETE, (Kil.) *ghewissee*, allem. *gewissen*, franç. conscience.

GEWIDERE, allem. *gewitter*, flam. *omweder*, franç. tempête.

Ne mi besenki *gewidere* wateres

(*Niederl. Psalm.*, ps. 68.)

Ne me demergat *tempestas* aquae.

(*Vulgate*.)

— In fan *gewidere*.

(*Ib.*, ps. 54.)

Et a *tempestate*.

(*Vulgate*.)

GEWIEHEN. Voy. *bewien*.

GEWIMID, allem. *weihen*, flam. *gebenedyden*, *heiligen*, *wyden*, franç. sanctifier, bénir.

Geuuihid si thin namo.

(*Heliand*, 48, 9.)

Voy. *bewieen*, il. *weyen*.

GEWOUT, allem. *gewalt*, flam. *kracht*, *vermogen*, *macht*, franç. pouvoir, force, autorité.

Want dat landsheere ierst *ghewout*

Ende macht op ertrike *ghewan*

Dat was. . .

(*Lek Spieg.*, b. 5, c. 12, v. 48.)

Ic gelobiu that thu *geuuld* habas.

(*Heliand*, 64, 8.)

Als of bi der naturen *gewout*.

(*Lee. van sinte Franc.*, 9105.)

Thu byst *anvealdt* hebbende.

(*Ec. angl. sax.*, *LUC.*, 19, 17.)

Eris *potestatem* habens.

(*Fulgat.*)

GEWY. allem. *geweide*, *eingeweide*, flam. *ingewand*, franç. *entrailles*.

GEYFLOD, angl.-sax. V. flam. *beceurt*, *beheurt*, de *euel*, allem. *übel*, angl. *evil*; *ill*, flam. *ziek*, *krank*, allem. it. franç. *malade*.

Lazarus hyre brother wies *geyflod*.

(*Ec. angl. sax.*, *MAT.*, 8, 16.)

Cajus hater Lazarus *infirmabatur*.

(*Fulgat.*)

Voy. *beheurt*, *beceurt*.

GEZIUGE, v. allem. Voy. *ghetuygh*.

GHE-GE.

GHEABITUERT, angl. *habited*, comme dans *well habited*, flam. *gekleed*, franç. *habillé*.

Ende rijckelijch *gheabitueret*.

(*Der minnen Loep*, b. 11, v. 1549.)

Dans une variante, on trouve *gheabiteert*. Comp. *habyt*, v. flam. *abyt*, *klooster-kleed*.

GHEBAREN, v. alk. ni. *baren*, *büren*, *clumare*, *lunt rafen*, Wachter; v. fris. *baria*, flam. *geluid maken*, *roepen*, franç. *crier*, *faire du bruit*.

Hoe moechli aldus *ghebaren*.

(*Nederl. Prozas.*)

Want onse sustre de vogelen alsoo

Om ons *ghebaren* en syn vro.

(*Lee. van sinte Franc.*, 1594.)

GHEBERDEN, allem. *sich geberden*, flam. *eene houding nemen*, franç. *avoir une contenance*, *prendre un air*.

Ysabelle die *gheberde*

Blidelike ende seide.

(*Walewein*, 9978.)

GHEBREKEN, allem. *brauchen*, flam. *ontbreken*, *aen iets gebrek hebben*, franç. *avoir besoin*.

Mi ne *ghebreket* ghene sake,

te bem herde wel te ghemake.

(*Walewein*, 1019.)

Here, wi veil ellen

ghebrekes u?

TOME XXIX.

ich wils haen

tot twalef ellen.

(*Gesprächbüchern*, romanisch und flämisch, edit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

GHEBRUKEN, allem. *gebrauchen*, flam. *genieten*, franç. *jouir*.

Daer hi. . .

Sine contemplacie wilde *gebruken*.

(*Lee. van sinte Franc.*, 5954.)

Die glorie, die ewelike,

Die heiligen *gebruken* in hemelrike.

(*Bedienisse van der Missen*, Leidsche handschrift)

Nu is mijn hert so seer verblijt

Dat ic mit Gode sal wesen,

Ende sijns *gebruken* ewelic

Al in sijn ewighe leven.

(*Lieder der minnenden secle*, n° 42, edit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

GHEBUEREN. Voy. *geburen*.

GHECONREYDET. Voy. *rotte*, *conroot*; flam. *vereenigd*, franç. *réuni*.

Die lipkijns werden *gheconreydet*.

(*Der minnen Loep*, b. 2, v. 1501)

GHEERT, v. flam. Allem. *geschrei*, angl. *cry*, franç. *cri*.

Als *tyghecri* hebben gehoort.

(*Rymghel*, 55865.)

GHECUWET, allem. *kauen*, v. flam. *cuwen*, *canwen*, *knabbelen*, franç. *mâcher*.

Indien dat hij haer hare spijsz vore *ghecuwet* heeft.

(*Nederl. Prozas.*)

GHEDAEN, GHEMAEKT. Voy. *doen*.

GHEDERNE, GHEDELT, angl. *to gather*, flam. *vergaderen*, franç. *réunir*, *rassembler*. Les Anglais s'obstinent à dire : *to gather together*, flam. *te gader vergaderen*, franç. *réunir ensemble*.

Ut allen den ewangelien te *ghederne*.

(*Nederl. Prozas.*)

... en *ghederden* alle die se vonden.

(*Id.*)

... *ghedert* den scat.

(*MEYER'S Leven van Jesus*, edit. 1855.)

GHEDUCHTS. Voy. *geduchts*.

GHEDUEREN, angl. *to endure*, *to indure*, flam. *uitstaen*, *lyden*, allem. *leiden*, franç. *endurer*, *supporter*.

50

Hier en es vrouwe die mocht *ghedueren*
Haer, en sou haer herte seueren.

(*Tprieel van Troyen.*)

GHEERDE. Voy. *guarde*, (Kil.) *geerde*, lat. *virga*.

GHEGARE. Voy. *geghare*.

GHEGORT. Voy. *begort*.

GHEHEELHEIT. *ghesondheit*, *incolumitas*, *Vocab. teuthon.*, verbo *incolumitas*. Voy. *gans*, *ganssen*, *heel*, lat. *integer*. Comparez *heel* en *gansch*.

GHEBERT, angl. *hearted*, flam. *voorzien van hert*, *groot hert hebbende* (Kil.), *animatus*, franç. *animé*, *courageux*.

GHEHOONT, allem. *hohn*, *höknen*, flam. *schimp*, *beschimpen*, *bespotten*, franç. *moquerie*, *se moquer de...*

Wiste hi dat hi *ghehoont* was

(*Rymbybel*, 20780.)

GHEHORNT. Voy. *horne*, angl.-sax. *hyrn*, angl. *corner*, franç. *coin*; *ghehornet*, angl. *cornered*, flam. *hoekig*, allem. *eckig*, *vielwinkelig*, franç. *anguleux*.

Si sijn alle viercantich en *ghehornt* van naturen.

(*Nedert. Prozast.*)

GHEHUYSEN. Voy. *gehusan*.

GHEKNOCHT. Voy. *geenocht*.

GHELACHTE, allem. *klafter*, *lachter*, flam. *radem*, franç. *toise*.

Die Joden

... quamen hemelyc bi nachte,

Ende groeuent wel xx *ghelachte*

Onder derde.

(*Droec van den Houde*, 672.)

Voy. *clafter*.

GHELDEN, angl. *to gielde*, angl.-sax. *agylðan*, flam. *betulen met geld of goud*, allem. *bezahlen*, franç. *payer*.

Syn si nonnen of moncken die hem (bisscop) toebehooren, si moeten *ghelden*.

(*Nedert. Prozast.*)

Hi salt vercopen (coorn) alst genoegh ghielt, en niet alst die arme luden niet *verghelden* en mogen.

(*Ib.*)

Absolons haer was so scoen, ende dat scoer men tsiaers eens of; dat *gouden* die vrouwen ee cyclen gouts.

(*Ib.*)

Sculdi endi scattos gerno *gelden*.

(*Heland*, 99, 4.)

Ær thu agylde thone ytemestan feorthlinge.
(*Ev. angl.-sax.*, *Matt.*, 5, 26.)

Till thou *gyelde* the last farthing
Bible anglaise.

Donec *solveris* novissimum quadrantem.
Fulgate

Voy. *gouden*, it. *scout gelden*, *schuld betalen*.
GHELYSTEN. Voy. *leisten*, *vulleesten*; allem. *leisten*, franç. *faire*, *accomplir*.

Ende hi eyscht ons meer dan wi *gheleysten* moghen.
(*Nedert. Prozast.*)

... here! ic geve di

Dat beste dat ic *geleesten* mach

(*MAERLANT, Spiegel hist.*)

GHELENGEN, allem. *gelingen*, flam. *gelukken*, *be-reiken*, franç. *réussir*, *parvenir à...*

Mer nu en condijis niet *ghelenghen*.

(*Der minnen Loep*, b. 2, v. 195.)

GHELENT (Kil.). Voy. *gelynt*.

GHELESCHTE SOLFER (Kil.), verbo *solfer*, *sulfur mortuum*. Voy. *ghelesket*. Comp. *gebluste kalk*, de la chaux éteinte.

GHELESKET, allem. *löschen*, flam. *blussen*, *uitdooven*, franç. *éteindre*.

So was dat vier also *ghelesket*, dat mens ene voucke niet en solde ghevonden hebben.

(*Nedert. Prozast.*)

Gebet nus iuweres oles, unseriu lieht sint *irlosken*.

(*MASSMANN, Physiologus*, p. 520.)

Date nobis de oleo vestro, etc.

(*Fulgate.*)

Comp. le mot *aleskie* du passage suivant :

That he mi *aleskie* mid is lutticon fingru tungon miue.
Heland, 105, 18.

Et *refrigeret* linguam meam.

(*Fulgate. — Ltc.*, 46, 24.)

GHELETTERT, angl. *lettered*, flam. *geleerd*, allem. *gelehrt*, franç. *lettré*, *instruit*. Comp. *homme de lettres*, *lettré*, angl. *a well lettered man*.

En al waren si oec wel *ghelettered* ende wys ter werld.
(*Nedert. Prozast.*)

Voy *ongelettert*.

GHELIETEN, allem. *gelassen*, flam. *gerust*, allem. *ruhig*, franç. *tranquille*.

Daer die wilde dieren stonden

Ghelieten ghelyc sachten dieren

(*MAERLANT, Spieg. hist.*, p. 1, b. 8,
c. 7, v. 56.)

GHELINGEN. Voy. *ghelengen*.

GHELOEFT, GHELOEVET, allem. *geloben*, *angeloben*,

flam. *beloren*, franç. promettre.

Want si se *gheloeft* hebben te verantwoorden.

(*Nederl. Prozas.*)

... ten lande wert, dat hem van Gode *gheloeret* was
(terre *promise*).

(*Id.*)

Ghi *ghelooft* mi veel, ghi hont mi cleyu.

(*Antwerper Liederbuch*, edit.
HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

GHELLOKEN. Voy. *loken*.

GHELOOVEN. Voy. *gheloef*.

GHELOEERD, angl. *leaved*, flam. *gebladerd*, de
blad, *blaer*, angl. *leaf*, allem. *laub*, flam. *loof*,
franc. feuille, verdure.

Vond si *ghelouerd* Aarons roede.

(*Rymbytel*, 6060.)

GHELOVE, allem. *gelübde*, flam. *belofte* (not.
v=b=f), franç. promesse faite à Dieu ou aux
saints, vœu.

Die ene woude haer *ghelove* houden

By Ons Vrouwe van Roscheke.

(*Oudvlamische Gedichten*, Pt.
BLOMMAERTS, 5 deel, p. 92,
v. 1579.)

Voy. *gheloeft*, *gheloeret*.

GHELOVEN. Voy. *loven*.

GHELOVINGE. Vocab. *teuthonicatus*, *promissio*,
ghelovinge, vocife, *gheloven*.

Voy. *loven*, *gheloef*.

GHELLEN, angl. to *geld*, flam. *lubben*, *snyden*,
allem. *verschneiden*, franç. châtrer. Comp.
flam. *ghelte*, *sus*, *porca castrata* Kil., franç.
porc châtré.

Les Français qui voudraient se rendre compte
du mot *guilledin*, doivent recourir à l'anglais
a *gelding*, or *cut horse*, un cheval coupé, ou
hongre, du verbe to *geld*, flam. *ghellen*,
couper.

GHELYCKENAEK, GLEYSENER (Kil.), allem. *gleiss-*
ner, flam. *schynheilige*, franç. hypocrite, dis-
simulé.

GHEMACHTE (Kil.), *virilia*, *partes viriles*, v. allem.
gemachte, allem. *gemächte*, franç. parties natu-
relles.

Ein tier heizt castor piber., sine *gemachte* sint nützi
zu arztināme

(*Physiologus*, p. 519.)

GHEMAEL (Kil.), allem. *gemälde*, flam. *schilderje*,
franc. tableau.

GHEMIEDT, de l'allem. *miethen*, flam. *huren*, *ver-*
huren, franç. louer, prendre à gages.

Si en comen niet sonder (behalven) die ghene diet doen
moeten, dat syn vicarien en mercenarien die daertoe
ghemiedt syn.

(*Nederl. Prozas.*)

GHEMSE (Kil.), allem. *gemse*, flam. *wilde geite*,
franc. chamois, (Kil.) *capra montana*. A Gand
les gouteux portent des souliers en *kamoos-*
leer; comparez *kamoos*, franç. *chamois*.

GHEMEL. Voy. *moude*, flam. *stof*, franç. poussière.

A Gand *mul* signifie du menu charbon, c'est-
à-dire du charbon en *poussière*.

GHENEEREN-NEEREN. = *Forere*, *alere* (Kil.), allem.
nähren, flam. *voeden*, *spyzen*, *sich nähren*,
franc. se nourrir, vivre, subsister.

Hoe sullen wi ons *gheneren*,

Wi rutersche enapen stont?

Wi hebben niet veel te verteren,

Den winter isser so cout.

(*Altniederl. Lieder*, 25, éd. HOFF-
MANN VON FALLERSLEBEN.)

Voy. *neeren*.

GHENETTE, angl. et franç. *genet*, flam. *zeker*
spaensch peerd, allem. *klepper*, *kleines pferd*.

GHEOECHE DOEN. Voy. *genoech doen*.

GHEOOT. Voy. *genoot*, franç. compagnon.

GHEOOT (SONDER). Franç. sans pareil. Voy. *genoot*.

GHEUSEN, vel GHEUSEN. Vocab. *teuthonicatus*, verbo
sanare. Voy. *gansen*, *gans*.

GHEPRENDT. Voy. *prenten*.

GHERADE, adj., allem. *gerade*, flam. *opregt*, *regt-*
zinnig, franç. droit, juste, sincère.

Daer hy so woende een vrouwe dan

Die hadde eenen *gheraden* man.

(*Der minnen Loep*, b. 4, 1694.)

Comp. le subst. allem. *geradheit*, franç. droi-
ture.

GHERADE, adv., allem. *gerade*, flam. *regt*, franç. droit. tout droit.

So lopie *gherade* totter dore.
(*Der minnen Loep*, b. 2, v. 286.)

GHERADEN. Voy. *geraden*.

GHERDENER *, allem. *gärtner*, angl. *gardener*, flam. *horenier*, franç. *jardinier*.

GHERE, MYS-GHERE, *ornamentum* *. Voy. *ghegare*, angl. *gear*, *garment*, franç. habit, costume.

GHERE, v. allem. Dr Krems.: *geer*=*schwert*. Comp. ib., *gere*, *guer*=*krieg*, *wehr*; *gewehr*=*waffe*; flam. *suverd*, franç. *épée*.

Dus was Segelyn ydelre hande,
Die reuse hadde syns grote *ghere*
En Segelyn die was al sonder *ghere*.
(*Roman van Segelyn*.)

Schmeller, dans son *Gloss. saxonium*, traduit *ger* par *telum*, *jaculum*, *arma*, et ces mots de l'*Heliland*, p. 95. 3. *geres ordun*, par: *acumen*, *muco*.

GHERETEN. Voy. *gereten*.

GHEROEN, allem. *ruhen*, flam. *rusten*, angl. *to rest*, franç. *reposer*, *laisser en repos*.

... Wat sal ic doen ?
Dit vole ne laet mi niet *gheroen*.
(*Rymbybel*, 4634.)

Tfote en lieten niet *gheroen*.
(*Dboec van den Houte*, 549.)

Dans l'exemple suivant, *gheroen* signifie *gerust stellen*, franç. *tranquilliser*, *apaiser* :

Laet u daer met *gheroen*.
(*Lek. Spieg.*, b. 5, c. 5, v. 844.)

GHERUST, TOEGHERUST, *exornatus*, *expeditus* (Kil.).

Comp. allem. *rüsten*, préparer, *sich rüsten*, se préparer, s'apprêter; flam. *een schip uyt-reeden*, (Kil.) *instruere navem*.

GHERWEN, VLAS GHERWEN. Voy. *garwen*.

GHERWEN. Comp. v. allem. *gigaraui*, *bekleidung*. Voy. *geghure*, angl. *garb*, flam. *kleed*, franç. habit; *gherwen*, flam. *zich kleeden*, franç. s'habiller, allem. *sich kleiden*, *sich ankleiden*.

Also *ghegherwet* als hi af
Van dien authaer quam *ghegaen*
Daer hi misse hadde *ghedaen*
(*Lek. Spieg.*, b. 2, c. 60, v. 50.)

Comp. (Kil.), *gaerw kamer*, *locus in templo ubi sacerdos se praeparat, et sacris vestibus adornat*.

Voy. *ontgheerwen*, *zich uitkleeden*.

GHESCAPEN. Voy. *ghescapen*.

GHESCHAF (Kil.). allem. *geschäft*, flam. *zack*, franç. affaire.

GHESCEP. angl. *shape*, flam. *vorm*, *maeksel*, franç. forme.

En hiet Noe maken die ercke
Haer *ghescep* dat was aldus.
(*Rymbybel*, 1118.)

GHESCEPEN, angl. *shaped*, du v. *to shape*, allem. *schaffen*, flam. *vormen*, *maken*, franç. former, faire.

Gheschepen na eens hanes cam
(*Der minnen Loep*, b. 2, v. 5151.)
... de mule was *gheseepen* ghelijc enen ingelschen wulesacke.
(*Nederl. Geschiedz.*, t. 1, p. 68.)

Soe was lanc ende de middel smal.
Ende wel *gheseepen* over al.
(*Die Rose*, 956. KAUSLER.)

Ene sterre
Recht *gheseepen* als i. swaert.
(*Rymbybel*, 55900.)

Hi stont *ghescapen* of dat waer een man
(*Heiligenlieder. Sinte Gertrud*, n° 59, édit. HOFMANN VON FALLERSLEBEN)

Voy. *gescapen*, *gescepnisse*.

Comp. (Kil.), *scheppen*, *formare*, angl. *to shape*; *misschapen*, angl. *misshapen*, difforme.

GHESSEDT, allem. *gesittet*, flam. *betvefd*, franç. *morigéné*, poli.

Dus
Was hi *gheseedt* en gemaniert.
(*MAERLANT, Spieg. hist.*)

Voy. *zede*.

GHESIBBE, *affinis*, (Kil.) flam. *nabestaende*, franç. parent.

GHESIBBEN, *jungi sanguine*, flam. *maegschap worden*, franç. devenir parents.

Voy. *sib*, it. 2^{me} gloss. *golsib*.

GHESIESCHAP, *affinitas*, (Kil.) flam. *maegschap*, franç. parenté.

GHESMIDE, GHESMYDE, allem. *geschmeide*, flam. *juweel*, *sieruet*, franç. bijou, joyau, ornement.

Dat die eer an elke syde

Niet en verliese hoir *ghesmyde*.

(*Der minnen Loep*, b. 5, v. 3776.)

Mit zuverliken *ghesmyde* verdoet.

(*Nederl. Prozas.*)

Ghesnavelt, *rostratus* (Kil.). Voy. *snavel*.

Ghesommen, v. flam. *tellen*, angl. *to sum up*,
 allem. *zählen*, franç. *compter*, *calculer*.

... en columnen

So orte, en can niemant *ghesommen*.

(*Rynbychel*, 51617.)

Ghesontmaker, v. frison. Comp. *heiland*, *batland*,
beliand, Jésus, le sauveur. Comp. flam. *beelen*,
heilen, *heel*-*heilmeester*, *heilkunde*, allem.
heil, guéri, *heilen*, guérir, *heilkunst*, médecine,
 etc.

... ende seyden, dat si aen dat ernes ghesien hadden
 Him . . . onsen *ghesontmaker*.

(*Gesta Frisiorum*, Friesch Genoot-
 schap, Leuwaerden, 1855.)

Ghespele, ghespeelkens, allem. *gespiele*, flam.
speelgenoot, franç. *camarade*, *compagnon de*
jeu.

Ghespele, wel lieve *ghespele* goet,
 Laet mi den lantsknecht allene.

(*Antwerper Liederbuch*, 162.)

Het (allem. *es*) ginghen drie *ghespeelkens* goet
 Spaceeren in dat wond.

(*Ib.*, 80.)

Ghestaden, allem. *gestatten*, flam. *toelaten*, *toe-*
stemmen, franç. *permettre*, *consentir*.

Also verre alst hem God *ghestaden* wilt.

(*Nederl. Prozas.*)

. . . vriendelyke baden

Des wil hi hem daer mede *ghestaden*.

(*Lev. van sinte Franciscus*, 78.)

Ghestaedigen (Kil.), allem. *gestehen*, flam. *beken-*
nen, franç. *avouer*, *confesser*.

Ghestaelfden led (Kil.). Voy. *staerve*, *boeckstave*.

Ghestubbe, *Vocabularius tenthonic.*, *pulvis*, *ghes-*
stubbye, *ghemul*, allem. *staub*, flam. *stof*, franç.
poussière. Nol. *b=f*.

Die rost (allem. *it.*, flam. *roest*, rouille) der sielen ende
 dat *ghestubbe* der sonden wort afghedaen.

(*Nederl. Prozas.*)

Gheswind, allem. *geschwind*, flam. *spoedig*, *haes-*
tig, franç. *vite*, *prompt*.

Ghet (Kil.), angl. *jeat*, flam. *aghat*, franç. *jais*.

Ghetaken, tacken, *arripere* (Kil.). angl. *to take*,
 flam. *nemen*, franç. *prendre*.

Dat hijt emmer *ghetaken* zoude.

(*Lek. Spieg.*, b. 2, c. 16, v. 10, va-
 riante.)

Ghetelt. Voy. *getelt*.

Ghetemen, allem. *ziemen*, *beziemen*, flam. *beta-*
men, franç. *convenir*.

Anders moetti vrake nemen,

Te hanghene soudi niet *ghetemen*

Eenen meinsche . . .

(*Die Rose*, 7205)

Ghetilt, ghetyet. Voy. *tuygen*, *it.* *vertigen*;
 allem. *ziehen*, flam. *trekken*, *vertrekken*, *op-*
trekken, franç. *partir*, *aller*, *marcher*.

Te lande waert is hi *ghetiet*.

(*Lek. Spieg.*, b. 2, c. 20, v. 9)

Dat si enen andren wech zijn *ghetiet*

(*Ib.*, b. 2, c. 14, v. 83.)

Ghetoglen. Voy. *tuygen*. Allem. *ziehen*, flam. *trek-*
ken, franç. *tirer*.

Hier beghint die tafel van desen boeck . . . en is *ghet-*
togen ut menighen goeden boeck.

(*Der sielen Troost*, Utrecht, 1479.)

Comp. *hertstogten*, *passions*, et *togt*, *trek*,
trok, allem. *zugwind*, franç. *vent confis*.

Ghetreyde, ghetredde, *frumentum* (Kil.). allem.
getreide, flam. *groen*, franç. *blé*, *grain*.

Ghetroesten, ghetroosten, angl. *to trust*, flam.
zich betrouwen, *vertrouwen*, franç. *se fier à*.

Ende en dorste haer danne

Ghetroesten te niemanne

(*Lek. Spieg.*, b. 2, c. 25, v. 224.)

Ghetroosti v oec up uwe mure

(*Rynbychel*, 51666.)

Voy. *troosten*.

Ghetrygh, tuygh, v. flam. (Kil.), *arma*, *instru-*
menta, v. allem. *gezüge*, franç. *armes*, *instru-*
ments.

Er giensch uan ime uile balde

Mit sineme *gezüge* ze walde.

(*Die buochir Moses*, 2255)

. . . si namen

Ziegel unde ander *gezüge*

Unde begunden wurchen. . .

(*Ib.*, 1562.)

Comp. *ghetaigh*, instrument, avec *ghetouwe* (Kil.), *instrumentum mechanicum*, et *ghetouwe* des wevers, jam *wevers tugg*h. (Kil.), *machina textoria*. Not. *g = w*.

GHETYET. Voy. *ghetiet*.

GHEVALLEN, angl. *to befall*, flam. *geschieden*, *gebeuren*, franç. arriver, lat. *accidere*. Comp. flam. *roorval*, franç. accident, it. *tomber bien*, juste, etc.

Op eenen saterdach *ghevel*.

(Lek. Spieg., b. 2, c. 10, v. 40.)

Da *geriel* (angl. it befell) in desen tiden.

(MAERLANT, Spieg. hist., p. 5, b. 6, c. 51, v. 1.)

GHEVEDERT, angl. *feathered*, allem. *gefiedert*, flam. *met pluimen*, *vleugels voorzien*, franç. pourvu de plumes, ailé.

Als of hij *ghevedert* hadde geweest, so doortvloech hi...

(Nederl. Proost.)

GHEVENIJNDE, angl. *in*, *envenomed*, flam. *vergiftigd*, franç. envenimé, empoisonné.

Die *ghevenijnde* die er up sach.

(Rymbybel, 6868.)

GHEVERDE, allem. *gefährte*, angl.-sax. *gefere*, v. angl. *ferre*, flam. *gezel*, *medegezel*, franç. compagnon.

Voer coninc Arthur moesten gaen

iiiij coninghen

Na hem volgeden sine *gheverde*,

sine baronen

cierlike gelect.

(MAERLANT, Spieg. hist., p. 5, b. 5, c. 50, v. 40.)

Dans l'édition faite à Amsterdam, Van Tyen et zonen, 1849, le mot *gheverde* est expliqué par la note suivante : *gheverde*, Kiliaen *gheveerd*, *instrumentum*, *machina et apparatus*.

Wendon that he an heora *gefere* were.

(Ec. angl.-sax., Luc., 2, 45.)

Existimantes illum esse in *comitatu*.

(Fulgate.)

Tha cwæth Thomas to hys *geferum*.

(Ec. angl.-sax., Joann., 11, 16.)

Dixit Thomas ad *condiscipulos*.

(Fulgate.)

Dans le glossaire des *Relicks of ancient english poetry*, par Thomas Percy, *play-feres*

est expliqué par *play-fellows*, flam. *speelgezellen*, franç. camarades de jeu. Voy. *gevadre*, it. 2^{me} glossaire, *ferre*.

GHEVIEL. Comp. angl. *to befall*, flam. *roorvallen*, franç. arriver: it *befell*, flam. *het viel voor*, franç. il arriva.

Daer na *gheviel* (angl. befell) up enen dach

(Rymbybel, 27495.)

Voy. *gherallen*.

GHEVIERD, angl. *ferry*, flam. *varig*, franç. brulant, ardent.

Dies sende God.

... *ghevierde* serpentem

(Rymbybel, 6155.)

Comp. v. allem. *furinim*.

Dû Got Enen mit Adamen

In daz paradisum hiez rumen,

Dû hiez er den engel cherubin

Da fore sten werigen

Mit *furinime* suerte,

Daz er daz pewarte.

(Diu buochir Moysis, 1915)

GHEVLYET. Voy. *vleien*, *stern*, *vleen*, etc.

GHEVLOTWEN, verbe. angl. *to fly*, allem. *fliehen*, flam. *vluchten*, *vlieden*, *vlien*, franç. fuir.

Ende sy troecken ten huuse van meer anderen die *ghevloten* waren uuter stede.

(Nederl. Proost.)

Voy. *vloten*.

GHEVIRST. Voy. *vorsten*, *versten*, *verste*.

Ende Waleweins doot es *ghevurst*

Tote dat die hertoghe weten mach.

(Roman van Walewein, 9058.)

GHEWAND, allem. *gewand*, angl. *weeds*, flam. *gewaed*, *kleet*, franç. habit, costume.

Ic wille den wile (franc. *voile*) mijn

Ende mijn nonne *ghewand*

Ende cloester al te maele

In gloede waere verbrant.

(Willems, Belg. Museum, 1858, p. 454, v. 92.)

Comp. v. angl. *wede*.

My Lord! ye wote that in my fadres place

Ye dide me stripe out of my poure *wede*.

(CHAUCER, Canterb. Tales, 8753.)

Voy. *giuuat*, it. *gewate*.

GHEWELDICH, v. allem. *geweltig*, allem. *gewaltig*,
flam. *machtig*, franç. puissant.

Ic gbelove an enen God,
Diet al heuet in sijn ghehot
Ende gheweldich in den hemel sit.

Hymelicheden der keynelicheit,
1959, KAUSLER.)

. . . God in drie persone
Enen gheweldich, enen scone.

Det is de derde Martyn, v. 212,
KAUSLER.)

Der des lantes ist *geweltich*.
(*Die buocher Mosis*, 4590.)

Notez le v. verbe allem. *geweltich thun*, mich
geweltich tûn, franç. remettre en mon pou-
voir, en ma puissance.

Icnd seolt du mich wihen,
Dine salde mir verlihen,
Geweltich tûn dines erbes.
E du ersterbest.

(*Die buocher Mosis*, 2299.)

GHEWILT, allem. *gewalt*, flam. *kracht*, *macht*,
franc. puissance, force.

Dese en heft noch gheen *gewelt*.
(*Der minnen Loop*, b. 2, v. 785.)

Voy. *gewout*.

GHEWES, GHEWIS, allem. *gewiss*, adj., flam. *zeker*,
franc. sûr.

... syd ghesesse
Want
(*Rijnghel*, 25615.)

Ende sal hi sgoets werden *ghewis*
Soe moct hi.
(*Der minnen Loop*, b. 5, v. 49.)

... syts gheses.
(*Lek. Spieg.*, b. 1, c. 3, v. 55.)

GHEWEYDE, jam *ingewant* (Kil.), allem. *einge-
weide*, franç. entrailles. Voy. *gewy*.

GHEWIS, Voy. *ghewes*.

GHEWISSI (Kil.), allem. *gewissen*, flam. *geweten*,
franc. conscience.

GHEWOUT, Voy. *gewout*, *ghewelt*.

GHIJE, angl. *guile*, flam. *bedrog*, allem. *betrug*,
franc. fraude, tromperie. Voy. *ghylen*, angl.
to beguile, franc. tromper.

Also wijlt bescreven vinden
In vrayen boecken sonder *ghilen*.
(*Lek. Spieg.*, b. 4, v. 55.)

Comp. flam. *sonder ghile*, sans tromperie.
avec angl. *full of guile*, plein de tromperie.

GHIJML-STIEN, Voy. *gem*.

GHIJOLE, *cavea*, *domuncula arum*, it. *carcer*
(Kil.), angl. *goal*, *jail*, flam. *muit*, *kerker*,
allem. *vogelbauer*, *gefängniß*, franc. cage,
geôle, prison. Voy. *case*.

GHIJOLIER, jam *steen-waerder*, *carcerarius* (Kil.),
angl. *jaylor*, all. *kerkermeister*, franc. geôlier.
Voy. *case*.

GHIJEL *, allem. *geige*, flam. *vedel*, franc. violon.

GHIJER *, allem. *geiger*, flam. *vedelaer*, franc.
joueur de violon.

GHIJLARE, angl. *beguiler*, flam. *bedrieger*, allem.
betrüger, franc. imposteur.

Die metten *ghylare* comen was
(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. I, b. 8,
c. 51, v. 59.)

GHIJLEN (Kil.), *beghylen*, angl. *to beguile*, flam.
bedriegen, franc. tromper.
Voy. *ghile*.

GHIJSE, allem. *weise*, angl. *wise*, flam. *wyze*, franc.
guise, manière. Not. *g* = *w*.

GHIJEDDION, Voy. *gebedde*.

GIBLODID, v. allem. Voy. *verbloden*; *giblodid*,
flam. *verschrikt*, franc. effrayé, rempli de
crainte. Voy. *blode*, *blodelike*.

Thuo waard im *giblodid*.
(*Heliand*, 164, 29.)

GIROKNID, Voy. *boenian*.

GIDAR, v. allem. Voy. *darren*; angl. *to dare*, flam.
darren, allem. *dürfen*, franc. oser.

Ni *gidar* ic thi bidden.
(*Heliand*, 64, 19.)

GIDRUQUEDA, v. allem. Voy. *draden*, *ontdraden*;
angl. *to dread*, flam. *verzen*, *vurchten*, allem.
fürchten, franc. craindre, redouter.

Gidruoueda uuertint fan anseene siuro.
(*Niederdeutsche Psalms*.)

Turbabuntur a facie ejus.
(*Vulgate*.)

GIELER, Voy. *ghyler*.

GIFINGER, v. allem. Voy. *vingertine-rink*.

Daz *gifinger* er nam
Abe siner hant wolgitan,

Inen et il anc legite.

(*Die buocher Moses*, 4158.)

GIFRODOT MAN, v. allem. Voy. *frod*, *vroed*.

Tho sprak en gifrodot man the so filo consto
missaro uuorlo

(*Heliant*, 6, 20, 21.)

GIBETAN, v. allem. Voy. *bebeeten*, franç. promet-
tre, et 2^{me} gloss., *behut*.

So mi gibetan uwas langa huila.

(*Heliant*, 15, 1.)

GIMABLIAN, Voy. *mablian*, *mal*, *mulloos*.

GIMME, v. allem. Voy. *gem*.

GIMERIT, Voy. *neren*.

GIGGIT, Voy. *ogean*.

GIQUETAN, v. allem. Voy. *quethen*; flam. *zeggen*,
allem. *sagen*, angl. *to say*, franç. *dire*.

Ther thes uwas giquetan Caïphas.

(Tatian., c. 157, 5.)

Oui dicchatur Caïphas.

(Vulgate.)

Rabbi that is geeweden. . . Larcow.

(*Et angl.-sax.*, JOAN., 1, 58.)

Rabbi (*quod dicitur*) interpretatum Magister.

(Vulgate.)

And geewedenum lofe.

(*Et angl. sax.*, MARC., 14, 26.)

Et hymno dicto

(Vulgate.)

Ablatif absolu, comparez angl.-sax. :

Dryhtne mid-ryccendum.

Domino cooperante.

(*Marc.*, 16, 20.)

GISPENTEN, v. allem. D^r K^{rems.}, *spenton*, *impen-
dere*, *expendere*, Angl. *to spend*, flam. *verteen-
ren*, allem. *verzehren*, franç. *dépenser*.

Inti gispentota allo iru.

(Tatian., c. 60, 5.)

Comparez ce texte de la Vulgate :

Et erogaverat omnia sua. (De muliere quae sanguinis
fluxum patiebatur.)

GITAT, v. allem. Voy. *ghewand*, angl. *weeds*,
flam. *kleed*.

Streidun thene ueeg mid ien giuadiun.

(*Heliant*, 112, 19.)

Comparez le texte de la Vulgate :

Straverunt vestimenta sua in via

GIUCATAN (SII). *kleed*, *zich bekleeden*, allem.
kleid, *sich kleiden*, franç. *habiller*, s'habiller.

Ein habeta in imo diuuala . . . inti mit giuati ni giuutita
sih.

(Tatian., 53, 5.)

Comparez ce texte de la Vulgate :

Unus habebat daemonia... et vestimento non induebatur

Nahentan uuattan. (Den nackenden kleiden.)

(Kero, cap. 4.)

Der eluonig gebot

Man bralite inne den man gît

Daz man in padete und seate

U atete inen ziere.

(*Die buocher Moses*, 4059.)

Voy. *uadian* et, *waten*, it. *gewate*, *ghewand*.

GIUELDICH, v. allem. Voy. *gewoud*, *gheweld*, *ghew-
eldich*, flam. *machtig*, franç. *puissant*, ayant
du pouvoir. Comp. plénipotentiaire.

Quad that be unari giuueldig bodo kesures.

(*Heliant*, 98, 5.)

GIUTIT, v. allem. Angl. *wit*, allem. *witz*, flam.
verstand, franç. *esprit*.

Bathiu uwas is geuut mikil.

(*Heliant*, 17, 15.)

GIWADIES LOS, v. allem. Flam. *gewaed*, *gewand*,
kleeder-loos, *naekt*, franç. nu, dépourvu
d'habit. Voy. *ghewand*.

Ic geuadius-los grug.

(*Nudas eram* — *incedebam*.)

(*Heliant*, 155, 10.)

GIWENTIT, v. allem. Not. allem. *wenden*, flam. it.,
synonyme de *kehren*, flam. *keeren*, franç.
tourner. *Gewentit*, flam. *gewend*, au lieu de *ge-
keerd*, *bekeerd*, franç. *converti*, lat. *conuersus*,
dans un sens moral.

Inti thu sih manne giuuentid.

(Tatian., 406, 4.)

Comparez ce texte de la Vulgate :

Et tu aliquando *conuersus*

Voy. *wenden*.

GIWIHET, Voy. *wegen*.

GIWRITAN, v. allem. Angl. *written*, franç. *écrit*.
Voy. *writan*.

GLADELIGEN, adv. suéd. Angl. *gladly*, flam. *met
vreugd*, allem. *mit freude*, franç. *avec joie*.

Och undfick honom *gladeligen*.

(*Ev. suéd.*, Luc., 19, 6.)

Et excepit illum *gaudens*.

(*Vulgate*.)

Und nahm ihn mit *freuden* auf

(*Bible allemande*.)

GLADEN (SICH), suéd. Flam. *sich verheugen*, allem. *sich freuen*, franç. se réjoir; comparez le verbe actif angl. *to glad*, flam. *verheugen*, allem. *erfreuen*, franç. réjoir.

Och allt folket *glade sig*.

(*Ev. suéd.*, Luc., 15, 17.)

Et omnis populus *gaudebat*.

(*Vulgate*.)

Och de *glades*.

(*Ev. suéd.*, Luc., 22, 5.)

Et *gavisî sunt*.

(*Vulgate*.)

And they were *glad*.

(*Bible anglaise*.)

GLADJE, subst. suéd. Angl. *gladness*, flam. *vreugd*, allem. *freude*, franç. joie. Voy. *gladmod*.

Comp. adj. angl. *glad*, flam. *vreugdig*, allem. *freudig*, franç. joyeux.

... lägger han det på sina axlar med *gladtje*.

(*Ev. suéd.*, Luc., 15, 5.)

Imponit in humeros suos *gaudens* (cum gaudio).

(*Vulgate*.)

... *rejoicing*.

(*Bible anglaise*.)

GLADMOD, subst. v. allem. Flam. *blyd gemoed*, *vreugd*, allem. *freude*, franç. joie.

Uard im thar *gladmod*.

(*Heliand*, 84, 1.)

GLADMODIE, adj. v. allem. Flam. *blymoedig*, *vreugdig*, allem. *freudig*, franç. joyeux.

Fuarun thar... *gladmodie*.

(*Heliand*, 60, 6.)

GLAT, *jucundus*, *hilaris* (Kil.). Flam. *vreugdig*, allem. *freudig*, angl. *glad*, franç. joyeux.

Voy. *gladmodie*.

GLEDE, v. fris. Comp. angl. *glede*, *glead*, charbon ardent, allem. *gluth*, der brand, flam. *brand*, franç. incendie.

Sa ielde hit ther da *glede* on stel.

TOME XXIX.

Wiarda, qui cite cet exemple, le traduit par :

So bezahle der es, der den *braud* ansteckt.

Voy. *gloet*.

GLIDON, angl.-sax. Angl. *glede*, *glead*, allem. *gluth*, v. flam. *gloed*, *prunu* (Kil.). flam. *gloeyende kool*, franç. charbon ardent.

Stodon æt tham *gledon*, and wyrndon hig

(*Ev. angl.-sax.*, Joann., 18, 48.)

Stabant . . . ad *prunas* . . . et calefaciebant se.

(*Vulgate*.)

Voy. *gluoti*.

GLEYSENALR (Kil.), allem. *gleissner*, flam. *schynheilige*, franç. hy poërite.

GLIDEN, Comp. allem. *gleiten*; franç. glisser; angl. *to glide*, franç. coaler.

En seide : oftû Gods sone sijs,

So laet di hier neder *gliden*.

(*Rymbyhel*, 22504.)

Comparez :

Mitte te deorsum.

(*Vulgate*.)

GLISTEREN (Kil.), angl. *to glister*, flam. *glinsteren*, franç. briller.

GLOET, allem. *gluth*, flam. *vuer*, *vlam*, franç. feu, flamme.

Hy en vreesde sweet noch *gloet*.

(*Nederl. Geschiedz.*, t. 1. p. 75)

In der helseher *gloeden*.

(*WAPRENE MARTIN*, *1er Martin*, v. 166.)

Voy. *glede*.

GLUOTI, v. allem. Voy. *gledon*; franç. charbons ardents.

Stantun scalea (!) zi ther *gluoti*.

(*TATIAN*, 186, 5.)

Stabant servi ad *prunas*.

(*Vulgate*.)

GOD, v. allem. Suéd. et dan. it., angl.-sax. *gôd*, flam. *goed*, allem. *gut*, franç. bon.

God is it her te uesane.

(*Heliand*, 96, 17.)

Flam. : *Goed* is het hier te wezen.

Latin : *Bonum* est hic esse.

Hwi kallat du mig *god*? Iugen âr *god*, buttan allena *Gud*.

(*Ev. suéd.*, Luc., 18, 19.)

(!) Voy. *scale*.

Hwi segst thú me *góðne*? nys (ne ys) nán (no one) *góð*,
buton *Guð ána*.

(*Ev. angl.-sax., id., ib.*)

Quid me dicis *bonum*? nemo *bonus* nisi solus Deus.

(*Vulgate.*)

Not. flam. *God*, allem. *Gott*, angl.-sax. *God*,
angl. it., suéd., dan., island. *Guð*, franç. Dieu.
GODE BEVOLEN, v. allem. *Gode beuolin*. Comp. angl.
Good bye, contraction de *God be with you*,
franc. que Dieu soit avec vous, adieu.

Gode bevoelen, vient so vare!

(*Wahnen*, 9, 87.)

Die kónigin ginc umbe,

Unde euste besunder

Alle Rotheres man,

Si heiz si *Gode beuolin* varin

(*König Luother*, edit. MASSMANN,
v. 1754.)

GODEWERT-TE. Voy. *waert*, *vaerts*.

GOD-VADER (Kil.), angl. *god-father*, island. *guð-
fadir*, dan. *guð-fadder*, littéral. père en Dieu,
père spirituel, flam. *peten*, allem. *pathe*, geat-
ter, franç. parrain.

GOD-MOEDER (Kil.). angl. *god-mother*, island. *guð-
módir*, dan. *guð-moder*, flam. *meter*, allem.
pathin, franç. marraine, mère en Dieu, mère
spirituelle.

GODSACKER. allem. *gottesacker*, flam. *kerkhof*,
franc. cimetière.

Daer leyt begraven die liefste mijn op *Gods acker*.

(*Antwerpener Liederbuch*, 148.)

GODSPEL, v. allem. Angl.-sax. *Godspell*, angl.
Gospel, altéré de *Godspel* (comp. *Gossip*; voy.
ce mot 2^{me} gloss.), island. *Guds-spiull*, du verbe
spialla, at *spialla*, colloqui, island. it. *Guds-
ord* (pour *word*), dan. *Guds-ord*, *Guds tala
till menneskene*, flam. littér. *God's woord*, het
Evangelie, franç. *la parole de Dieu*, l'Évangile.

That sea scoldin alicbean helagaro stemmun *Godspell*
that guoda that ni habit enigan gigadan hwerigin.

(*Heliland*, 1, 17, 18.)

M. Van den Hove (Delcourt) a traduit ce
passage de la manière suivante :

Op dat zy zouden aan heffen met heiliger stemme het
Evangelie het goede dat nergens eenigen weergade
heeft.

Endi seggean *spel Godes*.

(*Heliland*, 31, 45.)

Her ys *Godspellys* angyn hælender Cristes, Godes sunu.

(*Ev. angl.-sax., Marc., 1, 1.*)

Initium *Evangelii* Jesu Christi, filii Dei

(*Vulgate.*)

The beginning of the *gospel* of ..

(*Bible anglaise.*)

Voy. *spellen*, it. 2^{me} gloss. *gospellere*.

GOD WORDS! angl. *would to God*, flam. *God gave!*
franc. plutôt à Dieu!

GOLPE (Kil.), angl. *gulf*, flam. *golf*, franç. golfe.
lat. *gurges*. Comp. (Kil.), *golpen*, *gulpen*, *in-
gurgitare*; *golper*, *multibibus*, *ingurgitator*.
Galsig an gulpig?

GOLT, allem. et angl. *gold*, flam. *goud*, franç. de
l'or.

Daer hi gheen *golt* en hadde vertaert.

(*Der minnen Leep*, b. 1, v. 2054.)

Eighen heert

Is *golts* weert.

(*Altbairische Sprachwörter*,
n^o 556, edit. HOFMANN VON FAL
LEUSLEBEN.)

GOLTGRUEVE *. allem. *goldgrube*, flam. *goudmynne*.
franc. mine d'or, lat. *aurifodina*.

GOMEN, v. allem. *goumen*, Dr. Krams., angl.-sax.
begyman, flam. *acht geyen*, *bemerken*, allem.
aufmerken, franç. observer, considérer, sur-
veiller.

Dat vierde absiet *gome*

Is dat rike van Rome.

(*Lek. Spieg.*, b. 1, c. 41, v. 17.)

Ende als so verre comen

Dat si goet en arch *begomen*.

(*Ib.*, b. 5, c. 10, v. 262.)

Haddun ina gicoran that he thes

Godes huses *gomien* scoldi.

(*Heliland*, 126, 24)

Het obar them grabe *gomien*.

(*Ib.*, 170, 51.)

Comparez :

Jube *custodiri* sepulchrum.

(*Vulgate.*)

And thus cwaeth, *begyn* his.

(*Ev. angl.-sax., Luc., 10, 5.*)

Et ait, *curam* illius habe.

(*Vulgate.*)

Gaumjands than seinon paitrus. . .

(*Ulfilas, Versio gothica, Luc., 5, 8*)

(*Observans autem Simon Petrus. . .*)

Gaumjands thanmei hrains varth.

(*Id., ib., Luc., 17, 15.*)

(*Observans quod mundus factus esset.*)

Dans le passage suivant tiré de l'Heliland,
gomean fehás (flam. *rec.*, allem. *reich*), signifie
garder le troupeau, le bétail.

Gomean fehás astar felda.

(12, 7.)

Voy. 2^{me} gloss., *begymath*. Voy. *goom nemen*.

GOOM, v. allem. *goumon*, *gouma*=*beobachtung*,
aufmerksamkeit, Dr Krems., flam. *aendacht*,
franc. *attention*.

GOOM NEMEN, v. allem. Flam. *in acht*, *in aendacht*
nemen, franc. *observer, soigner*. Voy. *gomen*.

Dat men sijns daer niet *neemt goom*.

(*Lek. Spieg.*, b. 2, c. 15, v. 153.)

Einer ist heime

Nimet sínes uater *gôme*.

(*Die buochir Mosis*, 4527.)

GOOS (Kil.), *eende*, *goos eende*, allem. *ente*,
enterich, franc. *cané*, *canard*. Comp. le subst.
angl. *goose*, franc. *oie*.

GORGIE. Voy. *scorgie*.

GOUDEN. Voy. *ghelden*; *koopen*, acheter.

Gouden signifie aussi *coûter et payer*, comme
dans : *payer le tribut à la nature*.

Doen hi *gout* der doet her scout

(*Van Veltrem, Spieg. hest.*)

LXVIJ jair was hi out

Doen hy *gout* der natueren scout.

(*Korte Ryndron. van Brehand*,
v. 162, edit. Pa. BLOMMAERTS.)

... doe hi *galt* die scout.

(*Ryndybel*, 22167.)

GOUT. Voy. *gouden*.

GOUTGROEVE, *aurifodina*. Voy. *grocre*.

GRAVEN (Kil.). *expostulare*, angl. *to crave*, flam.
vragen, *afvragen*, franc. *demander, solliciter*.

GRAVEN, allem. *graben*, angl. *to grave*, flam.
graveren, franc. *graver*.

Ily *groef* eerst die quade muntyser.

(*Nederl. Procast.*)

GRAVEN, angl. *to grave* (*), flam. *begraven*, allem.
begraben, franc. *enterrer*.

Die pilgrems die storven deden si *graven*
(*Nederl. Procast*)

Si ginc daer men die armen *groef*.

(*Ib.*)

Salveden en *groeven* daer Ons Here.

(*Ib.*)

GRASHOPPER, angl. *grasshopper*, allem. *grashüpfer*,
heuschrecke, flam. *sprinkhaen*, franc. *sauterelle*. Voy. et comp. le verb. *hippelen*,
huppelen.

GRIEF, angl. *grief*, flam. *hertzeer*, allem. *herzleid*,
franc. *grief, peine*.

... die andren heeft gedaen meest *grief*.

(*Rein. de Vos*, v. 186.)

Voor alle *grief*

So wilt mi doch ghenesen

(*Antwerper Liedebuch*, edit.
HOETMANN VON FALLERSLEBEN.)

GRIEVEN, angl. *to grieve*, flam. *bedroeven*, allem.
betrüben, franc. *peiner, affliger, contrarier*.

Hoe sulje weerde vrient, hoe sulje konnen *grieven*,

Een die gy zy gewoon met alle macht te lieven.

(*JACOB CATS.*)

GRIM. (Kil.) *feras, atrox*, allem. *grimig*, franc.
furieux.

GRIMME, allem. *grimm*, flam. *woede, granschap*,
franc. *rage, fureur*.

GRIMMEN, *furere* (Kil.); v. allem. *irgremen*, *ergrümen*,
flam. *woeden*, franc. *enrager, être en colère sur...*

Ende sy *griemden* op haer.

(*Het nieuwe Testament*, anno 1566.)

Et *fremebant* in eam

(*Vulgate, Marc., 14, 5.*)

GRIMMIG, allem. *grimig*, flam. *woedend*, franc.
furieux, enragé.

GRIZZE, v. allem. Flam. (Kil.) *gruys, sand*, ib.
gruysachtigh, arenosus, de *arena*, flam. *zand*,
franc. *sable*.

Nu wil ich dines libes samen

Den sternén ebenmazen

Und deme *grizze*

Den daz mere uber vliezze.

(*Die buochir Mosis*, 1897.)

(*) And lie full low *græ'd* in the hollow ground.

(*SHAKESP., King Richard, 11.*)

Comp. Genèse, cap. 22, 17.

Et velut *arenam* quae est in littore maris.

GROEF. Voy. *graven*, franç. *graver*.

GROEVE, allem. *grube*, flam. *myne*, franç. mine;
de là v. flam. *gout-groeve* *, *aurifodina*, mine
d'or.

GROEVEN, GROEF. Voy. *graven*, franç. enterrer.

GROM, *puer* (Kil.), angl. *groom*, flam. *knaep*,
jongen, allem. *knabe*, *junge*, franç. garçon
domestique.

GROENEN, GROONEN (Kil.), angl. *to groan*, flam.
zuchten, allem. *seufzen*, franç. gémir. Voy.
cronen.

Twaz die beste coe, wele ic ie ghesach,
Om myn hoppelken *groon* ic nacht en dach.

(*Altneid. Lieder*, edit. HOFFMANN
VON FALLERSLEBEN.)

Filo *gornoda* thiin *godes* thierna.

(*Heliant*, 24, 12.)

GROENON, v. allem. Voy. *gronen*.

GRYSEN, *flere*, *plorare* (Kil.), angl. *to groan*,
allem. *greinen*, *weinen*, flam. *weenen*. Comp.
gronen, *groonen*.

GRYSEN, (Kil.) lat. *fremere*, *frendere*, v. angl.
to agrise, flam. *zidderen*, allem. *zittern*, angl.
to shudder, franç. *frémir*. Voy. 2^{me} gloss., *to*
agrise.

Comp. flam. *afgrysglyk*, angl. *grisly*, franç.
affreux.

GULL, allem. *gaul*, flam. *peerd*, franç. cheval.

Mit quaden *gulen* briet men ys.

(Peior *equus* glaciem frangit pedibus.)

(*Altneidert. Sprichw.*, HOFFMANN
VON FALLERSLEBEN, 1854, p. 515.)

Ten stont me *gule* op lichte been

(Non *equus* invalidus levibus stat cruribus illus
Ib., n° 650)

GUMME, *palatum*, allem. *gaumen*, flam. *verhe-*
mette, franç. palais de la bouche.

GUMPEN, angl. *to jump*, flam. *huppelen*, allem.
hüpfen, franç. sauter.

GYLE, *equus* (Kil.). Voy. *gule*.

GYGANT, GYGANTINNE, angl. *giant*, flam. *rens*,
reusinne, allem. *riesen*, *riesin*, franç. géant.
géante.

David seit hy verblide als een *gygant*.

(*Passionael*)

Exultavit ut *gigas*.

(*Fulgate*)

Ene grote *gygantinne*.

MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 5, l. 6.

GYLTE *, GYLTEN *. (Kil.). *ghelte*, *sus castrata*.
 franç. cochon châtré. Voy. *ghelte*, *ghelten*.

GYOLE. Comp. angl. *cage*, franç. prison. Voy. *ease*,
Flam. *rogel-huys*, *rogel-muyt*, franç. cage.

En gaf elker suster een sulveren *gyole* daer twee sulver-
like vogelkyns in waren

(*Nederl. Prozaist*)

Voy. *ghioole*, *ghiolier*.

H.

HACHTE, *carcer* (Kil.), allem. *haft*, flam. *gerang*,
 franç. prison.

Voy. *hecht*.

HACHTINGHE, HACHTENISSE, *captivitas*, allem. *ver-*
haft, *verhaftung*, flam. *gevangenis*, franç.
emprisonnement.

HACHTEN, *vincitum retinere*, *detinere*, *capere* (Kil.),
allem. *verhaften*, franç. saisir, appréhender.

Comp. *hachte*, *hachtinghe*.

HACK *, allem. *hacke*, flam. *hiel*, franç. talon.
Voy. *versse*.

HÆGE, angl. *hedge*, allem. *hecke*, *hag*, franç. haie.

D'après l'observation de Johnson, le mot
hedge ajouté en angl. à un substantif, signifie
quelque chose de méprisable dans l'espèce;
ainsi, Swift parle d'une *hedge-press*, et Sha-
kespeare d'un *hedge priest*, *Love's labour's*
lost, act. v, sc. 2. Ailleurs il dit :

There was he born under an *hedge*.

King Henry VI, p. 2, act. iii.)

... like a *hedge born* swain

That doth presume to boast of gentle blood

(*Ib.*, p. 1, act. iv.)

On peut dire que l'observation de Johnson est applicable au mot flam. *haege*, ou *haeghe*. En effet, Kiliaen parle d'un *haegh paep*, *haegh munck*, qu'on peut comparer au mot *hedge priest* employé par Shakespeare, et il traduit *haegh wond* (*gewonnen*) par *spurius*, *obscurus*, *ulgo conceptus*, ce qui correspond parfaitement bien aux mots *hedge-born*, *born under an hedge*, dont Shakespeare s'est servi dans les exemples cités. On trouve aussi dans Meyer's Woordenschat. *haeghe muut*, expliqué par *valsch geld*, *quat geld*, et maintenant encore à Louvain, *eene haeghe weduwe* signifie une soi-disant veuve, ou une mère dont le mari à toujours été inconnu et pour cause. Les Allemands expriment la même idée par *strolcheitwe*, littéral. en franç. *reuve de paille*. Comparez *homme de paille*.

HAEN, jam *kraen* (Kil.). allem. *der hahn am fesse*, franç. *robinet*.

HAENEN GESCHREI, HAENEN KREET, allem. *hahnen-geschrei*, angl.-sax. *hancred*, flam. *vroegen morgend*, franç. *de bon matin*, au premier chant du coq.

The on æfen, the on midre nihte, the on *hancrede*, the on mergen.

(Et. angl. sax., Marc., 15, 35.)

Ob des abends, oder um mitternacht, oder bei dem *hahnen-geschrei*, oder am morgen.

(Bible allemande.)

... Om aftonen, eller midnattstid, eller i *hønsgålden*, eller om morgenon.

(Bible suédoise.)

Sero, an media nocte, an *galli cantu*, an mane.

(Vulgate.)

Comp. *hønsgålden*, flam. *hanegezung*, avec le verbe *gallen*, zingen. franç. *chanter*.

HAETSE (Kil.), angl. *hatchet*, allem. *axt*, *beil*, flam. *hyl*, franç. *cognée*.

HAIL, HEIL, angl. *hail*, v. allem. *heil*, angl.-sax. *hāl*, suéd. *hel*, flam. *wees gegroet*, franç. *salut*, je vous salue; de là en angl. *hail Mary*, flam. *wees gegroet Maria*, franç. *je vous salue, Marie*. *Heil!* (dir), *gegrüsst seyst du!* Dr Krems.

En riep *At hail*, wil God, edel vogel.

(Rein. de Vos, v. 1049.)

Heil wis thu gehono follo.

(Tatian., c. 5, 2.)

Hal wes thu mid gife gefylled.

(Et. angl.-sax., Luc., 1, 28.)

Hel uuis thu Maria.

(Heland, 8, 6.)

Hel, full med nåd.

(Bible suédoise.)

Ave, gratia plena.

(Vulgate.)

Voy. *hal sy*; it. 2^{me} gloss. *hal*, *hale wese ge*.

HALBA, HALF, v. allem. Dr Krems., *halb*, *half*, *halv* = *seite*. Flam. *zyde*, *kant*, franç. *côté*. lat. *latus*.

Comp. allem. *allenthalben*, de tout côté. *beiderhalb* = *auf beiden seiten*, flam. *van weer kanten*, *zyden*. On trouve dans *Heland*, p. 60, 16, *an allaro halba*, de tout côté, *in omnes partes*; ib., p. 166, 27, *an twa halba Cristes*, des deux côtés du Christ; ib., p. 154, 5, 148, 24, et 133, 14, *an thia suitheron half*, *in dexteram partem*. Voy. Schmeller. Glossarium saxonieum. On trouve aussi dans le psautier saxon : *te osterhalvon*, *ad orientem*, du côté de l'Orient.

Comp. v. angl. *half*, *side*, flam. *zyde*, allem. *seite*, franç. *côté*.

Loke up on thi left *half*.

(Vision of Pierce Plouman)

I loked on my left *half*.

(Ib.)

Voy. 2^{me} gloss. *behalve*.

HALSCNOE. Voy. *enoe*, *knaeike*.

HALSEN, v. allem. Flam. *omhalsen*, *omhelsen*, allem. *umarmen*, *umhalsen*, franç. *embrasser*, donner l'accolade, accoler.

Voy. 2^{me} gloss. *to halse*.

Er *halst* in und emste.

(Die buchir Moiss, 2566.)

HALS-STRENGHE, *anginu* (Kil.), flam. *keelontsteking*, *worgherel*, (*eavel*, *übel*) franç. *angine*, de *eng*, franç. étroit. Voy. *stranghen*, *strangh*, *strenghe*.

HAL SY, angl.-sax. Voy. *hail*, *heil*, franç.-latin *hosanna!*

Hal sy thu, Davides sunn!

(Et. angl. sax., Math., 21, 9.)

Hosanna filio David!

(Vulgate.)

Sy Davides sum hal!

(Ev. angl.-sax., MATT., 21, 15.)

Hosanna filio David!

(Vulgate.)

Sy hyin hāl on hehnyssum!

(Ev. angl.-sax., MATT., 21, 9.)

Hosanna in altissimis!

(Vulgate.)

HALZL, v. allem., angl.-sax. *healte*, flam. *kruu-pele*, franç. *boiteux*. Comp. verbe angl. *to halt*, v. flam. *houppen*, (kil.) *hinken*, allem. *hinken*, franç. *boîter*.

Blinthe gischent, halze gangent.

(Tatian., c. 64, 5.)

(Coeci vident, claudi ambulat.)

And healte, and blinde.

(Ev. angl.-sax., Luc., 14, 15.)

Halta, blinda.

(Bible suédoise.)

Claudos et coecos

(Vulgate.)

HANGEDIËF, angl. *hangman*, allem. *henker*, flam. *beul*, *hunger*, franç. celui qui pend, le bourreau.

Item den hangedief vijf seclinge groote.

(Manuscrit, 1559.)

HANTVANE, angl. *fannel*, v. franç. *fanon*, *manipule*, flam. *manipel*.

Soe neemt hi ane die lichter band

Een hantvane eist ghenant,

Bi gelike oft ware een seilt

Die men voor den viant hilt.

(Bedelenissen van der Missen.
Leidsche handschrift.)

Voy. *fanon*.

Not. *fannel*, v. franç. *fanon*, signifient en latin : *rexillum*, *labarum sacrum*.

HANUNGSKAKA, suéd., allem. *honigkuchen*, littéral. flam. *honigs-koek*, franç. *gâteau de miel*. Voy. 2^{me} gloss. *beobread*, angl.-sax., flam. littéral. *bien-brood*; franç. *gâteau d'abeilles*.

HAPPEN, angl. *to happen*, flam. *geschieden*, franç. *arriver*. Voy. *mishappen*.

HARDE, HERDE, espèce de superlatif. Angl. *hard*,

v. allem. *harte*, *hart*, suéd. *hardt*, flam. *zeer*, franç. *très*, *fort*.

Martha was welsprekende ende harde scoen — Aldus seide *Johel harde* wel dat God. — Die gierighe mensche is *herde onvroet*

(Nederl. Prozast.)

Hard by here is a hovel.

(SHAKESP., *King Lear*, act. III.)

Want si uile hartō gūt uaren

(Diu buochir Moys, 455.)

Comparez :

Erant valde bona

(Vulgate.)

Au dem saltare hset man daz der hirtz uil hartō des uuazzeres gete.

(MASSMANN, *Physiologus*, p. 548.)

Sî, den mig förräder är hardt när.

(Ev. suéd., MARC., 14, 42)

Ecce qui me tradet (valde) prope est

(Vulgate.)

HARDEREN, allem. *beharren*, flam. *volharder*, franç. *continuer*, *persévérer*.

Ende sloughen van bachten ende van voren

Ende harderden dit also langhe

Dat si . . .

(Walewein, v. 9019.)

HARE, allem. *haarhemd*, angl. *hair-cloth*, flam. *harenkleed*, franç. *haire*.

Abach scuerde sijn cleed van vare,

En hi dede doe ane ene scarpe hare.

(Rynbybel, 15001.)

HAREN, allem. *sich haaren*, flam. *mugen*, franç. *perdre le poil*, *muer*.

Alleinsken karen wort die man eael.

Nunc fuit hic post hic pilus, et calvus sit (sit?) homo sic.

(Altniederländische Sprichwörter,
n° 61, HOFFMANN VON FALLBUS-
LEBEN.)

HARINKLAKE. Voy. *lake*.

HARM, v. allem. Angl. *harm*, flam. *quued*, *schaede*, *nadeel*, franç. *mal*, *détriment*.

Huat habas thu harmes giduan?

(Heliand, 159, 8.)

Comparez :

Quid mali fecisti?

HARM UERC, littéral. latin *malefactum*, franç. *il méfait*, angl. *harm*, flam. *misdaed*, angl. *misdeed*, allem. *missethat*.

Het that sie im iro *harm uere* manag breuun letin.
(*Heliand*, 54, 8.)

HARMEN, HERMEN (Kil.), angl. *to harm*, flam. *kwaet doen*, franç. faire du mal, faire mal.
Comp. angl. *harmful*, nuisible, *harmless*, innocent.

HARN *, allem. *harn*, flam. *pissee*, franç. urine.

HARNEPAN, allem. *hirschule*, flam. *hersempau*, franç. crâne.

Die eerste viel van enen groten henste, en brac die *harue panne* en starf.

(*Nederl. Prozaist.*)

Voy. *heafodpanne*.

HERNEPANNE, *testa capitis*. Voc. rerum. Voy. Hoffmann von Fallersleben, *Niederländische glossar*.

HART, v. allem. D^r Krems., *hart* = *schatz*, franç. trésor. Voy. *hord*, *horden*, franç. trésor, thésauriser.

HARTE. Voy. *hurde*, *herde*.

HASEN, angl. *hose*, allem. *hose*, flam. *koussen*, *hose* (Kil.), franç. des bas.

... van den bedde geslept, en sonder wambuis ende *hasen* soe jammerlicken vervoert.

(*Nederl. Geschiedz.*, t. I, p. 87.)

Voy. *hoos*.

HAUE, allem. *habe*, flam. *goed*, *bezitting*, franç. avoir, comme dans cette phrase, *tout mon avoir*.
Comp. les verbes flam. *hebben*, allem. *haben*, angl. *to have*, avoir.

Dan vercoept hi sijn erve of sijn *have*.

(*Nederl. Prozaist.*)

Onder alle die diere gaven

Die die versmadere van *haven*

Van den milden gevece ontfine.

(*Lev. van sinte Franc.*, v. 5594.)

HAUELOOS, *zonder have*, arm, franç. sans aucun avoir, pauvre. Voy. *haue*.

Ghi zijt van *hauen* bloot

Om dat ghy een cley n *haueloos* meysken zijt.

(*Antwerpener Liederbuch*, 87.)

Ic ben een *haueloos* ruysterken.

(*Ib.*, 118.)

Daz zi nidernuerfen armen unde *habelosen*.

(*Notkerus*, ps.)

Latin Egenum et *pauperem*.

HAUEREN BRY. Voy. 2^{me} gloss. *haver-cake*, *haver-meal*.

HEAFODPANNE, flam. *hoofd-panne*. Voy. *harnpanne* et *calvarien*; angl.-sax. et angl. *skull*, *brain-pan*.

HEALTE. Voy. *halze*.

HEBAX. Voy. *heven*.

HEBENRIKI, v. allem. Voy. *heven*.

HEBIG, v. allem. Angl. *heavy*, angl.-sax. *hefig* (not. *b = v = f*). *heavy burden*, lourde charge, lourd fardeau; flam. *zwaer*, allem. *schwer*, franç. pesant, lourd.

Thana suaran balcon the thu an thinoro siuni habas hard endi *hebig*.

(*Heliand*, 51, 20.)

Hig bindath *hefige* hyrthena.

(*Ev. angl.-sax.*, *Matt.*, 25, 4.)

They bind *heavy* burdens.

(*Bible anglaise*.)

Alligant enim onera *gravia*.

(*Vulgate*.)

Tha thing the synd *hefigran* there æ.

(*Ev. angl.-sax.*, *Matt.*, 25, 25.)

Quæ *graviora* sunt legis.

(*Vulgate*.)

HECHT, allem. *haft*, flam. *gevangenis*, franç. prison.

Ende quame voer die hier in der *hecht*

(*Der minnen Loep*, b. 2. v. 1927.)

Voy. *huchte*.

HECHTE, SNOICK *, allem. *hecht*, flam. *snoek*, franç. brochet.

HEEL, HEIL, *salvus* (Kil.), it. *sanus* = *integer*, angl.-sax. *hal*, allem. *heil*, franç. sauvé, guéri.
Comp. *integer* avec *heel*, angl. *whole*, *wholesome*, et *gans*, allem. *ganz*, et *gansen*, *geganst*, *integer*, *sanus factus*. Voy. *gans*, *gansen*.

And hwa mæg beon *hal*?

(*Ev. angl.-sax.*, *Marc.*, 10, 26.)

Wer kann dan *selig* werden?

(*Bible allemande*.)

Hö kan dā warda *salig*?

(*Bible suédoise*.)

Quis potest *salvus* fieri?

(*Vulgate*.)

Ne bethurfon na tha *halan* hœces...

(*Ev. angl.-sax.*, *Marc.*, 2, 17.)

Ni thaurbu *haili* lekeis, ak thai unhaili habandans.

(*Gothish Ulfilas*, ib., edit Massmann, 1855.)

Ni habent nothdurft thei *heilou* laches, ouh thie ubel habent

(*Tatian*, 56, 1.)

Von necesse habent *sani* medico sed male habentes.

(*Fulgate*.)

Comparez et voyez *heilare*, *heliand*, *heil-land*, *heglen*, *heilspellende*.

HEELDEN. Voy. *helen*.

HEELEN, HEYLEN, angl. *to heal*, allem. *heilen*, goth. *hailjan*, franç. guérir.

Jah *gahailjan* allans thans *unhailans*.

(*Ulfilas*, *Versio gothica*, Luc., 9, 2.)

Et *sanare* omnes hos *insanos*.)

Geheli thinna hungar.

(*Heliand*, 52, 4.)

Geheli hungar : guérir de la faim, rassasier; comparez la phrase suivante tirée du même ouvrage, 50, 15:

Tho gibid im . . . *helpa* *unidar* *hungre*.

Donner du secours contre la faim, donner à manger.

HEEM. Voy. *heym*.

HEERDE, HERD (Kil.), allem. *heerde*, angl.-sax. *heord*, suéd. *hjord*, flam. *kudde*, franç. troupeau.

Want si dicken Nabals *herden*

Van menighen verliese bewerden.

(*Rymbyrd*, 9770.)

And niht- waccan healdende ofer heora *heorda*.

(*Ev. angl.-sax.*, Luc., 2, 8.)

Och hölla wård om natten öfwer sin *hjord*.

(*Bible suédoise*.)

Castodientes vigilias noctis super *gregem* suum

(*Fulgate*.)

Thurch thes hyrdes slege byth se *heord* to dræfed.

(*Ev. angl.-sax.*, Matt., 26, 51.)

Percutiam pastorem (percussione pastoris) et dispergentur oves *gregis*.

(*Fulgate*.)

HEELDEN, HERDAN, *weiden*. Willeram, angl.-sax. *hyrdan* = *sorgen*, *bewachen*; D^r Krems., verbo *herd*, et *hirde*; flam. *kudde* *bewaken*, franç. garder un troupeau, le mener paître.

HEELRYK. allem. *herrlich*, v. allem. *erlich*, flam.

alderbest, *alderschoonst*, franç. magnifique.

Daz obez was *erlich*

Anzeselen *zirlich*.

(*Die buoch Mosis*, 698.)

HEERSCHAP. allem. *herrschaft*, flam. *meester*, *overheid*, franç. maître, supérieur.

Vrient! hout dijs *heerscaps* vrede

(*De Bouc van seden*, 585, KAUSLER.)

Die ontrouwe dienst knechten die stelen wijn of broet-spise haren *heerscap* die si dienen.

(*Nederl. Prozasl.*)

Jeghen dijn *eerscap* ende dijn prelaten

Ghemootstuse of wiltuse spreken.

(*De Bouc van seden*, 261, KAUSLER.)

HEFAN. Voy. *heren*.

HEFMOEDER, obstetric. (Kil.) Voy. *here-moeder*, *here-umme*.

HEFT U VAN HIER. Voy. *paet u wech*.

HEIL. Voy. *heel*, *hail*.

HEILARE, v. allem. Allem. *heiland*, flam. *heiland*, *zalignmaker*, franç. sauveur. Comp. *heliand*. Not. tous ces mots terminés en *and*, tels que ceux qui précèdent, et, *ducingland*, *wyggant*, *wapenbarand*, etc., sont autant d'anciens participes.

Er heizet

Der werelt *heilare*.

(*Die buoch Mosis*, 4185)

Vocatur *salvator* mundi.

On se servait autrefois en allemand d'un grand nombre de substantifs terminés en *are*, tels que : *fuerehtare*, flam. *voorvechter*; *scirmare*, flam. *beschermer*; *leitare*, flam. *leider*; *snitare*, *sneyers*, *muyers*; *spheare*, flam. *spiers*, *bespiers*. Voyez ces mots.

Er wolte sin *scirmare* sin.

(*Die buoch Mosis*, 1660.)

Du seolt *leitare* sin.

(*Ib.*, 6601.)

Si waren *spheare*.

(*Ib.*, 4421.)

Waz taten sine *snitare*?

(*Ib.*, 2066.)

HEIL SPELLEND. Voy. *voorspellen*, *godspell*, *spel*.

HEILIA, flam. *hagelen*, franç. grêler. Voy. *heyl*, *grêle*.

HEIMWERT. Voy. *heymewaert*.

HEITMUOT, v. allem. Voy. *overmoet*, it. *irbulgan*; flam. *heete moed* (comp. *heete kop*, *heet-hoofdig*), gramma *moed*, gramma *schap*, franç. *colère*.

Irbulgan unard *heitmuot* thin ouir scap.

(Niederl. Psalm., ps. 75.)

Iratus est furor tuus super oves.

(Vulgate.)

Bi daz du wider chumest ze lante,

So ist sines *heizmûtes* ente.

(Die buochir Mosis, 2465.)

Comp. angl. *hot man*, *hot-headed man*, franç. *tête chaude*; le mot anglo-saxon *hat* *heortnesse* signifie *colère*.

HEITMUOT. Voy. *overmoet*, flam. *heet van gemoet*. Comp. *heete kop*, franç. *tête chaude*, flam. *grammoedig*, franç. *irascible*.

Die vrouwe was van *moede heet*.

(MARRIANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 5, c. 28, v. 22.)

HEITO. Ce substantif gothique signifie *la fièvre*, en latin *febris*, qui vient de *fervere*, franç. avoir chaud; de là *fièvre brûlante*, flam. *heete, brandende koorts*. Les adjectifs angl. *hot*, allem. *heiss*, flam. *heet*, signifient *chaud*.

Ligandein in *heiton*.

(ULFILAS, *Versio gothica*, MATT., 8, 15.)

(Jacentem in *febribus*.)

Allailot ija so *heito*.

(Id., ib., v. 15.)

(Dimisit eam haec *febris*.)

Fièvre ne se dit pas seulement en gothique *heito*, mais aussi *brinno*; comparez les verbes goth. *brinnan*, angl. *to burn*, allem. *brennen*, flam. *bernen, branden*, qui tous signifient brûler.

Lag in *brinnon*.

(ULFILAS, *Versio gothica*, MARC., 1, 50.)

(Jacuit in *febre*.)

Jah allailot tho so *brinno*.

(Id., ib., MARC., 1, 51.)

(Et dimisit hanc haec *febris* statim.)

HEL, v. allem. Voy. *hail*.

TOME XXIX.

HELDEN (Kil.). *banden, roetboegen*, franç. *caps*. Comp. angl. *hold* ⁽¹⁾, franç. *cachot, cage*. Voy. *case, prison*.

... was hi van den vianden beseten, so dat hi in yseren *helden* gespannen zat, en alle sine leden met *banden* ghebonden.

(Passionael.)

HELEN (Kil.), angl.-sax. *helan*, goth. *huljan*, allem. *hehlen, verhehlen*, flam. *verbergen*, franç. *cacher, celer*. Comp. flam. *verholendheden*, franç. *mystères*.

Wi willent weten.

Bestu God en *hels* ons niet.

(Van den levenc Ons Heeren, v. 1728.)

Alse in den lande quamen daer

Si ne *heeldens* niet, si maectent maer ⁽²⁾.

(Van den levenc van Ihesus, 507.)

It is *biholen* allun quikun endi dodun.

(Heliant, 151, 16.)

Nis (ne is) nan (no one) thing *oferheled* the ne beo *unheled*, ne behydd that ne sy witen.

(Ev. angl.-sax., Luc., 12, 2.)

Nihil *opertum* est quod non *reveletur*, neque absconditum quod non *sciatur*.

(Vulgate.)

Voy. *hiden*.

HELIAND, v. allem. Allem. *heilant*, flam. *heilant*, *Jesus*, angl.-sax. *hælend*, franç. le Sauveur, *Jesus*.

Woneta der knecht *Heiland* in Jerusalem.

(TATIAN.)

Weilete der knabe *Jesus* in Jerusalem.

(Bible allemande.)

Belaf (flam. *bleef*) se *Hælend* on Jerusalem.

(Ev. angl.-sax., Luc., 2, 45.)

Remansit puer *Jesus* in Jerusalem.

(Vulgate.)

Se *Hælend* suwode.

(Ev. angl.-sax., MATT., 26, 65.)

Jesus autem tacebat.

(Vulgate.)

That he *Heleand* te namon hebbean scoldi.

(Heliant, 15, 19.)

⁽¹⁾ ... they laid hands on them and put them in *hold* unto the next day. (Bible anglaise, Act. des apôtres.)

... the prisoner to his *hold* retired. (DRODEN.)

⁽²⁾ Voy. *marean*.

HELLENDEN. Voy. *verhellent*.

HELM, v. allem. *Helm* = *corona*, D^r Krems., angl.-sax. *helu*, flam. *kroon*, franç. couronne.

And him on setton *thyrenne helm* awandenne.
(*Ec. angl. sax.*, MARC., 15, 17.)

En krona af tórne.
(*Bible suédoise*)

Et imponunt ei plectentes *spineam coronam*.
(*Vulgate.*)

Comparez :

And wundon *cyne-helm* of thornum.
(*Ec. angl. sax.*, MATT., 27, 29.)

Et plectentes *coronam* de spinis.
(*Vulgate.*)

HELMBERAND, v. allem. Lat. *galeam gerens*, flam. *helm dragend*. Voy. *beuren*, *boren*, porter : franç. porte-casque, portant casque. Voy. *uuqanberand*, it. *helmewieren*, verbo *wieren*.

HELMEN (Kil.), *galeam induere*, it. *helmen*. Comp. angl. *to shield*, flam. *beschermen*, franç. se protéger.

Met dit *helmet* u van te voren.
(*Spelen van sinne*, 1559.)

HEM, HAM, v. fris., *heim* (Kil.), angl. *home*, allem. *haus*, flam. *huis*, franç. maison.

Comp. les mots angl. *home bred*, *home spun*, etc., allem. *heimfahrt*, etc.

HEMSTEEL. HEMSTEED, v. frison. Angl. *homestall*, *mansion house* (Boyer). flam. *woonstelle*, *plaats*, *woonste*, allem. *wohnstette*, franç. domicile, habitation.

Alle deer in du torpe sitten ende diin *heemsteed* habbet
(*Wiarda*, verbo *ham*.)

HENCKEN, allem. *henken*, angl. *to hang*, flam. et allem. *hangen*, franç. pendre.

En *henck* hem an eenre galge.

HENCKER (Kil.), allem. *henker*, flam. *beul*, *hang-dief*, angl. *hangman*, franç. bourreau.

HEOFAN. Voy. *heren*.

HERDE. Voy. *hurde*.

HERDE. Voy. *heerd*.

HERDEN. Voy. *heerden*.

HERDEN, allem. *ausharren*, flam. *uitstaen*, *verdragen*, *lyden*, franç. supporter.

Een lanc jaer al omme en omme

Herde hi dit. . . .

(*MAERLANT, Spieg. lust.*, p. 5, b. 2, c. 25, v. 28.)

On dit encore dans la Flandre occidentale : *ik en kan het niet meer herden*, je n'en puis plus, je ne puis plus continuer, persévérer dans la souffrance.

Comp. all. *ausharren*, *ausharrang*, franç. persévérer, persévérance. flam. *volherding*. HERFSTEN, angl. *to harvest*, allem. *ernten*, flam. *oogsten*, franç. faire la récolte, faire l'aout, récolter. Notez que les mots *herfst*, *harvest* et *herbst* signifient l'automne, et que les verbes *herfsten*, *to harvest*, en wallon *aouter*, faire l'aout, proviennent du nom de la saison.

Olinger traduit, dans son dictionnaire, *aout* par *oogst*, et *aouter* par *ryp doen worden*. Voy. *hervest*.

HERTIGO, v. allem. Dans *Heliand*, ce titre est accordé à Pilate, Hérode, Archelaüs, etc., et signifie chef, préfet, général, roi, etc. Flam. *hertog*, allem. *herzog*, franç. duc. Dans le même ouvrage, le titre de *folctogo* est donné à Hérode et à Pilate.

HERMEN. Voy. *harmen*.

HERNE, allem. *hirn*, flam. *hersens*, franç. cerveau. Voy. *harne*, *harnepan*.

HERTEN, angl. *to hearten*, flam. *hert*, *moed geven*, *aenmoedigen*, allem. *muth machen*, franç. encourager.

HERTEN BLOED, angl. *heart's blood* = *life's blood*, allem. *herzblut*, *geblüt*, franç. le sang vital, indispensable à la vie = la vie.

Ick sal u schenken mijns *herten blood*.

(*Antwerpener Liederbuch*.)

And er his doughtar he givē,

Thy *herte bloode* he wol spille.

(*The Kyng of Tars*, v. manuscrit.)

Shakespeare se sert tantôt de *heart-blood* et tantôt de *life-blood*.

The *life-blood* streaming thro' my heart

(*BURNS*.)

La duchesse d'Abrantès dit, dans son roman intitulé *l'Exilé* : mon bien aimé... mon trésor. *le sang de mon cœur*.

HERT ZWEER. Voy. *sincer*.

HERVAERT. Not. allem. *heer*, flam. *heir*, franç. armée; *herraert* = *krygstogt*, allem. *feldzug*, franç. expédition. Comp. allem. *heerstrasse*, flam. *heer, heerde, heir weg*, franç. grand chemin, route militaire.

In sine *hervaert*, in sine *gevechten*.
(*Van den Ierene Ons Heren*, v. 1127.)

HERVEST. angl. *harvest*, allem. *herbst*, flam. *herfst* ($r=b=f$), franç. automne.

... des *hervestes* natte tyden maken dat men weder uth noch in Freeslande kan reisen.
(*Chroniken van Oostfriesland*.)

Voy. *herfsten*.

HEVAN. Voy. *heren*.

HEVE-AMME. allem. *hebamme*, franç. accoucheuse.

HEVE-MOEDER *. Voy. *bere-amme*.

HEVEN *. verbo *hymmel*, firmamentum: angl. *heaven*, v. allem. *heben*, *heran*, angl.-sax. *heofen* ($v=b=f$), flam. *hemel*, franç. ciel.

Mester the gods, quad he, huat scal ik... duan an thin the ik *hebenriki* gehalan moti.
(*Heliand*, 49, 10.)

That he hier bihulde *heran* cuninges gibad
(*Id.*, *ib.*)

Beforan minum fæder the on *heafenum* ys.
(*Ev. angl.-sax.*, *MATT.*, 10, 32.)

Coram patre meo qui in *coelis* est.
(*Vulgate*.)

Ure fæder, thu the on *heofene* eart.
(*Ev. angl.-sax.*, *Luc.*, 11, 2.)

Pater noster qui es in *coelis*.
(*Vulgate*.)

BEYL. Voy. *heer*.

BEYL. HEILIA, v. fris. Angl. *hail*, to *hail*, allem. *der hagel*, *hageln*, franç. grêle, grêler. Comp. *rain*, *rayn*, to *rain*, flam. *regen*, *regenen* ($i=y=g$), franç. pluie, pleuvoir. Voy. *rein*, *reinen*.

HEYM. allem. *heim*, angl. *home*, flam. *te huis*, *thuis*, chez soi, à la maison.

Ende wat liefste hi te *heyne* droech.
(*Der minnen Loop*, b. 1, 1647)

Mer doen die heelt te *heyne* quam.
(*Id.*, v. 596.)

Voy. *tsoheyne*.

HEYMELIC, angl. *comely*, flam. *minzaam*, *beleefd*, franç. honnête, affable.

Vlyc quade geselschap; toe den luden wes *heymeric*.
(*Nederl. Proost*.)

Not. angl. *homely*. Boyer traduit *homely* par : laid, désagréable, mal fait, qui n'est ni beau ni belle, franç. grossier, impoli.

HEYMET, allem. *heimath*, flam. *vaterland*, franç. patrie.

HEYMEWAERT. allem. *heimwärts*, angl. *homeward*, comme dans : to go *homeward*, dans la Flandre occidentale, *thuis waerts gacu*, franç. vers la maison.

De rechter haeste te *heymewaert*.
(*Der minnen Loop*, b. 2, 5444.)

Si ginghen tsamen te *heymewaert*.
(*Id.*, 1545.)

.. doe si *heimwert* ghinghen.
(*Weinachtslieder*, n° 11, édit HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

HEYMKEN, HEYMELKEN, *cicada* (Kil.), allem. *beime*, *heimchen*, flam. *krekel*, franç. grillon.

HIDEN, angl. to *hide*, flam. *verbergen*, *versteken*, allem. *verbergen*, *verstecken*, franç. cacher.

Daer in leget minen seat *gehidet* (angl. *hidden*).
(*Rein. de Vos*, 2595.)

Voy. *huden*.

HIER TE VOREN. angl. *here to fore*, flam. *vertyds*, franç. autrefois.

Menich edelinc *hier te voren*,
Als ghi namaels wael sult horen.
(*Der minnen Loop*, b. 1, v. 529.)

HIL, MILLE, angl. *hill*, v. allem. *hille*, *hügel*, Dr Krems., flam. *heuvel*, franç. colline, montagne.

Die de lande slichten wale
Ende worpen die *hille* in die dale
(*Rymbybel*, 28647)

Up enen *hil*, aldaer men mochte
Sien die viande
(*Id.*, 28745.)

Een *hulleken* (comp. angl. *hillock*) signifie, à Gand, un petit monceau, et le nom d'une paroisse des Flandres *Loo ten hulle* peut se traduire par *forêt sur la montagne*.

Hill est une contraction de *heuvel*, colline, comme *ill* est une contraction de *euvet*, allem. *übel*, mal, malade. Comp. angl. *illness*, maladie. HILT, angl. *hilt*, flam. *greep*, *gevest*, franç. garde d'une épée.

Die swerde ginghen met ghewelt

Toter hitten in. . .

(VAN VELTHEM, *Spieg. hist.*, b. 4, c. 55.)

Voy. *holde*.

HINDER, allem. *hinter*, angl. *behind*, flam. *achter*, franç. *derrière*, après.

... meste des nu dagelicks *hinter* sinen rugge van sinen underdanen na rede lyden.

(ANALECTA MATTHEI, *hist. van Oost-friesland*.)

Comp. les mots flam. *hinder-togt*, *hinderste*, arrière-garde, derrière, angl. *hindcheels*, *hindmast*, rones. mât de derrière, allem. *schiffs hintertheil*, *hintermann*, poupe, serre-file.

HINDER SPREKEN, *achter den rugge spreken*, angl. *to backbite*. Not. angl. *back*, flam. *rugge*, allem. *rücken*; *hinter dem rücken sprechen*, franç. littéral. parler derrière le dos, v. allem. *hinder-sprehhan*.

Die quotes mit ubele lnnont *hindarsprahoton* mir.

(NOTKERUS, 57, 22.)

Qui reddebant mahum pro bono *detrahebant* mihi.

(Vulgate.)

Voy. *hinder*.

HIN-FARD, HINEN-FARD, v. allem. Franç. départ, la mort. Comp. allem. *hingehen*, *hinfahren*, franç. s'en aller, partir.

... aftar iro *hinfardi*.

(Heland, 51, 9.)

Thea ni motun suelten er huerben an *hinenfard*.

(Ib., 95, 17.)

Comp. 2^{me} gloss., *forth-faran*, franç. mourir.

HIPPELEN, jam *huppelen* (Kil.). angl. *to hop*, flam. *springen*, franç. sauter, sautiller.

HIPPER, jam *hupper*, *locusta* (Kil.). Voy. *grasshopper*, angl. *grasshopper*, franç. sauterelle. Comp. *hippelen*, sautiller.

HISSCHEN, HUSSEN, angl. *to hiss*, flam. *sissen*, *fluiten*, allem. *zischen*, franç. siffler comme les vents, les serpents, etc.

HITTEN, angl. *to hit*, flam. *iets te wege brengen*, *treffen*, franç. parvenir à..., réussir.

Twee overdeghe en mogen niet riden

Een paert te samen, sine connet *gehitten*

Dat si beede voren sitten.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 5, b. 5, c. 1, v. 28.)

HIWEN, v. allem. Flam. (Kil.), *ghe-houd man*, *ge-houde vrouwe*, lat. *maritus*, *uxor*, franç. mari, épouse.

Sin wib hiez Sara.

Bei zuci *hiwen*

Begunden gote lichen.

(*Die buchir Moses*, 1594.)

Voy. *lichen*, *lichen*, angl. *to like*, franç. aimer. Voy. verbe *gehiren*, franç. se marier.

HLUST, v. allem. Angl.-sax. *hlust*, flam. *oor*, allem. *ohr*, angl. *ear*, franç. oreille.

Thiu *hlust* unord imu farhauban.

(*Heland*, 148, 24.)

Comparez :

Amputavit *auriculam*.

On thæs folces *hluste*.

(*Ev. angl.-sax.*, Luc, 7, 1.)

In *aures* plebis.

(*Vulgate*.)

HLUSTEN, angl.-sax. *hlustan*, angl. *to listen*, flam. *luisteren*, *hooren*, allem. *hören*, franç. écouter.

Hig *hluston* him.

(*Ev. angl.-sax.*, Luc, 16, 29.)

Audiant illos.

(*Vulgate*.)

Not. subst. *hlust*, verbe *luisteren*, angl. *to listen*; subst. allem. *sehe*, v. allem. *siuni*, verbe *sehen*, flam. *zien*, angl. *to see*; subst. flam. *oog*, verbe *oegan*; *dood*, subst., verbe *doian*; *sloude*, verbe *verslinden*; *swelgh*, verbe *zwelgen*; voy. ces mots.

HORID-BAND, v. allem. Flam. *hoofd-band*, franç. lien, ceinture de tête; dans l'exemple suivant, *hobid-band* signifie une couronne. Voy. le mot *helm*.

Hietun thuo *hobidband* hardaro thorno umndan

(*Heland*, 165, 19.)

Ausserunt spinis durissimis *coronum* plectere.

(*Vulgate*.)

Le subst. allem. *kauptbiude* signifie un bandeau. HORID-MAL, flam. littéral. *hoofd-gemaet*; voy. *malen*, *maler*; franç. portrait, dessin de la tête, de la figure, lat. *effigies*.

Tha mahtuu sie ankenmien uuel iro herron *hobid-mal*

(*Heland*, 117, 4.)

Ce passage se rapporte à cette question de l'Évangile : ejus est *imago* hacc?

HOED-SCAT. Voy. *scat*, *veerscat*; flam. *hoofdgeld*, allem. *kopfgeld*, franç. *capitation*, taxe par tête, contribution.

Tui gelden seulin *hobidscatto*.

(*Heliant*, 116, 8.)

That he thar gimanodi... thero *hobidscatto*.

(*Ib.*, 98, 7.)

HOECKER, HUCKER (Kil.), angl. *huckster*, flam. *roort-verkooper*, franç. revendeur.

HOED, angl. *head*, allem. *haupt*, flam. *hoofd*, franç. tête.

Al soud men haer *hoed* afslaen.

(*Leven van sinte Christina*, v. 158.)

Voy. *hobid*, *hored*, *houed*, *hoet*.

HOEFSCH, allem. *hubsch*, flam. *vriendelyk*, *be-leefd*, franç. gentil, poli, honnête.

Ende off hi heeft enen *hoefschen* mont.

(*Der minnen Loep*, b. 1, v. 990.)

HOERDOM. Vocab. *teuthonic*. Angl. *whoredom*, flam. *overspel*, franç. fornication, allem. *hurererei*, suéd. *hor*.

Di skall icke bedrifwa *hor*.

(*Et. suéd.*, MATT, 19, 18.)

Non *adulterabis*.

(*Vulgate*.)

Voy. *hûr*.

HOERSON, angl. *whoreson*, v. allem. *huorling*, *hurkind*, *spurius*, Dr. Krems., (Kil.) *putten-sone*, jam *hoeren-sone*, franç. bâtard.

Opt water hoorden wy groot gheluyt

Van Gielis Sanders knechten :

Her¹ *hoeresoons*! ghy Mechelers ruit!

(*Nederl. Geschiedz.*, t. 1, p. 75.)

HOERLUST (Kil.), v. allem. *hûrlûst*, flam. *vleesche-lyke lust*, *begeerte*, allem. *lust*, *böse begierde*, franç. concupiscence de la chair.

Mit dem wine nescol man nicht spielen, wanta dar an ist hurlûst.

(MASSMANN, *Physiologus*, p. 516.)

HOERN. Voy. *black hoern*, angl. *inhorn*, allem. *tintenglass*, *fuss*, franç. encrier en corne, verre, etc. — Dans un vieux inventaire écos-cais il est fait mention d'un *ram's horn spoon*, flam. *rams hoorn spuen* = *lepel* (voy. *spuen*), franç. cuiller faite de corne de bélier, comme on en trouve encore; notez les subst. allem.

pulver horn, angl. *powder horn*, franç. corue, poire à poudre.

HOET. Voy. *hored*, *hoed*, it. voir *hoet*. Vocab. *teuthonicus*, verbo *frons*.

HOIRNICSTEEN, island. *hornsteinn*, dan. *hjørnsten*, suéd. *hörnsten*, allem. *eckstein*, angl. corner-stone, flam. *hoeksteen*, franç. pierre angulaire.

Als die *hoirnicsteen* ende die colomme nedergeworpen is
(*Nederl. Prozasl.*)

Voy. *horne*.

HOLDE, HOLTE, HOUDE (Kil.), angl. *hilt*, flam. *greep*, *gerest*, franç. garde d'une épée. Voy. *hilt*.

HOLDER-TERE (Kil.), angl. *eldertree*, allem. *hohlanderbaum*, flam. *elier-boom*, franç. sureau. Voy. *holenter*.

HOLDER, du verbe angl. *to hold*, allem. *halten*, flam. *houden*, franç. tenir, garder.

Holder = *byhouder*, franç. un homme *tenace*, un avare.

Nae den goeden *holder* comt een goet verterer.

(*Prodigus est natus qui de parco patre natus*.)

(*Altnied. Sprichw.*, n° 555, edit.

HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

HOLDIC, v. allem. Flam. *gunstelyk*, *op eene gunstige wyze*, franç. favorablement, avec bienveillance.

Man seulan haldan thene *holdico* the im te bebenrikea oneg uuisit

(*Heliant*, 56, 25.)

Voy. *houd*.

HOLENTER *, allem. *hohlander*, angl. *eldertree*, flam. *elier-boom*, franç. sureau. Voy. *holder-tere*.

HOLT, allem. *holz*, angl. *wood*, flam. *hout*, franç. du bois.

... ende voeren in een groot wolt (voy. ce mot), aldaer vonden sie *holt* nae hoeren willen; sie tymmerden...

(*Gesta Frisiorum*, Leeuwarden, 1855.)

HOLTE. Voy. *holde*.

HOLTE, HOUT, angl. *kolt*, allem. *holz*, flam. *bosch*, franç. forêt, taillis.

Groot unweder... und groote eke en boeken bomen in den *holte* umme geworpen.

(*ANALECTA MATTURAI*, hist. van Oost friesland, 1249.)

Esau vôr ze holze

Mit pogen ioch mit polze. (Not. $p=b$)
(*Die buochir Moſis*, 2157.)

HOOFDPANNE. Voy. *calvarien*. Comp. *karnepan*.
HOOS. angl. *hose*, flam. *kous*, allem. *strumpf*,
franc. bas. Le mot *hoos*, cité par Kiliaen, est
encore employé en Hollande.

Tryutje lief! hoe staa je zoo
Zit er in jou hoos een vloot.

(*Apollo's kermis-gift*)

Men siet wael an die hose waert heen ontwee is.
(Cernitur in *caliga*, curis quo fractio facta.)

(*Altnied. Spruchwörter*, n° 509.)

HOPPEN. angl. *to hop*, allem. *hüpfen*, flam. *sprin-*
gen, franc. *sauter*. Comp. le fréquentatif *hip-*
pelen, *huppelen*, franc. *sautiller*.

Den vogelkens doet liet so wee,
Si hoppen in rym en in snee.

(*Altniederl. Lieder.*, edit. Hoff-
mann von Fallersleben.)

Voy. *hippelen*. Comp. angl. *grass-hopper*,
franc. *sauterelle*.

HORD. angl.-sax. *hord*, *gold hord*, *hordian*, *gold*
hordian; franc. trésor, thésaurier.

HORDEN. v. allem. D^r Krensch, *hurt* = *schutz*, allem.
hort, flam. *schut*, *schatten verzamelen*.

Nellen (ne willen) ge gold-hordian cow gold-hordas on
eorthan.

(*Ev. angl.-sax.*, *Matt.*, 6, 19.)

Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra.

(*Vulgate.*)

An that himilrike hordos gesamnod.

(*Helianth*, 49, 21.)

Than babas thu hord an humile.

(*Ib.*, 101, 7.)

Schneller traduit *hoc hord* (littéral. en flam.
boek schut) par *biblioteek*, et *hort-reich*, flam.
schut ryk, par *sehr reich*, franc. littéral. *riche*
à *tresors*, très-riche.

Ful riche was his tresour and his hord.

(CHAUCER, *Schipmannes tale*, 1514.)

Comparez les mots: the devils *horde*, flam.
schut plaets, de l'exemple suivant, avec le vieux
mot allem. *hoc hord*.

for it is the devils horde ther he hideth him and resteth
(CHAUCER, *The Persones tale.*)

Les mots angl. *hord*, *to hord*, signifient

encore maintenant *tas*, *amas*, *amasser*, et
to hord up money se traduit par *amasser* de
l'argent, faire un magot.

Comparez les mots gothiques *huzd*, *huzdjan*,
qui signifient *trésor*, *amasser des trésors*.

Ni *huzdjaith* izvis *huzda* ana airthai.

(ULFILAS, *Versio gothica*, *Matt.*,
6, 18.)

(*Nr colligatis vobis thesauros super terra.*)

HORNE. angl.-sax. *hyrn*, v. fris. *herna*, suéd.
horn, flam. *hoek*, *kant*, allem. *ecke*, franc. coin,
lat. *cornu*. Voy. *hoiruiesteel*.

Vier crucen ten vier hornen van den outaer.

(*Passionael.*)

Doe was daer boven een holte an den horne.

(*Nederl. Prozaist.*)

An stræta hyrnum.

(*Ev. angl.-sax.*, *Matt.*, 6, 5.)

In angulis platearum.

(*Vulgate.*)

An den ecken der strassen.

(*Bible allemande.*)

I gathörnen.

(*Bible suédoise.*)

Voy. *gatte*, allem. *gasse*, franc. *rue*.

Ys geworden on there hyrnan heafod.

(*Ev. angl.-sax.*, *Lucc.*, 20, 17)

Itan år worden en hörnsten.

(*Bible suédoise.*)

Factus est in caput anguli.

(*Vulgate.*)

HORSEL. Voy. *ors*.

HORT. angl. *hurt*, flam. *slag*, *stoot*, *wond*, franc.
choc, coup, blessure.

.. meneghen slach en meneghen hort hebben si daer van
hem ontfæen

(*Oudvlaemsche Gedichten*, p. 25,
v. 2155.)

Doe syn ors dus was gestort

Ende selve had gehad menich hort

(VAN VELTHEM, *Spieg. hist.*, b. 4,
c. 55.)

HORTEN. angl. *to hurt*, flam. *sluen*, *kwetzen*,
franc. frapper, blesser, heurter.

Ende so horten ende steken

Dat si in stukken sullen breken.

(*Lek. Spieg.*, b. 4, c. 9, v. 45.)

HOSANNA. Voy. *hal sy*.

HOSE. Voy. *hoos*.

HOSEBANDEN, jam *koussebanden* (Kil.), franç. jarretières. Voy. *hoos*.

HOUDE. Voy. *holde*.

HOUDE, subst., allem. *huld*, flam. *gunst*, franç. grâce, faveur.

... die Gods *houde*

Si metti.

(*Rymbybel*, 7677.)

Ons schepper *hulde*...

(*Lek. Spieg.*, b. 5, c. 2, v. 58.)

HOUT. Voy. *holte*.

HOUT, allem. *hold*, flam. *gunstig*, franç. favorable.

So dat hem God is *hout*

Om dat si quiten haren scent.

(*Lek. Spieg.*, b. 5, c. 1, v. 59.)

Alle lieden syn hem *hout*.

(*Ib.*, b. 5, c. 2, v. 157.)

Voy. *unhold*, 2^{me} gloss., flam. *ongunstig*, franç. hostile, défavorable.

HOUT-DUYVE, allem. *holztube*, franç. ramier, pigeon qui habite *les bois*. Voy. *holte*.

HOUT-SNEPPE, *perdix sylvatica*. (Kil.), *bosch-sneppe*, allem. *waldschnepfe*. Voy. *holte*.

HOUTTEN, angl. *to halt*, flam. *kreupel gaen*, *lum gaen*, *hinken*, allem. *lahm gehen*, *hinken*, franç. boiter.

U p een arm paert ghereden

Het *houtte* bachten ende voren.

(*Walewein*, v. 1570.)

HOUTTENDE, *claudus*. (Kil.) Voy. *houten*, *houtten*, *to halt*; flam. *creupel*, *lum*, franç. boiteux.

Comp. v. frison : da *halta* ende da *blynda*, allem. : die *lahmen* und die *blinden*. Wiarda, verbo *hultu*. Voy. v. allem. *hulze*, angl.-sax. *healte*.

HOUWEN, v. flam. Voy. *gehîren*, *hîwen*.

HOVESCH. Voy. *hoefsch*, allem. *hübsch*, flam. *schoon*, *beleefil*, franç. beau, gentil, honnête.

Wees *hoefsch* in daden ende in talen.

(*MELIS STOKK*, aen Graef Willem III.)

Minlike en goet,

Hovesch, rein van sinne.

(*Menestrel van Brabant*.)

HOVESCHELIKE. Comp. *hovesch*; allem. *hübsch*, flam. *op eene beleefde wyze*, franç. honnêtement, d'une manière honnête.

Soe andwoerde mi openbare

Wel *hoveschelike* ende seide

(KAUSLER, *Die Rose*, v. 561.)

On trouve aussi les mots *hoefscheit*, *onhoefscheit*, *onhoveschelike*.

HOVET. Voy. *hoed*, *hoet*; v. angl. *heved* (1), v. allem. *hobîl*, *houbîl*, franç. tête.

Want dat haer is om te verciëren dat *horet*

(*Passionael*.)

Else menech *houet*, else menege seide,

Eñ else menech sin daer mede.

(*MAERLANT*, *Spieg. hist.*)

Uf ir *houbit* si true

Eine crone von golde

(*Alexander*, edit. MASSMANN, v. 5848.)

HREO, v. allem. Voy. *reeur*.

HREO-GIUCADI, v. allem. Voy. *reeur-geuacil*.

HROU. Voy. *roer*.

HUBSCH, allem. *hübsch*. Voy. *hoefsch*, *hovesch*.

Met eenen *hubschen* gheluyde,

Die oude loech, ende sprach

(*Het Hildebrants lied*.)

Een *hubsche* maechdelyn.

Het was so *hubschen* knecht.

(*Antwerpener Liederbuch*, edit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

Comp. *hubsch*, *hoefsch*, *hovesch*, et notez le changement $b = v = f$.

HUCKER. Voy. *hoecker*.

HUCKUP, lat. *singultus*. *Chrytr.* 522. Voy. Hoffmann von Fallersleben, *Niederländische glossar*; angl. *hickup*, *hickcough*, *hircock*, *hicket*, flam. *hik*, à Gand *suik*, franç. hoquet.

HUËN, angl. *to hide*, flam. *verbergen*, franç. cacher.

Ende Symoen *hudede* hem drie dagen, daer nae kwam hi voer den conine.

(*Nederl. Proost*.)

... mer doen hem die zoen sach, toech hi die gans van den vuer, ende *hudese* in die camer.

(*Ib.*)

Voy. *hiden*, *ghidid*.

(1) Many arm many *heved*

Sone from the body reaved.

(*ADAM DAVIE*, *life of Alexander*.)

HUDEX DES DAGHES, allem. *heutigentags*, flam. *hedentlaegs*, franç. au jour d'aujourd'hui, lat. *hodierna die*.

En noch huden des daghes als men segbet.
(*Nederl. Prozest.*)

HUEBSC. Voy. *hubsch*.

HUERT. Voy. *hort*.

HUERTEN. Voy. *horten*.

HULCKE (Kil.), angl. *hulk*, flam. *huck*, *zeker schip*, franç. ourque.

HULSE (Kil.), allem. *Hülse*, flam. *schel*, franç. cosse.

HUNNER LEX, EEN VAN HUX. angl.-sax. *heora an*, franç. un d'entre eux.

Tha heora an geseah.
(*Ev. angl.-sax.*, LUC, 17, 15.)

Unus ex illis ut vidit.
(*Vulgate.*)

Comp. *uwer een*, *menich een*.

HUPPELEN. Voy. *hippelen*.

HUPPELAER. Voy. *hipper*.

HUPPELINCK. jam *vorsch*, *rana*, franç. grenouille.

Comp. les mots *hippelen*, *kuppelen*, *huppeluer*, *hipper*, angl. *to hip*, *grass-hopper*, qui tous s'expliquent au moyen du verbe *hippelen*, sauter, sautiller.

HÛR, v. allem. Flam. *hoerdom*, allem. *hurerei*, franç. lascivité, paillardise, adultère, etc.

Dem tiere sint glich diu israhelitischen chint. Sin beteton zerist an den lebentigen Got. Darnach durch glust unt durch hâr. So üpten si diu abgotir.

(*Physiologus*, edil. MASSMANN, p. 514.)

Comp. suéd. *hor*.

Du skall icke bedrifwa hor.
(*Ev. MATT.*, 19, 18.)

Non adulterabis.
(*Vulgate.*)

HUYE, allem. *haube*, flam. *huif*, franç. coiffe.

Dijn lippen sijn als een gheel hure ende dijn wtsprake is soet

(*Nederl. Prozest.*)

Not. (Kil.) *huyek*, *huyre van wagen*, couverture de chariot; le mot *karhuive* est encore en usage à Louvain.

HUYSLAES, q. d. *huyse-blase*, *steurmaege* (Kil.), allem. *hausen-blase*, de *hausen*, grand esturgeon, flam. *steur*; franç. colle de poisson, à proprement parler, vessie natatoire de l'esturgeon, connue dans le commerce sous le nom d'*ichtyocolle*, flam. *visch-lym*.

HUYSKEN (Kil.), jam *hulse*, angl. *husk*, comme dans : *the husk of beans*. (Boyer), franç. *schel*, franç. cosse. Voy. *hulse*.

HUYSVOLK. Voy. *ghusan*.

HUYVE. Voy. *hure*.

HUYVELIN. Voy. *hure*.

Wi willen haer breyden
Van siden een huyvelijn.
(*Antwerpener Liederbuch*, n° 129.)

Hy, zy, angl. *he*, *she*, allem. *er*, *sie*, franç. il, elle.

Comme les mots angl. *friend*, *cousin*, etc., n'ont pas de terminaison féminine comme en franç. ami, amie, cousin, cousine, on représente le féminin par les pronoms personnels, comme dans *he friend*, *she friend*, ami, amie, *he cousin*, *she cousin*, cousin, cousine. Le même usage existait autrefois en allemand, d'après les exemples suivants :

Diu fulica ist ein unreine vogil. Si nist (ne ist)... *er* noch *si* (ni mâle ni femelle).

(MASSMANN, *Physiologus*, p. 515.)

Dannen von zellit physiologus dat it zuei geslahte habe. Subenstunt ist iz *er*. Wilen *si*. Von diu ist iz unreine.

(*Id.*, *ib.*, p. 514.)

Pour signifier une accouchense, un accoucheur, on se sert en anglais des mots *a midwife*, *a man midwife*!

HYMMELS RUEFFEL. Voc. *teut.*, *gewult*, verb. *arcus*, *lucanar*. Voy. *roef*, *rueffel*.

I, J.

JAERVORST. Voy. *duchvorst*, it. *verst*, *versten*.

IE, JE. allem. *je*, flam. *ooit*, franç. jamais.

Tfi (loey) dat ic *ie* was gheboren.

(*Guert ende Elegast.*)

Dat beste dat ic *je* gesach.

(*Oudclacous. Gedicht*, Pn. BLOMMAERT.)

IFF, IETTA, IOF. v. fris. Angl. *if*, flam. *of*, *indien*, *winneer*, v. angl. et écoss. *gif*, *yire*, *gif*. Voy. ces mots.

JEGHENADE, JEGHENODE. allem. *gegen*, flam. *streek*, *landstreek*, franç. contrée.

Ende hebbe ghesien menige diverse *ieghenade*.

(*Nederl. Prozaist.*)

Die diere waren dar noot gram

In die *jeghenode* scone.

(*Oudel Gedichten.*)

JENT. Voy. *gent*.

JET, JET. angl. *yet*, franç. encore, adv. Comp. angl. *not yet*, flam. *jet noch*, *nog niet*, franç. pas encore.

Wapene Martyn! hoe salt gaen,

Sal dese werelt *iet* lange staen,

In dus crancken love.

(*Wapene Martyn*, pièce citée par ALLERMINCK THYM, *Nederl. Gedichten.*)

Niet dat hi *jet noch* crone

Drouch; maer hi regnerde scone (*)

Over die Franken.

(VAN MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 4, c. 29, v. 8.)

IMBIZ, v. allem. Flam. (Kil.) *in-byt*, *prandiculum*, *prandiolum*, allem. *imbiss*, franç. un repas.

Mit michelen flizze

Machen sinem vater eenem *imbiz*.

(*Din buochir Moiss*, 2264.)

Voy. *imbizzen*, it. *onlyten*.

INBIZZEN, v. allem. Flam. (Kil.) *in-byten*, *jenture*, *sumere jentaculum*, franç. déjeuner, prendre un repas. Voy. *imbiz*.

Stant ïf, vater min,

Du seolt *inbizzen*.

(*Din buochir Moiss*, 2570.)

Voy. *onlyten*.

(*) Voy. *seone*.

TOME XXIX.

INCHOREN, angl. *inkhorn*, flam. *inktpot*, franç. encrier.

Aen sinen hals hinc. . . .

Eenen *inchoren*. . . .

(MAERLANT, *Spieg. hist.*)

Voy. *black horn*.

INGEWYDE (Kil.) allem. *eingeweide*, flam. *ingewand*, franç. entrailles, intestins.

INGHESETEN. *incola*, *habitor* (Kil.) allem. *ein* ou *insasse*. Comp. *landsuet*, *indigena* (Kil.) Flam. *inwoonder*, all. *einwohner*, habitant d'un pays. Comp. D^r Kremsier. *amnsidale*, *gisilidi* = *ansiedlung*, *wohnsitz*, franç. demeure, habitation.

Do fuor sin fater dara und ward dar *landsiedlung*.

(NOTKERUS, ps. 104, 25.)

Et introivit Israel in Aegyptum, et Jacob *accola* fuit in terra Cham.

(*Valgate.*)

And folgode anum *burh-sittendum*

(*Ex. angl.-sax.*, Luc., 15, 15.)

Et adhaesit uni *cicium*.

(*Valgate.*)

Und drängte sich einem *bürger*.

(*Bible allemande.*)

Burh sittendum, flam. *ingeseten* van een *burg*, *borcht* (Kil.), *urbs*, *oppidum*, franç. citoyen, habitant d'une cité, d'un *bourg*, *bourgeois*.

IN JOCK. Voy. *jockwyse*.

INLAEDEN. Voy. *lueden*.

INSETTINGHE, *decretum*, *dogma*. (Kil.) allem. *gesetz*, *satzung*, flam. *wet*, franç. loi.

IN STAT, IN STEDE, angl. *instead*, allem. *anstatt*, flam. *in plaets*, franç. au lieu de, lat. *loco*, *in loco*.

Broeders, wi moeten eenen setten in Judas stat.

(*Passionael.*)

In loco Judae.

(*Valgate.*)

Si hadde een hont onder thoofst *in de stede* des oer-cussens.

(*Passionael.*)

INTLUCHET, v. allem. *sich intluchet*, flam. *ontluikt zich*, *opent zich*, franç. s'ouvre.

Diu helle sich *intlucket*.

(*Diu buochir Mosis*, 5770.)

Voy. *zulucken*, v. allem., flam. *luiken*, *toe-luiken*, franç. fermer.

INTTETA, v. allem. Voy. *ondoen*, *ontdoen*.

INUUATEN. Voy. *giuuatan*.

JOCK, angl. *joke*, flam. *boerde*, franç. plaisanterie.

JOCKEN, angl. *to joke*, flam. *boerden*, franç. plaisanter.

JOCKWYS, IN JOCK, angl. *for the sake* ⁽¹⁾ *of joke*, flam. *om te lachen*, franç. pour rire, par plaisanterie.

JOLIJT, angl. *jolity*, flam. *vreugdschap*, franç. réjouissance, allégresse.

Kinderen, wilt nu horen,

Int roomsche rijk daer is *jolijt*,

Daer is een paus ghecoren.

(*Nederl. Geschiedz.*)

JOLIJT REDRIVEN, BEGAEN. Comp. angl. *jolity*; franç. se réjouir, se livrer à la joie.

Daer pleecht die brudegum te hovene ende *iolijt te be-drivene*.

(*Nederl. Prozas.*)

Ende dan mach dat minnende herte *iolijt* ende vreuchde *begaen*.

(*Ib.*)

Voy. *veriolijzen*.

JONGE, JONGER, allem. *jünger*, flam. *leerling*, franç. disciple.

O harde heleghe sente Ian

.

Syn apostel bestu ghemaect

Ende syn *jongre*. . . .

(*O Intemerata*, v. 24, KAUSLER.)

Vernaert waren die *jongers* doch.

(*Rynhybel*, 25852.)

JOE, angl. *you*, flam. *u*, *aen u*, franç. vous, à vous.

God gheves *jou* cracht ende spoet.

(*Walewein*, 4552.)

IRA MOD, v. fris. Voy. *erre*, it. *overmoet*.

Mit haester hand anda mit *ira mode*.

Allem : Mit eifriger hand und mit *zornigem gemüthe*.

(*WIARDA*, verbo *ira*.)

IRBULGAN, v. allem. Wachter, *balgen* = *irasci*;

Dr Krens., *irbelgen* = *erzürnen*; *irbulgan*,

flam. *verbolgen*, franç. irrité, du verbe flam.

belghen, *zich belghen*, all. *balgen*, *sich balgen*.

Irbulgan nuard heimnot thin ouir scap unethon thinon.

(*Niederdeutsche Psalm.*, ps. 75.)

Iratus est furor tuus super oves pascuae tuae.

(*Valgate*.)

IRLOSKEN, v. allem. Voy. *ghelesket*.

IROUGIN, *eräugen* = *sich darstellen*, *erscheinen*,

Dr Krens. Flam. *verschynen*, *zich vertoogen*,

franç. apparaître. Voy. *erougen*.

IRSOUKEN. Voy. *versoecken*. Allem. *versuchen*, flam.

onderzoeken, *bekoren*, franç. éprouver, tenter,

examiner. Comp. allem. *versuch*, tentative,

versuchung, tentation. Comp. *besocht*,

onbesocht. Voy. ces mots.

Mit fuire uns *irsouhtos* also man *isoukit* siluer.

(*Niederl. Psalm.*, ps. 65.)

igne nos *examinasti* sicut *examinatur* argentum.

(*Valgate*.)

Dass er vom tenfel *versucht* würde.

(*Bible allemande*, MATT., 3, 1.)

Det han skulle *försökas* af djefwulen.

(*Bible suédoise*.)

IUWER EINER, v. allem. Voy. 2^{me} gloss. Angl.-sax.

eower an, allem. *euer einer*, franç. un de vous,

un d'entre vous.

Iuwer eme uerhoufet mich.

(*Physiologus*, edit. MASSMAN, p. 519.)

Comp. angl.-sax. *heora an*. Voy. *huuner een*.

K.

KAERKEN (Kil.). Voy. *kare*.

KAERL. Voy. *keert*, it. *carl*, franç. époux; *carl*, homme.

KALANGIEREN, *exigere multam*, it. *multam irro-*

gare (Kil.). Comparez angl. *to challenge*, flam. *eischen*, *affragen*, franç. réclamer, exiger, prétendre.

On se sert encore dans la Flandre occidentale du verbe *kalangieren*, pour signifier : *mettre à l'amende*. Voy. *calengieren*.

(¹) Voy. *saca*.

KALVARIEN. Voy. *calvarien*.

KAMIN (Kil.), allem. *kamin*, angl. *chimney*, franç. cheminée. Voy. *kemeneye*.

KAMPER. Voy. *kemper*.

KANT BROODTS. (Kil.), angl. *cattle*, flam. *stuk brood*, franç. *château de pain*.

KARE, KAERKEN. (Kil.), lat. *carus*, suéd. *kare*, flam. *tief*, franç. cher, bien-aimé.

Donne ãr min *kãre* son.

(Ev. suédois, MATH., 17, 5.)

Her ijs min *leofa* suid.

(Bible angl.-sax.)

Hy is myn *lieve* zoon.

(Flamand.)

Hic est filius meus *dilectus*

(Vulgate.)

Herre, si, den du *kãr hafveer* ligget sjuk (flam. *ziek*).

(Ev. suéd., JOAN., 11, 5.)

Herr! sieh, den du *lieb hast* der liegt krank.

(Bible allemande.)

Domine! ecce *quem amas* infirmatur

(Vulgate.)

KARSEYE (Kil.). Voy. *kerseye*.

KASSEMENT, angl. *casement*, flam. *venster*, *raem*, franç. châssis, fenêtre. Le mot *kassement* est encore employé à Gand par les architectes, les maçons, etc.

KATEEL, v. angl. *catel*, franç. toute sorte de meubles ou de biens meubles; tel est le sens du mot flam. *huiskateelen* et du vieux mot angl. *catel*, employé par Chaucer dans ces exemples : *temporal catel*, *wordly catel*, etc. Le mot *chattels*, terme de droit employé en Angleterre, pourrait bien être une altération du vieux mot *catel*, puisqu'il signifie également les biens d'une personne, ce qu'elle possède en propre. Voy. 2^{me} gloss., *catel*.

KATHEAL, angl. *cattle*, franç. gros bétail, bœufs, vaches; *het beste katheyl* signifiait, d'après Kilian : *pretiosissimum pecus domesticum*.

... hi nam alie hant

Alle de *cateile* die hi daer vant.

(Reimchronik, 4559.)

KATYVICH, angl. *cattiff*, flam. *ellendig*, franç. mal-

heureux, souffrant; comp. *chétif*, que Gattel fait provenir de *captivus*.

Wanneer dat hy heeft verloren,

Soe es hi *keytiver* dan te voren.

(CLIGNETT., fab. v. Esop., fab. 58.)

L'adjectif angl. *cattiff* est employé par Shakespeare dans : *a cattiff wretch*, *a pernicious cattiff deputy*, et les Italiens se servent indistinctement de *malaria* ou d'*aria cattiva*, pour signifier le *scirocco*.

KAY. Voy. *key*.

KEBISSE, KEVISSE, *kebswyf* (Kil.). allem. *kebsweib*, *frau*, franç. concubine.

KEESDOM. Voy. *keefsdoeme*.

KEESKIND. Voy. *keefskind*.

KEEFSDOEME, angl. *whoredom*, v. allem. *kebsche*, franç. concubinage.

Alle tfole roept dat hi

In *keefsdoeme* gheboren is.

(Lek. Spieg., b. 2, c. 56, v. 240.)

KEEFSKINT, KEESKINT. (Voc. teuthonic.). *spurius* = *keessone*, flam. *onwettig kind*, allem. *das uneheliche kind*, angl. *whoreson*, franç. bâtard. Comp. allem. *kebsche*, *kebsweib*, franç. concubinage, concubine.

Die Ihesum *keefskint* zeiden.

(Lek. Spieg., b. 2, c. 56, v. 251.)

KEEREN, allem. *kehren*, flam., dans les Flandres. *ragen*, franç. balayer. *Keeren* est surtout employé dans le Brabant, de là *keerborstel*, franç. brosse à balayer. Voy. *wenden*.

KEERL, KAERL (Kil.), *rusticus*, v. allem. *keorl*, *ceorl*, Dr Krems., angl. *churl*, franç. un grossier, un paysan. Voy. 2^{me} gloss., *churl*.

KEERL, KAERL, *maritus*, (Kil.) v. allem. *karl*, angl.-sax. *ceorl*, flam. *getrouwde man*, allem. *der mann*, *ehemann*, franç. le mari.

Thiu habeta zi *karle* sibud brudar.

(OTFRIED.)

Sie hatte sieben brüder zu *männern*.

(Allemand.)

Næbbe (*ne hebbe*) ic nænne (*no one*) *ceorl*.

(Ev. angl.-sax., JOAN., 4, 17.)

Non habeo *virum*.

(Vulgate.)

Thu hefstest fif *ceortas*.

(*Ec. angl.-sax.*, *JOHN.*, 4, 18.)

Quinque enim viros habuisti.

(*Vulgate.*)

Voy. *carl*. Voy. 2^{me} gloss., *carl-hemp*.

KEERLEN, angl.-sax. *ceorlian*, flam. littéralement *keerlen*, *te keerle*, *te kuerte nemen*, *trouwen*, franç. se marier, prendre pour mari. Comp. angl. *to man*, *to wire*, flam. *munnen*, *wyren*.

Ne wifath hig, ne hig *ceorlian*.

(*Ec. angl.-sax.*, *MATT.*, 22, 50.)

Werden sie weder zur ehe nehmen, noch genommen werden.

(*Bible allemande.*)

They neither marry, nor are given in marriage.

(*Bible anglaise.*)

Les hommes n'auront point de femmes ni les femmes de maris

(*Bible de Sacy.*)

Neque nubent neque nubentur.

(*Vulgate.*)

KEESSONE, *Vocabul. teuthonicus*, verbo *spurius*. Comp. allem. *kebsche*, franç. concubinage, allem. *kebsweib*, franç. concubine. Comp. *chebes pruder*, franç. frère bâtard.

Mit dem *chebes pruder* er spillte.

(*Die buochir Mosis*, 1804.)

KEI, KAY, v. fris., angl. *key*, angl.-sax. *cæge*, flam. *stentel*, allem. *schlüssel*, franç. clef.

Thit is thi forma *lei* there wisbede.

(*WIARDA*, verb. *kay*, *lei*.)

Dies ist der erste *schlüssel* der weisheit.

... Thæs in-gehydes *cæge*.

(*Ec. angl.-sax.*, *LUC.*, 11, 52.)

Clavem scientiae.

(*Vulgate.*)

KEITHICHEDEN, subst. (Voy. l'adjectif *katyrich*), flam. *ellenden*, franç. misères, méchancetés.

Met *keithicheden* groot.

(*Rynghyl*, 19545.)

Vlaenderen was ghepijnt so zware

Bi Rikilts *keithicheden*

Ende bi haer soens duldede.

(*Reimchronik von Fland.*, 1461.)

KEKE, *convitium, opprobrium*. (Kil.), angl. *check*, flam. *tegenspoed*, franç. échec.

KEKEN, *jurgure, increpare*, angl. *to check*, flam. *bekyren*, franç. réprimander, censurer.

KEKPRUNNEN, v. allem. *lebendiges wasser, quelle*, Dr. Krems., verbo *quek*, franç. eaux vives. Voy. *quicksprynck*, *quick*.

KELEN. Comp. verbo angl. *to kill*, flam. *dooden*, *vermoorden*, franç. tuer, assassiner. On dit en flam. *de keel afsnyden*, en allem. *die kehle abschneiden*, franç. égorger, couper la gorge, lat. *jugulare*, du subst. *jugulum*, qui signifie gorge.

KEMENATE, v. allem. Voy. *kemeneye*, *coenaculum*.

KEMENEYE, allem. *kamin*, angl. *chimney*, flam. *schauure*, et dans la Flandre occidentale *kare*, franç. cheminée.

Ende rokende eenparlike mede

Ofte ene *kemeneye* ware.

(*Die Rose*, v. 5755.)

KEMENEYE (Kil.), *coenaculum*, v. allem. *kemenate*, *chemenute*, flam. *kamer*, *eetzael*, franç. chambre, salon.

Do leite si mih dannen

In eine *kemenaten* ho.

(*Alexander*, 6001, *MASSMANN.*)

Di frowe leitte mih do

In eine andre *kemenaten*.

(*Ib.*, v. 6081.)

Uile gut gewate

Ze *cheminate* er brahte.

(*Die buochir Mosis*, 2021.)

KEMPER. KAMPER, *hellator*. (Kil.), angl.-sax. *cempa*, allem. *kämpfer*, flam. *soldaet*, franç. soldat.

Tha heddon tha *cempum* lüne.

(*Ec. angl.-sax.*, *MARC.*, 15, 16.)

Milites autem duxerunt eum.

(*Vulgate.*)

*Cempa*n under me bæbbende.

(*Ec. angl.-sax.*, *LUC.*, 7, 8.)

Habens sob me *mīlites*

(*Vulgate.*)

Comp. (Kil.) *kumpen*, *certare*, *pugnare*.

KENE (Kil.), allem. *kein*, flam. *scheut*, franç. germe.

KENEN (Kil.), *kiemen*, allem. *keimen*, flam. *schieten*, *wassen*, franç. germer.

KENTILASTAB, v. allem. Angl.-sax. *candel-staf*, angl. *candle-stick*, flam. *kundelaer*, franç. chandelier.

... sezzent... nbar *kentilastab*.

(Tatian., 25, 2.)

Ac ofer *candel-stef*.

(Ev. angl.-sax., Matt., 5, 15.)

Sed super *candelabrum*.

(Vulgate.)

KEPEN, lat. *tenere, servare, retinere* (Kil.), angl. *to keep*, flam. *houden, bewaren, bewaken*, franç. *tenir, garder*. Comp. angl. *door-keeper*, littéral. en flam. *deurkeper* = *deurbewerder, bewachter*, allem. *thürhüter*, avec le franç. *huissier*, celui qui garde l'huis; de là, à *huis clos*, à portes fermées.

KERCKMISSE, jam *jaermerckt, nundinae* (Kil.), franç. wallon *kermesse*, flam. *kermis*, v. allem. *messe*, allem. *messe* = *jahrmarkt*, franç. foire. On dit encore aujourd'hui *die messe von Frankfurt*, la foire de Francfort. Voici d'après deux auteurs différents, comment le sens catholique du mot *messe* est devenu synonyme de foire, flam. *jaermerkt*, allem. *jahrmarkt*. *Messe* = *jahrmarkt, weil bei den feierlichen messen die opferthiere (sic) nicht nur, auch andere lebensbedürfnisse feil gehalten wurden.* (Dr Kream., *Die arbeitsche sprache nach ihren stammwörtern.*) — *In almost all the abbeyes and convents, the festival of the patron saint was made the occasion of a market or fair. The words messe and market came in this way to be used indifferently for such gathering. The annual fair of Frankfurt is still known as the Messe.* (Voy. Westminster review, July 1851.)

KERCKSWAREN, angl. *churchwarden*, flam. *kerkmeesters*, franç. *marguilliers*.

So ordineren wy... de aldermaus van de gilden und *kerckswaren* beneven oere pastor und predicanen.

(*Ordinantie, datum an th unser stadt Enden*, 5 febr. 1543, ANAL. MATH.)

KERNE, *nucleus, granum* (Kil.), angl. *kernel, corn*, allem. *kern*, franç. *cerneau*. Dans la Flandre occidentale, on dit *kernel* comme en anglais. Le mot flam. *kerne, kernel*, signifie tantôt *pepin*, comme dans *kernen van druiven, kernen van appelen* et *kernhuys*, jam *klockhuys*

(Kil.), et tantôt *froment*, comme dans *kernmele* = *aleps, ador* (Kil.). Il en était anciennement de même en allemand, d'après les citations du Dr Kreamier: *kerno* = *grana, frumentum*; *luter kernon*: *lauter körner*.

KERNELKYN, diminutif de *kerne*, *kernel*, angl. il. Voy. *kerne*.

Mer hi gaf hem drie *kernelkyn* of dien selven boom.

(*Nederl. Procast*)

KERSEYE, KARSEYE (Kil.), angl. *kersey*, flam. *zeker gemene stoffe*, franç. *crêseau*, sorte de drap grossier qui, d'après Boyer, se fait dans la province de Kent.

KERSP, Comp. verb. angl. *to crisp*, flam. *krorselen*, allem. *kräuseln*, franç. *crisper*.

Syn haer *kersp* eode blont.

(*Wädevein*, v. 1409)

KERSPEL, allem. *kirchspiel*, flam. *parochie*, franç. paroisse.

... en alle de saken die in der hooger heerlicheit toebehooren in den *kerspel* von Monfort.

(*Acte date de 1587*)

Not. (Kil.) *kerspel*, jam *kertspel*: *baptisterium*.

KERSPELLUDE, holl. *kerspel genooten*. Comp. allem. *kirchspiel*; flam. *parochianen*, franç. paroissiens.

Ich ende die *kerspeltude* van Monfoerde... so heilbe ich mit den gemeenen *kerspeltude* bekennet. . .

(*Redditiön du château de Monfort*, en 1555.)

KERSPELMAN *. Voy. *parreman*.

KERSPELPAEP *, verbo *kerkheer*. Voy. *parner*. allem. *pfarrer*; comp. v. flam. *parochie paep*. *pastoor*, franç. *curé*.

KERSTEN, angl. *to christen*, suéd. et dan. *christna*, flam. *doopen*, allem. *taufen*, franç. *baptiser*.

Ende seide: Vrouwe, doet *kerstijn* doen

(*MORLANT, Spiegel hist.*, p. 5, b. 6, c. 42, v. 62.)

Clocken die hi hadde doen gieten en mitter benedixie des bisscopps *ghekerstent* waren.

(*Passionael.*)

Not. *kerstenbrief*, allem. *taufschein*, franç. extrait baptistaire.

KERVIN, allem. *kerbe, kerben*, flam. *kerf, kerren*,

franç. entaille, entailler, angl. *to carve*, couper, découper, comme dans : *to carve meat*, découper la viande, angl.-sax. *ceorfan*, flam. *snyden*, *afsnijden*, *afkappen*.

Hi hiet den boom houwen en *keruen*.

(*Dhoec van den Houte*, 536.)

Gyf thin hand... *aceorfhine of*, and awurp fram the.

(*Ev. angl.-sax.*, *MATT.*, 18, 8.)

Si autem manus tua... *abscede* eam et projice abs te.

(*Vulgate*.)

And his... eare of *aceorfh*.

(*Ev. angl.-sax.*, *LUC.*, 22, 50.)

Et *amputavit* auriculam ejus.

(*Vulgate*.)

KESEL. KESELSTEEN, allem. *kieselstein*, flam. *kei*, franç. caillou.

Hi nam.

Eñ v harde *keselstene*.

(*Rymghel*, 5914.)

KESELKYN, diminutif de *kesel*, allem. *kieselstein*.

Noch *keselkijn*, noch sant, noch steen.

(*Heimelicheden der heimelicheyt*, 1905, KAUSLER.)

KESE VAT, angl. *cheese fat*, flam. littéral. *kaes rat*, franç. *éclisse*, rond d'osier ou de jone dont on se sert pour faire le fromage. Comp. *leoth-fat*, flam. *licht-rat*. Voy. *licht-rat*.

KETSER (Kil.). allem. *ketzer*, flam. *ketter*, franç. hérétique.

KLEUR (Kil.), allem. *chur*, flam. *keus*, franç. *choix*, élection, de là *churfürst*, *churprinz*, prince électoral.

KEUREN, v. allem. *choron*, *koren*, *küren*, D^r Krems., flam. *kiesen*, franç. choisir.

KEVISSE (Kil.), allem. *kebsweib*. Voy. *kebisse*.

KEYTIJF, subst., angl. *caitiff*, flam. *booswicht*, allem. *böswicht*, franç. coquin.

Sach van verre dat dese valsche *keytijf*.

(*Rein. de Vos*, 1479.)

Die buuc scuerde van dien *keytijf*.

(*MAERLANT, parlant de Judas*.)

Uwen rechten heere, *keytive*!

Waeromme slouchline doet.

(*Reimk. von Fland.*, v. 5625.)

KEYTIVER, Voy. *katyvig*.

KEYTIVICHEDEN, Voy. *keitivicheden*.

KIDEL, angl. Boyer. *kiddle*, *kidel*. Voy. *wear*; *wear*, *any thing that is worn for clothing*, tout ce qu'on porte, ou dont on s'habille, drap, étoffe, allem. *kittel*, franç. jaque, jupon. Comp. flam. *kiel*, franç. sarrau.

... die was gleeleet

Men eenen *kidel* die haer wel steet

(*Die Rose*, 1142, KAUSLER)

Jonefrouwen staet vele bat

Witte *kidele* gheplooyt

Dan eenig ander cleet dede noyt

(*Ib.*, 1149.)

KIEL, jam *galeye*, *triremis* (Kil.), v. allem. *kiele*, flam. *schip*, allem. *schiff*, franç. bateau.

Do waren des kuningis *kiele*

Gereit

(*Kuninc Ruother*, 796, MASSMANN.)

Dar die *kiele* waren.

(*Ib.*, 775.)

KIEMEN, Voy. *kenen*.

KILDE, subst., *frigus*, *algor* (Kil.). adj. angl. *chill*, flam. *koudachtig*, franç. frileux, sensible au froid. Comp. le v. subst. angl. *chele*.

And for *chele* quake.

(*Vision of Pierce Plowman*.)

KILDEN, KELDEN, *frigere*, *horrere frigore* (Kil.). angl. *to chill*, flam. *verkillen*, *half vervriezen*, franç. geler, transir de froid.

KIN, v. angl. *kyn*, *kin*, v. allem. *chunne*, *cunne*, angl.-sax. *cynn*, flam. *geslacht*, allem. *geschlecht*, franç. famille, race, lignée.

Alle den lieden,

Kint en *kinne*, man en wyf.

(*Diederie van Assende*, v. 4045. — *Horae Belgicae*, HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

Al had ye slayn my fader, moder, and all my *kyn*.

(*Historie of Reynard the fore*, par CAXTON, anno 1480.)

Circuncided in the eighte dai, of the *kyn* of Israel.

(*WICCLIF, Filipenses*, c. 5, v. 5.)

Am achten tage beschnitten, vom *geschlechte* Israel

(*Bible allemande*.)

Circumcibus octavo die, ex *genere* Israël.

(*Vulgate*.)

And daughters, brothers, sisters, kith or *kyn*.

(*BYRON*.)

Notez les mots angl. *kinsfolk*, *kinsman*,

kinswoman, kindred, mankind, etc., qui sont encore en usage.

Une *chunne* ze *chunne*.

(*Diu biochir Mosis*, 6669, MASSMANN.)

Comp. lat. *a progenie in progenies*.

Dū er sie hiez fragen

Welihes *chunnes* si waren,

Ube si uater haten

(*Diu biochir Mosis*, 4508.)

Wanna nu galeiko thata *kunī*.

ULFILAS, *Versio gothica*, MATT., 11, 16.)

(Coi igitur assimilo hoc *genus*)

Du uipperen *chunne*. . . .

(*Physiologus*, p. 517, MASSMANN.)

Comp. lat. *progenies viperarum*.

Ræth he him scorpionem (thot ys an *wyrm-cynn*).

(*Ev. angl.-sax.*, LUC., 11, 12.)

Namquid porriget illi scorpionem.

(*Vulgate*.)

La parenthèse ajoutée au texte angl.-sax., signifie : ce qui est une espèce de serpent. Le mot angl.-sax. *wyrm* correspond aux vieux mots allemands *wormo*, *wormb*, *wurm*, que KREMS. traduit par *schlange*. Voy. *cunne*.

KLAERET, KLAERET WYN. *vinum subrubrum, rubellum* (Kil.), angl. *claret, claret wine*, flam. *roode wyn*, franç. du vin rouge.

KLAFTER. Voy. *clufster, ghelachte*.

KLAM, KLAMP, *viscosus* (Kil.), angl. *clammy*, flam. *lymachtig*, franç. gluant, visqueux.

KLAUWE (Kil.), angl. *clue, clue of thread*, flam. *klauwen*, franç. pelote de fil. A Gand on se sert encore du mot *klauwe*, lorsqu'il s'agit du cerf-volant.

KLENSEN, KLEYNSEN, KLEYNIGHEN. *purgare, mundare* (Kil.), angl. *to cleanse*, flam. *zuiveren*, allem. *säubern*, franç. nettoyer, purifier. Not. les adj. angl. *clean, unclean*, franç. propre, malpropre.

Gyf thu wylt, thu miht me *geclensian*.

(*Ev. angl.-sax.*, LUC., 5, 12.)

Si vis, potes me *mundare*.

(*Vulgate*.)

After tham the hyre *clænsunge* dagas gefyllede wæron.

(*Ev. angl.-sax.*, LUC., 2, 22.)

Postquam impleti sunt dies *purgationis* ejus

(*Vulgate*.)

Not. le mot angl.-sax. *clean-heortan*, flam. *die zuiver van herten zyn*, franç. qui ont le cœur pur.

Eadige synd tha *clean-heortan*.

(MATT., 5, 8.)

Blessed are the *pure in heart*.

(*Bible anglaise*.)

Beati mundo corde.

(*Vulgate*.)

De *renhertade*.

(*Bible suédoise*.)

Not. les mots angl.-sax. *thu unclenan gastas*, franç. littéral., les esprits *impurs, immondes*.

And he ut adræfde tha *unclenan gastas* mid hys worde.

(*Ev. angl.-sax.*, MATT., 8, 16.)

And he cast out the *spirits* with his word

(*Bible anglaise*.)

Er trieb die *geister* durch's wort aus.

(*Bible allemande*.)

Et ejiciebat *spiritus* verbo.

(*Vulgate*.)

Et il chassa les *malins esprits*.

(*Bible de Sacy*.)

KLIEVE (Kil.), angl. *clift*, allem. *kluft*, flam. *berst*, franç. fente, crevasse.

KLIF (Kil.), angl. *clif*, flam. *helling*, franç. penchant, pente d'une montagne.

KLIFFER, *equus graularius* (Kil.), allem. *klepper*, franç. bidet, genet.

KLOK, angl. *clock*, flam. *uerwerk*, franç. montre, horloge; le mot *klok* est encore en usage en Hollande. On prétend que la locution angl. *one o'clock* est une contraction de *one on the clock*, en flam. *een op de klok*. Cette phrase angl. *What o'clock is it?* *'tis four o'clock*, en franç. quelle heure est-il? il est quatre heures, se traduit en suéd. par *hwat är klokkan? klokkan är fyra*.

KLOCKE, *toxa muliebris* (Kil.). Voy. *clock*.

KLOECK, *peritus, sagax* (Kil.), allem. *klug*, flam. *wys, geleert*, franç. sage, savant, expert.

Dass du diese dinge den weisen und *klugen* verbor-gen... hast.

(*Bible allemande*.)

För de wisa och *kloka*.

(*Suédois*.)

Quod abscondisti haec a sapientibus et prudentibus.

(*Vulgate.*)

Voy. *lagkloeck*.

KLOUTL. jam *klout* (Kil.), angl. *clod*, *clot*, flam. *klont*, franç. motte de terre.

KLUITE (Kil.), allem. *kluft*, flam. *hol*, *spelonk*, franç. ancre, caverne.

KNAICKE *. allem. *der knochen*, flam. *been*, franç. os.
Voy. *cnoc*, *hulsnoc*, *knckel-huis*, et comp. *kneukels*.

KNAIDE *. KNOPE, angl. *knot*, flam. *knoop*, franç. nœud. Voy. *cnochten*, *geenyt*, et comp. *verknochten*, *verknochtheid*, attacher, attachement.

KNAPEL. allem. *knabe*, flam. *jougen*, franç. garçon.

KNAPE, KNECHT, *dienaer*. Voy. *cnape*.

KNAPELING, KNAPELYN (Kil.). Voy. *cnape*.

Ende om dat hem niet was bleven
Knapelen kint, soe wart ghegheven
Syn hertogdome Gocelone.

(*Braban. Feesten*, 4, 983.)

Alexander seghet alleene
Dat men in die rechte zijde *knapelen* draecht,
Van der linken bi oec secht
Dat men wyf draecht daer inne.

(*Der Vrouwen heimleic*, 597.)

Voy. *knape*, *cnape*, franç. garçon.

KNECHT. Voy. *enecht*, varia.

KNEKEL-HUIS. Voy. *cnoc*, *knaicke*; flam. *beenderhuis*, allem. *beinhaus*, angl. *churnel-house*, franç. charnier, ossuaire.

De Friezen planten hem (den vierboom) op den godsakker
over het *knckelhuis* heen om het gebeente hunner
vaderen. . . .

(HALBERTSMA over *Maerlant*, p. 540.)

KNIVE, KNYF, angl. *knife*, flam. *mes*, franç. couteau. Comp. flam. *knive*, *knjff*, angl. *knife*, avec franç. *canif*.

Die andere staken met eenen *knive*.
Nochtan en treet hi sweert noch *knjff*.

(*Rein. de Vos*, 4247.)

KNOEDE (Kil.), angl. *knot*, flam. *knoop*, franç. nœud. Voy. *knaide*.

KNOEDEN (Kil.), angl. *to knot*, flam. *knoopen*, franç. nouer, lier. Voy. *geenyt*, *unenytten*.

KNOKE (Kil.), lat. *os*, *ossis*, allem. *der knochen*, flam. *been*, franç. os.

KNOKEN BOUWER. Voy. *knoke*, *knaicke*, flam. *been*; *beenhouwer* pour *vleeschhouwer*, franç. boucher, est en usage dans la Flandre occidentale. Comp. *vleeschhouwer* avec *charcutier*.

KNYF. Voy. *knive*.

KOEKE-BROOD; en usage à Bruges. Voy. 2^{me} gloss., *cake-breed* au mot *wastelle*.

KOEN. Voy. *coen*.

KOENLICK. Voy. *coenlick*.

KOEVEKEN (Kil.). Voy. *vercoeveren*.

KOMBER. KOMMER (Kil.), angl. *cumber*, *incumbance*, flam. *moeyelykheid*, *beletzel*, franç. embarras, difficulté.

KOMELICK (Kil.). angl. *comely*, franç. avenant, flam. *betamelijk*. Comp. *kam*, *com*, avenant, venir.

KOMMER. Voy. *komber*.

KONNE, KUNNE, *genus*, *species* (Kil.), angl. *kind*, angl.-sax. *cynn*, flam. *soort*, franç. espèce.

Le heonon-forth ne drince of thises wingearde *cynne*.

(*Ec. angl.-sax.*, MARC., 14, 25.)

Amodo jam non bibam de hoc *genimine* vitis.

(*Vulgate.*)

Voy. *kin*, *conne*.

KONNE, KUNNE, *sexus* (Kil.), flam. *geslacht*, *man-nelyk* of *vrouwelyk*, franç. sexe. Le *Teuthonista* dit au mot *schaip* : *schaip dat mans kunne is*, scilicet *weder*, *aries*.

En tot hem vergaderden groote menichfuldicheit van
alrehande dieren van beyden *kunnen*.

(*Nederl. Prozaist.*)

Notez le mot suéd. *mankôn* dans l'exemple suivant :

Allt *mankôn*.

(*Ec. suéd.*, LUC., 2, 25.)

Æle *wæpned*.

(*Bible angl.-sax.*)

Voy. *wæp-man*.

Every *male*.

(*Bible anglaise.*)

Jedes *knäbchen*.

(*Bible allemande.*)

Omne *masculinum*.

(*Vulgate.*)

KOOPEN. Voy. *ceapan*.

KOOP-STAD, v. allem. *copstedi*, lat. *locus mercatorius*, flam. *stad*, *stat*, *stede* = *plaats waer men koopt en verkoopt*, franç. marché, littéral. place où l'on vend et achète.

Tho he an theue nuith (temple) innan gengan that godeshus, fand thar iudeooo filu... atsamne thea im thar *copstedi* gikoran habdun.

(*Heliland*, 114. 14.)

Voy. *scane stat*.

A l'occasion des mots *nuith* et *godeshus*, qui signifient la même chose, on peut remarquer que, dans les langues du Nord, ces répétitions fréquentes sont propres à tous les anciens écrivains. Voici quelques exemples tirés du Rymbyhel :

Eñ God hoordene, die milde.

(1409.)

Die den heligen Jhesus den vrien.

(6068.)

Ysay quam te hem die oude.

(9501.)

Voy. *wygh stat*.

KOOSSEN, v. flam. *spreken*, de là *liefkoozen*, *vleijen*, franç. *dire* des choses flatteuses, allem. *kosen*, jaser, causer. Comp. *liefkooser* = *blondiloquus* (Kil.), franç. flatteur. Voy. *chosen*.

KOP (Kil.), angl. *cup*, allem. *schröpfkopf*, flam. *laet-busse*, franç. ventouse.

KOPPEN (Kil.), angl. *to cup*, allem. *schröpfköpfe setzen*, flam. *laet-bussen zetten*, franç. ventouser.

KOREN. Voy. *keuren*.

KORN. Voy. *corne*.

KORRE (Kil.), angl. *curr*, flam. *pagthof-hond*, franç. chien de ferme, de basse-cour, de village.

KOSTEN. Voy. *costen*.

KOSTUNGE. Voy. *costunge*.

KOUWOORDE (Kil.), angl. *gourd* (*w = y*), franç. courge, citrouille.

KRAEM-MICKE (Kil.) *panis triticei minoris genus in*

tabernaculis venale. Voy. *micke*, franç. *miche*, et notez *kraem*, allem. *kram*, angl. *shop*, franç. échoppe.

KRAEMERSLAEDE. Voy. *laede*.

KRELT (Kil.). allem. *kreis*, flam. *ronde*, franç. cercle, rond, canton, comme dans le mot allem. *kreisphysikus*, médecin de canton.

KRENGHE. Voy. *crenghe*, corne.

KRICKE MICKÉ, q. d. *kercke miche*, *panis candidus in templo sacerdotibus distribui solitus pridie pasceves* Kil. Voy. *miche*, franç. *miche*.

KRODDE (Kil.). allem. *kröte*, flam. *pulde*, franç. crapaud.

KROEG, KROEGSKEN, suéd. *krog*, allem. du Nord *krug*, flam. *kleine herberg*, franç. taverne, cabaret. Les mots angl. *tap-house*, *ale-house*, se traduisent en suédois par *krog*, et *brandy-shop* par *bråuvins krog*.

KRUFFE. Voy. *kluft*.

KRYE (Kil.), angl. *ery*, flam. *geschreeuw*, *geroep*, franç. cri. Voy. 2^{me} gloss., *han-cred*, angl.-sax.

KUKINDI, v. allem. *alles was lebt*. D^r Krems., franç. tout ce qui vit. Voy. *quick*, franç. vivant.

KULCKT (Kil.). Voy. *culc*.

KUNNE. Voy. *konne*, *conne*.

KUREYT (Kil.), angl. *curate*, latin barbare *curatus*, flam. *pastoor*, franç. curé. Voy. *cure*.

KUTH. Voy. *cud*, *koud*, *bekend*.

KUTTEL VISCH, angl. *cuttle-fish*, flam. *inktrisch*, allem. *tintenfisch*, franç. sèche, lat. *sepia*.

KUWAERT, angl. *coward*, flam. *lafhertige*, franç. lâche, poltron, *couard*, de là *cowardize*, angl. *cowardize*, poltronnerie.

KUYVEREN (Kil.), angl. *to quiver*, flam. *van koude beren*, franç. trembloter de froid. A Gand on dit *huiveren* au lieu de *kuiveren*.

KWERN. Voy. *quern*.

KWIK. Voy. *quick*.

L.

LACHTEREN, v. allem. *laster*; D^r Krems., *das tadeln*, *reprehensio*; *lastron*, *lusteren*, *verläumden*; (Kil.) *lasteren*, *reprobare*, it. *lache-*

teren, jam *lasteren*, *vituperare*, flam. *kwaed keuren*, franç. désapprouver, v. angl. *to lakke*.

An hare ne was te *lachten* niet.

(*Die Rose*, 949, KAUSLER.)

Ende stillekine seelt sine dulhede

Ende lachttert sine quade sede.

(*De Bouc der seden*, 822.)

Comp. le vieux verbe angl. *to lakke* = *to reproach* = *to blame*, franç. blâmer.

Loketh that no man lakke oother

But loveth alle as bretheren.

(*Vision of Pierce Plowman*.)

And lakken it alle

(*Ib.*)

Ther men lakken hise werkes

(*Ib.*)

Yet somewhat lacken him wold she.

(*Chaucer, Rom. of the Rose*.)

And lakke and preise it bothe two.

(*Id., ib.*, 4807.)

LACKE, LAECKE. *Tenthonista*: want, lack, gebrek, angl. lack, franç. besoin, comme dans: lack of money, franç. besoin d'argent.

LACKEN, angl. to lack, flam. ontbreken, allem. mangeln, franç. manquer, avoir besoin de... On dit en angl. what d'ye lack, qu'est-ce qu'il vous faut? qu'est-ce qu'il vous manque?

... vroede ende wel gheraecte,

Ende daer scoenheit niet ne laecte.

(*Die Rose*, v. 1488.)

Dit sijn seven poente. . .

Ende soe wie datter een larct

En es niet landshere volmaect.

(*Lek Spieg.*, b. 5, c. 12, v. 205.)

LACKERISSE, jam kalissen-hout (Kil.), angl. licorish, allem. du nord lakritze, franç. réglisse.

LADÉ, dose, schryp*, allem. lade, franç. caisse, coffre.

LAEDÉ, KRAEMERSLAEDÉ (Kil.), allem. laden, franç. boutique, échoppe, angl. shop.

LAEDEN, allem. einladen, goth. lathon, angl.-sax. lathian, flam. nooden, franç. inviter.

Onse heer laedt ons en roept ons dat wi sullen. . .

(*Nederl. Proost*.)

Soe moesten hem driewerve te hove laden.

(*Alcini Tractatus*. — Friesch Genootschap, 1855.)

Ni qam lathon garaitans

(*Ulfilas, Versio gothica*, Luc., 5, 52.)

(Non veni vocare justos.)

The hymne ingelatode.

(*Ev. angl.-sax.*, Luc., 7, 39.)

... der ihn eingeladen. . .

(*Bible allemande*.)

Qui vocaverat.

(*Vulgate*.)

Thæt he siede tham gelathedum thæt hig comen

(*Ev. angl.-sax.*, Luc., 13, 7.)

Den geladenen zu sagen: kommet.

(*Bible allemande*.)

Dicere invitatis ut venirent.

(*Vulgate*.)

LAEDEN. Voy. leiden, dach leiden.

LAEGHE. Voy. lauw, uytlæghe; suéd. lag, flam. wet, allem. gesetz, franç. loi.

Som skrifwet är i Mose lag.

(*Ev. suéd.*, Luc., 24, 44.)

Quae scripta sunt in lege Moisi.

(*Vulgate*.)

... skrifwet är i Herans lag.

(*Ev. suéd.*, Luc., 2, 25)

... scriptum in lege Domini

(*Vulgate*.)

Voy. lagkloeck.

LAEN, angl. lane, flam. straatje, kleine weg, franç. ruelle, chemin étroit.

LAER (Kil.), allem. leer, flam. leeg, franç. vide.

Voy. lari.

LAEREN (Kil.), allem. leeren, flam. leey maken, franç. vider. Voy. larian.

LAKKLOECK. Voy. laeghe, suéd. lag, angl. law, franç. loi, et kloeck, allem. klug, suéd. klok, franç. sage, expert; flam. wetgeleerde, Sacy: docteur de la loi.

.. en laglok stodd upp.

(*Ev. suéd.*, Luc., 10, 25.)

Ein gesetzlehrer trat auf.

(*Bible allemande*.)

Quidam legisperitu surrexit

(*Vulgate*.)

Voy. kloeck.

LAIB. Voy. laif.

LACK*, allem. loch, flam. gat, opening, franç. ouverture. Voy. lock.

LAIF, LAIB, LEIB = BROT, LEIB BROT, v. allem. Dr Krems., allem. laib, laib brot, franç. miche, angl. loaf, comme dans: a penny loaf, a sugar loaf, un pain d'un sou, un pain de sucre, island. leifr, bleifr, angl.-sax. klaf, flam. brood, franç. pain.

Freond, ken me thy *klafas*.

(Ev. angl.-sax., Luc., 11, 5.)

Amice! commoda mihi tres *panes*.

(Fulgate.)

Ilu fela *klafa* habbe ge?

(Ev. angl.-sax., Marc., 6, 58.)

Quot *panes* habetis?

(Fulgate.)

Wan managans habaith *klabans*?

(ULFILAS, *Versio gothica*, Marc., 8, 5.)

(Quam multos habetis *panes*?)

Ni bi *klarb* ainana libaid manna

(Id., ib., Luc., 4, 4.)

(Non de *pane* solo vivit homo)

LAIT KOP. Voy. *kop*, angl. *cup*, *capping-glass*, flam. *laet-busse*, franç. ventouse.

LAKE, vel *sülte*, lat. *salsugo*, *hurink lake*, franç. saumure de hareng. Voc. 1424. Voy. Hoffmann von Fallersleben, *Niederländische glossare*. Allem. *lake*, flam. *pekel*, franç. saumure.

LA MOËNE, jam *limoene*, angl. *limon*, flam. *citroen*, franç. citron; de là *limonade*.

LANG-EVEL. *Vocab. teuthonicatus*, franç. colique, douleur du colon, angl. *the griping of the guts*. Voy. *lancke*.

LANGRE, LANKEN, v. allem. *lancha*, *lenden*, *nieren*, D^r Krems., lat. *lumbi*, angl. *loins*, flam. *lenden*, franç. lombes, reins.

Iare die mi maghet drouch

In hare znuere *lancke*.

(Disputatie tusschen S^t Marion en ten cruce, v. 249, KAUSLER.)

Dus stae hinc door die *lancken*.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*)

LANDSIDELUNG, v. allem. Flam. *inwooner*, *ingezeten*. Voy. ce mot.

Comp. Kil. *een-sidel*, *een-sidder*, *een-sedel*, *anachoreta*, *eremita*, *solitarius*, allem. *einsiedler*; an *solus sedens*? Not. *zetel* (Kil.). *se-dele*, *sele*, *sedile*, allem. *sessel*, franç. siège. Voy. *burh sittendum*.

LANGHE WILE, angl. *a long while*, flam. *lang*, *langen tyd*, franç. longtemps.

Ende bistu niet begraven *langhe wile*.

(Passionael.)

And wiste thæt he *lange* *hwyle* ther wies.

(Ev. angl.-sax., JOAN., 5, 6.)

Et cognovisset quia jam *multum tempus* haberet.

(Fulgate.)

LANKEN. Voy. *lancke*.

LANT VAN BEHETE, allem. *land der verheissung*. Voy. *behete* (*land van*), flam. *land van belofte*, terre promise.

LARI, v. allem. Allem. *leerr*, flam. *ledig*, *leeg*, *onvol*, *ydel*, franç. vide, vacant.

Nu nist hic selbo hier, ac hic ist astandan in, endi sind thesa stedi *larea*.

(Heliant, 62, 5.)

Voy. *laer*.

LARIAN, v. allem., participe *alarid*, allem. *leeren*, flam. *leegnaken*, *ledigen*, franç. vider, adj. allem. *leer*, vide.

... skenkion drogin, ac thin scapu unarum tides *atarid*.

(Heliant, 61, 12.)

Voy. *laeren*.

LAS. Voy. *lesen*.

LASS, *eyn geroiet salm*, allem. *lachs*, flam. *zalm*, franç. saumon.

LASTER, *crimen*, *ritium* (Kil.), allem. *laster*, flam. *schuld*, franç. défaut, vice.

Tho ni mahte *lasteres* nuht (ni nuht *lasteres*, latin: *nihil mali*) an them barne godes findan.

(Heliant, 159, 18.)

LATTICH, allem. *lattich*, flam. *latuwe*, franç. laitue.

LAUWE (Kil.). angl. *law*, v. allem. *lag*, *lags* = *gesetz*, latin *lex*, D^r Krems., flam. *wet*, franç. loi. Le subst. angl. *law*, v. flam. *lauwe*, fait en suéd., en dan. et en island. *lag*, et autrefois les Anglais eux-mêmes se servaient de *lag* au lieu de *law*; ainsi, d'après Blackstone, au commencement du XI^e siècle la loi anglaise avait, pour ainsi dire, ses divisions géographiques, telles que la loi *ouest-saxonne*, la loi *danoise*, etc., qu'ils exprimaient par *west-saxon lage*, *dane lage*, etc. En tenant compte de ce changement d'ailleurs très-fréquent du *w* en *g*, nous trouvons l'explication des mots *uytlaeghe*, *uytlaeghen*, qui nous sont conservés par Kilian et qu'il traduit l'un par : *exul*, proscrit, et l'autre par : *omni legis patrocinio excludere*, mettre hors de la loi, proscrire; or, telle est

exactement la signification des mots angl. *out-law*, *to outlaw*, qui y correspondent.

LAUWER (Kil.), angl. *lawyer*, flam. *wetgever*, *wetsgeleerde*, franç. législateur, homme de loi, avocat. Il est permis de croire que *lauwer*, angl. *lawyer*, sont des contractions de *lauw-gêver*, *lauw-giver*, franç. donneur, faiseur de lois, d'autant plus que j'ai trouvé le mot *lauw-gerar* dans les anciens documents écossais :

Christ Jesus... our just *lawgevar*.
(*Acts of the scott. parliament*, 1560.)

LAYE, LOGHE, v. allem. *logna*, angl. et écoss. *low*, suéd. *lêga*, angl.-sax. *lige*, allem. *lohe*, flam. *vlam*, franç. flamme.

Gherecht vier heten wi hier
Die *loghe* die dat hout ontgheelt.

Et, d'après une variante :

Die *laye* die dat hout ontgheelt.
(*Lek. Spieg.*, b. 1, c. 17, v. 59.)

Le verbe *laeyen* est encore employé à Gand dans le sens de flamber, brûler. Le subst. angl. *low* est encore conservé dans le mot composé *low-bell*, et les Écossais se servent des mots : *in a lowe* pour dire : en feu, en flamme, comme dans ces exemples :

My heart is in a *lowe*.
(*Scottish Songs*, by ALLAN CUNNINGHAM.)

I would set that castell in a *lowe*
(*Minstrelsy of a scott. border*, edit. WALTER SCOTT.)

The sacred *lowe* o'weel-placed love
Luxuriantly indulge it,
But never tempt th' illicit rove
Tho' naething should divulge it.
(BURSS.)

That svart *logna* bifeng ia land ia lindi.
(*Heland*, 155, 10.)

... *logna* farteride.
(*Ib.*, 155, 15.)

Fortham the ic com on thys *lige* ewylmed.
(*Ec. angl.-sax.*, LUC., 16, 24.)

Ty jag pinas swårigen i denna *låg*.
(*Bible suedoise*.)

Crucior in hac *flamma*
(*Valgate*.)

Voy. 2^{me} gloss., *leye*.

LAZER, angl. *lazar*, flam. *melactsche*, franç. lépreux. Comp. *lazer* avec *Lazare*. ÉV. S^t LUC., c. 17.

Ten ingange van enes castele
Quamen te hem niet groten rinde
X lazerse.
(*Rymghel.*)

Comp. franç. *lazaret*, allem. *das lazareth*, angl. *lazaretto*, *pest-house*, à Gand *pest-huis*. On dit à Gand d'un homme couvert de plaies : *hy is als een lazarus*, il ressemble à un lépreux. LEBE, LEVA, v. allem. *lebu*. Voy. *relief*, *te lebu* uuerthan, lat. *relinqui*, *superesse*, flam. *overschieten*, de là *overschot*.

Het sie tho saminon thar moes unard brodes *te lebu*
(*Heland*, 88, 2.)

Endi het sie gomen uel that thiin *leua* thar farloren in nardi.
Ib., 87, 24

Voy. *lebian*.

LEBIAN. Voy. *farleban*, angl. *to leave*; comp. *leba*. LECKER, angl. *lecher*, allem. *locker*, franç. libertin, débauché.

Wilt ghy die schoone blom ontrent een *leker* wagen,
Daer is gheen twyfel an, ghy sult het u beclagen.
(JACOB CAÏN.)

Teuthonista : *eyn lecker* = *eyn boere*, all. *bube*. LECKERHEIT, LECKERIE. Vocab. *teuthonic.* : *lenocinium* = *leckerheit*, *ibid.* *leno*, *lena*, *een lekere*, *lekuert*, *ecne leckersse*; angl. *lechery*, franç. impudicité, lascivité; *leckerie horen*, entendre, écouter des propos lascifs.

Hets die nature van den uuiwe
Dat si *hooren* harde gherne
Leckerie ende lodders (!) scherne
(*Die Rose*, 5832.)

LEDEN. LYDEN, v. all. *lithon*, *lidan*, flam. *gaen*, de là *over*, *door*, *voorby gaen*, *trekken*, franç. aller, passer, dépasser, outrepasser. Comp. *lithon thuro*, *ouer lithon*, *farleden*. Voy. *overleden*.

... quad that sie tho te hierusalem
an that indeono folc *lidan* scoldin
(*Heland*, 108, 4, 5.)

Gedeon leet die *jordane*.
(*Rymghel*, 7840.)

(1) Kiliaen, *lodder* = *scurra*, *homo venereus*.

Doe Franciskus doer Apulien leet. . .

(Nederl. Prozust.)

Mach die kameel *lyden* door den naelden ooghen, so mach die gierighe. . .

(*ib.*)

Comp. le verbe flam. *doorlyden*, passer, traverser, avec le verbe gothique *thairhleithan*, qui a la même signification.

Rathizo allis ist ulbandau thairh thairko nethlos thairhleithan. . .

(ULFILAS, *Versio gothica*, Luc., 18, 29.)

(Facilius enim est camelo per foramen acus *transire*.)

Dat Pieters seade, alse hi *leide*

t'p hem quame. . .

(MAERLANT, *Spree. lust.*, p. 1, b. 7, c. 42, v. 55.)

Quam Paschen eerst, weet men wale

Dats *overliden* in onse tale.

(*Id.*, *ib.*)

Lahu *transitus* Domini.

On trouve dans la poésie flamande :

Die dach *leet*, die avond quam.

Comparez ce vers avec ce passage de l'Évangile, texte suédois :

Och dagen är *fortiden*.

(Luc., 24, 29.)

Und der tag hat sich *geneigt*.

(Bible allemande.)

Et *inclinata* est jam dies.

(*Vulgate*.)

Comparez : 1^o flam. *voortleden week*, jaer, la semaine, l'année passée; 2^o *de overledene*, die van een leven tot een ander zyn *overgegaen*, door de dood; 3^o *les trépassés*, du lat. *transpassus*, *gressus*, ceux qui sont *passés* d'une vie à une autre par la mort; ceux qui ont *outrépassé* les limites de la vie. En angl. le verbe *to trespass* est synonyme de *to transgress*, en lat. *transgredi*, franç. *transgresser*, *outrépasser* une loi, flam. *overgaen*, *overtreden*, allem. *übertreten*; de là, le subst. angl. *trespass*, franç. *transgression* d'une loi, offense. Comp. ces paroles du pater : and forgive us our *trespasses*, et pardonnez-nous nos *offenses*, c'est-à-dire nos *transgressions* d'une loi divine ou humaine, etc.

LEED, allem. *leid*, flam. *pyn*, *hertzeer*, franç. de la peine.

Dans les compliments de condoléance qui se font à Anvers, à l'occasion d'un décès, la formule usitée est la suivante : *het doet my leed over het verlies*, etc., allem. *es thut mir leid*, etc. Comp. *wee*, *wee doen*.

LEED WERCK DOEN. Comp. allem. *leid*, *beleidigen*, flam. *leed*, *leed doen*, *beledigen*, franç. offense, nuire, offenser.

. huo oft scal ik them

mannen the uuld mi habbiad *led* uwerk gidaen. .

(*Heliant*, 99, 25, 24.)

En flam. : hoe dikmaels zal ik den man die (weder) tegen my heeft *leed* werk gedaen...

LEEK, v. allem. *leke*, *luch*, *luchi*. Dr KREMSL. angl. *leech*, angl.-sax. *læce*, v. fris. *leek*, *leik*, Wiarda, suéd. *lakare*, flam. *geneesheer*, allem. *arzt*, franç. médecin. Voy. *leken*.

Dans le Nouveau Testament, epist. ad Colossens., c. 4, v. 14, il est dit : *Lucas medicus*; dans l'édition anglaise par Wicclif, ces mots sont traduits par : *Luyk the leke*. Les Anglais ne se servent plus de *leech* que dans *horse-leech*, en flam. *peerde-meester*; *leech-craft*, l'art de la médecine, et *leechworm* ou simplement *leech*, à Gand *laeken*, à Bruges *lyk-læken*, franç. saignée. Voy. *leken*, guérir.

Conscience called a *leche*

(*Vision of Pierce Ploumann*.)

Or of a souter, a shipman, or a *leke*.

(CHAUCER, *Canterb. tales*, 3902.)

Læce, gehæf the sylfne.

(*Ec. angl.-sax.*, Luc., 4, 25.)

Läkare, låk dig sjelf.

(Bible suédoise.)

Thi *leiki*, hailei thuk silban.

(ULFILAS, *Versio gothica*.)

Medice, cura te ipsum.

(*Vulgate*.)

Ni habent notthurft thie heiton *laches*, ouh thie udel habent.

(TATIAN., 256, 1.)

Non egent qui sani sunt *medico*, sed qui male habent

(*Vulgate*. — Luc., 5, 31.)

Fon uuola managen *luchin*.

(TATIAN., 60, 5.)

fram manegum *læcum* fela tinga tholeda.
(*Bible angl.-saxonne.*)

... multa perpassa a compluribus *medicis*.
(*Vulgate.* — *Marc.*, 5, 26.)

LEESTEN, LEISTEN, allem. *leisten*, flam. *volbren-
gen*, doen, franç. faire, accomplir.

Alsoe verre als menschelic vracht *leisten* mach.
(*Nederl. Prozast.*)

Al nuiddal *gilestid* so, umbi thines barnes lif, so thu
hadi te me.
(*Heliant*, 95, 5.)

Voy. *rulleesten*.

LEESTEN, *durare* (Kil.), angl. *to last*, flam. *duren*,
roortduren, franç. durer. Not. *everlasting*,
flam. *altijd durend*, franç. durant toujours,
éternel. Comp. *everlasting*, étoffe anglaise.

LEET. Voy. *leden*, *voorby gaen*, franç. passer.

Want daer ic *leet* up desen dach.
(*MAERLANT, Spieg. hist.*, p. 1, b. 8,
c. 20, v. 55.)

LEFTER, LUFTER, LUCHTER (Kil.), v. fris. *luchter*,
luchter hand, angl. *left*, *left hand*, flam. *link*,
allem. *link*, franç. gauche.

Mer syn *lifter* ooghe was graeu, ende sijn rechter was
bruyt.
(*Nederl. Prozast.*)

... ter *lufter* siden.
(*Passionnel.*)

LEGER (Kil.). v. allem. *geleger*, v. flam. *liggher*,
leger, *nest der dieren*, allem. *lager*, franç. gîte
des bêtes fauves.

Do ginc der lewe widere
Ze sinem *gelegere*.
(*Vom ylonben*, 2518, edit. MASS-
MANN.)

LEGER (Kil.). *stratum*, écos. *lair*. (Not. *i=g*),
flam. *rust plaets*, franç. *couche* des hommes.

Och! how should I be fine or fair?
My cheek it is pale, and the ground is my *lair*.
(*Scott. Songs.*)

A Louvain, le mot *liggers* signifie literies,
objets de *couchage*.

Ana *ligna* ligandan.
(*ULFILAS, Versio gothica*, MATT.,
9, 2.)

(Super *lecto* jacentem.)

Nim thana *ligr* theinana
(*Id.*, *ib.*, 7.)

(Tolle hunc *lectum* tuum)

Voy. *leger rast*.

LEGER, v. allem. Flam. *graf*, *legerstede*, franç.
tombeau.

Da du dir selbe *leger* grübe.
(*Die lucher Moses*, 5655, MASS-
MANN.)

Voy. *legerstede*.

LEGERSTEDÉ, synonymie de *grafstede*. Voy. *leger*;
allem. *grabstette*, franç. tombeau. *lieu* de sé-
pulture.

In den eersten so kies ick myn *legerstede* tot Monster
by mynen lieven heer mynen man, die God gena-
dich sy.

(*ANAL. MATT. Testament Cathol.*
de Bredroede, anno 1570.)

LEGER TROS. Voy. *tros*.

LEGER VAST, v. allem. *legar fast*, lat. *lecto affixus*,
clinicus, flam. *te bed liggend*, allem. *bettlage-
rig*, franç. alité.

That iro bruothir was Lazarns *legarfast*.
(*Heliant*, 121, 16.)

Voy. *leger*, couche des hommes.

LEIB. Voy. *laif*, *laib*.

LEIDEN, dach *leiden* (Kil.), *laeden*, *citare*, *vocare*
in jus, allem. *laden*, *vorladen*, flam. *dagen*,
 franç. ajourner, assigner. Comp. *laeden*.

So dat hem di graue dach *leide*
Te Cassele.
(*Reinchronik von Flandern*, 5156.)

LEIDER! LEYDER! allem. *leider!* flam. *helues!*
 franç. hélas!

Ja ghesonde luden worden daer *leyder* dicke dood wtge-
draghen.
(*Nederl. Prozast.*)

O wi! *leider!* o wi! o wach!
(*MAERLANT, Spieg. hist.*)

Want hy, *leider!* verrot in ghenen Dronhove meere.
(*M. Alvin Tractatus.* — Friesch
Genootschap, Workum, 1855.)

LEIE, allem. *laie*, pl. *laien*, flam. *leeken*, franç.
laïques.

Drie papen ende vier *leie*.
(*Lek. Spieg.*, b. 2, c. 49, v. 79.)

LEIK. Voy. *leek*.

LEISTEN. Voy. *leesten*.

LEIT, angl. *lays*, flam. *light*, de *liggen*, franç. se
trouver placé.

Twisken (allein. zwischen) voer den weghe en die weste grote see leit een eyland.

(Nederl. Prozasl.)

LEKEN, v. allem. *læcniun* = *heilen*, Dr Kreams., v. angl. *to lechen*, flam. *heylen*, *genezen*, franç. guérir.

Till att *laka* de förkrossade hjertan.

(Bible swed., Luc., 1, 18.)

Sanare contritos corde.

(Vulgate.)

Mighte *lechen* a man.

(Vision of Pierce Plowman.)

Comp. le prétérit *leched*.

Save tho he *leched* Lazar.

(B.)

Fully advised him to *lech*.

(CHAUCER, *Dreame*, 854.)

Ni matha fram vas ainomelun *galeikinon*.

(EUFILAS, *Versio gothica*.
Luc., 8, 45.)

(Et non potens fuit ab uno *sanari*.)

LEKNUNGE, angl.-sax. *læcnunge*, v. all. *læccedom* = *heilmittel*, Dr Kreams., flam. *geneesmiddel*, franç. remède, médecine. Voy. *leek*, médecin.

And he gehelde the *læcnunga* bethorfton.

(Ev. angl.-sax., Luc., 9, 11.)

Et qui *cura* indigebant, sanabat.

(Vulgate.)

LESCHTROCH (Kil.), verbo *smed back*, it. (Kil.), *koel back*, *koel troch*, jam *lesch back*, *laeus*. Voy. *leschen*, *ghelesket*.

LESEN, allem. *lesen*, angl. *to leuse*, flam. *rapen*, *verzamelen*, franç. cueillir, glaner, ramasser, trier.

Sy gaert in haren schoot het schoonste boomgewas
Dat oit een sinnig mensch van schoone boomen *las*.

(JACOB CATS.)

Eenen man die hout daer *las*.

(Rymbybel, 5964.)

Comp. *nalezen*, allem. *nachlesen*, franç. glaner, it. *nitlezen*, *verlezen*.

LESKEN, allem. *löschen*, flam. *dooven*, *uitdooven*, franç. éteindre. Voy. *ghelesket*.

LESPT (DIE). *Vocabularius tenthonicatus* verbo : *halbus*. Voy. *lisper*, flam. *stameluer*, franç. bégue.

LESSCHEN, angl. *to lessen*. Comp. *little*, *less*, flam.

weinig, *min*, franç. peu, moins; flam. *verminderen*, allem. *vermindern*, franç. diminuer.

Die natuer der nydigen is dat si alle der menschen duechden gaerne *leschen* en de te niet maken souden.

(Nederl. Prozasl.)

Helpe ons nu en *lesschet* die felle pyne.

(Passionael.)

LETTELKYN, diminutif de *luttel*, angl. *little*. Voy. *luttel*.

So wil ic.

Van haer seegen een *lettekyn*.

(VAN VELDEN, *Spieg. hist.*, b. 6.
c. 51.)

LETTEN, v. angl. *to let* (1), flam. *verblyven*, *zich ophouden*, allem. *bleiben*, *sich aufhalten*, franç. s'arrêter.

Winc (2) moghen nu niet langer *letten*,

Wi moeten varen.

(Oudvlaemsche Gedichten, p. 11.
v. 881.)

Want hi ne dorste niet langer *letten*,

Doen hi wiste.

(JAN VAN HEELU, *Chron.*, v. 504.)

LETTER, angl. *letter*, flam. et allem. *brief*, franç. lettre. Comp. *brief* avec *bref*, *brevet*.

Sinte Leo hadde gescreven een *letter* to Fabiaen.

(Passionael.)

... doen te weten allen den ghoenen die dese *letteren* sulen sien of horen lesen. . .

(Ficelles chroniques.)

Le mot *brief* est tellement hors d'usage en anglais, qu'on est surpris de le trouver dans ce passage de Shakespeare :

Bring this sealed *brief* with winged haste.

(King Henry IV, act. iv, sc. iv.)

LEUSIGN (Kil.), angl. *lazy*, flam. *ledig*, franç. paresseux, indolent.

LEUTEREN, LOTEREN (Kil.), angl. *to loiter*, flam. *lanteren*, franç. trainer, lambiner.

LEVA. Voy. *leba*, it. *relief*.

LEWA, LAWA, LAWIGA, LAEWA, v. fris., angl. *to leave*, flam. *over laten*, *na laten*, allem. *übrig nach lassen*, franç. laisser, laisser après soi.

(1) And in that ile, half a day he *lette*. (CHAUCER.)

... no longer wold he *lette*. (Ib.)

... I wol no longer *lette*. (Ib.)

(2) On dit encore à Furnes : *wy ne zullen*, *wy ne kunnen*, au lieu de *wy en zullen*, *wy en kunnen*. . .

ande hia *lewath* kinderen. ., allem. : und si kinder
nach lassen; jef hi kinder *lefde* ., allem. : ob er kin-
der nachliesse.

(WIARDA, verbo *lawa*.)

Comp. angl. *I left, he left*, it. les subst. *leva*,
leba, ci-dessus.

LEYDEB. Voy. *leider*.

LIBELRARIE, LIBERIE, LIBRARY, angl. *library*, flam.
boekery, *boekverzameling*, allem. *bücher-*
sammlung, franç. *bibliothèque*, v. franç. *li-*
brayrie (1).

.. bi naest hadde si hare ghehele *liberarie* mit ghedach-
tenisse onthouden.

(*Passionnel*.)

.. dat er een grote *liberie* in centre cameren is.

(*Ib*.)

LIENARE, v. allem. Voy. *lifnare*, *lipmare*.

LICHEN, v. allem., angl. *to like*, flam. *beminnen*,
allem. *lieben*, franç. *aimer*.

Daz tant

Daz i u pezzist (best) *liche*.

(*Die buoch Mosis*, 5161.)

Dei zuei hiwen (voy. ce mot.)

Begunden gote *lichen*.

(*Ib.*, v. 1594.)

Ute nieweht getan heta

Daze ime *misselicheta*.

(*Ib.*, 455.)

Quad that im the sunu *licodi* bezt allaro giboranaro
manno.

(*Holand*, 50, 5.)

Was unsereme seephare an uns *liche* oder *misseliche*.

(*Physiologus*, p. 519, édit. Qued-
linburg und Leipzig, 1837.)

Voy. *misselichen*, angl. *to dislike*.

Ne pas confondre *misselichen* et *mislischen*.

LICHTER, LUCHTER (Kil.), allem. *leuchter*, flam.
kandelacr, franç. *chandelier*.

LICHT-VAT (Kil.), angl.-sax. *leoth-fat*, v. allem.
leothfat = *laterna*, *lampas*, *lucerna*, Dr Krem-
sier; flam. *lunteerne*, franç. *lanterne*.

his onzelede *leoth fat*.

(*Ev. angl.-sax.*, Lcc., 8, 16.)

(1) Philippe II voulant fonder une nouvelle bibliothèque à la
cour, ordonna : « de rassembler tous les livres qui estoient en
ses pays de par deçà pour en faire une belle *librayrie*, à la fin
» que lui et ses successeurs y pussent prendre passetemis à lire
estui livres. » (DE LASERNA SANTANDER, *Mémoire hist. de la*
Biblioth. de Bourgogne.)

Lucernam accendens

(*Vulgate*.)

And com thyder mid *leoth fatum*

(*Ev. angl.-sax.*, JOAN., 18, 5.)

Venit illuc cum *laternis*.

(*Vulgate*.)

And *leoth fatu* byrnende.

(*Ev. angl.-sax.*, Lcc., 12, 55.)

Lucernae ardentes

(*Vulgate*.)

LICHTVAT, v. allem., flam. littéral. *licht-vat*, franç.
vase à lumière; les mots; er nant in *lichtvat*
de l'exemple suivant doivent se traduire par :
il le nomma *Lucifer*, en franç. littéral. *porte-*
lumière.

Do heizer werden einen engel

Der scain uz den anderen allen

Ze ware sagen ich iw daz,

Er nant in *lichtvat*,

Er war Gote uil liep. . .

(*Die buoch Mosis*, 25-26, 51-52 33.)

Comp. 2^{da} Petri, c. I, v. 19 :

Et *lucifer* oriatur in cordibus vestris.

(*Vulgate*.)

And the *day sterre* springe. . .

(*Bible de WICCLIF*.)

And the *day star* arise. . .

(*Bible anglaise*)

LIDAX, Voy. *leden*.

LIEFKOOSSEN, jam *koosen* (Kil.), *blandiri*, allem.
liebkosen, franç. flatter, caresser. Voy. *koosen*,
franc. parler. de là *liefkoozer* (Kil.), *blandi-*
loquus.

LIEVE, LOVE, angl. *lore*, flam. *liefile*, *vriendschap*,
allem. *liebe*, franc. amour, amitié, affection.

Die *lieve* droech te minen oom.

(*Rein. de Jos*, 2137.)

Ware myn oom wel te hove

En stonde in seonix *lore*.

(*Ib.*, 196.)

LIEVEN, LOVEN, angl. *to love*, allem. *lieben*, flam.
beminnen, franç. *aimer*.

Het *lieven* is een ding van wonder groot vermaken.

(JACOB CATS.)

Voy. 2^{me} gloss. *lufian*.

LIEVER, angl. *lover*, flam. *minnaer*, *liefhebber*,
 allem. *liebhaber*, franç. *amant*, *amateur*.

Baruch beclaecht vry

Al die haer getroosten op swerelts *lievers*.

(*Spelen van sinne*, anno 1559.)

Voy. *ghetroosten*.

LIEWERIC, écoss. *lawrock*, *laverock*, angl. *lark*,
 allem. *lerche*, flam. *leeuwerk*, *leeuwerik*, franç.
alouette.

Dat een voghelkyn was een *lieveric*, en dat ander een
 nachtegale.

(*Nedert. Proost.*)

LIFNARE, v. allem. Flam. littéral. *lyfneering*, *on-
 derhoud*, *voedsel*, *kost*, allem. *nahrung*, franç.
nourriture. Voy. *neeren*, allem. *nähren*.

Die brachten di himelischen *lifnare*.

(*Litanie*, 1185, MASSMANN.)

Neo gi sorgot umbi iuuna *lifnare*.

(*Heliand*, 56, 14.)

Voy. *lyfnere*, *lipnare*. Comp. v. angl. *liflode*.

That *liflode* moot begge.

(*Vision of Pierce Plowman*.)

Than he that labourerth for *liflode*.

(*Ib.*)

Comp. angl.-sax. *andlyfene*.

Theos... seahle ealle hyre *andlyfene*.

(*Ev. angl.-sax.*, MARC., 12, 44.)

Cast... even all her *living*.

(*Bible anglaise*.)

... ihren ganzen *vorrath*.

(*Bible allemande*.)

Misit totum *victum suum*.

(*Vulgate*.)

LIKUEND, v. allem.; comp. (Kil.) *lykteeken*, *cicatrix*,
vulneris persanatisignum in corpore haerens;
 cette explication n'est pas applicable aux plaies
 de Lazare, dont il s'agit dans l'exemple suivant:

... thur gengun to is hundos, likkodon is *likuundon*.

(*Heliand*, 105, 1.)

LIMOEN. Voy. *lumoene*.

LINDE, allem. *gelinde*, flam. *zacht*, *stil*, franç.
doux, *tranquille*.

Die zee was *smolt* ⁽¹⁾, dat weder was *linde*.

(*Der minnen Loep*, b. 1, v. 1516.)

Voy. *lindere*.

(¹) Dans une variante, au lieu de *smolt* on lit *smout*; comparez
 angl. *smooth*, even, flam. *effen*, franç. uni, poli? Voy. *smolt*.

TOME XXIX.

LINDERE, v. allem., flam. *linder*, *zachter*, franç.
 d'une manière plus douce.

Esau sprach do

Sinem uatere *lindere* zû.

(*Die buochir Mosis*, 2582.)

LINDEREN, allem. *lindern*, flam. *verzachten*, franç.
adoucir. Not. allem. *lindernul*, adoucissant.
linderung, adoucissement.

LIFNARE, v. allem. Voy. *lifnare*, *libnare*.

... ube mich Gote behûtet

In dirre verte, (flam. *vaerd*, allem. *fahrt*, voyage.)

Und mir git *lipnare*.

(*Die buochir Mosis*, 2550.)

LISE, LISELIC, allem. *leise*, flam. *stillekens*, franç.
 tout doucement.

Al *lise* so quam hi ter stede.

(*Walewein*, 5164.)

Na die maniere en die wise

Dies si pleghen die slapen *lise*.

(*Lee. van sinte Christina*, v. 1176.)

Mit enen cranken repe sal men *liselic* trekken.

(*Altniederl. sprichwörter*, n° 515.)

LISPEN, LISPELEN, allem. *lispeln*, angl. *to lisp*.
 Boyer: prononcer mal certaines lettres.

LISPERE, angl. *lisper*, flam. *stamelaer*, allem.
stammer, franç. bégue. Louis le Bègue, Lode-
 wyck de *Stamelaer*.

Lodewyck die *Lespere* hiet die man

Ende hadde ene quade facoude.

(*Korte ryndrou. van Brab.*, 174,
 Pu. BLOMMAERTS.)

Vocabularius teuthonicus: *balbus*, die
lespt.

LISPEREN, flam. *stamelen*, allem. *stammeln*,
 franç. bégayer.

LITHON THURO, v. allem. Voy. *door leden*, franç.
traverser.

LITHOSTROTOS, mot grec, franç. chemin empierré,
 chaussée, v. allem. *stenweg*, flam. *steenweg*,
 franç. pavé, chemin pavé.

Sitian... an them *stenuwege* thar thiū strata uwas felison
 gifuogid.

(*Heliand*, 164, 27.)

Comp. Évang. de saint Jean, c. 19, 15:

In loco qui dicitur *Lithostrotos*, hebraice autem *Gab-
 batha*.

An einem orte der *Lithostroton*, und im hebräischen *Gabbatha* heisst.

(Bible allemande.)

LIVE, angl. *life*, all. *leben*, flam. *leven*, franç. vie.

Dat hi hem van den *live* berooven soude.

(Nederl. Prozast.)

Voy. *lyf*.

LIVE (TE), angl. *alive*, flam. *in't leren*, *lerendig*, allem. *lebendig*, franç. vivant, en vie.

'tkint wart te *live* ende so gesont

Dat. (MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 5, b. 4, c. 18, v. 15.)

LIVELOOS. Voy. *lyfloods*.

LOCHER *. Voy. *lock*.

LOCK *, allem. *loch*, (Kil.) *loch*, *lock*, jam *gat*, franç. trou. Bor umb *locher* tzo machen : *terebrium* = *terebellum*, franç. vilebrequin. A Gand on traduit ce mot par *spekel-boor* au lieu de *spyker-boor*, de *spyker*, clou, qui est encore employé à Louvain. Not. Kiliaen, *neusloke* pour *neus-gat*.

LOCKE, *hairlok*, angl. *lock of hair*, angl.-sax. *locc*, allem. *haarlocke*, island. *hårlockr*, suéd. *hårlock*, dan. *haurløk*, franç. bouele, tresse de cheveux, it. cheveux en général.

Gimanochofododa sint ouir *locka* hoidis minis.

(Niederl. *Psalm.*, ps. 68.)

Multiplacati sunt super *capillos* capitis mei.

(Vulgate.)

Ealle cowres heafdes *locas* synt getealde.

(Ev. angl.-sax., MATT., 10, 51.)

Omnes *capilli* capitis vestri numerati sunt.

(Vulgate.)

And mid hyre *locum* drigde.

(Ev. angl.-sax., LUC., 7, 44.)

Et *capillis* suis tersit.

(Vulgate.)

Und mit ihren *haaren* sie getrocknet.

(Bible allemande.)

Och torkat med sitt *hufvudhår* (hoofd-hair).

(Bible suédoise.)

LOEC. Voy. v. allem. *luchen*, angl. *to lock*, flam. *luiken*, franç. fermer. Voy. *loken*.

Die see *loec* weder, het verdranc.

Daer en was niemen hien versanc.

(Van den Levene Ons Heeren, v. 1156.)

LOEVEN, LOF GEVEN. Voy. *lof*, angl. *leave*, franç.

permission. *Loeven*, *verloven*, *oorloven*, *oorlof geven*, angl. *to give leave*, allem. *erlauben*, franç. *permettre*. Voy. *lof*.

Ende nic *loefte* hem dese dinc,

Dat hi in sinen lande sate

Ende om sijn gelt drone en ate.

(Van den derden Edeuerl. Rymkr. van 1547, edité par WILLEMS, Gand, 1840.)

Nys the *alyfed* to habbenne thines brother wif.

(Ev. angl.-sax., MARC., 6, 18.)

Dig ar icke *lofligt*. . . .

(Bible suédoise.)

Es ist dir nicht *erlaubt*. . . .

(Bible allemande.)

Non *licet* tibi habere uxorem fratris tui

(Vulgate.)

Ys hyt *alyfed* that man ou reste-dagum haele?

(Ev. angl.-sax., LUC., 11, 5.)

Si *licet* sabbato curare?

(Vulgate.)

And Pilatus hym *lyfde*.

(Ev. angl.-sax., JOHAN., 19, 58.)

Et *permisit* Pilatus.

(Vulgate.)

LOEWE, LOO (Kil.), allem. *loh*, flam. *luen*, *run*, franç. du tan; à Gand *renne*, pour *rinde*. Comp. allem. *rinde*, angl. *rind*, franç. écorce.

LOEWEN (Kil.), allem. *lohen*, flam. *tannen*, *runnen*, franç. tanner.

LOEWER (Kil.), allem. *loher*, flam. *looyer*, *touwer*, franç. tanneur.

LOF, angl. *leave*, flam. *oorlof*, suéd. *lof*, allem. *erlaubniss*, franç. permission. Voy. *loeven*.

Herre, gif mig *lof*.

(Ev. suéd., MATT., 8, 21.)

Drichten, *atlyfe* mig.

(Bible angl.-saxonne.)

Herr, *erlaube* mir.

(Bible allemande.)

Domine, *permitte* me.

(Vulgate.)

LOGHE. Voy. *luye*.

LOKE, NEUSLOKE, *neus-gat*. Voy. *lock*.

LOKEN, angl. *to lock*, v. allem. *bilohhan*, allem. *zuschliessen*, *erschliessen*, goth. *lukan*, Dr Krems., verbo *loh*, flam. *luiken*, *sluiten*, allem. *schliessen*, franç. fermer.

Als men die ij. dueren loec
Van buten, *loken* die van binnen ooc.
(*Rymbybel. Deuren van den tempel*
van Salomon.)

En de poorte was *gheloken*.
(*MELIS STOKER.*)

Jah *galukands* haurdai theina.
(*ULFILAS, Versio gothica, MATT.,*
6, 6.)

(*Et claudens janua tuam.*)

Comp. *galukan*, flam. *sluiten, toeluiten*,
alle. *schliessen, zuschliessen*, franç. *fermer*,
avec *ustukan*, flam. *ontsluiten, openen*, alle. *aufschliessen, öffnen*, franç. *ouvrir*.

Thammuh dauravards *ustikith*.
(*ULFILAS, JOANN., 10, 5.*)

(*Huic janitor recludit*)

Jah *ustauk* imma augona
(*Id., ib., 9, 14.*)

(*Et aperuit ei oculos.*)

Comp. *beloken* Paesschen, franç. *Pâques closes, beloken* tyd, lat. *tempus clausum*. A Gand tout le monde connaît *de Byloke, l'enclos*, c'est-à-dire, *het beluik*. Le verbe angl. *to lock* signifie fermer à clef, ou bien fermer au moyen d'une serrure; comparez le subst. angl. *lock*, diminutif *locket*, en français, serrure, petite serrure, avec le mot franç. *loquet*, qui signifie une espèce de serrure, ou plutôt de fermeture fort simple.

LOKEN (Kil.), LOUKEN, angl. *to look*, flam. *zien, aenzien*, alle. *sehen, ansehen*, franç. *voir, regarder*. *Meyer's woordenschat, looken=zien*.

Si gherde in hare alyt te sine,
Ende want haer met gersemen donken

Daer soe onder wel conste *louken*
(*Die Rose, 11002.*)

(Si) *loecte* in hare en tare,
Maer si en warter niet geware.
(*Karel de Groote, 1, 451.*)

LOMPE (Kil.), angl. *lump*, flam. *klont*, franç. *masse, bloc*. A Gand on se sert encore du mot *lompe*, angl. *lump*, en parlant du sucre en pain.

LOO. Voy. *loewe*.

LOOC. Voy. *loec*, flam. *luiken*, franç. *fermer*.

Doe slouch Moyses mettien
In de see, en soe looc hare.
(*MAERLANT, Spieg. hist.*)

Loos (Kil.), angl.-sax. *leas*, flam. *valsch*, alle. *falsch*, suéd. *falsk*, franç. *faux*.

Loser ghetughen en ghebrac nieman.
(*Inveniet falsos testes qui queritat illos.*)

(*Altniederländische sprichwörter.*
n° 439, édit. HOFFMANN VON FAL
LEBSLEBEN.)

Ne sege thu *lease* gewitnesse.
(*Ev. angl.-sax., MARC., 10, 19.*)

Ne *falsum* testimonium dixeritis.
(*Vulgate.*)

Thonne cumath *lease* Cristas.
(*Ev. angl.-sax., MATT., 24, 24.*)

Surgent enim *pseudochristi*.
(*Vulgate.*)

Fortham the he is *leas*, and his fæder æc.
(*Ev. angl.-sax., JOAN., 8, 44.*)

Quia *mendax* est et pater ejus.
(*Vulgate.*)

Comp. (Kil.), *loose deure = pseudotyron = dolosum ostium; loosheid = dolus; loosuerd = homo callidus*.

LOOSEN (Kil.), angl. *to lose*, flam. *verliezen*, alle. *verlieren*, franç. *perdre*.

Lost, v. allem. Flam. *gebrek, mangel*, allem. *mangel*, franç. *privation*. Comp. les terminaisons privatives flam., allem. et angl. *loos, los, less, godloos, gottlos, godless*; dans la Flandre occidentale, aux environs d'Ypres, les meuniers se servent du mot *windlossche*, pour signifier une *absence, privation* prolongée du vent. Dans l'exemple suivant, *meti-losi* signifie en flam. *gebrek aen roedsel*, privation de nourriture, en lat. *cibi penuria*:

... that sie thurh *meti-losi* mina farlatan leoblica lera.
(*Holland, 86, 22.*)

Meti-losi. Voy. *met, med*.

LOTEREN. Voy. *leuteren*.

LOUKEN. Voy. *looken*.

LOUWE. Voy. *lauwe*.

LOUWER. Voy. *lauwer*.

LOVE. Voy. *lieve*.

LOVEN. Voy. *lieren*.

LOVEN, allem. *geloben, angeloben*, flam. *beloven*, franç. *promettre*.

Sie *loveden* hem dat si dat doen souden, ende so toech de greve wt. . .

(*Nederl. Prozaist*)

Not. *Vocab. teuthonic. promissio, gheloringe*,
ib. *rovere, gheloren*. Voy. *verloren*.

LOVES RIKE, allem. *laubig*, angl. *leary*, de *loof*,
laub, leaf, feuille; flam. *ryk aen loof, loovers*,
franc. feuillu, riche en feuilles.

Die woude waren *loves rike*.

(*Oudrl. Gedicht.*, p. 2, v. 158.)

LOY, v. écos. *lage* (†), v. angl. *lage*, angl. *law*,
flam. *wet*, allem. *gesetz*, franc. loi. Voy. *laure*.

Not. (Kil.) *loy*, lex. *loyuel*, fidus, fidelis.
q. d. *legalis*, v. franc. *loy, loyal*.

Martin, bluntsche *loy* vertelt

Dat von onrechte ghewelt

Eyghindoem es comen.

(WAPHENE MARTIN. 1^{er} Martin,
v. 518, KAUSLER.)

Ende doet al achter bliuen

Ende ander *loy* bescreuen

(*Ib.*, v. 621.)

LOYE. Voy. *loure*.

LOYEN. Voy. *louwen*.

LOYER. Voy. *louwer*.

LUCHEN. Voy. *loken*, v. allem. Angl. *to lock*, flam.
luiken, franc. fermer.

So dir diu sele uz get,

Din ougen er *luchet*.

(*Die buochir Mosis*, 5951.)

Ni mege zu *luchin* den mont.

(*Ib.*, 5605.)

Comp. les verbes goth. *galukan*, fermer,
allem. *zuschliessen*, et *uslukan*, ouvrir, allem.
aufschliessen.

Jah *galukans* haurdai theinai. . .

(ULFILAS, *Versio goth.*, MATT., 66.)

(Et *claudens* januam tuam.)

Jah *uslauh* imma augona.

(*Id.*, *ib.*, JOAN., 9, 14.)

(Et *aperuit* ei oculos.)

LUCHTER. Voy. *lichter*.

LUCHTER. Voy. *lefter*.

LUDEKE, allem. *Lüttich*, flam. *Luik*, franc. Liège.

Ende in't lant van *Ludeke*.

(VAN VELTHEM, *Spieg. hist.*)

Voy. *Luydick*.

LUST. Voy. *hlust*.

(†) That thou wilt believe on Christ his *lage*.

(PERCY, *Relicks of ancient poetry*.)

LUTTEL, v. allem. *luzzil*, angl. *few*, franc. peu
nombreux, en petit nombre.

Unser ist *luzzil*,

Ire menige ist nichil.

(*Die buochir Mosis*, 5310.)

Werckhuyden zyn *luttel*.

(*Het Nieuw Test.*, Antw., 1566.)

Operatii *pauci* sunt.

(*Vulgate*.)

Maer *luttel* nutvercoren.

(*Het Nieuw Test.*, Antw., 1566.)

Pauci vero electi.

(*Vulgate*.)

LUTTEL, angl. *little*, goth. *leitil*, flam. *klein*, *we-*
nig, franc. petit, peu.

Luttel te late is vele te late.

(*Altniederl. Spruchwörter*, n° 457.)

On dit à Gand *letter of niet*, *pen ou pas*,
et à Courtrai *a liltje*, diminutif de *luttel*. Voy.
lattelkyn, it. *weinig*.

LUTTELHEIDE, v. allem. Flam. littéral. *kleinheid*,
luttelheid. Voy. *luttel*, angl. *little*.

le sal beidan (voy. *beiden*) sin thie behalden mi deda fan
luttelheide geistes in fan giuudere (gewitter).

(*Niederl. Psalm.*, ps. 54.)

Expectabo eum qui saluum me fecit a *pusillanimitate*
spiritus et tempestate.

(*Vulgate*.)

Voy. *weinigheyl*.

LUTZEL, v. allem. Voy. *luttel*, angl. *little*, flam.
klein, franc. petit.

Wir sprachen beten einen alten nater

Unte einen *lutzelen* brüder.

(*Die buochir Mosis*, 4765.)

LUYDICK, allem. *Lüttich*, flam. *Luik*, franc. Liège.

Dat sal ie u gaen verclaren

Hoe den prins van Orange

Voer *Luydick* is ghevaren.

(*Nederl. Geschiedz.*, t. I, p. 562.)

Voy. *Ludeke*.

LUTZEL, v. allem. Franc. *peu*, *pus beaucoup*; mit
luzzelen worten, franc. en peu de mots, lat.
paucis verbis.

Der chunich in antwurte

Mit *luzzelen worten*.

(*Die buochir Mosis*, 7039.)

Voy. *tuttel*, it. *tutzel*.

LYDEN. Voy. *leden*.

LYF. Voy. *live*, angl. *life*, allem. *leben*, flam. *leven*, franç. *vie*.

Die Reinarde heeft al syn *lyf* bemint.

(*Rein. de Vos*, v. 536.)

... hondert wolven verloren 't *lyf*.

(*Ib.*, 6050.)

... de prins verliest syn wyf,

Syn kroon, syn gautsche ryck, en nog syn eygen *lyf*.

(*Jacob Cats*.)

Comparez flam. *lyfrent*, allem. *leibrente*, angl. *life-rent*, *rente viagère*.

LYFLOOS, LIVELOOS, angl. *lifeless*, allem. *leiblos*, flam. *lerenloos*, *zonder leren*, *dood*, franç. *inanimé*, sans vie, mort. Voy. *lyf*, *live*, *ontlycen*.

LYFNEERINGHE, v. allem. *libnare*, *lifnare*. Voy. *neeren*.

LYFNERE. Comp. verbe allem. *nähren*, flam. *voeden*, *spyzen*; *lyfneeringhe* = *voedsel*, *spyz*, franç. *nourriture*. Voy. *lipnare*, *lifnare*.

... visscheden daer

Om haer *lyfnaere*, dats waer.

(*Rymbybel*, 27225.)

Di brahten di himelischen *libnare*.

(*Litanie*, v. 1185, *MASSMANN*.)

Neo gi sorgot umbi inua *lifnare*.

(*Heliant*, 56, 14.)

LYOEN, angl. *lion*, allem. *löwe*, flam. *leeuw*, franç. *lion*.

Seiden dat bi Gods hulpe niet ware

Dat hi vor die *lyoene* das sat.

(*Rymbybel*.)

Darius dede doe, te harre scaden,

Die *lyoene* alle versaden.

(*Ib.*)

LYSELYCK. Voy. *liselic*.

LYTLING, subst. Voy. *tuttel*, angl. *little*.

... elypode ene *lytling*.

(*Ev. angl.-sax.*, *MATT*, 18, 2.)

Et advocans *parvulum*.

(*Vulgate*.)

Ene lytling pent se traduire en anglais par *a little one*, et en flamand par *eenen kleinen*.

M.

MACH SCEHEN, MACH SKEHEN, v. allem., flam. *machschien* (Kil.); *machskehen*, *magkeskehen*, v. allem., littéral. allem. *mag geschehen*, flam. *may geschieden*, allem. *vielleicht*, flam. *wellicht*, *misschien*, franç. peut-être, si faire se peut.

Uz deme lande Chanaan,

Mach scehen du hortest iz nennen.

(*Diu buochir Mosis*, 1525.)

Mach skchen daz ich. . .

(*Ib.*, 5895.)

Tu ne weist nog *mag keskehen* unaz ih sagen uulle.

(*Althochdeut. übersetzung der consolatio philosophiae des Boëtius von Graff.*, p. 46, Berlin, 1837.)

Voy. *mohti giburan*.

MAEINTAT, v. allem., flam. *schlechte daed*, *kwade daed*, *zonde*, franç. *méfait*, *crime*, etc. Voy. *mejn*, *mejnede*.

Unt liebet in die *maientat*.

(*Von des Todes grüßde*, édit. *MASSMANN*, v. 111.)

MAEL, allem. *maul*, v. allem. *meile*, angl. *mole*, goth. *mail*, flam. *rleck*, franç. *tache*. Voy. *maelen*, *gemaeilet*, *unmelich*.

Le mot flam. *mael*, synonyme de *rleck*, *tecken*, n'est plus employé que dans les composés *wond-mael* (Kil.), allem. *wundenmaul*, franç. *stigmat*; *dood-mael*, *livor*, *macula livida*; *yzermael*, etc. Voy. 2^{me} gloss. *mole*.

Ande neghien *meila* ne is an thir.

(Et *macula* non est in te.)

(*WILLERAMI Paraph. cant. cantuorum*.)

De kerke die geen *maele* noch rimpel en heeft
(*Ecclesiam non habentem maculam neque rugam*)

(*Id.*, *ib.*, p. 55.)

Ni habande in vanime aiththau *maile*.

(*ULFILAS, Versio goth. Ephesios* 5, 27.)

(*Non habenti macularum aut naevorum*...)

Daz er wirt rein

Ane sunten *meile*.

(*Diu buochir Mosis*, 5659.)

An dir ne unas nehein meile.

(*Die buochir Mosis*, 5861.)

MAELLEN, v. allem. *maciten*, flam. *vlekken*, *be-vlekken*, allem. *beflecken*, franç. tacher, souiller.

Swer sein leib hat gemaeilet

Mit maniger slachte sunden.

(*Von des Todes gehugule*, v. 888,
MASSMANN.)

D^r Krems., verbo *mal*, *meila*, traduit *mal-gen*, *vermulgen*, par *beflecken*. Comp. et voy. 2^{me} gloss., *by-molen*, v. angl., franç. tacher, salir.

MAELEN, allem. *malen*, *abmalen*, flam. *schilde-ren*, *afschilderen*, franç. peindre, dépeindre.

Een scrivere was in Vlaenderlant

Die *malen* conde aen die want

En met pinceelen beelden maken.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 7,
c. 72, v. 2.)

MAELER, allem. *maler*, flam. *schilder*, franç. peintre. Voy. *mître*, it. *maelen*, *schilderen*.

MAERE, allem. *mähr*, *mähre*, flam. *nieuws*, *tyding*, *gezeg*, franç. nouvelle, annonce, un on dit. Comp. allem. *mährchen*, conte, historiette.

Alse in den lande quamen daer,

Sie ne heeldens niet sie maectent *maer*.

(*Van den Leene van Jhesus*, v. 507.)

Doe maecte hyt sinen ghesellen *mare*.

(*Rymbybel*, 17954.)

Jah usiddja *meritha* so and alla jaina airtha.

(ULFILAS, *Versio gothica*, MATT.,
9, 27.)

(Et exiit fama haec in totam illam terram)

Voy. *maereun*, D^r Krems., *mari duon*.

MAEREAU, D^r Krems., *maran*, *mari duon* = öffentlich *machen*, flam. *maer maken*, *verkondigen*, franç. publier, annoncer. Voy. *muere* *maken*.

That Godes uuord seaf mannum *marean*.

(*Heliand*, 41, 18.)

Giduo it odrenn liudiuu ead, *mari it* than for menigi, endi
lat manno filu uuiten.

(*Ib.*, 99, 14.)

Thar scolde is namo uerlen mannum *gemarid*.

(*Ib.*, 66, 11.)

Jah *merjands* aivag, *eljon*.

(ULFILAS, *Versio gothica*, MATT.,
9, 55.)

(Et praedicans evangelium.)

Merida vesun alla tho vaurda.

(ULFILAS, *Versio gothica*, LUC.
1, 66.)

(*Nuntiata* fuerunt omnia haec verba.)

MAERSCHALCH. Voy. *scalch*.

MAGET, angl. *maid*, *maiden*, flam. *maegd*, allem. *magd*, franç. vierge. Dans l'exemple suivant, *maget* s'applique à un jeune homme dont l'auteur avait dit versu 55: *die nie wyf en kende...*

Neemt Abylon myn sone,

Want bi *maget* was die gone.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 4,
c. 17, v. 70.)

En flamand et en anglais les mots *maegd*, *maid*, *maiden*, s'appliquent également aux choses intègres, pures, intactes: c'est ainsi que Kiliaen traduit *maegden zeem* par *mel virginium*, et *maegden wasch* par *cruera pura*; les Anglais appellent *maiden speech* le premier discours d'un nouveau député, et *maiden sword*, une épée qui n'a jamais fait du mal à personne. Dieu dit à Caïn:

Diu erde ist verfluchet,

Diu e was rein unt *maget*,

Diu von dinen hanten

Dines *prûderes* plût hat verflunden.

(*Die buochir Mosis*, 1282.)

Not. *prûderes*, *plût*, flam. *broeders*, *bloed*, p=b.
MAGHE, v. allem. *Mage* = *seitenverwundter von vater oder mutter*, D^r Kremsier.

Niene beweendene *maghe* no vriende.

(*Rymbybel*, 15014.)

Elisabeth thin *magin*.

(TATIAN., 5, 8.)

(Elisabeth cognata tua)

Voy. *spille-maghe*. Notez *geestelyk maegschap*, parenté spirituelle. On entend encore dire en flam.: ik heb daer noch vriend noch *maeg*, franç. je n'ai là ni ami ni *parent*, c'est-à-dire je n'y connais personne.

MAGKESKEHEN. Voy. *machseehen*.

MAHLIAN, v. allem. D^r Krems., verbo *mal* = *sprache*, cite le verbe *malon*, qu'il traduit par *besprechen*, *unterreden*, flam. *spreken*, allem. *sprechen*, franç. parler.

That he ni mahte enig uuord sprekan
Gimahlien mid is mudu.

(*Helwand*, 5, 15.)

Voy. *mude*, *malloos*.

MAINTAT. Voy. *weyn*.

MAKEN, v. allem. *machen*, flam. *bedrygen*, *be-
gaen*, *doen*, allem. *begehen*, *than*, franç. com-
mettre, faire.

God sprach zû deme wurme (*serpent*)

In micheleme zorne :

Want tu daz hast *gemachot*,

Nu solt tu sin verluochot.

(*Diu buochir Mosis*, 814.)

Voy. *doen*, *maken*. Item *wurme*.

MAL, v. allem. D^r Krems., *mal* = *sprache*, flam.
spraak, franç. langage, parole. Voy. *mahlten*,
malloos.

MALEN. Voy. *maeten*.

MALLOOS, suéd. *mållös*, flam. *spraakloos*, allem.
sprachlos, angl. *speechless*, franç. muet, c'est-
à-dire sans parole.

Och blef *mållös*

(*Ev. suéd.*, Luc., 1, 22.)

And blieb *stumm*.

(*Bible allemande*.)

Et permansit *mutus*.

(*Fulgate*.)

MALON. Voy. *mahlten*.

MANCHUNE. Voy. *kuune*, *kin*; angl. *mankind*,
flam. *menschelyk geslacht*, franç. genre hu-
main.

... al *manchuune*

Sol darben solchere wunne.

(*Diu buochir Mosis*, 1013.)

MANG, island., flam. *koophandel*, franç. négoce,
commerce.

MANGA, AT MANGA, island., flam. *koophandel dry-
ven*, franç. faire un commerce, un négoce,
négocier. Voy. *manghelen*.

MANGARI, island., flam. *koophandelaer*, franç. né-
gociant. Voy. *mangher*, *mongher*.

MANGHEL, allem. *mangel*, flam. *gebrek aen*... franç.
besoin, absence de...

Ane Got enist niweth *mangel*.

(*Diu buochir Mosis*, 9.)

MANGHELEN, allem. *mangeln*, flam. *ontbreken*,
 franç. manquer de...

Neheines gûtes du ne *mangel*

(*Diu buochir Mosis*, 2355.)

MANGHELEN, euphoniae causa pro *mangeren*: mu-
tare, permutare (Kil.), angl.-sax. et v. allem.
mangon. Comp. *manger*, *mangher*, angl. *mon-
ger*, commerçant, négociant; le commerce
d'échange (flam. *manghelen*) existe encore, et
l'on peut même dire que tout achat, toute vente
n'est pas autre chose qu'un échange. Compar.
flam. *rostausscher*, allem. *rosstäuscher*, franç.
maquignon, avec *tuysschen*, allem. *tauschen*,
 franç. troquer, échanger.

Thæt he wiste hu mycel gehwyle *gemangode*.

(*Ev. angl.-sax.*, Luc., 19, 15.)

Ut sciret quantum quisque *negotiatu* esset.

(*Fulgate*.)

MANGHER, MONGHER, angl. *monger*, angl.-sax.
manger, suéd. *månglare* (au féminin suéd.
månglereska), island. *mangari*, flam. *koop-
man*, franç. commerçant, négociant.

Och omstôte wåxlare borden och dufwo *månglare* nas
såte.

(*Ev. suéd.*, Matt., 21, 12.)

Et mensas numulariorum, et mensas vendentium colum-
bas evertit.

(*Fulgate*.)

Eft ys beofena rice gelic tham *mangere*.

(*Ev. angl.-sax.*, Matt., 13, 45.)

Simile est regnum coelorum homini negotiatori.

(*Fulgate*.)

Kiliaen cite les mots *appel-mangher*, *sout-
mangher*, *vleesch-mangher*, *visch-mangher*,
etc.; les Anglais ne se servent jamais d'autre
mot que *fishmonger* pour signifier un mar-
chand de poisson. Le subst. *mangher* provient
du verbe *mangen*, *mangelen*, *mangeren*, franç.
échanger, troquer, comme le subst. *tauscher*,
tuischer, allem. *tauschen*, vient du verbe flam.
tuischen, allem. *tauschen*, qui a la même signi-
fication. Voy. *tuischen*, et notez allem. *ross-
täuscher*, franç. maquignon, marchand de
chevaux. Le substantif allem. *tausch* signifie
troc, *échange*, *change*.

MANGUNGE, angl.-sax., flam. *handel*, *koophandel*.

Voy. *manghelen*, *mangher*; franç. commerce.
négoce. profession.

Sum to his *manguuge*.

(Ev. angl.-sax., MATT., 22, 5.)

To his *marchandise*.

(Bible anglaise.)

Der andere an sein *gewerbe*.

(Bible allemande.)

Alius ad *negotiationem suam*.

(Vulgate.)

MANGUNG-HUSE, angl.-sax., flam. *mangel-huis*,
handel-huis, *koophandel-huis*, *winkel*, franç.
maison de commerce, boutique.

Ne wyrc ge mines fæder hus to *mangunghuse*.

(Ev. angl.-sax., JOAN., 2, 16.)

Nolite facere domum patris mei *domum negotiationis*.

(Vulgate.)

.... zu keinem *marktplatze*. . . .

(Bible allemande.)

MANNEN, angl. *to man*, franç. prendre un mari.

Hi woude des dat si *mannen* soude.

(Passionael.)

Stelt vast in syn gemoet, dat sy daer in het land

Is nut te syn besteed, en haest te syn *gemant*.

(JACOB CATS.)

.. die moeder en sal niet anderwarf *mannen*

(Id.)

Comp. *keert*, *keerten*; *wyff*, *wyren*.

MAREN, v. allem. Voy. *meere*.

MARI DUON, v. allem. Voy. *maere*, *maerean*.

MARWE, v. allem. Voy. *more*, *morwe*.

MASCHE, *macula*, *lubes* (Kil.), allem. *maser*, flam.
vlek, *plek*, franç. tache.

MASELEN, MASEREN, allem. *masern*, angl. *measels*,
flam. *masels*, franç. *rougeole*. Comp. *masche*,
tache, et not. Kiliaen: *maselen*, exiles *maculae*
rubrae aut purpureae.

MASEL-SUCHT. Voy. *mesel*.

MAT, allem. *matt*, flam. *vermoeid*, franç. fatigué.

God en was noyt moede no *mat*.

(WAPHENE MARTIN, 1^{er} Martin v.
155, KAUSLER.)

Comp. flam. *afgemat*, franç. fatigué.

MAT, angl. *mat*, allem. *toll*, flam. *zot*, *uitzin-*
nig, franç. fou.

Dattu macht doen, doe dat,
Wilstu meer, du werts *mat*:
Hijs sot die vorder hem wilt streeken
Dan sine cleedre hem moghen recken.

(Catoen's leeren, v. 248, KAUSLER.)

Notez que les mots angl. *mat*, *madness*,
allem. *toll*, *tollheit*, flam. *dul*, *dulheid*, signi-
fient aussi enragé, rage.

MAZ, v. allem. Voy. *moes*.

MEDE. Voy. *met*.

MEDEN, MEEDEN, allem. *miethen*, flam. *huren*,
 franç. louer.

MEDELINCK, allem. *miethling*, flam. *huertling*,
 franç. mercénaire.

MEEDE. Voy. *miede*.

MEEN, angl. *mean*, flam. *gemeen*, allem. *gemein*,
 franç. commun, bas, vil, méprisable.

Een *meens wyf's* voerhoeft.

(Passionael.)

Comp. en style biblique : *frons meretricis*.

Da genertis ouh Mariam egiptiacam,

Di was ein *gemeine wib*.

(Vom glouben, v. 2265, MASSMANN.)

MEENEN, angl. *to mean*, flam. *beteekenen*, *bedui-*
den, allem. *bedeuten*, franç. signifier.

Maerlant, en parlant du festin de Balhasar,
dit :

Doe sach hi waer i hant screef
iij wort, dat aldaer staende bleef:
Die *meenden* dat sijn rike ware
Ghetellet. . . .

(Spieg. hist.)

Dien hi vragde al te hant
Wal dat elene kindeken *meende*
Dat op ten boem lach. . . .

(Droec van den Houte, 181, MAER-
LANT.)

On dit en angl.: *what does this word mean?*
qu'est-ce que ce mot *signifie*?

MEERRE. Voy. *meersen*; v. allem. *mare*, flam.
meerder, *grooter*, franç. plus grand.

Eene groote draec, *meerre* dan een osse.

(MAERLANT.)

Er geboth dem *merern* lihte.

(Diu buochir Mosis, 194.)

Comp. *luminare majus*.

Zo Constantinopolo

Der maren burge.

(*Künig Ruether*, edit. MASSMANN,
4748.)

Comp. v. angl. *moore* = *greater*, franç. plus grand.

And whan he woxen was moore.

(*Vision of Pierce Ploucman*.)

MEERSEN, angl.-sax. *mærsan*, v. allem. *meran*, flam. *vermeerderen*, *vergrooten*, franç. croître, augmenter. Comp. *meerre* il. (Kil.); *naersen*, jam *nuleren*, franç. approcher; it. angl. *lessen*, de *less*, franç. amoindrir, moins. On dit encore aux environs d'Ypres : *beginnen te meesen*, commencer à augmenter, à croître.

Min sawl *mærsath* Dryhten

(*Ev. angl.-sax.*, Lcc, 1, 46.)

Magnificat anima mea Dominum.

(*Vulgate*.)

Alle wundredon and God *mærsedon*

(*Ev. angl.-sax.*, Lcc., 5, 26.)

Et stupor apprehendit omnes et *magnificabant* Deum

(*Vulgate*.)

Er liez in *meron* daz werck

(*Die buoch der Mosis*, 7185.)

Ire werch ware in *gemerot*.

(*Ib.*, v. 7115.)

Voy. 2^{me} gloss., *gemærsod*.

MEILA, v. allem. Voy. *mael*, *leck*.

MEILAN, v. allem. Voy. *maelen*, *berlecken*.

MEIT, angl. *maid*, franç. vierge.

Het heeft gewonnen ene *meit*

Een kint tot onsen love.

(*Weinachtslieder*, n° 22, édit.
HOFFMANN VON FALLERSTEDEN.)

MEKEL. Voy. *michel*.

Eñ doeptere ene *mekele* rote.

(*MAERLANT*, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 7,
c. 45, v. 28.)

Voy. *rote*.

MELCKDEERNE, Kil. verbo *koemaerte*, *ancilla lactaria*. Voy. *deerne*, *mejd*, *dienst-mejd*, franç. servante.

MELLE. Voy. *mael*.

MELM, v. allem. *melm* = *staub*, Dr. Krems., flam. *mul*. Comp. allem. *zermalnen*, angl. *to moul-*

der away. Voy. *moude*. Comp. *melin*, *mul*, *ghemul*, *pulvis*, (Kil.), *meel*, *maelen*, *meulen*, *mulder*, *meel suiker*, *meel worm*, *moude*, etc.; fris. *mold*, angl. *mould*, angl.-sax. *molde*, franç. poussière.

Endi ne lated thes *melmes* miht (nihil *pulveris*) folgan an iuanom fotun.

(*Heland*, 59, 9.)

Arsentet then *melin* fon iuanen fuozin

(*TATIAN*, 43, 9.)

Allem : Schüttelt den *staub* von euren füssen

Comparez :

Excute *pulverum* ..

Saci gatimrida razn sein ana *malmin*.

(*ULFILAS*, *Versio goth.*, MAT.,
7, 26.)

(Qui aedificavit domum suam super *arena*.)

Voy. *moude*.

MEN.

MEN-DAD.

MEN-DADIG.

MEN-ETH.

MEN-GITHAHT.

MEN-GIWERC.

MEN-SPRACA.

MEN-WERC.

MENER NE SUERL.

Voy. *meyn*.

MENICH EEN, angl. *many a one*, v. allem. *man-nihein* = *mancher* (*manicher*), *manch-einer*, flam. *menige*, *verscheidene*, franç. plusieurs.

Nochtanc es hier *menich een*

Di comen. . . .

(*Walewein*, 1918.)

Dier sloech David *menech een*.

(*Rymghel*, 10413.)

Baer daer bleher *menech een*

Vermort. . . .

(*MAERLANT*, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 8,
c. 29, v. 65.)

Milton dit quelque part dans son *Paradise lost* :

To *many a youth*, and *many a maid*.

Voy. *uwer een*.

MENISOEN, MELISOEN. Kil. *dysanteria*, v. angl. *menyson*, franç. dissenterie. Voy. 2^{me} gloss., *menyson*.

MERDE. Voy. *merren*.

MERGHEN (SICH), flam. *zich verblijden*, *zyn vermaek nemen*, allem. *sich ergötzen*, franç. se réjouir, se divertir; comp. l'adj. angl. *merry*, franç. gai, joyeux, et *to be merry*, *to make merry*, franç. se réjouir, réjouir.

Doe docht mi goet dat ie zochte
Eenen boemgaert na myn verstaen,
Daer hem dat kindeken in mochte
Vroylic in *vermerghen* gaen.

(*God. conl.*, fol. 265, col. 4, van
den Geestelyken Boemghaerde.)

Soe heeft ons met haren zange
Genouch *gemerget* in desen hove.

(*Lec. van sinte Franc.*, 4548.)

Dat hi metten sporeware
Hem *merghen* wilde hute lustiche.

(*Reinchron.*, van Flandern, 8746.)

. herberghen
Daer hem tfole in mochte *merghen*.

(*Ryabybel*, 51609.)

MERREN. *Vocabularius teuthonicus*, verbo *movari* = *merren*, *letten*, v. allem. *merren*, flam. *wachten*, *uitstellen*, franç. attendre, différer, trainer, tarder.

... hoer bootschapen doen zullen, en nijt opten wege te *merren*.

(*Nederl. Prozasl.*)

Si waren sonder *merren* ghehoorsaem.
(*Ib.*)

Ic wane mine doot niet en *merde*
Langher dan ten derden daghe.

(*Oudcheemsche Gedichten*, p. 6,
v. 500.)

Herro, ne *merri*.

(*Nederd. Psalm.*, ps. 69.)

Domine, ne *tardaveris*.

(*Fulgate*.)

MESCANSE, angl. *mischance*, flam. *krude*, *slechte kans*, franç. revers, malheur, mauvaise chance.

Doen si sagen dese *mescanse*.

(*VAN VELTHEM*, *Spieg. hist.*, b. 4,
c. 22.)

Comp. *miskief*, angl. *mischief*, it. franç. *messéant*, *misalliance*, *misallier*.

MESDAG, v. angl. *messe day* ⁽¹⁾, island. *messu*

⁽¹⁾ His vois was merier than the mery organ on *nasse-dais* that in the cherches gon.

Vieux poeme intitulé: *Jack Straw's*
insurrection.)

dag. Le mot *mestday*, qui est encore en usage dans la Flandre occidentale, est une altération de *mis* ou *misse dag*, littéral. jour de messe, c'est-à-dire jour auquel il fallait entendre la messe, jour de fête.

Doe droeghen si oner i te samen
Dat sine op genen *mesdag* namen
Dat t'volek niene worde in were.

(*Ryabybel*, 26079.)

Comparez :

Non in die festo.

(*Fulgate*.)

Not. *mesdach* avant la mort de J. C.

MESEL (KIL), jam *melatsch*, lat. *leprosus*, v. angl. *mesel*, franç. lépreux. Kiliaen *maselsuchte*, jam *melatscheid*, *lepra*, franç. lèpre. Voy. 2^{me} gloss., *mesel*.

MESKIEF, angl. *mischief*, flam. *kræd*, *ongeluk*, franç. mal, malheur.

Coomt er mi goet af, of *meskief*.

(*Laet ende Elegast*.)

Voy. *miskief*.

MESQUAM. Voy. *bequame*, *becomen*.

Also als d'avanture cam

Dat den heligen man *mesquam*.

(*Lec. van sinte Franc.*, 7282.)

MESSING, jam *lutoen*, allem. *messing*, franç. laiton.

MET, MEDE, v. fris. *mat*, *meyle*, v. allem. *met*, suéd. *mat*, angl. *meat*, flam. *spys*, *voedsel*, franç. nourriture, aliment.

Neo gi umbi iunuan *meti* sorgot.

(*Heland*, 56, 14.)

Thene *meti* uuhede helega heben euning.

(*Ib.*, 87, 16.)

Thet hi sinen *meyt*, thet is iten anda drinken, nawt biholda ne muge.

(*Warda*, verbo *mat*, *meyt*.)

Allem.: Das er seine *meyt*, das ist essen und trinken, nicht bei sich behalten möge.

Hans *mat* war gråshoppor och wild honung.

(*Ec. suéd*, *MATT.*, 3, 4.)

Hys *mete* wæs gærstapan and wuda-hunig

(*Ec. angl.-sax.*, *ib.*)

Esea autem ejus erat locustae et mel silvestre.

(*Fulgate*.)

METI-LOSI, v. allem. Voy. *met* et *losi*.

METZIGHER, *Teuthonista*, verbo *rleys-houwer*, allem. *metzger*, *fleischer*, flam. *vleeschhouwer*, Flandre occidentale, *beenhouwer*, franç. boucher. Comp. *vleeschhouwer* avec charcutier.

MEYDEN. Voy. *ghemiedt*, *mieten*.

MEYN. D^r KREMS., *mein* = *böse*, *malus*, *improbis*. Schmeller, *gloss. saxonum*, *men*, *menn* = *crimen*, *nefas*, *scelus*. Voy. *meyn-ceed*.

MEYN-EEB, v. allem. *men-eth*, flam. *valschen eed*, allem. *meineid*, franç. parjure. — *Men-eth*, *Heliand*, 45, 7.

That thu *menes ne sueri* (non *perjura*).
(*Heliand*, 100, 8.)

Comparez :

Du skall icke *swårja* dig *mehu*.
(*Bible sardeise*.)

Thou shalt not *forswear* thyself.
(*Bible anglaise*.)

Ne *forswere* thu
(*Bible angl.-sax.*)

Du sollst nicht *falsch schwören*
(*Bible allemande*.)

Nou *perjurabis*.
(*Vulgate*. — *MATT.*, 5, 35.)

On trouve aussi dans *Heliand* *mendad* = *facinus*, 50, 12; *mendadig*, *facinorosus*; *men-githat*, *men-giwere*, *men-were*, *men-spraca*. Schmeller dans son *Bayer. wörterb.*, dit au mot *that* : *die maintat* = *crimen*, *facinus*. Notkerus écrivait *meinadat*, et D^r KREMS., verbo *wether*, traduit le mot gothique *meinevettir* par : *böses wetter*, du mauvais temps.

MICHEL. Voy. *mikil*.

MICHEL-PFAF. *hofer priester*. D^r KREMS., verbo *mihil*, flam. *werls-priester*, franç. archiprêtre. grand prêtre. Voy. *mikil*.

MICHEL, MIKIL*, *Teuthonista*, verbo *groit* = *michel*, *magnus*. Wachter, verbo *michel* : *magnus qualitate et quantitate, numero et potentia*, v. angl. *mickle*, comme dans ce proverbe : *many a little makes a mickle*, en français : les petits ruisseaux font les grandes rivières; écoss. *muckle*, franç. beaucoup, grand. Ainsi on trouve dans Burns : *as muckle as, twice as muckle*, autant que, deux fois autant, it. *the muckle*

decil, the muckle thorn, etc. Dans les exemples suivants *mikil* signifie également en flam. *groot*, grand. et *veel*, beaucoup.

Betekent.
Den steen *michel* ende groot
Daer men dat graf mede sloet.
(*Lek. Spieg.*, b. 11, c. 51, v. 42.)

Voy. 2^{me} gloss., v. angl. et écoss. *muche*, *muchel*, *muckle*.

Ik hebs verdient ende *mekel* mere.
(*Walewein*, 5951.)

Mikil is thin gilobo an thea maht Godes.
(*Heliand*, 95, 4.)

Fortham the me *mycel* thing dyde
(*Ev. angl. sax.*, lxx., 1, 49)

Quia fecit mihi *magna*.
(*Vulgate*.)

... ouir mi *mikila* thing spreke.
(*Niederl. Psalm.*, ps. 54.)

Et si his qui oderat me — super me *magna* locutus
fuisset.
(*Vulgate*.)

Herro giuit moort predicodon mit ceste *mikolore*.
(*Niederl. Psalm.*, ps. 68.)

Dominus dabit verbum evangelizantibus virtute multa
(*Vulgate*.)

De même que pour le flamand, on change *groot* en *vergrooten*, pour l'allemand *gross* en *vergrössern*, pour le latin *magnus* en *magnificare*, et pour le français *grand* en *agrandir*, de même on changeait autrefois *michel*, *mickle*, *muckle*, *mekel*, grand, etc., en verbe *gemikolon*, *agrandir*.

In *gemikolon* sal ic imo an loue.
(*Niederl. Psalm.*, ps. 68.)

Et *magnificabo* eum in laude.
(*Vulgate*.)

In quethan io : *gemikilot* unerthe Herro
(*Niederl. Psalm.*, ps. 69.)

Et dicant semper : *magnificetur* Dominus.
(*Vulgate*.)

Unanda *gimikilot* ist untes te himelon ginatha thin
(*Niederl. Psalm.*, ps. 56.)

Quoniam *magnificata* est usque ad coelos misericordia tua.
(*Vulgate*.)

Jah qath mariam : *mikileid* saivata meina. . .
(*UTILAS, Versio gothica*, lxx., 1, 46.)

(Et dixit Mariam *magnificat* anima mea.)

Ute *gamikilida* frauja armaheitein seina.

(ULFILAS, *Versio gothica*, Lcc.,
I, 58.)

(Quia *magnificat* Dominus misericordiam suam.)

Voy. *mihhiloson*.

MICKE (Kil.). angl. *miches*, v. angl. *mitche*, flam. *zeker brood*, franç. de la *miche*, pain blanc. Kiliaen traduit *micke* par: *panis triticeus minor*, *parvus panis*.

For he that hath but *mitches* twene.

(CHAUCER, *Rom. of the Rose*, 3588.)

Les mots de la *miche* se trouvent encore dans les *Mémoires d'outre-tombe* de Chateaubriand.

MIDDELGAERD, v. allem. *mittilgart*, *mittingard*, *erdkugel*, angl.-sax. *middan-geard*, goth. *midjungard*, flam. *aerdkloot*, *wereld-bol*, *wereld*, franç. globe terrestre, monde.

... ther nimit sinta *matulgartes*.

(TATIAN, 16, 1.)

... qui tollit peccata *mundi*.

(*Vulgate*.)

And on a mountaigne that *mythel-erthe* highte.

(*Vision of Pierce Plowman*.)

Ge synd *middan-geardes* leohit.

(*Ev. angl.-sax.*, MATT., 5, 14.)

Vos estis lux *mundi*.

(*Vulgate*.)

And æteowde hym ealle *middan-geardes* ricu.

(*Ev. angl.-sax.*, MATT., 4, 8.)

Et ostendit ei omnia regna *mundi*.

(*Vulgate*.)

Ataugida imia allans thiudinassuns this *midjungardis*.

(ULFILAS, *Versio gothica*.)

(Ostendit ei omnia regna hujus *mundi*.)

MIDDELRIFF, angl. *mid-riff*, flam. *scheivlies*, franç. diaphragme.

MIDDEWEEKS (Dls.), allem. *mittwoch*, flam. *woensdag*, franç. mercredi; *mittwoch* littéral. flam. *midden van de week*, franç. milieu de la semaine. Voy. *midweek*.

MIDSOMER, angl. *midsummer*, flam. *het midden van den zomer*, franç. le milieu de l'été, angl. *midsummer day*, franç. la Saint-Jean.

Sint Jan's dag te *midsomer*.

(*Vieille chronique*.)

On trouve dans cette même chronique *midfasten*, *midwinter*, etc.

MIDWEEL (Kil.), allem. *mittwoch*, flam. *woensdag*, franç. mercredi. Voy. *middeweeks*.

MIELE, MIETE, *munus*, *donum*, *stipendium*, etc., (Kil.), angl. Boyer: *meed* or *reward*; v. allem. *miete*, flam. *loon*, *belooning*, franç. récompense, salaire, louage.

Daer galt men hem met quader *mieten*

(Bynhybel, 18917.)

Pythagore avait un disciple,

Pythagoras eeschte sine *miede*,

Dander seide dat niet en diede.

(MAERLANT, *Spieg. lust*.)

Si intplingon iro *mieta*

(TATIAN, 54, 1.)

Receperunt *mercedem* suam.

(*Vulgate*.)

Du ne salst gheene *meede* ontfæen, dates, du ne moeste ghelt noch guet nemen, om emant recht of onrecht te doen

(*Alcma Tractatus*, edit. Friesch genootschap, 1855)

MIELRE *, allem. *maler*, flam. *schilder*, franç. peintre. Voy. *maeler*, *maelen*.

Die *mietre* stont up sine stage

Eñ pingierde gheene ymage.

(MAERLANT, *Spieg. lust*, p. 1, b. 7,
c. 75, v. 34.)

Dat een *mietre* een scrivere was

(*Id. ib.*, p. 5, b. 5, c. 54, v. 49.)

MIETA, v. allem. Voy. *miede*.

MIETE. Voy. *miede*.

MIETEN, MIEDEX (Kil.), *meyden* *, allem. *miethen*, flam. *huren*, franç. louer.

MIET-ROS, jam *huerpeerd* (Kil.), allem. *miethpferd*, franç. cheval de louage.

MIHILOSON, v. allem. Voy. *michel*, *mikel*, *gemikolon*.

Mihhiloso min sela Traktiu.

(TATIAN, 4, 5.)

Magnificat anima mea Dominum.

(*Vulgate*.)

mikileid saivala meina

(ULFILAS, *Versio gothica*.)

(*Magnificat* anima mea.)

MIKIL. Voy. *michel*.

MIK-MAK, angl. *mish-mash*, allem. *misch-musch*,

flam. *mingle-mangle*, franç. tripotage, du mie-mac.

MILD, angl. *mild*, angl.-sax. *milde*, v. allem. *milte*, flam. *bernhertig*, toegerend, franç. indulgent, miséricordieux.

Crachtig, bide, en *mildis*.

Ende vromech ook ten scilde

MAERLANT, *Spug. hist.*, p. 5, v. 25,
v. 75.

Drohtin daudes suda, mis us *milde*

Heland, 45, 10.)

God beo thu *milde* me synfullum.

(Ev. angl.-sax., Luc., 18, 15.)

Propitius esto mihi peccatori.

(*Fulgate*.)

Than uard um the godes sinu mahtig *mildis*.

Heland, 46, 21.)

Voy. *gemiltzan*.

MILDHEORTYNSSE, subst. angl.-sax.; comp. adject. *mild*; flam. *mildhertigheit*, *bernhertigheit*, allem. *barmherzigkeit*, franç. miséricorde. Voy. *miltherze*.

MILDI, v. allem. Voy. *mild*.

MILTE, v. allem. Voy. *mild*, franç. miséricordieux. Voy. *miltherze*.

Lirnit von mir want ich *milte* bin. . .

(*Physiologus*, edit. MASSMANN,
p. 515.)

Compartz :

Discite a me quia *mitis* sum. . .

MILTHERZL, v. allem., angl.-sax. *mildheorta*, flam. *bernhertige*, franç. miséricordieux. Voy. *mild*.

Salig sint thie thar sint *miltherze*,

Uuanta sie folgent *mittidun*

(Tatian., 22, 12.)

Beati *miseriordes*, quoniam ipsi *miseriordiam* consequuntur.

(*Fulgate*. — MATTH., 57.)

Eadige synt the *mild-heortan*, fortham the hig *myld-heortnyssse* begytath.

(Ev. angl.-sax., MATTH., 5, 7.)

MILTID, subst. v. allem., flam. *bernhertigheit*, franç. miséricorde.

.. uuanta sie folgent *mittidun*.

(Tatian., 22, 12.)

quoniam ipsi *miseriordiam* consequuntur.

(*Fulgate*.)

th uulla *multida*

(Tatian., 59, 4.)

Miseriordiam volo

(*Fulgate*.)

MILTIN, v. allem., flam. *zich outfermen*, allem. *sich erbarmen*, franç. avoir pitié.

Milti uns Davids sun.

(Tatian., 59, 1.)

— *Miserere* nostri, fili David —

Helend .. *gemiltza* us

(Ev. angl.-sax., Luc., 17, 15.)

Jesu ... *miserere* nostri.

(*Fulgate*.)

MISHAP, angl. *mishap*, flam. *ongeluk*, allem. *missfall*, franç. échec, contre-temps.

MISHAPPEN (Kil.), angl. *to mishappen*, flam. *mis-cullen*, franç. échouer.

MISKANSE, angl. *mischaunce*, flam. *ongeval*, *slechte nitral*, franç. malheur, infortune, mauvaise chance.

MISKIEF, angl. *mischief*, flam. *ongeluk*, allem. *unglück*, franç. méchef, malheur.

Gelyc 't serpent verheven was, so wy lesen,

Moeste den Gods sone om u ghenesen

Aen een cruys gherecht syn om't sondich *miskief*.

(*Spelen van sinne*, anno 1559.)

Voy. *meskief*.

MISLICH, v. allem. et angl.-sax., goth. *missaleik*, flam. *misgelyk*, *niet gelyk*, *ongelyk*, *verschillig*, allem. *unähnlich*, franç. dissemblable, différent.

In dem ente

Lâder zewo oibenten

Mit *mistischen* dingen.

(*Die buocher Moses*, 1957.)

Uarewe was er *misslich*.

(*Ib.*, 677.)

Ealle the untrume waeron on *mislicum* adum hig ladden him to.

(Ev. angl.-sax., Luc., 4, 40.)

Allai sva manigai sve habaidedun sinkans sandtun *missaleikaîm* brahtedun ins at imma.

(ULFILAS, *Fersio gothica*, Luc., 4, 40.)

Omnes qui habebant infirmos *earis* languoribus, ducebant illos ad eum.

(*Fulgate*.)

Jah gahaileda manigans ubil habandans *missaleikaim*
sauhtim

(*Id., ib.,* Marc., 1, 54.)

(Et sanavit multos male habentes *variis morbis*)

Voy. 2^{me} gloss., *missenlicum*.

MISSCHEN, MISSCHLEN (Kil.), allem. *mischen*, angl.
to mix, flam. *menigen*, franc. *mélanger*.

MISSCHEN. Voy. *machsichen*.

MISSÉ. Voy. *kercknisse*, jam *jaermerkt*, allem.
messe, franc. *foire*.

MISSELICH. Voy. *mislich*.

MISSELICHEN. v. allem., angl. *to dislike*. Voy. *li-*
chen, angl. *to like*, Dr Krcmis., *mislichun* =
misfallen, flam. *niet beradlen*.

MISSIAL. BOYER, angl. *few-mishing*, *midding*,
dunghill; ce dernier mot signifie littéralement
en flam. *mest hoop*, en franc. *tas de fumier*, et
en allem. *misthaufen*.

Dese clappers sijn ghelijc den hom
Die op sine *missinne* leghet selke stont.

(*Oudef. Gedicht.*, p. 76, v. 255,
Ph. BLOMMAERT.)

Le mot *messink* est encore en usage à Gand.

Voy. 2^{me} gloss., *mishing*.

MIWAEN. Voy. *waen*.

MIDONDAGE, angl. *midday*, allem. *mittag*, flam.
midday, franc. *midi*.

An auont in an morgan in an *mitdondage* tellen sal ic.
(*Niederl. Psalm.*, ps. 54.)

Vespere et mane et *meridie* narrabo.
(*Fulgate*.)

MITTELGART, v. allem. Voy. *middelgaert*.

MIWAERT, TE MIWAERT. Voy. *waert*.

MOD. MOED. Voy. *oermoeed*.

MOEME. MYME, allem. *muhme*, flam. *moeije*,
franc. *tante*.

MOENSTER, angl. *minster*, allem. *minster*, *dom*,
franc. *cathédrale*, *dôme*. Kil. traduit le vieux
mot flam. *moenster* par *ecclesia major*.

Dattie cortine die buten hinc

Voor die *monster* dore. . . .

Ontween scoorde.
(*Rymdykel*, 26850.)

— Velum templi. —

Le mot franc. *mostier*, qu'on trouve dans
l'exemple suivant, peut s'appliquer aussi bien
à un monastère qu'à une cathédrale :

Quand li service fut finé,
Et ite missa est chanté,
Li roi a sa corone ostée
Qu'il avoit au *mostier* portée.

(Voy. ELLIS, *Specimen*, t. I.

Voy. *monster*.

MOENSTRE. angl. *minster*, v. angl. *mynstre* ⁽¹⁾.
allem. *münster*, *kloster*, flam. *klooster*, franc.
monastère, lat. *monasterium*.

Ende by den eerweerdighen man heer Amiehs, abt des
moensters van St Truyden, gegheven.

(*Gewoonte, vergheden, etc., der stadt*
St-Truyen, Vlaem. Biblioph.)

Notez dans les Flandres le nom des localités :
Waesmunster, *Engelmunster*, *Nieuwmuus-*
ter, en Angleterre *Westminster*, en Allemagne
Münster, en France *Noir-Monstier*.

MOES, v. allem. *muos*, *mose*, *måse*, angl. *meat*,
flam. *spys*, *roetsel*, franc. *mets*, nourriture,
tout ce que l'on sert à manger. Kilien. *cibus*,
verbo *moes*.

Men can mit ghenen hellene vet *moes* coken

(*Attniederl. Sprichw.*, n° 521.)

— Non obolus solus pingue parabit olus. —

Comparez :

Thu samon mit mi suota nani *muos*.

(*Niederl. Psalm.*, ps. 54.)

Qui mecum dulces capiebas *cibus*.

(*Fulgate*.)

In gauon an *muos* min galla.

(*Niederl. Psalm.*, ps. 68.)

Et dederunt in *escam* meam fel.

(*Fulgate*.)

Tu geruoclos (voy. *garwen*) *muos* iro.

(*Niederl. Psalm.*, ps. 69.)

Parasti *cibum* illorum.

(*Fulgate*.)

That ina bigan *moses* lustean.

(*Heliant*, 51, 25.)

Moses lustean, flam. *spyzelusten*, *begeeren*,
honger hebben, franc. avoir faim. Le passage
de l'*Heliant* se rapporte à l'Évangile de saint
Luc, chap. IV, v. 2, où il est dit... : et... *esuriit*.

(1) seynt Albhone

Of that *mynstre* leyde the first stone. *FULGATE*.

Si sazen te mîse.

(*Diu buocher Moys*, 2027.)

Er gab in maz mude tranch.

(*Ib.*, 5867.)

Môshûs = *speischaus*. Harteb., 262.

Mushuscddet reventur, cocnaculum. Gemma.
Voy. Hoffmann v. F. *Niederländische glossare*.

Le *Teuthonista* traduit *bryppap, rygtnoiss*,
par *puls, pulmentum*, et le *Vocabularius teu-*
thonicus traduit *lactatum* par *wittemoes*.
Voy. *waermoes*, et le verbe *moesen*.

MOESEN, v. allem. D^e Krems., verbo *muas*,
muasen, speisen. flam. *spyzen, roeden*, franç.
nourrir. Le même auteur explique, au même
endroit, le mot *mustheil*, qui se rapporte au
vieux droit saxon, et qu'il traduit par *cibaria*
domestica ad victuam nobilem pertinentia.

... diu millich

Daman mite mûsû dei chint.

(*Diu buocher Moys*, 5644.)

MOET. Voy. *overmoed*.

MOETE, allem. *musse*, franç. loisir; flam. *met ge-*
mak, angl. *at leisure*, franç. à loisir, à votre
convenance.

Lees die scrifture met goeder moete.

(*MAERLANT, Spieg. hist.*, p. 5, b. 1,
c. 57, v. 67.)

... ende die sal die here doen doen na den maendach te
siere moete (à sa convenance).

(*Keure van St-Peters Leeuwe*,
door HEND. VAN BRABAND, anno
1256.)

En alsoe soet al besach met moeten

Sach soe. . . .

(*MAERLANT, Spieg. hist.*)

On dit encore à Bruges: il zal u eens komen
bezoeken met moete, je viendrai vous voir à
loisir.

MOHTI GEBURRAN, v. allem., littéralement flam. *het*
mochte gebeuren. Comp. *nachsehen, mis-*
schien, allem. *vielleicht*, franç. peut-être.

le burge mi so mohti geburran fan imo.

(*Niederl. Psalm.*, ps. 54.)

Absecondissem me *forsitan* ab eo.

(*Valgute*.)

MONC, MONK, angl. *monk*, allem. *mönch*, flam.
monik, lat. *monachus*, franç. moine.

le maectene monc ter Elmaren.

(*Rein. de Vos*, 1487.)

En hi te monke war beschoren.

(*Ib.*, v. 2712.)

MONDTER (Kil.), allem. *munter*, flam. *wakker*,
 franç. gai, éveillé.

MONGHELEN. Voy. *manghelen*.

MONCHER. Voy. *mangher*.

MONK. Voy. *monc*.

MONSTER. (Kil.), angl. *muster*, v. angl. *monstre*,
 moustre, flam. *proef, toonstuk, stael*, franç.
échantillon.

Was hire chefe patron of beaute

And chefe ensample of al hir werke

And monstre. . .

(*CHAUCER, Boke of the duchesse*, 912.)

And menged his marchandise,

And made a good moustre;

The worste withinne was.

(*Fusion of Pierre Plouman*)

Dans la nouvelle édition de cet ouvrage. *Lou-*
dou, 1836, *moustre* est expliqué par *muster*,
 arrangement; on sait que *muster* signifie
 revue, de là *to pass muster, to muster*, allem.
 mustern, franç. passer en revue.

Le mot *monster* est encore employé par les
courtiers à Gand.

MONSTER. Voy. *moenster*, franç. cathédrale.

Maerlant se sert de *monster* en parlant du
temple de Salomon, et d'un temple consacré
à Junon.

Also heech also *tsmonsters* inghanc.

(*Eynbybel*, 11575.)

Dat men mochte. . .

Driersins omme den monster gaen.

(*Ib.*, 11589.)

ij. *monsters* daden si maken hem,

Deen was in Junos eere gheset

Die godinne was

(*Ib.*, 12224.)

MONSTEREN, MONSTERINGHE. Voy. *monster*, it.
2^{me} gloss., *moustourès*.

MORNEN, v. allem. Angl. *to mourn*. D^e Krems.,
 murnen, trauern über noth, schmerz, etc.,
 flam. *treuren, tranen storten*, franç. pleurer,
 gémir, porter le deuil.

Bigonde sib tröhön iati *mornenti* nnesan
(Tatian., 180, 4.)

Than *morniat* sia an iro mode
(Heland., 143, 15.)

Comparez le verbe *mornen*, angl. *to mourn*, avec l'adj. etif français *morne*.

MORSEEL. angl. *morcel*, franç. *morceau*, v. franç. *morsel*, *morcel*, de là *morceler*, diviser par *morceaux*, flam. *klein stuk*, latin *morsus*, *morcellus*. Not. *morcean* vient du verbe *mordre*, comme le flam. *beetje*, allem. *bisschen*, vient du verbe *byten*, allem. *beissen*, et les mots *morcean*, flam. *beetje*, allem. *bisschen*, signifient au fond tous trois ce qu'on peut détacher par une seule *morsure*, par un seul coup de dents.

MORR. Vocab. *teuthonicatus*, *tener*, flam. *zacht*, *ryp*, allem. *sauft*, *zart*, franç. *tendre*, au physique et au moral. Voy. *morr*, *morve*.

MORUEIT. *Ib.*, *teneritudo*, flam. *zachtigheid*, *zachtheid*, allem. *sanftheit*, *zartheit*, franç. *tendre*, *tendreté*, mûr, maturité.

MORWEN. *Ib.*, *mollificare*, *mollire*, *fieri molle*, flam. *zacht worden*, franç. *s'amollir*.

Le mot *murre* est encore employé aux environs d'Ypres dans le sens de mûr, tendre, en parlant des fruits. Voy. *morr*, *morve*, *morrhertig*.

MORV, MORWE. Voy. *morn*, allem. *mürbe*, v. allem. *marwe*, angl. *mellow*, angl.-sax. *mearu*, flam. *zacht*, franç. *tendre*, au physique et au moral, it. mûr.

Morwe herte hebt op die arme.
(Fun den levenc Ons Heren, v. 1212.)

... dat seen
Dat si *more* waren sonder been.
(Lev. van sinte Christina, v. 890.)

Thonne his twig biht *mearu*
(Ev. angl.-sax., Marc., 15, 28.)

Cum ramus *tener* fuerit.
(Vulgate.)

... Er ilte lonfen
Ein *marweez* chalp bestrouffen.
(Die buochir Mosis, v. 1765.)

Latin: Vitulum *tenerrimum*.

MORVHERTICH, flam. *goed-barm-zachthertig*,

zachtaerdig, *zachtmoedig*, allem. *sanftmuthig*, franç. *doux*, *débonnaire*.

Goedertierenheit die ons *morrhertig*
En mede doghende maect.
(Nederl. Proost.)

MORWE. Voy. *morr*, *morn*.

MOUDE, angl. Johnson: *mould*, *earth*; Kil. *mut*, *ghemul*, *pulvis*, v. fris. *moldu*, flam. *stof*, *aerde*, franç. *terre*, *poussière*.

Die man was *gemaect* van der *moude*.
(Rijghel., 444.)

Dat die mensche die van der *moude*
Gemaect soude sijn...
(Oudcl. Gedichten, 5 deel. p. 6, v. 114.)

Die bleven ginder (s)onder *moude* (insepaltij).
(Maerlant, Spieg. hist., p. 5, b. 5, c. 40, v. 44.)

Die veghe es, hi moet ter *moude*
Alsene God niet langer ne spaert.
(Walewein.)

Ende hulpa dyn dada ter *moldu*
(Wiarda, verbo *moke*.)

Allern. Und helfe den todten zur *erde*.

Saei gaimrida razn sein ana *malmin*.
(Ulfilas, Fersio gothica, Matt., 7, 26.)

(Qui aedificavit domum suam super *arena*.)

Ushrisjaith *mulda* tho undaro fotum izvaraim.
(Il., ib., Marc., 6, 11.)

(Excutite *pulverem* hunc sub pedibus vestris.)

Comp. Kil. *bemullen*, *bemult*, *aspergere pulverem*, *pulverulentus*; on dit en angl. *to moulder away*, on *to fall to dust*, en franç. se réduire, s'en aller, tomber en poussière.

Voy. *melm*.

MORDE, angl. *mouth*, flam. *mond*, allem. *mund*, franç. *bouche*.

Was geslagen optie *moude*
Dat hi van den orsse vel (viel).

(Van Velthem, Spieg. hist. b. 4, c. 54.)

Voy. *mude*.

MUDE, v. allem., v. fris. *muthe*, angl. *mouth*, flam. *mond*, allem. *mund*, franç. *bouche*. Voy. *moude*.

Ene spungia nam .endi deda it them barne godes the *muthe*.
(Heland., 168, 25.)

Nu im sulie nuord farad fan is mude.

(*Heland*, 135, 21.)

Thet him sin *muth* to tha ene are tucht.

Allein Dass ihm sein *munt* bis zum ohre verziehet

(*Wierda*, *verho munt*, *munda*.)

Notez la suppression de la lettre *n* dans les mots angl. *mouth*, flam. *mond*; *child*, flam. *kind*; *tooth*, flam. *tand*; *other*, flam. *ander*, etc.

MUL. Voy. *monde*. Kil. *mul*, *ghemul*, pulvis, it. *benullen*, *bennult*. *Teuthonista*: *mul* = *stuppe* = *stoff*, *pulvis*, *pulver*. A Gand on se sert de *mul* pour signifier du menu charbon.

MUND-BOOR, v. allem. *Schmeller*: *protector*, *tutor*, Kiliaen *monboor*, *monber*, *munboer*, *mondboor*, *tutor*, *pupilli defensor*, allem. *vormund*, à Gand *voogd*, franç. tuteur, défenseur.

Sokean uuedla managara *mundloro*.

(*Heland*, 11, 25.)

Sunu drohtines manogara *mundboron*.

(*Ib.*, 16, 9.)

MUOS. Voy. *moes*.

MURNEN. v. allem. Voy. *mornen*.

MUSEX, v. allem. Voy. *moesen*, franç. nourrir.

MÛSHÛS, MÔSHÛS, *speischaus*. Voy. *moes*.

MUSEX, MUYSEX (Kil.), angl. *to muse*, flam. *droomen*, *diepzinnig zyn*, franç. rêver, être pensif, mélancolique, de là *musart*, v. angl. *musarde*, franç. rêveur; on dit en angl. *to be in a muse*, être mélancolique.

Vor dese porte sonder verdrach

So *muusdi*, *muusert*, nacht en dach,

Eude dooght pine ende swaer verdriet

(*Die Rose*, 11178)

Al men wol hold the for *musarde*.

(*CHAUCEER*, *Rom. of the Rose*, 1034)

MUYCK, angl. *weak*, flam. *zacht*, franç. doux, tendre. Not. Kil. *muyck*, *lenis*, *mollis*; *muycken*, *mollire*, *mitigare*, et comparez les mots angl. *meekness*, douceur, et *meekly*, débonnairement.

MUYLEERE, angl. *mulberry*, suéd. *mulbär*, allem. *maulbeere*, island. *mörber*, flam. *moerbesie*, franç. mûre.

.. till detta *mulbärsträd*. --

(*Et. suédois*, *Lee*, 17, 6.)

Zu diesem *maulbeerbaume*

(*Bible allemande*.)

Huic *arbori moro*.

(*Vulgate*)

MUYME. Voy. *moeme*.

MUYSEX. Voy. *mausen*.

MUYSENISSE IN 'T HOOFDT (Kil.), angl. *musiny*, subst. franç. l'action de ruminer, méditer, etc. On dit à Gand: hy heeft *muizenesten* in zyn hoofd, il est tout rêveur, triste, mélancolique. Voy. *mausen*, *muysen*.

MYSGHERE *. Voy. *ghere*, *ghegare* = *misgewaed*.

MYTWEKE *, verbo *guedesdach*, allem. *mittwoch*, flam. *woensdag*, franç. mercredi.

N.

NACHT, jain *arond* (Kil.), angl. *night*, *evening*, franç. soir. Notez les locutions anglaises *good night*, bon soir, et *night-prayers*, prières du soir.

NACHT. D'après le témoignage de Tacite, *De moribus Germanorum*, les anciens Germains comptaient le temps non par jours, mais par nuits; cette habitude a laissé des traces en Angleterre, où l'on se sert encore des mots *sen-night* et *forthnight*, qui sont des contractions de *seven night* et *fourteen night*, en franç.

TOME XXIX.

sept nuits, quatorze nuits, pour signifier autant de jours. La même habitude existait autrefois pour le flamand.

Daer wilde een *riertienacht* de Here

Vasten in sinte Michiels ere.

(*Lee. van sinte Franc.*, 1381.)

Want te *xl nachten* hi plach

Tetene over den vijfden dach

Eñ tanderen tiden ten derden dage.

(*MAERLANT*, *Spieg. hist.*, p. 5, b. 5, c. 44, v. 9.)

XL nachten se rapportent au *veertigdaeg-*

57

schen vasten, le jeûne de 40 jours, le carême.

NAD, NAT, NAET, v. fris., angl. *neat*, angl.-sax. *nyl*, flam. *vee*, allem. *vieh*, *hornvieh*, *rindvieh*, franç. bétail. Not. les locutions anglaises : *neat's tongue*, langue de bœuf, *neat's feet*, *neat's leather*, etc.

Huasa otherea *neat* iesta hanxt of kerth horndar... iesta stirth (wer eines anderen *ochsen* oder pferd hörner oder schweif abschneidet).

(Wiarda, verbo *nāt*.)

Ile, and his bearn, and his *nytena* of tham druncon

(Ev. angl.-sax., Joas., 4, 12.)

Et ipse ex eo bibit, et filii ejus, et *pecora* ejus.

(Fulgate.)

NADRE, allem. *natter*, angl.-sax. *nadtre*, angl. *adder*, island. *naðra*, franç. vipère.

In dier insulen en werden nemmer *nadre* noch wolf gheboren.

(Nederl. Prozast.)

... ene groete woestine vol *nadren* en draken.

(Ib.)

Næddrena cynu!

(Ev. angl.-sax., Matt., 25, 55.)

Progenies *viperarum*.

(Fulgate.)

Voy. 2^{me} gloss. *nedtre*, v. angl.

NAERSEN, jain *naderen*, *propinquare* (Kil.), allem. *nähern*, angl.-sax. *geneosian*, franç. approcher.

And hig ne mylton hine for thare mænigeo *geneosian*

(Ev. angl.-sax., Luc., 8, 19.)

Et non poterant *adire* eum prae turba.

(Fulgate.)

Dans la Flandre occidentale, on dit *naesen* au lieu de *naersen*, de même qu'on y dit *meesen* au lieu de *meersen*. Voy. *meersen* et *nahian*.

NAGELNEU, allem. Voy. *brand nieuw*.

NAHIAN, v. allem. Allem. *nahen*, flam. *naderen*, franç. approcher.

To *nahide* neriendo erist te hierusalem.

(Heliod., 112, 16.)

Is aband *nahit*.

(Ib., 107, 4.)

NAP, allem. *napf*, flam. *kom*, franç. jatte, vase, écuelle.

Ene *nap*, die eens gebroken word, en can syn yerste heelicheit niet weder geenigen.

(Nederl. Prozast.)

Ocht neimt den *nap*

Unde doet tawen monde

Dan geiten weder

Ben *nap*

Diene n gaf.

Unde seght

Groten danc.

Gesprächbüchern, romanisch und
flamisch, edit. HOLLWANN VON
FALLERSLEBEN.)

Silberine *napphe*,

Guldine chopphe,

Vile gut gewate

Ze cheminate er brahte.

(Die buocher Moys., 2018.)

Voy. *napkijn*.

NAP, angl. *nap*, flam. *ligte slaep*, *noen slaepken*, franç. sommeil léger, de courte durée. Faire la sieste se dit en angl. *to take a nap after dinner*, *at noon*. On dit encore à Gaud dans le même sens : *een napken halen*. Voy. *nappen*.

NAPKYN, dimin. de *nap*, allem. *napf*, franç. jatte, vase. Voy. *nap*.

In die slinke hant sijn

Voerdi een kleen *napkijn*.

(Oudharmische Gedichten, p. 118,
v. 2004.)

Le subst. angl. *napkin* signifie serviette; ne serait-ce pas un diminutif du franç. *nappe*, en angl. *table-cloth*, flam. *tafel-kleed*? en ce cas, *napkin* signifierait *petite nappe*.

NAPPEN, v. allem. Wachter : *nafzen*, *dormitare*. Dr Krems. : *nipfen*, *schlummern*, *dormitare*, *napfzen* = *schläfrig sein*, v. angl. *to nappen*, angl.-sax. *hnappan*, flam. *sluimeren*, franç. sommeiller. Voy. *nap*, franç. sommeil léger.

Er ne *naphez* t noh ue slaffet.

(Notkerus, ps. 120.)

Non *dormitabit* neque dormiet.

(Fulgate.)

Alle thei *nappiden* and slepton.

(Bib. Wiclif, Matt., 25, v. 6.)

Tha *hnappedon* hig ealle and slepon

(Ev. angl.-sax., Matt., ib.)

Dormitaverunt omnes et dormierunt.

(Fulgate.)

Is ther noman.

That wol awaken.

.

See! how he *nappeth*.

As he wold fallen from his hors.

(CHAUCER, *Canterb. tales*, 16938.)

NARBE, NARVE (Kil.), allem. *narbe*, flam. *lidtee-ken*, franç. cicatrice.

NARRE, allem. *narr*, flam. *zot*, franç. fou, bouffon.

NARRE KOP (Kil.), allem. *narr*, flam. *zot*, *zot hoofd*, franç. fou, folle.

NARRERYE, allem. *narrheit*, flam. *zothheid*, *gekkeit*, franç. folie.

NARRIWERCK (Kil.), allem. *narrenstreich*, flam. *zottestreck*, franç. folie, sottise. Comp. allem. *streich*, angl. *stroke*, flam. *streck*, franç. coup. On dit un *coup* de tête, pourrait-on dire un *coup* de folie, au lieu d'un trait de folie?

NARRISCH (Kil.), all. *nürrisch*, flam. *zot*, franç. fou.

NARVE. Voy. *narbe*.

NAT. Voy. *nad*.

NATER, allem. *natter*, angl. *adder*, flam. *adder*, *slang*, franç. vipère. Voy. *nadre*.

NAUDER, v. fris., angl. *neither-nor*; allem. *weder-noch*, flam. *noch-noch*, franç. ni-ni. Voy. exemple *nauder-iestu*, verbo *wania-wonia*.

NE, v. angl. *ne*, angl.-sax. *it*, flam. *niet*, allem. *nicht*, franç. ne pas.

... mynheer de conine *ne* heeft

Tuwaert geene sake te spreken meer.

(*Rein. de Vos*, 2690.)

Want hi *ne* dorste niet langer letten

Doen hi wiste.

(JAN VAN HEERLE, v. 504.)

I *ne* can the nombre tel.

(CHAUCER.)

But who was that Belphebe, he *ne* wiste.

(SPENCER.)

And he *ne* drinet win *ne* beor.

(*Ev. angl.-sax.*, LXX, 1, 45.)

Et vinum et siceram *non* bibet.

(*Vulgate*.)

Notez les contractions suivantes prises au hasard dans l'Évangile anglo-saxon :

And *noðde* (ne wolde) ingan (et *notebat* introire).

(LXX, 13, 28.)

Næron (ne wæron) getrywe (fideles *non* *faistis*).

(*Ib.*, 16, 12.)

Thæt hig *nyston* (ne wyston) hwanon he wæs (se *nescire* unde esset).

(*Ib.*, 20, 7.)

Hig *nyton* (ne wyton) hwæt hig doth (*non sciunt* enim quid faciunt).

(LXX, 25, 34.)

On there *næs* (ne was) tha gyt *werig* (ne ænig) aled (in quo *nondum* quisquam positus fuerat).

(*Ib.*, 25, 35.)

Thonne *nat* (newat *nan* (ne an) man. (*nemo* scit unde sit).

(JOAN., 7, 27.)

Comp. flam. *niemand*, allem. *it*, angl. *no man*, franç. personne; allem. *niemals*, *nie*, jamais, etc.

NEBBE. Voy. *nyb*.

NECKER, angl. *nick*, *old nick*, allem. *wassernixe*, flam. *duivel*, *water-duivel* (Kil.), *daemon aquaticus*, franç. diable.

Ghy doet meer schaden dan hondert *neckers*.

Ghy discoort verweckers.

(*Nederl. Geschiedz.*, 1. 1, p. 240)

On trouve en plusieurs endroits, entre autres à Malines, des mares d'eau, ou des marais connus sous le nom de *neckerspoel*, ou *duivels put*, franç. mare du *diable*.

NEDERHOOSSEN, lat. *tibialia* (Kil.). Voy. *hoos*.

NEEREN, lat. *alere*, *nutrire* (Kil.), allem. *nähren*, *spyzzen*, *voeden*, franç. nourrir. Voy. *lyfweeringhe*, *it*, *gheneveren*.

NEGGHE, lat. *equus pumilus* (Kil.). angl. *nay*, flam. *dwerg peerd*, franç. bidet.

NEIEN, NEYEN, angl. *to neigh*, allem. *wiehern*, franç. hennir.

Daer horden si peerde *neien*.

(*Oudet. Gedichten*, p. 119, v. 2095.)

NEREN. Voy. *neeren*, allem. *nähren*.

NEREN, NERIGEN, v. allem. Dr KREMS., *neren*, *nerien* = *heilen*, *gesund machen*, flam. *genezen*, *verhelpen*, *bystaen*, franç. sauver, guérir, secourir.

Dû sprach Ruben

Der in e wolte *nerigen*.

(*Die buochir Mosis*, 4581.)

Daz chint si gelabte

Von deme tode *ernerte*.

(*Ib.*, 1855.)

Er wolt in gerne *nerigen*

Deme tode erwerigen.

(*Ib.*, 3599.)

... endi that kind uuelði *nercan* af theru noli.

(*Heliand*, 61, 4.)

Brehtin dāvides sunn. unis us mid thinn dādium mildi,
ner : us af thesaru nodi

(*Heliand*, 119, 11)

Thio habda sie that barn godes *gincrit* lau them nodi.

(*Ib.*, 69, 7.)

NES, NESCH, allem. *nass*, flam. *nat*, franç. humide, mouillé.

NETLEN. *Vocab. teuthonicus* : *irrigare, netten*.

Comp. allem. *netzen*, franç. mouiller, de *nass*, flam. *nat*, franç. humide. Voy. *benetten*, allem. *benetzen*.

NEUSLOKE (Kil.), *neusgat*, allem. *nasenloch*, franç. narine. Voy. *lock*.

NEWAR, v. allem. Flam. *ten ware*, *ten zy*, franç. si ce n'est.

Wir he haben anderen chunig *newar* den cheiser.

(*Physiologus*, édité. MASSMANN, p. 552.)

NEYEN. Voy. *neien*.

NIE, NYE, allem. *nie*, *niemals*, franç. jamais.

Hoe dat ic selve *nie* fayt en dede

(*Nederl. Prozas.*

Soe en begheerde ic *nye* wrake over dieghene.

(*Ib.*)

Als of *nye* letter gescreven gheweest hadde

(*Ib.*)

NIUWEREN, angl. *nowhere*, flam. *nierers*, *niergens*, allem. *nirgend*, franç. nulle part.

Phares

Dier men vint den marber wit,

En *nieweren* so goet so dit

(MABLIANT, *Spieg. hist.*

NILWICHT. Voy. *wicht*.

Ane got enist *nîweth* mangel.

(*Die buocher Moses*, 9.)

NOCH IET, angl. *not yet*, flam. *noy niet*, franç. pas encore.

Entie keyser en was niet

Te Parys *noch* comen *iet*

(*Karel de Groote*, 1, 1210.)

NÖBEL, angl. *noble*, franç. noble, noble à la rose; ancienne monnaie. Le noble anglais valait six *shillings eight pence*, et Kilian dit de l'ancien noble flam. : *semiaureus* : *nummus quinquaginta stuferorum pretio aestimatus*.

... also dat men vooreen seepel weite eenen *engelschen* *nobel* moeste geven.

(*Hist. van Oostfresl.*, 1459, ANAL. MATTHEU.)

I wold not gyue it for a *golden nobel*

(WILLIAM CANTON.)

Ful brighter was the shining of hire hewe

Than in the tour the *noble* ylorged newe.

(CHAUCE.)

NOCKE, *kerfken in den pyl* (Kil.), angl. *nock* = *notch*, franç. petite entaille dans les flèches.

NOESE, NOSE, angl. *noise*, flam. *gerucht*, *gedruis*, allem. *geräusch*, franç. bruit.

Hi hoerde dese groete *noese*,

Hi slo wech ende liet de rose.

(*Die Rose*, v. 5591, KAESTER.)

Die joden

Maceten nu vele grote *nose*

En riepen

(*Van den leuen Ons Here*, 2741.)

NOOSEN, angl. *to annoy*, v. allem. *noosen*, flam. *beschadigen*, franç. nuire. Comp. angl. *annoyance*, v. franç. nuisance, tort, préjudice. Dr. Kremsier *noosen* : schaden, verhiindern. *Ib.* : *unnosele*, unschädliche, unschuldige, von *noceo*, lat. Kilian : *noose*, *noxa*, malum, damnum; *noosel*, nocens, nocuus; *noosen*, nocere.

NOSE, NOYSE (Kil.), *noose*, *noxu*, angl. *annoyance*, *nuisance*, flam. *schade*, franç. tort, dommage.

Quite ende vei van alre *nose*.

(*Lek. Spieg.*, b. 11, c. 56, v. 1915)

Ende hi met hem name Françoisse.

Ende daer me te Vlaemeren dade *noyse*

(VAN VELTHUM, *Spieg. hist.*, b. 1, c. 14.)

Voy. *vernoy*.

NOSE. Voy. *noese*.

NOYEN, VERNOEYEN, angl. *to annoy*, flam. *beschadigen*, franç. nuire. Voy. *noosen*.

NOYSE. Voy. *nose*.

NYB *, angl. *neb*, *nib*, flam. *bek*, franç. bec. Voy. *snab*, *snarel*, *snoble*. Comp. *beknibbelen*, sens moral, angl. *to nibble*, franç. grignoter, ronger, dans le sens physique.

NYD NAGHEL (Kil.), verbo *dwanck*, allem. *niet nagel*, à Gand *nyptreesch*, franç. envies.

NYL. Voy. *nie*.



OBARMODIG, v. allem. Flam. *overmoedig*. Voy. *overmoedich*.

Obarmodig man.

(*Heliand*, 85, 5.)

OBLATE, Voy. *snebbe*, et *oblye*.

OELYE, allem. *oblade*, flam. *hostie*; à Bruges : *missecbrood*, *ouwel*, franç. *oublie*, *hostie*.

So bricht de misprester de grote *oblade* boven dem kelke in dre stücke.

(*Spiegel des pueresdames*, Rostock, anno 1595.)

OCCUSOEN, OCKSYNE, OKESOEN, angl. et franç. *occasion*, flam. *gelegenheid*, allem. *gelegenheit*.

So zoect hy *occusoen* over al
Waer by hy niet pinen en sal.

(*Doctrinael*.)

... dien *okesoen*

Daer dat af quam lactic bliven.

(*VAN HEER, Sley van Woeringen*.)

OED, OOD (Kil.), allem. *öde*, flam. *ydol*, *ledig*, franç. *vide*, *désert*.

OLFT, allem. *obst*, flam. *fruit*, *vrucht*, ooft, franç. *fruit*.

OEEEL, Voy. *erel*, angl. *eril*, subst. flam. *ziekte*, *kwael*, franç. *maladie*, *mal*.

Item sal men weten dattet binnen Urecht stert aen den
bugck-oeeel so, datter des daghes waren 50 of 40
dooden.

(*ANAL. MATT*, 3000 1482.)

OEVET *, allem. *obst*, flam. *fruit*, *vrucht*, franç. *fruit*. Voy. *aift*, *oeft*.

OF, angl. *if*, flam. *indien*, franç. si. Voy. *oft*.

OFERDRUNCEN, angl.-sax., allem. *trunken*, angl. *drunken*, flam. *dronken*, littéral. *overdronken*, franç. *soul*, *ivre*.

And etan, and drinean, and beon *oferdruncen*.

(*Ev. angl.-sax.*, LXX, 12, 43.)

Et edere, et bihere et *inebriari*.

(*Fulgate*.)

Comp. *foltruncan*.

OFFTE *, verbo *woe dycke*, *hoe vaecke*, *wie offte*, allem. *wie oft*, *oftmals*, angl. *how often*, flam. *hoe dikmaels*, franç. *combien de fois*.

*Hoo oft seal ik them mannan the nuud mi habbiad led
nuerk giduan.*

(*Heliand*, c. 59, 25)

ORT, Voy. *of*, angl. *if*, flam. *indien*, franç. si.

Oft hi daer verlore sijn leven

Dat si siere siele moesten pleghen

(*Waleu en*, v. 7556.)

Voy. *pleghen*.

OGEAN, v. allem. D^r Kroms. *anggan* = *vor augen*
stellen, goth. *angjan*, flam. *toogen*, *voor oogen*
stellen, allem. *zeigen*, franç. *montrer*.

Thes sie imu. *ogean* welden.

(*Heliand*, 150, 12.)

The unard thar seldie thing *giogid*.

(*Ib.*, 96, 10.)

Than latic thi brucean mel alles thes ic thi hebban *giogit*
hir.

(*Ib.*, 55, 9.)

Frauja, *angei* unsis thana attan.

(*ULILAS, Versus gothici*, JOAN.,
14, 8.)

(Domine, *ostende* nobis hunc patrem.)

Comp. le verbe goth. *at-angjan*, flam. *toogen*, allem. *zeigen*, franç. *montrer*.

Ataugida imma allans thidinassuns.

(*Ib.*, *ib.*, LXX, 4, 5.)

(*Ostendit ei omnia regna*.)

Comp. *hlust*, *sehe*. Voy. 2^{me} gloss., *ateowan*, angl.-sax., flam. *vertoogen*, franç. *montrer*.

OGHEBRAUWE, *Vocabularius teuthonicatus*, angl. *eyebrow*, *eyelid*, v. flam. *ooghenlid*, jam *wink-brouwe*, allem. *augenlid*, franç. *paupière*. Comparez :

Undur is *brahon* geschas *haln an* is ogon

(*Heliand*, 51, 18.)

OKESOEN, Voy. *occusoen*.

OKSEL, allem. *achsel*, angl.-sax. *axla*, suéd. *it*, écoss. *oxter*, flam. *schoulder*, allem. *schulter*, franç. *épaule*. Voy. *ahsla*.

He it set on his *axla*.

(*Ev. angl.-sax.*, LXX, 15, 5.)

Låggar han det på sin *axlar*.

(*Pille samloise*.)

Impoint in humeros suos.
(Vulgate.)

Le mot *oxter* est encore employé en Écosse ; ainsi on lit dans les *Scottish proverbs* : *The wife is welcome that comes with the crooked oxter*, et, dans l'exemple suivant, le poète écossais Burns se sert du verbe *to oxter*, qui signifie *épauler, soutenir au-dessous de l'épaule* :

O ken ye how Meg o' the mill was married,
The priest he was *oxter'd*, the clerk he was carried.

Dans la citation qui suit, les mots *ouer de oxel ansien* signifient regarder par-dessus les *épaules*, regarder d'un air de mépris, mépriser.

Si sach mi ouer de oxel an,
Si seyt ic waer geen edelman.
(*Antwerpener Liederbuch*, n° 84,
édit. HOFFMANN VON FALLERS-
LEBEN.)

OLBEND. Voy. *elpeulier*.

OLD. Voy. *ald*.

OLDEN, allem. *altern, veralten, alt werden*, flam. *oult worden, verouderen*, franç. vieillir.

Onnutte sorghen doen vroech olden.
(*Altniederländische Sprichwörter*,
n° 591, édit. HOFFMANN VON FAL-
LERSLEBEN.)

Voy. *alden*.

OLDEBMAN, angl. *alderman* (Kil.), *ouderman, tribunus plebis*, franç. espèce d'échevin.

... te behoef der armen in eenen bussen door de *oldermans* gelecht. . .

(*ANALECTA MATTH.*, *Hist. van Oost-
friestland*.)

... des scholen in illiche gilden twee *oldermans* syn . . .
(*Id.*)

Voy. *aldermans*.

OLIVETEN (BERG VAN), allem. *ölberg*, suéd. *oljoberg*, angl.-sax. *eleberg*, angl. *mount of Olives*, franç. mont des Olives. Voy. *eleberg*.

Hig ferdon on *eleberga* munt.
(*Év. angl.-sax.*, MARC., 14, 26.)

Gingo de nt på *oljoberget*.
(*Bible suédoise*.)

Exierunt in *montem olivarum*.
(Vulgate.)

OMBAREN, allem. *entbehren*, franç. se passer, se priver de...

... so dat hi daer nare
Van den vechtene moeste ombaren.
(KATSLER, *Reimchronik von Flan-
dern*, v. 2743.)

Voy. *ontberen, ontbernen, omberen*.

OMBEREN, allem. *entbehren*, franç. se passer, se priver de..., s'abstenir.

Dat thuwelec ware te swaer
En dat omberen ware d'beste.
(*Rijnbybel*, 24596.)

Voy. *ombaren*.

OMEYSSE (Kil.), allem. *ameise*, flam. *miere*, franç. fourmi. Voy. *pis-miere*.

OMGHETUUNT. Voy. *tun*, allem. *zaum*, flam. *haeg*, franç. haie.

Dese gulden rose die daer wast in den gaerden . sel
omghetuunt wesen met doornen. . .
(*Nederl. Prozaat*.)

Voy. *betuynen*, angl.-sax. *betynde*.

OMSUNST (Kil.), verbo *sunst*, allem. *umsonst*, flam. *te vergeefs, vruchteloos*, franç. en vain, inutilement.

OMVAEDEMEX, Kilian traduit ce mot par *brachiis utrinque extensis complecti : amplecti ulnis*. Comp. cette traduction avec le mot suéd. *famn* de l'exemple suivant :

Då tog han honom i sin *famn*.
(*Év. suéd.*, LUC., 2, 28.)

Nahm er ihn auf seine *arme*.
(*Bible allemande*.)

Acceptit eum in *ulnas* suas.
(Vulgate.)

Voyez *futhmos*.

OMWANDEREN, allem. *wandern*, flam. *zwerren, heen en weer gaen, wandelen*, franç. cheminer, aller, roder.

Brueder Johannes sach desen mensch *omwanderen*.
(*Nederl. Prozaat*.)

Le verbe angl. *to wander* a la même signification, comme dans : *the wandering jew*, le juif errant, et *wandering fires*, des feux follets, errants, en flam. *dwaellichten*.

OMWENDEN, *vertere, convertere* (Kil.), allem. *umwenden*, flam. *omwenden, omkeeren*, franç. tourner, retourner. En suédois, ce verbe est employé dans le sens moral de convertir :

Och när du nu omvänder.

(Ev. swed., Luc., 22, 52.)

Et tu aliquando conversus.

(Vulgate.)

And thu sumum eyre geveend.

(Bible anglo-saxonne.)

Och han skall omvända många.

(Ev. swed., Luc., 1, 16.)

Manega... he gecyrth.

(Bible anglo-saxonne.)

Et multos... convertet.

Voy. *wenden*.

Ox. Voy. *an*; allem. *ohne*, flam. *zonder*, franç. *sans*.

ONABEL, angl. *unable*, flam. *onbekwaem*, franç. *impropre*, lat. *inabilis*. Voy. *abel*.

ONABELHEID, allem. *unability*, flam. *onbekwaemheid*, franç. *inabilité*, *incapacité*.

ONBEQUAEM, angl. *unbecoming*, flam. *onbetamelijk*, *ongevoegzaam*, franç. *inconvenant*.

Het en is niet *onbequaem*

Te scriven van eer en van schaem.

(Der minnen Loep, b. 5, v. 19.)

Voy. *bequame*.

ONBEROERT, allem. *unberührt*, flam. *onaengerroerd*, *onbesmet*, franç. *intact*, *intègre*.

In die wambe der *unbirurtin* magide

Dû wart daz wort ze fleiske getan

(Physiologus, MASSMANN, p. 512.)

ONBESCHEEDEN, allem. *unbescheiden*, flam. *ongeschikt*, *onbetamelijk*, franç. *inconvenant*, *indiscret*, *immodeste*.

Want danste leeste dine dat is

Dats een lands heere. . .

Die haestech es ende *onbescheeden* man.

(Lek. Spieg., b. 5, c. 12, v. 79.)

ONBESHEEDENHEID, allem. *unbescheidenheit*, flam. *ongeschiktheid*, *inconvenance*, *immodestie*.

ONBESOGHTEN. Not. allem. *ersuchen*, franç. *éprouver*, *tenter*; *versuchung*, *épreuve*, *tentation*; *unversucht*, non éprouvé. Dans l'exemple suivant, *onbesoghten* devrait se traduire par *inexpérience*, *sans expérience*.

Haer sinnen waren van Gode also verlicht dat haer woerde den *onbesoghten* en den ongeofden menschen om hare onwoenlicheit onmogelie seinen te wesen.

(Nederl. Proost.)

Voy. *besoeken*.

ONBEWAERT. Comp. angl. *to beware*, flam. *zich wachten*, *waken*, *acht nemen*, franç. *se garder*, *prendre garde*; comp. *gare à vous! waer u!* *onbewaert* = *niet op hunne hoede*.

En vant die Huden *onbewaert*.

(MAERLANT, Spieg. hist., p. 5, b. 2, c. 25, v. 107.)

ONBIDEN, angl.-sax., angl. *to bide*, v. allem. *biten*, *beiten*, goth. *beidan*, flam. *verwachten*, *onbijten*, franç. *attendre*.

Eart thu the to cunene eart, hwaether the we othres seculon *onbiden*?

(Ev. angl.-sax., Luc., 7, 20.)

Tu es qui venturus es, an alium *expectamus*?

(Vulgate.)

Voy. *beiden*, *onbijten*.

ONBYTEN, angl. *to bide*, *to abide*. Voy. *beiden*, *onbiden*; *wachten*, *afwachten*, franç. *attendre*.

Ende of die spyse niet te tyt

Ghereet si, so zwijch ende *onbijt*.

(De Bouc van seden, v. 628, KAUSLER.)

Coenlike *onbijt* hi na dit.

(Lev. van sinte Franc., 2651.)

ONDAEN, angl. *undone*, du verbe *to undo*; flam. *verloren*, franç. *perdu*. Dans l'exemple suivant, *ondaen* se rapporte à une armée, et doit être traduit par: mise en fuite, mise en déroute, littéral. *défaite*.

En al dat here wart *ondaen*

(Rigbyghet, 7858.)

Voy. *ontloen*.

ONDERLAET, SONDER ONDERLAET, angl. *ohne unterlass*, flam. *zonder ophouden*, franç. *sans cesse*.

In deen was si ouledich *sonder onderlaet*.

(Nederl. Proost.)

Voy. *aflaet*, *underlaet*.

ONDERLAETEN, allem. *unterlassen*, flam. *ophouden*, franç. *cesser*, *discontinuer*.

ONDERWINDEN, allem. *sich unterwinden*, *sich unterstehen*, flam. *zich toelaten*, franç. *oser*, *se permettre*.

Wat helpt dan dat ic

Mi te spreken *onderwinde*

Van uwer. . .

(VAN VELTHEM, Spieg. hist., b. 6, c. 52.)

Ende hi verdroucht zware, dat Willem van Ypre hadde
onderwonden hem sonder sijn bevelen te bestane.

(*Reinichronik van Flandern*, 5882.)

Voy. *bestaen*.

ONDERWONDEN. Voy. *onderwinden*.

ONDOLN. ONTDOEN, v. angl. D^r Krems., *untduo*,
entduo mir : *eröffne mir*. Willeram, flam. *ont-*
sluiten, open doen, openen, allem. *aufmachen*,
 franç. ouvrir.

Riep soe God es met ons . *ondoe*

(*Rymghel*, 17849.)

Ende *ontdede* Laurinen poert.

(*Der minnen Loep*, b. 2, v. 5598.)

Maria *ontdede* een rike vat

(MAERLANT, *Spieg. hist.*)

Eñ *ontdede* hem die zide dan

Daer water en bloet ute ran

(*Id.*, *ib.*)

Die erde beude en *ontdede*

Eñ verswalehse.

(*Rymghel*, 6003.)

Inti... *intteta* sinan mund.

(TATIAN., c. 22, v. 7.)

Comparez :

Et... *aperiebat* os suum.

ONDOODELYK, *onstervelyk*, franç. immortel. Voy.
untollich.

ONDRADEN. Voy. *ontraden*.

ONGANS. adj. flam. *ongezond*, franç. malsain.
 Voy. *gans*, *gansen*.

... wel mogen ghenesen

... hadli hem. . . .

Willen hoeden van *onganser* spisen.

(*Reinichr. von Flandern*, 2752.)

Not. (Kil.) *onyants*, non integer, morbidus.

ONGEDWEGHEN. Voy. *dwaen*.

... dat sine jonghers aten

Met handen al *ongedwegen*.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 7,
 c. 15, v. 57.)

Voy. 2^{me} gloss., *anthwogen*, angl.-sax.

Ak *unthwahanaim* handum matjand blaif.

(ULFILAS, *Versio gothica*, Marc.,
 7, 6.)

(Sed *illotis* manibus edunt panem.)

ONGHEUYR. Voy. *onghehier*.

ONGELETTERT, franç. *illettré*. Voy. *gelettert*, allem.
gelehrt, franç. *lettré*.

Want ic ongelettert bem.

(*Lex. van sode Franck.*, v. 5056)

Comp. dans le même ouvrage : *zonder bouc-*
staren, sans lettres, non lettré.

Waren simpel en sonder *boucestaren*.

(*Id.*, v. 6289.)

ONGEVEER. (Kil.) *onghevaer*, *prope*, *circa*, *cir-*
citer, allem. *ungeführ*, flam. *ontrent*, *by*, *niet*
verre ran, franç. pas loin, à peu près, environ.
 Comp. (Kil.) *onverre*, *prope*, allem. *unfern*,
 angl.-sax. *unfeor*.

Hig waton *unfeor* fram lande.

(*Er. angl.-sax.*, Joas., 21, 8.)

Non enim *longe* erant a terra.

(*Fulgate*.)

Ther wæs... *unfeorran* swyna heard.

(*Id.*, Matt., 8, 50.)

Erat enim *non longe* ab illis grex .. porcorum.

(*Fulgate*.)

Comp. *onverre* avec *ouscone*, verbo *fray*.

ONGHEDAEN. Voy. *ondoen*, franç. ouvrir. *oudaen*,
open.

Ende sine herberghe ende sine safe

Oudaen ende open si tallen male.

(*Heymelichede der heymelicheit*,
 v. 1850, KAUSLER.)

ONGHEDUCH. *impatiens*, *inconstans* (Kil.). flam.
onverduldig. Voy. *ghedueren*.

ONGHEMER. ONGHEUYR, angl. *ungeheuer*, flam.
akelig, franç. monstrueux, horrible.

In die helle is een vier

Dat heet is en *onghehier*.

(*Lek. Spieg.*, b. 1, c. 15, v. 26.)

Soe deden si dat *ongheuyr* lichaem werpen buten den
 stadt.

(*Nederl. Procast*.)

ONHOUT. Voy. *hout*, allem. *hold*, flam. *gunstig*;
onhout = *ongunstig*, franç. contraire, défav-
 orable.

Hi waers hem *onhout* eñ fel.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 7,
 c. 75, v. 15.)

Die *onhoude* herten hem droegen doe.

(VAN VELTHEM, *Spieg. hist.*, b. 1,
 c. 2.)

That im thar *onhold* man after saida.

(*Heliand*, 78, 7.)

That dyde *unhold* man.

(*Ev. angl.-sax.*, *Matth.* 15, 28)

Inimicus homo hoc fecit.

(*Fulgate.*)

ONHUEFSCH. Voy. *hoefsch*, *hovesch*.

Nymmermeer en sal men horen

Onhuefsch woerde unt sinen monde.

(*Der minnen Loep*, b. 1, v. 2725)

ONHUER (Kil.), allem. *ungeheuer*, flam. *akelig*,
franç. horrible, monstrueux.

ONLEDE, subst. (Kil.), allem. *beschäftigung*, flam.
bezigheid, franç. occupation.

Hoe si wive ende dochteren soude

In goeder *onteden* altoos houden.

(*Lek. Spieg.*, b. 5, c. 25, v. 50.)

En andere *ontede* meer te oefenen.

(*Nederl. Prozast.*)

Voy. *ontedich*.

ONLEDICH. Not. allem. *sich entledigen*, flam. *zich bezig houden*, franç. s'occuper. Voy. *zich verontledigen*. *Ontedich* = *bezig*, allem. *beschäftigt*, franç. occupé.

In deen was si *ontedich* sonder onderlaet.

(*Nederl. Prozast.*)

Voy. *onderlaet*.

ONROEUWE (Kil.), allem. *unruhe*, flam. *onrust*,
franç. inquiétude.

ONROEUWICH (Kil.), allem. *unruhig*, flam. *ongerust*, franç. inquiet.

ONSAKEN, allem. *versagen*, flam. *weigeren*, *van der hand wyzen*, franç. refuser, décliner.

... uwe bede

Dochter ne willic niet *onsaken*

(*Walewein*, v. 7581.)

Comp. Kil. *entsegghen* = *recusare*, *negare*.

ONSALICLYK, v. allem. *unselich*, flam. *ongelukkiglyk*, franç. malheureusement.

Ih han dine hulde

Uon minen gesculden

*Unselich*en verloru.

(*Fomglauben*, v. 1774, MASSMANN)

Voy. *onsalig*, *einselije*, *einselycheit*.

ONSALIG, allem. *unselig*, v. angl. *unseely*, *unceli*,
goth. *unselja*, flam. *ongelukkig*, *ellendig*,
franç. malheureux.

Dat alle de geen die dit boec lesen mi *onsalige* te hulp

TOME XXIX.

comen met eenre misse, of een misse voer mi laten doen.

(*Nederl. Prozast.*)

Voy. *einselije*.

God rew on me, *unseely* wife

(*The elfin gray*, anno 1591.)

I am an *unceli* man, who schat deliver me.

(*Wicclif, Romayns*, c. 7, v. 24.)

Infelix ego homo.

(*Fulgate.*)

Unhardy is *unselij*, as men say!

(*CHAUCER, Canterbury Tales*, 2407.)

... *Unselij* wretch!

Ne wost thou not, how far my might may stretch?

(*Id.*, *ib.*, 15956.)

Comparez :

Unselja skalk.

(*ULFIAS, Fersio gothica*, *LUC*, 19, 22.)

(*Improbe serve.*)

ONSELEGHE, v. flam. Voy. *onsalig*.

O *onseleghe* werelt.

(*Lee van sinte Christina*, v. 1211.)

ONSTANTACHTIG. Comp. allem. *standhaft*, *standhaftigkeit*, flam. *staurastig*, *staurastigheid*, franç. constant, constance; *onstantachtig*, *onstantvastig*, allem. *unbeständig*, franç. inconstant.

... mer nu sint die Godes ridderen seer cranck ende seer *onstantachtig* in Godes dienst.

(*Gesta Frisiorum*, Workum, 1853.)

ONTBARMEN. Voy. *erbarmen*.

ONTREKEN, ONTBERNEN, allem. *entbehren*, flam. *niet hebben*, *missen*, franç. manquer, être privé de..., se passer de...

Want men se niet *ontberen* en mach

(*Nederl. Prozast.*)

Ili is mine en ie ben sine, mi ne steets niet *ontberne*

(*Id.*)

Voy. *ombaren*.

ONTBYTEN, jam *inbyten*, d'après Kiliaen, signifient déjeuner; d'après l'exemple suivant, il est permis de croire qu'anciennement ce verbe signifiait en général manger, profiter, prendre, goûter, même en parlant de boisson; v. allem. *onbitten*.

Ne waent niet dat wi dronken sijn,

Wi ne *ontbeten* noch heden wijn.

(*MAERLIANT, Spieg. hist.*, 2 deel, p. 470, v. 51.)

Voy. *imbiz*, *imbizzen*.

That ik an thesaro uerolili ni mot... mer moses *onbitten*.
(*Heliand*, 139, 17.)

Furthor ni uelda is so bittres *anbitten*. . .
(*Ib*, 168, 26.)

Ces dernières paroles se rapportent à ce passage de l'Évangile : *et noluit bibere*.

So he thar mates ni *ontbet*.
(*Heliand*, 51, 19.)

ONTENOCHTEN. Comp. angl. *knot, to knot*, allem. *knoten, knüpfen*, flam. *knoop, knoopen*, franç. *nœud*, nouer. Voy. *enochten, knaide*.

Die enoep die Alexander bant
Ontenochte sijn zweert, niet sijn hand.
(*Onder Martijn*, 148, KAUSLER.)

ONTDAEN. Voy. *ontlaen*, angl. *undone*, franç. *défait*.

Dat die van Troyen sijn *ontdaen*,
hem en come soroers ende hulpe saen.
(*Ontdlaems. Gedich.*, p. 26,
v. 2160.)

ONTFAREN, allem. *entfahren*, flam. *uit, weg geraken*, *weg guen*, franç. *échapper, partir*.

Hoe hi van daer *onifaren* mach.
(*Die Rose*, 11616, KAUSLER.)
Metten *ontfoer* hi metter vaerd.
(*Rymbybel*, 7700.)

Voy. *ontuaren*.

ONTFORSTEN. Voy. *vorsten, versten*.

ONTFRUCHTEN, allem. *fürchten, befürchten*, flam. *vreezen*, franç. *craindre*. Comp. *godsvrucht*, allem. *gottesfurcht*, crainte de Dieu.

Als dit saghen die van des heren partye waren, so *ontfurchtense* seer, en hoopten niet dat sij ontcomen mochten.

(*Nederl. Prozas.*)

ONTGAERWLN (Kil.), *vestimenta exuere*. Voy. *gherwen*, angl. *garb*.

ONTGHELDEN. Voy. *ghelden* = *boeten, betalen*; franç. *payer, expier*.

En waert dat si afgode helden,
Dat sijd also souden *ontghelden*:
Hi soudse werpen uten lande.
(*Rymbybel*, 14812.)

ONTHEYTEN, jnn *beloren, promittere* (Kil.). Voy. *beheet, beheten*; franç. *promettre*.

ONTHOLDEN (sich), allem. *sich enthalten*, flam. *zich wederhouden, onthouden*, franç. *se garder de...*

Ende soe en kan hy hemselves niet *onthouden* hy en lopt enwech, ende. . . .
(*Nederl. Prozas.*)

ONTHOUDEN, allem. *enthaltten*, flam. *behouden*, franç. *contenir*, dans un sens physique.

Also hevet Xps syn bloet ghedaen in vaten van wimen die niet *onthouden* en moghen, want hi wil dat syn bloet altoes vloeye.
(*Nederl. Prozas.*)

ONTHOUDEN, allem. *enthaltten, zurückhalten*, flam. *weder, achter houden*, franç. *retenir*.

... die hem tot dus verre wederrechtelyk waren *onthouden*.
(*Nederl. Geschiedz.*, t. 1, p. 45.)

ONTKNOCHTEN (Kil.). Voy. *ontenochten*.

ONTLIVEN, ONTLIVEN, allem. *entleben*, flam. *het leven benemen*, franç. *ôter la vie*. Notez la construction latine : *corpore se exuit*. Comp. flam. *lyf, leven*, angl. *life*.

Den graef van Egmont heeft hy doen *ontliven*.
(*Ontdlaemsch. Liederen*, 1577.)

Ende wye hem daerof berispte, dien plach hi te doen *ontliven*.
(*Nederl. Prozas.*)

Voy. *lyf*.

ONTPLOEC. Voy. *loken*, angl. *to lock*, flam. *luiken*, franç. *fermer*; *ontploec*, pour *ontloec*, flam. *ontsluiten, zich openen*, franç. *s'ouvrir, séparer, ouvrir*.

Ende teerst dat . . .
Entie maegt den broeder sach,
Ontploec haer herte als die dach.
(*Karel die Groote*, 1, 1166.)

ONTRADEN, angl. *to dread*, angl.-sax. *ondraden*, allem. *fürchten*, flam. *vreezen*, franç. *craindre*.

Wy *ontraden* hi moghe verken
Ons folc met sire talen.
(*Van den levene Ons Heren*, 1094.)

Nellen (ne willen) ge eow *ontraden*.
(*Ev. angl.-sax.*, Marc., 6, 50)

Nolite *timere*.
(*Vulgate*.)

Voy. *draden*.

ONTRAN, allem. *entrinnen, entlaufen*, flam. *ontrennen, ontloopen*, angl. *to escape, to run away*, franç. *échapper en courant*.

Ende nameo mi dat ic hadde an,
Ende ic selve met pinen ontran.
(Oudel. Gedicht., p. 81, v. 574.)

Comp. met pinen, franç. à peine, avec peine.
Voy. rennen.

ONTRONNEN. Voy. ontran, rennen.

Eñ heuet dat op hem gewonnen,
So dat hi cume es ontronnen.
(MAERLANT, Spieg. hist.)

ONTSAGEN. Voy. versaghen.

Ten derden dage ontsagen de Gote.
(MAERLANT, Spieg. hist., p. 3, b. 4,
c. 13, v. 5.)

ONTSCHIPPEN, *deformare* (Kil.). Voy. scheppen.
ONTSIEGGEN, v. flam., allem. *versagen*, franç. re-
fuser.

Hi bat.
Maer sie ontscheiden hem al bloot.
(Rijnbybel, 59611.)

ONTSINGHEN, *incendere, succendere*, allem. *sen-
gen*, angl. *to singe*, flam. *zengen*, franç.
flamber. Voy. senghen.

ONTUAREN, allem. *entfuhren*, flam. *ontgaen*, franç.
échapper, se soustraire à...

... hi ware wel ontuaren
Hi ne hadde in vreesen van der doet
Daer hi niet gheweest soe groot.
(Reinchronik, v. 5795.)

Voy. ontfaren.

ONTVRUCHTEN, allem. *fürchten*, flam. *vreezen*,
 franç. craindre.

Maria vrouwe, onterucht u niet!
Ontfanghet den sone Godes.
(Weinachtslieder, n° 27, édit.
HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

ONTWEYEN, ONTWEYDEN, *eviscerare-cervum* (Kil.).
 franç. ôter, enlever les entrailles. Voy. gewey,
 ingheweyde.

ONTZUNDEN *, verbo *fyg*, allem. *anzünden*, ent-
 zünden, flam. *ontsteken*, ruer aensteken, à
 Louvain *in't brand doen*, franç. allumer.

ONTZUNDING *, verbo *tzolt*, allem. *entzündung*,
 flam. *ontsteking*, franç. inflammation.

ONVERBEYDT, flam. *onverwacht*, franç. inattendu,

lat. *inerspectatus*. Voy. beiden, onbyten, on-
 biden, franç. attendre.

ONVERDULDIG. Voy. *tholen, dulden*, franç. sup-
 porter, souffrir; *onverduldig, die niet dulden*,
 verdragen kan, franç. qui ne supporte pas
 grand'chose.

ONVERRE (Kil.). Voy. *ongereer*. Comp. angl.-sax.
 unfeor, unfeorran.

ONVERSAGHET, flam. *onverreesd*. Voy. *versaghen*,
 franç. craindre, et Kil. *saegh, vrees*, crainte.

Als dese ridder dus aleyn sat al onversaghet onbidente
 der duvelen stride.

(Nederl. Prozaist.)

ONVROET. Voy. *frod, frût*; flam. *onwys, uitzin-
 nig*, franç. insensé.

Die ghierighe mensche is herde onvroet
(Nederl. Prozaist.)

ONWANDELBAER. *Vocabul. teuthonicatus*, verbo
 incommutabilis; *onwandelbaer, onverwandel-
 baer*, franç. constant. Comp. allem. *wandelbar*,
 inconstant; *wandelbarkeit*, inconstance. Voy.
 wandelen.

OOD. Voy. oed.

OOGHEBRAUWE. Voy. *oghebrauwe*.

OOR, OR. Voy. ur.

OOR (Kil.), angl. *oor*, flam. *zilver myn, lood
 myn*, franç. mine d'argent, de plomb, etc.

OOR-ALNE, allem. *urahn, urältervater*, flam.
 overoud-grootvader, franç. trisaïeul. Kiliaen
 abacus.

OORD, OORT, allem. *ort*, v. écos. *airt*, flam.
 plaats, franç. lieu, endroit, place. Voy. 2^{me}
 gloss., *airt*.

OOSTER, OOSTER DAG, allem. *Ostern*, angl. *Easter*,
 flam. *Paesschen*, franç. Pâques. Dr Krensi-
 er dit au mot *Ostur*: *Frühlingsgöttin der Teut-
 schen*; d'auon *Ostoron, Ostern*; et Camdeaus
 dit, d'après Kiliaen: *Eoster Saxonum dea fuit
 cui mense aprili sacrificarunt: unde aprilem,
 inquit Beda, eoster-monath vocant*.

... weizzet, thas after zuein tagen Ostrun uuerdet
(TATIAN., c. 155.)

Scitis quia post biduum Pascha fiet.
(Vulgate.)

Thæt ic mid the wyree mine *Eeastro*.

(*Ev. angl.-sax.*, MATT., 26, 18.)

Apud te facio *Pascha*.

(*Vulgate*.)

OOSTER FEEST, franç. fête de Pâques, allem. *Osterfest*.

OOSTER LAM, allem. *osterlamm*, flam. *paesch-lam*, franç. agneau pascal.

OOSTER MAEND, flam. *muend april*, franç. mois d'avril. Voy. *lent*.

OOSTER WEEK, flam. *paesch-week*, franç. semaine de Pâques.

OPBEUREN, *attollere* (Kil.). Voy. *beuren*, *boren*, angl. *to bear*; franç. élever, soulever.

OPGELOKEN, OPLUKEN. Voy. *loken*, *luiken*, angl. *to lock*, franç. fermer; dans les exemples suivants *opgeloken* signifie *ontloken*, *ontsloten*, *open*, franç. ouverts, non fermés.

Maen sittende mit *opgeloken* boeken voor hem gheleghen.

(*Nederl. Prozast.*)

En elke mensche die wi weten dat begheert gheleert te sijn, die sellen wi onse inwendicheit *optuken* en openbaren.

(*Ib.*)

Als men dit boec *optuuct* ende onslutet.

(*Ib.*)

OPHERSTANDEN. Verbe allem. *auferstehen*, flam. *opstaen*, *verryzen*, franç. ressusciter.

Van der doot is hi *opherstanden*.

(*Lieder der minnenden seele*, n° 118, edit. HOFFMANN VON FALLERSBLEDEN.)

OPLUKEN. Voy. *opgeloken*.

OPLUUCT. Voy. *opgeloken*.

OPTEEN, *educare* (Kil.), allem. *erziehen*, de là *erziehung*, flam. *opvoeden*, *opvoeding*, franç. élever, éducation.

OPTUYGEN. OPTREKKEN. Voy. *uptugan*, *tuyghen*.

OPVERSTANDEN. Verbe allem. *auferstehen*, flam. *verryzen*, franç. ressusciter.

Dat God war *opverstanden*.

(*Oudvlaems. Gedicht.*, p. 117, v. 1851.)

... daer dode luden *opverstonden* van der doot.

(*Nederl. Prozast.*)

OPVERSTENNISSE. *Voc. teuthonic.*, allem. *auferste-*

hung, flam. *verryssenis*, franç. résurrection.

OPWACHTING, allem. *aufwartung*, *aufwarten*, flam. *bezork*, *een bezock afleggen*, franç. visite, visiter, faire la cour.

... maer de nood dwong hem.... om zyne *opwachting* ten hove bij den keizer te maken.

(HALBERTSMA *op Maerlant*, p. 96.)

ORDEL, v. frison, angl. *ordeal*, de là *fire-ordeal*, *water-ordeal*. Kil. *oordeel*, *genus examinis*, *sive purgationis*, aut *criminis purgandi modus*, ibid. *water-oordeel*, *vier-oordeel*, franç. *ordalies*, basse latinité *ordalium*, Kiliacn. Wiarda, verbo *ordel*, *zu dem kessel gehen*. Voy. *bewaren*.

ORLOF, allem. *urlaub*, angl. *leave*, flam. *afscheid*, franç. congé; *orlof nemen*, prendre congé.

Die enape nam *orlof* ane hare

(*Oudl. Gedicht.*, p. 24, v. 1994)

Doe namen si *orlof* mettien

Ende schieden.

(*Ib.*, p. 11, v. 885.)

ORLOVEN, allem. *erlauben*, angl. *to give leave*, flam. *oorlof geven*, *toestaen*, franç. permettre.

Des *orloofde* hi metten monde.

(*Lev. van sinte Franc*, v. 608.)

ORS, angl. *horse*, allem. *ross*, flam. *peerd*, *ros*, franç. cheval.

Ende deedse alle trecken uut

Torse ende te voet...

(JAN VAN HEELU, *Slag van Woertrighen*, v. 298.)

... sijn *ors* keerde.

(*Id.*, *ib.*, v. 5170.)

Ors, ou *hors*, est conservé dans *horsel*, franç. taon, dont on se sert encore dans les Flandres au lieu de *peerde-vlieg*, allem. *pferde-fliege*, angl. *horse-fly*. Plus tard, en transposant la lettre *r*, on a changé pour le flam. *ors*, ou *hors*, en *ros*, allem. *ross*; de là : *het ros beyuerd*, *le cheval bayard*, les mots *roskam*, island. *hrossu cambr*, angl. *horse-comb*, franç. étrille, et, dans les Flandres : *ros-kot*, *ros-meulen*, moulin qu'on fait mouvoir à l'aide d'un cheval.

ORSEBAER, pour ROSBAER. *lectica*, *gestatorium* (Kil.).

flam. *draegzetel*, allem. *tragesessel*, franç. pa-
lanquin, brancard.

Doe droeeg men, als ic verneme,
Op een rosbaer.

(VAN VELTBEM, *Spieg. hist.*, b. 5,
c. 82.)

ORSCAM, *Vocab. leuthonicatus*, verbo *strigilis*.
angl. *horse-comb*, island. *hrossa cumb*, flam.
roskam, allem. *striegel*, franç. éuille.

ORSCOREN, écoss. *horse-corn* ⁽¹⁾, flam. *ors*, *hors*,
peerde-koorn, haver, allem. *haber*, franç.
avoine, littéral. *blé de cheval*. D'après Kiliaen,
le mot *orscoren* fut longtemps employé avec
cette signification dans la Campine.

Daer elck man warp
Beide spise ende orscoren.

(JAN VAN HEELU, v. 3499.)

OSSENTONG, een *crugt**, angl. *oxtongue*, franç.
buglose.

OUROLGHE, AROLGHE. Voy. *abulge*.

OUDE, allem. *alter*, angl.-sax. *ylde*, flam. *ouder-*
dom, franç. âge.

.. *ylde* be hæfth.

(Ev. angl.-sax., JOHANN., 9, 21.)

Aetatem habet.

(*Fulgate*.)

OUDEN, allem. *altern*, *veralten*, angl.-sax. *ealden*,
flam. *verouderen*, franç. vieillir.

Thonne thu *ealdst*.

(Ev. angl.-sax., JOHANN., 21, 18.)

Cum *senueris*.

(*Fulgate*.)

OUDERMAN, *tribunus plebis* (Kil). Voy. *olderman*.

OUIRLITHON, v. allem. Voy. *overleden*, *leden*, *door-*
leden, franç. passer, traverser.

OUWE, OYE (Kil.), *ovis femina*, angl. *ew*, a female
sheep, v. allem. *ow*, flam. *schuap*, franç. brebis.

So diu *ow* denne tranch,
Unde der ram uf si spranch.

(*Diu buochir Moysi*, 2815.)

Voy. *ey*.

⁽¹⁾ I am speaking of hay, and you of horse-corn.

(*Scottish proverbs*, by JAMIESON,
Lond., 1818.)

Hens are free of horse-corn. (*Ib.*)

OUWEL, franç. oblie. Voy. *oblye*.

OVERBERONNEN. Voy. *beronnen*.

OVERDRAGHEN, OVEREENDRAGHEN, allem. *überein-*
stimmen, flam. *overeenstemmen*, franç. con-
venir, tomber d'accord. Notez les mots allem.
eintracht, flam. *eendracht*, union, concorde,
dont les désinences *tracht*, *dracht*, s'accordent
parfaitement avec le verbe *overdraghen*, *over-*
eendraghen.

.. doe *overdroghen* si dat si haer souden maken elc
enen seonen mantel.

(*Nederl. Prozast.*)

Doe *droeghen* die canoniken *overeen* en esen enen
anderen biscop.

(*Ib.*)

OVER HOR, v. fris., v. allem. *ubirhur*, *uber hures*
sunde, was noch über *hurerei* ist, die höchste
hurerei, chebruch, flam. *overspel*, franç. adul-
tère, ce qui dépasse encore la fornication.

Tu ne skalt nen hor, ieftha *over hor* dua

(*Das Asigha buch*, WIARDA, verbo
hor.)

Flam. Gy zult geen hoererey, ofte *over hoererey* doen
Allem. Du sollst keine *hurerei*, oder *chebruch* treiben.

Daz ir mine mater

... uerlazen hat,

Une einen *ubir hur* begat

Mit einem anderen wibe.

(*Alexander*, 477, MASSMANN)

Durch des *uber hures* *sunde*.

(*Diu buochir Moysi*, v. 1628.)

Ih han getan vil ze ubile

... mit *ubir hure*

... mit *huregluste*.

(*Vom glauben*, v. 1785)

OVERLEDEN, OVERLIDEN, OVERLYDEN, v. allem. *ouir-*
lithon, goth. *ufarlaitan*; flam. *overgaen*,
 franç. passer. Voy. *leden*.

An fluode *ouirlithon* solun mit fuoti

(*Niederl. Psalm.*, ps. 65)

In flumine *pertransibunt* pede

(*Fulgate*.)

Jah atsteigands in skip *ufarlaitan*.

UPELILAS, *Versio gothica*, MATT.,
9, 1.)

(Et cœndens in navem *transiit*.)

Quam Paeschen eerst, weet men wale

Dats *overliden* in onse tale

(*MARBLANT*, *Spieg. hist*)

Comparez :

Transitus Domini.

Die wilde see vlack en diep

Die moeten wy *overtlyden*.

(*Nederl. Gedichten*, ALB. Tuijn,
1170, 1690.)

Comp. *overleden* jaer; on dit encore *verlede*
jaer, *verlede* week, etc.

Ende als tjaer was *overleden*.

(*Die Rose*, 7495.)

Voy. *leden*.

OVERLEDEN, v. flam., *te boren gaen*, *overtreffen*,
allein. *übertreffen*, franç. littéral. *aller au delà*,
dépasser, surpasser. Voy. *leden*, v. allem. *li-*
thon, flam. *gaen*, franç. *aller*.

ij torre.

Die van groten en van scoenheden

Alle torre *overleden*.

(*Rymbybel*, 51525.)

OVERLYDEN. Voy. *overleden*, *overgaen*, franç.
passer.

OVERMODIGNES, angl.-sax. Voy. *overmoed*, *over-*
moet, *hoogmoed*, franç. orgueil.

... *ofermodignes*...

(*Ev. angl.-sax.*, Marc., 7, 22.)

Superbia.

(*Vulgate*.)

OVERMOED, OVERMOET, allem. *übermuth*, flam.
hoogmoed, franç. orgueil, arrogance.

Want het waren ridders goet

En quamen met groten *overmoet*.

(*Oudnl. Gedichten*, p. 52, v. 2734.)

En over weder. . . .

Met groten *overmoede*.

(*Ib.*, p. 15, v. 1258.)

Heue up hende thine an *ouermuodi*.

(*Niederl. Psalm.*, ps. 75.)

Leva manus tuas in *superbiam* eorum.

(*Vulgate*.)

Bethui balta siu *ouermuodi*.

(*Niederl. Psalm.*, ps. 72.)

Ideo tenuit eos *superbia*.

(*Vulgate*.)

OVERMOEDICH, allem. *übermüthig*, v. allem. *obar-*
modig, angl.-sax. *ofermodag*, flam. *hoover-*
dig, *hoogmoedig*, franç. orgueilleux.

Ili ne was *overmoedich* no fier.

(*Van den lezene Ons Heren*,
v. 894.)

Obarmodig man.

(*Heliand*, p. 83, 3.)

Ile todælde tha *ofermodan*.

(*Ev. angl.-sax.*, Luc., 1, 51.)

Dispersit *superbos*.

(*Vulgate*.)

OVERSEGELEN. Voy. *segel*, *segelen*; angl.-sax. *ofer-*
seglon, allem. *überseghen*, flam. *over raren*.
franc. passer en bateau.

Tha astah (flam. *bestygen*) he on scyp, and *ofersegode*.

(*Ev. angl.-sax.*, Matt., 9, 1.)

Et ascendens in naviculum, *transfretavit*.

(*Vulgate*.)

OVERTALLICH. Comp. l'adj. allem. *überzählig*,
franc. *surnuméraire*. Dans l'exemple suivant,
overtallich signifie en flam. *vruchtelees*, *noo-*
delees, en franç. inutilement, plus qu'il ne
faut.

Ili ontschuldichdese voir Judas, die seide dat si *overtal-*
lich goet verloes.

(*Nederl. Proost.*)

Ce passage se rapporte à ces paroles de
l'Évangile : *ad quid perditio haec?*

OYET (Kil.). Voy. *oefst*, allem. *obst*.

Ow, v. allem. Voy. *ouwe*, it. *ey*.

OXEL. Voy. *oksel*.

OYE. Voy. *ouwe*, it. *ey*.

OYST. Voy. *ast*.

P.

PACT U WECH, PACT UYT, PACT U VAN HIER. Comp.
angl. *to pack away*, *to pack up*; allem. *sich*
weg packen, *sich packen*, flam. *opkramen*,
vertrekken, franç. plier bagage, décamper,
trousser bagage.

Nochtans aen die poorte quam den heralt noch eens.

Oft hy dapoitement won verbeiden :

Men sey hem : *pact u wech*, gaet elder reyen

(*Nederl. Geschiedz.*, 1. 1, p. 223.)

Zy seyden : *pact uyt*, ghy vrenden ghyt.

(*Ib.*, p. 592.)

Jesus sprack : *pactt u van hieren*
Satan.

(*Evangelischen Raeds man.*)

Heft u van hier, dat raden wy u wel.
(*Spelen van sinne, anno 1559.*)

Comp. angl. *to turn out*, Flandre occidentale, *buiten draeijen*, franç. mettre à la porte.
PADE *, verbo *goede, pade op der dopen*, lat. *matrina, patrina*, allem. *pathe*, flam. *meter*, franç. *marraïne*.

PAERTENAER. Voy. *partenaer*.

PAPE, allem. *pfaffe*, flam. *priester*, franç. *prêtre*.
... tote Achymelec
Die pape was. . .
(*Rymbyhel, 9610.*)

Not. *veldpape*, franç. *aumônier de l'armée*, littéral. *prêtre du camp*.

PARASCEVE. Voy. *garwen*.

PARICH (not. *p = b v.*), allem. flam. *vruchbaer*, franç. *fertile*. Voy. 2^{me} gloss., *barren*, franç. *stérile*.

Der himmel si dir goadich,
Din erde si dir *parich*.
(*Die buochir Mosis, 2548.*)

PARN. Voy. *barn*.

Nu wil ich dare farn
Sehen min liebez *parn*.
(*Die buochir Mosis, 5025.*)

PARNER *, verbo *kerckheer*, allem. *pfarrer*, flam. *pastoor, geestelyke herder*, franç. *curé*.

PARREMAN *, allem. *pfarrkind*, flam. *parochiaen*, franç. *paroissien*. Voy. *kerspelmun*.

PARTEN, angl. *to part*, flam. *deelen, deilen*, allem. *theilen*, franç. *partager*.

Omme d'selve goeden Usamen minlyck en vredelyck te
parten, te deelen half en half.
(*ANAL. MATTH., Vetera Testamenta.*)

PARTENAER (Kil.), *paertenaer, partiarius*, angl. *partner*, franç. *associé au jeu, etc.*

PAS, angl. ou irland. *past* ⁽¹⁾, flam. *schaers*, allem. *eben*, à Louvain *effen*, holl. *eventjes*, franç. à peine, tout juste. On dit dans les Flandres:

(1) They 're altered times entirely,
As plainly now appear:
Our landlord's face we barely see
Past once in seven years.
And now, etc.
(*Ballad poetry of Ireland, by Ch. GAYAN DUFFY, Dublin, 1845, p. 207.*)

pas eens op een jaer, à peine une fois par an; *ik was pas thuis gekomen*, à peine étais-je arrivé à la maison. En suéd. le mot *pass* signifie en flam. *ontrent*, en allem. *etwa*, en franç. environ, à peu près.

Utan wid *pass* tuhundrade ulnar.
(*Ev. suéd., JOAN, 21, 8.*)

Nicht weiter als *etwa*...
(*Bible allemande.*)

Quasi cubitis ducentis.
(*Vulgate.*)

Wid *pass* ett stenkast.
(*Ev. suéd., LUC., 22, 41*)

Etwa einen steinwurf weit.
(*Bible allemande.*)

Quantum jactus est lapidis.
(*Vulgate.*)

Les mots angl. *it came to pass* signifient: il arriva, il se fit, en lat. *accidit, factum est*, et les mots flam. *het komt te pas* signifient: il vient à propos. Kiliaen traduit *pas geren* par *opportunum esse*, franç. être opportun, avoir l'occasion de faire une chose.

Ist so, oft genet *pas*
Bedryft solaes met haer.
(*Antwerpener Liederbuch, 118.*)

PAT *. Voy. *pade*.

PAVIMENT, angl. *parement*, flam. *vloer*, franç. *pavé*.

Up dat *pauiment* van den huus.
(*Rymbyhel, 11706.*)

Daer sach hy dat *paviment* seer gemaculeert
(*Nederl. Proost.*)

PAYS, PEYS, angl. *peace*, flam. *vrede*, allem. *friede*, franç. *paix*.

Ic segghe u dat ter kerken *pays* wedergegeven is.
(*Passionael.*)

Dat si *pays* bringhen ende vrede.
(*Lek. Spieg., b. 1, c. 40, v. 49*)

PAYSEN, PEYZEN, angl. *to appease*, flam. *bevre-digen*, allem. *befriedigen*, franç. *apaiser*.

Dat God die striden *peysen* moel.
(*Passionael.*)

... als.
Discoert comt tussechen die lande,
Dat men dat *payse* metter spoet
(*Lek. Spieg., b. 3, c. 15, v. 71.*)

PEGSKEN ¹, diminutif de *peg*, angl. *pig*: flam. *joug*, *klein verken*. Not. allem. *ferkel*, franç. cochon de lait. Comp. *verken* avec *ferkel*.

PELS, allem. *pelz*, franç. peau; Kil. *schaeyps pels*, flam. *schaeyps vel*, franç. peau de brebis. Not. le mot flam. *petisse*, qui est encore connu à Gand, et qui signifie en allem. *pelz*, *pelz-rock*, *pelzmantel*, en franç. fourrure, manteau fourré.

PENNEWEEDE, PENNING WEERD, angl.-sax. *penega weorth*. L'expression angl. *a penny worth of apples* se traduirait en flamand par: *appels voor de weerde van eenen pennink*, des pommes pour la valeur d'un sou.

Item dat niemand die *penne weerde* vercoopt ⁽¹⁾ en sal weghen binnen huys boven vylenwintich pont swaer. (anno 1560.)

(Belg. Museum, 1845, p. 229.)

Segt Francisco dat hi mi eenen *penninc weert* van synen swete vercoope.

(Passionael.)

Twegra hundred *penega weorth* blafas.

(Ev. angl.-sax., JOAN., 6, 7.)

För tuhundrade *penningar* bröd.

(Bible suédoise.)

Ducentorum denariorum panes.

(J'ulgate.)

Comp. v. angl. *ferthyng-worth*, franç. pour la valeur d'un *farthing*, lat. *quadrans*, franç. liard.

I have

And a *ferthyng-worth* of fenel-seed.

(Vision of Pierce Plowman.)

PERSOON, angl. *parson*, lat. *persona*. Le mot anglais signifie le ministre ou le curé, et il y a quelques années, le chef du clergé à Audenarde portait encore le nom de *persoon*.

Der parochie van Haarlem .. wanner die *persone* diere nu in is. . .

(ANAL. MATTH.)

¹ Maintenant encore les personnes qui vendent en détail *die penne weerde vercoopen*) sont connues à Bruges sous le nom de *penewearier*; leur boutique porte le nom de *penewarie*, et ces mots signifient: un boutiquier qui vend, une boutique où l'on vend de la marchandise pour la valeur d'un sou, c'est-à-dire dans le plus petit détail. *Pene* ou *penne* est une contraction de *pennink*, angl. *penny*, allem. *pfenning*.

Le *Vocab. teuthonicatus* traduit *persone*, *persoen van der kercken* par: *personatus*. Anciennement on écrivait en angl. *person* au lieu de *parson*.

For *persons* and parisshe-preestes.

(Vision of Pierce Plowman.)

PERTELBOOM, allem. *bürzelbaum*, flam. *tuime-ling*, franç. culbute. Notez le mot allem. *bürzel*, franç. enl. conservé dans culbute. Il est permis de croire que *pertelboom*, encore en usage à Gand, est une altération de *bürzelbaum*, d'autant plus que le *b* se change souvent en *p*. Voy. *parn* pour *barn*, *pilid* pour *beeld*, et les vers suivants:

Esau uür ze holze

Mit *pogen* (bogen) ioch mit *polze* (bout).

(Diu buochir Mosis, 2158.)

PEUELHIN, v. allem., flam. *bevelen*, *ter arde bevelen*, lat. *terrae commendare*, franç. *confier* à la terre, enterrer.

Do begreif in der tot.

Er hiez sich *peuelhin*

Zû sinen vorderen.

(Diu buochir Mosis, 3956.)

Comp. *biuelhen*.

Mine brüdere mit in

Ire nater *biuelhen*.

(Ib., 6007.)

Abraham choutte ir ein grab

Und *beuatech* si scone.

(Ib., 1905.)

Voy. *diu piuildi*, franç. l'enterrement.

PEYS. Voy. *pays*.

PEYSEN. Voy. *paysen*.

PHISIKER, angl. *physician*, a doctor of *physiek*, flam. *geneesheer*, franç. médecin.

Doe daedene sine *phisikers* baden.

(Rymbybel, 21958.)

Dans deux autres manuscrits le mot *phisi-ker* est remplacé par *visieker*. On trouve en v. angl. outre le subst. *physician*, le verbe *to phisik*, franç. guérir, traiter.

I may wel suffre

Syn ye desiren

That frere Flaterere he fet
And *phistike* yow sike.
(*Vision of Pierre Plowman.*)

Voy. *visiker, fisicinen.*

PHILIGEN, v. allem. Voy. *pluchten, plechten.*

PICTURE, angl. *picture*, flam. *schildery*, allem.
gemälde, franç. *tableau*. Voy. *ghemael.*

... dese *picture* die wi hier sien.
(*Passionnel.*)

PIHEIZE, v. allem. Voy. *beheet.*

PILED, v. allem., flam. *beeld*, allem. *bild*, franç.
image. Voy. *beeld.*

... tet.
Uz deine leime einen man
Nach sineme *pilede* getan.
(*Diu buochir Moses*, 255.)

Comparez :

... er wolte machen einen man
Nach sinem *bilde* getan.
(*Ib.*)

Comparez, Heliand. 117. 3 :

Thes kesures *bilidi.*

Voy. *bilid.*

PILEDE NEMEN, v. allem., flam. *voorbeeld nemen*,
 franç. prendre pour modèle ou ressemblance.

Dabi megen wir *nemen pilede*
Daz wir.
(*Diu buochir Moses*, 1017.)

PILEDON, v. allem. Voy. *beeld; zich beelden, pi-*
lede nemen, franç. prendre pour modèle.

Wir seulu die natron sus *piledon.*
(*Physiologus*, edit. MASSMANN,
p. 517.)

PIBENT, BIMENT, v. allem. Voy. *specie*, angl. *spice.*

PINE, angl. *pain*, flam. *moeite, arbeid*, franç.
peine, comme dans : se donner *la peine*. Les
Anglais disent en proverbe : *without pains no*
gains, nul bien sans *peine*. Voy. *pinen.*

... en liets niet om die *pine* van nederclimmen ende
opclimmen.
(*Nedert. Prozaat.*)

Kiliaen, *pijne, opera, labor.*

PINEN. Voy. *pine*; flam. *arbeiden*, franç. travail-
ler, piocher, souffrir, avoir de la *peine*.

TOME XXIX.

Niet daer *pinen* door die noot
Maer ghenoecht hebben groot.
(*Rynbybel*, 519.)

PISMIERE, angl. *pismire*, flam. *mier*, allem.
ameise, franç. *fourni*. Kiliaen donne comme
synonyme de *pismiere*, *mierseycke*. Comp.
pis et *seycke*.

PIT, PITTE, angl. *pith*, flam. *merg*, franç. moelle
d'un arbre. Comp. Kiliaen *pette*, jam *kern*,
nucleus, franç. noyau. *Pette* est encore en
usage à Bruges et en Hollande.

PIULDI, v. allem. Voy. *penelhin, biuelhen*, flam.
berelen (ter aerde), franç. enterrer; *diu pivildi*,
flam. *die beveling* (ter aerde), franç. l'enterre-
ment, la mise en terre.

Diu menige was grozlich
Diu piuldi wart erlich.
(*Diu buochir Moses*, 5009.)

Si waren in micheler chlage
Ê der piuldi, siben tage.
(*Ib.*, 6011.)

PLACH. Voy. *pleghen, sijns selfs*, franç. se soigner.

... ende hi *plach*
Sijns so wel.
(*Walewein*, 10205.)

PLADREN, allem. *plaudern*, flam. *klappen*, franç.
causer, jaser.

PLAGE, angl. *plague*, flam. *pest*, allem. *it.*, franç.
peste.

En daer naer in corten daghe
Staerf hi van Ons Heren *plage*.
(*MAERLANT, Spieg. hist.*, p. 3. b. 5.
c. 6, v. 60.)

PLAGE. Voy. *pleghen, sijns selfs.*

..... om dat hi wilde.
Dat soe man adde die *haers plage*
En behoedde alle daghe.
(*MAERLANT, Spieg. hist.*, p. 1. b. 6.
c. 42, v. 15.)

PLANTEYT, PLANTEIT, angl. *plenty*, flam. *over-*
rloed, allem. *überfluss*, franç. *abondance*, lat.
copia, plenitudo.

Dair is *planteit* van goeder spisen,
Dair sijn snyppen ende patrysen.
(*Rein. de Vos*, p. 128.)

Voy. *plentineuser.*

PLAYEREN, angl. *to play*, flam. *spelen*, allem. *spielen*, franç. jouer. Comp. angl. *playthings*, flam. *speeldingen*, franç. jouets.

PLECHTEN, angl. *to plight*, *to pledge*, flam. *verzekeren*, *bewaren*, allem. *versprechen*, franç. garantir, engager, mettre en gage sa foi, sa parole, etc.; c'est dans ce sens que Barus dit: *I'll pledge my aith*, et nous lisons dans les *Mémoires d'outre-tombe*, par Châteaubriand: les parents arrêtés en *pleige* de leurs fils. D'après Kiliaen, *plechten* veut dire: *spondere merces probas esse*, *spondere rem sinceram esse*, franç. engager sa parole, qu'une marchandise est pure, qu'une chose est vraie. Voy. *pluchten*.

PLEECHT SYNS SELF. Voy. *pleghen*.

PLEGHEN, allem. *pflegen*, flam. *bezorgen*, *oppassen*, franç. soigner; allem. *sich pflegen*, flam. *zich koesteren*, *bezorgen*, franç. se choyer.

Hî maeete hem siec, om dat hî woude
Dat soe sijns *pleghen* soude.

(*Rymbybel*, 10587.)

Oft hî daer verlore syn leven
Dat si siere siele muessen *pleghen*

(*Walewein*, 7536)

... ende *pleecht siins selfs* mit vleesch ende mit goeden
spisen.

(*Nederl. Prozasl.*)

PLEIN, angl. *plain*, allem. *plan*, *eben*, flam. *effen*,
 franç. *plan*, uni.

Noë die gherechte man, maecke hemselven een arke van
pleinen effenen hout.

(*Nederl. Prozasl.*)

PLENTINEUSER. Voy. *planteyt*, angl. *plenty*, flam.
overvloed, franç. *abondance*; *der plentineuser*
godinne, franç. *déesse de l'abondance*, Cérés.

Dat der *plentineuser* godinne
Ceres, die doet teoren comen

(*Die Rose*, 9598.)

PLEYNEREN, angl. *to plane*, flam. *even*, *effen*
maken, allem. *eben*, *ebenmachen*, franç.
aplanir, polir. Comp. angl. *a plane*, un rabot; *to*
plane, raboter, c'est-à-dire rendre *plan*, uni.

PLIEN, *curam sive diligentiam adhibere* (Kil.),
flam. *bezorgen*, franç. soigner. Voy. *pleghen*,
allem. *pflegen*. Au verbe *plien*, *pleghen*, allem.

pflegen, franç. soigner, Kiliaen ajoute le subst.
pliet, qu'il traduit par *cura*, *observatio*, *dili-*
gentia.

PLUCHTEN. Voy. *plechten*, angl. *to plight*, *to pledge*,
v. allem. *phligen*. La phrase anglaise: *to plight*
one's faith, signifie en franç. *engager sa foi*.
mettre sa foi en gage, la donner comme cau-
tion; on peut *engager* également sa parole.
son honneur, etc.

So sy al te samen door Christum troost vonden.

Sult ghy troost vinden, dit ben ick *pluchtende*.

(*Spelen van sime*, Wesel, 1564.)

Si was aue *phlige* ick mich

Dem anderem icleiske gelick.

(*Die buochir Moses*, 6805.)

PLUCKEN, angl. *to pluck off*, flam. *af*, *uittrekken*,
 franç. arracher. On dit en angl. *to pluck off a*
bird's feathers, franç. arracher les plumes d'un
oiseau, le plumer, et maintenant encore à Lou-
vain: *een kicken plucken*, franç. plumer un
poulet. Kiliaen traduit *plucken* par *vellere*, et
pluckhueren par *evellere capillos*, arracher les
cheveux.

POETRIE. POETRYE, angl. *poetry*, flam. *dichtkonst*,
allem. *dichtkunst*, franç. poésie.

Die Eraclio in vaersen vele *poetrye* makede.

(*Passionael*.)

Ghi wilt sterken uwe wort

Met truffen ende met *poetrien*.

(*Dander Martyn*, v. 159, KAUSLER.)

POIRTRATUER, angl. *portraiture*, diet. Walker.
flam. *schildery*, allem. *gemälde*, franç. tableau.

Item betaelt den schildere van dat hy de *poirtratuer* van
den selven jugemente gemaect heeft. . .

(*Arch. de l'hôpital d'Audenarde*,
comptes, 1479.)

POKE (Kil.), v. angl. *poke*, angl. *pocket* (notez le
diminutif), flam. *zak*, franç. poche, pochette.
On dit à Gand *tuisspoke*, ailleurs *tuissak*, et en
angl. *pick-pocket* signifie coupeur de bourse.
de poche, ou de pochette.

For povert hath but *pokes*

To putten in his goodes.

(*Vision of Pierce Plowman*)

And out of his *poke* hente

Vitailles of grete vertues.

(*Ib.*)

POMERANCIEN *. *appel van arangen*, allem. *pome- ranze*, pomme orange, flam. *oranje appel*, franç. orange. On dit à Gand : *appelcin*, pomme de la Chine, et en angl. *China orange*, orange de la Chine; Kiliaen traduit *perse*, ou *persick*, par *mahm persicum*, littéral. pomme de la Perse. Ces dénominations rappellent les pays d'où ces fruits nous sont venus.

PONK. Voy. *scrijn hebben*.

POSTICUS PILATUS, v. allem. *Pilatus fan Ponteolande*.

Pilatus nuas lie heten, lie nuas *fan Ponteolande*.
(*Heliand*, 130, 17.)

POUER (Kil.). angl. *poor*, flam. et allem. *arm*, franç. pauvre.

... ende dese waren *pouer*
Naecte bedouwers. . . .
(VAN VELTHUEN, *Spieg. hist.*, b. 4,
c. 48.)

POUERLICK, angl. *poorly*, flam. *armlyk*, allem. *ärmlich*, franç. pauvrement.

PRENTEK, angl. *to print*, flam. et allem. *drucken*, franç. imprimer.

Gheprendt te Gend by my Arend De Keyzer... int jaer
Ons Heeren duust vier hondert vive en tachtig.

(A la fin de la traduction flamande
de Boecius, *De consol. philos.*)

Voy. *printer*, *printerie*.

PRIENTID (Kil.), angl. *prime*, flam. *tente*, franç. printemps, lat. *annus renascens*, ver.

PRINTER, BOECK-PRINTER (Kil.), angl. *printer*, flam. *boek-drucker*, allem. *buchdrucker*, franç. imprimeur.

PRINTERIE, angl. *printing-house*, flam. *druk- kery*, allem. *druckerei*, franç. imprimerie.

Was aen de moeder gebleven by deughdelicke prysie al
thallam van de *printerie* in't voorseyde sterfluys.

(Inventaire dressé en 1490. *Mes- sag. des scienc.*, 1845, p. 440.)

PUGGEN. Voy. *peysken*.

PULVER. Comp. allem. *pulver*, franç. poudre à canon; *pulver*, flam. *stof*, franç. poussière.

... dat lichaem te *pulvere* verbrant.
(*Nedert. Proost.*)

Les mots : *Te pulvere*, ou *te pulvere ver- brant* signifient maintenant encore à Gand : to- talement, grièvement brûlé, tandis que litté-

ralement on devrait les traduire par : réduit en poussière par le feu, brûlé jusqu'à la pou- sière, en allem. *zu pulver verbrannt*.

PUME GHERNATEN, angl. *pome granate*, flam. *granaet appel*, allem. *granatapfel*, franç. gre- nade, *pomme de grenade*.

Fighen ende note muscaten
Staen daer, ende *pume ghernaten*
(*Walewein*, 3490.)

Le *Roman van Walewein*, qui fut composé en 1550, contient outre le mot *pume*, altéré de *pomme*, les mots *garcoen*, garçon, *trun- coen*, tronçon, *arcoen*, arçon, etc.

PUME GRENATEN, angl. *pome granate*. Voy. *pume ghernaten*.

Die bome te siene die note musscaten
Droughen, ende die *pume grenaten*.

(*Die Rose*, v. 1242, KATSLER.)

PUNG. HADE PUNGEN, suéd., angl.-sax. *hafde scrijn*, lat. *erut loculos habens*. Voy. *scrijn*.

PUWEN, v. allem. Voy. *bouwen*, *woonen*, franç. habiter.

PYN, angl. *pine*, flam. *sperre*, franç. *pin*, sapin.

PYN APPEL, angl. *pine-apple*, flam. *pyn-noot*, *pyn-appel*, allem. *kienapfel*, franç. pomme de pin. Les Anglais donnent aussi le nom de *pine-apple* à l'ananas, parce qu'il a la même forme.

PINDESE. Voy. *sich pijnen*.

PINE (Kil.), *opera*, *labor*. Voy. *pine*.

PINEN-SICH, v. angl. *to pine* (1), flam. *pougen*, allem. *trachten*, franç. tâcher, s'efforcer. Kil. *pijnen*, operam dare, conari.

Soe *pijnde* hi hem die bosc herten van den sonden te trekken.

(*Nedert. Proost.*)

... en *pijndese* te bekeeren van der afgoden oefeninghe.
(*Id.*)

PIJNE WAERT (NIET TE), franç. ne vaut pas la *peine*.

Comp. angl. *not the while worth*, allem. *nicht der mühe werth*, flam. *de moeite niet weerd*.

Want ten is niet te (sic) *pijnewaert* meer mentie af te maken.

(*Nedert. Geschiedz.*, t. 1, p. 201.)

Voy. *pine*.

(1) Farewell fair Constance.

She *pineth* hire to make good countenance. (CHATTEN.)

Q.

QUAERE. Voy. *quebbe*.

QUADEN DACH! franç. *mauvais jour*, imprécation.

Comp. flam. *goeden dag*, allem. *guten tag*, angl. *good day*, franç. *bonjour*!

God die gheve hu *quaden dach*!
(*Die Rose*, 7897.)

Voy. *quaet jaer*.

QUADE VAERT! franç. *mauvaise chance*, imprécation, angl. *bad luck*! Comp. flam. *welvaren*, angl. *welfare*, allem. *wohlfahrt*, franç. *salut*, prospérité, bonne chance.

God gheve hem *quade vaert*!
(*Nederl. Geschiedz.*, t. I, p. 35.)

Voy. *quaet jaer*.

QUAET JAER! v. angl. *quad yere* ⁽¹⁾! allem. *schwarz jahr* ⁽²⁾! ital. *mal anno*, franç. *mauvaise année*.

Wat *quaet jaer*! hoe zuldi hu ghelaten!
(*Het spel van de v. vroeде en van de v. duarсе maegden*, *T'larus*, bibliop.)

Comp. *goed iaer*, et *droeve jaer*.

God gheve hem een *goed iaer*!
(*Antwerpener Liederbuch*, 51.)

Ay hoer pute! een *droeve jaer*
Moesti hebben.
(*Romijn van Seydelyn*, f. 56. h.)

QUAST, jam *quispel* (Kil.). allem. *quaste*, franç. *houppé*.

QUEBBE, v. fris. *quabbe*, franç. *endroit fangeux*.
Comp. angl. *quaggy*, franç. *marécageux*, et *quagmire*, franç. *fondrière*.

QUEC, *ree*, *perde*, *esele ocht ossen*, vocab. *teuthon.*, verbo *jumentum*. *Quick*, animal (Kil.).
v. fris. *quik*, *kuik*, comme dans *and fiarfote kuik*, allem. *vierfüssiges vieh*, franç. *bétail*.

Des *quecs* werd oec vele verloren
VAN VELTHEM, *Spieg. hist.*, b. 6,
c. 21.)

Dat *quec* werd so onsalich doe.
Id., *ib.*)

⁽¹⁾ God give the monk a thousand last *quad yere*! (*CHAUCER*.)

⁽²⁾ Ein *schwarz jahr*! rief der alte... komme über euch.
Qu'une *mauvaise année* vous accable, s'écria le vieux juif.

Contes fantastiques d'Hoffmann.
- Le choix d'une fiancée.

L'éditeur de Van Velthem. M. Le Long, explique les mots : *des quecs* par *van roedsel*, *levensmiddelen*, et *dat quec* par *'t roedsel*!

QUEDELEN. Voy. *Vocabularius copiosus*, à la bibliothèque de Louvain : *garrive*, *quedelen*, *clappen*. *Quedelen* est le fréquentatif de *queden*, *quethen*. Voy. ce dernier mot.

QUEK. Voy. *quik*.

QUELLEN, *cruciare* (Kil.). angl.-sax. *cryglmon*, flam. *kruissen*, *pnigien*, allem. *quälen*, *peinigen*, franç. *tourmenter*.

Le com on this ligg *cryglmed*.
(*Ex. angl.-sax.*, Luc, 16, 24)

Crucior in hac flamma.
(*Valgate*.)

Le com... *cryglmed*, flam. ik ben... *gekwollen*.

QUELLINGHE (Kil.), verbo *quelluedsie*, molestia, vexatio, angl.-sax. *cryglminge*, flam. *kruis*, *tegenspoed*, *beproering*, franç. *croix*, misères, épreuves. Voy. 2^{me} gloss., *cryglminge*.

And se the ne byrth hys *cryglminge* and cymth zeller me.
(*Ex. angl.-sax.*, Luc, 14, 27)

Et qui non bajulat *crucem* suam, et venit post me
(*Valgate*.)

Dans cet exemple, la *croix* est prise dans un sens figuré; dans l'exemple suivant, la croix réelle est exprimée en angl.-sax. par *rod*, en angl. *rood*, comme dans *the holy rood days*, en flam. *de heilige kruisdagen*, les rogations.

That he sy on *rode* ahangen.
(*Ex. angl.-sax.*, Matt., 26, 2.)

Et *crucifigatur*.
(*Valgate*.)

QUENE, v. allem. *quene*, *weib*, suéd. *quinna*, goth. *quens*, D^e Krems., verbo *queen*; flam. *wyf*, dans le sens de *oud wyf*, franç. *femme*.

Dit sach daer een oude *quene*
Een al so vilnich vel.

(*Van twee conincs Kindren*, AUB.
THURN.)

Die noet doet onde *quene* draven.

VAN VELTHEM, *Spieg. hist.*, b. 5,
c. 21.)

Dans son glossaire, l'éditeur explique *oude quene* par *koeijen* ! Voy. *quenen kout*.

Och si, en rananeesk *qwinna kom*
(*Ev. suéd.*, *MATT.*, 15, 22.)

... sum *wif*. . . .
(*Bible angl.-sax.*)

Ein kananäisches *wed*.
(*Bible allemande.*)

Et ecce *mulier chanaanæa*
(*Vulgate.*)

Sei in fragiflin vas imma *queins*.
(*ULFILAS, Versio gothica, Luc.*, 2, 5.)

(Quæ in sponsonibus fuit ei *mulier*.)

Comp. v. angl. *quene*, franç. femme.

And lurketh in towars
Grey grete-headed *quenes*.
(*Vision of Pierce Plou man.*)

Dans le *Vocabularius copiosus*, on lit : *anica, een queenken*. Boyer traduit *queen* par : une méchante coquine, une friponne. Aujourd'hui le mot angl. *queen*, angl.-sax. *cwen*, signifie reine.

Suth dales *cwen* arist.
(*Ev. angl.-sax.*, *Luc.*, 11, 51.)

Regina Austri surget.
(*Vulgate.*)

QUENE, v. allem., it. *chone*, goth. *quens*, flam. *huisvrouw*, *echtgenoot*, allem. *chefrau*, franç. femme, épouse.

Tho imu that uif giuam the cuning te *quenan*.
(*Heliand*, 83, 5.)

(Lisez : tho the cuning imu that uif te *quennu* giuam)
Diu sin scone *chone*
Guan ime zuene suni
(*Diu buochir Mosis*, 2220.)

Gebet ime si ze *chonen* (in uxorem.)
(*Id.*, 5250.)

Jetro.
Moysi gab er Saphoram
Sine tohter zeiner *chonen*.
(*Id.*, 6365.)

Jah *gens* theima aileisabaith gabairid sunu.
(*ULFILAS, Versio gothica, Luc.*, 1, 15.)

(Et uxor tua Elisabeth pariet filiam.)

Ni skuld ist thus *haban gen* brothrs theinis.
(*Id.*, *ib.*, *MARC.*, 6, 19.)

(Non fas est tibi *habere uxorem* fratris tui.)

Jah sa frumista nam *gen*.
(*ULFILAS, Versio gothica, Marc.*, 12, 20.)

(Et hic primus duxit uxorem.)

QENE, te *quene nemen*, flam. *tot huisvrouw nemen*, trouuer, franç. épouser. Voy. *quene, chone*.

QENE, te *quene geren*, flam. *tot huisvrouw geren*, franç. donner en mariage. Voy. *quene, chone*.

QENEN KOUT, *klap, aniles fabulae* (Kil.). flam. *oude wyfs klap*, franç. contes de vieille femme. Voy. *quene, quine*.

QUERNE, jam *handmolen*, angl. *quern*, *hand-mill*, angl.-sax. *cweorn*, suéd. *quarn*, franç. moulin à bras, moulinet.

QUERNEN, v. fris., flam. *malen*, allem. *mahlen*, franç. moudre au moyen d'un moulin à bras.

Wersa en mon nime en wif tho *quern*.

Allem. Wenn ein mann ein weib zu *mahlen* annimt
(*Wiarda*, verbo *quern*.)

QUERN STEEN, angl.-sax. *cweorn-stan*, suéd. *quarn sten*, island. *qvarn steinn*, flam. *quern*, meule-steen, allem. *mühlstein*, angl. *mill-stone*, dan. *møllesten*, franç. meule.

Betere hym ys thæt an *cweorn-stan*. . .
(*Ev. angl.-sax.*, *MATT.*, 18, 6.)

... wore bättre, att eu *quarnsten* wore bunden wid hans
hals
(*Ev. suéd.*, *ib.*)

Expedit ei ut... *mola asinaria*.
(*Vulgate.*)

Comparez :

Ei galagjaidau *asihuquairnus* ana balsaggan . . .
(*ULFILAS, Versio gothica, Marc.*, 9, 12)

(Ut ponatur *asinarius lapis* in collum ejus)

QUETHEN, v. allem. *quethan*, it. *quaden*, *quedan*, *sagen*, *divere*, Dr Krems. ; angl.-sax. *cwedan*, flam. *zeggen*, franç. dire. Ce verbe n'est conservé en anglais que dans les constructions suivantes : *quoth I*, flam. *zeg ik*, franç. dis-je. *quoth he*, flam. *zeht hy*, franç. dit-il. *quoth she*, flam. *zeht zy*, franç. dit-elle, et dans cet exemple :

They say, *quoth* William, woman tongues of aspen leaves are made.

Thanne begimment sie *quedan* bergon. fallet uhar unsih!
(Tatian., c. 201, 4.)

Tunc incipient *dicere* montibus. cadite super nos.
(Vulgate.)

Jah *quath* Zakarias du thamina aggilau.
(Ulphilas, *Verbo gothica*, Luc.,
1, 18.)

(Et dixit Zacharias ad hunc angelum.)

Huo lango seal standen noh, *quaden* sie, thius nuerold
(Heliant, p. 151, 3.)

V. allem. : *Quethit* Gode. Lat. : Dixit Deo *Quad* Herro
Dixit Dominus. *Lof sal ic quethan*. Psalmum dicam
In ic quat. Et dixi. *Thia quethunt mi euge*, euge.
Qui dicunt mihi euge euge.
(Nederd. Psalm., *passim*.)

Comp. v. angl. *quethen*, franç. dire, pro-
clamer.

I *queth* him quite . .
(Chaucer, *Rom. of the Rose*, 7001.)

Comp. *quethen* avec *kouten*, encore en usage
dans la Flandre occidentale. Voy. *quenen kout*.
QULEYKEN, jam *quicken*, *rivere* (Kil.). Voy. *quiek*.
QUIC, angl. *quick*, allem. *geschwind*, flam. *haes-
tiglyk*, franç. vite.

Bedi vergaderen *quic* ende ras.
(*Reinchronik von Fland.*, 6153.)

QUICA FE (flam. *ree*, allem. *rich*). v. allem., *thiere*,
animalia, D^r Krems.; flam. *levend ree*, franç.
du bétail vivant. Voy. *quiek*.

Quica fe thina.
(*Psautier angl.-sax.*)

Animalia tua.
(*Vulgate*.)

QUICAN, v. allem., franç. animer, faire vivre.

Than gideda ina the heland self Crist thurh is craft mikil
quican altar doda
(*Heliant*, 72, 6.)

Voy. 2^{me} gloss., *to quyken*.

QUICK, *animal* (Kil.). Voy. *quéc*.

QUICK, angl. *quick*, v. angl. *quyke*, v. allem. *quik*,
v. fris. *cwic*, suéd. *quick*, dan. *quick*, island.
quikr, flam. *levend*, allem. *lebendig*, franç.
vivant. Voy. 2^{me} gloss., *quyk*, *quyken*. Le mot

quick est encore d'un usage fréquent en anglais.
comme on peut en juger par ces exemples : *he
shall come to judge the quick and the dead*,
 franç. il viendra juger les *vivants* et les *morts* ;
*we must live with the quick and not with the
dead*, franç. nous devons vivre avec les *vivants*
et pas avec les *morts* ; *quick lime*, franç. chaux
vive ; *touched to the quick*, franç. touché au
rif ; *quick sand*, franç. du sable *mouvant* ;
quick silver, franç. *rif* argent, etc. On trouve
encore des traces du mot *quick* dans les verbes
flam. et allem. *verkwikken*, *erquicken*, qui si-
gnifient animer, *revivifier*, faire *vivre* de nou-
veau, et dans *kwiksilver*, allem. *quecksilber*.
que D^r Kremsier traduit par *lebendes silber*.

It is biholen allun *quikan* endi dodun huau is kumi
uerdad.

(*Heliant*, 151, 16.)

Quica latin.
(*Ib.*, 117, 25.)

Gif eo *cwic* bearn gebyreth.
(*Wiarda*, verbo *quik*.)

Allem. Wenn sie eine *lebendige* geburt zur welt ge-
bracht. . .

QUICK-BRONNEN, v. allem. *kek prunnen*, D^r Krems.,
quica brunnon, flam. *levende water*, franç.
eau *vive*, allem. *lebendiges wasser*.

... thanen *quica brunnon*.
(*Heliant*, 120, 1.)

QUICKEN (Kil.), *rivere*, flam. *leren*, allem. *leben*,
 franç. *vivre*. Comp. le vieux verbe angl. *qui-
ken* = *to make alive*, franç. rendre vivant,
animer, vivifier.

.. thy princes han thee given might
Both for to slee and for to *quiken* a wight.
(Chaucer, *Canterb. tales*, 15919.)

Voy. 2^{me} gloss., *to quyken*.

QUICK-HAEGHE (Kil.), flam. *levende* = *groene hage*,
 franç. haie *vive*, en bois *vivant*, en bois vert.
Voy. *quiek*.

QUICK SPRYNCK, *fons*, *scaturies*, flam. *bron*,
 franç. source d'eau *vive*.

R.

RADELSCHL. RADELSE, lat. *aenigma*. Voy. Hoffmann
von Fallersleben, *Niederländische Glossare* ;

angl. *riddle*, flam. *raedsel*, allem. *räthsel*,
 franç. énigme.

RADYEN, angl. *ray*, flam. *strael*, allem. *strahl*,
franç. rayon.

Die vlamme deelde haer als in *radyen*.
(*Passionael*.)

Voy. *rayen*.

RAFTER (Kil.), angl. *rafter*, flam. *keper*, franç.
chevron, solive.

RAMMELEN (Kil.), angl. *to rumble*, flam. *gromme-
len*, franç. murmurer; ces verbes flamand et
anglais sont employés en parlant d'un bruit
dans le ventre.

RAN. Voy. *rennen*.

Joseph die liep ende *ran*
(*Weinachtslieder*, n° 11, édit.
HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

RANCEUR, RANCOUR, angl. *rancour*, flam. *wrok*,
haet, franç. rancune.

Gheen *ranceur* draecht ghy, maer liefde
Tot elcken mensche.
(*Spelen van sinne*, 1559.)

En die borghers onder hun wederspraeke, *rancour* en
tweedracht. .
(*Gevoonte, vryheden, etc., der
stadt St-Truyen*, 1548.)

RAPEEL, angl. *repeal*, flam. *herroeping*, *wederroe-
ping*, allem. *widerrufung*, franç. *révocation*,
v. franç. *rupeal* ⁽¹⁾.

Dan heeft hy den meesten troost ghevonden
'Trapeel van den banne heeft hy in de hand.
(*Spelen van sinne*, 1559.)

RAS, allem. *rasch*, flam. *haestelyk*, franç. vite,
promptement.

Dese gaf hem moet, quic ende *ras*.
(*Reimchronik von Flund.*, 7074.)

Voy. *quic*.

RASCELIKE, angl. *rashly*, allem. *geschwind*, flam.
haestelyk, franç. promptement.

Van den commune wel haestelike
Troeken te Male *rascelike*.
(*Reimchronik von Flund.*, 7054.)

(1) Donons... sans nul *repeal*
De nous ne de nos oiers. *Diplôme date de 1527.*)

RASCH, allem. *rasch*, flam. *haestig*, *rap*, franç.
vite, prompt.

Hooghe peerden,
Blanche sweerden
Ende *rasch* van der hant,
Dat sijn die snaphanen van Gelderland.
(*Nederl. Geschiedz.*, t. I, p. 82.)

RASCHEN, *festinare*, *properare* (Kil.). Voy. *rasch*.
RAYE, angl. *ray*, flam. *strael*, allem. *strahl*.
franç. rayon.

... die *rayen* van de sonne. . .
(*Passionael*.)

Voy. *radyen*.

REBAELG, angl. *ribald*, flam. (Kil.) *rabaud*, franç.
fripon.

Doen riepen die *rebaelgen* metter macht
Bits den dach daer wy hebben naer gewacht.
(*Nederl. Geschiedz.*, t. I, p. 275.)

Voy. *ribaud*, *ryband*.

REBE, WINREBE, allem. *rebe*, flam. *wygestok*,
rancke, franç. cep de vigne, sarment.

Nib iz nuone in theru *uwinrebun*.
(*TATIAN.*, 167, 5.)
Nisi manserit in vite.
(*Vulgate.*)

RECHTGESCHRIFT. *Vocab. teuthon.*, verho ortho-
graphia, allem. *rechtschreibung*, franç. ortho-
graphie.

RECOEVEREREN. Voy. *vercoevereren*.

REDDE, *febris* (Kil.). Voy. *ridde*.

REDEKEN. *Vocab. teuthon.*, *rota*, *rad*, *rotida*, *re-
deken*, diminutif, allem. *rad*, *rädchen*, flam.
wiel, *wielken*, franç. roue, petite roue. Dans
les Flandres, *rad* n'est conservé que dans *rad-
braken*, allem. *rädern*, angl. *to break upon
the wheel*, franç. rouer; on y traduit: faiseur
de roues par *wielemaker*, tandis qu'à Louvain
on se sert de *ramaker* pour *rademaker*.

REDEN GHELDE (AEN), REEDT GHELD, angl. *ready
money*, v. fris. *mit rede gelde*, suéd. *reda pen-
ningar*, franç. argent comptant.

En voor de seade soude geven aen *reden ghelde* duyzend
marek.
(*Chronicon Joan de Beke.*)

Mit sulker voorwaerden dat hi si weder nemen mach
voor min om reedt gheld.

(Nederl. Proost.)

REDE, *febris* (Kil.). Voy. *ridde*.

REEREN (Kil.), angl. *to roar*, flam. *braizen*, allem.
bransen, franç. *rugir*.

REEUW, v. all. *hreo*, franç. cadavre. Kiliaen donne
les mots *reeweet*, *spuma lethalis*, et *reeweet-
sweet*, *sudor lethalis*. A Bruges, on appelle
reeweetstrooy la paille sur laquelle on dépose
les cadavres. Le subst. *hreo*, *reeweet*, cadavre, se
trouve souvent dans le poëme épique *Heliant* :

Tho salun sie thar en *hreo* dragan

Flam. Dan zagen sy daer een *reeweet* dragen
enan liflosan lichaem

Flam. een leveloos lichaem.

(p. 66, 12.)

That he mosti that hik selian *hreo* scauuoien.

(Ib., 124, 18.)

REEUW GEWAED, v. allem. *hreo giuuadi*, lat. *lin-
teamenta*, *involucrum cadaveris*, franç. suaire.

... gisah thar thes godes barnes *hreo giuuadi*.

(*Heliant*, p. 173, 28.)

Voy. *reeweet*.

REGAL, angl. *reagall*. Kiliaen traduit *regal* par
arsenicum, franç. réalgal, ou réalgar, chaux
ou oxyde d'arsenic sulfuré rouge. (Dictionn. de
Gattel). *Regael* est souvent employé à Gand par
le peuple pour signifier du poison en général.
Au lieu de *reagall*, Chaucer écrivait *rosalgar*.

Cley made with hors and mannes here.

Rosalgar, and other materes.

(CHAUCER, *Canterb. tales*, 16282.)

REIN, REYN, angl. *rain*, goth. *rign*, flam. et allem.
regen, franç. pluie.

Van *reine*, van blexemen ende van donder.

(*Die Rose*, 6159.)

... up tie riviere

Die was met *reyn* gewassen sciene.

(*Rymbybel*, 50709.)

REINEX, angl. *to rain*, goth. *rignjan*, flam. *re-
genen*, allem. *regnen*, franç. pleuvoir.

Eñ God. . .

Eñ deed *reinen* sonder eneghen vrede

xl daghen en xl nachten.

(*Rymbybel-Sondvloet*.)

Want het *reinde* altoes niet.

(MARRIANT, *Spieg. hist.*, b. 5,
c. 41, v. 7.)

Regnet seldom daer nacht of dach.

(*Rymbybel*, 28881.)

D'après un autre manuscrit :

Reinet daer. . .

Hyt *reinde* fyr and swelf of heofene.

(*Ec. angl.-sax.*, LXX., 17. 29)

Regnade eld och swafwel af himmelen.

(*Bible suédoise*.)

Pluit ignem et sulfur de coelo.

(*Valgate*.)

Pour signifier qu'il pleut, les Anglais disent
it rains, et le peuple aux environs d'Ypres :
het reint.

REINEX, angl. *rainy*, allem. *reguerisch*, flam.
regenachtig, franç. pluvieux.

Als twater in *reynex* weder.

(*Rymbybel*, 55805.)

RELIEF, angl. *reliefs* = *what is left*, du verbe *to
leave*, laisser. Voy. *surlebid*; flam. *overschot*,
wat overblyft, franç. les restes, le restant. les
reliefs d'un repas.

Eñ doe hi sat gegeten was, Lampreel

Woude wech doen dat *relief*.

(*Rein. de Fos*, 4475.)

Hi at voor hem. . .

Eñ syn *relief* gaf hi hem voort.

(*Rymbybel*, 27160.)

Het sie gomien uel that thi *leva* thar farloran ni
unurdi.

(*Heliant*, 87, 24.)

Thæt to *lafe* ys.

(*Ec. angl.-sax.*, LXX., 11, 41.)

Quod *superest*.

(*Fulgate*.)

He nam tha *lafa*.

(*Ec. angl.-sax.*, LXX., 24, 45.)

Sumens *reliquias*.

(*Fulgate*.)

The thar *belifon*, Flam. *bleven*, over *bleven*.

(*Ec. angl.-sax.*, LXX., 9, 17.)

Quod *superfuit*.

(*Valgate*.)

REMENANT. angl. *remnant*, *what remains*, lat. *quod remanet*, flam. *overblyfsel*, franç. *reste*.

En eten dat remenant.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 1, c. 33, v. 66.)

REND, jam *rind*, bos (Kil.). Voy. *rind*.

REND. v. fris., angl. *to rend*, allem. *zerreißen*, flam. *reten*, *afreten*, *scheuren*, franç. *déchirer*.

Huorsa en mon sin clath werth *to rend*, sa ach mar thre rendar to betane. . .

Allem. . Wo einem manne sein kleid wird *zerrissen*, so muss man für 3 rissen büßen.

(WIARDA, verbo *renda*.)

RENNE. Ce mot signifie à Gand du *tan*, à Louvain *moere*, en allem. *lohe*. *Renne* est une altération de *rinde* = *cortex*, *crusta* (Kil.), angl. *rind*, allem. *rinde*, franç. *écorce*, *croûte*; de là, allem. *brodrinde*, *croûte de pain*; *china*, ou *feber rinde*, littér. *écorce de fièvre*, *écorce fébrifuge*, quinquina. Voy. *rente*, *rinde*.

RENNEN. allem. *rennen*, angl. *to run*, v. angl. *rennen* ⁽¹⁾, flam. *loopen*, franç. *courir*, *couler*.

En doe sijn bloet uut *ran*, soe bat hi voor hem.

(*Passionael*.)

Christus voor ons alle heeft de werelt wonnen
Door sloets *uutrounen*.

(*Spelen van siane*, 1559.)

Le *fluxus sanguinis* dont parle l'Évangile est traduit en angl.-sax. par *blodes rynnue*. Comparez :

Jah sai, qino *blotharinnandi*.

(ULFILAS, *Æversio gotlica*, MATT., 9, 20.)

(Et ecce, mulier *sanguiflua*...)

Le mot flam. *rennen* est conservé dans *ren-baen*, allem. *rennbahn*, *rennplatz*, franç. *lice*, *carrière*, et les lexicographes belges n'auraient pas dû traduire, dans leurs dictionnaires, *galop* par *renloop*. Les mots angl. *a run-away* signifient un *fuyard*, un *fugitif*, un *échappé*.

RENTE, angl. *rind*, allem. *rinde*, flam. *schors*. Voy. *renne*, franç. *écorce*.

⁽¹⁾ And to him *rennen* than his wives alle. (CHAUCER.)

Van palm bomen haddi *rente*

Die int water hadden gelegen

(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 2, c. 48, v. 33.)

RESPIJT, angl. *respice*, flam. *uitstel*, franç. *délai*, *répit*, v. franç. *respit*.

Wilt u bekeeren sonder *respijt*.

(*Nederl. Geschied.*, t. I, p. 517.)

RETEL. Voy. *afgereten*, *ryten*, allem. *reißen*, *abreißen*, franç. *déchirer*, *arracher*.

REUPE, RUYPE (Kil.). allem. *raupe*, flam. *rispe*, franç. *chenille*.

REYN (Kil.). Voy. *rein*, angl. *rain*, franç. *pluie*.

REYN BOGA. v. fris., angl. *rain-bow*, allem. *regenbogen*, flam. *regenbooy*, franç. *arc-en-ciel*. Voy. *rein*.

REYNEN (Kil.). Voy. *reinen*, angl. *to rain*, franç. *pleuvoir*.

REYSE. jam *mael*: *rice*, *vicem* (Kil.): *tree*, *dry reizen*, franç. *deux*, *trois fois*, suéd. *resor*.

Iag fastar twâ *resor* i weckan.

(*Ex. suédois*, LXX, 18, 12.)

Zweimal in der woche faste ich.

(*Bible allemande*.)

Jejuno *bis* in sabatho.

(*Vulgate*.)

... skall du neka mig tre *resor*.

(*Ær. suéd.*, MATT., 26, 73.)

... *ter me negabis*.

(*Vulgate*.)

RIBAUD (Kil.). *rabaud*, angl. *ribald*, flam. *kwaed doender*, franç. *fripon*, *malfaiteur*.

Als ware .j. *ribaud* onteleed.

(*Rymbybel*, 10312.)

RIBAUDERIE. angl. *ribaldry*, flam. *ongebondenheid*, franç. *licence*, *obscénité*.

Ledechede is sere quaet:

Hem dier mede omme gaet

Soe nolg't tauarnen ende *ribaudrie*,

Soe nolg't wiuen. . .

(*De boeck van Catone. Handsch.* 15 eeuw. *Twentsche biblioph.*)

RIC, angl.-sax., v. allem. Dr. Krems., *richtuom*, *herrschaft*, Notker; flam. littéral. *rykdom*. Comp. *koningdom*, royauté, flam. *ryk*, allem. *reich*, suéd. *rik*, franç. *règne*, *empire*, *royaume*. Ce mot n'est conservé en anglais que dans

bishoprick, franc. évêché; les Français s'en servent, probablement sans s'en douter, dans *Antriche*, allemand *Oestreich*, flam. *Oostenryk*, *ryk* van het Oosten. Comp. allem. *Frankreich*, flam. *Vrankryk*, franc. France.

Thæt he hym *rice* onfeuge.

(*Ev. angl.-sax.*, LUC., 19, 12.)

Till att intaga sig ett *rike*.

(*Bible suédoise*.)

Accipere sibi regnum (ut *acciperet*).

(*Vulgate*.)

And hys *rices* ende ne byth.

(*Ev. angl.-sax.*, LUC., 1, 35.)

Och på hans *rike* skall ingen ände (flam. eynde) wara

(*Bible suédoise*.)

Et *regni* ejus non erit finis.

(*Vulgate*.)

En anglo-saxon, outre le substantif *rie*, on trouve encore *rica* et *ricsien*; ces trois mots peuvent se traduire par *gouvernement*, *gouverneur*, et *gouverner*. Voy. *rica*, *ricsien*. Voy. 2^{me} gloss., *kinrik* = *ryk*.

RICIA, angl.-sax., flam. littéralement *ryker*, *bestierder van een ryk*, *van eenen staet*, franc. gouverneur, chef d'un gouvernement.

Herodes se fearthen daes *rica*.

(*Ev. angl.-sax.*, LUC., 5, 19.)

Allem. Herodes der *vierfürst*.

Herodes *tetrarcha*.

(*Vulgate*.)

Tharuh *reiks* ains qimands. . .

(ULFILAS, *Versio gothica*, MATT., 9, 18.)

(Tunc *princeps* nuns veniens...)

Jah qimands iesus in gards this *reiks*.

(*Id.*, *ib.*, 23.)

(Et veniens Iesus in domum hujus *principis*.)

RICHSSEN, v. allem. Voy. *ricsien*.

RICSIEN, angl.-sax., v. allem., *richsen*, *richten*; Dr Krems., *herrschen*, flam. *heerschen*, *heerschappy uitoefenen*, franc. gouverner, exercer un empire, un souverain pouvoir.

Rikkisot im huse Jacobes zi euuida.

(TATIAN., c. 5, 5.)

Regnabit in domo Jacobi in aeternum.

(*Vulgate*.)

And he *ricsath*... on Jacobes huse.

(*Ev. angl.-sax.*, LUC., 1, 55.)

Et *regnabit* in domo Jacob.

(*Vulgate*.)

We ðylath thæt thes ofer us *ricsie*.

(*Ev. angl.-sax.*, LUC., 19, 14.)

Nolumus hunc *regnare* super nos.

(*Vulgate*.)

.. thæt Archelaus *rixode*.

(*Ev. angl.-sax.*, MATT., 2, 22.)

.. quod *regnaret* Archelaus.

(*Vulgate*.)

Vituth thatei thuggkjand *reikiuon* thiudom. . .

ULFILAS, *Versio gothica*, MARC., 10, 42.)

(Scitis quod putant *imperare* populus.)

Voyez et comparez *waldan*.

RIDDE, *reede*, *reilde*, *febris*. (Kil.). angl.-sax. *hrith*, v. allem. *ritt*, *ritte*: *das fieber*. Dr Krems., verbo *ridon* = *zitteren*; flam. *koorts*, franc. fièvre. Les Anglo-saxons se servaient du verbe *hrithigan*, franc. avoir la fièvre, latin *febricitare*. J'ai entendu dire dans la Flandre occidentale: *hy heeft den heelen winter gekorseniert*, franc. il a eu la fièvre pendant tout l'hiver.

.. tha sæt Simonis sweyr *hrithigende*.

(*Ev. angl.-sax.*, MARC., 1, 30.)

Simonis schwiegermutter *tag an einem feber krank*

(*Bible allemande*.)

Decumbat socrus Simonis *febricitans*.

(*Vulgate*.)

RIES (Kil.). angl. *rash*, flam. *vermete*, franc. téméraire, inconsidéré.

RIESMEYD (Kil.). angl. *rashness*, flam. *vermetelheid*, franc. témérité.

RINDE, angl. et allem. *rind*, flam. *hoornvee*, franc. bête à cornes, bœuf. Comp. *rind*, *rendfleesch*, allem. *rindfleisch*, franc. du bœuf.

RINGHEN (Kil.). angl. *to ring*, suéd. et dan. *ringa*, flam. *klinken*, *schellen*, allem. *schellen*, franc. sonner.

RINGHEN (Kil.). allem. *ringen*, flam. *worstelen*, *stryden*, *kampen*, franc. lutter.

RINGHER (Kil.). allem. *ringer*, flam. *worstelaer*, *kamper*, franc. lutteur.

RINGKEL, holl. et fris., *nola*, *tintinnabulum* (Kil.).

flam. *belleken*, franç. sonnette, clochette. Voy. *ringhen*, angl. *to ring*, franç. sonner.

RINGPLAETS (Kil.), *kamp-plaets*, allem. *kampfplatz*, franç. arène, lat. *palaestra*. Voy. *ringhen*, franç. *lutter*.

RIOTE, angl. *riot*, allem. *aufstand*, *auflauf*, flam. *opstand*, *oploop*, franç. émeute.

Als men *xmiii* screef, voer waer
rees ene *riote* zeer zwaer

Te Brugge, ende int Vrie mede.
(*Reinachronik von Flandern*, 7888.)

RISL. RISER. v. angl. *rise* ⁽¹⁾, flam. *kleine takken*, franç. ramilles, rameaux. A Gand, *ryshout* signifie du menu bois, en allem. *reisholz*, et à Bruges *een riseken* signifie un petit fagot; le mot *zink-rys* est également encore en usage, lorsqu'on parle de l'entretien des côtes ou des digues.

Hi brac een *rys* van eere hage.
(*Rein. de Vos*, 1679.)

Blijft sie hanghende aen den boom, of aen die *rieseren*
van den boom?

RISEN. *surgere*, *oriri* (Kil.), angl. *to rise*, *to arise*, *to spring*, v. fris. *risen*, allem. *entspringen*, *aufkommen*, flam. *voort komen*, *oorsprong nemen*, franç. provenir, avoir pour principe.

Alle wished is fon Gode *risen*.
Allem.: Alle weisheid is von Gott *entsprungen*.
(*Wiarda*, verbo *risen*.)

RISER. Voy. *rise*.

RITEN, allem. *reißen*, *abreißen*, flam. *aftrekken*, franç. arracher.

... en die rosen scoeren ende *riten* en onder die voeten
vertreden.
(*Nederl. Prozaal*.)

RITSE, jam *rete*, *fissura*, allem. *ritz*, *ritze*, franç. fente, crevasse.

RITSEN, allem. *reißen*, flam. *ophitsen*, franç. exciter. Comp. Kil. *ritsch*, *ritsieh*, *ritsieh syn*, *catuliens*, *catulive*.

⁽¹⁾ As a blosme upon the *rise*. (*CHAUCER*
Redder than the rose that on the *rise* hangeth.
(*LONGLAND'S vision*.)

RIVEEL, angl. *revets*, flam. *blydschap*, *vreugde teekens*, franç. réjouissance, divertissement. Comparez le mot franç. *réveillon*.

Also dus gewonne was die casteel,
Daer was bliscap en groot *riveel*.
(*VAN VELTHEM*, *Spieg. hist.*, b. 11,
c. 26.)

Le mot *rivele* employé dans le passage suivant doit avoir une autre signification.

Ten ingange van enen castle
Quamen te hem met groten *rivele*
A lazerse.
(*Rymbybel*.)

ROEBE, ROBBEKEN (Kil.), angl. *rabbet*, *rabbit*, allem. *kaninchen*, flam. *konyu*, franç. lapin.

ROCHTE. Voy. *roeken*.

RODA, v. fris. Voy. *rode*.

RODE, v. allem. *ruod*, angl.-sax. *rod*, v. angl. *rood*, allem. *kreuz*, *der galgen*, flam. *kruis*, franç. croix.

Anda ma him to tha *roda* lath.
Allem.: Und man ihm zum *galgen* führet.
(*Wiarda*, verbo *roda*.)

1b. *rode*, *rod-galgen*, allem. *kreuzgalgen*.
Comp. flam. *de galgen boom des kruis*, franç. la croix, l'arbre de la croix. Not. v. angl. *rood*, *the holy rood days*, flam. *de kruis*, *de heilige kruis dagen*, franç. les jours de la sainte croix. Voy. v. angl. *rode-beem*, au mot *galgenboom*.

Gangan te them *galgon*... nam ina thua an thero miumm
ruodun.

(*Heliand*, 170, 15.)

Jah saci, ni bairith *galgan* seinana
(*ULFILAS*, edit. MASSMANN, 1855.
LUC., 14, 27.)

Et qui non bajulat *crucem* suam.
(*Vulgate*.)

Jah ninnai *galgan* seinana.
(*ULFILAS*, *Versio gothica*, MARC.,
8, 34.)

(Et sumat *crucem* suam.)

Ga nyther of thære *rode*.
(*Ev. angl.-sax.*, MATT., 27, 49.)
Descende de *cruce*.
(*Vulgate*.)

And nyme his *rode*

(*Et. angl.-sax., Matt., 16, 24.*)

Et tollat *crucem* suam.

(*Valgate.*)

ROEBE (Kil.), allem. *rübe*, *weisse rube*, flam. *raep*,
franç. *navet*.

ROEC. Voy. *roek*.

ROECK, v. allem. *ruacha*: *sorge*, *besorgniß*,
D^r Krems.; flam. *zorge*, franç. *soin*, *attention*.

Daer willie des nemen *roek*.

(*Der minnen Loep*, b. 11, v. 2526.)

ROECK NEMEN. Voy. *roeck*, *roeken*; flam. *acht ge-*
ven, *acht nemen*, allem. *acht geben*, franç.
prendre garde, faire attention.

Daer willie des nemen *roek*.

(*Der minnen Loep*, b. 11, v. 2526.)

Voy. *roeken*.

ROECK, ROEC SLAEGHEN, *gaede slaegen*. Voy. *roeck*,
roeken, flam. *acht nemen*, allem. *acht geben*,
franç. faire attention, prendre garde à...

So seer waren dese heilige drie coninghen ghepertur-
biert dat si geen *roec* en *sloeghen* op die woorden.

(*Nederl. Prozaïst.*)

ROEDE. Voy. *roden*, *uutroden*. Comp. angl. *root*,
franç. *racine*; flam. *stam*, *stamboom*, franç.
tige, arbre. Not. *arbre* généalogique, lat. *stirps*,
ex stirpe David. Bib.

Wy zyn alle van eenre *roede*,

Mer elck van sonderlingen bloede.

(*Der minnen Loep*, b. 3, v. 261.)

Satt till *roten*

(*Et. sued., Lxc., 5, 9.*)

Ad *radicem* posita.

(*Valgate.*)

ROEDEN. Voc. *teuthon.*, *roeden*, *roet worden*,
verbo *rubere*, angl. *to redden*, allem. *erröthen*,
franç. *rougir*.

ROEDEN, RODEN, *extirpare*, *eradicare* (Kil.). Voy.
uutroden. Not. angl. *root*, flam. *wortel*, franç.
racine; *to root out*, allem. *ausrotten*, franç. dé-
raciner, extirper, deroder. Voy. *roede*.

Wat bome die niet ne draegt goed fruut

Dien salmen saen *roden uut*

(*Rynhyghel*, 22275.)

Voy. *upgherodet*.

ROEDT, RUFT, allem. *ruhet*, *ruhen*, flam. *rusten*,
franç. *reposer*.

I bedde te makene in Gods throne

Daer ghi ewelike op *roedt*.

(*Hugo van Tabarie*, ALB. THYB.)

... lach in dat erunt

Gheboren van de hoegste bruid.

Up hoeykin *ruet*.

(*Kerstzung*, *Niederl. Gedicht*)

ROEF, angl. *roof*, v. allem. *hroft*, island. *rhoof*,
flam. *dak*, allem. *dach*, franç. *toit*.

Reht so he ina thoh kuman gisah thurh thes huses *hroft*.

(*Heliand*, 28, 22.)

On se sert encore à Blankenberghe du mot
roef pour signifier la partie abritée ou con-
verte des barques, et on lit dans le *Journal*
de Bruxelles, 23 octobre 1835: au-dessous
du *rouffle* est le salon pour les passagers. Voy.
rueff, *rueffet*.

ROEK, ROEC, angl. *rook*, flam. *kanw*, franç. *grolle*,
corbeau.

Roeken, *crayen* ende *canwen*.

(*Nederl. Prozaïst.*)

Op j. boom sat tere stont

I *roec*, ende hadde in sinen mont

I case. Dit sach Reinart,

En sprac aldus ten *roeke* waert

Dine vederen sijn soe scone.

(*Esopet*, *Verzameling van 67 fa-*
belen van Esopus in de helst der
XIII eeuw overgebracht in het
nederl.)

ROEKEN, v. angl. *to rekken*, *to recche* (1), v. allem.
biruhen = *sorge anwenden*, *besorgen*. D^r
Krems.; flam. *bezorgen*, *in acht nemen*, franç.
soigner, se soucier de...

Dusdanige vriend en *rake* u niet

Die di begheven in dijn verdriet.

(*Oudvlams. Gedicht.*)

Voy. *begheven*.

(1) I *reck* not though I end my life today.

(*SHAKESH. Troilus and Cressida*,
act. 3, scen. 6.)

I *rekke* not but it may better be.

(*CHAUCE*, *Canterb. Tales*, 2247)

But natheless I *recche* not a bone.

(*Id.*, *ib.*, 4344.)

Tibert sprac : Mine *roekes* niet
(*Rein. de Vos*, v. 1120.)

Te min hire onnie *rochte*.
(*MAERLANT, Spieg. hist.*, p. 5, b. 5,
c. 16, v. 58.)

Dus verderven vole, steden en lant,
Si en *roeken* wies hims dat brant.
(*Rein. de Vos*, 5974.)

Er ne *rochte* nicht zo libene.
(*Kunne Rooder*, édit. MASSMANN,
v. 3728.)

Hef ne *rochte* wer it nam.
(*Ib.*, v. 5752.)

Ne *rokead* huedar gi is. . .
(*Heliand*, 46, 10.)

Notez que le mot flam. *roekeloos*, que le vieux poëte anglais Chaucer rend par *rekkelless* et *rechless*, veut proprement dire insouciant, flam. *zorgeloos*, allem. *sorglos*. Les lexicographes traduisent souvent *roekeloos*, allem. *ruchlos*, par *impie*, *scélérat*, ce qui ne correspond pas avec la valeur réelle de ces mots. Aussi D^r KREMSIER, dans son *Urteutsche sprache*, dit aux mots : *ruache* = *sorge*, *ruachalosi* = *sorglosigkeit* (daher *ruchlos*, *wir verbinden aber damit einen dem worte fremden begriff*). Voy. *roekeloos*.

ROEKELOOS. Voy. observ. critique, verbo *roeken* ; angl. *careless*, v. angl. *recheles*, flam. *zorgeloos*, allem. *sorglos*, franç. insouciant, sans souci.

Want hi wert *roekeloos* ende onachtsam alle des hem noot is ten ewigen leven.

(*Nederl. Proost.*)

I may not in this cas be *recheles*.

(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 8564.)

ROEKELOOSHEAD, v. angl. *rechelesnesse*, angl. *carelesness*, franç. négligence, insouciance.

Than cometh negligence or *rechelesnesse*, that *recketh* of nothing.

(CHAUCER, *Persones Tales*.)

ROEKL (IN), angl. *on a roar* ⁽¹⁾, v. allem. *an hrora*, flam. *in beweiging*, *in isting*, *in rep en roer*, *aproer*, franç. en train, en fermentation, dans un sens moral, allem. *im aufzuehr*.

(1) ... that were wont to set the table *on a roar*.

(SHAKESPEARE, *Hamlet*, act., 5.)

Nu waert in Affrike *in roere*
Jegen den keyser. . .

(*MAERLANT, Spieg. hist.*, p. 5, b. 4
c. 14, v. 47.)

Thin burg uard *an hrora*, that fole uard an fohten
(*Heliand*, 115, 21.)

That ni uerde *an hrora*.

(*Ib.*, 156, 24.)

Thin sen uard *an hrora*.

(*Ib.*, 68, 15.)

ROEST, angl. *roost*, *hen-roost*, flam. *rek*, *roest*, franç. juchoir.

ROESTEN, angl. *to roost*, (Kil.) *in pertica gallinaria quiescere*, *roesten*, q. d. *rusten*, franç. juher.

ROEU. Voy. *roue*.

ROEUWARD. Voy. *rouward*.

ROEUWEN. Voy. *rouwen*.

ROFFIAEN, RUFFIAEN (Kil.), angl. *ruffian*, flam. *booswicht*, allem. *bösewicht*, franç. scélérat.

. vermits de *roffiaen*
Heeft haer benevens my oock oncer aengedaen

(JACOB CATS.)

ROGHE (Kil.), allem. *roggen*, flam. *visch-vieren*, *kuite*, *kiete*, franç. frai, lat. *ora piscium*.
Not. franç. caviar, allem. *gesalzener stürroggen*, flam. littéral. *gezouten steurroggen*.

ROK, angl. *rock*, flam. *rots*, *klippe*, allem. *klippe*, franç. *roc*, *rocher*.

Daer bi moeste men steen *roken*. . .

(JAN VAN HEEL, 5556.)

Eens anders daghes saghen si blikken

Ene *roke* daer op was gheseten. . .

(*Floris en Blanceflour*, v. 1796.)

ROKE. Voy. *roeken*.

ROKEAN, v. allem. Voy. *roeken*.

ROMPE, jam *beuck* (Kil.), allem. *rumpf*, franç. tronc du corps, carcasse.

ROS, allem. *ross*, angl. *horse*, flam. *perd*, franç. cheval. Voy. *ors*.

ROSEN (Kil.), allem. *rasen*, franç. gazon.

ROSSEN, jam *ryden*, *equitare* (Kil.). Voy. *ros*. On dit encore à Gand : *ryen en rotsen*, pour *ryden en rossen*.

ROSTUSSCHER. Voy. *ros* et *tuusscher*.

ROTE, ROTTE, allem. *rotte*, angl. *rout*, flam.

hoop, groot getal menschen, franç. bande .
réunion. troupe. Kil. *rot*, *turma*, græc *hom-
inium*.

En doeptere ene mekele *rote*.

MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 7,
c. 45, v. 28

Brabant die met haren *roten*.

(JAN VAN HEELE, *Chron.*, v. 455

Notez le mot flam. *dierenrot*, franç. bande
de voleurs, qui est encore en usage. Voy. 2^{me}
gloss., *route*.

ROTTEN. angl. *to rot*, allem. *sich rotten*, *sich
zusammen rotten*, flam. *zamenrotten*, franç.
s'attrouper. Kil. *rotten*, coïre *in unum*.

ROUW. *quies* (Kil.). allem. *ruhe*, flam. *rust*, franç.
repos.

ROUW. BEROUW. allem. *rene*, flam. *leedwezen*,
 franç. regret.

ROUWAERD. *gubernator*, *custos*, *conservator pa-
cis* (Kil.). Voy. *ronc*, allem. *ruhe*, franç. repos;
 flam. *rust-bewerder*, franç. gardien. conser-
vateur de la paix. allem. *ruhewarder*. Voy.
 werden. A Bruges, on se sert du mot *schablet-
ter*, contraction de *schade-beletter*, pour signi-
fier un officier de police, un pompier.

ROEWEN (Kil.). allem. *ruhen*, flam. *rusten*, franç.
reposer.

ROUWEN. angl. *to rue*, allem. *reuen*, flam. *leed
zyn*, *leedwezen hebben*, franç. se repentir.

ROUWKOOP. *pretium*, *multa rescissae emptionis*
(Kil.). allem. *reukauf*, franç. dédit. Le mot
rouwkoop est encore en usage à Louvain.

RUACHE. RUACHALOSI. v. allem. flam. *roek*, *rock-
loos*. Voy. note critique au mot *rocken*.

RUBE. Voy. *roebe*.

RUEFF. RUEFFEL. Voy. *roof*.

RUEPE. Voy. *ruype*.

RUEPEN, RUPPEN (Kil.). angl. *to rub*, allem. *reiben*.
 flam. *rygren*, franç. frotter.

RUEVE. Voy. *roebe*.

RUEVEN, verbo *hymmeten*, *rueven*, *wutren*.
 lat. *testudinare*, *arcuare*, flam. *welven*, allem.
 wölben, franç. voûter. Voy. *roof*, *rueff*, *ruef-
fel*, angl. *roof*, flam. *duk*.

RUEFFIAEN. Voy. *roffiaen*.

RUMEN, v. allem. Voy. *ruymen*.

RUPPEN. Voy. *ruepen*.

RUSCH. Voy. *rosch*, allem. *rasen*, franç. gazon.

A Louvain on se sert encore de *rus*, *russen*.
 pour signifier un gazon.

RUSCH (Kil.). angl. *rush*, flam. *biese*, allem.
 binse, franç. jonc.

RUSTEN (Kil.). allem. *rüsten*, flam. *bereiden*,
 zich wapenen, franç. préparer. s'armer.

RESTIG. Comp. allem. *rüstig*, adj. franç. vigou-
 reux. prompt. actif.

.. gorden zich *rustig* tot den stryd

En boden krachtig wederstand.

(*Nederl. Geschiedz.*, t. 4, p. 56.)

RESTINGHE (Kil.). allem. *rüstung*, flam. *beveiding*,
 franç. préparatif, armement. Voy. *rusten*.

RUUNEN, RUYNEN. allem. *raunen*, flam. *fluisteren*.
 franç. chuchoter.

Want die quade waent altoos des

Wat men *ruunt*, dat van hem es.

(*Lek. Spieg.*, b. 5, c. 5, v. 140.)

Dans un autre manuscrit, on trouve *ruyndt*
 au lieu de *ruunt*.

RUUT. Voy. *roedt*.

RUWAERD. Voy. *rouwaert*.

RUyme, REYME (Kil.). angl. *room*, angl.-sax. et
 suéd. *rum*, goth. *rums*, allem. *raum*, flam.
 plaets, franç. place.

Forthana the is næfdon (ne hæfdon) *rum*.

(*Ev. angl.-sax.*, Luc., 2, 7.)

Ty dem war icke *rum*.

(*Ev. suéd.*, ib.)

Quia non erat eis locus.

(*Vulgate*.)

Uti detta pino *rummet*.

(*Ev. suéd.*, Luc., 16, 28.)

An diesen qualvollen ort.

(*Bible allemande*.)

In hunc tormentorum locum.

(*Vulgate*.)

Ute ni vas in *rumis* in stada thamma.

(*Ulfilas. Versio gothica*, Luc.,
 2, 7.)

(Quia non fuit iis *spatium* in loco hoc.)

On dit à Gand *ruimste maken*, angl. *to
make room*, franç. faire place.

REYMEN, allem. *räumen*, v. allem. *ramen*, angl.-sax. *ryman*, flam. *ruim*, *plaats*, *ledig maken*, franç. faire place, quitter, évacuer.

Got hiez in sin lant *rumen*.

(*Die buoch der Moyses*, v. 1398.)

Daz er daz hus heizze *ramen*.

(*Ib.*, v. 1807.)

Hiez er daz hus *rumen*.

(*Ib.*, v. 1820.)

Rym thysum men sett.

(*Et. angl.-sax.*, Luc., 14, 9.)

Gif denna *rum*.

(*Et. scand.*, *ib.*)

Raume diesem den platz ein.

(*Bible allemande.*)

Da huie *locum*.

(*Vulgate.*)

REYMIG, REYM, angl. *roomy*, flam. *breed*, franç. spacieux.

REYMEN, Voy. *raunen*.

REYPE, RUEPE (Kil.), allem. *raupe*, flam. *rispe*, franç. chenille.

REYSSCHEN (Kil.), angl. *to rush*, flam. *zich werpen*, franç. s'élançer, se précipiter.

REYSSCHEN (Kil.), allem. *rauschen*, flam. *gedreus*, *gerucht maken*, franç. faire du bruit.

RYBAUD, Voy. *ribaud*.

RYE (Kil.), allem. *reihe*, flam. *reck*, *beurt*, franç. tour, rang, ordre. Not. Kil. *op de rye drinken*, *hibere in ordinem*, boire chacun à son tour.

RYE, RYCHE (Kil.). Voy. *rayen*; angl. *ray*, flam. *strael*, allem. *strahl*, franç. rayon.

RYK, Voy. *ric*.

RYKEN, Voy. *riescien*.

RYKER, Voy. *ricu*.

RYs, Voy. *rise*, *riser*.

RYTEN, allem. *reißen*, *zerreißen*, flam. *scheuren*, *in stukken trekken*, franç. déchirer, mettre en pièces.

Ghinc sise schoren ende ryten.

(*Der minnen Loop*, b. 2, v. 1040.)

Voy. *ghereten*.

S.

SABEL, angl. *sable*, franç. *sable*. Dans ces trois langues, le mot *sabel*, *sable*, n'est employé que comme terme de blason pour signifier *noir*, flam. *zwart*, allem. *schwarz*, angl. *black*.

Daer stonden letteren geamelgiert

Van *sabel* en van asuer verciert.

(*Rein. de Vos*, 5538.)

Van *sabel* en van kelen geamelgiert.

(*Ib.*, 5510.)

Anciennement les Anglais se servaient de *sable* comme synonyme de *black*, qui signifie noir en général.

In *sable* will I mourne,

Blacke shall be all my weede.

Ay me! I am forlorne

Now Philida is dead.

(*Corydon's doleful knell*, Dr PERCY.)

Wild stared the minstrel's eyes of flame

And high his *sable* locks arose.

(*Minstrelsy of the scott. border.*)

SACCKE, v. flam. *sake*, angl. *sake*, angl.-sax. *sace*, allem. *sache*, v. allem. *saca*, *sahke*, suéd. *sak*, flam. *oorzaak*, franç. cause.

Eñ gheen *sake* der doot in hem vindende.

(*Het nieuwe Testament*, anno 1506.)

On dit en angl. *for the sake of joke*, franç. pour rire, *for brevity's sake*, pour être court, bref.

In quod ik geunisso sonder *saca* . . .

(*Niederl. Psalm.*, ps. 72.)

Et dixi ergo sine *causa*.

(*Vulgate.*)

Inti zi uuelibha *sahha* siu inan biruorta

(*TATIAN.*, c. 60. 8.)

(Et ob quam *causam* tetigerit ipsum)

Notez que les lettres *hh* du v. allem. se changent en *k* pour le flam. : *uuelibha*, *welke* ; *sahha*, *zueke* ; gottes *rihke*, got's *ryk* ; himilo *rihke*, hemels *ryk*, etc.

... ni fand ni heiniga *sahha*.

(*TATIAN.*, c. 147. 2.)

(Nullam invenio causam.)

Jag finner ingen *dådsak* med honom

(*Ex. sued.*, Luc., 25, 22.)

Nullam causam mortis invenio in eo.

(*Vulgate.*)

The was for man-slyhte and sumere *sace* on ewerterne.

(*Ex. angl.-sax.*, Luc., 25, 25.)

For sedition and murder.

(*Bible anglaise.*)

*W*egen aufruhr und mord.

(*Bible allemande.*)

Qui propter homicidium et seditionem.

(*Vulgate.*)

Notez la transposition des mots *homicide* et *meurtre* dans la version allemande.

SACKEL, SACKELKYN (Kil.), angl. *sachel*, *satchel*, allem. *säckchen*, flam. *zaksken*, franç. *sachet*, lat. *sacculus*.

Een jonckrouwe had een *sackelkyn* mit weite

(*Vermischte Lieder*, n° 121, édit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

SAGHE, angl. *saw*, an old *saw*, allem. *sage*, flam. *gezeg*, een oud *gezeg*, franç. un dicton, un vieux dicton. Comp. allem. *sagen*, dire. Dans l'exemple suivant, *saghe* signifie discours :

Corte *saghe* goede *saghe*.

(Est *sermo* tanto melior, brevior scio quanto.)

(*Altnied. Sprichw.*, n° 446, édit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

Le *Vocabularius copiosus* traduit *fabularius* par *saghesegghere*.

SAGHE, (Kil.), *vrees*, franç. crainte. Voy. adj. *tsaghe*, allem. *zaghaft*, franç. timide. A Gaud on se sert du mot *onversaeft*; comp. Kil. *on-ver-saeft*; *on-be-vreest*.

SAEGHEN, allem. *zagen*, flam. *vreezen*, franç. craindre.

SAERD, SAERT (Kil.), allem. *zart*, flam. *teer*, *teerder*, franç. tendre.

Die brieven heeft si vernomen

Die edel joncfrau *saert*.

(*Antwerpenr Liederbuch*, 115.)

Saert joncfrau lijn, u dienaer so wil ic sijn.

(*Ib.*)

SAFT, ZFT, angl. *soft*, allem. *sauft*, flam. *zacht*, franç. doux, tendre.

Ende op een *zaft* cussen setten.

(*Der minnen Loep*, b. 1, v. 2581)

Zaft haer ghelijck een lam.

(*Der minnen Loep*, b. 2, v. 5152)

SAFTEN, angl. *to soften*, allem. *besänftigen*, flam. *zacht maken*, franç. amollir, adoucir.

So *saften* sy den treurigen moet.

(*Der minnen Loep*, b. 2, v. 1198.)

SABBA, v. allem. Voy. *saecke*.

SAKE, Voy. *saecke*.

SALDE, v. allem. *selde* = *glückseligkeit*. D^r Krem-sier; flam. *zaligheid*, *zegen*, franç. salut, bénédiction.

Laet hem verdienen der *salden* croen

(*Der minnen Loep*, b. 11, v. 2210.)

Waert dat my God der *salden* gonde.

(*Ib.*, b. 2, v. 2155.)

Und seolt du mich wihen,

Dine *salde* mir verlihen

E du ersterbest.

(*Diu buochir Moysis*, 2298.)

Neheine *salde* han ich uzgenomen.

(*Ib.*, 2128.)

SALF BESSE, *thera unguentaria* (Kil.), allem. *salbenbüchse*, angl.-sax. *sealf-box*, franç. un vase (en albâtre) contenant de l'onguent. Voy. *smeerbusse*.

And hæfde hyra *sealf-box*.

(*Ex. angl.-sax.*, MARC., 14, 5.)

Mit einem alabasternen *gefasse*.

(*Bible allemande.*)

Habens *atabastrum unguenti*.

(*Vulgate.*)

SALTARE, v. allem., angl. *psalter*, flam. *psalmboek*, allem. *psalmbuch*, franç. psautier.

... an dem *saltare* lisit man daz der hîrz uil harte des wazzeres gere.

(*Physiologus*, édit. Müssmann, p. 518.)

SAMELICH, Voy. *samt*.

SAMNUNG, allem. *sammung*, *versammlung*, flam. *verzameling*, franç. réunion. Dans l'exemple suivant, *samnung* signifie l'Eglise, la réunion, la congrégation des fidèles, en grec *ekklesia*, c'est-à-dire congrégation, assemblée.

An *samnungen* genuiet gode herron.

(*Niederl. Psalm.*, ps. 67.)

In *ecclesiis* benedicite Deo Domino.

(*Vulgate.*)

Dans le même ouvrage, le mot temple est

signifié par *duom*. Voy. ce mot. Comp. *sam-*
nung v. allem. avec *forsamling* suéd.

... skall jag hygga min *forsamling*.
(*Ec. suéd.*, MATT., 16, 18.)

And ofer thisne stan ic getimbrige mine *cyricean*.
(*Ec. angl.-sax.*, MATT., 16, 18.)

... aedificabo *ecclesiam* meam
(*Fulgate*.)

Voy. *cyricean*.

SAMSDACH *, allem. *samstag*, angl. *saturday*,
flam. *zaterdag*, franç. *samedi*.

SAMT (Kil.), v. allem. *sam*, flam. *gelyk*, *als of*,
 franç. comme, semblable à..., tout comme.
Comp. angl. *same*, *the same*.

Mein leben ist *sam* ein wint,
 Sam ein wazzer daz dahin streichet.
 — *Flet* aqua decurrens. —
(*Von des Todes gehugde*, edit. MESS-
MANN, v. 465.)

Du hast mein gar vergezzen,
 Sam ich nie geboren wurde.
(*Ib.*, v. 725.)

So tât unser igelich
 So ime geseihet *samelich*.
(*Die buoch der Mosis*, 1912)

Er wanet ime mege iuwicht sin widere
 Ich pin *alsame* here.
(*Ib.*, v. 45.)

Alsame, *samelich*, flam. *gelykelyk*, franç.
 également.

SANCT, SANCTINNE. angl. et franç. *saint*, lat. *sanc-*
tus, *sancta*, flam. *heilige*, franç. *saint*, subst.,
 it. *sainte*.

Ghi vieret uwen *sanets* dach
(*Passionael*.)

Lieberden en beren die dese *sancten* niet en ghenakeden
(*Ib.*)

Anciennement ces mots du Rituel : *sancti* et
 sanctue Dei, se traduisaient par : *Gods sanc-*
ten en sanctinnen, et de nos jours encore les
 petites images qu'on donne aux enfants sont
 connues dans les Flandres sous le nom de
 sanctje, c'est-à-dire *petit saint*, *petite image*
 d'un *saint*, dans le Brabant *beeldken*.

TOME XXIX.

SAT, allem. *satt*, flam. *voldaen*, *verzaed*, franç.
 rassasié.

Quaet te doene ne wert hi nemmer *sat*.
(*Fanden leuene Ons Heren*, v. 777.)

Not. allem. *lebenssatt*, *las de vivre*.

SAT ETEN. Voy. *sat*, *satt*, *verzaed*; allem. *ersät-*
tigen, flam. *verzadigen*, franç. rassasié.

Hondert armer menschen, die nochtan *sat eten* sonden
 van goeder ghemeenre spizen.
(*Nederl. Prozast*.)

SATHEIT. Voc. *teuthon*. *satur*, *sat*, *satietas*, *sat-*
heit, allem. *sattheit*, flam. *verzaedheid*, franç.
 satiété.

SAUD, SOUD (Kil.), *soudt*, allem. *sold*, flam. *soldy*,
 franç. *solde*. Comp. *soldat*, Kil., *soudact*.

Wi Joeden souden sonder *soudt*
 Romen helpen. . .
(*Rymbybel*, 19804.)

SAUE (Kil.), angl. *sage*, allem. *salbei*, flam. *salie*,
 franç. *saugé*, lat. *salvia*.

SCADE, allem. *schade*, v. angl. *scathe* ⁽¹⁾, flam.
 jammer, franç. *dommage*, dans le sens de
 c'est dommage, allem. *es ist schade*, flam. *het*
 is jammer.

Want het waer *seade* waert achter bleven.
(*Lev. van sinte Christina*, v. 500,
 edit. BORMANS.)

Dat waerlic jammer was ende *seade*.
(*Der minnen Loop*, b. 2, v. 960.)

SCAEPEN, angl. *to shape*, flam. *vormen*, franç.
 former. Voy. *gescupen*, *wel gescapen*, *scep-*
uisse.

SCAERP, allem. *scharf*, flam. *streng*, franç. *rude*,
 sévère.

En dede penitentien so *scaerp*.
(*MAERLANT, Spieg. hist.*, p. 5, b. 5,
 c. 55, v. 11.)

SCAKE, angl. *check*, allem. *schachspiel*, flam.
 schuak-spel, franç. échecs, jeu.

Selc ginc te worptafel, selc ten *scake*.
(*Oudvlaemsche Gedichten*, p. 2,
 v. 897.)

(1) A good wif was ther of beside Bathe,
 But she was som del defe, ant that was *scathe*. (CHAUCER.)

SCALC, v. allem., v. fris., suéd. et dan. *skalk*, goth. *skalks*, D^e Krems. *scalc* = *knecht*, *dienner*, *servus*, franc. serviteur, esclave.

Van Robais die woende daer bi,

Sinen *scale*.

(*Reinchecon. con Flandern*, v. 5761.)

. was hi voert

Gheleet te Kisele in die poert

Van enen *scale*.

(*Ib.*, 5756.)

Nist *scale* mere thanne sin hero.

(*Tatian.*, 156, 4.)

Non est *servus* major domino suo.

(*Fulgate.*)

Nu forlaz thu, Truthin, thinan *scale*.

(*Tatian.*, c. 7.)

Allem. : Nun entlass du, Herr, deinen *knecht*.

Nunc dimittis *servum* tuum, Domine.

(*Fulgate.*)

Jah du *skalka* meinamma.

(*ULFILAS, Versio goth.*, MATT., 8, 10.)

(Et ad *servum* meum.)

Sijai allaim *skalks*.

(*Ib.*, M^{ARC.}, 10, 45.)

(Sit vester *minister*.)

Outre le subst. *skalks*, serviteur, on trouve dans le même ouvrage le verbe *skalkinon*, servir.

Ni manna mag⁹ tvaim fraujam *skalkinon*.

(*MATT.*, 6, 24.)

(Non homo potest duobus dominis *servire*.)

Kiliaen, *schalck*, *servus*, *famulus*, *minister*. *Dicitio in hac significatione olim tam inferioribus quam superioribus Germanis et Gotis usitatissima, unde: maerschalek, servus equorum; godschalek, servus Dei; seneschalek, minister familiae.* Voy. *skalken*, servir.

SCALCHEIT, v. allem., flam. littéral. *scalcheit*, *slaverny*, allem. *slaverei*, franc. esclavage. Voy. *scale*.

Wande Eva brahte den tot, du daz leben,

Si den fluch, du den seggen,

Si di *scalcheit*, du den fritum.

(*Litanie*, v. 528, édit. MASSMAN.)

SCALKELIK, Voy. *scale*, *slaef*; *skulkelik werk*, *slafelyk werk*, franc. ouvrage *servile*, de serf, d'esclave.

Maer up sinen dach, dats mere,

Gine soe ten *scalckeliken* werke,

Ende ne gine niet te sire kerke.

(*Lee. van sinte Franc.*, 9519)

SCALKEN, allem. *dienen*, franc. servir. Voy. *skalkinon*, au mot *scale*.

SCALKTUM, v. allem., flam. *scaldom*, *slaverny*, allem. *slaverei*, franc. esclavage. Voy. *scale*.

Got ime do sagete

Daz sine alterchomen

.. warin da in *scalcktume*.

(*Du buochir Moses*, 1690.)

SCALTSE, Voy. *scelten*.

SCHAMELHEIT, franc. pudeur. Comp. allem. *scham*, pudeur; *schamhaft*, pudique.

Dat si (Maria) ghestoert was, quam van meechdeliker *schamelheit*.

(*Nederl. Procast.*)

SCAT, SCAZ, v. allem. D^e Krems., *schaz*, *obolus*, *nummus*, nicht *thesaurus*; flam. *schat*, conservé dans *veerschat*. Voy. ce mot. *Geldstuk*, franc. pièce quelconque de monnaie.

Gisaztun imo thrizzue *scazo*.

(*Tatian.*, c. 195, 4.)

Allem. : Sie zusagten ihm dreissig *silberlinge*

...triginta *argenteos*.

(*Fulgate.*)

Ni ges thu thanan uz er thanne thu giltles then jungiston *scaz*.

(*Tatian.*, c. 27, 5.)

Non exies inde donec solveris novissimum *quadrantem*

(*Fulgate.*)

En uuidnua tuene legde crine *scattos*

(*Heliant*, 115, 10.)

Comparez :

Vidua misit duo *minuta*, quod est quadrans.

(*Marc.*, 12, 42.)

Zwei kleine stücke.

(*Bible allemande.*)

Frauja, *skatts* theins gavaurhta fimf *skattans*.

(*ULFILAS, Versio gothica*, L^{CC.}, 19, 19.)

(Domine, *nummus* tuus fecit quinque *nummos*.)

Comp. *schatten*, allem. *schützen*, franc. évaluer un objet quelconque; *schatten* vergaderen, franc. amasser *des écus*.

SCELLE, allem. *schelle*, flam. *belle*, *kloksken*,
franç. sonnette, clochette.

Die *scelle* men luden dede

(VAN VELTHEM, *Spieg. hist.*, b. 4,
c. 15.)

Voy. *schelle*, *schellen*.

SCELTEN, SCHILTEN, allem. *schelten*, flam. *bestraf-*
fen, *bekyven*, franç. réprimander, gronder.

Of dijn evenkerstin mesdade

Jeghen di, so *scheltene* allene.

(*Rymdyk*, 24528.)

Ihesus *scaltse* om hare tale,

Want si dadent in grammen moede.

(*Ib.*, 24071.)

SCHEMERHEDE, allem. *schimmer*, flam. *licht*, franç.
lumière, lueur, éclat.

Verjaghet met uwe *scemerhede*

Den neuel van mire quaethede.

(*O Intemerat*, v. 55, KAISER.)

SCEPEL, allem. *schaukel*, angl. *shovel*, flam. *schop*,
schap, franç. pelle.

... als *scepele*n, spint, en andere maten.

(*Nederl. Proza*.)

Comp. angl. *shovel-full*, flam. *schop-rot*,
schup-rot, franç. pelée, it. allem. *schaukeln*,
flam. *schoeffelen*, travailler avec la pelle.

SCEPPENESSE, angl. *shape*, flam. *gedaente*, *vorm*,
gestalte, allem. *form*, *gestalt*, franc. forme.

... ie ne soude u mogen

Sijn *sceppenesse* niet bescriuen

(*Roman van Fergat*.)

Vespa (wesp), als ons Plinius seghet

Ende es na die bie ghedaen

Van *sceppenesse*, van verven niet

(MÆRLANT, *Naturen bloeme*.)

Alle *gesceppenesse* baddense bede

Gelyc dat pleget wyf ende man.

(VAN VELTHEM, *Spieg. hist.*, b. 5,
c. 59.)

M. Le Long, éditeur de Van Velthem, traduit le mot *gesceppenesse* de ce passage par *leden*; c'est une conjecture malheureuse. Voy. *scaepen*, angl. *to shape*, Kiliaen *scheppen*, *formare*, de là flam. *misschapen*, angl. *misshapen*, franç. difforme, et flam. *misschapenheid*,

franç. difformité; on dit en angl. *wel*, *ill shaped*, franç. bien, mal formé. Voy. *shepnisse*.

SCERM, *scutum*, D^r Krems., allem. *schirm*, flam. *schilt*, franç. bouclier. Comp. flam. *beschermen*, allem. *beschirmen*, franç. protéger au moyen d'un *scerm*, bouclier. Voy. *scirmure*.
SCERN, angl. *scorn*, Kil. *schern*, *ludibrium*, flam. *verachting*, allem. *verachtung*, franç. mépris, dédain; *te scerne dryven*, franç. se jouer de... se moquer de...

Nu hoert, hoe *te scerne dreef*

De coninc van Ingelant. . .

(*Reinchronik von Flandern* 7509)

Beseu tour d'ingelse coninc bedreef

Daer hi de Frausoyse *te scerne* met dreef

(*Ib.*, 7456.)

SCERNEN (Kil.), *schernen*, *illudere*, angl. *to scorn*,
flam. et allem. *bespotten*, *verachten*, franç. se
jouer de... mépriser.

SCHABBE, angl. *scab*, suéd. *skabb*, flam. *schurft*,
 franç. gale.

SCHABBIG, angl. *scabby*, suéd. *skabby*, flam.
 schurftig, franç. galeux.

SCHAEKER (Kil.), allem. *schächer*, v. allem. *sche-*
cher, *schahman*, angl.-sax. *sceatha*, flam. *dief*,
 franç. larron, voleur.

Wat sprac hi totten *schaker*?

Ghy sult noch leden wesen

Mit mi int paradijs.

(*Weinachtslieder*, n^o 55, edit
HOFMANN VON FALLERSLEBEN.)

Sam tete du dem *schechere*

Der nebin dich an dem cruce stant.

(*Vom Glauben*, v. 1844, edit. MASS-
MANN.)

Do der andere *schahman*

Diso bosen rede vernam.

(*Ib.*, 1866.)

An of tham *sceathum* the mid him hangode.

(*Ec. angl.-sax.*, Luc., 25, 59.)

Unus autem de his, qui pendebant, *latronibus*.

(*Vulgate*.)

SCHAEDEL, SCHEDEL (Kil.), angl.-sax. *scamol*,
 fofscamol, v. allem. D^r Krems., *scamel*, *scemel*,
 fuooschamel, Notkerus; allem. *fusschamel*, lat.

scabellum pedum, flam. *voetbank*, franç. *escal-beau*.

Oth thæt ic gesette thine fynd the to *fofscamole*.

(*Ec. angl.-sax.*, MATT., 22, 44.)

Donec ponam inimicos tuos *scabellum pedum* tuorum.

(*Vulgate*.)

... heo ys hys *fof scamul*

(MATT., 5, 55.)

... quia *scabellum* est.

(*Vulgate*.)

SCHAEPE, SCHAP, angl. *shape*, flam. *form*, *gedaente*, franç. *forme*. Voy. *sceppennesse*, *shepnisse*.

SCHAEPSPELS (Kil.). Voy. *pels*.

SCHAFFEN, Comp. allem. *nichts zu schaffen haben*, flam. *niets te doen hebben*, franç. n'avoir rien à faire; de là. allem. *beschäftigung*, franç. *occupation*, *besogne*.

Ik en heb aldair te *schaffen* niet.

(*Der minnen Loop*, b. 4, 825.)

SHEEL, SCHEYDEL, allem. *schädel*, flam. *bekke-neel*, franç. *crâne*. Voy. *kalvarien*.

SCHELFE, allem. *schilf*, flam. *riet*, franç. *jonc*.

SCHELLE, allem. *schelle*, flam. *belle*, franç. *sonnette*. Voy. *scelle*.

SCHELLEKEN, *kleine schelle*, franç. *petite sonnette*.

SCHELLEN, allem. *schellen*, flam. *bellen*, *klinken*, franç. *sonner*.

SCHIELM, *cadaver* (Kil.), v. allem. *schelmen* = *cadaver*, Dr KREMS.; flam. *dood lichaem*, franç. *cadavre*, *corps mort*.

SCHELTEN, Voy. *seclien*.

SCHENKEL, angl. *shank*, allem. *schenkel*, angl.-sax. *secanca*, flam. *been*, allem. *bein*, angl. *leg*, et non pas *bone*, franç. *jambe*.

Thæt man forbrece heora *seceanca*.

(*Ec. angl.-sax.*, JOAN., 19, 51.)

Ut frangerentur eorum *crura*.

(*Vulgate*.)

Ne bracon hig na his *seceanca*.

(*Id.*, *ib.*, 19, 55.)

Non frangerunt ejus *crura*.

(*Vulgate*.)

On dit encore à Gand, *kromme schenkels*,

au lieu de *kromme beenen*, *jambes crochues*.

SCHIPPEN (Kil.), *formare*. Voy. *scaepen*.

En als dat laken gereit is, so en weyt men hoe *scheppen* noch maken datter werelt en den duvel behaghen moghe.

(*Nederl. Prozasl.*)

SCHIEPSLL. Voy. *sceppennesse*, *shepnisse*, angl. *shape*.

SCHIRM, *pluteus* (Kil.), allem. *regenschirm*, franç. *parapluie*. Les Anglais ont eu tort d'adopter le mot *umbrella* pour signifier un *parapluie*.

SCHIERMUS (Kil.), angl. *shrew-mouse*, allem. *spitz-maus*, flam. *talpe*, franç. *musaraigne*.

SCHERN, Voy. *scern*.

SCHERNEN, Voy. *scernen*.

SCHETTEREN (Kil.), angl. *to scatter*, flam. *verspreiden*, franç. *dispenser*, *dissiper*.

SCHYDEL, Voy. *scheel*, *kalvarien*.

SCHILDBEURTIGH, SCHILDEORTIGH, *beure*, *bore*. Voy. *beuren*, *boren*, porter; *armiger*, *scutiger* (Kil.), flam. *wapen schild-drager*, franç. *porte-écusson*. Dr KREMS., *scilpor* ($p=b$) *schildträger*. Comp. et voy. *scapan berand*, *doodbaerlyk*.

SCHIMMEL, SCHIMMEL PEERD, *equus cineraceus* (Kil.), allem. *schimmel*, flam. *aschgrauw peerd*, franç. *cheval blanc*, d'un blanc sale?

SCHIMMEL VERWE, jam *asch verwe*, *color cinereus*. Comp. *schimmel peerd*.

SCHINDE (Kil.), angl. *skin*, flam. *vel*, *huid*, allem. *fell*, *haut*, franç. *peau*, *écorce*. Not. *schinde*, angl. *skin*, dans les mots allemands composés *schindaas*, *charogne*; *schindgrube*, *écorcherie*.

SCHINDEN, *excoriare* (Kil.), angl. *to skin*, allem. *schinden*, flam. *vladen*, *het vel*, *de schinde afdoen*, franç. *écorcher*, *ôter la peau*.

Verdient dan sulck, u huerlinck fel

Den tienden penninck niet seer wel

Om 't Nederland te *schinden*

(*Nederl. Geschiedz*, t. 1, p. 574.)

Les Anglais se servent dans un sens physique et moral du verbe *to fleece*, franç. *écorcher*; comp. flam. *vlies*, *onteliezen*, *ôter la peau*.

SCHIPRODEM, Voy. *bodem*.

SCHIPRUSTING, *arma nautica* (Kil.). Voy. *rüsten*.

SCHIPSTAD, SCHIPSTELLE (Kil.), *statio navium*. Voy. *stad*, *stelle*, *stat*.

SCHOBEE (Kil.), lat. *squama*, allem. *schuppe*, flam. *schelp*, franç. écaille.

SCHOCKE (Kil.), angl. *shock*, flam. *hoop*, *tus*, franç. *tas*.

SCHOEBE. Voy. *schobbe*.

SCHOEN VETER (Kil.), *schoem riem*. Voy. *veter*.

SCHOORE, angl. *shore*; comp. angl. *on shore*, flam. *aen strand*, franç. à la côte.

SCHOT, subst. Voy. *schutten*.

SCHOTDEN (Kil.), angl. *to scald*, flam. *met warm*, *kokende water overgieten*, franç. échauder.

SCHOEDREET, angl. *scudding hot*, flam. *kokende heet*, franç. bouillant.

SCHOUW, adj. (Kil.), allem. *scheu*, subst. et adj., franç. peur, timidité; *schouw peerdt*, *equus parvidus* (Kil.); cette locution est encore en usage dans la Flandre occidentale.

SCHOUWEN, *monstrare* (Kil.), angl. *to shew*, *to let see*, flam. *laten zien*, franç. laisser voir.

SCHOUWEN (Kil.), v. angl. *to eshew*, flam. *vermyden*, franç. éviter. On dit en angl. *eshew evil and do good*, franç. évite le mal et fais le bien.

SCHRIJCKEN (Kil.), angl. *to shrink*, flam. *krimpen*, *intrekken*, franç. se retirer, se rétrécir.

SCHROODE. Voc. *teuthonic*, angl. *shred*, allem. *schrot*, flam. *schrooy*, franç. lanière.

SCHROODEN, SCHRODEN. Voc. *teuthonic*, verbo *laniare*, *scoren* vel *scroden*, angl. *to shred*, allem. *schroten*, flam. *in schrooyen trekken*, *scheuren*, franç. tailler, déchirer en lisières.

SCHRYN (Kil.), *doodschryn*, franç. cerceuil. Voy. *scrine*.

SCHUT, subst. Voy. *schutten*.

SCHUTTEN, *cludere*, *serare* (Kil.), angl. *to shut*, flam. *sluyten*, franç. fermer. Kil., *de beesten schutten*, *int schut oft schot doen*, *pecus includere*.

SCHUYLWINCKEL, jam. *schuylkoeck* (Kil.). Voy. *winkel*, *winkelhuek*.

SCHILT, v. angl. *shield*, flam. et allem. *schild*, suéd. *sköld*, dan. *skjöld*, island. *skiöldr*, franç. bouclier. Dans l'exemple suivant, *seilt* veut dire

protecteur, ou bouclier, dans un sens moral.

Nève, ghi waert myn solaes,
Ghi waert mijn seilt en mijn spere.

(FROGGE.)

Comp. le verbe angl. *to shield*, angl.-sax. *scyldan*, flam. littéral. *schilden*, *met den schild verdedigen*. Comp. *scherm*, lat. *scutum*, *schermen*, *tucri*, Kil., *beschermen*; *schutsel*, *beschudden*. De là vient l'exclamation anglaise *God shield us!* que Dieu nous protège (au moyen d'un bouclier).

SCIO. Voy. *skio*.

SCHMARE. Voy. *heilare*.

SCONE, allem. *schon*, adv. flam. *alreede*, angl. *already*, franç. déjà.

Niet dat hi iet noch crone
Drouch; maer regneerde scone
Over die Franken.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 5, b. 6, c. 20, v. 8.)

SCONE SMALE. Voy. *smal*; adj. flam. *kleine schoone*, franç. belle petite, mignonne.

Bevalen dat men die scone smale
Henen lede uiter zale.

(KARL DE GROOTE, b. 4, v. 135.)

Comp. *cuyssche smale*, franç. petite pucelle, petite vierge.

Mocht si dat weten die cuyssche smale.

(Antwerper Liederbuch, 88.)

SCONE STAT, v. allem. Voy. *stad*, *stat*, *stelle*, flam. *plaats*, franç. place, endroit, *scone stat*, *schoone plaats*, franç. belle place, bel endroit.

Da gesah er eine scone stat
Da uile steine lag:
Einen er under daz houhet legite.

(Der buochir Mosis, 2486.)

Voy. *koopstad*, *schipstad*.

SCORGIE, SCORGYE, angl. *scourge*, allem. *ruthe*, *peitsche*, flam. *roede*, *zureep*, franç. verge, fouet.

Dies hebbic di ghesent oec mede
Eene scorgie, etc.
Die gesele wiset.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 4, b. 4, c. 17.)

Nu sendstu mi eene *scorgye*

Die ghesele meent.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*, c. 18.)

Comp. *scorgye* avec *gorgie*.

Ene *gorgie* nam hi in sine hant,
Men wiste van sporen niet in't lant
Die *gorgie* was te inde geknocht.

(FERGUT, v. 477.)

Voy. *Halbertsma*, *naoogst*, p. 27. verbo *gorgie*.

SCOUT GLEDEN. *schuld betaden*. Voy. *ghelden*,
gouden, franc. *payer*, en *argent* ou en *or*.

... jarr oncl

... doe hi *gult* die *scout*

Die hem die nature ghehoed

(*Rymghel*, 22167.)

SCHREYINGHE. Comp. *schreyen*, angl. *to cry*, franc.
pleurer; *screyinghe*, franc. *des pleurs*.

... daer sal *screyinghe* sijn en crysschinghe van tanden.

(*Nederl. Prozaist.*)

Comparez :

Ibi erit *fletus* et *stridor* dentium.

SCRINE. Ce mot signifie en flamand une caisse,
un coffre ou une armoire quelconque, en
allein. *schrein*, et c'est dans ce sens qu'il est
employé par Kiliaen dans : *schryn*, jam *dood-*
kist, cercueil. Il est conservé en allem. dans
schreiner, flam. *schrynwker*, *schrynmaker*,
menuisier; en angl. dans *shrine*, franc. *châsse*
(flam. *kas*), ou reliquaire, allem. *reliquien*
kästchen, et dans *to inshrine* ⁽¹⁾, enchâsser, pla-
cer dans une châsse; en angl.-sax. dans *hafde*
serin, flam. *hielt de kas*, allem. *fürhte den*
bentel, franc. *tenait la bourse*, la *cuisse*, *Uulg.*
erat loculos habens; enfin, en franc. on le re-
connaît dans *écrin*, v. franc. *escriin*, cassette
dans laquelle on conserve des bijoux, et dans
ecrigniers, *escrigniers*, charpentiers; de là au-
jourd'hui encore à Louvain *la rue des Écri-*
quiers, en flam. *de Schryn straet*.

Oec was daer vonden ene *scrine*

Vul van meneghen venine.

MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 8,
c. 1, v. 27.)

⁽¹⁾ When *to inshrine* his reliques in the sun's
Bright temple...

(MILTON, *Paradise lost*.)

Hets al vul, seure, *serinen*, kere

(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 5, b. 6,
c. 49, v. 69.)

Die ghene, die *gort* in *serinen*

Altoes gadern, hebben iii pinen.

(*Die Rose*, x, 4919.)

Sie worpen syn heilige lichaem in de see, mer die *serine*
wort verheven

(*Passionarij*.)

Ile was theof, and *hafde serin*.

(*Ev. angl.-sax.*, *JOHN*, 12, 6.)

Han war en tjuf, och *hade pungen*.

(*Bible suedoise*.)

Fur erat et *loculos habens*.

(*Vulgate*.)

Le substantif goth. *pugg* signifie en allem.
geldbeutel, en lat. *sacculum*, en franc. *bourse*.

Ni bairaiþ *pugg* nih matibalg.

(*ULFILAS, Versio gothica*, *LUC.*,
10, 4.)

(Ne portetis *sacculum* neque peram.)

Par rapport à l'orthographe du mot goth.
pugg, suéd. *pung*, à Gand *ponk*, remarquez
qu'on écrit en goth. *aggilus* pour *angelus*,
aivaggeljo pour *evangelium*, *driggla* pour
drinken, *thuggjan* pour *dunken*, *figgrs* pour
cinger, etc. A Gand, on se sert encore de *ponk*,
ponken, *ponker*, pour signifier trésor, thésau-
riser, thésauriseur.

SCRIN BEBBEN. Voy. *serin*.

SCRODE. Voy. *schroode*.

SCRODEN. Voy. *schrouden*.

SCYLDEND, SCYLDERE. Nous avons vu au mot *scilt*
qu'en anglais et en anglo-saxon on se sert aussi
du verbe *to shield* et *scyldan*, comme dans *God*
shield us! que Dieu nous protège, au moyen
d'un bouclier; on trouve encore en anglo-saxon
les subst. *scyldend* et *scyldere*, qui signifient
défendant, *protégeant*, *défenseur*, *protecteur*.

Drihten is *scyldend* mines lifes.

(*Libri psalmodum*, *versio angl.-*
sax., ps. 26, édif. OXFORD, 1855
par THORPE.)

Dominus *protector* vitae meae.

(*Vulgate*.)

Mín *scyldere*, and se horn minre hield

(*Ib.*, ps. 17.)

Protector meus et cornu salutis meae.

(*Vulgate*.)

Si en flamand et en allemand on ne se sert ni du verbe *to shield*, ni des subst. *seyldend*, *seyldere*, on y trouve par contre les subst. *schild-paddle*, allem. *schildkröte*, franc. littéral. crapaud à bouclier, tortue, angl. *tortoise*, et, d'après Kiliaen, *schild-dark*, espèce de toit que les assaillants se faisaient en se couvrant la tête de leurs boucliers pour monter à l'assaut. Comp. *seilt*, *seyldere* avec *scherm*, *bescher-mere*. Voy. *scirmare*, *beclare*.

SERBE. Voy. *sib*; *verwandschap*, franc. parenté.

Die derde graet heet incestus,
Dien willie dietschen nu aldus
Dat's als ic met iemant mesdone
Die mi gaet van *schben* toe.

(Oudh. Licht, *Die nive Doctrinaal*, 5 deel, v. 1108, edit. Ph. Blommaert.)

SILDE, allem. *sitte*, flam. *gebruik*, franc. coutume, usage.

Een pape.
. die brachtse te *zeden*
Dat si hem allegader besneden.
(*Rijndyfel*, 14491.)

On lit dans deux autres manusc. : *ten seiden*.
Comp. le proverbe : *ieder stē heeft zyn sē* : *stede*, *sede*, allem. *sitte*. Voy. *zede*, *gheseedt*.

SEER. (Kil.) *ulcus*, angl. *sore*, flam. *zweer*, allem. *das schwär*, franc. ulcère.

The dogs came and licked his sores.
(*Bible anglaise*, Luc., 16, 21.)

Dock kommo hundar, och slette hans sår.
(*Bible suédoise*.)

Canes veniebant, et lingebant *ulcera* ejus.
(*Vulgate*.)

SEGEL, allem. *segel*, suéd. et dan. *il*, angl.-sax. *segl*, angl. *sail*, flam. *zeil*, franc. voile.

En leten dat schip vor vullen *segel* dar up vahren.
(ANALFCTA MATTHEI, *Hist. van Oost-Friesland*.)

SEGHE. (Kil.) *tseyge*, allem. *ziege*, flam. *geit*, franc. chèvre.

SEGHE (Kil.), allem. *sieg*, flam. *overhand*, franc. victoire. Comp. *zegenprael*.

SEGHELEN, allem. *segeln*, angl. *to sail*, suéd. et

dan. *seglo*, island. *sigla*, flam. *zeylen*, franc. naviguer. Comparez :

And tha hig ofer *segledon*.
(*Et. angl.-sax.*, MARC., 6, 55)

Et cum *transfretascent*.
Vulgate.

SEGHEN (Kil.), allem. *siegen*, flam. *overwinnen*, franc. vaincre, triompher.

SEGHER, allem. *sieger*, flam. *overwinnaer*, franc. vainqueur.

SEHE. Voy. *siuni*, la pupille, l'œil; de là le verbe allem. *sehen*, flam. *zien*, franc. voir. Comp. et voy. *hlust*, flam. *oor*, franc. oreille.

SLINEN, angl. *to sain*, flam. *zegenen met het teken* (*segu*?) *van het kruis*, v. franc. se *signer* ⁽¹⁾. signer du signe de la croix.

En seide . *seue* mī, lieve moeder.
(MABLIANT, *Spuy. hist.*, p. 5, b. 5, c. 40, v. 94.)

Dat God *seine* sine jaere
Eñ hi dijns soens neime ware.
(*Id.*, *ib.*, c. 25, v. 95.)

Die die *seint* die si ghebenedijt.
(*Rijndyfel*, 2580.)

They cross'd and *sain'd* them selves frae the ghaist
(*Scottish Ballads*.)

Voy. *zegenen*.

SELETHON, v. allem., allem. *zelt*, v. flam. *telde*, Kil., flam. *tente*, franc. tente.

Unonan sal ic an *selethon* dinro an ueroldi.
(*Niederl. Psalm.*, ps. 69.)

Inhabitabo in *tabernaculo* tuo in saccula.
(*Vulgate*.)

In an *selethon* iro ne sie thia unone.
(*Niederl. Psalm.*, ps. 67.)

Et in *tabernaculis* eorum non sit qui inhabitet.
(*Vulgate*.)

Not. *selethon* pour *selthon*; on dit à Louvain *gelas* pour *glas*, et *kalover* pour *klarer*. Comp. *gansen* pour *genezen*, guérir, et l'adj. *gans* pour *genesen*, guéri. Voy. *gansen*, *guns*. SELF EGGHE, *extremities panni aut lintei* (Kil.). Voy. *egghe*, *boord*, *kant*, flam. *zelfkant*, franc. lisière d'une étoffe.

(1) On fait peur à nos gents seulement de nommer la mort, et la plupart s'en *seignent* comme du nom du diable.

MONTAIGNE, *Ess.*, liv. I, ch. 19.)

SELLAN. *rendere* (Kil.), angl. *to sell*, flam. *ver-koopen*, allem. *verkaufen*, franç. *vendre*.

Go and sell that thou hast.

(Bible anglaise, Éc. MATT., 19, 21.)

Såltj det du hafwer.

(Bible suédoise)

I verkaufe das deinige.

(Bible allemande.)

Vende quae habes.

(Vulgate.)

Voy. *vorsellen*.

SENDAL, angl. *sendal*, allem. *zindel*, flam. *zekere zjude stoffe*, franç. *sorte d'étoffe de soie mince et délicate*.

Die hem te Rome met *sendale*

En met *purpore* cleden dede.

(Rijnbybel, 14752.)

SENNEP* (Kil.), *sennep*, allem. *senf*, angl. *senry*, flam. *mostaerd*, franç. *sénévé*, lat. *sinapi*.

SENGHEN, *ustulare*, *leviter urere* (Kil.), angl. *to singde*, allem. *sengen*, franç. *flamber*: flam. *het verken senghen*, *schouden*, Kil.

SENNEP (Kil.). Voy. *senep*.

SERAGMOD. v. allem., flam. *sereg*, *droefmoedig*. Voy. *sereg*.

Sagde *seragmod*.

(Heliant, 124, 12.)

SERE. Voy. *serich*, *zericheit*, angl. *sorrow*, v. allem. *sero*, *schmerz*, *dolor*, Dr Krems., flam. *zeer leed*, *droefheid*, franç. *tristesse*, *douleur*.

..... die mi was gewone

Te troostene in allen *sere*.

(Walewein, 8857.)

This synd *sara* angyn.

(Éc. angl.-sax., Marc., 15, 8.)

Initium *dolorum* haec.

(Vulgate.)

SEREG, adj., angl. *sorry*, v. allem. *sereg*. Vocab. *teuthonic*, *serich*, *molestus*, flam. *bedroefil*, *ellendig*, franç. *triste*, *malheureux*.

Ich bin arm unde *sereg*.

NOTKERS, ps. 68, 50.)

Ego sum pauper et *dotens*.

(Vulgate.)

Uuas imu is hugi *sereg*.

(Heliant, 115, 6.)

SEREGHEN. Voy. *seren*.

SEREN. v. allem. Vocab. *teuthon.*, *moerere*, *serighen*, *drueren*, *seren*, *schmerzen*, Dr Krems.: angl. *to sorrow*, *to be sorry*, angl.-sax. *sarigun*, flam. *droeven*, *dolere*, *tristari*, Kil. *bedroefil zyn*, allem. *betrübt sein*, franç. *être affligé*.

Ih inti thin fater *serente* suoltumos thit.

(TATIAN., c. 12, G.)

Thin fader and ic *sarigende* the soliton.

(Éc. angl.-sax., Luc., 2, 48.)

Din fader och jag hafwa sökt efter dig *sörjande*.

(Éc. suéd., ib.)

Ego et pater tuus *dolentes* quaerebamus te.

(Vulgate.)

Tha ongan he forthian and *sargian*.

(Éc. angl.-sax., Marc., 14, 55.)

Coepit pavere et *taedere*.

(Vulgate.)

SERICH. Vocab. *teuthon.*, *molestus*, *serich*. Kil. *seerigh*, *molestus*. Voy. *sereg*.

SESTER, *mensura apud varios varia* (Kil.), angl.-sax. *sester*, franç. *certaine mesure*.

Hund *sestra* eles.

(Éc. angl.-sax., Luc., 16, 6.)

Centum *cados* olei.

(Vulgate.)

Hundert *tonnen* öl.

(Bible allemande.)

An hundred *measures* of oil.

(Bible anglaise.)

SET, angl. *seut*, allem. *sitz*, flam. *stoel*, franç. *siège*.

SETTINGHE. *lex*, *decretum*, *constitutio* (Kil.), allem. *satzung*, *gesetz*, flam. *wet*, franç. *loi*. Le mot *gesetnesse*, *gesetnysse*, maintenant inconnu en anglais, était employé par les Anglo-Saxons; dans les exemples suivants, il signifie *tradition*, *coutume*, qui fut *loi* aujourd'hui encore, mais bien plus chez les anciens.

Healdende heora ylderna *gesetnesse*.

(Éc. angl.-sax., Marc., 7, 5.)

Tenentes *traditionem* seniorum.

(Vulgate.)

After are yldrena *gesetnysse*.

(Éc. angl.-sax., Marc., 7, 5.)

Juxta traditionem seniorum

(Vulgate.)

Voy. *gesette*.SEUWE. SEWE. Voy. *seuwe*, v. allem. *sewe*, *seur*,D^r Krens., verbo *se* = *see*, goth. *saivs*, *meer*,flam. *zee*, franç. mer.Twintich milen neest bi *seuwe* te vaerne

(Roman van Walewein, 9479.)

... sueltan an theson *seuwe*.

(Heland, 27, 20.)

So nert si zû eineme micheleme *sewe*, unt wirfet in dem wazzere.

(Physiologus, edit. MASSMANN, p. 515.)

Is siba vas standards newa *saiva* gainnesaraith.

(ULFILAS, Versio gothica. Luc. 5, 1.)

(Is ipse fait stans prope mari Gennesareth.)

Voy. *verseunet*, atteint du mal de mer.SEYDE (Kil.), allem. *saite*, flam. *snaer*, *koord*, franç. corde, corde d'un instrument.SEYDEN SPEL (Kil.), allem. *saitenspiel*, franç. musique, jeu d'un instrument à cordes, violon, harpe, etc.SEYGHER-WERCK. Comp. allem. *zeiger*, flam. *tooger*, *wyzer*, franç. indicateur, aiguille d'une horloge; dans le passage suivant *seygher-werck* a la même signification du mot allem. *uhrwerk*, en franç. horloge, montre.... en daer is oec *seygher-werck* of een hoerlodium te mael wonderlicken ghemact.

(Nederl. Proost.)

SHENKEL, jam *knocke*, os, *ossis* (Kil.), franç. os.Voy. *knocke*.SHEPNISSE. angl. *shupe*, flam. *vorm*, *gedaente*, franç. forme.Dusdanich was die *shepnisse* van sinte Marcus: hi hadde eenen langhen nose (angl. it.) en diepe wynbrauwen.

(Passionael.)

Voy. *seepnesse*.SHURE. angl. *shower*, flam. *regenrlaeg*, franç. ondée.SI. Voy. *eten si*.SIBBA. v. allem. D^r Krens., *sibba* = *friede*, angl.-sax. *sibbe*, *sybb*, flam. *rede*, *peis*, angl. *peace*, franç. paix.Inti in erdu si *sibba* mannon guotez willen

(Tatian., c. 4, 18.)

Comparez :

And on eorþan *sybb* mannum godes willan

(Ev. angl.-sax., Luc., 2, 14.)

Und *friede* auf erden den menschen die eines guten wilens sind.

(Bible allemande.)

Et in terra *pax* hominibus bonae voluntatis.

(Vulgate.)

Thonne beoþ on *sibbe* tha thing. . .

(Ev. angl.-sax., Luc., 11, 21.)

In *pace* sunt ea quae. . .

(Vulgate.)

Wene ge fortham the ic come *sybbe* on eorþan sendan?

(Ev. angl.-sax., Luc., 12, 51)

Putatis quia veni *pacem* dare in terram?

(Vulgate.)

D^r Krensier donne en outre les mots *sibbi-sam* = *friedsam*, flam. *vreelzaam*, franç. pacifique; *gasibgon* = *wieder einichen*, flam. *verzoenen*, franç. réconcilier: *unsibbe* = *krieg*, flam. *onvrede*, *oorlog*, franç. guerre. Comp. les citations anglo-saxonnes et gothique suivantes :Eadige synd tha *gesibsuman*.

(Matt., 5, 9.)

Beati *pacifici*.

(Vulgate.)

And *gesybsuma* with thine brother.

(Matt., 5, 24.)

Et *reconciliari* fratri tuo.

(Vulgate.)

Gagg faurtis *gasibgon* brothr theinamma

(ULFILAS, Versio gothica, Matt., 5, 24.)

(Et vade prius te reconciliare fratri tuo.)

SIBBE. jam *ghesibbe*, *affinitas* (Kil.), angl.-sax. *syb*, *sib*, v. fris. *sib*, allem. *sipp*, de là *sipp-schaft*.

Wacht u vner des wijfs gheclach

Die uwen vijande is *sibbe*.

(Der minnen Loep, b. 1, v. 5055.)

Die maleander *sibbe* syn.

(ib., b. 3, v. 1218.)

Ende sint hia lika *sib*. . .

(Vieux fris. Willeboeren van Opstals.)

Voy. *sebbe*, it. 2^{me} gloss., *godsib*. Les Anglais n'ont conservé le mot *sib* que dans le composé *gossip*, qui est une altération de *God sib* (comp. *God father*, *God mother*); *gossib*.

ou plutôt *godsib*, signifie proprement une *parente en Dieu*, une *parente spirituelle*, une *marraïne* ou *commère*; de même que ce dernier mot franç., *gossib* n'est plus employé que pour signifier une *babillarde*, une *bararde*, et de là vient le mot et le verbe angl. *to gossip*, franç. *commérage*, à Bruges, *commeren*. L'altération du mot *God* n'existe pas seulement en anglais dans *gossip*, on la remarque encore dans *good by*, dans *gogs-wounds* et dans *gospel*.

AY, by *gogs-wounds*, quoth he; and swore so loud.

(SHAKESPEARE.)

SIBBISAM, v. allem. *friedsam*. Voy. *sibba*.

SIBBSCHAP, jam *maeytschap* (Kil.), v. allem. D^r Kremser, *sibbon*, v. angl. *sibbe*, *mugen*, *verwandte*, *sippschaft* = *prosapia*, flam. *verwantschap*, allem. *verwandschaft*, franç. *parenté*. On trouve un ouvrage en allemand intitulé: *Klinik der wassersucht in ihrer ganzen sippschaft*. Danzig. 1795. par Sachtleben. Chaucer s'est servi du mot *sibbe*, franç. *parenté*, dans le passage suivant :

... thei ben but litel *sibbe* to you, and the kin of youre enemies ben nigh *sibbe* to hem.

(*Tale of Melibeus*.)

SIECHTE, allem. *sucht*, flam. *ziekte*, franç. *maladie*.

Ic can wesen sonder sterven ende *siechte*.

(*Nederl. Prozaist*.)

SINT, angl. *since*, flam. *sedert*, franç. *depuis*, depuis lors.

Soe dattet nye *sint* en conde

Weder branden noch verlichten.

(*Der minnen Loop*, b. 2, v. 108.)

Sint, *sints*, est encore en usage.

SITH, v. allem. et angl.-sax.; flam. et allem. *weg*, franç. *chemin*.

Both his *sithas* rihte.

(*Ev. angl.-sax*, MATT., 5, 5.)

Rectas facite *semitas* ejus.

(*Fulgate*.)

Voy. v. allem. *sith-worig*, *via*, *itinere* *fesus*, verbo *worig*.

SITH-WORIG, v. allem. Voy. *worig*.

SIUX, v. allem.; flam. *ooge*, allem. *auge*. Notez

v. allem. *sehe*, flam. *oogappel*, franç. *pupille*; *pars pro toto*; du subst. *sehe* se forme le verbe *sehen*; comp. *hlust*, oreille. flam. *luisteren*, écouter; *snuut*, *nasus*, Kil., *snuutdoeck*, *neusdoeck*, mouchoir, *snuuten*, moucher; *snuisteren*, mettre le nez, fureter; *slonde*, *verslonden*; *swelygh*, *zwelygen*, etc.

Thana suاران balcon the thu an thinoro *siumi* hales.
hard ende hebig.

(*Heliand*, 51, 20.)

Dans les exemples suivants, le mot gothique *sium* signifie la vue, flam. *het zien*, *het gezicht*, allem. *das gesicht*, *die sehkraft*.

Jah blindaim managaim fragaf *sium*.

(ULFILAS, *Fersio gothica*, LXX, 7, 21.)

(Et coecis multis reddidit *visum*.)

Merjan .. blindaim *sium*.

(*Id.*, *ib.*, LXX, 4, 19.)

(*Praedicare*... coecis *visum*.)

SKALKS, Voy. *scale*, serviteur.

SKALKINON, franç. servir. Voy. *scale*.

SKIO, SCIO, v. allem.; angl. et suéd. *sky*, flam. *sterren hemel*, franç. *firmament*, région où se trouvent les étoiles.

Undar thana uuolenes *scion*

(*Heliand*, 20, 2.)

Thurch uuolean *skion*.

(*Id.*, 151, 5.)

Och komma i himmelens *sky*.

(*Ev. suéd.*, MATT., 26, 64.)

Venientem in *nubibus coeli*.

(*Fulgate*.)

Cumende on heofones *uolenum*.

(*Bible angl.-sax.*)

Auf den *wolken* des himmels.

(*Bible allemande*.)

Coming in the *clouds* of heaven.

(*Bible anglaise*.)

Notez que le mot suéd. *sky* est traduit en latin, en allemand, en anglais et en anglo-saxon par *nuage*, et que le mot angl. *sky* signifie le firmament.

SLAEX, angl. *to slay* (part. passé *slain*). flam. *doodsluen*, franç. *tuer*; *sluen beteekende by de oude doodsluen*, Meyer's *Woordenschat*. Voy. 2^{me} gloss., *sluen*.

Valerian seide . mer minnestu een anderen man, soe sal
ie di en hem *slaen*.

(*Passionael.*)

Wat dat si vonden . . .

Hebben si *geslegen* en gemort.

(MABREANT, *Spieg. hist.*, p. 5, l. 4,
c. 5, v. 10.)

Uns nist (ne ist) erloubt zi *slahane* einigan.

(TATIAN., c. 194, 5.)

Nobis non licet *occidere* quemquam:

(*Fulgate.*)

Le commandement de Dieu : *tu ne taieras
point*, était exprimé en vieux frison par : *thet
thu nenne mon ne sle*.

SLECHT, allem. *schlicht*, v. allem. *slecht*, flam.
effen, franc. uni. égal.

Want boven wast al *slechte*.

(*Nederl. Proost.*)

Der eine was rich und rot,

Der andere *slecht* unde güt.

(*Die buochir Moses*, v. 2140.

Ich pin *slecht* und liude.

(*Ib.*, 2272.)

Voy. *slicht*.

SLECHTEN, allem. *schlichten*, flam. *effenen*, *gelyk
maken*, franc. aplanir.

SLEHT, v. allem. Voy. *slecht*.

SLETE, jam *gescheurdheid*, allem. *schlitz*, v. all.
sleiz, D^r Krems.; flam. *schour*, franc. déchirure,
fente; Kiliaen traduit *slete*, jam *ge-
scheurdheid*, par *hernia*, franc. *hernie*.

SLETEN, SLYTEN, v. allem.; allem. *schlitzten*, flam.
scheuren, franc. se fendre, se déchirer.

Lahan des tempales *zislitzan* uwas in suci teili.

(TATIAN., 209, 1.)

... thæs temples wah-ryft wearth *tosliten* on twægen
dælas.

(*Ec. angl.-sax.*, MATT., 27, 51.)

Velum templi *scissum* est in duas partes.

(*Fulgate.*)

Endi his giunadi *slet*.

(*Heliaud*, 135, 19.)

Scidit vestimenta sua.

(*Fulgate.*)

SLEEVE (Kil.), angl. *sleeve*, flam. *monce*, franc.
manche d'un habit. On dit en angl. *to laugh
in one's sleeve*, flam. *in een's sleeve*, *monce*,
lagchen, franc. rire sous cape.

SLEYCK, *planus*, *aequus* (Kil.). angl. *sleek*, flam.
effen, franc. uni. Comp. *slecht*.

SLEYCKEN, angl. *to sleek*, flam. *effen*, *glad maken*,
franc. polir, lisser. Comp. *slechten*.

SLEYCKEN, *repere*, *repture* (Kil.). allem. *schleichen*,
flam. *kruipen*, franc. ramper, se glisser.

SLIGHT, Voy. *slecht*, allem. *schlicht*, goth. *sluihts*,
flam. *effen*, franc. uni.

Tvoerhoeft *slicht*, ront van kinne.

(*Die Rose*, v. 315, KAISER.

Comp. *ibid.*, versu 795 :

Haer voerhoeft was wit ende *slecht*.

SLICHT MAKEN, angl. *to slight*, allem. *schlichten*,
flam. *slechten*, franc. niveler, aplanir.

Thom ersten wat si an der stadt bevestiget, wederminne
schulden *slicht* maken

(ANALECTA MATTHEI, hist.) an Oost
frisland.)

Hi maect flant woest en *slecht*.

(*Ryabybel.*)

Jah usdrusteis du vigam *slaihtaim*.

(ULFILAS, *Versio gothica*, LXX.,
5, 5.)

(Et aspredines in vias *planas*.)

Comp. *slechten*.

SLINDER (Kil.), angl. *slender*, flam. *klein*, *dun*,
franc. mince, délié, grêle; Kil. *tenuis*, *exilis*.

SLIPPEN, *elabi*, *dilabi* (Kil.). angl. *to slip*, allem.
schlüpfen, flam. *slibberen*, franc. couler,
glisser.

SLOCK, *fauces* (Kil.). allem. *schluck*, flam. *keel*,
franc. gorge.

SLOCK, allem. *schluck*, flam. *zwelg*, *slok*, mond-
vol, franc. gorgée.

SLOCKEN, allem. *schlucken*, flam. *zwelgen*, franc.
avaler.

SLONDE, *hiatus terrae*, *vorago*, allem. *schlund*,
flam. *afygrond*, franc. abîme. Not. flam. *ver-
slonden* in den *afygrond*... franc. littéral. *abîmé*
dans l'abîme, *abîmé* dans le gouffre.

SLONDE, *fauces* (Kil.). allem. *schlund*, flam. *keel*,
franc. gosier; de là le verbe flam. *verslinden*
que Kiliaen traduit par *ingurgitare*.

SLOT, allem. *schloss*, flam. *kasteel*, franc. châ-
teau, citadelle.

... dair dat vole twe grote *slotten* hadde ghetinnert van
welcke dat ene *slot* hiete. . .

(*Gesta Frisorum*. — Friesch Genootschap, Leenwarden, 1855)

SLYE *, allem. *schleiche* (fisch), flam. *tinke*, angl. *tench*, franç. *tanche*. Not. *luwe*, *lywe* *, Kil. *lauwe*; ce dernier mot est encore en usage à Louvain pour signifier une tanche.

SLYTLX. Voy. *sleten*.

SMACK, SMACK-BECKEN, SMACK-MUYLEN. Voy. 2^{me} gloss., *smack*.

SMAL, adj., angl. *small*, flam. *klein*, allem. *klein*, franç. *petit*.

En onder groote en *smale*.

(*Rein. de Vos*, supplement, v. 292.)

Uw loon en sal niet wesen *smal*.

(*Carl en Elegast*, v. 1015.)

Voy. *smale*, subst., dans *scone smale*.

SMALE DIET, v. allem. *smale thiod*. Voy. *smal* et *diet*, flam. *klein volk*, franç. *petit peuple*, lat. *vulgus*.

Thiu *smale thiod*

(*Heliand*, 19, 15, st. 129, 8.)

SMALE STEDEN, *minores civitates* (Kil.). Voy. *smal*.

SMALT. jhm *smout* (Kil.). allem. *schmalz*, v. flam. *gesmolten vet*, *olie*, franç. *graisse fondue*, huile, de là à Louvain *smout-meulen*.

SMECKEN (Kil.). Voy. *smeijken*.

SMEERBUSSE, *theca unguentaria* (Kil.), flam. *zalf-busse*. Voy. *smeeren*. Comp. *smeerbusse* avec suéd. *smörjelse*, ib. *salf-busse*.

SMEEREN, angl.-sax. *smýran*, suéd. *smören*, flam. *zalven*, allem. *salben*, franç. oindre. Not. différence entre allem. *salben*, *schmieren*, flam. *zalven*, *smeeren*.

.. dat hi hem sende van den olie... om te smeren sine leden, en gheganst te syn van sine siecheden.

(*Nederl. Prozaist*.)

... Symoen

Dien hi te vergaderen beual

Van den bisscopdome die prelate al

Om *smeeren* ende make rene

Die kerke van Sente Donaes.

(*Reinchronik von Flandern* (1), 1056.)

(1) L'éditeur de cette chronique, Édouard Kausler, dit à l'occasion du verbe *smeeren*, qu'il vient de citer: *Sollte etwa an*

Thu *gesmyredest* me mid ele min heafod.

(*Psautier angl.-sax.*, edit. THORPE, OXONII, 1855.)

Impinguasti in oleo caput meum.

(*Vulgate*, ps. 22.)

Min heafod thu mid ele ne *smyredest*

(*Ev. angl.-sax.*, LUC., 7, 46.)

Mitt hufwud hafwer du icke *smort* med olja

(*Bible suédoise*.)

Oleo caput meum non *unxisti*.

(*Vulgate*.)

Smyra thin heafod.

(*Ev. angl.-sax.*, MATT., 6, 17.)

Unge caput.

(*Vulgate*.)

Comparez :

Maria .. som *smorde* herran med smörjelse.

(*Bible suédoise*, JOAN., c. 11, v. 2.)

Maria the *smyrede* Dryhten mid there sealf.

(*Ev. angl.-sax.*)

Maria .. quae *unxit* Dominum unguento.

(*Vulgate*.)

Comparez :

Wi hafwe funnit Messiam, det betyrder den *smorda*.

(*Bible suédoise*.)

Wir haben den Messias, das heisst den *gesalbten*, gefunden.

(*Bible allemande*.)

Invenimus Messiam (quod est interpretatum *Christus*).

(*Vulgate*. — *Ev. JOAN.*, c. 1, v. 41)

Voy. *smeerbusse*.

SMEET, KAESMEET. Voy. *smyten*.

SMEET. Voy. *smet*.

SMEIKEN. Voy. *smeijken*.

SMEKER, allem. *schmeichler*, flam. *vleyer*, franç. flatteur.

Die *smekers* dat sijn des duvels ammen of voesteren.

(*Nederl. Prozaist*.)

Voy. *smeijken*.

SMET. Not. allem. *schmied*, angl. *smith*, flam. *smet*, franç. forgeron. Le mot flam. *smet* est aussi employé dans le sens de l'angl.-sax. *smith*,

eine andere bedeutung des wortes smeeren, wornach es fur salben, im sinne von weihen überhaupt stünde, zu denken sein? Voyez *Denkmäler altniederländischer sprache und literatur*, t. I, p. 512.

La question posée par Kausler est parfaitement résolue par plusieurs exemples anglo-saxons et suédois. La citation flamande se rapporte à la profanation de l'église de St-Donat, à Bruges, par suite du meurtre de Charles le Bon.

island. *smidr*, lat. *faber*, qui tous signifient non pas *forgeron* mais *artisan* en général, et c'est pour cela qu'on distingue en latin le *faber lignarius* du *faber ferrarius*, l'artisan qui travaille le bois de celui qui travaille le fer.

Is dît niet Josephs *smeets* sone?

(*Rymbybel*, 25665.)

Ha nys thys se *smith*, Marian sunu?

(*Ev. angl.-sax.*, Marc., 6, 5.)

Nonne hic est *faber*, filius Mariæ?

(*Vulgate*.)

Thes is *smithes* sunu?

(*Ev. angl.-sax.*, Matt., 15, 55.)

Nonne hic est filius *fabri*?

(*Vulgate*.)

Comparez les textes franç. : *le fils d'un artisan*, angl. : *carpenter's son*, allem. : *des Zimmermanns sohn*, suéd. : *timmermans son*, etc. SMETTE, SMITTE = VLEK, franç. tache; de là *besmetten*, franç. tacher, salir; comp. allem. *schmutz*, saleté, *schmutzen*, salir, v. allem. *schmutzen*, *bismutzen*, Dr KREMSIER.

Haer cleederen... die gheen *smette* en hadde.

(*Nederl. Prozast.*)

En gene *smette* es in hare.

(VAN VELTHEM, *Spieg. hist.*, b. 6, c. 52.)

Here, dut ghi al sonder *smitte*

Sult sijn als die witte swane.

(*Hugo van Tabarie*, ALB. THYME.)

Le mot *smette* est encore en usage parmi les tisserands des Flandres. Voy. 2^{me} gloss., *to smite*, flam. *besmetten*.

SMEYKEN, SIELKEN, allem. *schmeicheln*, flam. *vleijen*, franç. flatter. Voy. *smeker*, flatteur.

Sie *smeyken* den sondaer die veel mach geven.

(*Nederl. Prozast.*)

SMEYKEN, SIEKEN (Kil.), *smeeking*, *smeekerye*, *blanditiæ*, allem. *schmeichelei*, flam. *vleijery*, franç. flatterie.

Om dat si hem bedrieghem wolden mit anxen, of mit *smeiken* te verleiden.

(*Nederl. Prozast.*)

SMITTE. Voy. *smette*.

SMOLT, SMOUT, angl. *smooth*, angl.-sax. *smethe*, flam. *effen*, *even*, allem. *eben*, franç. uni.

Die zee was *smolt*, dat weder was lude.

(*Der minnen Loep*, b. 1, v. 1546.)

Dans une variante, on lit *smout* au lieu de *smolt*. Voy. *smydigh*, *smydighen*.

... on *smethe* wegas.

(*Ev. angl.-sax.*, Luc., 5, 5.)

In vias *planas*.

(*Vulgate*.)

Les mots angl.-sax. *smyltnys*, *smylte* des passages suivants offrent d'autant plus d'analogie avec *smolt*, tel qu'il est écrit dans l'exemple flamand cité, qu'ils sont également employés en parlant du temps sur terre et sur mer.

And thær wærth geworden mycel *smyltnys*.

(*Ev. angl.-sax.*, Matt., 8, 26.)

Et facta est *tranquillitas magna*.

(*Vulgate*.)

To morgen hyt byth *smylte* weder.

Allem. : Es wird *gutes* wetter.

(*Ev. angl.-sax.*, Matt., 10, 2.)

Serenum erit.

(*Vulgate*.)

SMOOK (Kil.), angl. *smoak*, *smoke*, angl.-sax. *smeoac*, flam. *rook*, allem. *rauch*, franç. fumée. SMOOKEN, angl. *to smoke*, angl.-sax. *smeoacan*, flam. *rooken*, allem. *rauchen*, franç. fumer.

And *smeoacende* flex.

(*Ev. angl.-sax.*, Matt., 12, 20.)

Linum fumigans.

(*Vulgate*.)

SMOOREN, *suffocare* (Kil.), angl. *to smother*, flam. *versmachten*, *verstikken*, allem. *ersticken*, franç. sulfoquer.

SMOUT. Voy. *smolt*.

SMUYLEN, *subridere*, angl. *to smile*, flam. *grim-lachen*, allem. *lächeln*, franç. sourire.

SMYDICH, angl. *smooth*, flam. *zacht*, *glad*, *effen*, *even*, allem. *eben*, franç. doux au toucher. uni.

On *smethe* wegas . . .

(*Ev. angl.-sax.*, Luc., 5, 6.)

In vias *planas*.

(*Vulgate*.)

SMYDIGHEN, angl. *to smooth*, angl.-sax. *smethian*, flam. *effen*, *zacht maken*, franç. polir, lisser, aplanir.

SMYTEN, angl. *to smite*, v. angl. *to smyte*, flam.

slaen, franç. frapper, battre, donner des coups ; *smÿten* est conservé dans *kaeksmeet*, *oorveeg*, allem. *ohrfeige*, franç. soufflet ; on dit encore à Gand *slaen en smÿten*.

If ony *smÿte* thee in the right cheke.

(WICLIFF, *MATT.*)

Si quis te percussit. . .

(*Vulgate.*)

SNAB¹, SNAVEL². Voy. *snebbe*.

SNARRE (Kil.). Voy. *snurre*.

SNEBBE, allem. *schneppe*, *schnabel*, angl. *neb*, *nib*, flam. *bek*, *nyb* (voy. *nyb*), suéd. et dan. *nåbb*, *fugle nåbb*, island. *nebbi*, franç. *bec*.

Forstont sach hi in der lucht comen vliegen ene witte duve, en hadde een oblate (hostie, voy. *oblate*, *oblye*) in horen *snebbe*.

(ANAL. *MATT.*, *Chron. equit. Ord. Teuton.*)

Comp. *snebbe*, franç. *bec*, avec all. *schnepfe*, angl. *snipe*, flam. *sneppe*, franç. bécasse, bécassine, oiseau à long bec.

SNIDERE, allem. *schneider*, flam. *kleermaker*, franç. tailleur.

SNIGGHE (Kil.), angl. *snail*, flam. *slekke*, allem. *schnecke*, franç. limacon.

SNITARE, v. allem., allem. *schnitter*, flam. *maeijer*, franç. moissonneur, celui qui coupe le blé.

Waz taten sine *snitare*?

(*Die buochir Mosis*, 2066.)

Le verbe gothique *sneithan* signifie faire la récolte, moissonner, en flam. *oogsten*, allem. *ärnten*.

Jah *sneithis* thatei ni saïost.

(ULFILAS, *Versio gothica*, *LUC.*, 19, 21.)

(Et *metis* quod non sevisit.)

Thei ni saïand nih *sneithand*.

(*Id.*, *ib.*, *MATT.*, 6, 26.)

(Non seruat neque metunt.)

SNOEDEL, allem. *schnöde*, flam. *onbedacht*, *uitzinnig*, franç. fou, frivole.

Als ocht si sot en *snoedel* ware.

(*Lec. van sinte Christina*, v. 500.)

Comp. *snul*.

SNORCKEN (Kil.), angl. *to snore*, allem. *schnarchen*, flam. *ronken*, franç. ronfler.

SNURRE, SNARRE (Kil.). allem. *schnur*, angl.-sax. *snore*, flam. *zoons vronte*, franç. bru.

Dat hi van Thamar sine *snure* ij kinder wan.

(*Rymbybel*, 9558.)

And *snore* ongean hyre swegre.

(*Ev. angl.-sax.*, *MATT.*, 10, 55.)

Et *murum* adversus socrum ejus.

(*Vulgate*.)

SNYDERE, Voy. *snidere*.

SOCHT, allem. *sucht*, flam. *ziekte*, franç. maladie.

Comp. flam. *waterzucht*, allem. *wassersucht*, franç. hydropisie ; flam. *geelzucht*, allem. *gelbsucht*, franç. jaunisse, angl. Boyer. *yellow-jaundice*, littéral. *jaune jaunisse*.

Van overtallighe humoren comen *sochten* en reeden (koortsen, voy. *ridde*).

(*Nederl. Prozasl.*)

SODE (Kil.), angl. *sod*, flam. *kluit aerde*, franç. motte de terre, gazon.

SOERCOET, SORCOET. *Vocab. teuthon.*, verbo *collodium*, angl. *surcoat* or *upper coat*, Boyer, flam. *boren kleed*, franç. surtout.

Doe brocht men. . .

Roc, *sorcoet* ende mantel mede.

(*Roman van Walvelein*, v. 16997.)

SOESEN, allem. *säuseln*, franç. murmurer.

Het windeken *soeset* het over de heiden :

Nu coomt, ghi ghespelen, en wilt u vermeiden.

(*Altniederl. Lieder*, 11, éd. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

SO HUUE SO, v. allem., flam. *zoo wie*, lat. *si quis*, franç. si quelqu'un.

So huue so that man forlatid.

(*Heliand*, 27, 9.)

So huue so habad hluttra treuua.

(*Ib.*, 27, 11.)

SOLAES, angl. *solace*, flam. *troost*, allem. *tröst*, franç. consolation, joie.

Neve, ghi waert mijn *solaes*,

Ghi waert mijn scilt en myn spere.

(FERGUS.)

Op dat ele vinden soude dat *solaes* sijne minnen.

(*Nederl. Prozasl.*)

SOLAESSEN, angl. *to soluce*, *to comfort*, flam. *vertroosten*, v. flam. *conforteren*, voy. ce mot : franç. consoler, v. franç. réconforter.

Ende boene solaesten de creaturen.

(*Lee. van sinte Franc.*, v. 204.)

SOM. angl. *some*, flam. *sommig*, *een weinig*,
franç. *quelque*, un peu de...

So dat som stro van desen. . .

Quam.

(*MAERLANT, Spieg. hist.*, p. 3, b. 2,
c. 55, v. 11.)

Not. *som stro*, angl. *some straw*. Comp. *som-tyds*, *somwyle*.

SOME, angl. *some*, flam. *eenigen*, *sommigen*,
franç. *quelques*.

Also nu *some* Friesen plegen

(*MAERLANT, Spieg. hist.*, p. 5, b. 6,
c. 42, v. 55.)

Voy. *som*.

SOMEN. traduction littérale du verbe angl.-sax.
syman; comp. subst. flam. *somme*, *som*, *pack*,
last (Kil.), allem. *saum*, conservé dans *saum-
thier*, franç. bête de *somme*, et dans *saumsat-
tel*, *saumochs*, *saumross*; angl.-sax. *syman*,
flam. *beladen*; not. angl. *load*, charge; allem.
belasten, subst. *last*, charge, *besommen?* subst.
somme, franç. charger; comp. *bordenen*, angl.
to burthen, subst. flam. *borde*, allem. *bürde*,
angl. *burden*. Voy. ces mots.

Ge *synath* men mid tham byrthenam. . .

(*Ev. angl.-sax.*, Luc., 11, 46.)

Ihr *leget* andern .. *lasten auf*. . .

(*Bible allemande*.)

Oneratis homines *oneribus*.

(*Eulgiute*.)

Comp. franç. *somme*, charge, fardeau, bête
de *somme*, de là *assommer*, tuer au moyen
d'une chose pesante, massue, levier, etc. On
trouve en franç. une *somme* de blé, une *somme*
de vendange, et on dit à Louvain : een *last*
voeyer (voeder), une *charge* de fourrage. Voy.
somme.

SOMERE, SOMER, allem. *saumthier*, flam. *last*,
somme, *burden dragende peerd*, *dier*, *beest*,
angl. *beast of burden*, franç. *sommier*, bête
de *somme*.

Ende brochten gheladen met venisoene

Enen *somer*.

Want op enen andren *somere* so lach

Een doot lichaem

(*Roman van Walenrein*, 8815.)

M. Le Long, éditeur de Van Velthem, tra-
duit dans son glossaire le mot *somere* du pas-
sage suivant par *zaadel*, franç. *selle* :

Slaet.

Al dat gi vore u hier vint,

En laet *somere*, kerre, no wagen,

Die Brabanters sijn alle verslagen.

(*VAN VELTHEM, Spieg. hist.*, b. 5,
c. 7.)

Voy. *somme*.

SOMME, *some*, *pack*, *last*, *onus* (Kil.), allem. *tracht*,
lost; not. allem. *saumthier*, *saumsattel*; franç.
charge, *somme*.

SOMMEN, angl. *to sum up*, flam. *tellen*, *optellen*,
franç. *sommer*, calculer, compter.

Int velt staet menichte van bloemen,

Wie soudese *sommen?*

(*Antw. Liederbuch*, n° 428, edit.
HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

SOMPE (Kil.), allem. *saumpf*, flam. *moeras*, franç.
marécage.

SOM-PEERD (Kil.), verbo *tros-peerd*, *jumentum sar-
cinarium*, allem. *saumross*, franç. *sommier*,
cheval de *somme*. Voy. *somme*, *somen*.

SOMRICH (Kil.), allem. *sumpfich*, flam. *moerassich*,
franç. marécageux.

SOMAEVEND *, verbo *sampsdach*, allem. *sonna-
bend*, flam. *zaterdag*, franç. samedi.

SONDER, conj. allem. *sondern*, flam. *maer*, franç.
mais.

Want men sijns al vergat.

Sonder een kint hadde syn sone

Dat was.

(*Lek. Spieg.*, b. 5, c. 5, v. 549.)

Not. v. flam. *sonder*, *by af- uitzondering*,
franç. excepté, par exception.

... *niewer*.

Sacrificie *sonder* in Sylo.

(*Rymbybel*, 7889.)

Ne comt in den lande niet

Sonder Calef ende Josue.

(*Ib.*, 5951.)

SONDER DOEN, v. allem., allem. *sondern*, flam. *af-
zonderen*, *afschieden*, franç. séparer.

Do tet er sunter licht
Ende vinster.

(*Die buocher Mosis*, 110.)

Voy. *suntrigen*.

SONDERLINGE. allem. *abgesondert*, *absonderlich*,
flam. *afgezonderd*, franç. séparé, séparément;
sonderlinge leren leden, franç. mener une vie
retirée.

Te ledene *sonderlinge* leven.

(*MAERLANT, Spieg. hist.*, p. 5, b. 5,
c. 1, v. 81.)

SONST, SUNST (Kil.), adv., allem. *sonst*, flam. *an-
ders*, franç. sans quoi, sinon, autrement.

SORRAPPEL, angl. *sorhapple*, flam. *sorbe*, franç.
sorbe.

SORCOET. Voy. *soercort*.

SORGESÅNG. suéd.; flam. *jammerzang*. Voy. flam.
sorghe. Ces mots de l'Évangile de saint Luc.,
ch. 7, v. 52 : *lamentavimus et non ploravimus*,
en allem. *wir sangen euch klagelieder...* sont
traduits en suédois par : *vi hafve sjungit
sorgesång för eder...*

SORGHE. angl. *sorrow*, suéd. *sorg*, goth. *saurya*,
flam. *droefheid*, *treurigheid*, allem. *traurig-
keit*, franç. tristesse, douleur.

Maer doe Nabal dat vernam
Dat David hadde gesijn gram.
Hadde hi de *sorghe* so groot
Dat hi bleef binnen x dagen doot.

(*Rymbyhel*, 9800.)

Qino than bairith *saurga* habaid. . .

(*UTILAS, Versio gothica*, JOAN.,
16, 20.)

(Mulier quum parit *moerorem* habet.)

Men eder *sorg* skall wādas i gladje.
(*Ev. suéd.*, JOAN., 16, 20.)

Sed *tristitia* vestra vertetur in gaudium.
(*Fulgate*.)

Comp. subst. flam. *sorghe*, angl. *sorrow*,
 franç. tristesse; adj. flam. *serich*, angl. *sorry*,
 franç. triste. Voy. *sorghesang*, *sorgspell*.

SORHELIC. Dr Krems., *sorglich* = *gefährlich*,
 flam. *geruerlyk*, franç. dangereux.

Op de rootse die staet daer
Staet een *sorghelike* hoesch voer waer.
(*Die Rose*, 5664.)

SORGSPELL. v. all. Voy. *sorghe*, et *spel*. Schmeller

dans son gloss. saxon traduit le mot *sorgspell*,
 employé dans *Heliand*, 97, 29, par : *sermo*,
 praedictio tristis.

Endi that barn Godes .. *sorgspell* ni forhal.

SORD, SOUT, SARD (Kil.). allem. *sold*, flam. *soldy*,
 franç. solde, paye. Comp. *soudoyer*.

Wi Joeden souden sonder *soudt*
Romen helpen.

(*Rymbyhel*, 19863.)

SODAET. Comp. Kil. *soudenaer*, *soudenier*, franç.
 soldat.

SOUTER, ZOUTER, angl. *psalter*, v. angl. *sauter* ⁽¹⁾,
 allem. *psalmbuch*, flam. *psalmboek*, franç.
 psautier.

Hier van staet ghescreven in den *souter*.
(*Nederl. Proza*st.)

Ende dat seit David in den *souter*.
(*Ib.*)

Twoort, dat in den *zouter* leget.
(*Lee. van sinte Franc.*, 5108)

SOYKEN, angl. *to suck*, flam. *zuign*, allem. *säu-
gen*, franç. allaiter. Voy. *suken*.

Die smekers dat sijn des duyvels ammen off voesteren, die
hem hoer kynderen *soyken* en voeden in sunden.
(*Nederl. Proza*st.)

Wat maecti dat ghi aenbetet een *sukende* kind?
(*Passionael*.)

SPA. Voy. *spade*.

SPACIEREN, allem. *spazieren*, flam. *wandelen*,
 franç. se promener.

Die andere broederen gaen *spacieren*
En visiteren haer dochteren.
(*Nederl. Proza*st.)

SPACIER HOF (Kil.), flam. *wandel-lusthof*, franç.
 jardin d'agrément. Voy. *spacieren*.

SPACIERINGHE (Kil.), allem. *spaziergang*, flam.
 wandeling, franç. promenade. Voy. *spacieren*.

SPADE, allem. *spät*, flam. *lwt*, angl. *late*, franç.
 tard.

Trecken sy dat wter schrift vroech en *spa* ²
te segghe u, ja.
(*Nederl. Geschiedz.*, t. 1, p. 292)

⁽¹⁾ They kunnen not the ten commandments, ne read their
 sauter, ne understand a verse of it. (*Life of Wicliur*.)

SPADL VRUCHTEN, *poma serotina* (Kil.), flam. *late vruchten*, franç. des fruits tardifs.

SPADICH. Voy. *spu*, *spade*, tard; *spadich*, franç. tardif.

Item int jaer... viel groote sneeuw

In den april, en was een *spadich* jaer.

(*Chron. du prieure du Rouge-Clou-*
tre, pres de Beuvelles.)

SPAEN. angl. *spoon*, flam. *lepel*, allem. *löffel*, franç. cuiller. Comp. flam. *schuimspaen*, *schuimlepel*, allem. *schaumlöffel*, franç. écumoire.

SPALDEN *. verbo *cleveren*, allem. *spalten*, flam. *klieren*, franç. fendre.

SPALTE. allem. *spalte*, flam. *spleet*, franç. fente.

SPALTEN. allem. *spalten*, flam. *spletten*, franç. fendre.

SPARKE. angl. *spark*, flam. *vonk*, *sprank*, franç. étincelle.

SPARKELEN. angl. *to sparkle*, flam. *vonkelen*, *glinsteren*, franç. étinceler.

SPARKELING. angl. *sparkling*, flam. *het glinsteren*, franç. l'étincellement. Comp. l'adj. angl. *sparkling*, franç. étincelant, pétillant, de là, *sparkling wine*, du vin pétillant, du champagne mousseux.

SPARRE (Kil.), angl. *sparrow*, flam. *musch*, franç. moineau.

SPECIE. SPETIE, angl. *spice*, franç. *épice*, v. franç. *espice*, aromate, drogue aromatique, flam. *specery*, *reukwerk*, allem. *gewürz*, *räucherwerk*, franç. aromate, parfum.

... enen autær

Daer men *spetie* up offeren zoude.

(*Rymdytel*, 11739.)

Eñ bernden in den tempel Ons lieeren

Wel diere *specie* met groter ere.

(*Ib.*, 11931.)

Comp. v. allem. *piment*, *biment*, franç. espèce d'aromate dont les anciens se servaient lors de la sépulture des personnes distinguées.

Do Joseph gesach

Daz sin wter litentet was

Er weinote mit wte

TOME XXIX.

Heizzen mit sabaenen bewinten

Belegen mit *pimenten*.

(*Diu buochir Moses*, 3987.)

Do diu urowa Sara

Dise werelt si begab,

Abraham chonfte ir ein grab

Und bevalech si scone

Mit stanch aller *bimentone*.

(*Ib.*, 1906.)

Bevalech. Voy. *hiuelhen*. *Stanch*. Voy. *stanc*.

SPEELKIND. allem. *spielkind*, *hurkind*, v. fris. *spoelkind*. flam. *bastuerd*, franç. bâtard.

Offte waer men *spoelkinder* guet gevet.

Allem. : Wo man den *hurkindern* ein gut giebt

(WARDI, verbo *spoelkinder*.)

Voy. *spelen*.

SPEEN, SPENE, SPONNE, SPINNE. *lac muliebre*, *pupilla*, *mamma* (Kil.), v. allem. *spini* = *brust*, Dr Krenis.; flam. *borst*, *melk*, franç. sein, lait. Not. verbe flam. *speenen*, allem. *spänen*, lat. *ablactare*, franç. sevrer. Not. allem. *spanferkel*.

Salig. och de *spenar*.

(*Ev. sued.*, Luc., 11, 27.)

Beati... et *ubera*.

(*Fulgate*.)

Bezzer sint dine *spuene* demo uine.

(WILLERAM.)

Meliora sunt *ubera* tua vino.

(*Fulgate*.)

SPEEN VERKEN, SUGH VERKSEN, allem. *spanferkel*, franç. cochon de lait. Comp. *verken*, *ferkel*.

SPEHARE, v. allem., flam. *spiers*, *verspieters*, franç. espions. Voy. *heilare*.

Si waren *spehare*.

(*Diu buochir Moses*, 4421.)

SPEL. Voy. *godspel*.

SPELE, TE SPELE WERT. Voy. *waert*, *waerts*.

SPELEN. *ludere*, *amori operam dare*, *venerea voluptate frui* (Kil.), de là *overspel*, *speelkind*, allem. *spielkind*, fris. *spoelkind*. Voy. *speelkind*.

Daer men geen huwelyc en kint

Maer ele *speelt* waer hijt vint,

Daers geen kint dat weten can

Wie die vader es diet wan.

(MAERLANT, *Spieg. list.*)

SPELL GODS. v. allem. Voy. *godspel*.

SPELLEN. Voy. *spel*, *godspel*, *roerspellen*; angl.-sax. *spellan*, goth. *spillan*, flam. *spreken*, allem. *sprechen*, franç. parler.

Spillo izvis faheid mikila

(ULFILAS, *Fervio gothica*, Luc., 2, 10.)

(Varro vobis laetitiam magnam.)

Jah spillodedun im thaiei gasewun.

(*Ib.*, Marc., 5, 15.)

(Et narrarunt iis, qui viderunt.)

Manihun ni spillodedeina.

(*Ib.*, Marc., 9, 9.)

(Cuiquam non narrarent.)

Got spellota themo folke.

(TATIAN., 13, 25.)

D^r Krensier, en citant cet exemple, le traduit par : Gott verkündete dem volke (*frohe bothschaft*).

And tha hig spelledon.

(Ev. angl.-sax., Luc., 24, 15.)

Während sie in solchen gesprachen waren.

(Bible allemande.)

Et dum fabularentur.

(Vulgate.)

SPELTE. allem. *spelz*, angl. *spelt*, franç. épeantre.

SPENE. Voy. *speen*.

SPENE BARN. Voy. *speen* et *barn*. Comp. *speen-verken*. Le mot suéd. *spenabarn* signifie en flam. *een zuigende kind*, franç. un enfant qui n'est pas encore sevré.

Af barn och spenabarns mun.

(Ev. suéd., Matth., 21, 16.)

Angl.-sax. : Of eilda and of succendra mutha.

Ex ore infantium et lactantium.

(Vulgate.)

SPILE HAND. Voy. *spille maghe*.

SPIETIE. Voy. *specie*.

SPIEGHELSLECHT. Voy. *slecht*, *slechten*; franç. uni comme une glace.

SPILE MAGHE, *cognatus per feminini sexus personas cognatione junctus* (Kil.). Not. allem. *spille*, *spindel*, angl. *spindle*, flam. *spille*, *spindel*, *weefklos*, franç. fuseau; *maghe* ou *maey*, *maegschap* signifient parent, parenté, comme dans *noch vriend noch magy*, franç. ni

ami ni parent, et *geestelyk maegschap*, franç. parenté spirituelle; *spille maghe* veut donc dire : parent, parente du côté du fuseau, du côté qui manie le fuseau, du côté de la femme ou de la mère, de même que *sweerd maghe*, *sweerd sijde*, signifient parent du côté de l'épée, du côté du sexe viril; *virorum est enim*, dit Kiliaen, *gludios, mulierum vero fusos tractare*. D^r Krensier traduit le v. allem. *mage* par *seitenverwanter*, *von vater oder mutter* : *sauert magen* = *verante von des vaters seite* : *spil magen* (*spil von spill oder spindel*) = *verante von der mutter seite*.

Ende sint hia lika sib (voy. *sib*) dio *sweerd sida* ende dio *spindel sida*.

(Vieux fris. Voy. *Willekeuren van Opstalsboom*.)

... die *sperehand* vervaet die *spillehand*.

(*Id.*, *ib.*)

Comp. *sweerd sida* et *sperehand*. Comp. *spille hand* et *spindel sida* avec cette locution française : la couronne de France ne peut pas tomber en *quenouille*, c'est-à-dire ne peut pas être transmise aux femmes. Ces locutions emblématiques étaient autrefois très-communes, et elles remontent à la plus haute antiquité. Ainsi on lit dans les anciennes lois latines des Anglo-Saxons : *tunc demum hereditas ad fenum a lancea transeat*. Dans l'Évangile de saint Matth., c. 19, v. 4, il est dit : *masculum et feminum fecit eos...* en franç. : les créa mâle et femelle, en allem. : *als mann und frau erschaffen hat* : cette phrase est rendue dans l'Évangile anglo-saxon publié par Thorpe, Londres, 1842, par : *he worhte wæp-man and wif-man*. Ces autres paroles de l'Évangile de saint Luc., c. 2, v. 25 : *quia omne masculinum...* sont traduites en anglo-saxon dans la même édition par : *Thæt ælc wæpmed...* Comp. saint Luc., 11, 21 :

Fortis armatus. Angl.-sax. : Se strange gewæpmed

Nous lisons dans l'Exode que les sages-femmes de l'Égypte devaient tuer les garçons, et conserver les filles. Dans le vieux poème allemand *Die buochir Moses*, édité à Leipzig, par H. F. Massmann, 1857, les garçons sont désignés

par le mot *degen*, flam. *degen*, franç. *épée*, comme étant l'emblème du sexe masculin.

Verliesen liet er die *degene*
 Ende behalten die magide
 (V. 6215.)

Daz si behielten die *degene*
 Also wole sam die magide.
 (V. 6258.)

Suaz da wurde *degene*
 Die solten si ersterben.
 (V. 6254)

Do der tag do bechom
 Daz daz chint wart geboren
 Iz wart ein *degen*.
 (V. 6487.)

Dans le passage suivant, le *deghe*n qui parle est un brave qui vient de terrasser son adversaire dans un combat régulier :

Ic ben een ionghe *deghe*n
 Gheboren wt Grieken stout

 Ende den ouden Hillebrant
 Dat is die vader mijn.

(*Antwerper Liederbuch vom Jahre*
 1544, édité. HOFFMANN VON FAL-
 LERSLEBEN.)

SPILLEN, angl. *to spill*, flam. *verteeren*, *verkwisten*, à Bruges *verdoen*, allem. *verzehren*, *verthun*, franç. *dépenser*. Comp. *gaspiller*.

Ghy *spilt* myn vaders erf.
 (JACOB CATS.)

Dan syn geheelen tijd te *spillen* in verdriet.
 (Ib.)

... den moyde noch de grote bloodstortinghe und *geldspil-*
linge de si vaeder .. gedaen. . .

(ANALECTA MATTH., *Hist. van Oost-*
Friesland.)

... and *forspilde* thar. . .

(Ev. angl.-sax., Luc., 15. 14.)

Et ibi *dissipavit*
 (Fulgate.)

SPINDEL SIDA. Voy. *spillemaghe*.

SPINNE. Voy. *spen*.

SPOED, angl. *speed*, flam. *haest*, franç. *hâte*, v. franç. *haste*, *se haster*.

SPOEDEN, *progre*di (Kil.). Voy. *spoet*, *geluk*; *spoeden*, *voorspoed hebben*, franç. *réussir*. Comp. flam. *luk*, *lukken*, v. angl. *to speed*, comp.

speed. On lit dans Chaucer : God *spede* you !
 God wol me *spede* !

Joseph got aue rûfte
 Uile wole er in birûhte
 Wole ime *spûte*

(*Die buochir Mosis*, 5690.)

SPOEDEN (ZICH), angl. *to speed*, *to make speed*, v. allem. *sich spûten*, flam. *zich haesten*, franç. *se hâter*. La différence entre le verbe angl. *to speed*, flam. *zich spoeden*, franç. *se hâter*, du subst. *speed*, flam. *haest*, franç. *hâte*, et du verbe *to speed*, flam. *voorspoed hebben*, *lukken*, franç. *réussir*, du subst. *speed*, v. flam. *spoet*, franç. *succès*, *bonheur*, est évidente dans la strophe suivante extraite d'une ballade écossaise :

O *speed* thee, swift as a steed can bear
 Where Flodden groans with heaps of dead.
 And o'er the combat, home repair
 And tell me how my lord has *sped*
 (Sir Agilthorn, by M^r LEWIS.)

SPOET, v. angl. *speed* ⁽¹⁾, flam. *voorspoed*, franç. *bonheur*, *succès*.

... God gheve mi *spoet*.
 (Roman van Walewein, 6975.)

God ghevet jou cracht ende *spoet*.
 (Ib., 4552.)

Maer dat was al sander *spoet*.
 (MAERLANT, *Spieg. hist.*, b. 6
 c. 16, v. 155.)

Ic wille dan varen, God gheve mi *spoet*
 Dat ic vergehden mag mijn scout.
 (WILLEMS, Belg. Museum, 1842,
 p. 96.)

Comp. v. allem. *franspû*t, flam. *voorspoed*.

Er hiete sâle mit *franspû*t.
 (Die buochir Mosis, 5281.)

Voy. *salde*.

Got gab im *fransspû*t.
 (Ib., 5696.)

Voy. 2^{me} gloss., *speed*, *to speed*, *voorspoed*.

SPONNE. Voy. *spen*.

SPOT. Ce mot est encore employé à Gand comme synonyme de *plek*, *elek*; angl. *spot*, franç. *tache*. On dit en angl. *a spot of oil*, franç. *une tache d'huile*; de là les adjectifs angl. *spotted*, flam. *gespot*, franç. *tacheté*, et, angl. *spotless*,

(1) God send you *speed*. (BURNS.)

flam. *spotloos*, *reukloos*, franç. sans tache, immaculé, lat. *sine macula*.

SPRAKE, ACHTER SPRAKE, not. allem. *gespräch*, flam. *gesprek*, *klap*; *achter spraeke*, *achter klap*, allem. *üble nachrede*, franç. médisance.

Lettel achte hi
Dat men van hem sprac *achter sprake*
(MATRLANT, *Spieg. hist.*)

SPRINGEN. latin *rer* (Kil.), angl. *spring*, flam. *lente*, franç. printemps. Voy. *springhen*.

SPRINGHEN, angl. *to spring*, *to spring out*, *up*, *forth* = *to sprout*, *to shoot out*, as plants and flowers, flam. *wassen*, *schieten*, franç. pousser, bougeonner.

Ic ben die somer ende doe singhen
De vogelkine in de locht, die bloemen *springhen*
Ende die lovere in den woude.

(*Horae Belgicae*, v. 1, 21, HOFFMANN
VON FALLERSLEEN.)

Voy. *springktyl*, angl. *spring*.

SPRINGHEN, angl. *to spring*, allem. *entspringen*, flam. *roortkomen*, franç. provenir, avoir son origine.

Wy, die outer aerden *springen*
Moeten aertsche nature pleghen
(*Der minnen Loop*, b. 4, v. 16.)

Comp. flam. *oorsprong*, allem. *ursprung*, franç. origine.

SPUMEN. Not. subst. angl. *spume*, or *scum* of silver or gold, franç. *écume* d'argent ou d'or; adj. angl. *spumid*, or *spumous*, franç. écumeux, plein d'écume. Dans l'exemple suivant, il s'agit d'un possédé, de manière que le verbe *spuuen* répondrait au verbe *schuimbekken*, *spumas ore agere*, Kil., et s'accorderait avec le subst. et l'adj. angl. *spume*, *spumid* ou *spumous*. On dit en franç. *écumer de rage*.

Dat bet dochte sijn duvels spel
Dan sieheit.
Want hi dicken ter neder tumede
Ende wentelde ende *spumede*.

(*Lee. van sinte Franc.*, 6758.)

Dans l'édition faite en 1848 (Leyden. Dumortier), par M. J. Tideman, le Glossaire traduit le verbe *spuuen* par *spouiren*.

SPUNNE, v. allem. Voy. *spenn*.

SPUNSA, v. allem.; flam. *spons*, angl. *spunge*, all. *schwamm*, franç. éponge, v. franç. esponge.

That hie sia an ena *spunsia* nam.
(*Heliant*, 168, 25.)

SPUTEN, v. allem. Voy. *spoeden*, *voorspoed hebben*, franç. réussir; it. *spoeden*, *zich*. Notez l'exemple écossais qui y est cité.

SPYCKER, allem. *speicher*, flam. *zolder*, *graen*, *zout-zolder*, franç. grenier, lat. *granarium*.

SPYCKER, SPIEKER, *clarus in modum spicie* (Kil.); suéd. *spikar*, franç. grand clou. Not. *spyker-boor*, à Gand *spekel-boor*, franç. vilebrequin.

STACHEL, STECHEL, allem. *stachel*, flam. *steker*, franç. pointe, aiguillon.

STAD, STEDE, angl. *stead*, allem. *statt*, *stätte*, v. allem. *stat*, *stelle*, goth. *stads*, flam. *plaats*, franç. place, lieu; de là, *stadhouder*, *stedehouder*, allem. *statt-halter*, littéral. franç. *lieutenant*, lat. *locum tenens*. Le *Vocab. teuthon.* traduit *rosetum: een stad van roosen*, *locus ubi rosae crescunt*; *quercetum: een stad van eycken*; *sulina: sout stad*; *textrina: wevestad*.

Heilig ist disio *stat*.
(*Diu buochir Moses*, 6555.)

Locus iste sanctus est.
(*Vulgate*.)

Ni uuas ander *stat* in themio gasthause.
(*Tatian*, 5, 45.)

Quia non erat eis *locus* in diversorio.
(*Vulgate*. — *Lec.*, 2, 7.)

Unte ni uuas im rumis in *stada* thamma.
(*Ulfilas*, *Versio gothica*, *Lec.*, 2, 7.)

(Quia non fuit iis spatium in loco hoc.)
Ana thamma *stadu*.
(*Id.*, *ib.*, 19, 5.)

(In hunc locum.)

STADEN, pluriel de *stad*. Voy. ce mot.

Want de vier Ewangelisten en seinen niet accorderende
in alle *staden*.
(*Nederl. Prozast.*)

Voy. *steden*.

Ne pas confondre avec *studen*, *stude*, *staye*, encore en usage à Anvers, en allem. *musse*, flam. *moete*. Voy. ce mot; angl. *leisure*, franç. loisir.

Ic hebs noch niet gehad der *staden*
(*VAN VLEUTHEN*, *Spieg. hist.*)

... cest dat ghijs *stade* hebt.

Klooster Leessen.

Hebt ghijs *stade* van uwen dienst

(Ib.)

... te sien

Ende te spiken mit goeder *stade*.

Der minnen Loep, b. 1, v. 5061.

STAEREN. Voy. *starren*.

STAËY, angl. *stay*, flam. *steun*, allem. *stütze*, franc. étau. Comp. *étayer*, v. franc. *estayer*.

STAF, plur. *staven*, angl. *staff*, *staves*, allem. *stab*, flam. *strunstok*, franc. bâton d'appui, soutien. Boyer dit au mot *staff*: a *crosier-staff*, une *crosse d'évêque*.

Vele croecken en *staven* en reetscapen der geene die crepel en lam gheweest hebben.

(Passionael.)

STAT, angl. *stall*, *shop* (franc. *écliope*), franc. étal. Un étal, v. franc. *estal* de boucher, angl. a *butcher's stall*, flam., surtout à Gand, een *vleeschouwer's stall*. Comp. flam. *winkel gestel*, allem. *gestelle*, franc. tréteau, v. franc. brestean.

De manire van lakene

Te dinghene.

Als gher sijt

In der hallen

So besiet

Van *stalle* te *stalle*

Ocht daer sint

Selke lakene

Ocht sêle laken

Als gher sêcket.

Gesprächbüchlein, romanisch und flämisch, edit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.

Une *stalle* de chanoine se dit en angl. a *prebendal stall*. Comp. le verbe *install*, angl. *to install*. Comparez flam. *stal*, allem. *stall*, franc. écurie, it. *peerdestal*, *pferdestall*, *koeistal*, *kuhstall*, *schaepestal*, *schafstall*, écurie ou plutôt *place*, endroit où l'on place des chevaux, des vaches, des moutons. Voy. *koopstad*, *wychstad*, flam. *stad*, angl. *stead*, allem. *stelle*. Voy. *stelle*, item *bestaden*, *bestaet worden*, ter aerde *besteden*, *bestellen*, mettre, *placer* en terre, enterrer.

STAMINE. angl. *stamine*, allem. *stamin*, franc. étamine. nom donné à différentes étoffes.

Item van *stamine* en van canevasse daer men sacket al maecke broet in te voeren.

(Comptes de la ville de Gand, anno 1559.)

Notez le mot franc. étamine, espèce de bluteau, en allem. *siebtuch*, *beuteltuch*: de là probablement le mot *stramyu*, dont on se sert à Gand pour signifier une *passoire*.

STANG, v. allem. *stank*, *stanc*, flam. *reuk*, allem. *geruch*, *gestank*, franc. odeur, et non pas *puanteur*.

Thie bluom machet suoen *stank*

(WILLERAM, c. 2, 15.)

Fou dinero uuate (flam. *gewaet*) choient die *stancha* myrrum.

(NOTKERUS.)

Ex vestimentis tuis veniunt *odoros* myrrhe.

(Vulgate.)

Voy. *stinken*, *stünchen*.

STANGHE (Kil.), allem. *stange*, flam. *stok*, franc. perche, bâton.

STANGHEL, STENGEL. (Kil.), allem. *stängel*, flam. *steel*, franc. queue, tige.

STANTHAFTICH, allem. *standhaft*, angl. *steadfast*, flam. *standvastig*, franc. constant, ferme.

Mer een van desen die maeete moedich en *stanthaftich* die mit anxe versaecht waren.

(Nedert. Prozast.)

STANT OP, verbe angl. *to stand up*, flam. *opstaren*, allem. *aufstehen*, franc. se lever.

In den name Ons Heren Jhu Xpi, *stant op* en ga wandern so waer du wilt.

(Nedert. Prozast.)

STARREN, STAEREN, STERREN, angl. *to stare*, allem. *starren*, flam. *sterlings bezien*, franc. fixer des yeux.

Doe hi mitten ooghen op haer *staerde*.

(Passionael.)

Wie mach vertellen dat minlije *anustaren*

(Id.)

Comp. *ster-oogen*, *sterlings bezien*.

STAT. Voy. *stad*. Comp. *blyvende stad*, stat., allem. *bleibende stadt*, stat., lat. *civitas*, locus *permanens*.

STAVE, jam *boecstare* (Kil.), allem. *buchstab*, flam. *letter*, franc. lettre alphabétique. Comp.

le verbe allem. *buchstabiren*, flam. *spellen*,
franç. épeler. Voy. *bouckstare*, *boeckstaf*.

STAVEN. Voy. *staf*.

STAYGEREN. (Kil.). angl. *to stagger*, flam. *wan-
kelen*, allem. *wanken*, franç. chanceler.

STICHEL. Voy. *stachel*.

STEDE, adj. angl. *stedfast*, allem. *standhaft*, flam.
standvastig, *getrouw*, franç. constant, fidèle.

Want hi hoer tru ende stede bleef.

(*Der minnen Loop*, b. 2, v. 1840.)

STEDE. subst. *steed*, *stedicheid*, angl. *steadfast-
ness*, allem. *standhaftigkeit*, flam. *standvas-
tigheid*, franç. constance, fidélité.

Vuerich, tru, mit ganser stede.

(*Der minnen Loop*, b. 1, v. 2105.)

In *steed* ende trouwe moeten zy leven.

(*Ib.*, b. 2, v. 46, variante.)

In gansen ghelove ende *stedicheit*.

(*Ib.*, b. 2, v. 4710.)

STEDE HEBBEN. Voy. *stad*, flam. *stad*, *plaats heb-
ben*, franç. avoir *lieu*. Alst heeft stede, franç.
s'il y a *lieu*.

Oec staet wel eenen ionghen man

Dat hi op snaren spelen can

Ende op die orghele mede,

Mede te dansen alst heeft stede.

(*Die Rose*, v. 2149, 52.)

STEDE MAKEN. Voy. *stad*; flam. *stede*, *plaats
maken*, franç. faire *place*.

... wyckt eerst end' stede maect.

(*Nederl. Gedichten*, ALB THYM

STLDE VINDEN, allem. *statt finden*, flam. *plaats
hebben*, franç. avoir *lieu*.

Das leichenbegägniss fand statt.

STLDEN, pluriel de *stad*, *plaats*. Voy. *stad*.

So bleve dit were al te donker in vele steden.

(*Nederl. Prozas*.)

... wonende in heilige steden, in cloosteren.

(*Ib.*)

On entend encore dire à Gand aux ventes
publiques : *in veel steden*, lat. *multis in locis*.

STEDICHEID. Voy. *stede*, subst.

STEED. Voy. *stede*, subst.

STEGE. STEYGE, *semita*, *via* (Kil.). suéd. *stiga*,

allem. *steg*, flam. *struet*, *weg*, franç. chemin,
voie.

Göörer hans stigar väta.

(*Ev. suéd.*, MARC., 1, 5.)

Rectas facite semitas ejus.

(*Vulgate.*)

Notez à Gand le nom des rues : *Zuiver steke*,
Donker steke.

STEL, angl. *stale*, suéd. *stel* af *älder*, flam. *oud*,
allem. *alt*, franç. vieux. On dit encore à Gand,
en parlant d'une raie trop avancée, *die rog is
stelle*. En angl. *stale bread*, *stale beer*, signifie
du pain rassis, de la bière qui est sur le re-
tour; les vieux mots flamands *stel* *bier* se
trouvent encore dans *Meyer's Woordenschat*.

STELER (Kil.). angl. *stealer*, flam. *dief*, franç. vo-
leur.

STELLE, allem. *stelle*, flam. *plaats*, *stede*, *stad*.
Voy. *stad*. Comp. *schipstelle*, *portus*, *statio*,
Kil.; allem. *bettstelle*, flam. *bedstede*, angl. *bed-
stead*.

STELTE (Kil.), allem. *die stelzen*, flam. *stellen*,
 franç. échasses.

STENDICH *, verbo *laten*, *gelaten*, lat. *maturus*,
gravis; allem. *standhaft*, franç. stable, ferme.

STENGHEL. Voy. *stanghel*.

STENWEG, v. allem. Voy. *lithostrotos*.

STERNE, STIRNE (Kil.), allem. *stirn*, flam. *voor-
hoofd*, franç. front.

STERNESMEYDE, *frontale*, *frontis ornamentum
in equis* (Kil.). Voy. *stern*, et *gesmeyde*, flam.
hoofd, *voorhoofd sieraed*. Comp. allem. *stirn-
band*, *stirnbinde*, franç. frontal, fronteau.

STERREN. Voy. *starren*.

STEUR, jam *stier* (Kil.), allem. *steuerruder*, flam.
roeder, *roer*, franç. gouvernail.

STEUR, STUYR, *rectigul* (Kil.), allem. *steuer*, flam.
belasting, franç. impôt, contribution. Not. Kil.
ee-stuyr, *arra sponsalia*.

STEURMAEGE (Kil.). Voy. *huysenblaes*.

STEUVEL, STIEVEL (Kil.), allem. *stiefel*, flam. *leerze*,
 franç. botte.

STEVEKE, angl.-sax. *stefn*, *stemue*, v. angl. *ste-
ren*, goth. *stibna*, allem. *stimme*, flam. *stemme*,
 franç. voix, chanson?

Daer sinet ele voghelkijn sine *stevene*
Sesse tegader ende *sevene*.

(*Roman van Walewein*, 5557.)

Uthropida iesus *stibnai mikilai qithands*. . .
(ULFILAS, *Versio gothica*, MATT.,
27, 46.)

(Exclamavit Jesus *voce magna* dicens)

Ith iesus aftra hropjands *stibnai mikilai* affailot ahman.
(*Id.*, *ib.*, 27, 50.)

(Verum Iesus iterum clamans *voce magna* emisit spiritum.)

Clypiende mycelre *stefne*.
(*Ev. angl.-sax.*, LUC., 25, 46.)

Clamans *voce magna*.
(*Vulgate*.)

Clypode se haeland mycelre *stefne*.
(*Ev. angl.-sax.*, MATT., 27, 46.)

Clamavit Iesus *voce magna*.
(*Vulgate*.)

Comparez :

Ne nan man ne gehyrth hys *stemne* on strietum.
(MATT., 12, 19.)

Neque audiet aliquis in plateis *vocem* ejus.
(*Vulgate*.)

The vois of the peple touched to the heven,
So loude crieden they with mery *stevē*
God save swiche a lord.
(CHAUCER, *Canterb. tales*, 2564.)

. . . . ye han as mery a *stevē*
As any angel hath that is in heven.
(*Id.*, *ib.*, 15297.)

STIEGE. Voy. *stege*.

STEYGEREN (Kil.), allem. *steigern*, flam. *bieden*,
prys verhoogen, franç. *renchérir*, hausser; de
là allem. *steigerung*, enchérissement, vente
aux enchères. Comp. allem. *stiege*, monté;
flam. *steeger*, *steiger*, escalier; allem. *steig-
bügel*, flam. *steegreep*, angl. *stirrup*; allem.
steigen, flam. *stygen*, monter.

STIAD. Voy. *stad*, allem. *statt*, angl. *stead*, franç.
lieu, place.

En daer bleft wel xxx op de *steyt* doit
(ANAL. MATT., *Chron. Monaste-
riense*.)

STIER. Voy. *steur*.

STIER. STIER ROER (Kil.), lat. *gubernaculum*, allem.
steuer, v. angl. *steer*, franç. gouvernail. Voy.
2^{me} gloss., *steer*.

STIERICK, jam *rarse*, *junix*, flam. *caers*, allem.
fürse, franç. *génisse*. Comparez :

And bringath an fatt *styrie*.
(*Ev. angl.-sax*, LUC., 15, 25.)

Afferte *vitulum saginatum*
(*Vulgate*.)

Au même chap. de saint Luc., le *vitulum
saginaturn* du v. 27 et 50, est traduit en angl.-
sax. par *fætt cealf*.

STIEVEL. Voy. *steuvel*.

STINKEN, STINCEN. *Verbum fuit medium*, quod
tam in bonam quam in malam partem sumi
potuit, ut et apud Latinos olere ejusdem signi-
ficationis (Kil.); flam. *goed*, *wel rieken*, *goeden
reuk geven*, franç. donner une bonne odeur.

... do bigonde min salbgewourz mer nute mer ze *stîn-
kenne*.
(WILLERAM, p. 9.)

Da began mein salbengewurz mehr und mehr zu *stinken*
(*stark zu riechen*).

(Dr KREMSIER, verbo *salban*.)

Si *stinchent* mit den bezhesten salbon.
(WILLERAM, c. 1, 2.)

Do brahte Noe
Gote sin oppher
Dar oppher *stanch sâzze*.
(*Die buochir Mosis*, v. 1442.)

Voy. *stanc*. Comp. *stinken*, v. act.

STINKEN, STINCEN, v. act., v. allem.; flam. *riecken*,
allem. *riecken*, *stinken*, franç. sentir, flairer.

Er tel.

Sieben locher.

.

Zwei an der nase

Daz er *stinken* muge.

(*Die buochir Mosis*, 249.)

Die ameise .. so si in den arne an den alchar gatt, so
gestinchet si wa diu gerste und der weizze ist.

(*Physiologus*, p. 520, edit. MASS-
MANN.)

STIRNE. Voy. *sterne*.

STOCK, allem. *stock*, angl. *stocks*, flam. *boeijen*,
 franç. chaînes, liens, ceps.

... in boeyen laten sluyten en op eenen wagen geseyn
in der kereken, en daer swaerlyck in der *stock* doen
sluyten met heyde beenen en handen.

(ANAL. MATT., *Chron. de Traject.*)

STOCK. Not. allem. *stockhaus*, franç. geôle; *stockmeister*, franç. geôlier; flam. *gerangenhuis*, franc. prison.

En weder nyt gejaeght en in de *stock* geset
Braeght in het duyster hol den rycken seggen niet.

JACOB CATS.

STOCK (Kil.). allem., angl. *stock*, flam. *stam*, franç. branche, souche. On dit en angl. *the offsets of a stock*, flam. *de afzetsels, afstammelingen*, franç. les descendants d'une *branche, souche*.

Die wijn smaect gherne sijns *stocs*

Altniederländische Sprichwörter,
n° 298, édit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.

Comp. *wynstock*, cep de vigne.

STOCK (DER BIEN) (Kil.). allem. *bienenstock*, flam. *biekerf*, franç. ruche.

STOCKBEWAERDER. allem. *stockwärter, meister*, flam. *cipier*, franç. geôlier. Voy. *stocker*.

STOCKER. Voy. *stockbewaerder*.

Ende doen hi metten *stokere* ter stat (plaats) comen was,
so beval hi sinen vrienden dat si den *stocker* gheven
souden xxx gulden voer sijn loen, en also wart hi
onthoelt.

Nederl. Prozaat.

Comp. *stocker* = *tortor*. Voc. *rerum*. Voy.
Hoffmann von Fallersleben. *Niederländische
glossare*.

STOEVE *. verbo *badstoere, balnearium*, allem.
stube, badstube, flam. *bad-kamer*, franç. bain.

STOLINGEN. angl. *by stealth*, allem. *verstohlen*,
heimlich, flam. *heimelyk*, franç. furtivement,
à la dérobée. Voy. *verstolentlike*.

Die u dus ontfout si
Stolingen uten huse dijn.

(*Karel de Groot*, 1, v. 527.)

STOLT. allem. *stolz*, flam. *trotsch*, franç. fier,
hautain, altier.

Doe dese ionghe here was vyftien iaer olt,
Doe was by *stolt* en bold.

(*Alcibi Tractatus*. — Friesch Ge-
nootschap, Workum, 1853.)

Nu hebdi wel verstaen
Hoe het desen *stolten* helden is vergaen.

(*Id.*, *ib.*)

Die hond is *stolt* voor sijn eighen hol.

Altniederländische Sprichwörter,
n° 515, édit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.

STOLTER. Comparatif de *stolt*. Voy. ce mot.

Doe die ridder dit sach doe wort er *stolter*.

(*Nederl. Prozaat*)

STOMPE (Kil.). angl. *stump of a tree*, flam. *stam*,
tronc d'arbre.

STOND. Voy. *stung, stunt*.

STOOT DOEN. Not. allem. *anstoss*, subst. flam.
anval, franç. attaque; *stoot doen, unrallen*,
franc. attaquer.

Die Romeyne *daden* enen *stoot*.

(*Eynbybel*, 28761.)

Ende *dede* voer Achayen *stoot*

Daer vele luden worden verslaghen.

(*Der minnen Loep*, b. 4, v. 2218)

STORCK (Kil.). angl. *stork*, allem. *storch*, flam.
ooyervaer, franç. eigogne.

STORTE. angl. *throat*, flam. *keel*, allem. *kehle*,
franc. gorge, gosier.

Stae hi den vingher in sijn *storte*.

(*Oude Gedichten*, 3 deel, p. 89,
v. 1278.)

Voy. *strool*.

STOTE. allem. *stube*, flam. *kamer*, franç. chambre.

Doen si inder *stouen* quam,
Men brochte haer eens te drinken.

(*Antwerpener Liederbuch* 29.)

Mer doen die loose visscher
Al in der *stouen* quam.

(*Id.* 71.)

STOUT. angl. *stout*, allem. *tapfer*, flam. *dapper*,
franc. vaillant, courageux, hardi.

Naer hem wart coninc
i. heet Cleb buer de Lumbaerde,
i. *stout* man en een goet ten swaerde.

(*MAERLANT, Spieg. hist.*, p. 5, l. 6,
c. 42, v. 26.)

STRAELE, v. allem. *strahl*, Dr KREMSER: flam. *pyl*,
schicht, allem. *pfeil*, franç. trait, flèche; Kil.
jaculum, sagitta.

Der minne kraft ist mir unkund;
Ich wart nie von ir *stralen* wund.

(*Hins be*, c. 15. Dr KREMSER,
verbo *stral*.)

STRANC. angl. *strong*, flam. *magtig, sterk*, allem.
müchtig, stark, franç. puissant, fort.

Menech serpent groot en *stranc*.

(*MAERLANT, Spieg. hist.*)

... si gheboden.
Die dode te graueve om den stanc
Dat hi hem was alte *strane*.
(MAERLANT, *Rymhybel*, 52925.)

Si waren ghemoeyt als leewen *strane*.
(*Nederl. Geschiedz.*, t. I, p. 252.)

Les députés de la Hollande sont qualifiés :
edele en gestrenge heeren, nobles et puissants
seigneurs. Dans la paraphrase de Willeram, il
est dit que David signifie : *manu fortis*, et ces
mots sont traduits par : *arm strongigh*.

STRAFFEN, *reprehendere*, *arguere* (Kil.), allem.
mit worten strafen, flam. *berispen*, franç.
réprimander, reprendre. Comp. *leugen straf-*
fén, *arguere de mendacio*, Kiliaen.

Eest dat u broeder tegen u ghesondicht heeft, so *straft*
hem (*inerepa illum*).
(*Het Nieuwe Testament*, Luc., 17, 5,
Antwerpen, 1566.)

Ende die voorhy ghinghen *straffen* hem dat hy swygen
soude.
(*Ib.*, Luc., 18, 36.)

Gack och *straffa* honom.
(*Év. suédois*, MATT., 18, 15.)

Vade et *corripe* eum.
(*Vulgate*.)

... *straffude* honom.
(*Év. suéd.*, Luc., 25, 40.)

... *increpabat* eum.
(*Vulgate*.)

STRAIFFEN*, verho *schelden*, *berispen*, lat. *ar-*
guere, *increpare*. Voy. *straffen*.

STRANGH, STRENGH, *arctus* (Kil.), angl. *strait*, flam.
nauw, *geperst*, franç. pressé, serré, étroit.

. *stranghe* is 't passage
Vol van oultrage, een wilde bosschage.
(*Spelen van sinne*, anno 1359.)

STRANGHE, subst., angl. *strait*, *streight*, flam. *zee-*
engte, allem. *meerenge*, franç. détroit, v. franç.
destroit, bras de mer.

STRANGHEN, STRENGHEN, *arctare* (Kil.), angl. *to*
strain, flam. *persen*, *te samen drukken*, franç.
presser, serrer. Comp. angl. *to strangle*, allem.
stranguliren, franç. étrangler, v. franç. *estran-*
gler.

STREEK, STREKE, *ictus*, verber (Kil.), allem. *streich*,

angl. *stroke*, flam. *slay*, franç. coup. Coup de
maître signifie en angl. *master-stroke*, en allem.
meisterstreich. A Louvain, les charpentiers se
servent de *streecsken* pour signifier un petit
coup de rabot. Voy. *stryken*.

STREXE (Kil.), *strene gurens*, jam *stringhe*, allem.
strähne, franç. écheveau.

STRENGH, *strenuus*, *fortis* (Kil.), angl. *strong*,
v. allem. *streng*, flam. *machtig*, *sterk*, allem.
müchtig, *stark*, franç. fort, puissant.

Uuo mag einig ingangan in hus *strenge*s.
(*Tatian*, c. 42, v. 6.)

Quomodo potest quisquam intrare in domo *fortis*.
(*Vulgate*.)

Voy. *stranc*. Comp. les verbes v. allem.
et angl.-sax. *gistrengan*, *gestrangen*, franç.
fortifier, confirmer.

Ther kocht unohs inti naard *gistrengisot* geiste.
(*Tatian*, c. 4, v. 19.)

Puer crescebat et *confortabatur* spiritu.
(*Vulgate*.)

And wæs on gaste *gestrangod*.
(*Év. angl.-sax.*, Luc., 1, 80.)

Et *confortabatur* spiritu.
(*Vulgate*.)

STRENGHEN. Voy. *strenghe*.

STROET, STROTE, angl. *throat*, flam. *keel*, allem.
kehle, franç. gorge, gosier.

Si en hebben noch oren noch mont, tonghe, *stroet* noch
kele, sanck mede te formeren.
(*Nederl. Prozast*.)

Een graet die verkeert laech in sijn *strote*.
(*Passionnel*.)

Voy. *storte*. Le verbe angl. *to throttle* vient
du subst. *throat* et signifie étrangler.

STROMPE (Kil.), allem. *strumpf*, flam. *kaus*, franç.
bas.

STROOT-GAT. Voy. *stroet*, *strote*, angl. *throat*,
flam. *keelgat*, *keel*, allem. *kehle*, franç. gorge,
gosier, lat. *jugulum*, de là *jugulare*, franç.
égorger, flam. *keelen*. Ce dernier verbe est
encore généralement employé en parlant d'un
cochon qu'on tue. Comp. le verbe flam. *keelen*
avec le verbe angl. *to kill*.

STRUMPE (Kil.). Voy. *strompe*.

STRYCK, STREKE, *ictus* (Kil.). Voy. *streek*, *streke*.

STRYCKEN, *leviter virgis sive flagris caedere* (Kil.). angl. *to strike*, allem. *streichen*, flam. *slaan*, franc. frapper. Les Écossais disent en proverbe : *God comes with leaden feet, but strikes with iron hands*, flam. *God komt met looden voeten, maer strykt (slaeft) met yzeren handen*.

STRYCKEN (PAT). Comp. franc. *battre un sentier*, *battre le pavé*. Comp. *pat slaeghen* et *gheslegghen pat*, *battre un sentier*, chemin *battu*. Voy. *strycken*, allem. *streichen*, angl. *to strike*, *battre*.

Hi *streec* al den selven *pat*.

Blorc van den Houte, 88. — Ren-
voi au bas de la page, édit.
LEYDE, 1844.)

Maer doch so was hi seker wel
Datter te voren niemen el
En hadde *gheslegghen* daer den *pat*
Dan hi alleene ter selver stat.

Die Rose, v. 14125.)

STUB * STUBBE, *stoff*, *mul*, allem. *staub*, flam. *stof*, franc. poussière.

Schuddet dat *stubbe* af van uwen voeten.
(*Het Nieuwe Testament*, 1566.)

Excute *pulverem* de pedibus.
(*Vulgate*.)

STUND, suéd., flam. *stond*, *momentum* (Kil.).
Comp. *terstond*; allem. *stunde*, franc. moment.
heure.

Stunden 3r komen.
Ev. suéd., MARC., 14, 41.)

Tima (1) is *cumen*.
(*Bible anglo-saxonne*.)

Die *stunde* ist da.
(*Bible allemande*.)

Venit *hora*.
(*Vulgate*.)

(1) Quand il s'agit d'une heure proprement dite, au lieu de
ima on trouve en angl.-sax. *tide* comme dans :

From there sextan *tide*. (MATT., 27, 45.)

A sexta autem *hora*. (*Vulgate*.)

Ane *tide*. (MATT., 20, 12.)

Una *hora*. (*Vulgate*.)

Voy. *tide*.

STUNT, v. allem. et v. flam. *stond*, *tyd*, *spatium* (Kil.). franc. temps, loisir.

Noh zi ezanne habetun *stunta*.
(TATIAN., c. 66, v. 5.)

Nec manducandi *spatium* habebant
(*Vulgate*.)

Kindilin, noh nu lizzila *stunta* bin ih mit ju
(*Ib.*, c. 160, 4.)

Filioli, adhuc medicum *tempus* vobiscum sum.
(*Vulgate*.)

STUNT, v. allem., v. flam. *stond*, *vice*, *vicem* (Kil.). flam. *keer*, *mael*, allem. *mal*, franc. fois, reprise.

Daz tût er *dristunt*, (lat. *ter*, franc. *trois fois*).
(*Physiologus*, p. 521, édit. MASS-
MANN.)

Comp. *bistonden*, quelquefois, angl. *sometimes*, allem. *bisweilen*, flam. *somwylen*, *som-tyds*.

Want die vrucht. . . .

Plach hi tetene *bistonden*.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 5, b. 4,
c. 19, v. 54.)

Voy. *sune stund*.

STUTTE, allem. *stute*, *mutterpferd*, flam. *merrie*, Kil. *equa*, franc. cavale. Not. Boyer, dictionnaire anglais, *steed*, franc. cheval, coursier.

STUYER. Voy. *steuer*.

SUCHT, allem. *sucht*, flam. *ziekte*, franc. maladie.

Ende wart gesont van alre *sucht*.
Lev. van sinte Franc., 9438.)

Comp. *geelzucht*, *waterzucht*, *hebzucht*, *wraekzucht*; Kil., *duvelsch suchtig*, jam bese-
ten; *lamsuchtig*, paraliticus; *lustsucht*, allem.
lustsuche, variole; it., allem. *gelbsucht*, *was-
sersucht*, *habsucht*, *rachsucht*, etc.

SUEBAN, NAHT SUEBAN, v. allem. Voy. 2^{me} gloss.,
angl.-sax. *swefnun-on*; flam. *slaep*, allem.
schlaf, franc. sommeil.

Thar im Godes engil slapadiun an *nacht sueban* gitodgi.
(*Heliand*, 20, 20.)

Comp. le v. verbe allem. *an-suebian*, flam.
slapen, franc. dormir.

Ae quethat that iu mothi hugi *ansuebidi* mid slapu.
(*Heliand*, 173, 15.)

SUEPEN, v. fris., angl. *to sweep*, allem. *rein hal-*

ten. mit einem besen kehren, Wiarda, flam. *met eenen bessem keren*, ragen, franç. nettoyer, au moyen d'un balai.

Och sopar huset.

(*Ec. sued.*, Luc., 15, 8.)

Et ervertit domum

(*Vulgate.*)

Voy. *wenden*.

SUETWIFF. *Vocab. tenthonic.*, verbo *glicerium*, *verhunde* (vertaine) *wiif*, *vriendinne*, *gheheeten suetwiff*, angl. *sweet-heart*, flam. *lief*, franç. amante, maîtresse.

SICKEN. SOYKEN, angl. *to suck*, flam. *zuigen*, allem. *saugen*, franç. têter, allaiter.

... nauwelic hevet willen *saken* die borst van syndre moeder.

(*Passionael*.)

Wat maect dat ghi anbedet een *sakende* kint.

(*Ih.*)

Die smekers (voy. ce mot) dat sijn des duvels ammen off voesteren, die hem hoer kynderen *soyken* en voeden in sunden.

(*Nederl. Prozasl.*)

SULTE, jam *pekelt*, allem. *salzwasser*, de *saltz*, angl. *salt*, flam. *zout*; franç. saumure.

SULTEN, jam *souten* (Kil.). Voy. *sulte*; allem. *salzen*, angl. *to salt*, flam. *zouten*, franç. saler.

SUME HWILE, angl.-sax., flam. littéral. *somige wilen*. Voy. *wile*, *uer*, *tyd*; franç. quelque temps.

Gyt ic heo *sune hwile* mid eow.

(*Ev. angl.-sax.*, JOAN., 7, 55.)

Adhuc modicum tempus vobiseum sum

(*Vulgate.*)

... *sune hwile*. . .

(*Ev. angl.-sax.*, Luc., 4, 14.)

... en liten tid.

(*Bible suédoise.*)

... *ad tempus*.

(*Vulgate.*)

Ge wolden *sune hwile* geblessian.

(*Ev. angl.-sax.*, JOAN., 5, 55.)

Voluntis ad horam exultare.

(*Vulgate.*)

SUME STUND, v. allem. Voy. *stund*, *stunt*; flam. *somtyds*, allem. *bisweilen*, angl. *sometimes*.

franc. parfois, quelquefois. Comp. et voy. *dristant* et *bistonden*, employé par Maerlant.

Ich hano vernoman thaz min sponsus verlouwan hauet sinan ande minan viandau thaz sie mich besuoehen *sune stund*.

(WIGLERAM. *Paraph. cant. cant.*)

SUMP *, verbo *poil* (poel). allem. *sumpf*, flam. *moeras*, franç. marais. Voy. *soup*, *sompigh*.

SUNDEALOS, v. allem. Voy. *wammeslos*.

SUNST. Voy. *sonst*, allem. *sonst*, flam. *anders*, franç. sans quoi.

SUNTER THUN, v. allem. Voy. *sonder doen*, franç. séparer.

SUNTRIGEN, angl. *asunder*, allem. *besonders*, flam. *afzonderlyk*, franç. à part, séparément.

Quemît *suntrigen*.

(TATHAN, v. GG, 1.)

Venite *scorsum*.

(*Vulgate.*)

SUTIL, angl. *subtle*, flam. *dun*, *fijn*, allem. *dün*, *fein*, franç. menu, délié, fin.

Dat si oec als een mussche hinc

Aen den *suptilen* riseren van bomen.

(*Leven van sinte Christina*, v. 500, edit. BORMANS.)

SUW STAL *, verbo *coeren*, *soighstal*. Not. angl. *sow*, allem. *san*, flam. *zoog*, franç. truie; *sue stal*, *zoog-verkens stal*. Voy. *swyn styg*, angl. *swine styg*, franç. étable des cochons.

SUYGH-AMME. Voy. *amme*.

SUYLE *, verbo *columne*, allem. *säule*, flam. *pi-laer*, *kolom*, franç. pilier, colonne.

SUYM *, verbo *coern sait*, allem. *same*, flam. *zaet*, franç. semence, graine.

SUZZE STINCEN, v. allem., flam. littéral. *zoete stinken*, *wel rieken*, franç. donner, exhaler une bonne odeur. Voy. *stinken*, franç. donner une odeur, et *stanc*, franç. odeur quelconque.

SWACHTELS (Kil.). angl. *swathing clothes*, flam. *kinder-doecken*, franç. maillot, langes. Not. verbe angl. *to swathe*, franç. emmailloter.

SWADEM (Kil.). allem. *schwaden*, flam. *vochtigheid*, franç. vapeur.

SWADEMEN, *vaporare* (Kil.). Voy. *swadem*.

SWAERDS EGGE. Voy. *egghe*.

SWAM *, allem. *schwamm*, suéd. *swamp*, flam. *spongie*, franç. *éponge*.

Och tog en *swamp*.

(*Ev. suéd.*, Matt., 27, 48.)

Acceptam *spongiam*.

(*Vulgate*.)

SWANTS (Kil.). allem. *schwanz*, flam. *steert*, franç. *queue*.

SWEERD-MAGHE. Voy. *spille-maghe*.

SWEEREN. Voy. *sweren*, *swer*.

Nu segt mi, lieve ghespele goet,

Hoe *swert* u herte, hoe trert uwen moet.

(*Antwerp. Liederbuch*, 149, édit. HOFMANN VON FALLERSLEBEN.)

SWEIN, v. allem., v. angl. *swain*, island. *sveinn*, *fanulus*, flam. *knecht*, *dienuer*, *slaef*, franç. serviteur, domestique, esclave. Not. Boyer: *swain*, *country swain*, *a clown*, un paysan; *a swain*, or *a shepherd swain*, un berger. Comp. *boatswain*.

Ich pin iemer gerne diu *swain*.

(*Diu buochir Mosis*, 4855.)

Comp. versu 4850 :

Daz tu mich habest ze *scalche*.

Voy. *scale*.

SWEIS, allem. *schweiss*, angl. *sweat*, flam. *zweet*, franç. *sueur*.

Ind die vrouwen giengen dar zo dem bijlden met doicheren, und wuschen ir den *swais* af.

(*Selen Troist*, 1, cap. 122.)

SWELGH, *fauces* (Kil.). v. allem. *suegel*, flam. *keel*, *gorgel*, allem. *kehle*, *gurgel*, franç. *gorge*, gosier. Comp. *verzweygen*, *inzweygen*.

Vnter deme hôbet. . .

Tet er ime eine *suegelen*

Durch die habe ganch

Beidiu maz ioch tranch.

(*Diu buochir Mosis*, 555.)

SWELTEN, *deficere* (Kil.). v. allem. *sueltan*, flam. *stereen*, allem. *sterben*, franç. *mourir*, *expirer*.

Hi *beswalt* . . .

MAURLANG, *Alexander*, 104.)

Ja so *swalt*.

(*ULFILAS, Versio gothica*, Luc., 8, 42.)

(Et hæc obiit)

Tharai matha ize ni *gasviltith*.

(*ULFILAS, Versio gothica*, Marc., 9, 45.)

(Ubi vermis eorum non moritur.)

Gisahon iro barn... *sueltan*.

(*Heland*, 22, 24.)

Fui seuhun hier *sueltan* an theson seue.

(*Ib.*, 68, 21.)

On dit encore à Gand : ik zal daeronder *bezwellen* = *besryken*, j'y succomberai. Kiliaen traduit *swelten* par : deficere, languesceire. SWER, SWEER, v. allem. *swerd* = *schmerz* = *sucht*; *suero*, *sauro*, *krank* (Dr Krenis.); flam. *krankheid*, *zickte*, *pyn*, franç. *mal*, *maladie*, *douleur*. On dit à Bruges : *tand-sweer*, *mal de dents*, et à Louvain, *lossen hoofd-zweer*, *migraine*; notez *lenden-zweer*, et *hert-zweer* pour *hert-zeer*, allem. *herzeleid*, franç. *crève-cœur*. SWERC, SWERCK, (Kil.). v. allem. *gisuere*, flam. *wolk*, allem. *wolke*, franç. *nuage*.

i. stemme quam int *swere* na tgone.

(*Rymbyhel*, 24204.)

Was een *swere* claer en scone.

(*Ib.*, 145.)

Alle *swerken* en regheuen niet.

(Non stillant omnes quas cernis in aëre *nubes*.)

(*Altniederländische Sprichwörter*, n° 78, édit. HOFMANN VON FALLERSLEBEN.)

SWEREN, SWEEREN. Voy. *swer*, *sweer*, flam. *zeer doen*. Comp. *verzweeren*, franç. *faire mal*.

En mach geen let, sijts ghewes,

Sweren, daer gheen bloet in en es.

(*Lek. Spieg.*, b. 1, c. 18, v. 20.)

Alst hoeft *sweet*, droeven al die leden.

(Cum *doleo* capite, tunc *membra* dolent mea quaeque.)

(*Altniederl. Sprichw.*, HOFMANN VON FALLERSLEBEN, 1854.)

SWETZEN *, allem. *schwätzen*, flam. *boffen*, *stoffer*, franç. *bavarder*, *se vanter*.

SWETZER *, allem. *schwätzer*, flam. *boffer*, franç. *vantard*.

SWEVEL, allem. *schwefel*, angl.-sax. *swefel*, *sweft*, flam. *zuavel*, *sulfer*, franç. *soufre*.

SWINDEX, SWYNDEN, SWYNEREN (Kil.), allem. *schwinden*, franç. *dépérir*. Voy. *swynsuchte*.

SWINGEN, angl.-sax. *swingan*, flam. *geesselen*, allem. *geisseln*, franç. *flageller*, *fouetter*.

And thone Hælend he let *swingan*.

(*Eccl. angl.-sax., MATT., 27, 26.*)

Iesum autem *flagellatum* tradidit.

(*Vulgate.*)

Bith *gesungen* ... and after tham the big line *swingath*.

(*Eccl. angl.-sax., LUC., 18, 52, 55.*)

Et *flagellabitur*... et postquam *flagellaverint*.

(*Vulgate.*)

La version anglo-saxonne se sert du verbe *swingan* en parlant de la flagellation de N. S.; comp. Kil. *swinghen* = *swingelen*, vibrare, quater. et *swinghen*, *swingelen het elas* = mollire linum flagello, contundere linum.

SWINGHE (Kil.), angl. *wing*, allem. *schwingen*, flam. *vleugel*, franç. aile. De là, angl. *wing feather*, allem. *schwung feder*, franç. plume; *winged horse*, franç. cheval ailé, Pégase; *the wing of a church*, flam. *de vleugel van een kerk*, franç. l'aile d'une église.

SWINGHEL, SWINGHE, *flagellum linarium*. Voy. *swingen*, *swinghen*.

SWINGHEN (HET VLAS), *mollire linum flagello* (Kil.). Comp. angl.-sax. *swingan*, lat. *flagellare*, *swin-*

ghen = *zwingelen*, allem. *schwingen*, franç. évangéliser. Not. Kil. *swinghet*, *swinghe*, allem. *schwingstock*, franç. évang. Voy. *swingen*.

SWICH, allem. *zweig*, angl. *twig*, flam. *tak*, franç. branche.

Daer was een boom die meneghen *swijch* hadde.

(*Oude vlaems. Gedicht.*, p. 6, v. 159.
édit. PH. BLOMMAERT.)

SWYNDEN. Voy. *swinden*.

SWYN-STYE (Kil.), angl. *swine-sty*, flam. *verkens kot*, franç. étable aux cochons.

SWYN-SUCHTE, SWYNENDE SIECKTE (Kil.), allem. *schwindsucht*, *auszehrung*, flam. *uitteering*, franç. phthisie. Voy. *swinden*, *swynden*, *swyneren*.

SYB. Voy. *sib*.

SYGH-DOECK, allem. *seigtuch*, franç. filtre, étamine.

SYGHE, allem. *seihe*, *seiber*, flam. *zygrat*, franç. couloir, passoire.

SYGHEN, allem. *seihen*, flam. *doorgieten*, franç. couler, filtrer.

SYPEL *, *loick*, allem. *zwiebel*, flam. *ajuin*, franç. oignon. Comp. franç. *ciboule*, v. flam. *syppel*.

T.

TABEL, v. allem. Voy. v. flam. *tafel*; *schildery*, allem. *gemälde*, franç. tableau.

Der was also getan

Daz er kunde malen

Der malede zo dem male

An einer *tabelen* minen lib.

(*Alexander*, 5595, édit. MASSMANN.)

TACKEN, *capere*, *arripere* (Kil.), angl. *to take*, flam. *nemen*, franç. prendre. Voy. *ghetaken*. En suédois, on voit souvent le *k* changé en *g*, et le *g* changé en *k*. Exemples :

Tagar wara för de Phariseers surdeg.

(*Eccl. suéd., LUC., 12, 1.*)

Attendite a fermento Phariseorum.

(*Vulgate.*)

Comp. *tagar wara* avec angl. *take care*, franç. prenez garde.

Tagar eder wara för girighet.

(*Eccl. suéd., LUC., 12, 15.*)

Cavete ab omni avaritia.

(*Vulgate.*)

Men den mig *nekar* för människor, han skall ock *nekad* warda för Guds änglar.

(*Eccl. suéd., LUC., 12, 9.*)

Qui autem *negaverit* me coram hominibus, *negabitur* coram angelis Dei.

(*Vulgate.*)

Comp. *nekar*, skall *nekad* warda avec *negaverit*, *negabitur*.

... en *bågar* watten; (flam. : eenen *beker* water.)

(*Eccl. suéd., MARC., 9, 41.*)

... *calicem aquæ.*

(*Vulgate.*)

TAELEN (Kil.), angl. *to tell*, flam. *zeggen*, franç. dire. Comp. *logentael* et *vertellen*. Voy. *tellen*.

TAERT. Voy. *tsaert*, allem. *zart*, flam. *teer*, week, franç. tendre.

TAFEL. Voy. *tabel*, v. angl. *table* ⁽¹⁾, *picture*, flam. *schildery*, franç. tableau.

Stont voer een *tafel*, daer sinte Petrus martelie en passie in ghemact was.

(*Passionael.*)

Comp. *tufel*, *tafereel*.

TAGAROD, v. allem., D^r KREMS., *morgenröthe*.

Comp. flam. *dagerued*, franç. crépuscule. Voy. *dagerood*, angl.-sax. *day-red*.

TAKEN. Voy. *tucken*, angl. *to take*, flam. *nemen*, franç. prendre. Voy. *ghetaken*, *turken*.

TALE. angl. *tale*, flam. *verhuel*, *vertelling*, allem. *erzählung*, franç. récit.

Die men onder eene *tale*

Niet en can tellen.

(JAN VAN HEELU. 4651.)

TALG, allem. *talg*, angl. *tallow*, flam. *roet*, franç. suif.

TANDS-WEER. Voy. *swer*; *tandsweer*, mal aux dents, est encore en usage à Bruges, comme *lossen hoofdsweer*, migraine, est encore employé dans le Brabant.

TAR, v. fris., angl. *tear*, flam. *traen*, allem. *thräne*, *zähre*, franç. larme.

Anda mit *taren* bewaynath.

Allem. : Und mit *thränen* beweinet.

(WIARDA, verbo *ther*.)

TARGIE, TARIE (Kil.), angl. *target*, flam. *zekere schild*, franç. espèce de bouclier.

Verdeckt met *tarjen*, en met schilden.

(*Rymbybel*, 28828.)

TASCH. TASSCHE, allem. *tasche*, flam. *zak*, franç. sac, poche. Voy. *tessche*.

TATSE. TETSE. *palma pedis feri animalis* (Kil.).

Comp. allem. *tatze*, flam. *poot*, franç. patte.

TAVERNE, angl. *tuvern*, flam. *kerberg*, allem. *wirthshaus*, franç. auberge, lat. *taberna*.

TAVERNIER, *vulgo tabernarius*. Voy. *taverne*, flam. *weerd*, allem. *wirth*, franç. hôte, aubergiste.

⁽¹⁾ To draw..... in our heart's table. SHAKESPEARE.)

TE BLOUWEN. Voy. *blouwen*.

TEELEN (Kil.), angl. *to till*, flam. *land bebouwen*, franç. cultiver la terre.

TEELMAN (Kil.). Voy. *tuiler*, angl. *tiller*, *ploughman*, flam. *landbouwer*, franç. cultivateur.

TEEWE, *homo servilis conditionis* (Kil.), v. allem.

D^r KREMS., *theu*, diener; *throwdom*, dienst-schaft, lat. *servitus*; angl.-sax. *theow*, flam. *dienuer*, *luucht*, franç. serviteur, domestique.

... and sloh thies sacerdes *theow*, and hys care of acearf

(*Ev. angl.-sax.*, MARC., 14, 47.

... percussit *servum* sacerdotis, et amputavit illi auriculam.

(*Vulgate*.)

Sai *thivi* fraujs.

(ULFILAS, *Versio gothica*. LUC., 1, 58.)

(Ecce *ancilla* Domini.)

Ni ains-hum *thive* mag tvaim franjam skalkinod.

(*Id.*, *ib.*, LUC., 16, 15.)

(Non unus *servorum* potest duobus dominis servire.)

Voy. *teewen*.

TEEWEN. Voy. *teewe*, angl.-sax. *theowian*, goth. *thivan*, flam. *dienen*, franç. servir.

... and him anum *theowast*.

(*Ev. angl.-sax.*, LUC., 4, 8.

... et illi soli *servies*.

(*Vulgate*.)

Ne mæg nan *theow* twam blafordum *theowian*.

(*Ev. angl.-sax.*, LUC., 16, 15.)

Nemo *servus* potest duobus dominis *servire*.

(*Vulgate*.)

TEGEN OVER, allem. *gegenüber*, flam. *recht over*, franç. vis-à-vis.

Dat die soen sijn ouders een cleyn huusken tymmerde, *tegen* sijn huus over.

(*Nedert. Prozasl.*)

TEGHEW-WALLE. *promurale*, *antemurale* (Kil.), flam. *tegen muur*, franç. contre-mur. Voy. *wal*, *muur*.

TELDE (Kil.), allem. *zelt*, flam. *tente*, franç. tente.

TELDEN. TELLEN. Voy. *tellende peerd*, *telt*.

Het can wel *telden* ende draven.

(*Roman van Walewein*, 4516.)

Die niet *tellen* en can, moet wael draven.

(Debet trotare qui nescit *molliter ire*.)

(*Altniedert. Sprüche*, n° 294, edit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

TELLEN, angl. *to tell*, flam. *vertellen*, *verhulen*,
 allem. *erzählen*, franç. *dire*, *raconter*.

... die flant wonden

Alse wi hier na wel tellen copenen.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*)

... hoorde eenen man

... sinen droom tellen.

(*Rymdybel*, 7769.)

Voy. *tuelen*.

TELLENDE PERT. *Teuthonista*, verbo *peert*, *gru-*
darius, *dextrarius*. Voy. *tellener*.

TELLENER, TELT (Kil.), allem. *zelter*, flam. *ligt*
dravende peerd, franç. *haquenée*, cheval qui
 va l'amble.

Ende voer wech herder dan den tellt.

(*Roman van Walewein*, 4419.)

Ende reet wech sere dan den telt.

(*Ib.*, 4755.)

Ende waert van eenen riddere gheware

Die up een tellende paert quam.

(*Ib.*, 10951.)

TELLIEN, v. allem., angl. *to tell*, franç. *dire*, *ra-*
conter.

... gihordon iro herron... tellien...

(*Heliand*, 97, 24.)

Voy. *tellen*, *gitellien*.

TERE (Kil.), angl. *tree*, goth. *triu*, flam. *boom*,
 allem. *baum*, franç. *arbre*. Comp. angl. *apple-*
tree, *pear-tree*, franç. *pommier*, *poirier*, et
 v. flam. *appeltere*, *hollentere*, allem. *hohlun-*
der, franç. *pommier*, *surcau*.

Ik im *veinatriu*...

(ULFILAS, *Versio gothica*, JOAN.,
 43, 1.)

(Ego sum vitis...)

Voy. *tre*, *thre*.

TERREN (Kil.), angl. *to tear*, v. allem. *zaren*,
 allem. *zerreißen*, *aufreißen*, flam. *scheuren*,
 franç. *déchirer*.

Sin gewate er *zarte*.

(*Diabuchir Mosis*, 5647, it., 5670.)

TESSCE, TESSCHE. Voy. *tussche*, allem. *tasche*,
 flam. *zak*, franç. *sac*, poche. Comp. *weydsack*,
weydtessche, *pera venatoria*. (Kil.)

Hi bracht een *tessee* met gelde.

(*Antwerpener Lieder*, n° 78, édit.
 HOFFMANN VON FALLERSBLEBEN.)

On dit à Louvain *in myn tes*, dans ma poche.
 TÉTRARQUE, flam. *viercorst*, allem. *vierfürst*,
 angl.-sax. *feorthun doeles rīca*. Voy. *rica*,
riccien; franç. *tétrarque*.

Feorthun doeles rīca Galilee Herode.

(Ev. angl.-sax., Luc., 5, 1)

Tetrarch of Galilee.

(*Bible anglaise*)

Vierfürst über Galiläa.

(*Bible allemande*.)

Tetrarcha Galilaeae Herode

(*Vulgate*.)

TETSE. Voy. *tutse*.

TEULEN, TUYLEN, *colere agrum*, et *laborare*: en
 angl. *to till* veut dire cultiver la terre, et *to*
toil signifie travailler, flam. *land bebouwen*,
arbeiten, franç. *cultiver*, *travailler*. Voy.
tuylen.

THARF, v. allem., angl.-sax. *thearf*. Voy. *dorft*,
durft, it. *droft*, *druft*; flam. *noodig*; *is tharf*,
ys thearf, *is* (ous) *noodig*, franç. nous manque.
 nous avons besoin de. Comp. allem. *bedürfen*.

Herro the godo, us *is* thinozo haldi *tharf*.

(*Heliand*, 47, 24.)

Eower fader wat hwat eow *thearf* ys.

(Ev. angl.-sax., MATTH., 6, 8.)

Scit enim pater vester quid opus sit vobis.

(*Vulgate*.)

TREM, angl. *them*, datif pluriel, flam. *uen hen*,
 franç. à eux, lat. *ipsis*.

Doe seidi *them* beeden ginder

Nu mine lieve kinder.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 5, li. 5,
 c. 55, v. 57.)

TIER. Voy. *tar*, angl. *tear*, allem. *zähre*, *thräne*,
 flam. *traen*, franç. *larme*.

THIMSTERNISSE, allem. *finsterniss*, flam. *duister-*
nisse, franç. *obscurité*. Voy. *dimster*, *ver-*
dimmen.

Ich hano daz wola versteec al thie wijla so thise wereld-
 liche *thimsternisse* gewared.

(WILLERAM, *Parap. in Cant. cant.*,
 p. 39.)

THORNE. Voy. *deerne*, *dierne*.

Salig *thiorna* Mahtiges moder.

Flam.: Zalige deerne des Machtigen moeder (Maria).

(*Heliand*.)

THON. Voy. *doch*; angl. *though*, flam. *schoon*, *alhoewel*, of *schoon*, allem. *obschon*, franç. quoique, bien que.

THOLEN. v. allem., écoss. (1) et v. angl. *to thole* (2). angl.-sax. *tholian*, goth. *gathulan*, flam. et allem. *dulden*, franç. souffrir, supporter.

Thurgh thinan willan *tholedo* ich tie wundan clavorum et lanceae.

(WILLERAM, *Parap. in cant. cant*)

In hungger *tholon* sulan also hunda.

(Niederl. Psalm., ps. 58.)

Et famem *patientur* ut canes.

(Vulgate.)

And fela thinga *tholian* fram yldrum.

(Ev. angl.-sax., MATT., 16, 21.)

Et multa *pati* a senioribus.

(Vulgate.)

Fela ic hebbe *getholod*.

(Ev. angl.-sax., MATT., 27, 19.)

Multa *passa* sum.

(Vulgate.)

That barn godes... *tholode* mid githuldiun (flam. *met geduld*).

(Heliand, 156, 9.)

Filu scal ic thar *githoloian*.

(Ib., 108, 8.)

That no beggaris be *tholit* to beg in ane parochin.

(Acts of the parliament of Scott., 1531.)

... sal be ressavit within the realm of Scotland nor *tholit* to remane thair in.

(Ib., 1546.)

Jah manag *gathulande* fram manigaim lekjam.

(ULFILAS, *Versio gothica*, MARC., 5, 26.)

(Et multum *patiens* a multis medicis.)

THOREN. Voy. *toern*, *torn*; allem. *zorn*, flam. *gramschap*, franç. colère.

Al hebbens die nyders *thoren*.

(Antveerpener Liederbuch, 129.)

TURE. v. fris. Voy. Kiliaen, *tree*, *tere*, *taere*. Comp. *laere*, *appelaere*, suéd. et dan. *trá*, island. *trè*, suéd. et dan. *páron*, *ápel trá*,

(1) Poor tenant bodies. . .

How they maun *thole* a factor's snash. (BURNS.)

(2) Jesus that was nomen with wrong

And *tholed* mani paines strong

Among the Jewes that were felle.

(Hist. of Adam and his descendants, manusc. advocat. library.)

island. *epla trè*. Le Vocabul. teuthonic. traduit *ponus* par *uppelterre*, et Kiliaen par *appel-tere*. Voy. *tere*.

THRUSTEN, allem. *dursten*, angl. *to thirst*, flam. *dorsten*, franç. avoir soif.

Salig sint thie thar hungerent inti *thrustent* reht.

(TATIAN., 22, 11.)

— esuriunt et *sitiunt* justitiam —

THURO LITHON. v. allem. Voy. flam. *door leden*, franç. traverser.

TID, angl.-sax., flam. *uer*, franç. heure. Not. flam. *op tyd en stond*. Comp. allem. *stunde*, v. flam. *stonde*, franç. heure, flam. *uer*.

Ne mihte ge nu wacian *ane tid* mid me.

(Ev. angl.-sax., MATT., 26, 40.)

Non potuistis *una hora* vigilare mecum.

(Vulgate.)

Fram there sixtan *tide*.

(Ev. angl.-sax., MATT., 27, 45.)

A sexta autem *hora*.

(Vulgate.)

Voy. *stand*, it. *tid*, franç. temps. 2^{me} gloss. Comp. v. allem. *huila* (wyle), franç. heure.

Thia hier *ena huila* unaron an thinen uerke.

(Heliand, 103, 17.)

Kiliaen, *wyle* = *temporis spatium*.

TIDEN, TYDEN, TUYGEN. Voy. ces mots : allem. *ziehen*, flam. *trekken*, comme dans *optrekken* = *opgaen*, *gaen*, franç. aller, marcher.

En als daer waert souden *tiden*.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*)

Dus moeste hi tantwoorden *tiden*.

(Rymhybel, 21772.)

Tijlde hi daerwaert wende sere.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*)

So *tijlde* hi ten heiligen man.

(Ib., ib.)

TIMIT. Not. allem. *ziemen*, flam. *betamen*, franç. convenir.

Thi *timit* lof Got an Syon.

(Niederl. Psalm., ps. 64.)

Te *decet* hymnus Deus in Syon.

(Vulgate.)

TIMMEREN, allem. *zimmeren*, angl.-sax. *timbrian*, flam. *timmeren*, non pas dans le sens de *tim-*

merman, charpentier; timmerwerk, angl. timber-work, franç. charpenterie; timmerplaets, timmerwerf, franç. chantier, mais dans le sens de bâtir, construire; Kiliaen traduit timmeren par aedificare.

Se hys hus ofer stan *getimbrode*.
(*Ev. angl.-sax., MATT., 7, 24.*)

Qui *aedificavit domum suam supra petram*.
(*Vulgate.*)

Der sein haus auf einen felsen *baute*.
(*Bible allemande.*)

Aud *getimbrode* ænne stypel.
(*Ev. angl.-sax., MATT., 21, 55.*)

Et *aedificavit* in ea turrim.
(*Vulgate.*)

I uirdil teumotpan huand it an fastbro erdu ni uwas
getimbrod.
(*Holland, 55, 11.*)

Saei *gatinrida* razn sein ana staina.
(*ULFILAS, Versio gothica, MATT., 7, 24.*)

[Qui *aedificavit domum suam super petra* (1).]

Not. en angl. *timber*, qui signifie bois de construction. Lors de la discussion, au parlement anglais, d'une loi sur le *timber and rye*, un journal de Bruxelles annonçait à ses abonnés qu'on discutait une loi sur le *timbre et le riz*, au lieu du *bois de charpente et le seigle*; not. subst. angl. *rye*, flam. *rogge*, allem. *roggen*, franç. seigle.

TINNE. allem. *zinne*, flam. *kanteel*, franç. créneau.

Ghinghen boven ten hooghen *tinnen*
Ende saghen.
(*Roman van Walewein, 204.*)

Each boven hoghe ten *tinnen*
Ende sach.
(*Ib., 10654.*)

... upp på *tinnarna* af templet.
(*Ev. suéd., Luc., 4, 9.*)

Auf die *zinne* des tempels.
(*Bible allemande.*)

Super *pinnam* templi.
(*Vulgate.*)

(1) Les traductions latines entre parenthèses sont telles qu'on les trouve dans l'édition d'Ulfilas, Leipzig, 1836, par de Gabelentz et le Dr Larbe.

TINT (Kil.). *wyn tint, wyn van Alicante. Vinum atrum, rubrum*. Comp. *atrum*, franç. noir, avec allem. *tinte*, flam. *inkt*, franç. encre.

TION, v. allem., allem. *ziehen, erziehen*, flam. *onderhouden, voeden*, franç. nourrir, élever. Comp. allem. *erziehung, zucht*, flam. *opvoeding*, franç. éducation.

Wuirp ouir Herrin sorga thina iude he thi *tion* sal.
(*Nederl. Psalm., ps. 54.*)

Facta super Dominum curam tuam et ipse te *enutriet*
(*Vulgate.*)

Thar he afodit uwas tirlico *atogan*
(*Holland, 54, 6.*)

TOBBE (Kil.). angl. *tub*, allem. *kufe*, flam. *kuip*, franç. cuve.

TOBBEN (Kil.). allem. *toben*, flam. *razen, razig zyn*, franç. enragé, tempesté. Not. adj. allem. *tobend*, flam. *razend*, franç. enragé, furieux.

TOCH, TOCHT (Kil.). allem. *zug*, comp. *ziehen*; flam. *trok, trek*, comp. *trekken*; franç. tirant. comp. tirer; on dit aussi courant d'air. Comp. flam. *hertstochten*, passions, avec le latin *trahit sua quemque voluptas*, et notez les mots franç. *attait, attraction*.

TOECH. Voy. *tuyghen*: allem. *ziehen*, flam. *trekken*, franç. tirer.

En rechtevoert *toech* hi zijn scoen van sinen voeten.
(*Nederl. Prozaist.*)

... dat hi oec veel menschen tot Gode *toech*.
(*Ib.*)

Men *toech* mi wael mit enen haer, daer ie glicerne waer
(Quando libens graditur, crine vir *attrahitur*)
(*Altned. Sprichw., n° 525, edit. HOFFMANN VON FALLERSBLEBN.*)

Comp. *voltooit, vollogen, voltrokken*, du verbe allem. *ziehen*, flam. *tuyghen*; voy. ce mot, franç. tirer; item. *ingetogen*, allem. *eingezogen*, franç. *retiré, recueilli*.

TOECH, TOEGEN. Voy. *tuyghen*; allem. *ziehen*, flam. *trekken*; comp. *optrekken, vertrekken*, franç. aller, partir pour...

.. ende *toech* in Holland.
(*Nederl. Prozaist.*)

... dat alle die visschen nyt die riviere ter zeewaert *toegen*.
(*Ib.*)

Comp. *ghetiet, gheteyet*.

TOERN, allem. *zorn*, flam. *granschap*, franç. colère.

... dat hy valt in den *toern* Gods.
Nederl. Proest.

Voy. *toern*.

TOERNICH, allem. *zornig*, flam. *gram*, *grammoedig*, franç. fâché, irrité.

doe wert Symon Maghus *toernich*
Nederl. Proest.

Voy. *tornech*.

TOG. D'après Schmeller, *tog*, *togo*, signifie *chef* dans les vieux mots allemands composés *redetogo*, *foletogo*, *hertogo*, etc.

In nî uuelda thîe *foletogo* thîo uernian thîs uillien
H. al. 107, 11.

Et it uuiridit them *foletogin* euth
Ib., 175, 17.

So uuido so is *heritogon* giueelden
Ib., 10, 25.

TOLCK, jam. *taelman*, *interprès* (Kil.), v. allem.: D^r Krems., *tolck* = *dolmetscher*, flam. *vertaler*, franç. interprète.

TOLCKEN, *vertolcken*, *interpretari* (Kil.), v. allem. *vertolken* = *dolmetsch n*. D^r Krems., flam. *vertalen*, franç. interpréter.

TONGHE. Ce vieux mot flam., en angl. *tongue*, signifie tout à la fois *langue* et *langage*; il en est de même en français et en latin. *Le don des langues* se traduit en anglais par *the gift of tongues*, et *la langue anglaise*, par *the english tongue*, ou *language*.

Barbara, welke naem bedudet in onsen *tonghen* vrecmt
Passionel.

Hig sprecath niwum *tonghen*
Ev. angl. soc., Marc., 16, 17.

De skola tala med nya *tungor*.
Ev. sued., ib.

Werden sie... neue *s; rachen* reden
Ev. allem., ib.

Linguis loquentur uovis
Vulgate

TOOCH. Voy. *toech*, *toegen*.

TORN, allem. *zorn*, flam. *granschap*, franç. colère.

Ende hi had des *torn* ende nijt.
Nederl. Proest.

Voy. *toern*.

TORNECH, TORNICH, allem. *zornig*, flam. *gram*, *grammoedig*, franç. fâché, irrité.

En a's dat die coninc vernam so wart hi harde *tornech*
Nederl. Proest.

Alst Vespasiaen vernam
Was hi *torn* ch en gram.

Rijn. sigld., 59923.

Voy. *toernich*.

TORS = TE ORSE. Voy. *ors*, *res*, angl. *on horse*, *on horse-back*, flam. *te peerde*, franç. à cheval.

Dat men te uoet cume mochte liden.
Maer *tors* le mochte nimen riden
Rijn. sigld., 28717.

TORSEEL. *Vocabularius copiosus*: *trossa*, *cen* *pae*, *torseel*. Voy. *tros*.

TORSEN. *Vocab. copios.*: *trossare*, *torsen*, *packen*. Voy. *trossen*, et notez la transposition de la lettre *r*.

TOOTH, v. fris., angl. *tooth*, flam. *tand*, allem. *zahn*, franç. dent.

TOWEN. Boyer se trompe lorsqu'il dit, dans son dictionnaire anglais-français, que *to tan* signifie la même chose que *to tan*, franç. *tanner*: la même erreur est assez commune en flamand, d'autant plus que *toewen* n'est plus employé que dans *leder toewen*, *leder touwer*, franç. *tanner*, *tanneur*. Le vieux verbe flam. *toewen* ne signifiait pas seulement *tanner* en particulier, mais *préparer* en général; aussi Kiliaen traduit *toewen* par *parare*, *officere*, et le verbe v. fris. *tawa*, *tawn*, signifie en allem. *bereiten*, *machen* (voy. Wiarda); le *Teuthonista* traduit *toewe* par *ger. utschap*, et Kiliaen traduit *ghe-toewe* par *instrumentum mechanicum*.

Here, seit si, ghi seit den *toewen*

Len graf, en dat van marbre houwen

Floris en Florisfloer, edit. H. v. d. A. 1875.

Maer hi dede een seep *toewen*

Tsien beef behoef enter vrouwen

Karel de Groete, 11, 2091.

Notez que les mots flam. *leer*, ou *leder tou-*

wen, touwer, se traduisent en allemand par *leder bereiten, leder bereiter*, en français littéral. *préparer du cuir, préparateur de cuir*, corroyer, corroyeur.

TRACHTEN, *cogitare, meditari* (Kil.), allem. *be-trachten*, flam. *bedenken, overleggen*, franç. méditer, réfléchir. Comp. allem. *betrachtung*, franç. méditation.

TRAECH, allem. *träge*, flam. *lui*, franç. paresseux.

TRAECHHEYD, *pigritia* (Kil.), allem. *träghheit*, flam. *luiheid*, franç. paresse. Les mots *traeg, traegheid* signifient ordinairement *lent, lenteur*; le catéchisme compte *traegheid* parmi les sept péchés capitaux, mais alors ce mot signifie en allem. *träghheit*, et doit être traduit par *paresse* et non pas par *lenteur*.

TRAICH *, *loey, rugl.* Voy. *rugl.* Voy. *traegh*, allem. *träge*, flam. *lui*, franç. paresseux.

TRAVAELEN. Not. angl. *trave, travel: a wooden frame for shoeing unruly horses*, Ainsworth. Voy. Johns. dictionn.; franç. travail, plur. travaux.

Spranc die liebert ut 'er tralien
En brac alle sine *travaelgen*.

(VAN VELTHEM, *Spieg. hist.*, b. 4,
c. 41.)

TREE, jain *tere*, *arbor*, angl. *tree*. Voy. *tere*.

TRITSOER, angl. *dresser, dresser-board*, flam. *regt-tafel, aenregt-disch*, allem. *anrichttisch*, franç. dressoir.

Item betaelt 2 daghen ende eender nacht die sy geocupeert geweest hadden int vergaderen en bewaren van den zelveren ghestelt up *tritsoer* int voornomde bancket.

(Archiv. de Gand, *vieux comptes*)

Voy. *dressoor*.

TROEST, angl. *trust*, island. *traust, fiducia*, flam. *vertrouwen*, franç. confiance.

Sone! gaet op minen *troest*
Ende volghe den weghe int oest.

(Dboec van den Houte, v. 69)

Ic saelt oec doen, in goeder trouwen
Opten *troest* van Onser Vrouwen.

(Beetrys, v. 772.)

Cromwell disait à ses soldats avant la ba-

taille: *Put your trust in God, my boys, and keep your powder dry.*

TROESTEN (sich), angl. *to trust*, flam. *zich be-trouwen*, franç. se fier à..., mettre sa confiance en...

Want hi hem ane God *troeste*

Diene uter noot verlooste.

(MABLIANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 2,
c. 4, v. 29.)

Voy. *ghetroesten, troosten*.

TROETEL KIND. Voy. v. allem. *trüt kind*.

TROOSTEN. Voy. *troesten*.

Die ghene die waren in die stede
Troosten hem wel op Gamala.

(*Rymbybel*, 29950.)

Die 1yeranne *troosten* hem mede
Up ene dinc te haren lede.

(*Ib.*, 54192.)

Voy. *ghetroesten, ghetrooten*.

Wapen der haan *trostade* uppâ

(*Er. sued.*, Luc., 11, 22)

Arma... in quibus *confidebat*.

(*Fulgate*.)

Voy. 2^{me} gloss., *vantrust*.

TROS, allem. *tross*, flam. *pak*, franç. paquet, bagage. Aujourd'hui on se sert en allem. de *tross* pour signifier le bagage de l'armée, et les mots *trossbube, trossjunge*, correspondent au flam. *legerjongen*, franç. goudat.

TROSSEEL. Voy. *tross*, franç. petite troussé, troussé d'une pensionnaire. On dit en français une *trousse* de chirurgien, une *trousse* de clefs, et Kilian traduit *trospoord, sompeerd*, par *jumentum sarcinarium*, franç. cheval qui porte le bagage. Voy. *somme, soumen*.

TROSSEN, *suffarcinare* (Kil.), flam. *pakken, in-pakken*, franç. trousser. Comp. *détrousser*. Voy. *tross*.

TRU, allem. *treu*, flam. *getrouw*, franç. fidèle.

Want hi hoer *tru* en stede bleef.

(*Der minnen Loep*, b. 4, v. 16)

Vuerich, *tru*, mit ganser stede.

(*Ib.*, b. 1, v. 2105.)

TRUFFE, *mendacium, nugae, frivola* (Kil.), angl. *trifle*, flam. *boerte*, franç. raillerie, plaisanterie.

Dit en es truffe no saghe.

(*Die Rose*, 12674.)

Ghi wilt sterken uwe wort

Met truffen ende met poëtrien.

(*Donder Martijn*, 159, KAUSLER.)

TRIFFER, TRUFFERE, *frivolus*, *impostor* (Kil.),
angl. *trifler*, flam. *boertig*, *smek*, franç. badin.

TRÛT CHIND, v. allem., flam. *troetel kind*, allem.
trautes kind, franç. mignon, favori, enfant
chéri.

Ilut dir gesentet sin trût chind.

(*Du buocher Moses*, 4621.)

Daz er trût ware des chuniges.

(*Ib.*, 5004.)

I rut des chuniges. (Franç. favori du roi)

Nu trût chint min,

Chusse mich an den mûnt min.

(*Ib.*, 2555)

TRUTIN (Kil.). Voy. *drochtyn*, *drutin*.

TSART. Voy. *saerd*, *saert*, allem. *zart*, flam.
teer, *teler*, franç. tendre.

O wee, o wee, spraece si di tsart,

Wat is mi, arme deerne, verbaert.

(*Der minnen Loep*, b. 1, 280.)

TSIENT, angl. *gentle*, *genteel*, flam. *schoon*, allem.
schön, franç. beau, gentil.

Hi doe aldus sinen dienste

Ende diene hem, dat dienet mi tsienste.

(*Die Rose*, 6862, KAUSLER.)

Le mot *gent*, avec la prononciation anglaise *t'gent*, est encore employé aux environs d'Ypres avec la signification de joli, beau, gentil.

Tso HEYME, allem. *zu heim*, flam. *thuis*, franç.
au logis, à la maison.

Anders mach hi tso heyne wel blyven.

(*Antwerpener Liederbuch*, 10.)

Rijk God! waer ic tso heyne gebleven.

(*Ib.*, 15.)

Voy. *heym*.

TUBBE. Voy. *tobbe*.

TUGHE, allem. *zeuge*, flam. *getuige*, franç. té-
moin. *Te tughe nemen*, prendre à témoin.

Te tughe neme ic die coninginne

(*Der minnen Loep*, b. 1, v. 2450.)

TUGHEN, allem. *zeugen*, flam. *getuigen*, franç.
témoigner, rendre témoignage.

Dat wil ic tughen mit Peter Hispan.

(*Der minnen Loep*, b. 1, v. 62.)

TULPE, TULPISCH, adj. *stupidus*, *ineptus* (Kil.).
Not. subst. allem. *tölpel*, flam. *domkop*, franç.
bourdaud. et adj. allem. *tölpisch*, franç. lourd,
maladroit.

TUN, TUUN, TUYN, allem. *zaun*, angl.-sax. *tun*,
flam. *haeg*, franç. haie. Voy. *omghetuunt*, *be-
tuynen*, angl.-sax. *betynan*.

Daer die taun leechte is, climt men ierst over.

(*Sepes calcatur ubi promior esse videtur*.)

(*Altniederl. Sprichwörter*, 158, edit
HOFMANN VON FALLERSBLEBEN)

Ganc ut op den wegen en beneven den tunen en die du
vinds, dwineuse te comene.

(*Nederl. Prozest.*)

... en makede enen tuun daer omme, en tymmerde daer
in enen toorn en een wyn parse.

(*Ib.*)

On se sert encore aujourd'hui en flamand
de *tuin*, *moestuïn*, pour signifier un jardin
potager. Comp. angl.-sax. *wyrth-tun*.

... ther was an wyrth-tun.

(*Ec. angl.-sax.*, JOAN., 18, 1.)

U bi erat hortus

(*Fulgate*.)

Wo ein laudgut war

(*Bible allemande*.)

Where was a garden.

(*Bible anglaise*.)

Le subst. angl. *toun* correspond probable-
ment au subst. flam. *tuyne*. Voy. 1^{re} partie.
changement fréquent de *w* en *y*; et *tuin*, dans
la fête d'Ypres, connue sous le nom de *Ypers
tuyndag*, paraît avoir la même signification
que le mot flam. *kuipe*. Kiliaen traduit *kuype
der stad* par *septa urbis*, it. *spatium urbis
moenibus comprehensum*.

TUUN. Voy. *tun*.

TUUSCHER, *rostausscher*, allem. *rosstäuscher*.
flam. *peerdenkooper*, franç. maquignon.

Als dese rostausschers doen, die sonden node segghen
theymelic ghebree dat si aen horen paerde weten.

(*Nederl. Prozest.*)

TUWAERT, angl. *towards*, flam. *tegen*, allem. *ge-
gen*, franç. à..., envers.

Mynheer de coninck ne heeft *tuwaert* geene sake te spreken meer.

(*Rein. de Vos*, 2691.)

Voy. *waert*, *waerts*.

TRYGEN, allem. *zeugen*, flam. *getuigen*, *betuigen*, franç. attester.

En die heilige Kirke *tuycht* dat die enghelen.

(*Nederl. Prozast.*)

Voy. *tughen*.

TRYGEN, allem. *ziehen*, flam. *trekken*, franç. tirer.

En rechtvoert *toech* hi sijn scoen van sinen voeten.

(*Nederl. Prozast.*)

Mit enen *getogen* sweerde.

(*Ib.*)

En met iseren haken *togen* si hem.

(*Ib.*)

Comp. flam. *toyt*, à Gand *trek*, *trök*, allem. *zug*, franç. courant d'air; allem. *zug*, franç. convoi, train, lat. *tractus*, *trahere*; flam. *teug*, allem. *zug*, franç. *trait*, comme dans boire d'un seul *trait*, à longs *traits*. Voy. 2^{me} gloss, *tugon*, angl.-sax.

TRYGEN, allem. *ziehen*, flam. *trekken*, comme dans *vertrekken*, *optrekken*, franç. aller, marcher, partir pour.... Voy. *toech*, *toegen*.

Ende *toech* in Holland.

(*Nederl. Prozast.*)

Dat alle die visschen uyt die riviere ter zeewaert *toegen*.

(*Ib.*)

In sijn 55^{en} jaer. . .

So *tydt*.

Te Jherusalem. . . .

(*MAERLANT, Spieg. hist.*, p. 4, b. 7, c. 20, v. 6.)

Si *tijdden* ter coninclike zale.

(*Id.*, *Rymbytel*, 54449.)

TUYL (Kil.), angl. *tillage*, flam. *landbouw*, franç. labour, culture.

TYLEN (Kil.). angl. *to till*, v. fris. *teelen*, *tilan*, flam. *land bebouwen*, franç. cultiver la terre; de là vient le vieux subst. flam. *teelland*, qui signifie *bourland*, franç. terre arable. Voy. *teelen*.

TYLEN, *laborare*, *opus facere* (Kil.), angl. *to toil*, flam. *arbyden*, franç. travailler.

TYLFER, angl. *tiller*, angl.-sax. *eorth-tilia*,

flam. *tuiler*, *land-bouwer*, franç. agriculteur.

And min fieder ys *eorth-tilia*.

(*Ev. angl.-sax.*, JOHNS., 15, 4.)

And mij fadir is an *erthe-tilier*.

(*Bible de WICCLIF*, *ib.*)

Et pater meus *agricola* est.

(*Vulgate.*)

TUYN, allem. *zaun*, flam. *haeg*, franç. haie. Voy. *tun*, *tuun*.

TUYNEN, *sepîre* (Kil.), flam. *met eene haeg voor-zien*, *omplanten*, allem. *umzäunen*, franç. entourer d'une haie. Voy. *omghetuunt*, *betuynen*.

TUYSCHEN, *permutare*, *commutare* (Kil.), allem. *tauschen*, flam. *verwisselen*, franç. échanger. Ne pas confondre en allem. *tauschen*, troquer, échanger. avec *täuschen*, tromper. Comp. flam. *mangelen*, *mangher*, angl. *monger*, avec flam. *tuischen*, allem. *tauschen*, franç. troquer, échanger. Voy. *mangelen*, *mangher*.

TUYSCHER, *permutator* (Kil.). Voy. *rostauscher*, allem. *rosstäuscher*, franç. maquignon.

TWEEBACK (Kil.), allem. *zwieback*, flam. *beschuit*, franç. biscuit, biscote, lat. *biscoctum*.

TWEEBYL (Kil.). angl. *twibill*, flam. *zekere byl*, franç. bipenne. Not. Kil., *twerbyl*, *bipennis*.

TWEE-EGGHIG. Voy. *egghe*, angl. *edge*, flam. *snee*, allem. *schneide*, franç. tranchant d'une épée; *twee-egghig zweert*, angl. *two-edged sword*, franç. épée à deux tranchants.

TWEERN, jam *twyn*, *filum duplex*, allem. *zwirn*, angl. *twist*, franç. fil retors.

TWEES, angl. *twice*, allem. *zweimal*, flam. *twee mael*, franç. deux fois.

TWERNEN *, allem. *zwirnen*, angl. *to twist*, flam. *twynen*, franç. retordre.

TWI, angl. *why*, flam. *waer om*, *waer voor*, allem. *warum*.

Tw mael hi dus groote feest?

(*ESOPET.*)

Diam sprac: In (ik en) was doe niet gheboren.
Tw soudicker af hebben toren?

(*Ib.*)

TWILIFTA LETORA, v. fris., littéral. 12^{me} *letter*, jour. Voy. *dertien dag*, angl. *twelfth day*.

franç. 12^{me} ou 13^{me} jour après la Noël, qui était anciennement le dernier jour de l'année: la fête des Rois.

.. thene adnent al to letora twelfsta.

(*Oude friesche Wetten*, Leeuw., I, I, 1846.)

TWINE, angl. *why not*, flam. *waerom niet*, franç. pourquoi pas.

Twine iati den rudder varen?

(*Roman von Walewein*, v. 195.)

TWYG *, allem. *zweig*, flam. *tak*, franç. branche.

TWYGEREN *, verbo *groenen*, *twygeren als boeme*, allem. *sich verzweigen*, *sich in viele zweige*

zertheilen, flam. *takken uitschieten*, *zich in takken verdeelen*, franç. se ramifier.

TYD. Voy. *tîd*, flam. *uer*, franç. heure.

TJIDDE (III), TJIDE (III), TYDEN, TIJDEN (SI). Voy. *tuyghen*, allem. *ziehen*.

TZAGEL *, verbo *start*, v. allem. *zägel*, angl. *tail*, flam. *steert*, franç. queue. Voy. *zägel*.

TZAGHE *, adj. *versaget*, allem. *zaghaft*, flam. *bevreest*, *vreesachtig*, franç. craintif, timide.

TZART *, Kil. *tsaert*, *saerd*, allem. *zart*, flam. *teer*, *teeder*, franç. tendre, délicat.

TZEEGHE *. Kil. *tseyghe*, allem. *ziege*, franç. chèvre.

TZEYGHEN *, verbo *wysen*, *toenen*, allem. *zeigen*, flam. *toonen*, franç. montrer.

U.

UBEL ATEM, v. allem., flam. Kil. *adem*, *aessem*, *spiritus*, allem. *athem*, franç. haleine. Dans l'exemple suivant, *der ubel atem* signifie en flam. *de booze geest*, franç. le mauvais esprit, le démon.

Der *ubel atem*

Für in de nateren.

(*Diu buochir Mosis*, 626.)

Voy. *atem*, *athom*.

UBEL GETAN, v. allem., flam. *evel*, *slecht gemaekt*, franç. mal *fait*, difforme.

Von dem igele.

Dorne habet er an ime unt ist *ubel getan*.

(*Physiologus*, p. 521, edit. MANN.)

Diu affine... doch si vorne *ubile getan si*, si ist hinden *nichilis wirs getan*

(*Ib*, p. 515.)

Voy. *doen*, *maken*.

UBERHURES SUNDE, v. allem. Voy. *over hor*.

UBERMÛT, v. allem. *overmoed*.

Got der ist genadik unde gût,

Uil starche widerot er die *übermât*.

(*Diu buochir Mosis*, 56.)

UBERMÛTECLICH, v. allem., flam. *op eene hooverdige wyze*, franç. d'une manière arrogante.

Voy. *overmoedich*.

Er sprach in zû uil *übermûteclich*.

(*Diu buochir Mosis*, 41.)

UBIL, adj. v. allem., allem. *übel*, v. flam. *evel*, *slecht*, angl. *evil*, *ill*, franç. mal, mauvais.

Ubil fora ubile ni keltan.

(KERO, cap. 4, v. cité par Dr KREMSIER.)

Allem. : *Eöses mit bösem nicht vergelten*.

Ac help us unidar allun *ubilon dadion*.

(*Heliand*, 48, 15.)

Comparez :

Sed libera nos a *malo*.

UBIL, subst. v. allem., allem. *übelthäter*, flam. *quaeddoender*, franç. malfaiteur.

Andere zuene *ubile* mit imo.

(TATIAN, c. 202, 1.)

Alii duo *nequam* cum eo.

(*Vulgate*.)

UBIL HABENTE, *latinismus*, *male habentes*, flam. *die slecht, evel, krank, ziek waren*, franç. qui étaient mal, malades.

Brahtun imo alle *ubil habente*.

(TATIAN, 22, 2.)

Jab allans thans *ubil habandans gabailida*.

(ULFIAS, *Versio gothica*, MATY., 8, 16.)

(Et omnes hos *male habentes* sanavit.)

Comp. : flam. *welkebbende* : franç. ayant

droit, etc. Voy. angl.-sax. *ufel hæbbenda*.
 UHTA, v. allem., flam. *ochtend*, franç. matin. On
 dit à Gand *sneugtens vroeg*, de bon matin, et,
morgen eygend, demain matin.

Adro an uhta, an uhta (primo mane).
 (Heliland, 106, 9, 103, 3.)

UJEUDE. Voy. *vleen*.

UMBARE, v. allem., flam. *onvruchtbaer*, allem.
unfruchtbar, franç. stérile. Voy. 2^{me} gloss.,
barren.

UMBEWOLLEN. Voy. *beiwollon*.

UNBIRKTIN, v. allem. Voy. *onberoert*, franç. in-
 tact.

UNENYTTEN. Voy. *knodde, knodden*, allem. *knoten*,
knoten lösen, flam. *ontknoopen*, *ontbinden*,
 franç. délier, lat. *solvere*, *solvere vincula*.

Thæsne eom ic wyrtne thæt ic hys sceona thwanga bu-
 gende *unenyttē*.
 (Ev. angl.-sax., Marc., 4, 7.)

Nicht würdig bin ich niedergebückt ihm die schulriemen
 zu lösen
 (Bible allemande.)

Non sum dignus procumbens corrigiam calceamentorum
solvere.
 (Fulgate.)

UNDERLAIT *, lat. *intervallum, mora, pausa*. Voy.
onderlaet. Comp. allem. *ohne unterlass*, flam.
zonder ophouden, franç. sans cesse.

UNFEOR, UNFEORRAN, angl.-sax., flam. littéral. *on-*
verre, niet verre, allem. *nicht fern, unfern*,
 franç. pas loin, tout près.

There was *unfeorran* swyna heord.
 (Ev. angl.-sax., Matt., 8, 30.)

Nicht fern weidete eine heerde schweine.
 (Bible allemande.)

Erat non longe ab illis grex multorum porcorum pascens.
 (Fulgate.)

And tha he was *unfeor* tham huse.
 (Ev. angl.-sax., Luc., 7, 6.)

Et cum non longe esset a domo
 (Fulgate.)

Comp. l'adv. allem. *ungefähr*, flam. *ongev-*
veer (onverre?), franç. près de, environ, près,
 pas loin de.

UNGBOM. Voy. *barndom*, flam. *jeugd, jongheid*,
 angl. *youth*, allem. *jugend*, franç. jeunesse.

UNHALE, angl.-sax., flam. littéral. *onheele, on-*
heile. Voy. ces mots. Kil., *heyl, heel, sanus*,
integer; *unhal* = non integer, non sanus.
 flam. *zieke, kranke*, franç. malades.

Hig brohton to hym ealle tha *unhalen*.
 (Ev. angl.-sax., Marc., 4, 32.)

Brachte man zu ihm allerlei *kranke*.
 (Bible allemande.)

Afferebant ad eum omnes male habentes
 (Vulgate.)

UNHOLD. Voy. *hout, onhout*.

UNMELICH. Voy. *mael*, allem. *mael*, angl. *mole*,
 flam. *elek*, franç. tache. Dr Krems., verbo *mal*,
meila, cite le mot *unmelich*, qu'il traduit par
unbefleckt, franç. immaculé.

UNMET, v. allem., allem. *unmässig*, flam. *uiter-*
maten, franç. démesuré, outre, sans mesure.

Thoh he si *unmet* grot.
 (Heliland, 101, 13.)

Unmet het seinandia sunna.
 (Ib., 105, 16.)

UNSCON, v. allem., flam. *onschoon, niet schoon*,
 allem. *unschön*, franç. pas beau, pas joli.

Flesk is unc anfallan... fet *unscōn*.
 (Heliland, 5, 7.)

UNSUOTI, v. allem., flam. *onzoot, niet zoet*, franç.
 pas doux, amer, désagréable.

Haddun in *unsuoti* eicid endi galla gimengid
 (Heliland, 168, 20.)

... thanen stank kume *unsuotē*.
 (Id., ib., 124, 22.)

UNTDO, v. allem. Voy. *ondoen, ontloen*.

UNTOTLICH, v. allem., flam. littéral. *ondoodelyk*,
 pour *onsterfelyk*, franç. immortel. Voy. *doian*,
 flam. *sterren*, it. *ertoten*.

Ich pin din Got,
 Unze du behaltest min gebot
 So bist tu *untotlich*
 Alsame ich. . . .
 (Diu buochir Moysis, 448.)

Pezzer (beter) ist daz er sterbe
 Unt sin sculde so gerochen werde
 Denn er werde *untotlich*.
 (Ib., v. 1008.)

UNCAHSAN, v. allem., flam. littéral. *ongewassen*,
ongegroeit = *klein*, franç. *petit*.

Unuahsan barn.

(*Carmen de Heldebrando*, 17, édit.
GRIMM.)

Unuahsan barn. (Flam. : *klein kind*.)

Voy. *barn*.

UP DE STAT, allem. *auf der stelle*, flam. *seffens*,
zoo even, franç. *sur-le-champ*.

Die den volke so vele bat

Datti verlost wart *up de stat*.

(*Die Rose*, 5588, KAUSLER.)

Voy. *stat*.

UPGHERODET, v. flam., allem. *ausrotten*. Voy. *roe-*
den, *roeyen*, *roden*, *utroden*, franç. *déroder*,
extirper, *déraciner*.

xc stadien verre ofte na

Hadden si *up gherodet thout*.

(*Rymbybel*, 55140.)

UPPAN, v. allem., angl. *upon*, flam. *op*, allem.
auf, franç. *sur*.

Endi sat *uppan* drohtines *ahslu*.

(*Heliand*, 50, 1.)

UPPTUGAN, angl.-sax. et v. allem., flam. littéral.
optuigen, *optrekken*, allem. *aufziehen*. Voy.
tuygen, allem. *ziehen*, franç. *tirer*.

Petrus uuarp an thene seo innen angel endi *up gitoh lisk*.

(*Heliand*, 98, 25.)

Tha big tha thæt nett *upp-atugon*.

(*Ev. angl.-sax.*, MATT., 15, 48.)

Quam-sagenam-cum impleta esset *educentes*.

(*Fulgate*.)

UR ALD (Kil.). allem. *uralt*, flam. *zeer oud*, franç.
très-vieux, *décrépit*.

UROWETE, SICH UROWETE, v. allem. Voy. *vrouerden*
(*sich*), allem. *sich freuen*, franç. *se réjouir*.

Moyes sich do *urowete*.

(*Diu buochir Mosis*, 6894.)

UTWALEN. Voy. *cruelen*.

UTFAERT, v. allem. *ufzart* = *exitus*. D^r KREMS.:
sax. *utfurd*, *exitus*, *mors*, *obitus*, flam. *de*
uitgang, *de gang uit dit leven*, *het sterven*,
franc. *la mort*. Kil. *utwaerd* = *exitus*, *egressus*,
allem. *ausfahrt*.

Met penitencien, eer hi storve

Te bewaerne (beveiligen) sine *utfaert*

MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 5, b. 5,
c. 41, v. 45.)

Voy. *varen*, *verde*, *firt*, *utvaeren*, *ut-*
voeren.

UTLAGHE. angl. *out-law*. Voy. *lanwe*.

UTLAGHEN. angl. *to out-law*. Voy. *lauwe*.

UTROEDEN, UTROEVEN. Voy. *roeden*, *roden*.

UTTIEH. Voy. *tuyghen*, *trekken*, allem. *ziehen*,
uttien, allem. *ausziehen*, flam. *uittrekken*,
franc. *arracher*.

Her Hector liet den spriet *uttien*.

UTTOECH. Voy. *uttien*, allem. *ausziehen*, flam.
uittrekken, franç. *tirer*, *tirer hors*, *retirer*.

Ende hi *uttoech* syn swaert ende deelde sinen mantel.

(*Passionael*.)

UTRENNEN. Voy. *rennen*.

UTRODEN. Voy. *roden*.

UTVAREN. Comp. allem. *ausfahrt*, *sortie*, flam.
utvaeren. Voy. *varen*, *verde*, franç. *sortir*.

... dat dese drie voorscreven *utvroeren* te visiteren een
ander cloester.

(*Nederl. Prozasl.*)

O weel hoe sullen wi dit verantwoorden dat wi dus jam-
merlie versuynt hebben met onzen *uytvaren*

(*Ib.*)

UTVERD, allem. *ausfahrt*, *auszug*, flam. *tocht*,
uitval, franç. *expédition*, *sortie*.

Ende Herman van Worden, ende Geraerd

Van Velsen waren in dese *utverd*.

(VAN VELTHEM, *Spieg. hist.*, b. 5,
c. 44.)

Voy. *utfaert*.

UWER EEN, EEN VAN U, angl.-sax. *eower ún*, franç.
un d'entre vous.

Ic eow seegc thæt *eower ún*.

(*Ev. angl.-sax.*, MARC., 14, 48.)

Dico vobis, quia *unus ex vobis*.

(*Fulgate*.)

Comp. *huaner een*, *menich een*. Voy. *i'uwer*
einer, v. allem.

I'uwer einer uerchoufet mich.

(*Physiologus*, édit. MASSMANN,
p. 519.)

V.

VADDEN (Kil.), angl. *to fade*, flam. et allem. *verwelken*, franç. *se faner*.

VADEM. DRAED (Kil.). allem. *faden*, *fusen*, franç. fil. Voy. *resseremen*. Comp. allem. *fusen*, filament.

VADEN. Voy. *vaden*, *radom*, allem. *einfindeln*, flam. *draden*, *eene nuelde*, franç. *cusiler*.

Doe *vademde* ic die naelde zaen.

(*Die Rose*, v. 85, edit. KAESLER.)

VADEN. Voy. *vadem*, allem. *faden*, flam. *druet*, franç. fil.

VADOM. *Vocab. teuthonicus*, verbo *filum*; allem. *faden*, flam. *draed*, franç. fil.

VADOM DRAIEN, ib., verbo *filare*, flam. *spinnen*, allem. *it.*, franç. *filer*.

VADDEM. Voy. *omvademen*, et *fathmos*.

VAEK, v. allem. *rucken* = *oft*, Dr KREMS.; flam. *dikmaels*, franç. *souvent*.

VAERD. allem. *fahrt*, flam. *weg*, franç. *chemin*.

Doe stont die enghel in die *vaert*.

(*Eymbychel*, 6277.)

VAERD. allem. *fahrt*, v. allem. *verte*, flam. *reize*, franç. *voyage*. Comp. *kruisvaert*, *bederaert*.

Tha comon lig *anes dages fær*.

(*Ex. angl.-sax.*, LUC., 2, 44.)

Venerunt iter *dici*.

(*Vulgate*.)

An unserer *heim verte*.

(*Die buochir Mosis*, 7021.)

VAERENDE WYF, *mulier peregrina* (Kil.). Comp. angl. Boyer: *fairand man*, franç. *vagabond*.

VAERSCHAT, jam *vaergheld*, Kil., *veerscat*. Voy. *scat*; flam. *veergeld*, *schippers loon*, franç. *salaire d'un batelier*, d'un *passcur d'eau*.

Bien *veerscat* ne was niet elene

Bien si den stierman gaven doe.

(*Roman van Walewein*, 9308.)

VAREN, angl. *to fear*, flam. *vreezen*, *vurchten*, allem. *fürchten*, franç. *craindre*.

Si ginghen vechten sonder *varen*

Jeghen die gone.

(*Roman van Walewein*, 2456.)

VAREN. allem. *fahren*, v. allem. *varen*, angl. *to fare* (*), angl.-sax. *feran*, goth. *faran*, flam. *gaen*, allem. *gehen*, franç. *aller*. Voy. *veren*.

Vaerdi bi lande, so hebdi *milen*

Sestich te ridene.

(*Roman van Walewein*, 9485)

Sit op, seide tpart, ic sal di draghen,

Wi selen daer omme *varen* jæghen

(CLIGNETT, *fab. v. Esop.*, 15 eeuw)

Ghelijc als liede die sonder hoede

Ende sonder vreesse *varen* striden

(JAN VAN HEFTC.)

Ni *sarait* us garda in gard.

(ULFIAS, *Versio gothica*, LUC., 10, 7.)

(*Ne eatis e domo in domum.*)

Unde *uâr* non den sinen uile uerre

(*Die buochir Mosis*, 1605.)

Unde *uar* heim mit alle.

(*Ib.*, 1644.)

VARRE, VER, STIER (Kil.), allem. *farre*, v. allem. *pfarre*, angl.-sax. *feur*, franç. *laurean*.

Men drift enen *ver* tot Mompelier,

Comt hi weder, hi bift een stier.

(*Altniederländische Sprichwörter*, n° 485, HOFFMANN VON FALLERSIEBEN, HANNOVER, 1854.)

Feizte *pfarre* habent mihi umbesetzen.

(NOTKERUS, ps. 21.)

Tauri pingues obsederunt me.

(*Vulgate*.)

Mine *fearras* and mine *fugelas* synd ofslegene.

(*Ex. angl.-sax.*, MATT., 22, 4.)

Tauri mei et altitia mea occisa sunt.

(*Vulgate*.)

VASTE, angl. *fast*, *swiftly*, *speedily*, flam. *spoediglyk*, *met haeste*, franç. *promptement*, vite.

Neufrates liep *vaste* voren.

(*Der minnen Loep*, b. 2, v. 4046.)

(*) She thanketh him upon her knees bare
And home unto her husband is she *fare*. (CHYCRA,
And *ferde* mid him. (*Ex. angl.-sax.*, LUC., 24, 45.)

Et ibat eum illis. (*Vulgate*.)

Ferde fram hine. (*Ex. angl.-sax.*, LUC., 51.)

Recessit ab eis. (*Vulgate*.)

Bloet dat teersten liep so *ruste*

(MARRIANT, *Spieg. hist.*, p. 5, b. 4,
c. 22, v. 78.)

Lieden die hem *vaste* andraven.

(*Id.*, *ib.*, p. 5, b. 5, c. 44, v. 79.)

VEDEL, angl. *fiddle*, v. allem. *fiedel*, flam. *viol*,
franç. violon.

Daer waren *redelen* . . .

(*Die Rose*, 691.)

VEDELAER, angl. *fiddler*, allem. *fiedler*, flam. *viol*
speler, franç. violon, joueur de violon.

VIDELEN, angl. *to fiddle*, allem. *fiedeln*, flam. *op*
de viol spelen, franç. jouer du violon.

Men *redelte*, ende tambuerde mede;

Men trompte.

(VAN VELTHEM, *Spieg. hist.*, b. 5,
c. 54.)

VLEDDER, *arunculus*, *consanguineus*, *cognatus*
(Kil.). Comp. allem. *vetter*, franç. *parent*, *cousin*, *neveu*.

VEDER, angl. *feather*, angl.-sax. *fether*, allem.
feder, flam. *pluim*, *penne*, franç. *plume*.

Tha sæde him, nim thine *fethere*.... und writ fiftig.

(*Ec. angl.-sax.*, LXX, 16, 6.)

Allem. : Da sagte er ihm, nim deinen schuldbrief... und
schreibe funfzig

Dixitque illi: accipe *cautionem* tuam etc... scribe quin-
quaginta.

(*Ulgate*.)

VEEG, *mortu proximus*, *maturus morti* (Kil.),
island. *feigr*, allem. *feig*, écoss. *fay*, *fie* ⁽¹⁾,
flam. *die welhaest zal sterren*, franç. qui est
près de mourir. Le mot *veig* est encore géné-
ralement en usage.

Si moeten sterven die *veyghe* zijn.

(*Anticripener Liederbuch*, 55)

Die *veghe* es, hi moet ter monde

Alsene God niet langer ne spaert

(*Roman van Walereijn*)

Wer vor dem bett steht, is oft *feiger* als der kranke der
darauf liegt

(HEINICH)

⁽¹⁾ You are not *fay* yet. (*Scottish proverbs*, by JAMIESON.)

There is no *fay* folks' meat in the pot. (*ib.*)

There is *fay* blood in your head. (*ib.*)

There 'Tnae man die but him that's *fe*.

(*Minstrelsy of the scott. border*,
édité par sir WALTER SCOTT.)

Fargaf *fegian* ferah.

(*Holland*, 72, 4.)

Dr Krensius, dans *die urteutsche sprache*,
cite le mot *feegheet*, qu'il traduit par *sterblich-*
keit.

VEERDICH, allem. *fertig*, flam. *bereid*, franç.
prêt, prêt à...

VEERSCHAT, Voy. *ruerschat*, it. *scat*.

VEERTHIEN NACHTEN, Voy. *nacht* = *dag*, franç.
jour.

VEETE, VEED, VEYDE, VIED, *odium*, *odium occul-*
tum, *intestinum* (Kil.), v. allem. *fehde*, *fehde*,
feindschaft, Dr Krensius: flam. *haet*, *vyand-*
schap, franç. haine, inimitié. On entend sou-
vent dire à Gand: *in reete leven*, franç. être
brouillé, porter rancune.

VEGHE, Voy. *veeg*.

VEIL, allem. *feil*, *feil haben*, *bielen*, flam. *te*
koop, *te koop stellen*, franç. *vénal*, à vendre.

. ja ware goedheids heil

D'onnozele godvolging zellef, draaght ghi *veil*.

(*Hebzucht, Nederl. Geschieden, ALE-*
THAM.)

Voy. *vele*.

VELE, allem. *feil*, flam. *veil*, *te koop*, franç.
vénal, à vendre.

Rechts en wets es nu *vele*.

(MARRIANT, *Spieg. hist.*, p. 5, b. 5,
c. 55, v. 59)

(*Justi et legis est nunc publica venditio*.)

Voy. *veil*.

VELT, VELTS, *petra*, *rupes*: *velt steen*, *silex* (Kil.),
allem. *fels*, *felsen*, *feldstein*, flam. *rots*, *steen*
rots? franç. *roc*, *rocher*, *Pierre*.

Thiaun fotun an *felis* bespurnan

(*Holland*, 52, 24.)

Comparez :

Thinne fot at *stane* wetsporne

(*Ec. angl.-sax.*, LXX, 4, 11.)

Offendas ad *lapidem* pedem tuum.

(*Ulgate*)

VEN, Voy. *venne*.

VENIX, angl. *venom*, allem. *gift*, flam. *vergift*,
franç. *poison*, *venin*.

En vergavene met *venne*.

(*Rijnbybel*, 20^o24.)

Daer Hanibal vloec entie sine
Die hem doodde met *venine*.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*)

Voy. *veninen*.

VENINEN, angl. *to envenom*, *to invenom*, flam. *vergeren*, *vergiftigen*, allem. *vergiften*, franc. *empoisonner*.

Dat hise alle ghemene
Veninen groot en cleene.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*)

Voy. *vennen*.

VENNE, VEN (Kil.), angl. *fen*, flam. *moeras*, *moor*,
allem. *morast*, franc. *marais*, *marécage*.

VENYNEN, v. flam. Voy. *veninen*.

Maer ghi, die den serpenten ghelyet
Den ghenen *venijn*, die u strijet.

(*Rynbybel*, 34087.)

VER. Voy. *varre*.

VERARCHWAELN (Kil.), Voy. *arghwaenen*.

VERBAREN, v. allem., angl. *to forbear*, flam. *zich onthouden*, *nulaten*, allem. *nachlassen*, franc. *cesser*, *s'abstenir*, *discontinuer*.

Jacob uragote in wer er ware;
Er hiez in daz er urage *verbare*.

(*Die buochir Moses*, 3084.)

Comp. Genèse, 32, 29:

Interrogavit eum Jacob: Dic mihi, quo appellaris nomine? Respondit: *Cur quaeris nomen meum?*

Comp. v. angl. *to forbere*.

It is a slowe maie not *forbere*
Raggies, ribaned with gold, to were.
(CHAUCER, *Rom. of the Rose*, 4754.)

VERBAUT. Voy. *verbouden*, *bout*.

Bedi wetie wel sonder waen
Dat si sere syn *verbaut*.

(Oudl. *Gedichten*, p. 3, v. 221.)

VERBEIDEN. Voy. *beiden*, angl. *to abide*, *to bide*,
flam. *wachten*, franc. *attendre*.

Dattu den dach dijne doot niet wondes *verbeiden*.
(*Nederl. Proost*.)

Verbeydende die antwoorde des oversten rechters
(*ib.*)

And thiet fole was Zachariam *geanbidiende*.
(*Ec. angl.-sax.*, Lvc. 1, 21.)

Och folket *förbilde* Zachariam
(*Ec. sued.*, *ib.*)

Et erat plebs *expectans* Zachariam.
(*Vulgate*.)

VERBETREN, *delinquere*, *committere* (Kil.), v.
allem. *fibiran*, flam. *bedrygen*, *begaen*, allem.
begehen, franc. *commettre*.

Ob er *firbirt* pisprache unt giriskeit unt hurlüst.
(*Physiologus*, p. 516, edit. MANN.)

VERBIEDEN, *beletten*, franc. *empêcher*, *prévenir*,
détourner.

Dat God *verbieden* moet!

(ANALECTA MATTH., *passim*.)

Comp. angl. *God forbid!* Quod Deus *avertat!*

VERBITEN, allem. *zerbeissen*, flam. *verscheuren*,
dood byten, franc. *dévorer*, *déchirer*.

Ic sloech den bere entien lyoen
Daer si mijn vee wilden *verbiten*.

(*Rynbybel*, 9432)

. senden
Tot Myno thorus in creten
Om van hem te syn *verbeten*.

(*Der minnen Loep*, b. 1, v. 1410.)

VERBLODEN, VERBLOODEN, *blood worden*. Voy.
blode, *blodelike*, allem. *erblöden*, flam. *be-
naucd maken*, *vrees aenjagen*, franc. *intimi-
der*.

In laets mi niet *verbloden*.
Ic sal hem helpen.

(*Roman van Walewein*, 9090)

Entie Franken addense *verbloot*.

MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 5, b. 4,
c. 9, v. 37.

Nochtan *verbloode* si niet
Maer vercoenden in haer verdriet.
(*Rynbybel*, 28366.)

Voy. *giblodid*.

VERBOLGEN. Voy. *irbulgan*.

VERBOUDEN, angl. *to imbolden*, v. allem. *bal-
den* = *audere*, D^r Krems., flam. *zich verstou-
ten*, *durven*, allem. *dürfen*, *sich erlauben*,
franc. *oser*.

Ic en dar (voy. *dorren*) my seker niet *verbouden*
Te breken dat ic seudlich ben.

(*Belg. Museum*, anno 1842, p. 411.)

Voy. *boud*.

VERBYDEN. Voy. *verbeiden*.

VERCOEKEN, allem. *sich erkönnen*, flam. *zich ver-stouten*, franç. osér, s'enhardir.

Dat salse vercoenen sere.

(*Lek. Spieg.*, b. 5, c. 12, v. 147.)

Mits sijn ghelaet vercoenen sal.

(*Ib.*, v. 144.)

VERCOEVEN, VRCOVEREN, angl. *to recover*, flam. *zich herstellen*, franç. se remettre, reprendre santé, haleine, courage, etc., lat. *recuperare*.

Die daer wederseyt wort, hij en mach nummermeer vercoeren.

(*Nederl. Prozas.*)

Bi desen vercoeverden die Troyinne.

(*Oudharmische Gedichten*, p. 24, v. 2075.)

Sullen die viande recouereren.

(*Lek. Spieg.*, b. 4, c. 2, v. 55.)

Ende also die coninc Menelaus vercoeveren waende, quam Troylus.

(*Ib.*, v. 1825.)

Ende peinst, hoe hi vercoeuere mach

Die vriheit, die hi verloren had.

(*Die Rose*, 12624.)

VERCOFTE. Voy. *cofte*.

VERDE, allem. *friede*, flam. *erede*, franç. *paix*.

Met verde ende al ongevæn

Quaemen si te Nazareth saen.

(*Van den Levene Ons Heren*, v. 846.)

Hi minde trouwen, waerheit ende verde.

(*Ib.*)

Voy. *verden*.

VERDE, allem. *fahrt* (Kil.), *raerd*, *veerde*, *iter*, *via*, *expeditio*, franç. *chemin*, *voyage*, *expedition*. Comp. *kruisvaert*, *bedevaert*, franç. *croisade*, *pèlerinage*.

.... vaert uwer verde!

(*Willem van Orangen*.)

Comp. *vaert uwer verde*, *ga uws weegs*, *gaet meen gang*; angl. *go your way*, franç. *passiez votre chemin*.

Si togheu achter hare verde.

(*Oudl. Gedicht.*, p. 55, v. 2789.)

Flam. *Zy trokken achter ut*.

Och gick sina färde.

(*Ev. swed.*, Matt., 27, 60.)

Und ging weg.

(*Bible allemande*.)

Et abiit

(*Fulgate*.)

VERDEMSTEREN, angl. *to dim*, flam. *verduisteren*, allem. *verfinstern*, franç. *obscurcir*. Voy. *verdimmen*, *demsterheide*.

VERDEN, angl. *to free*, allem. *befreien*, flam. *bevryden*, franç. *affranchir*, *délivrer*, *exempter*.

... van lachtere ende van scade

Here, so verde jou God onse Here.

(*Roman van Walwein*, 1884.)

VERDERVEN, allem. *verderben*, flam. *stercen*, *vervallen*, franç. *dépérir*, *périr*.

Her Achilles waende verderven

Van rouwen.

(*Oudl. Gedichten*, p. 29, v. 1698.)

Voy. *bederven*.

Want die rouwe doet mi bederven.

(*Ib.*, p. 15, 1092.)

VERDIMMEN, angl. *to dim*, flam. *verduisteren*, allem. *verfinstern*, franç. *obscurcir*. Voy. *dimster*, allem. *finster*, et *verdemstern*.

VERDOEN, *occidere*, *interficere* (Kil.), angl.-sax. *fordon*, flam. *verderven*, *dooden*, franç. *perdre*, *tuer*.

Hu hig hyne fordon mihten.

(*Ev. angl.-sax.*, Luc., 19, 47.)

Quaerebaut illum perdere.

(*Fulgate*.)

Suchten ihn umzubringen.

(*Bible allemande*.)

On entend encore dire *zich zelven verdoen*, se suicider, et *zyn geld verdoen*, dépenser, gaspiller son argent. Comparez le vieux verbe angl. *to fordo*, franç. se tuer.

Or elles of myself to make an ende

God forbede

That ye, for any sorwe or any drede

Fordo yourself.

(CHAUCER, *Canterb. tales*, 15017.)

VERDOERT. Voy. *verdooren*, it. *doer*.

Martyn Jacob, sech, bistu verdoert

(*Wopene Martyn*, KAUSLER.)

VERDOORLEN (Kil.). Voy. *doer*, allem. *thor* = *narr*, flam. *zot*, franç. fou; *verdooren* = *zot maken*, allem. *bethören*, zum *narren machen*, sich *vernarren*, franç. affoler, s'infatuer.

VERDULLET. Voy. *dul*, *dulhede*, flam. *zot maken*, franç. rendre fou.

Maer dat die liede so *verdullet*.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 8, c. 39, v. 10.)

VERDUWEN, allem. *verdauen*, flam. *verteeren*, franç. digérer.

Ende als die maghe die spise *verduwet* heeft.
(Nederl. Prozast.)

VEREN, v. allem., allem. *fahren*, angl.-sax. *feran*, flam. *varen*, *gaen*, franç. all. r. Voy. *varen*.

Mannes sun *verit*.

(TATIAN., c. 48, 6.)

Filius hominis *cadit*.

(Vulgate.)

Quara *eris*?

(TATIAN., 71, 1.)

Quo *eris*?

(Vulgate.)

Aud *ferde* mid him.

(Ev. angl.-sax., Luc., 24, 13.)

Ibat cum illis.

(Vulgate.)

Ferde fram him.

(Ev. angl.-sax., Luc., 24, 31.)

Recessit ab eis.

(Vulgate.)

VERERRET. Voy. *erre*, lat. *ira*; allem. *irgern*, flam. *vergrammen*, franç. fâcher, irriter.

Die rode rudder, die sere *vererret*

Was up hare

(Roman van Walewein.)

VERGHELDEN. Voy. *ghelden*, *gouden* = *betalen*, allem. *bezahlen*, franç. payer.

Sidert.

Viele in drie woukers hande

.

.

Die derde hout mi met gewelde

En ic en weet niet hoe ic hem *vergelde*

(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 3, b. 3, c. 42, v. 78.)

Du bist Gode onel sculdich, en du en hebst van dy selven
niet mede te *verghelden*

(Nederl. Prozast.)

VERGHIFFENISSE, allem. *vergiftung*, flam. *vergiftiging*, franç. empoisonnement.

... nergheit toe bereyt

Dan tot.

Verraet, *verghiffenisse*, logentaet.

(Der minnen Loep, b. 3, v. 121.)

VERHACKSTUCKEN, VERVERSENEN, jam. *verhielen koussen* (Kil.), flam. *nieuwe hacken*, *versenen*, *hielen in de kous maken*, franç. retalonner, renouveler les talons des bas. Voy. *hack*, *verse*, *verversenen*.

VERHEETEN. Voy. *beheet*; flam. *belofte*, franç. promesse; *verheeten*, *promittere* Kil., flam. *beloven*, franç. promettre.

VERHELLENT. Voy. *ellinde*; flam. *verbannen*, franç. exilé.

Dati daer waert *verhellent*

En tole Lyons ghesent.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 7, c. 99, v. 69.)

VERHERREN (Kil.), allem. *verharren*, flam. *volherden*, franç. persévérer.

VERIOLYSEN. Voy. *iolyt*.

VERKEREN, allem. *verkehren*, flam. *veranderen*, franç. changer, convertir en...

En het sal in bloede *verkoren*.

(Rymbybel, 3794.)

VERLAET, allem. *ablass*, flam. *verghiffenis*, *aflaet*, franç. rémission, pardon.

... hi bat *verlaet*

Van sire mesdaet.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 7, c. 24, v. 29.)

Bi wat redenen sal die man

Verlaet moghen hebben, die nachten

Den haermen onthaut dat hi hem heeft

Ghenomen.

(Reinhold von Fland., 3456.)

VERLAETEN (sich), allem. *sich verlassen*, flam. *op iets, op iemand rekenen*, franç. compter sur... se fier à...

Wie sel daerom so onwijs wesen, dat hi hem zelven
bedriege en op enige diasasie *verlate*.

(Nederl. Prozast.)

Waer op, secht mi, *verlati di*?

(Lieder der minnenden seele, n° 60, edit. HOFFMANN VON FALLERSBELLEN)

VERLATEN, allem. *erlassen*, flam. *vergeren*, franç. pardonner.

En seide, hare ware vole *verlaten*
Want soene minde nder maten.

(*Rymghylt*, 25455.)

En *verlaet* ous onse scout als wi *verlaten* onse scul-
deren.

Fader, *förlät* dem det.

(*Ec. sued.*, *Lcc.*, 25, 34)

Fæder, *forgif* hym.

(*Bible angl.-sax.*)

Pater, *dimitte* illis.

(*Vulgate.*)

VERLATENISSE, allem. *erlassung*, suéd. *förlåtelse*,
flam. *vergiffenis*, franç. rémission.

Prediet penitencie in *verlatenisse* der sonden.

(*Nederl. Prozest.*)

Dat mi God *verlatenisse* wil gheven van alle mine sonden.

(*Id.*)

och syndernas *förlåtelse*.

(*Ec. sued.*, *Lcc.*, 24, 47)

Et *remissionem* peccatorum

(*Vulgate.*)

VERLEDEN, Voy. *overleden*.

Entis (angl. until) *farliet* onrecht

(*Niederl. Psalm.*, ps. 55.)

Donec transeat iniquitas.

(*Vulgate.*)

VERLEDEN (Kil.). allem. *verleumden*, flam. *las-
teren*, franç. calomnier.

VERLESSCHEN (Kil.). Voy. *lesken*, *lesschen*, *gheles-
ked*: allem. *löschen*, flam. *uitdooven*, franç.
éteindre.

VERLICHTING (TEGEN DE DOOD). Dans les Flandres,
on se sert de ces mots pour signifier un bien-
être général que les malades éprouvent par-
fois, mais qui est tellement perfide par sa
courte durée, qu'on le regarde ordinairement
comme un prélude de la mort. D'après le pas-
sage suivant, tiré de Shakespeare, la même
opinion existait, et s'exprimait de la même
manière en Angleterre :

How oft when men are at the point of death have they
been merry ! wick their keepers call a *lightning* before
death

(*Roméo and Juliet*, act. v, sc. 3.)

VERLIET, Voy. *verlaeten* (*sich*), allem. *sich verlus-
sen*, flam. *zich betrouwen*, franç. compter
sur... se fier à...

Syn swert leide hi ter rechter hant

Daer hi hem sere op *verliet*

Al bloet ghetrect.

(*Roman van Walwein*, 6747.)

VERLIET, Voy. *verluten*, allem. *erlassen*, flam.
vergeren, franç. pardonner.

. en *verliet*

Hare al hare sonden swaer

(*MALBANT*, *Sprek. last*)

VERLIEVEN, allem. *lieben*, angl. *to love*, v. flam.
lieven, flam. *beminnen*, franç. aimer. Voy.
lieven.

Welc hare soude meer *verlieven* den man

Die hem die scout vergeven hadde dan ?

(*Van den leene Onse Heren*
v. 1448.)

VERLIGHTEN, angl. *to alight*, flam. *afstappen van
een peerd*, franç. descendre de cheval. mettre
pied à terre.

Dandre *verlightene* van den peerde

En ondervraegde

(*Dystorie van Saladine*, edit. Maet-
schappij der Vlaem. Biblioph.,
1848.)

VERLOEWAN, angl. *to allow*, flam. *oorloven*, allem.
erlauben, franç. permettre. Comp. flam. *oor-
lof*, allem. *urlaub*, *erlaubniss*, angl. *leave*,
franc. permission.

Ich hauo vernoman thaz min sponsus *verloewan* haet
sinan ande minan viandan thaz sie mich besüchen
sumestund.

(*WULFRAM*, *Paraph. cant. cant.*)

Voy. *loeren*.

VERLOVEN, Voy. *loven*; allem. *verloben*, franç.
promettre, fiancer.

Som *förlöfwat* war en man

(*Ec. sued.*, *Lcc.*, 1, 27.)

Die mit einem manne *verlobt* war

(*Ec. allemand*, *ib.*)

Desponsatam viro.

(*Vulgate.*)

VERMERGHEN, Voy. *merghen*.

VER-MERREN (Kil.). *morari*. Voy. *merren*.

VERMEYDEN, VERWIEDEN, allem. *vermiethen*, *mie-
then*. flam. *verhuren*, franç. louer.

En sinen wyngaerd *vermieden*
Andren betren ackerlieden.

Rymbybel, 23526.

VERMIEDEN. Voy. *vermeyden*.

VERNOY, angl. *annoy*, *annoyance*, flam. *lyden*,
verdriet, franç. *peine*, *affliction*, v. franç. *mü-*
sance.

God heeft si verhoort in al horen *vernoy*
(*Passionnel*.)

In *vernoy* en in vrese.
(*Ib.*)

Maer omme *tfernoy* en omme *tferdriet*
Rymbybel, 26820.)

VEROGEN, allem. *beaugenscheinigen*, angl. *to eye*,
flam. *onderzoeken*, *bezichtigen*, franç. *voir*,
examiner. Comp. oog, allem. *auge*, angl. *eye*,
franc. *œil*.

Doe saghen si daer voren
Een berech soe hoghe
Sine conden niet *veroghen*
Sine grote hocheden

(*Outcl. Gedicht*, p. 114, v. 1568.)

VERONLEDIGHEN (SICH), allem. *sich entledigen*,
flam. *zich bezig houden*, franç. *s'occuper*.

Ende si *veronledichte* haer altoes in bedinghe en in
vasten.

(*Nederl. Prozasl.*)

Voy. *ontedich*.

VERORDENEN (KIL.), allem. *verordnen*, flam. *bere-*
len, franç. *commander*, *ordonner*.

VERPERSEN, angl. *to depress*, flam. *drucken*, allem.
drücken, franç. *opprimer*, *comprimer*, *op-*
presser.

Vennicheit, droefheit en bittere noot,
Die *verpersen* myn herte al totter dood.
(*Nederl. Prozasl.*)

VERPINEN, v. angl. *forpined*, franç. *fatigué*, *ha-*
lassé.

Hi was *verpinet* en moede.
(*Rein de Vos*, v. 867.)

Voy. 2^{me} gloss., *forpined*.

Weake and eke werie, and his folke *forpined*
Of wearinesse.
(*CHAUCEUR*.)

VERPLEGHEN. Voy. *plechten*, angl. *to plight*, *to*
pledge, flam. *verzekeren*, allem. *versprechen*,

franc. *garantir*, se *porter garant*, *assurer*.

... hadstu ghesieghen
En wart, ie wils *verpleghen*

Also decken hadstu Surien verwonnen
Rymbybel, 15996.

VERQUICKEN. Voy. *erquicken*.

VERRE. Voy. *varre*.

VERROECKELOOSEN, *negligentia et temeritate in*
periculum pertrahere (KIL.), Voy. *roek*,
roeken.

VERROET, angl. *ereth*, suéd. *ured*, flam. *dul*,
razend, *woedend*, allem. *toll*, *rasend*, *wüthend*,
franc. *furieux*, *enragé*.

Als den coninc den brief ghelesen hadde ... so waende
hy byna *verroet* te werdene, en swoor dat hy..

(*Beleg van Goud ten jare* 965.
Maetschappij der Vlaems. Bi-
blioph., 2^{de} serie, n^o 1.)

Dā wardt haushouden *ured*

(*Er. suéd.*, *Lec.*, 15, 21)

Tunc *iratus* pater familias

(*Vulgate*)

... och war *ured*

(*Er. suéd.*, *Lec.*, 15, 44)

Indignans

(*Vulgate*.)

Dans la Flandre occidentale, on traduit : un
chien enragé, par : *enen vroeden hond*.

VERSAGHEN, allem. *versagen*, *zagen*, flam. *klein-*
moedig worden, *den moed verliezen*, franç. *se*
décourager, *craindre*.

Des conincs vole begonste *versaghen*
(*Roman van Walereyn*, 2448.)

Voy. *onversaghed*, *vertzaght*, *sueghe*, *sueghen*.

VERSCHIPPEN (SICH). Voy. *sceppennesse*, *ghescepen*,
flam. *zich veranderen*, *eene andere gedaente*
aennemen, franç. *se recréer dans un sens phy-*
sique, *se transformer*, *se métamorphoser*.

Ende *verschiep* hem vriendelike
Tot enen drake.
Groot ende schoon.

(*Der minen Loep*, b. 2, v. 5125)

VERSCHIEDEN, VERSCIET, allem. *verscheiden*, flam.
sterven, franç. *mourir*.

Dattene Moyses liggen hiet
In die arke oer hi *versciet*.

(*Rymbybel*, 14806.)

Comparez :

Jesus gab enen lauten schrei und *verschied*.
(*Bibl. allemande*.)

... and forthferde.
(*Ec. angl.-sax.*, *MARC.*, 15, 57.)

Emissā voce magna *expiravit*.
(*Vulgate*.)

VERSLERT. Voy. *serich*, *sereg*, angl. *sorry*, flam. *bedroefd*, allem. *betrübt*, franç. *affligé*.

So is die ynghel *verseert*.
(*Der Lek. Spieg.*, b. 1, c. 6, v. 25.)

En vant die wivekine *verseert*
Die weenden om sijn weech wesen.
(*MALBLANT, Spieg. hist.*, p. 5, b. 5,
c. 59, v. 48.)

VERSEEUWEN. VERSELUWT. *laborare nausea marina; languens stomacho ut mare navigantes* (Kil.), flam. *de zeeziekte hebben*, *zeeziek zyn*, franç. *souffrir du mal de mer*, atteint de ce mal. Voy. *seeuwe*, flam. *zee*, franç. *la mer*.

VERSENE, allem. *ferse*, v. allem. *fersne*, flam. *hiel*, angl. *heel*, franç. *talon*. Le *Vocabul. teuthonic*, traduit *calcitrare* par *met den versene achterwet slaen*.

Ther heft nuidar mir sina *fersnuen*.
(*TATIAN.*, 156, 5.)

Comparez :

Levabit contra me *calcaneum suum*.

Le mot *verse*, talon, est encore en usage dans le Brabant. Voy. *versse*.

VERSEREN, subst. Voy. *serich*, *sereg*, angl. *sorrow*, flam. *verdriet*, franç. *peine*, *douleur*.

Ende sijn vernoy ende sijn *verseren*
In Gods ontfermicheit keren.
(*Der Lek. Spieg.*, b. 1, c. 46, v. 151.)

VERSLINDEN. Voy. *slonde*.

VERSMOEREN, VERSMOREN, angl. *to smother*, flam. *versmachten*, *verstikken*, allem. *ersticken*, franç. *étouffer*.

Soe worden sijn synne also *versmoert*
Van den domen en van den stancke
Die rijst uten stercken drancke.
(*Oudtravensche Gedichten*, 5 deel,
p. 90, v. 1556.)

En es te hant sonder wort
In sijn selves bloet *versmort*

Met enen eyde, borie lijen,
Heet in griexe apoplexien.
(*MALBLANT, Spieg. hist.*, p. 5, b. 5,
c. 27, v. 50.)

VERSOECKEN, *degustare* (Kil.), allem. *versuchen*, flam. *proeven*, franç. *goûter*, *déguster*.

VERSOEKEN, allem. *versuchen*, suéd. *försöka*, flam. *beproeven*, franç. *éprouver*, tenter, *essayer*.

I inde wil *versoeken* Pocris
Off si oick te gheloven is.
(*Der minnen Loep*, b. 4, v. 2066.)

Det sade han till att *försöka* honom.
(*Ev. suéd.*, *JOHAN.*, 6, 6.)

Um ihn zu *prüfen*.
(*Bible allemande*.)

Hoc autem dicebat *tentans* eum
(*Vulgate*.)

Voy. *besoeken*.

VERSPAEDEN, *differre serius* (Kil.). flam. *uytstellen*, franç. *différer*. Voy. *spat*, *spade*, *verspaiden*.

VERSPAIDEN. *Teuthonista*, verbo *verluten*, lat. *se-rotinare*, *tardare*, flam. *laet worden*, franç. *devenir tard*. Voy. *spat*, *spade*, *verspaeden*.

VERSPERREN (DEN WEG). Voy. Halbertsma, *naoogst*, verbo *roerleiden*. Not. angl. *spar*, *a bar of wood*, franç. *une barre de bois*; *to spar*, franç. *barrer*, *to spar a door*, franç. *barrer une porte*. (Boyer, dictionn. anglais-français); allem. *versperren*, flam. *afsluiten*, franç. *barrer*.

VERSE, allem. *ferse*, flam. *hiel*, angl. *heel*, franç. *talon*.

God sprac totten serpente
...
En ghy sult hem hyten met menighen stoot
In de *versenen*.
(*Spelen van sinne*, anno, 1559.)

Au mot *versse*, le *Teuthonista* traduit *met verssen stooten* par *recalcitrare*, franç. *récalcitrer*, de là *récalcitrant*. Voy. *versene*.

VERST, VERSTE, allem. *frist*, angl.-sax. *fyrst*, flam. *nitstel*, franç. *délaï*, *répit*.

Om dat hi maect so langhe *verst*.
(*Vermischte Liedec*, n° 112, 1^e edit
HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

Voy. *dachvorst*, *jaervorst*.

Dus waert hare *verste* en dach ghegeven.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 7, c. 66, v. 155.)

Want hi sonder *euerste* elene of groot
bleef hi op die stede doot.

(*Id.*, *ib.*, p. 1, b. 7, c. 76, v. 15.)

Ende si bat den keyser voort
Drie daghe *vorste*.

(*Der Lek. Spieg.*, b. 11, c. 15, v. 76.)

After lythum *fyrste*.

(*Ev. angl. sac.*, MATT., 26, 75.)

Et post *pusillum*.

(*Fulgate*.)

After myclum *fyrste*.

(*Ev. angl.-sac.*, MATT., 25, 19.)

Post multum vero temporis.

(*Fulgate*.)

VERSTLEN (Kil.), allem. *fristen*, flam. *uitstellen*,
franc. différer, prolonger.

Aldus so wert danc

Ghevorst der kindere doot.

(*Der Lek. Spieg.*, b. 2, c. 16, v. 21.)

Alstem die coerbisscop *ontforste*,

Nam hi an hem sulcke dorste.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 5, b. 1, c. 59, v. 19.)

Voy. *geverst*, *ontforsten*.

VERSTOEREN, angl. *to restore*, flam. *terug-weder-
geren*, *vergoeden*, franc. restituer, rendre.

Hiere... hebbie imene veronrecht, ic wilt hem viervont
verstoeren.

(*Leven van Jhesus*, c. 156.)

Comparez :

Reddam quadruplum.

Ende hoopt dat hyt *verstoren* sal

Als hi den goeden Job dede.

(*Der Lek. Spieg.*, b. 5, c. 5, v. 1251.)

VERSTOLENLIKE, angl. *by stealth*, flam. *diefelings*,
heimelyk, allem. *verstohlen*, *heimlich*, franc.
furtivement.

Want ic hebbe die maget rike

Hier gebracht *verstolenlike*.

(*Karel de Grote*, 1, 406.)

Voy. *stolingen*.

VERSTROUWEN, *Teuthonista* verbo *strouwen* ==
spargere, *dispergere*, allem. *streuen*, *zer-
streuen*, flam. *verspreiden*, franc. séparer, dis-
perser, éparpiller.

VERSUELEN, v. allem., flam. Kil., *verswelgen*.

TOME XXIX.

devorare, allem. *schlingen*, *verschlingen*,
franc. dévorer.

Unt suchet wen er *versuechen* mege.

(*Physiologus*, edit. MASSMANN,
p. 115.)

Comp. : quacrens quem *devoret*. V. *schwelgh*,
Kil., *fauces*, franc. gosier; it. *slonde*, allem.
schlund, franc. gosier, de là flam. *verstinden*,
allem. *schlingen*, franc. dévorer.

VER-SWEREN, Kil., *pejere*, angl. *to perjure*,
franc. perjurer, faire un faux serment. Voy.
2^{me} gloss., *to forsweren*.

VERT, angl. *furt*, allem. *furz*, flam. *wind*,
franc. pêt.

VER-TAERDT, *tener*, *delicatus* (Kil.). Voy. *saert*,
tsaert, allem. *zart*, franc. tendre, délicat.

VER-TAEREN, *remollire* (Kil.), flam. *teer*, *saret
worden*, franc. devenir tendre, délicat.

VERTE. Voy. *vaerd*.

VERTEN, angl. *to fart*, *to let a fart*, allem. *fur-
zen*, *kruchen*, flam. *enen wind laten*, franc.
péter.

VER-TOERNEN, allem. *erzürnen*, flam. *vergram-
men*, irriter.

Hy *vertoernt* God daer mede.

(*Nederl. Prozas.*)

Aldus wort God *vertoernt* daer men hem dienen soude.

(*Id.*)

Voy. *toernech*.

VER-TOLCKEN. Voy. *tolek*, *toleken*.

VER-TYDEN. Voy. *vertyghen*.

VER-TYDEN, VERTYEN, *condonare*, *remittere* (Kil.),
allem. *verzeihen*, flam. *vergeren*, franc. par-
donner.

VER-TYEN, allem. *vorziehen*, littéral. *tirer devant*,
flam. *voorkiezen*, *verkiezen*, franc. préférer.

Dese menschen verkiesen ende *vertyen* alsnu een wise
alsnu een andere.

(*Nederl. Prozas.*)

VER-TYGHEN, VERTYDEN, *renunciare* (Kil.), allem.
verzicht thun, *verzicht leisten*, flam. *afstand
doen*, *verzaken*, franc. renoncer.

VER-TZAGHT, *Teuthonista*, verbo *bloede*, *ver-
tzagt*, *verveert*, allem. *verzagt*, franc. timide.
Voy. *onversaghet*, à Gand *onversaeft*.

VER-VEREN. Comp. angl. *to make one afraid*, flam.

iemand vervaerd, verveerd maken, franç. faire peur, effrayer.

Maer hier *ververen* hem veel luden tegen recht als een senwel pert dat van cleyen dingen afterrugge springet
(*Nederl. Prozasl.*)

VER-VERSENEN (KOUSSENS), jam. *verhielen, reficere caligaram talos*, flam. *hielen vernieuwen*, franç. renouveler, réparer les talons des bas. Voy. *versene, versse*. Comp. *verbackstucken*. VERVROUWEN. Voy. *vrouwen (sich)*, franç. se réjouir.

Nu *vervrouwen* wi ons tot deser liever stont.

(*Weinachtslieder*, n° 9, édit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

Vervrouwet u kinder jonc ende out.

(*Ib.*, n° 10.)

VERWAERDER, angl. *warder*, allem. *wärter*, flam. *wacht, bewaerder*, franç. garde; *verwaerder vanden privilegien ende charten*, franç. garde-chartes. Voy. *achterwaerden*, il. *waeren*. Comp. *achterwaerster, verwaerster*, garde-couches.

VERWAERE*. *hoffverwaere*, verbo *garden*, lat. *ortilio, hortulanus*, flam. *hof bewaerder, hovenier*, franç. jardinier.

VER-WAETEN MENSCH (Kil.). Voy. *ferwaten, ferwazen*.

VERWANDELEN, allem. *verwandeln, wandeln*, suéd. *förwandlen*, flam. *veranderen*, franç. changer.

Want hi wil onsen sondelike leven *verwandelen* in sijn leven.

(*Nederl. Prozasl.*)

En overmits cracht dier spisen gheestelic *verwandelt* werden.

(*Ib.*)

Wardt hans ansigte *förwandladt*.

(*Ex. suéd.*, Lxx, 9, 29.)

Altera facta est species vultus ejus.

(*Falgate.*)

VERWILSEN. *Vocab. teuthonic.*, verbo *orbare*, allem. *verwaisen*, flam. *vees maken*, franç. rendre orphelin. Comp. angl. *widow, to widow*, franç. veuve, rendre veuve; it. allem. *verwaiset, verwittwet*, franç. rendu orphelin, veuve.

VESE. allem. *fase, fassen, faser, fäserchen*, flam. *draed, draedje*, franç. fil, filament, fibre, lat. *festuca*.

Ende wat siedi een *vese* in uws broeders ooghe!

(*Het nieuwe Testament*, Antw., 1566.)

Comp. et voy. *ressemen*. On se sert à Gand du verbe *uitreselen*, allem. *ausfassen, ausfüdeln (sich)*, franç. effiler, s'effiler.

VESPERBROOD, *antecoenium* (Kil.), allem. *vesperbrod*, flam. *het achtermiddag eten*, franç. le goûter. On se sert encore aux environs d'Ypres du verbe *respereren*, franç. prendre un goûter.

VESPERTYT, *avond tyd*, franç. le soir. Comp. v. angl. *morwetide*, flam. *morgentyd*, franç. le matin; *eventide*, flam. *avondtyd; respertyd*, franç. le soir.

Al den dach toter *vespertyt*.

(*Fergut*, v. 1151, édit. VISSCHER s. Utrecht, 1856.)

Not. *prientyt* = *des morgens te zes ure*, de tyd der Prima. Voy. gloss., *Leken spiegel*, Leiden, 1848.

VESSEMEN (OMME). Not. allem. *faden, fassen*, flam. *vadem*, Kil., *rese, draed*, franç. fil. *Filum quod intra manus extensas continetur: mensura manuum expansarum*. *Vademen*, *omvademen* = *atruque manu extensa complecti*, franç. toiser.

Dat eume teenen male

Si zeven omme *vessemen* moghen

(*Der Lek. Spieg.*, b. 4, c. 5, v. 45.)

VESSEMEN. *vademen eene naelde, acum filo trajicere* (Kil.), franç. enfiler. Voy. *rese, vadem*.

VESTENUNGE DER HMELE, v. allem., lat. *firmamentum coeli*. Voy. *firmament*.

VETER, angl. *fetter*, flam. *keten*, allem. *kettel, kette*, franç. chaîne. En flam. *veter* signifie en outre un lien, une attache quelconque, et de là vient *ryggreter, rygsnoer*, et *schoenveter, schoenriem*.

VETEREN. *cutenare* (Kil.), angl. *to fetter*, allem. *fesseln, verketten*, flam. *ketenen*, franç. enchaîner.

VETTEWARIERS. Le mot angl. *penny ware* (voy. flam. *pennick weerd*) signifie de la marchandise qui se vend dans le plus petit détail, pour la valeur d'un son, d'un penny; de même, par le mot *vettewarier*, qui est encore en usage

à Bruges, on entend un *débitant* en matières grasses, telles que huile, beurre, chandelles, etc. L'éditeur des *Nederlandsche geschiedzangen*, Amsterd., 1852, explique, dans un glossaire, le mot *rettevarier* par *viktualy handeluer*.

. pinceel leekers,
Fettewariers, blanversers, en laken rekkers.
 (Nederl. Geschiedz., t. I, p. 240)

VEERMONDE, jam. *mondboor* (Kil.). allem. *vormund*, flam. *voogd*, *monboor*, franç. tuteur.
 VEERMONDSCHAP, all. *vormundschaft*, flam. *voogdy*, *monboordy*, franç. tutelle.

VEERSTAVEN, jam. *veurspellen*, *praeire litteras*, *syllabus*, *verba* (Kil.). Voy. *boecksturen*, *staren*.

VEUR VECHTER (Kil.), v. allem. *fure fehture*, lat. *propugnator*, *defensor*, flam. *die voor ous recht*, *voorstuender*, *verdediger*, allem. *vorfechter*, franç. défenseur, protecteur.

. Christ
 Der unse *fure fehtare* ist.
 (Diu buochir Mosis, 5761.)

VEYEGHE. Voy. *veeg*.

VIELLIGHT, allem. *vielleicht*, flam. *wellicht*, *misschien*, franç. peut-être.

VIERLING, *quadraus*, *quarta pars assis* (Kil.). angl. *farthing*, angl.-sax. *feorthlinge*, flam. *oord*, franç. liard.

Thone ytemestan *feorthlinge*.
 (Ee. angl.-sax., Matt., 5. 26.)
 Novissimum *quadrantem*.
 (Vulgate.)

VIERTIEN NACHT. Voy. *nacht*.

VIGGHE (Kil.), angl. *pig*, flam. *big*, *jong verken*.
 Comp. allem. *ferkel*, franç. cochon de lait, porrecan.

VIGGHEN (Kil.), angl. *to pig*, flam. *biggen werpen*, allem. *ferkeln* (comp. flam. *verken*, franç. cochon). franç. cochonner.

VIKTUALIEN. Ce mot est fort en usage en Hollande.
 Comp. angl. *victuals*, franç. vivres, provisions; *to victual*, franç. ravitailler, approvisionner.

VILGEWALTICH, v. allem., flam. *veel vermogend*, *veel magt hebbende*, lat. *multipotens*, franç. qui peut beaucoup, fort puissant.

Vilgewaltich ist unser trehtin.
 (Diu buochir Mosis, 116.)

Voy. *giuualtich*, *gheweldich*, *ghewelt*, *gewout*.

VILT (Kil.). angl. *filth*, flam. *vuiligheid*, allem. *unreinigkeit*, franç. saleté, ordure; on se sert en anglais de l'adj. *filthy*, de l'adverbe *filthily*, et du verbe *to defile*, flam. *ruylen* (Kil.)

VINGERLENC, v. allem. *vingerlin*, *fingerlin* = *fingerling*, Dr Kreams.; flam. *vingerring*, franç. anneau, bague.

En met sinen *vingerline*
 Ghesegelt.
 (MAERLANT, *Spieg. hist.*)

Hi liet draghen dat *vingerlyn*
 An den vinger.
 (Rymbyhel, 2767.)

In deme fierden
 Scinent *fingerlin* die zieren.
 (Diu buochir Mosis, 289.)

Voy. *gifinger*. Dans l'exemple suivant, *vingherline* signifie une chaîne, ou l'anneau d'une chaîne :

Ende Ysabele.
 Hadde ontrent hare bene *vingherline*
 Ende die carker.
 Was so diep.
 (Roman van Walewein, 9098.)

VIOLE, angl. *vial*, flam. *kleine flesche*, franç. fiole, petite bouteille.

. ene *viole*
 Die vul waert.
 Van den bloede.
 (Le. van sinte Franc., 8152)

VIRTUT, angl. *virtue*, flam. *kracht*, *sterkte*, franç. force, vigueur.

Met so groter stoutheit van zinne
 Ende met groter *virtuut* daer inne.
 (Leven van sinte Franciscus.)

VISCHDYCK. Voy. *dyck*.

VISE-VASE, allem. *wisch-wasch*, angl. *fiddle-fad-dle*, flam. *beuzeling*, franç. miserie, bagatelle.

Wie.
 Die doe wat ie scrive hierna
 Ende en hout niet voor *visc-vase*.
 (Der Vrouwen heimlich., edit
 Flaem. biblioph.)

Ende vesieren menighelhande *visc-vasen* om behaerhel-
heit

Nederl. Prozasl.

VISIKER. Voy. *phisiker*, *fisicin*, angl. *physician*,
flam. *geneesmeester*, franc. *médecin*.

Also die hoghe meester seghet,
Dat ele *visiker* die levet
Gheleert sal van dien sterren wesen,
Sal hi den mensche moghen genesen.

Die cracht der Maen., edit. A. B.
TRYN.)

VITTEN. jam *passen*, *convenire* (Kil.), angl. *to*
fit, flam. *passen*, *wel schicken*, franc. *aller*
bien, *convenir*. C'est dans ce sens qu'on dit
en angl. *these shoes fit me*.

VLASCH-BLOUWEN. jam *swinghen* (Kil.), Voy.
blouwen.

VLASCH-LOCKE. *haspus* (Kil.), Voy. *locke*.

VLECHTE, LOCKE *. Voy. *vlichte*.

VLEEN. Voy. *fleen*, *vleene*, *vlehen*; allem. *flehen*,
flam. *bidden*, *smeeken*, franc. *supplier*.

Hoe langhe sal ghedoghen dit
God
Dat die goede *vlecuwet* ende bit
Ende hem ne doech, not dat no dit
Dat hi liet ghedie.

Waphene Martin, v. 16, edit.
KAUSLER.)

Ic vraghe u ende *vleen*
Berecht mi ia of neen
Van dat ic n betoghe.

Ib., v. 55

VLEESCH-MANGHER. VLEESCH-MINGHER (Kil.), angl.
flesh-monger, Voy. *monghen*, *mangher*, Comp.
rostuisscher, allem. *rosttäuscher*, maquignon.

VLEEUWEN. Voy. *vleen*, *vleene*, *vlehen*, *fleen*, allem.
flehen, *supplier*.

VLENE. VLEHEN *. VLEIEN. VLEIJEN. Voy. *vleen*,
fleen.

Senie Brandaen doen allene
Beghan Gode sere te *vleene*.

Ondel. Gedicht., p. 100, v. 383.)

Du ne saels niet proeven dinen God,
Maer *vlein* ende doen syn gebod.

Vanden Levene Ons Heren, v. 1023,
edit. VERMEULEN, Utrecht, 1845.

Comparez :

Dominum Deum tuum adorabis, et illi soli servies
(Ev. Luc., 4. 8.)

D^r Kremsier traduit *flehen* par *anbeten*,
flam. *aenbidden*, franc. *adorer*.

Haddi ghehouden wel die wet

Haddi *ghebetet* Gode den vader.

Vanden Levene Ons Heren, v. 1184.)

Hi had ende *vleende* dagelicke

Gode onse Here van hemelicke

Ib., v. 458.)

Nochtan *vleyde* hi ende hat.

Rymbybel, 52255.)

VLEUDE. Voy. *vleene*.

VLEYDE. Voy. *vleene*.

VLICHTEN. *Tenthon*, *vlechte*, *locke*; allem. *flocke*,
lock, franc. *boucle*, *flocken*, franc. *boucler*
(cheveux); flam. *rlocke*, *lock*, de là *haerlocken*,
angl. *hairlock*, franc. *tresse*, *boucle*, Comp.
flam. *vlichte*, allem. *flechte*, franc. *tresse*; flam.
vlechten, allem. *flechten*, franc. *tresser*.

Met hare handen trac soe hare *vlichten*

(Roman van Walewein), 5509.)

VLEINDERMUIS, v. angl. *flindermouse*, plur. *mice*,
angl. *flittermouse*, allem. *fledermaus*, flam.
vledermuis, franc. littéral. *souris ailée*, *sou-*
ris à plumes, *chauve-souris*, Comp. angl.
feather, allem. *feder*, flam. *veder*, franc. *plume*.
Le mot *vleindermuis* est encore en usage aux
environs d'Ypres, et le vieux mot angl. *flin-*
dermouse se trouve dans l'exemple suivant :

Large wings on him did growe

Framde like the wings of *flindermice*.

(Barnabe Goos, the zodiac), anno
1565.)

VLINT, VLINTSTONE. jam *key* (Kil.), angl. *flint*, de
là *flintglass*, franc. *cristal de roche*, v. fris.,
Wiarda, *flinte*, *ein kieselstein*, allem. *kiesel*,
kieselstein, *fels*, *felsen*; flam. *kei*, *rots*,
rots-steen, franc. *caillou*, *roc*, *rocher*, *silex*.

Nu es myn herte so hart I *vlint*.

Donder Martyn, v. 72, edit
KAUSLER.)

In die miracle die men vint

Dat water quam door den *vlint*.

Geleec hi Moïesse

Lev. van sinte Franc., 5986.

En sciep fontein scone en *rene*

Tut enen harden *vlintstene*.

Ib., 5966

Fusil se traduit en allem. par *flinte*, et, pierre à fusil, par *flintenstein*. Comp. flam. *rlint*, angl. *flint*, v. fris. *flinte*, franç. pierre. Dr KREMSIER explique *rlintsteine* par : *feuerstein*, von *flimmen*, *flammen*, *flimmern*.

VLODEN. Verbe angl. *to fly*, allem. *fliehen*, flam. *vlugten*, franç. fuir.

Sommighe over doot ghequetst, so dat si den kerkhof verlosen en *vloden* op de kerke daer sy groote were deden.

(Nederl. Geschied., t. I, p. 74.)

Voy. *gherlouwen*, *rluyen*.

VLOES. Vocab. *teuthon.*, verbo *nox* = *vloes*, *flees*, allem. *flugs*, flam. *seffens*, *uenstonds*, franç. sur-le-champ, tout de suite. Comp. allem. *fliegen*, *flugs*, flam. *rliegen*, *rliegens*, franç. voler, en volant. *Vliegens* est en usage dans les Flandres, et *flees*, *fleus* ou *fleuskens* dans le Brabant. Voy. *vlughs*.

VLOS, allem. *fluss*, flam. *vloet*, rivière, franç. fleuve, rivière.

. an die riviere
Daer die brugge over den *vlos*
So sepe drongen.

(VAN VELTHEM, *Speeg. hist.*, b. 4, c. 61)

VLUGHS. Voy. *vloes*, *flughs*.

VLYEN, angl. *to fly*, allem. *fliehen*, flam. *vlieden*, *vlugten*, franç. fuir.

So worden si vervaerd en begonsten te *rluyen*.

(*Passionnel.*)

Voy. *gherlouwen*, *vloden*.

VOER. Voy. *raren*.

Ende Sathanas voer daer mede te cloesterwaert.

(Nederl. Prozest.)

VOERBI LEEDEN, VOORBY GAEN. franç. passer. Voy. *leden*.

Om dat den stanc van sinen lichaem niet deren soude den volke dat daer voerbi teet.

(Nederl. Prozest.)

VOERBOLCH, POUR VOERBOOG? angl. *saddle-bow*, allem. *sattelbogen*, flam. *sadel boom*, *sadel boog*, franç. arcou. Not. arc. et diminutif con. Voy. *artsoen*.

Hine wilde stegerceep, breidel, no spore

No gereide, no voerborch vore.

(*Vanden Iecene Ons Heren*, v. 1551.)

Le Glossaire explique le mot *voerborch* par *borstriem van het peerd*?

VOEREN. Voy. *voer*, *raren*.

VOERSPELLEN. VOORZEGGEN. franç. *prédire*. Vieux allem. Dr KREMS., *spillon*, *erzählen*, flam. *vertellen*, franç. raconter; *spel*, *erzählung*, flam. *vertelling*, franç. récit; *Forasagonspel*, *vorhersagung*, *weissagung*, flam. *voorzegging*, franç. prophétie. Comp. allem. *beispiel*, et angl. *gospel*, pour God's spell. Voy. *spellen*, *godspel* = *Gods spell* = *verbum Dei*, flam. *het woord Gods*.

Joseph was ont xax jaer,

Doe hi stont vor den coninc daer

En hem sinen droom telde

En voorscide, en voerspelde

Die vii goede iaer ente quade.

(MAERLANT, *Speeg. hist.*)

Halbertsma dans ses *Anteck. op Maerlant*, p. 198, explique : *salege dracht*, par : *heil-spellende zwangerschap*. Voy. *voerspreken*.

VOERSPREKEN. angl. *to foretell*, flam. voy. *tellen*, *voor zeggen*, all. *vorher sagen*, franç. *prédire*.

Sulke willen seggen en leeren

Dat hi (Virgilius) voersprac die coemst ons Heren.

(MAERLANT, *Speeg. hist.*, p. 1, b. 6, c. 26, v. 29.)

Voy. *voerspellen*.

VOETSCHAEMEL. Voy. *schaemel*, *schemel*.

VOIRWARDE*, verbo *hoide*, *voerhoide*, *voirwarde*, *rangarde*. Comp. angl. *van* pour *van-gard*, et *rear* pour *rear-gard*, franç. *avant-garde*, *arrière-garde*; flam. *voor-wacht*, franç. *avant-garde*.

VOLCWIC, VOLCWICH, VOLCHWIG. Vocabul. *teuthon.*, *volewich*, *bürger oorlog*, franç. guerre civile. Voy. *wich*, *wighe*, guerre.

Ein volewic wart gevohten.

(*Vom glauben*, v. 515, edit. MASS.)

Zu volch wiges lohe.

(*Die buochir Moys*, 7407.)

VOLCTOG. Voy. *tog*.

VOLVULLEN, angl. *to fulfill*, allem. *erfüllen*, flam. *vervullen*, franç. accomplir.

Nu is volcalt mine prophetie.

(Van den Levene Ons Heren, 4229.)

VOORDEREN (Kil.), allem. *fördern*, flam. *vragen*,
eischen, franc. demander, exiger, prétendre.

VOORDVAREN. *pergere, procedere, progredi* (Kil.).
Comp. angl.-sax. *forthfaran*; flam. *sterren*,
allem. *sterben*, franc. mourir.

... and forth-ferde.

(Ec. angl.-sax., Marc., 15, 37.)

Und verschied.

(Bible allemande.)

Et expiravit

(Vulgate.)

He hæfde ane dohter... and seo forth-ferde.

(Ev. angl.-sax., Luc., 8, 42.)

Er hatte eine tochter... welche sterben wollte.

(Bible allemande.)

Unica filia erat ei... et haec moriebatur.

(Vulgate.)

Nu synd forth-farene the thæ eildes sawe sohton.

(Ev. angl.-sax., Matt., 5, 20.)

Defuncti enim sunt qui quaerant animam pueri.

(Vulgate.)

VOORFEIT. angl. *forfeit*, flam. *boete*, franc. amende.

Ende dat hi selve soude leven

.....

Van haren erfliken pande

Ende van haren *forfeiten* met.

(Lek. Spieg., b. 1, c. 55, v. 69.)

VOORTMEER. VOORTMEE, adv., angl. *further more*,
v. allem. *forder mere*, flam. *duer en boven*,
franc. de plus, en outre.

Voort meer so dede hi hem ere.

(Rymbybel, 50974.)

Battie Joden ooc voortmee

Droghe ghinghen over die zee.

(Lek. Spieg., b. 3, c. 16, v. 25.)

VOOR-VECHTER. Voy. *fuerefehtare*, *veur vechter*.

VOORWAERDE. Voy. *vorwoord*, *vorword*; franc.
parole, convention préalable.

VOORCHTEN, allem. *fürchten*, flam. *vreezen*, franc.
craindre.

VOORCHTSAM (Kil.), allem. *furchtsam*, flam. *vrees-*
achtig, franc. craintif.

VORSAGE, v. allem., flam. *voorzegger*, *propheet*,
allem. *weissager*, franc. prophète.

Sus chut der vorsage Esayas.

(Physiologus, p. 155.)

VORSELLEN, angl. *to sell*, allem. *verkaufen*, flam.
verkoopen, franc. vendre. Bruns, *Romantische*
und andere gedichte in altplattdeutscher sprache,
Berlin und Stettin, 1798. Voy. Hoffmann
von Fallersleben, *Horae belgicae*, *Niederlän-*
dische glossare. Comp. *vorsellen* avec le verbe
angl. *to sell*, et voy. *sellen*.

VORSPRAC. Voy. *voerspreken*, *voertellen*, angl.
to foretell, flam. *voorzeggen*, franc. prédire.

Hi versoent noch menegghen ballie,

Alst *vorsprac* die scrifture.

(Een disputatie tusschen sinte Ma-
rien enten cruce.)

VORST, VORST PANNE. Voy. *uerst*. (Kil.) *culmen*,
sommel.

VORSTE. Voy. *erste*.

VORSTEN. Voy. *ersten*.

VORTTE. Voy. *vert*.

VORTEN. Voy. *verten*.

VORWOORD, VORWORD. Not. Kil. *veurwaerde*, quod
dicitur *veurwoord*, *conditio*, *pactum*, v. angl.
forword, *forward* (1), flam. *voorwaerde*, be-
ding, allem. *bedingung*, franc. condition,
clause, convention, stipulation préalable.

... dese *vorwoorde* ende dit covent.

(Rein. de Vos, 2556.)

Dat hi te broken hadde *vorwoorde*.

(Die Rose, 14188, KATSLER.)

Ende ooc vp seker *vorworde*

Dat Philips van Vlaendren ouergaf.

(Reinchronik von Flandern, 4841.)

Op dese *vorworde* gingen si striden.

(MAERLANT, Spieg. hist., p. 5, b. 6,
c. 52, v. 26.)

Halbertsma, dans ses *Anteck. over Maerlant*,
dit p. 540: *voorwaerde*, uit *vōr* en *waerde*.
cautio; *waren*, *cavere*.

VRAET, VRAIT *, (Kil.). allem. *gefrässig*, *fresser*,
suéd. *fråssare*, flam. *gultzig*, franc. gourmand,
glouton.

(1) This was the *forword*, plainly for to endite

Betwixen Theseus and him Arcite :

That if so were, that... (CHAUCER.)

The knightes that were wise

A *forward* fast thai bond

That ich a man schuld... (SIR TRISTREM.)

Der mensch ist ein *fresser*.

(*Bible allemande*, Luc., 7, 34.)

Den mannen är en *fråssare*.

(*Bible suédoise*.)

Ecce homo *devorator*.

(*Vulgate*.)

VRATECHICH, allem. *gefressig*. Voy. *vraet*, *vrait*.

Vray, angl. *fair*, flam. *schoon*, franç. beau, belle.

Dat *vrayere* was dan enech pau.

(*Karel de Groote*, c. 11, v. 694.)

Daer ic dine wort ende dine dade

Bi so bescrive ende so begade,

Dat se ele goet mense ontfen moet

Also waerachtich *vray* ende goet.

(*Leven van sinte Franciscus*.)

Comp. angl. *fair words*, *fair weather*, flam., dans la Flandre occidentale, *fraeje woorden*, *fraei weder*, franç. de belles paroles, du beau temps. A Bruges, le mot *fraei* est souvent employé dans le sens de *brave*, *bon*, comme dans *fraeije menschen*, *de braves gens*, *fraeije jufvrouw*, *une bonne dame*.

VREMIDEME, VON VREMIDEME LANDE, v. allem. Voy.

1^{re} partie, page 59, changement de consonne en consonne, *f* = *v*; note 2.

VREVEL, VREVELEN, VREVELER. Voy. *frevel*, *frevelen*, *frevelaer*.

VRIJEN, angl. *to free*, allem. *befreien*, flam. *vrij stellen*, *maken*, franç. affranchir, exempter.

Fride hi die Joden van chense.

(*Rymghel*, 20002.)

VRIST (Kil.). Voy. *verste*, *vorste*, *uitstel*.

VRO, allem. *froh*, flam. *vreugdig*, *verblyd*, franç. bien aise, content, gai.

Dat hi ewelije blive vro.

(*Lek. Spieg.*, b. 5, c. 25, v. 148.)

VROED. Voy. *frod*, *frût*.

VROEDEN. Vocab. teuthonic., *sapere*, *vroeden*, flam. *weten*, *kennen*, franç. savoir, connaître.

Doch waest leringe, als ic *gevroede*.

(*Leven van sinte Franc.*, 2907.)

Hi en wilde niet dat men waer *vroet*

Dat hi ware die coninc.

(*Caelen Elegast*.)

VROEDOM, *sapientia* (Kil.). Voy. *frod*, *frût*.

VROEDSCAP, VROEDSCEPE. Voy. *vroedom*, *frod*, *frût*.

Dit was cracht ende mildhede

Ende *vroedscepe* ende grote coenhede.

(*VAN VELTHUSEN*, b. 7, c. 5.)

Comp. *vroedvrouw*, *wyse moeder*, *sage femme*.

VROEN*, verbo *hyllich*, *sanctus*, *sacer*. Comp. allem. *frohleichmuns fest*, franç. la Fête-Dieu. Voy. *frou*.

VROLOCKEN (Kil.), allem. *frohlocken*, flam. *toejajchen*, franç. applaudir.

VROM, *integer*, *probus* (Kil.), allem. *Frohm*, flam. *regtzinnig*, *goderuchtig*, franç. probe, pieux, intègre.

VROMEN, *prodesse* (Kil.), allem. *frommen*, v. allem. *frumen*, flam. *huten*, *voordeelig zyn*, franç. être utile.

Slawine doot, en proven wat *vromt*

Dat hi hem an die drome houd

(*Rymghel*, 2816.)

Ein phenninch *front* dir mere

Denne tousent phunt.

(*Von des Todes gelugde*, 819.)

VROMME, VROME, subst. Voy. et comp. verbo *vromen*, *prodesse*: *vromme* = *baet*, *voordeel*, franç. avantage, profit, utilité.

Peinsie.

Dattu God sijs, hier neder comen

Of Gods Sone, todsen *vrommen*.

(*MAERLANT, Spieg. hist.* p. 4, l. 6, c. 26, v. 20.)

VRONE*, verbo *vrydach*; *stille*, of *vrone*, of *witte vrydach*, lat. *parascere*. Voy. *vroen*, *hyllich*, *sanctus*, *sacer*. Comp. *vrone vrydach*, *verdreli saint*.

VROUDE*, allem. *freude*, flam. *vreugil*, franç. joie.

VROUWEN, VROUWEX (SICH), allem. *sich freuen*, v. allem. *sich vrouwen*, flam. *zich verblyden*, franç. se réjouir.

Eme (hem) *vrowede* herte unde sin.

(*Dwoek van den houte. Bylagen* v. 135, édit. LAURE.)

Des *vrouwet* ju der winne.

(*Theophilus. Niederdeutsches Schauspiel*, HOFMANN VON FALLERS LEBEN.)

Iedwederer sich do *vrouwete*.

(*Die buochir Moses*, 6435.)

VROWED, subst. Voy. *vroude*, *sich vrouwen*; allem. *freude*, flam. *vreugd*, franç. joie.

Do lachetia si beide

Von *vroweden* unde leide.

(*Alexander*, 2476, édit. MASSMANN.)

Voy. *frowet*, *gefrowet*.

VRIUCHT, allem. *furcht*, angl. *fright*, flam. *vrees*, franç. crainte.

Ic hebs harde clene *vrucht*.

(*Roman von Walewein*, 9292.)

VRIUCHTELIK (Kil.), allem. *fürchterlich*, flam. *afgrysselyk*, *vreeselyk*, franç. terrible, effrayant.

Te diere *vruchtelike* plaghe.

(MAERLAET, *Spieg. hist.*, p. 5, b. 5, c. 5, v. 64.)

VRIUCHTEN, allem. *furchten*, flam. *vreezen*, franç. craindre. Voy. *vurchten*, *vorchten*.

VRIUCHT SPYCKER, *granarium*, *horreum* (Kil.), all. *fruchtspeicher*, franç. grenier. Voy. *spycker*.

VUEREN, VUEREN HOUD. (Kil.), angl. *fir*, flam. *deel*, *deelen*, *sperrén hout*, franç. sapin, du sapin.

VUERST (Kil.), angl. *firste*, allem. *firste*, *forst*, flam. *top*, franç. faite. De là vient le mot *ruerste*, ou *vorst panne*, allem. *forstziegel* (flam. *vorst-tegel*), franç. faitière. Voy. *vorst*.

VUERSTE, Voy. *verste*.

VULET, Verbe allem. *faulen*, flam. *bederven*, *verrotten*, franç. pourrir, se corrompre. Voy. *vuul*.

Sijn lijf dat wert venijns al vul,

Hi wert verwoet, hi wert al dol,

Sine lichame *vulet* ende al sijn lijf.

Sijn adem wert bitter emmermeer

Als galle.

(*Van den Levene Ons Heren*, v. 702.)

L'éditeur, dans son glossaire, explique le mot *vulet* par *ruil worden*, *vervuilen*.

VULLEESTEN, allem. *leisten*, flam. *uitwerken*, *uitvoeren*, *volbrengen*, franç. achever, faire, accomplir. Voy. *leesten*, *leisten*.

Vermeet di niet van eenegher daet

Die du niet met dire cracht

Vulleesten no vulbringen macht.

(*De Bouc van seden*, v. 281, édit. KAISLER.)

VURCHTEN, Voy. *vorchten*, *vruchten*, allem. *furchten*, flam. *vreezen*, franç. craindre.

Ende ic *vurchte* dat Gods gramheit

Comen sal.

(*Lech. Spieg.*, b. 2, c. 56, v. 857.)

VUUL, allem. *faul*, flam. *vort*, *verrot*, *rot*, franç. pourri. Not. allem. *faul fieber*, fièvre putride.

Een *vuul* ei verderft een heel supen.

(*Sorbile pervadium fetidum mox inficit ovum*.)

(*Almied. Sprichw.*, n° 529, édit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

Voy. *vulet*.

VUUL *, allem. *faul*, flam. *truch*, franç. paresseux, fainéant.

VUYLEX *, allem. *faulenzén*, flam. *luijeren*, franç. fainéanter. Comp. ital. *furniente*.

VUYREN, VUYREN HOUD. Voy. *rueren*, angl. *fir*.

W.

WACHTEL *, allem. *wachtel*, flam. *quakel*, franç. caille.

WACKER (Kil.), allem. *wacker*, flam. *moedig*, franç. brave.

WADIAN, v. allem., flam. *kleeden*, *bekleeden*, franç. vêtir. Comp. flam. *gewaed*. Voy. *watan*, *giuaten*, *giuadies-tos*.

Ina *uadit* thes landes unaldand.

(*Heliand*, 59, 21.)

WAEI., *electio* (Kil.), allem. *wahl*, flam. *keus*,

franc. choix. Voy. *welen*, *erwelen*.

WAEN, angl. *whence*, allem. *woher*, v. allem., Dr. Krenns., *hwannen*, *von wannen* = unde, flam. *van waer*, franç. d'où.

Goed man, *waen* comt ghi? Ic coem...

(*Nederl. Procast.*)

Vrient, *waen* coemt di mit desen man?

(*Ib.*)

WAEN, allem. *wahn*, angl. *weening*, flam. *meening*, *geroelen*, franç. opinion, pensée.

Tsweert moet ymmer, na minen *waen*
Boven den spinroeken slaen.

(*Der minnen Loep*, b. 4, v. 1297.)

Comp. *miswaen*, *opinio falsa*, Kil.; *gewaent*,
bewaent vader, *puter putativus*, Kil.; *waen-*
geloof, franç. superstition; *waenwys*, franç.
pédant, prétendu savant; *argwaen*, *argwaen-*
nen, allem. *argwohn*. Comp. allem. *wahn*,
argwöhnen, franç. soupçon, soupçonner.

WAENDI (WAT)? Voy. *waenen*, flam. *dunken*, franç.
penser.

Ende *wat waendi* dat men daer leert?

(*Nederl. Prozaist.*)

WAENEN, allem. *wähnen*, angl. *to ween*, Boyer,
angl.-sax. *wena*, flam. *dunken*, *gelooven*,
meenen, franç. croire, penser.

Als ic *waen* wesen alre blijste.

(*Nederl. Prozaist.*)

... niet en hebben die si *waenen* hebben.

(*Ib.*)

Ne *wene* ic.

(*Év. angl.-sax.*, Luc., 17, 10.)

Non *puto*.

(*Vulgate.*)

WAENGELOOF, Voy. *waen*, *waenen*.

WAENWYS, Voy. *waen*, *waenen*.

WEP-MAN, WEPNED = homme, lat. *masculus*.

Voy. *spille-maghe*, it. *degen*.

WAERDE, angl. *yard*, v. angl. *gherd*, flam. *gaerd*.

Voy. ce mot; *hof*, *voorhof*, franç. cour, de là
basse-cour, terrain qui se trouve devant une
habitation.

Stont daer Joseph op die *waerde*

Ende seide

(*Der minnen Loep*, b. 2, c. 15, v. 10.)

Bilderdijk, *Geslachtlijst*, III, 254, cite cet
exemple, et traduit *op die waerde*, par *op die*
wacht, d'après Kil., *waerde*, *wacht*, franç.
garde.

Ende hulp die joncfrouwe van den paerde

Hi liet trosside op die *waerde*

Gaen peinsteren.

(*Roman van Walewein*, 9654.)

On lit au chap. II, v. 2, de l'Apocalypse :
atrium autem, quod est foris templum. La Bi-
ble anglaise officielle traduit ces mots par: *But*

TOME XXIX.

the court which is without the temple. mais
Wicclif les a traduits par : out of the *forgherd*,
that is withoute the temple. Comp. *forgherd*
avec *foreyard* et *churchyard*, flam. *kerkhof*.
Kiliaen traduit *veurhof* par *atrium*. Voy.
gaerd.

WAERDE, Comp. allem. *wärter*, *wärterinn*, franç.
garde, gardienne, et *warten*, flam. *waerden*,
 franç. garder; *waerde*, flam. *wacht*, franç.
garde.

Bisscop Willem die altoes syne *waerde* helt tegen .

(*Nederl. Prozaist.*)

WAERDE ROEBE, angl. *wardrobe*, v. angl. *ward-*
robe, flam. *kleerkamer*, franç. garde-robe.

Als die beddeganc quam aen,

Deedsi horen vrunkija vore gaen

In die *waerderoebe* heymelike.

(*Der minnen Loep*, b. 2, v. 5654.)

D'après Kiliaen, *waerd-rubbe* signifie égale-
ment *lutrina domestica*; le mot franç. garde-
robe est souvent employé dans le même sens.
De son temps déjà, l'auteur du *Vocabularius*
tenthonicatus traduisait le mot *tristegum* par :
waerdrebbe, *heymelecheit*, *scuïtcamere*. Chau-
cer s'est servi de *wardrobe* dans ce passage :

I say that in a *wardrobe* they him threwe

Wher as thise Jewes purgen hir intraille.

(*Canterb. Tales*, 15502.)

WAERDEN, WAEREN, allem. *warten*, flam. *bezor-*
gen, *oppassen*, franç. soigner, garder, pauser,
en parlant d'un cheval.

Scape ende andere beesten te *waerden*.

(*Der minnen Loep*, b. 5, v. 13901.)

Comp. flam. *pligten*, it. *zeligheid verwaer-*
loozen, franç. négliger, ne pas soigner ses de-
voirs, son salut. Kiliaen traduit *vrouwen waer-*
ren, *vrouwen waerster*, allem. *wärterinn*,
wartfran, par : *custodire puerperam*, *curatrix*
puerperae. Voy. *waernemen*.

WAERDEYN, GAERDHAEN, Kil. *custos*, v. angl. *war-*
dein, *warden*, allem. *wardein*, par exemple,
münzwardein, franç. contrôleur en chef de la
monnaie; garde, gardien. Voy. 2^{me} gloss, *war-*
dein.

WAEREN, *vindicare, asserere* (Kil.). Voy. *beareren*. Comp. flam. *waer*, allem. *wahr*, franç. vrai; allem. *bewähren*, franç. certifier, déclarer vrai. C'est à tort qu'on remplace maintenant en flam. *waeren* et *beareren* par *beweren*.

WAERMOES, *calidum palmentum* (Kil.). Voy. *moes*, it. *willemoes, wytmoiss*.

WAERNEMEN, *habere curam* (Kil.), v. allem. *war-nemen*, franç. soigner.

Unde des wir haben solden

Beide ih und mjne man

Siu selbe unsir ware nam.

(Alexander, 5958, édit. MASSMANN.)

Voy. *waerden*.

WAERP, angl. *warp*, flam. *keten*, franç. chaîne, terme de tissage.

Dat soe nemmermeer gesponne

Hoe veele waerps soe gewonne.

(Der mannen Loep, b. 6, c. 41, v. 16.)

WAERT, WAERTS, angl. *ward, wards*, allem. *wärts*, franç. vers, dans la direction de... Comp. angl. *upwards, outwards, inwards*, allem. *aufwärts, auswärts, einwärts*, flam. *opruerts, uitwaerts, inwaerts*, franç. vers le haut, vers l'extérieur, vers l'intérieur.

Ah werwaert sal ic my nu gaen wenden.

(Nederl. Procast.)

... trocken elc t'synen lande waert.

(Ib.)

... ghi sijt te miwaert wreet.

(Roman van Walewein, 8675.)

Doen seide ic dus ten wive wert.

(Oudeclams. Gedicht, 3 d. p. 93, v. 1535.)

Als si te spele werd varen soude.

(VAN VALTHEM, Spieg. hist., b. 5, c. 40.)

Eñ daer na, te godewert vaert.

(Lee. van sinte Christina, édit. BORMANS.)

WESTMUM, angl.-sax., allem. *wachstum*, flam. *wasdon*, franç. croissance, taille. Voy. *wasdom, wabsmo*.

WAGE, WAGHE, allem. *woge*, angl. *wave*, flam. *zee-baer*, franç. vague.

Maer wele tijt dat daer waeyt sere

Gaen daer wagen.

(MAERTIANT, Spieg. hist., p. 5, b. 4, c. 25, v. 82.)

So stiert van den landen al in Gods ghewelt
Voor wint ende oec voor waghe.

(Nederl. Geloichten, VAN THAM.)

WAGHEN, angl. *to wag*, franç. branler, remuer; *doen waghén*, franç. agiter, remuer. Comp. le fréquentatif flam. *waggelen*, et l'allem. *wackeln*.

Och als die wint wajet door den oosten

Ende doet die lover waghén.

(Lieder der münwendén seele, n° 85, édit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

WAGHENARE, angl. *waggoner*, flam. *voerman*, franç. voiturier, conducteur.

Vader mein. . . .

Wagen en waghénare

Van den volke van Ysrahel.

(Lee. van sinte Francisc., v. 1670.)

Wagen en waghénare, lat. *currus et auriga*.

WASMO, v. allem., franç. fruit. Voy. *wasdom, wæstmum*.

Gisegendt sie thie walsmo tinero wamba

(TATIAN., 4, 5.)

Benedictus fructus ventris tui

(Vulgate.)

WAL (Kil.), angl. *whale*, v. allem. *wall*, allem. *wallfisch*, flam. *walvisch*, franç. baleine. Voy. *dwalschot*.

WAL, v. allem., flam. *wal*, comme dans *stads wal*, rempart, et, *meulen wal*, Kil., *molenbergh*, *collis molaris*, *monticulus molaris*.

Gelt op een ander tyd, doet torens, hooghe wallen

Ja steyle rotsen self in haesten nedervallen.

(JACOB CATS.)

Pilaere van metael, en hooghe verheven wallen.

(Ib.)

Tho sie an hohau uwall stigan.

(Heland, 95, 24.)

Schmeller dit, dans son *Glossarium saxonicum* : *wal, wall, murus*; *at pro monte aut summitate muntis (hic) accipiendum videtur*.

WAL, angl. *wall*, flam. *muer*, allem. *mauer*, franç. mur. Les Anglais traduisent parfois le mot punaise par *wall-louse*, en flam. *wand-weeg* ou *wallais*, et les mots *wand, weeg* et *wal* sont trois synonymes qui signifient *mur, paroi*. Voy. *weech, walle*. Notez les mots suéd.

grund-wal, et angl.-sax. *grund-weall*, qui signifient les fondements d'une maison.

Och lade *grund walen* pā hälle berget.
(*Ev. suéd.*, Luc., 6, 48.)

And hys *grund-weall* ofer stan asette.
(*Ev. angl.-sax.*, *ib.*)

Posuit *fundamentum* super *petram*.
(*Vulgate*.)

... utan *grund wal*.
(*Ev. suéd.*, Luc., 6, 49.)

... butan *grund-wealle*.
(*Ev. angl.-sax.*, *ib.*)

... sine *fundamento*.
(*Vulgate*.)

Kiliaen traduit *teghen-walle* par *promurale*, *antemurale*.

WALD, allem. *wald*, angl. *wood*, flam. *bosch*, franç. bois, forêt. Not. *waldhoorn*, allem. *waldhorn*, franç. cor de chasse.

WALDAN, v. allem., Dr Krems., *walten* = *gebieten*, *beherrschen*, lat. *polleo*, *potestatem*, *imperium habere alicujus rei*; angl.-sax. *wealdan*, goth. *gawaldan*, flam. *geweld*, *magt hebben*, *heerschen*, allem. *herrschen*, franç. gouverner, diriger. Voy. *walten* et *walt*.

Ik fargibu thi himilis slotilas that thu most aftar mi
allan *giuualdan* kristinum folke.
(*Heland*, 94, 18-19.)

Giuualdan ohar that landseepi.
(*ib.*, 10, 25.)

Du *weltist* liutes managas.
(*OTERIED*, 4, 85.)

Allem.: Du *beherrschest* verschiedene völker.

Īth thai mikilans ize *gawaldand* im.
(*ULFILAS*, *Fersio gothica*, MARC., 10, 42.)

(*Verum hi magni eorum dominantur, in eos.*)

Voy. *waldand*, *walt*. Voy. et comp. *ricsien*.

WALDAND. Comp. et voy. *walt*, flam. *geweld*, *magt*, franç. force, pouvoir. On lit dans *Heland*: *waldand* God, *waldand* Crist, *the hebenes waldand*, *waldandes wisdom*. Comp. *heiland*, *dwingland*, *scildand*, *wggand*, *wapenberand*, *scildberand*; tous ces mots, d'après Kiliaen, doivent être considérés comme de vieux participes présents employés substantivement. Voy. Kil., verbo *dwingland*.

WALDBEEBEN, jam *bosch-besien* (Kil.). Voy. *wald* = *bosch*.

WALEN, WALLEN, *peregrinare* (Kil.), allem. *wal-len*, franç. marcher, errer. Comp. *walvaert*, Kil., allem. *wallfahrt*, franç. pèlerinage.

WALLE, *ager, murus* (Kil.). Voy. *wal*, angl. *wall*. Voy. *teghen-walle*, *promurale*, *antemurale*, Kil.

WALLEN (Kil.), angl. *to wallow*, allem. *sich wälzen*, v. allem. *waligen*, flam. *zich wentelen*, franç. se vautrer.

Unte *watiget* uber din here unze er die dorne geullet.
(*Physiologus*, p. 521, édit. MANN.)

WALLEN. Voy. *walen*.

WALNOT, Kil., *walsche not*, jam *oker not*, allem. *wallnuss*, *wälsche nuss*, angl. *walnut*, *walloon nut*, Chaucer *walnote* ⁽¹⁾, franç. noix, grosse noix, noix de pays étranger.

WALOP, allem. *galop*, angl., flam. et franç. *galop*.

... een ronside
Het can wel... draven
Ende loopen enen hoghen *walop*.

(*Roman van Walerein*, v. 1517.)

En traduisant le mot franç. *galop* par *ren-loop*, un lexicographe moderne n'aura pas songé à l'analogie qui existe entre les verbes flam. *rennen*, angl. *to run*, allem. *rennen*, et *loopen*, allem. *laufen*. Il traduit pourtant *arène* par *renbaen*.

WALT. Voy. *wald*; allem. *wald*, flam. *woud*, *bosch*, franç. bois, forêt.

... lant, water ende *walt*.
(*Der minnen Loop*, b. 2, v. 254.)

WALT, v. allem., Dr Krems., *walt* = *gewalt*, *macht*, flam. *magt*, franç. force, pouvoir, puissance. Comp. *waldan*, *waldand*, it. *aliveldeghe*, *alowaldon*, voy. ces mots. De nos jours le mot flam. *geweld* signifie *violence*, et non pas *puissance*, *pouvoir*.

WALTEN, v. allem., Dr Krems., *walten* = *gebieten*, *beherrschen*, v. fris. *walden*, flam. *beheerschen*, franç. gouverner, diriger. Comp. *waldand*, *waldan*, *walt*.

Du *weltist* liutes manages.
(*OTERIED*, 4, 85.)

⁽¹⁾ Under a *walnote* shale. (CHAUCER, *The house of fame*, 191.)

Allem. Du beherrschest verschiedene völker.

Notkerus s'est servi des mots *alewalt*, *all-walter*. Voy. *alowaldon*, *alweldeghe*.

WALVAERT, *peregrinatio* (Kil.), allem. *wallfahrt*, flam. *bedevaert*, franç. pèlerinage. Voy. *walen*, *wallen*.

WALVEYL *, verbo *coipmanscap*. Comp. allem. *wohlfeil*, flam. *goed koop*, franç. à bon marché.

WAM, Kil., *wan*, *malus*, *prævus*, flam. *slecht*, v. allem. *wam*, allem. *schlimm*, franç. mauvais. Comp. flam. *wanschappen*, *informis*; *wan-sede*, *malus mos*, *prævi môres* (Kil.); v. allem. *uuandad*, franç. crime. mauvaise action. Voy. *wamdaed*.

En uuif . thiū habde *uam* geframid.

(*Heliand*, 117. 18.)

... *uammes* te lone.

(*Ib.*, 119, 5.)

WAMBE, v. allem. (D^r Krems.), angl. *womb*, écoss. *wame*, angl.-sax. *wambe*, goth. *wambe*, v. fris. et island. *uömb*, allem. *wamst*, flam. *buik*, franç. ventre.

Gisegetot si thiū wahsmo tinero *wamba*.

(Tatian., 4, 3.)

Benedictus fructus *ventris* tui

(*Vulgate*.)

So so uuas Jonas in thes uueles *uuamba*.

(*Heliand*, 37, 5.)

Sicut fuit Jonas in *ventre* ceti

(*Vulgate*.)

... nauhtan in *vambai* . . .

(*ULFILAS*, *Fersio gothica*, Luc., 1, 15.)

(adhuc in *utero* .)

An thi gefestit bin fan buke, fan *uuambum* muodir minro
thu bist bescirmere min.

(*Niederl. Psalm.*, ps. 70.)

In te confirmatus sum ex utero; de *ventre* matris meae tu
es protector meus.

(*Vulgate*.)

So fûr er in die *wambe* der umbirurtin (intactae) magede,
dû wart daz wort ze fleiske getan.

(*Physiologus*, p. 155-154, edit. MESSMANN.)

Comparuz :

Dû wart daz wort ze fleiske getan.

Et verbum caro factum est.

(*Vulgate*.)

... hys *wambe* gefyllan.

(*Ev. angl.-sax.*, Luc., 15, 16.)

... implere *ventrem* suum.

(*Vulgate*.)

Food fills the *wame*.

(*ECSS*.)

Kiliaen traduit *wambuys* par *thorax*, et
D^r Kremsier dit au mot *wamba*, *wambesch* :
brust und bauchharnisch, lat. *thorax*.

WAMBEYS. Voy. *wambe*.

WAMDAED, v. allem., franç. mauvaise action. Voy.
wam.

Odrun alatan *uuamdadi*

(*Heliand*, 48, 25.)

Quad that oc salige uuarin thiū bir uuiopin iro *uuam-*
muu dadi

(*Ib.*, 59, 7.)

WAMMESLOS, v. allem., flam. *zonder wan*, *wam*,
onschuldig, franç. innocent. Voy. *wam*.

Hie sted hier *uammeslos*.

(*Heliand*, 167, 17.)

Comp. *sundealos*, v. angl., flam. *zonde loos*,
onschuldig, franç. sans péché, innocent.

... sinu drohtines *sundealosen*

(*Heliand*, 136, 2.)

WAX (Kil.). Voy. *wam*.

WAX, *inopia*, *defectus* (Kil.), angl. *want*, v. allem.,
D^r Krems., *wan*, *mangel*, *defectus*, goth. *wan*,
flam. *gebrek*, *wat ontbrekt*. Notez le verbe
angl. *to want*, flam. *ontbreken*, *te kort hebben*,
 franç. manquer, avoir besoin de...

Enu uuas ju jouuhtis *wan* ?

(Tatian., 166, 1.)

Wæs eow ænig thing *wana* ?

(*Ev. angl.-sax.*, Luc., 22, 55.)

Numquid aliquid *defuit* vobis ?

(*Vulgate*.)

En is noh nu *wan*.

(*Heliand*, 101, 5.)

Unum adhuc *deest*.

(*Vulgate*.)

Nauh ainis thus *wan* ist.

(*ULFILAS*, *Fersio gothica*, Luc., 18, 22.)

(Adhuc unius tibi *defectus* est.)

An thing the ys *wana*.

(*Ev. angl.-sax.*, Luc., 18, 12.)

Unum tibi deest.

(*Fulgate.*)

Notez *wan* dans les mots suivants : flam. *wanhoop*, suéd. *wanhopp*, franç. désespoir; *wanlust*, langueur; *wantrouwe*, suéd. *wantro*, méfiance; *wanneys*, allem. *wahnwitzig*, qui manque d'esprit; *wanzinnig*, allem. *wahnsinnig*, fou; suéd. *wannechtig*, impotent, etc.

WANCOL, v. allem., flam. *wankelbaer*, allem. *wankelmüthig*, *wandelbar*, franç. vacillant.

Wancolna hugi.

(*Heland*, 76, 10.)

WANDEL, allem. *wandelbar*, flam. *wankelbaer*, *onstandeastig*, franç. muable, inconstant.

., dat hi sinen moet

Niet en sette om *wandel* erdsche goet.

(*Heymelicheit der heymelicheit*, 1810, édit. KAUSLER.)

Die *wandel* sijn also die wint.

(WAPBENE MARTIN, *Deerste Martin*, v. 454, édit. KAUSLER.)

WANDELEN, allem. *wandeln*, flam. *veranderen*, franç. changer.

Alle die ghene die nu leven

Si sijn alle onghestade

Ende van harde *wandelen* rade

.

Ende vrouwen herte boven al.

(*Oudel. Gedicht*, p. 52, v. 670.)

Voy. *verwandelen*.

WANDEREN, allem. *wandern*, franç. cheminer, aller. Not. angl. *to wander*, franç. rôder, vaguer; flam. *guen*, *wantelen*? franç. aller, marcher.

Ghi sult *wanderen* in den rechten wech.

(*Passionael*.)

Drach dyn bedde, en ganc *wanderen*.

(*Rymbybel*, 2448.)

Wandraude i allo heiraus bud.

(*Ev. suéd.*, Luc., 4, 6.)

End *wândelten*... nach allen geboten

(*Bible allemande*.)

Gangende on callum hys bebodam.

(*Bible anglo-saxonne*.)

Incedentes in omnibus mandatis.

(*Fulgate*.)

Comp. angl. *the wandering Jew*, flam. *de*

wandelaer, *wanderaer der Joden*, *de wandelende Jood*, franç. le Juif errant. Voy. *wendeler*.

WANDERINGHE. Voy. flam. *wandelen*, allem. *wandeln*; *wanderinghe*, *verandering*, franç. changement.

Want veel te spreken hindert die *wanderinghe* des menschen.

(*Nederl. Prozaist*.)

WANE? Voy. *waene*, angl. *whence*? flam. *van waer*? franç. d'où?

So dat die here hem dede vragen

Wat si wilden.

Wane eū wiese sendde daer?

(*Lee. van sinte Franciscus*.)

WANHAEGEN, jam *mishaeghen* (Kil.). Voy. *wan*; flam. *misnoegen*, franç. déplaire; de là, le subst. *wanhage*, allem. *das missbehagen*, flam. *misnoegen*, franç. déplaisir.

Begoust hem swaie *wanhage*.

(*Rymbybel*, 28895.)

Begans hem sere *wanhage*.

(*Ib.*)

WANHAL. Voy. *wan et heyl*, *heyl*, *sanus*, *integer*; *wanhal*, *die aen heil*, *aen gezondheid gebrek heeft*, franç. infirme, débile.

Betere the ys that thu *wanhal* to life ga

(*Ev. angl.-sac.*, Marc., 9, 42.)

Bonum tibi est *debilem* introire in vitam

(*Fulgate*.)

WANIA, WONNIA, v. fris., angl. *to wane*, allem. *abnehmen*, flam. *vermindere*, franç. diminuer, décroître.

Sa ne mey thet alderlase kindergoed nauder *wonnia* iesta waxa.

Allem. : So mag der elterlosen kinder gut weder *abnehmen* noch wachsen.

(*WARDA*, verbo *wania*.)

Notez le subst. angl. *wane*, comme dans : *the wane of the moon*, le décroissement de la lune.

WANLOVE, WANLOVEN. Voy. *wan et lieven*, *beminnen*, angl. *to dislike*, franç. ne pas aimer; flam. *niet beminnen*. Comp. *wanhoop*, *wanlust*, etc.

Om dat ghi *wanlouet* mi.

(*Rymbybel*, 6410.)

Notez le subst. *wanloue*.

Onne twe wanlone.

(*Rynbybel*, 2422.)

WANSCHESSEL. Voy. *wam*.

WANT. *lack*, *gebrek*, *Teuthonista*, angl. *want*, flam. *gebrek*, franç. absence, défaut de... Voy. *wan*.

WAPANBERAND, lat. *armiger*, *miles*, de *wapan*, franç. *arme*, et du v. verbe flam. *beuren*, *boeren*, angl. *to bear*, franç. porter; flam. *wapen drager*, franç. celui qui porte les armes, le soldat.

Eureda uuapan berand.

(*Heliand*, 146, 24.)

Comp. *helmberand*, lat. *scutifer*, *galeum gereus*. Voy. *helmewieren*, verbo *wieren*.

The uas Archelaus hetan heritogo *helmberandero*.
(*Heliand*, 25, 9.)

WAPENMAN = MANSKERL, angl.-sax. *wep-man*, franç. homme. Voy. *spillenughe*, il. *degen*.

WARDE, *hoide* *. Comp. allem. *warten*, *wärter*, angl. *warder*, franç. garder, gardien. Voy. *voir-warder*, *voorhoede*, franç. avant-garde.

WARDERSLIEDEN, franç. gardes. Comp. all. *warten*, *wärter*, angl. *wurder*, franç. garde, garder.

Overmits sine *warderslieden*.

(*JAN VAN HEELU*, v. 4385.)

WAREN. *Teuthonista*, *weren*, verbo *duyren*, allem. *währen*, flam. *duren*, allem. *dauern*, franç. durer.

Ich hano daz wola versteē al thie wijla so thise wereld-liche thinsternisse *gewared*.

(*WILLERAM*, *Paraph. in Cant. cant.*, p. 59.)

So lango so im is lib *warod*.

(*Heliand*, 106, 19.)

So lango so mi *uwarod*.

(*Id.*, 145, 9.)

Notez la préposition allem. *während*, franç. durant, pendant. Voy. *weerend*.

WAREN (SICH), allem. *sich verwahren*, flam. *zich wachten*, franç. se garder.

Alle die tyt dat er maeltijt is, sullen hem die susteren neerstelike *waren* dat si niet om en sien.

(*Nederl. Prozast.*)

Ende daer beboeven wy ons voer te *waren*.

(*Id.*)

WARLEN, conservé dans *warlwind*. Voy. ce mot:

angl. *to whirl*, flam., Kil., *wervelen*, *draegen*, allem. *wirbeln*, franç. tourner. Voy. *warlwind*.

WARLOS, v. allem., flam. *waerloos*, *zonder waerheid*, *vatsch*, franç. faux.

... mid *uwarlosen* mannen.

(*Heliand*, 154, 15.)

... *uwarlose* man tuene.

(*Id.*, *ib.*, 20.)

Comparez :

Duo falsi testes.

WARLWIND, angl. *whirlwind*, du verbe *to whirl*, allem. *wirbelwind*, du verbe *wirbeln*, flam. *draeiwind*, Kil., *wervel-wind*, franç. tourbillon. Comp. angl. *whirlbone*, flam. *wervel-been*, allem. *wirbelbein*, franç. vertèbre; angl. *whirlpool*, allem. *wasserwirbel*, flam. *draei kolk*, Kil., *wervelpool*, franç. tournant. Not. Kil. *wervelen*, jam *draegen*, *vertere*. Voy. *warlen*.

WARXEN (Kil.), angl. *to warn*, allem. *warneu*, flam. *vermanen*, franç. avertir.

Ende hem *bewaernen* van alle dien

Daer hem of mochte messchien.

(*Der Lek. Specg.*, b. 5, c. 49, v. 27, variante.)

WARNYNGHE, WARSCHOUWYNGE *, angl. *warning*, allem. *warnung*, franç. avertissement.

WASCH ELOUWEL, *malleus lotorius* (Kil.), allem. *waschbläuel*, franç. battoir. Voy. *blouwen*, angl. *to blow*, franç. *frapper*, *battre*.

WASDOM, *incrementum* (Kil.), allem. *wachstum*, v. allem. *wahsmo*, angl.-sax. *wæstm*, goth. *wahstus*, flam. *roortbrengsel*, *vrucht*, franç. fruit quelconque.

. . . . ghelt outfaen

Eu hi gaeft hem weder saen

Sonder *wasdom*. . . .

(*Rynbybel*, 26005.)

Gisegenot si thie *wahsmo* tinero wamba.

(*Tatian*, 4, 5.)

Gesegnet sey die *frucht* deines leibes (*fructus ventris*).

„Ele treow the ne brineth godne *wæstm*.

(*Ec. angl.-sax.*, *Lec.*, 3, 9.)

Omnis arbor non faciens *fructum bonum*

(*Vulgate*.)

Comparez :

Fortham the he was lytel on *wæstmum*.

(*Ec. angl.-sax.*, *Lec.*, 19, 5.)

Quia statura pusillus erat.

(*Fulgate.*)

Ty han war liden till *wårten*.

(*Bible suédoise.*)

Unte *valstau* leitils vas.

(*Ulfilas, Versio gothica*, Luc., 19, 5.)

(Nam statura parvus fuit.)

WASTELLE. *Vocab. teuthonicatus*, verbo *libum* : *een wastelle*, vel *een coeke*. Le *Vocabularius copiosus* donne également le mot *libum*, qu'il traduit par : *een wastelle*, *een coeke*. Boyer, dans son dictionnaire anglais-français, cite le mot *wastelbread*, maintenant hors d'usage et qui signifiait le plus beau pain. Le vieux poète Chaucer s'est servi du mot *wastel brede* dans l'exemple suivant :

Of smale houndes hadde she, that she fedde
With rosted flesh, and milk, and *wastel brede*.

(*Canterb. tales.*, 147.)

Le glossaire explique *wastel brede* par : *cake bread*, et à Bruges, le mot *koek-brood* signifie encore maintenant un grand gâteau composé de la matière dont on fait les petits gâteaux connus dans les Flandres sous le nom de *mustellen*, etc. Comp. franç. *gâteau*, v. franç. *gastéau*, et angl. *wastel bread*, en tenant compte du changement fréquent du *w* en *y* et de la terminaison *ean* en *el*; *cake-breed*, flam. (Bruges) *koek brood*, franç. du gâteau en forme de pain, du pain fait de pâte à gâteau, se trouve dans ce passage de la *Vision de Pierce Plowman* :

And afterward thei eten
Calves flesh and *cake-breed*.

WATER SUMP. *Teuthonista*, verbo *poil*, lat. *lucus*, allem. *sumpf*, franç. marais. Voy. *sump*, *somp*, *sompich*, Kil.

WATTAN, v. allem. Voy. *giuatan*.

WAYN, v. fris., angl. *wain*; ce mot est conservé dans *Charles' wain* dont Shakespeare se sert pour signifier la constellation le *Chariot*.

Charles' wain is over the new chimney.
(*Henry IV*, p. 1, act. II, sc. 1.)

Johnson dit que *wain* est une contraction de *waggon*, flam. et allem. *wagen*, franç. *chariot*. Voy. 2^{me} gloss., *wayne*, *waine*.

... die sloech twee dusenth manna daed up sante Maria burg in Prusen, der fordeeth weren in sacken, ende op *wayne* quamen.

(*Oude Friesche Kronyk*, edit. *Friesch genootschap*, 1855.)

WEBBE, angl. *web*, Comp. *cobweb*, toile d'araignée : allem. *gewebe*, franç. tissu, toile. Comp. subst. angl. *weft*, *any thing woven*, franç. un tissu quelconque.

Ende eenen douc van grouven *webbe*;
Ja van den groufsten dat ik hebbe.

(*Die Rose*, v. 8671.)

Mid goldu endi mid godo *webbiu*.

(*Heliant*, 102, 16.)

WEBBE SCHEUREN. *præparare telum* (Kil.). Voy. *webbe*.

WECHVEERDIG. Voy. *veerdig*, allem. *fertig*, franç. prêt à... Comp. *wech*, *recht*, *boet*, *dienst veerdig*. On ne devrait pas dire *boetveerdigheid doen*, mais, *boetveerdig zyn*.

WEDDEN. *spondere*, *polliceri*, *fidejubere* (Kil.). allem. *versprechen*, flam. *verspreken*, franç. promettre, s'engager à... Voy. *weddian*.

And him *weddedon* feoh to syllanne.
(*Ev. angl.-sax.*, Luc., 22, 5.)

Et *pacti sunt* pecuniam illi dare.
(*Fulgate.*)

WEDDIAN, v. fris., angl. *to wed*, épouser. Not. *wedding*, épousailles, *wedded*, marié. Comp. *sponsus*, *sponsalia*. Not. allem. *sich versprechen*, franç. donner promesse de mariage.

Maria waese Josepe *beweddad*.
Maria war mit Joseph *versprochen* (*desponsata*).
(*Wierda*, verbo *waddia*.)

Voy. *wedden*, promettre.

WEDE (Kil.), allem. *weide*, flam. *wilge*, angl. *withie*, *withy*, *willow*, franç. saule.

WEDER, WEER, allem. *widder*, angl. *wether*, flam. *ram*, franç. bœlier.

Ende wijsde Abraham.
Enen vetten *weder*.
(*Der minnen Loep*, b. 1, c. 57, v. 29.)

Comp. *weer*, *weder*, *hamelen vleesch*, franç. du mouton, en angl. *mutton*.

WEDER, prép., allem. *wider*, flam. *tegen*, angl. *against*, franç. contre.

Want hi heeft eene reyne maecht

Weder horen danek ghemint.

(*Der mannen Loep*, b. 5, v. 1095.)

... dat diewile *weder* reden is, en sonder noet.

(*Nederl. Prozas*.)

Ende verbieden dat niemene *weder* dese chore (keur) ne doe

(*Ib.*)

Not. *weder*, *werr*, *tegen* *stand*, *wil*. Comp. angl. *to withhold*, *to withstand*, *to gainsay*.

WIDER, conj., angl. *whether*, *or*, allem. *entweder*, *oder*, flam. *of... of*, franc. *si... ou...*

Dus was hem vri wille ghegheven

Weder hi steruen wille ofte leven.

(*Eynghel.*)

mina niet en wiste *weder* hi doed was of levende.

(*Ib.*)

Les Ecossais disent en proverbe :

Wives must be had

Whether good or bad.

WEDEREN, v. allem. *wideren*, Voy. *weder*, prép., allem. *wider*, flam. *tegen*, franc. contre; *wideren*, *wideren*, franc. résister, opposer.

Got der ist genadik unde güt

Uil starche *widerot* or die ubermüt.

(*Der buchir Mosis*, 36.)

Comparez :

Deus superbis *resistit*

Voy. *wederheit*, allem. *widerwärtigkeit*, etc.

WEDERHANE, allem. *wetterhahn*, angl. *weathercock*, flam. *torre-ventijle*, franc. girouette.

Item van den *wederhane* te maeken van bleek... staende opt selve torreen.

(*Arch. de l'hôpital d'Audenarde*, 1465.)

WEDERHEIT, Voy. *weder*, allem. *wider*, flam. *tegen*, franc. contre. Not. allem. *widrig*, franc. contraire; *wederheit*, allem. *widerwärtigkeit*, flam. *tegenheid*, *tegenspoed*, franc. contrariété, adversité.

Dese voert mi op in die *wederheit*, en druckt mi neder in der voerspoedicheit.

(*Nederl. Prozas*.)

WEDERRECHTELIJK, allem. *widerrechtlich*, adj., flam. *onwettig*, *tegen het recht*, *tegen de wet*. Voy. *weder*, franc. contre les lois, illégal.

... die hem tot dus verre *wederrechtlyk* waren onthouden.

(*Nederl. Geschiedz.*, t. 1, p. 15.)

WEDERSAKE, allem. *widersacher*, angl.-sax. *wither-saca*, flam. *wederzegger*, *weder*, *tegen spreker*, franc. antagoniste, opposant, adversaire, contradicteur.

Want hi sal

Van boven een vier doen comen

Die doden sal sine *wedersaken*

Ende alt vole vervaect sal maken.

(*Der Lek. Spieg.*, b. 4, c. 7, v. 59.)

Daer was hem een dach bescheiden

legghen zijne *wedersaken*

Die hem daer ane spraken

Dat hi tonrechte conine ware

(*Ib.*, b. 2, c. 16, v. 17.)

... ys thaes Caseres *wither-saca*.

(*Ev. angl.-sax.*, Joas., 19, 12.)

... *contradicit* Caesari (*contrarius* (st)).

(*Fulgate*.)

Notez le mot angl.-sax. *wither-saca* dans le passage suivant :

The was genemmed Judas se *withersaca*.

(*Matt.*, 26, 11.)

Qui dicebatur Judas *Ischariotes*

(*Fulgate*.)

WEDERSPOET, Voy. *spoet*, *spoeden*.

Dat ic tso heyme blyven moet

Dat doet mynder herten groote *wederspoed*.

(*Antwerpener Liedertuch*, 61.)

WEDERVAEREN (Kil.), allem. *widerfahren*, suéd. *wedrfara*, flam. *overkomen*, franc. arriver, survenir.

Wat liden ons dan *wedervaert*

Dat sellen wi wel gewinnen.

(*Lieder der münneuden Seele*, n° 74, edit. H. OTTMANN VON FALLESLEBEN.)

Jesus wiste alt det honom *wedrfaras* skelle.

(*Ev. suéd.*, Joas., 18, 4.)

Jesus... sciens omnia quae ventura erant super eum

(*Fulgate*.)

WEE, allem. *weh*, flam. *zeer*, *pyn*, franc. mal, douleur.

Dit doet mi in 't herte *wee*.

(*VAN VLIETEN*, *Spieg. hist.*, b. 5, c. 1.)

On dit en allem. *weh thun*, *sich weh thun*,

faire mal, se faire du mal. Comp. *kopfweh*, *heimweh*. Voy. *leed doen*.

WEE DOEN, allem. *weh*, *wehe thun*, flam. *kwet-sen*, *beledigen*, franç. blesser, offenser.

Also hi sinen here sacht *doen* so *wee*.

(Mærlant, *Spieg. hist.*, p. 1, b. 6,
v. 20, v. 15.)

WEEKMOEDIG. Voy. *heitmood*, *overmoedig*; *weekmoedig*, *kleinmoedig*, allem. *kleinmüthig*, franç. pusillanime.

That thu nuithis *ueckmuot*.

(*Heliand*, 145, 12.)

WEER. Voy. *weder*; allem. *widder*, angl. *wether*, flam. *ram*, franç. bétier.

WEEREN. WEREN (Kil.). allem. *währen*, v. allem. *waron*, flam. *duren*, franç. durer.

So lango so im is lib *uwarod*.

(*Heliand*, 106, 19.)

Voy. *waren*.

WEEREND, allem. *während*, prép., franç. pendant; *weerender ehe*, lat. *durante matrimonio*, franç. pendant le mariage. Voy. *waren*, *weren*.

WEERIGH, *durabilis* (Kil.). Voy. *waren*, *weren*, allem. *währen*; *weerigh*, allem. *dauerhaft*, flam. *duerzuem*, franç. durable.

WEERS. WERS. Voy. *worse*.

WEERWOLF. Voy. *wer*.

WEET, angl. *wit*, allem. *witz*, flam. *verstand*, *kennis*, franç. esprit.

. . . dat vuur wort so heet

Dat sy verliesen wize ende weet

(*Der minnen Loep*, b. 5, v. 534.)

Voy. *wit*, *witte*.

WEETE. Voy. *weet*.

WEGE, IN GENEN WEGE, angl. *in no way*, *in no manner of way*, allem. *keineswegs*, flam. *in geender maniere*, franç. en aucune manière, absolument pas.

Ende men can *in genen wege*

Weten waer si sijn gevaren.

(*Karel de Groote*, b. 11, v. 2485.)

Voy. *alle wege*.

WEG FEREND, angl.-sax., littéral. flam. *weg va-rend*, sous-entendu *langs*, *door den weg va-rend*, *gaende*, franç. allant, passant par le chemin.

And geuyddon summe *weg ferendne*.

(*Ec. angl.-sax.*, Marc., 15, 21.)

Et angariaverunt *praetereuntem* quemdam.

(*Vulgate*.)

... tha *weg-ferendan*.

(*Ec. angl.-sax.*, Matt., 27, 59)

... *praetereuntes*.

(*Vulgate*.)

WEG STELEN (-SICH). angl. *to steal away*, *to go away by stealth*, allem. *sich wegstehlen*, flam. *dievelings weg gaen*, *stillekens optrekken*, franç. se dérober.

Die knecht heeft him *weeghestolen* wijsliken.

(*Der minnen Loep*, b. 1, v. 2856.)

WENSLAN, v. allem., allem. *wechseln*, flam. *wis-selen*, franç. changer. Not. *Heliand*, 141, 15, *herron uechslan*, franç. *changer de maître*; ib., 85, 4, *uuecold uechslan*, franç. *changer de monde*, partir pour l'autre monde, mourir; ib., 64, 5, et 96, 11, *uwordun uechslan*, franç. *changer, échanger des paroles*, converser. Comp. flam. *woordenwisseling*, allem. *wortwechsel*, franç. conversation; it. *briefwisseling*, allem. *briefwechsel*, franç. littéralement *échange de lettres*, correspondance.

WEI, WEY, WI, v. fris., angl. *way*, allem. *der weg*, franç. chemin.

Huasa anen menen *wey* smallath

(*Wiarda*, verbo *wein*.)

Flam. : Roezoo eenen gemeenen *weg* versmald.

Allem. : Wer einen gemeinen *weg* verenget.

On trouve aussi en v. fris. : *wei*, *awei*, angl. *away*; *awei nimu*, angl. *to take away*, flam. *weg nemen*, allem. *wegnehmen*, franç. enlever; iefla *weg dragha*, flam. ofte *weg* dragen, allem. oder *wegtragen*, franç. ou bien emporter. Voy. *Wiarda*, verbo *hol*.

WENIG, v. allem. *wenig*, allem. *klein*, flam. *klein*, franç. petit.

Si horte dar inne weinen

Eenen *wenigen* elnaben.

(*Diu buochir Mosis*, 6504.)

Wenige unde michelen.

(*Ib.*, 165.)

Benjamin den *wenigen*

Befilhe ich zu iren gnaden.

(*Ib.*, 4344.)

En parlant du même Benjamin, il est dit
v. 4622 :

Unseren *minninsten* brüder.

Voy. et comp. *luttel* et *weinigheid*.

WEINIGHEID, v. allem. *wenikheit*, *wenicheit*,
allem. *kleinheit*, *nichtigkeit*, flam. *kleinheid*,
nietigheid, franç. nullité, petitesse.

Und leitte mich von der gräbe miner *wenicheite*.

(*Physiologus*, p. 516, édit. Mass-
MANN.)

Comparez :

Eduxit me de lacu *miseriae*.

Du bedenche mine *wenikheit*.

(*Die buochir Mosis*, v. 5017.)

Voy. et comp. *luttel*, *luttelbeide*.

WEIVEN. Voy. *weyren*.

WELCKE, jam. *blyn* (Kil.), angl. *whell*, *weal*,
flam. *blaer*, *blaertje*, franç. ampoule.

WELEN. Voy. *erwelen* ; allem. *wählen*, *erwählen*,
goth. *valjan*, flam. *kiezen*, franç. choisir.

Ik vait warjans *garalida*.

(*ULTRAS, Versio goth.*, JOAN., 15,
18.)

(Ego scio quos *elegi*).

WELGEDAEN, v. all. *wolgetan*, angl. *well-shaped*,
flam. *wel gemaect*, franç. bien fait.

Zuene arme

Den stent an deme ende

Zuo *wolgetane* hente.

(*Die buochir Mosis*, v. 269.)

Der hete ein chastel *wolgetan*.

(*Ib.*, 5189.)

Voy. *doen*.

WELIG, angl.-sax., adj. Comp. subst. angl. *wealth*,
 franç. richesses, biens ; adj. angl. *wealthy*,
 franç. riche ; dans la Flandre occidentale, l'adj.
 weeldig est employé dans le sens de riche,
 fort à l'aise. Kiliaen traduit *weelde*, *welde*, par
 voluptas.

Com sum *welig* man of Arimathia.

(*Ec. angl.-sax.*, MATT., 27, 57.)

Venit quidam homo *dices* ab Arimathaea.

(*Fulgate*.)

WELLE, WALLE, lat. *scaturigo* (Kil.). angl. *well*,
 allem. *quelle*, flam. *quelm*, franç. source ;
 quelm-water, franç. eau de source. On dit en

angl. *well-water*, franç. eau de source, et *she*
 is at the wells, franç. elle est aux eaux.

. wit and wisdom,

The *welle* of alle craftes.

(*Vision of Pierce Plowman*.)

WELLEN, *quellen*, *quelmen*, lat. *scaturire* (Kil.),
 v. angl. *wellen*, franç. jaillir, en parlant des
 eaux. Voy. *welle*. Dr Kremsier traduit le vieux
 verbe allem. *wellen* par *fluthen*.

And thanne *welled* water

Oot of mennes eighen.

(*Vision of Pierce Plowman*.)

WELPE, WULPE (Kil.), angl. *whelp*, flam. *jong van*
 dieren, franç. petit, jeune animal. Notez le
 verbe angl. *to whelp*, franç. faire des petits,
 des jeunes. Comp. le verbe angl. *to whelp* avec
 le verbe flam. *werpen* (en allem. *werfen*), qui
 signifient tous deux la même chose, en tenant
 compte du changement fréquent d'r en l. Voy.
 1^{re} partie, pag. 25.

Die hase wil altoos weder daer hi *gheworpen* is.

(*Altniederl. Sprichw.*, 199, édit.
 HOFMANN VON FALLERSLEBEN.)

WELTEN. Voy. *waltan*.

WEM *to craigen* *, lat. *cui* ? allem. *wem* ? flam. *aen*
 wie ? franç. à qui ?

WENDELER, *pelegrim* *. Comp. angl. *wandering*
 Jew, flam. *wandeluer der joden*, franç. péle-
 rin, Juif errant. Voy. *wanderen*.

WENDELSTEEN, all. *wendeltreppe*, flam. *draijende*
 trap, franç. escalier en limaçon, à vis, tournant.

In de zuutzide was gemaect

in *wendelsteen*.

(*Rijmbybel*, 11673.)

WENDEN, v. allem. *wenten*, flam. *keeren*, *gaen* ;
 v. allem. *wider wanten*, flam. *weder keeren*,
 gaen, franç. retourner, s'en aller. Notez en
 anglais le prétérit *I went*, du verbe *to went*.
 aller, qui n'est plus en usage, mais qui est
 employé dans ce passage :

. he is woned

To *wenden* on pilgrimages.

(*Vision of Pierce Plowman*.)

That he ni mosta... *wuende* an af thesere uueroldi.

(*Heliand*, 14, 14.)

Niemer er *wider* ze mir *wante*.

(*Dia buochir Mosis*, 4797.)

Wil du in mit uns senten,
So mege wir *wider* heim *wenten*.

(*Ib.*, 4497.)

Er sach sine scante. (pudenda patris)
Spottende er *dane wante*.

(*Ib.*, 1495.)

And hiȝ *gewendon* fram thare byrgene.
(*Ev. angl.-sax.*, *LUC.*, 24, 9.)

Et *regressae sunt* a monumento.
(*Fulgate.*)

... and *gewende* tha to hyre huse.
(*Ev. angl.-sax.*, *LUC.*, 1, 56.)

... et *reversa est* in domum suam.
(*Fulgate.*)

Comparez :

And *awent* hyre hus.
(*Ev. angl.-sax.*, *LUC.*, 15, 8.)

Et *everrit* domum.
(*Fulgate.*)

Und *kehrt* das haus.
(*Bible allemande.*)

Och *sopar* huset.
(*Bible suédoise.*)

And *sweep* the house.
(*Bible anglaise.*)

Sopar ; voy. *suepen*, fris., angl. *to sweep*. franc. balayer. Dans les trois exemples anglo-saxons qui précèdent, le verbe *wendan* est employé dans le sens physique de *tourner, retourner* ; on le trouve également employé dans le sens moral de *se convertir* :

And thu sumum cyrre *gewend*.
(*Ev. angl.-sax.*, *LUC.*, 22, 52.)

Och när du nu *omwänd* är.
(*Bible suédoise.*)

Et tu aliquando *conversus*.
(*Fulgate.*)

Toutefois, le verbe *convertir*, allem. *bekehren*, flam. *bekeeren*, ne s'exprime pas seulement en anglo-saxon par *wendan*, comme dans ce dernier exemple ; on se servait aussi du verbe *cyrran* :

And manega .. he *gecyrrth*.
(*Ev. angl.-sax.*, *LUC.*, 1, 16.)

Och han skall *omwönda* många.
(*Bible suédoise.*)

Et multos... *convertet*.
(*Fulgate.*)

Voy. *keeren*, *omwenden*.

WENNEN, angl. *to wean*, flam. *spenen*, franç. sevrer.

WEORTHAN, angl.-sax., allem. *würdigen*, flam. *in weerde houden*, *weederen*, *hoogachten*, *ceren*, franç. estimer, honorer.

Wæortha thinne fæder and thinne moder
(*Ev. angl.-sax.*, *LUC.*, 18, 20.)

Honora patrem tuum et matrem.
(*Fulgate.*)

WEPAN, v. allem., angl.-sax. *wepan*, angl. *to weep*, flam. *weenen*, allem. *weinen*, franç. pleurer.

Hiet dat si ne *wuepin*.
(*Heliand*, 165, 52.)

Comparez :

Nolite flere.

He fragode huat siu so sero *bicutepi* mid heton trabuin
(*Ib.*, 174, 11.)

Tha ongean he *wepan*.
(*Ev. angl.-sax.*, *MARC.*, 14, 72.)

Coepit *flere*.
(*Fulgate.*)

WER, angl.-sax., goth. *vair*, flam. *man*, *mensch*, allem. *mann*, *mensch*, franç. homme.

... gôð *wer* and rihtwis.
(*Ev. angl.-sax.*, *LUC.*, 23, 50)

... *vir* bonus et justus.
(*Fulgate.*)

Byth gelic tham wisan *were*.
(*Ev. angl.-sax.*, *MATT.*, 7, 21.) *

Assimilabitur *viro* sapienti.
(*Fulgate.*)

Thæra etendra getæl was gifthusend *wera*.
(*Ev. angl.-sax.*, *MATT.*, 14, 21.)

Manducantium (*hominum*) autem fuit numerus.
(*Fulgate.*)

Jah sai, qam *vair*.
(*ULFILAS, Fersio gothica.* *LUC.*, 8, 41.)

(Et ecce venit *vir*.)
... fimf thusundjos *vaire*.
(*Id.*, *ib.*, *LUC.*, 9, 14.)

(Quinque millia *virorum*.)

Le mot angl.-sax. *wer* peut fournir une étymologie satisfaisante de *weerewolf*, allem. *währwolf*, angl. *werewolf*, franç. loup-garou, homme, d'après Gattel, que le peuple suppose être sorcier, et courir les rues transformé en loup; Boyer, dans son dictionnaire, explique également le mot *were-wolf* par: *man wolf*, ou *wolfman*; *weerwolf* aurait donc la même signification que le mot angl. *man wolf*, c'est-à-dire *homme loup*. Comp. cette construction avec *chat-tigre*, *chien-loup*, *loup-cervier*, etc.

WERD. Voy. *waerd*.

WERED FOLCES AND WIFA, angl.-sax. Voy. *wer*, angl. et flam. *man*, allem. *mann*. Les mots *wered folces and wifa* peuvent être traduits en flamand par *munne volk en wyren*, franç. beaucoup d'hommes et de femmes.

Him fylde (an fylgde?) mycel *wered folces and wifa*.
(*Ec. angl.-sax.*, Luc., 23, 27.)

Honom följde en stor hop *folk och qvinnor*.
(*Bible suédoise*.)

Folgte... eine grosse *volksmenge und frauen*.
(*Bible allemande*.)

Followed him a great company of *people and of women*.
(*Bible anglaise*.)

Sequebatur multa turba *populi et mulierum*.
(*Vulgate*.)

Est-ce que les femmes ne font pas partie du peuple?

WEREN. Voy. *weeren*; allem. *währen*, franç. durer.

WERKEN. Voy. *doen*.

WERMÖED (Kil.), allem. *weremuth*, franç. absinthe.
Voy. *wormwoedt*.

WERMÖES. Voy. *waermoes*.

WEROLD, WOROLD, v. allem., angl.-sax. *on a werold*, flam. *eeuwe*, allem. *jahrhundert*, franç. siècle. Les mots latins *in saecula saeculorum*, qui se trouvent à la fin des oraisons, sont traduits dans le *Common prayerbook* par *world without end*, qui signifient littéral. *monde sans fin*. Dans les exemples suivants *werold*, *worold*, signifient *siècle*; Dr Kremsier traduit *weruldin* par *jahrhundert*, et *worolt worolti* par *saecula saeculorum*.

So sal ic louan quithan namin thinin an *werold werldis*
(*Niederd. Psalm.*, ps. 60.)

Sic psalmum dicam nomini tuo in *saeculum saeculi*
(*Vulgate*.)

This is er *woroldi*.
(*Niederd. Psalm.*, ps. 24.)

Qui es ante *saecula*.
(*Vulgate*.)

An selethon thimro wonan sal ic an *weroldi*.
(*Niederd. Psalm.*, ps. 60.)

Inhabitabo in tabernaculo tuo in *saecula*.
(*Vulgate*.)

Abrahame and hys sardē, on a *werold*.
(*Ec. angl.-sax.*, Luc., 1, 55.)

Abraham et semini ejus in *saecula*.
(*Vulgate*.)

WEROLD WEHSLAN, v. allem. Voy. *wehslan*.

WERRE (Kil.), angl. *war*, flam. *oorlog*, *kryg*, all. *krieg*, franç. guerre. Not. *w = g*, 1^{re} part., p. 70.

Eñ trac wt met groten here
Jeghen die heidine ten *were*.
(*MAERLANT, Spieg. hist.*, p. 5, b. 5, c. 22, v. 18.)

Tien tiden dat men groter *were*
Damiette therstine here
Hadde beseten.

(*Lex. van sinte Franc.*, 5794)

Comp. l'adj. flam. *warziek*, franç. turbulent, guerroyeur, batailleur.

WERREN, Meyer's *woordenschat*, angl. *to war*, franç. guerroyer, faire la guerre.

WERS. Voy. *wors*.

WERT. Voy. *waert*.

WERVEL, allem. *wirbel*, flam. *bovenste van het hoofd*, franç. sommet de la tête.

Ende met eenen sweerde sloech
Boven in den *wervele*.
(*VAN VELTHEM, Spieg. hist.*, b. 1, c. 54.)

Voy. *werreltop*. Le Long, éditeur de Van Velthem, explique *in den werrele*, par *in syn kruyn*.

WERVELEN, angl. *to whirl*, flam. *draeijen*, franç. tourner. Comp. *warbwind*, *draeywind*, tourbillon.

WERVELTOP *, verbo *hoift*, des *hoifdes scheydel*, off *werreltop*. Voy. *wervel*, allem. *wirbel*, franç. sommet de la tête.

WERWAERT. Voy. *waert*.

WES, WIES, angl. *whose*, flam. *wiens*, allem. *wess*, *wessen*, franç. de qui... dont...

Bekenne dyn schepper om wes wille du stryt aengegaen hebt.

(*Passionael.*)

Een man wes name gheheeten was Origenes.

(*Ib.*)

En oec mede in wes geslachte.

(*MAERLANT, Spiegh. hist.*, p. 1, b. 6, c. 46.)

WET, v. fris., angl. *wet*, flam. *nat*, allem. *nass*, franç. mouillé.

Ief him her und halsdoe *wet* werthath.

Allem. : Wenn ihm haar und halstuch *nass* wird.

(*Litterae Broemmannorum, WIARDA, dict. fris.*)

Wersa ihm sine clathar *wet* werthath.

Allem. : Wenn ihm seine kleider *nass* werden.

(*Ib.*)

WETENISSE (Kil.), angl. *witness*, flam. *getuige*, allem. *zeuge*, franç. témoin.

WEVEL (Kil.), angl. *weevil*, flam. *koornworm*, franç. calandre.

WEVEL (Kil.), angl. *woof*, flam. *inslag*, allem. *einschlag*, franç. frame.

WEXBRED, angl.-sax., flam. littéral. *wasch berd*. Voy. *bred*, allem. *brett*; *wexbred*, flam. *schryftafel*, *tafelet*, franç. *tablette* enduite de cire.

Da wrat he, gebedenum *wexbrede*, Joannes ys hys nama.

(*Ec. angl.-sax.*, *LUC.*, 1, 61.)

Et expostulans *pugilarem* scripsit...

(*Vulgate.*)

Allem. : Er beehrte ein *täfelchen*.

WEY. Voy. *wei*, angl. *way*, allem. et flam. *weg*, franç. chemin.

WEYD BOOM (Kil.), allem. *die weide*, angl. *with*, *willow*, flam. *wilg*, franç. saule.

WEYDE (Kil.). Voy. *gheweyde*, allem. *eingeweide*, franç. intestins.

WEYDELIKEN. Comp. allem. *weide*, angl. *with*; flam. *teen*, franç. osier.

Ende daer sitten die doctoers op *weydeliken* stoelen.

(*Nederl. Proost.*)

WEYDENER, v. allem. *weidenar*, *weidmann* = *jäger*, flam. *jager*, franç. chasseur.

WEYDMAN, allem. *waidmann*, flam. *jager*, franç. chasseur.

WEYDTESSCHE (Kil.), allem. *jagdtassche*, franç. gibecière. Not. D^r Krems., v. allem. *weido* =

jagd, franç. chasse. Ce mot se trouve dans la traduction des psaumes par Notkerus, ps. 125. v. 6.

— Qui non dedit nos in captionem dentibus eorum. —

WEYEN, v. allem. *wihen*, allem. *weihen*, flam. *hewigen*, *zegenen*, franç. bénir, sanctifier. lat. *benedicere*, *sanctificare*.

So wil ich dich *wihen*.

(*Die buochir Moses*, 2255.)

.. nu leite mir here si

Daz ich si *gewihe*.

(*Ib.*, 5527.)

Thu scalt for allon wesan wibum *giwihet*

(*Heliand*, 8, 8.)

Comparez :

Benedicta tu in mulieribus.

Gewihit si thin namo.

(*Heliand*, 48, 9.)

(*Sanctificetur* nomen tuum.)

Thene meti *wihede*, helag heben coning, endi mid is handun brak.

(*Heliand*, 87, 8.)

Comparez :

Benedixit et fregit.

WEYROEC. Voy. *wihrog*.

WEYT, angl. *wheat*, angl.-sax. *hwæte*, allem. *weizen*, flam. *tarwe*, franç. du froment.

... die behoefde alle jaer wel xx dusent last *weyts*.

(*Passionael.*)

... scepen geladen met tarwe of *weyte*.

(*Ib.*)

WEYTEN-BROOD, WITTEN BROOD. jam *weyten brood*, *panis triticeus* (Kil.), angl. *wheaten bread*, allem. *weizenbrod*, suéd. *hwete-bröd*, island. *hveiti-braud*, flam. *tarwe brood*, franç. pain de froment. Comp. *boeck-weyt*, *fago triticum*, *faginum frumentum*, quod dicitur, *boeck weyt* (Kil.), it. *koeuweyle*, *triticeum vaccinum*, *melampyrum*, Kil.

WEYTS STURBE. *Teuthonista*, verbo *weyte*, des *weyts stubbe*, *perisma*, flam. *tarwe blomme*, franç. fleur de farine. A Gand, on se sert de *stof*, on *stuif blomme* pour signifier la fine fleur, littéral. la *poussière de farine*. Voy. *stub*,

stutbe, allem. *staub*, flam. *stof*, franç. poussière.
WEYVEN; angl. *to wave*, flam. *zwaeijen*, *gedurig*
omdraeijen, franç. agiter, branler.

Hy *weyfile* sterkelie sijn speer en doorstac Iuliaen.
(*Passionael.*)

Die kwade wichten liepen baer
En *weiveden* met swerden daer.

(MELIS STOEK, b. 7, v. 59.)

Comparez :

Aeneas *wav'd* his fatal sword over his head.
(DRYDEN.)

WICH. WIGHE, v. allem. *wig*, v. fris. *wig*, flam.
stryd, allem. *streit*, franç. combat, bataille.

Eens quamen si met groten prighe
Te Aspoele te eenen *wighe*.

(*Reinchronik von Flandern*, 4485.)

Dat hi en sine hulpe groot
Bleven in dien *wighe* doot.

(MAYRLANT, *Spieg. hist.*)

Ces paroles de la Genèse, chap. 49, v. 5,
Simeon et Levi fratres... *rasa iniquitatis bel-*
lantia, sont rendues de la manière suivante
dans les *Buochir Mosis*, v. 5450 :

Symeon unte Levi
Segenot er da bi,
Sprach si waren *wich* faz.

Than nis fridu luergin ae unirdid *uwig* maneg obar
these uuerold.

(*Heliand*, 152, 1.)

Voy. *wighen*.

WICHLICHEN, v. allem. Voy. *wich*.

Si chomen fridelichen
Nicht *wichlichen*.

(*Die buochir Mosis*, 4509.)

Not. *fride*, *friede*, flam. *vrede*, franç. paix.
et *wich*, allem. *streit*, flam. *stryd*, franç. lutte,
guerre, bataille. Chomen nicht *wichlichen*, en
franc. ne viennent pas d'une manière *hostile*,
avec des sentiments *hostiles*, en *ennemis*.

WIENT. D'après Schmeller, dans son *Glossarium*
saxonieum, ce mot signifie tantôt un être,
ens, *ein wesen*, et tantôt une chose, aliquid.
Il ajoute que *ne wikt*, *ni wekt*, employés avec
le génitif, signifient rien, aucune chose.

1° *Wicht*, lat. *ens*, flam. *iemand*, een *wen-*
zen, franç. un être, une créature. En allem.
wicht signifie un être méprisable.

Mi lievet een quact *wicht* zoo verre bedrogen
(*Rein. de Vos*, 3405.)

Om ons aerme sondeghe *wichte* (schepsels).

(MAYRLANT, *Spieg. hist.*, p. 5, b. 5,
c. 48, v. 8.)

Verslinden dat sweet ende bloet van den armen *wichte-*
ren altemael.

(*Nederl. Geschiedz.*, t. I, p. 201.)

Les Anglais se servent de *no wight*, *no mor-*
tal wight, pour signifier personne, absolu-

ment personne, et Chaucer dit quelque part :
this drunken wight. Olinger traduit *wicht* par
petit enfant; mais comment appliquer cette
traduction aux mots composés, *hellewicht*,
booswicht, allem. *bösewicht*, qu'il traduit par
damné, *scélérat*? Kiliaen dit également que
wicht signifie *infans*, *puer*, enfant, mais il est
malheureux dans l'explication qu'il donne de
booswicht; après avoir dit que ce mot signifie
scelerosus, il ajoute : telluris inutile *pondus*,
terrae *onus*, homo ...terram suo *pondere gra-*
rans. Les mots inutile *pondus*, terrae *onus*,
suo *pondere gravans*, prouvent que Kiliaen a
confondu, dans cette explication, *wicht* avec les
mots flam. *wigt*, *gewigt*, allem. *gewicht*, angl.
weight, qui tous signifient poids, lat. *pondus*,
onus.

2° *Wicht* signifie aussi une chose, et alors
cowith, v. allem., correspond au flam. *iets*,
franc. quelque chose, et, *neowicht*, goth. *ni*
raiht, angl. *nought* (*w=g*), correspond au
flam. *niets*, allem. *nichts*, franç. rien, comme
dans ces exemples :

Uuand imu nis (ne is) biholan *neouwiht*.
(*Heliand*, 47, 15.)

Flam. : Want aen hem is verholen *niets*.

Than ni uueldon gi mi doan *cowiith*.
(*Ib.*, 150, 1.)

Flam. : Dan en wilden gy my doen *iets*.

Comparez :

Uui ni seulun us belgan *uuiht* (ne irascamur.)
(*Ib.*, 149, 14.)

Endi ni latad thes melmes *uuiht* folgan an iuuuom fotum.
(*Ib.*, 59, 11.)

Thes melmes *uuiht*, lat. *nilhil pulveris*

Voy. *melm*, *moude*.

Ni vaiht thus jah thamma garaihtin.

(*ULFILAS, Versio gothica, MATT., 27, 42.*)

(*Nōn quidquam tibi et huic justo.*)

Ni vaiht nimaith in vig.

(*Ib., LXX., 9, 5.*)

(*Nē quidquam sumatis in viam.*)

... bi thos gafulla veisidons in uns *vaihtins*.

(*Id., ib., LXX., 1, 1.*)

(*De his completis apud nos rebus.*)

Dans l'exemple suivant, cité par Massmann, le vieux mot allem. *njwīt* peut signifier une *personne*, ou une *chose*.

Dinem gewalde *njwīt* widerstet.

WICHTEREN, pluriel de *wicht*. Voy. ce mot.

WIDEKE. *Vocabul. teuthon.*, verbo *ribex*, *rimen*, een *kleine wideke*, allem. *weide*, *weidbaum*, angl. *with*, flam. *weijlboom*, *sulx* (Kil.). franç. saule. osier.

WIDER WEENDEN = WEDER KEEREN, franç. retourner. Voy. *wenden*.

Niemer er *wider* ze mir *wante*.

(*Dieu buochir Moysis, 1797.*)

WIE. *Vocab. teuthonic.*, quot, *wie menick*; quantus, *wie groot*; qualis, *wie danech*. Comp. allem. *wie viel*, flam. *hoe veel*, franç. combien; *wie oft*, flam. *hoe dikmaels*, franç. combien de fois.

... *wie lange* wi leven.

(*Oudcl. Gedichten*, p. 74, v. 55.)

WIE, *quomodo* (Kil.). allem. *wie*, adv. flam. *hoe*, angl. *how*, franç. comment.

WIED, angl. *weed*, flam. *onkruid*, franç. mauvaise herbe, de là : *wieden*, *wieder*, angl. *to weed*, *weeder*, franç. sarcler, sarcler. Dans les Flandres, on se sert de *melk-wied* au lieu de *melk-distel*, angl. *milk-thistle*, franç. *tithymale*.

WIEGAND, WYGHAND. Voy. *wich*, *wighe*, *stryt*, franç. combat; *wiegund*, *wyghand*, *strydend*, franç. combattant, soldat.

Thuo thia *wiegandos* giuward Cristes deldun.

(*Heliand*, 166, 14.)

Comparez :

Milites... diviserunt vestimenta ejus.

Comp. *dwingland*, *heiland*, *heliund*, *watland*, etc.; tous ces mots sont considérés comme d'anciens participes présents employés substantivement.

WIEL, WIELE, WYLL, WJLE, angl. *veil*, flam. *sluizer*, allem. *schleier*, franç. voile.

Met geneichden hoefde en ghedeet met eenen alderreynsten deesele oft *wiele*.

(*Nederl. Proost.*)

Eenen alderblinckensten *wiel*.

(*Ib.*)

Si beloefde suverheit, en sinte Clement gaf haer die *wyel*.

(*Passionael.*)

In een cleyn cloosterkijn

Ende draghen swarte *wijlen*

Ende worden een nonackijn.

(*Auto erpener Liederbuch*, 75.)

WIE, WY, WYMNACHT. *Natalis Christi*, q. d. *noct sacra* sive *sacratu*, nam *wih*, *wie*, *weyh* Teutonibus *sacer* est, et *weyghen*, *wien*, *wyen*. Germanis dicitur *sacrare*, *consecrare* (Kil.); allem. *weihnachten*, flam. *kerstdag*, franç. Noël. Voy. *wegen*.

WIEREN. Not. angl. *to wear*, franç. porter; *to wear a sword*, franç. porter une épée, flam. *drugen*.

Item volgeden na sine *helmewieren*.

(*VAN VELTHEM, Spieg. hist.*, b. 4, c. 55.)

Le Long explique *helmewieren* par *helm-draagers*. Comp. *wapenberand*, *helmlerand*.

WIES. Voy. *wes*.

WIF HAM LEDAN, angl.-sax., all. *weib heimfuhren*, flam. littéral. *wyf heim*, *te heim lylen*, traduction angl.-sax. du latin *uxorem ducere*, franç. épouser, littéral. *conduire sa femme*, son épouse à la maison, chez soi.

1c hæde *wif ham*.

(*Ev. angl.-sax.*, LXX., 14, 20.)

Uxorem duxi.

(*Vulgate.*)

Ich habe ein *wyf* *genommen*

(*Bible allemande.*)

Ne *wif* ne *ledath*.

(*Ev. angl.-sax.*, LXX., 20, 55.)

Neque ducent *uxores*.

(*Vulgate.*)

Voy. *wyven*, *mannen*, *keerlen*.

WIG, WIGHE. Voy. *wich*.

WIGGENOOTEN, v. allem. *wiegnöze*, flam. *krygs genooten*, franç. frères, compagnons d'armes, lat. *commilitones*. Voy. *wich*, *wiegand*.

Alexander der riche

Hiz do flizliche

Sine liebe *wiegnöze* begraben.

(*Alexander*, 2159, édit. MASSMANN.)

WIGHEN, v. allem. *wigan* = *kriegen*, Dr KREMS., goth. *veigan*, flam. *krygen*, franç. faire la guerre.

Si sonden forchelic gecrighen

Of si sonder omme *wighen*.

(*Reimchronik von Flandern*, 8192.)

Tien tiden *wyggeden* de II steden.

(*MAERLANT, Spieg. hist.*)

Les mots gothiques *raurdum veihan* signifient *combattre par paroles*, disputer.

Fuardam veihan du ni vaihtai dug.

(*ULFILAS, Versio gothica*, 2^o Corinth., 2, 14.)

(*Verbis contendere ad non quidquam prodest.*)

Jabai bi mannan du dinram *raih...*

(*Id.*, ib., 1^o Corinth., 13, 32.)

(*Si secundum hominem adversus bestias pugnari.*)

WIGHEN, v. allem. *wigher*, *streiter*, Dr KREMS., flam. *stryder*, franç. combattant. Comp. *wich*, *wig*, *streit*; *wigan*, *streiten*; *wiger*, *streiter*; *wigant*, *streiter*, Dr KREMSIER. Voy. *wiegand*.

WIHDAG, v. allem. Comp. *wihrog*; flam. *heilig-day*, franç. jour de fête religieuse.

An them *wihdagon*.

(*Heliant*, 128, 15.)

WIHEN, v. allem., flam. *weyen*. Voy. *weyen*.

WIHROG, WIROC, WEYROEC, allem. *weihrauch*, franç. encens.

So barni hy *wyeroec* daer op.

(*Passionaet*.)

Gold endi *wihrog*.

(*Heliant*, 20, 16.)

So he tho thane *wiuroc* drog.

(*Ib.*, 5, 22.)

Kiliaen dit au mot *wyroock*, *wierooek*: *thus*, quod dicitur *fumus sacer*. Voy. *weyen*, v. allem. *wihen*. L'opinion de Kiliaen est préférable à celle de Lulofs, qui dit: *wierook*, *rook die al durlend zich verheft, van het oude wiën, dat*

is drueyen volgens den heer Bilderdyck. Comp. l'orthographe des mots flam. *wierook* et *wy-water*, en allem. *weihrauch*, et *weihwasser*, encens, eau bénite.

WIKET, WINKET, angl. *wicket*, flam. *poortje*, allem. *pförtchen*, franç. *guichet*, poterne. Not. *w* flam. et angl., *g* franç. Voy. 1^{re} partie, p. 70.

Ten is poorte, *wiket*, noch dore.

(*Lek. Spieg.*, b. 5, c. 25, v. 165.)

... en stiechten daer mede op dat *winket* van der poorten.

(*ANAL. MATT.*, *Chron. Joan. Beka.*)

WILE, flam. *tyd*, uer, angl.-sax. *hwile*, it., franç. temps, heure; angl. *while*, franç. temps, comme dans: *a short while*, *a long while*, *after a while*, etc., franç. peu de temps, un long temps, après quelque temps, allem. *weile*, *weilchen*, franç. quelque temps, un instant, un moment.

Mine *wile* ne quam noch nie.

(*Rymbybel*, 22601.)

Nondum venit *hora*.

(*Vulgate*.)

Van der sester *wilen* voort.

(*Rymbybel*, 26762.)

Ab *hora* sexta.

(*Vulgate*.)

Over eene *wile* seide Jhesus.

(*Rymbybel*, 26828.)

Post *pusillum*.

(*Vulgate*.)

Daer na, ouer ene *wile* smal.

(*Rymbybel*, 26839.)

Post *pusillum*.

(*Vulgate*.)

Fram saihston than *weilai* . . .

Ith than bi *weila* niuodon . . .

(*ULFILAS, Versio gothica*, *MATT*, 27, v. 45-46.)

(*A sexta autem hora.*)

(*Verum tunc circa horam nonam.*)

Ge woldon sume *hwile* geblissian

(*Ev. angl.-sax.*, *JOHN*, 5, 35.)

Voluistis ad *horam* exultare.

(*Vulgate*.)

Eine *zeit* lang.

(*Bible allemande*.)

En *tid* långt.

(*Bible suédoise*.)

... sune *hwile* . . .

(Év. angl.-sax. Luc., 1, 15)

Auf eine *zeit*.

(Bible allemande.)

Till en *tîd*.

(Bible suédoise.)

Usque ad *tempus*.

(Vulgate.)

Gyt ic beo sune *hwile* mid eon

(Év. angl.-sax., Joân., 7, 55.)

Adhuc modicum *tempus* vobiscum sum

(Vulgate.)

Voy. *stand, stunt*.

WILE, WILLE, *causa, gratia, ergo* (Kil.). Comp. *om uwen, om dies, om God's wille*, allem. *halber, willen*, comme dans : *Um Gottes willen, um himmels willen*, franç. pour, à cause de, pour l'amour de...

... die wulven entie herden

Eens gedinghe *wilen* gherden

Dat si gevriende werden souden.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*)

WILEN (Kil.), *wylen, wylent, wylents, olim, et praeteritus, defunctus*, allem. *weiland*, franç. ci-devant, feu, défunt. Dans les exemples suivants *wilen* signifie *roor dezen, eertyds*, franç. autrefois, jadis.

... die rode see

Daer Pharao *wilen* hadde wee.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*)

Daer *wilen* die vijf steden in stonden.

(Id., ib.)

WILE. Voy. *wile; causa, gratia*.

WILLEN. En anglais les mots *I will, I shall*, sont les marques du futur et signifient en flam. *ik zal*. Dans les exemples qui suivent, le mot flamand *willen* marque le futur comme en anglais.

En *willen* hem segghen over lunt

Dat wi eschen Roemschen tribuut,

En *willen* ten naesten oeste comen

Up wat velde si *willen* noemen.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 5, b. 5, c. 51, v. 47.)

Notez la différence entre *willen* et *willen*.

WILLICHLIC, angl. *willingly*, allem. *willig*, flam.

TOME XXIX.

vrywillig, vryelyk, franç. librement, sans contrainte.

Die hi ghedoecht heeft *willichlic* en vrylic om die en Gods.

(Nederl. Prozas.)

WILSPËL, v. allem., flam. littéral. *goed woord, goede boodschap, goede tyding*, franç. bonne nouvelle. Voy. *spel, spellen, sorgspell*.

Cudde *wilspel* mikil.

(Heliond, 15, 25.)

Gihorden *uutspel* mikil.

(Ib., 16, 4.)

WILT BEER *, angl. *wild boar*, flam. *erew zwyn, wild verken*, allem. *eber, das wilde schwein*, franç. sanglier.

WINDEBANT, allem. *wickelband, die windel*, franç. langes.

Hi was gheborn in der nacht

Men banten mitten *windebant*.

(Weinachtslied, n° 21, édit. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.)

WINDELSTEEGHER. Voy. *wendelsteen*; allem. *wendeltreppe*.

WINKEL, allem. *winkel*, flam. *hoek*, franç. coin, angle.

Eens ghinc hi in Sinte Michiels kerke

In eeden *winkel* stach.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*)

Dat's sine consciencie.

Die menighen *winkel* heeft in hare.

(Oud hoesche Gedichten, 5 deel, v. 2217.)

Notez le mot flam. *schuyfwinkel* (Kil.), franç. cache, une cachette, et le mot allem. *piss-winkel*, franç. pissoire.

WINKELBAEK, WYNCKEL BAICK, lat. *norma* *, allem. *winkelmaass, winkelleisen*, flam. *swede* (Kil.), franç. équerre. Le mot *winkelhuuck*, inconnu dans les Flandres, est encore en usage à Louvain, mais on n'y connaît pas le mot *winkel*, allem. *winkel*, franç. coin, angle.

WIN-WYNBERE. Vocab. *teuthon.*, verbo *botrus*, angl.-sax. *wiuberi*, allem. *weinbeere, trauben*, island. *rinber*, flam. *drave*, franç. raisins.

Mach men lesen *wynberen* van den dorne ?

(Het leven van Jesus, édit. MEYER.)

Cwyst thu gaderath man *wîn-berian* of thornum?
(*Ev. angl.-sax.*, *MATT.*, 7, 16.)

Nunquid colligunt de spinis *uvas*?
(*Fulgate.*)

.. *wînþâr* af tistelen?
(*Ev. suéd.*, *LUC.*, 6, 44.)

Neque de rubo vindemiant *uram*.
(*Fulgate.*)

touch in des *wînpere*s plât ($p=b$).
Sin lachin er dunchot.

(*Dia buochir Moisi*, 5550.)

WÎX-WYNKELECHTICH, lat. *angularis* *, flam. *hoekig*, franç. angulaire.

WINKET. Voy. *wiket*.

WÎNPERE, v. allem. Voy. *wîn*, *wynbere*.

WÎNREBE. Voy. *rebe*.

WÎNSTRÄ, v. allem., latinisme. Not. *sinistra*, suéd. *wânstra*, flam. et allem. *linke*, franç. gauche, côté, main, etc.

Ni unizze iz thin *uwinistra*.
(*TATIAN.*, c. 53, 5.)

Comparez :

Nesciat *sinistra* tua quid faciat dextra.

D^e KREMSIER, *wînstra* = *linke*.

Och den audre pâ den *wânstru*.
(*Ev. suéd.*, *MATT.*, 27, 38.)

Et unus a *sinistris*.
(*Fulgate.*)

WINTER, angl., flam., allem. et angl.-sax. *winter*, franç. hiver. Pour déterminer l'âge d'une jeune personne, les Français disent, surtout en poésie, quelle compte autant... de printemps. Les Anglo-Saxons et les anciens Germains comptaient aussi les années, non par *printemps*, mais par *hivers* :

Thu ne eart fiftig *wintre*.
(*Ev. angl.-sax.*, *JOAN.*, 8, 57.)

Du bist noch nicht fünfzig jahre alt.
(*Bible allemande.*)

Quinquaginta annos nondum habes
(*Fulgate.*)

Fram *tey-wintrum* eilde.
(*Ev. angl.-sax.*, *MATT.*, 2, 16.)

Knaben von zwei jahren.
(*Bible allemande.*)

Pueros .. a bimatu.
(*Fulgate.*)

Jah sai, qino biötharinnandeî i *wîntruns*.
(*ULFIAS, Versio gothica.*, *MATT.*, 9, 20.)

(Et ecce, mulier sanguiflua duodecim *hiemes*.)

Unte dauhtar ainoho vas imma sve *wîntrive* tvalibe.
(*Id.*, *LUC.*, 8, 42.)

(Nam filia unica fuit ei circiter *hiemum* duodecim.)

Ces paroles du Psalmiste : *mille anni... quadraginta anni...* sont exprimées dans le psautier anglo-saxon, édité par Thorpe, de la manière suivante : *thusend wîntra... feowertig wîntra*. La même construction se trouve dans le passage suivant d'un vieux poème anglais qui nous est transmis par D^r Percy :

These twenty *winters* here forlorn.
(*Valentine and Ursue.*)

Kiliaen explique le vieux mot flam. *een winter*, par *animal unius anni*, franç. animal âgé d'un *an*, d'un *hiver*. Voy. pour le v. allem. *winter getal*.

WINTER GETAL, v. allem. *winter gitalu*, flam. littéral. *winter getal* = *getal van jaren*, *ouderdom*, franç. nombre d'hivers, d'années, âge.

Nu ic is aldar ean, uuet is *winter gitalu*.
(*Heliand*, 22, 5.)

On peut encore remarquer la phrase suivante tirée du même ouvrage :

Thea habda at them uuilha (templum) so filu *uuentro* eodi sumaro gilibd
(*Ib.*, 14, 10.)

WÎX-WRINGE, subst. angl.-sax. Not. angl. *to wring*, flam. *wringen*, *wringen*, allem. *ringen*, franç. tordre, presser; *wîn-wringe*, flam. *wynperse*, allem. *weinpresse*, angl. *press*, suéd. *pråss*, franç. pressoir.

And sette ðær on *wîn-wringan*.
(*Ev. angl.-sax.*, *MATT.*, 21, 35.)

Suéd. Och grof en *pråss* derinne.

Et fœdit in ea *torcular*.
(*Fulgate.*)

WÎPPE, angl. *whip*, flam. *zweep*, franç. fouet.

WÎPEN, angl. *to whip*, flam. *zweepen*, *geessen*, allem. *geisseln*, franç. fouetter.

WÎROC. Voy. *wihrog*.

WIRS, v. allem. Voy. *wors*, *nichilis wirs*, franç. plus mal, beaucoup plus mal.

Si ist hinten *nichilis wirs* getan.

(*Physiologus*, edit. MASSMANN, p. 515.)

Voy. 2^{me} gloss., *wyrsan*, *wyrrestan*.

WIRSERE, v. allem. Voy. *wors*.

WIRSGEDAEN, v. allem. Voy. *wors*.

WIRSISTA, v. allem. Voy. *wors*.

WISU, angl. *wisp*, *a wisp of straw or hay (to rub the horses with)*, franç. bouchon, torchon de paille, foin, etc. Voy. *versuish*.

WISSE, *rast, seecker**, allem. *gewiss*, flam. *zeker*, franç. sûr, certain.

WISSEL, angl.-sax. *was hal!* flam. littéral. *wees heit*, *wees gezond*, *op uwe gezondheid*, franç. à votre santé, bien vous fasse, proficiat. Voy. note de Halbertsma : *Aanteekeningen op het vierde deel van den Spieg. hist.* van Jacob van Maerlant. *Deventer*, 1851. in-8^{vo}.

Die brochte eerst up.

Wissel, daer si hem brochte drinken.

(MAERLANT, *Spieg. hist.*, p. 4, c. 2, v. 45.)

WITAN, UUITAN, v. allem., flam. *wyten*, *toewyten*, allem. *zurechnen*, *beimessen*, franç. imputer.

Ne *wit* thu that thesumu microde.

(*Heliand*, 137, 14)

Voy. 2^{me} gloss., *wite*, *to wite*.

WITHERWÆRD WIND, angl.-sax.; voy. flam. *weder, tegen*, franç. contre, et *waert, waerts*, franç. vers; *witherwærd wind* = *wederwaertschen wind*, *tegen wind*, franç. vent contraire. opposé.

Him was *witherwærd wind*.

(*Év. angl.-sax.*, Marc., 6, 48.)

Sie hatten *widrigen wind*.

(*Bible allemande*.)

Erat *ventus contrarius eis*.

(*Valgate*.)

WIT VROUW, WITE, WITTE VROUW, *saga, maga, incantatrix* (Kil.), angl. *witch*, flam. *tooveres*, franç. sorcière.

WITTE, WIT, jam *wete, scientia, ingenium* (Kil.). angl. *wit*, allem. *witz*, flam. *verstand*, franç. esprit, génie.

Wise luden comen daer dicke weder wt sonder sinnen en *wit* als een beest

(*Nederl. Prozast.*)

... enen manne *witte* unde synne berouet.

(*Vieux fris. Voy. WIARDA*, verbo *wita*.)

Allem. Einem manne *verstand* und sinne heranbet.

WITTE MOES, *lactatum. Vocab. teutonicus*. Voy. *moes*, *wytmoiss*.

WITTE VROUW, Voy. *wit vrouw*.

WITTIG, v. allem., angl. *witty*, allem. *witzig*, flam. *verstandig*, franç. ingénieux.

Than unas thar en *u Wittig* man frod endi filu uuis.

(*Heliand*, 17, 11.)

Voy. *frod*.

WUNESAM, v. allem., allem. *wonnereich*, franç. délicieux. Voy. *wonne*, *wonnegarten*, *wunsam*.

Got danach pegan (*p=b*)

Einen pōmgarten phlanzen,

Der wart file *wunesam*;

Den hiez er paradisum

(*Die buochir Mosis*, 470.)

WOEKER, v. allem. *wācher, wochir*, goth. *rokra*, flam. *vermeerdering, vrucht, voordeel*, franç. augmentation, fruit, avantage, profit quelconque.

Der erde gebot er

Daz si *wācher* brahte.

(*Die buochir Mosis*, 151.)

Und wir geistlichin *wucher* gewinnen mugin

(*Physiologus*, p. 520, edit. MASSMANN.)

Den meisten *wochir* hat ir worbin.

(*Litanie*, v. 596, edit. MASSMANN)

Jah qimands mith *rokra* galausidedjau thata.

(*Uthilas. Fersio gothica*, Luc 19, 25.)

(*Et veniens cum luero exigentem hoc*.)

WOEKEREN, v. allem. *wācheren*, flam. *voortbrengen*, franç. produire.

. unt dorne

Wucheret dir diu erde.

(*Die buochir Mosis*, 970.)

Daz diu erde mege *wācheren*.

(*Ib.*, 5248.)

Din mihe wole *wōcherate*.

(*Ib.*, 2943.)

Voy. *woeker*.

WOLT, allem. *wald*, flam. *bosch*, franç. forêt.

Voy. *holt*, it. *wald*.

Als deen wolf de anderen et, so is hongher in den wolt.
(Quando lupum lupula vorat, esurit undique *silva*.)

[*Alt-niederländische Spruchwörter*,
n° 51, édit. HOFFMANN VON FAL-
TERSLEBEN.]

WONDMAEL, allem. *wundenmael*, flam. *wondtecken*, franç. cicatrice. Voy. *mael*.

WONNE, allem. *wonne*, v. allem. *wunne*, flam. *vreugd*, franç. joie.

En leefden dair in sulken *wonne*.

(*Der ninnen Loep*, b. 2, v. 2619.)

Warun thar an *wunniu*.

(*Heliant*.)

That unib unarth thuu an *uunnon*.

(*Ib.*, 74, 27.)

Ne habda *uunnea* than mer bi uten themu enagun sunie.

(*Ib.*, 66, 17.)

D^r KREMSIER cite le mot *wunniyarto*, qu'il traduit par *wonnegarten*, *paradies*, flam. *lust hof*, franç. jardin de plaisance. Voy. *wunnesum*. Comparez le substantif *wonne*, *vreugd*, franç. joie, avec l'adjectif gothique *unvunands*, franç. triste, du passage suivant :

Ente gairnjands vas allaize izvara jah *unvunands*.

(ULFIAS, *Versio gothica*, ad *Philippenses*, 2, 26.)

(Nam cupidus fuit omnium vestri et moestus.)

WONNIA, v. fris. Voy. *wania*.

WORIG, v. allem., angl. *weary*, angl.-sax. *werig*, flam. *moede*, allem. *müde*, franç. fatigué. L'adjectif *worig* ne se trouve dans *Heliant* que lorsqu'il est ajouté au substantif *sith*, qui signifie *chemin*, voy. *sith*; et alors *sith-worig* se traduit en latin par : *via*, ou *itinere fessus*, flam. *moede van guen*, franç. las de marcher, fatigué de la route.

Endi hie gimmet. . slapan *sithworig*.

(*Heliant*, 68, 11.)

Sie gisalun *sithworige* man.

(*Ib.*, 20, 6.)

Comparez :

Both his *sithas* rihte.

(*Ec. angl.-sax.*, MATT., 5, 3.)

Rectas facite *semitas* ejus.

(*Valgate*.)

Tha he wies *werig* gegan.

(*Ec. angl.-sax.*, JOHN., 4, 6.)

Fatigatus ex itinere.

(*Valgate*.)

WORM. Voy. *wurm*, franç. serpent.

WORMWOEDT, jain *werwoedt*, angl. *wormwood*, not. angl. *wood*, franç. du bois; allem. *wer-muth*, franç. absinthe. Kiliaen dit au mot *wer-moed* : *absinthium*, a *vermibus necandis*.

WOROLT. Voy. *werold*.

WORPEL. *Teuthonista*, verbo *dobbelsteyn*; allem. *würfel*, flam. *teerling*, franç. dé.

WORPTAFEL, allem. *würfelspiel*, flam. *teerling-spel*, franç. jeu de dés.

Sele ginc te *worptafel*, sele ten scake.

(*Oudef. Gedicht.*, p. 14, v. 897,
édit. BLONMAERT.)

Comp. *worpel*, *würfel*; *worptafel*, *würfelspiel*, avec les verbes *werpen*, *werfen*, franç. jeter, et *würfeln*, franç. jouer aux dés, avec le verbe flam. *werpen*, fréquentatif *werpelen*, franç. jeter, jeter souvent.

WORS, angl. *wors*, goth. *vairs*, flam. *slechter*, allem. *schlimmer*, franç. plus mauvais. Not. les degrés de comparaison anglais suivants : positif *bad*, franç. mauvais; comparatif *worse*, franç. plus mauvais, moins bien; superlatif *worst*, franç. le plus mauvais, le moins bien.

Ic wil prys aen u begaen

Al souts mi syn te *wors*.

(*Carl en Elegast*, p. 4, v. 1524,
édit. HOFFMANN.)

Wacht, datti niet *wers* gheschie.

(*MAERLANT, Spieg. hist.*, p. 1, h. 7,
c. 52, v. 92.)

Daz was der *wirsere* val.

(*Die buochir Moses*, v. 799.)

Ni vaihtai botida, ak mais *vairs*...

(ULFIAS, *Versio gothica*, MARC.,
3, 26.)

(Non quoquam sanata, sed potius *pejus*.)

... *vairsizei* thizai frumein.

(*Ib.*, MATT., 27, 64.)

(*Pejor* hac priore.)

That *wirsista* crist brengean.

(*Heliant*, 62, 19.)

Wir dhen auuer zi erist, so wir mugun, *uuirsist*.
Allem. moderne : Wir thun, sobald wir mögen, das
schlechteste.

(*OTFRID*, III, 19, 58, D^r KREMSIER,
verbo *wirs*.)

Magere und unscone,
Ich ne gesach nie *wirsgetanē*.

(*Diu buochir Mosis*, 1065.)

Not. *wirsgetanē*, flam. *slechter gemaeckt*,
franç. plus mal fait, formé. Voy. *doen*. Voy.
2^{me} gloss., *wyršan*, angl.-sax.

WORTEN, KRUDEN ADER WORTEN, lat. *condire*. Voc.,
1424. Voy. Hoffmann von Fallersleben, *Nie-
derländische Glossare*; allem. *würzen*, flam.
kruiden, franç. épicer, assaisonner. Comp.
allem. *würze*, assaisonnement, épice; *würz-
nelke*, *gewürznägelcin*, clou de girofle.

WOUD, angl. *wood*, allem. *wald*, flam. *bosch*,
franç. bois, forêt.

WOUDEZEL, allem. *waldesel*, franç. *onagre*, âne
des bois, âne *saurage*. Voy. *woud*.

WOUDSNEPPE (Kil.), *boschsneppe*. Voy. *woud*.

WOUDE OF EN WOUDE, angl. *will he*, *nill he*, flam.
of hy wilt of niet, *willens of onwillens*, franç.
bon gré, mal gré.

... die was gheset
Van den vader, *woude of en woude*.

(*MAERLANT, Spieg. hist.*, p. 5, b. 6,
c. 48, v. 99.)

WRITAN, v. allem., angl. *to write*, flam. *schry-
ven*, allem. *schreiben*, franç. écrire.

Endi had gerno *wuritan* unislico nuordgimerkin.
(*Heliand*, 7, 15.)

Johannes namon unislico *giuuret*.
(*Ib.*, 7, 15.)

So is an usun bokun giseriban unislico *giuuritan*.
(*Ib.*, 19, 2.)

WRYIAN, lat. *tornare*, *torquere*, angl. *to whrite*,
flam. *dreaijen*, allem. *zu sammen drehen*,
franç. tordre.

WUDU-HUNIG, angl.-sax., flam. *woud-honig*. Voy.
woud; *bosch-honig*, *wilden honig*, franç. miel
de forêt, lat. *mel silvestre*.

And hys mete was... and *wudu-hunig*.
(*Ec. angl.-sax.*, MATT., 3, 54.)

Allem. Seine nahrung bestand in... und *wilden honig*.
Suéd. ... och *wild honung*.

Esca autem ejus erat... et *mel silvestre*.
(*Valgute*.)

WUF, v. allem., angl.-sax. *wop*, angl. *weeping*,
flam. *geveen*, franç. pleurs. Voy. *wuop*.

Sinen *wûf* ich han vernomen.

(*Diu buochir Mosis*, 6571.)

Do horte man suftod unde *wuft*.

(*Ib.*, 6984.)

Thar bith *wop*.

(*Ec. angl.-sax.*, Lucc., 15, 28.)

There shall be *weeping*.

(*Bible anglaise*.)

Ibi erit *pletas*.

(*Valgute*.)

WUFAN, v. allem., angl.-sax. *wepan*, angl. *to weep*,
flam. *weenen*, allem. *weinen*, franç. pleurer.
Voy. *wepin*, *wuopan*. Not. *p* = *f*.

Joseph *wâft* unt weinote.

(*Diu buochir Mosis*, 4848.)

Er weinote unde *wâfte*.

(*Ib.*, 5982.)

WUFF-TAL, v. allem., flam. *tranendal*, allem.
thräuenthal, franç. vallée de larmes. Voy. *wuf*,
wufan, *wepin*.

Unt solden sinflten taegleiche

Uz disem ellende *wûfftal*

Zu dem himelischen sal.

(*Von des Todes gehnude*, v. 941,
edit. MASSMANN.)

Uz disem ellende *wûfftal*.

Comparez :

Latin : *Ex hac... lachrymarum valle*

WULPE, Voy. *welpe*.

WUNLICH = BLIDELICK, *Teuthon.* Comp. *wonne*,
wunne, *wunsam*.

WUNNE, *Teuthonista* *wunne* = *blijdschap*. Voy.
wonne.

WUNSAM, v. allem., flam. *aengenaem*, *wonnezaem*,
franç. agréable. Voy. *wonne*, *wunnesam*.

Thar unard so *wuunsam* spraka.

(*Heliand*, 96, 12.)

Thiu sumer unarm endi *wuunsam*.

(*Ib.*, 152, 17.)

Voy. 2^{me} gloss., *wynsum*, angl.-sax.

WUOP, WUOP, v. allem., angl.-sax. *wop*, angl.
weeping, flam. *geveen*, franç. pleurs, action
de pleurer. Voy. *wuf*.

Het that thiū nuidouna *wuop* farleti.

(*Heliand*, 66, 22.)

That unib ni mahta *wuop* farlatan.

(*Ib.*, 174, 7.)

WUOPAN, CUOPAN, v. allem., angl.-sax. *wepan*, angl. *to weep*, flam. *weenen*, allem. *weinen*, franç. pleurer.

Endi *uopit* mið þittrun trahnaa.

(*Heliood*, 197, 9.)

Voy. *wufan*, *wuf*.

WURM, v. allem.; *wormo*, *wormb*, *wurm* = *schlange*, D^r Krems.; v. angl. *worm*, angl.-sax. *wyrm*, suéd. *orm*, goth. *vaurm*, flam. *slange*, *serpent*, all. *schlange*, *serpent*, franç. *serpent*.

Got sprach zû deme *wurme*

In micheleme zorne:

Want tu daz hast gemachot

Nu solt tu sîn verfluochot.

(*Die buoch der Mosis*, 814.)

Wilde *wormes* in wodes

And wonderful foweles.

(*Vision of Pierce Plowman*.)

Trudan ufaro *vaurme* jah skaurpjono.

(*ULFILAS, Versio gothica*, Lcc., 19, 19.)

(*Calcarea supra serpentes et scorpiones*.)

Seggst thu raeth he him scorpionem (thæt ys an *wyrm-cynn*.)

(*Ev. angl. sax.*, Lcc., 11, 12.)

Numquid porriget illi *scorpionem*.

(*Fulgate*.)

Wyrm-cynn, franç. *espèce de serpent*.

En suédois le mot *orm*, comp. *wurm* (*worm*), signifie également *serpent*.

Mân han gifwa honom en *orm* fôr fisk.

(*Ev. suéd.*, Lcc., 11, 11.)

... eine *schlange* statt des fisches ihm reichte.

(*Bible allemande*.)

Pro pisce *serpentem* dabit illi.

(*Fulgate*.)

A l'occasion du subst. suéd. *orm* au lieu de *worm*, on peut remarquer qu'en suédois le *w* est souvent retranché, comme dans ces exemples: *ord*, flam. *woord*, parole; *tolf*, flam. *twelf*, douze; *under*, flam. *wonder*, prodige; *ocker*, flam. *wocker*, usure; *tu*, flam. *twée*, deux; *forundrad*, flam. *verwonderd*, étonné, etc.

WUCHSTAT, Voy. *stat*, *stede*, it. *wich* = *slagvælt*, allem. *schlachtfeld*, franç. champ de bataille.

Up tie *wychstat* daer hi lag.

(*MAERLANT, Spieg. hist.*)

Voy. *koopstad*.

WYDE, Voy. *wede*.

WYEL, Voy. *wiel*.

WYEROEC, Voy. *wihrog*.

WYF, angl. *wife*, flam. *huisvrouw*, *echtgenoot*, franç. femme, épouse.

Want die coninck hadde voor desen

Twee *wyf* gehad.

(*VAN VELTREM, Spieg. hist.*, l. 6, c. 28.)

Doe Adam *twijf* hadde ghenamt.

(*Rynabybel*, 376.)

WYF HEIM LEYDEN, latinisme, *ducere uxorem*, Voy. *wifham ladan*, angl.-sax. Voy. *wyre*, *te wyre nemen*.

WYGEN, Voy. *wighen*.

WYGHAND, Voy. *wiegand*.

WYLE, Voy. *wiel*.

WYLE = TID, FER, Voy. *wile*, angl. *while*, franç. heure.

WYNACHT, Voy. *wienacht*.

WYNBERE, Voy. *winbere*.

WYNBOUWT, *Teuthonista*, *vindemia*, flam. *wyn-oogst*, allem. *weinlese*, franç. vendange, Voy. *bouw*, *bouwt*, *messis*.

WYNCKELECHTICH, Voy. *winkel*, *winkelrechtich*.

WYNCKEL HAECK, Voy. *winkelhaeck*.

WYNSTOC, allem. *weinstock*, franç. vigne.

WYN TINT, WYN VAN ALICANTEN, *vinum atrum*, *rubrum* (Kil.), an *tint-wyn*? franç. *tinto*, Comp. *inck*, allem. *tinte*, espagnol *tinta*, franc. encre, Not. *rinum atrum*.

WYRCAN, Voy. *doen*.

WYRM, angl.-sax. Voy. *wurm*.

WYSE MOEDER *. Comp. *vroed vrouw*, Voy. *vroed*, *frût*; allem. *wehmutter*, *hebamme*, Voy. *here amme*, *here moeder*, franç. *sage femme*. Les Anglais expriment les mots *accoucheuse*, *accoucheur*, par *midwife*, a man *midwife*.

WYSSAGE *, allem. *weissager*, flam. *roorzegger*, *profeet*, franç. prophète.

WYTMOISS, Voy. *Teuthonista*, *bryppap*, *wytmoiss* = *puls*, *pulmentum*, Voy. *moes*, *waermoes*.

WYWE, TE WYWE NEMEN, angl.-sax. *wif niman*, franç. épouser, lat. *ducere uxorem*.

Hy nam te *wywe* een schone maecht.

(*Nederl. Prozat.*)

Thæt hys brother *nyne* hys *wif*.
(*Ev. angl.-sax.*, *MATT.*, 22, 24.)

Ducat frater ejus uxorem illius.
(*Vulgate.*)

Comparez : *wif ham læden*.

Kiliaen *nemen een wyf, eenen man, uxorem ducere, nubere viro.*

WYVEN, angl. *to wive*, angl.-sax. *wifian*, franç. épouser, prendre femme.

Als de vader anderwerwe *wyvet*.
(*WIARDA, verbo monna, manna.*)

Hig æton, and druncon, and *wifedon*.
(*Ev. angl.-sax.*, *LUC.*, 17, 27.)

Allem. : Si assen, tranken, *nahmen und gaben sich zur ehe.*

Edebant, et bibebant, *uxores ducebant.*
(*Vulgate.*)

Voy. *mannen, keerten*, il. 2^{me} gloss., *wifian*.

Ne *wifath* hig.
(*Ev. angl.-sax.*, *MARC.*, 12, 25.)

Neque *nubent*.
(*Vulgate.*)

Y.

YE, allem. *je*, flam. *ooit*, franç. jamais, v. franç. *one, onques*, lat. *unquam*.

Alle de werken die God *ye* ghewrocht hadde.
(*Nederl. Prozast.*)

Dat den mensche leet es dat hi *ye* sonde ghedede.
(*Ib.*)

Voy. *ie, je*.

YENT. Voy. *gent*.

YETWAT, allem. *etwas*, flam. *iets, wat, iets of wat*, franç. quelque chose.

... noch ook *yctwas* to eysschen.
(*Nederl. Prozast.*)

YFEL, angl.-sax., subst. angl. *evil*, allem. *übel*, flam. *evel, mulum*, Kil., *quaed*, franç. mal.

Whæt *yfeles* dyde thes?
(*Ev. angl.-sax.*, *MATT.*, 27, 25.)

What *evil* has he done?
(*Bible anglaise.*)

Hwad hafwer han doek *illa* gjört?
(*Bible suedoise.*)

Quid *mali* fecit?
(*Vulgate.*)

Comp. *yfel, ubel, evel, evil, ill, illa*.

YFEL, angl.-sax., adj. angl. *evil*, allem. *übel*, flam. *slecht*, v. flam. *evel, malus* (Kil.), franç. mauvais.

Ge, the *yfele* sint.
(*Ev. angl.-sax.*, *MATT.*, 7, 11.)

(*Vos cum sitis mali*)

Voy. *ubil*.

YFEL-DEDE, angl.-sax., allem. *übel*, missethäter, flam. *euveldader, kwaed doender*, franç. mal-faiteur, *malfaiseur*.

Gif he nære (ne wäre) *yfel dæde*.
(*Ev. angl.-sax.*, *JOAN.*, 18, 50.)

Si non esset hic *malifactor*.
(*Vulgate.*)

YFELES, NAN THING YFELES, angl.-sax., flam. *niet kwaeds, evel*, franç. rien de mal.

Ne gemette ic *nan thing yfeles* on thysum men, thæt he sig deaðes seyldig.
(*Ev. angl.-sax.*, *LUC.*, 25, 22.)

Nullam causam mortis invenio in eo
(*Vulgate.*)

Voy. *yfeles, hwæt yfeles*, verbo *yfel*.

YFEL HABBEDE, angl.-sax. Voy. *yfel*, subst. v. allem. *ubil habente*, flam. *ziekte, kranke, die slecht waren*, franç. littéral. qui étaient mal, malades, lat. *mali habentes*.

And he gehædde thu *yfel-hæbbendan*.
(*Ev. angl.-sax.*, *MATT.*, 8, 16.)

Et omnes *mali habentes* curavit.
(*Vulgate.*)

Brahtun imo alle *ubilhabente*.
(*Tatian.*, 22, 2.)

Comp. *welhebbende*. Voy. *ubilhabente*.

YLEN, allem. *eilen*, v. allem. *ilun*, flam. *zich huesten*, franç. se hâter.

Ac *ili* thu nu.
Heliand, 174, 24.

Z.

ZAFT. angl. *soft*, allem. *sanft*, flam. *zacht*, franç. *doux*, tendre.

Ende op een *zaft* cussen setten.

(*Der minnen Loep*, b. 1, v. 2584.)

Zaft haer ghelijck een lam

(*Ib.*, b. 2, v. 5152.)

Voy. *saft*, *saften*.

ZE CHONEN GEREN, v. allem. franç. donner pour épouse, donner en mariage. Voy. *chone*, *quene*, flam. *haisvrrouw*, franç. épouse.

ZEDL. allem. *sitte*, suéd. *sed*, flam. *gebruik*, *gewoonte*, franç. pratique, usage, coutume.

Lettel etens was sine *zede*.

(*MAERLANT, Spieg. hist.*)

Het was doe der coninge *zede*.

(*Rymbybel*, 11116.)

Hief hi up de oghen mede

Themele waerd na zine *zede*.

(*Lev. van sinte Franc.*, 7546.)

Voy. *sede*.

ZEGHE. allem. *siegy*, de là *siegen*, franç. victoire, vaincre. flam. *zegepraet*, *zegepreuten*, *overwinnen*.

Godomanns wan dien *zeghe*.

(*MAERLANT, Spieg. hist.*)

Not. *zeghe winnen*, franç. littéral. gagner la victoire.

ZE IARE. v. allem. Dans la Flandre occidentale, aux environs d'Ypres, on dit encore *t'jaeren*, pour signifier : *het toekomende jaer*, *het naeste jaer*, franç. l'année prochaine.

Der engel sprach do

So ich her widere chume ze *iare*.

So hat chint din wip Sara.

(*Diu buochir Mosis*, 1776.)

Wande du haste ze *iare*

Einen sun.

(*Ib.*, 1792.)

ZEINEN. ZEYENEN. angl. *to sein* ⁽¹⁾, *to bless*, allem. *segnen*, flam. *zegenen*, franç. bénir. Voy. *seinen*.

... God moet ons *zeynen*.

(*Referyn*, door L. HEYNDRIX, anno 1580.)

¹ Le verbe angl. *to sein*, avec la signification de bénir, se trouve dans ce proverbe écossais : *God sein your eye*, man, et dans ce passage de lord Byron :

Then grammarcy for the Black Friar;
Heaven *sein* him!... (Que le ciel le bénisse)

... God *zeint* ter machtyt.

(*Het Spel van de v. vrede en van de v. duwze maegden*, *T'laens biblioph.*)

ZERICHEIT. Voy. *sere*; angl. *sorrow*, flam. *lyden*, *droefheid*, franç. douleur, tristesse.

Dat hi

Up enen nacht

Alsoe om deze *zerichede*

In enen drouven slapen lach.

(*Lev. van sinte Franc.*, v. 10512-15.)

ZEUWE, ZEWE. Voy. *seuwe*, *verseeuet*; flam. *zee*, angl. *sea*, allem. *see*, franç. mer.

Bede bi *zeuwe* en ooc bi lande.

(*Rymbybel*, 19815.)

Beede bi *zeuwe* en bi lande.

(*MAERLANT, Spieg. hist.*, p. 5, b. 5, c. 55, v. 52.)

ZE WIU. v. allem. angl. *why*, flam. *waerom*, *waer toe*, *waer voor*, allem. *warum*, franç. pourquoi. Voy. *be huui*.

Ze wiu er in betrogen hete.

(*Diu buochir Mosis*, 2646.)

Ze wiu er ime intrunne.

(*Ib.*, 2897.)

ZINT. Voy. *sint*.

ZONNACHT. allem. *sonnabend*, *samstag*, flam. *zaterdag*, franç. samedi.

Onse Here wart gheboren

Upten *zonnacht*

(*MAERLANT, Spieg. hist.*, p. 1, f. 6, c. 42, v. 42.)

ZOUTER. Voy. *souter*.

ZÛ LUCHIN. v. allem. flam. *luiken*, *toeluiken*, franç. fermer. Comp. angl. *lock*, *to lock*, franç. serrure, fermer à serrure.

Mi mege zû *luchin* den nunt.

(*Diu buochir Mosis*, 6505.)

Voy. *intluchin*, flam. *onthuiken*, fr. ouvrir.

ZWART JAER. Voy. *quaet jaer*.

ZWEER. SWERE. SWEYR. *dolor* (Kil.), flam. *zeer*, *pyn*, franç. douleur.

Tantzweer is boven alle *sweringhe*.

(*Nederl. Prozas*)

Tantzweer, mal aux dents, est encore en usage à Bruges; à Louvain *losschen hoofd-zweer* signifie la migraine.

ZWERG. Voy. *swerc*.

DEUXIÈME GLOSSAIRE.

MOTS ANGLO-SAXONS, VIEUX ANGLAIS ET ÉCOSSAIS ANCIEN ET MODERNE EXPLIQUÉS À L'AIDE
DU FLAMAND ET DE L'ALLEMAND.

A.

ABIDE (TO). ABODE. Voy. 1^{er} gloss., *bouwen*, angl.
to dwell, franç. habiter, et *bu*, franç. habi-
tation.

ABOGEN. angl.-sax., flam. et allem. *gebogen*,
 franç. *plié*, courbé; verbe angl. *to bow*, flam.
 buigen, allem. *biegen*, franç. plier, courber.

And heo was *abogen*
(Luc, 15, 11.)

And was *bowed* together.
(Bible anglaise.)

ACLORE OF, angl.-sax. Voy. 1^{er} gloss., *kerren*.

ADRUNCEN, angl.-sax., allem. *ertrunken*, flam. *ver-*
dronken, franç. noyé; verbe angl. *to drown*,
 angl.-sax. *drunenian*, flam. *verdrinken*, allem.
 ertränken, franç. noyer.

And weathr thar *adruncen*.
(Luc., 8, 55.)

And were *choked*.
(Bible anglaise.)

Och *födränkte* sig.
(Bible suédoise.)

Und *ersoff*.
(Bible allemande.)

Ersoff, du verbe allem. *ersaufen*, flam. *ver-*
suppen, Kil., franç. se noyer.

TOME XXIX.

ADERWED, angl.-sax., flam. *gedroogd*, franç. sé-
ché, verbe angl. *to dry up*, flam. *op droogen*,
 droogen, allem. *trocknen*, franç. sécher.

Tha weathr hyre blodes ryne *adruwed*
(Marc., 3, 29.)

Was *dried up*.
(Bible anglaise.)

Hig *adruwedon* and forseruonon.
(Matt., 15, 6.)

They *withered* away.
(Bible anglaise.)

Verdorrete es.
(Bible allemande.)

Torkades det bort.
(Bible suédoise.)

Aruerunt.
(Vulgate.)

Voy. *drig*, *drigle*, et notez le changement
de *w* en *g*. Voy. 1^{re} partie, page 70.

E, angl.-sax., flam. Kil., *ee*, *lex*, franç. loi, angl.
law.

Hwæt ys thæt mæste beboð on thære *æ* ?
(Matt., 22, 36.)

Which is the great commandment in the *law* ?
(Bible anglaise.)

We habbað æ.

(JOHN, 19, 7.)

We have a lawe.

(Bible anglaise.)

Voy. 1^{re} gloss., verbo *ee*, *eue*, v. allem. *eu*.

Æc, angl.-sax., flam. *ook*, allem. *auch*, angl. *also*,

franc. aussi.

... and his fæder æc!

(JOHN, 8, 44.)

... et pater ejus.

(Vulgate.)

Voy. *eke*, v. angl.

ÆCER, angl.-sax., flam. *akker*, allem. *acker*, franc.

champ, angl. *field*.

The ys to-dæg on æcere.

(LUC., 12, 28.)

Which is to day in the *field*.

(Bible anglaise.)

ÆFEN, angl.-sax., flam. *avond*, allem. *abend*, suéd.

afton, angl. *evening*, franc. soir. Not. *f-e-b*.

Voy. 1^{re} partie, page 61.

Tha hyt wæs æfen geworden.

(MATT., 14, 13.)

When it was *evening*.

(Bible anglaise.)

ÆFTER-FYLIGENDUM TACNEM, angl.-sax., flam. *met*

achter-volgende teekens, angl. *with following signs*, franc. avec les signes suivants.

And trymmendre spræce æfter-fyligendum tacnum.

(MARC., 16, 20.)

... et sermonem confirmante, *sequentibus signis*.

(Vulgate.)

Not. *ablatif absolu* en latin et en anglo-saxon.

ÆUTA. Voy. 1^{re} gloss., verbo *echt*, légitime, du

subst. *echte*, qui signifie d'après Kiliaen *lex*, franc. loi.

ÆLC, ÆLCERE, angl.-sax., écoss. *ilka*, flam. *elk*,

ieder, allem. *jeder*, angl. *each*, *every*, franc. chaque.

Ælc rice... todeled...

(LUC., 14, 17.)

Every kingdom divided...

(Bible anglaise.)

On ælcere stowe hæc rices.

(LUC., 4, 57.)

Into every place of the country.

(Bible anglaise.)

Voy. *alkone*, *ilka*, *cancer ælc*.

ÆLFREMEDA, angl.-sax., flam. *vremdeling*, *vremde*, suéd. *fremling*, allem. *fremdling*, *fremde*, angl. *foreigner*, *stranger*, franc. étranger.

... buton thes ælfremeda.

(LUC., 17, 18.)

... save this stranger

(Bible anglaise.)

Voy. *fremde*.

ÆLMESSAN, angl.-sax., flam. *aetmoesen*, allem.

almosen, suéd. *almoser*, angl. *alms*, franc. aumônes.

Thonne thu thine ælmessan sylle

(MATT., 6, 2.)

When thou doest thine *alms*.

(Bible anglaise.)

Voy. *almesse*, *almose*.

ÆLTHEODLICE, angi.-sax., composé de *el*, autre,

et *theod*, peuple; *æltheodlice*, chez un autre peuple, à l'étranger. Voy. 1^{re} gloss., *ellinde*.

He æltheodlice ferde.

(MARC., 15, 54.)

Taking a far journey.

(Bible anglaise.)

Qui peregre profectus.

(Vulgate.)

Comp. on *æltheodgynsse* :

And ferde on *æltheodgynsse*.

(MATT., 21, 35.)

Went into a far country.

(Bible anglaise.)

Et peregre profectus est.

(Vulgate.)

ÆNNE, angl.-sax., flam. *eene*, allem. *ein*, angl. *one*, franc. un.

Gif heo forlyst ænne scylling.

(Ev. angl.-sax., LUC., 15, 8.)

Si perdidit drachmam unam.

(Vulgate.)

ÆREND-RACAN, ÆRYND-RACAN, angl.-sax. et v. allem.

Voy. 1^{re} gloss., v. allem. *arant*, angl. *errant*.

franc. message; *arend-racan*, franc. messagers, angl. *messengers*, flam. *boden*, allem. *boten*.

And tha tha Johannes arend-racan ferdon.

(LUC., 7, 24.)

And when the messengers of John were departed.

(Bible anglaise.)

He sent *argyd-racan*.

(Luc., 14, 25.)

He sendeth an *ambassage*.

(Bible anglaise.)

ÆREST. angl.-sax., flam. *eerst*, allem. *zuerst*,
franc. d'abord, angl. *first*. Voy. *ærst*.

Let *ærst* tha bearn beon gefylled

(Marc., 7, 27.)

Let the children *first* be filled.

(Bible anglaise.)

ÆRESTA. angl.-sax., flam. *eerste*, allem. *der erste*,
angl. *the first*, franc. le premier.

And se *ærsta* nam wif.

(Marc., 12, 20.)

The first took a wife.

(Bible anglaise.)

ÆR-S ETER-DÆGE. angl.-sax., flam. *eer*, *voor zaterdag*,
allem. *vorsabbat*, franc. la veille du sabbat.

... Paraseeve, that ys *ær-saterdag*.

(Marc., 13, 42.)

... that is *the day before the sabbat*.

(Bible anglaise.)

Not. angl.-sax. *ær*, flam. *eer*, allem. *vor*,
angl. *before*, franc. avant; flam. *vergisteren*,
allem. *vorgestern*, angl. *the day before yester-*
day, franc. (le jour) avant-hier.

ÆTHEL-BORN. angl.-sax., flam. *edel geboren*, allem.
it., franc. noble, né noble.

Sum *æthel-born* man ferde on fyrten land.

(Luc., 19, 12.)

Certain *noble man* went into a far country

(Bible anglaise.)

Ein mann von hoher *abkauf*. . .

(Bible allemande.)

En *ædel man*.

(Bible suédoise.)

ÆTYWDEL HIM. angl.-sax., flam. *toogde hem*, franc.
lui montra; verbe flam. *toogden*, allem. *zeigen*,
franc. montrer, angl. *to shew*, *to show*. Not.
w=g. Voy. 1^{re} partie, page 70.

He *ætigde* him his handa.

(Joann., 20, 20.)

He *shewed* unto them his hands.

(Bible anglaise.)

He him *ætigde* hwam he gælie ys.

(Luc., 6, 47.)

I will *shew* you to whom he is like.

(Bible anglaise.)

Voy. 1^{er} gloss., v. allem. *ogean*, franc. *mon-*
trer, it. *ateande*, flam. *toogde*.

ÆTYW TRE. angl.-sax., flam. *toog u*, franc. mon-
trez-vous. Voy. *ætigde him*.

... æc ga, and *ætigde* the tham sacerd.

(Luc., 5, 14.)

... but go, and *shew* thyself to the priest.

(Bible anglaise.)

ÆFEARD. v. angl., flam. *verruerd*, suéd. *förfärad*,
franc. effrayé.

For I am Trincolo, be not *æfeard*.

(SHAKESPEARE, *Tempest*)

Voy. *æferd*.

ÆFENG. angl.-sax., allem. *empfang*, flam. *outring*,
franc. accepta, reçu.

Him tha etendum, *æfeng* se hæland hlaf.

(Marc., 14, 22.)

And as they did eat, Jesus took bread

(Bible anglaise.)

Et manducantibus illis, *accepit* Jesus panem.

(Valgate.)

And hig *æfengon* andsware.

(MAT., 2, 12.)

And being warned.

(Bible anglaise.)

Et responso *accepto*.

(Valgate.)

Le verbe angl.-sax. *fou*, *fungen*, signifie
prendre et *recevoir*.

ÆFERD. Voy. *æfread*.

... he was *æferd*.

(MATT., 14, 50, traduct. par Wic-
clair, 1580.)

... he was *æfraid*.

(Bible anglaise.)

ÆFEREN. v. angl., v. flam. Kil., *ver-vaeren*, *ter-*
refucere, angl. *to frighten*, franc. effrayer.

And it *æfereth* the fend.

For swich is the myghte

May no grisly goost

Glide there, it (the cross) walketh.

(*Vision of Pierce Plowman*.)

ÆFFRAYNED, I ÆFFRAYNED. v. angl., flam. *ikeraegde*,
angl. *I asked*, franc. je demandais.

I affrayned him first
 Fram whennes he come.

(*Vision of Pierce Plouman.*)

Voy. *to frayne*, allem. *fragen*, flam. *vragen*,
 franç. demander, et *befran*.

AFYRTE, angl.-sax. Voy. *frohte*, flam. *vurcht*,
 allem. *furcht*, franç. crainte, et *forthian*, flam.
vurchten, allem. *furchten*, franç. craindre.

Tha weardas wæron *afyrte*.

(*MATT.*, 28, 4.)

The keepers did *shake*.

(*Bible anglaise.*)

Exterriti sunt custodes.

(*Vulgate.*)

AFYRRED, angl.-sax., verbe allem. *entfernen*, flam.
ver-verren, Kil. *verwyderen*, franç. éloigner.

... hym byth *afyrred*.

(*LUC.*, 8, 18.)

... shall be *taken* (away).

(*Bible anglaise.*)

... *auferetur*.

(*Vulgate.*)

AGAN, angl.-sax., v. allem. *egan*, goth. *aigan*,
 suéd. *ega*, flam. *eigenaer zyn*, *bezitten*, franç.
 être propriétaire, posséder, angl. *to own*. Voy.
w=g, 1^{re} partie, page 70.

Fortham the big eorþan *agan*.

(*MATT.*, 5, 5.)

For they shall *inherit* the earth.

(*Bible anglaise.*)

D'après la Vulgate :

Quoniam ipsi *possidebunt* terram.

Voy. 1^{er} gloss., *egan*.

AGEN ARN, angl.-sax., flam. *tegen liep*, *quam*,
 franç. courut, vint au-devant. Voy. *arnen*,
 angl. *to run*, flam. *rennen*, *loopen*, allem.
rennen, *laufen*, franç. courir.

Hym *agen arn* sum man.

(*LUC.*, 8, 27.)

There *met* him... a certain man.

(*Bible anglaise.*)

D'après la Vulgate :

Occurrit...

Voy. *arnen*, et comp. *arnen* avec *rennen*.

AGEN, AGENUM, angl.-sax., goth. *aigin*, flam. *eigen*.

eigene, allem. *eigen*, *eigene*, angl. *own*, franç.
 propre. Voy. 1^{er} gloss., *egan*.

Thone beam on thinnu *agenum eagan*.

(*MATT.*, 7, 5.)

The beam... in thine *own* eye.

(*Bible anglaise.*)

To þys *agenum* he com.

(*JOHN.*, 1, 11.)

He came unto his *own*.

(*Bible anglaise.*)

Comp. v. allem. *eiginen*.

Er chom zû sinen *eiginen*, sin inþienngen in nicht.

(*Physiologus*, edit. MASSMANN,
 p. 524.)

Et kam in das *seuige*. . .

(*Bible allemande.*)

In *propria* venit. . .

(*Vulgate.*)

Sai halbati *aiginis* meinis.

(*ULFHAS*, *Fersto gothica*, *LXX.*,
 19, 8.)

(Ecce dimidium *proprti* mei.)

Comparez le texte de la Vulgate :

Dimidium *bonorum meorum*.

AGOTEN, angl.-sax., flam. *vergöten*, allem. *vergoss-*
sen, angl. *shed*, franç. répandu. Voy. *ofer-*
göten, it. *on-geut*.

Thæt.. blod.. the was *agoten*.

(*LUC.*, 11, 50.)

Blod, som *utgjütet* är.

(*Bible suédoise.*)

The blood... which was *shed*.

(*Bible anglaise.*)

Se bith for eow *agoten*.

(*LUC.*, 22, 20.)

Som for eder *utgjütet* warden.

(*Bible suédoise.*)

Which is *shed* for you.

(*Bible anglaise.*)

Welches für euch wird *vergossen* werden.

(*Bible allemande.*)

AGRISE (to), v. angl. Comp. v. flam. (Kil.) *grysen*,
 lat. *fremere*, *frendere*, franç. frémir.

I could have told you. . . .
 Swiche peines that your hertes might *agrise*.
 (CHAUCER, *Canterb. Tales*, 7251.)

Comp. flam. *afgrystyk*, angl. *grisly*, franç. à faire frémir, affreux.
 AGYLDE, angl.-sax., flam., voy. 1^{re} gloss., *glden*, *gouden*, *betalen*, angl. *to pay*, franç. payer.

Er thu *agylde* thone ytemestan feorthling.
 (LUC., 12, 59.)

Till thou hast *paid* the very last mite.
 (Bible anglaise.)

Othet he eall *agilde*.
 (MATT., 18, 51.)

Bis er die ganze schuld *bezahlte*.
 (Bible allemande.)

Till he should *pay*.
 (Bible anglaise.)

Quoad usque *redderet* univversum debitum.
 (Vulgate.)

AHOLA-UT, angl.-sax., verbe *aholan-ut*, flam. *uit halen*, *uit trekken*, angl. *to pluck out*, franç. arracher.

. *ahola hyt ut*.
 MATT., 3, 29.)

. *pluck it out*.
 (Bible anglaise.)

AHT, angl.-sax. Voy. *naht*, flam. *iets*, *niets*.

AIRT, ART, écoss., flam. *oord*, allem. *ort*, franç. direction.

. for final conclusion
 Constrained were they for till depart
 Ilk company in ane sundry *airt*.
 (SIR DAVID LYNDISAY 1500-1550.)

Of a' the *arts* the win' can blaw
 I dearly like the west,
 For there the bonny lassie lives,
 The lass that I lo'e best.
 (BURNS.)

AKLE (to), v. angl., flam. *koolen*, *verkoolen*, allem. *kühlen*, *abkühlen*, angl. *to cool*, angl.-sax. *cōlan*, *cōlian*, franç. refroidir.

For verraz love may freile desire *akele*.
 CHAUCER, *Court of love*, 1076.)

Comparez le vieux subst. *chele*, flam. *koude*, *koelte*, allem. *kälte*, angl. *chill*, franç. froid.

And for *chele* quake.
 (Vision of Pierce Plowman.)

Voy. 1^{re} gloss., *kilde*.

AL, ALL, v. angl., flam. *al*, angl. *though*, franç. quoique, bien que.

Al were he my brother.
 (CHAUCER)

All have I not. . .
 (Ib.)

All had he lost much bloud.
 (SPENCER.)

Notez le mot angl. *although* et voyez *albeit*.

ALBEIT. Ce mot devrait être écrit de la manière suivante: *al be it*, et alors il correspond à la locution flam. *al is het*, franç. bien que, quoique. D'après les exemples suivants, Chaucer n'écrivait pas *albeit* en un seul mot, comme on le fait maintenant toujours.

But, sire, ne he not wroth, *al be it* so
 (CHAUCER.)

But *al be* that he was a philosopre,
 Yet hadde he but litel gold in cofre.
 (Ib.)

ALDERBEST, ALTHERBEST, v. angl., allem. *allerberst*, flam. *alderbest*, angl. *best of all*, franç. le meilleur, le mieux de tout, tout.

For him, alas! she loved *alderbest*.
 (CHAUCER.)

I will give him the *altherbest*.
 (Ib.)

ALDERLEVEST, ALDERLIEFEST, v. angl., allem. *allerliebst*, flam. *alderliefste*, angl. *the dearest of all*, *the most beloved*, franç. le plus cher, le plus chéri de tous.

With you mine *alderliefest* sovereign.
 (SHAKESP., *Henry VI*, p. 2, act. 1, sc. 1.)

Myne *alderlevest* Loude, and brother dere.
 (CHAUCER, *Troil and Cress.*, 5, 259.)

Voyez dans la 1^{re} partie, page 29, une observation critique sur l'explication du mot *alderliefest*, donnée par Johnson.

ALDERMOST, v. angl., allem. *allermweist*, flam. *aldermeest*, angl. *most of all*, franç. le plus de tous.

That *aldermost* he loved of everych one.

(CHAUCER.)

And *aldermost* desired to see you.

(*Id.*)

Voy. *caltra mnest*.

ALEGGAN, angl.-sax., flam. *leggen*, angl. *to lay*,
allein. *legen*, franç. mettre, placer.

And *aleggan* beforan him.

(LUC., 5, 18)

To *lay* him before him.

(*Bible anglaise.*)

AL HALOWEN, ALL HALLOW DAY, ALL HALLOW MASS,
v. angl., flam. *aller heiligen*, angl. *all saints*,
 franç. la Toussaint (tous les saints). Comp.
halowen = *heyligen*, et not. *w* = *g*.

Bifore the fest of *al halewen*.

(*Visions of Adam Davie.*)

A prologue of the nine lessons that is read over *all halow-*
day.

(*Title of a piece of Thomas Oceleve.*)

Why did you lend it to Alice short cake

Upon *all hallow mas* last?

(SHAKESP., *Merry wives.*)

Walker, dans son dictionnaire, explique le
mot *halimus* par : *the feast of all souls*, le jour
des âmes; l'explication est bien loin d'être
exacte; Walker s'est trompé de 24 heures.

ALKONE, écoss., flam. *elk een*, angl. *every one*,
 franç. tous, chacun.

The pathes he know *alkone*.

(*Popular Ballads*, by JAMIESON.)

ALLE, v. angl., flam. *al*, *alle*, angl. *every*, franç.
 tout, chaque.

... obeid his will

In *alle* thing.

(CHAUCER.)

And helpeth *alle* men, aftir that hem nedith.

(*Vision of Pierce Plowman.*)

ALLANERLY, v. angl., flam. *alleenelyk*, allem. *al-*
lein, angl. *only*, franç. seulement.

my allegeant to owr soveran ladye the quenis grace,
her tutor and governor *allanerly* except.

(*Bond of manrent, signed at Edin-
bourg anno 1542.*)

ALLBEIT, Voy. *albeit*, *al be it*.

ALL HALOW DAY, ALL HALOW MASS, Voy. *alhalowen*.

ALL MENS, v. angl., flam. *alle muns*, angl. *every*
one's, franç. de chacun.

... light doth *all mens* eyes amaze.

(SPENCER.)

ALL TO, ALL TOO, v. angl., flam. *al te*, allem.
allzu, *zu*, angl. *too*, franç. trop.

But it were *all to* long for to devise.

(CHAUCER.)

Ah Percy! it is *all to* weak and wan.

(SPENCER.)

The marchandise which thou hast brought from Rome

Are *all too* dear for me.

(SHAKESP., *Anton. and Cleop.*)

Which here, tho plenteous, *all too* little seems.

(MILTON, *Par. lost.*, b. 10, v. 600)

ALLER, v. angl., flam. *aller*, lat. *omnium* (Kil.).
Comp. ib. *aller-ley*, lat. *omniigenus*, *aller*
meest, lat. *omnium maxime*, franç. de tous,
 angl. of *all*. Voy. *alderbest*.

Adam was oure *aller* fader.

(*Vision of Pierce Plowman.*)

Oure *aller* father, angl. : The father of us all.

... I am your *aller* heed.

(*Id.*)

ALMESSE, ALMOSE, v. angl., flam. *almoes*, allem.
almosen, angl. *alms*, franç. aumône.

To eten the *almesse* of his enemy.

(CHAUCER.)

Rich do *almose* lest thou lese bliss.

(*Id.*)

Voy. *almessan*.

A-LOFT, v. angl. Voy. *loft*, *lift*, angl. *on high*.

Hem *a-lofte* brynge.

(*Vision of Pierce Plowman.*)

Comparez :

Over all things', out taken Crist *on loft*

(CHAUCER.)

A-loft signifie en flam. *om hoog*, franç. en
haut, et c'est l'opposé de *a-lough*, qui signifie
en flam. *om leeg*, franç. en bas. Voy. *a-lough*.
ALONE (NOT), écoss., allem. *nicht allein*, flam. *niet*
alleene, angl. *not only*, franç. pas seulement.

Look *not alone* on youthful prime
Or manhood's active might
(BURNS.)

A-LOUGH, v. angl., flam. *om leeg*, angl. *below*,
franç. en bas.

Why some be *a-lough* and some *a-loft*.
(Vision of Pierce Plowman.)

Voy. *a-loft*, it. *lugh*, *leugh*hest.

ALS, v. angl., flam. *als*, angl. *as*, franç. comme.

In the londe *als* I finde of Ynde
Ben cités five thousynde.

(ADAM DAVIE, *Life of Alexander*.)

In earth it is a little thing
And reigns *als* a riche king.

(THOMAS HOGGIVE.)

AL SO... AS, v. angl., flam. *al zoo... als*, angl. *as... as*, franç. aussi... que.

Al so siker as cold engendreth hayl.
(CHAUCER.)

... ye known *al so wel as* I.
(Ib.)

ALDERBEST. Voy. *alderbest*.

AL WERE HE, v. angl., flam. *al waer hy*, angl.
though he should be, franç. bien qu'il, quoi-
qu'il fût.

Thal wol I sain *al were he* my brother.
(CHAUCER.)

All were he wearie of his former paine.
(SPENCER.)

Comp. *al be it*.

ALYFAN, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *toeren*, *lof*,
franç. permettre, permission.

ALYFED, angl.-sax., flam. *geoorlofd*, alicm. *erlaubt*,
angl. *lawful*, franç. permis.

Nys (ne ys) the *alyfed* to habbene thines brother wil.
(MARC., 6, 18.)

It is not *lawful* for thee to have thy brother's wife.
(Bible anglaise.)

Dig ðr icke *loftigt*.
(Bible suédoise.)

ALYSE, angl.-sax., flam. *lossen*, *verlossen*, allem.
erlösen, angl. *to deliver*, franç. délivrer.

Alse he hinc nn.
(MATT., 327, 4.)

Let him *deliver* him now.
(Bible anglaise.)

ANDLYFENE, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *lifnare*.

ANE, v. angl., allem. *ein*, flam. *een*, *eene*, angl.
a, *an*, franç. un.

As *ane* chapman berit his pack.

DAVID LINDSAY.

Sumtyme lyke *ane* feind.

(Id.)

Voy. *ene*.

ANES, écoss., allem. *einst*, flam. *eens*, angl. *once*.
franç. une fois, jadis.

My cloak was *anes* a good grey cloak.

(Scott. Songs, by ALAN CUNNINGHAM.)

ANFEALD, angl.-sax., flam. *eenroudig*, allem. *ein-
fältig*, angl. *single*, franç. simple. Comp. *sim-
plex*, *triplex*, *plica*, *plicare*.

Gyf thin eage byth *anfeald*.

(MATT., 6, 22.)

If thine eye be *single*.

(Bible anglaise.)

1st... dein ange *lauter*.

(Bible allemande.)

Si oculus tuus fuerit *simplex*.

(Vulgate.)

Comp. angl.-sax. *hundfealdne*, flam. *honderdroudig*, *thrittig fealdne*, flam. *dertigrou-
dig*, *dertigrulldig*. Voy. 1^{re} partie, page 81.

ANGSUM, angl.-sax., flam. *eng*, *engzaem*, allem.
enge, angl. *narrow*, franç. étroit.

Hu nearu and hu *angsum* ys ðæt geat, and se weg
(MATT., 7, 14.)

Strait is the gate, and *narrow* is the way.

(Bible anglaise.)

ÄNLIC, angl.-sax., allem. *ähnlich*, v. flam. *aen-
lyck*, flam. *gelyk*, angl. *like*, franç. semblable
à, ressemblant.

Forthan is heofena rice *änlic* ðam cyminge.

(MATT., 18, 25.)

Therefore is the kingdom of heaven *likewrth* unto ..

(Bible anglaise.)

Ideo *assimilatum* est regnum caelorum...

(Vulgate.)

ANLICNYS, angl.-sax., flam. *gelyknis*, *beeld*, allem.
bild, angl. *image*, franç. image. portrait. res-
semblance. Voy. *unlic*.

Hwæs ys theos *anlicnys* ?

(MARC., 12, 16.)

Whose is this *image* ?

(Bible anglaise.)

Voy. 1^{re} gloss., *antlaits, aen-lyck, aen-lycken.*

ANNOY (TO). Voy. 1^{re} gloss., *noosen.*

ANODER, v. angl., flam. *een ander*, angl. *another*, franç. un autre.

Anoder brother in Almayne.

(*King Robert of Sicily, a romanc.*)

ANSTOUNDE, v. écoss., flam. *aenstonds*, angl. *presently, now, in the moment*, franç. de suite, tout de suite.

The mariner swore also

That pans wold be lay

An stounde.

(*Sir Tristrem.*)

Voy. *stound.*

ANSYNE, angl.-sax., flam. *aenschyn, gezigt*, allem. *gesicht*, angl. *face*, franç. face, figure.

Hig feollon on heora *ansyne.*

(MATT., 17, 6.)

They fell on their *face.*

(Bible anglaise.)

Fielen sie auf ihr *angesicht.*

(Bible allemande.)

Föllo de på sitt *ansigte.*

(Bible suédoise.)

ANUMEN. Voy. *areg anumen, nymath.*

ANVELT, v. angl., flam. *aenbeld*, angl. *unveil*, allem. *amboss*, franç. enclume.

For, as his brothers hammers ronge

Upon his *anvelt* up and downe.

(CHAUCER, *Boke of the Duchesse*, 1165.)

ANWEALD, angl.-sax., flam. voy. 1^{re} gloss., *ghe-welt, gewout, mayt*, allem. *macht*, angl. *authority*, franç. autorité, pouvoir.

Thu hyst *anweald* hebbende.

(LUC., 19, 17.)

Have thou *authority.*

(Bible anglaise.)

Voy. *wealdan.*

APAYD, v. angl., flam. *geparid, terreden*, angl. *satisfied*, franç. satisfait, payé.

And be ye *apayd* with your sondis.

(Bible de Wicclif, LUC., 5, 14.)

And be *content* with your wages.

(Bible anglaise.)

Et *contenti* estote...

(Vulgate.)

And, thrust me, he was so wel *apayd*

That it were.

(CHAUCER.)

ARANDE, v. angl., flam. *boodschap*, allem. *botschaft*, angl. *message, errant*, franç. message.

Remembring him his *arande* was to done.

(CHAUCER, *Troil. and Cress.*, 2, 72.)

Voy. 1^{re} gloss., le vieux subst. allem. *arant.*

Comp. angl.-sax. *ærynd-racan.*

He sent *ærynd-racan.*

(LUC., 14, 52.)

Legationem mittens.

(Vulgate.)

AREED (TO). Voy. *rede, to redde, to rede.*

AREDE (TO). Voy. *rede, to redde, to rede.*

ARM IN ARM, écoss., flam. et allem. *arm in arm*, franç. bras dessus, bras dessous.

The ladies *arm-in-arm.*

(BURNS.)

Le même poète dit dans un autre endroit :

But *hand in hand* we 'll go.

Flam. : *hand in hand*; franç. : se tenant par la main.

ARNEN, angl.-sax. Voy. 1^{re} partie, page 19. transposition de la lettre *r*; verbe angl. *to run*, flam. *rennen, loopen*, allem. *rennen, laufen*, suéd. *renna*, franç. courir.

Tha *aru* heo.

(JOHN., 20, 2.)

Then she *runneth.*

(Bible anglaise.)

... hig twegen *arnon* atgardere.

(JOHN., 4.)

They *ran* both together.

(Bible anglaise.)

Currebant autem duo simul.

(Vulgate.)

And se other... *for-arn* Petrus forne.

(JOHN., 20, 4.)

And the other .. did *outran* Peter.

(*Bible anglaise.*)

... et ille alius... *præcucurrit* cilius Petro.

(*Vulgate.*)

Voy. *yrunde*, *yruth*, *agen* *arn*. Voy. 2^{me} gloss., *rennen*.

ARST. v. angl., flam. *erst*, allem. *erst*, angl. *first*, franç. plutôt, premièrement. Voy. *ærest*.

... pride... *regneth*

Ærst in the master than in the man.

(*Vision of Pierce Plowman*)

ART. Voy. *airt*.

AS. v. angl., flam. *als*, angl. *when*, allem. *wenn*, franç. lorsque.

And *as* thei sighen him wandringe.

(*WICLIFFE, MARC., 6, 49.*)

But *when* they saw him walking.

(*Bible anglaise.*)

ASTAH, angl.-sax. Voy. *stah*, *astige*, it. *steigen*; verbe angl.-sax. *stigan*, flam. *stygen*, angl. *to ascend*, franç. monter.

He *astah* of tham watere.

(*MATT., 3, 16.*)

He *ent*... out of the water.

(*Bible anglaise.*)

Ascendit de aqua

(*Vulgate.*)

ASTIGE, angl.-sax., verbe flam. *afstygen*, allem. *absteigen*, angl. *to descend*, franç. descendre.

Astige nu of rode.

(*MARC., 13, 52.*)

Descend now from the cross

(*Bible anglaise.*)

Comp. *astah*. Voy. *steigen*, angl.-sax. *stigan*.

ASTYRED. verbe angl.-sax. *styrrian*, flam. *stooren*, allem. *stören*, angl. *to trouble*, franç. troubler.

And that water was *astyred*.

(*JOAN., 5, 4.*)

Et *morebatur* aqua.

(*Vulgate.*)

Voy. *styrunge*.

ASYNDRIAN, angl.-sax., flam. *afzonderen*, allem. *absondern*, angl. *to separate*, franç. séparer.

He com... mann *asyndrian* ongean his fieder.

(*MATT., 10, 53*)

I am come to set a man *at variance* against his father

(*Bible anglaise.*)

Veni .. *separate*.

(*Vulgate.*)

ATEAH. ATEON, angl.-sax. Voy. *tagon*, *teon*, angl.-sax. *teon*, flam. *tuigen*. Voy. 1^{re} gloss., allem. *ziehen*, angl. *to draw*, franç. tirer.

Simon Petrus *ateah* hys sword.

(*JOAN., 18, 10.*)

Then Simon Peter having a sword *drew* it.

(*Bible anglaise.*)

And he mihton hit *ateon* for there fixa mænigro.

(*JOAN., 21, 6.*)

They were not able *to draw* it for the multitude of fishes

(*Bible anglaise.*)

ATHYSTROD, angl.-sax., flam. *verduisterd*, allem. *verfinstert*, angl. *darkened*, franç. obscurci.

And sunne was *athystrod*.

(*LUC., 23, 45.*)

The sun was *darkened*.

(*Bible anglaise.*)

Et sol *obscuratus* est.

(*Vulgate.*)

Voy. *thystro*.

AUTER, v. angl., flam. *outaer*, allem. et angl. *altar*, franç. autel.

Two fires on the *auter* gan she bete.

(*CHAUCER, Canterb. Tales, 2294*)

AWECCAN, angl.-sax., flam. Kil., *verwecken*, lat. *suscitare*, angl. *to raise up*, franç. susciter, faire naître.

He mæg of thisum stonum Abrahames bearn *aweccan*.

(*LUC., 3, 8.*)

Is able of these stones *to raise up* children unto Abraham

(*Bible anglaise.*)

... *suscitare*.

(*Vulgate.*)

... *faire naître*.

(*Bible de Sacy.*)

AWEG ANUMEN, angl.-sax. Voy. *namon*, *nymath*; flam. et allem. *weg genomen*, angl. *taken away*, franç. enlevé.

And heo geseah that se stan *aweg anumen* was.

(*JOAN., 20, 1.*)

And seeth the stone *taken away*.

(*Bible anglaise.*)

AWENT, verbe angl.-sax. *wendan*, flam. et allem. *keeren*, *wenden* : *kehren*, *wenden*, sont synonymes, et signifient tourner, mais *keeren*, *kehren*, signifient également balayer, angl. *to sweep*.

And *awent* hyre hus.

(Luc., 15, 8.)

And *sweep* the house.

(Bible anglaise.)

Et *balayant* la maison.

(Bible de Sacy.)

Et *everit* domum.

(Vulgate.)

AWORPENE, AWURP, angl.-sax. Voy. *wurpon*, *wypp*, *wyrgen*, verbe flam. *werpen*, allem. *werfen*, angl. *to cast*, franç. jeter.

Thyses rice bearn beoþ *aworpene*.

(MATT., 8, 12.)

The children of the kingdom shall be *cast out*...

(Bible anglaise.)

Fili... *ejicientur*.

(Vulgate.)

And *awurp* hig fram the...

(MATT., 5, 29.)

And *cast* it from thee

(Bible anglaise.)

A-WREKEN, v. angl. flam. *wreken*, allem. *rächen*, angl. *to revenge*, franç. venger.

For ye yourself upon yourself *awreke*.

(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 10768.)

For I am wel *a-wroke*

Of wastours

(*Vision of Pierce Plouman.*)

Awreke me! if youre wille be

(*Ib.*)

Voy. *wreken*, it. *wroke*, *wroken*.

AWERTWALION, AWERTWALOD, angl.-sax., flam. *ontwortelen*, *uitroden*, *uitroejen*, allem. *ent-wurzeln*, *ausrotten*, angl. *to root out*, *to root up*, franç. *déraciner*, *extirper*. Le subst. flam. *wortel*, allem. *wurzel*, sert à expliquer le participe angl.-sax. *awertwalod*, tandis que le subst. angl. *root* permet aux Flamands et aux Allemands de se rendre compte des verbes *uit-*

roden, *uitroejen*, allem. *ausrotten*. Ce même subst. angl. *root* pourrait bien être pour quelque chose dans le verbe franç. *déraciner*, comme dans cette phrase *déraciner un bois*.

Thy-hes ge thone hwaete *awurtwalion*.

(MATT., 15, 29.)

Lest... ye *root up* also the wheat.

(Bible anglaise.)

Ele plantung, the min beofenica fader ne plantode. lyth *awyrwalod*.

(MATT., 15, 15.)

. . . . shall be *rooted up*.

(Bible anglaise.)

. . . . *eradiceetur*.

(Vulgate.)

Comp. *awurtwalion* et *awyrwalod* avec le subst. *wurt-ruman* du passage suivant :

Eallunga ys seo aex to thero treowa *wurt-ruman* asett

(MATT., 5, 19.)

The ax is laid unto the *root* of the trees.

(Bible anglaise.)

Die ax liegt den bäumen schon an der *wurzel*

(Bible allemande.)

AWYLT, angl.-sax. Voy. *wylte*.

AWYLTNE, angl.-sax., verbe flam. *wentelen* (Kil.), lat. *rolvere*, allem. *wälzen*, suéd. *wälta*, angl. *to roll*, franç. tourner, rouler, faire rouler.

And hi gemetton thone stan *awyltne*.

(Luc., 24, 2.)

And they found the stone *rolled away*.

(Bible anglaise.)

Så funno de stenen *afwältad*...

(Bible suédoise.)

. . . . lapidem *revolution*.

(Vulgate.)

And *awylte* thone stan onweg

(MATT., 28, 2.)

And *rolled back* the stone.

(Bible anglaise.)

Och *wälte* stenen ifrån.

(Bible suédoise.)

Revoltit lapidem.

(Vulgate.)

B.

BACKET. SAUT. BACKET, écoss. flam. *baksken*, zout *baksken*, franç. petite salière; on dit encore en flam. *specery baksken*, franç. petite boîte aux épices.

. and auld *saut buckets*
Afore the flood.

(Burns.)

BADE, v. angl., flam. et suéd. *bad*, angl. *prayed*, franç. pria, lit une prière.

And *bade* God shuld him blesse.

(Chaucer.)

To Crist I *bade* an orison.

(Id.)

Voy. *bæd*, *bædon*.

BEEN. LORE. BEENA, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *boekijn*.

BED. BEDON. angl.-sax. Voy. *bade*; du verbe flam. *bidden*, allem. *bitten*, angl.-sax. *biddan*, angl. *to pray*, *to beseech*, franç. prier, demander.

And ic *bæd*.

(Luc., 9, 40.)

And I *bæought*. . . .

(Bible anglaise.)

Och jag *bæd*.

(Bible suédoise.)

Et *rogavi*.

(Vulgate.)

And hine *bædon* thet he his hand...

(Marc., 7, 52.)

And they *bæsech* him to put his hand...

(Bible anglaise.)

BAIRN, écoss. Voy. 1^{re} gloss., *barn*, franç. enfant.

I am my mammy's æ *bairn*.

(Burns.)

Now I've gotten wife and *bairns*.

(Id.)

BALKE, v. angl., flam. *balk*, allem. *der balken*, angl. *beam*, franç. poutre.

The sow was in the kidn hole down,

As they were on the *balke* aboon.

(The felon sow of Robeky.)

The oule all night above the *balkes* wonde.

(Chaucer.)

BANK, v. angl., flam. *bank*, allem. it. angl. *bench*, franç. banc.

... that sits on yonder *banke*.

(Spencer.)

BANNEN, v. angl., flam. (Kil.) *bannen*, *excecrari*, angl. *to curse*, *to accurse*, franç. maudire.

Shul *bannen* the tyme

That ever.

(Vision of Pierce Plowman.)

The book *banneth* beggerie.

(Ib.)

Voy. 1^{re} gloss., *bannen*.

BARM, v. angl. Voy. 1^{re} gloss., *berm*.

BARN. Voy. 1^{re} gloss., *barn*, angl. *child*, franç. enfant.

BARREN, angl., franç. stérile, flam. *onvruchtbaer*, allem. *unfruchtbar*. Comp. v. allem. *umbare*, et *parich*, *p* = *b*, franç. stérile et fertile.

Do Rachel gesach

Daz si *umbare* was

(Diu buochir Moses, 2660.)

Der himmel si dir *gualich*

Diu erde si dir *parich*.

(Ib., 2548.)

BAYARD, v. angl., it. v. flam. (Kil.) *baeyard*, lat. *badius*; *ros baeyard*, *equus badius*, franç. cheval bai, allem. *braun*, *braunroth*, *der braune*.

Til bisshopes *bayardes*.

(Vision of Pierce Plowman.)

For that was bake for *bayarde*.

(Ib.)

Dans ces exemples, *bayard* signifie un cheval en général.

BEAM, v. angl., conservé dans : *hornbeam*. Voy. Johnson; flam. *boom*, allem. *baum*, franç. arbre.

BEAM, angl.-sax., flam. *boom*, allem. *baum*, angl. *tree*, franç. arbre. Voy. *beem*, *rode-beem*.

. *behealdath* thone *fic-beam*.

(Luc., 21, 29.)

. behold the *fig-tree*.

(Bible anglaise.)

BEARN, angl.-sax. Voy. *barn*, *bairn*.

And mannes *bearn*...

(MATT., 26, 2.)

And the son of man

(Bible anglaise.)

BEASTIE, diminutif écoss., flam. *beestje*, angl. *little beast*, franç. petite bête.

... tim'rous *beastie*,

O! what panic's in thy *breastie*.

(BURNS.)

Les poètes écossais se servent aussi des diminutifs : *mousie*, *icifie*, *housie*, *lammies*, etc.

BEBOD, angl.-sax., flam. *gebod*, allem. *gebot*, angl. *commandment*, franç. commandement.

... ge forketath Godes *bebod*.

(MARC., 7, 8.)

... lying aside the *commandment* of God.

(Bible anglaise.)

Wel, ge on idel dydon Godes *bebod*.

(MARC., 9.)

Well, ye reject the *commandment* of God.

(Bible anglaise.)

Comparez le verbe angl. *to bid*, flam. *gebieden*, allem. *gebieten*, franç. commander, avec le subst. angl.-sax. *bebod*, commandement.

BEBODEN, angl.-sax., flam. *geboden*, du verbe *gebieden*, allem. *gebieten*, franç. ordonner.

He dyde that him *beboden* was.

(LUC., 17, 9.)

He did the things that were *commanded* him.

(Bible anglaise.)

Er that was ihm *befohlen*.

(Bible allemande.)

Fecit quae ei *imperaverat*.

(Vulgate.)

BECCPAN, angl.-sax., flam. *verkoopen*, allem. *verkaufen*, angl. *to sell*, v. flam. *sellen*.

Ga and *becyp* eall that thu alst.

(MATT., 19, 21.)

Sell that thou hast.

(Bible anglaise.)

Verkaufe das deinige.

(Bible allemande.)

Vende quae habes.

(Vulgate.)

Voy. 1^{re} gloss.. *ceapan*, *sellen*.

BEDEMAN, v. angl. Dans les exemples suivants *bedeman* signifie un homme qui prie pour les autres :

And also be thi *bedeman*.

(Vision of Pierce Plowman.)

For to ben hire *bedeman*.

(Ib.)

Comp. 1^{re} gloss.. *bederman*. Voy. *gebedman*.

BEDEVIL'D, écoss., flam. *beduiveld*, *verduiveld*, angl. *possessed*, franç. possédé, endiablé.

She 's a' *bedevild*.

(BURNS.)

BEDOTE (TO), v. angl., flam. (Kil.) *bedodden*, *bedriegen*, allem. *betrügen*, angl. *to cheat*, franç. dupier, tromper.

... to *bedote* this queene was hir entent.

(CHAUCER.)

BEEM, RODE BEEM, v. angl. Voy. *beam*, flam. *boom*, allem. *baum*, franç. arbre, angl. *tree* : *rode-beem*, voy. 1^{re} gloss.. *galgenboom des kruis*, franç. l'arbre de la croix.

He died when he came fro Jerusalem

And lith ygrave under the *rode-beem*.

(CHAUCER, *Conterb. tales*, 6078.)

Dans un autre endroit, Chaucer remplace *beem*, flam. *boom*, allem. *baum*, par *tree*, qui signifie également arbre.

... *Cristes swete tree*.

(*Conterb. Tales*, 5765.)

Comp. *rode-beem*, *Cristes tree*, avec le flam. *boom des kruis*, *galgenboom des kruis*, franç. arbre de la croix, la croix.

BEFON, angl.-sax., flam. *beranghen*, *omvanghen*, lat. *capere*, *comprehendere*, Kil., allem. *umfungen*, franç. contenir.

Ic ne wene ne mihte thes middan-eard ealle tha bee *befon*.

(JOAN., 21, 25.)

Nec .. mundum *capere* posse .. libros...

(Vulgate.)

BEFRAN, angl.-sax., flam. *berraeghen*, Kil., *vra-gen*, allem. *befragen*, *fragen*, angl.-sax. *frinnan*, angl. *to inquire*, franç. interroger.

. . . and befran hig georne
(MATT., 2, 7.)

. enquired of them.
(Bible anglaise.)

Voy. *to frayne, a frayned (I).*

BEGRIME (TO). BOYER explique ce verbe de la manière suivante: *to begrime, to blacken, to make black* = noircir, barbouiller avec de la suie; or, *suie*, en angl. *soot*, en flam. *zoet*, ou *roet*, allem. *russ*, signifie à Gand *grym*, de manière que *to begrime* devrait y signifier *begrymen*, met *grym zwart maken*, ou bien met *zoet bezordelen*. C'est dans ce sens que Shakespeare fait dire à Othello, qui était un nègre:

. is now begrim'd and black
As mine own face.
(OTHELLO, act. III, sc. 5.)

BEGYMAT. angl.-sax. Voy. 1^{er} gloss., *gomen, goom nemen*, franç. prendre garde.

Begymath that ge ne don. . .
(MATT., 6, 4.)

Take heed.
(Bible anglaise.)

Attendite.
(Vulgate.)

BEHALVE, v. angl. Voy. 1^{er} gloss., *half, zyde*, angl. *side*, allem. *seite*, franç. côté. Comp. allem. *allenthalben*, franç. de tout côté.

If to this sore there maie ben founden salve,
It shall not lacke, certain, on mine behalve
(CHAUCER, *Troil. and Cress.*, 945.)

On mine behalve, franç. de mon côté.

Voy. *half*.

BEHAT, angl.-sax. Voy. 1^{er} gloss., *beheeten*, v. allem. *heiten, heizen*, allem. *verheissen*, angl.-sax. *hatan*, angl. *to promise*, franç. promettre.

And ic sende on ew mines fader behat.
(LUC., 24, 49.)

I send the promise of my father upon you.
(Bible anglaise.)

Was mein vater verhieß.
(Bible allemande.)

. promissum patris.
(Vulgate.)

BEHEFL (SYND), angl.-sax. Comp. flam. *behoefte*,

allem. *behuf*, franç. besoin; it. flam. *behoeven*, franç. avoir besoin.

And teledh tha andienegas the him behefe synd.
(LUC., 14, 28.)

. det han behöfver.
(Bible suédoise.)

. qui necessarij sunt.
(Vulgate.)

Voy. *behoreth, it behoreth*, 1^{er} gloss., *bovf*.

BEHEST, écoss., v. angl. *hest, bihest*, v. flam. *beheet*, voy. 1^{er} gloss.; franç. précepte, commandement.

Obeij thy high behest
(BURNS.)

BEHET, BEHETON, angl.-sax. Voy. *behat*.

And he behet.
(LUC., 22, 6.)

And he promised.
(Bible anglaise.)

Tha beheton hig him threitig seythinga.
(MATT., 26, 15.)

And they covenanted with him. . .
(Bible anglaise.)

At illi constituerunt ei. . .
(Vulgate.)

BEHOTE, v. angl. Voy. *heete*, flam. *heeten*, allem. *heissen*, angl. *to be named, called*, franç. s'appeler, se nommer.

Love they him called. . .
But better mought they have behote han hate
(SPENCER.)

BEHOVETH, IT BEHOVETH, verbe impersonnel, franç. il faut, il est nécessaire. Comp. verbe flam. *behoeven*, Kil. *opus habere*, franç. avoir besoin.

De behöfwa icke läkare. . .
(Ec. suéd., LUC., 5, 51.)

... bedürfen des arztes nicht.
(Bible allemande.)

Non egent... medico.
(Vulgate.)

Voy. *behefe synd*.

BEHYDD, BEHYDDEST, angl.-sax. Voy. 1^{er} gloss., *behyd*; flam. *helen*, franç. cacher, angl. *to hide*.

Ne behydd, that ne sy witen.
(LUC., 12, 2.)

- covered that shall not be revealed*
(*Bible anglaise.*)
- THU THAS THING wisum, *beligddlest*
(*Luc., 10, 21.*)
- THAT thou hast *hid* . . .
(*Bible anglaise.*)
- BELAF, angl.-sax., flam. *bleef*, du verbe *blgren*,
allein. *bleiben*, angl. *to remain*, franç. rester,
demeurer. Voy. *belere*, *to beleve*, *belive*.
- Belaf se hælend on Hierusalem.*
(*Luc., 2, 45.*)
- Jesus *tarricd* . . .
(*Bible anglaise.*)
- Remansit.* Jesus in Aerusalem.
(*Valgate.*)
- BELAF, angl.-sax., thæt *belaf*, flam. *dat bleef*,
dat overbleef, allem. *das überbleibsel*, angl. *the*
remnant, franç. le restant.
- And hig namon thæt of tham brytsenum *belaf*.
(*MARC., 8, 8.*)
- That was left.*
(*Bible anglaise.*)
- Quod superaverat.*
(*Valgate.*)
- Jih usneman *laibos* gabruko. . .
(*ULTRAS, Versio gothica, Marc., 8, 8.*)
- (*Et sustulerunt reliquias fragmentorum*)
- Voy. *belifon* et. 1^{re} gloss., *relief*.
- BELERE, v. angl., flam. *blgren*, allem. *bleiben*,
angl. *to remain*, franç. rester, demeurer. Voy.
belaf, it. *bleve*.
- When time came, he took his leave
That longer would he not *beleve*.
(*GOWER'S, Florent.*)
- For sell women he *belered* that they he wend thither fast
(*ROBERT OF GLOUCESTER.*)
- BELGATH (GE), angl.-sax., Voy. 1^{re} gloss., *belgen*
sich, franç. se fâcher, it. *abulge*, franç. colère.
- And ge *belgath* with me.
(*JOAN., 7, 25.*)
- Are ye *angry* at me.
(*Bible anglaise.*)
- Mihi *indiguamini*.
(*Valgate.*)
- BELIFON, angl.-sax., flam. *bleren*, *overbleven*.
Voy. *belaf*, thæt *belaf*.

- And man nam tha gelrotu the thar *belifon*
(*Luc., 9, 17.*)
- Of the fragments that *remained*.
(*Bible anglaise.*)
- Thatei *aplifno* la im gabroko
(*ULTRAS, Versio gothica, Luc., 9, 17.*)
- (*Quod superavit his frustorum*)
- BELOCEN, angl.-sax., Voy. 1^{re} gloss., *loken*, *luiken*,
angl.-sax. *locan*, franç. fermer, et comp. flam.
beloken *Paesschen*, Pâques closes.
- nu min duru ijs *belocen*
(*Luc., 11, 7.*)
- . . . the door is now *shot*.
(*Bible anglaise.*)
- BE-METE, v. angl., flam. *meten*, allem. *messen*,
angl. *to measure*, franç. mesurer. Voy. *metun*.
- Away, thou rag, thou quantity, thou remnant,
Or I shall so *be-mete* thee with thy yard
As thou. . . .
(*SHAKESP., Taming of the shrew, act. IV.*)
- BEN, v. angl. On dit en Hollande *je bent*, angl.
you are, franç. vous êtes.
- And Jhesus seyde to hem: thei that *ben* hoole han no
nede of a leche, but thei that *ben* syk.
(*WICCLIF, Luc., 3, 51.*)
- . they that *are* whole. . .
(*Bible anglaise.*)
- BENIMETH, v. angl., flam. *beneend*, all. *benimmt*,
angl. *takes away*, franç. enlève, ôte. Voy.
niman, *benomen*.
- Oft time the gentrie of the body *benimeth* the gentrie of
the soule.
(*CHAUCER, Pers. tale.*)
- baptisme *benimeth* us the culpe.
(*Il., ib.*)
- Voy. *benomen*.
- BENX, BEN, écoss., flam. et allem. *binnen*, angl. *in*,
inward, franç. dedans, à l'intérieur. Comp. et
voy. *but*, flam. *buiten*, franç. dehors.
- Now butt an 'ben, the change house fills.
(*BURNS.*)
- It is ill to bring butt, that 's not there *benn*.
(*Scott. Proverbs, by JAMES KEITH.*)
- At open doors dogs come *benn*.
(*Id.*)

You be welcome, quo' William, come *ben*.
Popular Ballads, by JAMESON.

And when she came *ben* she kiss'd Cockpen.
Scott. Songs, by ALLAN CUNNINGHAM.)

BENOMEN, v. angl., flam. *benomen*, allem. *benommen*, angl. *taken away*, franç. pris, ôté, enlevé.
 That had his breth almost *benomen*.
 (CHAUCER, *Rom. of the Rose*, 1509.)

Voy. *benimeth*, *niman*.

BEO-BREAD, angl.-sax., flam. littéral. *bien-brood*, franç. *pain d'abeilles*; flam. *zeenkoek*, *honig-raet*, allem. *honigscheibe*, franç. rayon de miel.

And hig brohton hym dæl gebroðdes fises and *beo-bread*.

Luc., 24, 42.
 *honey comb*.
 (Bible anglaise.
 et *favum mellis*.
 (Fulgate.)

Comp. le mot suéd. *hånnings kaka*, littéral. flam. *honings-koek*, franç. gâteau de miel.

... och något af en *hånnings kaka*
 (Ev. suéd., Luc., 24, 42.)

BLOD, angl.-sax., franç. table. Voy. 1^{re} gloss., *biōd*.
 BEORH, BERG, BEORG, angl.-sax., v. angl., flam. et allem. *berg*, angl. *mountain*, franç. montagne.

Ele *munt* and *beorh* hyth genytherod.
 Ec. angl.-sax., Luc., 5, 5.)

Every *mountain* and *hill* shall be brought low.
 Bible anglaise.

... hig ferdon on *Ele-bergena munt*.
 (Marc., 14, 26.)

Notes la tautologie anglo-saxonne :

On *Ele-bergena munt*
 In *montem Olivarum*.
 (Fulgate.)

On ðære *munt Olivarum*, ðæt ys, *Ele-bergena*.
 Luc., 22, 59.)

Till *oljoberget*
 Bible suédoise.

In *montem Olivarum*.
 (Fulgate.)

Hig cwethan to ðam *muntum* .. and to *beorgum*.
 Luc., 25, 50

... to the *mount-rins* and to the *hills*.
 Bible anglaise

... till *bergen*.
 Bible suédoise.

... *montibus* .. et *collibus*
 Fulgate.

Thanne sha'tow *blenche* at a *bergh*.
 (Vision of Pierre Plouman.

Le mot *tombeau*, flam. *graf*, allem. *grab*, angl. *grave*, est toujours rendu en anglo-saxon par *berg*, ou *byrg* (1), et en allem. *grabhügel* signifie *tertre*, c'est-à-dire la terre qui forme une certaine élévation au-dessus du tombeau. Il serait peut-être téméraire de dire que l'étymologie de l'anglo-saxon *berg*, *byrg*, *tombeau*, se trouve dans *berg*, *beorg* = *montagne*, *monticule*, *colline*; mais plusieurs étymologistes prétendent bien qu'*ensevelir*, en lat. *sepelire*, provient du mot lat. *sepe*, franç. *haie*. L'usage d'entourer les tombes nouvelles d'une petite *haie* existe encore à la campagne dans les Flandres. Comp. les substantifs angl.-sax. *berg*, *byrg*, *byrgene*, avec le verbe angl. *to bury*, franç. enterrer, en tenant compte du changement fréquent du *g* en *y*. Voy. 1^{re} partie, page 92. Johnson dit que le verbe angl. *to bury* vient de l'angl.-sax. *burygean*.

BERAINED, BEREYNT, v. angl., flam. *beregend*, franç. mouillé par la pluie. Voy. 1^{re} gloss., *rein*, *reinen*.

And lyke the herbes in april all *bereynt*
 Ryght so her chekes moyste were and wete.
 LYGATE'S poem, *Troy loke* = or
 the destruction of Troy.

An lieu de *bereynt*, Chaucer écrivait *berained*.

... with *teres salt*, hire brest *berained*.
 (Troil. and Cress., 1472.)

Comp. *besnewed*.

BERG, BERGNA, angl.-sax. Voy. *beorh*.

1) And ða ferdon sume of urum to ðære *bergene*. Luc., 24, 24.
 To the *sepulchre*. (Bible anglaise.)
 Ad *monumentum*. (Fulgate.)
 And lede hine on aheawene *byrgene*. Luc., 25, 55.)
 Laid it in a *sepulchre* that was heven. (Bible anglaise.)
 Hig gesawon ða *byrgene*. (Luc., 25, 55.)
 And beheld the *sepulchre*. (Bible anglaise.)

BESANT. Voy. 1^{re} gloss., *bisant*.

BESCEAWAST. angl.-sax., verbe flam. *beschouwen*,
anzien, allem. *beschauen*, *unsehen*, angl. *to*
consider, franç. considérer, regarder dans le
sens moral de : avoir égard à...

Ne *besceawast* thu manna ansyn.

(MARC., 12, 14.)

Thou *regardest* not. . .

(Bible anglaise.)

Du *künnerst* dich um niemand.

(Bible allemande.)

Non enim *vides*. . .

(Vulgate.)

Voy. *sceawiath*, *besceawiath*.

BESCEAWIATH, angl.-sax., verbe flam. *beschouwen*,
allem. *beschauen*, franç. regarder dans un sens
physique.

Besceawiath tha hreftas.

(LUC., 12, 24.)

Consider the ravens.

(Bible anglaise.)

Considerate corvos.

(Vulgate.)

Voy. *sceawiath*.

BESSEAH, angl.-sax., flam. *bezag*, du verbe *bezien*,
allem. *beschen*, angl. *to look at*, franç. regarder.

Tha Dryhten bewende hine, and *beseah* to Petre.

(LUC., 22, 61.)

The Lord turned and *looked* upon Peter

(Bible anglaise.)

. Domini *respexit* Petrum.

(Vulgate.)

. hine *beseade*.

(MARC., 10, 25.)

. *looked* round about.

(Bible anglaise.)

BESLEK (TO), v. angl., flam. *verzoeken*, allem.
ersuchen, angl. *to beseech*, franç. prier, de-
mander, supplier.

Gan of her father grace to *beseke*.

(CHAUCER.)

BESLONDE, angl.-sax., flam. *beziende*, angl. *loo-*
king at, franç. regardant. Voy. *beseah*.

BESET, v. angl., flam. *bezet*, *beplant*, all. *besetzt*,
angl. *planted*, *covered with trees*, franç. planté.

I found anon a delectable place

That was *beset* with trees young and old

(CHAUCER.)

BESET, v. angl., flam. *bezet*, *onzet*, *omringel*,
angl. *surrounded*, franç. entouré, environné.

Draw forth thy weapon, we' re *beset* with thieves.

(SHAKESP., *Taming of the shrew*,
act. III.)

BESMITAN, angl.-sax., flam. *besmetten*, *berlecken*,
suéd. *besmitta*, allem. *beschmutzen*, *beflecken*,
angl. *to defile*, franç. souiller.

Ne mæg hine *besmitan*.

(MARC., 7, 19.)

It cannot *defile* him.

(Bible anglaise.)

Det kan icke *besmitta* henne.

(Bible suédoise.)

. . ihm nicht *verunreinigen* kann.

(Bible allemande.)

This synd tha thing the thome mann *besmitath*.

(MATT., 15, 20.)

The things which *defile* a man.

(Bible anglaise.)

Som *besmitta* menniskan.

(Bible suédoise.)

Voy. 1^{re} gloss., *smette*, *smittie*, franç. tache.

BESMOTERED, v. angl., flam. *besmodderd*, angl.
dirty, franç. sale, éroté.

. . he wered a gipon alle *besmotered*. . .

(CHAUCER.)

BESNEWED, v. angl., flam. *besneeuwd*, angl. *co-*
vered with snow, franç. couvert de neige.

And as a busshie whiche is *besnewed*

Their herdes weren hore and white.

(GOWER.)

Comp. *bereyut*.

BESPOKE, v. angl., flam. *besproken*, allem. *en-*
gaged, franç. engagé.

If you will marry, make your love to me,

My lady is *bespoke*.

(SHAKESP., *King Lear*, act. V.)

BESTROWED, v. angl., flam. *bestrooid*, angl. *strewed*,
covered, franç. jonché, couvert.

Along the strand: which as she over went,

She saw *bestrowed* all with rich array.

(SPENCER.)

BETHURFON, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *bederren*,
 allem. *bedürfen*, franç. avoir besoin de...

Eower fieder wat that ge thises *bethurfon*.

(LUC., 12, 51.)

... that ye *have need*.

(Bible anglaise.)

ne *bethurfon* læces tha the hale synd.

(LUC., 5, 51.)

... *need* not a physician ...

(Bible anglaise.)

BETYNDE. Voy. 1^{re} gloss., *betynnen*, *betynde*.

BEWEND, angl.-sax., du verbe flam. *zich wenden*,
zich keeren, allem. *sich wenden*, angl.-sax.
wendan, angl. *to turn*, franç. se tourner.

He cwæth, *bewend* to there mænigeo.

(MARC., 3, 50.)

... *turned* him.

(Bible anglaise.)

Conversus ad turbam.

(Vulgate.)

Wānde sich zu dem volke.

(Bible allemande.)

Wānde sig om ibland folket.

(Bible suédoise.)

And se Hælend *bewende* hyne.

(MATT., 9, 22.)

Jesus *turned* him.

(Bible anglaise.)

Jesus *wandte* sich um.

(Bible allemande.)

Då *wānde* Jesus sig om.

(Bible suédoise.)

BEWORPEN, angl.-sax., flam. *geworpen*, allem. *ge-*
worfen, angl. *cast*, franç. jeté.

... and sig on ste *beworpen*.

(LUC., 17, 2.)

... *cast* into the sea.

(Bible anglaise.)

Voy. *wurpon*, *wyrp*, *wyrpen*.

BICCHEL BONES, v. angl. Comp. flam. Kil. *bickel*,
pickel been, talus *oculus*, talus *ludorius*, angl.
dice, franç. dés, jeu de dés.

This fruit comes of the *bicchel bones* two

Forswering, ire, falseness, etc.

(CHAUCER.)

BID (TO), BIDDEN, BIDDETH, v. angl. et écoss., flam.

TOME XXXI.

bidden, allem. *bitten*, suéd. *bedje*, angl. *to*
pray, franç. prier.

Y *bidde*, freondes, ye me here!

(ADAM DAVIE, *Life of Alexander*.)

And *bidde*th his prayer.

(CHAUCER.)

O far have I ridden, love,

All for to see thee,

And much have I *bidden*, love,

All to be near thee!

(Scott. Songs.)

Voy. *biddan*.

BIDDAN, angl.-sax. Voy. *to bid*, franç. prier.

And ongan hine *biddan*.

(LUC., 15, 28.)

And *intreated* him

(Bible anglaise.)

... ling an ihn zu *bitten*.

(Bible allemande.)

Ærtham the ge hine *biddath*.

(MATT., 6, 8.)

Before ye *ask* him.

(Bible anglaise.)

... *gebiddath* eow thus.

(MATT., 6, 9.)

... *pray* ye ...

(Bible anglaise.)

Derföre skolen I *bedja* allisâ (flam. *afzoo*).

(Bible suédoise.)

Voy. *to bid*.

BIDDEDE, angl.-sax. Voy. *to bid*, flam. *biddende*,
 angl. *praying*, franç. priant, suppliant.

Hine *biddende*.

(MATT., 8, 5.)

Beseeking him.

(Bible anglaise.)

BIDE (TO). Voy. 1^{re} gloss., *beiden*.

BIFODE, angl.-sax., flam. *beefde*, du verbe *beren*,
 allem. *beben*, angl.-sax. *bifian*, *beofian*, angl.
to quake, franç. trembler.

And seo eorthe *bifode*.

(MATT., 27, 51.)

And the earth did *quake*.

(Bible anglaise.)

Et terra *mota* est.

(Vulgate.)

BIFUNGE. EORT-BIFUNGE, angl.-sax., flam. *aerd be-*

vinge, allem. *das erdbeben*, angl. *the earth-quake*, franç. tremblement de terre.

Tha big gesawon tha *eorth-bifunge*.

(MATT., 27, 54.)

They... saw the *earth-quake*.

(Bible anglaise.)

De sågo jorðbáfvingen.

(Bible suédoise.)

Viso *terrae motu*.

(Fulgate.)

Voy. *eorth-bifunge*, *bifode*.

BIGDON, angl.-sax., flam. *buigden*, du verbe *bui-gen*, allem. *biegen*, angl. *to bow*, franç. plier.

And heora cneow *bigdon*.

(MARC., 13, 19.)

And *bowing* their knees

(Bible anglaise.)

BIGSPELLUM, angl.-sax. Not. allem. *beispiel*, franç. exemple. Voy. *spell*, *spellen*, 1^{er} gloss.

... sprycst thu to hym mid *bigspellum*.

(MATT., 13, 10.)

... speakest thou to him in *parables*.

(Bible anglaise.)

lc sprece to hym mid *bispellum*.

(MATT., 13, 13.)

... speak I to them in *parables*

(Bible anglaise.)

Ce mot *bigspellum* est traduit en anglais par *parables*, en allemand par *gleichnisse*, en franç. paraboles. Le *Vocabularius rerum*, manuscrit du XV^e siècle, et qui appartient à M. Hoffmann von Fallersleben, traduit *byspil* par *parabola*.

BICHEST, BIHEST, angl.-sax. Voy. 1^{er} gloss., subst. flam. *beheet* et le verbe *beheeten*; franç. promesse, promettre.

Youre fader she felled

Thorough false *biheste*.

(Vision of Pierce Plouman.)

Weren fethered with fair *biheste*

And many a fals *trithe*

(Ib.)

BI-HIGHTE, v. angl. Voy. 1^{er} gloss., *beheet*, *beheeten*, franç. promesse, promettre.

And *bi-highte* hem long lif

(Vision of Pierce Plouman.)

Voy. 1^{er} gloss., *beheet*, franç. précept: *be-heeten*, commander, ih. *beheet*, *beheeten*, promesse, promettre.

BI-KENNE, Voy. *bykenne*.

BILEFT, BILEVED, v. angl. Voy. *belere*, *belaf*.

With othir werkman mo

He *bileft* al night

in land.

(See Tristrem.)

His swerd brak in the fight,

And in Morauntes brain

Bilerved a piece bright.

(Ib.)

BI-REVE, v. angl., flam. *berooven*, allem. *berauben*, angl. *to take from*, *to bereave*, franç. enlever, prendre.

I wole it hem *bi-reve*.

(Vision of Pierce Plouman.)

BI-REWE, v. angl., flam. *zich over iets berouwen*, *berouw hebben*, allem. *reuen*, *bereuen*, angl. *to rue*, franç. se repentir, avoir du regret.

And though the riche repente

And *bi-rewe* the tyme.

(Vision of Pierce Plouman.)

BLADE, v. angl., flam. *blad*, *loof*, allem. *blatt*, angl. *leaf*, franç. feuille. Cambden traduit le *bifolium minimum* par *the least way blade*, et Burns dit, dans *Death and doctor Horn*: *in a kail-blade*, flam. *in een kool-blad*.

How ever gay their blossome or their *blade*.

(SPENCER.)

At dawn, when ev'ry grassy *blade*

Droops with a diamond at his head.

(BURNS.)

BLATE, BLEAT, écoss., flam. *blood*, allem. *blöde*, angl. *bashful*, *timorous*, franç. timide.

When I was beardless, young and *blate*.

(BURNS.)

A *bleat* cat makes a proud mouse.

(Scott. prov.)

An empty purse makes a *bleat* merchant.

(Ib.)

Voy. 1^{er} gloss., *blode*.

BLEINE, v. angl., flam. Kil. *bleyne*, *pustula*, angl. *pustule*, franç. pustule.

Withouten *bleine*, or scabbe, or roine.

(CHAUCER, *Rom. of the Rose*, 553.)

BLIVE, v. angl., flam. *blyren*, allem. *bleiben*, angl.
to stay, to remain, franç. demeurer, rester.

... for whiche she must *bleve*.

(CHAUCER, *Troil. and Cres.*, 625.)

And every wight have liberty to *bleve*.

(Id., *ib.*, 1557.)

Voy. *belere*, *bileft*.

BLINK (TO), écoss., flam. et allem. *blinken*, angl.
to glister, franç. luire, briller.

I swear by sun an moon

And every star that *blinks* aboon.

(BURNS.)

The sun *blinks* kindly. . .

(Scott, *Songs*.)

BLINKING, écoss., flam. *blinkend*, angl. *glistering*,
 franç. luisant, étincelant.

The stars were *blinking* over the hill.

(ALLAN CUNNINGHAM.)

BLITHE, adj. angl.-sax., flam. *blyde*, angl. *glad*,
 franç. content, bien aise. Voy. 1^{er} gloss.. *blidi*.

And ic eom *blithe* for eowrum thingum.

(JOAN., 11, 15.)

And I am *glad* for your sakes

(Bible anglaise.)

Beo *blithe*, thu goda theow.

(MATT., 25, 21.)

Well done, thou good servant.

(Bible anglaise.)

Wohl, du guter knecht!

(Bible allemande.)

Euge, serve bone.

(Fulgate.)

Voy. *blyth*, subst. flam. *blydschap*.

BLITHELICE, angl.-sax., flam. *blydelyk*, angl.
 gladly, franç. joyusement, avec joie.

And hine *blithelice* onfenge.

(LUC., 19, 6.)

And received him *joyfully*.

(Bible anglaise.)

Voy. *blithely*.

BLITHELY, écoss. Voy. *blithelice*.

The little birdies *blithely* sing.

(BURNS.)

BLOCK, CHRISTMASS-BLOCK, écoss., flam. *kersten*
 blok, angl. *billet*, *log*, franç. bûche, bûche
 de Noël. plus grosse que de coutume et pro-
 portionnée à la température ordinaire vers la
 Noël. Le mot *kersten blok* est encore employé
 à la campagne dans la Flandre occidentale.

Now, all our neighbour's chimnies smoke

And *christmass-blocks* are burning.

(Popular Ballads.)

BLOD-RYNE, angl.-sax., flam. *bloed-loop*. Not. verbe
 angl.-sax. *rennan*, suéd. *renna*, flam. *rennen*,
 loopen, allem. *rennen*, *laufen*, angl. to run,
 franç. courir.

An wif the tholode *blod-ryne*. . .

(MATT., 9, 20.)

. *issue of blood*.

(Bible anglaise.)

. *blut-fluss*.

(Bible allemande.)

Comparez :

Jah sai, qino *blotharinnandei*. . .

(ULFILAS, *Versio gothica*, MATT.,
 9, 20.)

(Et ecce, mulier *sanguiflua*)

BLOOM, v. angl., flam. *bloem*, allem. *blume*, angl.
 flower, franç. fleur.

The canker-blooms have full as deep a dye

As the perfumed tincture of the roses.

(SHAKESP., *Sonnets*, 54.)

BLYTH, subst. écoss., flam. *blydschap*, angl. *glad-*
 ness, franç. joie.

O Marion 's a bonnie lass

And the *blyth* blinks in her ee.

(Scott, *Songs*.)

Voy. l'adj. *blithe*.

BODA, angl.-sax., flam. *bode*, franç. messenger.

Tha sende he *bodan*.

(LUC., 9, 52.)

And sent *messengers*

(Bible anglaise.)

BODE, v. angl. Comparez les substantifs flam.
 bode, *boodschap*, allem. *bote*, *botschaft*, angl.
 messenger, *message*, franç. messenger, message.
 Dans l'exemple suivant, *bode* signifie en flam.
 oorbode, angl. *omen*, franç. présage.

The oule eke, that of deth the *bode* ybringeth.
(CHAUCER, *Assemble of Fowles*, 543.)

Voy. *bodan*, *bodian*, *forebode*, *foreboder*.

BODIAN, angl.-sax. Voy. 1^{er} gloss., *bodigen*, franç. annoncer.

Ga thu, and *boda* Godes rice.
(LUC., 9, 60.)

Go thou and *preach*. . .
(Bible anglaise.)

And the thijs *bodian*. . .
LUC., 1, 19.)

And to *shew* thee these glad tidings.
(Bible anglaise.)

BOLSTER, angl.-sax., flam. it., allem. *polster*, franç. coussin, carreau, matelas.

Ofer *bolster* slapende.
(MARC., 4, 58.)

Asleep on a *pillow*.
(Bible anglaise.)

BOOTE (TO), TO BOOTNE, verbe v. angl., franç. guérir. Voy. *bote*, flam. *baet*, angl. *solace*, franç. soulagement, remède.

BORGH AND WED, v. angl., allem. *bürge*, flam. *borg*, *wedde borg*, angl. *pledge*, franç. garant, caution.

All the needs foll are sped
Both withouten *borgh and wed*.
(THOMAS OCCLEVE, *Narratio de Domino Damião*.)

BORGIAN, angl.-sax., flam. *borgen*, allem. *borgen*, angl. *to borrow*, franç. emprunter.

And tham the wylle æt the *borgian*.
MATT., 5, 42.)

And from him that would *borrow* of thee.
(Bible anglaise.)

BORUGH, v. angl. Voy. *borgh and wed*, flam. *borg*, allem. *bürge*, angl. *caution*, franç. caution.

For beggeres *borwen* evere mo,
And hir *borugh* is God almyghty.
(Vision of Pierce Plowman.)

And I wol be youre *borugh*
Ye shal have breed and clothes.
(Ib.)

BORWE (TO), v. angl. Voy. *borgian*, flam. *borgen*, angl. *to borrow*.

And *borwe* gold, he it a pound or two.
(CHAUCER.)

And *borwed* of him large *botelles* three
(CHAUCER.)

BORWE, v. angl., *to take*, *to lay* *to borwe*, v. flam. *te borge nemen*, *leggen*, franç. donner, prendre pour caution, pour garantie, angl. *in pledge*. Voy. *borgh and wed*.

. . . I hid fro him my sorwe,
And toke him by the hand, seint John *to borwe*.
(CHAUCER.)

When eche of hem had *taith* his faith *to borwe*.
(Ib.)

Le même Chaucer dit dans *Franklin's tale* :

Have here my faith *in pledge*.
Ili nam aen hare sint Janne *te borge*.
(Nederlandsche Gedichten. — Oek' gelinck myns !)

L'éditeur Alberdineck Thym explique : *sint Janne te borge* par : *tot behoeder*?

BOSH, BUSH, BRYER BOUSCHE, allem. *busch*, flam. *bosch*, *braembosch*, angl. *bramble bush*, franç. roncerie.

Moyes that saw the *bosh* . . .
Brenning.
(CHAUCER.)

Heil *bush*, brennyng that never was breut.
(Ancient Hymn to the virgin Mary among the Cotton manuscripts.)

Was in a *busch* that noman might him see.
(CHAUCER.)

He start in to a *bryer bousche*
(Popular Ballads, by JAMIESON.)

Shakespeare dit dans : *As you like it* :

Good wine needs no *bosh*.

Cet usage existe encore dans les Flandres, à la campagne. Comp. au *bosh* dont parle Shakespeare, les mots flamands cités par Kiliaen *haer-bosch*, *veder-bosch*.

BOTE, v. angl., flam. *baet*, *bate*, angl. *solace*, franç. soulagement; *to do bote*, flam. *baet doen*, *baten*, franç. soulager.

And every gras that groweth upon rote
She shal eke know, and whom it wol do *bote*.
All be his woundes.
(CHAUCER.)

Comp. le v. angl. *bote*, *to do bote*, avec les verbes suéd. et goth. *botan* qui signifient guérir.

Och botade allahanda sjukdom.

(Ev. suédois, MATT., 4, 25.)

Healing all manner of sickness

(Bible anglaise.)

Jag vill komma, och bota honom.

(Ev. suéd., MATT., 8, 7.)

Ich will kommen und ihn gesund machen.

(Bible allemande.)

Ego veniam et curobo eum.

(Vulgate.)

Blynde and bed reden

Were bootued a thousande.

(Vision of Pierce Plowman.)

Jah ni vaihtai hotida ak mais vairs habaida.

(ULFILAS, Versio gothica, MARC., 5, 26.)

(Et non quouquam sanata, sed potius pejus habens.)

BOTE, v. angl., flam. *boete*, allem. *busse*, *geld-busse*, angl. *fine*, franç. amende. Dans son dictionnaire anglo-français, BOYER cite le subst. *God-bote* qu'il explique par : *an ecclesiastical*, or *church-fine*. Comp. allem. *kirchen-busse*.

BOTE-LEES, v. angl., flam. *bate-loos*, angl. *without solace*, *without remedy*, franç. sans remède, irréparable.

For it is bote-lees bale

The byte that thei eten.

(Vision of Pierce Plowman.)

BOUKE, v. angl. Voy. 1^{er} gloss., *bake*.

BOURD (TO), v. angl. Voy. 1^{er} gloss., *boerden*.

BOUSCHE, Voy. *bosh*.

BOUSE, écoss., flam. trivial à Gand *buizen*, franç. boire copieusement, avec excès.

Gie him strong drink . . .

.

There let him bouse an' deep carouse

Wi 'bumpers flowing o'er.

(BURNS.)

BRANT, écoss., franç. épée. Voy. 1^{er} gloss.

BREAD-WINNER, écoss., flam. *brood-winner*, angl. *who, what gets the livelihood*, franç. gagnepain.

I 'll sell my sweet bread-winner

And then lie down and die.

(Scott. Songs.)

Comp. les vers suivants tirés de Burns :

My father coudna work, and my mither coudna spin,
I toil'd day and night, but their bread I coudna win.

BREEKS, écoss., flam. *broek*, angl. *breeches*, franç. culottes.

This breeks o'mine, my only pair.

(BURNS.)

He left his money in his other breeks.

(Scott. Proverbs.)

BRENDE, BRENT, v. angl., flam. *brande*, allem. *brannte*, angl. *burned*, franç. brûlait.

. as any torche brende.

(CHAUCER.)

. the fire of jalousie

So brent his herte.

(Id.)

Voy. *ybrent*, et 1^{er} gloss., *barnen*, *bernen*.

BRENNAND, écoss., flam. *brandend*, allem. *brennend*, angl. *burning*, franç. brûlant.

Unto the brennand fyre of hell.

(Popular Ballads.)

BRENT NEW, écoss. Voy. 1^{er} gloss., *brand newe*.

Nae cotillon brent new frae France.

(BURNS.)

BRERD, angl.-sax., flam. *boord*, angl. *brim*, franç. bord.

And big gefyldon tha oth thone brerd

(JOAN., 2, 7.)

. to the brim.

(Bible anglaise.)

. usque ad summum.

(Vulgate.)

Voy. *bret-ful*.

BRET-FUL, adj. v. angl. Voy. *brerd*, angl.-sax., flam. *boord*, angl. *brim*, franç. bord; *bret-ful*, flam. *vol tot den boord*, franç. rempli jusqu'au bord.

His wallet lay before him. . . .

Bret-ful of pardon.

(CHAUCER, Cant. tales, prologue 689.)

Bret-ful of rubies red.

(Id., ib., 2166.)

BRIEF, v. angl., flam. *brief*, allem. *brief*, angl. *letter*, franç. *lettre*.

Bear this sealed *brief* with winged haste.

(SHAKESP., *King Henry IV*, p. 1,
act. IV, sc. 4.)

BRIG, BRIGGE, écoss., v. angl., flam. *brug*, *brugge*,
allem. *brücke*, angl. *bridge*, franç. *pont*.

Auld *brig* appear'd of ancient Pietish race.

(BURNS.)

Ther goth a brook, and over that a *brigge*.

(CHAUCER.)

BRIGHT, angl. Voy. 1^{er} gloss., v. allem. *bercht*.

BRIGHTNESS, angl. Voy. 1^{er} glossaire, angl.-sax.
berchtnis.

BRINNE (TO), v. angl., allem. *brennen*, flam. *branden*,
angl. *to burn*, franç. *brûler*.

Better is to be wedded than to *brinne*.

(CHAUCER, *Cont. tal.*, 5654.)

BRUIKE. Voy. *bruik*.

BRUKEN, v. angl., flam. *gebruiken*, allem. *brau-
chen*, franç. *user de...*

So mote I *bruken* wel min eyen twey.

(CHAUCER.)

BROWST, écoss., flam. *brouwste*, angl. *a whole
brewing*, franç. *un brassin*, ce qui se brasse en
une fois.

I brew'd no *browst* for Kettin like you.

(Popular Ballads.)

She never trowed the *browst* she brewed

Would taste sae bitterlie.

(Scottish Songs.)

BRUK, v. écoss., allem. *brauchen*, angl. *to enjoy*,
 franç. *jouir de...*

... and doe therefore decree and ordaine that they sall be
repossess'd, and *bruik*, and enjoy the landis, and
steedings of the said abbeye.

(Acted at Stirling, May 1555, ar-
bitral decree.)

... his spous sal *broike* and joyse the possession of the
saide land.

(Acts of the parliament of Scotland,
anno 1481.)

Voy. 1^{er} gloss., *bruken*.

BRUK, v. écoss. Voy. *brouken*, flam. *gebruiken*.

God sone, he said, this brand thou sall *bruk* weill.

(Blind Harry, 1561, reprinted
Edimb. 1758.)

BRUKAND, v. écoss. Voy. *bruik*, allem. *brauchen*;
brukand, franç. *jouissant*.

... Person, vicar or other person *brukand* benefices.

(Acts of the parliament of Scotland,
1565.)

BRYEB BOUSCHE. Voy. *bosh*.

BUTTE, v. angl. A Gand. *buffet* signifie *coup*, et
buffeting, une *rossade*; angl. *a stroke*, *a knock*.

Oon of the mynystris stondynge nygh ghaf a *butte* to
Jhesus.

(WICCLIF, JOHN., 18, 22.)

Struck Jesus with the palm of his hand.

(Bible anglaise.)

Dedit *atapam* Jesu.

(Vulgate.)

And thei ghaven him *buffetis*.

(WICCLIF, JOHN., 49, 5.)

And they *smote* him with their hands.

(Bible anglaise.)

Et dabant ei *atapas*.

(Vulgate.)

BUGENDE, angl.-sax., flam. *buigende*, *al buigende*,
allem. *beugend*, angl. *bowing myself*, franç.
en me courbant, étant courbé. Voy. *bigdon*.

Thæt ic his secona thwanga *bugende* uncnyste.

(MARC., 1, 17.)

... I am not worthy to stoop down and unloose. . .

(Bible anglaise.)

BURGHE, BURGHE SWYN, v. angl., flam. Kil. *burgh*,
bergh, lat. *porcus exsectus sive castratus*.
angl. *barrow hog*, franç. *cochon châtré*.

And breden as *burghe swyn*.

(Vision of Pierce Plowman.)

BURH-SITTENDUM, angl.-sax. Not. flam. *burg*, *bory*,
de là *borger*, franç. *ville*, *bourg*, *bourgeois*.
angl. *borow*, *borough*, franç. *bourgeois*, *citoyen*.
et *ingezeten*, franç. *habitant*; *anum burh-sit-
tendum*, franç. *un habitant de ville*; Kiliaen.
ingheseten der stadt, *oppidanus*, *municipes*.

And folgode anum *burh-sittendum* men

(LUC., 15, 15.)

... to a citizen
(Bible anglaise.)

... einem bürger.
(Bible allemande.)

... till en borgare.
(Bible suédoise.)

... uni civium
(Vulgate.)

Voy. *mitsittendum*, it. 1^{er} gloss., *ingheseten*.

BUT, v. angl., flam. *buiten*, angl. *out*, *beyond*,
franç. hors, sans.

Stanley. to the isle of Man
There to be used according to your state.

Duch. That's bad enough, for I am *but* reproach.
(SHAKESP., *King Henry, VI*, p. 11,
act. 2, sc. 4.)

Comparez :

Out of the shot, and danger of desire.
(SHAKESP., *Hamlet*, act. 1, sc. 3.)

Now haud you there, ye're *out o' sight*.
(BURNS.)

BUT, v. angl., angl.-sax. *buton*, flam. *buiten*,
uitgenomen, angl. *excepted*, *save*, franç. sauf,
hormis, excepté.

The greatest man in England, *but* the king.
(SHAKESP., *King Henry VI*, p. 2,
act. 2, sc. 2.)

Nys (ne ys) nan (no one) man gód *buton* God ána.
(LUC., 18, 19.)

None is good, *save* one, that is, God.
(Bible anglaise.)

... als *nur einer*, Gott.
(Bible flamande.)

... utan allena Gud.
(Bible suédoise.)

Nemo bonus *nisi* solus Deus.
(Vulgate.)

BUT. BUTT, écoss., flam. *buiten*, angl. *out*, *with-*
out, franç. dehors. Voy. *benn*, *ben*, dedans.

But and *ben*. . .
(DOUGLAS.)

It is ill to bring *butt* that's not there *benn*
(SCOTT, *Proverbs*.)

Now *butt* an' *ben*, the change house fills.
(BURNS.)

BUTON, angl.-sax. Voy. *but*, angl. *excepted*, *save*.

BUTT. Voy. *but*, angl. *out*, *without*.

BUXOM, adj. angl.-sax. et angl.; BUXOMNESS, subst.
it., franç. *obéissant*, *obéissance*. Comp. flam.
buigzaam, allem. *biegsam*, franç. flexible,
pliable, souple; flam. *buigzaamheid*, allem.
biegsamkeit, franç. flexibilité, souplesse.

BYKENNE (to). v. angl., flam. et allem. *bekennen*,
angl. *to confess*, *to acknowledge*, franç. con-
fesser, reconnaître.

I *bykenne* the Crist, that on the crois diede.
ROB. LONGLAND, *Vision of Pierce*
Plouman.)

Now I *bi-kenne* thee Crist.
And his clene moder.
(*Id.*, *ib.*.)

Comparez :

Ich have be covetous... ich *byknow* hit.
(*Id.*, *ib.*, Dr WHITAKERS edition.)

L'éditeur de l'édition de Londres 1836. Tho-
mas Wright, écrit *bi-kenne* au lieu de *bykenne*,
et il croit pouvoir expliquer ce mot, pour les
deux exemples cités, par *to commit to*?

BYLEVE. Voy. *belere*, *blere*, flam. *blyven*, allem.
bleiben, franç. rester.

. . . for he ne might *byleve*;
So on a day of me he took his leve.
(CHAUCER.)

By-MOLEN, v. angl. Voy. 1^{er} gloss., flam. *mael*,
angl. *mole*, franç. tache; *malen*, franç. ta-
cher, salir.

. . . children
That wollen *by-molen* it many tyme.
(*Vision of Pierce Plouman*.)

Shal nevere cheeste *by-molen* it.
(*Id.*.)

By-NAM, v. angl.; verbe flam. *benemen*, allem.
benahmen, angl. *to deprive*, *to take from*, *to*
take away, franç. prendre, reprendre, enle-
ver, ôter.

And *by-nam* hym his mmam,
For he ne wolde werche
And yaf that muam to hym
That ten mnames hadde
(*Vision of Pierce Plouman*.)

Voy. *nymen*, *nymuth*, *by-nam*, flam. *be-*
nam, *ontham*, angl. *took away*, franç. reprit,
enleva.

BYNEMPT, v. angl., flam. *benuemd*, *genaemd*,
allem. *benamt*, angl. *named*, franç. nommé.

But say me, what is Algrind
He that is so oft *byuempt*.
(SPENCER.)

BYRAFT, v. angl., flam. *beroofd*, allem. *entrafft*,
angl. *taken away*, franç. enlevé.

His slepe, his mete, his drinke is him *byraft*.
(CHAUCER, *Cont. tales*, 1563.)

BYSMOR-SPREK, franç. blasphème. Voy. 1^{er} gloss.,
bismerspraka.

C.

CLEG, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *kei*.

CAGE, Voy. 1^{re} gloss., *case*.

CAITH, CAITHIE, CAITYE, Voy. 1^{re} gloss., *katyrich*,
subst. et adj.

CAKE-BREED, Voy. 1^{re} gloss., *wastelle*.

CALVES FLESH, v. angl., flam. *kalfsrteesch*, allem.
kalbfleisch, angl. *veal*, franç. du veau.

And afterward thei eten

Calves flesh and cake-breed

(*Vision of Pierce Plowman*.)

Voy. *cake-breed*.

CAN (ic), angl.-sax., flam. *ik ken*, allem. *ich kenne*,
angl. *I know*, franç. je connais.

Swa min fæder *can* me, *ic can* minne fæder.

(JOAN., 10, 15.)

As the father *knoweth* me, even so *know* I the father.

(*Bible anglaise*.)

Ne *can* ic hine.

(LUC., 22, 57.)

I *know* him not

(*Bible anglaise*.)

Voy. *conne*.

CANEL, v. angl., flam. *kaneel*, angl. *cinnamon*,
 franç. cannelle.

And *canel* and amonye and of swete smellynge thingis.

(WICCLIF, *Apocal.*, 18, 15.)

And *cinnamon*, and odours.

(*Bible anglaise*.)

Och *kanel*

(*Bible suédoise*.)

CANTEL, CANTLE, v. angl., flam. *kant*, comme dans
kant broods, angl. *pièce*, franç. pièce, mor-
ceau. Comp. *cantel*, flam. *kant*, *kant broods*,
avec le franç. *chanteau de puin*.

Of no partie ne *cantel* of a thing.

(CHAUCER.)

And three *cantles* of a cake, in ilka cornere.

(PERCY.)

The greater *cantle* of the world is lost.

(SHAKESP., *Ant. and Cleop.*, act. III,
sc. 8.)

Voy. *kantle*.

CARL-HEMP, écoss., flam. littéral. *keert-kemp*,

franç. plante de chanvre *mâle*. Voy. 1^{re} gloss.,
keert, *keerten*. On sait que les plantes de chan-
vre se divisent en mâles et femelles, et qu'il
est très-facile de les distinguer.

... take thou the van

Thou stalk o' *carl hemp* in man!

(BURNS.)

CASER, datif THAM CASERE, angl.-sax., lat. *Caesar*,
Caesari. Comp. *Caesar*, flam. *keizer*, allem.
kaiser, franç. *César*, empereur.

Ys hit riht thæt man tham *Casere* gafol sylle?

(LUC., 20, 22.)

Ist es uns erlanbt das wir dem *kaiser* tribut geben?

(*Bible allemande*.)

... att wi gifwa *kejsaren* skatt.

(*Bible suédoise*.)

... to give tribut unto *Caesar*.

(*Bible anglaise*.)

CATEL, Voy. 1^{re} gloss., *kateel* et *katheil*. Dans
l'exemple suivant, *catel* signifie les biens de la
terre :

He that hath the *catel* of this world and seeth that his
brother has nede.

(WICCLIF, *Epist.* 4^a, JOAN., c. 5, 17.)

... this world's *good*.

(*Bible anglaise*.)

... *substantiam* bujus mundi.

(*Fulgate*.)

CAYSERS, v. angl., flam. *keizers*, allem. *kaiser*,
angl. *emperours*, franç. empereurs.

Kinges and knyghtes, *caysers* and popes.

(*Vision of Pierce Plowman*, edit.
WHITAKERS.)

Voy. *keusers*.

CEAF, angl.-sax., flam. *kaf*, allem. *kaff*, *spreu*,
angl. *chaff*, franç. balle.

That *ceaf* he forbærndth.

(LUC., 5, 17.)

Paleas autem comburet

(*Fulgate*.)

CLAMPAN. Voy. 1^{re} gloss., *kemper*, *kumper*.

GEORL. GEORLIAN. Voy. 1^{re} gloss., *keertl*, *keerten*.

CHAMER. ÉCOSS., flam. *kamer*, allem. *kammer*, angl. *room*, *chamber*, franç. *chambre*.

Ilk ghaist that haunts auld ha' or *chamer*.

(BURNS.)

O what blood is this, he says,

That lies in the *chamer*?

(Popular Ballads.)

CHAPMAN. v. angl., flam. *koopman*. Voy. *chepen*.

CHATELS. v. angl. Voy. 1^{re} gloss., *katerl*.

CHEAP. Voy. 1^{re} partie, page 52, note 2.

CHEIS. v. ÉCOSS., flam. *kies*, du verbe flam. *kiezen*, angl. *to choose*, *to make a choice*, franç. *choisir*, *choisissez*, du verbe *choisir*.

Cheis ane abill man for every prochin.

(Acts of the parliament of Scotland, 1530.)

Voy. *chesaris*, flam. *kiezers*, électeurs.

CHELE, subst. v. angl. Voy. *to akele*, item 1^{re} gloss., *kilde*, lat. *frigus*, Kiliaen.

CHEPEN. v. angl., flam. *koopen*, allem. *kaufen*, angl. *to buy*, franç. *acheter*.

And whan I

Chepe or refuse.

(Vision of Pierce Plouman)

Voy. 1^{re} gloss., *ceapan*. Comp. *chapman*, flam. *koopman*, allem. *kaufmann*, angl. *merchant*, franç. *marchand*.

And richely this monk the *chapman* fedde.

(CHAUCER, *Good. Tales*, 15184.)

This *chapman* took apart, and prively.

(*Id.*, *ib.*, 15186.)

CHERL. v. angl., flam. *Kil*, *kaertl*, *keertl*, allem. *kerl*, lat. *rusticus*, angl. *a man of mean birth and condition*, franç. *un grossier*, *paysan*.

For vilains sinful dedes make a *chertl*.

(CHAUCER, *Good. Tales*, 6740.)

. . . ne greveth me nothing so sore

As that the olde *chertl*

(*Id.*, *ib.*, 7476.)

CHESARIS. v. ÉCOSS., flam. *kiezers*, franç. élec-

teurs.

no manner of person be *chasin*... the *chesaris* of sic
the *chesaris* sall pay to our soverane Lady. . .

(Acts of the parliament of Scotland, 1557)

Voy. *cheis*.

CHEST. v. angl., flam. *kist*, angl. *coffin*, angl.-sax. *cyst*, franç. *recueil*.

He is now ded, and nailed in his *cheste*.

I pray to God so yere his soule reste

(CHAUCER.)

Let him farewel, God give his soule rest,

He is now in his grave and in his *chest*.

(*Id.*)

Voy. *kist*.

CHESTAIN. v. angl., flam. *kastanie*, *kastanie boom*, angl. *chestnut-tree*, franç. *châtaignier*.

. *chestain*, lind, laurere

(CHAUCER.)

CHEVENTYNE. CHEVETAIN. v. angl. Voy. 1^{re} gloss., *civiteinen*.

CHIPPED. v. ÉCOSS., flam. *gekipt*, du verbe *kippen*, franç. rompre l'œuf a coups de bec à la fin de la couvée.

The egg is *chipped*, the bird is flown.

(Minstrelsy of the Scott. border.)

CHIST. v. angl., flam. *kist*, *kas*, allem. *kiste*, angl. *chest*, *trunk*, franç. *coffre*, *armoire*.

I have gold and silver lying in my *chist*

(CHAUCER.)

Voy. *kist*.

CHURL. Voy. *chertl*, *a man of mean birth and condition*, franç. *un rustre*, *un paysan*. Voy. 1^{re} gloss., *kaertl*, *keertl*, Kil. *rusticus*.

CLAP. v. angl., flam. *klap*, *praet*, angl. *prating*, *talk*, franç. *babill*.

The Reve answered and saide. stint thy *clappe*

(CHAUCER.)

CLAP (TO). v. angl., flam. *klappen*, angl. *to talk*, *to prate*, franç. *parler*, *babiller*.

. this monk hath *clapped* loud.

(CHAUCER.)

And eke ye know wel, how that a jay can *clapen*

(*Id.*)

CLAP (TO), v. angl. et écoss., flam. *kloppen*, allem. *klopfen*, angl. *to knock*, franç. frapper, comme dans frapper à la porte, etc.

This sompnour *clappeth* at the widewes gate.
 who *clappeth*, said this wife?
 (CHAUCER.)

The cock *clapt* his wings.
 (Scott. Songs.)

Hey they merry miller
 As the wheel rins roun
 And the clapper *claps*.
 (Ib.)

I was at the dore of thin herte, sayth Jesus, and *claped*
 for to enter.
 (CHAUCER.)

O Lord . . . to thee I call and *clepe*.
 (Ib.)

CLAPPING, v. angl., flam. *geklap*, angl. *prating*,
 franç. babil.

Ay, ful of *clapping* . . .
 (CHAUCER, *Canterb. Tales*, 8875.)

Voy. *clap*.

CLARET, Voy. 1^{re} gloss., *cluerheit*.

CLEADING, écoss., flam. *kleding*, allem. *kleidung*,
 angl. *clothes*, *dress*, franç. habit, habillement.

And clad ye in your best *cleading*.
 (Popular Ballads.)

CLEED (TO), écoss., flam. *kleeden*, allem. *kleiden*,
 angl. *to clothe*, franç. habiller.

And I 'll *cleed* thee in the tartan sae fine
 (BURNS.)

I 'll *cleed* ye rich and fine.
 (Scott. Songs.)

My love was *clad* i 'th' black velvet.
 (Ib.)

Meat feeds, cloth *cleeds*, but manners make the man
 (Scott. Proverbs.)

CLEPAN (TO), Voy. *to clap*, flam. *klappen*, franç.
 parler.

CLEPAN (TO), Voy. *to clap*, flam. *kloppen*, allem.
klopfen, franç. frapper.

CLIME (TO), v. angl., flam. et allem. *klimmen*, angl.
to climb, franç. monter, grimper.

Thinke how she to heaven may *clime*.
 (SPENCER.)

God shield man that I should *cline*.
 (SPENCER.)

CLINK (TO), v. angl., flam. *klinken*, angl. *to ring*,
 franç. sonner.

I shal *clinken* a bell
 (CHAUCER.)
 they herd a belle *clinken*.
 (Ib.)

CLINKE, v. angl., flam. *klinke*, allem. du Nord it.,
 angl. *latch*, franç. loquet.

Creeping close behind the wickets *clinke*,
 Privily he peeped out through the *clinke*.
 (SPENCER.)

Le glossaire de l'édition in-4^o, 1617, explique
clinke par *key-hole*, trou de la serrure, mais
 il s'agit d'une étable dans le passage cité, et
 d'ordinaire les étables se ferment non par une
 serrure mais par un loquet.

CNAPA, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *knape*, *enape*.

COFT, écoss. Voy. 1^{re} gloss., *coft*.

COGGE, v. angl., flam. *kogge*. Ce mot, qui est encore
 employé à Bruges pour signifier une espèce de
 barque, se trouve dans Kiliaen et dans Meyer's
Woordenschat; un dictionnaire latin-islandais
 traduit *kuggi* par *navigium breviusculum*.

That in a *cogge* to lond was ygo.
 (CHAUCER.)

CON (TO), v. angl., flam. *konnen*, allem. *können*,
 angl. *to can*, franç. pouvoir.

. we women *connen* nothing hele.
 (CHAUCER.)

CON (TO), v. angl., flam. *kunnen*, *verstuen*, allem.
kennen, *verstehen*, angl. *to know*, *to under-*
stand, franç. savoir, comprendre.

. I wol don my diligence
 To *conne* it all.
 (CHAUCER.)

I wol it *conne*.
 (Ib.)

Thy horse will sooner con an oration than thou learn a
 prayer without book.

(SHAKESPEARE, *Troilus*

Let the priest in surplice white
 That defunctive music *can*.

(SHAKESPEARE, *The passionate Pil-*
grim, XX.)

COPE, v. angl., flam. *kappe*, franç. voûte; angl.
under the cope of heaven, flam. *onder de kappe*
des hemels, franç. sous la voûte du ciel, sous
 le firmament.

That halfe so true a man the mas of love
Under the cope of heaven, that is above.
 (CHAUCER.)

... in the cheapest country under the *cope*.
 (SHAKESP., *Pericles*, act. IV.)

... but the starry *cope*
 Of heaven perhaps....
 (MILTON, *Parad. lost.*, liv. IV,
 v. 992.)

Milton dit dans le même ouvrage, liv. I, v. 545:

... under the *cope* of hell

Notez les mots *copp'd hills* dont Shakes-
 peare s'est servi dans *Pericles*, act. I, sc. 2.

COPE, v. angl., flam. *kappe*, *kap*, *paters kuppe*,
 angl. *a part of a monk's dress*, franç. chape-
 ron d'un moine.

... ther was he not like a cloisterere
 With trelbare *cope*.
 (CHAUCER.)

Alas! why werest thou so wide a *cope*?
 (B.)

COPELMATE OU COPELMALE, subst., *a partner in*
merchundize, un associé, dictionnaire anglo-
 français de Boyer, in-4°, anno 1696; flam.
koopmaat, *mede handeluer*, franç. associé de
 commerce.

COPPE, v. angl., flam. *kappe*, comme dans : *de*
kuppe ran het huis, franç. sommet, sommet
 d'une maison, d'une montagne, etc.

Tho gan I on this hill to gone
 And found on the *coppe* a wonne.
 (CHAUCER.)

CORVEN, Voy. *yccorven*.

COSH, écos. On entend souvent dire dans les
 Flandres, et surtout à Gand, *koes zyn*, *zich*
koes houden, franç. être tranquille, se tenir coi.

And sang fu' sweet the notes o' love
 Till a' was *cosh* within.
 (Minstrelsy of the scott. Border, 4th
 édit.)

COST, v. angl., flam. *kost*, allem. it., angl. *live*ly-

hood, *maintenance*, franç. entretien, nour-
 riture.

But for thou canst not
 Winnen thy *cost*.
 CHAUCER.

Voy. *breud-winner*.

And fare now well, min own cosyn dere,
 Grand mercy of your *cost* and of your chere
 (Ib.)

COSTNING, Voy. 1^{re} gloss., *costen*, *costange*.

COVENANT, Voy. 1^{re} gloss., *covenance*, *corent*.

CRAIG, CRAIG, écos. Voy. 1^{re} gloss., *craghe*.

CRANTS, v. angl., flam. *krans*, allem. *kranz*, angl.
garland, franç. guirlande.

Yet here she is allowed her virgin *crants*,
 Her maiden strewments, and the bringing home
 Of bell and burial.
 (SHAK., *Hamlet*, act. V, sc. 1)

L'auteur du glossaire qui se trouve à la fin
 de la belle édition des œuvres de Shakespeare.
 Leipzig, 1 vol. in-8°, 1855, embarrassé du mot
crants, en a cherché l'explication dans la
 langue française. Le mot *crants*, dit-il, est
 évidemment le mot *chants* altéré, *evidently*
corrupted from chants which is the true word.
 Les mots angl. *virgin*, ou *maiden crants*, en
 flam. *maegden krans*, rappellent l'habitude
 qui existe dans plusieurs pays de placer une
 couronne de fleurs sur le cercueil d'une vierge
 défunte. De là ces vers tirés de Jacob Cats :

Een maeght kan over al eene groene *krans* verwerven,
 En dan wanneer sy trouwt, en alse komt te sterven.

Les exemples qui suivent se rapportent égale-
 ment à l'usage des fleurs et des guirlandes lors
 de l'enterrement des vierges :

Our *bridal flowers* serve for a *bridal corse*.
 (SHAK., *Romeo and Juliet*, act. IV.)

... when I am dead, good wench,
 ... strew me over
 With *maiden flowers*, that all the world may know
 I was a chaste wife to my grave.
 (SHAK., *Henry VIII*, act. IV, sc. 11.)

CRENCLED, v. angl. On entend dire à Gand *krim-*
kels maken, franç. faire des courbes; *enen*

wey met veel krinkels, franç. un chemin qui serpente, qui est fait en zigzag; telle paraît être la signification du mot *crencled*, appliqué une maison dans l'exemple suivant :

And for the house is *crencled* to and fro,
And hath so queinte wayes for to go
For it is shapen as the mase is wrought.

(CHAUCER, *Légende Adrienne*, 2012.)

CROUPE. Voy. 1^{re} gloss., *croft*.

CROPE. CROPEX, v. angl., flam. *gekropen*, angl. *crept out*, du verbe flam. *uit kruipen*, angl. *to creep out*, franç. sortir, se glisser hors...

As thou right now were *crope out* of the ground.
(CHAUCER.)

He wend have *cropen* by his felaw John.
(*ib.*)

CROUKE, v. angl., flam. *kruik*, allem. *krug*, angl. *earthen pitcher*, franç. cruche.

And whan that drunken was all in the *crouke*.
(CHAUCER.)

CROWN, v. angl., flam. *kruin*, angl. *tonsure*, franç. it.

priest, I'll shave your *crown* for this.
(SHAKESP., *Henry VI*, p. 2, act. II.)

Wherfor, prest, take hede, and beware thy *crowne*.
(*Satire on cardinal Wolsey*.)

CRULLE, v. angl., flam. *gekruild*, angl. *curled*, franç. bouclé.

Crulle was his here, and as the gold it shon
(CHAUCER.)

CRUMAN, angl.-sax. Voy. *crummes*.

CRUMBS, v. angl., flam. *kruimen*, allem. *krummen*, angl. *crumbs*, franç. miettes.

Whelpis eten of the *crummes* that fallen .
(WICCLIF, *MATT.*, 13, 27.)

Yet the dogs eat of the *crumbs* which fall from .
(*Bible anglaise*.)

. . . of thara cilda *cruman*
(*Et. angl.-sax.*, *MARCK*, 7, 27.)

. . . the children's bread.
(*Bible anglaise*.)

CUNING, v. angl., afj. flam. *kundig*, allem. it.,

augl. *clever*, franç. habile, savant, expert.

. . . for to *cunning* men
I will be very kind and liberal.

(SHAKESP., *Taming of the shrew*,
act. I, sc. 1.)

CUNNING, v. angl., subst., flam. *kunde*, *kennis*,
angl. *science*, *knowledge*, franç. science, con-
naissance.

My *cunning* is so week.
(CHAUCER.)

CUSTE, v. angl., flam. *kuste*, allem. *kusste*, angl. *kissed*, franç. embrassa.

To welcome that swete thing he *custe* hire.
(*King of Tars*, *Ritson's collection*)

Voy. *kist*.

CWEDAN, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *quethen*.

CWELLERE, angl.-sax., flam. *kweller* (de *quellen*,
crucière, Kiliaen), *beul*, *scherp rechter*, allem.
scharfrichter, angl. *executioner*, *hangman*,
 franç. bourreau.

Ac sende ienne *cwellere*.
(*MARCK*, 6, 27.)

Sent an *executioner*
(*Bible anglaise*.)

Misso *speculatori*
(*Vulgate*.)

Voy. *cryghmed*, *cryghminge*.

CWEORN-STAN, angl.-sax., flam. *quern-steen*. Not.
Kiliaen *querne*, jam *handmolen*; angl. *mill-*
stone, allem. *mühlstein*, franç. meule.

thet an *cweorn-stan* sig gecnyht
(*Luc.*, 17, 2.)

that a *mill-stone* were hanged.
(*Bible anglaise*.)

en *quarnsten* hangdes
(*Bible suédoise*.)

lapis molaris imponatur
(*Vulgate*.)

CWERTERNE, angl.-sax., flam. *kerker*, allem. it.,
 angl. *prison*, franç. it., lat. *carcere*.

Het Johannem gebindan on *cwelterne*
(*MARCK*, 6, 17.)

Vinxit eum in *carcere*
(*Vulgate*.)

CWEITHAN. Voy. 1^{re} gloss., *quethen*.

Notez le verbe angl.-sax. *withcwethan*, flam. *weder quethen*, *spreken*, allem. *widersprechen*, angl. *to gain say*, flam. *tegen zeygen*, franc. contredire.

... withstandan and *withcwethan*
(LUC., 21, 15.)

... *to gain say* nor resist.
(Bible anglaise.)

... resistere et *contradicere*
(Vulgate.)

CWYLMED. angl.-sax., verbe flam. *kwellen*, *pynigen*, allem. *quälen*, *peinigen*, *martern*, franc. tourmenter, lat. *cruciare*.

Ic eom on this lige *cwylmed*.
(LUC., 16, 24.)

I am *tormented* in this flame.
(Bible anglaise.)

Crucior in hac flamma.
(Vulgate.)

Voy. *cwellere*.

CWYLMINGE, angl.-sax., flam. *kwellinge*, *kruis*, allem. *qual*, *kreuz*, angl. *cross*, franc. croix dans un sens moral, peine, épreuve.

Nime his *cwylminge*, and folige me.
(MARC., 8, 34.)

Take up his *cross* and follow me.
(Bible anglaise.)

Tollat *crucem* suam et sequatur me.
(Vulgate.)

Kilaen traduit d'abord *kruys* par *crux*, *patibulum*, et ensuite par *crux* : *id quod nos cruciat, torquet et affligit*. Comparez :

Ga nyther of there *rode*.
(Et. angl.-sax., MATT., 27, 40.)

Come down from the *cross*
(Bible anglaise.)

Descende de *cruce*.
(Vulgate.)

Les Anglais ont conservé le mot angl.-sax. *rod*, franc. croix dans *holy-rood days*, flam. *heilig kruis dagen*, franc. jours de la Sainte-Croix. Voy. 1^{re} gloss., *rode*, it. *quellen*, *quellinge*.

CYNE-HELM. angl.-sax., flam. littéral. *koning helm*, *kroon* ; D^r Kremser traduit le vieux mot allem.

helm par *kroon*, angl. *crown*, franc. couronne. littéral. *casque*, *heume de roi*. Voy. *cynig*.

And wundon *cyne-helm* of thornum.
(MATT., 27, 29.)

... plated a *crown* of thorns
(Bible anglaise.)

... plectentes *coronam* spineam
(Vulgate.)

Comparez :

Him on setton *thyrnenne helm* awundenne.
(Et. angl.-sax., MARC., 15, 18.)

Wundon *thyrnenne cyne-helm*.
(Et. angl.-sax., JOAN., 19, 2.)

CYXING, angl.-sax., flam. *koning*, allem. *könig*, angl. *king*, franc. roi.

Thonne andswarath se *cynig* hym
(MATT., 23, 40.)

... the *king* shall answer.
(Bible anglaise.)

CYNN, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *kin*, *conne*.

... and meddrena *cynn*
(MATT., 23, 35.)

... generation of vipers
(Bible anglaise.)

... *progenies* viperarum
(Vulgate.)

CYRDE, CYRDON, angl.-sax., verbe flam. *keeren*, *terug keeren*, *weder keeren*, allem. *zurück kehren*, *wiederkehren*, angl. *to return*, franc. retourner.

Tha *cyrde* se thewa
(LUC., 14, 21.)

Et *reversus* servus.
(Vulgate.)

And hig *cyrdon* ealle ham.
(JOAN., 7, 35.)

And every man *went* unto his own house
(Bible anglaise.)

Et *reversi* sunt unusquisque in domum suam
(Vulgate.)

CYRICEA, angl.-sax., flam. *kerke*, allem. *kirche*, écoss. *kirk*, angl. *church*, franc. église.

And ofer thysne stan ic getimbrige mine *cyricean*
(MATT., 16, 18.)

And upon this rock I will build my *church*
(Bible anglaise.)

et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam
(*Vulgate.*)

... skall jag bygga min församling.
(*Bible suédoise.*)

Comparez flam. *verzameling pluets*, franç. *lieu de réunion, temple, église*. Les mots *församling*, flam. *verzameling*, allem. *versammlung*, signifient *assemblée*; il en est de même du mot *église*, qui vient du grec *ekklesia*, qui signifie également *congrégation, assemblée*.
Voy. 1^{re} gloss., *samnung*.

CYRRE. SUMM CYRRE, angl.-sax., flam. *sommeige keer, eenen keer, eens*, allem. *einst*, angl. *once*, franç. *une fois*. lat. *aliquando*.

And thu, æt sumum cyrre gewend
LUC., 22, 52.

And ichen thou art converted.
(*Bible anglaise.*)

... Wirst du nun einst umgekehrt seyn
(*Bible allemande.*)

Et tu, aliquando conversus
(*Vulgate.*)

On dit en flam. *eenen keer, twee, dry keer*, franç. *une fois, deux, trois fois*.
CYSTE, angl.-sax., flam. *kist*, allem. *sarg*, angl. *coffin*, franç. *cercueil*.

And tha cyste æthran.
LUC., 7, 14

... the bier
(*Bible anglaise.*)

Tetigit loculum.
(*Vulgate.*)

Voy. *chest* et *kist*.

D.

DEG, angl.-sax., flam. *dag*, allem. *tag*, angl. *day*, franç. *jour*.

And gewordenum reste-dage
(MARC., 6, 2.)

And when the sabbath-day was come
(*Bible anglaise.*)

Et factio sabbato
(*Vulgate.*)

Notez l'ablatif absolu en anglo-saxon comme en latin.

DEG-RED, angl.-sax., flam. *dage rood*, et pas *dageraad*. Voy. ce mot. 1^{re} gloss.

DIL, angl.-sax., flam. *deel*, allem. *theil*, angl. *part*, franç. *portion, part, partie*.

And worhton feower *dælas*, ælccon cempaen æenne *dæl*.
(JOAN., 19, 25.)

Et fecerunt quatuor *partes*, unicuique militi *partem*.
(*Vulgate.*)

DILED, angl.-sax. Voy. *todaled*, allem. *vertheilt*, flam. *verdeild*, *verdeild*, franç. *divisé*.

DAWES, v. angl., flam. *dagen*, angl. *days*, franç. *jours*.

... which he had yknownen in olde dawes.
(CHAUCER.)

Notez le changement du *w* en *g*, et comp. *dawes* avec *the dawn*.

Next day, after dawn. . .
(SHAKESP., *King Henry V.*)

Dawn, en flam. *het dag worden, het krieken van den dag*, franç. *la pointe du jour*; comp. *to dawn*, flam. *dagen*, franç. *faire jour*.

DEAD-BERLIC, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *doodbuertlick*, littéral. en latin *mortiferum*.

DEARLY, v. angl., flam. *deertlyk*, angl. *pitifully*, franç. *pitoyablement*.

They heard a ruefull voice, that *dearly* cryde.
(STENCER.)

DEDE (TO), v. angl., = *to die, to grow dead*, franç. *mourir*. Voy. 1^{re} gloss., *doian*. Voy. *deiden, deine*.

DEER, angl., flam. *dier*, allem. *thier*, franç. *animal*. Les Anglais ne se servent de ce mot qu'en parlant du gros gibier, tels que cerfs, chevreuils, etc. On lit pourtant dans Shakespeare:

Mice and rats and such small decre.
King Lear, act. III, sc. 4.

Voy. *deor*.

DEID-BELL, écoss., flam. *dood-hel, dood klok*,

angl. *knell*, *passing bell*, franç. glas, son d'une cloche qui annonce la mort d'un paroissien. Cet usage existe encore à la campagne, dans quelques localités des Flandres.

Shee had not gane a mile but twa
Whan shee heard the *deid-bell* knellan,
And every jow the *deid-bell* geid
Cried, wae to Barbara Allan.
(*Scott, Ballads*, Sir JOHN GREYNE.)

DEIDEN, v. angl., *died*. Voy. *to dede*, it. 1^{re} gloss., *doian*.

For ther in abstinence pray and wake
Lest that they *deiden*.
(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 7485.)

Voy. *deine*, pour *deien*.

DEINE, v. angl., *deien*, *to die*. Voy. 1^{re} gloss., *doian*, franç. mourir.

. what should I more *seine*?
In him lieth all, to doe me hve or *deine*
(CHAUCER, *Légende Dido*, 1181.)

Voy. *to dede*, *deiden*.

DEIR, v. écoss., flam. *deer*, *deernis*, angl. *harm*, franç. mal, peine, douleur.

In his presence sal be borne
The signis of cross, and crown of thorne
With everilk thing that did him *deir*.
(DAVID LYNDESAY.)
. . . sae that no danger do the *deir*.
(*Robert and Makyn*, *Scott. pastoral*.)

DER (TO), TO DERE, v. angl. et écoss., flam. *deeren*, angl. *to hurt*, *to harm*, *to indamage*, franç. nuire, faire tort.

That never more ye shal my countree *dere*.
(CHAUCER.)
... he comde ., bothe hele and *dere*.
(*Ib.*)
... no man miht him *dere*.
(*The Kyng of Turs.*)

Of high honour should he her hood
Upon her head to wear
Garnish'd with governance, so good
Na deeming should her *deir* ⁽¹⁾.
(ROBERT HENRYSON.)

DELYNGE, v. angl., flam. *deeling*, *uitdeeling*,

(1) No opinion should injure her.

alle. *austheilung*, angl. *distribution*, franç. distribution.

And some through pilgrymages
And othere pryve penaunces,
And some through penyces *deylunge*.
(*Vision of Pierce Plouman*.)

DEME, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *dormen*.

DENE, v. angl., flam. Kil., *deun*, jam *don*, *stre-pitus*, angl. *noise*, franç. bruit. it. *donen*, *strepere*, faire du bruit

Bede men for that *dene*
Come out of depe graves.
(*Vision of Pierce Plouman*.)

DEOFOL-SEOCNYSSE, subst. angl.-sax. Comp. adj. flam. Kil., *duyvelsuchtig*, jam *beseten*, allem. *besessen*, angl. *possessed*, franç. possédé du démon.

We gesawon summe... *deofol-seocnyssa* ut-driende.
(*Luc.*, 9, 49.)

We saw one casting out *devils*.
(*Bible anglaise*.)

Vidimus quemdam ejicientem *daemonia*
(*Vulgate*.)

Deofol-seocnyssa he hæfth.
(*Luc.*, 7, 35.)

He hath a *devil*
(*Bible anglaise*.)

Daemonium habet.
(*Vulgate*.)

Voy. 1^{re} gloss., *duyvelsuchtig*.

DEOR, angl.-sax. Voy. *deer*, flam. it., franç. bête, animal.

And he mid wild *deorum* was.
(*Marc.*, 4, 15.)

And was with the wild *beasts*
(*Bible anglaise*.)

Och war med wild-*djuren*.
(*Bible suédoise*.)

. . . eratque cum *bestiis*.
(*Vulgate*.)

DERAN, DERE, angl.-sax., flam. *deeren*, Voy. *to deir*.

. and him ne *derath*.
(*Marc.*, 16, 18.)

. shall not *hurt* him.
(*Bible anglaise*.)

And nan thing cow ne *derath*.
(*Luc.*, 10, 19.)

And nothing shall by any means *hurt* him.

(Bible anglaise.)

DERI DEL. ENGL.-SAX., flam. *deerde*. Voy. *derau*, *to deir*.

And him naht ne *derude*.

(Lec., 4, 35.)

And *hurt* him not.

(Bible anglaise.)

Nihilque illum *nocuit*.

(Vulgate.)

DU (TO). Voy. 1^{re} gloss., *doian*.

DIKE (TO). v. angl., flam. Kil., *dycken*, *aygerare*, *fodere*, angl. *to ditch*, franç. *fossoyer*, faire une digue.

He wolde thresh, and therto *dike*, and delve.

(CHAUCER.)

DIMNESS. Voy. 1^{re} gloss., *demsterheide*.

DO (TO). Voy. 1^{re} gloss., *doen*, varia.

DO ALMOSE (TO), v. angl., flam. *aelmoes doen*, *geven*, angl. *to give alms*, franç. *faire*, donner l'aumône.

Rich *do almose*, lest thou lese bliss

(CHAUCER.)

DO DEAD (TO), v. angl., flam. *dood doen*, *dooden*, allem. *töden*, angl. *to kill*, franç. *tuer*.

And whilst we breathe, take time *to do* him *dead*.

SHAKESP., *Henry F.*, p. 5, act. 1, sc. 4.

DO MAKE (TO). v. angl., flam. *doen maken*, angl. *to order*, franç. *faire faire*, construire.

Be easiward hath

Done make an altar and an oratory.

(CHAUCER, *Knight's Tale*.)

DOCHTER. écoss., allem. *tochter*, flam. *doghter*, suéd. *doter*, angl. *daughter*, franç. *fille*.

O hand your tongue, my *dochter*

(Scott, *Songs*.)

My *dochter* ye shall ha-

(*Id.*)

DOEN. v. angl., flam. *doen*, allem. *thun*, angl. *do*, franç. *font* pour le 1^{er} exemple. *faire* pour le 2^{me}.

Or sleepe, as some *doen*, all the day long.

(SPENCER.)

. he wol not for shame

Doen as Tereus.

(CHAUCER.)

DOLVEN, v. angl., flam. *gedolven*, *begraven*, angl. *buried*, franç. *enterré*, *enfoui*. Voy. 1^{re} gloss., *delven*.

For thus much dare I say wele

I had be *dolven* every dele

And dead.

(CHAUCER.)

DOMES MAX. DOM SETTLE. Voy. 1^{re} gloss., *doemer*, *dogmzetel*, etc.

DONDNE, angl.-sax., flam. *doende*, angl. *doing*, franç. *faisant*, *agissant*.

. gemet thus *dondne*.

(Lec., 12, 45.)

. find so *doing*.

(Bible anglaise.)

. invenit sic *facientem*

(Vulgate.)

DORST, DURST, v. angl., flam. *dorst*, du verbe *durren*, allem. *dürfen*, angl. *to dare*, franç. *oser*: *dorst*, *durst*, angl. *dared*, franç. *osa*.

. she *dorst* not telle it.

(CHAUCER.)

Ther *dorste* no wight

Whom seeing such, for dread he *durst* not shewe.

(SPENCER.)

DOTEN, v. angl. Voy. 1^{re} gloss., *dotten*, angl. *to dote*, franç. *radoter*, *raffoler*.

That he wol make him *doten*.

(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 16451.)

I *dote* not.

(*Id.*, *ib.*, 9515.)

DOUCHTY. écoss., allem. *tüchtig*, angl. *gallant*, *brave*, franç. *habile*, *brave*. Voy. *dought*.

Are you that bousterous Bellamy,

That felloun traitor that sae feil

O' *douchty* Englismen has slain?

(Popular Ballads.)

DORGIT, écoss., verbe flam. *deugen* (*tot iets*), allem. *taugen* (*zu etwas*), angl. *to be able*, *capable*, franç. *être bon à*, *propre à*., *capable de*..

Cornwallis fought as long's he *dought*.

(BURNS, *The American War*.)

DORK (10). v. écoss., flam. *duiken*, allem. *tauchen*, angl. *to dive*, franç. *plonger*.

It fears me sair o' Clyde water
That he is drown'd therein.

Gar *douk* the king he cried,
Gar *douk* for gold and fee;
O wha will *douk* for Erl Richard's sake
O wha will *douk* for me?

(*Minstrelsy of the scott. border.*)

DOW. v. angl., flam. *deeg*, allem. *teig* (not. *w = g*.
1^{re} partie, page 70). franç. *pâte*. Voy. *sourdown*.

DREIGH, écoss., flam. *droog*, allem. *trocken*, angl.
dry, franç. sec. Voy. *drig*, *drigan*.

The moor was *dreigh*.

(Burns.)

Voy. *drig*, *drigde*.

DRENCHEN, v. angl., flam. *verdrinken*, allem.
ertrinken, angl. *to drown*, franç. *noyer*.

And if I do.

In the nexte river do me *drenche*.

(Chaucer.)

DRIG, angl.-sax., flam. *droog*, allem. *trocken*,
angl. *dry*, franç. sec.

Hwæt doth hig on tham *drigum*?

(Luc., 23, 51.)

What shall be done in the *dry*?

(*Bible anglaise.*)

In *arido* quid?

(*Vulgate.*)

DRIGDE, angl.-sax., flam. *droogde*, *droogde af*,
angl. *wiped*, franç. *essuya*. Not. verbe angl.-
sax. *drigan*, flam. *droogen*, *afdroogen*, allem.
abtrocknen, angl. *to dry*, *to wipe*, franç. *sécher*,
essuyer. On dit en angl. *dry up your tears*,
 franç. *séchez vos larmes*, *cessez vos pleurs*.

And *drigde* his fet mid hyre loceum

(Joan., 11, 2.)

He *wiped* his feet with her hair.

(*Bible anglaise.*)

Und seine füsse mit ihren haaren *trocknete*.

(*Bible allemande.*)

And *drigde* hig mid there lin-wæde.

(Joan., 13, 5.)

. *abzutrocknen*.

(*Bible allemande.*)

. *extergere*.

(*Vulgate.*)

Voy. *dreigh*.

DRINC, subst. angl.-sax., flam. *dronk*, allem. *trunk*,
 franç. *coup*, *trait de boisson*.

. *enne drine* cealdes wæteres

(Matt., 10, 42.)

. a *cup* of cold water.

(*Bible anglaise.*)

. einen *trunk* frischen wassers

(*Bible allemande.*)

. *calicem* aquæ frigida.

(*Vulgate.*)

DRONKESHYP, v. angl., flam. *dronkenschap*, allem.
trunkenheit, angl. *drunkenness*, franç. *ivresse*.

In every man's mouth it is
How Tristram was of love *dronk*

Of *dronkeshyp* for to drede.

(Gower, lib. sexto.)

DRYTEN, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *drochtijn*.

Gegearwiath *Dryhtnes* weg.

(Matt., 5, 5.)

Prepare the way of the Lord

(*Bible anglaise.*)

DRYT, v. angl., flam. Kil., *dryt*, subst., *dryten*,
 verbe, *stercus*, *sordes*, *forire*; angl. *dirt*,
 dung, allem. *dünger*, franç. *saleté*, *fumier*.

And deme as *dryt* that I wyne crist.

(Wiclif, ad Philipp., 3, 8.)

I count them for *dung*.

(*Bible anglaise.*)

Arbitror ut *stercora*.

(*Vulgate.*)

DUNE, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *duyu*.

DUREN, v. angl., flam. *duren*, allem. *dauern*, angl.
 to last, *to dure*, maintenant hors d'usage,
 franç. *durer*.

She may not alway *duren*.

(Chaucer.)

That is or shall be, while the world may *dure*.

(Id.)

To worchen your wille, the while my lyf *dureth*.

(*Vision of Pierce Plowman*)

Milton s'est servi de *error-during* comme synonyme de *everlasting*.

. heav'n open'd wide
Her *everduring gates*.
(*Parad. lost.*, liv. VII, v. 206.)

Comparez *portae aeternales*. Dans l'exemple suivant, le verbe *to endure* est employé dans le même sens que le verbe *to dure*, *to last*.

But minstrel Burn cannot assuage
His grief while life *endureth*.
(*Oldscott. pastoral Ballad.*)

DURE-WERDE, angl.-sax., flam. *deure-waerder*, *bewaerder*, allem. *thorwächter*, angl. *porter*, franç. portier.

And beode tham *dure-waerde* thæt he wacige.
(*MARC.*, 15, 54.)

And commanded the *porter* to watch.
(*Bible anglaise.*)

Och bód *dörrewaktaren*
(*Bible suédoise.*)

Et *janitori* praecepit ut *vigilet*.
(*Fulgate.*)

DWELIAN, angl.-sax., flam. *dwelen*, allem. *irren*, angl. *to err*, franç. *errer*, lat. *errare*.

Hu de *dweliath* ge.
(*MARC.*, 12, 24.)

Do ye not... *err*.
(*Bible anglaise.*)

Nonne . *erratis*.
(*Fulgate.*)

Sothlice swythe ge *dweliath*.
(*MARC.*, 12, 27.)

Ye therefore do greatly *err*
(*Bible anglaise.*)

Ergo multum *erratis*.
(*Fulgate.*)

Voy. *gedwyllth*.

DWINE (TO), TO DWYNE AWAY, écoss., flam. *ver-dwynen*, angl. *to dwindle away*, *to disappear*, franç. disparaître.

Thy sight wad fail, thy strenght wad *dwine*
(*Scott. Songs.*)

The levis fal and *dwyne* away.
(*Popular Ballads.*)

DYCH, v. angl., flam. *dyk*, angl. *ditch*, franç. fossé. A Ypres *dyk* est synonyme de *gracht*.

For to delven a *dych*.
(*Vision of Pierce Plouman.*)

DYKERE, v. angl., flam. *dyker*, *dyk-maker*, angl. *ditcher*, *ditchdigger*, franç. fossoyeur.

Dawe the *dykere*.
(*Vision of Pierce Plouman.*)

DYME, DYM, v. angl. Voy. 1^{re} gloss., *demster*, angl. *dark*, franç. obscur; it. *demsterheide*, angl. *darkness*, franç. obscurité.

Dukes of this *dymme* place.
(*Vision of Pierce Plouman.*)

DYMMEN, v. angl. Voy. 1^{re} gloss., *verdimmen*, angl. *to become dim or dark*, franç. devenir obscur.

Thanne *dymmed* hise eighen.
(*Vision of Pierce Plouman.*)

E.

EAC, angl.-sax. Voy. *eke*; flam. *ook*, allem. *auch*, franç. aussi.

EADMODNESSE, angl.-sax., flam. *oatmoedigheid*, franç. humilité.

... he geseah his thimene *eadmodnesse*
(*LUC.*, 1, 48.)

... he hath regarded the low estate.
(*Bible anglaise.*)

.. quia respexit *humilitatem*.
(*Fulgate.*)

Voy. *eathmodan*.

EAGE, angl.-sax., flam. *oog*, allem. *auge*, angl. *eye*, franç. œil.

Eage for *eage*.
(*MATT.*, 5, 58.)

An *eye* for an *eye*.
(*Bible anglaise.*)

Oga for oga

(Bible suédoise.)

Aug um aug.

(Bible allemande.)

Mine eagan (flam. *oogen*) *gesawon thine hiele*

(Luc., 2, 50.)

Mine eyes have seen thy salvation.

(Bible anglaise.)

Voy. *egben*.

EALDAN, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *ouden*, allem. *altern*, *veralten*, angl. *to grow old*, franç. *vieillir*.

Thonne thu ealdst.

(Joan., 21, 18.)

When thou shalt be old.

(Bible anglaise.)

Im alter aber.

(Bible allemande.)

cum senectute.

(Vulgate.)

Voy. 1^{re} gloss., *oude*, franç. *âge*.

EALDUM, ON EALDUM TIDUM, angl.-sax., flam. *in oude tyden*, franç. autrefois, anciennement.

Ge gehyrdon that gecweden was on ealdum tidum.

(Matt., 5, 21.)

... it was said by them *of old time*.

(Bible anglaise.)

... *lassens bey den alten hiess.*

(Bible allemande.)

... *dictum est antiquis.*

(Vulgate.)

EALRA... MEST, angl.-sax., flam. *aller meest*, *aller grootste*, allem. *allergrösste*, franç. le plus grand de tous. Voy. 4^{re} partie, page 29.

Hwæt ware ealra beboda mæst?

(Marc., 12, 25.)

Which is the first commandment of all?

(Bible anglaise.)

Welches das aller erste gebod sey?

(Bible allemande.)

Quod esset primum omnium mandatum?

(Vulgate.)

Comparez :

Hit is ealra sæda læst.

(Marc., 4, 51.)

Is less than all the seeds.

(Bible anglaise.)

Eins der aller kleinsten gesäme.

(Bible allemande.)

Minus est omnibus seminibus

(Vulgate.)

thæt theos earne wudewe ealra mæst brohte

(Luc., 21, 5.)

... *more than they all.*

(Bible anglaise.)

... *mehr als alle andere.*

(Bible allemande.)

... *plus quam omnes*

(Vulgate.)

Voy. *aldermost*, *alderbest*, *alderliefest*. Ne pas confondre : *ealra* heboda *mæst*, avec : *ealra mæst* brohte. Ce dernier exemple se traduit en flam. par *meest van al*, angl. *most of all*, franç. le plus de tous, tandis que *ealra* beboda *mæst* signifie en flam. *het meeste*, *het grootste*, angl. *the greatest*, le plus grand. Voy. *mæst*, it. *meste bebod*. Kiliaen traduit *meest* par *maxime*, et. *meeste* par *maximus*.

EAME, EME, EYME, v. angl. et écoss., flam. *oom*, allem. *oheim* ou *ahm*, angl. *uncle*, franç. *oncle*.

... behold thy dame

Foreshows the treason of thy wretched *eame*.

(FAIRFAX.)

... and forth he goth

Home to his *eme's* court again.

(GOWER.)

And prayeth his *eme* he be not wroth.

(Id.)

And Rob my *cyme*.

(Scott. Songs.)

EARDAN, EARDODE, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., v. angl. *ardon*; flam. *woonen*, allem. *wohnen*, angl. *to dwell*, franç. *habiter*, *demeurer*.

... and thar *eardiath*.

(Luc., 11, 26.)

... and *dwell* there.

(Bible anglaise.)

And *eardode* on there ceastre.

(Matt., 2, 25.)

And *dwell* in a city.

(Bible anglaise.)

EARM, angl.-sax., flam., allem. et suéd. *arm*, angl. *poor*, franç. *pauvre*. lat. *pauper*.

Tha com án *earn* wudewe.

(MARC., 12, 42.)

And there came a certain *poor* widow

(Bible anglaise.)

Voy. *gruthe*.

EARN, angl.-sax., flam. *arend*, allem. *aar* ou *adler*, angl. *eagle*, franç. aigle.

Thyder beoth *earnas* gegaderode

(MATT., 24, 28.)

There will the *eagles* be gathered.

(Bible anglaise.)

Illic congregabuntur et *aquila*.

(Vulgate.)

EARST, LRST, v. angl., flam. *eerst*, allem. *zuerst*, franç. d'abord. Voy. angl.-sax. *erest*.

Ah me! what one? that Hector how unlike
Which *erst* returned clad with Achilles' spoils.

(LONG SURREY, *Virgil*, 1550.)

... that *erst* brought sweetly forth.

(SHAKESP., *King Henry V.*, act. v.)

... as *erst* thou said'st.

(MILTON, *Paradise lost*, liv. VI, v. 187.)

Whereon he *earst* had taught his flocks to feed

(STENCER.)

But he that *earst* seem'd but to play.

(B.)

And than at *erst* he lok'd upon me.

(CHAUCER.)

EARTHED, v. angl., flam. *beurd*, du verbe *bearden*, allem. *beerdigen*, angl. *to bury*, franç. enterrer, mettre en terre.

When he is *earth'd* . . .

(SHAKESPEARE.)

EASTER, angl.-sax., angl. it. Voy. 1^{re} gloss. *ooster*.

EATHMODAN, angl.-sax., flam. *de ootmoedige*, franç. les humbles.

He awearp tha rican of setle, and tha *eathmodan* up-ahof.

(LUC., 1, 52.)

... exalted them of low degree.

(Bible anglaise.)

de *niedrigen*.

(Bible allemande.)

... exaltavit *humiles*

(Vulgate.)

Voy. *ofermodighes*, it. *ealmodnesse*.

ECCD, angl.-sax., franç. vinaigre. Comp. *eed*, franç. *acide*, lat. *acetum*.

And filde hig mid *ecede*.

(MATT., 27, 48.)

Filled it with *vinegar*.

(Bible anglaise.)

Implevit *aceto*.

(Vulgate.)

Voy. *eyset*, *eisel*.

ECGE, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss. *egghe*, franç. tranchant.

EDWYTE, v. angl. Ce verbe *to edwYTE* doit être expliqué à l'aide du subst. *wyte*, *wite*, flam. *veruyt*, allem. *verweis*, franç. reproche, et le verbe *to wyte*, *to wite*, flam. *veruyten*, allem. *verweisen*, franç. reprocher. Voy. *wyte*, *wite*, *to wyte*, *to wite*.

His wif gan *edwYTE* hym tho

How wikkedly he lyvege.

(Vision of Pierce Plowman.)

EEN, contraction du plur. angl. *eyes*. Not. plur. angl.-sax. *eagan*, v. angl. *eyhen*; voy. ce mot; flam. *oogen*, franç. yeux.

And by thy *een* so bonnie blue

I swear I'm thine for ever!

(BURNS.)

EEN, contraction de *eve*, *even*, *evening*, flam. *avond*, allem. *abend*, lat. *vigiliae*, *pridie*, franç. vigile, veille d'une fête. Not. angl. *Christmas eve*, *hallow eve*. Kiliaen cite *kerst-arend*, *jaers-arend*, *Paesch-arend*.

... hallow-*een*.

Upou'd that night, when fairies light

(BURNS.)

EEN, contraction de *eve*, *even*, *evening*, flam. *avond*, allem. *abend*, franç. soir, en général.

I'estreen I had a pint o' wine.

(BURNS.)

Comp. écoss. *gestreen*, flam. *gister avond*, allem. *gestern abend*, franç. hier soir.

EEEN-GLICUM (TO), angl.-sax., flam. littéral. *even-gelyke*, texte latin *coequalibus*; ces trois mots contiennent une certaine tautologie; l'auteur de la version anglo-saxonne a voulu rendre fidèlement le mot *coequalibus* de la Vulgate:

... tha hrymath to heora *efen-gelicum*
(*MATT.*, 11, 16.)

... and calling unto their *felloes*
(*Bible anglaise.*)

... und ihren *gespielen* zurufen.
(*Bible allemande.*)

... clamantes *coaequalibus*.
(*Vulgate.*)

Voy. 1^{re} gloss., *even*, varia. Voy. *geefentween*.
EFEN-THEOW, angl.-sax., flam. *even teeice*. Voy.

1^{re} gloss., *teece, teewen*, franç. serviteur, servir;
efen-theow, flam. *even dienaar, mede dienaar*,
angl. *fellow-servant*, franç. compagnon, co-,
conserviteur.

He gemette hys *efen-theowan*
(*MATT.*, 18, 28.)

... and found one of his *fellow-servants*
(*Bible anglaise.*)

... och fann en af sina *medtjenare*.
(*Bible suédoise.*)

Voy. 1^{re} gloss., *even scale*.

EGE, angl.-sax., angl. *awce* (not. *w = g*), flam.
schrik, vrees, allem. *schrecken*, franç. frayeur.

Tha wearth *ege* geworden.
(*LUC.*, 1, 63.)

Et factus est *timor*.
(*Vulgate.*)

Voy. 1^{re} gloss., *egre, eyon*.

EGHEN, v. angl., flam. *oogen*, allem. *augen*, angl.
eyes, franç. yeux.

The teres he lete ful rathely ren
Out of his *eghen*.
(*LAURENCE MINOS.*)

Voy. *eagan, yghe*.

EIGHE, v. angl., flam. *ooge*, angl. *eye*, allem. *auge*,
franc. œil. Voy. angl.-sax. *eage*.

For Tristrem swete thinge
Was mani wate *eighe*.
(*SIR TRISTREM.*)

EISEL, v. angl., franç. vinaigre, angl. *vinegar*.
Aux environs d'Ypres on se sert encore du mot
gezil pour signifier du vinaigre.

That lad her life onely by bred
Kneden with *eisel* strong and egre
(*CHAUCER, Rom. of the Rose*, 217.)

Voy. *eysel*.

EKE, v. angl., flam. *ook*, allem. *auch*, angl.-sax.
ae, angl. *also*, franç. aussi. Voy. *eac*.

Thou sayest *eke*, that ther ben thinges three
(*CHAUCER.*)

... soule and body *eke*.
(*Id.*)

And his faeder *ae*
(*Et. angl.-sax., JER.*, 8, 14.)

Et pater ejus
(*Vulgate.*)

ELBOW, angl. Kilian traduit d'abord *elle* par
ulna, cubitum, et ensuite *elle* par *brachium*,
sive brachii mensura; comp. *elle, brachium*,
avec *elle-boghe, brachii curvatura*.

ELDE, v. angl. Voy. 1^{re} gloss., flam. *alder*, allem.
alter, franç. âge.

ELDEN, v. angl. Voy. 1^{re} gloss., v. flam. *alden*,
allem. *altern, älteln*, angl.-sax. *ealdan*, angl.
to grow old, franç. vieillir. Voy. *ealdan*.

... had made her *elde*
So inly, that.
(*CHAUCER, Rom. of the Rose*, 396.)

ELERBERG, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *eleberg*.

ELEN, v. angl., flam. *heelen, heilen*, allem. *hei-*
len, angl. *to heal*, franç. guérir.

... and herbes shall I right ynough yfind
To *elen* with your hurtes.
(*CHAUCER.*)

ELTHEODENYSSE, angl.-sax. Voy. *æththeodlice*.

EMBOSEME (TO), v. angl., flam. *inboezemen*, angl.
to inculcate, to inspire, franç. inculquer, in-
spirer.

She will *emboseme* deeper in your unnd
(*SPENCER.*)

Who glad t'*emboseme* his affection vile
(*Id.*)

EME, Voy. *eame*.

ENE, v. angl., flam. *een, een*, allem. *ein*, angl.
a, an, franç. un.

... Cohn Clout
That kydst the hidden kinds of many a weed,
Yet kydst not *ene* to cure thy sore heart root
(*SPENCER.*)

ENGLISC. L'anglo-saxon était anciennement connu

sous ce nom : en effet, la traduction des Évangiles en anglo-saxon porte ce titre : *tha hal-quan Godspel on englisce* ; et on y lit au chapitre 27 de saint Matthieu, verset 46 :

Heli, Heli, lema zabdani.' *that ys on englisce*, min God,
min God.

that is to say.
Bible anglaise.

hor est.
(Vulgate.)

ENGRAVE (TO). v. angl., flam. *beygraven*, allem. *begraben*, angl. *to bury*, *to inter*, franç. *enter-rier*. Voy. *ygrave*.

The son had charge of them now being dead
In seemly sort their corpses to engrave.

(SPENCER.)

EARTH-BUENGE. angl.-sax., flam. *aerd-beving*, allem. *erdbeben*, angl. *earth-quake*, franç. *tremblement de terre*.

tha hig gestwon tha eorth-bifung.
MATT., 27, 54.

när de sågo jordbäfvingen.
(Bible suédoise.)

when they saw the earth quake
(Bible anglaise.)

Flær wearth geworden mycel eorih-bifung.
MATT., 28, 2.

Det wardt en stor jordbäfving.
(Bible suédoise.)

There was a great earth quake
(Bible anglaise.)

Voy. *bifode*, *styrange*, *corthun styrange*.

EARTH-TILIA. angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss. *aerde taylor*, *taylen*, franç. *cultivateur*, *cultiver*.

Min fæder ys eorth tilia.
JOHN., 15, 1.

My father is the husbandman
(Bible anglaise.)

Et pater meus agricola est
(Vulgate.)

Voy *erthe tilier*.

EOWER AN. angl.-sax., flam. *uwer een*, angl. *one of you*, allem. *einer von euch*, franç. *un d'entre vous*.

le eow scege, *that eower an.*
MARC., 14, 18.

Amen dico vobis, quia unus ex vobis
Vulgate.

Voy. *heora an* ; it. 1^{re} gloss. *iower einer*.

EOWER NAX. angl.-sax., flam. *uwer geen*, *niet een*, franç. *personne d'entre vous*, angl. *none (no one) of you*, allem. *keiner von euch*. Voy. *nan*.

And eower nan ne æsath me.
(JOHN., 10, 5.)

... et nemo ex vobis.
Vulgate.

ER. v. angl., flam. *eer*, allem. *eh*, angl. *before*, franç. *avant que...*

For, er the sonne unto the reste went.
CHACCKER. Golech Tales, 2659.

ERUE (TO). v. angl., angl. moderne *to er*. Voy. 1^{re} gloss. *eeren*, *heploeyen*, franç. *cultiver*.

ERNYNGE. v. angl., angl. moderne *running*. Voy. *arnen*, *to run*, it. *grend*, *running*, franç. *courant*, *coulant*. Notez la transposition de la lettre *r*.

water

Egreliche ernynge
Out of meunes eighen

(Vision of Pierce Plouman)

ERST. Voy. *earst*.

ERTHE-TILIER. v. angl. Voy. *eorth-tilia*.

I am a verrei vyne, and my fadir is an erthe tilier
WICCLIF. JOHN., 15, 1.

Ego sum vitis vera, et pater meus agricola est
(Vulgate.)

ETAN. subst. angl.-sax., flam. *eten*, *spyze*, allem. *das essen*, *die speise*, franç. *nourriture*, à manger, du manger.

And he het hyre etan syllau.
MARC., 5, 45.

That something should be given her to eat
(Bible anglaise.)

Befahl ihr zu essen zu geben.
(Bible allemande.)

Och båd gifwa henne åta.
(Bible suédoise.)

Dixit dari illi manducare.
Vulgate.

syllē ge him *etan*

(MARC., 6, 56-57.)

give ye them *to eat*

(Bible anglaise)

gebēt ihr ihnen *zu essen*

(Bible allemande.)

gifwer i dem *åta*

(Bible suédoise.)

Comparez ces deux textes suédois :

Mån någon hafwa burit honom *åta*?

(JOAN., 4, 55.)

Numquid aliquis attulit ei *manducare*?

(Vulgate.)

et :

Jag hafwer mat att *åta*.

(JOAN., 4, 52)

Habeo cibum *manducare*

(Vulgate.)

Voy. *to etan*.

ETAN (TO), angl.-sax., flam. *eten*, allem. *essen*, angl. *to eat*, franç. *manger*.

Ich habbe thone mete *to etanne* the ge nyton.

(JOAN., 4, 52.)

Jag hafwer mat att *åta*.

(Bible suédoise.)

Ego cibum habeo *manducare*.

(Vulgate.)

EVEN, EVENING, v. angl. Voy. *een*, contract.: flam. *avond*, allem. *abend*, angl.-sax. *æfan*, franç. *soir*.

When the *even* was come . . .

(Bible anglaise, MATH. 27, 57)

Tha hyt *æfen* was.

(Ev. angl.-sax.,)

EVEN, v. angl., flam. *even*, *gelyke*, angl. *equal*, franç. *égal*.

... to strive with a man of *even* strength, that is to say with as strong a man as he is.

(CHAUCE, Tale of Melibens.)

EVEN CRISTEN, v. angl. Voy. 1^{re} gloss. *even kerstiin*.

... he that hath disdain of his neighbour,

That is to sayn, of his *even cristen*.

CHAUCE, *Persones Tale*.

EVEKE KNIGHT, EVEKE WORCHERE, v. angl. Wieclif s'est servi de ces deux mots dans sa traduction du Nouveau Testament; ils signifient en flam.

mede stryder, mede werker; en allem. *mitstreiter, mitarbeiter*; en angl. *fellow soldier, companion in labour*; en suéd. *medstridare, medhjelpare*.

Epafrodite my brothir and *evene worchere* and my excheknyght

(WICLIFF, *Filipenses* 2, 25)

Epaphroditum fratrem, et cooperatorem, et commultorem meum.

(Vulgate.)

EVEN-TID, v. angl., flam. *avond-tyd*, Voy. *tide*, *tide*, et *even-tyde*.

EVEN-TYDE, v. angl., flam. littéral. *avond-tyd*, *avond*, allem. *abend*, angl. *evening*, franç. *soir*.

But whanne the *even tyde* was comen

(WICLIFF, MATH. 14, 15.)

Espera autem facta

(Vulgate)

EXLA, angl.-sax., allem. *achsel*, D. Kremsier, v. allem. *achsala, arksala* = *achsel* (schalter; franç. *épaule*. Kiliach a eu tort de traduire *oeksel* par *axilla*, franç. *aisselle*.

... he hit set on his *erla*.

(LUC., 15, 5)

... he layeth it on his *shoulders*

(Bible anglaise)

... nimmt er es... auf seine *schultzen*.

(Bible allemande.)

... lagger han det på sinu *axlar*

(Bible suédoise.)

... imponit in *humeros*

(Vulgate)

Da nach tet er me die *ahselan*

(Dutchocher *Mosis*, 264.)

Voy. *orter*, it. *ahsla*.

EY, v. angl., flam. *ei*, allem. *ei*, angl. *egg*, franç. *œuf*.

Milk and brown bred

... and sometyne an *ey* or twee

(CHAUCE.)

So gret as a gos *ey*.

(Vision of Pierce Plouman.)

Dans le dictionnaire anglais de Coles, les mots *the gleyre of an eye*, sont expliqués par *the white of an egg*, franç. le blanc d'un œuf.

Voici ce que Caxton nous raconte au sujet du vieux substantif *ey* :

Common english that is spoken in one shire varieth from another.... In so much that in my days happened that certain merchants were in a ship in Thames for to have sailed over the sea into Zealand, and for lack of wind they tarried at Foreland, and went to land for to refresh them, and one of them, named Sheffelde, a mercer, came into a house and axed for meat, and especially axed after *egges* : and the good wife answered that she could speak no french, and the merchant was angry, for he could also speak no french, but would have had *egges*, and she understood him not, and than at last another said that he would have *eyren*; then the good wife said that she understood him well. Lo! what should a man in these days now write, *egges*

or *eyren* ? Certainly it is hard to please every man, by cause of diversity and change of language.

The boke of Lneydos, in-fol., prefaces.

EYSELL, v. angl. Voy. *eisel*, angl.-sax. *eced*, v. allem. *ecid*, *etig*, allem. *essig*, suéd. *ätika*, angl. *vinegar*, franç. vinaigre.

Of bitter *eysell*, and of bitter wine

(LYDGATE.)

God that dyed for us all,
And dranke both *eysell* and gall.

(Old Poem.)

... potions of *eysell*.

(SHAKESP., *Sonnets*.)

... would drink up *esil*.

(Id., *Hamlet*.)

F.

FACNE, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *faern*.

FER, angl.-sax., *anes dayes fer*, Luc., 2. 44.

flam. *een dagraerd*, franç. une journée, allem. *eine tagreise*, angl. *a day's journey*.

FAIL, Voy. 1^{re} gloss., *frag*.

FALLEN, v. angl., flam. *voorrallen*, allem. *cor-fallen*, angl. *to happen*, *to befall*, franç. arriver, shewenir.

In any cas that mighte *fallen* or hape

(CHAUCER.)

Warning of thinges that shaln after *falle*.

(Id.)

FAN, VASE, v. angl., flam. *vaen*, *vaentje*, allem. *fahne*, *wetterfahne*, angl. *weather-cork*, franç. girouette.

O stormy peple, ...

And undiscrete, and changing as a *fane*.

(CHAUCER.)

The towris hie, ...

With *fann's* fresh, turning with everie winde.

(Id.)

A *rane* blown with all winds.

SHAKESP., *Much ado about nothing*, act. III.

FANGE, v. angl., flam. *ontrangen*, allem. *empfangen*, angl. *to take*, *to receive*, franç. recevoir.

I nolde (ne wolde) *fange* a ferthijng.

(*Vision of Pierce Plouman*.)

Voy. *underfengon*.

FARAND, Voy. *welc farand*, flam. *welvarend*.

FARE (TO), v. angl. Voy. 1^{re} gloss., *raren* et *reran*; allem. *fahren*, angl. *to go*, franç. aller.

She thanketh him upon her knees bare,
And home unto her husband is she *fare*.

(CHAUCER.)

Far, and gâ heonan.

Ev. angl.-sax., Luc., 15. 51.

Eri, et vade hinc

(*Julgate*)

FARE FORTH (TO), écosss., flam. *voort-raren*, allem. *fortfahren*, angl. *to proceed*, *to go on*, franç. avancer, continuer, partir.

While larks with little wings
Fann'd the pure air

Tasting the breathing spring,
Forth I fare.

(BURTON.)

FARE WEL (TO), v. angl., *to speed*, *to be happy*, flam. *welvaren*, franç. prospérer, être heureux.

And thus with joye and hope *wel to fare*
Arcite anon unto his inne is fare.

CHAUCER, *Canterb. Tales*, 2157.)

FAREN WEL, v. angl., flam. *wel varen*, angl. *to be whole*, franç. *se porter bien*.

A leche is not nedeful to men that *faren wel*
(WICLIFF, MATTH., 9, 12.)

. . . *they that be whole*,
(Bible anglaise)

. . . non est opus *valentibus*
(Vulgate.)

FAR KENNED, écoss., flam. *verre bekend*, franç. connu au loin, célèbre.

Far kenn'd and noted is your name.
BURNS

Voy. *to ken*.

FARTHING. Voy. 1^{er} gloss., *vierling*.

FASTEN-EEN, écoss., flam. *vasten-arond*, allem. *fastnacht*, angl. *shrove-tide*, *shrove-tuesday*, franç. carnaval, mardi gras.

On *fasten-een* we had a rockin.
(CHAUCER.)

At *fasten e'en night* the maiden was fow,
She said she would fast all lentrion through
(Scott, Proverbs.)

Voy. *een*, contraction de *even*, *evening*. Le carême se traduit en anglais par *the lent*.

FAY, écoss. Voy. 1^{er} gloss., *reeg*, Kil. *morti proximus*.

FEAX, angl.-sax. Voy. 1^{er} gloss., *fachs*, v. allem.

FECHT (TO), écoss., flam. *vechten*, allem. *fechten*, angl. *to fight*, franç. combattre, se battre.

To *fecht* for her country.
(Popul. Ballads.)

And fresshely *fegt* at Ledyne-hill.
(Ib.)

Fighten with his fiend.
(CHAUCER.)

FEDRED, v. angl., flam. *gevederd*, allem. *befiedert*, angl. *feathered*, franç. couvert de plumes.

A bird all *fedred* blew and greene.
(CHAUCER.)

FEELE, FELE, FEIL, v. angl. et écoss., flam. *reel*, allem. *riel*, angl. *many*, franç. beaucoup, plusieurs.

. . . famous folkes names *fele*.
(CHAUCER.)

. . . as *fele* iyen had she
As fethers upon fowles be.
(CHAUCER.)

. . . and *feele* mo other.
(Pierce Plowman's Creche)

Are thou that bousteous Bellamy

That fellow traitour, that sae *feil*
O douchty Englishmen has slain.

(Popular Ballads.)

. . . ymbe *fela* thinga gedrefed.
(Ev. angl.-sax., Luc., 10, 41.)

. . . turbaris erga *plurima*.
(Vulgate.)

Thæt he *fela* thinga tholige.
(Ev. angl.-sax., Luc., 17, 25)

. . . suffer *many* things.
(Bible anglaise)

. . . *multa* pati.
(Vulgate.)

FEERL. Voy. *ferē*.

FEGT (TO), écoss. Voy. *to fecht*.

FEL, v. angl., flam. Kil., *atrox*, *crudelis*, angl. *cruel*, *violent*, franç. *cruel*, *violent*.

Whan man tredeth on his tail, ne half so *fel*
A woman is, whan . . .
(CHAUCER, Canterb. tales, 7585.)

FELE, angl.-sax. Voy. *feele*.

FELE FOLD, v. angl., flam. *veeltrudig*, allem. *viel-fältig*, angl. *manyfold*, allem. *mannichfaltig*, franç. multiple, plusieurs fois, beaucoup.

And of flesch *by fele fold*
Fæter and . . .
(Vision of Pierce Plowman.)

It was fouler *bi fele fold*
Than it first semed.
(Ib.)

By fele fold, *bi fele fold*, se traduirait en flam. par *veel*, *by lunge*, en franç. par *de beaucoup*.

FELL, angl.-sax. et v. angl., flam. *vel*, allem. *fell*, angl. *skin*, franç. *peau*.

And *fellen* gyrdel was ymbe hys lendenn.
(Ev. angl.-sax., Marc., 1, 6.)

. . . with a girdle of a *skin*.
(Bible anglaise.)

. . . zona *pellicea*.
(Vulgate.)

... shal devour them flesh and *fell*.
(SHAKESPEARE, *King Lear*, act. v.)

... and my *fell* of haire
Would at a dismal rouse and stir.
(Id., *Macbeth*, act. iv.)

Not. *fell* of haire, franç. *cuir chevelu*.
FELLE. adv. v. angl., flam. *fel*, *zeer*, *sterk*, angl.
very much, franç. *fortement*, *beaucoup*.

Was wounded in that fight
Full *felle*.

Sir Tristrem.

Le peuple dit en flamand : *hy bad fel ge-
dronken*, *hy kan fel loopen*.
FELLENE. angl.-sax., flam. *vellen*, *lederen*, angl.
leathern, franç. de cuir, de peau.

... and *fellenne* gyrdel.
MATT., 5, 4.

... a *leathern* girdle.
(Bible anglaise.)
... einen *ledernen* gürtel.
(Bible allemande.)

... *zonam pelliceam*.
Vulgate.

Voy. *fell*.

FEND. v. angl., flam. *ryand*, *helsche ryand*,
duivel, allem. *feind*, angl. *devil*, franç. diable.

The *fend* you feeche, body and bones
CHAUCER

(The *fend* you feeche, franç. *Que le diable t'emporte*)
the three enemies of mankind, that is to sayn, the
flesh, the *fend* and the world
Id.

FEOL. angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *fe* = *ree*, lat.
pecus, de là *pecunia*, argent. De là peut-être
encore le subst. angl. *fee*, salaire.

Tha the *f.oh* habbath
(MARC., 10, 25.)

FEORTHLING. angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *vierling*.

FER AWAY. v. angl., franç. de beaucoup, beaucoup
plus... Le peuple flamand se sert souvent de
ces phrases : *zy is verre weg* de beste, *zy is
verre weg* de schoonste, pour signifier : elle
est de beaucoup la meilleure, la plus belle.

... kan moore
Of wit and of wisdom

That *fer* away is bettre
Than ...
Vision of Purce Plouman.

FERD. FERED, v. angl., flam. *verreerd*, *verruerd*,
angl. *afraid*, *terrified*, franç. *terrifié*, *effrayé*.

Than I was *ferd*.
CHAUCER, *Canterb. Tales*, 16592.

and eke the veray hogges
So *fered* were, for berking of the dogges
Id., ib., 15592.

FERE. v. angl., allem. *geführt*, flam. *gezel*, franç.
compagnon.

O place of bliss! renewer of my woes,
Give me accounts, where is my noble *fer*.
(THOMAS HOWARD, *End of Surrey*)

That one is a wikke wil
That wol nought be chastised,
Hir *ferre* fleeth fro hire
For *feere* (fear) of hir tonge.

Vision of Purce Plouman

As Orpheus and Eurydice his *fer*.
(CHAUCER, *Troil. and Cress.*, c. 791.)

Comparez l'ancienne expression anglaise *in
fere*, qui signifie *en compagnie*, *ensemble*.

And whan assembled was this folk *in fere*
CHAUCER, *Canterb. Tales*, 4748

Of Surriens and Romanes met *in fere*
(Id., ib., 4814)

On lit dans la traduction du Nouveau Testa-
ment, par Wiclif, édit. Lond. 1810, by Ri-
chard Edwards :

... and Manahen that was the soukyng *secre* (seel) of
Eroude.

WICLIF, *The doctrs.*, 15, 1.

Au lieu de *soukyng seere*, il faudrait pro-
bablement lire *soukyng feere*, en angl. *sucking-
mate*, *foster brother*, d'après le texte de la
Vulgate *collactaneus* : Manahen qui erat He-
rodis... *collactaneus*. Le glossaire de l'édition
citée de Wiclif ne donne pas le mot *seere*,
mais *feer*, qu'il explique par *companion*. Voy.
1^{re} gloss., *gerudre*, 2^{me} gloss., *geferum*.

FLED. Voy. *ferd*.

FERTHYNG-WORTH, v. angl., anglais moderne *for
the value of a farthing*, franç. pour la valeur

d'un liard. Voy. 1^{re} gloss., *penne-weerde*, *pen-ninck-weerd*.

FIG-BLAM. angl.-sax., flam. *vygen-boom*, allem. *feigenbaum*, angl. *fig-tree*, franç. *figuier*.

Beheldath thoue *fic-beam*

(Luc., 21, 29.)

FICHEWE. v. angl., flam. Kil., *risse*, *fisse*, *ritsche*, lat. *putorius*, *mustelae genus valde putidum*, angl. *a kind of weasel*, franç. *fouine*.

... lurred

With toys or with *fichewes*.

(*Vision of Pierce Plowman*.)

Dans les Flandres, on traduirait *ficheur* par *fisschouwe*.

FIE, écoss. Voy. 1^{re} gloss., *veeg*.

FIER. v. angl., flam. *ruer*, allem. *feuer*, angl. *fire*, franç. *feu*.

... some staves in *fier* warm'd.

(SPENCER.)

FIRE (TO), v. angl., flam. *vieren*, allem. *feiern*, angl. *to celebrate*, *to commend*, franç. *célébrer*, *exalter*.

That all the world her beautie had *yfired*.

(CHAUCER.)

FISC-CYNNE. angl.-sax., *cyune*. Voy. 1^{re} gloss., *conne*.

And of seculun *fisc-cynne* gadrigendum

(MATT., 13, 47.)

... of every *kind*.

(*Bible anglaise*)

... ex omni genere *piscium*

(*Vulgate*.)

FLECKED. v. angl. Voy. *fleckede*.

... as a *flecked* pie.

(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 9722.)

... as *flecked* as a pie.

(*Id.*, *ib.*, 16055.)

FLECKED. v. angl., flam. *gerlekte*, *geplekte*, allem. *gefleckt*, angl. *spotted*, franç. *tacheté*.

... fowles

With *fleckede* fetheres,

And of fele colours.

(*Vision of Pierce Plowman*.)

FLEWEN. v. angl., flam. *vlogen*, angl. *flew*, franç. *volèrent*.

The gees for fere *flewen* over the trees.

(CHAUCER.)

FLOYTING, v. angl., flam. *fluitend*, allem. *flütend*, angl. *whistling*, franç. *sifflant*.

Singing he was, or *floyting* alle the day

(CHAUCER)

FOLC. FOLK. v. angl., flam. et allem. *volk*, angl. *people*, *nation*, franç. *peuple*, *nation*.

... thus endit this chieftain,

To ground he fell, feil *folk* about him thrang

(BLIND HARRY, *Life of Wallace*)

and whenne the *fole* was put out.

(WICCLIF, MATT., 9, 25)

When the *people* . . .

(*Bible anglaise*.)

Cum ejeta esset *turba*. . .

(*Vulgate*.)

Folk schal ryse togidre agen *folk*.

(WICCLIF, MATT., 24, 7.)

For *nation* shall rise against *nation*.

(*Bible anglaise*.)

Det ena *folket* skall resa sig upp

(*Bible suédoise*.)

Go ye and teche alle *folkis*.

(WICCLIF, MATT., 28, 19.)

... and teach all *nations*

(*Bible anglaise*.)

... och lärer allt *folk*.

(*Bible suédoise*.)

Sure *great folk's* life's a life of pleasure.

(BURNS.)

FOLGA ME. angl.-sax., flam. *volg my*, allem. *folget mir*, angl. *follow me*, franç. *suivez-moi*.

And cumi, and *folga* me.

(Luc., 18, 22.)

... *folj* mig.

(*Bible suédoise*.)

FOLGEDON. angl.-sax., flam. *volgden*, allem. *folgeten*, angl. *followed*, franç. *suivirent*.

And *folgedon* the.

(MATT., 19, 27.)

FOLK. Voy. *fole*.

FOLWEN, FOLWEN, FOLWETH. v. angl. verbe flam. *volgen*, allem. *folgen*, angl. *to follow*, franç. *suivre*. Voy. angl.-sax. *folga me*.

... she mighte not so faste go
Ne *folowen* him.

(CHAUCER.)

And bade us *folwen* hem.
Id.

Thei comen out of Carmeli, Christ for to *folwen*
(*Pierce Plouman's erde*.)

... Dowel him *folweth*.
(*Vision of Pierce Plouman*.)

FOLTRUNCAN. Voy. 1^{re} gloss., comp. *ofertiuncan*.
FONG, TO FONGEN, v. angl., verbe flam. *ontrangen*,
allein. *empfangen*, angl. *to receive*, franç. recevoir.

And cristendom of prestes hondes *fong*.
(CHAUCER.)

And also I see coveteise, catel to *fongen*
(*Pierce Plouman's erde*.)

Voy. *afeng*, *unterfengon*.

FORAN, TO-FORAN LEEGAN, angl.-sax., flam. *voor-
leggen*, *aenbieden*, allem. *vorlegen*, angl. *to
set before*, franç. présenter, offrir.

Ic niebbe (*ne hæbbe*) hwæt ic him to-foran leege.
(LUC., 11, 6.)

I have nothing to *set before* him
(*Bible anglaise*.)

FORBERNEN, angl.-sax., verbe flam. *verbernen*,
verbrunden, allem. *verbrennen*, angl. *to burn*,
 franç. brûler.

The ceal he *forberneth*. . .
(LUC., 3, 17.)

The chaff he will *burn*.
(*Bible anglaise*.)

Paleas autem *comburet*.
Fulgate.
... to *forbernenne*.
(MATT., 15, 50.)

... to *burn*.
(*Bible anglaise*.)

... ad *comburendum*.
Fulgate.)

FORBERAN (TO), angl. Voy. 1^{re} gloss., *verbaren*.

It is a slowe maie not *forbere*
Raggès, ribaned with gold, to were.
CHAUCER, *Romaunt of the Rose*.
4754.

FOREGAN, angl.-sax., flam. *voorbygaen*. Le mot

anglo-saxon est employé : 1^o dans le sens phy-
sique, dépasser, aller plus loin.

And wolde hig *forbugan*.
(MARC., 6, 48.)

And would have *passed by* them.
(*Bible anglaise*.)

Und wolte neben ihæen *vorübergæhen*
(*Bible allemande*.)

Et volebat *praeterire* eos.
(*Vulgate*.)

2 Dans le passage suivant, *forbugan* signifie
outré-passer, transgresser dans un sens moral,
en flam. *overtreden*, allem. *übertreten*, angl.
to transgress. Comp. *to trespass*.

And ge *forbugath* dom and Godes hute.
(LUC., 11, 12.)

And *pass over* judgment. . .
(*Bible anglaise*.)

Et *praeteritis* judicium. . .
(*Vulgate*.)

FORDENDE, FORDEME, angl.-sax., verbe flam. *ver-
doemen*, Kil. *condemnare*, *veroordeelen*, allem.
verdammen, *verurtheilen*, franç. condamner.
Voy. 1^{re} gloss., *doemen*, *doemer*, etc.

Ne *fordemde* the nan man? ne ic the ne *fordeme*
(JOHN., 8, 10-11.)

Hath no man *condemned* thee? neither do I *condemn*
thee.
(*Bible anglaise*.)

Hafwer ingen *dōnd* dig? icke heller *dōnmer* jās; dig;
(*Bible surdoise*.)

Comparez :

Nollen ge *deman*, that ge ne syn *fordemede*.
Etc. angl.-sax., MATT., 7, 1.

Judge not, that ye be not *judged*.
(*Bible anglaise*.)

Richtet nicht, dass ihr nicht *gerichtet* werdet.
(*Bible allemande*.)

Nolite *judicare*, ut non *judicemini*.
(*Vulgate*.)

FORDO, TO FORE DO, Voy. 1^{re} gloss., *verdoen*, *zich
verdoen*, franç. se tuer.

Fordo yourself. . .
(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 15037.)

FORDRWATH, angl.-sax., verbe flam. *verdrooguen*.

alem. *trocknen*, angl. *to dry*, franç. sécher.

... and *fordruwath*.

(JOAN, 15, 6.)

... et *arescet*.

(*Vulgate*.)

FOREALDIA, verbe angl.-sax., flam. *verouderen*,
alem. *veralten*, *altern*, angl. *to wax old*, *to*
grow old, franç. vieillir.

The *ne forealidiath*.

(LUC., 12, 55.)

Which *wax* not *old*.

(*Bible anglaise*.)

Som icke *forāldras*.

(*Bible suédoise*.)

Qui non *vetrascunt*.

(*Vulgate*.)

FORE-BEACH, angl.-sax., franç. présage, signe avant-
coureur. Voy. 1^{re} gloss, *bockijn*.

And doth mycele *taen*, and *fore beach*.

(MATT., 24, 24.)

Shall shew great *sings* and *wonders*

(*Bible anglaise*.)

FOREBODE (TO), v. angl. *Boyer*, présager. Not.
flam. *bode*, alem. *bote*, angl. *messenger*, franç.
messenger; *to forebode*, flam. *veurbodschap-*
pen, lat. *praenunciare*, Kil., franç. présager.

FOREBODER, écoss., flam. Kil., *veurbode*, *pra-*
enunciatus, et *praesagium*, franç. présage. Voy.
bode, *bodan*.

O why the deuce should I *repine*.

An' be an ill *foreboder*!

I'm twenty-three, and five teet nine,

I'll go and be a *sodger*.

(BURNS.)

Not. Les Anglais traduisent *soldat* par *sol-*
dier, et prononcent *sodger* comme l'écrivit
Burns.

FOREBY, v. angl., flam. *voorby*, alem. *vorbei*, angl.
beyond, franç. au delà.

Not far away be hence doth won

Foreby a fountain where I late him left.

(SPENCER.)

Johnson, qui cite cet exemple dans son dic-
tionnaire, dit que *foreby* est une préposition
qui signifie : *near, hard by, fast by*. Voy. *forth*
by, et *forbugan* dans le sens physique.

FORE-SEDL, angl.-sax., verbe flam. *voor-zeggen*,
angl. *to fore-tell*, franç. prédire.

Ic hyt *cow fore-sæde*.

(MATT., 24, 25.)

I have *told* you *before*.

(*Bible anglaise*.)

FORESPEKAR, FORSPEKAR, v. écoss., flam. Kil., *veur-*
spreker, *causidicus*, alem. *fürsprechen*, franç.
avocat, plaideur.

Maister Kig, *forespekar* for James Colville, etc.

(*Acts of the parliament of Scotland*
anno 1542.)

Item it is ordanit that advocat and *forspekar* in tempo-
ralle courts *pledande*.

(*Id.*, anno 1450.)

Voy. *forspreker*.

FORESIGHTLY, écoss., adj. flam. *voorzigtig*, alem.
vorsichtig, angl. *prudent*, *having a good fore-*
sight, franç. prudent, prévoyant.

You are very *foresightly* like Forsyth's cat.

(*Scott's proverbs*.)

FORESLOW (TO), v. angl., flam. *verstuiven*, angl.
to delay, *to tarry*, franç. différer, traîner en
longueur.

Forestow no longer, make we hence amain.

(SHAKESP., *King Henry VI.* part. 5.)

FORE-STOPON, angl.-sax., verbe flam. *voorstap-*
pen, *voorgaen*, alem. *vorgehen*, angl. *to step*
before, *to go before*, franç. précéder, ouvrir
la marche.

And tha the *fore-stopon*.

(LUC., 18, 59.)

And they which *went before*.

(*Bible anglaise*.)

Et qui *praeibant*.

(*Vulgate*.)

FORFERED, FORFERDE, v. angl., flam. *verveerd*,
verraerd, angl. *afraid*, franç. effrayé.

Forfered of his deth, as thought me.

(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 10841.)

When he *forferde* out of Troie sterte.

(*Id.*, *Troil. and Cress.*, 4, 1411.)

FORGATHER'D, écoss., verbe flam. *vergaderen*,
angl. *to meet*, franç. s'assembler.

Two dogs
Forgather'd ance upon a time.
(Burns.)

When I at the bughting *forgather'd* with thee.
(Scott, *Songs*.)

FORGHERD, v. angl., flam. *voorguerd*. Voy. 1^{re} gloss.,
guerd; Kil., *veurhof*, *atrium*, *voorhof*, allem.
vorhof, franç. parvis. Voy. 1^{re} gloss., *waerde*.

Out of the *forgherd*, that is withoute the temple.
(Wiclif, *Apocal.*, 11, 2.)

But the *court* which is without the temple
(*Bible anglaise*.)

Des tempels *aussern vorhof*.
(*Bible allemande*.)

Atrium autem, quod est *foris templum*
(*Vulgate*.)

FORGALDE, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *ghelden*, *be-*
tden, franç. payer.

Thonne ic eume, ic hit *forgyldte* the.
(Luc., 10, 55.)

... i will *repay* thee.
(*Bible anglaise*.)

... *reddam* tibi.
(*Vulgate*.)

Voy. *forgyelde*.

FORGYMAN, verbe angl.-sax. *gyman*, v. flam.
gomen, voy. 1^{re} gloss., v. allem. *goumen*, franç.
observer.

... ic næfre thin bebod ne *forgynde*
(Luc., 12, 29.)
numquam mandatum tuum *praeterivi*.
(*Vulgate*.)

FORHOLE, v. angl., flam. *verholen*, du verbe *helen*,
celure, Kil.; angl. *hidden*, *secret*, franç. caché.

Yif it hir wille ware,
Forhole it might have be.
(*Sir Tristrem*.)

Forhole no may it be.
(*Id.*)

FORHTE, adj. angl.-sax., flam. *vorchtzaem*, de
vorcht, *vurcht*, allem. *furchtsam*, de *furcht*,
angl. *fearful*, de *fear*, franç. craintif, de
crainte.

Fo hwi synd ge *forhte* ?
(Matt., 8, 26.)

Why are ye *fearful* ?
(*Bible anglaise*.)

Tha wurdon hig calle *forhte*.
(Luc., 4, 56.)

And they were all *amazed*.
(*Bible anglaise*)

Et factus est *pavor* in omnibus
(*Vulgate*.)

Comparez le subst. flam. *godvrachtigheid*,
allem. *gottesfurcht*, franç. crainte de Dieu.
lat. *timor Domini*.

FORHTEDON, angl.-sax., flam. *vorhteden*, du verbe
angl.-sax. *forthian*, flam. *vorchten*, allem.
fürchten, franç. craindre. Voy. *forthian*.

And hig *forhtedon*.
(Luc., 8, 25.)

And wote in *jeopardy*.
(*Bible anglaise*.)

Et *periclitabatur*.
(*Vulgate*.)

FORLEAS, angl.-sax., flam. *verloos*, du verbe flam.
verliezen, allem. *verlieren*, angl. *to lose*,
angl.-sax. *leosan*, franç. perdre.

ic funde minne scylling the ic *forlæs*
(Luc., 14, 9.)

I have found the piece which I had *lost*
(*Bible anglaise*.)

Inveni drachmam quam *perdideram*.
(*Vulgate*.)

Voy. *forleseth*.

FORLEGENYSSE, angl.-sax. Voy. *forliſger*, lat. *adul-*
ter; *forlegensse*, lat. *adulterium*.

Buton *forlegensse* thingum.
(Matt., 5, 32.)

Saving for the case of *fornication*
(*Bible anglaise*.)

FORLESETH, v. angl., flam. *verliesd*, allem. *ver-*
liert, angl.-sax. *forlyst*, angl. *loses*, franç. perd.

By this sinne God *forleseth* the soule which he bought
with his precious blood.

(CHAUCER.)

Voy. *lesen*, *forlyst*.

FORLETE, FORLETEN, v. angl., verbe flam. *verlu-*
ten, allem. *verlussen*, angl. *to leave*, franç.
quitter, abandonner.

And whan that I my lif shulde *forlete*.
(CHAUCER.)

Of old *forleten* acquaintances.
(CHAUCER.)

Voy. *forleton*.

FORLETON, angl.-sax. Voy. *forlete*.

Ealle thing we *forleton*.

(LUC., 18, 28.)

We have *left* all.

(Bible anglaise.)

Nu we *forleton* ealle thing, and folgedon the.

(MATT., 19, 27.)

We have *forsaken* all.

(Bible anglaise.)

FORLETON, angl.-sax., flam. *nalaten*, allem. *nach-*
lassen, angl. *to omit*, franç. *omettre*.

And tha othre ne *forleton*.

(MATT., 25, 25)

And not *leave* the other *undone*.

(Bible anglaise.)

Und jenes nicht *lassen*.

(Bible allemande.)

Et illa non *omittere*.

(Vulgate.)

FORLIGER, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *forligen*, *for-*
legin, etc.

Yfel eneoys and *forliger* seeth taen.

(MATT., 12, 59.)

Generatio mala et *adultera* signum quaerit.

(Vulgate.)

FORLORN, FORLORNE, v. angl. Voy. *forleas*, *for-*
leseth, flam. *verloren*, allem. *verloren*, angl.
lost, franç. *perdu*.

And if thou tell it, man, thou art *forlore*

(CHAUCER.)

Aurelius, that his cost hath all *forlorne*.

(Id.)

What is become of great Acrates son?

Is all his force *forloru*, and all his glory don.

(SPENCER.)

FORLYST, angl.-sax., flam. *verliesd*, allem. *ver-*
liert, angl. *loses*, franç. *perd*. Voy. *forleseth*.

And gif he *forlyst* an of tham.

(LUC., 15, 4.)

Et si *perdiderit* unam

(Vulgate.)

Gif heu *forlyst* anne scylling.

(LUC., 15, 8.)

Si *perdiderit* drachinam unam

(Vulgate)

FORPINED, v. allem., flam. *verpinet*, *afgemat*,
franc. *lassé*, *fatigué*.

Weake and eke *werie*, and his folke *forpined* of weari-
nesse.

(CHAUCER.)

Comp. v. flam.

Hi was *verpinet* en moede.

(Reinert de Lus., v. 867.)

FORSLOUTHEN (TIME), v. angl., flam. *tyd verstyten*,
angl. *to spend*, *to lose time*, franç. *perdre*,
passer le temps.

But sith I see that thou wolt here abide.

And thus *forslouten* wilfully *thy tide*.

(CHAUCER.)

FORSPEAKER, écoss., flam. *voorspreker*, allem.
fürsprecher, franç. *intercesseur*, *avocat*. Voy.
forespekar.

I'll get a better *forspeaker* than you

For naught.

(Scott. Proverbs.)

FORSWEREN (TO), v. angl., v. flam. *ver-sweren*, lat.
perjurare, Kil. angl. *to perjure*, franç. *parjurer*,
faire un faux serment.

And but thei bothe be *for-swore*.

(Vision of Pierce Plouman.)

FORTH BY, FORBYE, v. angl., flam. *voorby*, angl. *to*
go, *to pass this way, that way*, franç. *aller*,
passer par ici, par là, par-devant.

... and ask readily

What corps is this, that passeth here *forth by*.

(CHAUCER.)

... *forth by* as they go.

(Id.)

And to the window gan I walk

To see the world, and folk that went *forbye*.

(Id.)

Comparez :

And men that *passiden forth* blasphemiden.

(WICLIF, MATT., 27, 59.)

... and they that *passed by*.

(Bible anglaise.)

... *praetereuntes*.

(Vulgate.)

And his disciplis bigunnen to *passe forth* and plucke
ceris of the corn.

(WICLIF, MARCH., 2, 25.)

went through.

(Bible anglaise.)

coeperunt progredi.

(Vulgate.)

FORTH-FARAN, angl.-sax. Les verbes flam. *voort-raren*, allem. *fortfahren*, signifient *partir*, mais le verbe angl.-sax. *forth-faran* signifie presque toujours *mourir*.

And thus cwetende he forth-ferde.

(LUC., 23, 46.)

. . . he gave up the ghost.

(Bible anglaise.)

And seo forth-ferde.

(LUC., 8, 42.)

and she lay a dying.

(Bible allemande.)

Tha Herodes was forth-faren.

(MATT., 2, 19.)

. . . when Herod was dead.

(Bible anglaise.)

Nu synd forth-farene.

(MATT., 2, 20.)

. . . for they are dead.

(Bible anglaise.)

Voy. 1^{er} gloss., *voortvaren*. Comparez la phrase anglo-saxonne suivante :

. . . he lag æt forth-fore.

(JOHN., 4, 47.)

(Flam. : *Hy lag op sterren*)

For he was at the point of death.

(Bible anglaise.)

Incipiebat enim mori.

(Vulgate.)

Voy. 1^{er} gloss., *hinford*.

FORTHEREN, FURTHEREN, v. angl., flam. *voorderen*, *bevoorderen*, all. *fördern*, *befördern*, angl. *to protect*, *to gratify*, franç. *protéger*, *avantager*.

. it is my will.

To fortheren you.

(CHAUCER.)

To fartheren every wight.

(Id.)

On disait autrefois en flam. : *God vorder u*, id est. *Deus te promoveat, propitius sit*. Voy. Annot. in paraph. Cant. cant. *abbatis Willelmi*, p. 44. Voy. *yfarthered*.

FORTHIAN, angl.-sax., flam. *vorchten*, *vurchten*, allem. *fürchten*, franç. *craindre*, *s'effrayer*.

Tha ongan he forthian, and sargian.

(MARC., 14, 55.)

Coepit pavere et taedere

(Vulgate.)

FORTHIGENDE, angl.-sax., flam. *vurchtende*, *vreezende*, *schrikkende*. Voy. *forthian*, flam. *vurchten*, allem. *fürchten*, franç. *craindre*.

Thæt wif tha, ondredende and forthigende.

(MARC., 5, 55.)

But the woman, fearing and trembling.

(Bible anglaise.)

Timens et tremens

(Vulgate.)

Voy. *afyrhte*.

FORTREDEN, angl.-sax., flam. *vertreden*, allem. *zertreten*, angl. *trodden down*, franç. *foulé*.

And weard fortreden.

(LUC., 8, 5.)

Et conculeatum est.

(Vulgate.)

And sy fram mannun fortreden

(MATT., 5, 15.)

Trodden under foot of men.

(Bible anglaise.)

FORWARD, FORWARD, v. angl. On trouve dans Kilien : *veur*, *voorwaerde*, q. d. *voorwoord*, *woord* vooraf *gegeven*, *belofte*, franç. *promesse*, *engagement*, *condition préalable*.

This was the forward, plainly to endite

Betwixen Thesens and him Arcite,

That if so were, that.

(CHAUCER.)

And tell he must his tale as was reson

By forward and by composition.

(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 850.)

To kepe his forward by his free assent.

(Id., *ib.*, 854.)

Chaucer s'est également servi de *forwarde* dans l'exemple suivant :

Lose out of my bonds

And I wole departen with

The.

Upon so gode *forwarde*

Saiden Adam.

(CHAUCER, *the Cokes Tales*, 820.)

The knightes that were wise

A *forward* fast thai bond

That ich a man schuld. . .

(*Sir Tristrem.*)

Comparez :

Dese *vorwoorde* ende dit covent.

(*Reinaert de Vos*, v. 2556.)

Voy. 1^{er} gloss., *vorwoord*.

FORYELDE, v. angl. Voy. *forgylde*; verbe flam. *vergelden*, *betulen*, *beloonen*, allem. *vergeltten*, angl. *to repay*, *to reward*, franç. payer une faveur, reconnaître un bienfait.

That thanke I God and yon, to whom I prey

Foryelde it yon.

(CHAUCER.)

. Madame, the God above

Foryelde yon that.

(*Id.*)

Voy. *yelde*.

FOTHER, v. angl., flam. *voeder*, allem. *fuder*, angl. *a carriage-load*, *a cart-load*, franç. voiture. charge d'un chariot.

That coste largely, of gold a *fother*.

(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 1910.)

. of dong ful many a *fother*.

(*Id.*, *ib.*, 552.)

FOT-SCAMUL, FOT-SCEAMELE, angl.-sax. Voy. 1^{er} glossaire, *schaemel*.

FOUGHTEN (HADDE), v. angl., flam. *gerochten*, allem. *gefochten*, angl. *fought*, franç. combattu.

. *hadde*.

Foughten for our faith at Tramisene.

(CHAUCER.)

FRAINE (TO), TO FRAYNE, FRAINED, v. angl. et écoss. flam. *vragen*, all. *fragen*, suéd. et dan. *fråga*, isl. *fregna*, angl. *to ask*, franç. demander.

. gan him *frain*

Why he so woful was.

(CHAUCER, *Troil. and Cres.*, 5, 1227.)

Then tought I to *frayne*.

(*Pierre Plowman's crede.*)

And *frayned* ful ofte, of folk that I mette.

(*Id.*, *ib.*)

TOME XXIX.

The lyon *frayed* them, him in to let.

(SPENCER.)

I *frained* fast what was his name.

(*Scott. Prophecy*, THOMAS RHYMER.)

Fraihna jah ik izvis ainis vaurdis.

(ULFILAS, *Versio gothica*, MARC. 11, 29.)

(*Interrogo etiam ego vos unum verbum.*)

Jah *frak* ina peilatus.

(*Id.*, *ib.*, MARC., 15, 2.)

(*Et interrogavit eum Pilatus.*)

Voy. *befran*, angl.-sax.

FRENDE, FRENMIT, FRAMET, FRENNE, FRENED, v. angl. et écoss., flam. *vremd*, *vremdeling*, allem. *fremd*, *der fremdling*, angl. *foreign*, *foreigner*, franç. étranger, étrangère.

. peregrine semed she

Of *fremde* lond.

(CHAUCER.)

They have carried her into *fremmit* lands.

(*Popular Ballads.*)

Make friends of *framet* folk.

(*Scott. Proverbs.*)

So now his friend is changed for a *frenne*.

(SPENCER.)

That never was there yet so *frened* a caas.

(CHAUCER.)

To frend ne to *fremmed*.

(*Vision of Pierce Plowman.*)

Ye 've lien in an unco bed

Aud with a *fremit* man.

(BURNS.)

Dans le dictionnaire vieux frison de Wiarda. on lit au mot *sibbe* : *he se sibbe iesta frameda*, allem. *er sey verwandt oder fremd*. Voy. *fremmedum*.

FREMEDUM, angl.-sax. Voy. *fremde*.

Tha cwæth he : of *fremedum*.

(MATT., 17, 25.)

. . . of *strangers*.

(*Bible anglaise.*)

. . . af de *fråmmande*.

(*Bible suédoise.*)

. . . ab *alienis*.

(*Vulgate.*)

And gyf ge on *fremedum* næron geirywe.

(LUC., 6, 12.)

57

FRET (TO). Dans l'exemple suivant, ce verbe signifie au moral dépit, se manger le cœur, mourir de dépit; on dit dans le même sens en flam. *iemands hert op freten*, *op eten*.

So York must sit, and fret, and bite his tongue.
(SHAKESP., *Henry VI*, p. 2.)

FRETEN, FRETING, v. angl., flam. *fretten* ou *rreten*, *op fretten* ou *opvreten*, allem. *fressen*, *auf-fressen*, franç. manger, dévorer.

... his houndes have him caught
And freten him.
(CHAUCER.)

And made his hors to fret him flesh and bon.
(Id.)

The sow fretting the child right in the cradel.
(Id.)

FROLIC, v. angl., flam. *vrolyk*, allem. *fröhlich*, angl. *cheerful*, franç. joyeux, gai.

And therefore, *frolie*, we will hence forthwith.
(SHAKESP., *Taming of the Shrew*,
act. iv.)

FROUNCE (TO), v. angl., flam. *froucen*, allem. *run-zeln*, angl. *to wrinkle*, franç. froncer le sourcil.

With that she frowned up the brow.
(GOWER'S *Florent*.)

FUGEL, angl.-sax., flam. *vogel*, allem. it. angl. *fowl* franç. oiseau.

Swa ðæt heofn fuglas cumað. . . .
(MATT., 15, 52.)

So that the birds of the air came. . . .
(Bible anglaise.)

And heofenes fugelas hyt fræton.
(LUC., 8, 5.)

And the fowls of the air devoured it.
(Bible anglaise.)

Jah gemun fuglos jah fretun thata.
(UTILAS, *Fersio gothica*, MARC.,
5, 4.)

(Et venerunt aves et vorarunt hæc.)

FULDON, v. angl., flam. *volduen*, *ten volle yeduen*, angl. *performed*, franç. fait, achevé.

And as thei hadden fuldon all thinges.
(LUC., 2, 59.)

And when they had performed all thinges
Bible anglaise.

Et ut perfecerunt omnia
Fulgate.

FUL WOXAN, v. angl., flam. *vol wassen*, angl. *attained a full growth*, franç. devenu grand.

On his virgine that she is fulwoxon.
(WIGLIT, 1^{re} *Corint.*, 7, 56.)
... if she pass the flower of her age.
(Bible anglaise.)

Quod sit superadulta.
Fulgate.)

FURTER (TO). Voy. *to farther*.

FYLIGDON, FYLIG ME, FYLIGEAN, angl.-sax., flam. *volgden*, *volg my*, *volgen*, allem. *folgten*, *folgt mir*, *folgen*, angl. *followed*, *follow me*, *to follow*, franç. suivirent, suivez-moi, suivre.
Voy. *folga me*, *folgedon*.

Hig fyligdon hyre.
(JOAN., 11, 51.)

Followed her.
Bible anglaise.)

Fylig me.
LUC., 5, 27.

Follow me.
(Bible anglaise.)

And he ne let hym enig ne fyligean.
MARC., 5, 57.)

Et non admisit quemquam se sequi.
(Fulgate.)

FYLTHE, subst. angl.-sax., flam. *vuilnis*, franç. ordure, saleté. Not. Kil., adj. *vilt*, *sordidus*, *putridus*.

Hig synd innan fulle deadra bana and ealra fylthe.
(MATT., 25, 27.)

... and of all uncleanness.
(Bible anglaise.)

... et omni spurcitia.
(Fulgate.)

FYS, v. angl., anglais moderne *clever*, franç. intelligent. Voy. 1^{re} gloss., *fijn*.

FYRSTE, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *verste*, *versten*, *uitstel*, *uitstellen*, franç. délaier, différer.

Æfter lytlum fyrste.
(MATT., 26, 75.)

After a while.
Bible anglaise.)

Post pausillum.
(Fulgate.)

G.

GABBE (TO), v. angl., flam. *gabberen*, angl. *to talk idly*, franç. jaser.

Ne thought I say it, I n'am lefe to *gabbe*.
(CHAUCER.)

GADDERING, v. écos., flam. *vergadering*, angl. *meeting*, franç. réunion.

. . without ony powar to mak *gadding* or assembling of them. . .

(*Acts of the Parliament of Scotland*, 1553.)

. . . that na man mak ony convocation or *gadding* for resistance.

(*Ib.*, anno 1546.)

Voy. *to gadre* = *to meet*, franç. se réunir.

GADRE (TO), v. angl., flam. *vergaderen*, *zich vergaderen*, angl. *to meet*, franç. se réunir. se trouver ensemble.

The knigthis *gadrid* to *gedir* there
And gan with crafte.
(*La Mort d'Arthur*.)

Voy. *gadding*.

GADRE (TO), v. angl., angl.-sax. *gaderian*, flam. *vergaderen*, angl. *to gather together*, littéral. en flam. *te gader vergaderen*, franç. réunir.

Wolt thou we gan and *gedren* hem.
(WICCLIF, *MATT.*, 15, 28.)

. . . weg o and *gather* them up.
(*Bible anglaise*.)

. et colligimus.
(*Fulgate*.)

Angl.-sax. : And *gadriath* his.

And he schal *gadre* hem into batel.
(WICCLIF, *Apoc.*, 20.)

To *gather* them together to battle.
(*Bible anglaise*.)

Et *congregabit* eos in praelium.
(*Fulgate*.)

GAED, écos., flam. *gaet*, allem. *geht*, angl. *goes*, franç. va.

The servant *gaet* where the daughter lay,
The sheets were cauld, she was away.
(*Scott. Songs*.)

Burns ne se sert pas seulement de *gaed*

comme en flamand, à la troisième personne du singulier; il dit dans la même pièce. intitulée *Auld farmers* :

When first I *gaed*. . .

et :

Where 'er thou *gaed*. . .

GAEN, écos., flam. *gegaen*, allem. *gegangen*, angl. *gone*, franç. allé.

Fair Annie, she's *gaen* to the bower.
(*Popular Ballads*.)

Comparez :

And mercy's day is *gaen*.
(BURNS.)

GAF, v. angl., flam. *gaf*, allem. *gab*, angl. *gave*, franç. donna.

And it *gaf* no frucht.
(WICCLIF, *MARC.*, 4. 7.)

It *yielded* no fruit.
(*Bible anglaise*.)

That bi writing his counsel *gaf*. . .
(THOMAS OCCLEVE.)

GAFOL, angl.-sax. Voy. 1^{er} gloss., *gafel*, *gafol*.

Ys hit riht thaet man tham Casere *gafol* sylle?
(*Luc.*, 20, 22.)

Is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or not?
(*Bible anglaise*.)

GAIN, flam. *tegen*, allem. *gegen*, angl. *again*, franç. contre; not. *to gain-say*, flam. *tegen zeggen*, franç. contredire.

GALWES, v. angl., flam. *galge*, allem. *der galgen*, angl. *gallows*, franç. gibet, potence.

Is worthy to be hangd on the *galwes*.
(CHAUCER.)

Til fortune on the *galwes* made him gape.
(*Id.*.)

Voy. 4^{er} gloss., *galgenboom des kruys*.

GANG (TO), écos., flam. Kil., *ganghen*, jam *gaen*. lat. *ire*; *gangher*, lat. *viator*; on dit encore *voetganger*, franç. fantassin; allem. *gehen*, angl. *to go*, franç. aller.

To the weavers gin ye go, fair maid,
To the weavers gin ye go,

I rede you right *gang* ne'er at night,
To the weavers gin ye go.
(BENSS.)

Voy. 1^{re} gloss., *ganghen*.

GANG, TO HAVE GANG, v. écos., flam. littéral. *gang*,
gang hebben, franç. cours, avoir *cours*. Comp.
monnaie *courante*. Kiliaen, *ganck-baer gheld*,
proba moneta, nummus qui in usu est, usi-
tatus.

And the said penny of gold to have cours and *gang* for. . .
(Acts of the parliament of Scot-
land, 1484.)

GAPE (TO). GAPING, v. angl., flam. *gopen*, angl.
to consider, to look stedfastly, franç. bayer
aux cornilles, regarder la bouche béante.

And ever he *gaped* upward into the aire.
(CHAUCER.)

Then came I to that cloister, and *gaped* abouten.
(Pierce Plouman's Crede.)

... Nicholas sat ever *gaping* upright,
As he had kyked on the newe mone.
(CHAUCER.)

GARB. angl. Voy. 1^{re} gloss., *gherwen, gaerwkamer*.

GARMENT. GEAR. Voy. 1^{re} gloss., *geghare*.

GASTLICKAN THEARFAN, angl.-sax., flam. littéral.
geestlyke bedurftige. Voy. *thearf; arme van*
geest, franç. pauvres d'esprit, en esprit.

Eadige synd tha *gastlickan thearfan*.
(MATT., 5, 5.)

Blessed are the poor *in spirit*.
(Bible anglaise.)

Selig die armen *im geiste*.
(Bible allemande.)

Beati *pauperes spiritu*.
(Vulgate.)

GEANBIDIENDE, GEANBIDODE, angl.-sax. Voy. 1^{re}
gloss., *beiden, onbiden*, franç. attendre.

And that fole was Zachariam *geanbidiende*.
(LUC., 1, 21.)

Et erat plebs *expectans* Zachariam.
(Vulgate.)

Och folket *förbidde* Zachariam.
(Bible suédoise.)

And the people *waited* for. . .
(Bible anglaise.)

. . . *wartete* das volk auf. . . .
(Bible allemande.)

. . . *geanbidade* Godes rice. . . .
(Ec. angl.-sax., LUC., 25, 51.)

. . . *waited* for the kingdom of God.
(Bible anglaise.)

GEARWE, adj. angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *garwen* =
berēiden, allem. *berēiten*, franç. préparer:
gearwe, flam. *gaer, berēid*, allem. *berēit*,
 franç. préparé, angl. *ready*.

Fortham the ealle thing *gearwe* wæron.
(LUC., 14, 17.)

Quia jam *parata* sunt omnia.
(Vulgate.)

For all things are now *ready*.
(Bible anglaise.)

GEARWEORTHODE, angl.-sax., flam. littéral. *ge ou*
ver-eerweerdigd, franç. honoré. Comp. flam.
eerweerdig, vénérable, *eerweerdigheid*, di-
gnité, allem. *ehrwürdig*, vénérable.

Thæt hy syn *gearweorthode* fram mannum.
(MATT., 6, 2.)

That they may *have glory* of men.
(Bible anglaise.)

Um von den leuten *gepriesen* zu werden.
(Bible allemande.)

Et *honorificentur* ab hominibus.
(Vulgate.)

Voy. *weortha*.

GEARWION, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *garwen*,
 angl. *to prepare*, franç. préparer.

Ilwær wylt tu thæt we *gearwion*. . . .
(LUC., 22, 9.)

Ubi vis *paremus*. . . .
(Vulgate.)

GERED (GHAHE), angl.-sax., flam. *wen, als hy bad*,
 allem. *da er bat*, angl. *when on as he prayed*,
 franç. tandis qu'il priaît.

Tha he hine *gebæd*.
(LUC., 9, 29.)

Dum *oraret*.
(Vulgate.)

Voy. *gebiddan, gebed*.

GEBEALH, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., flam. *belyghen*
(*zich*), franç. se fâcher. Voy. *gebolgen*.

Tha *gebeath* se .. hine.
(LUC., 15, 11.)

. . . . *indignans.*

(*Vulgate.*)

. . . . with *indignation.*

(*Bible anglaise.*)

GEBED. angl.-sax., flam. *gebed*, allem. *das gebet*, angl. *prayer*, franç. prière.

And was thar wacigende on Godes *gebede.*

(*LUC., 6, 12.*)

Et erat pernoctans in *oratione* Dei.

(*Vulgate.*)

. . . . in *prayer* to God.

(*Bible anglaise.*)

. . . . im *gebete* zu Gott.

(*Bible allemande.*)

And tha he of *gebede* aras.

(*LUC., 22, 45.*)

When he rose up from *prayer.*

(*Bible anglaise.*)

GEBED-HUS. angl.-sax., flam. littéral. *gebed-huis*, *huis des gebeds*, *bede-huis*, franç. maison de prière.

Min hus... biþh genemmed *gebed-hus.*

(*MARC., 11, 17.*)

. . . . house of *prayer.*

(*Bible anglaise.*)

. . . . domus *orationis.*

(*Vulgate.*)

Min hus ys *gebed-hus.*

(*MATT., 21, 15.*)

GEBED-MEN. angl.-sax., flam. littéral. *gebed mannen*, *aenbidders*, allem. *anbeter*, angl. *worshippers*, franç. adorateurs, lat. *adoratores*.

Thonne sothe *gebed men* gebiddath fæder.

(*JOHN., 4, 25.*)

When the true *worshippers* shall worship the father.

(*Bible anglaise.*)

Quando veri *adoratores* adorabunt patrem.

(*Vulgate.*)

Comp. *bedeman.*

GEBIDDAN. angl.-sax., flam. *bidden*, allem. *bitten*, angl. *to pray*, franç. prier, et adorer.

He ferde on ane munt hinne *gebiddan.*

(*LUC., 6, 12.*)

Exit in montem *orare.*

(*Vulgate.*)

. to *pray.*

(*Bible anglaise.*)

And tham the hyne *gebiddath.*

(*JOHN., 1, 24.*)

Et eos qui *adorant* eum.

(*Vulgate.*)

. . . . most *worship* him.

(*Bible anglaise.*)

Voy. *gebed-men*, to *bid*, *biddan.*

GEBIGEDUM CNEOWUM. angl.-sax., flam. *met gebuigde* ou *gebogen knien*, franç. littéral. les genoux pliés, à genoux.

And *gebigedum cneowum* he hine *gebed*

(*LUC., 22, 41.*)

And *kneeled down.*

(*Bible anglaise.*)

. . . . *kniete nieder.*

(*Bible allemande.*)

. . . . *positis genibus.*

(*Vulgate.*)

Not. les ablatifs absolus anglo-saxon et latin.

GEBITEROD WIN. angl.-sax., flam. littéral. *gebiterde wyn*, *wyn met mirre gemengd*, franç. du vin rendu amer, mêlé avec de la myrrhe.

And sealdon him *gebiteroð win*

(*MARC., 15, 25.*)

Et dabant ei bibere *myrrhatum vinum*

(*Vulgate.*)

. . . . wine mingled with *myrrh.*

(*Bible anglaise.*)

. . . . *myrrhen wein.*

(*Bible allemande.*)

. . . . *bemirradt win.*

(*Bible suédoise.*)

GEBOLGEN. angl.-sax., flam. *verbolgen*, franç. fâché. Voy. 1^{re} gloss. *belghe*n (*zich*).

Tha wæs Herodes swyðe *gebolgen.*

(*MATT., 2, 16.*)

Tunc Herodes... *iratus est* valde.

(*Vulgate.*)

and wurdon *gebolgene.*

(*MATT., 26, 8.*)

. . . . *indignati* sunt.

(*Vulgate.*)

GEBOREN. angl.-sax., franç. porté. Voy. 1^{re} gloss. *geboren*, du verbe v. flam. *beuren*, *baren*, angl. *to bear*, franç. porter.

Tha wæs thar an dead man *geboren*

(*LUC., 7, 12.*)

There was a dead man *carried out*.

(*Bible anglaise.*)

Da *trug* man einen todtén heraus.

(*Bible allemande.*)

Dā *bars* der ut en dōd.

(*Bible suédoise.*)

Defunctus *efferebatur*.

(*Fulgate.*)

GILBORN (BLIND), angl.-sax., flam. *blind geboren*,
 allem. *blindgeboren*, franç. aveugle dès sa
 naissance.

Tha geseah he ðenne man the was *blind geboren*.

(JOHN., 9, 1.)

Which was *blind from his birth*.

(*Bible anglaise.*)

... *cæcum a nativitate*.

(*Fulgate.*)

GEBREDDES FISCES, angl.-sax., flam. *van gebraden*
risch, allem. *von gebratenem fische*, angl. *of*
broiled fish, franç. *de poisson rôti*.

And hig brohton hym ðæt *gebræddes fises*.

(LUC., 24, 42.)

Partem *piscis assi*.

(*Fulgate.*)

GEBYREÐ HYȚ, angl.-sax., flam. *gebeurde het*,
 franç. *il arriva, il se fit que*.

Tha *gebyrede hyȚ* ðæt sum sacerð . . .

(LUC., 10, 51.)

And *by chance* there came. . . .

(*Bible anglaise.*)

Es begab sich aber. . . .

(*Bible allemande.*)

Accidit autem ut sacerdos. . . .

(*Fulgate.*)

Hu lang tid is syththan him this *gebyrede*?

(MARC., 9, 20.)

Quantum temporis est ex quo ei hoc *accidit*?

(*Fulgate.*)

GECELE, angl.-sax. Voy. *kele*.

GECEAS (IC), angl.-sax., flam. *ik koos*, franç. j'ai
 choisi.

Ac ic cow *geceas* of middan-earde.

(JOHN., 13, 19.)

I have *chosen* you.

(*Bible anglaise.*)

Ego *elegi* vos.

(*Fulgate.*)

GECK, v. angl., flam. *gek*, allem. *geck*, angl. *fool*,
 franç. sot - fou. jouet.

To become the *geck*.

(SHAKESP., *Cymbeline*.)

And made the most notorious *geck*.

(*Id.*, *Twelfth night*.)

GECK (TO), écos., flam. *gekken*, angl. *to jeer*,
 franç. railler, se moquer de...

But a' that he cou'd say or do,

She *geck'd* and scorned at him.

(*Scott. Songs.*)

She *gecks* as gif I mean'd her ill.

(*Id.*)

GECEANSIAN, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., flam. *klen-*
zen, kleinzen, zuiveren, allem. *säubern*, angl.
to cleanse, franç. purifier, nettoyer.

Gyf thu wyȚ, thu miht me *geceansian*.

(MATT., 8, 2.)

. thou canst make me *clean*.

(*Bible anglaise.*)

. potes me *mundare*.

(*Fulgate.*)

GECCNYȚ, angl.-sax., flam. *geknocht, verknocht*,
gehonden, franç. lié, attaché.

Thæt an cweorn-stan sig *geccnyȚ*. . .

(LUC., 17, 2.)

That a millstone were *hanged*.

(*Bible anglaise.*)

Comp. flam. *verknocht*, franç. attaché, *ver-*
knochtheid, franç. attachement. Voy. *unecnyȚte*.

GECCORENA, angl.-sax., flam. *gekoren, uitverko-*
ren, franç. choisi, élu, bien-aimé.

Thu eart min *gecorena* sunu.

(LUC., 3, 22.)

. my *beloved son*.

(*Bible anglaise.*)

. mein *geliebter sohn*.

(*Bible allemande.*)

. filius meus *dilectus*.

(*Fulgate.*)

Ac for ðam *gecorenum*.

(MARC., 13, 20.)

For the *elects'* sake.

(*Bible anglaise.*)

Men fôr ðe *utkorades* skull.

(*Bible suédoise.*)

Propter *electos*

(*Fulgate.*)

Gif he sig Godes *gecorena*.
(*Luc.*, 15, 55.)

Si hic est Christus Dei *electus*
(*Fulgate.*)

Voy. *gecore*, *gecuron*.

GECore. GECURON, angl.-sax., v. flam. *keuren*, *ko-*
ren, lat. *eligere*, Kil. angl. *to choose*, franç.
choisir. Not. allem. *chur*, franç. élection. *rhur-*
prinz, franç. prince électoral.

Ne *gecore* ge me
(*JOAN.*, 13, 16.)

Ye have not *chosen* me.
(*Bible anglaise.*)

Ihr habet nicht mich *erwählt*
(*Bible allemande.*)

I hafwen icke *uthorat* mig.
(*Bible suédoise.*)

Non vos me *eleyistis*.
(*Fulgate.*)

Tha *gecuron* hig tha godau on hyfa fatu.
(*MATT.*, 15, 48.)

And *gathered* the good into vessels.
(*Bible anglaise.*)

Lieset die guten in ein gefäss.
(*Bible allemande.*)

Elegerunt bonos in vasa.
(*Fulgate.*)

GECEWEMAN, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *becomen*,
 franç. *plaire*.

GECEWEME, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., flam. *be-*
quame, franç. *agréable*.

Fortham lyt wies swa *gecweme* beforan te.
(*MATT.*, 11, 26.)

For so it seemed *good* in thy sight.
(*Bible anglaise.*)

Quoniam sic fuit *placitum* ante te.
(*Fulgate.*)

GECEYRDE. angl.-sax., verbe allem. *einkehren*,
 franç. aller loger, descendre chez.

Thæt he to synfullum men *gecyrde*.
(*LUC.*, 19, 7.)

That he was *gone to be guest* with a man. . .
(*Bible anglaise.*)

Da *kehrt* er bei einem sündler *ein*.
(*Bible allemande.*)

Quod ad hominem peccatorem *diuertisset*
(*Fulgate.*)

Voy. 1^{re} gloss., *gastan*, verbe suéd. Comp.
gast, angl. *guest*.

GECEYRDON, GECYRRE. angl.-sax., verbe flam. *keeren*,
 weder, te *rug keeren*, allem. *kehren*, *wieder*,
 zurück kehren, franç. tourner, retourner.

Tha *gecyrdon* tha twa and hund-scofentig
(*LUC.*, 10, 17.)

. . . returned *again*.
(*Bible anglaise.*)

. . . *reversi sunt*.
(*Fulgate.*)

te *gecyrre* on min hus.
(*MATT.*, 12, 44.)

. . . I will *return*.
(*Bible anglaise.*)

. . . *revertar*.
(*Fulgate.*)

Voy. et comp. *gewendon*.

GECEYRDE, angl.-sax., flam. *bekeerd*, allem. *be-*
kehrt, angl. *converted*, franç. *converti*.

And syn *gecyrde*.
(*MATT.*, 15, 13.)

And should be *converted*.
(*Bible anglaise.*)

Et *convertantur*.
(*Fulgate.*)

Buton ge beon *gecyrde*.
(*MATT.*, 18, 5.)

Except ye be *converted*.
(*Bible anglaise.*)

Nisi *conversi* fueritis.
(*Fulgate.*)

Voy. et comp. *gewend*, franç. *converti*.

GEDWOLON (UN), GEDWYLD, angl.-sax., verbe flam.
 dwalen, subst. *dwaliny*, allem. *irren*, *irrtum*,
 angl. *to err*, *error*, franç. *errer*, *erreur*. On
 gedwolon, flam. *indwaling*, franç. en erreur.

Thæt tha beoth on *gedwolon* gelaedde. .
(*MATT.*, 24, 24.)

They shall *deceive*.
(*Bible anglaise.*)

Thonne byth thaet æftere *geda ght*. . .
(*MATT.*, 27, 64.)

Erit novissimus *error*.
(*Fulgate.*)

Ita ut in errorem inducantur.

(*Fulgate.*)

Voy. angl.-sax. *duelian*, flam. *dualen*, franç. *effec.*

GEFENLECAN, angl.-sax., flam. littéral. *erengelyken*, *gelyk zyn*, *gelyk worden*, allem. *gleichen*, franç. ressembler.

Nellen ge... hym *gefenlecan*.

(*Matt.*, 6, 8.)

Be not ye... *like unto them*.

(*Bible anglaise.*)

Ihr sollet es ihnen nicht *nachthun*.

(*Bible allemande.*)

Nolite... *assimilari vis*.

(*Fulgate.*)

Voy. *efen-gelicum*.

GEFENGON, angl.-sax., verbe flam. *rangen*, allem. *fangen*, franç. prendre, saisir, attraper.

Hig *gefengon* sumne Cyrenisene.

(*Luc.*, 23, 26.)

... they *laidd hold*.

(*Bible anglaise.*)

... *apprehenderunt*.

(*Fulgate.*)

GEFERA, angl.-sax. Voy. *fere*, it., 1^{er} gloss., *geradre*, *gheverde*, franç. compagnon.

Tha cwæð Thomas to hys *geferum*.

(*Joan.*, 11, 16.)

... unto his *fellow disciples*.

(*Bible anglaise.*)

... zu den *mitjüngern*.

(*Bible allemande.*)

... ad *condiscipulos*.

(*Fulgate.*)

And hig biendodn hyra *geferan*.

(*Luc.*, 5, 7.)

Et annuerunt *sociis*.

(*Fulgate.*)

GEGEARWOD, angl.-sax., angl. *prepared*, franç. préparé. Voy. *gearwe*, *gearwion*, préparer.

... hys englum *gegearwod*.

(*Matt.*, 23, 41.)

... *paratus*... angelis ejus

(*Fulgate.*)

GEHALGAN, GEHALGOD, angl.-sax., flam. *heiligen*, allem. *heiligen*, angl. *to hallow*, franç. sanctifier.

Si thiu nama *gehalgod*.

(*Matt.*, 6, 9.)

Hallowed be thy name.

(*Bible anglaise.*)

Helgadt warde ditt nama.

(*Bible suédoise.*)

Thæt hig woldon hig sylfe *gehalgan*.

(*Joan.*, 14, 35.)

... to *purify* themselves.

(*Bible anglaise.*)

... um sich zu *reinigen*.

(*Bible allemande.*)

... att de skulle *rena sig*.

(*Bible suédoise.*)

... pour se *purifier*.

(*Bible de Sacy.*)

... ut *sanctificarent* seipsos.

(*Fulgate.*)

Ce dernier passage contient une preuve de plus que la traduction anglo-saxonne est faite d'après un texte latin. Comp. *gecure*, *gecuron*. GEHATEN, angl.-sax., flam. *geheten*, allem. *gr-heissen*, angl. *named*, franç. nommé.

He wæs othrum naman Leui *gehaten*.

(*Luc.*, 5, 27.)

... *named* Levi.

(*Bible anglaise.*)

... *benåmnd* Levi.

(*Bible suédoise.*)

... *nomine* Levi

(*Fulgate.*)

GEHEOLD, Voy. *heald*.

Eall this ic *geheold*.

(*Marc.*, 10, 20.)

All these I *observed*.

(*Bible anglaise.*)

GEHLYSTE, angl.-sax., verbe flam. *luisteren*, angl. *to hear*, franç. écouter. Voy. *hlyste*, oreille, *hlystende*, écoutant, et 1^{er} glossaire, *hlust*, *hlusten*.

Gif hwa earon hæfth *gehlyste* me.

(*Marc.*, 7, 13.)

... *let him hear*.

(*Bible anglaise.*)

... *audiat*.

(*Fulgate.*)

GEHUSAN, angl.-sax. Voy. 1^{er} gloss., *gehusan*.

GELATHON, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., flam. *laeden*, allem. *einladen*, franç. inviter.

And thonne cume se the *in-gelathode*.
(Luc., 14, 9.)

. he that *bade* thee.
(Bible anglaise.)

. welcher dich *geladen* hat.
(Bible allemande.)

GELD, v. angl., flam. *geld*, allem. it., franç. argent, monnaie. *Geld* est conservé dans : *dane-geld*, *horn-geld*, *market-geld*, *foot-geld*, etc., qu'on trouve encore dans la plupart des dictionnaires anglais. Comp. Kil., *hengst-geld*. Notez le mot goth. *kaisaragild*, employé dans le passage suivant :

Skuldu ist *kaisaragild* giban kaisara than nu gibauma?
(ULFILAS, *Versio gothica*, Marc., 12, 14.)

(Debitumne est *caesareum tributum* dare Caesari, an non demus?)

GELDING, v. angl., du verbe angl. *to geld*, flam. *ghelten*, castrare, Kil., franç. châtrer. Comp. angl. *a gelding*, *a cut horse*, franç. un hongre. Boyer: flam. *ghelte*, *sus castrata*, Kil. Le vieux substantif angl. *gelding* peut être d'un grand secours aux Français qui voudraient se rendre compte de la signification réelle d'un *cheval guilledin*.

A mighti man servant a *gelding* of Candace.
(WICKLIFF, *dedis*, 8, 27. Not. *dehtis*, franç. les *Actes des apôtres*.)

An *eunuch* of great authority under Candace . . .
(Bible anglaise.)

Eunuchus potens Candacis reginae.
(Vulgate.)

Dans la traduction allemande de la société biblique, on ne trouve pas le mot *eunuque* ⁽¹⁾.
GELEAFA, angl.-sax., flam. *geloof*, allem. *glaube*, angl. *belief*, franç. foi.

Ne funde ic on Israhel swa mycelne *geleafan*.
(Luc., 7, 9.)

. tantam *fidem*.
(Vulgate.)

⁽¹⁾ Ein angesehener Ätiopier, der am hofe...

GELIC, angl.-sax., flam. *gelyk*, allem. *gleich*, angl. *like*, franç. pareil à, semblable à.

Heo ys *gelic* sittendum enapum.
(MATT., 11, 16.)

It is *like* unto children.
(Bible anglaise.)

Kindern sind sie *gleich*.
(Bible allemande.)

Det är *likt* barn.
(Bible suédoise.)

Similis est pueris sedentibus.
(Vulgate.)

And hine sylfne dyde Gode *gelicne*.
(JOHN., 5, 18.)

Aequalem se faciens Deo.
(Vulgate.)

GELUFEDA, angl.-sax., flam. *geliefden*, allem. *geliebter*, angl. *beloved*, franç. aimé, chéri.

Thu art min *gelufeda* sinu.
(MARC., 1, 11.)

Thou art my *beloved* son.
(Bible anglaise.)

Voy. *lufian*.

GELYFAN, angl.-sax., flam. *gelooven*, allem. *glauben*, angl. *to believe*, franç. croire.

And gif ge me nellath *gelyfan*, *gelyfath* than weorcum.
(JOHN., 10, 58.)

Si mihi non vultis *credere*, operibus *credite*.
(Vulgate)

Voy. *geleafan*.

GELYFDE, angl.-sax., flam. *geloofde*, allem. *glaubte*, angl. *believed*, franç. crut. Voy. *gelyfan*, franç. croire, et *geleafan*, franç. croyance.

And *gelyfde* thære spræce the se Hælend him sæde.
(JOHN., 4, 50.)

Credidit homo sermoni quem dixit ei Jesus.
(Vulgate.)

GEMEENE, angl.-sax., flam. *gemeene*, allem. *gemein*, franç. commun, de commun avec...

Hwæt ys the and us *gemæne*?
(MATT., 8, 29.)

What *have* we to do with thee?
(Bible anglaise.)

Was *haben* wir und du mit *einander*?
(Bible allemande.)

Quid nobis et tibi?

(*Vulgate.*)

Ne beo the nan thing *gemæne*?

(*Matt., 27, 19.*)

Have thou *nothing to do with.*

(*Bible anglaise.*)

Nihil tibi et

(*Vulgate.*)

GEMERSOD, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *meersen*,
lat. *magnificare*.

And was fram eallum *gemærsod*.

(*Luc., 4, 15.*)

Being *glorified* of all.

(*Bible anglaise.*)

Et *magnificabatur* ab omnibus.

(*Vulgate.*)

GEMANGODE, angl.-sax., du verbe *mangon*; de là,
les substantifs flam. et angl. *mangher*, *mon-*
ger, *fish-monger*; flam. *handelen*, *handel dry-*
ven, allem. *geschäfte treiben*, franç. *négocier*.

He mycel gehwyle *gemangode*.

(*Luc., 19, 15.*)

Quantum quisque *negotiatu* esset.

(*Vulgate.*)

GEMENGED, angl.-sax., flam. *gemengd*, *gemengeld*,
allem. *gemengt*, angl. *mingled*, franç. *mêlé*.

Win... with geallan *gemenged*.

(*Matt., 27, 34.*)

Vinegar... *mingled* with gall.

(*Bible anglaise.*)

Essig... mit galle *vernischt*

(*Bible allemande.*)

Vinum... cum felle *mistum*.

(*Vulgate.*)

Comp. *win*, *vinum*, avec *vinegar*, *essig*.
Voy. *mengid*, *meint*.

GEMLY, GEMETEN, angl.-sax., flam. *maet*, *gemeten*,
allem. *mass*, *gemessen*, angl. *measure*, *mea-*
sured, franç. *mesure*, *mesuré*.

Gôd *gemet*, and fulk... than sylfan *gemete* the ge metath
row biðh *gemeten*.

(*Luc., 9, 58.*)

Good *measure*... with the same *measure* that ye mete
withal, shal be *measured*

(*Bible anglaise.*)

Ein gutes *maass*... mit eben dem *maasse* mit welchem
ihr *messet*, wird man euch zurück *messen*

(*Bible allemande.*)

Et godt *mått*... ty med samma *mått* som I *måten*, skola
andre *måta* eder.

(*Bible suédoise.*)

Mensuram bonam et confertam... eadem quippe *men-*
sura qua *mensi* fueritis, *remittetur* vobis

(*Vulgate.*)

Voy. *meten*, *mettis*.

GEMILTSAN, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *mittin*,
mild.

Dauides sunu, *gemilttsa* me.

(*Luc., 18, 59.*)

. . . have mercy on me.

(*Bible anglaise.*)

He ne gehyrede the *gemilttsian* thinum efen throwan.
swa ie the *gemilttsa* le?

(*Matt., 18, 53.*)

Nonne ergo oportuit et te *misereri* conserui tui, sicut et
ego tui *misertus* sum?

(*Vulgate.*)

GEMOTE, angl.-sax. Not. verbe flam. *gemooten*,
ontmooten, angl. *to meet*, franç. *rencontrer*;
gemole, angl. *meeting*, flam. *plaats waer men*
zich ontmoet, franç. *lieu de réunion*.

And heddon hine to heora *gemot*

(*Luc., 22, 66.*)

And led him into their *council*.

(*Bible anglaise.*)

Et duxerunt illum in *concilium*

(*Vulgate.*)

GENEOSIAN, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., flam. *naer-*
sen, *naderen*, franç. *approcher*.

GENOH, angl.-sax., flam. *genoeg*, allem. *genug*,
angl. *enough*, franç. *assez*.

Thæt ys *genoh*.

(*Luc., 22, 58.*)

GENYDDON, angl.-sax. Voy. *nyd*, *nyddon*.

GENYTHEROD, angl.-sax., flam. *veruederd*, allem.
erniedriget, angl. *abased*, franç. *abaissé*, hu-
milié, du verbe angl.-sax. *genitherian*.

Byth *genytherod*.

(*Luc., 14, 11.*)

Humiliabitur.

(*Vulgate.*)

Voy. *nytherath*.

GEOGUTH, angl.-sax., flam. *jeugd*, allem. *jugend*, angl. *youth*, franç. jeunesse.

Eall thys ic beold of miore *geoguthe*
(Luc., 18, 21.)

. from my *youth*.
(Bible anglaise.)

GEONGA, GEONGNE, angl.-sax., flam. *jongen*, allem. *junge*, angl. *young man*, franç. garçon, jeune homme.

Eala *geonga*, the ic seege, aris.
(Luc., 7, 11.)

Young man, I say unto thee, arise
(Bible anglaise.)

Hig gesawon ænne *geongne*.
(Marc., 16, 5.)

They saw a *young man*.
(Bible anglaise.)

Sågo de en *ung man*.
(Bible suédoise.)

Sahen sie einen *jüngling*.
(Bible allemande.)

Viderunt *juvenem*.
(Vulgate.)

GERIHTAN, angl.-sax., flam. *regten*, allem. *richten*, angl. *to make straight*, franç. dresser, redresser.

Gerihthath Dryhnes weg.
(Joan., 1, 25.)

Make *straight* the way of the Lord.
(Bible anglaise.)

Dirigite viam Domini.
(Vulgate.)

GER. écoss., flam. *gers*, *gras*, allem. it. angl. *grass*, franç. herbe.

. lay on the *gers* hesyde him.
(DOUGLAS.)

GESAMNIAN, angl.-sax., flam. *versamelen*, allem. *versammeln*, franç. rassembler, réunir.

And mycel menio weron *gesamnode* to hym.
(Matt., 13, 2.)

. were *gathered together* unto him.
(Bible anglaise.)

. . . et *congregatae* sunt.
(Vulgate.)

GESAMNUNG, angl.-sax., flam. *verzameling*, allem.

versammlung, franç. synagogue, assemblée, réunion. Voy. *gesamnung*.

And he lærde be heora *gesamnungum*.
(Luc., 4, 15.)

And he taught in their *synagogues*.
(Bible anglaise.)

Comp. suéd. *församling*, franç. église.

Och uppå detta hälleberget skall jag bygga min *församling*

(Ev. suéd., Matt., 16, 18.)

Et super hanc petram aedificabo *ecclesiam* meam
(Vulgate.)

Voy. *cyricea*, angl.-sax., flam. *kerk*, écoss. *kirk*, angl. *church*, franç. église.

GESAWEN, angl.-sax., flam. *gezaeyen*, *gezawid*, allem. *gesät*, angl. *sown*, franç. semé.

Thar thæt word ys *gesawen*.
(Marc., 4, 15.)

Where the word is *sown*.
(Bible anglaise.)

GESCEOP, angl.-sax., verbe flam. *scheppen*, allem. *schaffen*. Comp. *schöpfer*, flam. *schepper*, angl. *to create*, franç. créer.

. . . there gesceafte the God *gesceop*.
(Marc., 15, 19.)

. . . creation which God *created*.
(Bible anglaise.)

. . . creaturae quam *condidit* Deus.
(Vulgate.)

GESEAH, angl.-sax., flam. *zag*, allem. *sah*, angl. *saw*, franç. vit.

Tha *geseah* he ænne man. . .
(Joan., 9, 1.)

GESET (1s), angl.-sax., *ys geset*, angl. *is appointed*, franç. est ordonné.

Ne do ge naht mare thonne thæt eow *geset ys*.
(Luc., 5, 15.)

Nihil amplius quam quod *constitutum* est faciatis.
(Vulgate.)

Voy. 1^{er} gloss., *gesette*, *settinghe*. Comp. allem. subst. *gesetz*, loi, *gesetzbuch* (livre des lois), code, *gesetzlich*, légal, etc.

GESIBSUMAN, adj. angl.-sax. Voy. verbe *gesybsuman*, et 1^{re} gloss., *sibba*, *gesybsuman*; flam. *de vreedzamige*, allem. *die friedsam*, suéd. *de fridsamme*, franç. les pacifiques.

Eadige synd tha *gesibsuman*.
(MATT., 5, 9.)

Blessed are the *peacemakers*.
(Bible anglaise.)

GESICHTHE, angl.-sax., flam. Kil., *ghesicht*, lat. *visio*, allem. *gesicht*, franç. vision.

... thaet hig gesawon engla *gesicthe*.
(LUC., 24, 25.)

Dicentes se etiam *visionem* angelorum vidisse.
(Vulgate.)

GESOMNUNG, angl.-sax., flam. *verzameling*, franç. synagogue, réunion. Voy. *gesamnung*.

... on eowrum *gesomnungum*.
(MATT., 23, 34.)

... in your *synagogues*.
(Bible anglaise.)

... in *synagogis* vestris.
(Vulgate.)

GESTES. v. angl., v. flam. *geeste*, franç. gestes.

And me of olde Romaine *gestes* teche.
(CHAUCER.)

In the olde Romaine *gestes* men may find.
(Id.)

Comp. flam. :

Dat de *geeste* van Reinarde
Niet te recht en es *gescreven*.
(Reinaert de Vos, 4, 5.)

Voy. 1^{re} gloss., *geeste*.

GESTILDON, angl.-sax. Comp. flam. *zich stil houden*, *rusten*, franç. se tenir tranquille, se reposer.

And on sieter-dæg hig *gestildon*.
(LUC., 23, 56.)

And *rested* the sabbath.
(Bible anglaise.)

hielten sich ruhig
(Bible allemande.)

... *siluerant*.
(Vulgate.)

GESTRANGODE, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *strengb*,

stranc, flam. *versterkte*, allem. *stärkte*, franç. fortifia.

And hyne *gestrangode*.
(LUC., 22, 45.)

Confortans eum.
(Vulgate.)

GESUNGENNE, angl.-sax. Voy. *lof-sang*.

GESWAC, angl.-sax., verbe flam. *zwakken*, *verzwakken*, allem. *schwächen*, angl. *to abate*, *to diminish*, franç. faiblir, affaiblir, diminuer.

And se wind *geswac* tha.
(MARC., 4, 59.)

And the wind *ceased*.
(Bible anglaise.)

GESWUNGEN, angl.-sax. Voy. *swingath*, it. 1^{re} gloss., *swingen*, fréquentatif *swingelen*, *geesselen*, angl.-sax., *swingan*, angl. *to scourge*, franç. flageller.

And *geswungen*.
(LUC., 18, 52.)

Et *flagellabitur*.
(Vulgate.)

GESYBSUMAN, verbe angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *sibba*, flam. *vrede*, allem. *friede*, franç. paix; *gesybsuman*, franç. faire la paix, se réconcilier.

And *gesybsuma* with thinne brother.
(MATT., 5, 24.)

First be *reconciled* to thy brother
(Bible anglaise.)

Vade prius *reconciliari* fratri tuo.
(Vulgate.)

GESYCLOD, angl.-sax., flam. Kil., *besieckt*, lat. *affectus morbo*, angl. *sick*, franç. malade.

... thies sunu was *gesyclod*.
(JOHN., 4, 46.)

... whose son was *sick*.
(Bible anglaise.)

... *infirmabatur*.
(Vulgate.)

Voy. 1^{re} gloss., *geyflod*.

GESYMEDE, angl.-sax. Voy. le subst. angl.-sax. *seam*, franç. somme, charge, et le verbe angl.-sax. *sramian*, *syman*, franç. charge, charger. lat. *onus*, *onerare*, angl. *load*, *laden*, flam. *last*, *beluden*.

Cumath to me calle the swincath and *gesymede*.
(MATT., 11, 28.)

..... and are *heavy laden*.
(Bible anglaise.)

GETEL, angl.-sax., flam. *getal*, allem. *zahl*, franç. nombre.

Thera etendra *getal* was fif thousand wera.
(MATT., 14, 21.)

And they that had catchen were about. . . .
(Bible anglaise.)

Munducantium autem fuit *numerus*. . . .
(Vulgate.)

GETELD, angl.-sax., flam. *geteld*, verbe *tellen*, angl.-sax., *tellan*, all. *zählen*, franç. compter.

And he was mid unrihtwisum *geteld*.
(MARC., 15, 28.)

And he was *numbered*.
(Bible anglaise.)

Et cum iniquis *reputatus* est.
(Vulgate.)

GETHENCAN, angl.-sax., flam. *gedenken*, *zich erinneren*, allem. *gedenken*, *sich erinnern*, angl. *to remember*, franç. *se souvenir*.

And ge ne *gethencath* thera fif blafa.
(MATT., 16, 21.)

Neither *remember* the five loaves.
(Bible anglaise.)

Neque *recordamini* quinque panum.
(Vulgate.)

Comp. le verbe flam. *gedenken*, se souvenir, avec *gedenkenis*, souvenir, *gedenkschrift*, mémoire, *gedenkenning*, médaille, etc.

GETHWOGEN, angl.-sax., flam. *gedwogen*. Voy. *thwean*, flam. *dwaen*, angl. *to wash*, franç. laver.

Ilwi be *gethwogen* mere (ne ware).
(LUC., 11, 58.)

That he hath not .. *washed*.
(Bible anglaise.)

GETHYLD, angl.-sax., flam. *geduld*, allem. *geduld*, angl. *patience*, franç. *patience*.

Ilafa *gethyght* on me
(MATT., 18, 26.)

Have *patience* with me.
(Bible anglaise.)

Habe *geduld* mit mir.
(Bible allemande.)

Patientiam habe in me.
(Vulgate.)

GETHYLDEGAN, angl.-sax., flam. *dulden*, *geduld hebben*, allem. *sich gedulden*, franç. avoir. prendre patience.

Gethyldega, and ic hyt the eall agile
(MATT., 18, 29)

Have *patience* with me.
(Bible anglaise.)

GETIMBERODE, angl.-sax. Voy. 1^{er} gloss., *timmeren*.

GETREWIAN, angl.-sax., flam. *zich betrouwen*, allem. *sich vertrauen*, angl. *to trust*, franç. se fier.

... ac *getruwian*.
(JOAN., 16, 55.)

... sed *confidite*.
(Vulgate.)

GETRYWE, angl.-sax., flam. *getrouw*, allem. *getreu*, angl. *faithful*, franç. fidèle. Voy. *unge-treowum*.

Se the ys on lythum *getrywe*, se ys on maran *getrywe*
(LUC., 16, 10.)

GEWEND, angl.-sax. Voy. *gewendon*; dans l'exemple suivant *gewend* est employé dans le sens moral de converti, flam. *bekeerd*, allem. *bekehrt*, angl. *converted*.

And thu, æt sumum cyrre *gewend*.
(LUC., 22, 52.)

And when thou art *converted*
(Bible anglaise.)

Wirst du nun einst *umgekehrt* seyn.
(Bible allemande.)

Når du nu omvændt år.
(Bible suédoise.)

Et tu aliquando *conversus*.
(Vulgate.)

GEWENDON, angl.-sax. Not. flam. *keeren*, *wenden*, allem. *kehren*, *wenden*, franç. tourner; le verbe angl.-sax. *wendan*, *gewendon*, est employé ici dans le sens physique de retourner.

angl. *to return*, flam. *wederkeeren*, allem. *wieder, zurück kehren*.

And hig *gewendon* fram there hyrgene.
(Lcc., 24, 9.)

And *returned* from the sepulchre.
(Bible anglaise.)

Et *regressae* a monumento.
(Vulgate.)

GEWENGE, angl.-sax., flam. *wange*, allem. *wange*, angl. *cheek*, franç. *joue*.

And tham the the slyth on thin *gewenge*
(Lcc., 6, 29.)

And unto him that smiteth thee on the one *cheek*.
(Bible anglaise.)

Et qui te percudit in *maxillim*.
(Vulgate.)

Comparez les mots angl. : *that smiteth thee on the one cheek*, avec les substantifs flam. *kaeksmeel* = *oorveeg*, allem. *ohrfeige*, franç. soufflet. Voy. *wang*, *wenge*.

GEWEORTHE, angl.-sax., flam. *geworde*, *geschiede*, allem. *geschehe*, franç. soit fait, lat. *fiat*.

Geweorthe thin willa on corthan.
(MATT., 6, 10.)

Thy will *be done*.
(Bible anglaise.)

Fiat voluntas tua.
(Vulgate.)

Geweorthe me æfter thinum worde.
(Lcc., 1, 38.)

Worde mig efter ditt tal.
(Bible suédoise.)

Fiat mihi secundum verbum tuum.
(Vulgate.)

GEWEORTHE, angl.-sax., flam. *geworden*, *worden*, allem. *werden*, angl. *to become*, *to be made*, franç. *devenir*.

Sege thysum stane that the to hlafa fe *geweorthe*.
(Lcc., 5, 4.)

... that it *be made* bread.
(Bible anglaise.)

... dass er brod *werde*.
(Bible allemande.)

... att han *warder* brod.
(Bible suédoise.)

Die ut panis *fiat*.
(Vulgate.)

GEWIDMERSOD, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss. *maere*, *maerean*; flam. *wydmariig worden*, *terre bekend worden*, dont la *nouvelle*, la connaissance se répand, s'étend au loin, au large.

Tha wæs his hlisa *gewidmarsod* on ælcere stowe thæs rices.
(Lcc., 4, 37.)

And the fame of him *went out* into every place of the country.
(Bible anglaise.)

Et *divulgabatur* fama de illo. ...
(Vulgate.)

GEWORDEN, angl.-sax., flam. *geworden*, allem. *wurde*, angl. *was made*, franç. *devint*, fut fait.

And that word was these *geworden*.
(JOAN., 1, 14.)

And the word *was made* flesh.
(Bible anglaise.)

Und das wort *wurde* fleisch.
(Bible allemande.)

Et verbum caro *factum* est.
(Vulgate.)

GEWORDENUM, angl.-sax., flam. *geworden zynde*, *gekomen zynde*, angl. *when... was come*, franç. fut venu.

And *gewordenum reste-dage*.
(MARC., 6, 2.)

And when the sabbath day *was come*.
(Bible anglaise.)

Et *facto* sabbato.
(Vulgate.)

NOT. abl. abs. angl.-sax. et latin.

GEWRIXL, GEWRYXL, angl.-sax., flam. *gewissel*, *wisseling*, allem. *wechsel*, angl. *exchange*, franç. *échange*.

Oththe hwyle *gewrixl*. ...
(MATT., 16, 27.)

... hwyle *geweryxl*. ...
(MARC., 8, 37.)

Quam commutationem.
(*Vulgate.*)

Quid commutationis.
(*Ib.*)

GEWENA, angl.-sax., flam. *gewoonte*, *gebruik*,
allein. *gewohnheit*, *gebrauch*, franç. *coutume*.

. waes his *gewuna*.
(*MARC.*, 15, 6.)

. solebat.
(*Vulgate.*)

And æfter *gewunan*.
(*LUC.*, 22, 79.)

As he was wont.
(*Bible anglaise.*)

Seiner *gewohnheit* nach.
(*Bible allemande.*)

Secundum consuetudinem.
(*Vulgate.*)

Comp. et voy. v. angl. *wont*, *wont*.
GEYFLOD, Voy. 1^{re} gloss., *geyflod*.

GHERD, Voy. *forgherd*.

GHERD, v. angl. Voy. 1^{re} gloss., *garde*, franç.
verge.

GIF, GIN, écos., flam. *geef*, *gegeven*, *toegegeven*,
indien, angl. *if*, franç. *si*, lat. *dato*, *si*.

Gif ye want æ friend that's true;
I'm on your list.
(*BURNS.*)

An' *gif* it's sae.
(*Ib.*)

And fain wad I marry Marion
Gin Marion wad marry me.
(*Scott. Songs.*)

Voy. *yif*.

GIRDELSTEDE, v. angl., flam. *gordel stede*, *stad*,
pluets. Comp. flam. *grafstede*, *bedstede*; angl.
the waist, franç. le milieu du corps, *la place*,
l'endroit où l'on attache la ceinture.

His sholders of large brude
And smalish in the *girdelstede*.
(*CHAUCER, Rom. of the Rose*, 826.)

GISLE, angl.-sax., flam. *gyzel*, *gyzeluer*, Kil. *pand-*
man, allem. *geissel*, angl. *hostage*, *pledge*,
franc. *otage*.

Gisle among the English-Saxons signifies a *pledge*, thus
Fredgisle is a *pledge of peace*.
(*GIBSON'S CAMBEN.*)

Fredgisle, flam. *erede gyzel*, *erede gyze-*
luer, franç. *otage*, *garantie de paix*.

GITAN, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *don*.

GLAD, TO GLAD, GLADLY. Voy. 1^{re} gloss., *glat*,
gladje, *gladeligen*, *sich gladen*, etc.

GLEDE, GLEID, écos., flam. Kil. *gloed*, lat. *pruna*,
allein. *gluth*, angl. *coal-fire*, franç. *brasier*.

For which in heart he breut as any *gled*.
(*LYDGATE.*)

. red as any *gled*.
(*CHAUCER.*)

I have 'servit to be brynt in a *gleid*.
(*Blind Harry.*)

GLOWEDEN, v. angl., flam. *gloeiden*, all. *glubten*.
angl. *were glowing*, franç. *brillaient*.

The circles of his eyen in his hed
They *gloweden*.
(*CHAUCER.*)

GNORNIGENDE, angl.-sax., flam. *knorreude*, allem.
knurrend, angl. *grumbling*, franç. en mur-
murant.

And ferde *guernigende*.
(*MARC.*, 10, 22)

Abiit *maerens*.
(*Vulgate.*)

GODES HUS, angl.-sax., flam. *godshuis*, *huis van*
God, allem. *haus Gottes*, angl. *house of God*,
franc. la maison de Dieu.

Hu he in eode on *Godes hus*
(*MATT.*, 12, 4)

Jah in *gudhusa*.
(*UULIAN, F'ersio goth.*, J. AN., 15
29.)

(Et in templo.)

GODES RIC, Voy. *ric*.

GOD'S HOUSE, v. angl., flam. *godshuis*, angl.
hospital, *spittle*, *spittle-house*, franç. *hôpital*.
Gibson's Cambden, parlant de Portsmouth, dit
qu'on y trouve... an *hospital* (which they call
god's house).

GODSIB, v. angl., littéralement *sib in God*, franç.
parent en Dieu, parent spirituel. Voy. 1^{re} gloss..

sibbe, *ghesibbe*, *sibschap*. Le mot *godsib* dans l'exemple suivant, est employé dans sa signification primitive et réelle qu'il a perdue depuis qu'on l'a changé en *gossip*.

... for which a woman may in no lesse sinne assemble
with hire *godsib*, than with hire owen fleshy broder.
(CHAUCER, *Persones tale*.)

GOD'S PENNIE. v. angl., flam. *gods penninck* (1).
angl. *earnest money*, *penny*, franç. denier à Dieu (2).

Then John he did him to record draw,
And John he gave him a *god's pennie*.
(*The heir of Liene*, PERCY.)

GOLD-HORD. Voy. *hord*.

GOSPEL. angl. Voy. 1^{re} gloss., *godspel*.

GOSPELLERE. Voy. 1^{re} gloss., *godspel*; *gospellere*,
 franç. évangéliste.

Of saint Mathewe the *gospellere*.
(CHAUCER, *Rom. of the Rose*, 6889.)

Gossip. angl. Voy. 1^{re} gloss., *sibbe*, jam *ghesibbe*.
 Voy. *godsib*.

GO (TO) TO WORK. angl., flam. *te werk gaen*, franç.
 agir, procéder, angl. *to handle*, *to proceed*, *to*
 deal in such or such a way.

I'll go another way *to work* with him.
(SHAKESP., *Twelfth night*, act. iv,
 sc. 1.)

Le même auteur, après avoir dit :

... you shall see how I'll *handle* her,

Ajoute quelques lignes plus bas :

I'll go darkly *to work* with her.
(*Measure for measure*, act. iv,
 sc. 1.)

GOWD, GOWDEN, écoss., flam. *goud*, *gouden*, allem.
 golden, angl. *gold*, *golden*, franç. or, d'or.

And never mind my gay *goud* ring.
(*Popular Ballads*.)

... a chieftain worth *goud*.
(BURNS.)

(1) Dans les Flandres, lorsqu'on loue un domestique, les conditions étant acceptées de part et d'autre, le nouveau maître lui donne une pièce d'argent connue sous le nom de *God's penninck*.

(2) Le denier à Dieu diffère des arrhes, en ce qu'il ne s'impute pas sur le prix, comme lorsqu'on donne des arrhes.

My love gave me a *gowden* ring
(SCOTT, *Songs*.)

The *gowden* locks of Anna.
(BURNS.)

GRAFF, v. écoss., flam. *graf*, allem. *grab*, angl.
 grare, franç. tombeau.

They howkit his *graff* in the Duket's kirkyard
(*Old Ballad*.)

GRAIP, écoss., flam. *greep*, franç. fourche.

The *graip* he for a harrow took.
(BURNS.)

Le glossaire d'une des dernières éditions des œuvres de Burns explique *graip* par : *a pronged instrument for cleaning cow-houses*.
GRAITH, écoss., allem. *geräth*, *geräthschaft*, flam. *gervedschap*, franç. outils, instruments.

Then Meg took up her spinnin' *graiith*.
And flang them a' out o'er the burn.
(BURNS, *There was a lass*.)

GRAME, subst. v. angl., flam. *gramschap*, *grammoedigheid*, angl. *anger*, franç. colère, irritation.

But that wote high Jove that sitten above,
If it be liker love, or hate, or *grame*.
(CHAUCER, *Troil. and Cress.*, 5.
1028.)

Voy. *grame*, adj.

GRAME, angl.-sax., flam. *gram*, allem. *gram*, angl.
 angry, franç. irrité, fâché.

Hwi synd ge hyre *grame*?
(MARC., 14, 6.)

Quid illi *molesti* estis?
(*Vulgate*.)

GRAVEN, v. angl., flam. *begraven*, allem. *begraben*, angl. *buried*, franç. enterré.

King Nisus was *graven* under a tree.
(CHAUCER.)

Here at your feet God would that I were *graven*
(*Id.*)

Voy. *ygrare*.

GREAT (TO RE). angl., flam. *groot gaen*, allem. *schwanger gehen*, angl. *to be pregnant*, franç. être enceinte.

I am *great* with woe, and shall deliver weeping.
(SHAKESP., *Pericles*, act. v, sc. 1.)

GREAT FOLK, écos., flam. *groot volk*, angl. *the rich ones*, franç. les riches.

Sure *great folk's* life's a life of pleasure.
(Burns.)

Voy. *folc*.

GROETH, écos., flam. *groeiĳd*, de *groeiĳen*, angl. *grows*, de *to grow*, franç. croit, de croître.

On that ground the *groeth* okys thre
And is called sandy forth.
(Popular Ballads)

GRUSOME, GROUSOME, écos., flam. *gruwzaam*, *grouwzaam*, all. *grausig*, angl. *ugly*, *homely*, franç. vilain, hideux.

For some *grousome* Carlin.
(Burns.)

Ac day, as Death, that *grusome* carl,
Was driving to the tither warl'.
(Id.)

And grim in mood was the *grousome* elf.
(The elfin gray, a scott. song published 1591.)

GUID BLUID, écos., flam. *goede bloed*, angl. *good fellow*, franç. brave homme, bonhomme.

Tell yon *guid bluid* o' auld Boconnock's
I'll be his.
(Burns.)

GYMAN, angl.-sax. Voy. 1^{er} gloss., *gomen*.

Gymath, and warniath. . .
(Luc., 12, 15.)

Fidete et cavete.
(Fulgate.)

GYRNAN, angl.-sax., flam. Kil., *gheeren*, *begheer-*

ren, angl. *to desire*, franç. désirer, souhaiter.

Ilwi *gyrne* we gyt gewitnesse.
(Luc., 22, 71.)

Quid adhuc *desideramus* testimonium.
(Vulgate.)

Ilwarefter *begåre* wi.
(Bible suédoise.)

Satanas *gyrnde* thæt he eow.
(Luc., 22, 31.)

Satanas *expetivit*.
(Fulgate.)

Satan hafwer *begårt*.
(Bible suédoise.)

Than *gairneith* ainamma thize dage. . .
(Ulfilas, Versio gothica, Luc., 17, 22.)

(Quum cupitis uno horum dierum.)

GYST-HUS, angl.-sax., suéd. *gåsta huset*; flam. *gast*, lat. *diversor*, Kil.; *gast-kamer*, lat. *hospitale cubiculum*, allem. *gastzimmer*, *speisezimmer*, franç. réfectoire, salle à manger.

Ilwar ys min *gyst-hus*.
(Marc., 14, 14.)

Where is the *quest-chamber*. . .
(Bible anglaise.)

Ilwar år *gåsta-huset*.
(Bible suédoise.)

Wo ist das *speisezimmer*.
(Bible allemande.)

Ubi est *refectio* mea.
(Fulgate.)

H.

HABBANNE (TO), angl.-sax., flam. *te hebben*, allem. *zu haben*, angl. *to have*, franç. d'avoir.

Nys (ne ys) the alyfed hig to wife *zu habbanne*.
(Matt., 14, 4)

Non licet tibi *habere* eam.
(Vulgate.)

HEBBE (IC), angl.-sax., flam. *ik hebbe*, allem. *ich habe*, angl. *I have*, franç. j'ai.

Ich hebbe the to secgenne sum thing
(Luc., 7, 40.)

TOME XXIX.

Habeo tibi dicere aliquid.
(Vulgate.)

HEBBE GE, angl.-sax., flam. *hebt gy*, allem. *haben sie*, angl. *have you*, franç. avez-vous.

Habbe ge her ænig thing to etanne?
(Luc., 24, 42.)

Have ye here any meat?
(Bible anglaise.)

HEBBENDE, angl.-sax., flam. *hebbende*, allem. *habend*, angl. *having*, franç. ayant.

... *cempan under me hæbbende.*
(*LUC.*, 7, 8.)

... *habens sub me milites.*
(*Vulgate.*)

HÆFTH GEDON, angl.-sax., flam. *heeft gedaen*,
angl. *has done*, franç. *a fait*.

And cyth hu mycel the God *gedon hæfth*
(*LUC.*, 8, 59.)

Und erzähle wie viel Gott an dir *gethan.*
(*Bible allemande.*)

Narra quanta tibi *fecit Deus.*
(*Vulgate.*)

HÆFTLINGAS, angl.-sax., flam. littéral. *hachtlingen*,
gerangene. Comp. flam. Kil. *hachte*, *hachte-*
nisse, lat. *captivitas*, *hachten*, lat. *vincum re-*
tinere, allem. *verhaft*, *verhaftung*, détention,
emprisonnement; *verhaften*, arrêter.

And beoeth *hæftlingas* on ealle theoda.
(*LUC.*, 21, 24.)

And shall beled away *captive* into all nations.
(*Bible anglaise.*)

Et *captivi* ducentur in omnes gentes.
(*Vulgate.*)

HELANNE (TO), angl.-sax., flam. *te heelen*, *te hei-*
lene, allem. *zu heilen*, angl. *to cure*, *to heal*,
 franç. *de guérir*.

Ys hyt alyfed to *hælanne* on restedagum?
(*MATT.*, 12, 10.)

Si licet sabbatis *curare.*
(*Vulgate.*)

HELEND, angl.-sax., v. allem. *heleand*. Voy. 1^{re}
gloss., *Heland* = *Jesus*.

Se *Hælend* sawode.
(*Ec. angl.-sax.*, *MATT.*, 26, 62.)

But *Jesus* held his peace.
(*Bible anglaise.*)

Aber *Jesus* schwieg.
(*Bible allemande.*)

Jesus autem tacebat.
(*Vulgate.*)

That he *heleand* te namon hebban scoldi.
(*Heland*, 15, 19.)

HAF, v. angl., flam. *hefte*, *hief*, de *heffen*, allem.
hob, de *heben*, angl. *heaved*, de *to heave*, franç.
souleva, de *soulever*.

And Arcita anon his hond up *haf.*
(*CHAUCER.*)

... the chamber dore.
And by the haspe he *haf* it of at ones.
(*Id.*)

Comp. angl.-sax., *up-ahof*.

And hine *up-ahof.*
MARC., 9, 26.

Elevavit eum.
Vulgate.

HAFLENS, HAFFLINS, écross., flam. *halflings*, allem.
halb, angl. *half*, *partly*, franç. *à moitié*.

. wool.
When 't is carded, row'd, and spun.
Then the work is *hafpens* done.
(*Scott. Songs.*)

While Jenny *hafpins* is afraid to speak
(*BURNS.*)

HAIL! franç. salut! Voy. 1^{re} gloss., *hail*, *heil*.

HAIL, HAILL, écross., flam. *heel*, *geheel*, angl. *whole*,
 franç. *tout*, *entier*.

I'll wad my *hail* fee against a groat
(*Scott. Ballads, Lochmaben harper.*)

The *hailt* town sware it.
(*Id.*, *Water kelpie.*)

HAL, HALE WES THU, HAL SY, angl.-sax. Voy. 1^{re}
gloss., *hail*, *heil*.

Hal wes thu mid gifte gefylled.
(*LUC.*, 1, 28.)

Ave gratia plena.
Vulgate.

Sy Israhela cing *hal.*
(*JOHN.*, 12, 15.)

Hosanna . rex Israel.
(*Vulgate.*)

Hale wese ge.
(*MATT.*, 28, 9.)

Hel eder.
(*Bible suédoise.*)

Seyd gegrüsst.
(*Bible allemande.*)

All hail.
Bible anglaise.

Ave.
(*Vulgate.*)

Hal wes thu. Judea cying.
(*MARC.*, 15, 18.)

Hel, Judarnas koning.

(*Bible suédoise.*)

Ave, rex Judaeorum.

(*Vulgate.*)

HALCE, **HALSE**, **HAUSE**, v. angl. et écoss., flam.
hals, allem. *hals*, angl. *neck*, franç. cou.

She bare a horne about hir *halce*.

(*Popular Ballads.*)

Another day hang me up by the *halse*

(*CHAUCER.*)

Or elles be I honged by the *halse*.

(*Id.*)

I'll give you a bone to pick that will stick in your *ha'se*.

(*Scott. Proverbs.*)

My ladic's skin, like the driven snaw,
Look'd through her satin cleedin';

Her white *hause*.

(*BURNS.*)

D'après un ancien manuscrit conservé au Musée britannique, Éditha, l'épouse d'Harold, était surnommée *swannes hales*, flam. *zwanen hals*, franç. cou de cygne.

... et vertentes ea hic et illic, donec regis corpus agnoscerent, non valentes mulierem, quam ante sumptam reginam dilexerat, Editba, cognomine *swannes hales*, quod sonat *collum cygni*, secum adducere.

(Voy. AUG. THIERRY, *Histoire de la conquête d'Angleterre par les Normands*, t. I, p. 254, édit. Brux., 1841.)

HALF, v. angl. Voy. 1^{er} gloss., *halb*, *hulf*, flam.
zyde, allem. *hälfte*, *seite*, angl. *side*, franç. côté.

Loke up on thi left *half*.

(*Vision of Pierce Plowman.*)

I loked on my left *half*.

(*Ib.*)

Voy. *behalve*.

On hys swythran *healfe*.

(*Ev. angl.-sax., Luc., 23, 53.*)

On his *right hand*.

(*Bible anglaise*)

A *dextris*.

(*Vulgate.*)

HALGA, **HALIG**, angl.-sax., flam. *heilig*, allem.
heilig, angl. *holy*, franç. saint.

Halga fæder, heald on thinum naman. . .

(*JOHN., 17, 11.*)

Pater sancte, serva eos in nomine tuo.

(*Vulgate.*)

And hys nama is *halig*.

(*Luc., 1, 49.*)

Och hans namn är *heligt*.

(*Bible suédoise.*)

Et *sanctum* nomen ejus.

(*Vulgate.*)

HALLOW-DAY, **HALLOW-EEN**, **HALLOW-MAS**, v. angl. et écoss., flam. *heilig dag*, aller *heiligen dag*, avond (voy. *een*), *misse*, *feest*, franç. jour. veille, fête de tous les saints, Toussaint.

This night is *hallow-een*, Janet

The morn is *hallow-day*.

(*Minstrelsy of the scott. border.*)

Hallow-mas is come and gone.

(*BURNS.*)

Voy. au mot *al-halowen* une note critique sur Walker.

HALOWES. Voy. *halwes*.

HALSE. Voy. *halce*.

HALSE (TO), v. angl., flam. *omhalzen*, *omhelzen*, allem. *umhalsen*, v. allem. *halsen*, *umarmen*, franç. embrasser, donner une accolade.

. . . . two freris I mette,

I *halsed* them hendeliche.

(*Vision of Pierce Plowman.*)

Er *kalst* in und chuste.

(*Die buochir Mosis*, 2566.)

Comparez :

... och wiljen *helsade* warda på torgen. . .

(*Ev. suéd., Luc., 11, 43.*)

... et *salutationes* in foro.

(*Vulgate.*)

. och *helsade* Elisabet.

(*Ev. suéd., Luc., v. 40.*)

. et *salutavit* Elisabeth.

(*Vulgate.*)

Då Elisabet hörde Marie *helsning*.

(*Ev. suéd., Luc., 1, 41.*)

Ut andivit *salutationem* Mariae Elisabeth.

(*Vulgate.*)

Les mots suéd. *horde*... *helsning*, Vulgate : *audivit salutationem*, prouvent bien que *helsning* veut dire un salut, une salutation. et pas

un embrassement, allem. *umarmung*. Comparez les exemples v. angl. et angl.-sax. qui suivent :

O dere child, I *halse* thee,
In virtue of the holy Trinitee
Tell me what is the cause. . .

(CHAUCER.)

Ic *halsige* the thurh God. . .

(EV. angl.-sax., MARC., 5, 7.)

I *adjure* thee by God.

(Bible anglaise.)

Jag *beswår* dig wid Gnd.

(Bible suédoise.)

Eisvara thuk bi gutha.

(ULFILAS, *Versio gothica*, MARC., 5, 7.)

Adjuro te per Deum.

(Vulgate.)

Les mots : *I hulse thee*, et, *Ic halsige the*, doivent être traduits par : Je vous conjure.
HALTER, angl., flam. *halfter*, *hulter*, allem. *halfter*, franç. *licou*. Voy. *hals*.

A *halter*, soldiers, hang him on this tree.

(SHAKESP., *Titus Adronicus*.)

And humbly thus, with *halters* on their necks,
Expect your highness' doom of life or death.

(Id., *King Henry VI*, p. 2, act. iv.)

HALWEN (TO), v. angl., flam. *heiligen*, Kil., lat. *sacrare*, allem. *heiligen*, angl. *to consecrate*, *to hallow*, franç. consacrer, bénir.

To *halwe* mennes auteres.

(Vision of *Pierce Plouman*.)

HALWES, HALEWIS, HALOWES, v. angl., flam. *heiligen* (not. *w = g*), angl. *saints*, franç. saints.

God and all his *halwes*.

(CHAUCER.)

Despiseth God and all his *halwes*.

(Id.)

Thei scheden out the blood of *halewis* and prophetis.
(WICLIF, *Apocat.*, 16, 6.)

Ty de hafwa utgijntit *kelgones* blod.
(Bible suédoise.)

Quia sanguinem *sanctorum* et prophetarum effuderunt.
(Vulgate.)

By God and his *halowes* twelve

(CHAUCER.)

To Crist, the chirche and to all *halowes*.

(Id.)

HAN-CRED, angl.-sax. Voy. 1^{er} gloss., *haen geschrey*, *hanen kreet*, allem. *hahnenschrei*, lat. *galli cantus*, franç. chant du coq.

HANBLING, v. angl., flam. *handeling*, allem. *handlung*, angl. *behaviour*, franç. procédé, conduite.

Through the priest's wholesome counsell
And through their owne faire *handling*

(SPENCER.)

HARBOREWE (TO), v. angl., flam. *ter herberg ontfangen*, *herbergen*, angl. *to harbour*, allem. *herbergen*, franç. exercer l'hospitalité, héberger.

. . . if sche ressey vede pore men to *harborewe*.

(WICLIF, *saint Tymot.*, 5, 10.)

. *lodged strangers*

(Bible anglaise.)

. *fremde geherberget*.

(Bible allemande.)

. om hon hafwer *herrbergerat*

(Bible suédoise.)

. si *hospitio recepit*.

(Vulgate.)

HARD, angl. *very*. Voy. 1^{er} gloss., *harde*, *herde*.

HARVEST, v. angl., flam. *herfst*, allem. *herbst*, angl. *autumn*, franç. automne.

HAT, angl.-sax., flam. verbe *heeten*, allem. *heissen*, angl. *to command*, *to order*, franç. commander, ordonner.

Hat me cumen to the ofer thas wæteru.

(MATT., 14, 28.)

Bid me come unto thee on the water.

(Bible anglaise.)

Jube me ad te venire super aquas

(Vulgate.)

HATE, HATTE, angl.-sax. Voy. *heeten*, verbe flam. *heeten*, allem. *heissen*, franç. s'appeler.

. Jairus *hatte*.

(MARC., 5, 22.)

. nomine Jairus.

(Vulgate.)

Hu ne *hatte* hys moder Maria?

(MATT., 13, 55.)

Is not his mother called Mary?

(Bible anglaise.)

Heisst nicht seine mutter.

(Bible allemande.)

Heter icke hans moder.

(Bible suédoise.)

Nonne mater ejus dicitur Maria?

(Fulgate.)

And if there any askin me,

And how this boke whiche is here shal hate.

CHAUCER, *Rom. of the Rose*, 78.)

Voy. *heeten*.

HAUD (TO), écos., flam. *houden*, *vieren*, allem. *halten*, angl. *to keep*, franç. tenir; dans un sens moral, en flam. *zynen Paesschen houden*, en franç. *tenir, faire ses Pâques*; en angl. *to keep the fasting days*, franç. observer les jours de jeûne.

Together did convene.

To.

... an *haud* their hollow-*een*

(BURNS.)

Voy. *heald*.

HAUD (TO), écos., flam. *houden*, *wederhouden*, allem. *halten*, angl. *to keep*, franç. tenir, retenir.

O *haud* your tonghe, my dochter.

(Scottish Songs.)

Now *haud* yere tongue, my daughter dear,

Replied the kindly mither.

(Ib.)

HAUD UP (TO), écos., flam. *op houden*, *op heffen*, allem. *aufheben*, franç. lever, soulever.

Haud up they han'.

(BURNS.)

En franç. *lever la main* signifie parfois, jurer.

HAUSE, écos. Voy. *halee*.

HAVER-MEAL, écos. Voy. *haver-meal*.

HAVER-CAKE, v. angl., flam. *haver-koek*, allem. *haferkuchen*, suéd. *hafre-kaka*, angl. *oat-cake*, franç. gâteau fait d'avoine.

I have no penny (quod Pierce), pullets for to buy,
... but two green cheeses,
A few curds, and cream and an *haver-cake*.

(Pierce Plouman.)

Comp. *haver-cake* avec les mots flam. *haveren bry*, employés dans l'exemple suivant :

Dat meysken maecte mi enen *haveren bry*.

(Antwerpener Liederbuch vom Jahre 1544, edit. HOFFMANN VON FALERSLEBEN.)

HAVER-MEAL, écos., flam. *haver-meel*, allem. *hafermehl*, angl. *oat-meal*, franç. gruau, farine d'avoine.

Whare gat ye that *haver-meal* bannock?

(Scott. Songs.)

O whare did ye get that *hauer meal* bannock?

(BURNS.)

HE, SHE. Ces mots anglais qui signifient *il, elle*, sont parfois employés comme signes du masculin et du féminin. Voy. 1^{er} gloss., *hy, zy*.

HEAFD, angl.-sax. Voy. *hefd*.

HEAD-SETL, angl.-sax., flam. *hooge zetel*, *eerste*, *beste plaets*, franç. fauteuil, première place.

Ge the lufath tha forman *heah-setl* on gesamnungum

(LXX, 11, 45.)

... the uppermost *seats*.

(Bible anglaise.)

Quia diligitis *primas cathedras* in synagogis.

(Fulgate.)

HEALFE. Voy. *half*.

HEALD, angl.-sax., flam. *houd*, *onderhoud*, allem. *halte*, angl. *keep*, franç. observe.

Heald tha beboda.

(MATT., 19, 17.)

Keep the commandments.

(Bible anglaise.)

Serva mandata.

(Fulgate.)

Eall this ic *geheold*.

(MATT., 19, 20.)

All these things have I *kept*.

(Bible anglaise.)

Omnia haec *custodivi*.

(Fulgate.)

HEALDAN, angl.-sax., flam. *houden*, *hueden*, lat. *custodire*, (Kil.), allem. *hüten*, franç. garder, surveiller.

Hat nu *healdan* tha byrgene.

... farath, and *healdath*.

(MATT., 27, 64-65.)

Command therefore that the sepulchre *be made sure* . . .
... go your way, *make it as sure* as you can.

(Bible anglaise.)

Iuge ergo custodiri sepulchrum... ite custodite.
(*Vulgate.*)

HEALDATH, HEALDON, angl.-sax. Voy. *healdon*, it.
to hand, flam. verbe *onderhouden*, angl. *to*
keep, franç. observer, se régler sur...

And herath that lig *healdon* calle.
(*MATT.*, 28, 20.)

Docentes eos *servare omnia*
(*Vulgate.*)

And *healdath* manna laga
(*MARC.*, 7, 8.)

Tenetis traditionem hominum.
(*Vulgate.*)

HEART-BLOOD, angl., it. *life-blood*. Voy. 1^{er} gloss.,
berten blood.

HEBBATH UP, angl.-sax. *hebban*, allem. *heben*, *auf-*
heben, angl. *to heave*, flam. *heffen*, *opheffen*,
franc. lever. Voy. *hefth*.

Hebbath up cowre cagan.
(*JOAN.*, 4, 33.)

Lift up your eyes.
(*Bible anglaise.*)

Lerate oculos vestros.
(*Vulgate.*)

HECKLE, écos. flam. *hekel*, allem. *hechel*, angl.
hatchel, franç. séran.

His black beard is rough as an *heckle*.
(*Scott. Songs.*)

HEDE NYMEN. v. angl., flam. *hoede*, *acht nemen*,
allem. *acht geben*, angl. *to take heed*, franç.
prendre garde, faire attention. Voy. *nymen*,
nymeth, *nam*, *to nim*.

And nemped me by my name,
And bad me *nymen hede*.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

HELTE, HETE, HATTE, HIGHTE, HITE, HOTE, ROTEN.
v. angl., flam. verbe *heeten*, allem. *beissen*,
angl. *to be named*, franç. s'appeler.

And eke the man that Triton *heete*.
(*CHAUCER.*)

And called her right as she *hete*
By name, and said.
(*Id.*)

A wise knight... sir Inwit he *hatte*.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Voy. supra *batte*, angl.-sax.

. There was a king
That *highte* Seys, and had a wife
The best that mighte beare life,
And this queene *highte* Aleon.
(*CHAUCER.*)

Mercy *hihte* that mayde.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Send out Lowder (for so his dogge *hote*).
(*SPENCER.*)

. that elergie is *hoten*.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Comparez le mot *highte* employé dans les
exemples suivants :

Dame werch-whan-tyme is
Piers wif *highte*.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

I perfourne nevere penance,
As the preest me *highte*.
(*Id.*)

Dans le 1^{er} exemple, *highte* se rapporte au
verbe flam. *heeten*, angl. *to be named*, franç.
s'appeler, et dans le 2^{me}, au verbe flam. *heeten*,
angl. *to command*, franç. commander.

HEFD, HEAFD, HEVED, HEVEDE, HEVEDES, v. angl. et
angl.-sax., flam. *hoofd*, allem. *haupt*, angl.
head, suéd. *hufud*, franç. tête.

Witt is in the *hefd*, and anima in the herte.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

The was uppan hys *heafde*.
(*Ev. angl.-sax.*, *JOAN.*, 20, 7.)

That was about his *head*.
(*Bible anglaise.*)

Som hade warit om hans *hufud*.
(*Bible suédoise.*)

Quod fuerat super *caput* ejus.
(*Vulgate.*)

Many arme, many *heved*
Sone from the body reaved.
(*ADAM DAVIE, Lyfe of Alexander.*)

... *hevedes* of wild bare
(*Sir Tristrem.*)

Voy. *heid-man*, *heofdit*, et 1^{er} gloss., *hobit*.

HEFIGE, HEFIGRAN, angl.-sax. Voy. 1^{er} gloss., *hebig*,
angl. *heavy*.

HEFTH, angl.-sax. *hebban*, flam. *heffen*, *opheffen*,
allem. *aufheben*, angl. *to lift*, franç. élever.

And *hefth* hyt up.
(*MATT.*, 12, 11.)

Et *lerabit eam*.
(*Vulgate.*)

HEGGE, v. angl. et écoss., flam. *haeg*, allem. *hecke*,
angl. *hedge*, franç. haie.

Aln. fox.
. throughout the *hegges* brast.
(CHAUCER.)

Ther was no *hegge* for me to hey, nor water to brode.
(Popular Ballads.)

HEGGE (TO), v. angl., flam. littéral. *omkagen*, met
ene haeg rondom beplanten, allem. *umhegen*,
angl. *to hedge*, franç. entourer d'une haie.

. . . that planntide a vineyard, and *heggide* it about.
(WICCLIF, MATT., 21, 35)
. and *hedged* it round about.
(Bible anglaise.)
. et *sepem circumdedit* ei.
(Vulgate.)

Voy. 1^{re} gloss., *betynnen*, *betynde*.

HEIDMAN, v. écoss., flam. *hoofdman*, allem. *haupt-*
mann, angl. *chieftain*, franç. capitaine.

Then out, and spak the first forester
And *heidman* ower them a'.
(Minstrelsy of the scott. Border.)

HELE, HOLE, v. angl., flam. *beet*, lat. *integer*,
sanus, (Kil.), allem. *heil*, angl. *healthy*, *whole*,
de là *wholesome*, franç. sain, guéri.

The goodes of the body ben : *hele* of body, strength. . .
(CHAUCER.)
. . . the more the body is *hele*.
(Id.)

Ye mowe prove it hy assay
. to make you *hole*.
(Id.)

HELE (TO), v. angl., flam. *heelen*, *heilen*, allem.
heilen, angl. *to heal*, franç. guérir.

. . . herbes precious and fine
To *hele* with
(CHAUCER.)

For he conde with it bothe *hele* and dere.
(Id.)

And hostele hem and *heele*.
(Vision of Pierce Plouman.)

HELE (TO), TO HELIEN, v. angl., flam. *verhelen*,
allem. *hehlen*, *verhehlen*, angl. *to conceal*,
 franç. cacher.

. . . we women connen nothing *hele*.
(CHAUCER.)

Thei *hele* from me no privitye.
(CHAUCER. Rom. of the Rose, 6882.)

. I praye thee,
Hele noght thi name.
(Vision of Pierce Plouman.)

And tanghte hym and Eve
To *helien* hem with leves.
(Id.)

Voy. *hytled*, *forhole*, it. *to hile*, et comp.
les verbes *to hele*, *verhelen*, *verhehlen*, cacher.
avec le subst. flam. *verholenheid*, mystère.

HELM, v. allem. et angl.-sax., flam. *kroon*. Voy.
1^{re} gloss., *helu*.

HENEN, v. angl. flam. *benen*, angl. *tither*, franç.
vers, y...

I pray you, spede us *henen* that we may
(CHAUCER.)

HEOFDIT, v. angl., flam. *onthoofd*, all. *enthauptet*,
angl. *beheaded*, franç. décapité. Voy. 1^{re} gloss.,
gehorbetit.

Ane of that company sall be henged or *heofdit*
(Hist. of Westmoreland and Cumber-
land, introduct., p. 59.)

HEOFEN, angl.-sax., angl. *heuren*. Voy. 1^{re} gloss.,
heren.

HEOFON RIC, angl.-sax. Voy. *ric*.

HEORA AN, angl.-sax., flam. *hunner een*, *heurer*
een, *een van hen*, angl. *one of them*, franç.
l'un d'eux, un d'entre eux. Voy. *eora an*, *nan*.

Heora an wæs genemned Caiphas.
(JOAN., 11, 49.)
. . . *one of them*.
(Bible anglaise.)

. . . *unus ex ipsis*.
(Vulgate.)

HEORD, angl.-sax., allem. *herde*, suéd. *hjord*,
flam. *kudde*, angl. *flock*, franç. troupeau.

Ne ondræd thu the, la lytle *heord*.
(LCC., 12, 32.)

. . . little *flock*.
(Bible anglaise.)

. . . du kleine *heerde*.
(Bible allemande.)

. . . du klena *hjord*.
(Bible suédoise.)

. . . pusillus *grex*.
(Vulgate.)

HERBARWELES, v. angl., flam. littéral. *herbergloos*, *vreemdeeling*, allem. *fremdling*, angl. *stranger*, franç. étranger, sans gîte.

I was *herbarweles*, and ye herboriden me.
(WICCLIF, MATT., 25, 55.)

I was a *stranger*, and ye took me in.
(Bible anglaise.)

Hospes eram, et collegistis me.
(Vulgate.)

HERBERWE, v. angl., flam. *herbergzaamheid*, franç. hospitalité.

The miller sitting by the fire he fond,
For it was night and farther might they nought.
But for the love of God they him besought
Of *herberwe* and of ese as for his peny.
(CHAUCER.)

HERBERWE, v. angl., flam. *herberg*, allem. *herberge*, angl. *inn*, *lodging*, *hostelrie*, franç. auberge, logement, hôtel.

. . . at this *hostelrie*.
That lighte the Tabard.
.
Whan we were in that *hostelrie* alight
Whan we hadden made our rekeninges,
(Our *hoste*) saide thus.
I saw nat this yere swiche a compaignie
At ones in this *herberwe*, as is now.
(CHAUCER.)

HERBERWE. Dans l'exemple suivant *herberwe* correspond au mot angl. *harbour*, actuellement en usage, et qui signifie *harre*, *port*, *port de refuge*.

By water he sent them home
But of his craft to reckon wel his tides,
His stremes, and his strandes, him besides
His *herberwe*, his mone, etc.
(CHAUCER.)

HERRERWE (TO), v. angl., flam. Kil. *berghen*, *borghen*, lat. *servare*, *custodire*, *tueri*, angl. *to keep*, franç. garder, conserver.

Ayeins thei greynes
Bi-gynneþ for to ripe,
Ordeigne thee an hous, Piers,
To *herberwe* inne thi cornes.
(Vision of Pierce Plowman.)

Comp. subst. flam. Kil. *bergh*, lat. *promptuarium*, *foenile*, *horreum*.

HEREBERWE, v. angl., flam. *herbergen*, allem. *herbergen* (notez *w = g*). angl. *to lodge*, *to harbour*, franç. loger, donner l'hospitalité.

Other houses... *to hereberwe* the queene.
(Pierce Plowman's crede.)

Shortly, I woll *herberowe* me
There I hope best to hilstred be.
(CHAUCER, Rom. of the Rose, 6143.)

I was herbarweles, and ye herboriden me.
(WICCLIF, MATT., 25, 55.)

Voy. *harborewe* (to).

HERE-TOGA, angl.-sax., flam. *hertog*, allem. *herzog*, franç. duc, du lat. *dux*, *ducis*.

Of the forth-gæth se *here-toga*.
(MATT., 2, 6)

Ex te exiet *dux*.
(Vulgate.)

HERIE (TO), v. angl., flam. *eeeren*, allem. *ehren*, angl. *to venerate*, *to reverence*, *to praise*, franç. honorer, vénérer, louer.

Whom erthe, and see, and heven out of relees
Ay *herien*.
(CHAUCER.)

. . . now nis the time of merry make
Nor Pan to *herie*.
(SPENCER.)

Herieth Crist.. and eke his moder
(CHAUCER.)
. . . and *heried* false goddes.
(Id.)

HERIYNG, v. angl., flam. *eere*, lat. *honor*, *decus*, Kil., allem. *ehre*, franç. salut, honneur.

Sayinge allehuya, *hereyng* and glorie... is to our God.
(WICCLIF, Apocal., 19, 1.)

. . . *salvation*.
(Bible anglaise.)
. . . *herrlichkeit*.
(Bible allemande.)

Salus et gloria... Deo nostro.
(Vulgate.)

Into the glorie and *heriyng* of God.
(WICCLIF, Fidipenses, 1, 11.)

In gloriam et laudem Dei.
(Vulgate.)

Into the glory and praise of God.
(Bible anglaise.)

Gott zur ehre und zum *preise*.

(*Bible allemande.*)

HERNE, v. angl. Voy. 1^{er} gloss., *horne*, angl. *corner*,
franç. *coin*.

Hidden hem in *hernes*.

(*Vision of Pierce Plowman.*)

And flowen into *hurnes*.

(*Ib.*)

HESP, écoss., flam. *husp*, Kil., *streng garens*, jam
stringbe, allem. *strähne*, angl. *hunk of yarn*,
franç. *écheveau*.

You have got a revel'd *hesp* in hand.

(You have engag'd in an intricate business.)

(*Scott. Proverbs.*)

Comp. flam. *husp* avec *huspel*, angl. *a yarn*
windle, franç. *dévidoir*, et *huspelen*, angl. *to*
wind into a skain or bottom, franç. *dévider*.

HEST, v. angl. Voy. 1^{er} gloss., *beheet*; franç. pré-
cepte, commandement.

O my father 'I have broke *your hest*.

(SHAKESPEARE, *Tempest*)

In this *heste* is forboden all manner. . .

(CHAUCER.)

HEST, v. angl. Voy. 1^{er} gloss., *beheet*, franç. pro-
messe. Voy. *hot*.

HET, HIT, v. angl., flam. *het*, allem. *es*, angl. *it*,
franç. *cela*.

. . . and dranke *het* up.

(LIVGATE, *Lyfe of our Lady.*)

Ich segge *hit*. . . .

(*Vision of Pierce Plowman.*)

HET, angl.-sax., verbe flam. *heeten*, *gebieden*,
allem. *heissen*, franç. *ordonner*.

And he *het* hyre syllan etan.

(LUC., 8, 55.)

Et *jussit* illi dari manducare.

(*Vulgate.*)

Hyne *het* hys hlaford gesyllan

(MATT., 18, 25.)

His lord *commanded* him to be sold

(*Bible anglaise*)

Jussit eum dominus ejus venumdari.

(*Vulgate.*)

HETE, v. angl., franç. promettre. Voy. 1^{er} gloss.,
beheeten, angl. *to promise*.

TOME XXIX.

HETE, v. angl., franç. s'appeler. angl. *to be named*.
Voy. *heete*.

HEVED, Voy. *hefd*.

HERDE, v. angl., flam. *herder*, allem. *hirt*, angl.
herdsman, who attends the flocks, franç. pas-
teur.

Almighty Lord, o Jesu trist, quod he,
Sower of chast conseil, *herde* of us alle.

(CHAUCER.)

Herde of us alle, lat. : *Omnium pastor*.

HIGH-DAY, v. angl., flam. *hoogdag*, angl. *holy-day*,
franç. *fête*.

Thou spend'st such *high-day* wit in praising him
(SHAKESP., *Merchant of Venice*, act. II.)

Dans *As you like it*, Shakespeare dit :

Now I am in a *holy-day* humour.

On dit en flam. *op zyn zondags gekleed*,
franç. *endimanché*.

HIGHTE, v. angl., flam. *heete*, du verbe *heeten*,
allem. *heissen*, angl. *to command*, franç. or-
donner.

And therefore he *highte* the crithe
To helpe yow echone
Of wollene, of linnen
Of lillode at nede.

(*Vision of Pierce Plowman.*)

Voy. *het*, *hot*. Ne pas confondre *highte* avec
highte, qui se trouve au mot *heete*.

HIGH-TIDE, v. angl., flam. *hoog tyd*, v. fris. *hach-
tyd*, angl. *holy-day, feast*, franç. jour d'une
grande fête, telle que Pâques, Noël, etc.

That in golden letters should be set
Among the *high-tides* of the calendar.

(SHAKESP., *King John*, act. III.)

Up tha thria *hachtyda* in da jerim.

(WIARDA, verbo *hagia*.)

. . . till *Paskahôgtiden*.

(Ev. sued, LUC., 2, 41)

In die *solemni Paschae*.

(*Vulgate.*)

Le mot allem. *hochzeit*, qui offre tant d'ana-
logie avec les mots angl. *high-tide*, flam. *hoog-
tyd*, franç. *fête*, signifie *noce, mariage*.

HIGH TIDE, v. angl., flam. *hooge tyd*, angl. *already*

past an appointed moment, time, tide, franç.
plus que temps. Comp. allem. *hohe zeit*.

It is now *high suppertide*, and the night grows.
(SHAKESP., *Othello*, act. IV.)

HIGHTE, HIITE, v. angl. Voy. *heete*.

HILE (TO), v. angl., flam. *helen*, lat. *celare, occultare*, Kil., allem. *hehlen*, franç. cacher, couvrir dans un sens physique. Voy. *hyllted*, et comp. le verbe flam. *helen*, cacher, avec le subst. *verholenheid*, franç. mystère.

I was nakid and ye *hiliden* me.
WICCLIF, *MATT.*, 23, 55.)
. . . andus, et *cooperuistis* me.
(*Vulgate*.)

And summe bigunne to bispete him and to *hile* his face.
(WICCLIF, *MARC.*, 14, 65.)

. . . and to cover his face.
(*Bible anglaise*.)
. . . et *velare* faciem ejus.
(*Vulgate*.)

And taughte hym and Eve
To *helien* hem with leues.
(*Vision of Pierce Plowman*.)

Why Adam ne *hiled* noght first
His mouth that eet the appl
(*Ib.*)

Voy. *to hele*, *to helien*. Comp. le verbe goth.
huljan, en lat. *velare*, franç. voiler.

Jah *huljan* andvairthi is.
ULFILAS, *Versio gothica*, *MARC.*,
14, 65.)
(Et *velare* faciem ejus)

HIT. Voy. *het*.

HLAFE. Voy. 1^{re} gloss., *laif*, *luib*, *loaf*.

HLEOTAN, angl.-sax., flam. *loten*, allem. *loosen*,
angl. *to cast lots*, franç. tirer au sort.

Ac uton *hleotan*.
(JOAN., 19, 24.)

Utan kastom *lott*.
(*Bible suédoise*.)

Sortiomur.
(*Vulgate*.)

HLUTTOR, angl.-sax., flam. *louter*, allem. *lauter*,
 franç. pur.

Gyf thin eage bith *hlutlor*.
(*LUC.*, 11, 54.)

When thine eye is *single*
(*Bible anglaise*)

Wenn dein auge *lauter* ist.
(*Bible allemande*.)

Si oculus tuus fuerit *simplex*
(*Vulgate*.)

HLASTE, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *hlust*, franç.
oreille.

HLASTENDE, angl.-sax., flam. *luisterende*, franç.
écoutant. Voy. 1^{re} gloss., *hlusten*, franç. écouter.

Hlystende and hig *æsigende*. . .
(*LUC.*, 2, 40.)

Hearing them and asking.
(*Bible anglaise*.)

Audientem illos et interrogantem eos.
(*Vulgate*.)

HNAPPEDON, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *nap*, *nappen*.

HNESC, angl.-sax. A Gand, on dit *een nesch ei*
pour signifier un œuf mollet, tendre. Kiliaen
traduit *nesch ey* par *orum molle*.

Thonne hijs twig byth *hnesce*.
MATT., 24, 52.

When his branche is yet *tender*.
(*Bible anglaise*.)

Cum ramus ejus fuerit *tener*.
(*Vulgate*.)

HOAST, écoss., flam. *hoest*, allem. *husten*, angl.
cough, franç. toux.

. . . fill'd with *hoast* provoking smeeke
(*BURNS*.)

. barking *hoast*.
(*Ib.*)

HOAST (TO), TO HOST, écoss., flam. *hoesten*, allem.
husten, angl. *to cough*, franç. tousser.

He *hosts* and he birples the weary day long
(*BURNS*.)

HOCHE-POT, v. angl., flam. *huts-pot*, franç. espèce
de salmigondis.

... but ye han cast alle hire wordes in an *hoche-pot*.
(CHAUCER, *Tale of Melibee*.)

HOCUS-POCUS, écoss., flam. et allem. *hokus-pokus*,
 franç. terme de jongleur, d'escamoteur.

. an' tell aloud
Their jugglin' *hocus-pocus* art.
(*BURNS*.)

HOLA, AHOLA HYT UT, angl.-sax., flam. *haet het nit*, trek het nit, franç. arrachez-le.

Ang gyf thin eage .. *ahola hyt ut*.

(MATT., 18, 9.)

... pluck it out.

(Bible anglaise.)

... so reiss es aus

(Bible allemande.)

... erue cum.

(Fulgate.)

HOLD. HOLDEN, v. angl., flam. *gehouden*, allem. *gehalten*, angl. *obliged*, franç. obligé, tenu à...

But I say not that every wight is *hold*.

(CHAUCER, *Wif of Bathes prologue*, 5717.)

For nevir man was to you goddes *hold*

As I. (Id., *Troil. and Cress.*, 5, 1239.)

HOLLY. Voy. *hool*.

HOLPEN, v. angl., flam. *holpen*, *geholpen*, allem. *geholfen*, angl. *helped*, franç. aidé, secouru.

Thanke you, my lord.

That me han *holpen* fro my cares . . .

(CHAUCER.)

The goddes have her *holpen* for pite.

(Id.)

HOLT, v. angl., v. flam. *hout*, *bosch*, allem. *holz*, angl. *forest*, franç. forêt, bois, taillis.

... I would walke. . . .

Forth in the parke, and in the *hottes*.

(CHAUCER.)

Comp. le mot flam. *hout-duif*, angl. *wood-pigeon*, franç. ramier, pigeon sauvage, pigeon des bois.

HOME-STALL = *mansion house*, Boyer. Not. flam. *stede*, allem. *stelle*, angl. *stead*, franç. place. Not. v. fris. *hem steel*, *hem steed*, *häusliche wohnung*. Wiarda, verbo *ham*.

HOO, HOLLY, v. angl., flam. *heel*, *heellyk*, angl. *whole*, *wholy*, franç. entier, entièrement.

That every part deriveth from his *hool*.

(CHAUCER.)

... with *hool* herte.

(LYDGATE.)

I yon foryeve all *holly* this trespas.

(CHAUCER.)

I have him told al *holly* min estat.

(Id.)

HOOR, v. angl., flam. *hoer*, allem. *hure*, angl. *whore*, franç. fille de mauvaise vie.

This thi sone whiche devouride his substance with *hooris*

(WICKLIFF, LUC., 15, 50.)

... cum meretricibus.

(Fulgate.)

Comp. le verbe goth. *horinon*, allem. *huren*, *ehebruch begehen*, flam. *echt breken*, franç. adultérer, commettre un adultère.

Ni *horinos*.

(ULFILAS, *Fersio gothica*, MATT., 5, 27.)

(Ne *mæchris*)

Iu *gahorinoda* izai in hairtin. . . .

(Id., ib., v. 29.)

(Jam *mæchatus est* cum ea in corde...)

On lit dans Horn Tooke : *whore* was formerly written without the *w*; how, or when, or by whom the *w* was first absurdly prefixed, I know not.

HORD, v. angl. et v. allem., flam. *schat*, allem. *schatz*, angl. *treasure*, franç. trésor. Voy. 1^{re} gloss., *hord*, *horden*, franç. trésor, thésauriser.

Gelic gehydden *gold-hord*.

(MATT., 15, 44.)

Like unto *treasure* hid.

(Bible anglaise.)

Similis *thesauro* abscondito.

(Fulgate.)

HORSE-CORN, écos. Voy. 1^{re} gloss., *ors corn*.

HOST. Voy. *houst*.

HOT, HOTETH, HOTEN, v. angl. Voy. *het*, verbe flam. *heeten*, allem. *heissen*, franç. commander, ordonner.

Ysonde, the levedi God

Hath *hot* thou schalt be slain.

(Sir Tristrem.)

And with glad will doth he good, for so God you *hoteth*.
(Vision of Pierre Plowman.)

And breketh nat here bred to the poure, as the book *hoteth*.

(Id.)

... and *hoten* him to go thennes.

(Id.)

HOT. HOTEN, HOTETH, v. angl. Voy. 1^{re} gloss., *be-*

heet, franç. promesse, *beheeten*, allem. *ver-heissen*, franç. promettre.

And *hoted* him well, hereto, plesse
That thou shalt never more him displese.
(CHAUCER, *Rom. of the Rose*, 5585)
And hem she *hoteth* stabilite.
(*Id.*, *ib.*, 5425)

HOULEN (TO), v. angl., flam. *huilen*, allem. *heulen*, angl. *to howl*, franç. hurler.

But *houlen* on hym as on a hond.
(*Vision of Pierce Plowman*)
Shright Emelie, and *houleth* Palamon.
(CHAUCER.)

HOUND, HUND, v. angl. et angl.-sax., flam. *hond*, allem. *hund*, angl. *dog*, franç. chien.

It is not good to take the breed of children and caste to *houndis*.
(WICCLIF, *MATT.*, 15, 26.)

. . . and *hundum* wyrpe.
(*Ec. angl.-sax.*, *MATT.*, 13, 26.)

. . . and to cast it to *dogs*
(*Bible anglaise*.)

. . . och kasta det för *hundarne*.
(*Bible suédoise*.)

HOWVE, v. angl. Voy. 1^{re} gloss., *huyre*, *huyf*, *huyvelijn*, franç. coiffure, coiffe. Comp. allem. *haube*.

Shal no sergeaunt for his service
Were a silk *howve*.
(*Vision of Pierce Plowman*)
In *howves* of selk
(*Id.*)

HREFNA, HRAEFN, angl.-sax., flam. *raef*, allem. *rabe*, angl. *raven*, franç. corbeau. Not. $f = r = h$.

Besceawiath tha *hrefnas*.
(*LUC.*, 12, 24.)
Consider the *ravens*.
(*Bible anglaise*)

HREOWSIAN, angl.-sax., flam. *rouwen*, *rouw heben*, *zich berouwen*, allem. *reuen*, *berouen*, angl. *to repent*, franç. se repentir.

Thu ongan be *hreowsian*.
(*MATT.*, 27, 3.)
. . . *repented* himself.
(*Bible anglaise*.)

HU, HU FELA, angl.-sax., flam. *hoe*, *hoe vele*, allem. *wie viel*, angl. *how many*, franç. combien.

Ne gehyrst thu *hu felu*.
(*Ec. angl.-sax.*, *MATT.*, 27, 15.)

Hearst thou not *how many*.
(*Bible anglaise*.)

HUND, angl.-sax. Voy. *hound*.

HUNDRED-MAN, angl.-sax. flam. *honderd-man*, franç. centenier, centurion.

Tha se *hundred man* geseah.
(*LUC.*, 23, 47.)

When the *centurion* saw.
(*Bible anglaise*.)

Als der *hauptmann* sah.
(*Bible allemande*.)

Videns *centurio*.
(*Vulgate*.)

HUSK, angl., Boyer, franç. *cosse*; *the husk of pease*, or *beuns*, franç. la cosse des pois, ou des fèves; flam. *Kil.*, *huysken*, jam *hulse*, lat. *siliqua*, *theca seminis*.

HWENNE, angl.-sax., flam. *wien*, angl. *whom*, allem. *wen*, lat. *quem*, franç. lequel? qui?

Hwænne sece ge?
(*JOAN.*, 18, 4.)

Quem quaeritis?
(*Vulgate*.)

Hwænne seest thu?
(*JOAN.*, 20, 15.)

Quem quaeris?
(*Vulgate*.)

HYLLED, v. angl., verbe flam. *helen*, *verhelen*, allem. *hehlen*, *verhohlen*, angl. *to hide*, *hid-den*, franç. cacher, caché, couvert.

Mordre is so wlatson and abominable
To God, that is so just and resonable,
That he ne wol not suffre it *hyllted* be
(CHAUCER.)

Voy. *to hile*, *to hele*.

HYRAN HEAFDE, angl.-sax., lat. *caput anguli*, suéd. *hornsten*. Voy. 1^{re} gloss., *horne*.

HYRNUM, STRETA HYRNUM, lat. *in angulis plae-tearum*. Voy. 1^{re} gloss., *horne*.

HYRSEMIAN, angl.-sax., flam. *gehoorzamen*, allem. *gehörchen*, angl. *to obey*, franç. obéir.

And hig *hyrsumiath* hym.

(MARC., 1, 27.)

And to obey him

(Bible anglaise.)

That him windas and sæ *hyrsumiath*.

(MARC., 4, 41.)

Quia et ventus et mare obediunt ei

(Vulgate.)

I, J.

JAMMEREN (TO), v. angl., flam. *iammeren*, lat. *lamentari*, (Kil.). allem. *jammern*, angl. *to lament*, franç. se lamenter. Comp. subst. flam. *jammerklagt*, franç. lamentation.

Maidens thare hondes wringe,

Wives *iammeren* and crii,

The belles con thair ring

And masses con thair seye

For dole.

(Sir Tristrem.)

IC, IC HEBBE, angl.-sax., flam. *ik hebbe*, allem. *ich habe*, angl. *I have*, franç. j'ai.

Simon, *ic hebbe* the to seegenne sum thing.

(LUC., 7, 40.)

Simon, *habeo* tibi aliquid dicere.

(Vulgate.)

ICE-HUGLE, écoss., flam. *ys-kerget*, angl. *icicle*, franç. morceau de glace qui pend aux gouttières.

... hearts hot as a cinder

Wall cauld as an *ice-hugle* turn.

(Scott. Songs.)

ICH, v. angl. Voy. *ic*, allem. *ich*, flam. *ik*, angl. *I*, franç. je.

Ich dien (devise des princes des Galles.)

... for time is that *Ich* wende.

(Vision of Pierce Plowman.)

Ich take God to witnesse.

(ADAM DAVID.)

IGEN, v. angl., flam. *oogen*, allem. *augen*, angl. *eyes*, franç. yeux. Voy. *eygen*.

That thing... which we sigen with oore *igen*

(WICLIFF, *The firste Pistil of Iohn*, cap. 4.)

Quod vidimus oculis nostris.

(Vulgate.)

IK, v. angl., flam. *ik*, allem. *ich*, angl. *I*, franç. je. Voy. *ic*, *ich*.

As *ik* before... has you tauld.

(JOHN BARBOUR, *Hist. of Rob Bruce*.)

But *ik* am olde.

(CHAUCER.)

ILK, ILKA, écoss., flam. *elk*, angl. *each*, *every*, franç. chaque.

Ilk kink of corn.

(Scott. Songs.)

When *ilka* wife her man wad tude

Ilk,

On *ilka* hand.

(BURNS.)

Voy. *swilk*, *swilke*.

ILK ANE, ILKA ANE, écoss., flam. *elk een*, angl. *each one*, *every one*, franç. chacun.

They faught *ilk ane* so egerly.

JOHN BARBOUR, *Hist. of Rob Bruce*.)

When *ilk ane* looks for her love.

(Scott. Songs.)

INDRENCHED, v. angl., flam. *verdronken*, allem. *ertrunken*, angl. *drowned*, franç. noyés.

... there my hopes lie drown'd,

Reply not in how many fathoms deep

They lie *indrenched*.

SHAKES., *Troilus and Cressid*, act. 1, sc. 4.)

INFARAN, angl.-sax., flam. *invaren*, *ingæn*, allem. *infabren*, angl. *to enter*, franç. entrer. Voy. 1^{re} gloss., *varen*, *voordearen*.

... he meig *infaran* on Godes rice.

(JOHN, 5, 3.)

... he cannot *enter* into the kingdom

(Bible anglaise.)

IN FERE, v. angl., franç. *en compagnie*, ensemble. Voy. *fere*, franç. *compagnon*.

INGAN, angl.-sax., flam. *inguen*, allem. *eingehen*,
angl. *to go in*, *to enter*, franç. *entrer*.

And noble *ingan*.

(Luc., 15, 28.)

Would not *go in*.

(Bible anglaise.)

INGELATHODE, angl.-sax. Voy. *inlathedon*, it. 1^{re}
gloss., *larden*.

INGLE, écoss., flam. Kil, *hanghel*, *hael*, allem.
kesselhacken, franç. *crémaillère*.

His *ingle*... blinkin bonnily.

His clean hearth stone, his thrifty wifie's smile.

(Burns.)

INLATHEDON, angl.-sax., verbe allem. *einladen*,
flam. *nooden*, angl. *to invite*, franç. *inviter*.

Je wæs cūma, and ge me *inlathedon*.

(Matt., 25, 55.)

Hospes eram et *collegistis* me.

(Vulgate.)

Thonne cume se the the *ingelathode*.

(Luc., 14, 10.)

Cum venerit qui te *invitavit*.

(Vulgate.)

INSCRINE (TO), angl. Voy. 1^{re} gloss., *serine*.

When to *inscrine* his reliques in the sun's
Bright temple.

(Milton, *Paradise lost*.)

IN-SEGLEDON, angl.-sax., verbe flam. *zegelen*, *ver-*
zegelen, allem. *versiegeln*, angl. *to seal*, franç.
sceller.

And *in-segledon* thone stan.

(Matt., 27, 66.)

Sealing the stone.

(Bible anglaise.)

Und *versiegelten* den stein.

(Bible allemande.)

Signantes lapidem.

(Vulgate.)

Comp. 1^{re} gloss., verbo *seghelen*, ofer *segledon*.

IRE, v. angl. v. flam. *erre*, granschap (Kil.).
angl. *anger*, franç. *colère*.

Kepe me fro thy vengeance and thin *ire*.

(Chaucer.)

Voy. angl.-sax. *yrre*.

K.

KAIL, écoss., flam. *kool*, allem. *kohl*, angl. *cole*,
 franç. *chou*.

. . . piere'd the heart

Of a *kail* runt.

(Burns.)

in a *kail* blade, and send it.

(Id.)

To feast me with hacket *kail*.

(Scott. Songs.)

KAISER, v. angl. Voy. *keaser*.

KAME, écoss., flam. *kam*, allem. *kamm*, angl.
comb, franç. *peigne*.

. the maidens sit

Wi the gowd *kames* in their hair.

(Scott. Songs.)

He clawed her wi 'a rippling *kame*.

(Id.)

KAME (TO), écoss., flam. *kammen*, allem. *käm-*
men, angl. *to comb*, franç. *peigner*.

Or wherefore shou'd I *kame* my hair?

For my true love has me forsook

And says he 'll never lo'e me mair.

(Scott. Songs.)

She kissed his cheek, she *kaimed* his hair,

As oft she had done before.

(Minstrelsy of the scott. border.)

Voy. *unkempt*.

KANNE, v. angl., flam. *kan*, allem. *kann*, angl. *can*,
may, franç. *peut*, du verbe flam. *kunnen*,
allem. *können*, franç. *pouvoir*.

. . . who them made, *kanne* noman tell.

(King Rob. of Sicily, a romance.)

Voy. *kunnen*.

KANTLE, v. angl., flam. *kant*, *hoek*, angl. *corner*,
 franç. *coin*.

And there is room left yet in a *kantle*

For thine to stande.

(Percy, Rel. of anc. poetry, king
Ryence's challenge.)

Voy. *cuatle*.

KLASER, KAISAR, KAYSOUR, flam. *keizer*, allem. *kaiser*, franç. empereur, *César*. Voy. *caser*, *cayser*.

Kyngs and knyghttes, *kaysers* and popis.

(*Vision of Pierce Plouman.*)

This is the state of *keasers* and of kings.

(SPENCER.)

peerless knight

Who ne'er to king or *kaisar* wold his crest.

(WALTER SCOTT, *Vision of son Roderick*, st. 50.)

Thou 'rt an emperor, *césar*, *kaisar*.

(SHAKESP., *Merry wives*, act. 1.)

To be *kaiser* or kyng.

(*Vision of Pierce Plouman*, édit. THOMAS WRIGHT.)

KEEK, subst. écos. Not. flam. *kyken*, allem. du nord *kieken*, franç. regarder, *kykgut*, *kykvenster*, etc.; angl. *look*, franç. *regard*.

I fired, inspired

At every kindling *keek*,

But bashing and dashing;

I feared aye to speak.

(BURNS.)

He by his shouter gae a *keek*.

(*Id.*)

Voy. *to keek*.

KEEK (TO), écos., flam. *kyken*, allem. *gucken*, angl. *to look*, franç. regarder.

As I cam by Crochallan

I cannely *keekit* ben.

(BURNS.)

Keek into the draw-well.

(*Scott. Songs.*)

The robin came to the wren's nest,

And *keekit* in, and *keekit* in.

(*Id.*)

Voy *kyken*.

KEEKG-GLASS, écos., flam. littéral. *kykglas* = *spiegel*, angl. *looking-glass*, franç. miroir. En flam. *kykglas* n'est pas en usage; on dit pour-tant *kyk-toren*, *kyk-kas*, etc.

Sweet sir, for your courtesie

When ye come by the Bass then,

For the love ye bear to me,

Buy me a *keeking-glass* then.

(*Scott. Songs.*)

KELE (TO), v. angl., flam. *koelen*, *verfrischen*,

allem. *kühlen*, *erfrischen*, angl. *to cool*, franç. rafraîchir.

Sende Lazarus that he dippe the ende of his finger in water to *kele* my tonge.

WICKLIFF, *Luc.*, 16, 24.

and *cool* my tonge.

(*Bible anglaise.*)

and mine tungan *geræle*

(*Bible angl. sax.*)

KENNE (TO), KEND, KENN'D, KENT, v. angl. et écos., verbe flam. *kennen*, allem. *kennen*, angl. *to know*, franç. connaître.

Men may them *kennen*, they stinken as a gote

(CHAUCER.)

Men may hem *kennen* by smell of brimston

(*Id.*)

It is wel *kend*, I have gear enough.

(*Scott. Songs.*)

He *kend* it straight.

(SPENCER.)

Had I *kenn'd* then what I *ken* now?

(*Scott. Songs*)

Far *kenn'd* and noted is thy name.

(BURNS.)

I am *kent* the better.

(*Id.*)

I *ken* the wight, he is of substance good.

(SHAKESP., *Merry wives*, act. 1)

'Tis he, I *ken* the manner of his gait.

(*Id.*, *Troilus and Cressida*.)

I *ken* thy friends.

(BURNS.)

KERFE (TO), TO KERVE, v. angl., flam. *Kil*, *kerven*, lat. *secare*, angl. *to carve*, *to cut*, franç. couper, tailler.

And with his sward her tong *offkerfe* he.

(CHAUCER.)

I find ne might my life t'abridge

Ne thing that *kerfed*, ne had edge.

(*Id.*)

Couper, découper la viande se dit en angl. *to carve meat*.

KEVEL, écos., flam. *kavel*, angl.-sax. *hlót*, angl. *lot*, franç. lot, sort, partage.

Let every man be content with his own *kevel*.

(*Scott. Proverbs.*)

Happy man, happy *kevel*.

(*Id.*)

On dit en flam. *goed verkavelen*, franç. partager des biens, les mettre en *lots*. Dans son dictionnaire français, Gattel donne le mot *carvelin*, qu'il explique de la manière suivante : Nom qu'on donne à Amsterdam, dans les ventes au bassin, à ce qu'en France on appelait *lot*, dans les ventes de la compagnie des Indes.

KEVILS, TO CAST KEVILS, écos., flam. littéral. *kavel werpen*, *kavel trekken*, angl. *to cast lots*, franç. tirer au sort.

Then they cast kevils them amang
Which suld gae seek the queen,
And the kevil fell upon wise William.
(*Minstrelsy of the scott. border.*)

KEX, v. angl., flam. *keers* : le peuple prononce *kees*, *keesse*, allem. *kerze*, angl. *candle*, franç. chandelle.

And as glowynge gledes
Gladdeth nocht this workmen
That werchen and waken
In wyntres nyghtes,
As dooth a kex or a candle.
(*Vision of Pierce Plouman.*)

On lit dans le glossaire de l'édition de Thomas Wright, London, 1836 : *kex*, the dried stalk of hemlock.

KEY, angl. Voy. 1^{er} gloss., *kei*.

KINGRICHE, v. angl. Voy. 1^{er} gloss., *ric*, *rica*, *ricsien*, franç. gouvernement, gouverneur, gouverner.

Over londes he gan fare
With sorwe and teweful chere
Seven kingriche and mare,
Tristrem to finde there.
(*Sir Tristrem*, edit. WALT. SCOTT.)

Voy. *kyngryche*.

KINRIK, KINRYK, v. écos., flam. *koningryk*, allem. *königreich*, angl. *realm*, franç. royaume.

All the land of the kinrik.
(*Acts of the Parliament of Scotland*, 1424.)

Through the haile kinryk.
(*Ib.*)

Voy. 1^{er} gloss., *ric*, *rica*, etc.

KIRK, v. angl. et écos., flam. *kerk*, allem. *kirche*, angl. *church*, franç. église.

neither knew I kirke ne saint
(CHAUCER.)

At the kirke when it is holiday.
(SPENCER.)

On dit encore aujourd'hui *the kirk of Scotland*.

KIRK-YARD, écos., flam. littéral. *kerk-gaerd*, *kerkhof* (voy. *gaerd*), allem. *kirchhof*, angl. *churchyard*, franç. cimetière.

In the west nook of an old kirk-yard
Among the bones of men
(*Scott. Songs*, by ALLAN CUNNINGHAM.)

KIRN, écos., flam. *keern*, angl. *churn*, franç. baratte.

The kirk's to kirk, and milk to earn.
(*Scott. Songs.*)

KIRN (TO), écos., flam. *kernen*, angl. *to churn*, franç. baratter.

The kirk's to kirk. . . .
(*Scott. Songs*)
. . . kirk milk Geordie.
(*Ib.*)

Want of wit makes old wives kirk water.
(*Scott. Proverbs.*)

KIST, écos., angl.-sax. *cyste*, flam. et allem. *kiste*, angl. *coffin*, franç. cercueil.

All that you will get, will be a kist, and a sheet after all
(*Scott. Proverbs.*)

. . . and tha cyste ithran.
(*Éc. angl.-sax.*, Luc., 7. 14.)
. . . et tetigit loculum.
(*Vulgate.*)

. . . and touched the bier.
(*Bible anglaise.*)

Voy. *chest*.

KIST, écos., flam. *kist*, *kas*, allem. *kasten*, angl. *chest*, franç. caisse, coffre, armoire.

I have twa sarks into my kist.
(*Scott. Songs.*)

An auld kist made o' wands
And that shall be your collar
(*Ib.*)

Voy. *chist*.

KISTE, v. angl., flam. *kuste*, allem. *küsste*, angl. *kissed*, angl.-sax. *cyste*, franç. embrassa. du verbe *kussen*, *küssen*, *to kiss*.

... and *kiste* his fet.

(WICCLIF, *LUC.*, 7, 58.)

and *cyste* his fet.

(Bible angl.-sax.)

She *kist* her sone, and home she goth

(CHAUCER.)

Tho thai *kisten* him alle.

(*Sir Tristrem.*)

KNAPS, KNOPPIS, v. angl., flam. *knop*, allem. *knopf*, angl. *button*, franç. bouton d'habit.

And his cloak of Calabrye with all his *knaps* of gold.

(*Vision of Pierce Plouman.*)

Richesse a robe of purple on had,

And *knoppis* fine of gold.

(CHAUCER.)

KNARRY, v. angl., flam. *knorrig*, vol. *knorren*, allem. *knorrig*, angl. *full of quars*, franç. noueux.

With knotty, *knarry*, barrein trees old

(CHAUCER, *Knights Tale*, 1979.)

KNOPPE, v. angl., flam. *knop*, *rooze knop*, allem. *knospe*, angl. *bud*, *rose-bud*, franç. bouton de fleur, de rose.

The stalke.

And theron stode the *knoppe* upright.

(CHAUCER, *Rom. of the Rose*, 1702.)

KNYGH. Voy. 1^{er} gloss., *cnecht*.

KU, pluriel KYEN, v. angl., flam. *koe*, allem. *kuh*, angl. *cow*, franç. vache.

To kepe *kyen* in the feld.

(*Vision of Pierce Plouman.*)

KUNNEN, v. angl. Voy. *kennen*; flam. et allem. *kennen*, *weten*, angl. *to know*, franç. savoir, connaître.

They... *kunnen* not the ten commandments

(*Life of Wicclif*, p. 58.)

KYKEN, v. angl. Voy. *keek*, *to keek*, flam. *kyken*, angl. *to look*, franç. regarder, voir çà et là.

Into the roof they *kyken* and they gapen.

(CHAUCER.)

... sat ever gaping.

As he had *kyked* on the newe moon.

(*Id.*)

KYN, v. angl. Voy. 1^{er} gloss., *kin*, *conne*, franç. famille, tribu, etc.

Circumcised in the eighte dai of the *kyn* of Israël

(WICCLIF, *Filipenses*, 5, 5.)

Of the stock of Israël.

(Bible anglaise.)

Circumcisis octavo die ex genere Israël.

(*Vulgate.*)

KYNG-RYCHE, v. angl., flam. *koningryk*, allem. *königreich*, angl. *kingdom*, *realm*, franç. royaume.

Crist kepe thee, sire kyng!

And thi *kyng-ryche*.

(*Vision of Pierce Plouman.*)

Voy. 1^{er} gloss., *ric*, *riesien*, et *kingriche*.

L.

LACNUNGA, angl.-sax., franç. littéral. *médicamentation*. Voy. 1^{er} gloss., *leek*, *leken*, *leknunge*.

LÆCE, angl.-sax. Voy. 1^{er} gloss., *leek*; v. angl. *leche*, franç. médecin.

Læce, gehæl the sylfne.

(*LUC.*, 4, 25.)

Medice, cura te ipsum.

(*Vulgate.*)

Or of a souter, a shipman or a *leche*.

(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 5902.)

LÆCES THEARF, angl.-sax. Voy. 1^{er} gloss., *leek*; flam.

TOME XXIX.

leek, et v. flam. *bederve*, *behoef*, *necessitas*, *egestas*, Kil., allem. *bedürfniss*; franç. besoin de médecin.

Nys (ne ys) halum *læces* nan *thearf*, ac seocum.

(*MATT.*, 9, 12.)

Non est opus valentibus *medicus*, sed male habentibus.

(*Vulgate.*)

LEN, angl.-sax., verbe flam. *leenen*, allem. *leihen*, angl. *to lend*, franç. prêter.

Freond, *læn* me thry hlafas.

(*LUC.*, 11, 5.)

Friend, *lend* me three loaves.

Bible anglaise.

Voy. *leenen*.

LÆRATH, angl.-sax., flam. *leert*, du verbe *leeren*,
 allem. *lehren*, angl. *to teach*, franç. enseigner.

And *lærath* thæt hig healdon ealle tha thing.

(MATT., 28, 20.)

Teaching them to observe all things

(Bible anglaise.)

Docentes eos servare omnia

(Fulgate.)

LAFa, THA LAFa, angl.-sax., angl. *the reliefs*. Voy.

1^{re} gloss., *relief* et *belifun*.

And hig namon tha *lafa*.

MATT., 14, 20.

Fulerunt reliquias

(Fulgate.)

LAGE, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *laurer*, *lagkloek*.

LAIGH, écoss., flam. *leeg*, angl. *low*, franç. bas.

I'll set me down and sing and spin,

While *laigh* descends the simmer sun.

(BURNS.)

Voy. *laughest*, it. *a-lough*.

LAIR, angl., franç. reposée, gîte des bêtes. Voy.

1^{re} gloss., *leger*.

LÁIR, écoss., franç. couche des hommes. Voy.

1^{re} gloss., *leger*, bis.

LAITH (I AM), écoss., flam. *leed*, *leed zyn*, *doen*,

allem. *leid sein*, angl. *to be sorry*, *to regret*,

franc. regretter.

Then up got the Baron and cried.

Lady, I'll gang, tho' to leave you I'm *laith*.

Popular Ballads.

I wad be *laith*

(BURNS.)

Voy. *loth*, v. angl.

LAKE, v. angl. Le mot flam. *laken* signifie également *drap* et *toile*.

He didde, next, his white lere

A cloth of *lake* fin and clere.

(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 15787.)

LAKKEN, Voy. 1^{re} gloss., *lachtenen*, angl. *to blame*,
 franç. blâmer, et 2^{me} gloss., *laughtre*.

LANGRE TIDE, angl.-sax., flam. *langen tyd*, allem.

lange zeit, angl. *long while*, franç. longtemps.

Tha nolde he *langre tide*

(LCC., 18, 4)

He would not for a *while*.

Bible anglaise.

Et nolebat *per multum tempus*.

(Fulgate.)

Voy. 2^{me} gloss., *tid*, *tide*, *tyd*, franç. temps.

LANGSUMA, angl.-sax., allem. *lang*, angl. *long*,
 franç. long. Comp. flam. *langzaem*, allem.
langsam, franç. lent.

Mid heora *langsuman* gehede.

MARC., 12, 40

prolixar orationis.

(Fulgate.)

LAPPE, v. angl., flam. *lap*, allem. *lappen*, angl.
lappet, Kil., *frustum panni*, *tæli*, etc., franç.
 un morceau de toile, d'étoffe. En angl. *lappe*
 n'est plus en usage, et on ne se doute pas que
lappet n'en soit que le diminutif; il en est de
 même de *pocket* à l'égard de *poke*. Voy. ce mot.

And carry it in a cofre, or in a *lappe*.

(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 8461.)

LATE, v. angl., flam. *geluct*, angl., *meen*, *mien*,
 franç. mine.

They perceived by his countenance

That he was the selfsame Robert king,

And changed countenance, and *late*.

(*The Bruce*, book VII (modernised orthography).

LAVEROCK, v. angl., flam. Kil. *leeverick*, *lauwerick*,
leeuwerke, *lercke*, angl. *lark*, allem.
lerche, franç. alouette.

Of turtles and of *laverocks*.

(CHAUCER, *Rom. of the Rose*, 662.)

LAWFUL, angl. Voy. 1^{re} gloss., *laurer*, *lagkloek*.
 Voy. *lere*, *lereful*.

LAWGEVAR, v. écoss., flam. littéral. *lauw-gerer*,
wet-gerer, franç. législateur.

Christ Jesus .. oure just *lawgevar*.

(*Acts of the scott. parliament*, 1560)

LAWROCK, écoss. Voy. 1^{re} gloss., *lieveric*.

LAYE, v. angl. Voy. 1^{re} gloss., *loy*.

LEAGHEST, écoss., flam. *leegste*, *laegste*, angl.
lowest, franç. plus bas.

Men loup the dike where it is *leaghest*

(Scott. Proverbs.

Voy. *laigh*, it. *a-lough*.

LEAHTRE, angl.-sax., flam. *lachter*, franç. blâme.
Voy. 1^{re} gloss., *lachter*, *lachteren*, blâme.
blâmer.

And synd butan *leahtræ*.
(MATT., 12, 5.)

And are *blameless*.
(Bible anglaise.)

Et sine *crimine* sunt.
(Vulgate.)

LEAN, angl.-sax., flam. *loon*, *belooning*, allem.
lohn, *belohnung*, franç. récompense.

Be hundfealdum he onfehth *lean*.
(MATT., 19, 29)

Centuplum accipiet.
(Vulgate.)

Voy. *lene*, flam. *verteene*.

LEAS, LEASE, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *loos*.

LECHE, v. angl. Voy. 1^{re} gloss., *leek*.

LECHEN, v. angl. Voy. 1^{re} gloss., *leken*.

LEDENE, v. angl., flam. *lied*, allem. *lied*, franç.
chant. Le mot *ledene* ne se trouve employé
qu'en parlant des oiseaux et de leur langage.
et c'est pour cela que le glossaire de l'édition
de la vision de Pierce Plowman, Lond., 1856,
l'explique par *speech*, *language*.

For the pecok

And un-lovelich of *ledene*.

(Vision of Pierce Plowman.)

The lark.

Is more lovelich of *ledene*.

(Ib.)

... on hire finger hare the queinte ring
Through which she understood wel every thing
That any foule may in his *leden* sein,
And coude answer him in his *leden* again.

(CHAUCER, *Canterb. Tales*.)

LEEF, v. angl., flam. *lief*, allem. *lieb*, angl. *dear*,
beloved, franç. cher, aimé chéri.

To othre *leef*, but unto me most deer.
(THOMAS HOWARD, *Earl of Surrey*.)

LEENEN (TO), v. angl., verbe flam. *leenen*, allem.
leihen, *entleihen*, angl. *to lend*, franç. prêter.

And if ye *leenen* to hem of whiche ye hopen to take agen.
(WICLIF, *LUC.*, 6, 32.)

Et si *mutuum dederitis* his a quibus speratis recipere
(Vulgate.)

Frend, *leene* to me thre looves
WICLIF, *LUC.*, 11, 5.

Iâna miig tre bröd.
(Bibl. suivoise.)

Amice, *commoda* mihi tres panes.
(Vulgate.)

Voy. *len*.

LEEF, subst. v. angl., flam. *lief*, allem. *geliebte*,
angl. *love*, *sweetheart*, franç. amante, chérie.

... God wot, my swete *lefe*. I am thin Absolon, thy
dereling.

(CHAUCER.)

His *lefe* a rosin chaplet
Had made, and on his hedde it set.
(Id.)

Voy. *leofa*, *lief*.

LEGGE (TO), v. angl., flam. *leggen*, allem. *legen*,
angl. *to put*, franç. mettre.

Ther dorst no wight hond upon him *legge*.
(CHAUCER.)

LEGGE (TO), v. angl., flam. *leggen*, *te pande leggen*,
 franç. *mettre en gage*, parier; *I legge myn*
beed, flam. *ik legge myn hoofd* (*te pande*).
 franç. je parie ma tête.

Myn heed dar I *legge*
That he shal lese for hire love

(Vision of Pierce Plowman.)

LEGGINGE, v. angl., flam. *leggende*, angl. *laying*,
 franç. mettant, établissant.

... *legginge* the fundament.
(WICLIF, *Ebreus*, 7, 1.)

Jacientes fundamentum.
(Vulgate.)

LEIGER, or LEIGER-BOOK; un grand-livre de mar-
chand, Boyer, dictionn. anglo-français: voyez
une meilleure explication au mot *liggers*.

LEIGHEN (TO), Voy. *to lighe*, et *tigen*.

LENDEN, angl.-sax., flam. et allem. *lenden*, angl.
loins, franç. reins.

And fellene gyrdel ymbe hys *lenden*.
(MATT., 3, 4.)

Et zonam pelliceam circa *lumbos* suos.
(Vulgate.)

Voy. *lendes*.

LENDES, v. angl., flam. et allem. *tenden*, angl.
lains, franç. reins.

... she wered
A barmecloth, as white as morwe milk
Upon hire *tendes*
(CHAUCER.)

And thacked hire about the *tendes*
(*Id.*)

LENI, v. angl. voy. *leenen*.

That hote culter,
... *lene* it me, I have therewith to don.
(CHAUCER.)

LENI, v. angl., flam. *verleene*, du verbe flam.
verleenen, allem. *verleiben*, angl. *to grant*,
franc. octroyer, accorder.

And God . . save and gide us all and some,
And *lene* this sompounr good man to become
(CHAUCER.)

Ther he is now, God *lene* us for to mete.
(*Id.*)

God shilde it,
And *lene* hereafter I may you find.
(*Id.*)

Le vieux subst. *lone*, employé dans l'exemple
suivant, se rapporte à ce verbe *to lene*, flam.
verleenen, angl. *to grant*, franç. octroyer,
accorder.

That ben trewe freres fifty yere,
They may now, God be thanked of his *lone*,
Maken hir jubilee,
(CHAUCER.)

C'est à tort que le glossaire de l'édition de
Chaucer, Lond., 1825, explique, d'après Tyr-
whitt, *lone* par: *loan*, *any thing lent*, un
prêt; il aurait dû dire que *lone* à la même
signification que le substantif *grant*, en franç.
grâce, faveur. Voy. le subst. *lean*.

LENER, v. angl., flam. *leener*, allem. *leiher*, angl.
lender, franç. prêteur.

Twewe dettouris weren to oo *lener*, . . .
(WICCLIF, LCC., 7, 41.)

Duo debitorcs erant cuidam *foeneratori*.
(*Vulgate.*)

LEODE, v. angl., flam. *lieden*, *liyden*, Kil. *ho-*
mines, allem. *leute*, angl. *people*, *persons*,
franc. personnes.

Among thise leutrede *leodes*
This latyn is to mene.

(*Vision of Pierce Plowman*)

LEOFA, angl.-sax., flam. *lief*, allem. *lieb*, angl.
belored, franç. cher, bien-aimé.

Thes y min *leofa* sunu.

(LUC., 9, 55.)

Hic est filius meus *dilectus*.
(*Vulgate.*)

Voy. *lief*, *lufian*.

LEOFATH, angl.-sax., flam. *leeft*, allem. *lebt*, angl.
liveth, *lives*, franç. vit, du verbe vivre.

Ga, thiin sunu *leofath*.

(JOHN., 4, 50.)

Angl. Thy son *liveth*

Allem. Dein sohn *lebt*.

Filius tuus *vivit*

(*Vulgate.*)

LEOFESTA, angl.-sax., flam. *liefste*, allem. *liebste*,
angl. *most beloved*, franç. le plus cher, le plus
aimé.

Thes ys min *leofesta* sunu.

(MARC., 9, 6)

Hic est filius meus *charissimus*

(*Vulgate.*)

LEOGENDE, angl.-sax., flam. *liegende*, du verbe
liegen, allem. *lügen*, angl. *to lie*, franc. men-
tir. Voy. *to lighe*, *ligen*, *leogera*.

And seegath æle yfel ongean eow *leogende*

(MATT., 5, 11)

Et dixerint omne malum adversum vos *mentientis*

(*Vulgate.*)

LEOGERA, angl.-sax., flam. *lieger*, *leugener*, allem.
lügen, franç. menteur.

... comon tweyen there *leogera*

(MATT., 26, 60.)

... two *false witnesses*

(*Bible anglaise*)

... duo *falsi testis*.

(*Vulgate*)

Voy. *leogende*.

LERE, v. angl., flam. Kil. *leere*, *doctrina*, allem.
lehre, angl. *learning*, franç. enseignement,
doctrine.

Though he, that had wel ycond his *tere*.

(SPENCER.)

LEREN (TO), v. angl., flam. *leeren*, allem. *lernen*, angl. *to learn*, franç. apprendre.

Shalde boxom be and bisy

To heren and *leren* of hem namely.

(RICHARD HEMPOLE, *Pricke of conscience*.)

LEREN (TO), v. angl., lat. *docere*, flam. *leeren*, allem. *lehren*, angl. *to teach*, franç. enseigner.

Who *lerned* thee on boke.

(*Vision of Pierce Plowman*.)

LEERYNG, v. angl., flam. *leering*, allem. *lehre*, angl. *learning*, franç. enseignement. doctrine. Voy. *tere*.

Anima that lady, is lad by his *leryng*.

(*Vision of Pierce Plowman*.)

LESEN (TO), v. angl., flam. *verliezen*, allem. *verlieren*, angl. *to lose*, franç. perdre.

For all the good he spendeth therahonte

He *lesen* shal, therof have I no doute.

(CHAUCER.)

And *lese* all that he had, is his usage.

(*Id.*)

Voy. *forleseth*.

LET, v. angl., flam. *letsel*, *beletsel*, du verbe *beletten*, angl. *hindrance*, franç. empêchement.

Thy kinsmen are no *let* to me.

(SHAK., *Romeo and Juliet*, act. III.)

He had to sleep so mekill will

That he might set no *let* theretill.

(*The Bruce*, book VII.)

Voy. *unletted*.

LET (TO) TO WIT, écoss., flam. *weten laten*, *luten weten*, allem. *wissen lassen*, angl. *to inform*, franç. informer.

What says she?

She *lets* thee *to wit* that she has thee forgot.

(BURNS.)

LETEN (TO), v. angl., flam. *laten*, *nalaten*, allem. *nachlassen*, angl. *to omit*, franç. omettre.

No dreme, quod he, may so my herte agaste

That I wol *leten* for to do my thinges.

(CHAUCER.)

LETEN (TO), v. angl., flam. *verlaten*, allem. *verlassen*, angl. *to leave*, *to quit*, franç. quitter, abandonner.

What shal worthe of suchie, wenne thei lyf *leten*

(*Vision of Pierce Plowman*)

That shal he find, as he the life shull *lete*

(CHAUCER.)

That he hath leve his firste wif *to lete*.

(*Id.*)

. ye knouwen everich on

How that my sone in point is for *to lete*

The holy lawes of our Alkaron.

(*Id.*)

Voy. *forlete*.

LETTE, v. angl., flam. *verlet*, *uitstel*, angl. *delay*, franç. délai, retard.

And in she goth, withouten longer *lette*,

And to the markis she hire fadir fette.

(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 8176.)

Voy. verbe *letten*, franç. s'arrêter, rester.

Voy. *lettynge*.

LETTEN (TO), v. angl., flam. *letten*, *verletten*, angl. *to tarry*, *to remain*, franç. s'arrêter, rester.

The day goth fast, I wol no longer *lette*.

(CHAUCER.)

And down he goth, no longer wold he *lette*.

(*Id.*)

And in that ile, halfe a day he *lette*.

(*Id.*)

. what he spendeth moore

I make the good hereafter,

For I may nought *lette*

And lyard he bestrideth

And raped hym to. . .

(*Vision of Pierce Plowman*.)

Voy. subst. *lette*, *lettynge*.

LETTEN (TO), v. angl., flam. *beletten*, angl. *to hinder*, *to prevent*, franç. empêcher.

Why so, quod I, why wolt thou *letten* me?

(CHAUCER.)

Hindrest hem.

And *lettest* folk from hir devocion

(*Id.*)

. . . but Sathanas *lettide* us.

(WICCLIF, 1^o *Tessalon.*, 2, 18)

Sed *impedivit* nos Sathanas.

(*Fulgate*.)

Voy. *unletted*.

LETTERLEDE. v. angl., flam. *geletterd*, *geleerd*, allem. *gelehrt*, angl. *learned*, franç. *instruit*.

Then am Ich Liberum arbitrium, as *lettrede* men tellen.
(*Vision of Pierce Plowman*.)

Ne halfe so *lettred* as am I.

(CHAUCER, *Rom. of the Rose*, 7692.)

LETTYNGE. v. angl.

This were a long *lettyng*

What sholde we wommen

Werche the while.

(*Vision of Pierce Plowman*.)

Le glossaire de l'édition faite par Thomas Wright, Lond., 1836, explique *lettyng* par *hindrance*. Voy. le verbe v. angl. *to letten*, flam. *beletten*, angl. *to hinder*, *to prevent*, franç. empêcher. Tout l'ensemble du passage, dont l'exemple cité est extrait, prouve que le substantif *lettyng* se rapporte au vieux verbe angl. *to letten*, flam. *letten*, *verletten*, angl. *to tarry*, franç. laisser passer le temps, perdre du temps. Voy. le verbe v. angl. *to letten*, franç. s'arrêter. Le subst. flam. *belet* signifie empêchement, et Kiljaen traduit *verlet* par *dilatatio*, *procrastinatio*, franç. retard. Comp. le subst. *lette*, angl. *delay*.

LEVE. v. angl., flam. *lieve*, allem. *liebe*, angl. *dear*, franç. cher.

And say to her *leve* mother, let me in.

(CHAUCER.)

..... ure lefdy

the crist her *leve* sou stod by

On rod.

(Adam Davie's *Visions*.)

The philosofre answerd : *Leve* brother.

(CHAUCER.)

LEVE. v. angl., flam. *lof*. Voy. 1^{er} gloss., *lof*, *loeven*, angl. *leuve*, franç. permission.

LEVEFUL, v. angl., flam. littéral. *lof vol*, *geoorlofd*, allem. *erlaubt*, angl. *lawful*, franç. permis. *Lawful*, composé de *law* et *ful*, signifie proprement *légal*. Comp. *leveful* avec l'angl.-sax. *alyfed*, flam. *geoorlofd*, franç. permis.

Is it *leveful* to heel in the saboth?

(WICCLIF, *LUC.*, 14, 5.)

Is it *lawful*.

(*Bible anglaise*.)

Ys hyt *alyfed*.
(*Bible angl.-sax.*)

Si *licet* sabbato curare.

(*Valgate*.)

I axe you if it is *leveful* to do wel in the sabate or yvel
(WICCLIF, *LUC.*, 6, 9.)

Is it *lawful*.
(*Bible anglaise*.)

Was ist am sabbate *erlaubt*?

(*Bible allemande*.)

Si *licet* sabbatis.

(*Fulgate*.)

LEVEN (TO), v. angl., flam. *leven*, allem. *leben*, angl. *to live*, *to be alive*, franç. vivre.

Nether it nedeth not for to be yeven

As to possessioners that mowen *leven*.

(CHAUCER.)

We *leven* all in the gret God, quod he
(*Ib.*)

LEVER, écoss., flam. *liever*, allem. *lieber*, angl. *rather*, franç. plus volontiers.

I hadde *lever* dien on a knif.

(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 10057.)

I may naught eat, sae sair I an aghast.

Lever I had this forthy dayis fast

With water.

(ROBERT HENRYSON, *Town mouse and country mouse*.)

Voy. *liefer*, *liever*.

LEVERE. v. angl., flam. *liever*, angl. *rather*.

That hadde *levere* a ribaudye

Than to here of God, other of seynthe Marie.

(ADAM DAVIE, *Prolog. life of Alexander*.)

Voy. *lever*, *liever*.

LEW, v. angl., flam. *lauw*, allem. *lau*, angl. *luke-warm*, franç. tiède.

For thou art *lew*, and nether cold nether hoot
(WICCLIF, *Apocal.*, 5, 16.)

Sed quia *tepîdus* es, et nec frigidus nec calidus.
(*Fulgate*.)

LEYE, v. angl. Voy. 1^{er} gloss., *lage*, angl. *flame*, franç. flamme.

Fostren forth a *lawmbe*

And a fair *leye*.

(*Vision of Pierce Plowman*.)

The *leye* of mannes body.

(*Ib.*)

LEYE OUT (TO), v. angl., flam. *uitleggen*, angl. *to spread, to cast out*, franç. étendre.

But in thi word I schal *leye out* the net.
(WICLIFF, *Luc.*, 5, 5.)

In verbo autem tuo *laxabo rete*.
(*Valgate.*)

LIC, angl.-sax., flam. *lyk*, allem. *leiche, leichnam*, suéd. *lekum*, angl. *corpse, body*, franç. corps mort, cadavre.

Thar thres Hælendes *lic* aled was
(*JOAN.*, 20, 12.)

Ubi positum fuerat *corpus* Jesu.
(*Valgate.*)

His *lie* namon.
(*MARC.*, 6, 29.)

Fulerunt *corpus* ejus.
(*Valgate.*)

Voy. *lichuman, likes*.

LIGGAN, angl.-sax., flam. *liggen*, du verbe *leggen*, angl. *to lay*, franç. mettre, placé.

Hig gesawon *liggan* gleda.
(*JOAN.*, 21, 9)

Viderunt prunas *positas*.
(*Valgate.*)

LIGGENDE, angl.-sax., flam. *liggende*, allem. *liegend*, angl. *lying*, franç. couché.

On bedde *liegende*.
(*MATT.*, 9, 2.)

Jacentem in lecto.
(*Valgate.*)

LICHAMAN, angl.-sax., flam. *lichaem*, allem. *leichenam*, suéd. *lekum*, angl. *body, dead body*, franç. corps, cadavre.

That tha *lichaman* ne wunodon on rode.
(*JOAN.*, 19, 51.)

Ut non remaneret in cruce *corpora*
(*Valgate.*)

And nam thæs Hælendes *lichaman*
(*JOAN.*, 19, 58.)

... taga Jesu *lekamen*.
(*Bible suédoise*)

Et tulit *corpus* Jesu.
(*Valgate.*)

Voy. *lir, tikum*.

LICHANLIERE, angl.-sax., flam. *lichamelijk*, angl.

bodily, franç. corporellement, d'une manière corporelle, matérielle.

And se Halga Gast astah *lichanliere* ansyne.
(*Luc.*, 5, 22)

... descended in a *bodily* shape
(*Bible anglaise.*)

... descendit .. *corporali* specie
(*Valgate*)

LICHE, v. angl. Voy. *lic*; flam. *lyk*, allem. *leiche*, angl. *corpse, dead body*, franç. cadavre. Not. angl. *lich-owl, lich-gate*. Ce dernier mot signifie la porte de l'église qui s'ouvre pour laisser passer les *cadavres* lorsqu'on les porte au tombeau. C'était communément la grande porte, qu'on désigne encore dans quelques-unes de nos provinces sous le nom de *lykdeur*.

Dans la *Vision of Pierce Plowman*, le mot *liche* est employé non pas dans le sens de *cadavre*, mais dans le sens du *corps* d'une personne vivante.

Thanne hadde Wit a wif,
Was hote dame Studie,
That lene was of lere
And of *liche* bothe.

Dans la version gothique du Nouveau Testament, faite par Ulphilas, le mot *leik* signifie tantôt un corps vivant, tantôt un corps mort, un cadavre.

Jah sijaina tho tva du *leika* samun... ni sind tva ak *leik* ain.

(*MARC.*, 10, v. 7, 8.)

(Et sint hæc duo ad *corpus* idem.)

(Non sint duo sed *corpus* unum.)

... bath this *leikis* resus.

(*MATT.*, 27, 58.)

... (petit hoc *corpus* Jesu.)

LICHE, LICHE WAKE, écoss. Voy. *lyk, lyke wauch, lie*.

LICHE-WAKE, LAKE-WATCH, v. angl. et écoss. flam. *het waken der lyken*, allem. *leichenwache*, franç. veillée, *garde des morts* jusqu'au moment de l'enterrement.

... it happened so that he did die;
And wha d'ye think was at his *lyke-wauch*
But lads and lasses of high degree?

(*Scott. Songs*)

Ne how the *liche-wake* was yhold
I wol not tellen

(CHAUCER.)

D'après Allan Cunningham, éditeur des *Scottish Songs*, certains chants étaient connus en Écosse sous le nom de *lyke-wake songs*, et ces chants étaient exécutés par ceux qui faisaient le *lyke-wauch*, c'est-à-dire la *veillée des morts*. C'est au même usage qu'il faut rapporter ce que sir Walter Scott dit en parlant d'une pièce de vers connue en Écosse sous le nom de *Macpherson's lament*... a violin... and offered it to any one of his clan who would undertake to play the tune over his body, at the *lyke-wake*.
LIEF, v. angl., flam. *lief*, allem. *lieb*, angl. *dear*, franç. *cher*.

My little flocke that was to me so *liefe*.

(SPENCER.)

That all the world to me n'is halfe so *lefe*.

(CHAUCER.)

Never had I thing so *lefe*.

Id.

Voy. *leofa*.

LIEF, AS LIEF, v. angl., flam. *alzoo lief*, *hebben*, *zyn*, angl. *to like as well*, franç. *aimer tout autant*.

I had *as lief* be a Brownist as a politician.

(SHAKESP., *Twelfth night*.)

I had *as lief* you would tell me of a mess of porridge.

(*Id.*, *Merry wives*, act. III.)

But she, good soul, had *as lieve* see a toad, a very toad, as see him.

(*Id.*, *Romeo and Juliet*, act. II.)

LIEF OR LOTH, v. angl., flam. *lief of leed*, angl. *maugre, in spite of, will he n'ill he*, franç. *bon gré, mal gré*.

But, be him *lief* or be him *loth*,

Unto the castle forth he goth.

(GOWER'S *Florent*.)

. be hire *lefe* or *loth*.

(CHAUCER.)

Dans un autre endroit, le même auteur exprime la même idée de la manière suivante :

. if her *test*

Or *liste* nough.

Flam. *Luste* of niet *tuste*.

What anima is *lef* or *loth*, he ledith her at his will

(*Vision of Pierce Plouman*.)

LIEFER, LIEVER, v. angl. et écoss. flam. *liever*, allem. *lieber*, angl. *dearer*, franç. *plus cher*, *plus agréable*.

That death me *liefer* were then such despight

(SPENCER.)

But I'd *lieuer* choose in Highland glens.

(Scott. *Songs*.)

Voy. *lever*.

LIEFEST, v. angl., flam. *liefste*, allem. *liebste*, angl. *dearest, most beloved*, franç. *le plus cher*.

. tell me therefore, my *liefest* liefe.

(SPENCER.)

. stir'd up

My *liefest* liege to be mine enemy.

(SHAKESP., *King Henry*, p. 2, act. III.)

LIEVE, AS LIEVE. Voy. *as lief*.

LIEVER. Voy. *liefer, lever*.

LIFE BLOOD, angl. Voy. 1^{er} gloss., *berte bloed*.

LIFIGEND, angl.-sax. Voy. *lybbendne*.

LIFLODE, v. angl. Voy. 1^{er} gloss., *lifnare*.

LIFT, LOFT, écoss. et v. angl., flam. Kil., *loft*, jam *locht, lucht*, lat. aër. allem. *luft, luft gegen*, franç. *air, région aérienne, région de l'air*, angl. *sky, firmament*. Comp. flam. *locht-bal*, allem. *luft-ball*, ballon aérostatique.

It is the moon, I ken her horn

That's blinkin in the *lift* sae hie.

(BURNS.)

While day blinks in the *lift* sae hie

(Scott. *Songs*.)

The sun shines in the *lift* sae hie.

(*Id.*)

Over all thing, (out taken Crist on *loft*.)

(CHAUCER.)

Le subst. *loft* explique l'adj. *lofty* = *airy*, reaching the sky, dans *lofty tree, lofty tower*.

On lit dans Pope's *Messiah* :

See *lofty* Lebanon his head advance.

Lofty correspond aux mots *cloudy, skyish Olympus*, qui sont employés par Shakespeare.
Voy. *lyft*.

LIGE, angl.-sax. Voy. 1^{er} gloss., *laye, loghe*, franç. *flamme*.

LIG (TO). TO LIGE. TO LIGGE, v. angl. et v. écoss., flam. *liggen*, allem. *liegen*, angl. *to lie*, franç. coucher.

This night I will *lig* with thee.
(*W't restored*, 1658.)

Give you me leve to *lige* ye by.
(*Old scott. Manusc.*)

LIGL. angl.-sax. Voy. *low*, *to low*, it. 1^{er} gloss., *lage*, *lôghe*.

LIGGE (TO). v. angl., flam. *liggen*, franç. être couché.

And the bodies of hem schulen *ligge* in the streetis.
(*WICCLIF, Apocal.*, 11, 8.)

Dead bodies shall *lie* in the street.
(*Bible anglaise.*)

Et corpora eorum *jacebunt* in plateis.
(*Vulgate.*)

And ther thei *ligge*.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

What houndes *liggen* on the floor adoun.
(*CHAUCEUR, Canterb. Tales*, 2207.)

But *liggen* in his hood.
(*Id.*, *ib.*, 15859.)

LIGGEAND. v. angl., flam. *liggende*, angl. *laying*, franç. couché.

Then he gan biholde aboute al,
And seighe full *liggeand* within the wal.
(*Orfeo and Heurodiis. Auchinleck manusc.*)

LIGGERS, v. angl., flam. *liggher*, Kil., lat., liber qui in usum servatur. Le nom de *ligger* est employé maintenant en flamand pour signifier un gros bréviaire, ou livre de chant, qu'on laisse *coucher*, *liggen*, pendant qu'on s'en sert. Warton, en parlant du testament de Cannynge, dit qu'il légua à l'église deux livres qu'on nommait *liggers*; To the choir he leaves two service books, called *liggers*, to be used there on either side by his two chantry priests.

LIGGYNGE, v. angl. Voy. *liggyend*, franç. couché.

And whanne Jhesus hadde seyn him *liggyng*.
(*WICCLIF, JOAN.*, 5, 6.)

Hunc cum vidisset Jesus *jacentem*.
(*Vulgate.*)

They broughten to him a man syke... *liggyng* in a bed.
(*WICCLIF, MATTH.*, 9, 2.)

Et ecce ostendebat ei paralyticum *jacentem* in lecto.
(*Vulgate*)

TOME XXIX.

LIGHE (TO). v. angl., flam. *liegen*, v. flam. *lieghen*, allem. *lügen*, angl. *to lie*, *to tell a lie*, franç. mentir.

Glad was Ysonde
That Brengwain couthe so *lighe*.
(*Sir Tristrem.*)

No reche Y what Y *lighe*.
So that thou be away.
(*Id.*)

Thai *teighen* al
That saine he dar not fight
With his foe.
(*Id.*)

Voy. *ligen*.

LIGHTERE, v. angl., flam. *lighter*, *gemakkeliker*, allem. *leichter*, angl. *easier*, franç. plus aisé, plus facile.

What is *lightere* to seye to the syk man.
(*WICCLIF, MARC.*, 2, 9.)

Quid est *facilius*.
(*Vulgate.*)

Voy. *lighttoker*.

LIGHTLOKER, v. angl., flam. *lightelyker*, angl. *more lightly*, *more easily*, franç. plus facilement.

The *lighttoker* me thinketh.
(*Vision of Pierce Plowman*)

And ye shul lepe the *lighttoker*.
(*Id.*)

How that fewde men *lighttoker*
Than lettrede were saved.
(*Id.*)

Voy. *lightere*.

LIGHTNING BEFORE DEAD. Voy. 1^{er} gloss., *verlichting voor*, *tegen de dood*.

LIEFLICHE, v. angl., flam. *lieflyk*, allem. *lieblich*, angl. *kind*, *lovely*, franç. doux, agréable, aimable.

So *liifliche* weren thai alle.
(*Sir Tristrem.*)

LIKAM, v. angl. Voy. *lingeant*; franç. corps.

Ne lifode to thi *likame*.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Hir *likame* to plesse.
(*Id.*)

Voy. *lichem*.

LIKE, THE LIKE. écoss.; on dit en flam. *zyns ge-*

lyke is niet te vinden. franç. son *pareil* n'est pas à trouver. Comp. allem. *seines gleichen*.

The like I never saw

(BURSS)

LIKEN (TO), v. angl., flam. *vergelijken*, allem. *vergleichen*, angl. *to compare*, franç. comparer.

I liken her to a scorpione

That is a false flattering beast

(CHAUCE)

LIKES, écos. Voy. *lie*, flam. *lyk*, allem. *leiche*, *leichenam*, angl. *corpse*, *dead body*, franç. cadavre.

And ther lay sir Oluf, and he was dead!

Ere in the morn, when it was day,

Three likes were ta'en frae the castle away.

(Popular Ballads.)

LINDE, v. angl., flam. *linde*, allem. *linde*, angl. *lime tree*, franç. tilleul.

... as light as lefe on linde.

(CHAUCE, *Contech. Fab.*, 9087.)

LINENUM, angl.-sax., flam. *linnen*, allem. *leinen*, flam. Kil. *lynen*, lat. *lineus*; *lynen kleed*, lat. *linea vestis*, franç. habit, étoffe de lin.

And bewindon hyne mid linenum clathe.

(JOAN., 19, 19.)

Wound it in linen clothes

(Bible anglaise.)

Et ligaverunt illud linteis

(Vulgate.)

LINGEON, écos. Voy. *lichamen*, flam. *lichaem*, *lyf*, allem. *leichenam*, *leib*, franç. corps.

He 's thrown to her his gay mantle,

Says 'Ladie, hap your lingeon.

(Popular Ballads.)

Le glossaire qui se trouve à la fin de Fourvage explique *hap your lingeon* par: *cover your body*, franç. couvrez votre corps. Voy. *likam*.

LIN-WED, angl.-sax., flam. Kil. *lyn-waed*, lat. *linteum*, *pannus linteus*, allem. *leinwand*, franç. linge, toile, morceau de toile.

And drigde hig mid there lin-wæde the he was mid begyrd.

(JOAN., 17, 5.)

... et extergere linteis quo erat praecinctus

(V. *lyote*.)

LISTEN (TO). Voy. 1^{re} gloss., le subst. *hlust*, franç. oreille; *to listen* provient de *hlust* qui est complètement hors d'usage; on doit recourir au même substantif pour se rendre compte du verbe flam. *luisteren*, franç. écouter.

LITH, LYTH, v. angl. et écos., flam. *lid*, allem. *glied*, angl. *limb*, franç. membre.

Willie 's large of limb and lith,

And come o' high degree

(Popular Ballads.)

... the unwieldy elephant
To make them mirth, us'd all his might and wreath'd
His lithe proboscis.

(MILTON, *Parad. lost*, book IV
v. 544.)

And shortly to describe her all,

She hath no lyth without a lack

But like unto a wolfe-sack.

(GOWIE'S *Florent*)

Not, angl. *eye-lid*.

LIVAND, v. angl., flam. *levend*, angl. *living*, *alive*, allem. *lebendig*, franç. vivant, qui est en vie.

Now have I lost the best man livand is.

(CHAUCE.)

As creatur or man livand,

(Id.)

Voy. *lybbendne*.

LIVEDEN, v. angl., flam. *leefden*, allem. *leben*, angl. *lived*, franç. vécut.

Lazar and Dives liveden diversely

(CHAUCE.)

LIVEN, v. angl., flam. *liegen*, allem. *lügen*, angl. *lie*, franç. mentent, du verbe flam. *liegen*, allem. *lügen*, angl. *to lie*, franç. mentir.

... libbeth ayen the lawe of our Lord, and *liyen* on hem silve.

(Vision of Pierce Plouman)

Comp. *liyen on hem silve* avec ces paroles de l'Écriture sainte : et *mentita* est iniquitas sibi. Voy. *to ligh*.

... and *liyen* on hem that leneth hem no geftes.

(Id.)

Le mot *liyen* de ce passage peut se traduire par calomnier, accuser faussement, au moyen d'un mensonge.

LOADS MAN, LOADS STAR, LOAD'S STONE, VOY. 1^{re}
partie, page 45.

LOAF, VOY. 1^{re} gloss., *laif*, *laib*, *leib*.

LOCCAS, angl.-sax., VOY. 1^{re} gloss., *locke*.

LOU, angl.-sax., flam. *lof*, allem. *lob*, angl. *praise*,
franc. louange.

And eal tole Gode *lof* sealde.

(Luc., 18, 45.)

. . . gave *praise* unto God.

(Bible anglaise.)

debit *laudem* Deo

(Vulgate.)

Thu fulfremdest *lof* of cilda

(MATT., 21, 46.)

Thou hast perfected *praise*. . .

(Bible anglaise.)

Perfectisti *laudem*.

(Vulgate)

LOF-SANG, angl.-sax., flam. *lofsang*, allem. *lobesang*, angl. *hymn*, franc. hymne.

Tha hig bæfden heora *lof-sang* gesungenne

(MATT., 26, 59.)

And when they had sung an *hymn*

(Bible anglaise)

Et *hymno* dicto

(Vulgate)

LOFT, LOFTY, VOY. *lift*.

LORN, CORNE, V. angl., flam. et allem. *verloren*, angl.
lost, franc. perdu, du verbe flam. *verliezen*,
allem. *verlieren*, angl. *to lose*, franc. perdre.

. . . thou hast *lorn* non (no one) of thy children tway.

(CHAUCER.)

. . . therefore han they *lorne* all hit hope

(Id.)

Who after that he had faire Una *loru*

(Id.)

LOTH, VOY. *laith*.

LOTH, VOY. *lief* or *loth*.

LOUGH, V. angl., flam. *loeg*, angl. *laughed*, franc.
rit, du verbe flam. *lachen*, allem. *lachen*, angl.
to laugh, franc. rire.

And *lough* and smiled, and said ywis

(CHAUCER.)

But he thereof nothing ne *lough*.

(GOWER'S Florent.)

LOW, TO LOW, VOY. 1^{re} gloss. *laye*, *loghe*, *lige*.

LUTAN, angl.-sax., flam. Kîl., *lieren*, lat. amare,
allem. *lieben*; not. $f=r=b$, angl. *to like*, *to*
love, franc. aimer.

. . . *lufiath* eowre lynd.

Gif ge *lufiath* tha the eow *lufiath*

(Luc., 6, 27-52.)

. . . *diligite* inimicos vestros.

Si *diligitis* eos qui vos *diligunt*.

(Vulgate.)

. . . *love* your enemies.

If you *love* them which *love* you.

(Bible anglaise.)

VOY. *gelufeda*.

LUSTIC, V. angl., flam. *lustig*, allem. it., angl.
cheerful, franc. gai, joyeux.

Lustic, as the Dutchman says.

(SHAKESP., *All's well that ends well*, act. II.)

LUTHER, V. angl., flam. *luttel*, le peuple prononce
letter comme dans *letter of niet*, franc. peu
ou point: angl. *little*, franc. petit, peu.

. . . and other *luther* synnes.

(Vision of Pierce Plowman.)

Loke suche *luther* men . . .

(Id.)

LUYS, V. angl., flam. *luis*, allem. *laus*, angl.
louise, franc. pou.

And in a tunic tabard of twelve wynter age

. . . full of *luis* crespynge

(Vision of Pierce Plowman.)

LYBBE, angl.-sax., flam. *leve*, allem. *lebe*, franc.
qu'il vive, lat. *vivat*.

Thæt heo hal sy, and *lybbe*.

(MARC., 5, 25.)

She may be healed, and she shall *live*.

(Bible anglaise.)

Ut salva sit et *vivat*.

(Vulgate.)

LYBBENDNE, LYBBENDRA, angl.-sax., flam. *levende*,
allem. *lebende*, angl. *living*, franc. vivant,
en vie.

Hwi sece ge *lybbendne* mid deadum?

(Luc., 24, 5.)

Why seek ye the *living* among the dead?

(Bible anglaise.)

Quid quaeris *viventem* cum mortuis?

(*Fulgate*.)

Nis (ne is) God deadra, ac he ys *lybbendra*.

(*Ev. angl.-sax., Marc., 12, 27.*)

He is not the God of the dead, but the God of the *living*

(*Bible anglaise.*)

Non est Deus mortuorum, sed *vivorum*.

(*Fulgate*.)

Thurh thone *lifigendan* God

(*Ev. angl.-sax., Matt., 26, 63.*)

By the *living* God.

(*Bible anglaise.*)

Per Deum *vivum* (*viventem*).

(*Fulgate*.)

Voy. *livand*.

LYFDE, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *loeren*, permettre.

... that he *lyfte* him on tha gan.

(*Lec., 8, 52.*)

... that he *would suffer*.

(*Bible anglaise.*)

LYFIGEND, angl.-sax., flam. *lerend*, angl. *living*,

franç. vivant.

Thu eart thæs *lyfigendes* Godes sunu

(*Matt., 16, 16.*)

Thou art... the son of the *living* God.

(*Bible anglaise.*)

LYFODE, angl.-sax., flam. *leefde*, angl. *was alive*,

franç. vivait. était vivant.

Thæt his sunu *lyfode*.

(*Joan., 1, 51.*)

Allein Das sein sohn *lebe*.

Quia filius ejus *viveret*

(*Fulgate*)

LYFT, angl.-sax. Voy. *lift*.

And thonne hig geseoth mannes sunu on *lyfte* cumeð

(*Lec., 21, 27.*)

And then shall they see the son of man coming *in a cloud*

(*Bible anglaise.*)

... *venientem in nube*.

(*Fulgate.*)

LYTH, Voy. *lith*.

M.

MENEGO, angl.-sax., flam. *de menigte*, het volk,

allein. *die menge*, das volk, angl. *the people*,

franç. la foule, le peuple.

Manega (flam. *menige*) of thære *mænego* gelyfdon.

(*Joan., 7, 31.*)

He *turba* autem multi.

(*Fulgate*.)

MENIGEO, angl.-sax., flam. *menigte*, allem. *menge*,

angl. *multitude*, franç. *multitude*, masse.

And him fyligdon mycele *mænigeo* fram Galilea

(*Matt., 4, 25.*)

Et secutæ sunt eum *turbæ* multæ de Galilæa

(*Fulgate*.)

MERSATH, MERSODON, angl.-sax., lat. *magnificare*.

franç. littéral. *magnifier*, angl. *to magnify*,

dans un sens moral. Voy. 1^{re} gloss., *meersen*.

vergrooten, *vermeerderen*, dans un sens physique.

Min sawl *mærsath* Bryhten.

(*Lec., 1, 16.*)

Magnificat anima mea Dominum.

(*Fulgate*.)

And hig God *mærsodon*.

(*Lec., 7, 16.*)

Et *magnificabant* Deum.

(*Fulgate*.)

MESTE, angl.-sax., v. flam. *Kil. meeste*, lat.

maximus, *grootste*, allem. *grösste*, angl. *grat-*

test, franç. le plus grand. On dit encore dans

la Flandre occidentale *de meeste van de twee*,

franç. le plus grand des deux. Voy. *mæste be-*

bob, it. *ealra mæst*. Comp. *mæste*, flam. *meeste*.

le plus grand, allem. *der meiste*, avec le verbe

flam. *meersen*, franç. *agrandir*. Voy. 1^{re} gloss.,

meersen. Kiliaen traduit *meest* par *maxime*, et

meeste par *maximus*.

MESTE BEBOD, angl.-sax., flam. *meeste gebod*,

grootste gebod, allem. *grösste gebod*, angl.

greatest commandment, franç. le plus grand

précepte, commandement.

Hwæt ys thæt *mæste bebod*?

(*Matt., 22, 56.*)

Quod est *mandatum magnum*?

(Vulgate.)

MAGON. HU MAGON? angl.-sax., flam. *hoe mogen?*
hoe kunnen? angl. *how can?* franç. comment
peuvent?

Hu magon this thing thus geweorthan?

(JOHN., 3, 9.)

How can these things be?

(Bible anglaise.)

Quomodo possunt haec fieri?

(Vulgate.)

MAINSWORN. Boyer, en citant ce mot, ajoute : a
northern word for *perjured*; franç. parjure.
qui s'est parjuré. Voy. 1^{er} gloss., *meyn*, *meyn*
ed.

MAIR, écoss., flam. *meer*, allem. *mehr*, angl. *more*,
 franç. plus, comme dans *plus jamais*, flam.
 nimmer meer, angl. *never more*, écoss. *never*
 mair, allem. *nimmer mehr*.

Or wherefore shou'd I kame my hair,
For my true love has me forsook
And says he 'll never lo' e me *mair*.

(Scott. Songs.)

MAN, v. angl., flam. *man*, allem. *mann*, angl.
 husband, franç. mari.

Where Mars her knight and *man*

(CHAUCER.)

Or I will make you *man* and wife.

(SHAKESP., *Pericles*, act II, sc. 4.)

MANEGA, angl.-sax., flam. *menige*, allem. *manche*,
 angl. *many*, franç. plusieurs.

Manega of there manego gelyfdon

(JOHN., 7, 59.)

De turba autem *multi* crediderunt.

(Vulgate.)

And ætywdon hig *manegum*.

(MATT., 27, 55.)

And appeared unto *many*.

(Bible anglaise.)

Et apparuerunt *multis*

(Vulgate.)

MANGER, angl.-sax. Voy. 1^{er} gloss., *mangher*, *mun-*
 gher.

MANGUNGE, angl.-sax. Voy. 1^{er} gloss., *mangunge*.

MANGUNG-HUSE, angl.-sax. Voy. 1^{er} gloss., *mangung-*
 huse.

MANHEED, v. angl., flam. *menscheid*, allem.
 menscheit, angl. *humanity*, franç. humanité.
 Comp. angl. *godhead*, flam. *godheid*, allem.
 gottheit, franç. divinité.

The moste nede of his travel was this, that the *manheed*
 of Crist schulde be open to feithful Greekis.

FROM. *Protr.* on Luk., vid. *Wie*
 clie, Luc., avant chap. I^{er}.)

MANTEELES, écoss., flam., à Courtrai et dans les
 environs, *mantille*, *mantelken*, allem. *män-*
 telchen, franç. mantelet, mantille.

Twa (girls) had *manteles* o' dole lu' black.

BRUSS.

MARSHES. Voy. *marsh*.

MARTIN MASS, v. angl., flam. *Sint Martens*, *Mar-*
 tinus feest, *misse*, franç. la Saint-Martin. le
 19 novembre. Comp. angl. *Christmass*, *Hal-*
 low-mass, *Candle-mass*.

It fell in about the *Martin mas*
When nights are long and mirk.

(Scott. Songs.)

It was in and about *Martin mas* time
When the green leaves were a falling

(Ib.)

Dans le dictionnaire de Boyer *Martin mass*
 est changé en *Martle mass*.

MARY, v. angl., flam. *merg*, allem. *mark*, angl.
 marrow, franç. moëlle.

And of harde bones knocken they
The *mary*, for they casten naught away

(CHAUCER)

Le glossaire sur les œuvres de Chaucer se
 borne à dire que *mary* est une espèce de jure-
 ment, comme s'il y avait *by Mary*.

Mary, I defie that false monk

CHAUCER.

MASS. Voy. 1^{er} gloss., *misse*, *kerckmisse*, jan.
 jaermerckt, allem. *messe*, franç. foire.

MASSE-DAYS, v. angl. Voy. 1^{er} gloss., *mes-day*.

MAT. Voy. *meten*.

MATE, v. angl., flam. *mat*, allem. *matt*, angl. *fa-*
 tigued, *tired*, franç. fatigué, épuisé. Comp.
 verbe flam. *afmatten*, allem. *abmatten*, franç.
 fatiguer.

so faynte and *mate* of werynesse I was
(LYDGATE.)

holding his way, of herte nothing light,
Mate and weary, till it draweth to night.
(Thebaid, a poem.)

MAUM, MOUN, ÉCOSS. et v. angl., flam. *moen* pour
mueten par contraction, angl. *must*, franç.
doivent.

Young folk may die, and auld folk *maun* die
(Scott. Proverbs.)

How they *maun* thole a factor's snash.
(BURNS.)

We *moun* don nothing but
(CHAUCER.)

We *moun* creanche while we han name.
(Id.)

Voy. *molen*, *mote*, *mon*.

MAW, MAWE, v. angl., flam. *maeg*, allem. *der*
magen, angl. *stomac*, franç. *estomac*.

There with she spew'd out of her filty *maw*
A floud of poyson.
(SPENCER.)

Who keppe Jonas in the fishe's *mawe*.
(CHAUCER.)

MEALTIDE, v. angl. Comp. flam. *maeltyd*, allem.
mahlzeit, franç. repas. Dans l'exemple sui-
vant, *mealtide* paraît signifier en angl. *dinner-*
time, franç. heure du dîner, du repas princi-
pal, mais il faut noter la construction *time* of
mealtide. Voy. *tide*, *tid*.

The morow came; and nighen gan the time
Of *mealtide*, whan that.
(CHAUCER, *Troil. and Cres.*, 2, 1536.)

Comp. *meeltith*.

MEINT, MEYNT, MEYND, v. angl., flam. *gemengt*,
allem. *gemengt*, *gemischt*, angl. *mingled*, franç.
mêlé.

Aye franke shepheard, how been thy verses *meint*
With doleful pleasure.
(SPENCER.)

Fill with the elder brother Themes
The brackish waves *meynt*.
(Id.)

Her habyte was of manifolde colours
.

Meynt with grene for chaunge
(LYDGATE.)

meynd togidre in blood
WICLIF, *Apocal.* 8, 7.

Mista in sanguine.
(Vulgate.)

Voy. *mengid*.

MELTITH, ÉCOSS., flam. *maeltyd*, allem. *mahlzeit*,
angl. *meal*, *dinner*, franç. dîner.

A hearty hand to give a hungry *meltith*
(Scott. Proverbs.)

Comp. *mealtide*.

MENGID, v. angl., flam. *gemengt*, allem. *gemengt*,
angl. *mingled*, franç. mêlé.

This schal drynke of the wyn of Goddis wraththe that is
mengid with cleer wyn.
WICLIF, *Apocal.* 14, 10.

Et hic bibet de vino irae Dei quod *mistum* est mero.
(Vulgate.)

Voy. *meint*, *meynt*, *meynd*, *gemenged*.

MENYSON, v. angl., flam. Kil. *menisoen*, *melisoen*,
lat. *dysenteria*, franç. dysenterie.

Bothe meseles and mut
And in the *menyson* bloody.
(Vision of Perce Plouman.)

MEREGROT, angl.-sax., latinisme *margarita*, flam.
peerl, allem. *perle*, angl. *pearl*, franç. perle.

Ne ge wurpen cowvre *mere-grotu* toloran cownum
swinum
(MATT., 7, 6.)

Neque mittatis *margaritas* vestras ante porcos.
(Vulgate.)

MEREL, MERLE, ÉCOSS., flam. *meert*, angl. *black-*
bird, franç. merle.

The *merle*, in his noontide bow'r,
Makes wood land echoes ring.
(BURNS.)

I heard a *merle* with merry notes sing
A sang of love.

(WILLIAM DUNBAR, *The Merle and*
the Nightingale.)

MERGEN, ON MERGEN, angl.-sax. Nol. flam. *morgen*,
à Louvain *mergen*, allem. *morgen*, angl. *the*
next day, franç. le lendemain, demain.

On *mergen* mycel mænigeo the com
(JOAN., 12, 12.)

In *crastinum* autem furba multa quae venerat
(Vulgate.)

... tha hyt *morgen* was.

(MATT., 27, 1.)

When the *morning* was come.

(Bible anglaise.)

Voy. *morgen*.

MERSH, MARSHES, v. angl., flam. *meersch*, dans les Flandres; *weide*, allem. *marsch*, Not. Kil. *meer-sche*, jam *muersche*, lat. palus, angl. *meadow*, *fen*, franç. prairie, terrain bas, marécageux.

Lordings, ther is in Yorkshire, as I gesse,

A *mersh* contree ycalled holdernesse.

(CHAUCE.)

... that Lady sad

Into moores and *marshes* banisht had.

(SPENCER.)

MESEL, v. angl., v. flam. Kil. *meset*, jam *me-taetsch*, lat. leprosus, angl. *leper*, franç. lépreux.

... *mesels* ben maad elene

(WICCLIF, MATT., 11, 5)

The *lepers* are cleansed.

(Bible anglaise.)

Leprosi mundantur.

(Vulgate.)

MET, v. angl., flam. *maet*, allem. *maass*, angl. *measure*, franç. mesure.

With false *mesures* and *met*.

(Vision of Pierce Plouman)

Voy. *mettis*, pluriel de *met*.

METEN (to), v. angl., flam. *meten*, allem. *messen*, angl.-sax. *metun*, angl. *to measure*, franç. mesurer.

In what *measure* ye *meten* it schal be *meten* to you again

(WICCLIF, MARG., 1, 21.)

On tham gemete the ge *metath*, cow byth *gemeten*.

(Bible angl.-sax.)

In qua *mensura mensi fueritis, remetietur vobis*

(Vulgate.)

Voy. *ymeten*.

METE-YARD, v. angl., flam. *meet elle*, *elle*, allem. *elle*, angl. *ell*, franç. *aune*, v. franç. *aubie*, lat. *ulna*.

... take you the bill

Give me thy *mete-yard*.

(SHAKESP., Taming of the Shrew.)

METTIS, v. écoss., flam. *muten*, angl. *measures*, franç. mesures.

Bot all wechtis ⁽¹⁾, mesouris and *mettis* for bying and selling to be universall.

(Acts of the scott. parliament, 1565)

Voy. *gemet*, *gemeten*, *meten*, *met*.

MEYNCE, v. angl., flam. Kil. *meysseije*, *mayst-nede*, *muissine*, *huishouden*, lat. familia, angl. *household*, franç. ménage, Not. v. franc. *menage*, famille.

Thei han clepid the house boude man Belz bud, how myche more his household *meynce*.

(WICCLIF, MATT., 19, 25)

... them of his *household*

(Bible anglaise.)

quanto magis *domesticos ejus*

(Vulgate.)

MEYND, MEYNT, Voy. *meint*, *mengid*.

MEYRIS, v. angl. Not. flam. Kil. *meyer*, lat. praetor major, summus magistratus, vulgo maior et maiorus, angl. *mayor*, *lord mayor*, franç. *mayeur*, *maire*.

And to *meyris* or presidentis and to kingis ye schuld be led for me.

(WICCLIF, MATT., 19, 18.)

Et ad *praesides* et ad reges ducemini propter me.

(Vulgate.)

MID, v. angl., flam. *met*, allem. *mit*, angl. *with*, franç. avec.

The Earl Robert of Flanders *mid* him wend also

(ROBERT OF GLOUCESTER, *The Marshal for the first crusade*.)

Mid twenty thousand of men, again them wend fast

(Id., ib.)

MIDDEAN-GEARD, angl.-sax., franç. le monde, Voy. 1^{re} gloss., *middel-geard*.

Theah he calne *midden-geard*.

(LUC., 9, 25.)

If he.. the whole *world*

(Bible anglaise.)

Si *mundum universum*.

(Vulgate.)

MIDRE-NIHT, angl.-sax., flam. *middel-nacht*, allem. *mitternacht*, angl. *midnight*, franç. minuit.

¹⁾ Weights.

And gath to *midre nakte* to him
(Luc., 11, 3.)

... om *midnattstid*.
(*Bible suedoise*.)

Et ibit ad eum *media nocte*.
(*Vulgate*.)

MID-SITTENDUM, angl.-sax., flam. *mede zittende*,
angl. *sitting with*... franc. *assis avec*... convives.

Thone byth the weorthmynt beforan *mid-sittendum*.
(Luc., 14, 10.)

... of them, that *sit with thee*.
(*Bible anglaise*.)

Et tunc erit tibi gloria coram *simul discumbentibus*.
(*Vulgate*.)

Voy. *burh-sittendum*.

MID-WYRCENDUM, angl.-sax., flam. *mede werkende*,
angl. *working with*... franc. *coopérant*.

... Dryhne *mid-wyrcendum*.
(Marc., 16, 20.)

The Lord *working with* them.
(*Bible anglaise*.)

Domino *cooperante*.
(*Vulgate*.)

Not. abl. abs. lat. et angl.-sax.

MILDE, angl.-sax. Voy. 1^{er} gloss., *mild*.

MILK-SOP, v. angl., franc. *une soupe au lait*, flam.
melk-soep, *bloempup*, allem. *milchsuppe*, au
figuré pour dire un homme sans cœur, un
pauvre sire.

Alas! she saith, that ever I was yshape
To wed a *milk-sop*, or a coward ape.
(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 17916.)

MIS, Voy. *myn*.

MIEL, PISMIRE, flam. *miere*, Kit., *pismiere*, *mier*
seycke, *pis imme*, *pis emme*, lat. *formica*,
angl. *pismire*, franc. *fourmi*. Comp. angl. *pis*
piss, flam. *seycke*.

MISHING, Boyer. Voy. 1^{er} gloss., *missine*. Comp.
mixen = *dunghill*, franc. *tas de fumier*.

Holy writ may not be defouled, no more than the sonne
that shueth on the *misen*.
(CHAUCER, *Persones Tale*.)

MISH-MASH, angl. Boyer. franc. *tripotage*. flam..
à Gand. *mik-mak*.

MISKEN (TO), écoss., flam. *miskennen*, *niet meer*

kennen, *vergeten*, allem. *miskennen*, angl.
to know not any more, *to forget*, franc. *ne-*
connaître, *oublier*.

Poor folks friends soon *misken* them
(Scott. proverbs.)

MISSENICUM, angl.-sax. *mis-lie*, flam. littéral. *mis-*
gelyk, *ongelyk*, *verschillig*, goth. *missaleiks*,
angl. *divers*, franc. *divers*, *différent*, *dissem-*
blable. Voy. 1^{er} gloss., *mislich*.

And hig brohton hym calle yfel-hebbende *missenicum*
adlum
(Matt., 4, 24)

... taken with *divers* diseases
(*Bible anglaise*)

... male habentes *variis* languoribus
(*Vulgate*.)

Jah gahailida manigans ubil habandans *missaleikaim*
saulthim
EIRITAS, *Frisia gothica*, Marc
1, 54.

(Et sanavit multos male habentes *variis* morbis)

Comp. v. allem. *misslicher*, *mislichen*.

Darnach ist ein tier heizit panthera mit *misslicher*
narwe.
(*Physiologus*, p. 511, edit. 1857.)

Er phlanzote sinen garten
Mit *mislichen* chrenen.
(*Die buochir Moses*, 1178.)

MISSE-SATTE, v. angl., flam. *miszat*, du verbe
miszitten, angl. *to difform*, *to disfigure*, franc.
défigurer, *séoir mal*, de là *malséant*.

But such a fairnesse of a necke
Hat that swete, that bone nor brecke
N'as there none seen, that *misse-satt*.
(CHAUCER.)

MITCHE, v. angl. Voy. 1^{er} gloss., *micke*.

MIXEN, Voy. *mishing*.

MOCHEL, v. angl. Voy. *muchel*.

MOGHT, MOUGHT, v. angl., flam. *moght*, alt. *möchte*,
angl. *might*, franc. *pût*.

Right so farde my lady dere
For every wight of her manere
Moght catche ynough, if that he wold
CHAUCER.

Winter and summer they *mought* wel late
SPENCER

MOLE, v. angl. Boyer: *mole*, or a spot in the body, franç. tache, marque qu'on apporte en naissant. flam. *mael*, allem. *maul*, *mutter-maul*, angl. *spot*, franç. tache.

Hath manye moles and spotted
It moste ben ywasshe.

(*Vision of Pierce Plowman.*)

Not. flam. *yzermael*, tache de rouille, et allem. *wundenmaul*, stigmaté, cicatrice. Voy. 1^{re} gloss. *mael*, *maelen*, *elek*, *elekken*, franç. tache, tacher.

MOLED, v. angl., angl. moderne *spotted*, *stained*, franç. taché. Voy. *mole*.

Ac it was moled in many places
With manye sondry pletes.

(*Vision of Pierce Plowman.*)

Voy. 1^{re} gloss., flam. *mael*, franç. tache, *maelen*, tacher.

MOX, v. angl., flam. *moxen* pour *moeten*. Voy. *maun*.

And mon leave now behind us here.
(BARBOUR.)

... in world I mon fulfill.
(Blind Harry.)

MONSTOURIS, **MUNSTOURIS**, v. écoss., allem. *musterung*, flam. Kil., *monster*, *monsteringhe*, *recognitio militaris*, franç. inspection militaire. v. franç. monstre. Not. verbe flam. *monstereu*. all. *mustern*, franç. inspecter, passer en revue. It is thoycht necessarye that wapenschawingis be maid.. gif the *monstouris* can not be... at the saide *munstouris*. . . .

(*Acts of the scott. parliament*, 1540.)

MONSTRE, v. angl. Voy. 1^{re} gloss., *monster*, allem. *muster*, angl. *pattern*, franç. échantillon, modèle.

MOORE, v. angl., angl. moderne *greater*, franç. plus grand. Voy. 1^{re} gloss., *meerre* = *meerder*.

And whan he woxen was moore.

(*Vision of Pierce Plowman.*)

Voy. 1^{re} gloss., *meersen*, franç. grandir.

MOREWE. Voy. *morwen*.

MORGEN, angl.-sax. Voy. *mergen*, flam. *morgen*, allem. *morgen*, angl. *to morrow*, franç. demain. Not. lendemain, flam. *dag van morgen*, allem.

TOME XXIX.

der folgende, *morgende*, *tag*, angl. *next day*, angl.-sax. *morgentieu dag*.

Ne beo ge na hogiende ynd tha *morgenticum* neode
sothlice se *morgentica dag*. . .

(MATT., 6, 34)

Nolite solliciti esse in *crastinum*, *crastinus enim dies*.
(*Fulgate.*)

MORGEN, angl.-sax., flam. *morgend*, allem. *der morgen*, angl. *morning*, franç. matin.

... tha hyt *morgen* was.

(MATT., 27, 1.)

Mane autem facta.

(*Fulgate.*)

MORWE, v. angl. Voy. *morgen*, flam. *morgen*, angl. *to morrow*, franç. demain.

... though thou were ded to *morwe*

(CHAUCER.)

MORWEN, v. angl. Voy. *morgen*; flam. et allem. *morgen*, angl. *morning*, franç. matin. Not. *w* = *y*.

A *morwen* when it was day liht.

(*The Knyg of Tars.*)

Fro the *morewe* til to the eventide.

(WICCLIF, the *dedis*, 28, 25.)

A *mane* usque ad vesperam.

(*Fulgate.*)

MORWE-TIDE, v. angl., flam. littéral. *morgen-tyd*, *morgen*, allem. *der morgen*, angl. *morning*, franç. matinée.

So on a day, right in the *morwetide*.

(CHAUCER.)

... I mette

A Minoure in a *morwetide*, and to this man I saide.

(*Pierce Plowman's crede.*)

Anciennement on se servait en flamand de *respertyt* pour signifier le soir.

Al den dach toter *respertyt*.

(FERGUT, v. 1151, édit. Visscher, 1856.)

MOT ic, angl.-sax., flam. *moet ik*, allem. *muss ich*, angl. *must I*, franç. dois-je?

Gif min brother syngath with me, *mot ic* him forgyfan
oth seofon sithas?

(MATT., 18, 21.)

Quoties peccabit in me frater et *dimittam* ei? usque
septies?

(*Fulgate.*)

MOTIL. I MOTE, v. angl., flam. *ik moet*, allem. *ich muss*, angl. *I must*, franç. je dois.

... or els mote I die.

(CHAUCER)

... and sing I mote certain

(*Id.*)

MOTEN. WE MOTEN; v. angl., flam. *wy moeten*, allem. *wir müssen*, angl. *we must*, franç. nous devons.

When that my fourthe husbende was on here,
I wept algate, and made a sorry chere,
As wives moten, for it is the usage.

(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 6171.)

For we moten speke tho thingis that we han seyn.

(WICLIF, *the Dedis*, 4, 20.)

Non enim possumus quae vidimus... non loqui (*Von possumus-non*, franç. *Nous devons*.)

(*Julgate*.)

MOTHER-NAKED, écos. flam. *moeder-naekt*, ce mot est encore fort en usage pour signifier *tout nu*, allem. *mutternackt*, angl. *quite bare*, *nackel*.

... a mother-naked man,

Cast your green mantle over me.

(*Monstrelsy of scott. border. young Tamlane*.)

MOTON. angl.-sax. Voy. *moten*, *we moten*.

Dryhten, hiele us. we moton forweorþan

(*MATT.*, 8, 25.)

Domine salva nos, perimus. (*Perimus=debemus perire*)

(*Julgate*.)

MOUGHT. Voy. *moght*.

MOULDER AWAY (TO), angl. Voy. 1^{re} gloss., *monde*.

MOT'S. Voy. *maun*.

MOUSTRE, v. angl., allem. *muster*. Voy. 1^{re} gloss., *monster*, franç. échantillon.

MOWE, MOWEN, v. angl., flam. *mogen*, all. *mögen*, angl. *we may*, franç. nous pouvons, *they may*, franç. ils peuvent, etc.

Manye seken to entre, and thei schulen not mowe.

(WICLIF, *LCC.*, 15.)

Multi quaerent intrare, et non poterant.

(*Julgate*.)

Our brother we mowe hym clepe

(*ADAM DAVIE*.)

As to possessioners that mowen leyen

(CHAUCER.)

We mowen not. . . .

It overtake.

(*Id.*)

Not. *w = g*. Voy. 1^{re} partie, page 70.

MUCHE, v. angl., anglais moderne *great*, franç. grand. Voy. 1^{re} gloss., *michel*, *mikil*.

... to delve

And make a *muche* moot

(*Vision of Pierce Plouman*)

A *muche* man, as me thoughte.

(*Id.*)

MUCHEL, MOCHEL, v. angl. Voy. *muche*, it. 1^{re} gloss., *michel*, *mikil*.

And by *muchel* sleighes. . . .

(*Vision of Pierce Plouman*.)

That han for thee so *mochel* care and wo.

(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 2554.)

MUCKLE. écos. Voy. 1^{re} gloss., *michel*, *mikil*.

MURE, v. angl., flam. *muer*, allem. *mauer*, angl. *wall*, franç. mur.

Hath wrought the *mure* that should confine it in,

So thin, that.

(SHAKESPEARE.)

MURE (TO). v. angl., flam. *muren*, *bemuren*, allem. *zu, vermauern*, angl. *to wull up*, franc. *murer*.

All the gates of the city were *mured up*, except such as were. . . .

(KNOLLES.)

MUSARDE, v. angl. Voy. 1^{re} gloss., *musen*, *musart*, flam. *droomer*, angl. *dreamer*, franç. *rêveur*.

MUSE, to be in a *muse*. Voy. 1^{re} gloss., *musen*.

MUSSELS, écos. flam. *mossels*, allem. *muschel*, angl. *muscles*, franç. des moules.

When cockle shells turn silver bells

And *mussels* grow on every tree,

When frost and snaw shall warm us a',

Then shal my love prove true to me.

(*Scott. Songs*.)

MUTCH. écos. flam. *muts*, allem. *mütze*, angl. *cap*, *bonnet*, franç. *coiffe*, *bonnet*.

The wife she drank naething but sack and canary,

She has drucken her hose... her shoon.

Her snow white *mutch*, and her bonnie new gown
Her sark of the Hollaus.
(*Scott. Songs, the drunken wife
of Gallonny.*)

MYCELE, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *michel*, *mikil*,
franc. grand.

Fortham the me *mycele* thing dyde.
(*LUC.*, 1, 49.)

Hath done to me *great* things
Bible anglaise.

Voy. *muckle*, écoss.

MYDDEL-ERTHE, v. angl. Voy. 1^{re} gloss., *middel-*
querd.

And on a mountaigne that *myddel-erthe*
Highte.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

MYN, MIN, v. angl., flam. *myn*, *myne*, allem. *mein*,
meine, angl. *my*, franc. mon, ma, mes.

Min God, *min* God
(*Ev. angl.-sax.*, *MATT.*, 27, 46.)

Deus *meus*, Deus *meus*.
(*Vulgate.*)

myne auctor.
(*LYDGATE.*)

. Lady *mine* Crescide,
Livin ye yet? and let this word doune glide
Yes herte *mine*.
(*CHAUCER.*)

This mirrour elle that I have in *min* hond.
(*Id.*)

On trouve dans Shakespeare : to be *mine*
enemy, upon *mine* ear. On dit en angl. he is a
friend of *mine*; comp. la construction fran-
çaise : un *mien* ami, un ami des *miens*, un de
mes amis.

MYNSTRE, v. angl. Voy. 1^{re} gloss., *moenstre*.

. seynt Albone
Of that *mynstre* leyde the first stone.
(*LYDGATE.*)

Not. Westminster.

N.

NABBATH, angl.-sax., contraction, flam. *niet heb-*
ben, angl. *have not*, franc. n'ont pas.

Liegende swa swa sceap the lyrde *nabbath*.
(*MATT.*, 9, 36.)

Jacentes sicut oves *non habentes* pastorem.
(*Vulgate.*)

NÆBBE (IC), angl.-sax., contraction, flam. *ik hebbe*
niet, allem. *ich habe nicht*, angl. *I have not*,
franc. je n'ai pas.

Ic *næbbe* nænne man thaet me.
(*JOAN.*, 8, 7.)

Hominem *non habeo*.
(*Vulgate.*)

NÆFTH, angl.-sax., contraction, flam. *niet heeft*,
angl. *has not*, franc. n'a pas.

Se the *hæfth* seod... and se the *næfth* . . .
(*LUC.*, 22, 56.)

Qui *habet* sacculum .. et qui *non habet*.
(*Vulgate.*)

NÆGLA, angl.-sax., flam. et allem. *nagel*, angl.
nail, franc. clou.

Buton ic geseo therra *nægla* fæstnunges.
(*JOAN.*, 20, 25.)

Nisi videro... figuram *clavorum*.
(*Vulgate.*)

NÆNNE, angl.-sax., contraction, flam. *niet een*,
angl. *not one*, *none*, franc. pas un.

Ic *næbbe* nænne man; literal. *non habeo* nullum ho-
minem
(*JOAN.*, 8, 7.)

Hominem *non habeo*.
(*Vulgate.*)

NÆRON, angl.-sax., contraction, flam. *niet waren*,
niet geweest hebben, angl. *were not*, *have not*
been, franc. ne furent pas, n'ont pas été.

And gyf ge on fremedon *næron* getrywe.
(*LUC.*, 16, 12.)

Et si in alieno fideles *non fuistis*.
(*Vulgate.*)

NIS, angl.-sax., contraction, flam. *en was*, *was*
niet, angl. *was not*, franç. n'était pas.

He *was* mid him

(JOHN., 20, 24.)

Von erat cum eis.

(Vulgate.)

NAHT, angl.-sax., allem. *nichts*, flam. *niets*, angl.
nothing, *not any thing*, franç. rien.

And him behead that hig *naht* on wege ne namon.

(MARC., 6, 8.)

Et praecepit eis *ne quid* tollerent in via

(Vulgate.)

Comp. angl.-sax. *ah*t, flam. *iet*, v. allem.
ichts, franç. quelque chose, opposé à *naht*,
 angl. *nought*, flam. *niets*, allem. *nichts*, franç.
 rien, aucune chose.

Solte hwæther he thar-on *ah*t funde.

(MARC., 11, 15.)

If he might find *any thing* thereon

(Bible anglaise.)

Si forte *quid*.

(Vulgate.)

That he *ah*t on his huse nime.

(MARC., 15, 15.)

For take *any thing* out.

(Bible anglaise.)

NAHTE, TO NACHTE, angl.-sax., flam. *tot niets*,
 allem. *zu nichts*, angl. *for nothing*, franç. à
 rien.

Hit ne mæg syththan to *nah*te.

(MATT., 5, 15.)

Ad *nilhilum* valet ultra.

(Vulgate.)

NAM, NOM, NIM, v. angl., flam. *nam*, *neem*, allem.
nahm, *nimm*, angl. *took*, *take*, franç. prit,
 prends.

Till she into the chamber came

Where he his privy council *name*.

(GOWER'S Florent.)

Nobody but he alone

Unto the christians came,

And slain he had ilk-one

The lords, but three he *name*.

(ROBERT DE BRUNE.)

Toward Rome he *nom* his way.

(ADAM DAVIE'S Vision.)

. *nim* a purse.

(SHAKESPEARE.)

Voy. *ynomen*.

NAMON, angl.-sax., flam. *namen*, *zy namen*, allem.
nahmen, angl. *took*, *they took*, franç. prirent,
 ils prirent, arrêrèrent.

Tha *namon* hig hine.

(LUC., 22, 54.)

Comprehendentes autem eum.

(Vulgate.)

Tha Judeas *namon* stanas.

(JOHN., 10, 51.)

Sustulerunt ergo lapides Judaei.

(Vulgate.)

Voy. *nam*, *bynam*.

NAN, NAN MAN, angl.-sax., contraction, flam. *niet*
een, *niemand*, allem. *niemand*, angl. *not one*,
nobody, franç. pas un, aucun, personne.

Nys (ne ys) *nan man* gôd, buton God ana.

(LUC., 18, 19.)

Nemo bonus nisi solus Deus.

(Vulgate.)

And him *nan man* ne sealde.

(LUC., 16, 21.)

Et *nemo* illi dabat.

(Vulgate.)

Voy. *cower nan*.

NAN THING, angl.-sax., contraction, flam. *niets*,
niet eenig ding, allem. *nichts*, angl. *nothing*,
 franç. rien, pas une... pas la moindre chose.

Ne sædon... *nan thing* thas his gesawou.

(LUC., 9, 56.)

Et *nemini* dixerunt *quidquam* ex iis quae viderant

(Vulgate.)

NAP, NAPPEN. Voy. 1^{er} gloss., *nap*, franç. léger
 sommeil, *nappen*, sommeiller.

NAT (ic), angl.-sax., contraction *ne wat*. Voy.
wist, *witen*, *nist*, flam. *ik weet niet*, allem. *ich*
weiss nicht, angl. *I don't know*, franç. je ne
 sais pas.

Nat ic whanon ge synd.

(LUC., 15, 25.)

Nescio unde sitis.

(Vulgate.)

NEAD, angl.-sax. Not, allem. *noth*, franç. peine.
nöthigen, forceer, v. allem. Dr Krems., *not* =

zwang, ib. *not* = *gewalt*; *notegon* = *gewalt*
anthon, franç. *violenter*, flam. Kil., *nood*, lat.
opus, *difficultas*, *noodlighen*, lat. *cogere*.

Heofena rice tholath *nead* . . .
 (MATT., 11, 12.)

Regnum caelorum *rim* patitur.
 (Vulgate.)

Voy. *nyd*, *nyddlon*.

NEAH-GEURAS, angl.-sax., flam. *geburen*, *ne-ge-*
buren, allem. *nachbaren*, angl. *neighbours*,
 franç. *voisins*.

Hys *neah-geuras*, and tha the hinc gesawon.
 (JOHN., 9, 8.)

Vicini, et qui viderant eum
 (Vulgate.)

NEDDRE, v. angl., allem. *natter*. Voy. 1^{re} gloss.,
nudre, angl. *adder*, franç. *serpent*.

Was of *neddres* tonge.
 (Vision of Pierce Plowman.)

NEGHEN, v. angl. Voy. *neighen*, franç. *approcher*.

And it *neghed* neigh the noon.
 (Vision of Pierce Plowman.)

NEUSTAN, angl.-sax., flam. *naesten*, *even naesten*,
 allem. *nächsten*, angl. *neighbour*, franç. *pro-*
chain, notre *prochain*.

Lufa thinne *nehstan* swa the sylfene.
 (MARC., 12, 51.)

Diliges *proximum* tuum tanquam teipsum.
 (Vulgate.)

NEIGHEN, v. angl., allem. *nahen*, *sich nahen*, flam.

Kil., *nuecken*, *naderen*, lat. *approquinquare*.
 angl. *to come near*, *nigh*, *to approach*, franç.
approcher. Comp. verbe angl. *neighen*, et *nigh*.

A womman that hadde the blodi flix twelve yeer *neigheide*
bihynde.

(WICLIF, MATT., 9, 20.)

Mulier quae sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis,
accessit retro.

(Vulgate.)

. . . came behind him.

(Bible anglaise.)

And sey, that the kyngdom of hevenes schal *neighe*.

(WICLIF, MATT., 1, 70.)

. . . is at hand
 (Bible anglaise.)

Quia *appropinquavit* regnum caelorum
 (Vulgate.)

That thei shal never *neigh* it.

(CHAUCEER, Rom. of the Rose, 2002)

And whan that love gan *nigh* me nere
 (Id., ib., 1775.)

NEIST, écoss., flam. *naest*, angl. *neet*, franç. *près*,
 plus *près*.

First, *neist* to the fire, in auld red rags

Ane sat . . .
 (Burns.)

And he wou'd hae me down
 To drink a bottle of ale wi' him
 In the *neist* barrows town.
 (Scott Songs.)

NELLE (ic), angl.-sax., contraction *ic ne wille*,
 flam. *ik wil niet*, allem. *ich will nicht*, angl.
I will not, franç. *je ne veux pas*.

Tha cwaeth he, *ic nelle*.
 (MATT., 21, 29)

Ail *nolo*.
 (Vulgate)

Velle *ge* ofer me wepan
 (LUC., 25, 28)

Volite flere super me.
 (Vulgate.)

NEODE, ic hebbe neode, angl.-sax., flam. *ik hebbe*
noodig, *ik moet*, allem. *ich muss*, franç. *j'ai*
besoin, *je dois*.

Ic hebbe neode.
 (LUC., 14, 18.)

I must needs.
 (Bible anglaise.)

Ich muss.
 (Bible allemande.)

Necesse habeo
 (Vulgate.)

NESH, v. angl., flam. *nesch*, angl. *soft*, *tender*.
 franç. *tendre*. Comp. Kil. *nesch ey*, lat. *ovum*
molle, *molliter coctum*, franç. *œuf mollet*.

. . . his herte is tender and *neshe*.
 (CHAUCEER, Court of love, 1092.)

NIGH, angl.-sax., allem. *nabe*, flam. *naer*, angl.

near, franc. près. Voy. *neighen*, franc. venir près. s'approcher.

And the discipulis camen *nigh*.
(WIGGLES, MATT., 15, 19.)

Et accedentes discipuli.
(Vulgate.)

Voy. *nygh*.

NIGH, v. angl. Voy. *neighen*, franc. approcher.

NIGHTINGALE, angl. Voy. 1^{re} gloss., *gallen*, franc. chanter; *nightingale*, littéral. chant de nuit.

NIM, Voy. *nam*, it. *by-nam*, angl. *took away*.

NIMANNE (TO), angl.-sax., flam. *te nemen*, allem. *zu nehmen*, angl. *to take*, franc. à prendre. à arrêter.

Hig hine sohton to *umanne*.
(JOHN., 7, 50.)

They sought to take him.
(Bible anglaise.)

Quaerebant... cum *apprehendere*.
(Vulgate.)

Voy. *nam*.

NIST (HE), **NISTEN** (THAT), v. angl., contraction, flam. *hy wist niet*, *zy wisten niet*, angl. *he did not know*, *they did not know*, franc. il ne savait pas, ils ne savaient pas.

He *nist* it whom to wite
(Sir Tristrem.)

Thai nisten how to fare.
(Id.)

Voy. *to wit*, *wisten*.

NITHER-STIGENDE, angl.-sax., flam. *nederstygende*, allem. *niedersteigend*. On dit en flam. *op*, *neder stygen*, et *op*, *af klimmen*; angl. *descending*, franc. descendant.

And he geseah Godes Gast *nitherstigende*.
(MARC., 5, 16.)

Et vidit Spiritum Dei *descendentem*.
(Vulgate.)

Voy. *steighen*.

NOBLE, Voy. 1^{re} gloss., *noble*, franc. monnaie.

NOGHT, v. angl., allem. *nicht*, flam. *niet*, angl. *not*, franc. pas, ne pas.

So he wolde or *noght* wolde.
(Vision of Pierce Plowman.)

Voy. *naht*.

NOLDE, **NOLDEST**, angl.-sax., contraction, flam.

wilde niet, allem. *wollte nicht*, angl. *would not*, franc. ne voulut pas.

And *nolte* (he wolde) hig gewildmarsian
(MATT., 1, 19.)

Et *nollet* eam traducere.
(Vulgate.)

And thu *noldest*.
(LUC., 25, 54)

Et *noluisti*.
(Vulgate.)

NOME, angl.-sax. Voy. *nam*.

NOOT (I), v. angl., contraction *ne wot*. Voy. *weten*, *wist*, etc., flam. *ik weet niet*, angl. *I don't know*, franc. je ne sais pas.

And Petre seide . *I noot* what thou seiest.
(WIGGLES, LUC., 22, 70.)

Et ait Petrus Homo, *nescio* quid dicis.
(Vulgate.)

NYD, **NYDDON**, angl.-sax. Voy. *need*, allem. *noth*, force, peine: *nöthigen*, forcér, contraindre.

And *nyd* hig that hig gan in.
(LUC., 14, 25.)

Et *compelle* intrare.
(Vulgate.)

Thone hig *nyddon* that he bære hys rode
(MATT., 27, 32.)

Him they *compelled* to bear his cross
(Bible anglaise.)

Diesen *nöthigten* sie, sein kreuz zu tragen.
(Bible allemande.)

Hanc *anguriaverunt* ut tolleret crucem suam.
(Vulgate.)

And *genyddon* summe weg-ferende.
(MARC., 15, 21.)

And they *compel* one.
(Bible anglaise.)

Et *angariaverunt* praetereuntem quempiam.
(Vulgate.)

NYGH, angl.-sax. Voy. *nigh*, allem. *nahe*, flam. *naer*, angl. *near*, franc. près.

And he cam *nygh*.
(MARC., 1, 51.)

Et *accedens*.
(Vulgate.)

NYLE, v. angl., contraction, *ne will*, *will not*.

Voy. *nolde*, *noldest*; flam. *wil niet*, angl. *will*

not, franç. ne veuillez pas, veuillez ne pas.

Vyle ye demen, that ghe he not demed.
(WICLIFFE, MATT., 7, 4)

Volite iudicare, ut non iudicemini
(Vulgate.)

NYMATH, NYMEN, NYMTH, angl.-sax., et v. angl. Voy.
nim, to *nimanne*, flam. *neemt*, allem. *nehmt*,
angl. *take*, franç. prenez, arrêtez.

Se hyt ys, *nymath* hyne
(MATT., 26, 48.)

That same is he, *holt* him *fast*
(Bible anglaise.)

Ipsè est, *tenete* eum.
(Vulgate.)

And *nyme* it, if he myghte.
(Vision of Pierce Plowman.)

And *nymen* of his erthe.
(Ib.)

Voy, *hynam*, took away.

Fram me *nymth*.
(Ec. angl.-sax., LUC., 16, 5.)

Taketh away from me.
(Bible anglaise.)

. . . that se stan aweg *anumen* was
(JOHN., 20, 1.)

. . . lapidem *sublatum*.
(Vulgate.)

NYS, angl.-sax., contraction *ne ys*, *ys not*, flam.
is niet, allem. *ist nicht*, angl. *is not*, franç.
n'est pas.

Hyt ys, hyt ys; hyt *nys*, hyt *nys*
(MATT., 5, 57.)

Yes, yes; *nay*, *nay*.
(Bible anglaise.)

Ja, ja; *nein*, *nein*.
(Bible allemande.)

Ja, ja; *nej*, *nej*.
(Bible suédoise.)

Est, est; non, non.
(Vulgate.)

NYSTEST, angl.-sax., contraction *ne wystem*. Voy.
weten, flam. *wist*; *wet gy niet*? angl. *don't*
you know? franç. ne savez-vous pas? ignorez
vous?

And *nystem* thu tha thing
(LUC., 25, 18)

Et non *cognovisti* quæ . . .
(Vulgate.)

NYSTON, angl.-sax., contraction *ne wistan*, flam.
niet wisten, angl. *did not know*, franç. ne
savaient pas, ignoraient.

Tha and swaredon hig, that hig *nyston*
(LUC., 20, 7.)

Et responderunt se *nescire*.
(Vulgate.)

NYT, angl.-sax., flam. *nuttig*, allem. *nützlich*,
angl. *fit*, *profitable*, franç. utile, propre à...

Nys hyt *nyt*, ne on eorþan. . .
(LUC., 14, 35.)

Neque in terram . . . *utile* est.
(Vulgate.)

It is neither *fit*.
(Bible anglaise.)

NYTEN, NYTENU, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *nad*,
nat, franç. bétail, bête de somme.

And hine on his *nyten* asette.
(LUC., 10, 54)

And set him on his own *beast*.
(Bible anglaise.)

Hub ihn auf sein *lastthier*.
(Bible allemande.)

Et imponens illum in *jumentum* suum
(Vulgate.)

And his *nytenu* of tham drauncon
(JOHN., 4, 12.)

. . . and his *cattle*.
(Bible anglaise.)

Et ipse ex eo *bibit* . . . et *pecora* ejus
(Vulgate.)

NYTHER-ALEDE, angl.-sax., flam. *leide neder*, du
verbe flam. *neder leggen*, allem. *niederlegen*,
angl. *to lay down*, franç. déposer.

And *nyther-alede* hyne
(LUC., 25, 55.)

And *laid* it.
(Bible anglaise.)

Et *posuit* eum.
(Vulgate.)

NYTHERAN, angl.-sax., flam. *vernederen*, *zich*.

allein. *sich erniedrigen*, franç. s'humilier.
S'abaïsser.

And se the line *nytherath*.
(LUC., 14, 11.)

He that *humbleth* himself.
(Bible anglaise.)

Et qui se *humiliat*.
(Vulgate.)

Voy. *genytherod*.

NYTON, (ING), (WE), angl.-sax., contraction *they*,
we ne wyton; voy. *weten*; franç. ils ne savent
pas, nous ne savons pas.

Hig nyton hwet hig doth.
(LUC., 25, 54.)

They know not.
(Bible anglaise.)

Ty de *weta* icke
(Bible suédoise.)

Nesciant quid faciunt.
(Vulgate.)

We nyton.
(MATT., 21, 27)

We cannot tell.
(Bible anglaise.)

Wi wete det icke.
(Bible suédoise.)

Wir wissen es nicht.
(Bible allemande.)

Nescimus
(Vulgate.)

O.

OFER, angl.-sax., flam. *over*, allem. *über*, notez
f=r=b; angl. *on*, franç. *sur*.

Feallath *ofer* us.
(LUC., 25, 50.)

Cadite *super* nos.
(Vulgate.)

Nelle ge *ofer* me wepan.
(LUC., 28.)

Nolite flere *super* me.
(Vulgate.)

OFER-DRUNCEN, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss.

OFERGOTEN, angl.-sax., flam. *overgoten*, du verbe
flam. *gieten*, allem. *giessen*, franç. verser,
inonder d'eau, etc.

Swa thæt thæt seyp wearth *ofer-goten* mid ythum.
(MATT., 8, 24.)

In so much that the ship was *covered* with the waves.
(Bible anglaise.)

So dass die wellen über dem schiffe *zusammenschlugen*.
(Bible allemande.)

Ita ut navicula *operiretur* fluctibus.
(Vulgate.)

Voy. *on-ageat*, et *agoten*.

OFERHELED, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss.. *helen*,
 franç. cacher; notez le participe flam. et allem.
 verholen, franç. caché, et le subst. *verholen*-
 heid, franç. mystère.

Nis nan thing *oferheled*.
(LUC., 12, 2)

For there is nothing *covered*.
(Bible anglaise.)

Es ist nichts *verborgenes*.
(Bible allemande.)

Nihil est *opertum*.
(Vulgate.)

Voy. *unheled*, it. 1^{re} gloss.. *helen*.

OFERMODAN, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss.. *overmoed*-
 dich, allem. *übermüthig*, franç. orgueilleux.

OFERMODIGNES, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss.. *over*-
 moed, *overmoet*, *hoogmoed*, franç. orgueil.

OFER-SEGLON, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss.. *overse*-
 gelen.

OFRERODON, angl.-sax., verbe flam. *offeren*, allem.
 opfern, franç. offrir, sacrifier, immoler.

Tha hig Easton *offrodon*.
(MARC., 14, 12.)

When they *killed* the Passover.
(Bible anglaise.)

Quando Pascha *immoabant*.
(Vulgate.)

OFRUNG, angl.-sax., flam. *offering*, *offerunde*.
 allem. *opfer*, angl. *sacrifice*, franç. sacrifier.

... mengde mid heora *offrungum*.
(LUC., 15, 1.)

Mingled with their *sacrifices*

(*Bible anglaise.*)

Miscuit eum *sacrificiis*.

(*Fulgate.*)

OFERUNG-BLAFAS, angl.-sax., flam. *offer brooden*,
franç. pains de proposition. Voy. *hlafe*.

And he æt tha *ofrung-hlafas*

(*Marc.*, 2, 26.)

And did eat the *shew-bread*.

(*Bible anglaise.*)

OLD, v. angl. Voy. 1^{er} gloss., v. flam. *alder*, allem.
alter, angl. *age*, franç. *âge*.

He habbe a beres skin, cole black for *old*.

(*CHAUCER, Canterb. Tales*, 2144.)

ON-AGEAT, angl.-sax. Voy. *agoten*, *ofergoten*, du
verbe flam. *gieten*, allem. *giessen*, franç.
verser.

And *on-ageat* ele and win.

(*Luc.*, 10, 54.)

Goss öl und wein hinein.

(*Bible allemande.*)

Och *gôt* der ölja och win in.

(*Bible suédoise.*)

Pouring in oil and wine.

(*Bible anglaise.*)

Infundens oleum et vinum.

(*Fulgate.*)

ONBIDAN, angl.-sax. Voy. 1^{er} gloss., *onbiden*, *an-*
byten.

ONDERFENG, angl.-sax., flam. *ontfing*, allem. *em-*
pfing, angl. *received*, franç. reçu, du verbe
flam. *ontfangen*, allem. *empfangen*, angl. *to*
receive, franç. recevoir. Voy. *oufeng*.

Se the tha lif puod *underfeng*.

(*Matt.*, 25, 16)

Qui quinque talenta *acceperat*

(*Fulgate.*)

Se the tha twa *underfeng*.

(*Matt.*, 25, 17.)

He that had *received* two.

(*Bible anglaise.*)

Qui autem duo *acceperat*.

(*Fulgate.*)

ONDRÆDEN, angl.-sax., v. flam. *outraden*, angl.
to dread, franç. craindre.

Nellen (ne willen) ge cow *outræden*

(*Ec angl.-sax.*, *Marc.*, 1, 50.)

Nolite *timere*.

(*Fulgate.*)

Voy. 1^{er} gloss., *outraden*, *draden*.

ONED, v. angl., flam. *vereend*, *vereenigd*, angl.
united, franç. uni, réuni, du verbe flam. *ver-*
eenen, *vereenigen*, allem. *vereinigen*, franç.
unir, réunir.

. . . eebe thing that is *oned* in himselve

Is more strong than when it is yscattered.

(*CHAUCER, Canterb. Tales*, 7550.)

ONFENG, angl.-sax. Voy. *onderfeng*.

Gethene that thu god *onfenge* on thinum life and gelice
Lazarus *onfeng* yfel.

(*Luc.*, 16, 25.)

Recordare quia *recepisti* bona in vita tua, et Lazarus
similiter mala.

(*Fulgate.*)

Voy. *blithelice*

OR, OR ERE, OR EVER, v. angl., flam. *eer*, allem.
ehe, angl. *before*, *ere*, comme dans *ere long*;
franç. avant.

Or we go to the declaration of this psalm.

(*FISHER.*)

. but this heart

Shall break in a hundred thousand flaws

Or ere I'll weep

(*SHAKESPEARE, King Lear*, act. II)

On peut comparer la tautologie *or ere* avec
celle des mots *the self-same*, dont Shakespeare
s'est également servi. Voy. *self*, *selve*.

. . . use physick *or ever* thou be sick.

(*Ecclesiast.*, 18, 20.)

Ante languorem adhibe medicinam

(*Fulgate.*)

OUGHEN, v. angl., anglais moderne *to own*, flam.
flam. *eigendom* *zyn*, *toebchooren*, franç. appar-

tenir, être la propriété de...

And who the catel *oughte*.

(*Vision of Pierce Plowman.*)

Oughte, prétérît de *oughen*. Voy. *agan*,
agen, *agnum*, it. 1^{er} gloss. *egan*.

OCLE, v. angl., flam. *oile*, allem. *oile*, angl. *oile*,
franç. hibou.

The *oile* all night above the balkes woude
(CHAUCER.)

OUR, v. angl., flam. *uer*, allem. *ubr*, angl. *bour*,
franç. heurre.

Therefore wake ye, for ye witen not in wat *our* the Lord
shal come

WICCLIF, *MATT.*, 24. 44

. . . nescitis qua *hora*.

(*Fulgate.*)

Of thiike dai and *our* noman woot.

WICCLIF, *MATT.*, v. 56

De die autem illa et *hora* nemo scit.

(*Fulgate.*)

OUT-RIGHT, v. angl., angl. *presently*, *now*, franç.
maintenant, sur-le-champ.

. . . but since I am neer slain
Kill me *out-right*.

(SHAKESP., *Sonnets*, 159.)

D'après Kiliaen. *recht-nygt*, jam *oprecht*, si-
gnifie *sincerus*, *simplex*, et *rectus*; on dit
pourtant dans la Flandre occidentale: *Ik zoude
het recht-uit doen*, pour signifier: je le ferais
tout de suite, immédiatement.

OVER, v. angl., flam. *over*, allem. *über*, angl.
above, *beyond*, franç. au-dessus, au delà.

They dance and plaie at dis bothe day and night
And ete also, and drinke *over* hir might.

(CHAUCER.)

Boyer cite, dans son dictionnaire, les mots:
overplus, franç. surplus, surcroît, et *to over-
poise*, franç. contre-balancer. Notez le verbe
goth. *ufar-svaran*, franç. se parjurer.

Ni *ufarsvarais* (ne *pejeres*).

(ULFILAS, *Versio gothica*, *MATT.*,
3, 55.)

OVER ALL, v. angl., flam. *overal*, allem. *überall*,
angl. *every where*, franç. partout.

He made that the river was so small
That wimmen might it waden *over all*

CHAUCER.

For comunly men wot it wel *over all*

That mighty God is in heven's hee

Id.

One Lord, one faith, one God withouten mo
On Christendom, and fader of all also
Aboven all, and *over all*, *every wher*.

(CHAUCER.)

Chaucer aurait dû opter entre *over all* et
every wher.

OVEREST, v. angl., flam. *overste*, *bovenste*, angl.
uppermost, franç. supérieur, de dessus: en
parlant des habits, *pardessus*, *surtout*.

His *overest* sloppe is not worth a mite.

(CHAUCER.)

Ful thredbare was his *overest* courtpey.

(Id.)

Comparez les mots flam. *overste*, allem.
oberste, franç. supérieur, chef, avec *opperste*,
qui est employé à Gand comme synonyme de
zolder, grenier, étage *le plus élevé* de la mai-
son; *zolder* avec le mot angl. *solar* que Boyer
traduit en français par: *une chambre haute*,
an upper-room; et *zolder*, *kelder*, angl. *solar*,
cellar, franç. grenier, cave.

OVERGILD, v. angl., flam. *overguld*, *verguld*, allem.
vergoldet, angl. *gilded*, franç. doré, convert
d'or.

Was *overgild* with *gold* and precious stoon

WICCLIF, *Apocalyps.*, 18, 16

Decked with gold

(*Bible anglaise*.)

Et *deaurata* erat *auro*, et lapide pretioso.

(*Fulgate.*)

OVERLIVE (TO), v. angl., flam. *overleven*, allem.
überleben, angl. *to outlive*, franç. survivre.

And grace to *overlive* hem. . .

CHAUCER, *Conterb. Tales*, 6542.

OVERRIDEN, v. angl., verbe flam. *overryden*, franç.
renverser en passant à cheval, ou en voiture.

The carter *overriden* with his carte

Under the wheel ful low he lay adoun.

(CHAUCER.)

Comp. *carter* avec le mot *carton* dont on se
sert dans la Flandre occidentale, aux environs
d'Ypres, pour signifier un voiturier, un con-
ducteur de chevaux et de chariots.

OWN (TO), v. angl., *to possess*. Voy. *agan*, *agen*,
it. 1^{re} gloss., *egan*, franç. posséder. Not. *w = y*.

If that the good man that the bestes *oweth*
Wol every weke, er that.

(CHAUCER, *Cont. Tales*, 12295.)

OWRE LANG, ÉCOSS., flam. *Kil.* *over lang*, lat. *diu*,
per longum tempus, angl. *a very long time*,
franc. longtemp.

Fareweel, my rhyme composing brither,
We 've been *owre lang* unkenn'd to ither

(BURNS.)

OXTER, ÉCOSS., flam. *oksel*, allem. *achsel*, angl.
armpit, *armhole*, franc. aisselle. le dessous de
l'épaule.

The wife is welcome that comes with the crooked *arter*
(Scott. Proverbs.)

James Kelly dit que ce proverbe signifie :
she is welcome that brings some present under
her arm: on dit en latin: *allatoris adventus*
semper est gratus. Kiliaen traduit *ocksel* par
axilla, *ala*, franc. aisselle, tandis qu'en allem.
achsel, angl.-sax. *axl*, est souvent employé
dans le sens d'épaule. Voy. 1^{re} gloss., *oksel*,
absta. Kiliaen cite également les mots *ocksel-*
baer, *pili subulares*, et. *ocksel-staek*, *gra-*
veolentia ularum.

P.

PADDOCK, angl. Comp. flam. *padde*, allem. *kröte*,
franc. crapaud.

PAINE (TO), TO PEINE, v. angl.; voy. 1^{er} gloss., *pij-*
nen, *sich pynen*, angl. *to endeavour*, franc.
tâcher, s'efforcer.

. In churche when I preach,
I *paine* me to have a haughty speech.

(CHAUCER.)

. « Farewell fair Constance »
She *peineth* her to make good countenance.

(Id.)

And *peined* hire, to contrefeten

(Id.)

Voy. *to pine*, 1^{re} gloss., *pinen*, franc. tâcher,
s'efforcer.

PAN, v. angl., flam. *Kil.* *panne*, *hoofdpanne*,
hoofd-schotel, lat. *calva*, *hoofd*, angl. *scull*,
brainpan, *head*, franc. crâne, tête.

Thou he were shore ful high upon his *pan*.

(CHAUCER.)

Love is a greater lawe, by my *pan*,
Than may be yeven of any ertly man.

(Id.)

Voy. 1^{re} gloss., *hoofd-pan*, *calvarien*.

PAN, v. angl., flam. *pand*, allem. *pfand*, angl.
pawn, franc. gage.

The mariner swore also
That *pans* wold he lay

Anstounde.

(Sir Tristrem.)

Voy. *to paund*, et *anstounde*.

PAPYNGAY, ÉCOSS., flam. *papegaei*, allem. *papager*,
angl. *parrot*, franc. perroquet.

The *papyngay* fast about can flye.
(Popular Ballads.)

Voy. *popinjay*.

PARASCEVE, TILLET VS GEGEARWUNGE, angl.-sax., flam.
littéral. *parascève*, *dat is gearwinge* = *berci-*
dinge, franc. préparation. Voy. 1^{er} glossaire,
gaerwen, franc. préparer.

And tha was se daeg *parascève*, *that ys gegearwunge*
(Luc., 25, 54.)

And that day was the *preparation*.
(Bible anglaise.)

Es war gerade *vorsabbath*.
(Bible allemande.)

Or ce jour était celui de la *preparation*.
(Bible de Saug.)

Et dies erat *parascève*.
(Fulgate.)

PASCH, PASCHE, PASKE, PASTE, ÉCOSS., flam. *Paes-*
chen, allem. *Ostern*, angl. *Easter*, franc.
Pâques.

At Yule, *Pasch*, and high times.
(Scott. Proverbs.)

A Yule feast may be quit at *Pasch*.
(Ib.)

His tocht is mair upon the *Pasche* fynis.
(DAVID LYNB. SAY.)

A litel bifore *Pasque*.
(Vision of Pierce Plowman.)

The lasses went wild wi' laughing,
And danced frae *Paste* to Yule.
(*Scott. Songs.*)

PASK, v. angl. Voy. *pasch*.

Where wilt thou we make redi to thee to etc *Pask*?
(*WICCLIF, MATT., 26, 17.*)

Ubi vis paremus tibi comedere *Pascha*?
(*Fulgate.*)

For Crist offridis oure *Pask*.
(*WICCLIF, 1^{re} Corint., 5, 7.*)

Etenim *Pascha* nostrum immolatus est Christus.
(*Fulgate.*)

PASK-EVEN, v. angl., flam. *paesch-arond*, angl.
eastern eve, contraction de *evening*, allem.
abend; franç. veille de Pâques. On dit encore
en angl. *Christmas-eve*, veille, vigile de Noël.

Therfor, for it was *Pask-even*.
(*WICCLIF, JOAN., 19, 12.*)

Because of the Jew's *preparation day*.
(*Bible anglaise.*)

PASTE, v. angl. Voy. *pasch*.

PASTE, Voy. 1^{re} gloss., *pas*, franç. à peine.

PATER-NOSTER WHITE, v. angl., franç. pendant le
temps requis pour réciter un pater.

In a *pater-noster while*.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

En flamand on entend souvent dire parmi
le peuple: *op den tyd van eenen vaderons,
het heeft nog geen en vaderons geduert*.

PAUME, v. angl., flam. et angl. *palm*, franç. paume
de la main.

Therwith his poulee and *paumes* of his hondes
Thei gan to frote
(*CHAUCER, Troil. and Cres., 5,
1114.*)

PAUND (TO), v. angl., flam. *panden*, *bepanden*,
allem. *verpfänden*, angl. *to pawn*, franç. en-
gager.

They boast they han the divell at command,
But aske them therefore what they have *paund*.
(*SPENCER.*)

Voy. *pan*, franç. gage.

PELR, PLRE, v. angl., flam. *paer*, *weergae*, Kil.

weder-gaede, consors, compar, franç. le pen-
dant, la paire, couple.

It is like to children. . . that crien to her *peeris*
(*WICCLIF, MATT., 11, 16.*)

Similis est pueris... clamantes *coequalibus*
(*Fulgate.*)

Arn *peres* with apostles.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

. . . a cok.
In all the land of crowing n'as his *pere*.
(*CHAUCER.*)

Le mots *n'as his pere* sont synonymes de :
was peerless, flam. *zonder weerga*, *weerga-
loos*, franç. sans pareil. Notez *peerless* dans
l'exemple suivant :

And thou, dear Kitty, *peerless* maid!
(*PIREY.*)

PEERLESS, Voy. *peer*, *pere*.

PEINE (TO), v. angl., flam. *pynigen*, allem. *pei-
nigen*, angl. *to torture*, franç. torturer, sup-
plicier.

It nedeth not to *peine* you with the corde.
(*CHAUCER, Canterb. Tales, 1748.*)

PENEGA WEORTHE, PENNY WORTH, angl.-sax. Voy.
1^{re} gloss., *penne weerde*, *penninck weerde*.

PERSON, v. angl. Voy. 1^{re} gloss., *persoon*.

PEYNE (TO), TO PEINE, flam. *pynen*, *zich pynen*,
 franç. tâcher, s'efforcer.

Pledours sholde *peynen* hem
To plede for swiche and helpe.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

. Farewell fair Constance?
She *peineth* hire to make good countenance.
(*CHAUCER.*)

Voy. *to paine*, et 1^{re} gloss., *pynen* (*sich*).

PHISKE (TO), v. angl. Voy. 1^{re} gloss., *phisiker*.

PICK, écoss., flam. *pek*, allem. *pech*, angl. *pitch*,
 franç. poix.

Tho' the night be black as *pick* and tar.
(*Minstrelsy of the scott. border.*)

PINE (TO), écoss., flam. Kil. *pyne hebben*, dolare
perturbari, angi. allem. *ängstlich seyn*, angl.
to be sorry, franç. être peiné.

. now I *pine*
For a' the life of life is dead.
(*BURNS.*)

PLAT, v. angl., flam. *plat*, comme dans : *plat af*,
plat uit zeggen, angl. *flatly and plainly*,
franç. ouvertement, nettement.

And forthmore, I wol thee tell *all plat*
(CHAUCER.)

This is the point, to speke it *plat and plain*
(*Id.*)

Thus warned him *ful plat* and eke *ful plain*.
(*Id.*)

PLATTE, v. angl., flam. *plat*, *platte zyde*, angl.
flat side, franç. côté plat.

Ye moten with the *platte* swerd again stroken him. . .
(CHAUCER.)

PLATTE, v. angl., flam. *plat*, angl. *flat*, franç.
tout plat, de tout son long.

. . . he fell al *platte* upon the ground.
(CHAUCER.)

PLETEN, v. angl., flam. *pleiten*, angl. *to plead*,
franç. plaider.

Men of lawe.
That *pleteden* for Mede.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

POKE, v. angl., diminutif *pocket*, comp. franç.
pochette. Voy. 1^{re} gloss., *poke*, franç. poche,
sac.

A *poke* ful of pardon.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Thanne hadde.
In his *poke* vitailles.
(*Id.*)

Les Anglais se servent bien souvent de *poc-
ket*, sans se douter que c'est le diminutif de *poke*
qui est totalement hors d'usage. Voy. *lappe*.

POPINJAY, v. angl. Voy. *papyngay*; flam. *pape-
gaei*, allem. *papagei*, angl. *parrot*, franç. per-
roquet.

To be so pester'd with a *popinjay*
(SHAKESP., *King Henry IV.* p. 4.
act. I.)

Young *popinjays* learn quickly to speak
(ASHAM.)

PORETS, v. angl., flam. *porrei*, dans quelques en-
droits *parret*, angl. *lecks*, franç. poircau.

I have parsley, and *porrets*, and many cole plants
(*Vision of Pierce Plowman.*)

PRECHEN (to), v. angl., flam. *preken*, *prediken*,
all. *predigen*, angl. *to preach*, franç. prêcher.

And can telle of Fobie, and of the twelve apostles,
Or *prechen* of penance
(*Vision of Pierce Plowman.*)

PREDICIENDE, angl.-sax., flam. *predikende*, *pre-
kende*, angl. *preaching*, prêchant.

Godes rice *prediciende*.
(*Lec.*, 8, 1
. . . *praedicans regnum Dei.*
(*Fulgate.*)

PROCHE PRIEST, v. écoss., flam. *parochie*, *prochie*,
priester, *prochie paep*, allem. *pfarrer*, angl.
parish priest, franç. prêtre de la paroisse,
curé.

Thai sall haif with thame the *proche prast*
(*Acts of the parliament of Scot-
land*, anno 1424)

PROCHIN, v. écoss., flam. *prochie*, allem. *pfarre*,
pfarrei, angl. *parish*, franç. paroisse.

. . . cheis ane abill man for every *prochin*. . . or for
smaller *prochinis* . . .
(*Acts of the parliament of Scot-
land*, anno 1540.)

PUDDOCK-STOOL, écoss., flam. *pudde-stoel*, angl.
mushroom, franç. champignon.

May spout like simmer *pudlock-stools*.
(BURNS.)

PYK, v. écoss. Voy. *pick*; flam. *pek*, *peck*, allem.
pech, angl. *pitch*, franç. poix.

And *pyek*, and ter
(*The Bruce*, Book XVII.)

Q.

QUAD. v. angl., flam. *kwæd*, *slecht*, lat. *malus*, angl. *evil*, franç. mauvais.

But soth play *quade* spel, as the Fleming seieth.
(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 1555.)

QUAD YERE. v. angl. Voy. 1^{re} gloss., *quaet jaer*!

God give the monke a thousand last *quad* yere.
(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 1556.)

QUELLING, HEART-QUELLING. v. angl. Johnson, en citant l'exemple suivant tiré de Spencer, dit que l'adjectif *heart-quelling* signifie : *conquering the affection*. Ne pourrait-on pas mieux expliquer ce mot à l'aide du verbe flam. *kwællen*, allem. *quälen*, franç. tourmenter, et traduire *heart-quelling* par *hert kwællend*, angl. *tormenting*, *torturing the heart*, franç. tourmentant, affligeant, vexant le cœur?

And let fair Venus, that is queen of love,
With her *heart-quelling* son, upon yon smile.

Voy. *crylmed*, *crylminge*, *cwellere*.

QUEME (TO), v. angl. Voy. 1^{re} gloss., *becomen*, angl. *to become*, *to please*, franç. plaire.

That serven thus the worlde *to queme*.
(CHAUCER, *Rom. of the Rose*, 7272.)

QUENE. v. angl., fr. femme. Voy. 1^{re} gloss., *quene*.
QUERNE, v. angl., Kil., *querne*, jam *handmolen*, moulin à bras. Voy. 1^{re} gloss., *quern-steen*.

Whereas they made him at the *querne* grinde.
(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 14089)
... she that ygrimt at *querne*.
(*Id.*, *House of Fame*, 5, 708.)

QUETHEN (TO) QUOTH, angl. Voy. 1^{re} gloss., *quethen*, franç. dire.

QUYKE, v. angl. Voy. 1^{re} gloss., *quick*, angl. *alive*, *living*, franç. en vie, vivant.

Of *quyke* and of dede.
(*Vision of Pierce Plowman*.)

QUYKEN (TO), v. angl. Comp. flam. *erquicken*, *verquicken*, lat. *animare*, *reanimare*, v. allem. *quican*, franç. réanimer, animer de nouveau. rendre vivant. Comp. *quyke*, flam. *quick*, *quicken*. Voy. ces mots au 1^{er} glossaire.

And that deeth in hem for-dide
My deeth shal releve
And bothe *quykne* and *quyte*.
(*Vision of Pierce Plowman*.)

Quican aftar dode.
Heliand, 26, 7

R.

RAD, RADDE, v. angl., flam. *raedde*, angl. *advised*, franç. conseille, du verbe flam. *raden*, allem. *ratthen*, angl. *to advise*, franç. aviser, donner avis, conseiller.

Marlyn was Artours counsaler.
He *radde* him for to wende
To King Ryon.
(*Sir Launfal*, by THOMAS CHESTRE.)

and asked what she *rad*.
(CHAUCER, *Assemb. of fowles*, 579.)

Voy. *rede*, *to rede*.

RAKE-STELE. Voy. *stete*.

RAPE. IN RAPE, v. angl. Comp. adj. flam. *rap*, allem. *rasch*, franç. prompt, vif.

Two risen up in *rape*.
(*Vision of Pierce Plowman*.)

I say and sweren him, full *rape*.
(CHAUCER, *Rom. of the Rose*, 6518.)

Comp. *rapeliche*, angl. *rashly*, franç. rapidement, brusquement.

With that saugh I another
Rapeliche renne forth.
(*Vision of Pierce Plowman*.)

RAPELICHE, v. angl. Voy. *rape*, in *rape*.

RATHER, v. angl., flam. *eerder*, allem. *eher*, angl. *sooner*, *earlier*, *before*, franç. avant, plutôt.

... for he was *rather* than I
(WICLIFFE, *Joan.*, 1, 15.)

Quia prior me erat.

(*Fulgate.*)

Wite ghe that it hadde me in hate *rather* than ghrou.

(*WICLIFF, JOAN., 15, 18.*)

Scitote quia me *priorem* vobis odio habuit.

(*Fulgate.*)

RAUCHT, v. angl., verbe flam. *toereiken*, allem. *zureichen*, angl. *to offer, to present, to tender*, franç. tendre, présenter, offrir.

Her golden cup to them for drinke she *raucht*.

(*SPENCER.*)

RAUGHT, v. angl., verbe flam. *reiken*, *bereiken*, allem. *erreichen*, angl. *to attain, to reach*, franç. atteindre, toucher à.

His berde to his girdle *raught*.

(*CHAUCER.*)

With his grene top the heven *raught*

(*Id.*)

Voy. *reight*.

READ, v. angl., flam. *rued*, angl. *advice*, franç. conseil. Voy. *rede*.

READ (TO). Voy. *to rede*, franç. dire.

REAM, écos. flam. *room*, dans les Flandres, dans le Brabant, *zaen*, allem. *rahm, sahne*, angl. *cream*, franç. crème.

He streaks *ream* in my teeth.

(*Scott, Proverbs.*)

RECHE (TO), RECHELESNESSE. Voy. 1^{re} gloss., *roeken, roekeboosheyd*.

RECHLESS, v. angl. Voy. 1^{re} gloss., *roeken*.

RECK (TO). Voy. *rekke, rekketh*, it., 1^{re} gloss., *roeken*, franç. se soucier.

I *reck* not though I end my life to day.

(*SHAKESP., Troil. and Cres., act. v, sc. 6.*)

RED (TO). TO REDD, écos., flam. *redde*, allem. *retten*, angl. *to save*, franç. sauver.

Come down, come down, lord Hardyknute,

And *redd* your king from harm.

(*Scott, Songs.*)

God *red* our Wallace which frae harm

And send our gude earl Robert here.

(*Popular Ballads.*)

REDDE (TO), TO REDE, v. angl. et écos., flam. *raden*, allem. *rathen*, angl. *to advise*, franç. conseiller. Voy. *rede*, franç. conseil.

Wherefore I *rede* thee hence to remove.

(*SPENCER.*)

And *redde* them aile to knele.

(*Vision of Pierce Plouman*)

Ye gallants bright, I *rede* you right

Beware o' bonnie Ann

(*BURNS.*)

But mark what I *areed* thee now.

(*MILTON, Paradise lost., book IV, v. 962.*)

To the weavers gin ye go, fair maids;

To the weavers gin ye go;

I *rede* you right gang ne'er at night,

To the weavers gin ye go.

(*BURNS.*)

REDE, écos., flam. *Kil., rede, spraecke*, lat. *sermo*, verbum, dictio, franç. discours; on dit encore *slechte reden spreken*, franç. tenir des mauvais discours.

With a brown man, break your bread:

With a red man, *rede* your *rede*

(*Scott, Songs.*)

Voy. *to rede*, allem. *reden*, franç. dire.

REDE (TO), v. angl., flam. *Kil., reden*, lat. loqui, fari, allem. *reden*, dire, de là allem. *after reden, übel nachreden*, médire; angl. *to tell*, franç. dire.

But *rede* me, what pain doth thee so apall?

Or louest thou?

(*SPENCER.*)

But sith thy faithful zeale lets me not hide

My crime (if crime it be) I will it *read*.

(*Id.*)

But can ye *read*, sir, how I may her find, or where?

(*Id.*)

REDE, REED, REID, READ, v. angl. et écos., flam. *rad*, allem. *rath*, angl. *advice*, franç. conseil.

Asketh no *rede* of me.

(*CHAUCER.*)

Therefore I give you *rede*

This is the end when in princes' hartes

Flattery prevails, and sage *rede* hath no place.

(*THOMAS SACKEVILLE.*)

. . . and werke after my *red*.

(*CHAUCER.*)

Robin tak tent unto my tale

And wrik all as I *reid*.

(*Robert and Makyne, Scott's Pastoral.*)

And recks not his own *read*.

(SHAKESB., *Hamlet*, act. 1, sc. 5.)

RED-WID. écoss., flam. *rood van woede*, franç. rouge de colère.

A now she's like to rin *red-wid*.

(BURNS.)

Voy. *wood*, *wud*.

REDYN. v. angl., flam. *reden*, du verbe flam. *ryden*, allem. *reiten*, angl. *to ride*, franç. aller à cheval, chevaucher.

Every squyer men thought knyghtis;
all they *redyn* in ryche araye.

(*King Robert of Sicily*.)

REED. Voy. *rede*, franç. conseil.

REFT. v. écoss., flam. *geroofd*, allem. *geraubt*, angl. *robbed*, franç. pillé, volé.

... the gudis *reft* and stollin frae him

(*Acts of the parliament of Scotland*, 1556.)

REICHT. v. écoss. Voy. *raught*.

Now with his fers and stalwart train
He *reicht* a rysing heicht.

(*Hardyknute*, PERCY.)

REID. v. angl. Voy. *rede*, franç. conseil.

REIF. v. écoss., flam. *roof*, allem. *raub*, angl. *robbery*, franç. rapine, pillage.

Here Hobbie Hall boldly maintained his right 'gainst
reif, plain force.

(*Scott. Inscription*, 1620.)

Voy. *vief*.

RIGHT. Voy. *raught*, *reicht*.

REIK. écoss., flam. *reiken*, *toereiken*, lat. porrigere, allem. *zureichen*, angl. *to give*, franç. donner.

Come *reik* me this, come *reik* me that.

(*Scott. Proverbs*.)

REIVERS. v. écoss., flam. *roovers*, allem. *räuber*, angl. *robbers*, franç. voleurs, brigands.

... and pursue the said theeves and *reivers* at the outermost of our power.

(*Scottish contract. Jedbury*, 1612.)

REKETH. v. angl., flam. *riekt*, angl. *smells*, franç. sent, du verbe flam. *rieken*, allem. *riechen*,

angl. *to smell*, franç. sentir, donner une certaine odeur.

The ensence out of the fire *reketh* soote.

(CHAUCER.)

REKKE (TO). REKKEITH. v. angl. Voy. 1^{re} gloss., *roecken*, *roeck*, *roek geven*, *nemen*, *slacghen*, angl. *to care about*, franç. se soucier.

Find thou the manere how, and in what wise

I *rekke* not.

(CHAUCER.)

In hire presence I *rekke* not to sterve.

(*Id.*)

What *rekkeith* me though folk say vilanie?

(*Id.*)

To winnen goods, thou *rekkest* never how.

(*Id.*)

I *reck* not though I end my life to day

(SHAKESP., *Troil. and Cress.*, act. 1, sc. 6.)

REKKELESS. v. angl. Voy. 1^{re} gloss., *rocken*.

RELIEF. angl. Voy. 1^{re} gloss., *relief*.

RENNEN (TO). v. angl. Voy. angl.-sax. *arnen*, it. 1^{re} gloss., *rennen*, flam. *rennen*, *loopen*, allem. *rennen*, *laufen*, angl. *to run*, franç. courir.

And to him *rennan* than his wives alle.

(CHAUCER.)

Renue after hastily

(SPENCER.)

RENNENDE. v. angl., flam. *rennende*, *loopende*, angl. *running*, franç. courant. Voy. *rennen*.

Then Guy rode to Colbronde

On his stede ful wele *rennende*

(*Romance of sir Guy*.)

REPEAL. angl. Voy. 1^{re} gloss., *rapeed*.

RESPIRE. v. angl., flam. Kil. *respijt*, lat. prorogatio, vel dilatio, angl. *delay*, franç. répit, v. franç. *respit*, délai.

Job prayed *respite* a while, to bewepe and waile his trespass

(CHAUCER.)

To have *respit* three days and no more

(*Id.*)

On est surpris de trouver dans le glossaire de l'édition de Chaucer, Lond., 1825, que le

mot *respice* pourrait bien signifier du respect, *Respice is probably put for respect*. Voy. 1^{re} gloss., *respijt*.

RESPITEN (TO), v. angl., flam. *respijt, uitstel, verlang geven*, angl. *to give a delay*, franç. donner du répit, un délai.

But wold ye wouchen, sauf upon securtee,
Two yere or three for to *respiten* me,
Than were I well, for elles mote I sell
Min heritage, ther is no more to tell.

(CHAUCER.)

RESTE-D'AGE (ON), angl.-sax., flam. *rust-dag, sabbat-dag*, allem. *rusttag*, franç. jour de repos.

Ys hyt alyfod thæt man on *reste-dagum* hieo?
(LUC., 14, 5.)

Si fiet *sabbato* curare?

(Vulgate.)

on *reste-dage*.

(LUC., 14, 1.)

, *sabbato*

(Vulgate.)

REVE (TO), v. angl., flam. *rooven, weg nemen, ontnemen*, allem. *rauben*, angl. *to take away*, franç. ravir, enlever.

... ne, by force hem *reve*

(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 4009.)

... it *receveth* him the quiet of his herte.

(Id., *Persones Tale*.)

REVELS, angl. Voy. 1^{re} gloss., *riveel*.

REWE (TO), v. angl., flam. *Kil., rouwen*, lat. *poenitere, dolere*, allem. *reuen*, angl. *to regret*, *to be sorry*, franç. regretter, avoir du regret.

I have a wif.
But wete ye what? in conseil he it seyde,
Me *reweth* sore I am unto hire teyde.

(CHAUCER.)

God wot it *reweth* me.

(Id.)

For thus said Salomon, that was ful trewe:
Werke all by conseil, and thou shalt not *rewe*.

(Id.)

The Lord swoor and it schal not *rewe* hym.

(WICLIF, *Ebrevis*, 7, 21.)

The Lord sware and will not *repent*.

(Bible anglaise.)

Der Herr hat es geschworen und es wird ihn nicht *ge-reuen*.

(Bible allemande.)

TOME XXIX.

REYSE, v. angl., flam. et allem. *regen*, angl. *rain*, franç. pluie.

His salte teres trilled adoun as *reyne*.

(CHAUCER.)

Voy. *bereyn*, it. *rinde*, *hyt rinde*.

REYSED, v. angl., flam. *reisde*, du verbe *reizen*, allem. *reisen*, angl. *to travel*, franç. voyager.

In Lettowe hadde he *reyсед* and in Ruce.

(CHAUCER.)

RIC, RICHE, v. angl. et angl.-sax., flam. *ryk*, allem. *reich*, suéd. *rike*, angl. *realm*, franç. règne, royaume.

He that made heaven and erthe
And sun and mone for to shine,
Bring ous into his *riche*
And sheld ous fram helle pine.

(Legend of seynt Katerine, Auchinleck manuscript, advocat. librur.)

Nu we sceolan herian *heofon-rices* weard.

(Guthmon, angl.-sax.)

Trad. Now we shall praise the guardian of heaven.

(Cyclopaedia of Engl. literat.)

Min *rice* nys of thysum middan-earde.

(JOAN., 18, 36.)

Regnum meum non est de hoc mundo

(Vulgate.)

Ne eart feor fram Godes *rice*.

(MARC., 12, 34.)

Thou art not far from the *kingdom* of God

(Bible anglaise.)

Du bist nicht fern vom *reiche* Gottes

(Bible allemande.)

Du äst icke långt ifrån Guds *rike*.

(Bible suédoise.)

Non es longe a *regno* Dei.

(Vulgate.)

In hope to have after

Hevene riche blisse.

(Vision of Pierce Plowman.)

Voy. *kingriche*, it. 1^{re} gloss., *ric*.

RICY, angl.-sax., franç. gouverneur. Voy. 1^{re} glossaire, *rica*.

RIESIEN, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *riesien*, franç. gouverner.

RIDGE-BONE. Autrefois les Anglais se servaient de *ridge*, flam. *rugge*, angl. *rücken*, franç. dos: plus tard ils ont remplacé *ridge* par *back*. Si

Boyer avait tenu compte de ce changement, il ne nous aurait pas dit, dans son dictionnaire, que *the ridge-bone of the back* signifie l'épine du dos. Voy. *riggin-bone*, it. *rugge-bone*, it. *rugge*.

RILEF. Voy. *reif*.

RIGGIN-BONE, v. angl., flam. *rugge-been*, franç. épine dorsale. Voy. *ridge-bone*.

A lilt above the girdel
The *riggin-bone* to brast.

(CHAUCER, *The Cokes tale*, 1072.)

Voy. *rugge-bone*.

RIGHT, v. angl., flam. *rejt*, *oprejt*, *inderdaed*, allem. *aufrichtig*, angl. *really*, *indeed*, franç. vraiment, réellement.

. . . to me ye be *right* lief and dear.

(CHAUCER.)

Ah my good lord! I grieve at what I speak
And am *right* sorry to repeat what follows.

(SHAKSP., *King Henry VIII*, act. V.)

RIGHT OVER, v. angl., flam. *rejt over*, allem. *gegenuber*, angl. *on the opposite side*, *over against*, franç. de l'autre côté.

And all the while, *right over* him she long.

(SPENCER.)

RINDE. BY RINDE. angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *reinen*, franç. pleuvrier; flam. *het reinde*, *het regende*, allem. *es regnete*, angl. *it ruined*, franç. il pleuvait.

Hyt rinde fyr and swell.

(LULL., 17, 2^o.)

Pluit ignem et sulfur.

(*Fulgate*.)

RIPPLING-KAME, écoss., flam. *reep-kam*, allem. *riffel*, franç. drège, du verbe flam. *repen*, allem. *riffeln*, franç. dréger le lin; *rippling-kame*, franç. instrument en fer, en forme de peigne, dont ont se sert pour dréger le lin.

I'll sell my rock, I'll sell my reel,
My *rippling-kame* and spinning wheel

(SCOTT, *Songs*.)

He clawed her wi' a *rippling-kame*
And blue and bluidy burred her

(*Id.*)

RISE, v. angl. Voy. 1^{re} gloss., *rise*, *riser*.

ROAR, TO SET ON A ROAR, flam. *in roer zetten*, angl. *to unimate*, *to make merry*, franç. animer, mettre en train.

Where be your gibes now? your gambols? your songs?
your flashes of merriment that were wont to set the
table on a roar?

(SHAK., *Hamlet*, act. V, sc. 1.)

Voy. 1^{re} gloss., *roere*, *in roer*.

ROCK, ROKE, v. angl. et écoss., flam. *rock*, *spin-rock* (1), allem. *rocken*, *spinnrocken*, angl. *distuff*, franç. quenouille.

Sad Clotho held the *rocke*, the whiles the third
By griesly Lachesis was spun with paine.

(SPENCER.)

O leeze me on my spinning-wheel,

O leeze me on my *rock* and reel

(BURNS.)

For wi' the *roke* she wad him knock

(*Id.*)

RODE-BEEM, v. angl. Voy. *beam*, *beem*, it. 1^{re} gloss., *galgenboom des kruis*, it. 1^{re} gloss., *roda*, *rode*, franç. la croix.

ROME. Voy. *romue*.

ROME, v. angl., adv. flam. *ruim* (2), angl. *fully*, franç. largement.

He was wonderliche strong,

Rome thretti fote long.

(SIR BEVIS OF HAMPTON, *Antient manuscript*.)

ROOD, v. angl. Voy. 1^{re} gloss., *rode*, *roda*, franç. croix.

ROSALGAR, v. angl. Voy. 1^{re} gloss., *regul*.

ROTE. BY ROTE, v. angl., flam. *op een rote*, *op een rootje kennen*, *weten*, *zeggen*, franç. savoir, dire une chose par cœur, la réciter.

For I can all *by rote* that I tell.

(CHAUCER.)

That can nought wel reden

But be pure *rote*.

(*Vision of Pierce Plowman*.)

1) vrouwe Julecke.

Quam gelopen met haren *rocke*

Daer soe omme had gesponnen. *Reinaert de Los*, 751-757.

2) On dit en flam.: Is Pieter zoo ryk als Jan? Hy is *ruim* zoo ryk. Is Peter as rich as John? He is *roum* fully as rich.

ROUGHT. Voy. *raught*.

ROUNE. ROME. v. angl., flam. *ruim*, angl. *roomy*,
large, allem. *geräumig*, franç. large, spacieux.

Let see now if this place may suffice,
Or make it *roune*.

(CHAUCER.)

And the feast hold was in tents
In a *rome*, large plaine.

(Id.)

Ther was no *roumer* herberwe in that place.

(Id.)

ROI (R.). v. angl. Voy. 1^{re} gloss., *rote*, *rotte*, *rotten*.

And after souper goth this noble king
To seen his hors of bras, with all a *route*
Of lordes.

(CHAUCER.)

Hire maistresse clepeth woman a gret *route*

(Id.)

On hym tokyd all the *route*.

(SIR YFOMEDON, a Romance.)

ROME. v. angl., flam. *ruw*, angl. *rough*, allem.
rauh, franç. rude.

His berd was both gret and *rowe*

(SIR BEVIS OF HAMPTON, *mauser*.)

ROMM. v. angl., flam. *room*, allem. *ruhm*, angl.
praise, *commendation*, franç. louange.

Let that *roiem* to my Lady be yeven.

(SPENCER.)

RIGGE. v. angl., flam. *rugge*, allem. *der rücken*,
angl. *the back*, franç. dos.

Wit a pak at his *rugge*.

(Vision of Pierce Plouman.)

Comen on his *rugge*.

(Vision of Pierce Plouman)

RUGGE-BONE. v. angl., flam. *rugge-been*, *rug*
gract, allem. *der rücken*, angl. *ridge-bone*,
back-bone, *spine*, franç. *épine dorsale*.

At his *rugge-bone*'s ende.

(Id.)

Voy. *riggin-bone*, it. *ridge-bone*.

REM. angl.-sax., flam. *Kil. ruyme*, *ruymte*, lat.
locus, allem. *raum*, franç. place. Voy. 1^{re} gloss.,
ruyme.

RYK (to). écos. flam. *reiken*, *bereiken*, allem.
erreichen, franç. atteindre. Voy. *raught*, angl.
to attain.

Let me *ryke* up to dight that tear,

And go wi' me, and be my dear

(BESS.)

RYM (to). angl.-sax., franç. faire place, angl. *to*
make room. Voy. 1^{re} gloss., *ruymen*, *ruyme*.

RYNNAND. v. écos. Not. verbe flam. et allem. *ren-*
nen, angl. *to run*, franç. courir.

. . . in this *rynnand* parliament.

(Acts of the Parliament of Scotland)

Comp. *this rynnand parliament* avec la
phrase flam. dit *lopende jaer*, franç. cette
année courante.

RYNNE. BLODES-RYNNE. angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss.,
rennen.

RYSE. Voy. 1^{re} gloss., *rise*, *riser*.

S.

SABLE. v. angl. Voy. 1^{re} gloss., *sabel*.

SACE. angl.-sax., v. flam. *sake*, allem. *sache*. Voy.
1^{re} gloss., *saecke*.

SÆD AWECCAN. angl.-sax., flam. littéral. *saed ver-*
wrekken, allem. *saamen erwecken*, lat. *suscitare*
semen, angl. *to raise up seed*.

And his brother *sæd awecce*.

(Luc., 20, 28.)

Et *suscitet semen* fratri suo.

(Fulgate.)

SETER-DEG. angl.-sax., flam. *zaterdag*, angl.
saturday, allem. *sonntag*, *sonnabend*, franc.
samedi.

And on *seter-day*

(Luc., 25, 56.)

Et *sabbato*.

(Fulgate.)

1. SAGH, 2. SAIEN, 5. SAIGH, 4. SATG, 5. SAYEN,
6. SEIGHE, 7. SEIGHEN, 8. SIGHEN, 9. SYGH.
v. angl., flam. *ik zag*, *zy*, *wy zagen*, allem.

ich sah, sie, wir sahen, angl. *I saw, they, we saw*, franç. je vis, ils virent, nous vîmes, du verbe flam. *zien*, allem. *sehen*, angl. *to see*, franç. voir.

1. . . . when he me *sagh*.

(*Yvain and Gawain*.)

2. And lo! the sterre that thei *saïen* in the east . . .

(*WICCLIF, MATT., 2, 9.*)

And, lo, the star which they *saw*. . .

(*Bible anglaise*.)

Et ecce! stella quam *viderant* in oriente.

(*Fulgate*.)

3. . . . that iȝhe *saigh* not, ne eere herde

(*WICCLIF, 1^{er} Corynth., 2, 9.*)

quod oculus non *vidit*

(*Fulgate*.)

4. At this I *sawg* sleping.

(*Vision of Pierce Plowman*.)

5. Thei leften up her yghen and *sayen* no man but
Jhesus alone.

(*WICCLIF, MATT., 17, 8.*)

When they had lited up their eyes, they *saw* no man.

(*Bible anglaise*.)

Levantes autem oculos, neminem *viderunt* nisi solum
Jesum.

(*Fulgate*.)

6. Ganhardin *seighe* that sight.

(*Sir Tristrem*.)

Er he the dragoun sought

And *seighe*

(*Id.*)

7. That that him *seighen* oft

(*Id.*)

They *seighen* he hadde right.

(*Id.*)

8. . . . and *siȝhen* myne werkis.

(*WICCLIF, Ebreus, 5, 9*)

And *saw* my works.

(*Bible anglaise*.)

Et *viderunt* opera mea.

(*Fulgate*.)

9. So that he spake and *sygh*

(*WICCLIF, MATT., 12, 22.*)

Both spake and *saw*.

(*Bible anglaise*.)

Ita ut loqueretur et *videret*

(*Fulgate*.)

SAX (TO), v. angl. Voy. 1^{er} gloss., *seinen, zeinen*.

SAM. SAMYN, v. angl., flam. *samen, te samen*,
allem. *zusammen*, angl. *together*, franç. en-
semble.

For what concord han light and darke *sam*?

(*SPENCER*.)

Now are they saints all in that cite *sam*.

(*Id.*)

It was forsooth a great ferlie

To see *samyn* sa fele dead lie.

(*BARBOUR, SEE WALLER SCOTT, The
Lord of the Isles, notes.*)

Vox. *ysam*.

SAMNUNGE, angl.-sax., flam. *verzamel plaats*,
tempel, joden-kerk, synagoge, franç. lieu de
réunion, temple, *synagogue* dans un sens
physique.

And he us ure *samnunge* getinbrodri

(*LUC., 7, 5.*)

He hath built us a *synagogue*.

(*Bible anglaise*.)

Et *synagogam* ipse aedificavit nobis

(*Fulgate*.)

Voy. *gesamnungum, gesamnodi*.

SAMYN, Voy. *sam*.

SARA, ANGYN, angl.-sax., lat. *initium dolorum*.

Voy. 1^{er} gloss., *sere, seren*.

SARGIAN, SARIGENDE, angl.-sax. Voy. 1^{er} gloss., *sere*,
sereg, seren.

SAT, SATTE, Voy. *to sit*.

SARG, v. angl. Voy. *sagh*.

SAUT, écos., flam. *saut*, allem. *salt*, angl. *salt*,
 franç. sel.

And there will be good *saut* herrang

To relish a cog of good ale

(*Scott, Songs*.)

Lament in rhyme, lament in prose,

Wi' *saut* tears trickling down your nose

(*BURNS*)

SAUT-BACKET, écos. Voy. *bucket*.

SAUTER, v. angl. Voy. 1^{er} gloss., *souter, saltari*.

SAY, écos., flam. *saye*, angl. *serge, a sort of stuff*,
 franç. serge, laine filée.

Thy garters, that were of spanish *say*.

Are now quite turn'd to silk, they say

(*Scott, Songs*.)

SCAITH (TO), écos., flam. *beschadigen, schade*

doen, allem. *beschädigen*, *schaden thun*, angl. *to indammage*, *to hurt*, franc. *endommager*, nuire.

The deil (devil) he couldna *scath* thee.

(Burns.)

Voy. *to skaith*.

SCART (TO), écoss., flam. *scharten*, à Bruges. *schrabben*, *krabben*, allem. *scharren*, *kratzen*, angl. *to scratch*, franc. *gratter*.

You *scart* where you youk not.

(Scott. Proverbs.)

SCARTING, écoss., flam. *scharting*, *schrabbing*, angl. *scratching*, franc. l'action de se gratter.

Scarting and eating, wants but a beginning.

(Scott. Proverbs.)

SCATH, SCATHE, v. angl., flam. *schade*, allem. *schaden*, angl. *hurt*, *dammage*, franc. tort, dommage.

A virtuous and christianlike conclusion

To pray for them that have done *scath* to us.

(SHAKESPEARE, *King Richard III*,
act. 1, sc. 5.)

And all my hoped gain is turn'd to *scathe*.

(SPENCER.)

Voy. *skaith*, *skaithless*.

SCATHE, v. angl., *that was*, *it were scathe*, flam. *dut was*, *het waer jammer*, angl. *that was*, *it were pity*, franc. c'était, ce serait dommage. On dit dans le même sens, en allem., *es ist schade*, c'est dommage.

A good wif was ther of beside Bathe,

But she was som del defe, and *that was scathe*.

(CHAUCER.)

. . . and elles *it were scathe*.

(Id.)

Voy. 1^{re} gloss., *scude*.

SCATHFUL, v. angl., flam. *jammervol*, franc. déplorable, misérable.

O *scathful* harm, condition of poverté.

(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 4319.)

Voy. *scathe*, *to skaith*, *skaith*, *skaithless*.

SCEANCUM, angl.-sax., flam. *schenkel*, *been*, angl. *leg*, franc. jambe.

No bræcon hig na his *sceancum*

(JOAN., 19, 55.)

They brake not his *legs*.

(Bible anglaise.)

Nou fregerunt ejus *crura*

(Vulgate.)

Voy. 1^{re} gloss., *schenkel*.

SCEAWIATH, angl.-sax., verbe flam. Kil. *schaouen*, lat. *videre*, *spectare*; *beschouwen*, allem. *anschauen*, angl. *to look at*, *to consider*, franc. voir, observer.

Sceawiath tha liliau hu hig wexath.

(Lec., 12, 27.)

Consider the lilies

(Bible anglaise.)

Considerate lilia quomodo cresunt

(Vulgate.)

Voy. *besceawiath*.

SCHENT, écoss., verbe flam. *schenden*, angl. *to indammage*, *to hurt*, franc. nuire, endommager.

Schadewe to schilde that scholde be *schent*

(The Scott. field. Arona Dr. Pines &
Ballads.)

Voy. *shende*.

SCHIPBRECHE, v. angl., flam. *schipbreuk*, allem. *schiffbruch*, angl. *shipwreck*, franc. naufrage.

Thries t was at *schipbreche*.

(WICCLIF, 2^{me} *Corinth.*, 11, 25.)

Ter *naufragium* feci.

(Vulgate.)

SCHIFFARE, v. angl., flam. *schipvaert*, *scheepvaert*, allem. *schiffahrt*, angl. *navigation*, franc. navigation, voyage par eau.

And fair was his *schipfare*.

(Sir *Trestreyn*.)

SCHOON, v. angl., flam. *schoenen*, allem. *schuhe*, angl. *shoes*, franc. souliers.

. . . do of the *schoon* of thi feet.

(WICCLIF, *The dedes*, 7, 55.)

Legc deine *fusssohlen* ab.

(Bible allemande)

Solve *calceamenta* pedum tuorum

(Vulgate.)

SCHULEN (WE), v. angl., flam. *wy zullen*, angl. *we shall*, allem. *wir werden*, franc. marque du pluriel: *we schulen demen*, franc. nous jugerons.

Which ghe noi we *schuten demen angelis*
(WIGGLES, 1st *Corinth.*, 6, 2.)

Nescitis quoniam angelos *iudicabimus*
(*Vulgate.*)

Voy. *shullen*, *shulun*.

SEGLIWARD, v. angl., flam. *school waerts*, *naer school*, allem. *nach der schule*, angl. *to school*, franc. à l'école.

To *segleward* and homeward when he wente.
(CHAUCER.)

SEGIN, angl.-sax., *hafde scriu*, angl.-sax., lat. *erat loculos habens*. Voy. 1^{re} gloss., *scrine*.

SCRIVENER, SKRIVENERE, v. angl., flam. *scrijver* (1), *schryjver*, allem. *schreiber*, angl. *writer*, franc. *écrivain*.

Adam *scrivener*, il ever it thee befall
Boece or Troilus for to write new
(CHAUCER.)

But even like as doth a *skrivenere*
That can no more what that he shall write
(*Id.*)

Comp. angl. *scrivener*, *écrivain*, *to shrive*,
se confesser, *to write*, *écrire*.

SEYLDIG, angl.-sax., flam. *schuldig*, allem. *schul-*
dig, angl. *guilty*, franc. *coupable*.

Ne gemette ic nan thing yfeles on thysum men, that he
sig deathes *seyldig*.

(LUC., 25, 22.)

Nullam *causam mortis invenio in eo*
(*Vulgate.*)

Voy. *unseyldig*.

SEALME, angl.-sax., franc. *psaume*; on remarque
également l'absence du *p* dans *sauter*.

And on *sealum* he me.
LUC., 24, 44.)

Et in *psalms* de me.
(*Vulgate.*)

And David cwyth on tham *sealme*.

Et ipse David dicit in libro *psalmorum*
(*Vulgate.*)

SEAMES, angl.-sax., flam. *Kil.*, *somme*, *some*, *pack*,
last, de là *som beeste*, *som dier*, *som ezel*, *som*
peerd, etc.; allem. *saum*, de là *saumthier*.

¹ Comp... Daer staet ook g. *scrivenen*. (Bernaert de Vos, 5685.)

angl. *burden*, *beast of burden*, franc. *charge*,
somme, *bête de somme*.

And ge ne ahrinaththa *seamas* mid cowrum annun fugger.
LUC., 11, 46.

Et ipsi uno digito vestro non tangitis *sarcinas*
(*Vulgate.*)

Voy. *synath*, verbe *syman*, franc. littéral.
sommer=*charger*, et. *gesynede*, franc. *charge*.
Notez le verbe franc. *assommer*=tuer avec
quelque chose de *pesant*, de *lourd*.

SECAN, angl.-sax., flam. *zoeken*, allem. *suchen*,
angl. *to seek*, franc. *chercher*.

Mannes sunu com *secan* and hal don.
LUC., 19, 10.)

Venit filius hominis *quaerere* et saluum facere
(*Vulgate.*)

Ic ne seece minne willan.
(JOAN., 5, 50.)

Non *quaero* voluntatem meam
(*Vulgate.*)

Voy. *to seek*.

SECGAN, IC SEGGE, SELGATH, SEGGENE (TO), angl.-
sax., flam. *zeggen*, *ik zegge*, allem. *sagen*, *ich*
sage, angl. *to say*, *I say*, franc. *dire*, je dis.

Ac thas thing ic *seege*, that ge syn hal.
(JOAN., 5, 54.)

Sed haec *dico* ut vos salvi sitis.
(*Vulgate.*)

Nu ge *seegath* that ge gescon
(JOAN., 10, 41.)

Nunc vero *dicitis*: quia videmus
(*Vulgate.*)

Ic hebbe the to *seggenne* sunn thing.
(LUC., 7, 40.)

I have somewhat to *say* unto thee.
(Bible anglaise.)

Voy. *to segge*.

SECHE (TO), TO SEKEN, v. angl. Voy. *secan*, flam.
zoeken, allem. *suchen*, angl. *to seek*, franc.
chercher.

Strange adventures for to *seche*.
He rode the marches all about.
(GOWER'S *Florent.*)

To *seken* helpe and succour of the queene
(CHAUCER.)

SEEK (TO), v. angl., flam. *bezoeken*, allem. *be-*
suchen, angl. *to visit*, franc. *visiter*.

Thy temple in Delphos will I barefoot seek,
Lord Phoebus!

(CHAUCER.)

SELGGE (TO), TO SIGGE, v. angl., flam. *zeggen*, allem.
sagen, angl. *to say*, franç. *dire*.

Ich *segge* hit by suché, quoth studie.

(*Vision of Pierce Plowman*.)

Ye *sigge* I wern min eme to wive.

(*Sir Tristrem*.)

Voy. *seeyan*.

SEGLIAN, SEGLEDON (MG), angl.-sax., flam. *Kil., seghel*, jam. *zeyl*, lat. *velum*; *seghelen*, *zeilen*, allem. *segeln*, angl. *to sail*, franç. *voguer*, faire voile.

Uton *seglan* ofer thysne mere. . . And hig *segledon* tha.
(*Luc.*, 8, 22.)

Transfretemus trans stagnum. . . Et *navigantibus* illis.
(*Vulgate*.)

Voy. *in-segledon*.

SEIGHE, v. angl. Voy. *sayh*.

SEKEN (TO), v. angl. Voy. *to seche*.

SEKERLICHE, v. angl., flam. *zekertyk*, allem. *sicherlich*, angl. *surely*, franç. *sûrement*.

If thou go forth without rede,

Thou shall be *sekerliche* dead.

(*Gower's Florent*.)

Voy. *siker*, *sikertliche*.

SELF, SELVE, v. angl., flam. *zelf*, *zelre*, allem.
selbe, angl. *same*, franç. *même*.

In the *selve* moment.

(CHAUCER.)

. . . in that *selve* grove.

(*Id.*)

As fresh as men had written hem there

The *self* day.

(*Id.*)

. but if you please

To shoot another arrow that *self* way.

(SHAKESP., *Merchant of Venice*,
act. 1, sc. 1.)

I am made of that *self* metal as my sister.

(*Id.*, *King Lear*, act. 1, sc. 1.)

Shakespeare se servait aussi souvent de la
tautologie *self-same* que de *self*:

And in that *self-same* seat sits Collatine.

(*Turp. and Lucrece*.)

This is a fellow of the *self-same* colour

(*King Lear*, act. 4, sc. 2)

That *self-same* day.

(MILTON, *Par. lost*, b. 6, v. 587.)

to the *self-same* place where he

(*Id.*, *ib.*, b. 10, v. 515)

There did they find.

The *self-same* flocks, the which . . .

(SPENCER.)

SELLE, v. angl., flam. *zulle*, en usage à Gand.
dorpel, allem. *schwelle*, angl. *door-sill*, franç.
seuil.

. . . til he came to the *selle*

(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 5819)

SESTER, SESTRA, v. angl. et angl.-sax., flam. *Kil.*
sester, *modius*, *mensura apud varios varia*,
angl. *measure*, v. franç. *sestère*.

Theseus condemn'd to endless floth by law,

And fiftie *sesters* water in leake vessels draw

(SPENCER.)

Hund *sestra* eles.

(*Et.* angl. *scut.*, *LUC.*, 10, 3.)

Centum *cados olei*

(*Vulgate*.)

SETHTHEN, v. angl., flam. *sichten*, *sedert*, allem.
seitdem, *zeither*, angl. *since*, franç. *depuis*.

In sorwe ich have ben ay

Seththen ich alive have ben.

(*Sir Tristrem*.)

Voy. *sithen*.

SETL, angl.-sax., flam. *zetel*, allem. *sessel*, angl.
seat, franç. *siège*.

Thæt ge sittath ofer twell *sett* . . .

(*Matt.*, 19, 28.)

Shall sit upon twell *thrones*.

(*Bible anglaise*.)

Auf zwölf *thronen* sitzen.

(*Bible allemande*.)

Sedebitis et vos super *sedes* duodecim

(*Vulgate*.)

SETS, IT SEAS, Voy. *to sit*.

SETTE BEFORE (TO), v. angl., flam. *voorzetten*, allem.
vorsetzen, angl. *to offer*, *to present*, franç.
offrir, présenter.

And I have not what I shall *sette before* him

(WICLIFF, *LUC.*, 11, 6.)

Et non habeo quod *ponam* ante illum.
(*Vulgate.*)

SEYLEDEN, v. angl., flam. *zeilden*, angl. *sailed*,
franc. voguerent.

Thai *seyldon* into the wide
With her schippes two.

(*Sir Tristrem*)

Voy. *seylian*.

SEYN (WE), v. angl., flam. *wy zeygen*, allem. *wir*
sagen, angl. *we say*, franc. nous disons.

If *we seyn* of men... if *we seyn* of bevene.
(*WICLIFF, MATT., 21, 26.*)

Si *dixerimus* ex hominibus... si *dixerimus* ex coelo.
(*Vulgate.*)

SHAPPERE, v. angl., flam. *schepper*, allem. *schöp-*
fer, angl. *creator*, franc. créateur.

So is the fader a ful God,
Fornour and *schappere*.

(*Vision of Pierce Plouman.*)

SHARK UP (TO), v. angl., flam. *opscharten*, angl. *to*
collect, *to gather hastily*, franc. réunir, ras-
sembler.

Fortinbras
Hath in the skirts of Norway, here and there,
Yhark'd up a list of landless resolute.

(*SHAKESPEARE, Hamlet, act. 1, sc. 1.*)

SHAW, v. angl., flam. *schouwe*, en usage à Bruges.
schadueri, all. *schatten*, angl. *shade*, *shadow*,
franc. ombre.

For love of him thou lovedest in the *shawe*.
(*CHAUCER, Troil. and Cres., 720.*)

SHEEN, SHENE, v. angl. et écoss., flam. *schoon*,
allem. *schön*, angl. *beautiful*, franc. beau.

To spoil her dainty corse so fair and *sheen*.
(*SPENCER.*)

And tell intent against the virgin *sheene*.
(*Id.*)

Dido the great shepheard, his daughter *sheene*.
(*Id.*)

Emilia the *shene*
Was in hie walk.
(*CHAUCER.*)

Flus freshe may that is so bright and *shene*
Id.

After sharpe shoures.
Moost *shene* is the sonne.

(*Vision of Pierce Plouman*)

shene == *bright*.

Down flow'd her robe, a tartan *sheen*
(*BURNS.*)

SHEET (TO), écoss., flam. *schieten*, allem. *schies-*
sen, angl. *to shoot*, franc. tirer.

I will take out of my bonny bow.
And in troth I will you *sheet*.
(*Popular Ballads.*)

SHELDEN, v. angl. Comp. flam. *schild*, allem.
schild, angl. *shield*, franc. écu; *sheldes*, pièces
de monnaie qui portaient l'empreinte d'un écu;
on disait autrefois *cinquante écus*, de même
qu'on disait *cinquante couronnes*, flam. *egf-*
tig kroonen, d'après les empreintes.

And if that I were riche.
Of twenty thousand *sheldes* shuld ye not misse.
(*CHAUCER, Canterb. Tales. 15282.*)

SHEMERING, v. angl., flam. *schemering*, allem.
schimmer, angl. *glimmering*, franc. lueur.

And saw a litel *shemering* of a light.
(*CHAUCER.*)

SHENE, Voy. *shern*.

SHEUDE (TO), v. angl., flam. *schenden*, angl. *to*
indumage, *to hurt*, franc. nuire, endom-
mager.

Right as wormes *shende* a tre,
Right so.
(*CHAUCER.*)

O foule lust of luxurie, to thin ende,
Not only that thou faintest mannes mind
But veraily thou wolt his body *shende*.
(*Id.*)

Voy. *schent*.

SHODE (TO), v. écoss., flam. *scheeden*, allem. *schei-*
den, angl. *to separate*, *to disentangle*, franc.
séparer, démêler.

With no craft of combes brode
They might her hore lockes *shode*.
(*GOWER's Florent.*)

SNOVEL-BOARD, angl., flam. *schuif-bord*, berd.
tafel, franc. galet, jeu.

SHRIGHT, v. angl., flam. *schreid*, angl. *lament*,
cry, franc. pleure, pleurez.

Shright Emelie, and houeth Palamon.
(*CHAUCER.*)

SCHULEN, SUCLEN, v. angl., flam. *zullen*, angl. *shall*,
franç. marque du futur.

... we *shullen* here some deinite thing.
(CHAUCER.)

And we *shuln* than by the grace of God ...
(*Id.*)

What *shuln* we don, ...
(*Id.*)

Voy. *schulen*.

SIB, SIP, GOSSIP, GODSIP, etc. Voy. 1^{re} gloss. *sibbe*,
ghesibbe.

They ben but litel *sibbe* to you, and the kin of youre
enemies, ben nigh *sibbe* to hem.
(CHAUCER, *Tale of Melibeus*.)

SIBBE, SYBER, angl.-sax., franç. paix. Voy. 1^{re} gloss.,
sibbu.

Sib sy ewe.
Ex. angl.-sax., Luc., 24, 56.

Peace unto you.
Bible anglaise.

Pax vobis
Vulgate.

... on *sybbe weg*.
(*Id.*, 1, 79.)

... into the way of *peace*.
Bible anglaise.

... in viam *pacis*
(Vulgate.)

SICHT (to), écoss., flam. *zuchten*, allem. *seufzen*,
angl. *to sigh*, franç. soupirer.

Pure Robin murd and Makyne leugh
Scho sang, and he *sicht* sair.

(*Robin and Makyne*, Scott. *Pas-
toral*, PERCY.)

Voy. *to sighten*.

SIGHTEN (to), v. angl. Voy. *to sicht*, franç. sou-
pirer.

... talent to *sighten* and to wepe.
(CHAUCER.)

SIKER, v. angl. et écoss., flam. *zeker*, allem. *sicher*,
angl. *sure*, franç. sûr.

For I am *siker*.
(CHAUCER.)

But *siker* so it is.
(SPENCER.)

To keep me *sicker*

I took a bicker.
(BURNS.)

Les armes de Kirkpatrick, en Écosse, repré-
sentent une main tenant une épée d'où dé-
coulent des gouttes de sang avec cette devise :
I mark sicker, angl. *I make sure*. Voy. *seker*.
SIKERER, v. angl., flam. *zekerder*, allem. *sicherer*,
angl. *more sure*, franç. plus sûr.

Her noon *sikerer* than oother.
(*Vision of Pierce Plowman*.)

SIKERLY, v. angl., flam. *zekerlyk*, allem. *sicher-
lich*, angl. *surely*, franç. sûrement.

Of you, which I have loved specially
Above alle women *sikerty*.
(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 15084)

SIKERLYK, v. angl., flam. *zekerlyk*, allem. *sicher-
lich*, angl. *surely*, franç. sûrement.

Of alle the londes in the est
And oth the south half *sikertyk*.
(ADAM DAVIE, *Life of Alexander*.)

Voy. *sekerliche*.

SIKERNESSE, v. angl., flam. *zekerheid*, allem. *sicher-
heit*, angl. *security*, franç. *sécurité*.

They finden, whan they weren *sikernesse*.
(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 9156)

SIP, Voy. *sib*, *gossip*, etc.

SIT (to), v. angl. et écoss., flam. *zitten*, *wel*,
slecht, allem. *sitzen*, angl. *to become*, *well*,
ill, franç. *seoir bien*, *mal*...

... I say that evil it *sit*
To assay a wife, whan that is no nede.
(CHAUCER.)

It *sits* me not her doome to disobey.
(*Id.*)

Under hire robe of gold, that *sat* ful faire
(*Id.*)

N'as there none seen, that misse *satte*.
(*Id.*)

It *sets* you not to speak of him.
(Scott. *Proverbs*.)

This new and gorgeous garment, majesty,
Sits not so easy on me as you think.
(SHAKESP., *Henry IV*, p. 2, act v
sc. 5.)

En parlant de la direction du vent. Shakespear dit quelque part : *where sits the wind?* on dirait en flam. *waer zit de wind?* franç. de quel côté le vent souffle-t-il?

SITHEN, v. angl., flam. *sichten*, *sedert*, allem. *seitdem*, *zeither*, angl. *since*, franç. depuis.

... never *sithen* the first man was borne.
(CHAUCER.)

Sithen that his first knowledge began.
(*Id.*)

Sithen into the forest he gede naked and wode
As a wild beast.
(PETER LANGTOFT'S *Chronicle*.)

Voy. *sethen*.

SKAITH, écosss., flam. *schade*, allem. *schade*, angl. *damage*, franç. tort, dommage.

I led you weel, tak care o' *skaith*.
(BURNS.)

Better to marry than miscarry,
For shame and *skaith*'s the clink o't.
(*Scott. Songs*.)

An' auld Mess John will cure the *skaith*.
(*Id.*)

SKAITHLESS, écosss., flam. *schudeeloos*, *zonder schade*, allem. *schadlos*, angl. *without damage*, franç. intact, non endommagé.

O! could I see thae days again
My lover *skaithless*.
(*Scott. Songs*.)

SKELLUM, écosss., angl. *a reckless fellow*. Comp. flam. *schelm*, allem. *schelm*, franç. un fripon, un fourbe.

She tauld thee weel, thou wast a *skellum*.
(BURNS.)

By worthless *skellums*
(*Id.*)

SKIFFS, écosss., flam. *schuift*, angl. *shoves*, franç. glisse, du verbe flam. *schuiven*, angl. *to shove*, franç. glisser. Comp. allem. *schieben*.

You could sleety cloud *skiffs* along the bleak mountain
(*Scott. Songs*.)

SKILLS, IT SKILLS NOT, v. angl., flam. *het schilt niet*, *verschilt niet*, du verbe flam. *verschillen*, franç. différer, angl. *it is indifferent*, *it is*

almost the same, franç. c'est tout égal, c'est indifférent, peu importe.

It skills not greatly who.

(SHAKESP., *King Henry VI* p. 2.
act. iii, sc. 1.)

We shall either beg together, or hang together
It skills not, so we be together.

(JOHN LILLY, *Galathea*, act. 1.

But as Madam's epistles are no gospels,

It skills not much when they are delivered

(SHAKESP., *Twelfth Night*, act. v
sc. 1.)

I am to get a man, whatever he be

It skills not much

(*Id.*, *Taming of the Shrew*, act. iii,
sc. 2.)

SKINKE (TO), v. angl., flam. *schinken*, allem. *einschenken*, angl. *to serve with drink*, franç. verser à boire.

Bacchus the win hem *skinketh* all aboute,

And Venus laugheth upon every wight.

(CHAUCER, *Canterb. Tales* 9599.

SKRIVENERE. Voy. *scrivener*.

SKYRMING, v. angl., flam. *schermend*, angl. *skirmishing*, franç. s'escrimant.

There was maidenes carolyng,

There was champions *skyrmyng*.

(ADAM DRAVEL.

SLAEN (TO). SLEEN, SLEN, v. angl., v. flam. *kil*, *sluen*, jam *doodslaen* (1), lat. *occidere*, interficere, angl. *to kill*, *to slay*, franç. tuer.

... than woll I yeve you leve,

To slaen me with you sword. . . .

(CHAUCER.)

He did do *sten* hem alle three.

(*Id.*)

And sende you grace

To defend, and knightly *to steen* your foe.

(*Id.*)

Voy. 1^{re} gloss., *slapen*.

SLAKE (TO), v. angl., flam. *slaken*, *loslaten*, franç. lâcher.

(1) Comp. angl. *manslaughter*, flam. *manslag*, franç. homicide; angl. *to slaughter*, flam. *slayten*, allem. *schlachten*, franç. tuer; angl. *slaughter*, *slaughter man*, flam. *slagter*, allem. *schlächter*, franç. boucher; angl. *slaughter house*, flam. *slagt huis*, allem. *schlachthaus*, franç. abattoir.

... he seyde to Symount, lede thou in the depthe and
slake your nettis. . .

(WICLIFF, *Luce*, 5, 4.)

... let down your nets.

(*Bible anglaise*.)

Dixit ad Simonem Duc in altum, et laxate retia vestra
(*Vulgate*.)

SLAPENDE, angl.-sax., flam. *slapende*, angl. *sleeping*, allem. *schlafend*, franç. dormant. Voy. *bolster*.

SLAWE, v. angl., flam. *gestlagen*. Voy. *slaen*, angl. *slain*, franç. frappé à mort, tué.

For here thou shalt be *slawe*.

(CHAUCER.)

And thilke same night this king was *slawe*

(*Id.*)

Voy. *yslawe*.

SLEA, SLOH, angl.-sax., flam. *slaen*, *slagen*, *sloeg*, angl. *to smite*, *smote*, allem. *schlagen*, *schlug*, franç. frapper, frappa.

Slea we mid sweorde? Da *sloh* heora an.

(*Luce*, 49, 50.)

Shall we *smite*?.. one of them *smote*.

(*Bible anglaise*.)

Si *percutimus*?.. et *percussit*.

(*Vulgate*.)

Voy. *slaen*. On dit à Gand : *slaen en smyten*, (angl. *to smite*), franç. frapper.

SLEGE, angl.-sax. Comp. flam. *slay*, allem. *schlag*, franç. coup.

Thurh thæs hyrdes *steye*.

(*MATT.*, 26, 51.)

En latin littéral : *percussione pastoris*.

Percutiam pastorem.

(*Vulgate*.)

I will *smite* the shepherd.

(*Bible anglaise*.)

SLIKE, v. écoss., flam. *styk*, angl. *mut*, franç. boue.

... on the other party

Bannockburn, that sæc cumber some wad

For *slike* and deepness for to pass

That they might nane out-ower it ride.

(BARBOUR, *Battle of Bannock burn*.)

SLOH. Voy. *slaen*.

SLOUGH, v. angl., flam. *sloeg*. Voy. *slaen*, angl. *slew*, franç. tua.

... right as Medea was,
That *slough* her children for Jason

(CHAUCER.)

Dido.

That *slough* herself for Eneas

(*Id.*)

SLOWEN, v. angl., flam. *sloegen*. Voy. *slaen*, angl. *slew*, franç. tuèrent.

Woo to you that bidden tombis to profetis, and your
fadris *slowen* hem.

(WICLIFF, *Luce*, 11, 47)

Vae vobis, qui aedificatis monumenta prophetarum: pa-
tres autem vestri *occiderunt* eos.

(*Vulgate*.)

... your fathers *killed* them.

(*Bible anglaise*.)

The iewis *slowen* bothe the lord iesu and the profetis
(WICLIFF, 1^{re} Tess (L.), 2, 15)

Who both *killed* the Lord.

(*Bible anglaise*.)

Qui et Dominum *occiderunt* Iesum et prophetas

(*Vulgate*.)

SLYHTU, angl.-sax., flam. *slaegt*, allem. *schlägt*, angl. *smiteth*, franç. frappe, verbe flam. *slaen*, *slagen*, allem. *schlagen*, angl. *to smite*, franç. frapper.

And tham the the *shlyth* on thin gewenge. .

(*Luce*, 6, 29.)

That *smiteth* thee on the one cheek

(*Bible anglaise*.)

Et qui te *percutit* in maxillam

(*Vulgate*.)

SMACK, v. angl. Le sens de ce mot est expliqué en anglais de la manière suivante : *the noise produced by the giving of a kiss*, le bruit produit par un baiser; en flam. *smack*, et de là viennent, d'après Kilian, les verbes *smack-becken*, jam *smack-muylen*, lat. *basiare*, *pangere*, *affigere osculum*. Comp. allem. *schmätz*, *schmätzchen*.

And kiss'd her lips with such a clamorous *smack*
That, at the parting, all the church did echo.

(SHAKESP., *Taming of the Shrew*, act. III, sc. 2.)

SMITE (TO), v. angl., flam. *smeden*, allem. *schmie-*
den, angl. *to forge*, *to hammer*, franç. forger.

... a smith
That in his forge *smieth* plow harnes
He sharpeth share and cultre besly

(CHAUCER.)

Voy. *smytien*.

SMITH (TO), ÉCOSS., flam. *bismetten, berleckn, bezodelen*, allem. *beflecken, besudeln, beschmutzen*, angl. *to stain, to spot*, franç. souiller.

Voy. 1^{re} gloss., *smette, tache*.

Farewell, dear friend, may guid luck hit you
And 'mang her favorites admit you.
If e'er detraction shone *to smit* you,
May nane believe him,
And ony De'il that thinks to get you
Good Lord deceive him.

(BURNS.)

One scabbed sheep will *smite* all the flock.

(Scott. Proverbs.)

Voy. *smythien*.

SMITHES SUNC, angl.-sax., lat. *filius fabri*. Voy.

1^{re} gloss., *smet*.

SMYKAN, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *smeeren*.

SMYTE (TO), v. angl. Voy. 1^{re} gloss., *smytien*.

SMYTHIEN, v. angl., flam. *smelden*, allem. *schmieden*, angl. *to forge*, franç. forger.

Ne no man here wepene,
And what smyth that any *smytheth*
Be smyte therwith to dethe

(Vision of Piers Plowman)

But if he do it *smythe*
Into sikel or to sithe.

(Id.)

Voy. *to smite*.

SNED (TO), ÉCOSS., flam. *snijden*, allem. *schnneiden*, angl. *to cut off*, franç. couper.

But I'll *sned* besoms

(BURNS.)

Clap in his walie nieve a blade,
He'll mak it whistle,
An' legs, an' arms, an' heads will *sned*
Like taps of thrissle.

(Id.)

Voy. *ymsnydenysse, ymsnythan*.

SNEI, SNELE, SNELL, v. angl., flam. *snel*, allem. *schnell*, angl. *nimbly*, franç. vite, promptement.

... and he answer'd, *sneil*
Berius I am ynamed.

(CHAUCER. Merchants 2^d tale, 961.)

... as ye shud her *snel*.

(CHAUCER. Merchants 2^d tale, 1017.)

... and repeer *suele*.

(Id., ib. 1972.)

SOMEWHILE, v. angl., flam. *somwylen*, allem. *bisweilen*, angl. *sometimes*, franç. quelquefois.

Thou under colour of shepheards *somewhile*
There crept in wolves, full of fraud and guile

(SPENCER.)

SOOTL, SOTE, v. angl., flam. *zoet*, allem. *süss*, angl. *sweet*, franç. doux.

The essence out of the fire reketh *soote*.

(CHAUCER.)

They dauncen.. and singen *soote*.

(SPENCER.)

Full festively ydight with herbes *sote*.

(CHAUCER.)

... be cheweth grain and licorise
To smellen *sote*.

(Id.)

SOOTHE (TO), ÉCOSS., flam. *verzotten, verzachten*, allem. *versüssen, mildern*, angl. *to sweeten*, franç. adoucir, dans un sens moral.

Find balm *to soothe* her bitter ranking wounds

(BURNS.)

Inhuman man!
May never pity *soothe* thee with a sigh

(Id.)

SORE, v. angl., flam. *zeer*, allem. *sehr*, angl. *very*, *very much*, franç. très, très-fort, fortement.

... min herte is *sore* afright.

(CHAUCER.)

SORHLEASE, angl.-sax., flam. *zorgloos*, allem. *sorglos*, franç. hors de souci, sans souci, en sûreté.

And gedoth eow *sorhlease*.

(MATT., 28, 14.)

And *secure* you.

(Bible anylaise.)

Ench *ausser sorge* setzen.

(Bible allemande.)

Securos vos faciemus.

(Fulgate.)

SOTE, v. angl. Voy. *soote*.

SOUDE, v. angl., flam. *soud, sold*, lat. stipen-

dium. allem. *sold*, angl. *wages*, franç. *solde*.

And be ye apayed with youre *soudis*
(WICCLIF, *Luce*, 5, 14.)

Be content with your *wages*.
(Bible anglaise.)

Seyd mit euren *solde* zufrieden.
(Bible allemande.)

Et contenti estote *stipendiis* vestris.
(Vulgate.)

Comp. flam. Kil. *soud*, *sold*, lat. *stipendium*, *praemium militare*, et *soudaet*, *solduet*, *soudenaer*, *soldenaer*, lat. *miles acrius*, *stipendiarius*.

SOCK DOW, v. angl., flam. *zuer deeg*, allem. *sauer-teig*, angl. *sourdough*, franç. *levain*.

Witen ghe not that a litel *sourdow*. . .
(WICCLIF, 1^{re} *Corinth.*, 5, 6.)

Nescitis quia modicum *fermentum*. . .
(Vulgate.)

SPAKE, v. angl., flam. *sprak*, allem. *sprach*, angl. *spoke*, franç. *parla*.

Then *spake* her dame, and said.
(SPENCER.)

SPAN NEWL, v. angl. = quite new, quite anew.
Voy. 1^{re} gloss., *brandniew*.

SPEED, v. angl. Voy. 1^{re} gloss., *speed*, franç. *succès*. Notez en angl. *good speed*, *happy speed*.
Comp. flam. *voorspoed*, franç. *bon*, *heureux succès*.

The priest him wisht *goot speed*, and welfare.
(SPENCER.)

With what *good speed* our means will. . .
(SHAKESP., *All's well that ends well*.)

Yet shall he long time warre with *happy speed*.
(SPENCER.)

Happy be thy *speed*. . . .
(SHAKESP., *Taming of the Shrew*.)

Comp. v. allem. *franspât*, flam. *voorspoed*.

Er hete salde unt *franspât*.
(*Diu woelchir Moses*, v. 5281.)

SPEED (TO), v. angl. Voy. 1^{re} gloss., *spoeden*, *voorspoed hebben*, franç. *réussir*.

If you *speed* well in it. . . .
(SHAKESP., *All's well that ends well*.)

Johnson dit quelque part: we still say, *be sped well or ill*.

SPEKEN, v. angl., flam. *spreken*, allem. *sprechen*, angl. *speak*, franç. *parlent*, *profèrent*, *paroles*, and *speken* foule paroles.
(Vision of Pierce Plouman.)

SPEL, flam. *spel*, allem. *spiel*, angl. *play*, franç. *jeu*.

But soth play, quade *spel*, as the Flemming saith
(GRACE.)

Comp. angl. *play-things*, flam. *speeldingen*, allem. *spielsachen*, franç. *jouets*, *joujoux*.
SPEL, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *godspel*.

SPELLEDON, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *spellen*.

And tha big *spelledon*
(LUC, 24, 13.)

Dum *fabularentur*
(Vulgate.)

SPEKA, angl.-sax., flam. Kil. *spraak*, lat. *sermo*, locutio, allem. *sprache*, angl. *word*, franç. *parole*, *discours*.

Hwæt synd tha *spreca*. . .
(LUC, 24, 17.)

Qui sunt hi *sermones*
(Vulgate.)

Mihtig on *spreca* and on weorce
(LUC, 24, 19.)

Potens in opere et *sermone*.
(Vulgate.)

And mine *spreca*.
(LUC, 9, 26.)

Et meos *sermones*.
(Vulgate.)

SPECAN, SPRECE, IC SPECE, angl.-sax., flam. *spreken*, *ik spreke*, allem. *sprechen*, *ich spreche*, angl. *to speak*, *I speak*, franç. *parler*, *je parle*.

And thu *sprecau* ne miht.
(LUC, 1, 29.)

Et non poteris *loqui*.
(Vulgate.)

Ic sprece to hym mid bigspellum
(MATT., 17, 15.)

In parabolis *loquor* eis.
(Vulgate.)

SPEYNT, angl.-sax., flam. Kil., *spreuckel*, lat. *macula adpersa*, *spreuckelen*, lat. *spargere*, *aspergere*, allem. *besprengen*, angl. *to sprin-* franc. *asperger*.

And he was clothid in a clooth *spreynt* with b'ood.

(WICCLIF, *Apocd.*, 19, 15.)

And he was clothed with a vesture *dipped* in blood.

(*Bible anglaise.*)

Und er war angethan mit einem gewande, in blut ge-
tunkt

(*Bible allemande.*)

Et vestitus erat veste *aspersa* sanguine

(*Vulgate.*)

And the asche of a cow *spreynt* . . .

(WICCLIF, *Ebreu is*, 9, 15.)

And the ashes of an heifer *sprinkling*.

(*Bible anglaise*)

Et cinis vitulae *aspersus*

(*Vulgate.*)

SPRING (TO), v. angl., flam. littéral. *springen*, *op-* *sturn*, allem. *entspringen*, *aufstehen*, angl. *to* *arise*, *to spring up*, franc. se lever, surgir. Comp. flam. Kil., *sprinck*, *spronck*, *oorspronng*, allem. *ursprung*, franc. principe, origine, commencement.

And the day-sterre *springe* in youre hertis.

(WICCLIF, 2^e *petir*, 1, 19.)

And the day-star *arise* in your hearts

(*Bible anglaise.*)

Et lucifer *oriatur* in cordibus vestris.

(*Vulgate.*)

Springyng up from on high.

(WICCLIF, *Luce*, 1, 78.)

Oriens ex alto.

(*Vulgate.*)

SPRING-FLOOD, v. angl., flam. *spring-vloed*, *spring-* *ty*, allem. *springfluth*, angl. *spring-tide*, franc. *marine*, haute marée.

And *spring-flood* lasten bothe night and day

(CHAUCER.)

STACK, écoss., flam. *stak*, du verbe flam. Kil., *steken*, lat. *haerere*, angl. *to adhere*, *to stick to*, franc. adhérer.

A knife, a father's throat hath mangled

Whom his ain son o' life bereft.

The grey hairs yet *stack* to the heft.

(BURNS.)

STARAS, angl.-sax., lat. *litteras*, Voy. 1^{er} gloss., *bouestare*.

STAN, angl.-sax., franç. monta. Voy. *steigen*, franc. monter.

An *stak* upon a throw.

(*Luce*, 19, 4.)

And *stighed* to a sycamore tree.

(WICCLIF, *Luce*, 19, .)

And *climbed* up into a sycamore.

(*Bible anglaise.*)

Ascendit in arborem.

(*Vulgate.*)

STALL, HOME STALL, MANSION HOUSE, Boyer, Not. v. fris. *hemsteel*, *heemsteed*, allem. *häusliche wohnung*, Wiarda, verbo *ham*, Comp. allem. *stelle*, flam. *stede*, angl. *stead*, franç. place.

STANDENDE, angl.-sax., flam. *staende*, angl. *stan-* *ding*, franç. restant, se trouvant.

Her synd sume *standende*.

(*Luce*, 9, 27.)

Sunt aliqui hic *stantes*.

(*Vulgate.*)

Some *standing* here.

(*Bible anglaise.*)

Die hier *stehen*.

(*Bible allemande.*)

STARVE, v. angl. Voy. *sterren*.

STEDE, v. angl., flam. *stede*, *plaats*, franç. place. Voy. *girdel stede*.

STECK, écoss., flam. *steek*, *brei steek*, angl. *stitch*, franc. maille.

. a... silken purse

As lang's my tail, where, thro' the *steeks*.

The yellow letter'd geordie keeks.

(BURNS)

STEER, v. angl., v. flam. Kil., *stier*, *stier-roer*, lat. gubernaculum, allem. *ruder*, *steuerruder*, angl. *helm*, franç. gouvernail.

And raughte to the *steere*

The wynd wolde with the water.

(*Vision of Pierce Plowman.*)

Comp. flam. *stierman*, lat. *navis rector*, allem. *steuermann*, angl. *steersman*, franç. *timonier*, *pilote*.

STEFNE, angl.-sax. Voy. 1^{er} gloss., *stereue*.

STEIGEN, v. angl. flam. *styggen*, allem. *steigen*, angl.-sax. *stigan*, suéd. *stiga up*, dan. *stiga*, island. *stiga*, angl. *to ascend*, franç. monter. Voy. angl.-sax. *stah*.

. . . that iȝhe saigh not, ne eere herde, neither it *steig-*
hede into herte of man.

(WICLIFF, 1st *Goryat.*, 2, 9.)

. . . neither have *entered* into the heart of man.
(*Bible anglaise.*)

. . . und in keines menschen hertz *gekommen*
(*Bible allemande.*)

. . . och uti ingen menniskas hjerta *stiget* är.
(*Bible suédoise.*)

Quod oculus non vidit, nec auris audivit, nec in cor
hominis *ascendit*.

(*Vulgate.*)

For lo' we *stien* to Jerusa'em.

(WICLIFF, *Marc.*, 10, 55.)

Quia ecce *ascendimus* Jerosolymam.

(*Vulgate.*)

Who schal *stighe* into hevene?

(WICLIFF, *Romayas*, 10, 6.)

Who shall *ascend* into heaven?

(*Bible anglaise.*)

Quis *ascendet* in coelum?

(*Vulgate.*)

And seide, *stie* thou up hider.

(WICLIFF, *Apocalips*, 1, 1.)

. *come up* hither.
(*Bible anglaise.*)

. *stig* hár upp.
(*Bible suédoise.*)

Dicens. *ascende* huc.

(*Vulgate.*)

He *steigh* up to hevene.

(*Vision of Pierce Plouman.*)

He nydde... on scyp *stigan*.

(*Ec. angl.-sax.*, *Marc.*, 6, 45.)

. . . *to get* into the ship.

(*Bible anglaise.*)

. . . *ascendere* navim.

(*Vulgate.*)

STEIGH, prétérit du verbe *steyen*. Voy. *steigen*.

STEIK, v. écoss., flam. *stuki*, allem. *stück*, angl.
piece, franç. *pièce*.

In every burgh ane qualifyt man chosin to seill all clath,
and sall have for his labour of ilk *steik* seling vii.

(*Acts of the scott. Parliament*, 1550.)

Comp. *beefsteak*.

STELE, v. angl. flam. *steel*, angl. *handle*, franç.
manche.

That tale is not worth a rake *stele*.

(CHAUCER.)

. . . caught the culter by the colde *stele*.

(*Id.*)

STELE, v. angl., flam. *steel*, allem. *stiel*, angl.
stalk, franç. *queue d'un fruit*.

Dansimond.... gadred fruit,

For sothe were plommes white,

The *steles* he puld out everichon,

Puisoun he dede therin anon

And set the *steles* at ogen.

(*Manuscr. Chronicle of Engl. in the minority of Edw. 5th. Auchinl. manus. of Edinbourg.*)

STELL'D, v. écoss., flam. *stelden*, angl. *placed*,
franc. *placèrent*, du verbe flam. *stellen*, allem.
stellen, angl. *to place*, franç. *mettre*, *placer*.

They *stell'd* their cannons on the bight.

(*Scott. Ballad. the Battle of Both bridge*, anno 1679.)

STEMNE, angl.-sax., flam. *stemme*, allem. *stimme*,
angl. *voice*, franç. *voix*. Voy. 1^{re} gloss., *stereue*.

Ne nan man ne gehyrth hys *stemne*.

(*Ec. angl.-sax.*, *Matt.*, 12, 19.)

. . . hear his *voice*.

(*Bible anglaise.*)

STERFE, Voy. *sterren*.

STERTE, v. angl. flam. *storte*, du verbe flam.
storten, *nederstorten*, allem. *stürzen*, angl. *to*
fall headlong, franç. *tomber*.

This gentil dnk from his courser *sterfe*.

(CHAUCER.)

STERIE, v. angl., verbe flam. *storten*, *zich wer-*
pen, allem. *sich stürzen*, angl. *to cast*, *to*
precipitate one's self, franç. *se jeter*, *se pré-*
cipiter.

She was so full of turment and of rage

That wilfully into the fire she *sterie*

And brent hire selven.

(CHAUCER.)

STERVEN, v. angl., flam. *sterren*, allem. *sterben*, angl. *to die*, franç. mourir.

Som tyrant is,
That hath an herte as hard as any ston
Which wold han sette him *sterven* in the place.

(CHAUCER.)

I pray to God that I mote *sterven* wood
But I to you be al so good and trewe
As ever was wif.

(Id.)

. whom I love and serve
And ever shal, til that min herte *sterre*
(Id.)

And dronke, and yave his felaw drinke also,
For which anon they *starven* bothe two.
(Id.)

Yet he will sigh and show great showers
As he would *sterfe* into that steid.

(MERSAR, Lord Haule's Collection.)

By all that's holy, he had better *starve*
Than but once think his place becomes thee not.
(SHAK., *King Henry VIII*, act. v,
sc. 2.)

Le verbe angl. *sterren*, aujourd'hui *to starve*, n'est plus employé dans le sens général de mourir, mais seulement avec la signification restreinte de mourir de faim ou de froid, comme dans : *to starve with hunger*, *to starve with cold*, *I am starved for meat*, *hungry starved wolves*, etc. Voy. *ystorven*.

STEVEN, v. angl. Voy. 1^{er} gloss., v. flam. *stereue*, angl.-sax. *stefue*, franç. voix, chanson, cri, etc.

. . . . ye han as mery a *steven*
As any angel hath that is in heven.

(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 13298.)

So loude crieden they with mery *steven*.
(Id., *ib.*, 2564.)

STEE, écoss., flam. *styl*, *stygh*, allem. *steil*, angl. *steep*, franç. escarpé.

The side was *stey*, the bottom deep,
Frae bank to brae the water pouring.
(Scott. *Songs*.)

STEYEN, v. angl., franç. monter. Voy. *steigen*.

STEEYEST, écoss., flam. *stylste*, franç. plus escarpé.

Voy. *stey*.

In cart or car thou never reestit
The *steyest* brae thou wad hae fac't it.

(BURNS, *The odd Farmer*.)

STICK (to), v. angl., flam. *steken*, angl. *to thrust*, franç. pousser, enfoncer.

Thou *stick'st* a dagger in me.

(SHAKESP., *Merchant of Venice*.)

STIDE, v. angl., flam. *stede*, *placts*, allem. *statt*, *stätte*, angl. *stead*, franç. place.

Nyle ghe ghyve *stide* to the denel.

(WICLIF, *Effgies*, 4. 27.)

Nolite *locum* dare diabolo.
(*Vulgate*.)

Comp. *unstidefast*, franç. inconstant, mobile, sans place fixe.

He was not maad *unstidefast* in the bileve.
(WICLIF, *Romayns*, 419.)

And being not *weak* in faith.
(*Bible anglaise*.)

Et non *infirmatus* est fide.
(*Vulgate*.)

STIE, STIEN, v. angl. Voy. *steigen*, franç. monter.

STIF, v. angl., Kiliaen traduit *stijff* par : ferme, firmiter, valide, valde; on dit à Bruges : *stijf werken*, *stijf sparen*, franç. travailler beaucoup, épargner beaucoup, fortement; dans l'exemple suivant les mots : *with stif vois*, se traduiraient en latin par : *roce magna, cum roce magna*, franç. à haute voix.

With *stif* vois hym callede.
Lazare, veni foras.

(*Vision of Pierce Plouman*.)

Le glossaire de l'édition par Thomas Wright, London, 1856, passe le mot *stif* sous silence.

STIGE, NYTHER-STIGE, angl.-sax., flam. littéral. *nedder styge*, *afloop*, angl. *the descend*, franç. descente.

. . . to munes *nyther-stige*.
Luc., 19, 57.

Ad *deseensum* montis oliveti.
(*Vulgate*.)

Voy. *steigen*, *stey*, *steyest*.

STIGHE, v. angl. Voy. *steigen*.

STOCK, dans les composés *luntstock*, *whipstock*, flam. *stok*, *steel*, franç. bâton, manche.

. he appears

To have practis'd more the *whipstock* than the lance.

(SHAKESP., *King Lear*, act. II,
sc. 4.)

STONDEN, STONT, v. angl., flam. *stonden*, *stond*, angl. *stood*, *were*, *was*, franç. étaient, était : se trouvèrent, restèrent : se trouvait, restait : *stonden* est l'imparfait du verbe flam. *staen*, allem. *stehen*, angl. *to sto*.

They *stonden* in the sight of the Lord of the erthe.
(WIGGLES, *Apocalips*, II.)

Stabant in conspectu Domini. . . .
(*Fulgate*.)

Another *stont* so in the peple's grace.
(CHAUCER.)

I *stonde* like a clerk in my pulpit
(*Id.*)

As mased folk they *stonden* everich on
For drede of wrecche, save Custance alone.
(*Id.*)

For *stonde* he never so styfe,
He stumbleth yf he meveth.
(*Vision of Pierce Plouman.*)

STONT, v. angl., flam. *bestond*, du verbe *bestaen*, allem. *bestehen*, angl. *to consist*, franç. consister.

. . satisfaction that *stont* generally in almesse. . .
(CHAUCER.)

. . . bodily peine *stont* in praiers, in waking, in fasting...
(*Id.*, *Persones Tale*.)

STOOL, v. angl., flam. *stoel*, allem. *stuhl*, angl. *chair*, *seat*, franç. siège, chaise. Au moment de commencer un repas, Shakespeare fait dire à quelqu'un :

Each man to his *stool*.
(SHAKESP., *Timon of Athens*, act. II, sc. 6.)

Now fetch me a *stool* hither.
(*Id.*, *King Henry VI*, p. 2, act. II, sc. 1.)

STOOP, STOUP, v. angl. et écoss., flam. *stoop*, angl. *a certain measure*, *two pots*, franç. certaine mesure, deux pots.

A *stoop* of wine, Maria.
(SHAKESP., *Twelfth Night*, act. II, sc. 111.)

And brandy, in *stoups* and in cups.
(*Scott. Songs*.)

STORVEN. Voy. *sterren*.

STOUND, v. angl., flam. *stond*, angl. *moment*, franç. moment.

To yete hem leve but a litel *stound*.
(CHAUCER.)

And on a day it happed in a *stound*.
(*Id.*)

Le même auteur dit tantôt : *in that same stound*, tantôt : *in the selve moment*

Hobbin, Hobbin, I curse the *stound*
That ever I cast.
(SPENCER.)

And undir a lynde benede I me a *stounde*.
(*Vision of Pierce Plouman*)

Le mot flam. *stonde*, allem. dan. et island. *stunde*, *stund*, signifie aussi *heure* : *elepsydre*, flam. *water-aerwerk*, allem. *wasseruhr*, signifie en island. *stunda-glas*, ou *stunda-klucka*.

STOOP. Voy. *stoop*.

STRAIKED, écoss., flam. *streikte*, angl. *stroked*, franç. caressait, du verbe flam. Kil. *strycken*, lat. *demulcere*, molliter attricare, allem. *streichen*, angl. *to stroke*, franç. caresser de la main.

She *straike*d my head, and she kembed my hair,
And she set me down sally on her knee.
(*Popular Ballads*.)

. then speak her fair
And *straike* her cannie wi' the hair.
(BURNS.)

STRAND, angl.-sax., flam. *strand*, *oever*, allem. *strand*, *ufer*, angl. *shore*, franç. côte.

And sæton be tham *strande*.
(MATT., 15, 48.)

. . . on *shore*, and sat down.
(*Bible anglaise*.)

Et secus *littus* sedentes.
(*Fulgate*.)

Voy. *strond*.

STREAKS (HE), v. angl. et écoss., flam. *hy stryekt*, franç. il frotte, verbe flam. Kil. *strycken*, lat. *linire*, allem. *streichen*, *bestreichen*, angl. *to anoint*, *to rub*, franç. frotter.

He *streaks* ream in my teeth.
(*Scott. Proverbs*.)

Hast thou the flower there?
. I pray thee, give it me,
And with the juice of this, I'll *streak* her eyes.

(SHAKESPEARE, *Midsummer-night's dream*, act. II, sc. 2.)

On lit dans le même passage, quatre lignes plus bas :

... *anoint his eyes.*

STREEL, angl.-sax., flam. *sterk*, *geweldig*, allem. *stark*, *gewaltig*, angl. *strong*, *violent*, franç. fort, puissant, violent.

... and *strece* mmath thiet.

(MATT., 11, 12.)

... and the *violent* take it.

(Bible anglaise.)

... et *violenti* rapinot illud.

(Vulgate.)

STREK (to), écoss., flam. *strekken*, *uitstrekken*, allem. *ausstrecken*, angl. *to stretch out*, franç. étendre.

By break of day, the lark can say :

I'll bid you a good-morrow,

I'll *streck* my wing, and mounting sing.

(Scott. Songs.)

STRENG, angl.-sax., flam. *streng*, allem. *strang*, angl. *cord*, franç. corde.

And he worhte swipan of *strengou*

(JOHN., 2, 13.)

He made a scourge of small *cords*.

(Bible anglaise.)

Et cum fecisset quasi flagellum de *funiculis*

(Vulgate.)

STROND, v. angl., flam. *strand*, allem. *strand*, angl. *shore*, franç. rivage, côte; de là les verbes flam. et allem. *stranden*, franç. venir à la côte, échouer.

... for to seken strange *strondes*.

(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 15.)

Voy. *strand*.

STYGHTE (to), v. angl., verbe flam. *stichten*, fréquentatif *stichtelen*, allem. *erbauen*, angl. *to edify*, franç. édifier, lat. *aedificare*, dans un sens moral. Kil. traduit *stichten* par : *proponere exemplum virtutis imitandae*.

We chargeden us selven

In amending of this men

We maden oure celles

To ben in eytes y-set.

To *styghte* the puple

Prechyng and prayeng

(Pierce Plouman's Crede.)

Le glossaire de l'édition par Thomas Wright, London, 1856, explique *to styghte* par : *to establish, to confirm*.

STYLLE, v. angl., flam. *stille*, *stillekens*, allem. *still*, angl. *with a low voice*, *not aloud*, franç. doucement, à voix basse.

But preyen ful *style*.

(Pierce Plouman's Crede.)

On dit en flam. *stille spreken*, *stille zingen*, franç. parler, chanter doucement.

STYRIC, angl.-sax. Not. flam. Kil., *stierick*, jam. *rarse*, lat. junix, franç. *génisse*. Comp. flam. et allem. *stier*, taureau.

And bringath an fett *styric*

(LUC., 15, 25.)

Bring hither the fatted *calf*.

(Bible anglaise.)

Holet das mast *kalb*.

(Bible allemande.)

Och hafwer hit den godda *kalfcen*

(Bible suédoise.)

Et adducite *vitulum saginatum*.

(Vulgate.)

Les mots angl.-sax. *fett styric* de ce passage sont changés en *fiett cealf*, au verset 50 du même chapitre :

Thu ofslope him *fiett cealf*.

Oecidisti illi *vitulum saginatum*

(Vulgate.)

Comp. *verseke efte sterke*, lat. *bucula*, *juvenca*, *gemma*. Voy. Hoffmann von Fallersleben, *Niederländische glossare*.

STYRUNGE, angl.-sax., flam. *stouring*, allem. *störung*, franç. agitation, commotion, dans un sens physique.

After thas wateres *styrunge*.

(JOHN., 3, 4.)

Post *motionem* aquae.

(Vulgate.)

Voy. *astyred*. Comp. *corthan styrunge*, franç. tremblement de terre.

And beoth mycele *corthan styrunge*

(LUC., 21, 11.)

Et *terraemotus* magni erunt.

(Vulgate.)

Voy. *corth-bifunge*, flam. *aerd-beringe*.

SUCKER, écoss., flam. *suker*, allem. *zucker*, angl. *sugar*, franç. du sucre.

An' jist a wee drap sp'ritual burn in
An' gusty *sucker*.

(Burns.)

SUNDER (TO), flam. Kil., *sonderen*, lat. *separare*, allem. *sondern*, angl. *to separate*, franç. séparer. Voy. *on-sundron*.

And pledge, we ne'er shall *sunder*

(Burns.)

He hewed the ropes that drew the bridge
In *sunder* with his sword.

(Jack Cade's Insurrection, by Will.
Caxton.)

To hew in sunder, franç. séparer, couper en deux.

SUWEDON, SUWIGENDE, angl.-sax., verbe flam. *zwijgen*, allem. *schweigen*, angl. *to be silent*, franç. se taire.

And hig *suwedon*.

(Luc., 9, 56.)

They *kept it close*.

(Bible anglaise.)

Et ipsi *tacuerunt*.

(Vulgate.)

Tha *suwedon* hig.

(Luc., 14, 4.)

They *held their peace*.

(Bible anglaise.)

At illi *tacuerunt*.

(Vulgate.)

And on thu byst *suwigende*, and thu spiecan he miht

(Luc., 1, 20.)

Thou shalt be *dumb*, and not able to speak.

(Bible anglaise.)

Et ecce eris *tacens*, et non poteris loqui

(Vulgate.)

Suwigende, flam. *zwijgende*. Voy. *suwigende*.

SWANG, angl.-sax. Voy. *swingath*.

SWART, v. angl., flam. *zwart*, allem. *schwarz*, angl. *black*, franç. noir.

... *swart* like my shoe

(Shakspeare, *Comedy of errors*.)

Swart and long with many a vaine.

Chaucer's *dreams*, 1861.

SWARTISH, SWARTY, v. angl., flam. *zwartachtig*, allem. *schwärzlich*, angl. *blackish*, franç. noirâtre.

And soch a smoke gan out wende
Black, blue, gienishe, *swartish*, rede.

(Chaucer.)

Shows Julia but a *swarty* Etiope.

Shakspeare, *Two gentl. of Verona*
act. II, sc. 6.)

SWAT-LINE, angl.-sax., flam. littéral. *zweet-lynen*, *zweet-doeck*, allem. *schweisstuch*, *grubluch*, franç. suaire. Boyer, dict. franç.-angl. traduit *suaire* par : *handkerchief*.

And bys *neb* was mid *swat-line* gebunden

(Joan., 11, 44.)

And his face was bound with a *naphin*.

(Bible anglaise.)

Und sein gesicht mit einem *tuche* umhüllt.

(Bible allemande.)

Och hans ansigte war förtäckt med en *swatteduk*.

(Bible suédoise.)

Et facies illius *sudario* erat ligata.

(Vulgate.)

SWEEP (TO), angl. Voy. 1^{re} gloss., *sweepen*, *wenden*.

SWEFL, angl.-sax., flam. *zwavel*, allem. *schwefel*, suéd. *swafel*, angl. *brimstone*, franç. soufre.

Hyt rinde fyr and *swefl* of heofone.

(Luc., 17, 29.)

It rained fire and *brimstone*.

(Bible anglaise.)

Regnade eld och *swafwel*.

(Bible suédoise.)

Pluit ignem et *sulphur* de coelo.

(Vulgate.)

SWERNUM (OX), angl.-sax., v. allem. *sueban*, franç. *sommeil*, it. *an-suebian*, franç. *sommeiller*.

Hig afengon andsware on *swefnum*.

(Matt., 2, 12.)

Responso accepto in *somnis*

(Vulgate.)

Voy. 1^{re} gloss., *sueban*.

SWILK, SWILKE, v. angl., flam. *zulk*, *zulke*, allem. *solche*, angl. *such*, franç. tel, telle.

In earth has he *swilk* grace.

(Howelers's Poems, from M. Ritson's
collection.)

Of deer there was then *swilk* foysoon.

(Wynton.)

Voy. *ilka*, flam. *elk*.

SWINGAN, SWINGAN, SWANG, angl.-sax., verbe flam.
Kil., *swinghen*, *swingelen*, franç. battre, flageller. Voy. 1^{re} gloss., *swingen*, ib., *swingen*
het vlas.

And *swang* hyne

(JOHN., 19, 1.)

Et *flagellavit*

(*Vulgate*.)

And thone Hælend he let *swingan*

(MATT., 27, 26.)

When he had *scourged* Jesus.

(*Bible anglaise*.)

Jesum... *flagellatum* tradidit.

(*Vulgate*.)

SWIP, angl.-sax., flam. *zweep*, allem. *peitsche*,
angl. *scourge*, franç. fouet.

And he worthe *swipan* of strenzon

(JOHN., 2, 13.)

Et cum fecisset quasi *flagellum* de funiculis.

(*Vulgate*.)

Voy. *strenzon*.

SWI GODE, angl.-sax., flam. *zweey*, *zwygde*, allem.
schwieg, du verbe flam. *zwygen*, allem. *schwci-*
gen, angl.-sax. *swungian*, angl. *to be silent*,
 franç. se taire, ne rien dire. Voy. *suweldon*.

He *swugode*, and naht he andswarede.

(MARC., 14, 61.)

He *held his peace* and answered nothing

(*Bible anglaise*.)

Er aber *schwieg*

(*Bible allemande*.)

Ille autem *tacebat*, et nihil respondit.

(*Vulgate*.)

SWUNGAN, angl.-sax. Voy. *swingan*.

SWUSTER, angl.-sax., allem. *schwester*, flam. *zus-*
ter, suéd. *syster*, angl. *sister*, franç. sœur.

Thæt min *swuster* let me.

(LCC., 10, 40)

Quod soror mea relinquit me.

(*Vulgate*.)

SY, angl.-sax., flam. *zy*, franç. soit, lat. *sit*.

Sy he on rode ahangen.

(MATT., 27, 22.)

Let him be crucified.

(*Bible anglaise*.)

Crucifigatur.

(*Vulgate*.)

Sy hys blod oter us

(MATT., 27, 25)

His blood be on us

(*Bible anglaise*.)

(*Sit*) sanguis ejus super nos.

(*Vulgate*.)

SYBBE, Voy. *sib*.

And hytt *sybbe*.

(LCC., 14, 52)

And desireth. . . *peace*

(*Bible anglaise*)

Rogat ea quæ *pacis* sunt.

(*Vulgate*.)

SYGH, v. angl., flam. *zag*, allem. *sah*, angl. *saw*,
 franç. vit.

So that he spoke and *sygh*

(WICLIF, MATT., 12, 22)

Ita ut loqueretur et *videret*.

(*Vulgate*.)

SYMATH (GI.), angl.-sax., lat. *oneratis*, franç. vous-
chargez. Voyez le subst. *seamas*, charge, le
participe *gesymede*, chargés, et comparez Kil.,
somme, *som*, lat. *sarcina*; *som beeste*, lat. ju-
mentum *sarcinarium*, allem. *saumthier*, franç.
bête de somme.

Fortham the ge *symath* men mid thaim hyrthum.

(LCC., 11, 46.)

For ye *lade* men with *hardens*.

(*Bible anglaise*)

Du ihr *leget* andern... *lasten auf*

(*Bible allemande*.)

Ty i *luggen bórdor* på menniskorna

(*Bible suédoise*.)

Quia *oneratis* homines oneribus.

(*Vulgate*.)

Voy. 1^{re} gloss., *somme*, *somer*, *somere*.

SYND, angl.-sax., allem. *sind*, flam. *zyu*, angl.
are, franç. sont.

And hig *synd* deade.

(JOHN., 6, 49)

Et mortui *sunt*

(*Vulgate*.)

Ge *synd* gecilied

(MATT., 25, 27.)

Similes *estis*

(*Vulgate*.)

SYTHTHAN. angl.-sax., flam. *sichten*, *sedert*, allem. *seitdem*, *zeither*, angl. *since*, franç. depuis.

No synd threo gear *syththan* ic com waestin secende.
(Lucc., 15, 7.)

Ecce ami tres sunt *ex quo* venio quaerens fructum
(*Fulgate*.)

Voy. *seththen*, angl.-sax., *sithen*, v. angl.

T.

TACK, UNDER TACK, écoss., flam. *dak*, *onder dak*, *Chuis*, angl. *roof*, *under roof*, *at home*, franç. toit, sous le toit, à la maison.

For I've a thinker *under tack*
That's used to clout my cauldron.
(Burns.)

Comp. les mots angl. *thatch*, chaume, *to thatch*, couvrir de chaume, *thatched*, couvert de chaume, *thatcher*, couvreur en chaume. Voy. angl.-sax. *thecene*, flam. *dak*, allem. *dach*, franç. toit.

TALD, écoss., flam. *geteldt*, *overteldt*, allem. *gezählt* angl. *counted*, *numerated*, *computed*, franç. compté.

I wadna hear my lady lament
For your tocher ten times *tald*.
(*Popular Ballads*.)

TALE, v. angl., flam. *getal*, allem. *zahl*, angl. *number*, franç. nombre.

And folk also without *tale*, of all this westend.
(ROBERT OF GLOUCESTER.)

Trentals or trigintals were a number of masses to the *tale* of thirty. . . .

(JOHNSON *Dictionary*, verbo *trentals*.)

TAST (TO), v. angl., flam. *tasten*, *voelen*, allem. *betasten*, *befühlen*, angl. *to feel*, franç. tâter, toucher des mains.

I rede thee, let thin hond upon it falle,
And *tast* it wel, and ston thou shall it find.
(CHAUCER.)

For alle thei were unhardy,
To touchen hym or to *tasten* hym.
(*Vision of Pierre Plouman*.)

And some tyme he gan *taste*
Aboute the mouth. . . .
(*ib.*)

Le verbe angl. *to tast*, est encore en usage

pour signifier goûter, déguster, tâter, comme dans ces phrases : *tâtez* de ce vin, de ce pâté. TECHÉ (TO), v. angl., flam. *toegen*, allem. *zeigen*, angl. *to teach*, franç. montrer, enseigner.

And gladly wolde he lerne, and gladly *teche*
(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 510.)

TEH, angl.-sax., verbe allem. *ziehen*, flam. *tuigen*. Voy. 1^{re} gloss., *tuygen*, franç. tirer.

And *teh* his nett on land.
(JOAN., 21, 11.)

Et *trahit* rete in terram.
(*Fulgate*.)

Voy. *tugon*, *tuge*, *ateuh*.

TEINDIS, v. écoss., flam. *tiende*, allem. *zehent*, angl. *tithes*, franç. dîme.

. . . of ony proffit, be lyferent of landis takkis, *teindis*,
ballieries or yerlie payment
(*Acts of the scott. parliament*, 1555.)

TELAN, angl.-sax., flam. *tellen*, allem. *zählen*, angl. *to count*, franç. compter.

And *teleth* tha andfengas.
(Lucc., 14, 28.)

And *counteth*.
(*Bible anglaise*)

TELDEN, v. angl., flam. *telden*, *vertelden*. Voy. 1^{re} gloss., *tellen*; angl. *told*, franç. dirent, racontèrent.

And thei gheden, and *telden* to the othere
(WICLIFF, *MARC.*, 16, 15.)

Et illi euntes, *nunciaverunt* caeteris.
(*Fulgate*.)

TEMPL-HALGUNGA, angl.-sax., flam. littéral. *tempel heiliging*, *kerk-wydinge*, allem. *tempel-weihe*, franç. dédicace, consécration d'une église.

Tha wæron *templ-halgunga* on Hierusalem.
(JOAN., 10, 22.)

And it was . . . the feast of dedication.

(Bible anglaise.)

... fiel das fest der *tempel-weike* ein.

(Bible allemande.)

Så wardt då i Jerusalem *kyrkomössu*.

(Bible suédoise.)

Facta sunt autem *euceniae* in Jerusalem.

(Vulgate.)

Comp. le mot suéd. *kyrkomössu* avec le flam. *kermesse*, *kerknisse*, en wallon *kermesse*, ou *duesse*, *dédicace*. Voy. 1^{re} gloss., *kerknisse*.
FLÈCHE. v. angl., flam. et allem. *denken*, angl. *to think*, franç. *penser*.

There n'is no man so wise that coude *tenche*.

(CHAUCER.)

TEON. angl.-sax., allem. *ziehen*, angl. *to draw*, franç. *tirer*. Voy. *tugen* et 1^{re} gloss. *tuygen*.

Simon petrus *atrek* hys sweord

(JOAN., 18, 10.)

... zog ... ein schwert

(Bible allemande.)

Eduxit... gladium.

(Vulgate.)

le *teo* ealle thing to me sylfum

(JOAN., 12, 52.)

Werde ich alle zu mir *ziehen*.

(Bible allemande.)

Omnia traham.

(Vulgate.)

And ne *tikth...* up.

(LUC., 11, 5.)

Et non... *extrahet*.

(Vulgate.)

THES THE MA, angl.-sax., flam. *des te meer*, allem. *desto mehr*, angl. *so much the more*, franç. *d'autant plus*.

He *thas the ma* clypode.

(LUC., 18, 59.)

He cried *so much the more*.

(Bible anglaise.)

Er aber schrie *desto lauter*.

(Bible allemande.)

Men han ropade *dess mer*.

(Bible suédoise.)

Ipse vero *multo magis* clamabat.

(Vulgate.)

THAIRM. écoss., flam. *darm*, *penserei*, angl. *tripes*, franç. *tripes*.

Great chieftain o' the puddin' race,

Aboon them a' ye tak your place

Painch, tripe, or *thairm*.

(BURNS. *To a haggis*.)

THAIRM, écoss., flam. *darm*, *snaer*, de là *snaer-speeltuig*, allem. *saite*, *saiten-instrument*, angl. *small guts*, *fiddle strings*, franç. *intestins*, corde d'instrument de musique, parce que les cordes de ce genre sont faites d'intestins d'animaux.

I am a fiddler to my trade

.....

And while I kittle hair on *thairms*.

(BURNS.)

THANKS, HIS THANKES. v. angl., flam. *dank*, met *zynen dank* ⁽¹⁾, angl. *with his good will*, franç. *de bon gré*, volontiers.

..... love he lordship

Wel nat, *his thankes*, have no felawship.

(CHAUCER.)

THAT. v. angl., flam. *dat*, angl. *if*, franç. *si*.

... O *that* it could be prov'd

That some fairy.

(SHAKESP., *King Henry 4^e*, p. 1, act. 1, sc. 1.)

On dit en flam. *o dat hy wist*, franç. *ô s'il savait*.

THEARF YS. angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *dorft*.

THEARFUM, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *dorftig*. Voy. *gustlican thearfan*.

THECEN, angl.-sax., flam. *dack*, allem. *dach*, angl. *roof*, franç. *toit*.

Ne eom ic wyrthe thæt thu ga under mine *thecene*.

(LUC., 7, 6.)

... dass du unter mein *dach* kommest.

(Bible allemande.)

... att du går under mitt *tak*.

(Bible suédoise.)

Non enim sum dignus ut sub *tectum* meum intres.

(Vulgate.)

Voy. *tuck*.

THEN. angl.-sax., flam. *diener*, *dienuer*, allem.

(1) On lit dans *Reynaert de Vos*, v. 6055: *Syns danes doet hi seldom duercht*, et dans le *Passionnel*, 1478, *legende van sinte Mertyn* Maer dat en dede hi *syns danes* niet.

diener, angl. *servant*, franç. *serviteur*.

And min *then* biþ, ðær ic com.

(JOHN., 12, 26.)

Benn wo ich bin, da wird auch mein *diener* seyn.

(Bible allemande.)

I bi ego sum, illic et *minister* meus erit

(Vulgate.)

Tha *thennas* wiston.

(JOHN., 2, 9)

Men *tjenarena* wiste.

(Bible suédoise.)

Ministri autem sciebant.

(Vulgate.)

Voy. *thenath*, *thenan*.

THENATH. angl.-sax., flam. *diend*, angl. *serres*,
franc. sert; verbe flam. *dienen*, allem. *dienen*,
angl.-sax. *thenan*, angl. *to serre*, franc. servir.

Gif me hwa *thenath*.

(JOHN., 12, 26.)

If any man *serve* me.

(Bible anglaise.)

Si quis mihi *ministraverit*.

(Vulgate.)

Gif hwa *thenige* me, fylige me.

(JOHN., 12, 26.)

Wer mir *dienen* wird

(Bible allemande.)

Hwilken mig *tjenar*.

(Bible suédoise.)

Si quis mihi *ministrat*, me sequatur.

(Vulgate.)

Voy. *then*, franc. *serviteur*.

THEOD. angl.-sax. Voy. 1^{er} gloss., *diet*, franc.
peuple.

Theod aryst ongean *theode*.

(LUC., 21, 19.)

Nation shall rise against *nation*.

(Bible anglaise.)

Surget gens contra gentem.

(Vulgate.)

THEOW. angl.-sax. Voy. 1^{er} gloss., *teewe*.

THEOWAN. angl.-sax. Voy. 1^{er} gloss., *teewen*.

THER WHILE, THE WHILE, THE WHILES, v. angl.
et écoss. flam. *terwyl*, allem. *während*, angl.
whilst, franc. pendant, pendant que...

Thou and thine sones five
Schal held this lond of me,
Ther while thou art alive
Thine owen schal it be.

(See *Tristrem*.)

The while to dai is named.

(WICCLIF, *Ebreus*, 5, 15)

Donec hodie cognominatur.

(Vulgate.)

A virtuous populace may rise *the while*.

(BURNS.)

The whites our flockes doe graze.

(SPENCER.)

THESTERNESSE. v. angl., flam. *duisternis*, allem.
finsterniss, angl. *darkness*, franc. obscurité,
ténèbres.

On a thursday in *thesterne*se

Thus was he taken

(Vision of Pierce Plowman.)

Voy. *thystro*.

THILK, v. angl., flam. *zulk*, allem. *solche*, angl.
such, franc. tel, telle.

But I do *thilk* yvel thing that y hate.

(WICCLIF, *Romayns*, 7, 15.)

Quod odi mahum, illud facio.

(Vulgate.)

Woo to *thilke* man.

(WICCLIF, MATTH., 18, 7)

Woe to *that* man

(Bible anglaise.)

Vae homini *illi*.

(Vulgate.)

THOCHT. HIM THOCHT, écoss., flam. *docht*, *hem*
docht, angl. *he thought*, franc. il crut, il lui
semblait.

In that slumber *him thoct* he saw.

(Blind Harry.)

Voy. *tocht*.

THOLEN, THOLIEN, v. allem., v. angl., angl.-sax.,
écoss. ancien et moderne, flam. et allem. *dul*
den, franc. supporter, souffrir.

That wrong.

Sholde we *tholie*.

(Vision of Pierce Plowman.)

There feloun *thole* sholde

Deeth.

(H.)

Voy. 1^{er} gloss. *tholen*.

THORP. v. angl., flam. *dorp*, allem. *dorf*, angl. *village*, franç. *village*.

Janicola men of that *thorpe* him call.
(CHALCER.)

THRUSHING, écoss. A Gand *dersching*, de *derschen*, allem. *dreschen*, angl. *to thresh*, battre en grange; à Bruges *smouting*, de *smysten*, angl. *to smite*, battre, frapper; franç. une raclée, une volée de coups.

And punish each transgression
Especial, rams that cross the breed,
Gie them sufficient *thershin*?
Spare them nae day.
(BURNS.)

THRYSTRA, angl.-sax. Voy. *thystro*.

THURGH, v. angl., flam. *door*, allem. *durch*, angl.-sax. *thorh*, angl. *through*, franç. par.

Tha ferde he *thurh* castra and casteln.
(Ev. angl.-sax., Luc., 13. 22.)

Et ibat *per* civitates et castella.
(Vulgate.)

Voy. *thurgh fare*.

THURGH FARE. Voy. 1^{re} gloss., *doorruert*.

TURNH, angl.-sax. Voy. *thurgh*.

THURHWUNATH, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *doorwoonen*, lat. littéral *permanere*.

THWEAN, angl.-sax., flam. *dwaen*, *dwegen*. Voy. 1^{re} gloss., *wasschen*, allem. *waschen*, angl. *to wash*, franç. laver.

. . . mid hyre tearum hys fet *thwean*.
(Luc., 7, 38.)

. . . *to wash* his feet with tears.
(Bible anglaise.)

Thwean cower tele others fet.
(JOAN., 13, 14.)

. . . *to wash* one another's feet.
(Bible anglaise.)

And *thwoh* hys handa.
(MATT., 27, 24.)

. . . and *washed* his hands.
(Bible anglaise.)

THWON, angl.-sax., flam. *dwoeg*, du verbe *dwaen*.
Voy. *thwean*.

Mid hyre tearum mine fet *thwoh*.
(Luc., 7, 44.)

She hath washed my feet with tears.
(Bible anglaise.)

Voy. *gethorogen*.

THYRSCÉL-FLORE, angl.-sax., flam. *dorschvloer*, angl. *floor*, franç. aire d'une grange.

And he afcormath his *thyrscel-flore*.
(MATT., 5, 12.)

And he will . . . purge his *floor*.
(Bible anglaise.)

Et permundabit *aream* suam.
(Vulgate.)

THYSTRO, THYSTRU, THYSTRUM, THRYSTRA, angl.-sax., flam. *duister*, *duisternis*, allem. *finster*, *finsterniss*, angl. *dark*, *darkness*, franç. obscur, obscurité.

. . . aworpene on tha ytemestan *thystro*.
(MATT., 8, 12.)

. . . ejiicientur in *tenebras* exteriores.
(Vulgate.)

And on there systan tide, wurdon *thystru* gewordene . . .
(MARC., 13, 33.)

Et facta hora sexta, *tenebrae* factae sunt. . . .
(Vulgate.)

And thaet leot lyth on *thystram*.
(JOAN., 1, 5.)

Et lux in *tenebris* lucet.
(Vulgate.)

And *thrystra* anwald.
(Luc., 22, 53.)

The power of *darkness*.
(Bible anglaise.)

Potestas *tenebrarum*.
(Vulgate.)

Voy. *thesternesse*, it. *athystrod*, flam. *ver-duistert*.

TICKLE, TICKLE POINT, v. angl. Comp. flam. Kil., *tick*, *ticksken*, *tip*, *tipken*, lat. *punctus*, angl. *point*, *tip*, franç. *pointe*.

Paris is lost, the state of Normandy
Stands on a *tickle point*.

(SHAKESP., *King Henry VI*, p. 2,
act. 1, sc. 1.)

TID, TIDE, v. angl. et angl.-sax., flam. *tyd*, allem. *zeit*, angl. *time*, franç. temps.

... come thu hider ær *tide*.

(MATT., 8, 29.)

... venisti huc ante *tempus*.

(Vulgate.)

And whaune *even-tid* was comen.

(WICCLIF, MARC., 15, 42.)

Et cum jam *sero* esset factum

(Vulgate.)

... now in the *morwe-tide*.

(CHAUCER.)

... this lusty *somer-tide*.

(Id.)

As when a swarm of gnats at *even tide*.

(SPENCER.)

... his weary *noon-tide* prick.

(SHAKESP., *Tarq. and Lucrece*.)

Voy. *hightide*, bis, it. *ealdum tidum*, it. *tyd*, et 1^{re} gloss., *langre tide*.

Tid, angl.-sax., flam. *uer*, angl. *hour*, allem. *uhr*, franç. heure. Voy. 1^{re} gloss., *tid*.

Tha was near seo syxte *tid*, and thystro wæron ofer ealle eorþan oth tha nigothan *tide*.

(LUC., 23, 44.)

Erat autem fere *hora* sexta, et tenebrae factae sunt in universam terram usque ad *horam* nonam.

(Vulgate.)

Tihtu, angl.-sax. Voy. *tugon*, *teon*, verbe flam. *tuigen*, *optuigen*, allem. *ziehen*, *aufziehen*, franç. tirer, lever, soulever.

And ne *tithk* he hine... up.

(LUC., 14, 3.)

... *pull* him out.

(Bible anglaise.)

... *herauszöge*.

(Bible allemande.)

... *extrahet*.

(Vulgate.)

Voy. *ateah*.

Timbrienda, angl.-sax., flam. littéral. *temmerende*. Voy. 1^{re} gloss., *timmeren*, Kil., lat. *aedificare*, franç. construire; *timbrienda*, angl. *builders*, franç. constructeurs.

Se stan, the tha *timbriendan* awurpon.

(MATT., 21, 42.)

The stone which the *builders* rejected.

(Bible anglaise.)

Thei *tymbred* nought so heighe.

(Vision of *Pierce Plowman*.)

TOME XXIX.

Tocht (nl), écos., flam. *docht*, *hy docht*, angl. *he thought*, franç. il crut, songea.

... he *tocht* na lang.

(Popular Ballads.)

Voy. *thocht*.

To cum, v. écos., flam. *toekomende*, *naeste*, allem. *nächste*, angl. *next coming*, franç. prochain.

... on the sounday nixt to *cum*.

(Acts of the scott. parliament, 1540.)

Todeled, angl.-sax., flam. *verdeeld*, *verdeild*, allem. *getheilt*, angl. *divided*, franç. divisé.

Ælc rice on hyl-sylf *todeled*.

(LUC., 11, 17.)

Every kingdom *divided*.

(Bible anglaise.)

Togeanas, angl.-sax., flam. *tegen*, allem. *entgegen*, franç. au-devant.

Farath him *togeanas*.

(MATT., 25, 6.)

Go ye to meet him.

(Bible anglaise.)

Exite *obviam* ei.

(Vulgate.)

Token, IN *TOKEN*, v. angl., flam. *teeken*, *in als teeken*, allem. *zum zeichen*, angl. *as a token*, *sign*, *mark*, franç. en signe, comme marque.

His loke down east, *in token* of sorowe.

(LYDGATE.)

To-morgen, angl.-sax., flam. *morgen*, allem. *morgen*, angl. *to morrow*, franç. demain.

The ys to-dæg on æcere, and *to-morgen* forscryneþ.

(LUC., 12, 28.)

Quod hodie est in agro, et *eras* in elibanum mittitur.

(Vulgate.)

To-name, écos., flam. *toenaem*, allem. *beiname*, *zuname*, angl. *surname*, franç. surnom.

Ik ane of them has ane *to-name*.

(Maitland's complaint aganis the thieves of Liddisdail.)

To-somme, angl.-sax., flam. Kil., *te zamen*, *t'zamen*, *zamen*, allem. *zusammen*, angl. *together*, franç. ensemble.

He *to-somme* elypath hys frynd.

(LUC., 15, 6.)

He calleth *together* his friends.
(Bible anglaise.)

Ruft... freunde... *zusammen*.
(Bible allemande.)

Convocat amicos.
(Vulgate.)

TO-SOMME BECOMEN, angl.-sax., flam. *te samen komen*, allem. *zusammen kommen*, franç. littéral. venir ensemble, se réunir.

Er hi *to somme becomen*.
(MATT., I, 18.)

Before they *came together*.
(Bible anglaise.)

Antequam *convenirent*.
(Vulgate.)

TO THAT, v. angl., flam. *tot dat*, allem. *bis*, angl. *till, untill*, franç. jusqu'à ce que.

She might have tarried.
To that some man had egal to thee be.
(OCCLEVE'S poem, Prologue.)

TO TOOT, TO TOUT, écoss., flam. *tuiten*, allem. *düten, duten*, angl. *to blow a horn*, franç. corner, donner du cor.

O lady, I heard a wee horn *toot*.
(Popular Ballads.)

But now the Lord's ain trumpet *touts*.
(BURNS.)

Not. les mots goth. *thut-hauru*, flam. *trompette*, à Bruges, *tuthoorn*, allem. *horn, trompete*, et *thut-haurajan*, sonner de la trompette, trompeter.

In spedistin *thuthauru*.
(ULFILAS, Versio gothica, 1^{re} Corinth. 15, 51.)

(In ultima *tuba*.)
Thuthaurneith auk jah dauthans usstandanth.
Id., ib., versu 52.)

(*Canit tuba* enim et mortui resurgunt.)

TOWEORPAN, angl.-sax., flam. *afwerpen, afsmyten, afbreken*, allem. *abwerfen*, franç. littéral. jeter en bas, abattre.

Ic *toweorpe* mine bernu.
(LUC., 12, 18.)

I will *pull down* my barns.
(Bible anglaise.)

Meine scheunen will ich *niederreißen*.
(Bible allemande.)

Destruam horrea mea.
(Vulgate.)

TO-YRNENDAN, angl.-sax. Voy. *yrnende*.

TREWE, v. angl., flam. *trouw, getrouw*, allem. *treu, getreu*, angl. *faithful*, franç. fidèle.

... that a man be founden *trewe*
(WICLIF, 1^{re} Coryth., 4. 2.)

... ut *fidelis* quis inveniatur.
(Vulgate.)

Enforth my might thy *trewe* servant be.
(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 2258.)

That like a turtel *trewe*.
Id., ib., 3796.)

TROWE (TO), v. angl., flam. Kil., *betrouwen*, lat. *fidem habere, credere*; *gelooven*, allem. *trauen, glauben*, angl. *to believe*, franç. croire.

And, therefore, *trou* me, Thomas! if thee lest,
Ne strive not with thy wil.
(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 7567)

It is not his entente, trust thou me wel;
Axe him thyself, if thou not *trouest* me.
Id., ib., 7159.)

TRUST (TO), angl., franç. se confier. Voy. 1^{re} gloss., *troesten, zich troosten*, etc.

TRUWODE, ON-TRUWODE, angl.-sax., flam. *betrouwde*, du verbe *zich betrouwen* (*op iets*), franç. se fier sur quelque chose. Comp. allem. *trauen*.

His wæpnu the he on-*truwode*.
(LUC., 11, 22.)

His armour wherein he *trusted*.
(Bible anglaise.)

Arma.. in quibus *confidebat*.
(Vulgate.)

TUCK, écoss., flam. *tuk*, franç. coup; comp. verbe flam. *taken*, lat. *percutere*. Kil., it. *tucken*, lat. *tangere*; angl. *little blow or stroke*, franç. coup, petit coup.

What heart but leaps when it lists the life!
Ilk *tuck* o' the drum's a lease o' life
(Scott. Songs.)

TUGON, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., flam. *tuigen, trekken*, allem. *ziehen*, angl. *to draw, to drag*, franç. tirer.

And *tagon* heora fise-nett.

(JOAN., 21, 8.)

Dragging the net with fishes.

(Bible anglaise.)

Und *zogen* das netz mit den fischen nach

(Bible allemande.)

Trahentes rete piscium.

(Vulgate.)

Voy. *ateub*, *tibth*, *leon*.

TEX, angl.-sax., flam. *tuin*, *hof*, allem. *garten*, angl. *garden*, franç. *jardin*, enclos.

Tha com se Hælend mid hym on thone *tun*, the ijs genemned.

(MATT., 26, 56.)

Then cometh Jesus with them unto a *place*

(Bible anglaise.)

. . . zu einem *landgut*.

(Bible allemande.)

. . . på den *platsen*.

(Bible suédoise.)

Tunc venit Jesus cum illis in *villam*, quae dicitur Gethsemani.

(Vulgate.)

TWAINÉ, TWEINE, v. angl., *in twaine*, flam. *in twee*, *in twee*, allem. *entzwei*, franç. en deux.

For a sigh had nigh rent her hart *in twaine*.

(SPENCER.)

Comparez :

The bataile in the feld betwix hem *tweine*.

(CHAUCER.)

Betwix hem *tweine*, franç. entre eux deux.

TWELFTH-DAY, angl. Voy. 1^{re} gloss., *dertien day*.

TYDE, v. angl., flam. *tyd*, allem. *zeit*, angl. *time*, franç. temps.

She presuming on the appointed *tyde*.

(SPENCER.)

And whanne the *even-tyde* was come.

(WICLIF, MATT., 14, 15.)

And when it was *evening*.

(Bible anglaise.)

Even-tyde, flam. *avond-tyd*. Voy. *tid*, *tide*.

TYMBRE (TO), v. angl. Voy. *timbrienda*. it. 1^{re} gloss., *timmeren*, Kil. lat. *aedificare*. franç. bâtir, construire.

U.

UNCLE, v. angl. Voy. 1^{re} gloss., *onsaliy*, *onseleghe*.

UNCNYTTE, angl.-sax., flam. *ontknochten*, *ontbinden*, franç. détacher, délier. Voy. *gecnyt*.

That ic his seco-thwaneg *uncnytte*.

(LUC., 5, 16.)

. . . to untoose.

(Bible anglaise.)

Comp. to *unloose*, flam. *lossen*, *los maken*.

UNCOFT, écoss., flam. *ongekogt*, allem. *ungekauft*, franç. qui n'est pas acheté. Voy. 1^{re} gloss., *coft*.

You strive about *uncoft* gait.

(Scott. Proverbs.)

UNCONNING, v. angl., flam. *onkunde*, *onwetendheid*, allem. *unwissenheit*, angl. *ignorance*, franç. ignorance.

Through myne *unconning*.

(CHAUCER, Complaint of the black knight, 607.)

Voy. *unkonning*, adj. franç. ignorant.

I am young and *unkonning*, as thou wast.

(CHAUCER, Canterb. Tales, 2595.)

UNCOSTIS, v. écoss., flam. *onkosten*, allem. *unkosten*, angl. *expences*, franç. frais.

. . . and how the said wynis, salt and tymmer was coft and sauld, and siclik consider the *uncostis* and fraucht. . .

(Acts of the scot. parliament, anno 1540.)

UNDER-DULFE, angl.-sax., flam. *onderdelve*, du verbe *onderdelven*, *ondergraven*, angl.-sax. *underdelfan*, angl. to *undermine*, allem. *untergraben*, franç. miner.

And he gethafode that man his hus *under-dulfe*.

(LUC., 12, 59.)

. . . his house to be broken through.

(Bible anglaise.)

Voy. *undur-dolven*.

UNDERFENGON, angl.-sax., flam. *ontfongen*, du verbe *ontfangen*, allem. *empfangen*, angl. to *receive*, franç. recevoir.

To hys agenum he com, and hig hyne ne *underfengou*.

(JOAN., 1, 11.)

In propria venit, et sui eum non receperunt.

(*Vulgate.*)

Voy. *afeng*, it. *undirfonge*.

UNDERFONGETH, it. UNDERFONGETH, v. angl., verbe flam. *unvangen*, allem. *unfangen*, angl.-sax. *under-fangen*, angl. *to begin, to undertake*, franç. commencer, entreprendre.

He *underfongeth* a grete pain

That *undertaketh* to drinke up Sain (la Seine),

For the more that he drinketh.

(CHAUCER, *Rom. of the Rose*, 5713.)

UNDERNOME, v. angl., franç. corrigé, réprimandé.

Voy. *undirnomen*.

Impatient is he that wol not be taught, ne *undernome* of his vice.

(CHAUCER, *The persones Tale*.)

UNDERSTAND, v. angl., flam. *onderstant*, angl. *aid, support, assistance*, franç. aide, appui.

To arms the king lete crie

The folk of al his land

To help Tristrem.

.

The fairest that he fand

In place to riden him by

To don him *understand*

(*Sir Tristrem*.)

On pourrait traduire le dernier vers en flamand par : *om hem onderstand te doen, te geren*, franç. pour lui donner de l'appui, un soutien, etc.

UNDIRFONGE, v. angl. et écoss. Voy. *underfengon*.

This onli I wilne to lerne of ghrou, wether ghe han *undirfonge* the spyryt.

(WICCLIF, *Galat.*, 5, 2.)

Hoc solum a vobis volo discere : ex operibus legis accepistis spiritum.

(*Vulgate.*)

That we *undirfongen* the biheest of spyryt.

(WICCLIF, *Galat.*, 5, 14.)

That we might receive.

(*Bible anglaise.*)

Und wir *empfyngen*

(*Bible allemande.*)

Et pollicitationem spiritus accipiamus.

(*Vulgate.*)

And noght to *underfonge*

Tithes.

(*Vision of Pierce Plouman.*)

The ston haveth such a grace

Ne shalt thou in no place

Deth *underfonge*.

(*Popular Ballads.*)

UNDIRNOMEN, v. angl. On dit en flamand, et surtout à Gand : *iemand ondernemen, onder handen nemen*, pour signifier réprimander quelqu'un, lui dire sa manière de voir, lui faire des observations sérieuses. Voy. *undernome*.

. . . he was worthi to be *undirnomen*.

(WICCLIF, *Galates*, c. 2, v. 11.)

He was to be *blamed*.

(*Bible anglaise.*)

Weil er *tadelaswerth* war.

(*Bible allemande.*)

Ty *klogomāt* war kommet ofwer honom.

(*Bible surdoise.*)

Klogomāl, voy. 1^{re} gloss., *mal*.

Quia *reprehensibilis* erat.

(*Vulgate.*)

Wo so *under-nymeth* me hero,

I hate hym dedly after.

(*Vision of Pierce Plouman.*)

Whan Nede hath *under-nome* me thus,

Anoon I fil a-slepe.

(*Ib.*)

Ce dernier exemple se trouve à la suite d'une espèce de sermon ; il serait difficile d'expliquer *under-nome* par : *to undertake, to take possession of*, et telle est pourtant l'explication donnée du verbe *under-nymen* par le glossaire de l'édition de Thomas Wright. London. 1856.

UNDUR-DOLVEN, v. angl., flam. *onderdolven*, du verbe *onderdelven*, angl.-sax. *under-delfan*, franç. miner pour faire crouler.

Lord, thei han slayn thi profetis, thei han *undurdolven* thine auteris.

(WICCLIF, *ad Rom.*, 11, 5.)

. . . *digged down* thine altars.

(*Bible anglaise.*)

Domine, Prophetas tuos occiderunt, altaria tua *suffoderunt*.

(*Vulgate.*)

Voy. *under-dulfe*.

UNFEOR, UNFEORRAN, angl.-sax., flam. littéral. *on-verre*, allem. *unfern*, angl. *not far*, franç. pas loin. Voy. 1^{er} gloss., *ongeverre*, *ouvrere*.

And tha he was *unfeor* tham huse.

(Luc., 7, 6.)

. . . *not far* from the house.

(Bible anglaise.)

UNGELEAFFULNYSSE, angl.-sax., flam. *ongeloorigheid*, allem. *unglaube*, angl. *unbelief*, franç. *incrédulité*.

For eora *ungeleaffulnysse*.

(Matt., 13, 58.)

Because of their *unbelief*.

(Bible anglaise.)

Propter *incredulitatem*.

(Vulgate.)

UNGETREOWE, angl.-sax., flam. *ongetrouwe*, *trouw-looze*, allem. *treulose*, angl. *unbelievers*, fr. *infidèles*.

Mid tham *untreowum*.

(Luc., 12, 46.)

With the *unbelievers*.

(Bible anglaise.)

Cum *infidelibus*.

(Vulgate.)

Voy. *getrywe*.

UNHELE, v. angl., flam. *onheil*, allem. *unheil*, angl. *misfortune*, franç. *malheur*.

. *sauf envie alone*

That sory is of other mannes *welc*

And glad is of his sorwe and his *unhele*.

(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 12050.)

UNHELED, angl.-sax., franç. *découvert*, opposé de *oferheled*, franç. *caché*. Voy. *oferheled*, et 1^{er} gloss., *helen*, franç. *cachier*.

Nis nan thing *oferheled*, the ne heo *unheled*.

(Luc., 12, 2.)

. . . nothing *covered*, that shall not be *revealed*.

(Bible anglaise.)

Il n'y a rien de *caché* qui ne doive être *découvert*.

(Bible de Sacy.)

UNHOLD, angl.-sax. Voy. 1^{er} gloss., flam. *hout*, *onhout*, allem. *hold*, franç. *favorable*, *ami*; *unhold*, flam. littéral. *onhout*, *ongunstig*, franç. *hostile*, *ennemi*.

Thæt dyde *unhold* man.

(Matt., 13, 28.)

An *enemy* hath done this.

(Bible anglaise.)

Ein *feindseliger* mensch hat das gethan.

(Bible allemande.)

Inimicus homo hæc fecit.

(Vulgate.)

UNKEMPT, écoss., flam. *ongekant*, angl. *uncombed*, franç. pas peigné, ayant les cheveux en désordre.

Blacke was his wede, and his habyte also,

His heed *unkempt*

(LYDGATE.)

Voy. *kame*, to *kame*, flam. *kam*, *kammen*.

UNKEN'D, UNKENN'D, UNKENT, écoss., flam. *onbekend*, allem. *unbekannt*, angl. *not known*, *stranger*, franç. *inconnu*, *étranger*.

Unken'd unkist.

(Scott. Proverbs.)

Fareweel, my rhyme composing brither!

We 've been owre lang *unkenn'd* to ither.

(BURNS.)

. . . whose parent is *unkent*.

(SPENCER.)

UNKONANDE, UNKONNING, v. angl., flam. *onken-nende*, *niet kennende*, *onwetend*, v. flam. *oncont* ⁽¹⁾, allem. *unwissend*, angl. *ignorant*, *not knowing*, franç. *ignorant*.

To lewed men that are *unkonande*.

(RICHARD HEMPOLE, *Pricke of Conscience*.)

I am yonge and *unkonning*, as thou wost.

(CHAUCER.)

Voy. subst. *unconning*.

UNLETTERED, v. angl. Voy. subst. *let*, flam. *beletsel*, angl. *hindrance*, franç. *empêchement*, et le verbe *to letten*, flam. *beletten*, angl. *to hinder*, franç. *empêcher*.

And song a bird

Thre songes in hire harmony

Unlettered of every wight. . .

(CHAUCER'S *Dream*, v. 1851.)

⁽¹⁾ Och armen, mi was *oncont*

Dat Cuwart was. (Rein. de Vos, v. 5916.)

Reinaert sprach a here mi is *oncont* »

Hoe ic dit. *Ib.*, v. 5015.)

Undetted, undisturbed, without hindrance.
 UNLUST, v. angl. flam. *onlust*, Kil. lat. taedium.
 nausea, odium, allem. *unlust*, angl. *dislike*,
 franc. dégoût.

He doth all thing with annoye.... and *unlust*.
 (CHAUCER, *The persones Tale*.)

UNNYTTL, angl.-sax., flam. *onnuttige*, allem. *unnütze*, angl. *useless*, *unprofitable*, franc. inutiles.

Unnytte theowas we synd. . . .
 (LUC., 17, 10.)

We are *unprofitable* servants.
 (Bible anglaise.)

Wir sint *unnütze* knechte.
 (Bible allemande.)

Wi are *onnyttige* tjenare.
 (Bible suédoise.)

Servi *inutiles* sumus.
 (Vulgate.)

. . . and weorpath thone *unnyttan* theowan . . .
 (MATT., 25, 50.)

. . . et *inutile* servum ejicite
 (Vulgate.)

UNSCATH'D, écross., flam., *unbeschadigt*, allem. *unbeschädigt*, angl. *undamaged*, *unhurt*, franc. intact.

Blest be thy bloom, thou lovely gem,
Unscath'd by ruffian hand!
 (BURNS.)

Voy. *scathe*, to *scath*.

UNSCYLDIG, angl.-sax., flam. *onschuldig*, allem. *unschuldig*, angl. *innocent*, franc. innocent.

Unscyldig ic eom fram thyres ryhtwisan blode.
 (MATT., 27, 24.)

Oskyldig ár jag . . .
 (Bible suédoise.)

Innocens ego sum a sanguine justi hujus.
 (Vulgate.)

Voy. *scyldig*.

UNSEELY, UNSELY. Voy. 1^{re} gloss., *onsalig*, allem. *unselig*, franc. malheureux.

. *unselig* wretch!
 Ne wost thou not, how far my might may stretch.
 (CHAUCER, *Canterb. Tales*, 15956.)

Comparez :

Unselja skalk.
 (VILFELAS, *Versio gothica*, LUC., 19, 22.)
 (Improbable serve.)

UNSICKER, écross., flam. *onzeker*, allem. *unsicher*, angl. *not certain*, *not sure*, franc. incertain. pas sûr.

Oh! flickering, feeble, and *unsicker*
 I've found her still.
 (BURNS.)

Voy. *siker*, *sikerlyk*.

UNSTIDEFAST, v. angl., flam. *ongestadig*, allem. *unstättig*, angl. *unstedfast*. Voy. *stat*, *stede*, franc. place, inconstant, sans place fixe. Voy. *stide*.

UN-SUNDRON, angl.-sax., flam. *in't bezonder*, franc. à part. Voy. *sunder* (to).

And tha genam Petrus hyne *asundron*
 (MATT., 16, 22.)

Then Peter took him, and. . . .
 (Bible anglaise.)

Da nahm ihn Petrus auf die seite.
 (Bible allemande.)

Och Petrus tog honom *afsidet*.
 (Bible suédoise.)

Et assumens eum Petrus
 (Vulgate.)

UNTHONKE, v. angl., flam. Kil., *ondanck*, lat. mala gratia, allem. *undank*, franc. mauvaise grâce. mauvais gré.

My father n'il

My Troilus, alas! shal.

Thus, shal I have *unthonke* on every side.

(CHAUCER, *Troil. and Cress.*, 5, 699.)

UNTHWOGEN, UNTHWOGENUM HANDUM, angl.-sax., v. flam. *ongedwogen*, *ongewasschen*, allem. *ungewaschen*, franc. pas lavé.

Theah he *unthwogenum* handum, etc.
 (Ev. angl.-sax., MATT., 15, 20.)

Men att äta med *otwagna* händer.
 (Bible suédoise.)

Aber mit *ungewaschenen* händen.
 (Bible allemande.)

But to eat with *unwashed* hands.
 (Bible anglaise.)

Non lotis autem manibus manducare.
 (Vulgate.)

Not. ablatif absolu anglo-saxon et latin. Voy. 1^{re} gloss., *ongedwegen*, it. *dwaen*.

UNWEETING, v. angl., flam. *onwetend*, *niet wetend*,
 allem. *unwissend*, angl. *not knowing*, franç.
 ignorant, ne sachant pas...

Unweeting what such horreur strange did reare.

(SPENCER.)

... may perhaps some good *unweeting* heare.

(Id.)

By Eve (though *unweeting*) seconded.

(MILTON, *Parad. lost*, b. 10, v. 555.)

UNWEETINGLY, v. angl., flam. *onwetende*, allem.
unwissendlich, franç. par ignorance.

Lay by his daughters two *unweetingly*.

(CHAUCER.)

Il est probable que *unweetingly* est employé
 dans le même sens que *unwittily*, qui dans
 l'exemple suivant signifie *unwisely*, *unrea-*
sonably, franç. d'une manière déraisonnable,
 allem. *unvernünftig*.

Unwittily, womman

Wrought hastow ofte.

(*Vision of Piers Plowman*.)

UNWITTING, v. angl. Voy. *unweeting*; *bi unwit-*
ting, flam. *by, door onwetendheid*, angl. *by*
ignorance, franç. par ignorance.

Brithren, I woot that bi *unwitting* ghe didnen. . .

(WICLIF, *The dedis*, 5, 17.)

Brethren, I wot that through *ignorance* ye did it.

(Bible anglaise.)

... aus *unwissenheit* das gethan habet.

(Bible allemande.)

Fratres, scio quia per *ignorantiam* fecistis.

(Vulgate.)

UP-AHEBBAN, angl.-sax., flam. *opheffen*, allem.
aufheben, franç. soulever.

And cowre heafdu *up-ahebbath*.

(LUC., 24, 28.)

Lift up your heads.

(Bible anglaise.)

UP-AHEFTH, UP-AHAFFEN, angl.-sax., verbe flam.
zich verheffen, *opheffen*, dans un sens moral,
 allem. *sich erheben*, franç. s'élever.

Ele the hine *up-ahefth*.... se bith *up-ahafen*.

(LUC., 14, 11.)

Who soever *exalteth* himself shall be *exalted*.

(Bible anglaise.)

Omnis qui se *exaltat*.... *exaltabitur*.

(Vulgate.)

UP-BESEON, angl.-sax., flam. *opzien*, *om hoog*
zien, allem. *in die höhe schauen*, franç. re-
 garder en haut, soulever la tête.

Ne mihte *up-beseon*.

(LUC., 13, 11.)

Could in no wise *lift up* herself.

(Bible anglaise.)

UPP-ATUGON, angl.-sax. Voy. *tugon*, it. P^r gloss.,
tuigen, allem. *ziehen*, angl. *to draw*, franç.
 tirer, soulever, flam. *trekken*, *optrekken*.

Tha hig tha thæt nett *upp-atugon*.

(MATT., 15, 48.)

So *zieht* man es an's ufer.

(Bible allemande.)

Educentes.

(Vulgate.)

UPRIGHT, v. angl., flam. *recht*, allem. *aufrecht*,
 angl. *straight*, franç. droit, sans courbe.

... and *upright* as a bolt.

(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 5264.)

USSILF, v. angl., flam. *onszelven*, allem. *uns selbst*,
 angl. *ourselves*, franç. nous-mêmes.

Bigynnen we... to preise *ussilf*.

(WICLIF, 2^e *Corinths*, 5, 1.)

Incipimus... *nosmet ipsos* commendare.

(Vulgate.)

And not plesse to *ussilf*. . . .

(WICLIF, *Romaynes*, 15, 1.)

Et non *nobis* placere.

(Vulgate.)

UT-ADO, angl.-sax., flam. *utdoen*, *weg nemen*,
 allem. *wegnehmen*, angl. *to take out*, *to take*
away, franç. ôter, enlever.

Thæt ic *ut-ado*.

(MATT., 7, 4.)

... *pull out*.

(Bible anglaise.)

... *ausziehen*.

(Bible allemande.)

Ejiciam festucam.

(Vulgate.)

Thæt thu *ut-ado*.

(MATT., 7, 5.)

Ejice.

(Vulgate.)

UT-AGANE, angl.-sax., flam. *uitgegaen*, allem. *ausgegangen*, angl. *gone out*, franç. sorti.

Tha hig wæron... *ut-agane*.

(MATT., 9, 32.)

As they *went out*.

(Bible anglaise.)

Als diese nun *fort* waren.

(Bible allemande.)

Egressis autem illis.

(Vulgate.)

UT-ADRIFENDE, angl.-sax., flam. *utdrievende*, allem. *austreibend*, angl. *casting out*, franç. chassant.

Tha wæs se Hælend *ut-adrifende* sume. . .

(LUC., 11, 14.)

And he was *casting out* a. . .

(Bible anglaise.)

. . . drefwulen war *utdrifwen*.

(Bible surdoise.)

Et erat *ejiciens* daemonium.

(Vulgate.)

UT-AWURPON, angl.-sax., verbe flam. *utwerpen*, *jagen*, *dreiven*, allem. *austreiben*, angl. *to cast out*, franç. chasser, faire sortir.

And on thinum naman we *ut-awurpon* deoflu.

(MATT., 7, 22.)

In nomine tuo daemonia *ejicimus*.

(Vulgate.)

Vox. *wurpon*, *wurp ut*.

UT-FÆRTH, UT-FERDON, angl.-sax., verbe flam. *uitvaeren*, *uitgaen*, allem. *ausgehen*, angl. *to go out*, franç. sortir.

Thonne se ucleana gast *ut-færth*.

(MATT., 12, 43.)

When the uclean spirit is *gone out*.

(Bible anglaise.)

Cum immundus spiritus *exierit*.

(Vulgate.)

Tha hig *ut-ferdon*.

(MATT., 27, 52.)

And as they *came out*.

(Bible anglaise.)

Exeuntes autem.

(Vulgate.)

UTTERSTE, v. angl., flam. *uiterste*, allem. *äusserst*, angl. *extreme*, *uttermost*, franç. extrême.

This markis yet his wif to tempten more

To the *utterste* pefe of hire corage.

(CHAUCER.)

UVELE, v. angl., flam. *kwalyk*, *niet wel*, *slecht*, allem. *übel*, angl. *ill*, franç. mal, lat. male.

. . . sykerliche doth *uwele*.

(Fision of Pierce Plouman.)

UVELE, v. angl., subs. flam. *euvet*, comme dans *hand euvel* Kil. *vullende-evel*; *kwael*, *zeer*, angl. *illness*, franç. mal, maladie.

Frenesyces and foule *uveles*.

(Fision of Pierce Plouman.)

Voy. 1^{re} gloss., *ubil*, *ubel*, etc.

V.

VANE, v. angl., flam. *vaen*, *vaentje*, allem. *fahne*, *wetterfahne*, angl. *weather-cock*, franç. girouette.

. . . a *vane* blown with all winds

(SHAKESP., *Much ado about nothing* act. III.)

Voy. *fane*.

W.

WAD, WED, v. angl. et écoss., flam. Kil., *wedde*, lat. pignus, depositum, *borge*, allem. *wette*, angl. *pledge*, franç. gage, pari.

. . . his necke lieth to *wedde*.

(CHAUCER.)

A *wad* is a fool's argument.

(Scott. Proverbs.)

I'll lay baith my plow, and my pettle to *wad*
That if ye can match her
(*Scott, Songs.*)

And better *wed* for us legge.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

To legge a *wed* and lese it.
(*Id.*)

WAD (TO), ÉCOSS. Voy. *wedde*; verbe flam. *wedden*,
allein. *wetten*, angl. *to lay a wager*, franç. *parier*.

Or faith! I'll *wad* my new plough-pettle
Ye'll see it, or lang
(*BURNS*)

. . . I'll *wad* a groat.
(*Id.*)

WEP MAN AND WIF MAN. angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss.,
spillemaghe.

WEPNED. angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *spillemaghe*.

WESTM. angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *wisdom*.

WETER-SEOC, angl.-sax., flam. Kil. *waeter-such-*
tigh, allem. *wassersüchtig*, franç. *hydropique*.

Sum *waeter-seoc* man.
(*Luc.*, 14, 2.)

A . . man . . which had the *dropsy*
(*Bible anglaise.*)

Homo *hydropicus*.
(*Vulgate.*)

WAX. Voy. *wagwe*.

WAKE (TO), v. angl., flam. *waken*, allem. *wachen*,
angl. *to watch*, franç. *veiller*, lat. *vigilare*.

But ther in abstinence pray and *wake*.
(*CHAUCER, Canterb. Tales.* 7182.)

The corscs, which
They *waked* had there all that night.
(*CHAUCER'S Dreame.* 1906.)

WALE, v. angl., flam. Kil. *wael*, lat. *electio*, optio,
allein. *wahl*, angl. *choice*, *option*, franç. *choix*,
option. Voy. 1^{re} gloss. *wael*, *welen*.

The *wale* o' our lasses in moorland, Meg.
(*Scott, Songs.*)

. . . there is very little *wale* o'cockit hats here the night.
(*Hogg.*)

WALE (TO), v. angl. et ÉCOSS. Voy. *wale*; allem.
TOME XXIX.

wählen, goth. *valjan*, v. flam. *welen*, *kiesen*,
angl. *to choice*, franç. *choisir*.

Come, lads, and view your partners well,
Hale each a blythsome rogie.
(*Scott, Songs.*)

Ik vait waijaus *gavalida*.
(*UTILAS, Versio goth.* JUAN., 15,
18.)

(*Ego scio quos elegi.*)

WALKNE, v. angl., flam. *wolken*, angl.-sax. *wolcn*,
allein. *die wolke*, *das gewölk*, angl. *cloud*,
 franç. *nuage*.

Shipmen and shepherdes
Wisten by the *walkne*
What sholde bitide
As of wedres and wynde.
(*Vision of Pierce Plowman.*)

Voy. *wolkne*.

Tha beorht *wolcn* hig ofersecan.
(*Ev. angl.-sax.* MATTH., 17, 5.)

A bright *cloud* overshadowed them.
(*Bible anglaise.*)

WALNOTE. Voy. 1^{re} gloss., *walnot*.

WAMBE, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *wambe*.

WAME, ÉCOSS. Voy. 1^{re} gloss., *wambe*.

WANDER (TO), v. angl., flam. Kil. *wandern*, jam
wandelen, lat. *ambulare*, *discurrere*, allem.
wandern, angl. *to walk*, *to go*, franç. *aller*,
marcher.

He stood and *wandride*, and he entride with them into
the temple and *wandride* and leppide. . .
(*WICLIFF, The dedis.* 3, 8.)

. . . stood and *walked*.
(*Bible anglaise.*)
. . . konnte stehen und *hin und her gehen*.
(*Bible allemande.*)

. . . och stod, och *gick*.
(*Bible suédoise.*)

Et exiliens stetit, et *ambulabat*, et intravit cum illis in
templum *ambulans* et exiliens.
(*Vulgate.*)

WANE, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *wan*.

An thing the ys *wana*.
(*MARC.*, 10, 21.)

Unum tibi *deest*.
(*Vulgate.*)

WANDERING, participe du verbe *to wander*. Voy. ce verbe.

He *wandering* on the sea came to hem
And as thei sighen him *wandring*.

(WICLIFFE, *Marc.*, 6, 48, 49.)

Venit ad eos *ambulans* supra mare . . .
At illi, ut viderunt eum *ambulantem*.
(*Valgata*.)

WANG, v. angl., flam. *wang*, allem. *wange*, angl. *cheek*, franç. joue.

And of this asse's cheke, that was so dreye,
Out of a *wang-toth* sprang anon a welle.
(CHAUCER.)

Not. *wang-toth*, franç. dent maxillaire. Voy. *genève*.

The tale when Rohant told
For sorwe he gan grete,
The king beheld that old
How his *wonges* were wete.
(*Sir Tristrem*.)

WANGER, v. angl., v. flam. Kil., *wenghel*, lat. cervical, goth. *vaggari*. Comparez *wang*; *wanger* signifie dans l'exemple suivant en angl. *pillow*, en flam. *hoofit kussen, oor kussen*, en allem. *kopf kissen*, franç. oreiller.

His brighte helm was his *wanger*.
(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 15840.)

Jah vas is ana notin ana *vaggarja* slepands
(ULFILAS, *Versio gothica*, *Marc.*, 4, 58.)

(El fait is in puppi super *cervicali* dormiens.)

WANHOPE, v. angl. Voy. 1^{re} gloss., *wan*; flam. *wanhoop*, angl. *despair, desperation*, franç. désespoir.

Farewell, my lif, my lust and my gladnesse,
I sterve in *wanhope* and distresse
(CHAUCER.)

. . . *wanhope*, that is desperation.

(*Id.*, *Person's Tale*.)

. . . *wanhope*, that is despieir of the mercy of God.
(*Id.*, *ib.*)

WANHUL, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *wanhul*.

WANKILL, écoss. flam. *wankelbaer*, angl. *unstable, variable*, franç. changeant.

But, Thomas, truly I the say,
This worlde is wondir *wankill*
(*Popular Ballads*.)

Comp. allem. *wankeln* et *wankelmuth*.

WANTRUST, v. angl., flam. *wantrouw*, v. flam.

wantroest, angl. *distrust*, franç. méfiance.
Comp. *wanhope*. Voy. 1^{re} gloss., *wane*, franç. défaut de... absence de... et *troest, troesten, sich troesten*.

Wantrust! ful of false suspicion

(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 17250)

WARDEIN, v. angl., flam. Kil., *waerdeyn* = *gardiën*, lat. *custos*, allem. *warden*, angl. *warden*, franç. garde, gardien.

For which the *warden* chidde and made fare.

(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 5997.)

WARDROPE, v. angl., a house of office. Voy. 1^{re} gloss., *waerderoebe*.

WARFARE. Boyer traduit ce mot par : *la guerre*, ou *la vie militaire*; il aurait dû le traduire par *campagne*, en flam. *veldtogt*, allem. *feldzug*. Comp. flam. *kruisvaert, kraistogt*, allem. *kreuzzug*, franç. croisade.

WASTEL BREDE, v. angl. Voy. 1^{re} gloss., *wastelle*.

WATER POT, angl., flam. littéral. *water pot, kruik, water kruik*, allem. *wasser-gefäss, krug*, franç. cruche.

Therefore the womman left her *water pot* and wente into the cytee.

(WICLIFFE, *Joan.*, 4, 28.)

Reliquit ergo *hydrium* suam mulier et abiit in civitatem
(*Valgata*.)

Bénitier, flam. *wywater vat*, allem. *weihkessel*, se traduit en anglais par *holy water pot*.

WAVE (to). Voy. 1^{re} gloss., *wegren*.

WAY pour AWAY, v. angl., flam. et allem. *weg*:
du way your hands, flam. *doet uwe handen weg*, franç. ôtez, retirez vos mains.

Do way your houtes.

(CHAUCER, *Canterb. Tales*, 5287.)

WAY'D, v. angl., flam. *geweegdt, gewogen*, angl. *weighed*, franç. pesé.

. . . love with gall and hony abound;
But if the one be with the other *way'd*.
For every dram of hony therein found
A pound of gall doth over it redound

(SPENCER.)

Voy. *wegen*, flam. *wegen*, allem. *wagen*, franç. peser.

WAY-FARING, A WAYFARING MAN. BOYER: un voyageur. Comp. Kil. *weyfeleer*, jam *weyffet*, lat. viator. Voy. *weyferende*.

WAYNE. WAYNE. WAIN, v. angl., flam. *wagen*, allem. it., angl. *waggon*, franç. chariot. Voy. 1^{re} gloss., *wayn*.

And.... Phebus

Wyth his *wayne* bryght and fayre.

(LYNGATE, *Lyfr of our Lady*.)

Before yonne roddie sonne has drove hys *wayne*
Through half hys joornie.

(THOMAS ROWLEY, *Tragedy of Ella*.)

The ancient Night arriving, did alight
From her high wearie *waine*.

(SPENCER.)

Arthur's slow *wain* his course doth roll
In utter darknesse round the pole

(WALTER SCOTT, *Lay of the last minstrel*, stanz. 7, 17)

Charles' *wain* is over the new chimney.

(SHAKESP., *Henry VII*, p. 1, act. II, sc. 2.)

WAYTL (to), v. angl., flam. *wachten*, *bewacken*, *gadeslaen*, allem. *uber etwas wachen*, angl. *to guard*, *to watch*, *to keep*, franç. *soigner*, *surveiller*.

And was his prentis yplyght, his profyte to *wayte*.
(*Vision of Pierce Plowman*.)

Comp. flam. *boschwachter*, garde-bois, *koey-wachter*, vacher.

WEALDAN, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *walden*, franç. gouverner, diriger par le *pouvoir*, v. flam. *ge-walt*, *gewelt*, *gewout*, = *nacht*.

Cyningas *wealdath* heora theoda.
(LUC., 22, 25.)

The kings of the gentiles *exercise lordship* over them.
(*Bible anglaise*.)

Voy. *unweald*, et 1^{re} gloss. *ghewout*, *gheweldich*.

WEARP. angl.-sax.; verbe angl.-sax. *weorpan*, flam. *werpen*, allem. *werfen*, angl. *to throw*, *to cast*, franç. *jeter*.

Tha com an earm wudewe, and *wearp* twegen feorth-lingas.

(MARC., 12, 42.)

There came a certain poor widow, and she *threw* in two mites

(*Bible anglaise*.)

Cum venisset autem vidua una pauper, *misit* duo minuta.
(*Fulgate*.)

WEARTH, angl.-sax., verbe flam. *worden*, allem. *werden*, angl. *to become*, franç. *devenir*.

Hyl *wearth* tha thystre

(JOHN., 6, 17.)

And it *was* now dark.

(*Bible anglaise*.)

Schon *war* es dunkel geworden.

(*Bible allemande*.)

Et tenebrae jam *factae erant*.

(*Fulgate*.)

Voy. *wurdon*, *worthe*.

WEARY, angl. Voy. 1^{re} gloss., *worig*.

WEBBE. WEBBESTER au fémi., v. angl., allem. *weber*, flam. *wever*, angl. *weaver*, franç. *tisserand*.

My wif was a *webbe*

And wollen cloth made.

(*Vision of Pierce Plowman*)

. a carpenter,

A *webbe*, a dyer, and a tapisier.

(CHAUCER, *Conterb. Tales*, 504.)

Wollen *webbesters*

And weveres of linnen.

(*Vision of Pierce Plowman*.)

WED. Voy. *wad*.

WEDDE (to). Voy. *wad*.

WEED, WEEDS, angl., franç. *habit*. Voy. 1^{re} gloss., *gewate*, *ghewand*, *giwadies los*, etc.

WEEP (to), angl. Voy. 1^{re} gloss., *wepin*, *wepun*, *wuopun*, *wufan*, et les subst. *wufftal*, *wuop*.

WEET (to), v. angl. et écoss., flam. *weten*, allem. *wissen*, angl. *to know*, franç. *savoir*, *connaître*.

For now shee *weets* in fremmit lands

Anither bride he 'll wooe.

(*Popular Ballads*.)

. unto the knights did call

To *weet* what they so rudely did require.

(SPENCER.)

WEG, BE WEGE, angl.-sax., flam. *weg*, *by*, *langs de weg*, Kil. *by*, lat. secus; angl. *by the way*, franç. *le long du chemin*, en route.

Gif ic hi festende to heora husum hete, *be wege* hig geteoriath. . .

(MARC., 8, 5.)

Et si dimisero eos jejunos in domum suam, deficient *in via*.

(*Fulgate*.)

WEGFERENDE, angl.-sax., flam. littéral. *by, langs den weg varende, roorby guende*, allem. *vorbeigehende*, angl. *passing by*, franç. passant, allant le même chemin.

And genyddon summe wegferontne.
(MARC., 15, 21.)

Et angariaverunt *practerentem* quempiam.
(*Fulgate.*)

Voy. *weg, be wege, way-faring.*

WEL AWAY! interjection, v. angl., flam. *a wel, a wel* (1).

. . . *well away*, said the heire of Linne,
Nowe *well away*, and wor is me!
(*The heir of Linne, PERCY.*)

WELEFERAND, v. angl., flam. *welvarend*, angl. *who fares well, who is happy*, franç. heureux, qui est dans un état prospère.

She knew no such in hyr lande
So goodly a man, and *wel farand*.
(*YROMONDEL, old engl. Romance.*)

Comp. subst. flam. *welruert*, allem. *wohlfahrt*, angl. *welfare*, franç. salut, bonheur, prospérité; *to fare well* signifie aussi *jouir d'une bonne santé*.

A leech is not nedeful to men that *faren wel*
(*WICLIF, MATT., 9, 12.*)

Non est opus *valentibus* medico sed male habentibus.
(*Fulgate.*)

WELIG, angl.-sax., adj., flam. *weellicg, weelderig, ryk*, allem. *reich*, angl. *rich, wealthy*, franç. riche. Comp. subst. flam. *weelde*, franç. luxe, richesse, abondance, angl. *wealth*.

Sum *welig* man was. . .
(*LUC., 16, 1.*)

Homo quidam erat *dives*
(*Fulgate.*)

Ne thine *welegan* nehheburas.
(*LUC., 14, 12.*)

. . . nor thy *rich* neighbours.
(*Bible anglaise.*)

¹ Comp. les exclamations suivantes:

Het is al verloren, o *ui, o wach*.
(*Disputatie tusschen sinte Marcen
enten Cruce, v. 201. KAUSLER.*)

En riepen *O wy! o wach, o we!*
Daer hoordi roepen: *O uy! o wach!*
(*Oud claus. Gedichten, p. 115,
225, 649.*)

WELLE, v. angl., franç. source. Voy. 1^{re} gloss., *welle*, allem. *quelle*.

WELLEN, v. angl., franç. jaillir, déronler. Voy. 1^{re} gloss., *wellen*.

WENAN, angl.-sax., flam. *waenen*. Voy. 1^{re} gloss.

Nelle (ne wille) ge *wenan*. . .
(*MATT., 5, 17.*)

Nolite *putare*.
(*Fulgate.*)

Ne *wene* ge
(*MATT., 19, 31.*)

Nolite *arbitrari*.
(*Fulgate.*)

WENDON, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *wenden*, it. 1^{re} gloss., *wenden*, v. allem. *wider wanten*, et notez le prétérit angl. *I went*, qui est le seul temps encore en usage du v. verbe *to went*, aller, tel qu'il est employé dans cet exemple:

. he is *woned*
To wendon on pilgrimages.
(*Vision of Pierce Plouman.*)

And *wendon* to Hierusalem.
(*LUC., 24, 55.*)
Regressi sunt in Jerusalem.
(*Fulgate.*)

WENDON, angl.-sax., flam. *waenden*. Voy. *wenan*, it. 1^{re} gloss., *waenen*, franç. croire, penser.

And hig *wendon* thæt hig gast *gesawon*.
(*LUC., 24, 57.*)

Existimabant se spíritum videre.
(*Fulgate.*)

WENGE, angl.-sax. Voy. *wang, gewenge*, franç. joue, et *wunger*, Kil. *wenghel*, lat. cervical.

And gyflwa slea the on thim swyðre *wenge*.
(*MATT., 5, 39.*)

Si quis te percusserit in dexteram *maxillam*.
(*Fulgate.*)

WENTH, NE WENTH, angl.-sax., flam. *niet waendt, niet vermoedt*. Voy. *wennun*, it. 1^{re} gloss., *waenen*, franç. penser, songer à . . .

On tham ðiege the be *ne wenth*.
(*LUC., 12, 40.*)

In the day when he *looketh not for him*
(*Bible anglaise.*)

An einem tage.. da er es nicht *erwartet*.
(*Bible allemande.*)

På den dagen han det sig *icke förmodar*.
(*Bible suédoise.*)

In die qua *non sperat*.
(*Vulgate.*)

WEORTHA, angl.-sax. Comp. l'adjectif flam. *eer-weerdig*, allem. *ehrwürdig*, franç. honorable, respectable. Le verbe angl.-sax. *weorthan* signifie honorer, respecter.

Weortha thinne fader and thinne moder.
Luc., 18, 20.

Honour thy father and mother.
(*Bible anglaise.*)

Ehre deinen.
(*Bible allemande.*)

Honora patrem.
(*Vulgate.*)

Comp. les verbes flam. *weederen*, allem. *würdigen*, franç. estimer. Voy. *gearweorthode*, franç. honoré, estimé.

WER, angl.-sax., flam. *man*, franç. homme. Voy. 1^{re} gloss., *wer*.

WERCHE (to), v. angl., flam. *werken*, *arbeiden*, allem. *wirken*, *arbeiten*, angl. *to work*, franç. travailler, agir, opérer.

. . . on munday last I saw him *werche*.
(CHAUCER.)

. . . if wisely thou wilt *werche*.
(*Id.*)

Certainly thier nature wol not *werche*,
Farewel physike, go here the man to *cherche*.
(*Id.*)

WERE (to), v. angl., flam. *zich weeren*, allem. *sich wehren*, angl. *to defend*, franç. défendre, se défendre, protéger.

. . . with a sharpe ygrounden spere
. . . if him list on foot himself *to were*.
(CHAUCER.)

But thritti thousand.
Goomen him for *to were*.
The King of Furs.

WERLD FOLGES, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss.

WERE OWAY (to), v. angl., flam. *weren*, *af weren*, *weg weren*, allem. *abwehren*, angl. *to ward off*, franç. parer, écarter.

A sonne hem ful bright
Schon upon the quene,
At a bore
On her face so schene,
His glove he put ther inne
The sonne *to were oway*.
Sir Tristrem.

WERIG, angl.-sax., v. allem. *werig*, angl. *weary*, franç. las. Voy. 1^{re} gloss., *werig*.

Tha he was *werig* gefan.
(*Jos.*, 4, 6.)

Fatigatus ex itinere.
Vulgate.

WERK-BEESTIS, v. angl., flam. littéral. *werk bees-ten*, franç. hêtes de somme, de labeur.

And of *werk-beestis*, and of scheep, and of horses.
WICCLIF, *Apoc.*, 18, 15.

And *beests*, and sheep, and horses.
Bible anglaise.

Lastrieh, und schafe, rosse. . .
(*Bible allemande.*)

Et *jumentorum*, et ovium, et equorum.
(*Vulgate.*)

WEROLD, ON A WEROLD, angl.-sax., angl. *world without end*. Voy. 1^{re} gloss., *werold*.

Abrahame and hys siede, on a *werold*.
Luc., 1, 55.

Abraham et semini ejus *in saecula*.
Vulgate.

WERRE, v. angl., v. flam. *Kil*, *werre*, *oorlog*, angl. *war*, franç. guerre. Comp. allem. *wehr*.

And bare him so in pees, and eke in *werre*.
CHAUCER.

. . . both in *werre* and in pees.
GOWER.

WERT, écoss., flam. *uert*, angl. *were*, franç. étiez.

The desert were a paradise
If thou *wert* there.
(*BRASS.*)

WELSE HALE, WES HAL, angl.-sax., flam. littéral *wes heil*, franç. salut; not. flam. *wes*, angl. *be*, franç. soyez, lat. *esto, estote*. Voy. *hal*, *hal wes*, *hal sy*.

Hale wese ge.
Mat., 28, 9.
All hail.
Bible anglaise.

Soyd gegruust

Ebde allemande

Avele.

Fulgate.

Het mis thu, Maria

(Idem, 8, 6.)

WETEN, TO WETEN, v. angl., flam. *weten*, *om te weten*, allem. *zu wissen*, angl. *to know*, franç. savoir, pour savoir.

... she sendeth.

To weten, if that any straunge wight

(CHAUCER.)

WETING, v. angl., flam. *weten*, *weting*, allem. *wissen*, *wissenschaft*, angl. *to know*, *knowledge*, franç. savoir, connaître, connaissance.

But natheles withouten youre *weting*

I wol nought do.

CHAUCER.

WEVAND, v. écoss., flam. *wevend*, allem. *webend*, angl. *weaving*, franç. tissant, du verbe tisser.

In corneris and clere fenestris of glas

Full beseyd Arachne *wevand* was

Hir nettis.

GAWAN DOUGLAS.

WLA-BRED, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss.

WEYE, v. angl., flam. *wegge*, angl. *wedge*, franç. coin (instrument).

A *weye* of Essex cheese.

(Vision of Pierce Plowman.)

Il s'agit ici d'un morceau de fromage coupé en guise de coin, ayant la forme d'un coin; nous trouvons dans Kiliaen les mots : *wegghe*, *boter wegghe*, *wegghe boters*, qu'il traduit par : *massa butyri oblonga utrinque acuta, butyrum cuneatum*, in formam *cunei* coactum. On sait que le mot latin *cuneus* se traduit par coin. On dit encore en franç. un coin de beurre.

WEYEN (TO), WEYEDON, v. angl., flam. *wegen* (allem. *wägen*), *weegden*, angl. *to weigh*, *weighed*, franç. peser, pesaient.

And in a balance *weyen*.

(CHAUCER.)

And of that copre *weyed* out an ounce.

(Id.)

I dorst swere they *weyedon* a pound.

(Id.)

WHILE, THE WHILE, v. angl., flam. *terwylt*, angl. *meanwhile*, franç. pendant.

We will come dress you straight — put on the gown the *while*.

(SHAKESP., Merry wives, act. iv, sc. 2.)

A virtuous populace may rise the *while*

BURNS.

WHILKE, WHILK, écoss., flam. *welk*, allem. *welche*, angl. *which*, franç. quel, lequel.

... like a bugil horn

Wi' *whilk* .. be ca's.

Popular Ballads

But do the thing *whilk* I desire.

Scott, Songs.

Which, as we say, or as the Scotch say, *whilk*.

LORD BYRON, Don Juan.

WIC, angl.-sax., flam. *Kil. wyck*, lat. vicus, regio, urbis tractus, quadrivium; *kruis-straet*, allem. *kreuzweg*, angl. *cross-way*, franç. carrefour.

Ga hrathe on tha *straeta* and on *wic* thysse ceastre.

(LUC., 14, 21.)

Go out quickly into the streets and *lans* of the city. .

(Bible anglaise.)

Gehe sogleich auf die strassen und *nebenstrassen* der stadt.

(Bible allemande.)

Allez-vous-en promptement dans les places et dans les rues de la ville.

(Bible de Sacy.)

Exi cito in plateas et *vicos* civitatis.

(Fulgate.)

WIF HAM LEDAN, WIF LEDAN, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss.

WIFIAN, angl.-sax., flam. *wyven*. Voy. 1^{re} gloss.: franç. épouser, prendre femme.

Ne *wifiath* hig.

(MARC., 12, 25.)

Neque *nubent*.

(Fulgate.)

Thysse worulde bearn *wifiath*.

(LUC., 20, 54.)

Filii hujus saeculi *nubunt*.

(Fulgate.)

WIF LEDAN, Voy. *wif ham lardun*.

WIGHT, NO WIGHT. Voy. 1^{re} gloss., *wicht*.

WINTER, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *winter*, *jaer*,
franç. année.

Fram twy *wintram* cilde (sic, an cilde!).

MATTH., 2, 16.

From two *years* old.

(Bible anglaise.)

A *bimatu* et infra.

(Vulgate.)

WIS, WISLY, v. angl. Voy. *gwis*, flam. *gewis*,
alle. *gewiss*, angl. *certainly*, franç. certain-
nement.

... God helpe me so, as *wis*

This is to much

CHAUCER, *Canterb. Tales*, 11780.

And God, so *wisely*, on my soule rewe,

As I shal even juge ben.

(Id., ib., 1865.)

WISSE (TO), TO WYSE, v. angl., flam. *wyzen*, alle. *weisen*, island. *visa*, de là *visifingr*, ou *visir*,
flam. *wysvinger*, *wyzer*, alle. *zeigefinger*,
franç. index; angl. *to show*, *to teach*, *to in-*
form, franç. indiquer, montrer.

What thing it is, that women most desire,
Could ye me *wisse*, I wol quite wel your hire.

(CHAUCER.)

... I shal thee so wel *wisse*

That of min hous ne shalt thou never misse.

(Id.)

... no creature

Ne saw I, me to rede or *wisse*.

(Id.)

Was never wyghte... that me *wyse* couthe.

(*Vision of Pierce Plouman.*)

... thou couldest me *wysse* (?)

Wher that Dowel dwellith.

(Ib.)

Any worthely wight, that *wissen* me couthe

How I shuld come my crede.

Pierce Plouman's Crede.

WISSEN (TO), v. angl., flam. *weten*, alle. *wissen*,
angl. *to know*, franç. savoir, connaître. Voy.
wist.

WISSLING, v. écos. flam. *wisseling*, *uitwisseling*,
alle. *auswechsellung*, angl. *exchange*,
franç. échange.

And because sindry personis havand white silver will not
change it for gold, bot takkis thairfor... for *wissling*
of the same.

Acts of the parliament of Scott.
1540.

Voy. *wisslit*.

WISSEN, v. écos.; verbe flam. *wisselen*, *uitwisselen*,
alle. *auswechseln*, angl. *to exchange*,
franç. échanger.

And mony men of great valour

With spears, maces, and knives

And other wappins *wisslit* their lives,

Sae that mony fell down all deid.

BARROUR, *Battle of Bannockburn*.

WIST, v. angl., écos. Voy. *to weet*, flam. *weten*,
alle. *wissen*, angl. *to know*, franç. savoir, con-
naître; flam. *wist*, alle. *wusste*, angl. *knew*,
franç. savait.

... but little *wist* she.

BURNS

And, lang ere witless Jeanie *wist*,

Her heart was tint (lost), her peace was stown (stolen).

(Id.)

And if I *wist* he did? but let it rest.

SHAKESP., *King Henry VI*, p. 4,
act. IV, sc. 1.)

For hadde thei *wist* of no wo.

Vision of Pierce Plouman.

Gregorie *wiste* this wel.

(Ib.)

If any wight *wiste*.

(Ib.)

Chaucer se sert souvent de *wiste* au lieu de
ne wiste, comme lorsqu'il dit :

She *wiste* not.

He *wiste* not what.

WISTE, angl.-sax. Voy. *to weet*, it. *wist*.

Se Hatlend .. *wiste* heora gethancas

MATTH., 12, 25.)

(1) M. Thomas Warton a dû s'occuper beaucoup de l'ancienne littérature anglaise pour pouvoir publier son intéressant ouvrage : *History of english poetry*, 4 vol. in-8°, Lond., 1824. Il est donc étonnant que dans les deux passages qu'il rapporte des *Visions of Pierce Plouman*, et que je viens de citer en partie, il n'ait pas remarqué que *wyse* et *wysse* appartiennent au même verbe; alors il n'aurait pas expliqué : *me wyse couthe*, du premier exemple, par : *inform me*, et, *couldest me wysse*, du second exemple, par : *knowest you*. Voy. tome II, p. 105, édit. Lond., 1824.

Jesus.. *sciens cogitationes eorum.*

(*Fulgate.*)

For I *wiste* not that covetyng was synne. —

(*WICCLIF, ad Roman., 7, 7.*)

Nam concupiscentiam *nesciebam.*

(*Fulgate.*)

. . . I wot, and *wist* alway.

(*CHAUCER.*)

And frayed. . . .

If any wight *wiste*

Wher Dowel was.

(*Vision of Pierce Plowman.*)

WIST I. v. angl., flam. *wist ik*, allem. *wüsste ich*, angl. *should I know*, if I *knew*, franç. si je savais.

Wist I that my deeth would do you ese.

(*CHAUCER.*)

Wist I that, quod the womman,

I wolde not spare.

(*Vision of Pierce Plowman.*)

WISTED. v. angl. Voy. *to weet*, it. *to weten*, franç. savoir.

. . . thou *wisted* not right now.

(*CHAUCER.*)

WIT (to), écos. Voy. *to weet*, it. *to weten*.

What says she, my dearest, my Phely?

She lets thee to *wit*, that she has thee forgot.

(*BURNS.*)

She lets thee to wit, flam. *zy laet u weten*.

WIT (to), v. angl., flam. *te weten*, angl. *namely*, *that is to say*, franç. savoir.

Establish'd there this law, *to wit*: no female.

(*SHAKESP., King Henry IV, act. 1, sc. 1.*)

WITATH, angl.-sax., flam. *weet*, allem. *wisset*, angl. *know ye*, franç. sachez.

Witath that Godes rice.

(*LUC., 21, 51.*)

Know ye that the kingdom of God

(*Bible anglaise.*)

Scitote

(*Fulgate.*)

WITE, WYTE, v. angl. et écos., flam. *verryt*, all. *verweis*, angl. *blame*, franç. reproche, blâme.

It ought be misse, lay the *wite* on me.

(*CHAUCER.*)

They have slain sir Charlie Hay,

And laid the *wyte* on Geordie.

(*Scott. Songs.*)

laying a'the *wite*

On you.

(*Ib.*)

Voy. *to wite*, it. 1^{re} gloss., *uitan*.

WITE (to). TO WYTE, v. angl. et écos., flam. *wyten*,

toewyten, angl. *to impute*, franç. imputer.

attribuer à..

. Alas! fortune, and wala wa!

Thy false whele my wo all may I *wite*.

(*CHAUCER.*)

. all this wo I *wite*.

(*Ib.*)

And al he *witte* it the wyd

That wikked dede.

(*Vision of Pierce Plowman.*)

He nist it whom *to wite*.

(*Sir Teistrem.*)

Wite it to yourself if your wife be. . . .

(*Scott. proverbs.*)

You need not *wite* to God if the devil

(*Ib.*)

Alake! that e'er my Muse has reason

To wyte my countrymen wi' treason

(*BURNS.*)

Voy. *wite*, subst.

WITLESSE. v. angl., flam. *wyteloos*, *onverispelyk*, angl. *blameless*, franç. irréprochable.

Ne can Willie wite the *witlesse*.

(*SPENCER.*)

WITEN (to), v. angl., flam. *weten*, allem. *wissen*, angl. *to know*, franç. savoir. Voy. *weten*.

Thei answeriden to Ihesus and seiden: we *witen* it not.

(*WICCLIF, MATT., 9.*)

. *nescimus.*

(*Fulgate.*)

And now wolde I *wite* of thee

What were the beste.

(*Vision of Pierce Plowman.*)

I am wendynge *to wite*

What this wonder meneth.

(*Vision of Pierce Plowman.*)

WITHER-SACA, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., *weder-sake*.

WITHERWEARD, angl.-sax., allem. *widerwärtig*, franç. contraire.

Ham was *witherward* wind.

MARCO, b, 18.

The wind was *contrary*.

(Bible anglaise.)

WITTAND, v. écoss., flam. *wetend*, allem. *wissend*, angl. *knowing*, franc. sachant, connaissant.

... be entryt in the town

Wittand nothing of all this false. .

(Blind Harry)

Voy. *wotting*, *witynge*.

WITTE (TO), v. angl., flam. *wyten*, franc. reprocher. Voy. *to wite*.

WITYNGE, v. angl., flam. *wetend*, *kennend*, angl. *knowing*, franc. connaissant.

And Jhesus *witynge* her toughtis seide to them.

(WICLIFFE, MATT., 12, 25)

Jesus autem *sciens* cogitationes eorum. . .

(*Fulgate*.)

WODEN (TO), v. angl. Voy. *to wood*, *to be mad*.

WOLCX, angl.-sax. Voy. *walkne*.

WOLKNE, Voy. *walkne*, franc. les images, l'air, le ciel.

Bothe *wolkne* and the wynd,

Water and erthe,

Hevene and helle.

(*Vision of Pierce Plouman*.)

That he was God that al wroghte,

The *wolkne* first.

(*Ib.*)

WOMB, Voy. 1^{er} gloss., *wambe*.

WOX, du verbe flam. *woonen*, franc. habiter. Voy. *wonnen*.

WONDER, v. angl., flam. *wonder*, *wonderlyk*, angl. *wonderful*, *wonderfully*, franc. extrêmement, admirablement, fort.

The selandre... *wonder* wide spraddle

(CHAUCER.)

... we semen *wonder* wise.

(*Id.*)

She was *wonder* glad in hire herte.

(*Id.*)

WONDER, I HAVL WONDER, v. angl., flam. *ik heb wonder*, franc. je voudrais bien savoir, je serais curieux de savoir, angl. *I am very curious*, *I should like to know*.

TOME XXIX.

I have wonder for why

And wherefore.

(*Vision of Pierce Plouman*.)

I have wonder of thee

Why thou be.

(*Ib.*)

Le peuple dit dans les Flandres : *ik heb wonder waer hy gaet, van waer hy komt*, je voudrais savoir où il va, d'où il vient.

WONE, v. angl., flam. *gewoonde*, allem. *gewohnheit*, angl. *custom*, *habit*, franc. coutume, habitude.

To live in delit was ever his *wone*.

(CHAUCER.)

... this woful prisoner,

As was his *wone*, by leve of his gayler

Was risen.

(*Id.*)

Voy. *gewunan*.

WONE, v. angl. Voy. *wonning*.

WONED, v. angl., *to be woned*, flam. *gewoon zyn*, allem. *gewohnt seyn*, angl. *to be accustomed*, franc. être accoutumé.

... while he is *woned*

To wenden on pilgrimages.

(*Vision of Pierce Plouman*.)

WONEN, v. allem., flam. *gewoon zyn*, franc. être accoutumé.

Den pechare du im biutest,

Also du *ē wonetest*.

(*Din buochie Moyses*, 3921)

Voy. subst. *wone*, franc. coutume.

WONGES, Voy. *wang*.

WONIEN, WONNEN, v. angl. et écoss., flam. *woonen*, allem. *wohnen*, angl. *to dwell*, franc. demeurer.

Lordes which that *wonnen* me beside.

(CHAUCER.)

Lord, who shal *wonye* in thi wones.

(*Vision of Pierce Plouman*.)

Whare do ye *won*, by hill or town.

(*Scott Songs*.)

... Rob Morris wha *wons* in yon glen.

(*Ib.*)

As from his lair the wild beast, where he *wons* in forest wild.

(MILTON, *Parad. lost*, b. 7, v. 457.)

- And *wouned* not the great god Pan
Upon mount Olivet.
SPENCER.
Therime *wonyeth* a wight.
Vision of Pierce Plouman.
... here *wonmeth* an old Rebekke
(CHAUCER.)
H oneden in wilderness.
Vision of Pierce Plouman.
WONNING, WONING, v. angl., flam. *wooning*, allem.
wohnung, angl. *dwelling*, franc. *demeure*.
His *wonning* was ful fayre.
CHAUCER.
Where I was borne to my *wonning*.
Id.
Edward our emmy king
In Brahand has his *woning*.
LAURENCE MINOS, *Poem on the*
deeds of Edward the third.
Lord, who shal *wonye* in thi *wones*
(Vision of Pierce Plouman.
WONT, v. angl. Voy. *wonnen*, franc. *demeurer*.
As Gotheards *wont* upon a hill
SPENCER.
WONT, v. angl., *to be wont*, flam. *gewoon zyn*,
allem. *gewohnt seyn*, angl. *accustomed*, franc.
accoutumé, *habitué*.
Ther I was *wont* to be right fresh and gay.
(CHAUCER.)
Upon a day, as he was *wont* to go.
Id.)
Voy. *wone*, franc. *coutume*.
WONYEN, v. angl. Voy. *wonnen*, franc. *demeu-*
rer, *habiter*.
WOOD, WUD, v. angl. et écoss., flam. *woed*, *woe-*
dend, allem. *wüthend*, *wüthig*, angl. *mad*,
franc. *furieux*, *enragé*.
Our hoste gan to swere as he were *wood*
(CHAUCER)
This made him *wood* with me
Id.
And up he sterte as doth a *wood* leoun.
Id.
How the young whelp of Talbot's raving *wood*
Did flesh his puny sword. . . .
SHAKESP., *Henry IV*, p. I, act IV,
sc. 7.

- The wife was *wood*, and o' her wit
She could na gang, nor yet could she sit.
(JAMES V., *king of Scotland*.
Watris of the *wood* see.
(WILCLIF, *The pistel of Jadas*, 15.
Raving waves of the sea.
(Bible anglaise.
Brandende meeres wellen.
(Bible allenwende
Wilda wāgor.
(Bible suédoise.
Fluctus feri maris.
(Vulgate.)
Voy. *to wood*.
WOOD (TO), v. angl., flam. *woeden*, allem. *wüthen*,
angl. *to be mad*, franc. *enrager*, être *furieux*.
And *wood* within this wood,
Because I cannot meet with Hermia.
(SHAKESP., *Midsum. night*.
Lo! he dissimuleth here in audience.
He stareth and *woedeth* in his advertence.
(CHAUCER.)
Voy. *wood*.
WOODNESSE, v. angl., flam. *woede*, allem. *wüth*,
angl. *madness*, franc. *rage*, *furor*.
It is *woodnesse*, a man to strive with a stronger
CHAUCER, *Tale of Melibaus*.
But that *woodnesse*.
Persevereth longer than doth drunkenesse.
(Id.)
WOONT, TO BE WOONT, v. angl., flam. *gewoon zyn*,
angl. *to be accustomed*, franc. être *habitué*,
accoutumé.
They talke not widely as they were *wont*.
SPENCER.
And thou unluckie Muse, that *woont* to ease
My musing mind.
Id.
Voy. *wont*, *wone*.
WOOF, angl.-sax., angl. *weeping*, Voy. 1^{re} gloss.,
wuf, *wuop*.
Ther biþ *wop* and toþa gristbiang
(MATT., 8, 12.)
Illic erit *fletus* et *stridor dentium*
(Vulgate.)
WORCHEN, v. angl. Voy. *werche*, franc. *travailler*.
And *worchen* as thei wolde.
Vision of Pierce Plouman.

WORDEN (TO), v. angl. de l'angl. *word*, flam. *woord*, allem. *wort*, franç. parole; de là *wor-den*, franç. parler, littéral. *paroler*.

Sette hym on benche,
And *wordeden* wel wisely
A gret while togedris.

(*Vision of Pierce Plowman*.)

Paroler pourrait bien s'accorder avec ce que La Bruyère recommande en certaines circonstances : *parler beaucoup et dire peu de choses*.

WORDYNGE, v. angl., franç. parlant. Voy. *to worden*, franç. parler, causer.

And as we wenten thus in the wey
Wordynge togideres.

(*Vision of Pierce Plowman*.)

WORK (TO), v. angl. flam. *werken*, angl. *to produce some effect*, franç. agir, produire certain effet, en parlant d'un remède, etc.

A sleeping potion, which so took effect
As I intended, for it *wrought* on her.

(SHAK., *Romeo and Juliet*, act. v,
sc. 3.)

My medicine *work*!

(Id., *Othello*, act. iv, sc. 1.)

Voy. *werche*.

WORLD WITHOUT END, v. angl., lat. *in saecula saeculorum*, Voy. 1^{re} gloss., *werold*.

WORM, v. angl. Voy. 1^{re} gloss., *wurm*, franç. serpent.

WORS, angl. Voy. *wyrsun*, angl.-sax., it. 1^{re} gloss., *wors*.

WORTHE (TO), v. angl. et v. écoss., flam. *worden*, allem. *werden*, angl. *to become*, franç. devenir.

What shal *worthe* of suche, whenne thei lyf leten.

(*Vision of Pierce Plowman*.)

That who synneth in the seint spirit,
Assailed *worth* he nevere
Neither here ne ellis where.

(*Ib.*)

... no creature.

Withouten cristendom *worth* saved.

(*Ib.*)

And gyve yow grace. . . .
Goode men *to worthe*.

(*Ib.*)

... told him of his deed,
And he for woe well near *worthit* to weid.

(BLIND HARRY, *Life of Wallace*)

Till I Tristrem se,
No *worth* I never blithe.

(*Sir Tristrem*.)

For when the wames filled are,
Men *worthys* heavy evermore.

(*The Bruce*, book 7.)

Voy. angl.-sax. *wurdon*.

WOST, v. angl. flam. *wist*, du verbe *weten*. Voy. *weten*.

How *wost* thou this, quod Tiborce.

(CHAUCER.)

WOT, v. angl. Voy. *wost*, it. *weten*.

... and *wot* you what I found!

(SHAKESP., *Henry VIII*, act. iii,
sc. 11.)

... and I *wot* not what.

(Id., *Richard II*, act. ii, sc. 1.)

WOTTING, v. angl. Voy. *wittund*; flam. *wetend*, allem. *wissend*, angl. *knowing*, franç. connaissant.

... the gods themselves,

Wotting no more than I, are ignorant.

(SHAKESP., *Winter's tale*, act. iii,
sc. 2.)

WRACE, angl.-sax., flam. *wraek*, allem. *rache*, angl. *vengeance*, *revenge*, franç. vengeance.

Ne deth God his gecorenra *wrace*... thaet he rathe hyra
wrace deth.

(LUC., 18, 7-8.)

Deus... non faciet *vindictam* electorum..., quia cito faciet
vindictam illorum.

(*Vulgate*.)

... this synd *wrace* dagas.

(LUC., 21, 22.)

Dies *ultionis* hi sunt.

(*Vulgate*.)

WREC, angl.-sax., flam. *wreck*, franç. venge, du verbe flam. *wreken*, allem. *rächen*, angl. *to revenge*, *to vindicate*, franç. venger.

Wrec me with minne wither-winnan.

(LUC., 18, 5.)

I indicabo me de adversario meo
(*Fulgate.*)

Le *wrecc* hig
Luc., 18, 5.

I indicabo illum.
(*Fulgate.*)

Voy. *wreken*.

WRECHE, v. angl., flam. *wraek*, allem. *rache*, angl.
vengeance, franç. *vengeance*.

As mased folk, they stonden everich on
For diede of *wreche*.
(CHAUCER. *Canterb. Tales*, 5093.)

WREKEN (10). v. angl., flam. *wreken*, allem.
rächen, angl. *to avenge*, franç. *venger*.

Awreke me! if you wille he.
(*Vision of Pierce Plowman.*)
. . . I false coward! *wreke* thy wif
(CHAUCER. *Canterb. Tales*, 18911.)

Voy. *wroke*, *wroken*.

WROCHTEN, v. angl., flam. *wrochten*, angl. *wrought*,
franc. travaillèrent, construisirent, du verbe
flam. *werken*, allem. *wirken*, angl. *to work*,
franc. travailler.

And all that they *wroghten* on day
On night was it done away.
(*Historie of King Bucous and Sydroke.*)

WROKE, WROKEN, v. angl., flam. *gewroken*, angl.
avenged, franç. vengé, du verbe v. angl. *to*
wreken, flam. *wreken*, franç. *venger*.

I wolde be *wroken* of tho wrecches.
(*Vision of Pierce Plowman.*)
And though holy writ wole that I be *wroke*
Nullum malum impunium
(*Ib.*)

Voy. *wreken*, *awreke*.

WROTH, v. angl., suéd. *wred*, flam., dans la Flan-
dre occidentale, *wred*, franç. furieux, enragé,
de là *wroeden hond*, franç. chien enragé;
angl. *angry*, franç. fâché, en colère, furieux.

. . . thanne the housbond man was *wroth*. . .
WICLIF, Luc., 14, 21.

Tunc *iratus* paterfamilias.
(*Fulgate.*)

Dā wardt husbouden *wred*.
Bible suédoise.

And he was *wroth*.
WICLIF, Luc., 15, 28.

Dā wardt han *wred*.
Bible suédoise.

Indignatus est autem
(*Fulgate.*)

And his lord was *wroth*.
(WICLIF, Matt., 18, 34.)

Et *iratus* dominus ejus
(*Fulgate.*)

The kyng whanne he hadde herd, was *wroth*.
WICLIF, Matt., 22, 7.

Når konungen det hörde, wardt han *wred*.
Bible suédoise.)

Rex cum audisset, *iratus* est.
(*Fulgate.*)

Comp. l'adj. angl. *wroth*, fâché, avec le sub-
stantif angl. *wrath*, colère, qui est encore en
usage, comme dans : *the wrath of God*, ou bien
God's wrath, franç. la colère de Dieu.

WUD, v. angl. Voy. *wood* : angl. *mad*, franç. fu-
rieux, enragé.

WUDE-HUNIG, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss. *wudu-*
hunig, flam. *woud honig*, *bosch honig*, *wilde*
honig, franç. miel de forêt, lat. miel silvestre.

WUNGENDE, angl.-sax., flam. *wonende*, *blygende*,
verblygende, allem. *wohnend*, angl. *dwelling*,
remaining, franç. restant, demeurant.

And ge nabboth his word on cow *wungende*.
JOHN, 5, 58.

Et verbum ejus non habetis in vobis *manens*
(*Fulgate.*)

Voy. *wonnen*, *wunon*.

WUNON, angl.-sax., flam. *wonnen*, allem. *wohnen*,
angl. *to dwell*, *to remain*, franç. habiter, sé-
journer. Voy. *wouwen*, *wonien*.

. . . and he *wunode* thær.
(JOHN, 10, 40.)

. . . A *mansit* illic
(*Fulgate.*)

WURDON, angl.-sax. Voy. *to worthe* : flam. *wor-*
den, allem. *werden*, angl. *to become*, franç.
devenir.

Tha *wurdon* heota eagan geopenode.
Luc., 24, 50.

Et aperta sunt oculi eorum

(Vulgate.)

And hym wurdon... heofenas ontyrede.

(MATT., 5, 16.)

Et aperti sunt ei coeli

(Vulgate.)

Hier synd sume standende tha deade ne weorthath, aer
hig Godes rice geseon

(LUC., 9, 27.)

Which shall not taste of death.

(Bible anglaise.)

Die nicht eher den tod schmecken werden

(Bible allemande.)

Sunt aliqui hic stantes qui non gustabunt mortem, donec
videant regnum Dei.

(Vulgate.)

And hig wurdon deade on tham watere.

(MATT., 8, 52.)

And perished in the waters.

(Bible anglaise.)

Wurdon deade, en franç. littéral. devinrent
morts, en flam. werden dood, stierren, pé-
rirent. On dit en flam. zot worden, ryk wor-
den, devenir fou, devenir riche.

WERPEN, angl.-sax., flam. wierpen, franç. jé-
tèrent, du verbe flam. werpen, allem. werfen,
angl. to cast, franç. jeter.

WERPON HANDA, angl.-sax., flam. littéral. wierpen
handen, franç. mirent la main.

And hig heora handa on hine warpon.

(MARC., 14, 46.)

At illi manus infecerunt in eum

(Vulgate.)

WERPON HLOT, angl.-sax., flam. wierpen lot, allem.
warfen das loos, franç. jetèrent au sort.

And ofer mine reaf warpon hlot.

(JOHN., 19, 24.)

Et in vestem meam miserunt sortem.

(Vulgate.)

Voy. wyrp, stanes wyrp.

WYLCUMIATH, angl.-sax., verbe flam. verwelko-
men, allem. bewillkommen, angl. to bid wel-
come, franç. souhaiter la bienvenue.

Thæt ge eowre gebrothra wylcumiaþ.

(MATT., 5, 47.)

If ye salute your brethren,

(Bible anglaise.)

Wenn ihr nur eure bruder grusset.

(Bible allemande.)

Si salutaveritis fratres vestros tantum

(Vulgate.)

WYLTE, angl.-sax., allem. wälzen, flam. Kil. wel-
teren, jam wentelen, rollen, angl. to roll,
 franç. rouler.

And wylte ienne stan to thære hyegene dara.

(MARC., 13, 46.)

Et adolevit lapidem ad ostium monumenti.

(Vulgate.)

Comparez :

Hwa awylt us thysne stan. . . . hig gesawon than
stan aweg awyltne.

(MARC., 16, 5 4.)

Quis revolvat nobis lapidem . . . viderunt revolutum
lapidem

(Vulgate.)

WYN, v. angl., flam. wyn, allem. wein, ingl.
wine, franç. du vin.

Water into wyn turnede.

(Vision of Pierce Plouman.)

Voy. wynne berry.

WYNNE-BERRY, écos. flam. wyn besie, v. flam.
wynbere, allem. weinbeere, island. vinber,
 angl. grape, franç. raisins.

The fygge and also the wynne-berg.

(Popular Ballads)

Voy. 1^{re} gloss., win, wynbere.

WYNSUM, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., wunsam,
 franç. agréable, et wonne, flam. vreugd, franç.
 joie.

Min geoc ys wynsum, and min byrthen ys lecht.

(MATT., 11, 50.)

Jugum... meum suave est, et onus meum leve.

(Vulgate.)

WYRM, WARM-CYNN, Voy. 1^{re} gloss., worm, wurm,
 franç. serpent.

WYRP, subst. angl.-sax.; stanes wyrp, flam. steen-
werp, allem. steinwurf, angl. stone's cast,
 franç. jet d'une pierre.

Swa mycel swa is anes stanes wyrp.

(LUC., 22, 41.)

Quantum jactus est lapidis

(Vulgate.)

Voy. wurpon.

WYRPAN. angl.-sax., flam. *werpen*, allem. *werfen*,
ingl. *to cast*, franç. jeter. Voy. *wurpon*, *wyrrp*.

Nis hit na gôd thæt man nime bearna hlaf, and hundum
wyrpe.

(MATT., 15, 26.)

Nob est bonum sumere panem filiorum, et *mittere* ca-
nibus

(*Fulgate*.)

WYRRESTAN. WYRSAN, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss.,
wors, franç. plus mauvais; *worse* (goth. *vairs*)
est le comparatif de l'angl. *bad*, mauvais; *wyr-*
restan correspond au superlatif angl. *worst*.

Swa lyth thyse *wyrrestan* eneorysse.

(MATT., 12, 45.)

... generationi huic *pessimae*.

(*Fulgate*.)

scofun oðre gastas *wyrsan* thonne he
(MATT., 12, 45.)

Septem spiritus... *nequiores* se.
(*Fulgate*.)

Comp. v. allem. *wirsist*.

Ent der *wirsist* aller tode.

(*Fon des todes gehuyde*, édit.
MASSMANN, 595.)

Voy. 1^{re} gloss., *wirsista*, verbo *wors*.

Fairsizei thizai frumcin.

(ULFILAS, *Fersio gothica*, MATT.,
27, 64.)

(*Pejor* hac priore.)

WYSE (TO). v. angl. Voy. *to wisse*.

WYTE. subst. Voy. *wite*.

WYTE (TO). Voy. *to wite*.

Y.

YAF. v. angl., flam. *yaf*, allem. *gab*, angl. *gave*,
franc. donna.

And als he *yaf* him a fre wille

For to chese.

(RICHARD HAMPOLÉ, *Pricke of con-*
science.)

YAMMER (TO), écos., flam. *jammeren*, allem. *be-*
jammern, angl. *to lament*, franç. lamenter.
déplorer.

Fareweel to the bodies that *yammer* and mourn.
(Scott. Songs.)

YARD. Voy. 1^{re} gloss., *guerd*, *gheerde*, franç.
verge. Comp. *mete-yard*, littéral. verge dont
on se sert pour mesurer. aune.

Al though thou strike me with thi staf,

With stikke or with *yerde*.

(*Vision of Pierre Plowman*.)

YAVE. v. angl. Voy. *yaf*.

And he *yave* up the ghost.

(CHAUCER.)

YBLENT. v. angl., flam. *geblind*, *verblind*, angl.
blinded, allem. *geblindet*, franç. aveuglé.

A foolish boy, that is with love *yblent*.

(SPENCER.)

YBORN. v. angl., flam. et allem. *geboren*, angl.
born, franç. né.

But whence he was, or of what wombe *yborne*.
(SPENCER.)

Comp. 1^{re} gloss., *geboren*, franç. porté.

YBRENT, v. angl., flam. *gebrand*, allem. *gebrandt*,
angl. *burnt*, franç. brûlé.

Hath all the bodies on a bepe ydrawe

And will not suffren hem.

Neyther to ben yberied, ne *ybrent*.

(CHAUCER.)

YCLAD, v. angl., flam. *gekleed*, allem. *gekleidet*,
angl. *clouthed*, *clad*, *dressed*, franç. habillé.

At th' upper end ther sate, *yclad* in red,

. a comely personage.

(SPENCER.)

. . . shee sits upon the grassie greene

Yclad in scarlet, like a mayden queene.

(*Id.*)

YCOND, v. angl., flam. *gekend*, *geweten*, allem.
gekannt, angl. *known*, franç. connu, compris.

Though he that had well *ycond* his lere

Thus melled his talk with many a teare.

(SPENCER.)

YCONVEN, v. angl., flam. *gekorven*, angl. *cut*,
carved, franç. coupé.

... in the bush, with throte *georven*.

(CHAUCER.)

YDEL, v. angl., flam. *ydel*, allem. *eitel*, angl. *idle*, franc. vain, inutile.

And I seye to you, that of every *ydel* word, that men speken.

WICCLIF, MATT., 12, 50.

Quoniam omne verbum otiosum.

(Vulgate.)

YDELED, v. angl., flam. *gedeeld*, allem. *getheilt*, angl. *distributed*, franc. distribué.

How that this fart shuld even *y-deled* be

Amonge your convent.

CHAUCER, *Conterb. Tales*, 7851.

YEARNED, v. écoss., flam. *beuerd*, *begraven*. Comp. flam. *beuerding*, angl. *burial*, franc. sépulture; angl. *buried*, allem. *beerdigt*, franc. enterré.

... use man wot whar they *earned* him.

PISCOTTIE, *speaking of James III slain at Bannock burn.*

YEARNED, v. angl. et écoss., flam. *gegeerd zyn*, angl. *wished for*, *liked*, *much desired*, franc. recherché, fort voulu.

... for free liking

Is *yearned* o'ver all other thing.

(JOHN BARBOUR.)

The more he is to men plenty,

The more *yearnid* alway is he.

(THOMAS OGLEVE, *Sir penny*.)

YEFTE, YFTE, v. angl., flam. *gifte*, allem. *gabe*, angl. *gift*, franc. don, présent.

For who so yeveth a *yefte*, or doth a grace.

(CHAUCER.)

That lytelle *yifte*.

(YFOMEDON, *a romancer*.)

That such *yiftys* yiffe kan.

(*Id.*)

Comp. v. fris. *ieft*, *iefta*, *iefte*, allem. *eine gube*. Au mot *ieun*, Wiarda traduit *kinig Kertes ieft*, par : *könig Carls privilegium*.

YELDE, Voy. 1^{re} gloss., *ghelden*, *gouden*, franc. payer.

... til thou *yelde* the laste ferthing.

(WICCLIF, LUC., 12, 59.)

... er thu *aghyde*

(*Bible anglo-saxonne*.)

Donec novissimum minutum reddas.

(Vulgate.)

He that is dettour to God, he *yeldeth* not to God all his dette.

(CHAUCER, *Persones Tale*.)

YELDE, v. angl. Voy. *forghelde*, flam. *vergelien*, allem. *vergelten*, angl. *to reward*, franc. récompenser.

Thomas, quoth he, God *yelde* it you.

(CHAUCER.)

YERDE, v. angl. Voy. *yard*.

YERNID, Voy. *yearned*, franc. recherche.

YESTREEN, écoss., contraction de *yester day evening*, flam. *yisteren avond*, allem. *gestern abend*, franc. hier soir.

'Twas but *yestreen*.

(BURNS.)

That danced wi' the dead *yestreen*

(Scott, *Songs*.)

YFEL, subst. angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss.

YFEL, adj. angl. Voy. 1^{re} gloss.

YFEL DEDE, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss.

YFELES, angl.-sax., *hwet yfeles*. Voy. 1^{re} gloss.

YFELES, angl.-sax., *nan thing yfeles*. Voy. 1^{re} gloss.

YFEL HEBBENDE, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss.

Jah allans than *ubil habandans* gahailida.

ULFILAS, *Fecio gothica*, MATI 8, 16, edit. Leipzig, 1856.

(Et omnes hos male habentes sanavit.)

YFIRED, v. angl., flam. *gevierd*, du verbe *riren*, allem. *feiern*, angl. *to celebrate*, *to commend*, franc. célébrer, exalter, fêter.

That all the world her beauteie had *yfired*.

(CHAUCER.)

YFURTHERED, v. angl., flam. *gevorderd*, *berorderd*, allem. *befördert*, du verbe *bevordern*, allem. *befördern*, angl. *to protect*, *to gratify*, *to favour*, franc. protéger, favoriser.

... the trewe man

Was put abacke, whereas the falsheite

Yfarthered was.

(CHAUCER.)

Voy. *to further*, *to forther*.

YGUE, v. angl. Voy. *eyghen*, *eygen*; flam. *oog*, allem. *auge*, angl. *eye*, franc. œil.

It is lightur for a camel to passe thorough a nedlis *yghe*
[WICLIFF, *MATT.*, 19, 24.]

. . . tham offende to ganne thurh medle *eage*.
[*Bible anglo-saxonne.*]

. *nålsôga*.
[*Bible suédoise.*]

. *nadelöhr*.
[*Bible allemande.*]

Facilius est camelum per foramen acus transire.
[*Vulgate.*]

YGRAVE, v. angl., flam. *gegraven*, allem. *gegraben*, angl. *digged*, franç. creusé.

. a cove
That was under a rocke *ygrave*.
[CHAUCER.]

YGRAVE, v. angl., flam. *begraven*, allem. *begraben*, angl. *buried*, franç. enterré.

He died when I came fro Jernsalem.
And lith *ygrare* under the roole-beem.
[CHAUCER.]

Voy. *graven*, to engrave, et *rode-beem*.

YIELD (TO), v. angl. Voy. *yelde*, *foryelde*, verbe
flam. *vergelde*, allem. *vergelten*, angl. to re-
compense, to reward, franç. récompenser.

Tend me to night two hours, I ask no more,
And the gods *yield* you for't.
[SHAKESPEARE, *Antony and Cleop.*,
act. IV.]

YIF, v. écoss., flam. *geef*, *gere*, v. fris. *jef*, angl.
if, franç. si, donnez, accordez, supposez, lat.
dato.

An *yif* he be to God buxome.
[RICHARD HAMPFOL, *Pricke of con-
science*.]

Hevene bliss *yef* he wel do
[*Id.*, *ib.*]

Knowe it, *yive* ye can.
[*Sir Tristrem.*]

Voy. *gif*, *gin*, contraction pour *giren*.

Y-FOSTERED, v. angl., flam. *geroesterd*, *opgeroed*,
gekweekt, angl. *educated*, franç. élevé.

She was *y-fostered* in a nonnerie.
[CHAUCER, *Canturb. Tales*, 5944.]

YIFTE, Voy. *yefte*.

YHOTE, v. angl., flam. *gebeeten*, allem. *geheissen*,
angl. *named*, franç. nommé, Voy. *hoten*, *heete*.

His name is *yhote* syr Edward the king,
[ADAM BAYLY *Vision*.]

YLDE, angl.-sax., v. flam. *oude*, flam. *ouderdom*,
allem. *alter*, angl. *age*, franç. âge.

. . . *ylde* he hæfih.
[*Ev. angl.-sax.*, *JOHN.*, 9, 21.]

He is of *age*.
[*Bible anglaise.*]

Er hat sein *alter*.
[*Bible allemande.*]

Actatem habet.
[*Vulgate.*]

Voy. 1^{re} gloss., *oude*, subst. *ouden*, verbe.

YLICHE, adv. flam. *gelykelyk*, allem. *gleich*, angl.
equally, franç. également.

Til that the Theban knightes both *glyche*
Honoured were.
[CHAUCER.]

All is *glyche* good to me.
[*Id.*]

YLICHE, adj. flam. *gelyk*, allem. *gleich*, angl. *like*,
equal, franç. égal.

. . . and eyther side *glyche*.
[CHAUCER.]

YMB-SMITHAN, angl.-sax., flam. *besayden*, allem.
beschneiden, angl. to *circumcise*, franç. circon-
cise. Not. *yumb*, angl.-sax., flam. *om*, lat. cir-
cum, comme dans *omgorden*, *circumcingere*:
omgraven, *circumfodere*, etc.

. . . hug comon that cild *yumb-smithan*.
[*LUC.*, 1, 59.]

Venerunt *circumcidere* puerum
[*Vulgate.*]

. . . that that cild *yumb-suiden* ware
[*LUC.*, 2, 21.]

Ut *circumcideretur* puer.
[*Vulgate.*]

YMB-SNYDENISSE, angl.-sax., flam. *besnydenisse*,
allem. *beschneidung*, angl. *circumcision*, franç.
circumcision.

Moyse cow sealde *yumb-snydenysse*.
[*JOHN.*, 7, 22.]

Moyse dedit vobis *circumcisionem*
[*Vulgate.*]

Voy. to *sned*, écoss., flam. *snyden*, allem.
schneiden, franç. couper.

Y-METEN, v. angl., flam. *gemeten*, allem. *gemessen*, angl. *measured*, franç. mesuré.

And four feet in the face,
I -meten in the place,
And fifteen in brede.

(*Romance of Charlemagne. Auchinleck manuscript*, fol. 265.)

Voy. *meten*, *mete-yard*.

Y-NOME, v. angl., flam. *genomen*, allem. *genommen*, angl. *taken*, franç. pris.

And in his armes hath his wife *ynome*
And pitously he wept.
(CHAUCER.)

Voy. *nam*, *nome*, *nim*.

Y-NOUGH, v. angl., flam. *genoeg*, allem. *genug*, angl. *enough*, franç. assez.

Is besy *ynow* to bringen it aboute
(CHAUCER.)

YONGHEDE, v. angl., flam. *jongheid*, allem. *jugendjahre*, *jugendzeit*, franç. jeunesse, jeune âge.

Than she was wont in her *yonghede*.
(CHAUCER, *Rom. of the Rose*, 551.)

YORK (TO), écouss., flam. *jeuken*, allem. *jucken*, franç. démanger. Not. flam. *jeuking*, allem. *das jucken*, franç. démangeaison.

You scart where you *yok* not.
(Scott, *Proverbs*.)

YOUNGLING, v. angl., flam. *jongeling*, allem. *jüngling*, angl. *youth*, *young man*, franç. jeune homme.

Youngling, thou canst not love so dear as I.
(SHAKESPEARE.)

Notez que le mot angl. *youngling* est également employé en parlant de jeunes animaux, et alors il signifie *whelps*, *young ones*, franç. petits des animaux.

Soon as my *younglings* cryen for the dam,
To her will I offer a milk-white lambe.
(SPENCER.)

. the apes foolish care
.
She stoppeth the breath of her *youngling*.
(Id.)

TOME XXIX.

YQUIT, v. angl., flam. *gekweeten*, du verbe *kuyten*; angl. *acquitted*, *discharged*, franç. acquitté, rempli un engagement.

In faith, squier, thou hast thee wel *yquit*.
(CHAUCER)

YRFENMA, angl.-sax., flam. *erfgenaem*, allem. *erbe*, angl. *heir*, franç. héritier.

Thes ys *yrfenma*.
(MATT., 21, 38.)

This is the *heir*.
(Bible anglaise.)

Dieser ist der *erbe*.
(Bible allemande.)

YRMTHE, angl.-sax., flam. *armoede*, *nooddraft*, allem. *armuth*, *nothdurft*, angl. *poverty*, *want*, franç. pauvreté, indigence.

Theos of hyre *yrmthe* call thæt heo hæfde scalde.
(MARC., 12, 34.)

Illec... de *penuria* sua omnia quae habuit.
(*Vulgate*.)

Voy. angl.-sax. *earm*, flam. et allem. *arm*, franç. pauvre.

YRNENDE, YRNTH, angl.-sax., verbe flam. *rennen*, de là *renbaen*, *loopen*, allem. *rennen*, *laufen*, angl. *to run*, franç. courir.

And his swat wies swytee blodes dropan on eorþan *yrnende*.
(LUC., 22, 44.)

Et factus est sudor ejus sicut guttae sanguinis decurrentis in terram.
(*Vulgate*.)

Eow ongean *yrnth* an man . . .
(LUC., 12, 10.)

Occurret vobis homo quidam
(*Vulgate*.)

Voy. *arnen*. Comp. angl.-sax. *to-yrnendan*, flam. *toe rennende*, *toe loopende*, franç. accourant.

. . . geseah tha *to-yrnendan* mænigeo
(MARC., 9, 25.)

. . . saw the people *running together*
(Bible anglaise.)

tam videret concurrentem turbam.
(*Vulgate*.)

YRRE, angl.-sax. Voy. 1^{re} gloss., subst. *erheyt*,
adj. *erre*, it. *ira mod*, franç. colère.

YSAME, v. angl., flam. *te samen*, allem. *zusam-*
men, angl. *together*, franç. ensemble.

And in a bag all sorts of seeds *ysame*
(SPENCER.)

Voy. *sam*, *saunyn*.

YSLAIN, YSLAWE, v. angl., flam. *gestaen*, *gesta-*
gen (dood), angl. *killed*, franç. tué. Voy. *slaen*,
sleen, *slen*.

And saw his wife despitously *yslain*
(CHAUCER.)

Now sith she was not at the feste *yslawe*.
(*Id.*)

YSTIKEL, YSTIKED, v. angl., flam. *gesteken*; verbe
flamand *steken*, *doorsteken*, allem. *stechen*,
durchstechen, angl. *to pierce*, *to stab*, franç.
percer.

Mine herte hye hath *y-steke*.
(*Sir Tristrem.*)

Love hath his fry dart so brenningly
Ystikel thurgh my trewe careful hert.
(CHAUCER.)

YSTORVEN, v. angl., flam. *gestorven*, allem. *ge-*
storben, angl. *deud*, franç. morts, expirés.

A thousand slain, and not of qualme *ystorven*.
(CHAUCER.)

Voy. *sterven*.

YWAR, v. angl., flam. *gewaer*, allem. *gewahr*, angl.
aware; were *ywar*, franç. s'aperçurent.

And ere we were *ywar*.

(*Vision of Pierce Plowman.*)

Ywis, v. angl., flam. *gewis*, allem. *gewiss*, angl.
certainly, *surely*, franç. certainement.

Nay, he is greter than a clerk *ywis*.
(CHAUCER.)

An elf-quene wol I love *ywis*
(*Id.*)

YWONDEX, v. angl., flam. *gewonden*, angl. *winded*,
drapped, franç. enveloppé.

Ywonden he was in a mantel gray.
(ADAM DAVIS.)

YWORTHE, v. angl., *leteth hem yworthe*, flam. *laet*
hem geworden, angl. *let him become*, franç.
laissez le devenir, sous-entendu, ce qu'il veut.
ce qu'il peut, c'est-à-dire, abandonnez-le à
son sort. Voy. *to worthe*, franç. devenir.

God wol nat of him wite, hote *leteth hem yworthe*,
As the saunter seith, by such synful shrewes
Et dimisi eos secundum desiderium eorum
(*Vision of Pierce Plowman*)

Comp. *God wol nat of him wite*, avec cette
locution flamande : *ik wil van hem niet meer*
weten, *ik wil van hem niet meer hooren*, en
frang. *je ne veux plus rien savoir de lui*, *je*
ne veux plus en entendre parler.

. . . I counseille. . . .
To late the cat *worthe*.

(*Vision of Pierce Plowman.*)

TABLE DES MATIÈRES.

	Pages.
INTRODUCTION	5

DES DIFFÉRENTES MANIÈRES DE CHANGER LES MOTS ANGLAIS EN MOTS FLAMANDS OU ALLEMANDS.

PREMIÈRE MANIÈRE. — *En transposant une ou plusieurs lettres.*

1. — Transposition de la voyelle <i>e</i>	15
2. — Changement de la diphthongue <i>ea</i> en <i>ae</i>	16
3. — — de la syllabe finale <i>le</i> en <i>el</i>	18
4. — Transposition de la lettre <i>r</i>	19
5. — Changement de la terminaison <i>est</i> en <i>ste</i> , en transposant la voyelle <i>e</i>	26
6. — Transposition de mots	Ib.

DEUXIÈME MANIÈRE. — *En changeant une ou plusieurs lettres.*

1. Changement de diphthongue en diphthongue.

1. — Diphthongue <i>ee</i> des mots anglais en <i>ie</i> pour le flamand et l'allemand	50
2. — — <i>ee</i> en <i>oe</i> pour le flamand et en <i>ü</i> pour l'allemand	52
3. — — <i>ee</i> en <i>ae</i> pour le flamand et en <i>a</i> simple pour l'allemand	55
4. — — <i>ea</i> des mots anglais en <i>oo</i> pour le flamand, et en <i>o</i> ou <i>au</i> pour l'allemand	55
5. — Diphthongue <i>ea</i> en <i>ee</i> pour le flamand et en <i>ei</i> pour l'allemand	58
6. — — <i>ea</i> en <i>ei</i> pour le flamand et pour l'allemand	59
7. — — <i>ou</i> en <i>ui</i> pour le flamand et en <i>au</i> pour l'allemand	61
8. — — <i>ou</i> en <i>ee</i> pour le flamand et en <i>ei</i> pour l'allemand	65
9. — — <i>oo</i> en <i>oe</i> pour le flamand et en <i>u</i> pour l'allemand	65
10. — — <i>ai</i> en <i>ei</i> ou <i>y</i> pour le flamand	67

2. Changement de voyelle en voyelle.

	Pages
§ 1. — La voyelle <i>u</i> de quelques mots anglais se change en <i>o</i> pour le flamand et en <i>o</i> ou <i>u</i> pour l'allemand	48
§ 2. — La particule négative anglaise et allemande <i>un</i> se change en <i>ou</i> pour le flamand	50
§ 5. — La voyelle <i>i</i> de plusieurs mots anglais se change en <i>y</i> pour le flamand et en <i>ei</i> pour l'allemand	46.

3. Changement de consonne en consonne

§ 1. — <i>s</i> anglais et allemand se change en <i>z</i> pour le flamand	55
§ 2. — <i>f</i> — — — — — en <i>v</i> pour le flamand	56
§ 5. — <i>b</i> allemand se change en <i>v</i> pour l'anglais et le flamand	61
§ 4. — <i>f</i> — — — — — en <i>p</i> pour l'anglais et le flamand	64
§ 5. — <i>c</i> anglais se change en <i>k</i> pour le flamand et l'allemand	69
§ 6. — <i>w</i> final anglais se change en <i>g</i> pour le flamand et l'allemand	70
§ 7. — <i>x</i> — — — — — en <i>s</i> pour le flamand et en <i>chs</i> pour l'allemand	80

4. Changement de consonne en voyelle

§ 1. — <i>t</i> anglais et allemand se change en <i>u</i> pour le flamand	81
§ 2. — <i>w</i> final anglais se change en <i>y</i> pour le flamand.	88

5. Changement de voyelle en consonne.

§ 1. — <i>i</i> grec (<i>y</i>) final anglais se change en <i>g</i> pour le flamand et l'allemand	92
§ 2. — <i>i</i> anglais se change en <i>g</i> ou <i>ge</i> pour le flamand et l'allemand	99

6. Changement de diphthongue en simple voyelle.

§ 1. — <i>ea</i> anglais se change en <i>e</i> pour le flamand et l'allemand	104
§ 2. — <i>ou</i> — — — — — en <i>o</i> pour le flamand et en <i>u</i> pour l'allemand	106

7. Changement de voyelle en diphthongue.

§ 1. — <i>o</i> anglais se change en <i>oe</i> pour le flamand et en <i>ei</i> pour l'allemand	108
§ 2. — <i>o</i> anglais et allemand se change en <i>oo</i> pour le flamand	110

8. Changement de double consonne en simple consonne.

§ 1. — <i>ch</i> anglais se change en <i>k</i> pour le flamand et l'allemand	112
§ 2. — <i>th</i> — — — — — en <i>d</i> pour le flamand et l'allemand	119

	Pages.
§ 5. — <i>mb</i> anglais se change en <i>m</i> pour le flamand et l'allemand	122
§ 4. — <i>dg</i> — en <i>g</i> pour le flamand	125
§ 3. — <i>wh</i> — en <i>w</i> pour le flamand et l'allemand	124
§ 6. — <i>ss, ff, ll</i> anglais et allemands se changent en <i>s, f, l</i> pour le flamand	125
§ 7. — La terminaison anglaise <i>ght</i> se change pour l'allemand en <i>cht</i> et pour le flamand en <i>cht</i> ou en <i>gt</i>	127
§ 8. — <i>sh</i> anglais se change en <i>sch</i> pour le flamand et l'allemand	129

9. Changement d'une consonne simple en double consonne.

§ 1. — <i>t</i> anglais et flamand se change en <i>ss</i> pour l'allemand	150
§ 2. — <i>t</i> — se change en <i>tz</i> ou <i>z</i> pour l'allemand	151
§ 5. — <i>f</i> — se change en <i>ch</i> pour le flamand	155

10. Formation des verbes.

§ 1. — Des verbes anglais, flamands et allemands d'origine teutonique	155
§ 2. — Même terminaison pour l'infinitif des verbes anglais, flamands et allemands	156
§ 5. — Participes passés irréguliers en anglais, en flamand et en allemand	157
§ 4. — Formation des participes présents, anglais, flamands et allemands	159

11. Formation des adjectifs.

§ 1. — Adjectifs qui dénotent la matière dont une chose est faite	142
§ 2. — — qui se terminent en <i>less, loos</i> et <i>los</i>	145
§ 5. — — en <i>ful, vol</i> et <i>voll</i>	144

12. Terminaisons diminutives.

§ 1. — Terminaisons en <i>kin, ken, chen</i>	145
§ 2. — — en <i>on</i>	146
§ 5. — — en <i>et, ette</i>	147
§ 4. — — en <i>el, elle</i>	Ib.

13. Terminaisons en *card, cards* et *cards*.

§ 1. — Usage de ces terminaisons.	149
---	-----

14. Manière de compter.

§ 1. — Analogie des trois langues dans la manière de compter	150
--	-----

13 Idiotismes et phraseologie.

	Pages.
1. Exemples tirés de Chaucer	152
2. — de Shakespeare	155

GLOSSAIRES.

PREMIER GLOSSAIRE. — Mots flamands et allemands tombés en désuétude, expliqués réciproquement ou à l'aide de l'anglais ancien et moderne ou de l'anglo-saxon 165

DEUXIÈME GLOSSAIRE. — Mots anglo-saxons, vieux anglais et écossais ancien et moderne, expliqués à l'aide du flamand et de l'allemand 491

MÉMOIRE

SUR

L'ÉTAT ACTUEL DES LIGNES ISOCLINIQUES ET ISODYNAMIQUES

DANS

LA GRANDE-BRETAGNE, LA HOLLANDE, LA BELGIQUE ET LA FRANCE,

PAR

MAHMOUD-EFFENDI.

ASTRONOME ÉGYPTIEN.

Mémoire présenté à la classe des sciences de l'Académie royale de Belgique,
le 8 novembre 1856.)

MÉMOIRE

SUR

L'ÉTAT ACTUEL DES LIGNES ISOCLINIQUES ET ISODYNAMIQUES

DANS

LA GRANDE-BRETAGNE, LA HOLLANDE, LA BELGIQUE ET LA FRANCE.



INTRODUCTION.



Notre auguste vice-Roi, son altesse Saïd-Pacha, ayant été satisfait du travail que j'ai présenté à l'Académie royale de Belgique, en 1854 (*), sur la force magnétique de la terre et sur ses variations en Allemagne et en Belgique, ordonna que je fisse une excursion dans la Grande-Bretagne, pour y visiter les principaux observatoires, me mettre en rapport avec les illustres savants de cette contrée, y déterminer les éléments magnétiques et, enfin, les comparer à ceux que j'obtiendrais par les mêmes appareils, sur le continent, en Europe et plus tard en Égypte.

Ce voyage a été très-heureux et le but bien atteint, grâce aux recommandations qui m'ont été données par M. Quetelet, secrétaire perpétuel de l'Académie de Belgique, ainsi que par M. Jomard-bey, membre de l'Institut de France et correspondant scientifique de notre auguste vice-Roi.

Mes expériences ont été faites, dans ce voyage, sur un réseau de terrain de 14° environ en longitude et de 7° en latitude, savoir : des bords du Rhin

(*) Voir les *Bulletins de l'Académie royale de Belgique*, t. XXII, n° 9.

jusqu'à Dublin en longitude et de Paris jusqu'à Édimbourg en latitude; de sorte que ces expériences embrassent les territoires des Iles Britanniques, de la Hollande, de la Belgique et de la partie septentrionale de la France.

L'inclinaison a été déterminée dans quarante-cinq stations ou villes principales; l'intensité, dans vingt-deux de ces stations. L'exactitude que comportent mes déterminations d'inclinaison, jointe à la manière dont j'ai distribué mes stations, m'a mis à même de répondre à la demande, qui m'a été faite par M. Quetelet, de construire une carte magnétique indiquant l'état actuel des lignes d'égale inclinaison ou isocliniques, dans la Grande-Bretagne, la Hollande, la Belgique et la France.


Pour comparer mes lignes avec celles que le colonel Sabine a dressées en 1837, j'ai reproduit ces dernières sur ma carte.

Les inclinaisons dont je me suis servi pour calculer mes lignes isocliniques sont les résultats de mes propres observations, faites par un même appareil et une même aiguille dont l'excellence a été éprouvée, comme on le verra plus tard. Cette identité d'appareil, d'aiguille et d'observateur, doit concourir à l'exactitude, du moins relative, des résultats. Je me suis assuré, du reste, de la précision de mes observations, en calculant l'erreur probable qui peut affecter l'inclinaison obtenue dans chaque station : cette erreur ne dépasse pas 2' (erreur instrumentale, locale, accidentelle, etc., tout compris).

Quant à l'intensité, le nombre de villes où j'ai déterminé cet élément n'étant pas assez grand pour pouvoir suffire à la construction des lignes isodynamiques, je me borne à donner cet élément, tel que l'observation me l'a fourni, dans les vingt-deux stations où j'ai eu occasion de l'observer.

Pour construire mes lignes isocliniques, je me suis servi de la méthode de Lloyd, en suivant à peu près la marche que le colonel Sabine a adoptée pour tracer les siennes dans la Grande-Bretagne, en 1837. Cette marche nous permet d'avoir les lignes magnétiques, indépendantes les unes des autres.

Je divise donc ce mémoire en deux parties, l'une traitant de l'inclinaison et l'autre de l'intensité.



PREMIÈRE PARTIE.

INCLINAISON.

Observations préliminaires. — L'appareil dont je me suis servi pour la détermination de l'inclinaison est une boussole d'inclinaison construite d'après le modèle de Gambey; elle a été faite par M. Secretan, à Paris. La longueur de l'aiguille est de 190 millimètres, l'épaisseur de 2 millimètres et le diamètre du limbe du cercle vertical de 191 millimètres. Les divisions de ce limbe indiquent les dix minutes; deux verniers, diamétralement opposés et fixés sur la cage en verre qui met l'aiguille à l'abri du vent, permettent d'estimer la minute. Les deux couteaux ou supports sur lesquels l'aiguille repose sont faits en cristal de roche. Les divisions du cercle des azimuts, lequel porte un niveau fixe, sont de vingt en vingt minutes : le vernier nous permet d'y lire les demi-minutes. Tout l'appareil est construit en cuivre rouge. Il est inutile, du reste, d'entrer dans le détail des pièces qui composent cet instrument suffisamment connu.

La méthode que j'ai suivie dans mes expériences est la méthode ordinaire ou directe. Ayant orienté l'instrument par une petite boussole qui n'en fait pas partie, j'ôtai cette boussole, je posai l'aiguille d'inclinaison sur ses pivots, après les avoir bien essuyés ainsi que l'axe de l'aiguille, avec de la moelle de sureau bien sèche. Je notai les moyennes des deux lectures des divisions correspondant aux deux bords de l'aiguille; je dérangeais cette aiguille et je faisais une seconde lecture de la même manière. Je répétais ainsi trois ou quatre couples de lectures, dont je notai les moyennes pour en tirer une seule moyenne définitive, qui est celle de six ou huit lectures. Je faisais la même chose en tournant le cercle de 180°, et puis, en renversant l'axe sur ses pivots et en tournant de nouveau le cercle de 180°, la moyenne

entre ces *quatre* moyennes définitives et les *quatre* moyennes obtenues de la même manière après le renversement des pôles magnétiques de l'aiguille, me donnait l'inclinaison d'après 48 ou 64 lectures.

Épreuve de la bonté d'une aiguille d'inclinaison. — L'observateur doit éprouver son instrument avant de commencer les recherches qu'il poursuit. Cette opération est tellement importante que si on la négligeait, il serait impossible de juger de l'exactitude des résultats, et d'atteindre, par conséquent, le but qu'on se propose.

L'inclinaison obtenue par un appareil tel que le mien peut être affectée de deux sources d'erreur : le défaut de cylindricité de l'axe de l'aiguille et la non-pureté du limbe vertical (la matière dont on a fait le limbe pourrait contenir quelques substances ferrugineuses). Je ne parle pas ici des erreurs locales, accidentelles, et de tant d'autres qui peuvent affecter l'inclinaison absolue et dont les causes sont étrangères à l'instrument.

L'imperfection de l'axe de l'aiguille d'inclinaison est souvent la seule source d'erreur qui affecte les inclinaisons déterminées par ce genre d'instrument, ou du moins celle qui y contribue le plus. Aussi cette aiguille a-t-elle été depuis longtemps l'objet de plusieurs modifications, dont le but était de supprimer le défaut de l'axe, ou du moins d'avoir la facilité de l'éprouver et d'en estimer l'erreur, en se servant d'une formule empirique qu'on aurait trouvée d'après les expériences répétées sur cette aiguille.

Je dirai deux mots, en passant, sur les aiguilles à axe mobile dont se servit, entre autres, le capitaine Ross, en 1837 (*).

L'axe, dans ces aiguilles, peut être ôté et remplacé à volonté. L'épreuve de cet axe est extrêmement facile à faire : on l'introduit avec effort dans le trou destiné à le recevoir au milieu de l'aiguille; on détermine l'inclinaison par la méthode ordinaire (il est bien entendu que cette inclinaison est la moyenne entre les deux résultats obtenus avant et après le renversement des pôles magnétiques); puis on le tourne autour de lui-même de quelques degrés, et on fait une autre détermination complète d'inclinaison, et ainsi de suite une 3^{me}, une 4^{me}, etc., etc.

(*) Voir le huitième rapport de l'*Association britannique* pour l'avancement des sciences.

Si, par exemple, on avait tourné l'axe autour de lui-même de 10°, 20°, 30°, 90°, toutes les génératrices de cet axe viendraient se reposer successivement sur les deux agates, et l'accord des résultats ainsi obtenus indiquerait la bonté de l'aiguille et l'absence de toute matière ferrugineuse dans le limbe.

Quelques-unes des aiguilles construites de cette manière ont donné au capitaine Ross des résultats satisfaisants (*), mais elles sont, en général, sujettes à d'autres causes d'erreur que ne subissent pas les aiguilles ordinaires ou à axe fixe; aussi ce genre d'aiguilles se trouve-t-il abandonné.

Je passe aux aiguilles à axe fixe généralement en usage, et dont je me suis servi moi-même dans mon voyage.

Examen de l'aiguille à axe fixe. — Pour éprouver mon aiguille (aiguille 2), je me suis servi de deux méthodes bien distinctes : la méthode des azimuts et celle de Kaemtz. D'après la première, j'ai déterminé l'inclinaison de l'aiguille aimantée dans les plans qui font avec le méridien magnétique des angles d'azimut de 15°, 30°, 45°, 60° et 75°, ainsi que dans les plans qui leur sont perpendiculaires. Les inclinaisons ont été calculées d'après la formule connue $\cot \delta = \sqrt{\cot^2 \delta' + \cot^2 \delta''}$, dans laquelle δ est l'inclinaison cherchée, δ' et δ'' sont les inclinaisons obtenues dans deux plans perpendiculaires l'un sur l'autre, quel que soit l'azimut. Il est superflu d'ajouter que δ' et δ'' ont été déterminés en suivant la marche ordinaire, c'est-à-dire qu'ils sont les moyennes entre les huit résultats obtenus avant et après le renversement des pôles magnétiques de l'aiguille.

En déterminant ainsi l'inclinaison d'après les azimuts variant de 0° jusqu'à 90°, les génératrices de l'axe, qui correspondent à un arc égal au complément de l'inclinaison et répété quatre fois dans les quatre angles opposés, viennent successivement se reposer sur les deux agates : l'accord de ces résultats correspondant à ces différentes positions de l'aiguille, démontre donc la bonté de l'axe, du moins de la portion correspondant aux inclinaisons comprises entre 90° et celle du lieu où on aurait fait cette expérience préliminaire. La partie de l'axe ainsi examinée est d'autant plus grande que

(*) Voir le mémoire du colonel Sabine, huitième rapport des *Bulletins de l'Association britannique*.

l'inclinaison sous laquelle on fait cette expérience est petite : près de l'équateur magnétique on peut examiner de cette manière tout le contour de l'axe, et la moitié sous l'inclinaison de 45°.

Pour examiner mon aiguille (aiguille 2) d'après cette méthode, j'ai choisi Paris comme ville où l'inclinaison est la plus petite de celles que j'ai déterminées dans mon voyage. Ainsi l'axe de mon aiguille se trouve éprouvé dans toutes les positions correspondant aux inclinaisons absolues que j'ai recueillies dans cette excursion. J'ai fait les expériences dans un petit jardin attenant à la maison que j'habite à Paris, rue Notre-Dame des Champs, 29, en face de la rue Mont-Parnasse. Les inclinaisons obtenues sont affectées d'une erreur locale; mais cela ne porte aucun préjudice au but de l'expérience, qui est un simple examen de l'aiguille et non pas une détermination absolue.

Le tableau suivant contient les résultats de cette expérience :

AIGUILLE 2.

AZIMUTHS du 1 ^{er} PLAN.	PREMIER PLAN.			PLAN PERPENDICULAIRE AU PREMIER.			Inclinaison d.
	Pôle DIRECT.	Pôle RENVERSÉ	Moyenne ou d'.	Pôle DIRECT.	Pôle RENVERSÉ.	Moyenne ou d'.	
0	66° 57',44	65° 56',56	66° 7',00	"	"	"	66° 7',00
15	67 22,50	66 14,88	66 48,69	85° 46',18	85° 15',12	85° 29',65	66 5,66
50	69 51,50	68 25,88	68 58,69	78 2,50	77 19,62	77 41,06	66 9,00
45	75 5,79	72 1,75	72 55,77	75 12,12	72 6,00	72 59,06	66 6,42
60	77 47,12	76 53,58	77 21,25	69 40,58	68 56,12	69 8,25	66 8,50
75	85 55,08	82 59,19	85 16,15	67 25,00	66 18,70	66 50,85	66 5,00
MOYENNE							66° 6',95

La moyenne ne diffère de la détermination directe que de 0',07. L'accord satisfaisant qu'on voit entre ces résultats ne laisse donc aucun doute sur la bonté de l'aiguille et l'absence de toute matière ferrugineuse dans le limbe.

MÉTHODE DE KÆMTZ.

C'est dans une rencontre heureuse que je fis à Bruxelles, l'année dernière, avec M. Kæmtz, que cet illustre savant a bien voulu me remettre un résumé de la méthode dont il se servait alors pour déterminer l'inclinaison magnétique dans cette ville. Il m'a conseillé de m'en servir dans le voyage que j'allais entreprendre, du moins pour éprouver mes aiguilles et en reconnaître la meilleure. En effet, j'ai fait cette expérience dans quatre villes assez éloignées les unes des autres, savoir : à Bruxelles, à Calais, à Kew et à Glasgow. Les résultats que j'ai obtenus sont excellents; ils attestent en faveur de cette méthode, ainsi qu'on va le voir par l'exposé suivant.

Qu'il nous soit permis d'avancer que, lorsque plusieurs aiguilles d'inclinaison ne donnent pas pour cet élément un même résultat dans un même point, il faut considérer toutes les aiguilles comme fautives, et c'est d'après ce procédé qu'on peut en reconnaître la meilleure; car le but de cette méthode est de déterminer la véritable inclinaison en observant avec une aiguille dont l'axe est fautif ou n'appartient pas à un cylindre parfait.

Pour déterminer l'inclinaison absolue, d'après cette méthode, on aimante d'abord l'aiguille à saturation, on détermine son inclinaison dans le plan du méridien magnétique, en prenant la moyenne entre les quatre résultats obtenus avant et après le retournement du limbe de 180° , ainsi qu'avant et après le renversement de l'axe sur ses pivots, puis on cherche la durée de l'oscillation de cette aiguille en la faisant osciller dans ce plan; ensuite, on en affaiblit un peu la force magnétique en la faisant toucher sur une petite partie de sa longueur par les deux pôles opposés des deux barreaux aimantés (en commençant par le centre et en allant vers les deux bords), et l'on détermine de nouveau l'inclinaison et la durée d'oscillation.

On affaiblit encore une ou deux fois la force magnétique de cette aiguille, et l'on détermine de la même manière les inclinaisons et les durées d'oscillation correspondant à ces états de l'aiguille. Cela étant fait, on renverse les pôles magnétiques et l'on répète les mêmes opérations que précédemment.

Soient i, i', i'' , les moyennes inclinaisons avant de renverser les pôles, et

t, t', t'' , les durées d'oscillation correspondantes. Si I représentait la véritable inclinaison, on aurait $I = i = i' = i''$, si l'axe de l'aiguille était parfait et le centre de gravité au milieu. Mais ce cas n'arrive que rarement; il faut donc ajouter à l'inclinaison observée une correction qui doit dépendre de l'état magnétique de l'aiguille et qui devient d'autant plus grande que l'intensité du magnétisme de l'aiguille est plus faible. On aura ainsi :

$$I = i + \left(\frac{t}{t'}\right)^2 x$$

$$I = i' + \left(\frac{t'}{t}\right)^2 x$$

$$I = i'' + \left(\frac{t''}{t}\right)^2 x.$$

Comme ces équations ne contiennent que deux inconnues, I et x , on peut déterminer leur valeur d'après la méthode des moindres carrés; mais la valeur des observations n'est pas la même : plus l'état magnétique de l'aiguille est faible, moins celle-ci se place avec sûreté dans sa position. Les observations de M. Kæmtz lui ont démontré cependant que les erreurs sont à peu près proportionnelles aux intensités de l'aiguille, et c'est pour cela qu'il donne à toutes les observations la même valeur, en multipliant les formules précédentes par ces intensités ou en les divisant par les coefficients de x . On aura ainsi :

$$\left(\frac{t}{t'}\right)^2 I = \left(\frac{t}{t'}\right)^2 i + x$$

$$\left(\frac{t}{t'}\right)^2 I = \left(\frac{t}{t'}\right)^2 i' + x$$

$$\left(\frac{t}{t''}\right)^2 I = \left(\frac{t}{t''}\right)^2 i'' + x.$$

Les observations faites après le renversement des pôles magnétiques de l'aiguille nous fournissent également :

$$\left(\frac{t}{t'}\right)^2 I = \left(\frac{t}{t'}\right)^2 i + y$$

$$\left(\frac{t}{t'}\right)^2 I = \left(\frac{t}{t'}\right)^2 i' + y$$

$$\left(\frac{t}{t''}\right)^2 I = \left(\frac{t}{t''}\right)^2 i'' + y.$$

dans lesquelles I est la véritable inclinaison dans ce dernier sens, et i , i' , i'' , les inclinaisons observées correspondant aux durées d'oscillation t , t' , t'' .

t , est ici la durée d'oscillation de l'aiguille dans son état de saturation, comme l'est t dans le premier groupe.

En appliquant aussi la méthode des moindres carrés à ce dernier groupe d'équations, on aura les valeurs de I et de y . La moyenne entre les inclinaisons, ainsi calculées avant et après le renversement des pôles magnétiques de l'aiguille, sera considérée comme la véritable inclinaison magnétique.

On pourra également obtenir cette inclinaison en réunissant les six équations obtenues avant et après le renversement des pôles dans un seul groupe et en lui appliquant la même méthode. Les inconnues seront *trois*, savoir : I , x et y , et le nombre d'équations *six*.

Le calcul s'abrége considérablement en ôtant de i , i' , i'' , etc., le nombre commun de degrés, pourvu qu'on l'ajoute à la fin à la valeur qu'on obtiendrait pour I .

APPLICATION.

—

Mon appareil d'inclinaison a été muni de trois aiguilles, dont deux, (1) et (3), donnaient le même résultat, lequel était de 10 minutes à peu près plus fort que celui que donne l'aiguille (2); mais cette dernière aiguille s'accordait bien avec celle dont M. Quetelet se sert, depuis plus de 20 ans, dans son observatoire. Laquelle de ces quatre aiguilles, ou plutôt de ces deux paires d'aiguilles (1 et 3 d'une part, 2 et celle de M. Quetelet de l'autre), est la meilleure? C'est ce qu'on va voir par les expériences suivantes, dans lesquelles toutes ces aiguilles sont considérées, par hypothèse, comme fautives.

BRUXELLES.

Je n'ai fait à Bruxelles qu'une seule série par l'aiguille (3). En voici les résultats :

Le 21 juillet 1855, aiguille (3) avant le renversement des pôles :

Inclinaisons observées.	Durées d'oscillation.	
$i = 67^{\circ} 58',77$	$t = 2,565$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{d'où} \left\{ \begin{array}{l} \left(\frac{2,565}{2,565} \right)^2 \cdot 1 = \left(\frac{2,565}{2,565} \right)^2 \cdot \left(67^{\circ} 58',77 \right) + x \\ \left(\frac{2,565}{2,520} \right)^2 \cdot 1 = \left(\frac{2,565}{2,520} \right)^2 \cdot \left(67^{\circ} 57',75 \right) + x \\ \left(\frac{2,565}{2,886} \right)^2 \cdot 1 = \left(\frac{2,565}{2,886} \right)^2 \cdot \left(67^{\circ} 59',58 \right) + x \end{array} \right. \end{array} \right.$
$i' = 67^{\circ} 57',75$	$t' = 2,520$	
$i'' = 67^{\circ} 59',58$	$t'' = 2,886$	

Le 23 juillet, après le renversement des pôles :

$i_1 = 67^{\circ} 56',75$	$t_1 = 2,558$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{d'où} \left\{ \begin{array}{l} 1 = 67^{\circ} 56',75 + y \\ \left(\frac{2,580}{2,952} \right)^2 \cdot 1 = \left(68^{\circ} 1',50 \right) \left(\frac{2,580}{2,952} \right)^2 + y \\ \left(\frac{2,580}{5,124} \right)^2 \cdot 1 = \left(68^{\circ} 11',57 \right) \left(\frac{2,580}{5,124} \right)^2 + y \\ \left(\frac{2,580}{5,726} \right)^2 \cdot 1 = \left(68^{\circ} 20',00 \right) \left(\frac{2,580}{5,726} \right)^2 + y \end{array} \right. \end{array} \right.$
$i'_1 = 68^{\circ} 1',50$	$t'_1 = 2,952'$	
$i''_1 = 68^{\circ} 11',57$	$t''_1 = 5,124$	
$i'''_1 = 68^{\circ} 20',00$	$t'''_1 = 5,726$	

Appliquons la méthode des moindres carrés à ces deux groupes pour en tirer I, nous aurons :

$$I = 67^{\circ} 57'$$

d'après le premier et

$$I = 67^{\circ} 40',0$$

d'après le second. Donc l'inclinaison absolue est :

$$I = \frac{5 (67^{\circ} 57') + 4 (67^{\circ} 40',0)}{7} = 67^{\circ} 58',71.$$

Par la méthode directe, cette aiguille donne :

$$I = \frac{67^{\circ} 58',77 + 67^{\circ} 56',75}{2} = 67^{\circ} 47',76,$$

et l'aiguille (2) a donné, le 15 juillet 1855, $= 67^{\circ} 59',40$.

On voit que l'inclinaison obtenue par l'aiguille (3), d'après la méthode de M. Kämtz, s'accorde, à 0',39 près, avec celle obtenue directement par l'aiguille (2), et qu'elle diffère de 9',01 du résultat obtenu par elle-même, mais directement. On peut donc voir que l'aiguille (2) est la meilleure.

CALAIS.

A Calais, j'ai appliqué cette méthode à mes trois aiguilles; en voici les résultats :

Aiguille (2). — Les 25 et 27 juillet 1855 :

$$\left. \begin{array}{ll} i = 68^{\circ} 50',58 & t = 2,17 \\ i' = 69 & 5,25 & t' = 2,97 \\ i'' = 69 & 21,80 & t'' = 5,562 \end{array} \right\} \text{d'où} \left\{ \begin{array}{l} I = 68^{\circ} 50',58 + x \\ I \left(\frac{2,17}{2,97} \right)^2 = \left(69^{\circ} 5',25 \right) \left(\frac{2,17}{2,97} \right)^2 + x \\ I \left(\frac{2,17}{5,562} \right)^2 = \left(69^{\circ} 21',8 \right) \left(\frac{2,17}{5,562} \right)^2 + x \end{array} \right.$$

En ôtant le nombre commun de degrés, savoir 68°, on aura, après la réduction :

$$\begin{aligned} x - I + 50,58 &= 0 \\ x - 0,5558 I + 54,852 &= 0 \\ x - 0,4166 I + 54,078 &= 0. \end{aligned}$$

Par la méthode des moindres carrés, nous obtiendrons :

$$I = - 7',26;$$

donc

$$I = 68^{\circ} - 7',26 = 67^{\circ} 52',74.$$

Après le renversement :

$$\left. \begin{array}{ll} i_1 = 67^{\circ} 50',50 & t_1 = 2,40 \\ i_2 = 67 & 4,2 & t_2 = 5,55 \\ i_3 = 66 & 5,7 & t_3 = 4,57 \end{array} \right\} \text{d'où} \left\{ \begin{array}{l} I = 67^{\circ} 50',50 + y \\ I \left(\frac{2,40}{5,55} \right)^2 = \left(67^{\circ} 4',2 \right) \left(\frac{2,40}{5,55} \right)^2 + y \\ I \left(\frac{2,40}{4,57} \right)^2 = \left(66^{\circ} 5',7 \right) \left(\frac{2,40}{4,57} \right)^2 + y \end{array} \right.$$

en partant de 67° et en abrégéant, on a :

$$\begin{aligned} y - 1 + 50,5 &= 0 \\ y - 0,4622 + 1,9414 &= 0 \\ y - 0,5016 + 16,5780 &= 0. \end{aligned}$$

Résolvons par la même méthode et nous aurons :

$$1 = 72',55 + 67^\circ,$$

ou bien :

$$1 = 68^\circ 12',55.$$

Donc l'inclinaison absolue est, par cette aiguille :

$$1 = \frac{67^\circ 52',74 + 68^\circ 12',55}{2} = 68^\circ 2',55.$$

Par méthode directe, cette aiguille donnait :

$$1 = 68^\circ 0',44.$$

Aiguille (1). — Les 28 et 29 juillet. Calais.

Avant le renversement des pôles.		Après le renversement des pôles.	
$i = 67^\circ 47',25$	$t = 2,296$	$i_1 = 68^\circ 50',50$	$t_1 = 2,426$
$i' = 67 \quad 52,50$	$t' = 5,510$	$i'_1 = 68 \quad 59,00$	$t'_1 = 2,660$
$i'' = 67 \quad 26,25$	$t'' = 4,926$	$i''_1 = 69 \quad 50,50$	$t''_1 = 5,620.$

De ces données on forme les six équations nécessaires, dont on tire par la méthode des moindres carrés :

$$1 = 67^\circ 56',4.$$

Par la méthode directe, on a, avec la même aiguille :

$$1 = 68^\circ 8',88.$$

Aiguille (3). — Le 30 juillet 1855. Calais :

Pôles directs.		Pôles renversés.	
$i = 68^\circ 18',20$	$t = 2,556$	$i_1 = 68^\circ 7',95$	$t_1 = 2,450$
$i' = 68 \quad 58,56$	$t' = 2,850$	$i'_1 = 67 \quad 55,62$	$t'_1 = 5,095$
$i'' = 68 \quad 55,44$	$t'' = 4,024$	$i''_1 = 68 \quad 41,57$	$t''_1 = 4,400.$

Les formules étant composées, on en déduit, par la même méthode :

$$I = 68^{\circ} 5',5.$$

et on a, par la méthode directe :

$$I = 68^{\circ} 15',07.$$

Passons en Écosse.

GLASGOW.

Aiguille (1). — Les 17 et 18 septembre 1855, dans le jardin de la maison de M. Buchanan, St-George's-Road, 154, à Glasgow :

Pôles directs.		Pôles renversés.	
$i = 71^{\circ} 59',19$	$t = 2,24$	$i_r = 71^{\circ} 7',00$	$t_r = 2,01$
$i' = 72 \quad 25,75$	$t' = 5,02$	$i'_r = 70 \quad 41,51$	$t'_r = 2,626$
$i'' = 72 \quad 58,20$	$t'' = 5,69$	$i''_r = 70 \quad 47,68$	$t''_r = 2,775.$

En suivant la même marche, on trouve :

$$I = 71^{\circ} 54',8.$$

Par la méthode directe, on a :

$$I = 71^{\circ} 55',10.$$

Aiguille (2). — Les 14 et 15 septembre 1855, à Glasgow, dans le jardin Botanique :

Pôles directs.		Pôles renversés.	
$i = 71^{\circ} 2',51$	$t = 2,502$	$i_r = 72^{\circ} 2',88$	$t_r = 2,216$
$i' = 70 \quad 48,25$	$t' = 5,052$	$i'_r = 72 \quad 19,19$	$t'_r = 2,800$
$i'' = 70 \quad 41,75$	$t'' = 5,180$	$i''_r = 72 \quad 47,60$	$t''_r = 5,400.$

Les équations formées d'après ces données fournissent pour l'inclinaison :

$$I = 71^{\circ} 51',55.$$

Par la méthode directe :

$$I = 71^{\circ} 52',59.$$

Transportons-nous avec notre instrument à Kew, en Angleterre.

Kew.

Les expériences ont été faites dans le cabinet magnétique de l'Observatoire de Kew. M. Welsch, directeur de cet établissement, a fait, en même temps que moi, une longue série d'inclinaisons avec l'appareil de l'observatoire et avec un autre appareil, destiné à M. Hansteen, de Christiania. Il s'est servi de plusieurs aiguilles, en les appliquant tantôt à son appareil, tantôt à celui de M. Hansteen (*).

Voici le résultat de mes expériences :

Aiguille (1). — Les 18 et 19 octobre 1855. Cabinet magnétique de l'Observatoire de Kew :

Pôles directs.		Pôles renversés.	
$i = 68^{\circ} 22',87$	$l = 2,500$	$i_r = 69^{\circ} 8',65$	$l_r = 2,295$
$i' = 68 17,79$	$l' = 2,857$	$i'_r = 69 42,60$	$l'_r = 5,085$
$i'' = 68 15,62$	$l'' = 5,528$	$i''_r = 70 7,41$	$l''_r = 5,791$

(*) Voici les résultats obtenus par M. Welsch :

Octobre 1855, Observatoire de Kew.

NOMS ET NUMÉROS de l'aiguille.	APPAREIL DE L'OBSERVATOIRE de Kew.	APPAREIL destiné à M. Hansteen.
K. 1	68° 28',48	68° 27',82
K. 2	68 51,11	68 27,98
H. 1	68 50,55	68 50,28
H. 2	68 50,50	68 56,67
H ₃ 1	68 50,56	68 50,67
H ₃ 2	68 54,80	68 51,55
MOYENNE . . .	68 50,95	68 50,67

De là résulte, par la méthode des moindres carrés :

$$I = \frac{68^{\circ} 50',77 + 68^{\circ} 57',29}{2} = 68^{\circ} 54',05,$$

et, par la méthode directe, on a :

$$I = 68^{\circ} 45',76$$

Aiguille (2). — Les 12 et 15 octobre 1855, au même endroit :

Pôles directs.		Pôles renversés.	
$i = 69^{\circ} 5',88$	$t = 2,200$	$i_r = 68^{\circ} 4',12$	$t_r = 2,172$
$i' = 69 55,88$	$t' = 5,525$	$i'_r = 67 52,10$	$t'_r = 5,040$
$i'' = 70 6,56$	$t'' = 4,262$	$i''_r = 67 29,19$	$t''_r = 5,850$

D'après ces éléments, on obtient :

$$I = \frac{68^{\circ} 82',0 + 68^{\circ} 22',2}{2} = 68^{\circ} 52',1,$$

et par la méthode directe, on a :

$$I = 68^{\circ} 54',0.$$

Aiguille (3). — L'inclinaison que j'ai obtenue le 20 et le 22 du même mois, en me servant de cette aiguille, est :

$$I = 68^{\circ} 25',4,$$

valeur très-faible relativement à celles que j'ai obtenues par les aiguilles 1 et 2. La méthode directe donne :

$$I = 68^{\circ} 45',15.$$

en se servant de la même aiguille.

Le tableau suivant résume ces expériences. La première partie contient les inclinaison obtenues d'après la méthode de Kœnitz, ainsi que les moyennes

correspondant aux quatre villes dans lesquelles les observations ont été faites. La deuxième partie renferme les inclinaisons obtenues directement par les mêmes aiguilles, ainsi que leurs différences avec lesdites moyennes.

LIEUX D'OBSERVATION.	Nombres des aiguilles.	MÉTHODE DE KEMTZ.		MÉTHODE DIRECTE.					
		INCLINAISONS ET LEURS MOYENS.		INCLINAISONS ET LEURS DIFFÉRENCES AVEC LES MOYENNES PRÉCÉDENTES.					
		Inclinaisons	Moyennes.	Aiguille (1).	Différence.	Aiguille (2).	Différence	Aiguille (3).	Différence.
Bruxelles	5	67° 58',71	67° 58',71	67° 48',05	+ 9',52	67° 59',10	+ 0',59	67° 47',76	+ 9',05
Calais . . .	1	67 56,40	68 0,94	68 8,88	+ 7,94	68 0,44	— 0,50	68 15,07	+ 9,15
Id.	2	68 2,55							
Id.	5	68 5,89							
Glasgow . .	1	71 54,80	71 55,07	71 55,40	+ 0,05	71 52,59	— 0,48	°	°
Id.	2	71 51,55							
Kew.	1	68 54,05	68 50,51	68 45,75	+ 15,25	68 54,00	+ 5,49	68 45,15	+ 14,94
Id.	2	68 52,10							
Id.	5	68 25,40							
DIFFÉRENCES MOYENNES.	+ 8,15	+ 0,72	+ 10,94

Les énormes différences qu'on voit ici entre les véritables inclinaisons (inclinaisons moyennes) et les résultats obtenus directement par les aiguilles nos (1) et (3), nous prouvent, sans aucun doute, la fausseté de ces aiguilles. Les différences correspondant à l'aiguille n° (2) sont très-faibles; leur moyenne n'est que 0',72; donc l'excellence de cette aiguille ne saurait être mise en doute. Sa bonté a déjà été éprouvée par la méthode des azimuts variés : on n'y remarquait qu'une différence de 0',07. C'est cette même aiguille qui donne presque le même résultat que l'appareil de l'Observatoire de Bruxelles, et qui s'accorde assez bien avec ceux de l'Observatoire de Kew et de M. Hansteen dont j'ai déjà parlé. Cependant les aiguilles nos (1) et (3) sont mieux équilibrées que celle qui porte le n° (2); la différence entre les deux résultats obtenus avant et après le renversement des pôles, est, à Bruxelles, 50' pour

l'aiguille n° (1) et 45' seulement pour aiguille n° (3); tandis que cet angle s'élève à 66' pour l'aiguille n° (2). Ainsi, l'équilibre presque parfait d'une aiguille n'est pas toujours un indice sûr pour juger de sa bonté : le centre de gravité pourrait exister sur l'axe, tandis que ce dernier pourrait être fautif.

La bonté de l'aiguille n° (2) étant ainsi éprouvée, il ne me reste qu'à donner les résultats que j'ai obtenus dans mon voyage, tels que les observations me les ont fournis en me servant de cette aiguille.

ILES BRITANNIQUES.

ÉCOSSE.

Glasgow. — Les expériences ont été faites le 14 et le 18 septembre 1855, dans le jardin Botanique. En voici les résultats :

$$\text{Inclinaison} = \frac{1}{2} (71^{\circ} 2',51 + 72^{\circ} 2',88) = 71^{\circ} 52',59.$$

71° 2',31 et 72° 2',88 sont les deux inclinaisons obtenues avant et après le renversement des pôles. Je donnerai ces deux résultats pour toutes les stations, afin de connaître la marche de la différence entre eux. En désignant cette différence par la lettre *b*, on aura, dans cette station :

$$b = 1^{\circ} 0',57.$$

Édimbourg. — J'ai fait les expériences dans le jardin Botanique, à côté du cabinet magnétique de M. Forbes.

Cette observation date du 24 septembre 1855; en voici les résultats :

$$\begin{aligned} \text{Inclinaison} &= \frac{1}{2} (70^{\circ} 46',82 + 71^{\circ} 49',18) = 71^{\circ} 18',00 \\ b &= 1^{\circ} 2',54. \end{aligned}$$

Brodickdam. — C'est le 20 septembre 1855 que j'ai fait cette observa-

tion à l'île d'Arran, dans le jardin du château du duc de Hamilton, en face de la petite rade :

$$\begin{aligned}\text{Inclinaison} &= \frac{1}{2} (70^{\circ} 45',12 + 71^{\circ} 49',25) = 71^{\circ} 16',18 \\ b &= 7 \quad 6,15.\end{aligned}$$

IRLANDE.

Dublin. — J'ai fait l'expérience le 4 octobre 1855, dans le cabinet magnétique situé dans le parc du collège de la Trinité. Mes observations ont été obtenues avec tous les soins désirables, grâce à la bienveillance de M. le docteur L. Loyd. Dans cette ville, j'ai trouvé :

$$\begin{aligned}\text{Inclinaison} &= \frac{1}{2} (69^{\circ} 45',25 + 70^{\circ} 50',68) = 70^{\circ} 16',91 \\ b &= 1 \quad 7,45.\end{aligned}$$

PAYS DE GALLES.

Bangor. — Le 6 octobre 1855, j'ai trouvé à Banger, dans le George's-Hôtel, sur la mer :

$$\begin{aligned}\text{Inclinaison} &= \frac{1}{2} (69^{\circ} 40',57 + 70^{\circ} 48',12) = 70^{\circ} 14',24 \\ b &= 1 \quad 7,75.\end{aligned}$$

Une autre expérience faite le 5 du mois, à la nuit tombante, m'avait donné :

$$\text{Inclinaison} = 70^{\circ} 10',00.$$

ANGLETERRE.

Manchester. — Le 28 septembre 1855, j'ai trouvé, au sud de la ville, dans les champs :

$$\begin{aligned}\text{Inclinaison} &= \frac{1}{2} (70^{\circ} 50',56 + 69^{\circ} 51',45) = 70^{\circ} 1',00 \\ b &= \quad 59,15.\end{aligned}$$

Liverpool. — Le 1^{er} et le 2 octobre 1855, j'ai fait deux expériences à Bir-

kenhead, dans le jardin de Goug's-Hôtel, vis-à-vis de Liverpool, sur l'autre rive du fleuve Mersey. En voici les résultats :

$$\begin{aligned} 1^{\circ} \text{ Inclinaison} &= \frac{1}{2} (70^{\circ} 52',06 + 69^{\circ} 27',94) = 70^{\circ} 0',00 \\ b &= 1 \quad 4,12; \\ 2^{\circ} \text{ Inclinaison} &= \frac{1}{2} (69^{\circ} 28',51 + 70^{\circ} 52',75) = 70^{\circ} 0',65 \\ b &= 1 \quad 4,24. \end{aligned}$$

Birmingham. — Le 7 octobre, j'ai fait, sur une place nommée Halbawaz-Hed, l'expérience dont voici le résultat :

$$\begin{aligned} \text{Inclinaison} &= \frac{1}{2} (69^{\circ} 51',51 + 68^{\circ} 45',86) = 69^{\circ} 18',58 \\ b &= 1 \quad 5,45. \end{aligned}$$

Bristol. — L'expérience a été faite dans cette ville le 6 novembre 1855, près de la gare du chemin de fer. Le résultat en a été :

$$\begin{aligned} \text{Inclinaison} &= \frac{1}{2} (68^{\circ} 18',88 + 69^{\circ} 17',79) = 68^{\circ} 48',55 \\ b &= \quad 8,91. \end{aligned}$$

Clifton. — L'observation a été faite dans cette ville le même jour, sur la colline nommée Clifton-Downs. En voici le résultat :

$$\begin{aligned} \text{Inclinaison} &= \frac{1}{2} (69^{\circ} 19',75 + 68^{\circ} 16',75) = 68^{\circ} 48',24 \\ b &= 1 \quad 5,02. \end{aligned}$$

Cambridge. — J'y ai fait mes expériences le 26 août 1855, dans les champs, derrière l'université. Voici les résultats obtenus :

$$\begin{aligned} \text{Inclinaison} &= \frac{1}{2} (69^{\circ} 28',66 + 68^{\circ} 29',17) = 68^{\circ} 58',91 \\ b &= 0 \quad 59,49. \end{aligned}$$

Oxford. — Les expériences ont été faites le 29 août 1855, dans le jardin de l'Observatoire de Radcliff, du côté nord. Le résultats sont :

$$\begin{aligned} \text{Inclinaison} &= \frac{1}{2} (68^{\circ} 51',12 + 69^{\circ} 26',06) = 68^{\circ} 58',54 \\ b &= 0 \quad 54,94. \end{aligned}$$

Londres. — Le 27 octobre 1855, j'ai fait à Londres, dans le Regent's-Park, l'expérience dont voici les résultats :

$$\begin{aligned}\text{Inclinaison} &= \frac{1}{2} (68^{\circ} 3',25 + 60^{\circ} 2',87) = 68^{\circ} 54',06 \\ b &= 0 \quad 57,62.\end{aligned}$$

Greenwich. — J'ai fait, à Greenwich, deux expériences, l'une, le 9 août 1855, dans le parc situé au pied de la colline sur laquelle est bâti l'observatoire, l'autre, le 10 août, dans l'observatoire même, à une vingtaine de mètres du cabinet magnétique. En voici les résultats :

Le 9 août, dans le parc,

$$\begin{aligned}\text{Inclinaison} &= \frac{1}{2} (69^{\circ} 0',18 + 68^{\circ} 0',25) = 68^{\circ} 50',21 \\ b &= 0 \quad 59,95.\end{aligned}$$

Le 10 août, dans l'observatoire,

$$\begin{aligned}\text{Inclinaison} &= \frac{1}{2} (68^{\circ} 2',19 + 68^{\circ} 58',69) = 68^{\circ} 50',44 \\ b &= 0 \quad 56,50.\end{aligned}$$

Le 10 août, aux mêmes heures, on a déterminé l'inclinaison dans le cabinet magnétique, en se servant de l'appareil de l'établissement. On y a fait deux expériences qui ont donné les résultats suivants :

$$\begin{aligned}\text{Inclinaison} &= 68^{\circ} 57',5, \text{ à } 10 \frac{1}{2} \text{ heures du matin,} \\ &\text{et } = 68 \quad 59,1, \text{ à } 4 \frac{1}{2} \text{ heure du soir.} \\ \hline \text{MOYENNE . .} &= 68^{\circ} 58',5\end{aligned}$$

Kew. — J'ai fait à Kew deux séries d'observations, l'une dans le mois d'août, avant mon excursion en Écosse et en Irlande, l'autre après mon retour. En voici les résultats (en se servant de l'aiguille n° 2 et suivant la méthode directe) :

1^{re} SÉRIE.

Le 14 août 1855,

$$\begin{aligned}\text{Inclinaison} &= \frac{1}{2} (69^{\circ} 5',25 + 68^{\circ} 6',19) = 68^{\circ} 54',72 \\ b &= 0 \quad 57,06.\end{aligned}$$

Le 16 août 1855,

$$\begin{aligned}\text{Inclinaison} &= \frac{1}{2} (69^{\circ} 5',00 + 68^{\circ} 5',66) = 68^{\circ} 55',55 \\ b &= 0 \quad 59,54.\end{aligned}$$

2^{me} SERIE.

Le 12 et le 13 octobre, j'ai trouvé :

$$\begin{aligned}\text{Inclinaison} &= \frac{1}{2} (69^{\circ} 5',88 + 68^{\circ} 2',41) = 68^{\circ} 55',14 \\ b &= 1 \quad 1,47.\end{aligned}$$

Douvers. — Les observations ont été faites tout près du rocher nommé Sheksbear's Cliff. En voici les résultats :

$$\begin{aligned}\text{Inclinaison} &= \frac{1}{2} (68^{\circ} 56',59 + 67^{\circ} 54',68) = 68^{\circ} 5',65, \text{ le 16 novembre 1855.} \\ b &= 1 \quad 1,91.\end{aligned}$$

HOLLANDE.

Leyde. — Les observations ont été faites dans cette ville, sur la colline nommée Burg. Le 1^{er} juin 1855, j'ai trouvé :

$$\begin{aligned}\text{Inclinaison} &= \frac{1}{2} (68^{\circ} 47',49 + 67^{\circ} 47',88) = 68^{\circ} 17',55 \\ b &= 0 \quad 59,51.\end{aligned}$$

Amsterdam. — Le 4 juin 1855, j'ai déterminé l'inclinaison dans cette ville ; la station a été prise derrière le jardin Zoologique, dans une promenade publique plantée de chênes et de tilleuls. En voici le résultat :

$$\begin{aligned}\text{Inclinaison} &= \frac{1}{2} (68^{\circ} 54',94 + 67^{\circ} 55',12) = 68^{\circ} 25',05 \\ b &= 0 \quad 59,82.\end{aligned}$$

Utrecht. — Les expériences ont été faites dans un petit jardin de l'hôtel de Belle-Vue. En voici les résultats : le 7 juin 1855,

$$\begin{aligned}\text{Inclinaison} &= \frac{1}{2} (68^{\circ} 57',46 + 67^{\circ} 56',94) = 68^{\circ} \quad 7',05 \\ b &= \quad 60,20.\end{aligned}$$

Il paraît que les fers existant dans l'établissement ont dérangé cette détermination et l'ont rendue un peu faible.

La Haye. — Le 9 juin 1855, j'ai obtenu à la Haye, dans le jardin de l'hôtel de Belle-Vue :

$$\begin{aligned}\text{Inclinaison} &= \frac{1}{2} (68^\circ 47'.5 = 67^\circ 51'.75) = 68^\circ 19'.62 \\ b &= 0 \quad 55.75.\end{aligned}$$

Rotterdam. — La station où j'ai fait mes expériences dans cette ville, se trouve dans le parc, près de la Meuse. J'ai obtenu le 11 juin 1855,

$$\begin{aligned}\text{Inclinaison} &= \frac{1}{2} (68^\circ 45'.88 + 67^\circ 41'.65) = 68^\circ 12'.76 \\ b &= 1 \quad 2.25.\end{aligned}$$

BELGIQUE.

Bruxelles. — Le 15 juillet 1855, j'ai trouvé, à Bruxelles, dans le cabinet magnétique de l'observatoire :

$$\begin{aligned}\text{Inclinaison} &= \frac{1}{2} (68^\circ 10'.25 + 67^\circ 7'.95) = 67^\circ 59'.10 \\ b &= 1 \quad 2.50.\end{aligned}$$

Le 21 novembre, j'ai trouvé dans la même station :

$$\text{Inclinaison} = 67^\circ 40'.08.$$

Ostende. — Le 18 novembre, sur la mer, à l'extrémité du môle, j'ai obtenu :

$$\begin{aligned}\text{Inclinaison} &= \frac{1}{2} (68^\circ 50'.68 + 67^\circ 55'.22) = 68^\circ 2'.95 \\ b &= 0 \quad 55.46.\end{aligned}$$

Courtrai. — Le 18 novembre, dans les champs :

$$\begin{aligned}\text{Inclinaison} &= \frac{1}{2} (68^\circ 9'.57 + 67^\circ 9'.65) = 67^\circ 59'.6 \\ b &= 0 \quad 59.94.\end{aligned}$$

Gand. — Près de la station du chemin de fer de l'État, j'ai trouvé, le 19 novembre 1855 :

$$\begin{aligned}\text{Inclinaison} &= \frac{1}{2} (68^{\circ} 20',54 + 67^{\circ} 20',0) = 67^{\circ} 50',27 \\ b &= 60,54.\end{aligned}$$

Anvers. — Les observations ont été faites sur les remparts, près de la gare du chemin de fer de l'État. En voici le résultat obtenu le 20 novembre 1855 :

$$\begin{aligned}\text{Inclinaison} &= \frac{1}{2} (68^{\circ} 25',58 + 67^{\circ} 21',96) = 67^{\circ} 52',77 \\ b &= 1 \quad 1,62.\end{aligned}$$

Mons. — Le 23 novembre 1855, dans les champs, près de la porte de Valenciennes, j'ai trouvé :

$$\begin{aligned}\text{Inclinaison} &= \frac{1}{2} (67^{\circ} 55',06 + 66^{\circ} 55',50) = 67^{\circ} 25',28 \\ b &= 0 \quad 59,56.\end{aligned}$$

FRANCE.

Calais. — Le 25 et le 26 juillet 1855, j'ai trouvé sur les fortifications :

$$\begin{aligned}\text{Inclinaison} &= \frac{1}{2} (68^{\circ} 50',58 + 67^{\circ} 50',50) = 68^{\circ} \quad 0',44 \\ b &= 0 \quad 59,88.\end{aligned}$$

Lille. — Le 17 novembre 1855, j'ai déterminé l'inclinaison dans cette ville, en observant sur les fortifications. En voici le résultat :

$$\begin{aligned}\text{Inclinaison} &= \frac{1}{2} (68^{\circ} 0',42 + 67^{\circ} 2',76) = 67^{\circ} 51',58 \\ b &= 0 \quad 57,66.\end{aligned}$$

Valenciennes. — J'y ai fait mes expériences le 24 novembre 1855, hors des remparts, entre la ville et la station du chemin de fer :

$$\begin{aligned}\text{Inclinaison} &= \frac{1}{2} (67^{\circ} 55',12 + 66^{\circ} 55',44) = 67^{\circ} 25',25 \\ b &= 0 \quad 59,68.\end{aligned}$$

Orléans. — L'observation a été faite, le 6 juillet 1856, dans les champs, du côté des boulevards des Anges. En voici les résultats :

$$\begin{aligned} \text{Inclinaison} &= \frac{1}{2} (66^{\circ} 26',56 + 65^{\circ} 15',95) = 65^{\circ} 50',24 \\ b &= 72,65. \end{aligned}$$

Dieppe. — Le 18 juillet 1856, sur les falaises, à 300 mètres du château, cette observation m'a donné les résultats suivants :

$$\begin{aligned} \text{Inclinaison} &= \frac{1}{2} (67^{\circ} 55',50 + 66^{\circ} 51',29) = 67^{\circ} 22',59 \\ b &= 62,21. \end{aligned}$$

Rouen. — Le 19 juillet 1856, l'observation a été faite sur la côte Sainte-Catherine. En voici le résultat :

$$\begin{aligned} \text{Inclinaison} &= \frac{1}{2} (67^{\circ} 58',5 + 66^{\circ} 57',5) = 67^{\circ} 8',00 \\ b &= 61,00. \end{aligned}$$

Le Havre. — Le 23 juillet 1856, l'observation a été faite à Sainte-Adresse :

$$\begin{aligned} \text{Inclinaison} &= \frac{1}{2} (67^{\circ} 45',75 + 66^{\circ} 42',21) = 67^{\circ} 12',98 \\ b &= 61,54. \end{aligned}$$

Paris. — L'observation a été faite sur le pilier qui tient la place du pavillon central, à l'observatoire. En voici les résultats :

$$\begin{aligned} \text{Le 17 mars 1856, inclinaison} &= \frac{1}{2} (66^{\circ} 50',74 + 65^{\circ} 50',41) = 66^{\circ} 20',58 \\ \text{Le 20 mars 1856, id.} &= \frac{1}{2} (66^{\circ} 52',57 + 65^{\circ} 51',20) = 66^{\circ} 21',88 \\ \text{MOYENNE} &= 66^{\circ} 21',25. \end{aligned}$$

M. Liais a obtenu, le 17 du même mois, par l'appareil de l'observatoire et en se servant de son aiguille n° 2 :

$$\text{Inclinaison} = 66^{\circ} 25',65.$$

Dans le mois d'avril 1856, j'ai déterminé l'inclinaison dans neuf stations, Paris et ses environs. Ces inclinaisons ont déjà été publiées dans les *Comptes rendus des séances de l'Académie des sciences de Paris*, de la même année, t. XLII, séance du 12 mai.

Le tableau suivant résume ces résultats, tels que les donnent les observations directes :

NOMS DES VILLES.	Dates.	Inclinaisons.
Palaiseau	Les 2 et 3 avril 1856.	66° 21',22
Enghien	4 et 5 id.	66° 29,24
Argenteuil	6 et 7 id.	66° 29,21
Saint-Germain	9 et 10 id.	66° 50,80
Versailles	12 et 13 id.	66° 25,68
Villeneuve-Saint-Georges.	15 et 16 id.	66° 17,26
Chelles	17 et 18 id.	66° 25,75
Paris (Champ de Mars) . .	20 avril.	66° 24,68
Paris (Luxembourg) . . .	22 avril.	66° 25,01

Avant d'entrer dans les calculs de nos lignes isocliniques, disons quelques mots sur la variation annuelle de l'inclinaison.

VARIATION ANNUELLE DE L'INCLINAISON.

La variation annuelle de cet élément est-elle la même Écosse, en Angleterre, en Belgique et en France? C'est ce que nous allons examiner.

Si l'on compare les résultats que j'ai eus à Édimbourg, Glasgow, Londres, Kew, Bruxelles et Paris avec ceux qui ont été obtenus dans ces mêmes villes en 1837, on arrive à la solution de la question.

Le tableau suivant contient les résultats de la comparaison :

NOMS DES VILLES.	Inclinaisons en 1857	Inclinaisons en 1836.	Différence pour 19 ans.	Variation annuelle.
Glasgow	71° 5',7	71° 52',2	51',5	1',66
Édimbourg	71° 50,7	71° 17,6	52,9	1',75
Londres	69° 21,0	68° 55,5	47,5	2',50
Kew	69° 20,8	68° 55,5	47,5	2',50
Bruxelles	68° 29,1	67° 59,6	49,5	2',61
Paris	67° 24,5	66° 24,4	60,1	3',16

On voit, d'après cette table, que la variation annuelle de l'inclinaison s'accroît à mesure que l'on s'éloigne du pôle nord et qu'elle est à Paris le double à peu près de ce qu'elle est à Édimbourg.

La variation annuelle, dans un même lieu, varie-t-elle avec le temps? Oui. Les récentes recherches de M. Hansteen, de Christiana (*), ne laissent aucun doute sur ce point. Les variations que j'ai obtenues pour Londres, Bruxelles et Paris, s'accordent parfaitement avec celles que l'on calcule d'après la formule de cet illustre savant. En effet, les variations consignées dans la table précédente correspondent à l'année $\frac{1857 + 1856}{2} = 1846,5$. Si on calcule donc ces variations d'après ladite formule pour l'année 1846,5, on trouve pour Londres 2',45, pour Bruxelles 2',61 et pour Paris 3',06, nombres en parfait accord avec les miens. Pour l'année 1856, on trouve également par le calcul 2',80 pour la variation annuelle à Paris, et 2',28 pour Londres.

J'ai adopté, pour réduire mes inclinaisons à une même époque (1^{er} janvier 1856), la diminution annuelle de 1',4 pour Édimbourg, Glasgow, Brodickdam, Dublin, Bangor, Manchester et Liverpool; 2' pour les expériences faites en Angleterre et en Hollande, et, enfin, la variation de 2',24 pour celles qui ont été faites en Belgique et de 2',80 pour celles qui ont été exécutées en France.

Le tableau suivant contient toutes mes inclinaisons brutes, telles que les observations me les donnent, ainsi que leurs valeurs réduites au 1^{er} janvier 1856. On y trouve consignées aussi les latitudes et les longitudes des stations. Ces dernières sont comptées à partir du méridien de Paris.

N ^{os} des STATIONS.	NOMS DES LIEUX	DATES.	INCLINAISONS.	INCLINAISONS réduites au 1 ^{er} JANV. 1856.	LATITUDES.	LONGITUDES au MÉRIDIEN DE PARIS.
1	Glasgow	14 et 15 sept. 1855.	71° 52',59	71° 52',16	55° 51' 52"	6° 57' 0" O.
2	Édimbourg.	24 " "	71 18,00	71 17,61	55 57 20	5 51 7 O.
3	Brodickdam	20 " "	71 16,18	71 15,77	55 54 0	7 25 0 O.
4	Dublin	4 octobre	70 16,91	70 16,56	55 25 14	8 41 52 O.
5	Bangor.	5 et 6 octobre.	70 12,12	70 11,77	55 16 0	6 50 0 O.
6	Manchester	28 septembre.	70 1,00	70 0,62	55 29 0	4 54 46 O.
7	Liverpool	1 ^{er} et 2 octobre.	70 0,51	69 59,94	55 24 40	5 19 19 O.

(*) *Bulletins de l'Académie royale de Belgique*, t. XX. 5^e partie. p. 146.

N ^o des STATIONS.	NOMS DES LIEUX.	DATES.	INCLINAISONS.	INCLINAISONS réduites AU 1 ^{er} JANV. 1856.	LATITUDES	LONGITUDES OU VEUEUX DE PARIS.
8	Birmingham	7 octobre 1855.	69° 18',53	69° 17',95	52° 29' 0"	4 11' 50 O.
9	Bristol	6 novembre.	68 48,55	68 47,95	51 27 6	4 55 55 O.
10	Clifton	Id.	68 48,24	68 47,86	51 27 0	4 55 24 O.
11	Cambridge.	26 août.	68 58,91	68 58,21	52 12 50	2 14 51 O.
12	Oxford	29 "	68 58,54	68 57,86	51 45 58	5 55 54 O.
13	Londres	27 octobre.	68 54,06	68 55,54	51 50 49	2 26 11 O.
14	Greenwich	9 et 10 août.	68 50,52	68 29,59	51 28 59	2 20 24 O.
15	Kew	14 et 16 "	68 55,02	68 54,52	51 58 16	2 58 0 O.
16	Kew	12 et 15 octobre.	68 55,14	68 52,70	51 28 16	2 58 0 O.
17	Leyde	1 ^{er} juin.	68 17,55	68 16,56	52 9 25	2 9 25 E.
18	Amsterdam.	4 "	68 25,05	68 25,90	52 22 50	2 52 34 E.
19	La Haye	9 "	68 19,62	68 18,50	52 4 20	1 58 16 E.
20	Rotterdam	11 "	68 12,76	68 11,64	51 55 19	2 8 59 E.
21	Douvres	16 novembre.	68 5,65	68 5,59	51 7 46	1 1 1 O.
22	Bruxelles.	21 "	67 40,08	68 59,82	50 51 11	2 1 46 E.
23	Ostende	18 "	68 2,95	68 2,79	51 15 47	0 55 5 E.
24	Courtrai	18 "	67 59,60	67 59,54	50 50 0	0 56 0 E.
25	Gand	25 "	67 50,27	67 50,00	51 5 12	1 25 27 E.
26	Anvers	20 "	67 52,77	67 52,51	51 15 14	2 5 55 E.
27	Calais	25 et 27 juillet.	68 0,44	67 59,18	50 57 55	0 29 0 O.
28	Mons.	25 novembre.	67 25,28	67 22,97	50 50 0	1 58 0 E.
29	Lille	17 "	67 51,58	67 51,25	50 58 41	0 45 57 E.
30	Valenciennes.	24 "	67 25,28	67 22,98	50 21 29	1 11 12 E.
31	Orléans	6 juillet 1856.	65 50,24	65 51,74	47 54 9	0 25 55 O.
32	Dieppe	18 "	67 22,59	67 25,99	49 55 55	1 15 51 O.
33	Rouen	19 "	67 8,00	67 9,61	49 26 29	1 14 52 O.
34	Le Havre.	25 "	67 12,98	67 14,62	49 29 16	2 15 45 O.
35	Falaiseau.	2 et 5 avril.	66 21,22	66 21,96	48 45 5	0 5 12 O.
36	Englhen	4 et 5 "	66 29,24	66 50,00	48 57 58	0 2 9 O.
37	Argenteuil	6 et 7 "	66 29,21	66 29,98	48 56 22	9 5 26 O.
38	Saint-Germain	9 et 10 "	66 50,80	66 51,60	48 54 57	0 14 45 O.
39	Versailles.	12 et 15 "	66 25,68	66 26,50	48 47 50	0 10 8 O.
40	Villeneuve-St-Georges.	15 et 16 "	66 17,26	66 18,10	48 45 15	0 7 12 E.
41	Chelles	17 et 18 "	66 25,75	66 24,61	48 55 15	0 15 5 E.
42	Paris (Champ de Mars)	20 "	66 24,68	66 25,56	48 51 25	0 2 19 O.
43	Paris (jard. du Luxemb.)	22 "	66 25,01	66 25,90	48 50 50	0 0 5 O.
44	Paris (observatoire)	17 et 20 mars.	66 21,25	66 21,85	48 50 15	0 0 0 O.

Comparaison des inclinaisons obtenues par l'observation directe à Paris, Bruxelles et Londres, avec celles calculées par la formule de M. Hansteen.

Le tableau précédent nous donne :

Inclinaison à l'observatoire de Paris,		le 1 ^{er} janvier 1856	= 66° 21'.85
Id.	de Bruxelles,	id.	= 67 59.82
Id.	de Londres,	id.	= 68 55.54.

Or, la formule de M. Hansteen (*) nous donne à la même époque 66°21',89 pour Paris, 67°40',22 pour Bruxelles et 68°34',53 pour Londres. On peut donc former la petite table suivante :

STATIONS.	Inclinaisons observées.	Inclinaisons calculées.	Différence.
Paris.	66° 21',85 (*)	66° 21',89	+ 0',06
Bruxelles	67 59,82	67 40,22	+ 0,40
Londres	68 55,54	68 54,55	+ 0,99

(*) Cette inclinaison n'est pas l'inclinaison absolue; la véritable doit être :

$$66^{\circ} 21',85 + 0^{\circ} 5',14 = 66^{\circ} 25',01.$$

J'ai constaté, au pavillon central de l'observatoire, une erreur locale de 5',14 (voir les *Comptes rendus de l'Acad. des sciences de Paris*, séance du 12 mai 1856). Les inclinaisons obtenues pour Paris par la formule de M. Hansteen, sont affectées également de cette erreur constante; et cela doit être en effet, car les inclinaisons dont se servit cet illustre savant pour calculer ses coefficients, ont presque toutes été observées à l'observatoire.

Les faibles différences qu'on constate dans cette table entre les résultats obtenus par l'observation et ceux obtenus par le calcul, nous prouvent à la fois l'exactitude de mes observations, la précision des formules de M. Hansteen et, en conséquence, l'excellence de mon aiguille.

(*) Voir *Bulletins de l'Académie royale de Belgique*, t. XX. 5^{me} partie, p. 160.

Comparaison des appareils d'inclinaison des observatoires de Paris, Bruxelles, Greenwich et Kew entre eux, avec celui de M. Hansteen et le mien.

J'ai donné, dans ce qui précède, les inclinaisons que j'ai observées dans ces établissements, ainsi que celles qui ont été obtenues par leurs appareils.

En voici les différences :

L'appareil de Paris			— le mien	= + 44.40
Id.	de Bruxelles	—	id.	= — 0.17 (*)
Id.	de Greenwich	—	id.	= + 7.98
Id.	de Kew	—	id.	= — 2.21
Id.	de M. Hansteen	—	id.	= — 2.47

Donc, si on transportait ces six appareils à Greenwich, par exemple, et qu'on y déterminât l'inclinaison, on aurait (pour le 10 août 1855) :

Par l'appareil de Greenwich, inclinaison = 68° 58',50			
Id.	de Paris,	id.	= 68 54,72
Id.	de Bruxelles,	id.	= 68 50,15
Id.	de Kew,	id.	= 68 28,11
Id.	de M. Hansteen,	id.	= 68 27,85
Et par le mien,		id.	= 68 50,52 (**).
<hr/>			
MOYENNE . . . = 68° 51',57			

Ces résultats étant plus ou moins en discordance entre eux, il faut s'en rapporter à leur moyenne. Or, cette moyenne se rapproche le plus des résultats correspondant à l'appareil de M. Quetelet et au mien. Voilà donc une quatrième preuve de l'excellence de ces deux appareils. Mais les quatre derniers résultats s'accordent entre eux à 2' près; on peut donc en conclure

(*) Voir *Bulletins de l'Académie royale de Belgique*, t. XXII, 2^{me} partie, p. 14.

(**) Une nouvelle détermination, faite à Bruxelles au printemps de 1856, par M. Lamont, a montré que nos deux appareils concordaient également entre eux; il a obtenu pour inclinaison 67° 41', tandis que j'ai obtenu 67° 40' pour le 1^{er} janvier.

Si u représentait l'angle que cette ligne fait avec le méridien et r l'accroissement de l'inclinaison (dans 1 kilomètre de longueur) suivant le sens perpendiculaire à cette ligne, on aurait :

$$\text{tang } u = -\frac{N}{M} \quad \text{et} \quad r = \sqrt{M^2 + N^2}.$$

Nous allons appliquer maintenant à nos résultats cette manière de procéder.

Premier groupe.

Les sept stations qui forment ce groupe donnent les équations suivantes :

N ^{os} 1 . . .	L + 45,9	M + 160,5	N = 71,54	pour Glasgow.
2 . . .	L — 55,7	M + 171,0	N = 71,29	Édimbourg.
5 . . .	L + 65,5	M + 127,8	N = 71,26	Brodictdam.
4 . . .	L + 154,2	M — 114,8	N = 70,26	Dublin.
5 . . .	L + 8,1	M — 128,1	N = 70,19	Bangor.
6 . . .	L — 119,5	M — 104,0	N = 70,01	Manchester.
7 . . .	L — 70,2	M — 112,1	N = 70,00	Liverpool.

dans lesquelles L correspond à la position géographique moyenne dont la latitude est de $54^{\circ}25'$ et la longitude de $6^{\circ}23'$ à l'ouest du méridien de Paris.

En résolvant ces équations par la méthode des moindres carrés, on aura :

$$L = 70^{\circ}59',60, \quad M = 0',112 \quad \text{et} \quad N = 0',274.$$

On obtient ensuite :

$$u = -67^{\circ}46' \quad \text{et} \quad r = 0',296.$$

L'équation de la ligne isoclinique sera :

$$70^{\circ}59',60 + 0',112 x + 0',274 y = z.$$

Deuxième groupe.

Les vingt stations formant ce groupe fournissent les équations suivantes, dans lesquelles L est l'inclinaison dans la position géographique moyenne, sous la latitude de $51^{\circ}33'$ et la longitude de $0^{\circ}47'$ ouest.

N ^{os} 8	$L + 251,7$	$M + 105,5$	$N = 69,299$	pour Birmingham.
9	$L + 288,4$	$M - 11,5$	$N = 68,799$	Bristol.
10	$L + 287,9$	$M - 11,6$	$N = 68,798$	Clifton.
11	$L + 99,9$	$M + 75,5$	$N = 68,970$	Cambridge.
12	$L + 194,5$	$M + 22,9$	$N = 68,964$	Oxford.
13	$L + 115,0$	$M - 4,6$	$N = 68,559$	Londres.
14	$L + 108,5$	$M - 8,6$	$N = 68,495$	Greenwich.
15	$L + 128,7$	$M - 9,5$	$N = 68,572$	Kew.
16	$L + 128,7$	$M - 9,5$	$N = 68,545$	Kew.
17	$L - 200,8$	$M + 66,9$	$N = 68,275$	Leyde.
18	$L - 226,5$	$M + 91,5$	$N = 68,598$	Amsterdam.
19	$L - 188,5$	$M + 57,6$	$N = 68,508$	la Haye.
20	$L - 201,5$	$M + 40,8$	$N = 68,194$	Rotterdam.
21	$L + 16,6$	$M - 47,5$	$N = 68,088$	Douvres.
22	$L - 197,7$	$M - 78,1$	$N = 67,658$	Bruxelles.
23	$L - 95,2$	$M - 56,1$	$N = 68,047$	Ostende.
24	$L - 120,6$	$M - 80,2$	$N = 67,658$	Courtrai.
25	$L - 152,1$	$M - 55,8$	$N = 67,855$	Gand.
26	$L - 198,2$	$M - 57,2$	$N = 67,875$	Anvers
27	$L - 20,9$	$M - 66,2$	$N = 67,986$	Calais.

En combinant ces équations par la méthode des moindres carrés, on obtient :

$$L = 68^{\circ} 21',96, \quad M = 0',110 \quad \text{et} \quad N = 0',505;$$

d'où on déduit :

$$u = - 70^{\circ} 10' \quad \text{et} \quad r = 0',524.$$

L'équation de la ligne isoclinique correspondante sera :

$$68^{\circ} 21',96 + 0',110 x + 0',505 y = z.$$

Passons au dernier groupe.

Troisième groupe.

Le nombre des stations est ici de vingt-trois. Si on prend pour origine des coordonnées la moyenne (lat. $49^{\circ} 47'$, long. $0^{\circ} 9'$) entre les positions géographiques de ces stations, on obtient :

N ^{os} 21.	...	L +	82,14	M +	148,92	N =	68,088	pour Douvres.
22.	...	L —	151,84	M +	118,11	N =	67,658	Bruxelles.
25.	...	L —	29,88	M +	160,10	N =	68,047	Ostende.
24.	...	L —	54,71	M +	116,05	N =	67,658	Courtrai.
25.	...	L —	86,52	M +	140,47	N =	67,855	Gand.
26.	...	L —	155,25	M +	159,08	N =	67,875	Anvers.
27.	...	L +	44,94	M +	150,02	N =	67,986	Calais.
28.	...	L —	104,74	M +	78,92	N =	67,585	Mons.
29.	...	L —	40,28	M +	95,11	N =	67,520	Lille.
50.	...	L —	75,54	M +	65,14	N =	67,585	Valenciennes.
51.	...	L +	45,57	M —	209,84	N =	65,862	Orléans.
52.	...	L +	101,58	M +	15,15	N =	67,400	Dieppe.
55.	...	L +	101,40	M —	58,80	N =	67,160	Rouen.
54.	...	L +	172,67	M —	55,64	N =	67,244	le Havre.
55.	...	L +	17,87	M —	119,19	N =	66,566	Palaiseau.
56.	...	L +	14,06	M —	91,64	N =	66,500	Enghien.
57.	...	L +	18,10	M —	94,61	N =	66,500	Argenteuil.
58.	...	L +	29,44	M —	97,84	N =	66,527	Saint-Germain.
59.	...	L +	25,86	M —	110,42	N =	66,442	Versailles.
40.	...	L +	2,65	M —	118,98	N =	66,502	Villeneuve-Saint-Georges.
41.	...	L —	6,96	M —	100,40	N =	66,410	Chelles.
42.	...	L +	14,50	M —	105,77	N =	66,426	Paris (Champ de Mars).
45.	...	L +	11,58	M —	104,85	N =	66,452	Paris (Luxembourg).

Appliquons la méthode des moindres carrés à ces équations pour avoir les valeurs les plus probables de L, M et N; nous obtiendrons ainsi :

$$L = 67^{\circ} 5',16, \quad M = 0',1144 \quad \text{et} \quad N = 0',5787;$$

d'où on déduit :

$$u = -75^{\circ} 11' \quad \text{et} \quad r = 0',5956.$$

La ligne isoclinique correspondante sera représentée par l'équation :

$$67^{\circ} 5',16 + 0',1144 x + 0',5787 y = z.$$

Le tableau suivant résume les résultats de ces calculs :

PAYS.	LATITUDES.	LONGITUDES.	INCLINAISONS.	M.	N.	r.	w.
Écosse	54° 25'	6° 25' O.	70° 59',60	0',112	0',274	0',296	— 67° 46'
Angleterre .	51 35	0 47 O.	68 21,96	0,110	0,505	0,524	— 70 10
France . . .	49 47	0 9 E.	67 5,16	0,1144	0,5787	0,5956	— 75 11

On conclut, d'après ce tableau : 1° Que l'accroissement M par kilomètre, en suivant le parallèle terrestre, est presque le même dans les contrées en question; 2° que l'accroissement N suivant le méridien astronomique augmente à mesure que la latitude diminue; 3° que les lignes isocliniques se rétrécissent à mesure que la latitude diminue (il faut 203 kilomètres perpendiculairement à la ligne isoclinique pour fournir un degré d'inclinaison en Écosse, 185 kilomètres en Angleterre et, enfin, 152 kilomètres en France); 4° que ces lignes s'élargissent en allant vers l'est.

Ces lignes isocliniques sont tracées sur une carte de Mercator. Si on considère ces lignes comme des lignes droites et qu'on calcule, d'après les équations précédentes, les écarts des observations à ces lignes, on trouve que ces écarts sont généralement compris entre 0 et 3 minutes, erreurs très-faibles à côté de l'énormité des causes qui peuvent les engendrer. Ces écarts sont marqués sur la carte par les petits ronds noirs ● que l'on voit dispersés, çà et là, le long de chaque ligne; ils s'annuleraient et les points noirs se trouveraient sur les lignes isocliniques, si les observations étaient dépourvues de toute espèce d'erreur, si tout était parfait.

NOTE 1.—Après avoir terminé ce travail et tracé mes lignes isocliniques, j'ai songé à vérifier ces lignes d'une manière directe. Cette idée a été approuvée par M. J. Lemercier, directeur de la mission égyptienne à Paris, et c'est grâce à son zèle, à son dévouement pour l'Égypte, que j'ai pu exécuter facilement et en peu de temps ce pénible travail. Voici comment j'ai fait cette vérification.

Caen et Rouen en Normandie, et Saint-Quentin en Picardie, se trouvant, sur la carte, sur une ligne droite qui paraît ne s'écarter que de trois ou quatre minutes de la ligne isoclinique de 67° , je résolus de me rendre à Caen et à Saint-Quentin, pour y faire des déterminations directes d'inclinaison (l'inclinaison a déjà été déterminée à Rouen ; sa valeur est de $67^\circ 4'$). Si mes lignes sont exactes (du moins celle de 70°), les deux résultats réduits au 1^{er} janvier 1856, doivent être chacun de 67° et 5 ou 4 minutes.

Voici donc les résultats des expériences faites dans ces deux stations :

CAEN.

Les expériences ont été faites dans cette ville, le 20 octobre 1856. La station a été choisie dans la prairie de Caen, tout près de l'Orne. Voici ce que j'ai obtenu par deux séries :

$$\begin{array}{rcl} \text{Le 20 octobre, à 11 heures du matin, inclinaison} & = \frac{1}{2} (67^\circ 52',16 + 66^\circ 51',91) & = 67^\circ 2',05 \\ \text{Id.} & \text{à 5 heures du soir, inclinaison} & = \frac{1}{2} (67^\circ 51',25 + 66^\circ 51',45) = 67^\circ 1',54 \\ \text{MOYENNE.} & & = 67^\circ 1',68 \end{array}$$

SAINT-QUENTIN.

J'ai déterminé l'inclinaison dans cette ville le 22 octobre 1856, au milieu des Champs-Élysées. En voici les résultats :

$$\text{Le 22 octobre 1856, à 2 heures du soir, inclinaison} = \frac{1}{2} (67^\circ 52' + 66^\circ 50') = 67^\circ 1'.$$

En réduisant ces deux inclinaisons à l'époque commune, le 1^{er} janvier 1856 (à raison de $2',5$ de variation par année), on aura $67^\circ 5',7$ pour Caen et $67^\circ 5'$ pour Saint-Quentin.

L'accord de ces deux résultats, obtenus directement par l'observation, avec ceux qu'on obtient pour les mêmes stations, d'après la carte, prouve l'exactitude de mes lignes. Si l'on remarque, en outre, que l'inclinaison à Rouen est également d'accord avec les résultats précédents et que les trois stations correspondantes (Caen, Saint-Quentin et Rouen) se trouvent sur une ligne droite, on peut en conclure la réalisation de la supposition que nous avons faite en considérant, sans erreur sensible, les lignes isocliniques comme des lignes droites dans leur étendue sur notre carte.

NOTE 2. — Pour restreindre les calculs, je me suis borné à tracer mes lignes isocliniques d'après les équations qui leur correspondent et en les considérant comme des lignes droites. Peut-être eût-il été préférable de suivre exactement la marche adoptée par MM. Lloyd et le colonel Sabine, dans le tracé des lignes isocliniques de 1857 (*The eight Report of the British Association for the advancement of science*); mais les écarts de mes lignes sont peu sensibles, comme le montre la note 1 précédente.

Voici comment ont procédé ces deux illustres savants : après avoir calculé les valeurs de r et de u pour les origines correspondant aux différents groupes de stations (voyez la

table, page 56), ils ont cherché les valeurs approximatives de r et de u correspondant à chaque station, en rapportant toutes ces stations à de mêmes coordonnées et à une même origine centrale; la position géographique de cette origine était la moyenne de celles de toutes les stations. Ils formaient ensuite les deux séries d'équations suivantes :

$$\begin{array}{ll} r' = r_1 + ax_1 + by_1 & u' = u_1 + ax_1 + by_1 \\ r'' = r_1 + a'x_1 + b'y_1 & \text{et} \quad u'' = u_1 + a'x_1 + b'y_1 \\ r''' = r_1 + a''x_1 + b''y_1 & u''' = u_1 + a''x_1 + b''y_1 \\ \vdots & \vdots \\ r^{(n)} = r_1 + a^{(n)}x_1 + b^{(n)}y_1 & u^{(n)} = u_1 + a^{(n)}x_1 + b^{(n)}y_1 \end{array}$$

r_1 et u_1 sont les valeurs inconnues de r et de u pour l'origine centrale, et $r', r'', r''', \dots, u', u'', u''', \dots$ sont les valeurs calculées d'après les observations pour les différentes origines; $a, b; a', b'; a'', b'' \dots$ représentent les coordonnées en kilomètres de ces origines rapportées aux nouvelles coordonnées; enfin, x, y et x_1, y_1 sont les variations par kilomètre de r et de u suivant le parallèle et le méridien terrestres.

La première série nous donne les valeurs des trois inconnues r_1, x et y , en se servant de la méthode des moindres carrés, les poids étant les nombres des observations d'après lesquelles r', r'', r''', \dots ont été déterminés.

La deuxième série nous donne également u_1, x_1, y_1 , en employant la même méthode.

Cela étant, les deux équations

$$\begin{aligned} r &= r_1 + xA + yB \dots \dots \\ u &= u_1 + x_1A + y_1B \end{aligned}$$

donnent les valeurs approximatives de r et de u pour chacune des stations, dont A et B sont les coordonnées, relativement au nouveau système.

Les valeurs approximatives de r et de u étant déterminées pour chaque station par ces deux équations, les positions géographiques des points qui doivent former les lignes isocliniques et qui correspondent chacun à une station, se calculent d'après

$$\begin{aligned} (D - \gamma) \frac{\sin u}{r} &= d \\ (D - \delta) \frac{\cos u}{r} &= l, \end{aligned}$$

D étant, dans ces deux équations, le nombre de degrés que représente la ligne isoclinique proposée; δ l'inclinaison observée dans une station; d , enfin, est la différence de latitude et l la différence de longitude, relativement à la latitude et à la longitude de la station correspondante.

SECONDE PARTIE.

INTENSITÉ.

Les intensités que j'ai déterminées dans mon voyage, et dont je vais donner les résultats, sont les parties horizontales considérées en mesures absolues d'après l'unité de Gauss (le millimètre étant l'unité de longueur, le milligramme celle de poids). L'appareil dont je me suis servi est l'appareil portatif de Weber; il a été construit par M. Meyerstein, à Göttingue. Dans le milieu d'une règle de bois d'un mètre de longueur, formée de deux morceaux pour tenir le moins de place dans la boîte, et que l'on rejoint l'un à l'autre pour faire l'expérience, se trouve ménagée une ouverture destinée à une petite boussole dont l'aiguille est très-sensible. Cette règle est divisée en décimètres. Un barreau magnétique de 100 millimètres de longueur et une petite boîte destinée à suspendre le barreau pour déterminer la durée d'oscillation complètent tout l'appareil.

L'expérience consiste dans la détermination des déviations ou écarts que le barreau fait subir à l'aiguille de la boussole, et dans la détermination de la durée d'oscillation du barreau.

Déviation. — L'appareil étant parfaitement horizontal et l'aiguille bien ajustée sur les points 0° et 180°, la ligne qui passe par ces points est alors perpendiculaire à la règle et figure le premier vertical magnétique. Je commençais l'expérience en posant le barreau sur la règle à la distance de 450 millimètres à l'orient du centre de la boussole, et je prenais pour déviation la moyenne des lectures faites aux deux extrémités de l'aiguille. Je retournais alors le barreau, et l'aiguille déviant en sens inverse, je faisais une seconde lecture semblable.

En rapprochant ensuite le barreau du centre de la boussole, je répétais successivement la même opération à la distance de 350, puis de 300 millimètres.

La même chose se répétait à des distances égales de 450, 350 et 300 millimètres de l'autre côté de la boussole; la moyenne des quatre écarts notés à la distance de 450 millimètres des deux côtés, est représentée par la lettre V dans les formules suivantes que j'ai employées; celle des quatre écarts à la distance de 350, puis de 300 millimètres est V₁, et V₂ :

$$A = \frac{\tan g V}{450^5} + \frac{\tan g V_1}{550^5} + \frac{\tan g V_2}{500^5}, \quad A' = \frac{\tan g V}{450^5} + \frac{\tan g V_1}{550^5} + \frac{\tan g V_2}{500^5},$$

$$B = \frac{1}{450^6} + \frac{1}{550^6} + \frac{1}{500^6} = \frac{2,0562}{10^{15}},$$

$$B' = \frac{1}{450^8} + \frac{1}{550^8} + \frac{1}{500^8} = \frac{2,0277}{20^{20}},$$

$$B'' = \frac{1}{450^{10}} + \frac{1}{550^{10}} + \frac{1}{500^{10}} = \frac{2,0855}{10^{25}},$$

$$r = \frac{1}{2} \cdot \frac{A'B' - AB''}{BB'' - B'^2} \quad \text{et} \quad i = \frac{1}{t} \sqrt{\frac{C}{r}}.$$

i est la partie horizontale de l'intensité absolue, t la durée d'oscillation du barreau magnétique, et C , le moment d'inertie du barreau multiplié par π^2 , le rapport de la circonférence au diamètre.

La théorie donne pour cette constante l'expression :

$$C = \frac{\tau^2 (a^2 + b^2)}{12} \times P,$$

dans laquelle a exprime la longueur du barreau en millimètres, b sa largeur, qui est égale à son épaisseur, et enfin P son poids en milligrammes.

Durée d'oscillation. — Pour déterminer la durée d'oscillation de mon barreau, je commençais par suspendre un barreau pareil en cuivre, pour détruire la torsion des fils de suspension, qui sont en soie de cocon non tordue. Cela étant fait, je détachais soigneusement le barreau de cuivre pour le remplacer par le barreau magnétique, dont je notais le temps d'oscillation à 0, 6, 12, 18, jusqu'à la 48^{me} oscillation; puis à 50, 56, 62...., jusqu'à la 98^{me} oscillation. Les différences entre les temps des oscillations 0 et 50, 6 et 56, 12 et 62, 48 et 98, me fournissaient neuf résultats pour la durée de 50 oscillations. Leur moyenne me permettait d'obtenir la durée exacte d'une oscillation sous l'amplitude moyenne du commencement et sous celle de la fin de l'observation, ces deux amplitudes étant soigneusement annotées dans toutes mes expériences.

Je me suis servi de la formule :

$$T = t \left[1 + \frac{1}{16} \left(\frac{\tau E}{180} \right)^2 + \frac{11}{5072} \left(\frac{\tau E}{180} \right)^4 + \dots \right]$$

pour réduire la durée d'oscillation à sa valeur infiniment petite, T étant la durée d'oscillation observée, t la durée réduite et E l'amplitude correspondante, comptée en degrés et fractions de degré, de chaque côté du méridien magnétique.

La durée réduite est exprimée ainsi par

$$t = \frac{T}{1 + \frac{1}{16} \left(\frac{\tau E}{180} \right)^2 + \frac{11}{5072} \left(\frac{\tau E}{180} \right)^4 + \dots}$$

Pour faciliter les calculs, j'ai réduit le dénominateur en table, en donnant

à E les amplitudes 0°, 1°, 2°, 3°..... degrés. La seconde colonne du tableau suivant donne la valeur de ces dénominateurs et la troisième leurs logarithmes.

AMPLITUDE E.	$1 + \frac{1}{16} \left(\frac{\tau E}{180} \right)^2 + \frac{11}{5072} \left(\frac{\tau E}{180} \right)^4 + \dots$	$\log \left[1 + \frac{1}{16} \left(\frac{\tau E}{180} \right)^2 + \frac{11}{5072} \left(\frac{\tau E}{180} \right)^4 + \dots \right]$	DIFFÉRENCE.
0	1,000000	0,0000000	
1	1,000019	0,0000082	82
2	1,000076	0,0000550	248
3	1,000171	0,0000742	412
4	1,000505	0,0001524	582
5	1,000476	0,0002066	742
6	1,000685	0,0002974	908
7	1,000955	0,0004050	1076
8	1,001219	0,0005291	1241
9	1,001544	0,0006700	1409
10	1,001907	0,0008274	1574
11	1,002509	0,0010016	1742
12	1,002749	0,0011922	1906
13	1,005227	0,0015991	2069
14	1,005744	0,0016229	2258
15	1,004501	0,0018658	2409
16	1,004896	0,0021211	2575
17	1,005550	0,0025950	2759
18	1,006205	0,0026856	2906
19	1,006916	0,0029955	5077
20	1,007668	0,0055174	5241

Il me reste à donner les résultats que j'ai obtenus par cet appareil, en procédant de la manière déjà indiquée.

Je me borne à réunir toutes ces intensités dans un tableau, avec la date où

elles ont été observées; j'ai cru inutile de donner les déviations et les durées d'oscillation qui m'ont servi pour les calculer.

Voici ce tableau :

NUMÉROS des STATIONS.	STATIONS.	DATES.	Intensités HORIZONTALES absolues.	Longitudes.	Latitudes.
1	Édimbourg	Le 26 septembre 1855.	1,595	55° 57'	5° 51' O.
2	Manchester	29 " "	1,695	35 29	4 55 O.
5	Liverpool	2 octobre "	1,668	35 25	5 19 O.
4	Dublin	4 " "	1,675	35 25	8 42 O.
5	Cambridge	26 août "	1,718	52 15	2 15 O.
6	Oxford	29 " "	1,729	51 46	5 56 O.
7	Kew	14 et 16 août "	1,745	51 28	2 58 O.
8	Greenwich	10 et 11 " "	1,751	51 29	2 20 O.
9	Leyde	2 juin "	1,761	52 9	2 9 E.
10	Amsterdam	6 " "	1,759	52 22	2 55 E.
11	Utrecht (*)	8 " "	1,746	52 5	2 47 E.
12	La Haye	10 " "	1,777	52 4	1 58 E.
15	Rotterdam	11 " "	1,774	51 55	2 9 E.
14	Bruxelles	21 mai "	1,807	50 51	2 2 E.
15	Calais	51 juillet "	1,802	50 58	0 29 O.
16	Dieppe	17 juillet 1856.	1,825	49 56	1 16 O.
17	Rouen	20 " "	1,845	49 26	1 15 O.
18	Saint-Germain	10 juin "	1,877	48 55	0 15 O.
19	Enghien	2 " "	1,885	48 58	0 2 O.
20	Versailles	27 " "	1,895	48 48	0 10 O.
21	Paris	6 janvier 1855.	1,894	48 50	0 0
22	Paris	7 février "	1,882	48 50	0 0

(*) Les observations ont été faites, à Utrecht, dans un petit jardin attenant à l'hôtel de Belle-Vue. Il paraît que le bâtiment a un peu dérangé les résultats.

Quoique ce petit nombre de stations ne nous permette pas d'entrer dans de longs détails sur les lignes isodynamiques, on peut cependant en obtenir quelques résultats. En effet, désignons toujours par N et M les accroissements de l'intensité dans un kilomètre, suivant un méridien astronomique (du midi au nord) et sa perpendiculaire (de l'est à l'ouest), et formons, comme il est exposé dans la 1^{re} partie, les deux groupes suivants :

Premier groupe.

L + 228,0	M + 165,8	N — 1,695	= 0	pour Manchester.
L + 502,4	M + 155,1	N — 1,675	= 0	Dublin.
L + 75,7	M + 22,6	N — 1,718	= 0	Cambridge.
L + 169,5	M — 27,9	N — 1,729	= 0	Oxford.
L + 105,5	M — 60,1	N — 1,745	= 0	Kew.
L + 85,1	M — 59,5	N — 1,751	= 0	Greenwich.
L — 225,7	M + 16,2	N — 1,761	= 0	Leyde.
L — 251,5	M + 40,5	N — 1,759	= 0	Amsterdam.
L — 215,2	M + 6,8	N — 1,777	= 0	la Haye.
L — 226,7	M — 9,9	N — 1,774	= 0	Rotterdam.
L — 225,5	M — 128,8	N — 1,807	= 0	Bruxelles.
L — 46,4	M — 117,0	N — 1,802	= 0	Calais.

seconde groupe.

L + 55,5	M + 87,0	N — 1,825	= 0	pour Dieppe.
L + 54,5	M — 51,5	N — 1,845	= 0	Rouen.
L — 18,5	M — 25,9	N — 1,877	= 0	Saint-Germain.
L — 54,1	M — 20,5	N — 1,885	= 0	Enghien.
L — 24,4	M — 58,9	N — 1,895	= 0	Versailles.
L — 56,6	M — 55,4	N — 1,888	= 0	Paris.

L'origine des coordonnées dans le 1^{er} groupe est le point qui a pour latitude 52° 1' et pour longitude 1° 9' à l'ouest du méridien de Paris. L est l'intensité dans ce point.

L'origine dans le 2^d groupe a pour latitude 49° 9' et pour longitude 0° 30' à l'ouest de Paris.

Appliquons la méthode des moindres carrés à ces deux groupes d'équations et appelons r l'accroissement de l'intensité dans un kilomètre, perpendiculairement à la ligne isodynamique, et u l'angle que fait cette ligne avec le méridien, on aura, d'après le 1^{er} groupe :

$$M = - 0,000094, N = - 0,000240, L = 1,7494.$$

On a ensuite $r = 0,000258$ et $u = - 68^{\circ} 37'$ pour le point (lat. 52° 1', long. 1° 9' 0).

Le second groupe donne :

$$M = -0,000265, N = -0,000557, L = 1,8684;$$

d'où on obtient : $r = 0,000424$ et $u = -31^{\circ} 49'$, correspondant à la station dont la latitude est $49^{\circ} 9'$ et la longitude $0^{\circ} 30' 0$.

L'équation de la ligne isodynamique sera pour le 1^{er} groupe :

$$1,7494 - 0,000094x - 0,000240y = z,$$

et pour le 2^d :

$$1,8684 - 0,000265x - 0,000557y = z.$$

Les conséquences à tirer de ce résultat sont : 1^o que le décroissement de l'intensité horizontale, ainsi que l'angle que la ligne isodynamique fait avec le méridien, diminuent à mesure que la latitude augmente ; 2^o que les lignes isodynamiques s'élargissent en allant vers le nord, et qu'elles se rétrécissent en allant vers l'ouest.

J'ai réuni dans le premier des deux tableaux suivants les stations où j'ai pu observer à la fois l'inclinaison et l'intensité. Ces deux éléments se trouvent également consignés dans ce tableau, dont la 2^{me} colonne contient les inclinaisons corrigées et réduites au 1^{er} janvier 1856. La 3^{me} colonne renferme les intensités horizontales mais corrigées, et la 4^{me}, enfin, les intensités totales.

Quant au second tableau, il contient les intensités absolues horizontales que j'ai déterminées par le même appareil, en Allemagne, en 1854 (*).

Je les reproduis ici pour pouvoir embrasser, d'un seul coup d'œil, la marche de cet élément dans les contrées que j'ai parcourues.

(*) Voir les *Bulletins de l'Académie royale de Belgique*, t. XXI, n^o 9.

1^{er} TABLEAU.

STATIONS.	Inclinaisons pour le 1 ^{er} janvier 1856.	Intensités	
		horizontales.	Totales.
Edimbourg .	71° 20',5	1,601	3,004
Manchester .	69 57,7	1,685	4,912
Liverpool	70 1,0	1,685	4,925
Dublin	70 25,4	1,671	4,975
Cambridge	68 55,5	1,729	4,808
Oxford	68 50,5	1,757	4,812
Kew	68 55,0	1,754	4,796
Greenwich	68 51,2	1,756	4,795
Leyde	68 19,5	1,767	4,784
Amsterdam	68 24,9	1,765	4,792
Utrecht	68 15,5	1,775	4,779
La Haye	68 18,8	1,768	4,785
Rotterdam	68 12,5	1,775	4,775
Bruxelles	68 59,8	1,801	4,759
Calais	67 59,5	1,782	4,755
Dieppe	67 22,5	1,825	4,744
Rouen	67 4,0	1,845	4,750
Saint-Germain	66 51,5	1,882	4,724
Enghien	66 52,0	1,884	4,724
Versailles	66 26,1	1,888	4,722
Paris	66 25,1	1,889	4,722

2^d TABLEAU.

STATIONS.	Intensités.
Vienne	1,998
Prague	1,904
Dresde	1,845
Berlin	1,795
Altona	1,757
Kiel	1,701
Brême	1,750
Cassel	1,821
Leipsig	1,856
Weimar	1,856
Gotha	1,851
Francfort-sur-Mein	1,864
Darmstadt	1,874
Heidelberg	1,890
Manheim	1,878
Coblentz	1,844
Bonn	1,815
Aix-la-Chapelle	1,806
Liège	1,807
Louvain	1,784
Bruxelles	1,787

En désignant l'intensité totale à Paris par 1, celle de Londres sera, d'après ce tableau, $\frac{4,7955}{4,722} = 1,016$. Or, d'après les observations du colonel Sabine, cette intensité était, en 1828, de 1,018 (*); donc l'intensité totale est aujourd'hui telle qu'elle l'était il y a une trentaine d'années.

Mais il n'en est pas ainsi pour l'intensité horizontale; en effet, la comparaison des nombres 1,842, 1,772 et 1,716, obtenus en 1844 pour Paris, Bruxelles et Londres (**) avec les nombres correspondant à ces trois villes dans le tableau précédent, fait voir immédiatement que cette partie de l'inten-

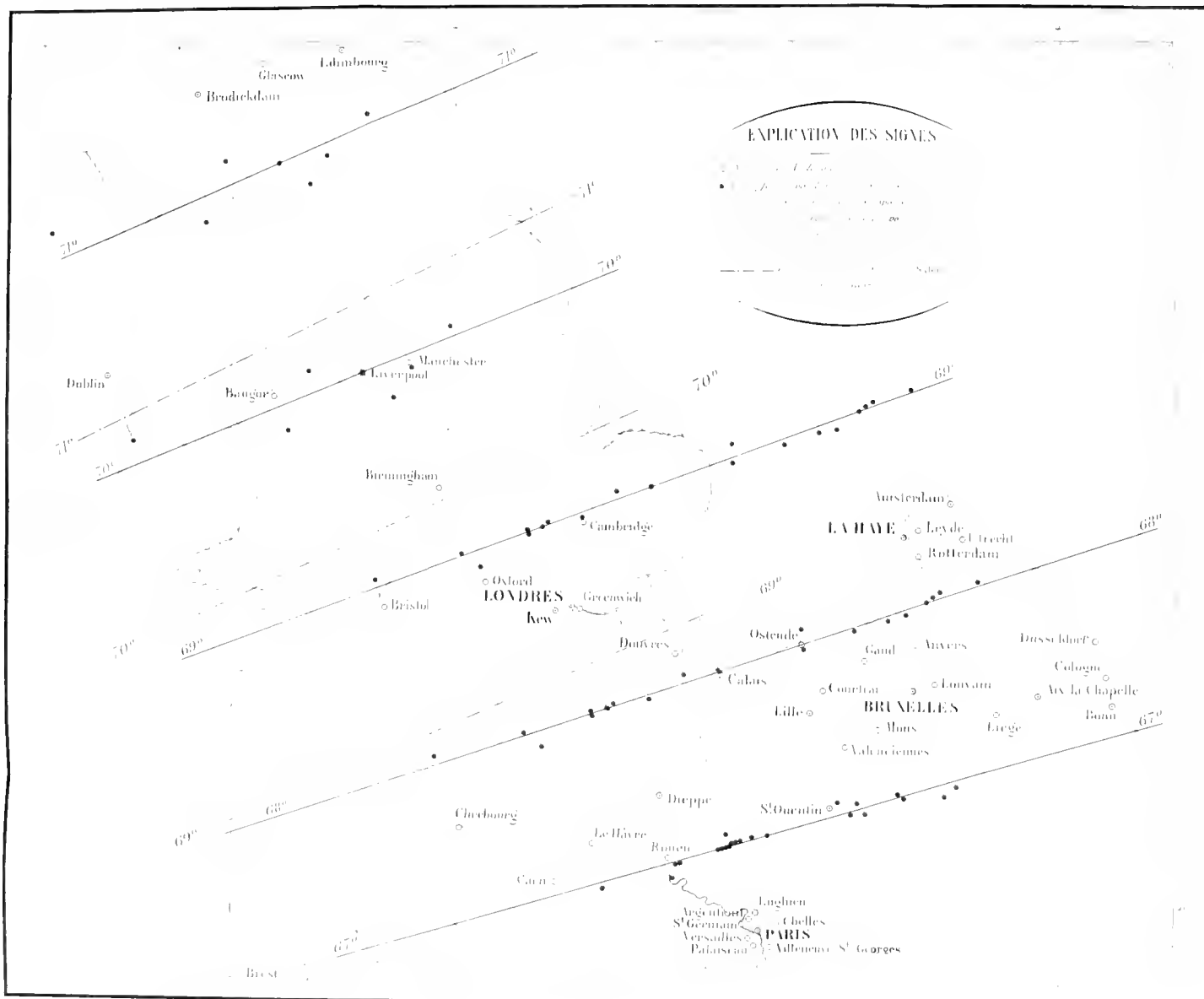
(*) Voir Becquerel, *Traité du magnétisme*, publié en 1846, p. 527.

(**) Voir *Poggendorff's Annalen der Physik*, t. 69.

sité croît sensiblement avec le temps. Ce fait a été déjà démontré (*) par plusieurs comparaisons faites entre les déterminations obtenues par moi en 1854 et celles observées un quart de siècle auparavant.

(*) *Bulletins de l'Académie royale de Belgique*, t. XXI, n° 9.

FIN.



DES
LOIS SUIVANT LESQUELLES LES DIMENSIONS DU CORPS,

DANS

CERTAINES CLASSES D'ANIMAUX,

DETERMINENT LA CAPACITÉ ET LES MOUVEMENTS FONCTIONNELS
DES POUMONS ET DU COEUR;

PAR

J.-F. RAMEAUX,

PROFESSEUR DE PHYSIQUE MÉDICALE ET D'HYGIÈNE A LA FACULTE
DE MÉDECINE DE STRASBOURG.


Mémoire présenté à la séance de l'Académie le 12 mai 1857.)

DES
LOIS SUIVANT LESQUELLES LES DIMENSIONS DU CORPS.

DANS

CERTAINES CLASSES D'ANIMAUX.

DÉTERMINENT LA CAPACITÉ ET LES MOUVEMENTS FONCTIONNELS
DES POUMONS ET DU CŒUR.



En 1838, je présentai à l'Académie de médecine, en commun avec M. Sarrus, quelques considérations sur les rapports qui lient la respiration et la circulation (fonctions et organes) aux dimensions des animaux.

Ce n'était pas, comme on a pu le croire, une application purement spéculative des sciences exactes à quelques phénomènes et à quelques conditions de la vie. Nous n'avions pas, il est vrai, cherché à recueillir des observations particulières pour vérifier nos formules; mais au moins nous nous étions assurés que celles-ci fournissaient des résultats parfaitement conformes aux données générales que la physiologie possédait alors.

Au reste, notre pensée n'était pas de nous en tenir à ces résultats généraux, et d'abandonner la pleine justification de notre théorie au zèle et aux travaux d'autrui. Nous espérions toujours que les circonstances nous permettraient, à l'un ou à l'autre, de revenir sur ce sujet, pour confirmer, par des observations appropriées, les lois que nous avions établies. Aussi, n'avons-nous pas publié notre mémoire : nous avons pensé que, jusqu'à ce qu'il nous fût possible de le sortir complètement du domaine de la spéculation, il serait suffisamment connu par l'analyse remarquable que M. Thyllaie en a donnée à l'Académie.

Le temps est venu de rappeler l'attention sur nos idées. La science a vu se consolider toutes les bases sur lesquelles nous prenions un appui, et que les

meilleurs esprits pouvaient autrefois regarder comme chancelantes; des observations nombreuses, des séries d'expériences inattendues permettent de vérifier l'exactitude de nos formules; celles-ci sont employées ou citées par les physiologistes français; les savants étrangers les accueillent pour les mettre en lumière; tout, en un mot, concourt à faire revivre notre travail. Il m'a donc paru opportun et utile de le reprendre et de le compléter.

Retenu par d'importantes études, M. Sarrus n'a pu me prêter le secours de son habile et savante coopération; ainsi c'est à moi seul qu'il faudra rapprocher les lacunes et les imperfections de ce nouveau mémoire.

Je l'ai divisé en deux parties.

Dans la première, j'ai repris notre travail en entier. Pour rendre nos principes inattaquables, pour résoudre les objections qui nous avaient été faites, pour lever tous les scrupules, j'ai profité des ressources actuelles de la science, je me suis appuyé sur les données nouvellement acquises, j'ai étendu et raffermi tous les raisonnements. Je me suis efforcé enfin de mettre hors de toute contestation la rigueur de nos conclusions primitives; mais, sous mes efforts mêmes, l'ancienne rédaction a totalement disparu. Néanmoins, le fond qui m'est commun avec M. Sarrus subsiste dans ses deux résultats essentiels, c'est-à-dire dans les deux formules auxquelles nous étions arrivés et qui sont restées exactement les mêmes.

Dans la seconde partie, j'ai discuté le sens, la valeur et l'utilité de ces formules; j'ai comparé les résultats qui s'en déduisent à ceux que fournissent l'observation et l'expérience; j'ai multiplié ces comparaisons dans une mesure suffisante pour ne laisser aucun doute sur les vérifications à venir; et je suis arrivé, je l'espère, à démontrer que les lois établies par nous sont susceptibles d'atteindre la vérité avec un tel degré d'approximation, que pas une seule loi physiologique relative à des nombres ne peut aller au delà. Cette seconde partie est entièrement nouvelle.

On blâmera peut-être la forme un peu trop didactique employée dans la première partie: la vérité est que je n'ai pas osé en choisir une autre. Il m'a semblé que je devais tout sacrifier à la nécessité d'être clair et exact dans ma démonstration.

PREMIÈRE PARTIE.

ÉNONCÉ GÉNÉRAL DU THÉORÈME.

Chez les vertébrés à respiration pulmonaire et à température constante, les dimensions de l'animal déterminent la capacité des organes respiratoires et le nombre des inspirations, la capacité du cœur et le nombre de ses battements, de telle sorte que, ces dernières choses étant connues pour un individu de dimensions données, on peut, par le calcul, en assigner la valeur dans un autre individu de la même espèce, pourvu seulement que l'on connaisse de celui-ci les dimensions correspondantes à celles du premier.

Soient, pour un animal d'une espèce donnée :

d , l'une de ses dimensions ;

v , la capacité du poumon ou celle du cœur ;

n , le nombre des inspirations ou celui des pulsations dans un temps déterminé ;

Soient d' , v' , n' ces mêmes choses chez un autre individu de la même espèce, placé dans des conditions tout à fait semblables et ne différant du premier que par les dimensions ;

On trouve que ces quantités sont liées entre elles par les formules suivantes :

$$n' = n \sqrt{\frac{d}{d'}}.$$

également applicable aux inspirations et aux pulsations ;

$$v' = v \frac{d'^2}{d^2} \sqrt{\frac{d'}{d}}.$$

également applicable à la capacité du poumon et à celle du cœur.

Je dois avertir qu'il s'agit toujours de *l'animal moyen*. Les lois de relation auxquelles sont assujettis les phénomènes vitaux d'un même ordre, considérés dans les divers animaux d'une même espèce, ne peuvent ni s'établir ni se vérifier avec exactitude, si l'on se borne à comparer les individus un à un. Ainsi donc, toutes les fois que nous supposons des circonstances identiques, des animaux semblables et ne différant que par les dimensions, il doit être entendu que ces suppositions ne s'appliquent pas à des individus naturels et isolés, pour lesquels elles ne sont presque jamais exactes, mais qu'elles s'appliquent toujours et exclusivement à des types moyens dans lesquels elles se réalisent avec tel degré d'approximation qu'on veut, pourvu que l'on construise ces types sur des observations suffisamment nombreuses.

I. — RESPIRATION.

Les raisonnements qui conduisent à nos formules reposent sur quelques principes fondamentaux et sur quelques propositions générales de physiologie, que nous devons exposer tout d'abord, afin d'éclairer et d'assurer notre marche :

1° *Toutes choses étant égales d'ailleurs entre des corps de même nature, les quantités de chaleur qu'ils perdent dans un temps donné sont proportionnelles à leurs surfaces libres.*

2° *Les volumes des corps semblables sont proportionnels aux cubes de leurs lignes homologues : les aires de leurs surfaces sont proportionnelles aux carrés de ces mêmes lignes.*

Ces deux premiers principes ne se disent pas.

3° *La chaleur produite par les animaux est due tout entière à des combustions intimes, exercées par l'oxygène que les surfaces respiratoires puisent dans le milieu ambiant et versent dans l'économie.*

Lors de la première rédaction de ce mémoire, on n'avait, à vrai dire, pour résoudre le problème de la calorification animale, que les travaux de Lavoisier, de Dulong et de M. Despretz. Il résultait bien de leurs expériences que les combustions respiratoires étaient la principale source de la chaleur animale ; mais comme ces combustions n'expliquaient pas la chaleur animale

tout entière, des doutes pouvaient s'élever et sur la proposition que nous venons de poser et sur les conséquences que nous en avons déduites. Aujourd'hui, ce point de physiologie est peut-être de tous le moins contestable et le moins contesté. Les chaleurs de combustion du carbone et de l'hydrogène, trouvées par MM. Favre et Silberman, se sont substituées aux nombres trop faibles employés par les premiers expérimentateurs; des travaux importants, et entre tous ceux de MM. Regnault et Reiset, ont éclairé d'une plus vive lumière les phénomènes physico-chimiques de la respiration; une nouvelle méthode de recherches a été introduite dans la science par M. Boussingault, pour déterminer les quantités de carbone et d'hydrogène brûlées par les animaux, et les résultats fournis par cette nouvelle méthode s'ajoutent à ceux de l'ancienne et les complètent. On peut donc maintenant, en profitant de toutes ces ressources, attaquer avec confiance le problème de la calorification animale et en donner, au point de vue général, une solution définitive. C'est ce que vient de faire M. Gavarret. Dans un très-bon livre, récemment publié, il s'est chargé de résumer tous les travaux relatifs à ce sujet, de les analyser, d'apprécier l'exactitude des méthodes et d'interpréter les résultats obtenus. Il a rempli sa tâche avec bonheur et, par la discussion des faits, il a été amené à cette conclusion absolue déjà implicitement admise par les physiologistes, savoir : *L'action de combustion lente exercée sur les matériaux du sang par l'oxygène que les surfaces respiratoires puisent incessamment dans le milieu ambiant et déversent dans l'économie, est la VÉRITABLE ET UNIQUE source de la chaleur produite par les animaux* *.

Voilà donc notre troisième base solidement affirmée. Aucun doute ne s'élève dans l'esprit de M. Gavarret, même en ce qui concerne les animaux inférieurs. Quant aux mammifères et aux oiseaux, seules classes que nous ayons en vue, si par les expériences nombreuses et remarquables qui ont porté sur eux, si par les rapports constants qui existent entre l'intensité des phénomènes physico-chimiques de la respiration et l'énergie des causes de refroidissement, il n'est pas démontré que ces animaux doivent aux combustions respiratoires toute la chaleur qu'ils produisent, rien ne se peut prouver

* *De la Chaleur produite par les êtres vivants*, p. 516.

dans les questions un peu compliquées de la physiologie. Au reste, il n'est pas absolument nécessaire aux besoins de notre théorie que les combustions respiratoires soient l'unique cause de la chaleur animale; il nous suffirait qu'elles en représentassent une proportion moyenne à peu près fixe dans chaque individu, et que cette proportion fût la même dans tous les individus de même espèce.

4^e Chez les animaux à respiration pulmonaire et à température constante, la chaleur produite peut, sans erreur sensible, être attribuée en totalité à l'organe qui pénètre dans l'économie par l'INTERMÉDIAIRE DU POUMON.

En effet, ces animaux sont doués d'un appareil respiratoire spécial très-développé, et c'est déjà une présomption en faveur de l'action dominante, sinon exclusive, de cet appareil. D'ailleurs, il n'en est pas de ces animaux comme de certains reptiles, dont la peau peut suppléer le poumon pendant un temps plus ou moins prolongé. Chez les mammifères et les oiseaux, l'asphyxie est inévitable, elle se fait sans aucun retard aussitôt qu'on suspend la respiration pulmonaire. C'est là une preuve irréfragable que, pour ces animaux, ni la peau, ni aucune surface autre que celle du poumon, ne peuvent exercer des actions respiratoires sensibles.

Au fait si concluant que nous venons de citer viennent s'ajouter les expériences les plus délicates. MM. Regnault et Reiset en ont consacré deux séries à rechercher l'influence que le corps de l'animal exerce sur les phénomènes de la respiration : ils ont démontré, par des analyses répétées et rigoureuses, qu'au contact du corps, chez les mammifères et les oiseaux, l'air n'éprouvait qu'une altération extrêmement faible et tout à fait négligeable, même en y comprenant l'acide carbonique qui se dégage du canal intestinal.

Maintenant que tous les principes précédents sont bien établis, nous pouvons procéder sans embarras à la démonstration de nos formules. Je dois avertir encore une fois qu'il s'agira exclusivement des mammifères et des oiseaux.

1^{re} proposition.

Lorsque des animaux de même espèce ne diffèrent entre eux que par les

dimensions, ils absorbent et consomment des quantités d'oxygène proportionnelles aux carrés de leurs dimensions homologues.

Les causes de refroidissement des animaux, pris dans l'état normal, sont au nombre de trois : l'évaporation, le rayonnement et le contact du milieu ambiant. L'action de ces causes s'exerce exclusivement sur les surfaces et conformément aux lois physiques ordinaires. Il est évident, dès lors, que, placés dans des conditions identiques, les animaux d'une même espèce perdent, comme les corps bruts, des quantités de chaleur proportionnelles à leurs surfaces. Or, il s'agit ici d'animaux à température constante ; il faut donc que les quantités de chaleur développées soient égales aux quantités perdues : par conséquent, l'oxygène, qui seul produit la chaleur animale par ses combinaisons, doit être absorbé et consommé par les divers individus, en quantités qui soient, comme les pertes de chaleur, proportionnelles aux surfaces. De plus, les animaux que l'on compare étant semblables, leurs surfaces sont proportionnelles aux carrés de leurs dimensions homologues ; il faut donc nécessairement que les quantités d'oxygène absorbées et consommées soient aussi proportionnelles aux carrés de ces mêmes dimensions.

2^{me} proposition.

Lorsque des animaux de même espèce ne diffèrent entre eux que par les dimensions, ils inspirent, dans un temps donné, DES VOLUMES D'AIR proportionnels aux carrés de leurs dimensions homologues.

Cela suppose, il est vrai, que, chez les animaux d'une même espèce et dans un même état physiologique, l'air inspiré perd, dans des circonstances semblables, une même fraction du volume d'oxygène qu'il contient. Or, ce fait n'est pas mis en doute par les physiologistes.

La question de la quantité d'oxygène, qui disparaît pendant la respiration, peut être agitée à deux points de vue différents, dit M. Bérard : « 1^o D'une » part, on peut rechercher combien l'air expiré a perdu de parties d'oxygène ; » 2^o combien d'oxygène est absorbé dans un temps donné. » Puis, à propos de la proportion d'oxygène absorbée, l'auteur ajoute : « Goodwin l'avait portée » à 13 sur 100 parties d'air. Sans donner une évaluation aussi élevée, Allen

» et Pepys s'étaient encore beaucoup éloignés de la vérité. Davy et Gay-Lussac
» réduisent cette proportion à 2 ou 3 centièmes, c'est-à-dire que l'air inspiré
» contenant 21 parties d'oxygène, n'en contiendrait plus que 19 ou 18 parties
» en sortant du poulmon *.

Pour M. Bérard et pour les savants qu'il cite, il n'y a évidemment aucun doute sur ce fait, que, dans la masse commune des hommes, les différents individus dépouillent moyennement l'air inspiré d'une même proportion d'oxygène.

La même idée est admise, implicitement ou explicitement, par tous les chimistes qui se sont occupés, à ce point de vue, des phénomènes de la respiration. La liste en serait considérable, mais il suffit de citer quelques noms :

1° M. Dumas s'exprime ainsi : « D'après des expériences faites sur moi-même, chacune de mes inspirations introduit environ un tiers de litre d'air dans mon poulmon ; je fais quinze ou dix-sept inspirations par minute, l'air expiré renferme de 3 à 5 p. $\frac{0}{0}$ d'acide carbonique : il a perdu de 4 à 6 p. $\frac{0}{0}$ d'oxygène ** » Puis, sur ces deux bases (quantité d'acide carbonique gagnée, quantité d'oxygène perdue par l'air qui a servi à sa respiration), M. Dumas appuie tout le calcul de la consommation de carbone et d'hydrogène qu'un homme moyen fait en une heure ou en un jour. Si l'illustre chimiste ne supposait pas que les autres hommes dépouillent, moyennement, l'air inspiré de la même proportion d'oxygène, son expérience ne parlerait que pour lui seul, et toutes ses conséquences seraient sans valeur.

2° MM. Valentin et Brunner ont cherché, par de nombreuses expériences, la composition de l'air expiré. D'après leurs résultats les plus sûrs, l'air qui a servi à la respiration contient 4,050 d'acide carbonique p. $\frac{0}{0}$, et il a perdu 4,781 p. $\frac{0}{0}$ d'oxygène, en volume. MM. Valentin et Brunner croient donc que les différents hommes font éprouver à peu près les mêmes altérations à l'air inspiré, puisqu'ils ont cherché une moyenne propre à exprimer l'effet commun. A cet égard, eux et tous les savants qui se sont occupés du même sujet sont dans le vrai ; car il n'y a pas plus de désaccord entre les résultats fournis

* *Cours de physiologie*, 1851, t. III, p. 541.

** *Essai de statique chimique des êtres organisés*, p. 82.

par la respiration d'hommes différents qu'il n'y en a entre les résultats obtenus chez un même individu examiné dans des circonstances diverses. On peut s'en convaincre en comparant les six cents observations que Vierordt a faites sur lui-même aux observations prises sur des sujets très-dissemblables.

Ce que l'on a constaté chez l'homme, relativement à l'égalité des altérations de l'air par la respiration, doit aussi se rencontrer chez les animaux, quand ils sont de même espèce et qu'ils sont placés dans des conditions identiques. Il serait impossible de s'autoriser d'une seule raison légitime pour admettre le contraire. Au reste, la question est résolue expérimentalement pour l'homme, et c'est lui surtout que nous avons en vue.

Ainsi, il est admis et démontré que les quantités d'oxygène absorbées par l'acte respiratoire sont, en moyenne, pour les animaux d'une même espèce, *une même fraction des volumes d'air inspiré, et sont, par conséquent, proportionnelles à ces volumes.* Or, les quantités d'oxygène absorbées étant proportionnelles aux carrés des dimensions des animaux (1^{re} proposition), il s'ensuit que les volumes d'air inspirés sont aussi proportionnels aux carrés de ces mêmes dimensions.

Si donc, pour deux animaux de même espèce, mais de dimensions différentes, nous exprimons par v, v' les capacités respiratoires, et par n, n' les nombres d'inspirations dans un temps donné, les volumes d'air inspirés pendant le même temps seront $nv, n'v'$, et, en vertu de la 2^{me} proposition que nous venons de démontrer, on aura

$$\frac{nv}{n'v'} = \frac{d^2}{d'^2} \cdot \dots \dots \dots (1)$$

On admet aujourd'hui, dans la physiologie de l'homme, et cela peut s'entendre de tous les animaux dont nous nous occupons, trois sortes de capacités respiratoires : la capacité *ordinaire*, la capacité *vitale* et la capacité *absolue*. On ne doit comparer que des capacités de même ordre, et il faut toujours y rattacher les inspirations correspondantes. Ainsi, on doit lier entre elles la capacité ordinaire et les inspirations ordinaires, la capacité vitale et les inspirations forcées, la capacité absolue et les inspirations hypothétiques qui rempliraient totalement le poulmon. Entre la respiration calme ordinaire

et la respiration exagérée, il existe une foule de degrés dans l'étendue que les animaux peuvent donner à leurs inspirations, et ces degrés correspondent aux diverses circonstances extérieures ou aux différents états de l'économie : par conséquent, outre les trois ordres de capacités respiratoires que l'on est convenu d'admettre en physiologie, il s'en réalise dans les animaux, suivant leurs besoins, un grand nombre d'autres, qui sont caractérisés par des inspirations plus ou moins étendues. Eh bien, v et c' de l'équation (1) représentent indifféremment, suivant les cas, ou des capacités respiratoires ordinaires, ou des capacités vitales, ou des capacités intermédiaires à ces deux premiers ordres, ou des capacités pulmonaires absolues. Il est évident, en effet, que les raisonnements qui nous ont conduits à l'équation (1) sont applicables à chaque cas particulier, et qu'ils doivent nous ramener sans cesse à la même équation : il suffit, pour cela, que les animaux restent comparables, c'est-à-dire qu'ils soient de même espèce, qu'ils subissent simultanément les mêmes influences extérieures et soient dans un même état physiologique, qu'ils fassent emploi d'un même ordre de capacités respiratoires et ne diffèrent, enfin, que par la taille. Il suit de tout cela que la formule relative *aux capacités* devra se vérifier sur des mesures expérimentales relatives à l'une quelconque d'entre elles, et c'est, en effet, ce qui arrive pour toutes les séries d'expériences connues, lorsqu'elles contiennent les éléments nécessaires aux vérifications.

Dans ce qui va suivre, on pourra supposer, pour fixer les idées, qu'il s'agit d'animaux respirant d'une manière calme et régulière, faisant emploi, par conséquent, de leurs capacités respiratoires *ordinaires* : mais il sera évident, à chaque pas, que les mêmes raisonnements pourraient s'appliquer à tout autre état et à tout autre ordre de capacités respiratoires. Cela dit, j'entre dans la discussion principale.

Il n'y a que trois systèmes de conditions physiologiques qui puissent satisfaire à l'équation (1), c'est-à-dire qui puissent rendre les volumes d'air inspirés proportionnels aux carrés des dimensions homologues des animaux.

Dans le premier, on supposerait que la nature a demandé la solution entière du problème à des développements tout spéciaux des capacités respiratoires, en laissant le même nombre d'inspirations aux animaux de dimensions diffé-

rentes appartenant à la même espèce. Alors, n serait égal à n' , et l'équation (1) deviendrait

$$\frac{v}{v'} = \frac{d^2}{d'^2} \cdot \dots \dots \dots (2)$$

Ainsi, les capacités respiratoires devraient être, dans ce premier cas, *proportionnelles aux carrés des dimensions des animaux*.

Dans le second système, on supposerait, au contraire, que le développement des capacités respiratoires n'a pas été approprié au but dont il s'agit ici : ces capacités seraient, comme les volumes entiers des animaux semblables, proportionnelles aux cubes des dimensions homologues des animaux, et la solution du problème aurait été demandée, exclusivement, *aux nombres des inspirations*. Dans cette supposition, l'on aurait

$$\frac{v}{v'} = \frac{d^3}{d'^3}, \text{ d'où } \frac{nr}{n'v'} = \frac{nd^3}{n'd'^3} \cdot \dots \dots \dots (3)$$

Or, l'équation (1) étant celle à laquelle il faut absolument satisfaire, elle doit subsister en même temps que l'équation (3); par suite, on aurait

$$\frac{nd^3}{n'd'^3} = \frac{d^2}{d'^2}, \text{ d'où } \frac{n}{n'} = \frac{d'}{d}; \dots \dots \dots (4)$$

c'est-à-dire que les nombres d'inspirations devraient être, dans ce deuxième cas, *en raison inverse des dimensions homologues des animaux*.

Ainsi, voilà deux systèmes de conditions physiologiques qui pourraient, chacun isolément, satisfaire à la proportion exigée entre les volumes d'air inspirés et les surfaces des animaux; mais l'observation démontre qu'ils ne sont ni l'un ni l'autre employés exclusivement.

Il résulte, en effet, de toutes les observations connues, que, dans les animaux de même espèce, mais de dimensions différentes, les nombres d'inspirations ne sont ni égaux entre eux, ni inversement proportionnels aux dimensions. Il s'ensuit que les capacités respiratoires ne sont proportionnelles ni aux carrés, ni aux cubes de ces mêmes dimensions. Donc aucune des équations

tions (2), (3), (4) n'est l'expression des faits naturels ; donc aucun des deux premiers systèmes n'a été employé d'une manière exclusive.

Cependant, pour satisfaire à l'équation (1), qui est obligatoire, c'est-à-dire pour rendre les volumes d'air inspirés proportionnels aux carrés des dimensions des animaux, il n'y a évidemment que deux choses à mettre en œuvre : les inspirations et les capacités respiratoires. Si aucun des deux premiers systèmes n'a été choisi et employé exclusivement, il faut bien qu'ils aient été combinés, pour obtenir ce constant et nécessaire résultat.

Mais quelle est cette combinaison ? Quelle proportion d'effet la nature a-t-elle demandée au développement des capacités respiratoires ? Et quelle proportion au rythme des inspirations ? Pour préparer la solution de cette question, il faut encore recourir à l'expérience, mais il faut en tirer des conséquences un peu plus précises.

Première donnée. — L'observation démontre que, dans une même espèce animale, les inspirations sont d'autant plus nombreuses, que l'animal est plus petit *. Par conséquent, si n' représente le nombre d'inspirations du plus petit de deux animaux comparés, n' sera toujours plus grand que n . Ainsi, $n' = n$ est une limite inférieure à laquelle n' ne descend jamais normalement.

Deuxième donnée. — Bien que les nombres d'inspirations *augmentent* à mesure que les dimensions des animaux *diminuent*, l'observation prouve encore que ces nombres ne sont pas exactement *en raison inverse des dimensions* ; ils *augmentent moins* que cette proportion ne l'exige *. Par conséquent, $n' = \frac{nd}{d'}$ est une limite supérieure que n' ne peut jamais normalement atteindre.

Si l'on fait entrer successivement dans l'équation (4) les deux données précédentes, on en déduit que la capacité respiratoire du plus petit de deux animaux comparés est *moindre* qu'elle ne serait dans la proportion des carrés, et *plus grande* qu'elle ne serait dans la proportion des cubes des dimensions homologues. Si donc v' représente la capacité respiratoire du plus petit de

* Il en est de même des battements du cœur : il faudra se rappeler cette remarque quand nous parlerons de la circulation.

deux animaux comparés, la limite inférieure de cette capacité sera

$$v' = \frac{vd'^5}{d^5} \quad (5)$$

La limite supérieure sera

$$v' = \frac{vd'^2}{d^2},$$

et, comme nous venons de le voir, les observations démontrent indirectement que v' ne peut jamais descendre jusqu'à la première de ces limites, ni atteindre la seconde *.

Cela posé, en continuant, pour exemple, à représenter par n' le nombre des inspirations de l'animal le plus petit, comme n' est toujours plus grand que n , nous aurons

$$n' = n + x \quad (6)$$

D'autre part, en représentant, pour un moment, par c , la capacité respiratoire qu'aurait le plus petit de deux animaux comparés, si cette capacité pouvait descendre jusqu'à sa limite inférieure, nous aurions

$$c = \frac{vd'^5}{d^5} \quad (7)$$

Mais, puisqu'il est démontré que cette limite inférieure n'est jamais atteinte, ne peut pas être normalement atteinte, il faut ajouter à c une certaine quantité pour arriver à la capacité *réelle* v' du plus petit des deux animaux, et nous pouvons poser

$$v' = c + y \quad (8)$$

Le volume d'air inspiré dans le temps t est le produit de la capacité respiratoire employée par le nombre des inspirations. Dans le plus petit des deux

* Les séries d'observations que nous possédons maintenant sur les capacités respiratoires vitales, démontrent directement que v' , appartenant au plus petit de deux animaux comparés, est toujours plus grand que $v \frac{d'^5}{d^5}$, et toujours plus petit que $v \frac{d'^2}{d^2}$, en moyenne. Cette manière directe de déterminer les limites de v' n'était pas à notre disposition autrefois.

animaux comparés, ce volume étant $n'v'$, nous aurons $n'v' = (n+x)(c+y)$, et l'équation (1) devient

$$\frac{nr}{(n+x)(c+y)} = \frac{d^2}{d'^2} \cdot \dots \dots \dots (9)$$

C'est là l'équation ultime à laquelle on puisse arriver, en s'appuyant sur des principes admis ou sur des propositions démontrées, et l'on voit que le problème est encore indéterminé.

Pour sortir de l'indétermination, il faut pouvoir établir entre les deux inconnues x et y une équation nouvelle. Or, il vient d'être dit que le nombre des inspirations et la capacité respiratoire du plus petit de deux animaux comparés, ne peuvent jamais descendre jusqu'à leurs limites inférieures respectives n et c . Il est évident, dès lors, que, en partant de ces limites et en s'avancant vers les valeurs qui leur conviennent, ces deux quantités (nombre des inspirations et capacité respiratoire) marchent dans le même sens, augmentent simultanément. Eh bien, la supposition la plus simple, c'est que, à partir de leurs limites inférieures respectives, le nombre des inspirations du plus petit des deux animaux et sa capacité respiratoire augmentent dans la même proportion. En conséquence, nous faisons

$$\frac{c}{y} = \frac{n}{x} \cdot \dots \dots \dots (10)$$

Cette nouvelle relation entre x et y étant admise, les formules définitives s'obtiennent aisément. En effet :

Dans l'équation (9), qui est physiologiquement obligatoire, mettons pour $n+x$, c et y , leurs valeurs tirées des équations (6), (7) et (10), il viendra

$$n' = n \sqrt{\frac{d}{d'}} \cdot \dots \dots \dots (A)$$

Dans la même équation (9), remplaçons c , $c+y$ et x par leurs valeurs tirées des équations (7), (8) et (10), il viendra

$$v' = v \frac{d'^2}{d^2} \sqrt{\frac{d'}{d}} \cdot \dots \dots \dots (B)$$

Les équations (A) et (B) sont celles auxquelles nous voulions parvenir et que nous avons posées au commencement de ce travail.

La relation $\frac{c}{y} = \frac{n}{x}$ est, à la vérité, hypothétique; mais la justesse des conséquences prouvera l'exactitude des prémisses. Si, comme nous le démontrons plus tard dans la seconde partie de ce mémoire, nos formules donnent, dans tous les cas où elles sont applicables, des résultats conformes à l'observation et à l'expérience, il faudra bien en conclure que l'hypothèse unique sur laquelle on les appuie, est elle-même conforme à la vérité.

Si les observations que la science possède comprenaient à la fois l'âge et la taille, le nombre des inspirations et la capacité respiratoire, nous n'aurions pas besoin de recourir à une hypothèse : nous déduirions directement des faits observés les rapports $\frac{c}{y}$ et $\frac{n}{x}$, et nous montrerions qu'ils sont égaux. Malheureusement, toutes les observations connues sont incomplètes; mais chacun comprend aisément que, déduire directement des faits l'égalité des rapports que je viens de citer, ou, vérifier sur les faits les formules dans lesquelles cette égalité des rapports entre comme hypothèse, sont deux procédés qui ont exactement la même valeur.

II. — CIRCULATION.

Pour déterminer les relations qui existent entre la taille des animaux d'une part, et, d'autre part, la capacité du cœur et le nombre de ses battements, il faut aux principes précédents ajouter une proposition nouvelle; savoir : *dans les animaux de même espèce et soumis aux mêmes conditions, le sang s'imprègne, à son passage dans le poumon, d'une même proportion d'oxygène, ou, si l'on veut, une même quantité de sang absorbe une même quantité d'oxygène.*

Il ne faut pas oublier, en effet, que les animaux comparés sont de même espèce, qu'ils sont supposés dans des conditions identiques, et qu'ils ne diffèrent physiologiquement que par les dimensions. Par conséquent, c'est dans tous un même sang en contact avec un même air. Que l'absorption de l'oxygène par le sang soit un fait purement physique, ou qu'elle soit le résultat d'une action chimique, peu importe; il n'y a aucune raison pour que le sang s'im-

prègne d'une proportion d'oxygène différente dans les différents animaux que l'on compare. La proposition n'a pas besoin d'une autre démonstration ; pour avoir le droit de la rejeter, il faudrait démontrer qu'elle est fausse.

Cela étant admis, il est évident que les poumons reçoivent des quantités de sang *proportionnelles aux quantités d'oxygène qui doivent être absorbées* ; et, comme celles-ci sont proportionnelles aux carrés des dimensions des animaux, il en résulte que le cœur doit chasser dans le poumon, en un temps donné, des quantités de fluide sanguin *proportionnelles aux carrés des dimensions des animaux, ou proportionnelles à leurs surfaces*. Si donc, pour deux animaux de même espèce, mais de dimensions différentes, nous représentons par v et v' les capacités du cœur, par n et n' les nombres de pulsations dans un temps donné, les volumes de sang chassés par le cœur seront nv , $n'v'$, et l'on aura

$$\frac{nv}{n'v'} = \frac{d^2}{d'^2} \cdot \dots \dots \dots (1 \text{ bis})$$

Ici, comme pour la respiration, il se présente trois manières de satisfaire à cette équation, c'est-à-dire qu'il y a aussi trois systèmes de conditions physiologiques qui pourraient satisfaire à la proportion exigée entre les volumes de sang chassés par le cœur dans les poumon et les surfaces des animaux. En effet :

1° La nature aurait pu obtenir ce résultat, uniquement par des développements spéciaux du cœur, en laissant à tous les animaux d'une même espèce le même nombre de pulsations dans un temps donné. En ce cas, il aurait fallu, mais il aurait suffi que les capacités du cœur fussent *proportionnelles aux carrés des dimensions des animaux* :

2° Il eût été possible aussi de proportionner les volumes de sang chassés par le cœur aux surfaces des animaux, en demandant la totalité de l'effet à obtenir aux nombres des pulsations, et en laissant les capacités du cœur suivre la loi générale des corps semblables : il aurait fallu alors, mais il aurait suffi que les nombres de pulsations fussent *en raison inverse des dimensions homologues des animaux*.

Or, l'observation démontre que, dans les animaux d'une même espèce, mais de dimensions différentes, les nombres de pulsations ne sont ni égaux entre

eux, ni inversement proportionnels aux dimensions de ces animaux. D'où il suit que les capacités du cœur ne sont proportionnelles ni aux carrés, ni aux cubes de ces mêmes dimensions. Donc aucun des deux premiers systèmes n'a été employé exclusivement pour rendre les volumes de sang chassés par le cœur proportionnels aux surfaces des animaux. Et comme il n'y a, pour obtenir ce résultat nécessaire, que deux choses à mettre en œuvre, les pulsations et les capacités du cœur, il est évident, si aucun des deux premiers systèmes n'a été choisi exclusivement, que c'est à leur combinaison que la nature a eu recours.

On voit que nous n'aurions qu'à répéter ici ce que nous avons dit, quand il s'agissait de la respiration. Ce sont les mêmes raisonnements; ils se suivent dans le même ordre et ils aboutissent à une même indétermination; on sort de celle-ci par une hypothèse tout à fait semblable à la première et qui se justifie par les mêmes raisons : on suit, en un mot, la même marche, et l'on arrive à deux formules complètement identiques à celles que nous avons déjà trouvées, savoir :

$$\begin{aligned} 1^{\circ} \quad n' &= n \sqrt{\frac{d}{d'}}; \\ 2^{\circ} \quad v' &= v \frac{d'^2}{d^2} \sqrt{\frac{d}{d'}}. \end{aligned}$$

Ainsi donc, dans les conditions que nous avons assignées aux animaux que l'on compare, *le nombre des inspirations et le nombre des pulsations sont liés aux dimensions des animaux par une seule et même loi, exprimée par la première formule. La seconde formule exprime à son tour la loi, unique aussi, qui lie les dimensions des animaux à la capacité du poumon et à celle du cœur.*



DEUXIÈME PARTIE.

VÉRIFICATION DES FORMULES.

La première est applicable, ainsi que nous l'avons dit, aux inspirations et aux pulsations. Traduite en langage ordinaire, elle signifie que les nombres d'inspirations ou de pulsations, comparés dans des animaux de même espèce, sont réciproquement proportionnels aux racines carrées des dimensions homologues des animaux.

On peut la présenter sous la forme $\frac{n'^2}{n^2} = \frac{d}{d'}$, et alors chacun y reconnaît aisément l'expression habituelle d'une des lois relatives au pendule simple. Ainsi, pour nous borner à notre espèce, si l'on compare les battements du cœur qui ont lieu, dans un temps donné, chez des hommes de tailles différentes, on trouve, en moyenne, que les nombres de ces battements sont exactement proportionnels aux nombres d'oscillations qu'exécuteraient, pendant un même temps quelconque, des pendules simples dont les longueurs seraient respectivement égales aux tailles des sujets comparés. Il en est de même des mouvements d'inspiration ou d'expiration.

De la première formule on tire encore $n' \sqrt{d'} = n \sqrt{d} = \text{constante}$. D'où l'on voit qu'en multipliant le nombre des pulsations par la racine carrée de la longueur de la taille, on obtient un produit constant, c'est-à-dire le même chez tous et pour tous les individus comparables. Le produit du nombre des inspirations par la racine carrée de la longueur de la taille est aussi un nombre constant, dans les mêmes limites. On voit, enfin, que le nombre des pulsations et celui des inspirations sont dans un rapport constant.

Les premières observations qui m'aient permis de vérifier l'exactitude de la formule $n' = n \sqrt{\frac{d}{d'}}$, ne portent que sur le poulx. Elles sont au nombre de 64, et sont dues à M. Pingrenon, chirurgien-major des pontonniers, qui, d'après ma demande, avait bien voulu opérer sur des hommes de son régi-

ment. Toutes ces observations ont été prises le matin, sur des sujets bien portants et placés dans des circonstances semblables.

J'ai fait de ces observations, il y a longtemps déjà, l'objet d'une note particulière que j'ai adressée à M. Quetelet, et qui a été insérée dans les *Bulletins de l'Académie royale de Bruxelles* (t. VI, n° 8). Je n'avais calculé alors qu'un petit nombre de moyennes, et il ne me paraît pas utile de les reproduire entièrement ici; j'en donne d'autres, afin de multiplier les vérifications.

Le 1^{er} tableau contient les observations individuelles : elles ont été rangées selon l'ordre de grandeur des tailles, en commençant par la plus faible, et je leur ai donné des numéros d'ordre, afin de rendre les tableaux suivants plus intelligibles.

TABLEAU I.

Tailles et pulsations de 64 individus mâles (des pontonniers).

Observations individuelles.

N ^{os} d'ordre.	Tailles indi- viduelles.	Pulsat. indi- viduelles.	N ^{os} d'ordre	Tailles indi- viduelles.	Pulsat. indi- viduelles.	N ^{os} d'ordre.	Tailles indi- viduelles.	Pulsat. indi- viduelles.	N ^{os} d'ordre	Tailles indi- viduelles.	Pulsat. indi- viduelles.
1 ^{er}	160,0	65	17 ^{me}	171,0	68	53 ^{me}	172,5	62	49 ^{me}	174,7	65
2 ^{me}	160,0	66	18	171,0	60	54	172,5	69	50	175,0	55
5	160,0	61	19	171,0	60	55	172,5	57	51	175,0	68
4	165,0	68	20	171,0	57	56	172,8	66	52	175,0	55
5	165,0	58	21	171,0	70	57	175,0	60	55	175,2	58
6	167,0	60	22	171,2	56	58	175,0	66	54	175,2	67
7	168,0	62	25	171,2	60	59	175,0	61	55	175,5	74
8	168,8	76	24	171,5	60	40	175,0	67	56	175,7	56
9	169,0	67	25	171,5	64	41	175,2	62	57	175,9	57
10	169,5	61	26	172,0	67	42	175,4	68	58	176,5	65
11	169,6	66	27	172,0	75	45	175,4	65	59	177,0	68
12	170,0	65	28	172,0	68	44	175,5	55	60	177,7	68
15	170,0	57	29	172,1	65	45	175,5	65	61	180,0	68
14	170,5	75	50	172,2	55	46	174,0	58	62	181,0	57
15	170,6	75	51	172,5	57	47	174,0	58	65	182,5	59
16	170,9	69	52	172,4	68	48	174,5	68	64	185,0	65

Les lois relatives à l'homme ou aux animaux ne peuvent être établies qu'en opérant sur des masses, et, par cela même, elles ne donnent, en général, que des résultats peu conformes aux faits, quand on les applique aux individus. Ce n'est donc pas sur les observations individuelles qui précèdent que notre formule peut se vérifier; il faut absolument comparer *des hommes moyens à des hommes moyens*. Au reste, ce que je dis de notre première formule est vrai aussi pour la seconde : les quantités d et d' , n et n' , v et v' , qui entrent dans l'une ou dans l'autre, sont essentiellement des moyennes. J'ajoute que, pour l'emploi des formules, ces moyennes ont été établies comme on le fait habituellement dans les statistiques et dans les sciences d'observation : nous reviendrons plus tard sur ce sujet.

Dans la première formule, on fait, pour les besoins du calcul, $n\sqrt{d} = k$, et elle devient $n' = \frac{k}{\sqrt{d'}}$: le coefficient k se déduit de l'ensemble des observations. Ainsi, dans le tableau suivant relatif à nos pontonniers, le prototype auquel tout est comparé c'est l'homme moyen résultant des 64 observations. C'est à lui qu'appartiennent la taille d et le nombre n de pulsations, qui sont des moyennes générales. Or, nous avons :

	Centimètres.		Pulsations.
Somme des 64 tailles. . . .	= 11026	Somme des 64 nombres de	
Moyenne générale. . = d =	172,28125.	pulsations.	= 4066
		Moyenne générale . . = n =	63,53125.

D'où

$$n\sqrt{d} = k = 855,885.$$

Le centimètre est pris pour unité, et il en sera de même dans tout le cours de ce travail.

J'ai réuni par groupes les observations individuelles précédentes, et, pour chaque groupe, j'ai pris la moyenne taille d' et le nombre moyen n' de pulsations. Ces quantités d' et n' , variables suivant les nombres d'observations d'où elles dérivent, représentent en réalité les tailles et les pulsations d'hommes moyens secondaires, qui, pour la vérification de la formule, sont comparés au prototype. En regard des valeurs de n' déduites de l'observation, j'ai inscrit les nombres de pulsations calculés, en faisant usage de la formule. Une colonne particulière indique les différences entre les nombres de pulsations

directement déduits des observations et ceux qui sont fournis par le calcul.

Tous les tableaux de vérification seront construits semblablement ou d'une manière analogue.

TABLEAU II.

Vérification de la première formule par les observations prises sur des pontonniers.

NOMBRES ET DÉSIGNATIONS DES OBSERVATIONS du tableau I, qui ont servi à constituer chaque homme moyen		NUMÉROS d'ordre des hommes moyens	d', OU TABLES des hommes moyens.	n', OU PULSATIONS des hommes moyens — (Moy. observées)	VALEURS de n' fournies par le calcul.	DIFFÉRENCES.	ERREURS relatives
Groupes de 16 observations.	1 à 16. .	1 ^{er}	Centimètres. 167,12	Pulsations. 65,88	Pulsations. 64,50	Pulsations. + 1,38	0,020
	de 16 à 32. .	2 ^{me}	171,59	65,00	65,66	— 0,66	0,010
	32 à 48. .	5	175,24	62,81	65,55	— 0,54	0,008
	48 à 64. .	4	177,18	62,44	62,65	— 0,21	0,005
Groupes de 20 observations.	1 à 20. .	5	167,89	64,95	64,56	+ 0,39	0,009
	de 10 à 50. .	6	171,12	64,20	65,80	+ 0,40	0,006
	20 à 40. .	7	172,19	65,55	65,55	0,00	0,000
	50 à 50. .	8	175,51	62,50	65,40	— 0,90	0,014
	40 à 60. .	9	174,90	62,45	65,07	— 0,62	0,009
Groupes de 25 observations.	44 à 64. .	10	176,55	62,40	62,81	— 0,41	0,006
	1 à 25. .	11	168,57	64,56	64,25	+ 0,15	0,002
	de 10 à 55. .	12	171,58	65,88	65,75	+ 0,15	0,002
	20 à 45. .	15	172,45	65,56	65,56	— 0,20	0,005
	25 à 50. .	14	175,06	65,12	65,59	— 0,27	0,004
	50 à 55. .	15	175,68	62,80	65,55	— 0,55	0,008
	50 à 64. .	16	175,89	62,52	62,88	— 0,56	0,005
Groupes de 50 observations.	1 à 50. .	17	169,15	64,57	64,12	+ 0,45	0,007
	de 5 à 55. .	18	170,89	64,40	65,85	+ 0,55	0,008
	10 à 40. .	19	171,64	65,00	65,71	+ 0,19	0,005
	15 à 45. .	20	172,19	65,26	65,60	— 0,54	0,005
	20 à 50. .	21	172,76	62,95	65,50	— 0,57	0,009
	25 à 55. .	22	175,41	65,27	65,58	— 0,11	0,001
	50 à 60. .	25	174,16	62,75	65,19	— 0,46	0,007
	54 à 64. .	24	175,59	62,45	65,02	— 0,59	0,009
Groupes de 52 observat.	1 à 52. .	25	169,55	64,44	64,08	+ 0,56	0,005
	de 52 à 64.	26	175,20	62,65	65,00	— 0,57	0,005

NOMBRES ET DESIGNATIONS DES OBSERVATIONS du tableau I, qui ont servi à constituer chaque homme moyen.		NUMÉROS d'ordre des hommes moyens.	d' , OU TAILLES des hommes moyens	n' , OU PULSATIONS des hommes moyens — (Moy. observées.)	VALEURS de n' fournies par le calcul.	DIFFÉRENCES.	ERREURS relatives
Groupes de 55 observations.	1 à 55. .	27 ^{me}	Centimètres 169,62	Pulsations 64,29	64,05	Pulsations. + 0,26	0,004
	de 5 à 40. .	28	171,19	64,54	65,79	+ 0,55	0,008
	10 à 45. .	29	171,89	65,71	65,66	+ 0,05	0,000
	15 à 50. .	50	172,51	62,91	65,54	— 0,65	0,010
	20 à 55. .	51	175,11	65,09	65,45	— 0,54	0,005
	25 à 60. .	52	175,86	65,14	65,50	— 0,16	0,002
Groupes de 40 observations.	29 à 64. .	55	174,96	62,40	65,04	— 0,64	0,010
	1 à 40. .	54	170,04	64,25	65,95	+ 0,50	0,004
	de 5 à 45. .	55	171,47	64,15	65,74	+ 0,59	0,006
	10 à 50. .	56	172,21	65,55	65,60	— 0,25	0,005
	15 à 55. .	57	172,84	65,05	65,48	— 0,45	0,006
	20 à 60. .	58	175,54	65,00	65,56	— 0,56	0,005
Groupes de 45 observations.	24 à 64. .	59	174,58	65,05	65,11	— 0,08	0,001
	1 à 45. .	40	170,41	64,07	65,88	+ 0,19	0,002
	de 5 à 50. .	41	171,80	65,75	65,68	+ 0,07	0,001
	10 à 55. .	42	172,54	65,42	65,54	— 0,12	0,001
	15 à 60. .	45	175,26	62,98	65,41	— 0,45	0,006
Groupes de 50 observations.	19 à 64. .	44	174,02	62,76	65,22	— 0,46	0,007
	1 à 50. .	45	170,82	65,74	65,80	— 0,06	0,000
	de 5 à 55. .	46	172,15	65,78	65,62	+ 0,16	0,002
	10 à 60. .	47	172,94	65,52	65,47	— 0,15	0,002
Groupes de 55 observations.	14 à 64. .	48	175,87	65,08	65,24	— 0,16	0,002
	1 à 55. .	49	171,21	65,76	65,75	+ 0,05	0,000
	de 5 à 60. .	50	172,54	65,65	65,54	+ 0,11	0,001
Groupes de 60 observat.	9 à 64. .	51	175,51	65,16	65,51	— 0,15	0,002
	1 à 60. .	52	171,66	65,65	65,64	+ 0,01	0,000
	de 4 à 64. .	55	175,02	65,45	65,59	+ 0,04	0,000

Dans le tableau II, la première colonne à gauche indique le nombre des observations qui ont servi à constituer chaque homme moyen; elle fait connaître aussi dans quelle partie du tableau I ces observations ont été prises. Ainsi le 1^{er} homme moyen est constitué d'après les 16 premières observations; le 2^{me}, d'après les 46 suivantes :.... le 47^{me}, d'après les 30 premières observa-

tions; le 18^{me}, d'après les 30 observations qui *suivent* la 5^{me}, et ainsi du reste *.

Les tailles moyennes ont été calculées à moins d'un 20^{me} de millimètre, et les nombres de pulsations à moins d'un 200^{me} de pulsation. Je ne conseille pas d'aller aussi loin, même pour les tailles; ce serait vouloir donner les apparences de la rigueur à des déterminations qui n'en sont pas susceptibles à ce degré. J'ai fait ces calculs pour moi, et, une fois faits, je les ai conservés.

Pour le calcul des erreurs relatives, j'ai supposé exacts les nombres de pulsations directement déduits des observations. Cette supposition est loin d'être juste, d'une manière générale; mais elle se rapproche d'autant plus de la vérité que les nombres moyens de pulsations résultent d'un plus grand nombre d'observations. Elle deviendrait tout à fait rigoureuse si les observations étaient extrêmement nombreuses pour chaque taille; et alors s'évanouirait certainement toute différence entre les moyennes directes et les résultats du calcul. On voit que les erreurs relatives sont déjà très-faibles, qu'elles sont tout à fait négligeables, même pour des groupes de 16 observations seulement.

On pourrait multiplier les groupes, et par conséquent, les hommes moyens, bien au delà de ce que j'ai fait dans le tableau II. J'ai dépassé néanmoins la limite du nécessaire, et, tel qu'il est, ce tableau montre avec une évidence palpable que la formule représente fidèlement la loi suivant laquelle les pulsations varient avec les tailles. Quelle que soit la partie du tableau I où l'on prenne les observations pour en former des groupes, la formule donne toujours un nombre de pulsations presque rigoureusement égal à celui de la moyenne directe. Il faut pourtant que les hommes moyens soient constitués d'après des observations suffisamment nombreuses pour que les anomalies ou les grandes irrégularités individuelles soient compensées.

Je n'ai reproduit ni les groupes de 4, ni ceux de 8 observations successives qui figurent dans ma lettre à M. Quetelet. Pour les premiers, les influences individuelles sont encore très-sensibles, tandis que pour les seconds, les erreurs relatives sont déjà extrêmement atténuées. Mais à partir des groupes de

* Dans tous les tableaux de vérification, la désignation des groupes doit être interprétée de la même manière.

8 observations, et à mesure que les groupes en contiennent davantage, les moyennes directes et les nombres fournis par le calcul diffèrent de moins en moins : les différences deviennent si faibles, qu'on peut dire sans exagération, ce me semble, que pas une loi physiologique relative à des nombres, ne donne, avec des éléments si peu nombreux, des résultats aussi constamment d'accord avec les faits naturels. Cette réflexion naîtra, je l'espère, à la lecture de chacun de mes tableaux de vérification.

La concordance que je viens de constater entre les résultats du calcul et ceux de l'observation, suffirait à démontrer d'une manière rigoureuse l'exactitude de la formule, au moins en ce qui tient à la circulation. Mais la vérification est incomplète, puisqu'il n'est pas question des mouvements respiratoires ; voici d'autres preuves :

J'ai fait, dans les écoles de garçons de Strasbourg, soixante et dix observations comprenant à la fois l'âge, la taille, le pouls, la respiration et la température des sujets. Elles ont été disposées dans le tableau suivant, d'après l'ordre des âges, et, pour chaque âge, selon l'ordre des tailles. Cette disposition rend les groupes plus homogènes au point de vue physiologique ; elle est aussi plus conforme que toute autre à l'esprit des formules.

J'ai supprimé les indications de la température parce qu'elles font partie d'un autre travail. Il suffit à ma thèse d'aujourd'hui que la température soit constante et la même, quel qu'en soit d'ailleurs le chiffre, dans tous les groupes d'hommes que l'on compare. Or, dans les limites d'exactitude que comportent les questions de physiologie, cette constance et cette égalité de température sont démontrées et admises depuis longtemps. Au reste, les résultats que j'ai obtenus confirment entièrement les données précédemment acquises.

La taille a été prise sans chaussure, et, pour chaque observation individuelle, les nombres de pulsations et d'inspirations sont déjà des moyennes.

TABLEAU III.

*Inspirations et pulsations chez 70 garçons de 6 à 14 ans.***Observations individuelles.**

N ^{os} d'ordre.	AGES.	TAILLES.	PULSAT ^s .	INSPIRAT ^s .	N ^{os} d'ordre.	AGES.	TAILLES.	PULSAT ^s .	INSPIRAT ^s .
	Ans.	Centimètres				Ans.	Centimètres		
1 ^{er}	14	142,5	74	19	56 ^{me}	10	121,6	100	24
2 ^{me}	15 1/2	140,8	81	21	57	10	118,8	88	22
3	15	159,5	81	22	58	10	118,6	95	18
4	12 1/2	128,5	80	20	59	10	118,2	100	25
5	12 1/2	124,5	89	24	40	10	118,0	97	22
6	12	159,4	84	24	41	9 1/2	124,5	102	24
7	12	155,0	89	26	42	9 1/2	125,0	100	27
8	12	150,0	108	25	45	9 1/2	106,5	95	27
9	12	129,5	95	25	44	9	124,6	95	25
10	12	129,0	90	25	45	9	119,5	104	21
11	12	128,7	84	24	46	9	119,5	98	19
12	12	128,5	95	22	47	9	119,0	101	24
13	12	128,2	84	22	48	9	119,0	95	19
14	12	126,5	115	22	49	9	119,0	94	19
15	11 1/2	121,0	116	25	50	9	118,5	75	25
16	11 1/4	151,2	84	24	51	9	117,0	102	25
17	11	159,5	84	20	52	9	116,6	92	27
18	11	158,5	104	25	55	9	116,6	80	27
19	11	155,2	100	24	54	9	116,4	86	22
20	11	151,2	85	22	55	9	112,8	95	25
21	11	151,0	82	19	56	9	101,0	118	26
22	11	129,5	88	22	57	8 1/2	122,4	101	24
23	11	129,0	98	25	58	8 1/2	108,6	87	24
24	11	127,4	96	25	59	8	121,7	102	24
25	11	126,5	101	22	60	8	120,2	98	24
26	11	122,0	91	25	61	8	118,8	96	21
27	10 1/2	117,5	108	28	62	8	117,0	96	28
28	10 1/2	113,5	88	16	65	8	115,4	85	25
29	10	158,0	100	25	64	8	114,0	107	25
30	10	128,2	84	22	65	8	105,5	117	51
31	10	128,0	82	22	66	7	120,2	92	25
32	10	128,0	92	22	67	7	115,6	89	24
33	10	125,0	88	20	68	7	114,5	87	25
34	10	125,4	111	25	69	7	112,4	86	21
35	10	122,7	101	25	70	6 1/2	117,6	90	25

Le tableau qui va suivre est constitué à la manière du tableau II. Le prototype est l'enfant moyen résultant des 70 observations : c'est à lui qu'appartiennent la taille d et le nombre n , qui exprime ou des pulsations ou des inspirations. Or, nous avons :

		centimètres	
Somme des 70 tailles		= 8627,9	
Moyenne générale		= d = 125,257.	
		Pulsations	
Somme des pulsations		= 6567	
Moyenne générale		= n = 95,814.	
		Inspirations	
Somme des inspirations		= 1625	
Moyenne générale		= n = 25,1857.	

D'où il suit :

Pour le calcul des pulsations $n \sqrt{d} = k = 1044,557$.

Pour le calcul des inspirations $n \sqrt{d} = k = 257,4104$.

TABLEAU IV.

Vérification de la première formule par les observations du tableau III.

NOMBRES ET DESIGNATIONS DES OBSERVATIONS du tableau III, qui ont servi à constituer chaque enfant moyen.		d , OU TAILLES moyennes.	n , OU PULSAT. moyennes ob- servées.	VALEURS de n' fournies par le calcul	DIF- FÉRENCES	n' , OU INSPIR. moyennes ob- servées	INSPIRATIONS calculées	DIF- FÉRENCES.
Groupes de 20 observations.	1 à 20 .	152,55	90,90	90,55	+ 0,57	22,75	22,57	+ 0,58
	de 10 à 50 .	128,61	94,25	94,84	+ 2,41	22,75	22,70	+ 0,05
	20 à 40 .	124,52	94,50	95,41	+ 1,09	22,60	25,08	- 0,48
	50 à 50 .	120,75	95,45	94,78	+ 0,67	22,45	25,45	- 0,98
	40 à 60 .	117,50	95,80	96,16	- 0,56	25,60	25,76	- 0,16
Groupes de 25 observations.	50 à 70 .	115,12	95,20	97,07	- 1,87	24,50	25,99	+ 0,51
	1 à 25 .	151,58	91,52	90,80	+ 0,52	22,72	22,44	+ 0,28
	de 10 à 55 .	127,96	94,56	92,08	+ 2,28	22,68	22,76	- 0,08
	20 à 45 .	125,58	95,56	95,77	+ 1,59	22,96	25,17	- 0,21
	50 à 55 .	119,78	94,56	95,17	- 0,61	22,92	25,52	- 0,60
Groupes de 50 observations.	40 à 65 .	116,59	96,60	96,46	+ 0,14	24,00	25,84	+ 0,16
	45 à 70 .	115,88	94,60	96,75	- 2,15	25,76	25,91	- 0,15
	1 à 50 .	150,55	91,80	91,25	+ 0,57	22,80	22,55	+ 0,25
	de 5 à 55 .	128,74	94,10	91,80	+ 2,50	25,00	22,74	+ 0,26
	10 à 40 .	126,48	94,65	92,61	+ 2,02	22,60	22,89	- 0,29
	15 à 45 .	125,55	94,70	95,04	+ 1,66	22,56	22,99	- 0,09
	20 à 50 .	122,65	94,85	94,05	+ 0,78	22,60	25,25	- 0,65
	25 à 55 .	120,51	94,50	94,88	- 0,58	22,96	25,45	- 0,49
	50 à 60 .	118,94	95,67	95,50	+ 0,17	25,17	25,60	- 0,45
	55 à 65 .	117,00	96,50	96,29	+ 0,21	25,70	25,80	- 0,10
	60 à 70 .	116,50	95,50	96,50	- 1,20	25,86	25,85	+ 0,01

NOMBRES ET DESIGNATIONS DES OBSERVATIONS du tableau III. qui ont servi à constituer chaque enfant moyen.		d', OU TAILLES moyennes	n', OU PULSAT. moyennes ob- servées	VALEURS de n fournies par le calcul.	DIF. FÉRENCES.	n', OU INSPIR. moyennes ob- servées	INSPIRATIONS calculées	DIF. FÉRENCES.
		Centimètres.	pulsations.	pulsations.	Pulsations	Insprations	Insprations	Insprations.
Groupes de 55 observations.	1 à 55.	129,65	92,25	91,47	+ 0,76	22,74	22,61	+ 0,15
	de 5 à 40.	127,55	94,57	92,50	+ 2,07	22,88	22,81	+ 0,07
	10 à 45.	125,50	95,25	92,97	+ 2,26	22,86	22,98	- 0,12
	15 à 50.	124,41	94,54	95,58	+ 0,96	22,60	25,08	- 0,48
	20 à 55.	121,67	94,29	94,45	- 0,14	22,91	25,54	- 0,45
	25 à 60.	119,69	95,46	95,21	+ 0,25	25,17	25,55	- 0,56
	30 à 65.	118,20	96,25	95,80	+ 0,45	25,51	25,68	- 0,17
Groupes de 40 observations.	55 à 70.	116,86	95,40	96,55	- 0,95	25,65	25,81	- 0,18
	1 à 40.	128,52	92,70	91,95	+ 0,75	22,68	22,72	- 0,04
	de 5 à 45.	126,59	94,95	92,64	+ 2,29	25,08	22,90	+ 0,18
	10 à 50.	124,68	94,85	95,28	+ 1,57	22,60	25,05	- 0,45
	15 à 55.	125,55	95,95	95,78	+ 0,15	22,88	25,18	- 0,50
	20 à 60.	120,81	95,15	94,76	+ 0,59	25,10	25,42	- 0,52
	25 à 65.	118,95	96,00	95,50	+ 0,50	25,48	25,60	- 0,12
Groupes de 45 observations.	30 à 70.	117,95	95,55	95,91	- 0,58	25,48	25,70	- 0,22
	1 à 45.	127,56	95,58	92,29	+ 1,09	22,87	22,81	+ 0,06
	de 5 à 50.	125,56	94,62	92,95	+ 1,67	22,82	22,97	- 0,15
	10 à 55.	125,70	94,42	95,65	+ 0,77	22,84	25,14	- 0,50
	15 à 60.	122,59	94,75	94,15	+ 0,58	25,04	25,27	- 0,25
	20 à 65.	120,02	95,67	95,07	+ 0,60	25,58	25,50	- 0,12
	25 à 70.	118,65	95,20	95,65	- 0,45	25,44	25,65	- 0,19
Groupes de 50 observations.	1 à 50.	126,51	95,26	92,60	+ 0,66	22,66	22,88	- 0,22
	de 5 à 55.	124,59	94,26	95,51	+ 0,95	25,02	25,06	- 0,04
	10 à 60.	122,81	95,10	94,00	+ 1,10	25,00	25,25	- 0,25
	15 à 65.	121,55	95,24	94,48	+ 0,76	25,50	25,55	- 0,05
	20 à 70.	119,62	94,98	95,22	- 0,24	25,56	25,55	- 0,17
	1 à 55.	125,55	95,05	92,95	+ 0,10	22,85	22,97	- 0,12
	de 5 à 60.	125,70	94,89	95,65	+ 1,24	25,15	25,14	+ 0,01
Groupes de 55 observations.	10 à 65.	121,98	95,52	94,51	+ 1,21	25,24	25,51	- 0,07
	15 à 70.	121,05	94,65	94,67	- 0,02	25,29	25,59	- 0,10
	1 à 60.	124,65	95,75	95,28	+ 0,45	22,98	25,05	- 0,07
	de 5 à 65.	122,87	95,50	95,96	+ 1,54	25,55	25,22	+ 0,15
	10 à 70.	121,49	94,96	94,50	+ 0,46	25,25	25,55	- 0,12
	1 à 65.	125,81	94,20	95,60	+ 0,60	25,19	25,15	+ 0,06
	de 5 à 70.	122,54	94,80	94,16	+ 0,64	25,55	25,27	+ 0,06

Les 56 moyennes qui composent ce tableau fournissent, en résumé, les résultats suivants :

1° *Inspirations*. — Le *maximum* de la différence entre le calcul et l'observation ne s'élève qu'à 0^{insp},98 :

5 fois la différence est comprise entre $\frac{1}{2}$ inspiration et ce *maximum* ;
 8 fois elle est comprise entre $\frac{1}{5}$ d'inspiration et $\frac{1}{2}$ inspiration ;
 6 " " $\frac{1}{4}$ " $\frac{1}{5}$ d'inspiration ;
 6 " " $\frac{1}{3}$ " $\frac{1}{4}$ " " "
 16 " " $\frac{1}{9}$ " $\frac{1}{5}$ " "
 2 fois elle est égale à $\frac{1}{10}$ d'inspiration ;
 14 fois elle est inférieure à . . . $\frac{1}{10}$ d'inspiration.

2° *Pulsations*. — Les résultats qui y sont relatifs ne sont guère moins extraordinaires. Le *maximum* de la différence entre le calcul et l'observation ne s'élève qu'à 2^{puls},41 :

7 fois la différence est comprise entre 2 pulsations et ce *maximum* ;
 12 fois elle est comprise entre 1 et 2 pulsations ;
 56 fois elle n'est qu'une fraction de pulsation, et cette fraction est elle-même
 18 fois supérieure et 18 fois inférieure à une demi-pulsation.

Je n'ai pas besoin de dire que les erreurs relatives sont de même ordre, ou à peu près, pour les pulsations et les inspirations, bien que les différences absolues soient plus grandes pour les premières que pour les secondes. Il est évident, toutefois, que la concordance entre les observations et le calcul est plus grande encore pour les inspirations que pour les pulsations. C'est que, par l'effet du hasard, il y a dans nos observations beaucoup de poulx extrêmes, soit au-dessus, soit au-dessous de la moyenne qui convient à la taille et à l'âge des sujets. Or, il arrive que certains groupes embrassent quelques-unes de ces individualités exceptionnelles, tandis qu'ils en excluent d'autres qui devraient être rapprochées des premières à cause de l'âge et de la taille, et qui leur feraient compensation : dès lors, ces individualités extrêmes n'étant pas compensées, leur influence se fait sentir fortement dans les groupes où elles entrent, et la moyenne effective diffère notablement de la moyenne vraie, physiologique et régulière. Dans ces cas, la formule ne peut guère mieux se vérifier sur ces moyennes que sur des observations individuelles. De tels groupes sont irrégulièrement constitués : je les ai conservés pour ne pas rompre

mes séries, pour ne pas laisser des lacunes qui auraient fait supposer, peut-être, que j'avais fait des choix pour le besoin de ma cause. Mais, je le répète, de tels groupes sont irrationnels et devraient être bannis.

Au reste, dût-on ou voulût-on les conserver, il n'en serait pas moins vrai que la formule se vérifie avec une extrême exactitude. Des différences de 1 à 2 pulsations entre les moyennes observées et les nombres calculés ne sont rien pour de pareilles déterminations. Sur 10 cas d'exploration du poulx, huit fois au moins il est impossible d'assigner à 2 ou 3 pulsations près le vrai nombre, le nombre physiologique des battements du cœur; de sorte que des différences de 1 à 2 pulsations, entre le calcul et les moyennes directes, ne présentent aucune importance. Et pourtant, ces différences insignifiantes sont les *maxima* du tableau; elles sont d'ailleurs peu nombreuses et elles appartiennent à des groupes irrationnels : 36 différences sur 56 sont inférieures à une pulsation. Que serait-ce donc si l'on opérait sur des éléments très-nombreux et sur des sujets remplissant toutes les conditions de similitude physiologique?

Dans le tableau III, les observations ont été ordonnées par rapport aux âges, et, pour chaque âge, par rapport aux tailles. Cette disposition a été choisie pour rendre les groupes plus homogènes. J'ai essayé ces mêmes observations en les rangeant à la manière ordinaire, je veux dire, selon l'ordre des tailles, et pour chaque taille selon l'ordre des âges. J'ai puisé trente-deux moyennes dans ce nouveau tableau, et j'ai obtenu, entre ces moyennes et le calcul, la même concordance que dans le tableau IV. Du moins, il n'y a pas assez de dissemblance entre les résultats définitifs fournis par ces deux dispositions pour qu'il soit prouvé d'une manière absolue que l'une vaut mieux que l'autre.

Comme dernière vérification, je vais donner les applications que j'ai faites de notre première formule à des femmes de 18 à 40 ans, ouvrières à la manufacture des tabacs de Strasbourg. Les tailles m'ont été données par M. Ruef, médecin de ce grand établissement; elles ont été mesurées avec la chaussure à 2 ou 3 millimètres près. Les observations relatives au poulx et aux inspirations sont de moi : les nombres attribués à chaque sujet sont des moyennes prises avec un soin extrême, et je n'ai admis que des femmes par-

faitement bien portantes au moment de l'observation. Voici d'abord les éléments individuels. Dans le tableau V, les observations ont été rangées selon l'ordre croissant des tailles, et, pour chaque taille, selon l'ordre croissant des âges, afin qu'il n'y eût rien d'arbitraire dans la série.

TABLEAU V.

*Tailles, pulsations et inspirations de 100 ouvrières de la manufacture des tabacs
(de 18 à 40 ans).*

Observations individuelles

N ^o d'ordre	Tailles indi- viduelles	Pulsations indi- viduelles	Inspirations indi- viduelles	N ^o d'ordre	Tailles indi- viduelles.	Pulsations indi- viduelles	Inspirations indi- viduelles.
	Centimètres.				Centimètres		
1 ^{re}	141	100	24	25 ^{me}	149	72	17
2 ^{me}	142	80	25	26	149	74	20
3	145	94	24	27	149	84	21
4	145,5	72	19	28	150	66	20
5	144	88	20	29	150	96	16
6	144	75	25	50	150	88	20
7	144	80	20	51	150	74	14
8	144	64	20	52	151	88	22
9	145	96	20	55	151	80	24
10	145	72	20	54	151	84	18
11	145	98	20	55	151	82	20
12	145	80	19	56	151	75	18
15	145	80	22	57	151	78	19
14	145	75	21	58	152	78	16
15	146	90	24	59	152	64	24
16	146	75	20	40	152	80	18
17	147	84	21	41	152	92	20
18	147	78	19	42	152	84	18
19	147	72	20	45	152	70	18
20	147	80	22	44	152,5	79	20
21	148	95	20	45	155	76	22
22	149	72	24	46	155	84	18
25	149	76	17	47	155	80	21
24	149	72	25	48	154	76	17

N ^{os} d'ordre	Tailles indi- viduelles.	Pulsations indi- viduelles.	Inspirations indi- viduelles.	N ^{os} d'ordre	Tailles indi- viduelles.	Pulsations indi- viduelles.	Inspirations indi- viduelles.
	Centimètres.				Centimètres.		
49 ^{me}	154	74	21	75 ^{me}	157	85	19
50	154	72	18	76	157	70	18
51	154	88	25	77	157	68	17
52	154	70	17	78	157	75	19
53	154	74	20	79	158	80	17
54	154	76	20	80	158	72	19
55	154	72	16	81	158	72	17
56	154,5	90	17	82	158	79	19
57	155	70	17	83	158	70	17
58	155	80	18	84	159	70	19
59	155	77	21	85	159	70	19
60	155	92	20	86	159	82	19
61	155	82	17	87	159	60	20
62	155	72	21	88	159	88	17
63	156	70	15	89	160	76	16
64	156	86	18	90	160	76	16
65	156	80	19	91	160	72	19
66	156	96	18	92	160	80	19
67	156	74	19	93	160	78	17
68	156	64	18	94	160	80	19
69	156	75	19	95	160	82	25
70	157	64	22	96	161	70	20
71	157	78	21	97	161	76	18
72	157	70	20	98	161	70	21
73	157	72	20	99	164	80	16
74	157	74	18	100	164	70	16

Pour vérifier la formule d'après les observations qui précèdent, nous avons :

$$\begin{aligned} \text{Somme des 100 tailles.} & \dots \dots \dots = 15504,5 \\ \text{Moyenne générale.} & \dots \dots \dots = d = 155,045. \end{aligned}$$

$\begin{aligned} \text{Somme des pulsations.} & \dots \dots \dots = 7789 \\ \text{Moyenne générale.} & \dots \dots \dots = n = 77,89. \end{aligned}$	$\begin{aligned} \text{Somme des inspirations.} & \dots \dots \dots = 1953 \\ \text{Moyenne générale.} & \dots \dots \dots = n = 19,53. \end{aligned}$
--	--

D'où il suit :

$$\text{Pour le calcul des pulsations} \dots \dots \dots n \sqrt{d} = k = 965,5877.$$

$$\text{Pour le calcul des inspirations} \dots \dots \dots n \sqrt{d} = k = 259,5815.$$

TABLEAU VI.

Vérification de la première formule d'après les observations du tableau V.

NOMBRES ET DÉSIGNATIONS DES OBSERVATIONS du tableau V. qui ont servi à constituer chaque sujet moyen.		d' , OU TAILLES moyennes.	n' , OU PULSAT. moyennes ob- servées.	VALEURS de n' , fournies par le calcul	DIF- FÉRENCES	INSPIRAT. moyennes ob- servées.	INSPIRATIONS calculées.	DIFF- FÉRENCES.
Groupes de 20 observations.	1 à 20.	144,78	81,45	80,09	+ 1,56	21,05	19,90	+ 1,15
	de 20 à 40.	150,20	78,90	78,62	+ 0,28	19,55	19,45	+ 0,10
	40 à 60.	155,70	78,80	77,72	+ 1,08	19,10	19,51	- 0,41
	60 à 80.	156,60	75,25	77,01	- 1,76	18,70	19,15	- 0,45
	80 à 100.	160,00	75,05	76,18	- 1,15	18,55	18,92	- 0,37
Groupes de 50 observations.	1 à 50.	146,25	80,80	79,68	+ 1,12	20,65	19,79	+ 0,84
	de 5 à 55.	147,60	79,95	79,51	+ 0,42	20,55	19,70	+ 0,85
	10 à 40.	148,80	79,60	78,99	+ 0,61	19,97	19,62	+ 0,35
	15 à 45.	149,98	78,87	78,68	+ 0,19	19,70	19,55	+ 0,15
	20 à 50.	151,12	78,85	78,58	+ 0,45	19,47	19,47	0,00
	25 à 55.	151,98	78,60	78,16	+ 0,44	19,50	19,42	- 0,12
	30 à 60.	152,87	78,65	77,94	+ 0,69	19,17	19,56	- 0,19
	35 à 65.	155,67	78,05	77,75	+ 0,50	18,90	19,51	- 0,41
	40 à 70.	154,45	77,97	77,54	+ 0,45	18,95	19,26	- 0,55
	45 à 75.	155,22	77,17	77,54	- 0,17	18,95	19,21	- 0,28
	50 à 80.	155,85	76,47	77,19	- 0,72	18,77	19,18	- 0,41
	55 à 85.	156,58	75,85	77,01	- 1,18	18,60	19,15	- 0,45
	60 à 90.	157,55	74,95	76,82	- 1,89	18,45	19,08	- 0,65
Groupes de 40 observations.	65 à 95.	158,07	75,00	76,64	- 1,64	18,66	19,04	- 0,58
	70 à 100.	159,07	74,77	76,40	- 1,65	18,50	18,98	- 0,48
	1 à 40.	147,49	80,18	79,55	+ 0,85	20,50	19,71	+ 0,59
	de 5 à 45.	148,69	79,55	79,02	+ 0,55	20,00	19,65	+ 0,57
	10 à 50.	149,84	79,58	78,72	+ 0,86	19,80	19,56	+ 0,24
	15 à 55.	150,94	78,50	78,45	- 0,15	19,55	19,48	+ 0,07
	20 à 60.	151,95	78,85	78,17	+ 0,68	19,55	19,42	- 0,09
	25 à 65.	152,80	78,95	77,95	+ 0,98	19,05	19,57	- 0,52
	30 à 70.	155,65	78,05	77,74	+ 0,51	19,05	19,51	- 0,28
	35 à 75.	154,40	77,28	77,55	- 0,27	19,05	19,27	- 0,24
	40 à 80.	155,15	77,05	77,56	- 0,55	18,90	19,22	- 0,52
	45 à 85.	155,89	76,05	77,18	- 1,15	18,75	19,17	- 0,44
	50 à 90.	156,61	75,95	77,00	- 1,07	18,55	19,15	- 0,58
	55 à 95.	157,56	76,25	76,82	- 0,59	18,58	19,08	- 0,50
	60 à 100.	158,28	75,15	76,59	- 1,44	18,55	19,05	- 0,50

NOMBRES ou DÉSIGNATIONS DES OBSERVATIONS du tableau V, qui ont servi à constituer chaque sujet moyen.		d' , ou TAILLES moyennes.	n' , ou PULSAT. moyennes ob- servées.	VALEURS de n' , fournies par le calcul.	DIF- FÉRENCES.	INSPIRAT. moyennes ob- servées.	INSPIRATIONS calculées	DIF- FÉRENCES.
Groupes de 50 observations.	1 à 50 .	Centimètres.	Pulsations.	Pulsations.	Pulsations	Inspirations.	Inspirations	Inspirations.
		148,58	79,88	79,05	+ 0,85	20,10	19,64	+ 0,46
	de 5 à 55 .	149,71	78,80	78,75	+ 0,05	19,82	19,56	+ 0,26
	10 à 60 .	150,76	79,28	78,48	+ 0,80	19,62	19,50	+ 0,12
	15 à 65 .	151,80	78,62	78,21	+ 0,41	19,50	19,45	— 0,15
	20 à 70 .	152,74	78,54	77,97	+ 0,57	19,18	19,57	— 0,19
	25 à 75 .	153,56	78,14	77,76	+ 0,58	19,12	19,52	— 0,20
	50 à 80 .	154,54	77,28	77,56	— 0,28	18,98	19,27	— 0,29
	55 à 85 .	155,10	76,54	77,57	— 1,05	18,84	19,22	— 0,58
	40 à 90 .	155,88	76,48	77,18	— 0,70	18,70	19,17	— 0,47
Groupes de 60 observations.	45 à 95 .	156,65	76,50	76,99	— 0,69	18,68	19,15	— 0,45
	50 à 100 .	157,51	75,90	76,78	— 0,88	18,60	19,07	— 0,47
	1 à 60 .	149,56	79,72	78,79	+ 0,95	19,90	19,57	+ 0,55
	de 5 à 65 .	150,65	78,98	78,51	+ 0,47	19,57	19,50	+ 0,07
	10 à 70 .	151,62	78,78	78,26	+ 0,52	19,45	19,44	+ 0,01
	15 à 75 .	152,60	78,02	78,01	+ 0,01	19,52	19,58	— 0,06
	20 à 80 .	153,48	77,65	77,78	— 0,15	19,12	19,52	— 0,20
	25 à 85 .	154,28	77,22	77,58	— 0,56	18,95	19,27	— 0,52
	50 à 90 .	155,10	76,78	77,57	— 0,59	18,80	19,22	— 0,42
	55 à 95 .	155,87	76,52	77,18	— 0,66	18,78	19,17	— 0,59
Groupes de 70 observations.	40 à 100 .	156,75	76,56	76,96	— 0,60	18,72	19,12	— 0,40
	1 à 70 .	150,46	79,25	78,56	+ 0,67	19,72	19,52	+ 0,20
	de 5 à 75 .	151,49	78,41	78,29	+ 0,12	19,54	19,45	+ 0,09
	10 à 80 .	152,41	78,15	78,05	+ 0,08	19,56	19,59	— 0,05
	15 à 85 .	153,56	77,21	77,81	— 0,57	19,14	19,55	— 0,19
	20 à 90 .	154,26	77,17	77,58	— 0,41	18,94	19,27	— 0,55
	25 à 95 .	155,06	77,24	77,58	— 0,14	18,89	19,22	— 0,55
Groupes de 80 observations.	50 à 100 .	155,96	76,64	77,16	— 0,52	18,80	19,17	— 0,57
	1 à 80 .	151,51	78,60	78,54	+ 0,26	19,60	19,46	+ 0,14
	de 5 à 85 .	152,29	77,69	78,08	— 0,59	19,56	19,40	— 0,04
	10 à 90 .	153,25	77,65	77,84	— 0,19	19,18	19,54	— 0,16
	15 à 95 .	154,15	77,26	77,61	— 0,55	19,06	19,28	— 0,22
	20 à 100 .	155,11	77,00	77,57	— 0,57	18,95	19,22	— 0,29

Je n'ai pas été au delà des groupes de 80 observations, parce que cela est évidemment inutile. On voit sans peine que l'exactitude de la formule se démontre d'une manière aussi éclatante sur ce tableau de vérification que sur

les deux premiers, mieux même que sur le second, au moins en ce qui touche aux pulsations : c'est que je n'ai admis aucune femme d'une santé douteuse, tandis que, parmi les garçons des écoles, plusieurs étaient malingres ou souffreteux.

A ce qui précède je pourrais ajouter une série de 410 observations relatives à des jeunes filles de 17 ans et au-dessous. La formule s'y applique avec autant de bonheur qu'aux séries dont je viens de faire usage : *néanmoins* je ne veux en donner ici ni les éléments individuels, ni le calcul, parce que les observations ne portent que sur les pulsations.

Ainsi, la formule se vérifie sur les deux sexes et aux diverses époques de la vie. Tous les âges compris entre 6 et 40 ans sont représentés en proportions plus ou moins grandes dans mes tableaux d'observations individuelles, et je suis pleinement convaincu que la même loi s'étend aux deux périodes extrêmes de la vie, à la première enfance et à la vieillesse : l'âge et le sexe ne font que changer les coefficients.

Vérification de la 2^{me} formule.

Depuis Borelli, beaucoup de physiologistes ont cherché à déterminer, par l'expérience, le volume moyen d'air qui pénètre dans le poumon à chaque inspiration. La discordance des résultats obtenus par les premiers expérimentateurs était extrême et empêchait toute confiance; mais, loin de se décourager de semblables recherches, on faisait sans cesse de nouveaux efforts, tant la question semblait intéressante, tant il paraissait évident, après chaque nouvelle tentative, que cette question était encore mal résolue.

Le premier travail sur ce sujet qui ait frappé les bons esprits par sa richesse et son exactitude, est celui de M. Herbst, de Goettingue, publié en 1828. On y trouve déjà, mais sur une moindre échelle, ou avec moins de netteté, presque toutes les expériences, toutes les indications et toutes les vues qui ont fait plus tard la réputation du docteur Hutchinson.

Ce dernier a eu le mérite de fonder sans retour les études de spirométrie et d'en montrer l'indispensable nécessité pour les progrès de la médecine. A M. Hutchinson aussi le grand et légitime honneur d'avoir entraîné le monde médical vers ces études sérieuses et importantes.

Dans la première partie de ce mémoire, j'ai parlé de trois sortes de capacités respiratoires, et j'ai dit que notre 2^{me} formule s'y applique indifféremment : ceci a besoin de quelques mots d'explication. Les capacités respiratoires sont embarrassantes à *définir en elles-mêmes* ; mais l'esprit les comprend aisément, pleinement et nettement, lorsqu'on *définit* les volumes d'air qui les remplissent et qui, par conséquent, peuvent leur servir de mesure ; ainsi ferai-je :

1^{re} *Capacité respiratoire ordinaire*. — Elle a pour mesure, en chaque individu, le volume moyen d'air qui est introduit dans le poumon par une inspiration calme, régulière et normale, ou qui en est chassé par une expiration de même nature et de même étendue. Il n'existe jusqu'ici, sur la mesure de cette capacité, aucune série d'expériences qui puisse fournir des éléments corrects à nos calculs *.

2^o *Capacité respiratoire absolue*. — Elle est égale, évidemment, au volume total de l'air qui existe dans le poumon, après l'inspiration la plus grande et la plus complète qu'il soit possible de faire. Mais ce volume total ne peut pas être évalué pendant la vie, parce qu'on ne peut pas, pour le mesurer, le faire sortir tout entier du poumon ; il reste toujours, dans cet organe, une certaine quantité d'air que les plus violents efforts d'expiration ne sauraient en chasser. Ainsi, les inspirations les plus fortes n'ayant pas le poumon *tout entier à remplir*, et les expirations les plus complètes ne vidant pas *totale-ment cet organe*, il s'en suit que le volume d'air qui représente la capacité respiratoire *absolue* ne s'offre jamais intégralement aux mesures : il ne se présente en totalité ni à l'inspiration, ni à l'expiration. Cette capacité n'est donc pas mesurable sur le vivant. On en pourra construire l'échelle, à l'aide de nos formules, lorsque des expériences suffisamment nombreuses sur le mort auront fourni une première base.

3^o *Capacité vitale*. — Sa mesure, en chaque individu, est le volume moyen d'air, qui, *après l'inspiration la plus profonde*, est chassé du poumon par *l'expiration la plus complète que la volonté puisse produire*. Il est visible que l'on pourrait jauger à l'inspiration ; mais alors il faudrait, après avoir préala-

* J'espère pouvoir m'occuper prochainement d'expériences sur ce sujet.

blement vidé le poumon par l'expiration la plus complète, exécuter l'inspiration la plus profonde et la plus étendue que la volonté puisse obtenir. On peut mesurer cette capacité avec une approximation très-grande, et, depuis les beaux travaux de Hutchinson, presque toutes les expériences de spirométrie ont eu pour objet son évaluation. Ce sont ces expériences qui vont maintenant nous servir d'éléments de vérification.

De ses recherches, qui sont très-nombreuses et très-variées, Hutchinson a conclu que, *chez l'homme sain*, la capacité vitale varie suivant trois circonstances principales : la taille, le poids et l'âge. Wintrich s'est occupé de l'influence du sexe, et, dans la thèse qu'il a présentée à la Faculté de médecine de Strasbourg, M. Hecht a ajouté les résultats de 464 observations à ceux qui se déduisaient des 500 observations de Wintrich.

J'écarte tout de suite le poids, l'âge et le sexe.

1° *Le poids*. — M. Hutchinson a démontré qu'il n'affecte la capacité vitale qu'autant qu'il devient remarquable, excessif, anomal. Or il est parfaitement évident que des cas rares, singuliers, anomaux, ne doivent pas être pris en considération quand il s'agit d'établir une loi générale de physiologie.

2° *L'âge*. — L'influence de l'âge, au moins chez les adultes, est tellement obscure et cachée, que 4,088 observations n'avaient pas suffi d'abord à Hutchinson pour la dévoiler. Plus tard seulement, sur 1,775 observations, il parvint enfin à reconnaître que l'âge est, par lui-même, une cause de variation dans la capacité vitale, et Wintrich a confirmé cette dernière vue.

3° *Le sexe*. — L'action spéciale et essentielle du sexe se borne à modifier légèrement l'ampleur des capacités respiratoires; et il ressort des expériences connues que les femmes présentent constamment, en moyenne, une capacité vitale un peu plus faible que celle de l'homme.

En somme, l'influence de l'âge et du sexe est encore assez mal déterminée par les expérimentateurs. Nous faisons la part commune ou individuelle de ces deux causes par de simples changements dans nos coefficients.

Il résulte donc de toutes les expériences que le développement physiologique régulier des capacités respiratoires, dans l'espèce humaine au moins, ne dépend de l'âge et du sexe que pour une fraction excessivement peu im-

portante, et qu'il est complètement indépendant du poids *normal du corps*. Par conséquent, l'influence de la taille domine, et efface, pour ainsi dire, toutes les autres influences.

De la taille. — Avant toute expérience, le bon sens suffisait à faire prévoir qu'à des statures inégales devaient correspondre d'inégales capacités respiratoires. La difficulté consistait à découvrir les rapports réguliers qui lient ces deux éléments de la structure animale.

De 1,923 observations prises sur des hommes bien portants et groupées d'une manière spéciale, M. Hutchinson a déduit la relation suivante :

Entre 5 et 6 pieds (anglais), pour chaque pouce d'accroissement dans la taille, il y a 8 pouces cubes d'augmentation dans la capacité vitale.

Telle est cette célèbre loi de Hutchinson, que chacun cherche à contrôler, et à laquelle chaque expérimentateur compare les résultats qu'il obtient.

Considérée comme *loi physiologique*, elle est complètement inexacte, et son genre de simplicité, qui a tant séduit quelques auteurs, est précisément le caractère qui devait la rendre suspecte. Il est, en effet, invraisemblable au plus haut degré que, dans une série d'hommes dont les tailles sont en progression arithmétique, les capacités d'un même organe soient, elles aussi, en progression par différence. Cela s'écarte tellement des lois relatives aux volumes des corps semblables, que, pour admettre une aussi grande déviation, il faudrait qu'elle fût confirmée par d'innombrables expériences. La loi de Hutchinson n'a pas eu cette fortune.

D'abord, elle n'a pas été établie directement, comme son expression pourrait le faire croire, en comparant des capacités respiratoires vitales disposées en série et correspondant, terme pour terme, à une suite de tailles différant constamment de 1 pouce. Sur douze capacités moyennes, ainsi disposées par Hutchinson, sa loi ne se vérifie un peu exactement que deux fois; et il eût été impossible de la *découvrir*, de la *pressentir*, dans les neuf différences que présentent successivement entre elles les autres capacités. Mais, ayant pris, pour la progression des tailles, une différence constante de 2 pouces au lieu de 1 pouce, *il s'est trouvé* que les capacités correspondantes étaient assez sensiblement en progression : les différences entre deux capacités successives se rapprochaient beaucoup de la différence moyenne, qui était de 16 pouces

cubes. Dès lors, cette différence moyenne a été considérée comme constante, et, partant de là, M. Hutchinson a supposé que l'effet de chaque accroissement de 1 pouce dans la taille serait naturellement moindre de moitié que l'effet produit par 2 pouces, c'est-à-dire qu'il serait de 8 pouces cubes d'augmentation dans la capacité vitale : *de là sa loi*.

Elle est inexacte, je l'ai déjà dit; par conséquent, on ne peut pas l'employer dans des recherches de précision, dans des travaux délicats de physiologie, d'hygiène ou de physique sociale.

Elle est étroite, car elle ne regarde que l'espèce humaine : elle ne porte même que sur l'un des sexes, sur l'homme, et encore est-elle incomplète en ce qui touche celui-ci, puisqu'elle n'a été tirée que d'une série de tailles comprises entre 5 et 6 pieds (anglais), et qu'en dehors de ces limites, elle est réputée inapplicable.

Il faut reconnaître néanmoins que, maintenue dans le cercle tracé par son auteur, elle a donné des résultats très-utiles à la pratique médicale. C'est qu'en effet, elle s'éloigne alors assez peu de la vérité, pour que les erreurs qu'on peut commettre en l'adoptant soient complètement négligeables au point de vue du diagnostic.

En appliquant notre formule aux observations de Hutchinson, je trouve qu'entre 5 et 6 pieds (anglais), l'augmentation de la capacité vitale varie de 7 à 9 pouces cubes pour 1 pouce d'augmentation dans la taille. L'erreur de Hutchinson est d'avoir cru que l'augmentation de capacité était une quantité constante, tandis que cette augmentation, pour chaque pouce d'accroissement de la taille, devient d'autant plus grande que les tailles s'élèvent davantage. Ce ne sont pas les capacités respiratoires, mais bien leurs accroissements qui, entre des limites étroites, sont presque rigoureusement en progression par différence.

Malheureusement, les mémoires de M. Hutchinson ne fournissent pas les détails nécessaires pour que nous puissions appliquer largement notre formule à ses belles expériences. Il n'a donné que des moyennes, et celles-ci même sont peu comparables entre elles, parce que les nombres d'observations d'où on les a déduites sont très-différents les uns des autres. Ainsi, par exemple, pour la progression dans laquelle la différence constante des tailles est de

1 pouce, les douze capacités moyennes qui correspondent à ces tailles ont été tirées des nombres suivants d'observations :

8, 28, 26, 75, 83, 154, 286, 411, 529, 201, 116 et 112.

Évidemment ces moyennes ne sont pas également sûres; elles ne représentent pas avec un même degré d'approximation les *vraies capacités vitales* qui correspondent aux tailles de la série. D'ailleurs les diverses classes d'hommes sont entrées en proportions extrêmement variables dans ces moyennes, et cette nouvelle cause d'inexactitude a frappé vivement M. Hutchinson lui-même; elle est si puissante qu'elle a rendu égales, bien que déduites d'un très-grand nombre d'observations, des capacités moyennes appartenant à des tailles différentes : si de pareils résultats devaient être acceptés, il n'y aurait plus de loi.

Si je ne puis, faute de détails, utiliser convenablement les belles expériences de M. Hutchinson, je puis du moins essayer notre formule sur les douze moyennes qu'il a publiées et qui sont les racines de sa loi.

TABLEAU VII.

Moyennes puisées dans 1925 observations dues à M. Hutchinson, et valeurs calculées.

TAILLES.	Capacités moyennes déduites de l'observation par Hutchinson.	Capacités calculées avec notre formule.	Différences entre nos nombres calculés et les nombres observés.	Capacités données par la loi de Hutchinson.	Différences entre les capacités données par la loi de Hutchinson et les capacités observées.
De 5 pieds 0 pouce, à 5 pieds 1 pouce . .	Pouces cubes. 175	Pouces cubes. 175,98	Pouces cubes. + 1,02	Pouces cubes 175	Pouces cubes.
5 " 1 " à 5 " 2 " . .	177	181,26	— 4,26	185	— 6
5 " 2 " à 5 " 3 " . .	189	188,72	+ 0,28	191	— 2
5 " 3 " à 5 " 4 " . .	195	196,55	— 5,55	199	— 6
5 " 4 " à 5 " 5 " . .	201	204,17	— 5,17	207	— 6
5 " 5 " à 5 " 6 " . .	214	212,18	+ 1,82	215	— 1
5 " 6 " à 5 " 7 " . .	229	220,57	+ 8,65	225	+ 6
5 " 7 " à 5 " 8 " . .	228	228,75	— 0,75	251	— 5
5 " 8 " à 5 " 9 " . .	257	257,52	— 0,52	259	— 2
5 " 9 " à 5 " 10 " . .	246	246,07	— 0,07	247	— 1
5 " 10 " à 5 " 11 " . .	247	255,02	— 8,02	255	— 8
5 " 11 " à 6 " 00 " . .	259	264,17	— 5,17	265	— 4

Ce tableau prouve que les capacités vitales attribuées aux diverses tailles par les observations mêmes de Hutchinson, vérifient notre formule beaucoup mieux qu'elles ne vérifient sa propre loi; mais je ne veux pas m'arrêter plus longtemps sur ces moyennes peu nombreuses et dont quelques-unes sont très-irrégulièrement constituées. Arrivons à des moyens de vérification plus maniables et plus certains.

J'emploierai d'abord une série de 216 observations faites sur des sujets de 17 à 30 ans, étudiants en médecine ou docteurs. Elles sont dues à *M.M. Simon, Fabius et Arnold*, et elles ont été publiées et commentées par ce dernier*. Les tailles sont données souvent à un demi-millimètre près, et les capacités vitales à moins d'un centimètre cube. De tels chiffres sont sans doute des moyennes, et leur précision, en apparence exagérée, résulte vraisemblablement du mode même de leur formation. Au reste, il entre dans les habitudes des savants allemands de tenter une extrême exactitude dans toutes leurs recherches, et si parfois il y a excès ou inutilité, il est certain du moins que tout se fait avec scrupule et conscience.

Dans le tableau d'Arnold (que je ne veux pas reproduire ici), les observations sont disposées selon l'ordre croissant des tailles, mais sans aucun égard aux âges. Les groupes que nous en avons tirés auraient eu un peu plus d'homogénéité si, pour chaque taille, les âges aussi avaient été en augmentant. Nos groupes sont d'ailleurs constitués comme précédemment, et la composition en est facile à saisir: il suffit de savoir que les observations individuelles ont reçu des numéros d'ordre de la première à la dernière, de 1 à 216.

Pour les calculs, on fait, dans la formule relative aux capacités, $\frac{1}{d^2 \sqrt{d}} = k$, et elle devient: $v' = kd'^2 \sqrt{d'}$. Le prototype est toujours l'homme *moyen résultant de l'ensemble des observations*. C'est à lui qu'appartiennent la taille d et la capacité v , qui sont des moyennes générales: d' et v' sont des moyennes partielles qui varient suivant les groupes et qui expriment les tailles et les capacités respiratoires des *hommes moyens secondaires*.

Pour les observations publiées par M. Arnold, nous avons:

* *Ueber die Athmungsgrösse des Menschen*. Heidelberg, 1855.

Centimètres	Centimètres cubes
Somme des 216 tailles = 57151.	Somme des 216 capacités vitales = 774561.
Moyenne générale = $d = 171,99557 = 172$.	Moyenne générale = $v = 3585$.

D'où $k = 0,00924$.

Voici maintenant, en tableau, les résultats du calcul et ceux qui se déduisent des observations.

TABLEAU VIII.

Verification de la formule $v' = v \frac{d^2}{d^2} \sqrt{\frac{d}{a}}$ par les observations publiques
par M. Arnold. (216 cas.)

NOMBRES ET DESIGNATIONS DES OBSERVATIONS du tableau d'Arnold qui ont servi à constituer chaque homme moyen		d , OU TAILLES moyennes	v , OU CAPACITÉS vitales moyennes obser- vées	VALEURS de v' fournies par le calcul, ou capa- cités calculées	DIF- FÉRENCES.	ERREURS relatives.
		Centimètres.	Centimèt. cubes	Centimèt. cubes.	Centimèt. cubes.	
Groupes de 30 observations.	1 à 50. . .	162,62	5058	5116	— 58	0,019
	de 50 à 60. . .	166,99	5567	5550	+ 57	0,011
	60 à 90. . .	169,51	5488	5457	+ 51	0,008
	90 à 120. . .	171,05	5410	5556	— 126	0,057
	120 à 150. . .	175,16	5660	5646	+ 14	0,004
	150 à 180. . .	176,28	5855	5812	+ 25	0,006
	180 à 210. . .	181,04	4089	4075	+ 14	0,005
Groupes de 40 observations.	186 à 216. . .	185,01	4222	4186	+ 56	0,009
	1 à 40. . .	162,51	5125	5111	+ 14	0,004
	de 40 à 80. . .	168,28	5459	5594	+ 45	0,015
	80 à 120. . .	170,84	5429	5525	— 96	0,028
	120 à 160. . .	175,64	5657	5671	— 14	0,004
	160 à 200. . .	178,29	5925	5922	+ 5	0,001
	176 à 216. . .	181,82	4101	4119	— 18	0,004
Groupes de 60 observations	1 à 60. . .	164,81	5215	5222	— 9	0,005
	de 10 à 70. . .	166,56	5511	5298	+ 15	0,004
	20 à 80. . .	167,58	5556	5549	+ 7	0,002
	50 à 90. . .	168,25	5428	5595	+ 55	0,010
	40 à 100. . .	168,96	5458	5429	+ 9	0,005
	50 à 110. . .	169,65	5467	5465	+ 4	0,001
	60 à 120. . .	170,28	5449	5496	— 47	0,014
	70 à 150. . .	170,87	5465	5526	61	0,018
	80 à 140. . .	171,47	5510	5557	47	0,015
	90 à 150. . .	172,11	5555	5591	56	0,016

NOMBRES ET DÉSIGNATIONS DES OBSERVATIONS du tableau d'Arnold qui ont servi à constituer chaque homme moyen.		d' , OU TAILLES moyennes.	v' , OU CAPACITÉS vitales moyennes obser- vées.	VALEURS de v' fournies par le calcul, ou capa- cités calculées.	DIFFÉ- RENCES.	ERREURS relatives.
		Centimètres.	Centimet. cubes.	Centimet. cubes.	Centimet. cubes	
Groupes de 60 observations. (Suite).	100 à 160 . . .	172,88	5578	5651	— 55	0,015
	de 110 à 170. . .	175,76	5685	5677	+ 6	0,002
	120 à 180. . .	174,72	5748	5728	+ 20	0,005
	150 à 190. . .	175,85	5789	5788	+ 1	0,000
	140 à 200. . .	177,04	5850	5855	— 25	0,006
	150 à 210. . .	178,66	5962	5942	+ 20	0,005
	156 à 216. . .	180,02	4058	4018	+ 20	0,005
Groupes de 100 observations.	1 à 100. . .	166,78	5515	5519	— 6	0,0018
	de 10 à 110. . .	167,94	5571	5577	— 6	0,0017
	20 à 120. . .	168,76	5585	5418	— 55	0,0097
	50 à 150. . .	169,49	5440	5436	— 16	0,0046
	40 à 140. . .	170,20	5482	5492	— 10	0,0028
	50 à 150. . .	170,90	5512	5528	— 16	0,0045
	60 à 160. . .	171,65	5552	5566	— 54	0,0096
	70 à 170. . .	172,28	5594	5605	— 11	0,005
	80 à 180. . .	173,17	5620	5646	— 26	0,007
	90 à 190. . .	174,04	5657	5692	— 55	0,0095
	100 à 200. . .	175,05	5717	5746	— 29	0,008
	110 à 210. . .	176,51	5809	5814	— 5	0,001
	116 à 216. . .	177,55	5874	5870	+ 4	0,001
Groupes de 140 observations.	1 à 140. . .	168,29	5580	5595	— 15	0,004
	de 10 à 150. . .	169,55	5451	5448	— 17	0,005
	20 à 160. . .	170,16	5465	5490	— 27	0,008
	50 à 170. . .	170,97	5540	5552	+ 8	0,002
	40 à 180. . .	171,77	5568	5575	— 5	0,001
	50 à 190. . .	172,62	5606	5617	— 11	0,005
	60 à 200. . .	175,55	5645	5665	— 20	0,005
	70 à 210. . .	174,60	5710	5722	— 12	0,005
	76 à 216. . .	175,42	5760	5766	— 6	0,002
Groupes de 150 observations.	1 à 150. . .	168,67	5597	5414	— 17	0,005
	de 10 à 160. . .	169,71	5445	5467	— 22	0,006
	20 à 170. . .	170,57	5507	5511	— 4	0,001
	50 à 180. . .	171,40	5552	5554	— 2	0,000
	40 à 190. . .	172,25	5587	5598	— 11	0,005
	50 à 200. . .	175,15	5651	5645	— 14	0,004
	60 à 210. . .	174,21	5697	5701	— 4	0,001
	66 à 216. . .	175,01	5759	5744	— 5	0,001

NOMBRES ET DESIGNATIONS DES OBSERVATIONS du tableau d'Arnold qui ont servi à constituer chaque homme moyen		d', OU TAILLES moyennes.	v', OU CAPACITÉS vitalcs moyennes obser- vées.	VALEURS de v' fournies par le calcul ou capa- cités calculées.	DIFFÉ- RENCES.	ERREURS relatives
Groupes de 160 observations.	1 à 160. . . .	Centimètres. 169,07	Centimèt. cubes 5412	Centimèt. cubes. 5454	Centimèt. cubes — 22	0,006
	de 10 à 170. . . .	170,12	5488	5488	00	0,000
	20 à 180. . . .	171,00	5521	5555	— 12	0,005
	50 à 190. . . .	171,87	5571	5578	— 7	0,002
	40 à 200. . . .	172,76	5612	5625	— 15	0,004
	50 à 210. . . .	175,81	5681	5680	+ 1	0,000
	56 à 216. . . .	174,59	5726	5722	+ 4	0,001
Groupes de 170 observations.	1 à 170. . . .	169,49	5455	5456	— 1	0,000
	de 10 à 180. . . .	170,55	5502	5510	— 8	0,002
	20 à 190. . . .	171,46	5541	5557	— 16	0,0045
	50 à 200. . . .	172,58	5596	5605	— 9	0,0027
	40 à 210. . . .	175,41	5660	5659	+ 1	0,000
	46 à 216. . . .	174,18	5702	5700	+ 2	0,000
Groupes de 180 observations.	1 à 180. . . .	169,94	5470	5478	— 8	0,002
	de 10 à 190. . . .	171,02	5522	5554	— 12	0,005
	20 à 200. . . .	171,97	5565	5584	— 19	0,005
	50 à 210. . . .	175,01	5642	5658	+ 4	0,001
	56 à 216. . . .	175,76	5679	5677	+ 2	0,000
Groupes de 190 observations.	1 à 190. . . .	170,41	5490	5505	— 15	0,005
	de 5 à 195. . . .	171,00	5515	5555	— 18	0,005
	10 à 200. . . .	171,52	5546	5560	— 14	0,005
	15 à 205. . . .	172,05	5572	5587	— 15	0,004
	20 à 210. . . .	172,58	5611	5615	— 4	0,001
	25 à 215. . . .	175,19	5646	5647	— 1	0,000

On voit par ce tableau que les nombres fournis par le calcul se rapprochent de plus en plus des moyennes observées, à mesure que celles-ci proviennent d'un plus grand nombre d'observations.

Sur 13 moyennes, déduites chacune de 100 observations, l'erreur relative n'atteint pas une seule fois 1 centième; 5 fois seulement elle dépasse 5 millièmes; elle est 4 fois au-dessous de 2 millièmes.

Sur 9 moyennes résultant de 140 observations, l'erreur relative ne dépasse que 2 fois 5 millièmes.

Dans les moyennes qui résultent de 150 ou de 160 observations, et qui sont au nombre de 15, l'erreur relative n'atteint que 3 fois 5 millièmes, et 7 fois elle est ou égale à 1 millième ou moindre que ce chiffre.

Enfin, dans les moyennes déduites de 170 et de 180 observations, l'erreur relative n'atteint que 1 fois 5 millièmes; 8 fois sur 11, elle est inférieure à 3 millièmes; 5 fois sur 11, elle est ou égale à 1 millième ou au-dessous de ce chiffre.

Ainsi, notre 2^{me} formule se vérifie avec autant de bonheur que la 1^{re}; et même l'exactitude est telle, que certains esprits y chercheront peut-être motif à défiance. A cet égard, je n'ai qu'une réflexion à faire : c'est que les observations individuelles ne sont pas de moi et ne peuvent pas être suspectes. Elles sont dues à trois savants allemands qui opéraient isolément, et qui n'avaient pas de formules à vérifier : elles sont publiées d'ailleurs, et, par conséquent, chacun peut se les procurer, reprendre mes calculs et contrôler mes résultats.

J'ai évalué à moins de 1 centimètre cube les différences qui existent entre les capacités données par le calcul et celles qui sont fournies par l'observation : c'était pousser la précision beaucoup plus loin que ne le comporte ce genre de recherches. Je l'ai fait pour qu'il ne fût pas possible de me reprocher le moindre artifice, le plus léger retranchement, pour qu'il n'y eût absolument rien de ma volonté dans les résultats.

Voici, enfin, pour clore nos vérifications, 440 observations que je dois à l'obligeance de M. Ruef, et qui ont pour sujets des ouvrières de la manufacture des tabacs de Strasbourg. J'en donne les détails dans le tableau suivant :

TABLEAU IX.

*Tailles et capacités vitales de 440 ouvrières de la manufacture des tabacs.***Observations individuelles.**

N ^{os} d'ordre	TAILLES indi- viduelles	CAPACITÉS vitales in- dividuelles en décilitres.	N ^{os} d'ordre	TAILLES indi- viduelles	CAPACITÉS vitales in- dividuelles en décilitres.	N ^{os} d'ordre	TAILLES indi- viduelles.	CAPACITÉS vitales in- dividuelles en décilitres.	N ^{os} d'ordre	TAILLES indi- viduelles	CAPACITÉS vitales in- dividuelles en décilitres
1 ^{re}	Centimèt.	Décilitres.	52 ^{me}	Centimèt.	Décilitres.	65 ^{me}	Centimèt.	Décilitres.	94 ^{me}	Centimèt.	Décilitres
	140	15		145	25		148,5	20		150	20
2 ^{me}	141	19	55	146	15	64	149	22	95	150	27
3	141	17	54	146	19	65	149	18	96	150	21
4	141	18	55	146	17	66	149	17	97	150	25
5	141	18	56	146	19	67	149	21	98	150	22
6	141	16	57	146	19	68	149	22	99	150	26
7	141	21	58	146	25	69	149	50	100	150	26
8	142	17	59	146	29	70	149	22	101	150	24
9	142	18	40	146	22	71	149	21	102	150	22
10	145	17	41	146	20	72	149	22	105	150	20
11	145	21	42	146	25	75	149	25	104	150	25
12	145,5	16	45	146	22	74	149	25	105	150	19
15	144	20	44	146	21	75	149	26	106	150	19
14	144	22	45	146	22	76	149	29	107	150	19
15	144	25	46	147	20	77	149	24	108	150	22
16	144	19	47	147	19	78	149	25	109	150	25
17	144	21	48	147	21	79	149	22	110	150	22
18	144	21	49	147	25	80	149	18	111	150	26
19	144	19	50	147	21	81	149	25	112	150	20
20	145	20	51	147	26	82	149	50	115	150	25
21	145	15	52	147	22	85	149	22	114	150	25
22	145	19	55	147	22	84	149	24	115	150	18
25	145	20	54	147	25	85	149	19	116	151	24
24	145	20	55	147	25	86	149,5	50	117	151	26
25	145	22	56	148	25	87	150	21	118	151	20
26	145	24	57	148	22	88	150	25	119	151	21
27	145	20	58	148	22	89	150	22	120	151	18
28	145	25	59	148	19	90	150	16	121	151	25
29	145	18	60	148	20	91	150	19	122	151	22
50	145	19	61	148	20	92	150	25	125	151	24
51	145	19	62	148	25	95	150	25	124	151	28

N° d'ordre	TAILLES indi- viduelles	CAPACITÉS vitalés in- dividuelles en décilitres.	N°s d'ordre	TAILLES indi- viduelles.	CAPACITÉS vitalés in- dividuelles en décilitres.	N°s d'ordre.	TAILLES indi- viduelles.	CAPACITÉS vitalés in- dividuelles en décilitres.	N°s d'ordre	TAILLES indi- viduelles.	CAPACITÉS vitalés in- dividuelles en décilitres.
	Centimèt*.	Décilitres.		Centimèt*.	Décilitres		Centimèt*.	Décilitres.		Centimèt*.	Décilitres.
125 ^{me}	151	21	163 ^{me}	152	25	203 ^{me}	154	51	243 ^{me}	153	25
126	151	25	166	152,5	22	206	154	24	246	153	20
127	151	24	167	152,5	25	207	154	24	247	153	21
128	151	22	168	155	27	208	154	24	248	153	23
129	151	25	169	155	20	209	154	28	249	153	20
150	151	22	170	155	21	210	154	25	250	153	24
151	151	19	171	155	17	211	154	21	251	153	23
152	151	25	172	155	27	212	154	24	252	153	26
153	151	50	175	155	27	215	154	29	255	153	28
154	151	25	174	155	22	214	154	52	254	153	23
155	151	25	175	155	24	215	154	19	255	153	25
156	151	26	176	155	20	216	154	26	256	153	27
157	151	22	177	155	21	217	154	51	257	153	24
158	151	22	178	155	23	218	154	23	258	153	26
159	151	26	179	155	23	219	154	24	259	153	23
140	151	17	180	155	21	220	154	23	260	153	26
141	152	14	181	155	28	221	154	26	261	153	27
142	152	24	182	155	26	222	154	50	262	153	22
145	152	23	185	155	21	225	154	28	265	153	23
144	152	24	184	155	26	224	154	26	264	153	28
145	152	22	185	155	22	225	154	24	265	153	27
146	152	24	186	155	25	226	154	27	266	153	24
147	152	20	187	155	24	227	154	24	267	153	25
148	152	25	188	155	21	228	154	51	268	153	24
149	152	21	189	155	28	229	154	27	269	153	26
150	152	27	190	155	29	250	154	28	270	153	51
151	152	25	191	155	18	251	154	26	271	156	24
152	152	26	192	155	25	252	154	21	272	156	25
155	152	24	195	155	27	255	154	23	275	156	23
154	152	24	194	155	25	254	154	25	274	156	23
155	152	25	195	155	26	255	154	24	275	156	22
156	152	25	196	155	18	256	154,5	27	276	156	28
157	152	28	197	154	25	257	154,5	23	277	156	26
158	152	28	198	154	18	258	155	20	278	156	26
159	152	25	199	154	27	259	155	19	279	156	25
160	152	21	200	154	20	240	155	24	280	156	27
161	152	18	201	154	24	241	155	29	281	156	25
162	152	21	202	154	24	242	155	21	282	156	25
165	152	26	205	154	22	245	155	20	285	156	24
164	152	29	204	154	26	244	155	26	284	156	22

N ^{os} d'ordre	TAILLES indi- viduelles	CAPACITÉS vitalcs in- dividuelles en decilitres	N ^{os} d'ordre	TAILLES indi- viduelles	CAPACITÉS vitalcs in- dividuelles en decilitres	N ^{os} d'ordre	TAILLES indi- viduelles	CAPACITÉS vitalcs in- dividuelles en decilitres	N ^{os} d'ordre	TAILLES indi- viduelles	CAPACITÉS vitalcs in- dividuelles en decilitres
284 ^{me}	Centimet*	Decilitres	524 ^{me}	Centimet*	Decilitres	565 ^{me}	Centimet*	Decilitres	402 ^{me}	Centimet*	Decilitres
285	156	24	525	158	25	564	159	27	405	161	28
286	156	26	526	158	26	565	159	29	404	161	28
287	156	22	527	158	22	566	159	51	405	161	29
288	156	25	528	158	52	567	159	27	406	161	52
289	156	25	529	158	24	568	159	50	407	161	54
290	156	24	530	158	28	569	159	27	408	161	29
291	156	28	531	158	25	570	159	51	409	161	25
292	156	25	532	158	26	571	159	27	410	161	25
295	156	25	535	158	22	572	159	24	411	161	27
294	157	21	534	158	26	575	160	25	412	162	28
295	157	25	535	158	26	574	160	26	415	162	22
296	157	26	536	158	25	575	160	24	414	162	50
297	157	25	537	158	25	576	160	28	415	162,5	19
298	157	51	538	158	28	577	160	25	416	165	27
299	157	26	539	158	27	578	160	24	417	165	27
500	157	22	540	158	26	579	160	27	418	165	55
501	157	25	541	158	22	580	160	26	419	165	27
502	157	27	542	158	25	581	160	28	420	165	24
505	157	21	545	158	24	582	160	26	421	165	52
504	157	29	544	158	29	585	160	25	422	165	55
505	157	24	545	158	24	584	160	50	425	165	26
506	157	26	546	158	25	585	160	52	424	165	55
507	157	27	547	158	25	586	160	51	425	165	52
508	157	21	548	158	25	587	160	51	426	165	28
509	157	25	549	158	24	588	160	27	427	165	28
510	157	50	550	158	25	589	160	26	428	164	52
511	157	24	551	158	27	590	160	52	429	164	24
512	157	27	552	158	28	591	160	56	450	164	50
515	157	26	555	158,5	21	592	160	25	451	164	55
514	157	28	554	159	51	595	160	28	452	165	26
515	157	27	555	159	22	594	161	21	455	165	28
516	157	27	556	159	55	595	161	26	454	165	29
517	157	50	557	159	27	596	161	26	455	165	52
518	157	24	558	159	52	597	161	28	456	166	29
519	157	20	559	159	27	598	161	29	457	166	50
520	157	25	560	159	26	599	161	26	458	166	28
521	157	27	561	159	22	400	161	28	459	166	52
522	157	21	562	159	28	401	161	52	440	167,5	54
525	158	22									

Dans ce tableau, les observations ont été, comme à l'ordinaire, rangées selon l'ordre croissant des tailles, et, pour chaque taille, selon l'ordre croissant des âges : de cette manière, le classement se fait de lui-même et forcément, sans rien laisser au hasard ou à la volonté.

Parmi ces 440 femmes, 53 avaient moins de 17 ans au moment des observations; l'âge des autres était compris entre 17 et 45 ans. Les tailles ont été mesurées avec la chaussure; mais la hauteur de celle-ci est très-sensiblement la même chez toutes ces femmes. Les capacités attribuées à tous ces sujets sont déjà des moyennes : elles ont été données à moins d'un demi-décilitre.

Je pourrais me borner à une approximation égale à celle dont s'est contenté M. Ruef, si, comme lui, je n'avais égard qu'aux besoins peu exigeants de la pratique médicale. Mais il s'agit d'une loi physiologique, et il faut démontrer que cette loi représente fidèlement et exactement la *nature moyenne*. Or, la formation des moyennes fait arriver des fractions de millimètre dans l'expression des tailles, et des centimètres cubes dans l'expression des capacités; je dois donc suivre les mouvements des chiffres et conduire le calcul aussi loin que dans les vérifications précédentes. Mais, je le répète pour la dernière fois, il ne sera jamais nécessaire de tenter une pareille précision, même dans les recherches les plus délicates.

Pour les vérifications, nous avons :

	Centimètres		Centimètres cubes.
Somme des 440 tailles =	67740.	Somme des 440 capacités =	1074600.
Moyenne générale = d =	155.955.	Moyenne générale. c =	2442.27.

D'où

$$k = 0.0085048.$$

TABLEAU A.

Vérifications de la deuxième formule, d'après les observations
du tableau IX. (440 femmes.)

NOMBRES ET DÉSIGNATIONS DES OBSERVATIONS du tableau IX qui ont servi à constituer chaque sujet moyen		d' , OU TAILLES moyennes	v' , OU CAPACITÉS vitales moyennes obser- vées.	VALEURS de v' , fournies par le calcul ou capa- cités calculées.	DIF- FÉRENCES.	ERREURS relatives.
Groupes de 50 observations.	1 à 40. . . .	Centimètres. 144,01	Centimèt. cubes. 1978	Centimèt. cubes 2066	Centimèt. cubes. — 88	0,044
	de 40 à 80. . . .	147,94	2255	2211	+ 24	0,010
	80 à 120. . . .	150,00	2245	2288	— 45	0,019
	120 à 160. . . .	151,65	2565	2551	+ 14	0,006
	160 à 200. . . .	152,95	2540	2405	— 65	0,026
	200 à 240. . . .	154,10	2528	2448	+ 80	0,051
	240 à 280. . . .	155,25	2490	2494	— 4	0,001
	280 à 320. . . .	156,68	2505	2552	— 49	0,019
	320 à 360. . . .	158,14	2565	2612	— 47	0,018
	360 à 400. . . .	159,88	2755	2684	+ 51	0,018
	400 à 440. . . .	165,08	2885	2821	+ 62	0,021
	1 à 100. . . .	146,75	2149	2166	— 17	0,007
Groupes de 100 observations.	de 10 à 110. . . .	147,60	2186	2198	— 12	0,005
	20 à 120. . . .	148,25	2205	2222	— 10	0,008
	30 à 150. . . .	148,85	2257	2245	— 8	0,005
	40 à 140. . . .	149,57	2265	2265	— 2	0,000
	50 à 150. . . .	149,92	2275	2285	— 10	0,004
	60 à 160. . . .	150,57	2296	2505	— 7	0,005
	70 à 170. . . .	150,74	2511	2517	— 6	0,002
	80 à 180. . . .	151,14	2505	2552	— 27	0,011
	90 à 190. . . .	151,49	2521	2546	— 25	0,010
	100 à 200. . . .	151,85	2516	2559	45	0,018
	110 à 210. . . .	152,25	2555	2575	— 22	0,009
	120 à 220. . . .	152,58	2588	2588	00	0,000
	150 à 250. . . .	152,88	2425	2400	+ 25	0,009
	140 à 240. . . .	153,22	2422	2415	+ 9	0,005
	150 à 250. . . .	153,52	2425	2425	00	0,000
	160 à 260. . . .	153,82	2455	2457	— 4	0,001
	170 à 270. . . .	154,08	2460	2447	+ 15	0,005
	180 à 280. . . .	154,58	2482	2459	+ 25	0,009
	190 à 290. . . .	154,68	2476	2471	+ 5	0,002
	200 à 300. . . .	155,01	2499	2484	+ 15	0,006

NOMBRES ET DESIGNATIONS DES OBSERVATIONS du tableau IX qui ont servi à constituer chaque sujet moyen		d' , OU TAILLES moyennes	v' , OU CAPACITÉS vitales moyennes obser- vées.	VALEURS de v' , fournies par le calcul ou capa- cités calculées	DIF- FÉRENCES.	ERREURS relatives
Groupes de 100 observations (suite).	210 à 510. . .	Centimètres. 155,51	Centimet. cubes. 2502	Centimet. cubes. 2496	Centimet. cubes. + 6	0,002
	de 220 à 520. . .	155,61	2502	2509	— 7	0,002
	250 à 550. . .	155,99	2485	2524	59	0,015
	240 à 540. . .	156,55	2505	2559	— 54	0,015
	250 à 550. . .	156,65	2520	2551	— 51	0,012
	260 à 560. . .	157,05	2557	2566	— 29	0,011
	270 à 570. . .	157,45	2537	2582	— 25	0,009
	280 à 580. . .	157,81	2562	2598	— 56	0,014
	290 à 590. . .	158,21	2606	2615	— 9	0,005
	500 à 400. . .	158,61	2629	2651	— 2	0,000
	510 à 410. . .	159,01	2660	2648	+ 12	0,004
	520 à 420. . .	159,55	2670	2670	0	0,000
	550 à 450. . .	160,10	2718	2695	+ 25	0,009
	540 à 440. . .	160,86	2765	2726	+ 59	0,014
	1 à 200. . .	149,28	2255	2261	— 28	0,012
	de 10 à 210. . .	149,91	2270	2285	— 15	0,006
	20 à 220. . .	150,42	2296	2505	— 9	0,004
	50 à 250. . .	150,87	2550	2522	+ 8	0,005
	40 à 240. . .	151,50	2545	2558	+ 5	0,002
	50 à 250. . .	151,72	2550	2555	— 5	0,002
Groupes de 200 observations.	60 à 260. . .	152,10	2565	2569	— 4	0,001
	70 à 270. . .	152,41	2586	2582	+ 4	0,001
	80 à 280. . .	152,76	2594	2595	— 1	0,000
	90 à 290. . .	153,09	2599	2408	— 9	0,005
	100 à 300. . .	153,42	2408	2421	— 15	0,005
	110 à 310. . .	153,77	2428	2455	— 7	0,002
	120 à 320. . .	154,10	2445	2448	— 5	0,001
	150 à 350. . .	154,44	2454	2462	— 8	0,005
	140 à 340. . .	154,79	2464	2476	— 12	0,004
	150 à 350. . .	155,09	2475	2488	— 15	0,006
	160 à 360. . .	155,42	2485	2501	— 16	0,006
	170 à 370. . .	155,75	2509	2514	— 5	0,002
	180 à 380. . .	156,09	2522	2528	— 6	0,002
	190 à 390. . .	156,44	2541	2542	— 1	0,000
	200 à 400. . .	156,81	2564	2557	+ 7	0,002
	210 à 410. . .	157,16	2581	2572	— 9	0,005
	220 à 420. . .	157,58	2586	2589	— 5	0,001
	250 à 450. . .	158,05	2602	2608	— 6	0,002
	240 à 440. . .	158,60	2655	2651	+ 4	0,001

NOMBRES ET DÉSIGNATIONS DES OBSERVATIONS du tableau IX qui ont servi à constituer chaque super-moyen.		d', OU TAILLES moyennes.	v', OU CAPACITÉS vitales moyennes obser- vées.	VALEURS de v', fournies par le calcul ou capa- cités calculées.	DU DIFFÉRENCES.	COEFFICIENTS relatives
Groupes de 500 observations.	1 à 500 . . .	Centimètres. 151,19	Centimètres cubes 2521	Centimètres cubes. 2554	Centimètres cubes — 15	0,005
	de 10 à 510 . . .	151,71	2547	2554	— 7	0,002
	20 à 520 . . .	152,15	2564	2571	— 7	0,002
	50 à 550 . . .	152,57	2582	2588	— 6	0,002
	40 à 540 . . .	152,98	2597	2404	— 7	0,002
	30 à 530 . . .	153,56	2407	2419	— 12	0,004
	60 à 560 . . .	153,74	2422	2454	— 12	0,004
	70 à 570 . . .	154,08	2445	2447	— 4	0,001
	80 à 580 . . .	154,44	2450	2462	— 12	0,004
	90 à 590 . . .	154,79	2468	2476	— 8	0,005
	100 à 600 . . .	155,15	2481	2490	— 9	0,005
	110 à 610 . . .	155,52	2505	2505	0	0,000
	120 à 620 . . .	155,91	2520	2521	1	0,000
	150 à 650 . . .	156,52	2542	2557	+ 5	0,001
	140 à 640 . . .	156,81	2564	2557	+ 7	0,002
Groupes de 550 observations.	1 à 550 . . .	152,10	2550	2569	— 19	0,008
	de 10 à 560 . . .	152,60	2578	2589	— 11	0,004
	20 à 570 . . .	153,05	2599	2406	— 7	0,002
	50 à 580 . . .	153,45	2415	2422	— 7	0,002
	40 à 590 . . .	153,86	2457	2459	2	0,000
	50 à 600 . . .	154,26	2454	2454	0	0,000
	60 à 610 . . .	154,65	2470	2470	0	0,000
	70 à 620 . . .	155,04	2484	2486	— 2	0,000
	80 à 650 . . .	155,45	2505	2502	— 1	0,000
Groupes de 600 observations.	90 à 640 . . .	155,91	2525	2521	+ 2	0,000
	1 à 600 . . .	155,04	2598	2406	— 8	0,005
	de 10 à 610 . . .	155,54	2425	2426	— 1	0,000
	20 à 620 . . .	154,00	2441	2444	— 5	0,001
	50 à 650 . . .	154,46	2466	2465	+ 5	0,001
Groupes de 650 observations.	40 à 640 . . .	154,95	2489	2482	+ 7	0,002

Dans ce tableau, déjà très-étendu, je n'ai donné qu'une faible partie des moyennes que j'ai calculées. Mais on comprend bien que, dans le nombre immense de groupes différents qu'on peut former avec 440 observations, j'ai dû me borner à quelques séries partielles, en ayant soin seulement que, d'une série à l'autre, les groupes fussent constitués par des observations de plus en

plus nombreuses. On voit d'ailleurs que les séries sont régulières et non interrompues, qu'elles n'offrent pas de lacunes, et que, par conséquent, je n'ai fait, dans une série donnée, ni choix ni élimination. Ce tableau a donc une puissance de démonstration aussi grande que s'il contenait tous les groupes, et cela est vrai aussi de tous les autres tableaux de vérification. Mais, pour nous en tenir à ce dernier, la conclusion qui en découle avec évidence est la suivante :

Les nombres donnés par la formule se rapprochent d'autant plus des moyennes directes que celles-ci résultent d'un plus grand nombre d'observations, c'est-à-dire d'autant plus que les moyennes directes se rapprochent elles-mêmes davantage des moyennes *vraies*, *physiologiques et naturelles*. En effet :

Sur 44 moyennes puisées dans les groupes de 10 observations, et qui ne figurent pas dans le tableau ci-dessus, onze fois seulement la différence entre l'expérience et le calcul est moindre que la quantité négligée par M. Ruef dans les observations individuelles : les anomalies, les individualités exceptionnelles ne sont pas encore compensées.

Sur 22 moyennes prises dans les groupes de 20 observations, 14 fois déjà la différence que je viens de signaler est *inférieure* aux quantités négligées par M. Ruef.

Dans les moyennes résultant de 40 observations, les influences individuelles se font encore sentir fortement, car le *maximum* de l'erreur relative atteint et dépasse même un peu 4 centièmes. Mais en dehors de ce *maximum*, l'erreur relative n'atteint qu'une fois 3 centièmes, et 7 fois sur 11 elle est au-dessous de 2 centièmes.

Quant à ce qui concerne les autres groupes, il suffit de jeter les yeux sur la colonne des différences absolues et sur celle des erreurs relatives, pour être frappé de l'accord extraordinaire qui existe entre les résultats des formules et ceux de l'observation. Par exemple :

Dans les moyennes de 100 observations, le *maximum* de l'erreur relative est de 15 millièmes seulement. Sur 35 moyennes ainsi constituées, l'erreur relative est 23 fois au-dessous de 1 centième ;

Elle est 17 fois au-dessous de 5 millièmes ;

10 fois elle est égale à 2 millièmes, ou elle est au-dessous de ce chiffre ;

5 fois elle est au-dessous de 1 millième.

Dans les moyennes déduites de 200 observations, l'erreur relative atteint une fois 12 millièmes : c'est le *maximum*. Puis elle descend au chiffre de 6 millièmes qu'elle n'atteint que 3 fois. Sur 25 moyennes ainsi constituées, l'erreur relative est 20 fois au-dessous de 5 millièmes ;

14 fois elle est égale à 2 millièmes ou inférieure à ce chiffre ;

7 fois elle est ou égale à 1 millième, ou inférieure à cette fraction.

Enfin, dans les moyennes résultant de 350 observations, l'erreur relative est au *maximum* de 8 millièmes ; puis elle redescend immédiatement à 4 millièmes, chiffre auquel elle n'arrive qu'une fois, et 6 fois sur 10 elle est inférieure à 1 millième.

Ainsi se trouvent définitivement confirmées les deux lois que nous avons établies théoriquement, il y a vingt ans bientôt. L'avenir les affermira encore en ajoutant aux séries d'observations connues des séries plus régulières et plus complètes, en instituant des expériences dans des conditions tout à fait conformes à l'esprit des formules. En effet, de ce qu'il y a parfois désaccord entre les résultats du calcul et les moyennes déduites des observations, il ne faut pas conclure que ce sont les formules qui représentent mal les faits naturels. Dans ces cas, au contraire, ce sont les moyennes que l'on doit considérer comme inexactes, parce que, provenant d'observations peu nombreuses ou peu comparables, elles s'écartent évidemment des *moyennes physiologiques vraies*. La preuve que, dans les cas de désaccord, ce sont les *moyennes observées* qui sont fautives, c'est qu'alors, et alors seulement, les séries de ces moyennes présentent des sauts brusques, des ondulations capricieuses, des rebroussements rebelles à toute loi, absolument comme feraient des séries d'observations individuelles : tandis que la concordance renaît entre le calcul et les moyennes aussitôt que celles-ci se déduisent d'observations parfaitement comparables, ou de faits assez nombreux pour que les influences individuelles disparaissent et que les anomalies mêmes soient compensées. La concordance augmentant sans cesse avec le nombre des éléments de vérification, devient tout à fait extraordinaire dans les hautes moyennes ; d'où l'on peut conclure qu'il y aura coïncidence absolue entre les moyennes et les

résultats du calcul, lorsqu'on opérera sur les innombrables observations que promet le zèle des expérimentateurs de tous les pays.

Il ne me reste plus qu'à dire quelques mots sur l'emploi et l'utilité des formules.

Coefficients, leur formation, modes de calcul.

On a vu que notre manière de calculer numériquement les formules ne présente ni difficulté ni embarras. Les quantités d et d' , n et n' , v et v' , sont considérées comme des moyennes arithmétiques *ordinaires*, les unes générales, les autres partielles, les premières entrant dans la formation des coefficients, les autres caractérisant des types moyens secondaires. Notre mode de vérification consiste à montrer que les valeurs calculées de n' et de v' se rapprochent des moyennes observées, exprimées par les mêmes lettres.

Au point de vue mathématique, ce système n'est pas complètement rigoureux. *Les vrais* coefficients s'obtiennent de la manière suivante : on calcule numériquement $n \sqrt{d}$ pour chaque observation, et la moyenne arithmétique de ces résultats est le coefficient *exact* relatif aux pulsations ou aux inspirations, suivant que n représente des pulsations ou des inspirations. On calcule aussi numériquement $\frac{v}{d^2 \sqrt{d}}$ pour chaque observation, et la moyenne des résultats obtenus est le coefficient *exact* relatif aux capacités respiratoires ou aux capacités du cœur, suivant que v représente des capacités respiratoires ou des capacités cardiaques. Ces coefficients se déduisent, comme les miens, de l'ensemble des observations.

De ces deux modes de calcul j'ai choisi le premier, parce qu'il est le plus abrégé et le plus simple; mais je m'étais assuré auparavant qu'il fournissait toujours des résultats presque identiques à ceux du second, ou que du moins les différences étaient complètement négligeables. On prouve d'ailleurs qu'il doit en être ainsi, et l'on me saura gré, j'en suis certain, de faire connaître la démonstration élégante qu'en donne M. Sarrus *. Sa conclusion est que l'on

* Soit p la moyenne arithmétique de n quantités de même nature $p_1, p_2, p_3, \dots, p_n$; soit, de même, q la moyenne arithmétique de n quantités $q_1, q_2, q_3, \dots, q_n$; soit enfin k la moyenne

peut, sans erreur sensible, calculer les coefficients par le procédé abrégé. Il faut remarquer que la limite supérieure de l'erreur, $\frac{1}{16.0}$, trouvée par M. Sarrus, pour l'exemple particulier choisi dans sa démonstration, a été déterminée en exagérant à dessein, en accumulant et ajoutant toutes les causes

des produits

$$p_1 \sqrt{q_1}, \quad p_2 \sqrt{q_2}, \quad p_3 \sqrt{q_3}, \quad \dots \quad p_n \sqrt{q_n}.$$

on aura identiquement :

$$np = p_1 + p_2 + p_3 + \dots + p_n \dots \dots \dots (1)$$

$$nq = q_1 + q_2 + q_3 + \dots + q_n \dots \dots \dots (2)$$

$$nk = p_1 \sqrt{q_1} + p_2 \sqrt{q_2} + \dots + p_n \sqrt{q_n} \dots \dots \dots (5)$$

En divisant chacune des quantités p_1, p_2, \dots, p_n par la moyenne p , nous aurons des quotients que nous pouvons mettre sous la forme $1 + u_1, 1 + u_2, \dots, 1 + u_n$, pour avoir les écarts relatifs de ces quantités d'avec la moyenne : alors.

$$p_1 = p (1 + u_1)$$

$$p_2 = p (1 + u_2)$$

$$p_3 = p (1 + u_3)$$

$$\dots \dots \dots$$

En substituant ces valeurs dans l'équation (1), on pourra faire disparaître p , facteur commun, et supprimer n de part et d'autre ; il en résultera :

$$0 = u_1 + u_2 + u_3 + \dots + u_n \dots \dots \dots (4)$$

Divisant de même $\sqrt{q_1}, \sqrt{q_2}, \sqrt{q_3}, \dots, \sqrt{q_n}$ par \sqrt{q} , il viendra de nouveaux quotients que nous représenterons par

$$1 + t_1, 1 + t_2, 1 + t_3, \dots, 1 + t_n;$$

nous aurons donc :

$$\sqrt{q_1} = \sqrt{q} (1 + t_1)$$

$$\sqrt{q_2} = \sqrt{q} (1 + t_2)$$

$$\dots \dots \dots$$

et par suite, en élevant au carré, nous aurons :

$$q_1 = q (1 + 2 t_1 + t_1^2)$$

$$q_2 = q (1 + 2 t_2 + t_2^2)$$

$$\dots \dots \dots$$

Substituant ces valeurs dans l'équation (2), il viendra, en réduisant, comme dans le 1^{er} cas,

$$0 = 2 t_1 + 2 t_2 + 2 t_3 + \dots + 2 t_n \\ + t_1^2 + t_2^2 + t_3^2 + \dots + t_n^2$$

et l'on en tire

$$t_1 + t_2 + t_3 + \dots + t_n = -\frac{1}{2} (t_1^2 + t_2^2 + t_3^2 + \dots + t_n^2) \dots \dots \dots (5)$$

d'erreur. Aussi n'approche-t-on jamais, dans la pratique, des limites supérieures d'erreur; et pourtant celles-ci sont déjà complètement négligeables.

On a dû voir que le coefficient relatif à un ordre particulier de phénomènes varie d'une série d'observations à une autre; que le coefficient relatif aux pulsations, par exemple, n'est pas, pour les garçons des écoles ou pour les ouvrières de la manufacture des tabacs, ce qu'il est pour les pontonniers. D'où peuvent provenir et que signifient ces différences?

Si tous les individus de l'espèce humaine avaient entre eux cette similitude physiologique que les formules exigent dans les sujets comparés; si du moins on pouvait constituer des *types moyens* semblables avec des observations prises indifféremment sur des femmes ou sur des hommes, sur des enfants, des adultes ou des vieillards, il est évident qu'on ne devrait trouver qu'un seul et même coefficient pour un seul et même ordre de phénomènes: un coefficient unique servirait à la détermination du pouls chez tous les *sujets*

De ce qui précède on tire

$$p_1 \sqrt{q_1} = p \sqrt{q} (1 + u_1) (1 + t_1)$$

ou

$$p_1 \sqrt{q_1} = p \sqrt{q} (1 + u_1 + t_1 + u_1 t_1).$$

On trouverait de même

$$p_2 \sqrt{q_2} = p \sqrt{q} (1 + u_2 + t_2 + u_2 t_2)$$

$$\dots \dots \dots$$

et ainsi de suite.

Substituant ces produits dans l'équation (5), il viendra

$$nk = p \sqrt{q} \left\{ \begin{array}{cccc} 1 & + 1 & + 1 & + \dots + 1 \\ + u_1 & + u_2 & + u_3 & + \dots + u_n \\ + t_1 & + t_2 & + t_3 & + \dots + t_n \\ + u_1 t_1 & + u_2 t_2 & + u_3 t_3 & + \dots + u_n t_n \end{array} \right\}$$

On peut observer que les unités de la première ligne, entre crochets, sont au nombre de n ; que la 2^e ligne est nulle, d'après l'équation (4), et que, d'après l'équation (5), la 3^e ligne est égale à $-\frac{1}{2} (t_1^2 + t_2^2 + t_3^2 + \dots + t_n^2)$; il viendra donc

$$nk = p \sqrt{q} \left(\begin{array}{l} n + u_1 t_1 + u_2 t_2 + \dots + u_n t_n \\ - \frac{1}{2} t_1^2 - \frac{1}{2} t_2^2 - \dots - \frac{1}{2} t_n^2 \end{array} \right);$$

ou bien encore

$$nk = np \sqrt{q} + p \sqrt{q} [t_1 (u_1 - \frac{1}{2} t_1) + t_2 (u_2 - \frac{1}{2} t_2) + \dots + t_n (u_n - \frac{1}{2} t_n)];$$

divisant tout par n , il viendra

$$k = p \sqrt{q} + p \sqrt{q} \times \mu,$$

moyens : un autre à la détermination des inspirations; un troisième à la détermination des capacités respiratoires, etc. Puisqu'il n'en est pas ainsi, puisque les formules, tout en se vérifiant sur chaque catégorie d'observations, changent néanmoins de coefficient en passant d'une catégorie à une autre, c'est une preuve que tous les sujets ne sont pas rigoureusement comparables entre eux, et, par conséquent, qu'ils ne sont pas physiologiquement semblables. Les formules deviendront ainsi parfois une sorte de pierre de touche à l'aide de laquelle on pourra reconnaître des différences d'état physiologique que rien d'ailleurs ne ferait soupçonner. L'influence de l'âge, du sexe, du poids du corps, d'une qualité physique particulière, d'une condition extérieure, d'une chose quelconque enfin qui serait *commune* à un ensemble d'individus et *étrangère* à d'autres, sera immédiatement dévoilée par un changement corrélatif dans les coefficients.

Les observations que j'ai consignées dans ce travail et celles que je pos-

en désignant par μ la moyenne des produits

$$t_1(u_1 - \frac{1}{2}t_1), t_2(u_2 - \frac{1}{2}t_2) \dots t_n(u_n - \frac{1}{2}t_n).$$

On voit que la différence entre k et $p\sqrt{\frac{1}{q}}$ est égale à $\mu p\sqrt{\frac{1}{q}}$; il ne s'agit donc que d'évaluer approximativement la valeur de μ .

Supposons que les valeurs de $u_1, u_2, \dots u_n$, soient toutes égales à la plus grande d'entre elles, en faisant abstraction de leurs signes; supposons que les valeurs de $t_1, t_2, t_3 \dots t_n$, soient pareillement égales à la plus grande d'entre elles, en faisant toujours abstraction de leurs signes, supposons enfin que les valeurs de $t_1, t_2, t_3 \dots t_n$, soient respectivement de signes contraires à celles de $u_1, u_2, u_3 \dots u_n$, il est parfaitement évident que la valeur de μ sera *énormément* exagérée. Prenons maintenant un exemple :

Supposons que la plus grande des valeurs de $u_1, u_2 \dots u_n$, soit de $\frac{1}{10}$; que la plus grande des valeurs de $t_1, t_2 \dots t_n$, soit de $\frac{1}{20}$ et de signe contraire à la précédente, le produit $t_1(u_1 - \frac{1}{2}t_1)$ deviendra $\frac{1}{20}(\frac{1}{10} - \frac{1}{40}) = \frac{1}{20} \times \frac{1}{40} = \frac{1}{800}$.

Pour apprécier le plus grand écart relatif des valeurs de $q_1, q_2 \dots q_n$, d'avec leur moyenne q , prenons l'équation $q_1 = q(1 + 2t_1 + t_1^2)$, et faisons $t_1 = \frac{1}{20}$, il viendra $q_1 = q(1 + \frac{2}{20} + \frac{1}{400})$; d'où l'on voit que cet écart relatif serait encore plus grand que $\frac{1}{10} \cdot q$.

Ainsi on peut calculer la moyenne des produits $p_1\sqrt{\frac{1}{q_1}}, p_2\sqrt{\frac{1}{q_2}}, p_3\sqrt{\frac{1}{q_3}} \dots p_n\sqrt{\frac{1}{q_n}}$, par le procédé abrégé, sans craindre une erreur de $\frac{1}{400}$, lors même que l'on prendrait des quantités qui s'écarteraient de leur moyenne, de $\frac{1}{10}$ en plus ou en moins. Si les écarts ne s'élevaient qu'à $\frac{1}{20}$ au lieu de $\frac{1}{10}$, la limite supérieure de l'erreur serait 4 fois plus petite.

(On démontrerait d'une manière analogue que l'on peut, sans erreur sensible, calculer par le procédé abrégé le coefficient $\frac{r}{d^2\sqrt{\frac{1}{d}}}$ de notre 2^e formule.)

sède encore m'autorisent à croire qu'il faut, au plus, pour chaque sexe, quatre coefficients de pulsations, quatre coefficients d'inspirations, et ainsi des autres. Ces coefficients correspondent aux périodes suivantes de la vie : première enfance, seconde enfance, âge adulte et vieillesse. Il est même extrêmement probable que, dans la première enfance au moins, les mêmes coefficients conviennent aux deux sexes.

Tous ces coefficients distincts varieront à mesure que le nombre des observations augmentera ; mais, dans leurs changements, ils se rapprocheront de plus en plus de la vérité absolue. Si, au lieu de 64 pontonniers, par exemple, nous en avons eu 2,000, nul doute que le coefficient de pulsations n'eût pas été tout à fait ce qu'il est : déduit de 2,000 observations, il serait plus rigoureusement exact et plus sûrement applicable encore.

Nos coefficients ne sont donc que provisoires : mais par la précision avec laquelle se vérifient déjà les formules dans lesquelles ils entrent en leur état d'imperfection actuelle, on peut juger du degré de rigueur avec lequel les formules représenteront les faits naturels, lorsque les observations auront été suffisamment accumulées.

Utilité des formules.

Il n'y a pas encore très-longtemps que certains physiologistes repoussaient d'une manière absolue toute application du calcul à la physiologie, tant la régularité, l'exactitude et la constance leur semblaient étrangères aux mouvements et aux conditions de l'organisme. Aujourd'hui pareille opinion n'oserait plus se produire. On reconnaît généralement que les phénomènes normaux de la vie, même ceux que nous regardons comme les plus irréguliers et les plus changeants, sont soumis, dans leurs manifestations en apparence capricieuses et dans leurs continuelles variations, à certaines lois définies que toutes les sciences de précision doivent concourir à dévoiler. Je n'ai donc pas à me justifier d'avoir entrepris ces recherches. Il n'est pas nécessaire non plus d'insister pour faire comprendre l'intérêt qui doit s'y attacher, si elles ont été heureuses ; car on sait qu'en physiologie toute vérité est féconde. Je me bornerai à faire apprécier en quelques mots et d'une manière générale l'opportu-

tunité et le rôle déjà assignable des lois que nous avons établies : chacun fera à son gré la part des utilités inattendues.

« La considération de l'homme moyen, dit M. Quetelet (*Essai de physique sociale*, t. II, p. 267), est tellement importante dans les sciences médicales, qu'il est presque impossible de juger de l'état d'un individu sans le rapporter à celui d'un autre être fictif qu'on regarde comme étant à l'état normal et qui n'est au fond que celui que nous considérons. Un médecin est appelé auprès d'un malade, et, après l'avoir examiné, il trouve que son pouls est trop accéléré, que sa respiration est agitée outre mesure, etc. Il est bien évident que porter un jugement pareil, c'est reconnaître que les caractères observés non-seulement s'écartent de ceux que présente l'homme moyen ou l'homme à l'état normal, mais même qu'ils sortent des limites qu'ils peuvent atteindre sans danger. Chaque médecin, dans une pareille estimation, s'en rapporte aux documents que possède jusqu'à présent la science, ou bien il s'en réfère à sa propre expérience, qui n'est au fond qu'une estimation semblable à celle que nous voulons faire sur une échelle plus grande et avec plus de précision.

» Du reste, les renseignements que présente l'homme moyen ne font que suppléer eux-mêmes à d'autres plus importants et qui sont relatifs à l'individu même que l'on observe. Pour expliquer ma pensée, je supposerai que chaque homme ait eu les connaissances et la prudence nécessaires pour s'examiner lui-même avec soin et pour déterminer tous les éléments qui le concernent et les limites dans lesquelles ils sont susceptibles de varier dans l'état de santé ; il pourra se former une *table* qui s'écartera plus ou moins de celle qui est relative à l'homme moyen, et qui l'aidera à reconnaître ce qui, chez lui, présente plus ou moins d'anomalie et ce qui exige impérieusement d'être ménagé. Ce serait cette table que le médecin devrait consulter dans le cas de maladie, pour estimer jusqu'où vont les écarts de l'état normal et quels sont les organes plus particulièrement affectés. Mais comme le malade, dans le plus grand nombre de cas, ne peut présenter aucune observation satisfaisante faite sur sa propre personne, ni aucun des éléments qui lui sont particuliers, le médecin se trouve forcé de le ramener à l'échelle commune et de l'assimiler à l'homme moyen ; ce qui au fond semble présenter le moins de difficultés et

d'inconvénients, mais peut causer aussi de graves méprises dans quelques circonstances. »

On ne peut rien lire de plus judicieux. L'homme moyen général, *type de notre espèce*, est, en effet, le plus souvent trop différent des individus réels pour qu'on puisse juger de ceux-ci en les comparant à celui-là. Les types moyens *secondaires* sont de beaucoup les plus importants au point de vue médical, et même à tout point de vue pratique. Si l'on veut constituer chacun d'eux sur une échelle peu étendue, en spécifiant des conditions étroites d'âge, de sexe, de taille, de constitution, etc., on pourra multiplier ces types secondaires à l'infini, et les particulariser assez pour que toujours l'un d'entre eux soit très-rapproché de l'individu réel qu'on aura à observer et dont on devra apprécier l'état. La comparaison, dès lors, deviendra facile, et ces types pour ainsi dire individualisés, remplaceront l'espèce de signalement physiologique, la *table* que M. Quetelet demandait tout à l'heure à chaque homme en particulier. Eh bien, ces types secondaires si utiles, nos formules pourront les constituer tous, et complètement, sous le double rapport de la respiration et de la circulation; car on sait qu'elles tiennent compte, par des changements de coefficients, de l'influence d'une condition quelconque qui serait commune à un ensemble d'individus et étrangère à d'autres.

Quand on examine les tableaux de pulsations et d'inspirations donnés par les auteurs, on s'aperçoit bien vite que l'âge en lui-même est toujours considéré comme la cause presque exclusive de toutes les modifications importantes, de toutes les différences durables que présentent, dans l'état sain, les mouvements fonctionnels des poumons et du cœur. De la taille, il n'en est jamais question dans les tableaux où l'âge figure, et pourtant la stature est bien ici l'élément dont l'influence domine. Sans doute, l'âge a aussi la sienne et nous en tenons compte pour faire des catégories; mais, dans toutes les catégories, c'est toujours par rapport à la taille, c'est nécessairement et exclusivement par rapport à elle, à moins de circonstances exceptionnelles, qu'il faut juger de l'état du pouls et des *inspirations*. Telle est la nouvelle donnée que nous introduisons en physiologie : notre première formule en est l'expression générale, et il sera facile d'en déduire par le calcul, à mesure que les observations s'accumuleront, tous les types moyens dont on pourra avoir besoin pour servir de termes de comparaison aux cas particuliers.

Nous admettons, du reste, avec les auteurs, que beaucoup de circonstances peuvent modifier la respiration et la circulation; mais toutes ces influences sont variables, fortuites, irrégulières, tandis que l'influence de la taille est constante, nécessaire et normale.

Quant à la formule relative aux capacités respiratoires, son utilité et son opportunité seront reconnues sans peine. Depuis quelque temps, on s'occupe beaucoup de spirométrie et l'on emploie ce moyen d'exploration soit à poser directement, soit à assurer, soit à redresser un diagnostic. Or, des applications de cette nature exigent avant tout qu'on ait, pour l'état sain, une échelle des capacités respiratoires vitales, dressée comparativement aux sexes, aux âges, aux tailles, etc. La loi de Hutchinson a servi jusqu'ici; mais elle ne s'applique pas aux femmes, elle ne s'étend pas au delà de certaines tailles, elle est étroite enfin, et déjà les expérimentateurs commencent à en contester l'exactitude. J'ai moi-même démontré qu'elle n'est pas exacte, et tout en admettant qu'elle a rendu et qu'elle peut rendre encore des services à la pratique médicale, je lui ai assigné ses vraies limites, et j'ai fait voir qu'il ne serait pas permis de s'en servir dans des recherches de précision.

Notre deuxième formule n'est sujette ni à ces restrictions, ni à ces critiques. Comme la première, elle est établie d'une manière rationnelle, et il est prouvé par toutes les séries d'observations auxquelles on l'a appliquée qu'elle représente les faits naturels (*la nature moyenne*) avec une extrême fidélité. En se basant sur l'ensemble des expériences connues, on pourrait, dès maintenant, à l'aide de notre formule, construire une échelle très-régulière, très-étendue et très-exacte des capacités respiratoires vitales. Il nous manque encore des observations pour les périodes extrêmes de la vie, mais bientôt, je l'espère, toutes les lacunes seront comblées, et, pour chaque catégorie de sujets, nous pourrions donner, en regard des tailles, les *inspirations* et les *pulsations*, les *capacités respiratoires* et les *capacités du cœur*. Ce sera le tableau des *types moyens secondaires* dont je montrais, il n'y a qu'un instant, l'utilité et l'importance.

Je termine en faisant observer de nouveau que nos formules ne sont pas empiriques : elles ont l'avantage d'être fondées sur des principes et de réagir sur ceux-ci. Nous sommes partis de la théorie actuelle de la chaleur animale.

et, de proposition en proposition, sans savoir où nous serions conduits, nous sommes arrivés aux deux lois que *j'ai reprises et appliquées* dans ce mémoire. Puisque ces lois se vérifient par tous les faits d'observation et d'expérience, c'est qu'elles sont *vraies* : dès lors elles deviennent à leur tour une des plus puissantes justifications de la théorie qui leur a servi de base. C'est là un genre spécial de mérite auquel nous attachons quelque prix.

FIN.



